

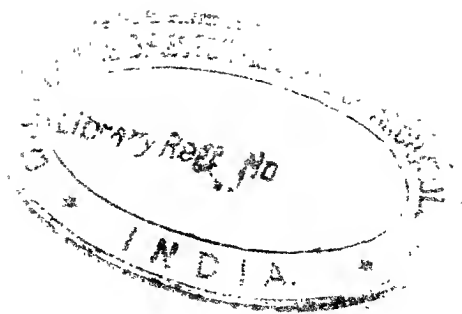
GOVERNMENT OF INDIA

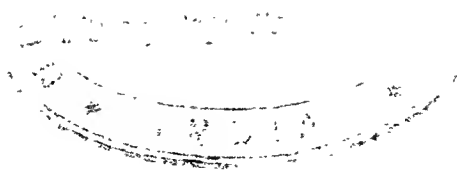
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. 891.05/Z.D.M.G.
25835

D.G.A. 79.







Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

Jah.

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold,
Dr. Gosche,

in Leipzig Dr. Brockhaus,
Dr. Kiehl.

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

391.05
Z.D.M.G.

Achtzehnter Band.

Mit 16 Kupfertafeln.

Leipzig 1864

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL LIBRARY OF THE SIGMA

LIBRARY OF THE F. I. C.

Acc. No.

Date.....

Call No.....

I n h a l t

des achtzehnten Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgen-
ländischen Gesellschaft.

	Seite
Studien über Geschnittene Steine mit Pehlewi-Inschriften Von Dr. <i>A. Mordtmann</i>	1
Ueber eine lateinisch-griechisch-phönizische Inschrift aus Sardinien Von Dr. <i>M. A. Levy</i>	53 u. 597
Die Palmyrenischen Inschriften mit Beiträgen aus dem handschriftlichen Nachlasse von <i>E. F. F. Beer</i> , weil Prof in Leipzig, erklärt von Dr. <i>M. A. Levy</i>	65 u. 741
Ueber die Mondstationen <i>Naxatra</i> , und das Buch <i>Arcandam</i> Von <i>M. Steinschneider</i>	118
Beiträge zur mandschuischen Conjugationslehre. Von <i>H. C. von der Gabelentz</i>	202
Ueber den <i>Diwân</i> des <i>Abû Tâlib</i> und den des <i>Abû T'aswad Adduali</i> Von Dr. <i>Th. Nöldeke</i>	220 u. 834
Lieder Kanaresischer Sänger. Von Dr. <i>H. Fr. Mögling</i> , (Fortsetzung)	241
Ueber Menschenopfer bei den Indern der vedischen Zeit. Von <i>A. Weber</i>	262
<i>Jâcût's</i> Reisen, aus seinem geographischen Wörterbuche beschrieben von <i>E. Wüstenfeld</i>	397
Ueber zwei Inschriften auf einem Bilde des <i>Mandjuçi</i> , jetzt im Neuen Museum in Berlin Von Dr. <i>R. Friederich</i>	494
Zur Transcription türkischer Texte Von Prof. <i>Moriz Wickerhauser</i> .	509
Zwei Reisewerke der <i>Refaija</i> auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig. Von Prof. <i>G. Flügel</i>	523
Aus <i>Sadi's Diwân</i> . Von Prof. <i>K. H. Graf</i> . VI. VII. (Schluss.) . . .	570

Zur phönizischen Münzkunde Mauritaniens Münzen von Syphax, Vermina und Bochus. Von Dr. <i>M. A. Lary</i>	573
Alte Handschriften des samaritanischen Pentateuch. Von Dr. <i>G. Rosen</i>	582
Paläste Schah Abbas I. von Persien in Masanderan Von Dr. <i>J. C. Haentzsch</i>	669
Ueber Mirchond's Arsacidenchronik. Beiträge zur Textkritik. — Ueber Ursprung und Echtheit der sogenannten zweiten Königsreihe Von Dr. <i>O. Blau</i>	680
Zahl und Maass nach den arabischen Philosophen „die lautern Bruder“. Von Prof. <i>Dieterici</i>	691
Das Našihatnâme. Dritter Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte von Dr. <i>W. F. Al Behrmann</i>	699
Bemerkungen zu den palmyrenischen Inschriften. Von <i>Joh. Oberdiek</i> , Oberlehrer in Neisse	741
Beiträge zur syrischen Literatur aus Rom. I. Zur syrischen Metrik. Von Dr. <i>P. Pius Zingerle</i>	751
Die Werthbezeichnungen auf muhammedanischen Mäuzen. Von <i>Ernst Meier</i> und Hofrath <i>G. Stickel</i>	760
Beschreibung einer alten Handschrift von Abû 'Obaid's Garib al-hadit, von Dr. <i>M. J. de Goeje</i>	781
<hr/>	
Zur Geschichte der arabischen Schrift Von Prof. <i>Fleischer</i>	289
Einige rathselhafte Zahlwörter. Von <i>K. Hinly</i>	292 u 381
Der Sinologe Alphons Gouçalves Von <i>Karl Friedr. Neumann</i>	294
Zur muhammedanischen Numismatik. I und II. Von Dr. <i>J. G. Stickel</i>	296 u 608
Ueber einen aramaisch-persischen Siegelstein Von Dr. <i>O. Blau</i>	299
Geographisches Von <i>A. Sprenger</i>	300
Was bedeutet <i>בלי התחיבות</i> ? Von Dr. <i>Reischle</i>	302
Nachtrag zu Flügel's Aufsatz: Einige geographische und ethnographische Handschriften der Refaija auf der Universitätsbibliothek in Leipzig Von <i>Alfred von Kremer</i>	303 u 808
Aus Briefen der Herren <i>Haug</i> und <i>Grimblot</i>	304
Die orientalische Facultät an der Universität zu St Petersburg Von Prof. <i>Fleischer</i>	308

	Seite
Was bedeutet der Ausdruck: vor Gott erscheinen, in den Gesetzen des Pentateuch Ex 21, 6 22, 7. 8. Von Prof. <i>Graf</i> in Meissen . . .	309
Das babylonisch-hebräische Vocal- und Accent-System und die babylonische Masorah. Von Dr. <i>Julius Fürst</i> . . .	314
Zwei Briefe aus Afrika über die Ermordung von Eduard Vogel Mitgetheilt von Dr. <i>Enting</i> . . .	323
Jüdisch-Arabisches aus Magreb Von Prof. <i>Fleischer</i> . . .	329
Aus Briefen der Herren <i>Wetzstein</i> , <i>Wright</i> , <i>Noldke</i> und <i>Berggren</i> . . .	341
Ueber den Stand der Sanskrit-Studien im heutigen Indien Von Rev. <i>J. Long</i> . . .	243
Neuere Mittheilungen über die Samaritaner, II. und III., besprochen von Dr. <i>Geiger</i>	590 u. 813
Einige Bemerkungen zu Bd. XVIII. S. 53 ff. Von Rabb. Dr. <i>Geiger</i> . . .	597
Zur Geschichte der hebraischen Synonymik Einige Bemerkungen zu der Abhandlung Bd. XVII. S. 316 ff. Von Dr. <i>Steinschneider</i> . . .	600
Die Wurzel „bhar“: schreien, jubeln, rufen, singen, sprechen; uloka und loka. Von Dr. <i>Bollensen</i>	601
Abdelkader's Wallfahrtsgedicht. Von Prof. <i>Fleischer</i>	615
Ḡorōl = غزول. Von Dr. <i>O. Blau</i>	620
Erklärung zweier Beischritten auf muhammedanischen Münzen. Von <i>Ernst Meier</i>	626
Persische Klingeninschrift Von Prof. <i>Fleischer</i>	628
Aus Briefen der Herren <i>Chvolson</i> und <i>Lery</i>	630
An junge Arabisten. Von Dr. <i>Ph. Wolff</i>	631
Berichtigungen. Von Prof. <i>Fleischer</i> und Prof. <i>Noldke</i>	632
Bemerkungen zu dem „Nachtrag des Herrn Alfred von Kremer“ zu meinem Aufsatz: Einige geographische und ethnographische Handschriften der Refa'ija auf der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig Von Prof. <i>G. Flügel</i>	808
Zum Schlangenkult im Orient. Von Pfarrer Dr. <i>Egli</i>	812
Abraxas und Elxai, eine Vermuthung. Von Rabb. Dr. <i>Geiger</i>	824
Sprachliche Miscellen. 1. 2. Von Rabb. Dr. <i>Geiger</i>	825
Aus Briefen der Herren <i>Blau</i> , <i>Teza</i> , <i>Grimblot</i> und <i>Haug</i>	827
Dialektische Kleinigkeit Von Dr. <i>Bollensen</i>	834
Vermuthung zu Bd. XVIII. S. 227. Von Dr. <i>Hitzig</i> und <i>Fleischer</i> . . .	834

	Seite
Bibliographische Anzeigen (<i>Schlagintweit</i> : Buddhism in Tibet — <i>We-</i>	346
<i>stergaard</i> : über den ältesten Zeitraum der Indischen Geschichte —	
<i>v. Erdmann</i> : Temudschin der Unereschütterliche — <i>Garcin de</i>	
<i>Tassy</i> : Mantic ut-tai, trad frauç — <i>Bickell</i> : de versione alex	
Iobi —)	
— — (Neuere Literatur phönikischer und punischer Inschriften —	633
<i>Johäntgen</i> : über das Gesetzbuch des Manu. — Bibliotheca Indica,	
166—202. New series 6—43. — Hebräische Zeitschriften, Massorah	
zum Thargum. — <i>Vullers</i> : Lexicon persico-latinum. VI. 4. —)	
— — <i>Zunz</i> : die hebräischen Handschriften in Italien. — , .	835
— — — — —	
Nachrichten über Angelegenheiten der DMG.	382 u 662
Protokollarischer Bericht über die in Meissen vom 29. September bis	
1 October 1863 abgehaltene Generalversammlung der DMG.	383
Verzeichniß der für die Bibliothek der DMG. eingegangenen Schriften	
u. s. w.	389, 663, 837
Verzeichniß der Mitglieder der DMG	839
— — — — —	
Prospectus. The religion of the Zoroastrians by <i>Martin Haug</i> ,	
— (Nassau Lees: Persian, Arabic and English Dictionary)	
— — — — —	

PROSPECTUS.

Persian, Arabic and English Dictionary.

A want has long been felt in India for a classical, and at the same time a convenient, portable, and moderately priced Persian and English Dictionary. This want has hitherto been supplied by the old Dictionary of Richardson in two large *folio* volumes, and the later editions of this work revised by Wilkins, and much improved by Johnson in thick quarto. Indeed the last mentioned work is now the only Persian Dictionary available to the student. Besides, however, being bulky and expensive, the author and editors have not had the advantage of consulting all available sources of information, some published before, and some since, their works appeared, and from these, and other causes, we have, at present, no work that seems in every way to meet the wants of the Public. The consequence is, that students in India, as a rule, study Persian, with the imperfect assistance of a *Munshi*—but without *any* dictionary. The result of such a system of study must obviously be extremely unsatisfactory, and it is with the view of remedying this evil that it is proposed to publish a complete new Persian, Arabic, and English Dictionary.

There is now in the course of publication, a Persian Dictionary by Professor Vullers of Bonn. This is a most excellent and valuable work; but it is more useful for the advanced scholar than the student, for besides being in four volumes and in *Latin*, it is purely a Persian Dictionary, containing very rarely an Arabic word.

As regards the study of Arabic, the same objections apply to the splendid Dictionary of Mr. Lane, the first volume of the first part of which appeared within the last few months. The value to Arabic scholars of this noble monument of the industry and scholarship of this eminent author and translator will be inestimable; but it will not, nor is it intended to supply the want which is now felt in India,—the want of a complete and accurately compiled Dictionary for the use of students of the modern or composite Persian.

Without trenching then on the fields about to be occupied by either of these scholars, it is our desire, if we can successfully accomplish our task, and our laborious undertaking be supported, to take up an intermediate position—to supply, as it were, that link between the two, which for the study of modern Persian appears wanting.

In compiling the present dictionary, the general arrangement of the older Persian Dictionaries has been followed; but this work differs from them in that 1st, though very much less bulky, it contains every Persian and Arabic word to be found in the authorities mentioned below: 2nd the unclassical, and, except to the lazy student, the useless practice of giving the *meanings* of irregular plurals and feminines of adjectives has been discontinued, the plurals themselves only being inserted and a reference made to the *proper* singulars or masculines; 3rd, in the cases of Arabic verbs having several equivalent forms of the verbal noun, ordinarily the meaning of the most usual or ruling

form only is given, a reference sufficing for the rest; 4th. the reiteration of a great many Persian words of doubtful orthography, which only confuses the student without adding any thing to his knowledge, has been abandoned, as has been already done by Vullers.

By these means a great deal of space has been gained, a portion of which has been made use of in the following manner:—

A great many new words have been inserted, and the authorities for them quoted. The prospectus sheet alone contains *four* Persian words and one Arabic word not to be found in any European Dictionary, the grammatical construction of verbs, prepositions, adjectives, &c., hitherto omitted in English and Persico-Arabic Dictionaries has been invariably given, together with an unusual number of idiomatic phrases which will materially help the student in translating from English. To aid the student in the formation of the tenses of Persian verbs, with infinitives, imperatives, also, are given; and for Arabic infinitives of the other forms the *nomina verbi* of the 1st (if existent) has been given, so that the meaning of the 1st form may easily be found. The *diptotes* also have been marked; and that the study of the Dictionary may go hand in hand with the study of the language, occasional references have been made to the Grammar (Wright's). For the study of Arabic, the student will find in this Dictionary, all that is to be found in most Dictionaries of the Arabic language, though arranged with special reference to the wants of the student of Persian. A few Indian words have been given, and to many Persian words has been added the Indian Pronunciation. A fixed system of orthography—a modification of the system so long advocated by Sir Charles Trevelyan, has been adopted, and this has been found of the greatest service in rigidly economizing space, and thus lowering the price of the work and reducing it to portable dimensions. A complete Geographical Index will be added in an appendix, to be published separately, an addition which will render the work as useful to the student of history and antiquities as to the student of Philology.

I have associated with myself in this undertaking Mr. Blochmann, Professor of Mathematics in the Doveton College, Calcutta, a gentleman who commenced his oriental studies under Professor Fleischer of Leipzig, who continued them under Professor Reinaud of Paris, and who came to India to complete them. I have supplied him with the materials and have sketched the outline and plan of the work; I have assisted him in the scientific articles and otherwise when in difficulty, and given a general superintendence to his labours; but of that patient toil—that indefatigable industry which form the essential ingredients in the compilation of a dictionary, the merit is all Professor Blochmann's. Where *praise* is due, it will be given to Mr. Blochmann—where *blame* to me.

The Dictionary will contain about 1,450 pp. and will be published in four parts, the price to subscribers of each part being Rs. 7-8: to non-subscribers Rs. 10, or in England to subscribers 15s., and to non-subscribers £1. The greater portion of the work is ready for the press.

Fort William College, Calcutta, 1st Oct. 1863.

W. Nassau Lees.

Die Buchhandlung *Williams & Norgate* in London und *F. A. Brockhaus* in Leipzig nehmen Bestellungen auf dieses Werk an.

Studien

über

Geschnittene Steine mit Pehlevi-Inschriften.

Von

Dr. A. Mordtmann.

Ausser den Münzen und Inschriften auf Denkmälern besitzen wir noch eine Reihe von sassanidischen Alterthümern in den geschnittenen Steinen, welche fast ebenso früh wie die Sassaniden-Münzen die Aufmerksamkeit der Orientalisten erregten. Schon Ouseley beschäftigte sich mit ihnen, und einzelne Versuche in diesem Fache haben wir noch von Thomas, Spiegel, Dorn, Benfey, ohne dass jedoch ihre Erklärung bedeutende Fortschritte gemacht hätte. Die Ursache dieser verhältnissmässig geringen Fortschritte ist klar. In den Münzen besitzen wir officiële Denkmäler, geprägt in den königlichen Münzstätten und gravirt von Künstlern, welche in ihrer Zunft eine gewisse hervorragende Stellung hatten. Die ersten Erklärungen der Münzen wurden durch die zweisprachigen Inschriften von Nakschi Rüstem erleichtert, wo Ardeschir I. und Schapur I. fast dieselben Titel führen wie auf den ihnen angehörigen Münzen, und die Münzen der folgenden Könige sind bis auf geringfügige Kleinigkeiten in der Hauptsache das heisst in der Bestimmung des Münzherrn vollkommen gesichert. Ganz anders steht es mit den geschnittenen Steinen. Um sie zu lesen ist es vor allen Dingen nothwendig, sie vorher abzudrucken; es sind also Siegel, und zwar die mir vorgekommenen Steine ohne Ausnahme; ich habe noch keinen geschnittenen Stein, weder im Original, noch im Abguss gesehen, welcher die Pehlevi-Inschrift anders als im Spiegelbild enthält. Von diesen Siegeln gehört eine ziemliche Anzahl fürstlichen Personen an, wie sich dies nicht nur aus der Figur ergibt, welche fürstliche Embleme

zeigt, sondern auch aus der Inschrift selbst. Die Mehrzahl dieser fürstlichen Siegel ist sehr schön gearbeitet, die Inschrift deutlich; dagegen gehören bei weitem die meisten der anderen Siegel Privatpersonen an, und hier zeigen sich die Schwierigkeiten des Gegenstandes in ihrem vollen Umfange. Während die Namen königlicher Personen nur beschränkt und meistens anderweitig bekannt sind, bieten die Namen der Privatpersonen eine unendliche Mannichfaltigkeit dar, die durch nichts begränzt ist, denn selbst die Beschränkung in dem Umfang der Sprache hält nicht Stich, da wir unter den Siegeln auch hebräische und arabische Namen finden. Die Vieldeutigkeit des Pehlevi-Alphabetes legt einer abschliessenden Deutung grosse Schwierigkeiten in den Weg, und diese Schwierigkeiten werden noch dadurch vermehrt, dass der Privatmann sich wegen der Anfertigung seines Siegels meistens an den ersten besten Graveur wendet, und die Geschicklichkeit dieser Leute ist sehr ungleich. Der königliche Hofgraveur ist in der Regel ein ausgezeichneter Künstler und für die correcte Ausführung seiner Arbeit verantwortlich, weil das königliche Siegel die Beglaubigung aller Regierungshandlungen ist; der Graveur im Bazar aber, welcher zu Jedermanns Disposition ist, hat sich nur wegen offener Fälschungen und Nachahmungen zu verantworten und hängt sonst wegen seines Erwerbes von seinem Rufe und von seiner Geschicklichkeit ab.

Im Orient ist das Siegel von einer sehr grossen Wichtigkeit, da es die Unterschrift vertritt. Da die Fähigkeit des Lesens und Schreibens viel weniger verbreitet ist, als in Europa, so werden alle Urkunden, sowol öffentliche als Privatdokumente nicht unterschrieben, sondern untersiegelt, und sobald ein Dokument Gegenstand gerichtlicher Verhandlung wird, so bildet die Anerkennung oder Nichtanerkennung des Siegels abseiten der Parteien den Ausgangspunkt des Verfahrens. Eben deshalb ist die Zunft der Graveure strenger Vorschriften unterworfen, als die anderen Zünfte; so z. B. sind noch in diesem Augenblicke alle Mitglieder der Zunft in Constantinopel Mohammedaner; die wenigen europäischen Graveure, welche sich in den Vorstädten Pera oder Galata aufhalten, haben keinen Anspruch auf öffentlichen Glauben vor den Gerichten.

Hr. Thomas hat in dem XIII. Bande des *Journal of the R. Asiatic Society* eine ziemliche Anzahl dieser Gemmen-Inschriften veröffentlicht, jedoch sich meistens der Erklärung enthalten und nur die Transcription in modernem Pehlevi gegeben. Indem ich

also den ersten umfassenden Versuch einer Erklärung des mir zu Gebote stehenden Materials mache, bin ich mir vollkommen der damit verknüpften Schwierigkeiten bewusst, und kann daher keinen Anspruch auf Erschöpfung des Gegenstandes machen.

Eine chronologische, artistische oder sonstige Anordnung der Arbeit ist mir nicht möglich; der einzige natürliche Weg wenigstens bei dem jetzigen Stande dieser Studien besteht darin, dass man so viel als möglich von dem Bekannten ausgeht, und mit Hülfe der gewonnenen sicheren Resultate zur Erklärung des Unbekannten fortschreitet. Ich bemerke hier im Allgemeinen, dass ich im Folgenden immer den Abdruck und nicht das Original meine, wenn ich z. B. von der rechten oder linken Seite einer Gemme spreche; die Legende fängt in der Regel auf der rechten Seite (des Abdrucks) an, geht von da in die Höhe und weiter zur linken Seite abwärts; jedoch hält auch diese Regel nicht in allen Fällen Stich, und man ist daher zuweilen wegen des Anfangs der Legende zweifelhaft.

No. 1.

Thomas a. a. O. Pl. II. No. 4..

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, von denen das erste vollständig, von dem zweiten aber nur der Anfang und das Ende vorhanden ist. Von den sieben Buchstaben des ersten Wortes sind nur der zweite und der letzte, beide dieselben, zweifelhaft. Thomas liest dieses Wort A. n. t. ch. sch. th. r. Da aber der zweite Buchstabe mit dem letzten gleich ist, so steht nichts im Wege, dass wir hier den bekannten Namen Artachschr lesen, um so mehr, da auch in der Folge noch häufige Fälle vorkommen, wo der Buchstabe, welcher in der Regel ein v oder u ist, offenbar als r gelesen werden muss. Von dem zweiten Worte ist der erste Buchstabe k, der zweite wahrscheinlich ein m, die beiden letzten an. Die ganze Legende lautet also:

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. Artachschr kam . an.

Ardeschir, der Sohn des Kam...

Es ist also das Siegel eines Privatmannes und nicht eines der drei sassanidischen Könige dieses Namens, weil der Anfang des Vaternamens auf keinen passt. Auch die Beschreibung der Figur, welche Thomas S. 416 sub No. 4 gibt, passt nur auf eine Privatperson.

No. 2.

(Aus dem Cabinet des verstorbenen Hrn. H. P. Borrell in Smyrna.)

Die Legende besteht aus sieben Buchstaben, alle sehr schön und deutlich geschnitten und mit Ausnahme des sechsten ohne alle Zweideutigkeit; der sechste Buchstabe ist wieder derselbe, welcher in der Regel u oder v bedeutet, jedoch diesmal von dem vierten, welcher in dieser Legende ganz unzweifelhaft u ist und u bedeutet, merklich verschieden. Wir lesen also:

שחאפאחרי Schachpachri Schapur.

Ob aber das Siegel einem der drei sassanidischen Könige dieses Namens, oder vollends welchem von diesen dreien angehörte, wage ich nicht zu sagen; die Figur zeigt durchaus kein fürstliches Emblem, und es ist daher alle Wahrscheinlichkeit vorhanden, dass es nur das Siegel eines Privatmannes ist.

No. 3.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 80.)

Der von Thomas beschriebene Stein ist durch meine Hände im J. 1847 gegangen, und war damals im Besitz des Hrn. Barker, der ihn wahrscheinlich dem British Museum überlassen hat. Unter meinen Papieren finde ich neben dieser Notiz eine Copie der Legende, welche von der oben citirten nur darin abweicht, dass sie am Schlusse noch einen Buchstaben mehr enthält. Den Abdruck aber finde ich nicht wieder, er ist wahrscheinlich auf irgend einer Flucht vor Feuersbrünsten verloren gegangen. Die Figur stellt eine Blume vor, jedoch nicht ganz deutlich; Hr. Thomas sagt ebenfalls: A singular object, seemingly designed for a flower. Die Legende besteht aus zwei Wörtern; das erste bietet wieder für u und r dasselbe Zeichen dar, und zwar diesmal augenscheinlich identisch. Hr. Thomas liest jedoch diesmal das Zeichen nicht beidemal u, sondern zuerst u und nachher r, wie dies auch selbstverständlich ist. Das zweite Wort enthält vier Buchstaben; auf der oben erwähnten Tafel nur drei, aber in der Transcription S. 427 zeigt Hr. Thomas durch Striche an, dass noch ein vierter Buchstabe da war, den ich auch wirklich gesehen habe. Man liest:

שחאפאחרי Ratli.

Das erste Wort ist wieder der bekannte Name Schapur. Das zweite Wort findet sich auch auf einer Gemme, welche Hr. Dorn in seiner Abhandlung, Ueber eine Pehlewy-Inschrift und die Bedeutung des Wortes Avesta. 14. 26. Jan. 1859. S. 506 fg. sehr gut erklärt: ich habe schon 1854 dieselbe Erklärung in einer vor

der hiesigen Société Orientale vorgelesenen Abhandlung gegeben, und zwar ebenfalls auf Grund des Burhani-Kati, und ich habe durchaus keine Ursache dieses Wort jetzt anders zu erklären, um so mehr, da auch Hr. Dorn dieselbe Erklärung gibt. Nur muss ich aus meiner oben erwähnten Abhandlung noch einen Zusatz machen. Rathī bedeutet nämlich, wie das Burhani-Kati sagt, einen Helden, einen Tapfern, einen Verständigen, einen Vorgesetzten, also wol, wie Hr. Dorn sehr sinnreich und richtig bemerkt, einen Rath. Auf der von Thomas und mir beschriebenen Gemme aber hat der erste Buchstabe eine Form, welche von dem r des Namens Schachpuchri wesentlich abweicht und nichts anderes ist als die allgemein übliche Form des r, welche auch l lautet (wie in Malka u. s. w.). Es fiel mir also ein, neben dem Worte راج auch das Wort راج im Burhani-Kati nachzuschlagen, und da finde ich unter anderem auch die Bedeutung »Blume«. Dass diese hier nicht ganz passt, und auf der Dorn'schen Gemme gar nicht, versteht sich von selbst; es ist mir aber nicht ganz unwahrscheinlich, dass die auf der Barker'schen Gemme geschnittene Blume diese Anspielung enthält. Die Legende bedeutet also:

Der Rath Schapur.

No. 4.

(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 30 u. nach No. 73.)

Ein Büffel, dessen Füße von einer zweiköpfigen Schlange umwickelt sind. Die Legende besteht aus zwei Wörtern; das zweite ist wieder der Name Schachpuchri, und zwar wieder für u und r augenscheinlich dasselbe Zeichen. Das erste Wort besteht aus fünf Buchstaben a. r (oder l) . v . n . d, also:

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 (𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀) Elvend oder Ervend Schachpuchri.

Das Neupersische hat die Ungewissheit des ersten Wortes beibehalten, man findet اروند und الوند. Die Ableitung aus dem Zendworte arvat, »der Laufende«, ist schon aus Burnouf bekannt, es ist der Name verschiedener Berge und Flüsse in Asien, z. B. des Tigris, des Orontes, des Gebirges von Hamadan; ebenso der Name verschiedener Personen; letzteres ist wol auf unserer Gemme der Fall, welche also das Siegel irgend eines Privatmannes Namens Elwend (oder Erwend) Schapur war.

No. 5.

Der unter dieser Nummer abgebildete Stein, ein Achat von

der Grösse der Zeichnung, wurde im J. 1846 in Constantinopel zum Verkauf ausgesetzt, aber zu einem ganz unsinnigen Preise, und dabei mit solcher Geheimnisskrämerei, dass der wahre Eigenthümer durchaus nicht zu ermitteln war, um mit diesem direct zu verhandeln; er wurde von 3—4 Personen ausgesetzt, jeder aber erklärte nur im Auftrage des Eigners, den er nicht nennen dürfe, den Stein zu verkaufen und keine Vollmacht zu haben, von dem geforderten Preise auch nur das Geringste abzulassen. Später verschwand der Stein und soll, wie ich höre, in Russland verkauft worden sein. Ich nahm einen Abdruck von der Schrift und eine Zeichnung von der Figur. (Man sehe meine erste Abhandlung über Sassanidenmünzen, S. 38.) Die Inschrift besteht aus mehreren Worten. Das erste enthält fünf Buchstaben: p.i.r.u. tsch, wobei wieder der dritte und vierte Buchstabe identisch sind; es ist also Pirutsch, nenpers. *پیروز* und *غیروز*, „siegreich“, auch häufig Eigennamen. Das zweite Wort besteht aus sieben Buchstaben, ch.u.r.m.z.d.i, der zweite und dritte Buchstabe identisch unter sich und mit dem zweiten und vierten Buchstaben des ersten Wortes; es ist also Churmazdi = Hormuzd, in einer Form, die von der heutigen fast gar nicht verschieden ist. Auf der linken Seite sind acht Buchstaben sichtbar; der erste ist k, der zweite ebenfalls k (oder auch n), der dritte ist m, der vierte l, der fünfte k, der sechste u, der siebente i, der letzte n. Die Deutung der Worte ist vermuthlich leichter, als die Belegung der einzelnen Theile, denn augenscheinlich steckt in diesen Worten der Königstitel; ob es aber Malkan Malka ist, oder etwas modificirt, dürfte schwer zu ermitteln sein, da mir das Original nicht mehr zur Hand ist und der Abdruck nach 15 Jahren nicht mehr ganz deutlich ist. Soll es Malkan Malka sein, so fehlt das erste m, auch weicht die Orthographie des Wortes malkan von der üblichen Schreibart ab, und man weiss nicht, was man mit den beiden letzten Buchstaben anfangen soll; wenn aber das erste Wort nicht malkan ist, was ist es denn? und wiederum, was bedeuten die beiden letzten Buchstaben der Legende? Die Legende ist also:

𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎡𐎹𐎧𐎡𐎹 𐎧𐎡𐎹𐎧𐎡𐎹 𐎧𐎡𐎹𐎧𐎡𐎹 Pirutsch Churmuzdi (kan) Malka in und bedeutet wol.

„Der siegreiche Hormuzd, König“...

Wir haben unter den Sassaniden drei Könige dieses Namens, wenigstens nach den Münzen. (Die persischen Geschichtschreiber

führen noch einen dritten an, welcher 457—458 n. Chr. regiert haben soll, von welchem aber weder bei den Griechen, Armeniern und Syrern, noch in der Numismatik eine Spur zu finden ist.) Ich habe früher die Vermuthung ausgesprochen, dass der auf unserer Gemme dargestellte König der erste dieses Namens sei, und zwar schloss ich dies aus dem artistischen Charakter der Arbeit; da mir andere Anhaltspunkte zu einer nähern Bestimmung fehlen, so sehe ich keinen Anlass jene Ansicht fallen zu lassen. (Bei einer Revision dieser schon längst geschriebenen Abhandlung erwähne ich, dass Hr. S. Alishan eine Gemme acquirirt hat, deren Legende und Figur mit der soeben beschriebenen ganz identisch ist, es ist aber ein anderer Stein.)

No. 6.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 70.)

Ich hatte diesen Stein 1849 in Händen; er befand sich damals im Besitz des Obersten Rawlinson, der ihn dem British Museum überliess. Die Zeichnung stellt eine Lotusblume vor. Die Legende ist mit Ausnahme des mittleren Wortes sehr deutlich; auch das mittlere Wort ist auf meinem Abdruck deutlicher, als auf der oben citirten Tafel von Thomas; letzterer liest die Legende: **ورحران زی فرزوی وحرانان**. Indem ich wegen der unzweifelhaften Lesung des ersten und letzten Wortes Thomas vollkommen beipflichte, muss ich in Betreff des mittleren Wortes von ihm abweichen; der erste Buchstabe ist ein g und nicht zi; es ist das Relativpronomen oder Izafet des Huzvaresch, worüber man Spiegel, Grammatik der Parsisprache, §. 37 (p. 52) und Desselben, Grammatik der Huzvareschsprache, §. 50 (p. 65 und vorzüglich p. 66, Anm. 2) nachlesen kann. Unser g scheint die Mitte zwischen dem weichen ya, welches bis zu i abgeschwacht wurde und dem heutigen **ک** zu halten. Auch auf den Münzen von Schapur III. und Bahram IV. kommt es häufig vor. — Nach gi kommen drei Zeichen, welche Thomas **فرز** liest; das erste ist unzweifelhaft ein m; das zweite kann ein z sein, auf meinem Abdruck aber ist der Verticalstrich etwas gekrümmt und auch länger, als der Horizontalstrich, sodass es auch l (oder r) sein kann; der dritte Buchstabe aber sieht auf meinem Abdruck ganz anders aus; er ist namentlich viel länger und gleicht jedenfalls eher einem u als einem n; dann folgt noch einmal g. Ich lese daher die Legende

Varahran gi Malk(a) gi Varahranan

d. h. Bahram, der König, der Sohn des Bahram.

Von den 6 sassanidischen Königen dieses Namens kennen wir nur einen, dessen Vater auch Bahram hiess, nämlich Bahram III. (reg. 291 n. Ch. G.), Sohn Bahram's II.

No. 7.

(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 13.)

Auch diesen Stein sah ich im Jahre 1849 in der Sammlung des Obersten Rawlinson. Mein Abdruck stimmt mit dem des Hrn. Thomas vollkommen überein, und ich lese die Legende ebenso wie dieser, nämlich:

נרסח שח Nersech Schah.

Der Name weicht von der Form auf den Münzen ab, indem das Schluss-i fehlt; dagegen fällt das Wort Schah auf, welches auf den Münzen nicht gebräuchlich ist, obgleich wir aus einer Stelle im Ammian. Marcellin. (l. XIX.) sehen, dass auch zur Zeit der Sassaniden der uralte und noch jetzt übliche persische Königstitel im Gebrauch war. Auch die Orthographie des Wortes Schah ist auffallend. Es ist aber gar kein Zweifel, dass wir hier das Siegel des Sassanidenfürsten Nersi vor uns sehen, denn das Bildniss gleicht in seinem Typus vollständig dem Bildniss desselben Monarchen auf seinen Münzen.

No. 8.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 32.)

Ich sah das Original im J. 1847 in der Sammlung des Hrn. Barker; mein Abdruck stimmt genau mit dem des Hrn. Thomas überein, und die Legende rechtfertigt zugleich meine Auslegung des zweiten Wortes auf der soeben sub No. 6 beschriebenen Gemme, indem wir hier zweimal dieselbe Form des k antreffen. Die Legende ist viel schöner und deutlicher als die Figur gearbeitet, und lautet:

קבאד מלכא נרסח

Die drei ersten Worte sind deutlich und bedeuten

Kobad, der König der Könige.

Das letzte Wort ist deutlich geschrieben, und höchstens konnte der vorletzte Buchstabe Anlass zu Zweifeln geben, da es möglicherweise ein n sein könnte, was aber unerheblich ist. Dessen unbekannter ist das Wort selbst; zwar hat es im Zend seine

wohlbegründete Bedeutung als »Fuerer« oder Urtypus, aber ich kann mich nicht entschliessen diese Bedeutung hier anzunehmen. Im heutigen Persisch ist **فر** »Macht«, »Majestät«, und damit mag wol unser Wort zusammengesetzt sein; in der That gehört **وش** zu den Bildungssyblen der neupersischen Sprache, aber sie bedeutet »ähnlich«, **فروش** wäre also »der Majestät ähnlich«, eine Bedeutung, die mir nicht angemessen scheint. Ich muss also die Auslegung dieses Wortes Andern überlassen. Auch Hr. Dorn, der die Legende aus dem oben angeführten Werke von Thomas citirt, scheint die Auslegung dieses Wortes aufgegeben zu haben.

No. 9.

(Ein Amethyst im Cabinet des Baron Tecco. k. sardinischen Gesandten in Madrid.)

Die Arbeit dieser Gemme ist von der schönsten Vollendung, und die Legende ist vollkommen deutlich; sie lautet:

𐬕𐬀𐬎𐬌 Chordath

ohne Zweifel der Name der abgebildeten Person. In der Geschichte kommt dieser Name nicht vor, doch nennt Firdousi in seinem Schahname einen Chordad **خورداد**, General des Chusrav Nuschirvan.

No. 10.

(Aus dem k. Cabinet von Paris.)

Den Abdruck, sowie alle anderen Abdrücke von den Gemmen des kaiserl. Cabinets in Paris verdanke ich der Güte des Hrn. Cayol, welcher während seines Aufenthalts daselbst mir dieselben besorgte. Die Figur stellt unzweifelhaft eine fürstliche Person vor, gerade wie No. 5, mit welcher sie eine grosse Aehnlichkeit hat. Die Legende besteht aus vier Wörtern, deren Lesung durchaus keine Schwierigkeit darbietet, denn dass die Buchstaben r und v (u) dieselbe Figur haben, ist schon wiederholt erwähnt worden; unsere Gemme bietet dieses Zeichen wieder siebenmal dar, und zwar dreimal als u und viermal als r. Das erste Wort besteht aus drei Buchstaben, j. z. d. jezd oder jazd, Gott, göttlich: — das zweite Wort besteht aus sieben Buchstaben und gibt den bekannten Namen Schachpuchri, Schapur; — es folgt ein g, welches hier wie sonst das Zeichen des Genitivs ist (Izafet); — dann ein Wort von acht Buchstaben Artaschetri, Ardeschir; — endlich ein Wort von sechs Buchstaben, d. ch. m. n. r. t.

unter dem f steht noch ein isolirtes t. Die ganze Legende ist also:

יְהוָה שַׁפּוּר בְּאַרְדֶּשִׁיר הַמְּמֹרָת

Die Uebersetzung der drei ersten Wörter bietet keine Schwierigkeit dar, sie lautet:

»Der göttliche Schapur (Sohn) des Ardeschir«.

Es bleibt uns blos das vierte Wort übrig; auch dies ist leicht; man erkennt darin ohne Mühe den bekannten Tahmurath **طهمورث**; unsere Pehleviform hat durchaus nichts auffallendes, sobald man sich nur an die älteren Formen des Wortes erinnert; im Zend takhma arupis, »der starke Fuchs«, und im Parsi **طهمورف**; im Gegentheil ergibt sich hieraus, dass das **ث** in der neupersischen Form eine ganz moderne Abänderung ist. Soll aber vielleicht das isolirte t unter dem letzten Buchstaben andeuten, dass schon damals die moderne Form als vulgär üblich war?

Vergleicht man die Figuren No. 5 und No. 10, so fällt ihre Aehnlichkeit in die Augen, und da wir in unserer No. 10 offenbar das Bildniss von Schapur I., Sohn Ardeschir's I. vor uns haben, so gewinnt unsere Vermuthung, dass No. 5 Hormuzd I. vorstellt, eine neue Bestätigung.

No. 11.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Es ist dieselbe Gemme, welche Ouseley beschreibt (cf. Thomas a. a. O. p. 415). Es ist wieder ein königliches Siegel, was man jedoch weniger aus der Figur als aus der Legende entnimmt; diese ist sehr schön und deutlich geschnitten. Das erste Wort ist ch, n, s, r, u, i, also Chusrav; ich mache besonders auf den letzten Buchstaben aufmerksam, welcher, wie es mir scheint, der Controverse über diesen Namen ein Ende macht, denn der Buchstabe ist nur i und kann gar nichts anderes sein. Es folgt g, »welcher ist«; dann m, l, k, melik, der König; dann wieder g, »welcher ist«; dann folgt ein langes Wort von sieben Buchstaben, a, th, u, r, p, r, n. Die Legende lautet also:

חִסְדָּא דְּכִנְרֵא בְּאַרְדֶּשִׁיר

Das letzte Wort ist augenscheinlich aus den beiden Wörtern athur und per (fer) zusammengesetzt; athur bedeutet bekanntlich »Feuer«; die Bedeutung des Compositums aber ist nicht so ganz klar; wir werden es noch auf mehreren Gemmen finden, und scheint mir ungefähr dem heutigen »von Gottes Gnaden« und

dem byzantinischen ἐν Χριστῷ zu entsprechen, also etwa »von Feuers Gnaden«.

Die ganze Legende bedeutet also:

»Chosroes, König, von Feuers Gnaden«.

No. 12.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Mit Ausnahme des zweiten Wortes ist die Legende vollständig klar. Das erste Wort ist v, a, r, a, n, also Varan, eine ganz seltsame Form desjenigen Namens, welcher im Huzvaresch Vararan oder Varahran, und im Neupersischen بهرام lautet; will man nun kein Versehen des Graveurs annehmen (dass er den zweiten Buchstaben, ein r, vergessen habe) so bleibt nichts anderes übrig, als hierin einen Uebergang von der Huzvaresch-Form zur neupersischen Form zu suchen. Dann folgt gi. »welcher ist«; — es folgen dann mehrere Zeichen, deren Auslegung mir noch nicht gelungen ist; das erste ist ein m, dann folgt g (auch könnte es z, i, oder im Vergleich mit No. 11 l. k sein); dann v, r, und zuletzt tsch; ich vermuthe, dass letztere drei Buchstaben ein Wort bilden, das zur Composition verwendet wird; es wäre von dem Huzvaresch-Wort varéitām, neopers. ورزیدن abzuleiten, welches »arbeiten«, auch »gewinnen«, »erwerben« bedeutet; lesen wir dann die drei vorhergehenden Zeichen m, l. k, so hätten wir ein Compositum, welches dem neupersischen جهانگیر vollkommen entspräche. Dann folgt in sieben Zeichen das Wort Athurfarn, welches wir schon unter No. 11 erläutert haben; und schliesslich in vier Buchstaben b, g, a, n, Bagan, »der Sohn des Bag (Gottes)«. Die ganze Legende wäre also:

יִרְמְיָהוּ בֶן-נְבוּזַבְנַדְנֶשֶׁן מֶלֶךְ-בָּבֶל

»Varan, der Reichseroberer, von Feuers Gnaden, der Sohn des Bag (Gottes)«.

Es bliebe noch zu erörtern übrig, welcher von den sechs Bahram, welche in der sassanidischen Dynastie gezählt werden, hier vorgestellt ist; einen von ihnen, den dritten dieses Namens, haben wir schon sub No. 6 kennen gelernt; das Beiwort scheint auf einen kriegerischen Monarchen hinzudeuten, und in dem Falle wäre es unstreitig Bahram V., den wir aus der Geschichte als einen »Staateneroberer« hinreichend kennen

No. 13.

Eine in vieler Beziehung interessante Gemme. Sie ist doppelt vorhanden; die im British Museum befindliche hat Thomas a. a. O. Pl. II. und III. No. 26. abgebildet; von der des Pariser Cabinets besitze ich einen Abdruck. Der Typus erinnert genau an die Gestalten Ardeschir's I. und Schapur's I. auf den Basreliefs von Nakschi Rustem, und ich bin überzeugt, es werden viele schon bedauert haben, dass die Legende der Gemme im British Museum so gut wie unleserlich ist. Dagegen ist die des Pariser Cabinets bis auf eine Kleinigkeit am Schlusse vollkommen klar und deutlich; die Buchstaben gehören der Epoche der ältesten Sassaniden an. Die Legende besteht aus zwei Wörtern:

... אֲרַתָנִי גִי תַמָּטָא Artani gi Tamata ...

Ich vermuthe, dass am Schlusse bloss ein n fehlt, sodass das letzte Wort den Namen des Vaters gibt; leider scheint die britische Gemme an dieser Stelle noch mehr verstümmelt zu sein als die Pariser. Die Legende bedeutet also:

„Artanes, Sohn des Tamat“.

Mit Hülfe des pariser Steins erkennt man jetzt deutlich, dass die Gemme des British Museum dieselbe Person vorstellte; der erste Name ist augenscheinlich derselbe, auch in dem zweiten erkennt man einzelne Elemente wieder.

Wer dieser Artanes, Sohn des Tamat, war, wissen wir nicht; was wissen wir denn überhaupt von der Geschichte Persiens jener Zeit? Sonst kommt der Name ziemlich oft vor. z. B. 1) Artynes, König von Medien, cf. Diodor. II. c. 34. Mos. Choren. I, 21. — 2) Artanes, Sohn des Hystaspes, also ein Bruder von Darius I., fiel bei Thermopyla, cf. Herod. VII, 224. — 3) Artanes, ein Sophenier, der auch eine Zeitlang sich des südlichen Armeniens bemächtigte; cf. Strabo L. XI. c. 14. Von allen diesen Leuten kann aber hier nicht die Rede sein: auch war unser Artanes keine königliche Person, denn auf dem Bilde trägt er kein Diadem: es war offenbar ein Grosser aus der Zeit Ardeschir's I. oder Schapur's I.

No. 14.

Ich erhielt diesen Abdruck von Dr. Oppert, als er von Babylon zurückkam.

Die aus zwei Worten in acht Buchstaben bestehende Legende ist sehr deutlich und einfach: sie lautet:

נְרִיס דּוּחַ Neris Ducht

Es ist also eine weibliche Person, deren Siegel wir hier sehen, und wie sich dies schon unzweifelhaft aus der Figur ergibt. Die Form des Namens Nersi ist schon völlig in die neupersische Form übergegangen.

No. 15.

(Von Dr. Oppert erhalten.)

Die Legende ist schön und deutlich geschnitten, und lautet:

𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮 Varatsch Ochramazdi.

Der erste Name kommt häufig genug vor, z. B. *Baqaš*, Esther I, 10. (in der LXX.); *Baqašης*, Agath. IV, 13. *Baqašavz*, Cedren. I. p. 753 ed. Bonn. *Ὀβαράκης*, Proc. de B. G. IV, 13; *ϥρωαδ*. Mos. Chor. II, 7, und in ähnlicher Zusammensetzung wie auf unserer Gemme *ϥρωαϥ ϥρωαδ*. Varaz Schabuh im Elisaens p. 160. Varaz, *ϥρωαϥ* im Armenischen bedeutet einen Eber, eine Bedeutung, gegen welche sich wol nicht viel einwenden lässt.

No. 16.

(Thomas a. a. O. Pl. II. N. 83.)

Ich sah diesen Stein bei Hrn. Barker, der ihn später dem Hrn. S. Alishan überliess; die Nachbildung der Schrift auf der Tafelplatte des Hrn. Thomas ist nicht ganz genau; die Vergleichung mit dem Abdruck ergibt, dass der dritte Buchstabe des letzten Wortes anders aussieht; bei Thomas sind die beiden Striche von gleicher Form und Grösse, im Original ist der erste Strich höher, fast doppelt so gross, und, wie die Betrachtung durch die Loupe ergibt, in der Mitte gebrochen, sodass es also offenbar ein a ist, dem der zweite Zug, entweder ein u oder ein i angehängt ist. Die Legende, welche aus zwei Wörtern besteht, lautet im Pehlevi 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲, was ich diesmal ausnahmsweise in arabischer Transcription wiedergebe:

راشيد مهديان

Raschid, der Sohn Mehdi's.

indem ich es weiteren Untersuchungen überlasse, ob wir unter dem ehemaligen Besitzer dieses Siegels den bekannten Harun el Reschid, Sohn Mehdi's zu suchen haben.

No. 17.

(Thomas a. a. O. No. 65.)

Wiederum eine sehr einfache und leichte Legende; sie be-

steht aus zwei Wörtern, und die einzige Schwierigkeit, die sie darbietet, liegt in dem vierten Buchstaben, vom Ende an gezählt, von dem es mir zweifelhaft ist, ob er zum ersten oder zum zweiten Worte gehört. Die Legende ist:

אֶתְהֻרְדָּתִישִׁיר Athurdatuschir.

Athurdat bedeutet »vom Feuer gegeben«, und entspricht den griechischen Namen Zenodotos, Theodotos u. s. w. Die drei letzten Buchstaben Schir bedeuten im Parsi »Löwe«.

No. 18.

(Thomas a. a. O. No. 41.)

Die Legende scheint etwas beschädigt zu sein, doch bleibt noch genug übrig, um sie zu lesen; schwierig sind nur der dritte und fünfte Buchstabe. Thomas liest den ersten r und den letzteren i, nach seiner Abbildung aber scheint gerade das Gegentheil richtig zu sein; der erste Buchstabe ist unstreitig k und der zweite i; den dritten halte ich für u; der vierte ist m, der fünfte r, der sechste t und noch der Finalstrich. Die Legende lautet also:

کیومرث بیخمرث kejumerth,

ein bekannter Name, zu dessen Erläuterung es überflüssig ist, hier etwas beizufügen

No. 19.

(Es sind zwei Abdrucke, der eine giebt die ganze Figur des Steines, jedoch ist der Abdruck nicht gelungen; der zweite Abdruck gibt die Legende und das Profil sehr deutlich wieder.)

(Aus dem Cabinet des k. k. Minist.-Raths v. Mihanovich.)

Die Legende lautet:

נֹתָרִי Nothari oder Nuthari,

und ist vielleicht die Originalform des Namens Nohodares. Amm. Marc. XIV, 3.

No. 20.

(Von Dr. Oppert mir mitgetheilte Abdruck.)

Die Legende ist sehr deutlich und lautet:

جزدیدات Jezdidath,

welcher Name dem griechischen Theodotos, dem franz. Dieudonne, dem arabischen Atallah, dem türkischen Tauriverdi und dem neu-persischen Chodâdâd genau entspricht.

No. 21.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris)

Die Legende ist:

דַּנִּילִי Danili,

was wol nichts anderes ist als der bekannte Name Daniel.

No. 22.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist:

בָּאָבָּ Bapa.

ein Name, zu dem sich einige Analogien finden, z. B. armenisch (Բաբ (Pap). Mos. Choren. I. c. 30, Բաբ, Baba, Assent. Bibl. Or. I p. 358. Βάβας, Agathios III. c. 18.

No. 23.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Laut einer dem Abdruck beigefügten Bleifedernotiz ist der Stein von Lajard veröffentlicht worden, der die Figur für Venus Urania hält; mir ist jedoch diese Arbeit Lajard's nicht zu Gesicht gekommen. Die sehr schön geschnittene Legende lautet:

אַתּוּר שַׁחַפּוּכְרִי Athur Schachpuchri.

Die gängliche Abwesenheit der Izafet erlaubt es nicht, die Legende durch »Fener des Schapur« zu übersetzen, sondern ist bloß als ein zusammengesetzter Name anzusehen.

No. 24.

(Cabinet S. Alishan. Schwarzer Jaspis.)

Die Legende ist deutlich und schön geschnitten, und lautet:

אַפְטִילַי oder vielleicht אֶפְטִילַי

Aptilai oder Aptulai,

welches wol den semitischen Namen Abdullah vorstellt.

No. 25.

(Gipsabdruck aus dem grossherzogl. Cabinet von Florenz.)

Eine Gemme, deren Abdruck auf eine grosse Vollendung des Originals schliessen lässt. Die Legende besteht aus mehreren Wörtern: das erste enthält fünf Buchstaben, j, u, s (oder sch), k, i; — dann folgt gi, »welcher ist«; — ferner m, l, k, der letztere Buchstabe weniger markirt, als in dem ersten Worte; — dann

s, a, k, tsch, i, n, womit wieder ein Wort abzuschliessen scheint, und zuletzt m, u, r, ch, i, also:

יִסְכִּי ג' בֶּן־יָדָה סַגִּיסְטָן יִיחָי

Juseki oder Jsaki ist offenbar der Name der auf dem Siegel vorgestellten königlichen Person; der Name ist nicht unbekannt; im Mos. Chor. III. c. 12 haben wir {*אלחל*}, Jusig, und wahrscheinlich ist *Ἰσόγατος*, der Sohn des Artaxerxes (Pausan. VI. c. 5), derselbe Name. Die beiden folgenden Wörter bedeuten offenbar »König der Segistaner« oder »König von Segistan«. Das letzte Wort aber vermag ich durchaus nicht zu erklären; es scheint eine Art Geschlechts- oder Dynastiennamen zu sein, aber ich habe bisher kein Analogon finden können.

No. 26.

(Zwei Abdrücke.)

Von dieser Gemme sind mir zwei Exemplare vorgekommen, das erste im Cabinet des Hrn. Scrope Alishan; der Stein hatte am oberen Ende eine kleine Beschädigung erlitten, wodurch auch der erste Buchstabe des zweiten Wortes etwas verletzt war. Später sah ich im Cabinet des k. k. Ministerialraths v. Mihanovich denselben Stein, aber ohne jene Verletzung, die Schrift war jedoch bei weitem nicht so schön und deutlich. Ich bedaure, dass der ältere Abdruck durch langes Liegen schon etwas gelitten hat. Die Legende ist:

יִרְדָּת ג' בֶּן־יָדָה יִיחָי oder יִרְדָּת ג' יִיחָי

Tirdath gi Jarpan oder Tirdath gi Jalpan.

Das erste Wort ist der bekannte armenische Name Tiridates, im Original Dertad, d. h. vom Herrn gegeben; zu dem zweiten Namen habe ich noch kein Analogon auffinden können. Die Legende bedeutet: Tiridates, der Sohn des Jarap oder Jalap.

No. 27.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 68.)

Denselben Abdruck sah ich beim Obersten Rawlinson; die Copie die ich davon nahm, weicht nur ganz unbedeutend von der Copie Thomas' ab. Die Legende ist ziemlich lang, aber im Ganzen deutlich und verständlich. Das erste Wort ist a, th, u, r. Dann folgt ein Zeichen, welches offenbar ein n ist, ferner z, d, a, n, dann d, a, th; ich vermute also, dass der Graveur das fünfte

Zeichen verkehrt gemacht hat, und dass es ein i sein soll. In diesem Falle hätten wir

𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 Athur Jezdan-dath,

ein zusammengesetzter Eigenname, dessen Bedeutung klar und einfach ist. Es folgt nun weiter das g des Izafet; dann wieder a, th, u, r und endlich sch, ch, p, u, r, a. Der zweite Theil der Legende lautet also:

𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 gi Athur Schachpura.

Auch hier vermute ich einen Fehler oder vielmehr einen Mangel, nämlich am Schlusse noch ein u, in welchem Falle das Patronymium vollständig wäre. Ich mache hier noch aufmerksam auf das fehlende h in der zweiten Hälfte des Namens Schachpuchri, wodurch schon der Uebergang zur modernen Form angebahnt oder vielmehr fast ganz vollzogen ist. Die Legende bedeutet also:

Athur-Jezdandath, Sohn des Athur Schachpur

No. 28.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern:

𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 afzut otai,

welche nichts anderes bedeuten, als vive le roi! — Das Wort afzut ist aus den Münzen hinlänglich bekannt, und das Wort otai ist auf der Gemme genau so geschrieben, wie in Spiegel's Grammatik der Huzvaresch-Sprache. S. 171.

No. 29.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist bis auf den Anfang, der, wenigstens in dem Abdruck, zu fehlen scheint, deutlich, und lautet:

𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 ... cht Nersechi.

welches letztere der bekannte Name Nerses ist.

No. 30.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Die Legende lautet:

𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 Schachpuchri Nachui

Der erste Name ist bekannt, der zweite aber ist mir ganz unbekannt und ich vermag ihn nicht zu erklären

Bisher habe ich blos solche Gemmen erklärt, welche ganz bekannte Namen oder Wörter enthalten, oder doch wenigstens solche, welche unzweifelhaft Eigennamen sind, wenngleich sie sich nicht anderweitig belegen lassen. Aus diesen 30 Gemmen ergibt sich schon das sichere Resultat, dass die Orthographie auf diesen Dokumenten sehr schwankend ist, und dass wir nicht blos echt-persische, sondern auch armenische und selbst semitische Namen finden. Ich gehe nunmehr zur Erklärung solcher Gemmen über, welche auch andere Elemente enthalten, und beobachte dabei durchaus keine Ordnung, sondern nehme die Stücke vor, wie sie mir in die Hände fallen.

No. 31.

(Cabinet des Dr. Rosen [Jerusalem].)

Die Legende lautet:

𐎠𐎼𐎿𐎠𐎹 *rasti*,

ein Wort, welches, wie wir schon von den Münzen wissen, »recht«, »richtig«, bedeutet. Ein Eigename kann es nicht sein, denn es kommt zu häufig und in verschiedenen Formen vor; ob aber das Siegel damit den Eigenthümer als einen *homo justus legitimiren* soll, oder ob es umgekehrt die damit versehenen Dokumente legalisiren soll, vermag ich nicht zu sagen.

No. 32.

Dies ist diejenige Legende, welche am meisten vorkommt, und welche daher auch die meisten Erklärungsversuche hat erdulden müssen. Schon Sylv. de Sacy versuchte es sie zu deuten. ferner Spiegel, Benfey, Dorn, ob noch andere, ist mir nicht bekannt; Rawlinson nennt sie *sacred*, fügt aber nichts zu ihrer Auslegung hinzu; Thomas enthält sich ebenfalls jeder Auslegung. Von allen verschiedenen Deutungen, welche mir bekannt geworden sind, scheint mir die von Spiegel die einfachste und genügendste zu sein

Die vollständige Legende lautet:

𐎠𐎹𐎠𐎼𐎿𐎠𐎹 𐎠𐎹𐎠𐎼𐎿𐎠𐎹 *Apastan ver Jezdan*.

Apastan entspricht genau dem armenischen *աբաստան*, *apastan*, Asyl, welches wiederum aus *ապավեն*, *abaven*, Zuversicht, Vertrauen, und dem bekannten Worte *ստան*: *ستان* zusammengesetzt ist, also »ein Ort des Vertrauens, der Zuversicht«, »ein Asyl«, »ein Zufluchtsort«.

Das zweite Wort ver entspricht genau dem armenischen Վեր, ۱. Վերայ und dem neupersischen بر, »auf«.

Das dritte Wort ist das armenische Ասուած, Asduads, das neupersische یردان, »Gott«.

Das Ganze bedeutet also »Vertrauen oder Zuflucht zu Gott«.

Diese Auslegung ist so einfach und handgreiflich, dass man eigentlich nicht begreift, weshalb man noch nach einer andern sucht; sie ist so einfach, dass sie eigentlich gar keines Beweises bedarf. Ich bin jedoch im Stande, diese von Spiegel so glücklich aufgefundenen Auslegung von einer ganz andern Seite her zu bestätigen, indem ich an eine Thatsache erinnere, die zwar allgemein bekannt ist und von Niemanden in Abrede gestellt wird, aber doch sonderbarerweise das Schicksal erlebt hat, dass man die aus dieser Thatsache gefolgerten Schlüsse nicht recht anerkennen will.

Die Araber vor Mohammed hatten nie einen Staat gebildet; Staatsverwaltung, Staatsregierung, Staatsgesetze, Staatswissenschaft u. s. w. waren für diese Leute also völlige Luxusartikel, womit sich kein Mensch unter ihnen befasste. Als nun wenige Jahre nach Mohammed's Tode die Araber, vermuthlich zu ihrer eigenen Ueberraschung, einen Staat, und zwar nicht nur einen Kleinstaat, sondern einen Grossstaat im vollen Sinne des Wortes erobert hatten, wussten sie nicht recht, was sie mit dem Dinge anfangen sollten und da gab es denn zu Anfang die drolligsten Verlegenheiten, bis endlich einige gefangene Perser ihnen aus der Noth halfen, und nun wusste Omar nichts besseres zu thun, als den ganzen Mechanismus der Staatsregierung von Persien zu copiren, so weit es der Islam zuließ, und er that daran Recht. Persien war schon seit mehr als einem Jahrtausend im Besitz der Staatswissenschaft, und so finden wir von den Historikern eine Menge Entlehnungen aus dem persischen Administrativverfahren speciell angegeben; andere Entlehnungen werden uns durch Denkmäler bewiesen, z. B. das Münzwesen.

Aus dieser Thatsache darf man nun umgekehrt den Schluss ziehen, dass alles, was wir an öffentlichen Einrichtungen in den Khalifenstaaten finden, und was nicht nachweislich dem Koran zugeschrieben werden kann, ursprünglich in Persien zu suchen ist, und wir lernen dadurch manche Einrichtung des Sassanidenreichs kennen.

Dies vorausgeschickt kehre ich zu unserer Legende zurück,

No. 36.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭠𐭣𐭥𐭥 Feravesch,

ein Wort, welches wir schon sub No. 8 besprochen haben. Zwischen dem sch und v sieht man noch etwas, was einem Buchstaben gleicht, aber keiner ist, wenigstens ist mir in dem Pehlevi-Alphabet diese Form ganz unbekannt: es scheint also ein Halbmond zu sein, der zu dem Stern unterhalb der Brust des Kameels gehört.

No. 37.

Gemma in meinem Besitz.

Legende: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 Nadifarnai.

Ich vermuthe, dass dies die Husvareschform des Namens ist, der in den Keilschriften 𐎧𐎶. 𐎶𐎵. 𐎶𐎥. 𐎶𐎥𐎥. 𐎶𐎥𐎥. Vidofranà und bei Herodot (III, 70) Ἰνταφρόνης lautet.

No. 38.

Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 58.)

Legende. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 rastichi.

welches, wie das einfachere rasti, „recht“, „gerecht“ bedeutet. Die Legende ist sehr häufig auf Siegeln.

No. 39.

(Aus dem Cabinet des Baron Tecco)

Der vorgestellte Gegenstand ist in dem Abdruck nicht mehr deutlich; nach meinen Noten ist es ein Kopf. Legende:

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 Athurfer bagi, »Von Feuers Gnaden, der Göttliche,« also ohne Zweifel das Siegel einer königlichen Person.

No. 40.

Der erste Buchstabe der Legende ist ein Viereck, eine Form, welche in dem Pehlevi-Alphabet nicht vorkommt; die übrigen Buchstaben sind a. ch, i, zu denen man sich nach Belieben den Anfang ergänzen kann, z. B. ein m, oder ein p. welche Buchstaben dieser Form noch am nächsten sind.

No. 41.

Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 9.

Die Gemme stammt aus dem Cabinet des Obersten Rawlinson. Die Legende besteht aus drei Wörtern, nämlich

הומיתרא ראתי יחומשׁ Humithra Rati Jachunusch.

Die beiden ersten Wörter sind bereits sub No. 34 und No. 3 erläutert. Zur Erklärung des dritten Wortes weiss ich nichts beizubringen.

No. 42.

(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 62.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern; das erste enthält fünf Buchstaben, sch, m, u, d, i, womit ich nichts anzufangen weiss; nimmt man aber den dritten Buchstaben als n, von dessen Figur er nicht stark abweicht, so haben wir

שמדני, welches genau dem neupersischen شنده, scheinende entspricht, welches nach dem Burhani Kati »tapfer«, »mutig« bedeutet. Cf. Ζακύνδης, Agath. II, 24.

Das zweite Wort enthält den bekannten Namen

מיתרדאד Mithradat (mit dem Fualstrich).

Die Legende bedeutet also: »Der tapfere Mithradat«.

No. 43.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: ראסתיחי יחומשׁ Rastichi Jachomo.

Jachomo ist wahrscheinlich der bekannte semitische Name Jojakim; die Legende bedeutet also: »Der gerechte Joachim«.

No. 44.

(Von Dr. Oppert.)

Legende: מיתרמאחי אחרמזדאן Mithramahi Ochramazdan.

Das heisst: Mithramah, Sohn des Hormuzd. Der erstere Name ist noch heut zu Tage hierorts unter der Form مهر و ماه, jedoch nur als Fraunname im Gebrauch.

No. 45.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 84. Cf. ibid. p. 427. No. 84.)

Nach den Andeutungen, welche Thomas im Text gibt, ist die Legende nicht ganz richtig corrigirt; jedenfalls scheint sie lückenhaft zu sein; sie lautet:

הרמזדי אפסטאן [ור] יזדאן Hormazdi Apastan ver Jezdan.

»Hormuzd, Vertrauen auf Gott«.

No. 46.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: אַתּוּר־פֶּרֶן בַּגּ Athurferen Bag,

also fast identisch mit der sub 39 beschriebenen. Der Name Athurfer kommt auch Assem. Bibl. Or. T. I. p. 192 unter der Form 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 vor.

No. 47.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: אַתּוּר־תַּחֲמִי Athurtachmi,

welches man durch Pyrogenitus übersetzen könnte.

No. 48.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist, gleich der ganzen Arbeit, sehr schlecht ausgeführt, man erkennt jedoch bei guter Beleuchtung, dass sie lautet:

גֶּרְמֵן דִּינִימִן tschetri Jezdan,

d. h.: Germen divinum. Die beiden Wörter sind aus Münzen und Inschriften hinlänglich bekannt.

No. 49.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen. Gypsabdruck.)

Die Arbeit zeigt einen gewissen Grad von Barbarei; die Wölfin gleicht einem hölzernen Thier und die beiden jungen Wölfe sind kaum zu erkennen. Die Legende besteht aus drei Wörtern:

דּוּחַת אַבָּנּוּרִי רַאֲסַת Ducht Abanuri Rast.

Das erste Wort zeigt an, dass es das Siegel eines Frauenzimmers war. Der zweite Name erinnert an *Ἀβεννήριος*, König Spasiun Charax (Joseph. Antiq. XX. c. 2). Das dritte Wort ist rast, »gerecht«. Die ganze Legende lautet also:

»Die gerechte Frau Abanuri«.

No. 50.

(Cabinet S. Alishan. Carneol.)

(Dieselbe Legende s. auch Thomas a. a. O. Pl. II. No. 36 u. 60.)

Legende: רַאֲסַתִּי בַּאֲ-סוּמִי Rastichi Parsumi,

»Der gerechte Parsumi«.

Der Name scheint identisch mit dem in der Kirchengeschichte so berühmten Namen Barsuma, Bischof von Nissibin, zu sein.

No. 51.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 79.)

Ich sah den Stein bei Hrn. Barker. Die Legende ist:

אֶתְהֻרְפֶּרֶן בֶּג מֶלִּיק. Athurferen Bag Melik.

»Von Feuers Gnaden, der göttliche, der König«.

No. 52.

(Zwei Abdrücke.)

Beide Gemmen, im Besitz des Hrn. Cayol hieselbst, stellen denselben Gegenstand vor, einen geflügelten Löwen. Auch die Legenden sind fast identisch, nur ist auf der ersten noch ein Buchstabe mehr.

אֶפַסְטָן וֶר יֶזְ(דָּן) Apastan ver Jez(dan),

»Vertrauen auf Gott«.

Die zweite Gemme enthält bloß die beiden Worte apastan ver.

No. 53.

(Cabinet S. Alisban. Carneol. Büste.)

Legende: רַאסְטִי יַחְנְוָנֶשׁ Rasti Jachnvanesch.

Vergleicht man diese Legende mit No. 41, so findet man in dem Eigennamen eine kleine Differenz, indessen ist es möglich, dass die ziemlich roh ausgefallene Schrift von No. 41 dieselbe Orthographie hat. Der Name scheint mir mit »Johannes« identisch zu sein.

No. 54.

(Aus dem kaiserl. Cabiner von Paris.)

Legende: מִי־תְרַבִּיִּת Mithravitsch.

Der Name ist unstreitig mit Mithra zusammengesetzt, aber die Endung ist mir ganz unerklärlich.

No. 55.

(Von Dr. Oppert.)

Legende. אַבַּס יֶזְדָּן Abas Jezdan.

Das erste Wort vergleiche ich mit dem Zendworte avah, Nom avac, »Schutz«, sodass die Legende bedeutet:

»Schutz der Götter«.

No. 56.

(Von Dr. Oppert.)

אֶרְדַּח־שֶׁתְּרִי פַּא־שַׁח Ardach-schetri Pasach

Der erste Name ist bekannt und zeigt in seiner Form schon den Uebergang zur modernen Form. Der zweite Name findet sein Analogon in *Βασίλειος*. Procop. de B. P. I, 5. *Βασσάκης*, ib. II. 3.

No. 57.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Zwei Abdrücke, welche beide dasselbe vorstellen und dieselbe Legende haben, nur dass der erste Abdruck eine Arbeit von geringer Schönheit zeigt. Die Legende ist:

𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 Apastan. »Vertrauen«.

No. 58.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 apastan ver Jezdan.
»Vertrauen auf Gott«.

No. 59.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 Apastan. »Vertrauen«.

No. 60.

(Aus dem Cabinet des Baron Teeco.)

Legende: 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 Varahran. »Vertrauen«.

No. 61.

(Gypsabdruck aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Die Legende ist verkehrt dargestellt, nämlich so, wie sie auf der Gemme sich zeigt, sie lautet:

𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 Ochramazdi. Hormuzd.

No. 62.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 schpithri (Die Sphere).

Ohne Zweifel dasjenige Wort, welches zur Bildung der Namen *Σπιθροδάτης* (Arr. Exp. Alex. I, 12. Plut. Var. Scr. II, 100. Xen. Agesil. c. 3.), *Σπιθροδάτης* (Diod. XVII, 19) dient.

No. 63.

(Aus dem Cabinet Sublu Bejs. Zwei Abdrücke.)

Legende: 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭲𐭮𐭮 Damini rastchi.

Der gerechte Damini.

Für den Eigennamen habe ich noch kein Analogon auffinden können

No. 64.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 5.)

Legende: יַאֲקֹבִי יִזְמַסְטִי oder שְׁמֵסְטִי

Jakupi Jumastschi (oder Schemestschi).

Der erste Name ist deutlich und ohne Zweifel der semitische Name Jakob; der zweite Name scheint auf der Gemme sehr undeutlich ausgefallen zu sein.

No. 65.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 21.)

Die Legende: סְטַתֵּן אֶתְרוֹרִי Stan Athuri, welches man durch »Ort des Feuers« übersetzen könnte, was aber keinen angemessenen Sinn für ein Siegel giebt. Man könnte auch annehmen, dass das erste Zeichen kein s, sondern j, z wäre, also jeztan, eine Orthographie, welche häufig genug ist, und dann hätten wir »Die Izeds des Feuers«. Endlich könnte man noch stan von dem Zeitworte sita, »loben, anbeten«, ableiten; und dann wäre es, »Der das Feuer preist«, welche letztere Auslegung mir die wahrscheinlichste ist.

No. 66.

(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.)

Legende: אֶרְטָקִי Artaki.

Vergl. *Urmuth*, Ardag oder Artak. Elisaeus p. 71.

No. 67.

(Von Dr. Oppert.)

Die Legende ist zum Theil nicht mehr recht deutlich; man erkennt folgendes:

אֶפַסְטָנָם אֶפַסְטָנָם apastanam (ver) Jezth.

»Mein Vertrauen ist auf Gott«.

No. 68.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: אֶפַסְטָנָם אֶפַסְטָנָם Apastan Jezth. »Zuflucht (ist) Gott«.

No. 69.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: אֶפְזֻד אֶפְזֻד Afzud. »Augatur«.

No. 70.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Der Charakter der Darstellung erinnert genau an die Epoche

der Münzen von Hormuzd II. bis auf Bahram V.; es ist nämlich ein Feueraltar mit einem Kopf in der Flamme. Die Legende füllt zunächst den ganzen äussern Umfang der Gemme und ausserdem noch die leeren Räume zu beiden Seiten des Feueraltars; sie fängt diesmal ausnahmsweise nicht auf der rechten Seite an, sondern auf der linken; dies ergiebt sich augenscheinlich aus dem Worte Schachpuchri, wovon die drei ersten Buchstaben noch im äussern Umfange, die vier letzten aber links vom Feueraltar stehen; augenscheinlich fängt also die Legende links von den drei Buchstaben sch, ch, p, an.

Das erste Wort besteht aus fünf Buchstaben, m, n, i, r, i, מִנִּירִי, welches ich für ein semitisches Wort halte und der Ableitung nach durch »Feueraltar« oder »Leuchtend« übersetzen möchte.

Auf das g des Izafet folgt a, t, sch, i; — man könnte auch u, r, statt sch lesen, wogegen ich nichts einzuwenden hätte, aber die beiden Züge sind unten verbunden; die Bedeutung ändert sich aber auf keinen Fall; das zweite Wort ist also אֶתְשִׁי oder אֶתְחִירִי, ateschli oder athuri, »Feuer«.

Dann folgt wieder das g des Izafet, und m, th, r, i, מִתְרִי, »Mithra«.

Ferner ch, d, dann j, z, d; die Bedeutung der drei letzten Buchstaben ist bekannt; die beiden ersten scheinen mir auch nichts anderes zu bedeuten; zwar sind mir keine Pehlevi-Texte zu Gebote, um das Wort belegen zu können, aber da im Zend und im Neupersischen dieses Wort »Gott« bedeutet, so kann es auch wol im Pehlevi dasselbe bedeuten: also Choda Jezd, »Gott der Ized«, ungefähr wie im Hebr. יְהוָה אֱלֹהִים.

Es folgt sch, ch, p, u, ch, r, i, שַׁחַפּוּרִי Schapur.

Endlich noch a, d, n, r, i, אֶדְרִי, Aduri; dies könnte »Der Azerbeidschane« bedeuten; ich glaube aber, dass es vom Zendworte àthrava, »Der Priester«, abgeleitet ist. Die ganze Legende bedeutet also:

»Leuchtendes Feuer des Gottes Mithra (errichtet durch)
Schapur den Priester«.

No. 71.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: מִתְרַתִּי Mithrati, ein Name, in welchem ohne Zweifel Mithra als Component vorhanden ist, den ich aber sonst nicht belegen kann

No. 72.

(Aus dem Cabinet des Baron Teeco.)

Legende: וִּזְשִׁי Verzeshti, ein Name, der von وَرَزِيدَن »schaffen«, »hervorbringen«, abzuleiten ist, den ich aber nicht weiter belegen kann.

No. 73.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen. Auch abgebildet bei Niebuhr. Reisebeschr. T. XX. d und e.)

Die sehr schön geschnittene Legende ist äusserst interessant; sie fängt, wie der Sinn und Zusammenhang ergibt, unter den Füssen des Löwen an. Das erste Wort ist a, z. b, u, t, a, n, אַזְבוּטָן, Azbutan, vielleicht ein Patronymikum; ich stelle zur Vergleichung folgende Namen:

'Ασπαθίνης, Herod. III. 70.

אַסְתֵּר Esther IX, 7.

'Ασπείδης. Theophan. p. 258 (ed. Bonn.) ein Frauenname.

'Ασπέρις, id. p. 228.

Es folgt a, dsch, a, t, אַסְטָן, ein Wort, welches nach den uns schon bekannten Sprachgesetzen dem neupersischen آزاد »frei« entspricht.

Ferner m, r, t, מֵרְטָן, gleich dem neupers. مرد, Mann.

Ferner z, m, i, n. i, זִמְיִן, gleich dem neupers. زمین, Land.

Endlich a, u, t, אַטָן oder a, n. t. אַנְטָן, welches nach unserer Gemme offenbar der Name des Landes ist. Als geographischen Namen kennen wir es längst auf den Münzen, doch war die Deutung bisher angefochten; zuerst hielt ich es für Antinesch in Chuzistan, dann mit Dorn für Enderabe in Chorasán. Später hat Hr. Khanykov die geographischen Namen »angezweifelt« und Hr. v. Bartholomäi, der es mir nicht verzeihen kann, dass seine Abhandlung über Chusrud, Chusraved, mir nicht zu Gesicht gekommen ist, hält es für den abgekürzten Namen eines Stempelschneiders, vielleicht Anton; — dann sollte es ein Münzworthzeichen sein. — schliesslich ein Epitheton ornans der königlichen Majestät. Allen diesen Vermuthungen macht unsere Gemme ein Ende: sie erklärt es geradezu für ein Land, und es bleibt uns nun überlassen, dieses Land aufzusuchen, und das ist bald geschehen. Herodot (III. 93. VII, 68) kennt die *Oὔρωι* als eine persische Nation, und die Felseninschrift von Bibistum kennt einen District Yutia in Persien. Die ganze Legende heisst also:

Azbutan, ein freier Mann aus dem Lande Ut.

No. 79.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: פֶּרַבֶּשׁ Feravesch. (Vgl. No. 8 u. No. 36.)

No. 80.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: וַרְהַרְמֵס רַחֲמֵי Varahram rasti,
»Der gerechte Varahram«.

Die Form des Namens Varahram nähert sich dem neupers. بهرام.

No. 81.

(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 31.)

Legende: מֶרְטָנָן שְׁמִינִי Mertanan Schemini.

Der erste Name ist offenbar ein Patronymicum von Mertan, dem der bekannte Name مردان in Zusammensetzungen entspricht, worauf auch schon Thomas aufmerksam gemacht hat. Den zweiten Namen weiss ich anderweitig nicht zu belegen.

No. 82.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: אַפַּסְטָן apastan. »Vertrauen«.

No. 83.

(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.)

Legende: אֶחְרַמְזְדִּי Och(rama)zdi. Hormuzd.

No. 84.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: רַחֲמֵי rasti. »Der Gerechte«.

No. 85.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: אַפְטֻלַי Aptulai. »Abdullah«.

No. 86.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Arbeit ist sehr roh und es ist ungemein schwer die einzelnen Charaktere zu erkennen; die Gemme gehört vielleicht der parthischen Zeit an. Indem ich eine Deutung der Legende versuche, bemerke ich im Voraus, das es nur ein Herumtappen ist, um möglicherweise einen erträglichen Sinn herauszubringen.

Das erste Wort ist ohne Zweifel der Name des Besitzers. Die Buchstaben sind a (oder s), k, a, n (oder v), a, n, also Akanan, Akavan, Sakanan oder Sakavan. Es folgen zwei Wörter, die ich für Malka Malkin oder etwas ähnliches halte. Dann folgt noch ein langes Wort, dessen Entzifferung nicht leicht ist; zuerst ein m, dann ein t, darauf ein einzelner Vertikalstrich, dann s, t, s, a, n und der Finalstrich; es ist wol der Vatersname, der nach der Zerlegung des Wortes Matustas hiess; nimmt man den dritten Buchstaben für ein r, so wäre der Name Matrastas, der an *Μητρούστης* im Ktesias erinnert.

No. 87.

(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.)

Legende: 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 athur. »Feuer«.

No. 88.

(In meinem Cabinet.)

Legende: 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 Tag rastihi, »Der gerechte Tag«.

Derselbe Name findet sich im Vartabed Elisaens p. 343 der venez. Ausgabe 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 (der aber wol den Namen Tal vorstellt); ferner *Τάγης* im Thucyd. VIII. c. 16; vielleicht auch *Ταχώς*, Diod. XV, 18. — Thomas a. a. O. Pl. II. No. 2 hat dieselbe Legende, aber in umgekehrter Ordnung; auch ist auf der von ihm beschriebenen Gemme das Brustbild eines Maunes mit parthischer Mütze vorgestellt.

No. 89.

(Thomas a. a. O. Pl. H. u. III. No. 20.)

Legende: 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 Mithra Apastan ver Jezd.
»Mithra. Vertrauen auf Gott«.

Das letzte Wort Jezd ist nicht ganz deutlich.

No. 90.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 apastan r i

Ob die beiden letzten Buchstaben Abkürzungen sein sollen, wie noch jetzt im Armenischen allgemein üblich ist, 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 vermag ich nicht zu sagen.

No. 91.

(Von Dr. Oppert.)

Legende: 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭠𐭮 apastan ver Jezd. Thadi.
»Vertrauen auf Gott. Thadi«.

Der Name kommt auch unter der Form **ϣαμν**, Tad. in Mos. Choren. II. c. 7 vor.

No. 92.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 77.)

Legende: **שמיט אטורפאטן אפנד שחם**

Schamit Athurpatan afnd schum.

„Schamit, Sohn des Athurpat (Atropates), dessen Name erhöht werden möge!“

Der erste Name ist mir anderweitig nicht vorgekommen; dagegen ist der zweite Name sehr bekannt; vgl. ⁷ *Ἀτροπατήης*. Arr. Exp. Alex. III. 8; Atropates, Curt. X, 4.

No. 93.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist nicht ganz deutlich; ich glaube **פראבש**, Ferravesch zu lesen, welches nun schon einige male (No. 8, 36, 79.) vorgekommen ist; — auch scheint noch etwas zu folgen, wovon ich aber nichts erkennen kann.

No. 94.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: **טיראדסטי** Tiradesti,

ein Name, der mir unbekannt ist; es wäre möglich, dass der sechste Buchstabe, s, ein a wäre, die sich sonst ziemlich ähnlich sehen, und dann hätten wir den bekannten Namen Tiradati, aber das s ist hier ungemein deutlich, und lässt eine Verwechslung mit a nicht zu.

No. 95.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: **מיטרא מיסאקי** oder **מיטרא מיסאקי** Mithra Misaki oder Masiki. Der zweite Name ist mir ganz unbekannt.

No. 96.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Die Legende fängt an der üblichen Stelle an, geht aber nicht rechts in die Höhe, sondern links; sie lautet:

ראסטי rasti. „Der Gerechte“,

No. 97.

(Cabinet S. Alishan. Carneol.)

Die Legende lautet: **נאני דרשני זאבן** Zaven Dereschm Nani,

Der erste Name kommt unter der Form *Qmēb*, Zaven im Mos. Chor. III, c. 40 vor; der zweite Name ist mir noch nicht anderweitig vorgekommen. Der letztere Name ist sehr undeutlich auf der Gemme ausgedrückt; Nani ist übrigens bekannt als die Artemis der Perser.

No. 98.

(Von Dr. Oppert, der den Abdruck, sam einer beigefügten Notiz, bei Tommasini in Aleppo nahm.)

Legende: 𐭠𐭡𐭢𐭣 Varachra(n). Bahram.

Der letzte Buchstabe fehlt auf dem Abdruck.

No. 99.

Thomas a. a. O. Pl. II. No. 1.

Nach der Beschreibung stellt die Gemme eine königliche Figur vor. Mit Ausnahme des Hauptnamens ist die Legende deutlich, und der Hauptname ist auch wol nur deshalb undeutlich, weil er unbekannt ist: mir ist wenigstens kein ähnlicher vorgekommen. Auch der Schluss der Legende ist defect. Sie lautet:

𐭠𐭡𐭢𐭣 𐭠𐭡𐭢𐭣 𐭠𐭡𐭢𐭣 𐭠𐭡𐭢𐭣

Athurferen Bag Jachzen gi Athurpath Ba(gan).

«Von Feuers Gnaden, der göttliche Jachzen, Sohn des göttlichen Atropates.»

No. 100.

(Cabinet von Paris.)

Die Legende ist undeutlich in dem Abdrucke ausgefallen. Das erste Wort scheint mir m, z, d, i. m. m, n, also 𐭠𐭡𐭢𐭣, Mazdimanan, zu sein, doch ist der dritte Buchstabe sehr undeutlich.

Das zweite Wort ist 𐭠𐭡𐭢𐭣 rastichi, «der gerechte».

Das dritte Wort beginnt mit dem g der Izafet und lautet 𐭠𐭡𐭢𐭣 Thadi.

Das vierte Wort ist 𐭠𐭡𐭢𐭣 rathi.

Das erste Wort scheint mir nicht den Namen des Siegelinhabers zu bezeichnen, sondern vielmehr «Ich bin der Hormuzdverehrer» zu bedenten, doch will ich gern zugeben, dass ich mich irre. Demnach bedeutet die Legende:

«Ich bin der gerechte (aufrichtige) Hormuzdverehrer, der Rath Thadi.»

No. 101.

Aus dem Cabinet Subhi Beys.

Die Legende zeigt mehrere Schwierigkeiten, sie beginnt auf der linken Seite; das erste Wort ist a, t, ch, sch. i. t, 𐭠𐭡𐭢𐭣 Atachschit, ein Name, zu dessen Erklärung ich nichts weiter bei-

in viele Stücke zersprang und dadurch unbrauchbar ward. Auf mein Gesuch erhielt ich durch die Verwendung des Hrn. Etatsrath Thomsen einen zweiten Gypsabdruck, welcher sehr schön ausfiel und unverletzt in meine Hände gelangte. Leider ergibt sich, dass die Legende sehr undeutlich ist, und man erkennt nur einzelne Wörter. Was ich mit Sicherheit zu lesen vermochte, beschränkt sich auf folgendes. Vor der Stirn im innern Kreise liest man: פֶּרְחַן יָאָחָן Ferhan jachan. Der erste Name ist sehr bekannt; am Hinterkopf, im innersten Kreise נֶזֶם afzu. Unter der Brust liest man

afzu Bag Chusrudi Mahanan.

„Es lebe der göttliche Chosroes, Sohn des Mahan.“

Dies ist das erste Mal, dass mir die Form Chusrudi zu Gesichte gekommen ist, deren Existenz ich übrigens niemals bezweifelt habe, indem es mir nicht einfällt zu glauben, dass Hr. v. B. etwas anderes berichtet als was er gesehen hat. Der Name Mahan kommt in der persischen Geschichte oft vor; namentlich spielt ein gewisser Mahan, Fürst im nördlichen Chorasān, eine traurige Rolle in der Geschichte des letzten Sassanidenkönigs Jezdegird IV.

Auf das Wort Mahanan scheint mir 𐭩𐭮𐭥𐭩 Iran zu folgen, doch ist mir dies nicht recht klar.

Das ist alles, was ich mit Sicherheit habe erkennen können. Einen Königstitel vermochte ich nirgends aufzufinden.

No. 107.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: אָפּד נאָכשי. Apd Nachshi.

Der Name ist offenbar semitischen Ursprungs; Nachasch scheint der Name eines Götzen gewesen zu sein; in den mir zugänglichen Quellen habe ich aber nichts darüber auffinden können.

No. 108.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende scheint beschädigt zu sein, denn auf dem Abdruck fehlt der Anfang und das Ende. Was noch übrig ist lautet:

... 127 128 129 130 ...

...an, ein unfreier Mann aus dem Lande...

Von dem Namen des Mannes erkennt man nur noch den Schluss a, n. Dann folgt mart, مرد, Mann; ferner banti, بنده, Sklave, gebunden; endlich zemin, زمين, Land. Zur Vergleichung mit No. 73 ist es recht unangenehm, dass die Legende so verstümmelt ist.

No. 109.

(Cabinet Subhi Bej's.)

Legende: **תג רשטי** Tag rastachi. »Der aufrichtige Tag«.
 Dieselbe Legende haben wir schon sub No. 88 kennen gelernt.

No. 110.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist ziemlich lang und lautet:

באפ קוזאמאי מאב אטרו זאבאן אל

Bap Kuzamui Mab Athro Zavan al

Der erste Name ist häufig: man vergleiche *Bápag*, Agath. III. 18, **𐭠𐭣𐭥𐭥**, Assem. Bibl. Or. Th. I. p. 358; **𐭠𐭣𐭥𐭥**, ib. p. 351. Der zweite Name ist mir unbekannt; man könnte ihn auch Karzami lesen. Auch der dritte Name ist mir unbekannt; doch vergleiche man *Μαβάρης*, Arr. Exp. Alex. III, x. Dann kommt Athrozavan, ein zusammengesetzter Name, vgl. No. 97. Das letzte ist vielleicht eine Abkürzung für afzud.

Thomas beschreibt sub No. 6 eine Gemme, deren Legende von der unsrigen nicht sehr verschieden zu sein scheint.

No. 111.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: **𐭠𐭣𐭥𐭥** Niraveschmi,

ein Name, den ich anderweitig nicht gefunden habe.

No. 112.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende besteht ausschliesslich aus vieldeutigen Buchstaben, und es ist daher nicht leicht den richtigen Namen herauszufinden. Ihrer Gestalt nach erinnert sie an denjenigen Prägeort, in welchem ich bisher die Stadt Zuzen gefunden zu haben glaube. Dorn in den »Forschungen in der Pehlewy-Münzkunde« 1/13. April 1859, bemerkt S. 618, dass es wol dschudschan sein konnte, was in der Sprache des Zend und im Pehlevy eine Silbermünze von 48 Gran bedeutet; damit ist hier natürlich nichts anzufangen. Dann fährt Dorn S. 619 fort, es sei vielleicht judschàn, »Der Reinigende«, als Amt, was natürlich ebenso unzulässig ist. Hier haben wir durchaus einen persönlichen Eigennamen vor uns, dessen Lesung aber bei der Vieldeutigkeit der einzelnen Buchstaben so gut wie unmöglich ist.

No. 113.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 Saroschpathani Mazd(acam).

In Betreff des ersten Namens vergleiche man *Σερασωσδάνης*, ältesten Sohn des Phraates IV., der ihn mit dessen drei Brüdern als Geissel zum Kaiser Augustus schickte; Strabo lib. XVI. c. 1 in fine.

No. 114.

(Gypsabdruck aus dem grossherzogl. Cabinet von Florenz.)

Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 Kartil (Kartir) Schachpuhri.

Den ersten Namen kann ich nicht belegen.

No. 115.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist am Schlusse defect und lautet.

𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 Schahdust Ners(echi)

Der erste Name ist sehr gewöhnlich und bedeutet „Des Königs Freund“; mau vergl. Assem. Bibl. Or. I. p. 188.

No. 116.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 amaspa.

Ein Name, der mir sonst nicht vorgekommen ist.

No. 117.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 fervesch.

Eine Legende, die uns schon mehrere male vorgekommen ist.

No. 118.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 Balatschaki Ridapusch.

Der erste Name ist die Huzvareschform des Namens Vologeses, der von den griechischen Schriftstellern auf mancherlei Weise verunstaltet wird. Der zweite Name ist mir unbekannt.

No. 119.

• Legende: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 Athurferen Bag Mazi.

• Von Feuers Gnaden der göttliche.

Das letzte Wort ist mir undeutlich, und ich weiss nicht, ob es für Melik, König, steht, oder abgekürzt für Mazduasn

No. 120.

(Aus dem Cabinet Subhi Bejs.)

Legende: אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן Apastan ver Jezdan.
Vertrauen auf Gott.

No. 121.

Legende: אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן apastan ver.

Dies würde »Vertrauen auf« heissen, aber es folgt nichts weiter sollte nicht in diesem Falle ver gleich dem neupersischen **بر** eine Nachsylbe sein, welche, von **بردن** abgeleitet, »bringend« bedeutet? also »einen Zufluchtsort gewährend«.

No. 122.

Legende: אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן apastan ver Jezdan.
»Vertrauen auf Gott«.

No. 123.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן apastan ver Jezdan.
»Vertrauen auf Gott«.

No. 124.

(Aus dem Cabinet Subhi Bejs.)

Legende: אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן Apsarat oder Apsadat.
Ein Name, den ich nicht weiter belegen kann.

No. 125.

Legende: apastanem אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן אַפַּסְטָן »Mein Vertrauen«.

No. 126.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 7.)

Die Legende ist mehrfach beschädigt; ich glaube jedoch folgendes zu lesen:

מִיְתְּרָא אֶתְרִיִּי מִיְתְּרָא אֶתְרִיִּי Mithra Athurieren Bag.

Mithra. Von Feuers Gnaden der Gottliche.

No. 127.

Cabinet Subhi Bejs.,

Die Legende ist rechts nicht ganz deutlich auch scheint am Anfang links zu sein, und ich lese.

פֶּרְהַן פֶּרְהַן פֶּרְהַן Ferhan,

ein aus den Münzen von Taberistan sehr bekunnter Name.

No. 128.

Eine kleine aber sehr dunkle Legende. Die Gemme stellt einen geflügelten nackten Knaben vor, welcher in der rechten Hand ein Diadem hält; es scheint also der Besitzer des Siegels jedenfalls eine sehr hochgestellte Person gewesen zu sein, vielleicht ein Thronfolger. Die ersten vier Buchstaben sind deutlich, es sind b, a, p, tsch; dann folgt ein Zeichen, welches s, oder zi, oder ir sein kann; zuletzt wieder i; es wäre also Bapatschasi oder Bapatschazi, oder Bapatschir, ein Name, den ich durchaus nicht erklären kann.

No. 129.

(Cabinet Subhi Bejs.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, jedes von drei Buchstaben; sie ist so geschrieben, dass man die Gemme (oder den Abdruck) umkehren muss, um das zweite Wort zu lesen; das Wort, welches zur Rechten steht, ist gerade das Wort zur Linken umgekehrt, oder wenn ich es in Zahlen ausdrücken soll, 1 2 3 3. 2. 1. Das erste Wort ist 𐤁𐤏𐤃 schum, „der Name“; das zweite Wort ist 𐤏𐤓𐤕 tschap oder tschaf, welches mir nicht bekannt ist; es könnte auch 𐤏𐤓𐤕 pap sein. Der Stein ist an dieser Stelle etwas verletzt.

No. 130.

Legende: 𐤏𐤓𐤕 Mithra.

No. 131.

Legende: 𐤏𐤓𐤕 rastich. „Der Aufrichtige“.

Der Künstler hat wol einen Irrthum begangen, indem er rastich statt rastichi gravirte.

No. 132.

Legende: 𐤏𐤓𐤕 Datid.

Ein mir unbekannter Name; vielleicht aber muss man Dadschid lesen, welcher Name sich mit dem armenischen Namen *Sudak* Dadschad (Mos. Chor. II. 25; Elis. p. 46) vergleichen lässt.

No. 133.

Legende: 𐤏𐤓𐤕 Amapas oder Amafas.

Ein mir unbekannter Name.

No. 134.

Legende: אֶרְדֶּשְׁכִּיר אֶרְחֶמֶזְד Ochramazd Artachschetr
Hormuzd Ardeschir.

No. 135.

Die überhaupt nicht besonders schön angeführte Legende sieht am Schlusse aus, als wären die beiden letzten Buchstaben oder wenigstens der letzte Buchstabe umgekehrt. Man liest:

אַרְשָׁמָא אֶרְשָׁמָא rastichi Arsuma. »Der aufrichtige Arsuma«. Man konnte bei diesem Namen an *'Agsáunz* (Herodot I, 209; Aeschyl. Pers. 137. 308 n. s. w.) denken, aber dieser Name wird mit einem sch geschrieben, אֶרְשָׁמָא אֶרְשָׁמָא, אֶרְשָׁמָא אֶרְשָׁמָא, Arschâma, armenisch Արշամ oder Արշա (Ardscham und Arschau) Mos. Chor. I, 23. Eher könnte es vielleicht *'Agsíuaz* des Arr. Exp. Alex. II, 14 sein, welches sich auch in Betreff der Vocale dem Namen auf der Gemme besser nähert.

No. 136.

Legende: חֲרֻטְשֵׁי Churtschui. Ein mir unbekannter Name.

No. 137.

Eine sehr undeutlich angeführte Legende, die ich nicht anders als אֶרְשָׁמָא אֶרְשָׁמָא rastachtî lesen kann.

No. 138.

Legende: אֶפְזִנְד Afznd.

No. 139.

Legende: אֶרְשָׁמָא אֶרְשָׁמָא Tag Rastichi.
»Der aufrichtige Tag«

No. 140.

Zwei Abdrücke, jeder mit der Legende.

אֶפְזִנְד אֶפְזִנְד Apastan ver Jezdan

No. 141.

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, von denen das zweite deutlich und bekannt ist; das erste aber ist sehr undeutlich; der erste Buchstabe ist ein n (könnte aber auch ein v sein); dann folgt in oder zu; dann ein Buchstabe, welcher t oder m sein

könnte; jedoch ist die Form des t in dem zweiten Worte der ersteren Annahme zuwider: es bleibt also nur m. oder wenn man eine Ligatur annehmen will. k mit u; dann folgt ein Horizontalstrich. mit welchem ich nichts anzufangen weiss; endlich ein i. Wu haben also:

niumi oder nazami, oder niukni oder nazakni rasti.

„Der aufrichtige Numi, Nazumi etc.“

Am nächsten kommt diesem Namen **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥**, Niukar. Mos. Chor. I. 12.

No. 142.

(Aus dem Cabinet S. Alshan.)

Ein Vogel, eine Fliege und eine Hand. Legende:

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

Das erste Wort ist Schachpuchri = Schapur; das zweite ist Kalui oder Karui: ich vergleiche diesen Namen *Καλῖς* beim Theophrastes p. 224 ed. Bonn, das dritte Wort ist Athuran, vielleicht ein Versehen des Gravenrs für Athurferen, indem er bei dem ersten r schon das zweite geschnitten zu haben glaubte; dann steht noch oberhalb des Vogels, nicht in dem Umkreis der Legende, Bag Tich oder Tach. Nimmt man es für einen einzigen Namen, was mir jedoch nicht wahrscheinlich ist, so liesse sich damit **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** (Esther I. 10), *Βαραθῶης* (Joseph. Antiqu. XI. 6) vergleichen. Sind es aber zwei Wörter, so ist das erste Bag, und das zweite vergleicht sich mit *Δάκης* (Zosim. III, 27), *Τέλης* (Thucyd. VIII. 16), *ἡμέλη*, Tag (Eli., p. 343), *Ταχῶς* (Diod. XV. 18)

No. 143.

(Aus dem Cabinet S. Alshan.)

Ein Widderkopf, ein Halbmond und ein Stern. Legende.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 Schahzat. **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** „Der Königssohn

No. 144.

(Aus dem Cabinet S. Alshan.)

Eine stehende Figur mit einem krenzförmigen Stab in der

Hand. Legende **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** Meram.

Cf. *Μηράμ*, Joh. Makala p. 452 ed. Bonn

No. 145

(Aus dem Cabinet S. Alshan.)

Ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln auf einem Löwenkopf

Agatstein. — Die Legende enthält zwei Namen, aber von dem ersten ist fast alles zerstört: man sieht nur noch ein t am Schlusse: der zweite Name ist: **ՕՇՐԱՄԱԶ** Ochramazdi.

No. 146.

(Aus dem Cabinet S. Alishan.)

Büste. Legende:

ԱՆԴԱԿԻ ԱՍԱՏԱՆ ՎԵՐ ՋԵԶԴԱՆ Andaki Apastan ver Jezdan.

No. 147.

(Aus dem Cabinet Subhi Bejs.)

Ein nach rechts schreitender Löwe. Legende:

ՏԻՍԻԳԱՄԻԹՐԵՍ

Das erste Wort ist mir ganz undeutlich: zuerst kommt eine Ligatur zweimal vor, welche ungemein vieldeutig ist: sie kann kun, kin, schu, su, schan, san, ja selbst din, div gelesen werden; dann folgt ein deutliches m. und zuletzt ein Buchstabe, den ich gar nicht kenne, wenn es nicht ein z ist. Man könnte also Schuschumaz lesen, und allentfalls **Σεισάμης** (Aeschyl. Pers. 322. 983), **Σισάμνης** (Herod. V, 25), **Σισιμάνης** (ib. V, 121), **Σουσιμιθρες**, Sysimithres, Sysamithres (Plut. Alcib. c. 39. Curt. VIII, 2) u. s. w.; ferner Sisygambis, **Σισιγγαμβης** (Curt. III, 3. V, 2; Diod. XVII, 37), Scismas (C. Nepos in Datame c. 7) vergleichen.

Der zweite Name ist leichter zu ermitteln, er enthält die Buchstaben z. r. t. u. sch, t. also Zaratuscht, d. h. Zoroaster, welche Form sich genau an die armenische Form **ՇՀՐԱՄԱԶԻ**, Zradascht anschliesst.

No. 148.

(Aus dem Cabinet Subhi Bejs.)

Ein knieendes Eleuthier, nach rechts; unter seinem Maule ein Stern, und hinten über der Croupe ein Halbmond.

Legende: **ՄԱՐԻՉ** Marich.

Vergl. **Մարիշաբ** (Manhabar, Mos. Chor. II, 29; **Μάρης**, Chron. Pasch. p. 635 (ed. Bonn) und selbst **Μάρμας**, Aesch. Pers. 778.

Auch könnte man sich versucht fühlen, in dem Eleuthier eine Anspielung auf den Namen desselben, **مارخوار** zu finden.

No. 149.

(Aus dem Cabinet Subhi Beys.)

Ein Steinbock, nach rechts gewandt. Die Legende ist in der letzten Hälfte beschädigt, sodass nur die unteren Theile der Buchstaben sichtbar sind; sie lautet:

. . . . 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

Das erste Wort ist Pirudsch, entweder Nomen proprium, Piruz, oder Adj., siegreich, »Sieger«; — das zweite Wort ist zemin, »Land«; der Verticalstrich zwischen den beiden Wörtern ist wol das Izafet, obgleich es kein i ist, sondern ein n oder n. Der Name des Landes aber ist unleserlich, weil man die etwaige Verbindung, Verlängerung, Krümmung oder sonstige Gestalt der Buchstaben an der oberen Hälfte nicht erkennen kann.

No. 150.

(Cabinet des Hrn. F. Hahn in Hannover. Büste.)

Die Legende fängt auf dieser Gemme ganz sonderbar an, nämlich da, wo man auf den ersten Blick das Ende vermuthet, bei den Haaren vor der Stirn, wo ein i steht; die nächstfolgenden drei Buchstaben sind am Hinterkopf, z, t, i, doch bin ich wegen des letzten Buchstaben nicht sicher, da ich den Stein nur im Abdruck kenne; es ist möglich, dass ich mich tausche, was übrigens diesmal nicht von Belang ist. Dann folgt der Rest der Legende vor dem Gesichte; sie lautet:

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 Jeztidat-kan. »Der Sohn des Jezdidat«.

Denselben Namen haben wir schon früher erkannt, und gestützt auf diese ganz unzweifelhafte Gemme habe ich auch auf einer Münze Bahram's V. denselben Namen erkannt. Hr. Dorn bestreitet freilich diesen Namen und stellt nur die nach seinem eigenen Geständniss ganz undeutlichen und verwirrten Legenden seiner Münzen entgegen, und bringt eine Deutung heraus, welche schwerlich irgend einen Numismatiker befriedigen kann. Es ist übrigens dies nicht das einzige, was ich aus den Gemmen für die Erklärung der Münzen verwerthet habe; da ich das Studium der Gemmen ebenso früh begann, als die Untersuchung der Pehlvi-Münzen, so war ich dadurch im Stande manches aus den ersteren zu entnehmen, was für die Auslegung der letzteren brauchbar war, sowie umgekehrt die Münzen sehr häufig den Schlüssel zu der Erklärung der Gemmen darboten. Ich konnte jedoch bis dahin manches nur andeuten, weil Umstände, deren Beseitigung nicht

in meiner Macht stand, mir bisher nicht erlaubten diesen Theil meiner Studien zu veröffentlichen.

No. 151.

(Cabinet von Paris. Büste.)

Legende:

ⲁⲓⲧⲓⲛⲓⲧⲣⲁ

Der erste Buchstabe ist a; der zweite ist undeutlich; ich vermurthe, dass es ein t ist; der dritte und vierte ist gleich, und ist entweder u oder r; der vierte ist ch; der fünfte ist wieder undeutlich und gleicht einem r oder z; dann folgt m, t, u (oder r) und i. Das ch krümmt sich links wieder in die Höhe, sodass auch dort noch ein Buchstabe sein könnte. Das Ganze befriedigt wenig, doch vermurthe ich, dass der Name des Eigenthümers Athur Vohumithra, d. h. der Feuerverhrer Vohumithra, war.

No. 152.

(Cabinet von Paris.)

Ein bucklichter Ochse. Legende:

ⲁⲓⲧⲓⲛⲓⲧⲣⲁ

Das erste Wort ist unstreitig Apest; dann folgt bei den Vorderfüssen noch ein a, ein ch und noch ein Zug, den ich aber nicht erklären kann. Die erste Hälfte ist bereits häufig erklärt; mit der letzteren Hälfte weiss ich zur Zeit nichts anzufangen.

No. 153.

Eine Büste mit der Legende:

ⲁⲓⲧⲓⲛⲓⲧⲣⲁ

welche man, ohne sich lange zu besinnen, Apdinai liest: ein solcher Name lässt sich aber nirgends nachweisen, und ich bin daher geneigt, den ersten Buchstaben für ein s zu nehmen, also Spadinai, ein Name, welcher viele Analogien darbietet, z. B. *Ἀδ-παθίνης* (Herodot III, 70), *Σπατίνος* (Lucian. Icaromen. 15) u. s. w

No. 154.

(Cabinet von Paris.)

Ein religiöses Symbol, nebst Halbmond und Stern.

Legende:

ⲁⲓⲧⲓⲛⲓⲧⲣⲁ

Von diesen Buchstaben ist nur der zweite zweifelhaft, da er u oder u sein kann; der Name wäre also Bintin oder Butin. Für den ersteren Namen weiss ich kein passendes Analogon. denn

Βυδός (Theophan. p. 407 ed. Bonn.; Theophyl. IV, 3) wird im Pehlevi wahrscheinlich anders geschrieben. Der Name Budin aber dürfte dem *Πύθων* des Diod. XIX, 14 entsprechen

No. 155.

Visconti beschreibt in seiner *Iconographie Grecque* Tom. III. p. 242 eine Gemme, welche er auch ebendaselbst, T. VIII, No. 10 abbildet nach einem Abdruck. Sie stellt eine königliche Figur dar, ganz wie auf den übrigen Gemmen, welche Sassanidenfürsten darstellen; die Legende ist nicht ganz klar, und derjenige Theil derselben, welchen Visconti noch einmal besonders darstellt, stimmt nicht genau mit der Gemme überein. Dieser Theil, das erste Wort der Legende, lautet nach dem besondern Abdruck:

𐭮𐭥𐭥𐭥 Papeki,

auf dem Abdruck der Gemme selbst aber steht höchstens Papedi. Dann folgt gi, qui; hierauf ein Wort, welches gegen das Ende verstümmelt ist; man könnte es Chusrui lesen. Das letzte Wort ist Ochramazdi, obgleich nicht alle Theile desselben vollkommen klar sind. Da nun gerade der letzte Chosroes ein Sohn des Hormuzd III. war, so möchte ich geneigt sein, den Papeki fahren zu lassen, und zu vermuthen, dass darunter ein anderes Wort steckt, z. B. aszud oder dergleichen; jedoch wage ich ohne Ansicht des Originals nichts zu entscheiden. Visconti hat die Abbildung nach einem Abdruck anfertigen lassen, und er selbst scheint nicht zu wissen, wo das Original befindlich ist.

No. 156.

(Cabinet des Marquis de Lagoy in Aix. Büste.)

Legende: **𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥** Apestan ver Jezdan.

No. 157.

Büste und vor dem Gesichte ein Feueraltar.

Legende: **𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥** Narsehi Mazd(a)asn

„Der Hormuzdverehrer Narsi“.

No. 158.

(Gemme aus dem Pariser Cabinet.)

Eine männliche Figur, nur mit einem Hut und einer Leinwand bekleidet, in der Rechten einen Bogen, in der Linken einen Pfeil haltend, dessen unteres Ende aber mit dem oberen nicht in gerader Linie ist.

etwas anderes sein als d: dann folgt a und k, miteinander verbunden; der vierte Buchstabe sieht aus wie ein umgekehrtes m oder p, je nachdem man annimmt, dass er von links nach rechts oder von oben nach unten gekehrt ist; dann folgt i, z, s, u, z, m, i. Alles dieses ist so unsicher und fügt sich so wenig zu einem bekannten Namen, dass ich jede Vermuthung unterlasse.

No. 164.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Carne d. Büste. Legende:

𐭠𐭣𐭠𐭣 Budschasi.

vielleicht der Name *Bόγγης* bei Herodot VII. 107.

No. 165.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Achat. Eine Ente und eine Blume. Legende:

𐭠𐭣𐭠𐭣 Samafes oder Schamafes,

ein unbekannter Name.

No. 166.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Band-Achat. Legende:

𐭠𐭣𐭠𐭣 Tschamtu.

No. 167.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Grüner Jaspis. Büste. Legende:

𐭠𐭣𐭠𐭣

Der vierte Buchstabe hat die Form einer Enquetra, und ist vielleicht ein Compositum, ti, sodass der ganze Name Rasti lauten würde.

No. 168.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Büste. Legende:

𐭠𐭣𐭠𐭣 Tamzispes,

wahrscheinlich eine Zusammensetzung von Tam und Tschispes (Teispes), wie Tamchosrav, Tamschapur, Tampiruz u. s. w.

Anhang.

Einige Gemmen mit Legenden in anderen Sprachen.

Bei dem massenhaften Material, welches mir in der türkischen Hauptstadt zu Gesichte gekommen ist (ich habe noch wenigstens 300 andere Abdrücke von Pehlevi-Gemmen), konnte es nicht ausbleiben, dass neben den unvermeidlichen Siegeln mit kufischen Schriftzügen hin und wieder auch eine Gemme mit nicht häufig vorkommenden Charakteren mir in die Hände fiel. Meistens begnügte ich mich mit einem Abdruck, da es mir an Zeit gebricht mich mit allen diesen Mannigfaltigkeiten eingehend zu beschäftigen. Da aber nicht alle Kenner in ähnlicher Lage sein durften, so will ich hier wenigstens einige solche Gemmen veröffentlichen, in der Hoffnung, dass die Kenner der betreffenden Sprachen sie leicht erklären werden. Ich beginne mit einigen Siegeln, welche parthische Charaktere haben.

No. 1.

Cabinet des Hrn. F. Hahn in Hannover.

Eine ausgezeichnete Arbeit. Vor einem Feneraltar steht eine schöne männliche Figur mit sorgfältig frisirtem Haupthaar, Schnurrbart und Kinnbart: er ist bekleidet mit einem enganschliessenden Kleidungsstück und mit den persischen Beinkleidern und trägt ein Schwert. Die rechte Hand ruht auf der Flamm. Die schön und deutlich geschnittene Legende kann ich leider nicht ganz lesen. Das erste Wort neben dem Feneraltar ist *ṣṣṣ* Roman;

das zweite Wort über dem Kopfe ist mir undeutlich; zuerst ein m, dann ein vieldentiger Buchstabe, k, d, l, r, z, kurz ein Buchstabe, an dessen Ermittlung ich bis jetzt verzweifelte; dann ein i, zuletzt wieder ein unbekannter Buchstabe, sodass man 𐭠𐭡𐭢 oder vielmehr 𐭠𐭡𐭢𐭣 lesen könnte; doch will ich dieses nicht für sicher halten. Das letzte Wort ist b, f, r, a, m, n, 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥 oder vielleicht 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦. Für den, der sich etwa an die Umstellung der Vocale stossen möchte, erinnere ich, dass das Wort 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦. *ἄρ-μωρία*, im armenischen *Հրաբույ*.

No. II.

(Königl. Cabinet von Kopenhagen.

Die Arbeit ist in künstlerischer Hinsicht sehr schwach; der Stein zeigt eine Figur, von welcher man weder das Geschlecht noch die Art der Bekleidung ermitteln kann; auch der ungemein lange linke Arm, der Kopf, die Stellung der Beine n. s. w. zeugt von sehr geringem Kunstsinn. Die Figur hält in der Rechten ein Diadem empor, und in der abwärts gehaltenen Linken eine Blume oder eine Traube. Die aus fünf Buchstaben bestehende Legende lese ich Bardan, der bekannte Name Bardanes.

No. III.

Eine Büste von besserer Arbeit: auf der Brust ein aufwärtsstehendes Flugelpaar. Die Legende ist mir nicht ganz klar. Der erste Buchstabe ist m, der zweite t, dann folgen vier sich ziemlich gleichende Züge, jedoch nicht ganz identisch; ich lese sie (Irrthum vorbehalten) r, i, i, z; dann folgen zwei t. Diesen ersten Theil der Legende lese ich also Mitri Jeztat, ein Name, welcher an *Μιθραύστης* (Arrian. Exped. Alex. III, 8) erinnert. Das letzte Wort ist a, r, t, a, v, z, und noch zwei bis drei undeutliche Buchstaben; ich vermute, dass es Artavazian ist, also Mithraustes, Sohn des Artavazes. Bezüglich des letzteren Namens vergleiche man *Ἀρταβάζης*, Joseph. Antiq. XV, 4; *Ἀρτάβαζος*. Arr. Exp. Alex. II, 1; Diod. XI, 31; Herod. I, 192; Thucyd. I. 129; Lucian. Macrob. 16; Plut. in Aristide c. 19; in Crasso c. 19; Artabazus, Curt. III, 13; *Ἀρταβέσθης*, Strabo vol. II, p. 460 (ed. Tauchn.); Artabasdes, Trebell. in Valerian. c. 6; *Արտավազ* (Artavazd) Mos. Chor. I, 29; Elisaens p. 343 (ed. Venet.): *Ἀρ-*

τάοζος, Xen. Arab. II. 4: Ἀρταουέσδης, Dio Cass. XLIX. c. 25
Artavasdes, Tac. Ann. II. 4 u. s. w.

No. IV.

Pariser Cabinet. Buste.

Von der Legende kann ich nur den Anfang lesen, Spit...
ob der folgende Buchstabe ein m sein soll, wage ich nicht zu
entscheiden: alles übrige ist mir ganz unsicher. Es ist vielleicht
der Name Spitamenes, welcher häufig genug vorkommt (Arr. Exp.
Alex. III. 25; Curt. VII. 5; Strabo vol. II. p. 434 (ed. Tauchn.)
— ferner Spitama. Ctes. u. s. w.

No. V.

Hr. Dr. Oppert nahm den Abdruck bei dem Antiquar Tom-
masini in Aleppo und überliess ihn mir später. Es ist eine echt
parthische Figur, aber von der Legende kann ich nur einzelne
Buchstaben lesen.

No. VI.

Ueber den Charakter dieser Gemme bin ich nicht ganz klar:
es scheint eine Mischung von sassanidischen und parthischen Schrift-
zügen zu sein, also etwa aus der Zeit, wo das parthische Reich
zusammenbrach. Eine Deutung der Legende will ich gar nicht
versuchen.

Auffallend ist bei allen diesen Gemmen, selbst bei denen, de-
ren parthischer Charakter ganz unzweifelhaft ist, dass die Büsten
nach rechts gerichtet sind, wie auf den Gemmen und Münzen der
Sassaniden, während die Busten der parthischen Könige auf ihren
Münzen nach links gerichtet sind.

Gemmen mit syrischen Legenden.

No. VII.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Ein Feueraltar, auf welchem jedoch statt der Flamme ein
Kreuz ist; der Altar ruht auf einem Vogel, welcher aber verkehrt
steht, d. h. den Kopf nach unten hat und mit den Füßen auf
dem Altar steht.

No. VIII.

Der Name des Inhabers ist so angeordnet, dass sie die bei-
den Theile desselben kreuzweis durchschneiden

Gemme mit hebräischer Legende.

No. IX.

Die Legende lautet:

יִשְׂרָאֵל בֶּן מֹשֶׁה Isak, der Sohn Mosis.

Diverse Gemmen.

No. X.*)

Eine Gemme von barbarischer Arbeit; links ein Löwe, rechts ein Scorpion oder ein Taschenkreb; die Legende ist in Schriftzügen, die mir ganz unbekannt sind.

No. XI.

Ein Reiter, welcher mit seinem Spiess eine zweiköpfige Schlange tödtet. Die Legende sieht theils wie Pehlvi, theils wie arabisch aus. Die Gemme ist im königl. Cabinet in Kopenhagen.

No. XII.

Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.

Links ein Rost, rechts oben und unten Nagel und kleine Kreuze, sowie eine Legende, welche wie Pehlvi aussieht, Asan oder dergleichen.

No. XIII.

(Aus dem Cabiner Subhi Bejs.)

Im Umkreise die Namen der 12 Iname; in der Mitte aber sind Charaktere, von denen ich gar nichts verstehe.

No. XIV.

Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Ich verstehe gar nichts von der Legende.

No. XV.

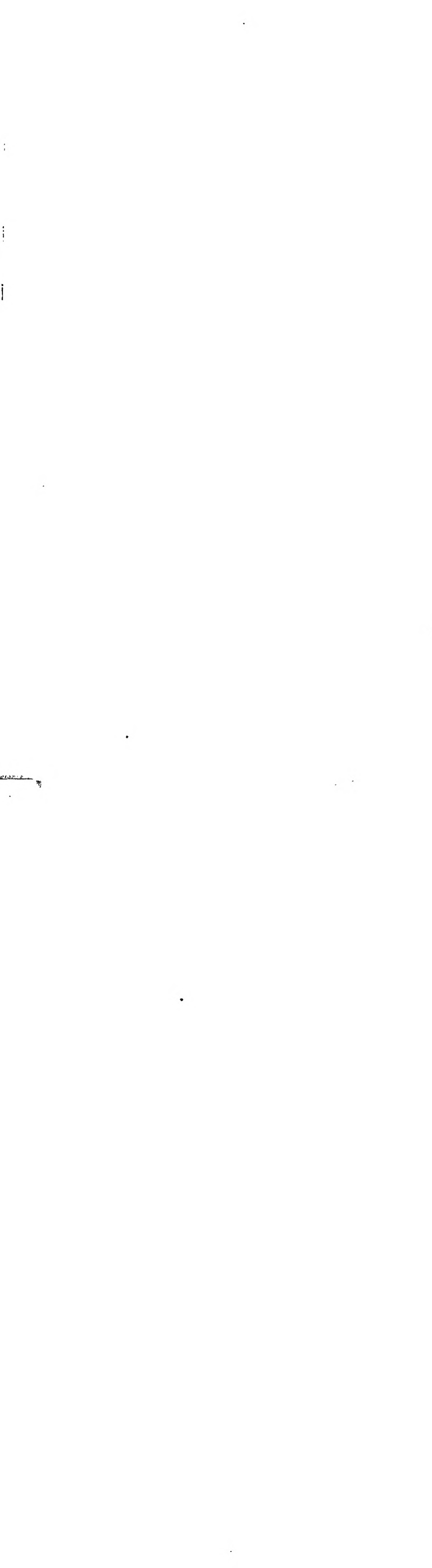
Mir ganz unbekannte Schriftzüge.

No. XVI.

(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.

Es scheint ein Siegel in modernem Pehlvi zu sein, doch vermag ich nichts davon zu lesen; die untere Zeile sieht fast aus,

*) Ist auf Taf. VI falsch mit XI bezeichnet, und sofort alle Zahlen um eine zu viel.



CLEON S A LAURENTE
WERTQ. WERTE
AESQ. LAURE. DONT. LYNES
AESQ. LAURE. DONT. LYNES

Handwritten text in Arabic script, likely a religious or philosophical treatise, featuring dense cursive and some marginalia.

Ueber eine lateinisch-griechisch-phönizische Inscription aus Sardinien.

Von

Dr. M. A. Levy.

In Sardinien herrscht seit dem letzten Decennium eine ungemeine Regsamkeit zum Auffinden und Erhalten der Alterthümer dieser Insel, und das Museum von Cagliari liefert den besten Beweis, dass die Bemühungen zu diesem lobenswerthen Zwecke nicht fruchtlos gewesen, indem es eine reiche Sammlung von Antiquitäten besitzt, deren Grund Carl Felix, zur Zeit, als er Vicekönig von Sardinien war, gelegt hat, und die durch den rühmlichsten Eifer von Alterthumsfreunden gar sehr bereichert worden ist. Ein wissenschaftliches Blatt, das *Bullettino archeologico Sardo*, hat es sich vorzugsweise zur Aufgabe gemacht jenen Eifer rege zu erhalten, die gemachten Funde für die Alterthumswissenschaft zu verwerthen, und weitere Kreise mit denselben bekannt zu machen. Seit einer Reihe von Jahren hat besonders der Redakteur des genannten Blattes, Can. G. Spano, eine achtungswerthe Thätigkeit entfaltet, wovon die neun Jahrgänge der gedachten Zeitschrift ein sprechendes Zeugniß ablegen¹⁾ Dieses Blatt war es auch, welches zuerst von dem merkwürdigen Funde, mit dem wir uns eingehender zu beschäftigen haben, Nachricht gab²⁾. Später hat die Academie der Wissenschaft zu Turin diesem Gegenstande ihre Aufmerksamkeit geschenkt und eine uns vorliegende Arbeit, die ihren Verhandlungen³⁾ entnommen ist, dient uns für das Folgende als Grundlage, um an dieselbe unsere abweichenden Ansichten zu knüpfen. Sie führt den Titel:

Illustrazione di una base votiva in bronzo con iscrizione trilingue Latina, Greca e Fenicia trovata in Pauli Gerrei nell'isola di Sardegna del Canonico Giovanni Spano, con appendice di Amedeo Peyron (Torino 1862).

1) Es wäre nur zu wünschen, dass diese Zeitschrift leichter, als dies bisher der Fall war, auf buchhandlerischem Wege dem Auslande zugänglich würde.

2) Anno VII p. 57

3) *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino, Serie II Tom. XX.* Ich verdanke den Sonderabzug der Güte des Herrn Geheimraths Neugebauer, dem eifrigsten Verbreiter der italienischen Literatur in unsern Vaterlande.

In der Umgegend von Pauli Gerrei wurden in dem Orte Santuiaci durch Landleute beim Pflügen mehrere Bronzefragmente gefunden, welche sorgfältig gesammelt und zusammengesetzt eine Basis mit einem Theil einer Saule bilden. Auf dem Säulenfuss befindet sich eine dreisprachige Inschrift in lateinischer, griechischer und phönizischer Sprache ¹⁾, welche in der Grösse des Originals abgezeichnet der Abhandlung beigegeben worden, und die wir hier getreu wiedergeben (s. die beiliegende Lithographie).

Ehe wir auf die Erklärung derselben näher eingehen, führen wir die Bemerkung Spano's an, dass an dem Orte, wo die eiserne Basis gefunden worden, eine zahlreiche Bevölkerung vorhanden gewesen sein muss, wenn auch ihrer von ältern Geschichtschreibern keine Erwähnung geschieht. Durch die Tradition hat sich im Lande die Nachricht von dem Vorhandensein einer Stadt erhalten, deren Kerker die alten Bauern noch gekannt haben wollen, weil in einem Ueberrest eines Gebäudes sich eiserne Ketten gefunden hatten. Auch ist daselbst ein Brunnen vorhanden, genannt der von Santuiaci, von alter Bauart, von Steinen in runder Form. Auch die ganze Umgegend ist überstreut mit wohl behauenen Steinen, und haben sich hier vor einigen Jahren eine Anzahl phönizischer Münzen, Henkel von bronzenen Gefässen und alte Waffen in Form von Hämmern gefunden; desgleichen in derselben Gegend einige Sarkophage von griechischem Marmor und noch vor Kurzem ein grosses Grab, bedeckt mit einem grossen Steine aus einem Stück; in jenem lagen auch viele irdene Geräthe, und viele bronzene Fragmente, über deren Gebrauch, weil man sie nicht aufgehoben, sich nichts weiter sagen lässt. Jedenfalls aber muss hier, wie aus der gefundenen Inschrift sich ergibt, in sehr alter Zeit ein Heiligthum, geweiht dem phönizischen Esmun, dem Asklepios der Griechen, oder dem Aesculap der Lateiner, gestanden haben, dem die dortigen Bewohner verschiedener Zunge ihre Gaben gebracht haben. Auch der Name von Santuiaci zeigt noch deutlich, dass ein heiliger Ort daselbst gewesen sein muss, ebenso wie Santadi die Gegend genannt wird, wo ein Tempel dem Sardopater errichtet war.

Sehen wir jetzt die Inschriften genauer an. Die lateinische, die kürzeste von den dreien, lautet:

CLEON. SALARI. SOC. S AESCOLAPIO. MERRE DONVM. DEDIT.
MERITO. MERENTE LIBENS

d. h. Cleon Salari(orum) soc(ietatis) s(odalis) Aescolapio Merre donum dedit libens merito merente.

Zu dieser leicht verständlichen Inschrift giebt Spano einige Erläuterungen. Die bedeutendsten Salinen Sardinien's waren zur Zeit der

1 Es ist diese die dritte trilinguis, zwei andere sind bereits früher in Lep-
tis gefunden und im *Journal asiatique* 1846 und daraus in dem Werke von
Judas: *étude démonstrative de la langue phénicienne* pl. 7 veröffentlicht worden.
Die leptutanschen sind in denselben Sprachen, wie die vorliegende abgefasst.

Römer in Cagliari; früher cultivirten sie die Karthager, dann die Römer, und mit dem gewonnenen Salze wurden die Magazine in Rom versorgt „per la qual cosa è molto probabile che Cleone visse in Cagliari, ossia nelle saline, e che di qui abbia portato il voto a nome suo e dei compagni a quel rinomato santuario di Gerrei distante trenta miglia circa“. Cavedoni, von Spano befragt, glaubt: Cleon sei von Geburt ein Grieche, der Handelsgeschäfte halber, oder aus sonstigen Gründen nach Sardinien übersiedelt sei, der Name finde sich auch Murat. p 1578, 6. Auch wird auf die alterthümliche Form Aesculapio statt Aesculapio, merente statt merenti (auf Aesculapio bezogen) aufmerksam gemacht.

Etwas ausführlicher ist die griechische Inschrift:

ΑΣΚΛΗΠΙΩΙ ΜΗΡΡΗ ΙΝ ΙΓΕΜ ΙΒΩ ΜΟΝΕΣΤΗ
ΣΕΚΛΩ ΝΟΛΗΤΩΝ ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΠΟΣΤΑΓΜΑ

d. h. Ἀσκληπίω Μήρρῃ ἀναθεῖνα βωμὸν ἑστί, σε Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν κατὰ πρόσταγμα.

Aus dieser Inschrift ergibt sich also: Cleon, welcher bei den Salinen angestellt war, weihte dem Aesculap einen Altar gemäss erhaltenem Antrage, nämlich von der Genossenschaft der Salzsieder ¹⁾ Weniger passend scheint es uns, wenn der zweite Erklärer unserer Inschrift, Herr Peyron, κατὰ πρόσταγμα auf den Gott bezieht, weil die phönizische Inschrift, richtig aufgefasst, diesen Sinn nicht begünstigt. Wir wenden uns zu dieser selbst. Sie hat durch die verschiedenen Erklärer verschiedene Entzifferungen und Deutungen erfahren, die wir kurz anführen wollen.

Herr Spano liest:

לארץ לאשמן מארח מזבח נחשת משקל לסרס מארח אש נד אכלון שהן יגס אש בממלחה שמ-

ד לארץ אבית שפטס חמל כחן ענדאשמן בן חמלן.

„Domino Hesmum Merech (Adintori) aram aeneam ponderatam Thermis (sacratio) donavit vir vovens Hachion qui gratiam accepit, et etiam est vir sodalis salinarum (eo quod Hesmum) custodivit infirmos patres Suffetes (ordinatores, qui jusserunt donum) sit propitius (et qui exaravit, fuit): Chithin (citheus) Abdesmum filius Chamlonis“.

Ähnlich liest Herr Professor Carucci in Rom, von Spano um seine Ansicht befragt, nur dass er nach מארח einige Punkte setzt ²⁾ und nach שפטס den Namen חמלכתן hat. Er übersetzt:

„Domino Esmuno Merre aram aeneam pondo librarum centum.... voto suscepto Cleon, eo quod exaudivit (eum) et ex salinis reduxit. Curator ab actis Patrum Suffetum Hinaileathon Esmuni cultor, filius Hemilonis.“

1. So hat auch Spano den Sinn der griechischen Inschrift aufgefasst, und wir werden ihn auch im allgemeinen in dem phönizischen wiederfinden.


2) „Il segno che occorre dopo מארח, del quale noi abbiamo formato un i od, dice d'esser una sorte di punteggiatura“ heisst es das, S. 10. Dass dieses Zeichen eine Zahl bedeute, wird weiter unten gezeigt werden.

Endlich ist noch eine dritte Entzifferung von dem Grafen Alb. Della Marmora in Verbindung mit Amedeo Peyron anzuführen, welche ebenfalls auf den Wunsch von Spano dieselbe ihm mitgetheilt haben. Diese lesen:

לארן לאשמן מארח מזבח נחשת מוקל לטרם מאח . . . אש נדר אכלין
שחלם גם אש בממלחת שמ[ך]

[ק]ל ארפא בעת שפטם המלכת ועבראשמן בן חמלן

„Domino Esmun Merach aram aeneam ornatam (pondo) literis centum . . . vir vovens Cleon Siculus, etiam vir Salinarum. (Esmun) audivit vocem, sanavit. In tempore Judicium Chamaleuthi et Abdesmun, filii Chamlon.“

Was zur Erläuterung dieser verschiedenen Entzifferungsversuche hinzugefügt ist, werden wir zum Theil weiterhin berücksichtigen, wenn wir zur Erklärung des Einzelnen übergehen. Zunächst müssen wir die richtige Bestimmung der einzelnen Charaktere der Inschrift festzustellen versuchen, weil dies Verfahren auf so manche irrthümliche Deutung unserer Vorgänger näher einzugehen uns überhebt. Die letzte Entzifferung hat im Ganzen schon die meisten Zeichen richtig erkannt, bis auf die der Worte שחלם, ארפא und בעת. Der erste Buchstabe in dem Worte שחלם ist schwerlich ein Schin, da derselbe durch die andern Formen in der Inschrift hinlänglich festgestellt, ganz anders gestaltet sein müsste; eben dasselbe gilt von dem vermeintlichen Lamed desselben Wortes, vielmehr ist das erste Zeichen ein Jod, wenn auch nicht so deutlich, wie in dem Wort אכלין, man darf aber nur die einzelnen Theile aneinander rücken =  und man gewinnt eine Jodform, die auch sonst nachweisbar ist. Dagegen ist nach dem Cheth das Ganze, das als Lamed und Samech gelesen worden ist, ein einziger Buchstabe und zwar ein Samech, wie es ähnlich in der Massil. Inschr. und ganz besonders auf den von Davis gefundenen Steinen von Karthago (s. Pl. XV, no. 43 in dem Worte הכפֿ) sich findet. Demnach ist das Wort zu lesen: יחס, gens, familia, societas (s. weiter unten). Ferner nehmen wir das Zeichen in der 2ten Zeile nach dem ersten Aleph als ein Beth, so dass בפיא zu lesen ist: endlich glauben wir, dass ein Ain in der Form, wie es in בעת sich finden soll, nirgends in phönizischen Monumenten nachweisbar ist; das einzige Beispiel, das aus Gesenius' Monum. dafür angetührt werden könnte, wäre tab. 38. Panormus G. allein auch dieses ist noch sehr dem unserer Inschrift unähnlich, und beruht ohnehin auf falscher Copie¹⁾. Das fragliche

1) Wir besitzen aus neuerer Zeit sehr zuverlässige Abbildungen dieser sogenannten Panormus-Münzen in Ugduleas Werk: sulle monete Punico-Siculav II und in dem von Müller: Numismatique de l'ancienne Afrique II, p. 75 fg. aber beide haben keine Münzlegende die ein Ain-Zeichen, das dem von Gesenius Lit. G. gleich wäre, aufzeigte. Die Legende bei Ugduleas No. 33 (a. a. O.) ist noch sehr von den bei Gesenius und ganz und gar von den unsrigen verschieden. — Dass der Künstler, der unsere Inschrift eingehauen, gar sehr mit dem späten Material zu kämpfen hatte wie die lateinische und noch mehr

Wort lesen wir daher **בשר אמו** „amo“. Die ganze Inschrift ist nach unserer Ansicht daher zu lesen:

} **לֹאדֹן לְאַשְׁמֹן מֵאַרְחָ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת מִשְׁקָל לְטָרִם מֵאַחַּ**
אֵשׁ נֹדֵר אֲכָלִין יֵחֶס גַּם אֵשׁ בְּמִמְלַחָה שֶׁם
[מ] לֹא בָפִיא בְּשֵׁת שְׁפָטָם חִמְלַכְתָּ וְעִבְדָּאֲשְׁמֹן בֶּן חַמְלֹ

„Dem Herrn Esmun Merre ein eherner Altar, welchen gelobte Cleon; auch die Genossenschaft der Salzsieder legte ihr Gelobniss in seinen Mund. Im Jahre der Richter Himilco und Abdesmun Söhne Hamlon's.“

Der Gegenstand der Widmung ist ein Altar; merkwürdiger Weise ist dieses das zweite Mal, dass in neuerer Zeit eine Widmung eines solchen Gegenstandes auf phonizischem Boden an's Tageslicht gekommen. Die kurzlich von de Vogüé erworbene Inschrift von Cypern ¹⁾ nennt ebenfalls einen Altar, welcher einem Gotte geweiht worden und zwar fast in ähnlicher Ausdrucksweise, nur dass statt des **אֵשׁ נֹדֵר** in unserer Inschrift dort **אֵשׁ יִתֵּן** gebraucht wird; in beiden Inschriften ist aber stillschweigend zu ergänzen: „ist verehrt worden“ und zwar der Gegenstand selbst, welcher die Inschrift trägt; auf diesen Zweck weist der Dativ, mit dem die Widmung beginnt, ganz natürlich hin, wie dies unzähligemal auf phöniz. Weiheinschriften nachweisbar ist. Der Gott dem das Weihegeschenk dargebracht worden ist der Esmun, lateinisch Aescolapius, griechisch *Ἀσκληπιός*, wie die Beischriften unserer Inschrift zeigen, eine Vergleichung, die durch die Tradition bereits bekannt ist. Esmun wird der achte der Cabiren, der Sadykskinder, genannt: *οἱ ἑπτὰ Σαδὺκ παῖδες Κάβειροι καὶ ὄγδοος αὐτῶν ἀδελφός Ἀσκληπιός* ²⁾. Ueber die Ableitung des Wortes ist viel geschrieben worden, ohne dass man zu einem bestimmten Resultat gelangt sei ³⁾. Dagegen ist die grosse Verbreitung des Esmuncultus in Phonizien selbst und seinen Colonialländern ⁴⁾ durch Monumente, wo der Name dieses Gottes in Nomn. prr. oft erscheint, hinlanglich bezeugt: **אשמן** (auch auf lateinischen Inschriften Nordafrikas, vgl. Renier: *Inscriptions de l'Algérie*, no. 2773: *Asmun Muttiemnbalis f. und Asmmnius*, Bischof von Ticalta in Numidien

die griechische Beischrift beweist, macht es erklärlich, dass ihm einzelne Formen missglückt sind.

1) S. *Revue archéologique* nouv. ser. III Oct. 1862, p. 247 fg.

2) Sanchon. p. 38 ed. Orelli. Vgl. Movers: *Encycl. von Ersch und Gruber*. III. Sect. XXIV, S. 394 fg.

3) S. Bunsen, *Aegypten* I, S. 454 fg. und Peyron a. a. O. p. 24.

4) Vgl. Movers a. a. O. Spano (a. a. O. p. 11) bemerkt in Bezug auf Aescolap: „Di nessun'altra divinità infatti vi sono rinvenuti nell'isola tanti monumenti in bronzo ed in marmo, che di questa, e basti di ricordare il vaso di bronzo di C. Sterlinio sie ist auf Tav. II abgezeichnet und hat um den Hals die Inschrift: Aesculapi etc.“ Aus dieser und noch andern namhaft gemachten Inschriften zieht derselbe Gelehrte den Schluss: che fosse introdotto (questo nume) in Sardegna nel tempo che ne avevano il dominio i Cartaginesi e forse molto tempo prima per mezzo delle colonie primitive che vi trasportarono i Fenici.

bei Harduin, Acta Concil. I. p. 1080, s. Movers a. a. O. S. 396 Anm. 92) אשנצלח, אשמנח, אשמנעזר, בראשמי, אבראשמי, אשמנחלץ, אשמנשמר¹⁾ finden sich ebensowohl in Phönizien selbst, als auch in seinen Colonialländern, besonders in Carthago. Dadurch aber ist das Wesen des Gottes selbst nicht aufgeklärt, denn mit der Parallelisirung desselben mit griechisch-romischen Gottheiten bei Damascius, Sauchunathon u. A. ist so gut wie gar nichts erklärt. Werthvoll ist daher der Zusatz, den wir in unserer Inschrift haben: מארה, ein Wort, das freilich selbst nicht so leicht sich deuten lässt. Das lateinische Merre, und das griechische Μηρόν bieten keine Hilfe, und die italienischen Gelehrten, welche unsere Inschrift zu erklären bemüht waren, haben über dasselbe nur eine Vermuthung ausgesprochen²⁾. Herr Peyron führt von seinem Collegen Ghiringhello folgende Hypothese an: Der Stamm ארה bedente: ivit, incessit, daher ארה incessus, iter, und metaphorisch: vivendi, agendique ratio, ארה aber demensum, portio. In dem Participium מארה lag nun die Bedeutung: ille qui statuit, determinat vivendi agendique rationem (την διαταξαν), daher = διατακτης und so entspräche מארה dem Epitheton „salutaris“, welches Griechen und Lateiner dem Aesculap beilegen. „La dichiarazione è ingegnosa“, meint Peyron, „rimane che sia la vera“. Dass sie in der That nicht die richtige sei, liegt auf der Hand. Beide Nomina ארה ארה portio lassen sich auf eine Bedeutung zurückführen, wie dies auch Gesenius in den Nachträgen zu seinem Thesaurus (p. 72) nach dem Vorgange von Maurer thut. Die Grundbedeutung von ארה ist extendere (recken, dehnen, reihen), daher: 1) protinus tendere (ziehen, vgl. ארה), proficisci 2) wie das deutsche: richten, zurichten (vgl. ארה), definire. Eine Bedeutung wie salutaris ist daher in dem ארה gar nicht nachzuweisen und ist überhaupt erst vorweg aus der Zusammenstellung mit Aesculap postulirt.

Wir finden in dem מארה, das wir ארה vocalisiren, ganz dieselbe Bedeutung, die es im Spätthebräischen hat, „einen Gast aufnehmen“ (vgl. das Nom. ארה viator). So findet sich in der Mischna (Demai 2. 2. 3). ואינו מתארה אצל עס הארץ ילא „Er (der Chaber, d. i. Mitglied der pharisäischen Gelehrtenkaste) soll sich nicht bei einem Am-haarez (Idioten) aufhalten, und diesen nicht bei sich als Gast aufnehmen (מארה) in seinen Kleidern“³⁾. Demnach hatte das Beiwort, welches dem Esmu beigelegt wird, ganz dieselbe Bedeutung wie ξενος.

1) Die beiden letzten Namen finden sich auf den durch Davis nach dem brit. Museum gebrachten Inschriften, die andern sind längst bekannt.

2) Herr Spano a. a. O. macht darauf aufmerksam, dass im Sardinischen Idiom noch heute Mere bedente: patronus, adjutor, subventor, so dass dies Wort seit den Zeiten der Phönizier sich erhalten hatte.

3) Das Nähere s. bei Geiger: Lehr- und Lesebuch zur Mischna im Glossar und zur Stelle.

das dem Zeus als dem Beschützer des Gastrechts zukommt. Bei der geringen Kunde, die wir von der eigenthümlichen Mythologie der Phönizier aus einheimischen Quellen haben (die euhemeristischen Nachrichten eines Philo, Damascius u. A. haben den Gegenstand mehr verdunkelt, als aufgeklärt), können wir weiter keinen Beleg für unsere Ansicht geben; weitere Entdeckungen älterer phönizischer Mommente werden vielleicht einen solchen liefern.

Das Wort מִזְבֵּחַ ist uns, wie schon gesagt, durch die neuerdings gefundene cyprische Inschrift bekannt geworden, während frühere Erklärer der marseiller Inschrift (Munk, Movers, Judas u. A. מִזְלָה in dieser Bedeutung genommen haben. Das ist allerdings nummehr zweifelhaft geworden: nachdem sich מִזְבֵּחַ gefunden, ist wohl kein Grund vorhanden ein anderes (מִזְלָה) im biblischen Sprachschatze nicht nachzuweisendes dem Phönizischen zu vindiciren. Auch Blau¹⁾ nimmt schon מִזְלָה als nom. actionis von הִזְלָה. — Das nom. הִזְלָה wird uns ebenfalls zum ersten Male durch die vorliegende Inschrift bekannt, vermuthlich jedoch findet es sich auch (wie de Vogue a. a. O. meint) Cit. 1. 2. — Das darauf folgende Wort sieht füglich eher wie מִזְקָל aus, wenn man das Sain in dem Worte מִזְבֵּחַ in Betracht zieht; wir glauben jedoch, da im Phönizi-

1) In dieser Zeitschrift XVI 439. Der genannte Gelehrte hat, auf Grund der neuerdings gefundenen karthagische Opfertafel, manche neue Erklärung der alten Schwester versucht. Unter andern übersetzt er, nachdem er die richtige Bemerkung vorausgeschickt: der Zweck der Tafeln sei eine Tarif an Geld und Fleisch den Priestern von den dargebrachten Opfern zu bestimmen, die erste Zeile der massilischen Inschrift: „Bei einem Stier ohne Fehler, wenn es Brandopfer oder volles Rettungsoffer ist, gehören den Priestern an Geld 10 Sekel für jedes: und vom Brandopfer wird bei der Darbringung beseligt folgende Abgabe: an Fleisch 300 Miskal etc.“ Dazu wird bemerkt: כִּסְף . . . לְכֹהֲנִים . . . בְּשֵׁרֵי . . . [יֵב] כֻּלָּל יִכֶּן לְמַעַלְתָּ פִן הַמִּשְׁחָה ז' שֶׁאֵר . . . „wörtlich: fiat in offerendo nom. actionis v. הִזְלָה amoris portionis hujusce etc.“ Ich möchte die Stelle also auffassen indem ich die letzten Worte abtheile: 'וכ' [כ] כֻּלָּל יִכֶּן לֹם עֵלְתָּ פִן הַמִּשְׁחָה ז' „und vom Brandopfer soll ihnen (den Priestern) sein, ausser oder über hinaus, dieser Abgabe an Fleisch 300 Miskal. Das עֵלְתָּ פִן steht = עֵלְ פִן (פָּנִי): wie פִּנְתָּ אֱלֹהִים in derselben Inschr. in den karthagischen steht dafür בִּנְתָּ אֱלֹהִים für פִּנְתָּ אֱלֹהִים gesetzt ist. Irre ich nicht sehr, so hat de Sanley schon eine ähnliche Erklärung der fraglichen Worte versucht. Jedenfalls ist das Wort מַעַלְתָּ Altar dem Phönizischen zuzusprechen, nachdem מִזְבֵּחַ mit Sicherheit ihm angehört zweifelhaft geworden. Ferner möge hier noch die Berichtigung einen Platz finden, dass Z. 4 der karth. Inschrift im Original am Ende nicht . . . הָאֵם sondern . . . הָאֵשֶׁל hat, so dass Blau's Ergänzung S. 443 modificirt werden muss. Auch Judas Sur le tarif de taxes . . . trouve à Carthage, Paris 1861 hat . . . הָאֵשֶׁל. In der Stelle Z 6 מִנֶּם בָּל יִכֶּן לִכְהֵן מִנֶּם, nehme ich מִנֶּם = hebr. מִנֵּה (Priester-)Abgaben, vgl. 2 Mos. 29. 26 3 Mos. 7. 33. 8. 29, vgl. die grosse Sidenische Inschr. Z 5. Es sind noch andere Beispiele vorhanden, in denen wir bei phönizischen und hebräischen Hauptwörtern ein verschiedenes Geschlecht finden.

schen מִשְׁקָל im Gebrauch war (vgl. d. Inscr. v. Marseille und die des ehernen Gewichtes aus Nordafrika, Zeitschr. d. DMG. XIV, S. 710), so ist das Sain wohl nur undeutlich ausgelesen und ein Schin beabsichtigt worden. Jedenfalls darf man, selbst wenn מִשְׁקָל unzweifelhaft dastünde, dies nur = מִשְׁקָל auffassen, nicht aber nach einer falschen Etymologie ornatus, expolitus, wie Peyron übersetzt (vgl. a. a. O. p. 22).

Sehr interessant für die Metrologie des Alterthums ist das darauf folgende לִטְרָה, ebenfalls zum ersten Male auf phönizischen Monumenten gefunden. Das Wort לִטְרָה, offenbar = λίτρα, wird hier ganz wie ein einheimisches gebraucht, indem es für die Mehrzahl die gewöhnliche Endung ם annimmt. Nach der Ansicht bedeutender Metrologen ¹⁾ ist das litra corruptum worden aus libra, und zwar durch handeltreibende Griechen in Süditalien, besonders in Sicilien, wo schon im dritten Jahrhundert nach Roms Erbauung dasselbe in den gemeinen Sprachgebrauch eingedrungen war. Nach Böckh (a. a. O.) hat λίτρα keine Etymologie im Griechischen, schwerlich auch im Semitischen, so dass man mit J. D. Michaelis (lex. syr. p. 463) annehmen könnte, es sei durch Vermittelung der Phönizier erst nach Sicilien und von da aus weiter verbreitet worden ²⁾. Die Mischna kennt dies Wort noch nicht, wohl aber der Thalm. Jerns. (Theruma c. 10) und das Syrische. Bar-Bahlul (bei Bernstein, lex. syr. chrest. Kirsch.) erklärt: eine Litra (لَبْرَة) hat zwölf Unzen, arab. كَيْلٌ, etc. Vgl. auch Bar-Hebraeus chron. p. 282.

Das Zeichen, dass auf מאה folgt, ist ganz dasselbe, welches wir in der Marseiller-Inscr. Z. 6 zur Bezeichnung von hundert finden; das unserer Inscr. ist wiederum durch die Härte des Materials etwas mehr zerfahren ausgefallen. — Der Name Κλέων wird durch ein vorgesetztes α dem Phönizier mundgerechter, wie dies bei Uebertragung aus dem Lateinischen und Griechischen in's Aramäische längst bekannt ist; die Endung יָ — in diesem Namen rührt von

1) S. Böckh: Metrolog. Untersuch. S. 293. und Mommsen röm. Geschichte I. 187 2te Aufl.

2) „Id unum veri-simile לִטְרָה antiquum Phoenicum pondus fuisse, unde et nomen Graecum Siculis maxime usitatum. Vide Julii Pollucis lex. IV. § 173 Meminerimus, Phoenicum et Carthaginiensium diu fuisse, ut vel ipsa Siculorum numismata, literis Phoeniciis insignia, ostendunt Siciliani.“ S. auch Peyron a. a. O. p. 11 Die mit phönizischen Zeichen versehenen Münzen Siciliens sind jedoch nicht so gar alt, wie Michaelis zu seiner Zeit zu glauben scheint und selbst, wenn in unserer Inschrift לִטְרָה wie ein einheimisches Wort behandelt wird, so beweist dies nur, dass es seit langer Zeit schon eingebürgert war. Wenn Maass und Gewicht ursprünglich von Babylon ausgegangen, so müsste man zunächst im Aramäischen eine Etymologie für dieses Wort suchen, was jedoch bis jetzt nicht gelungen ist und daher nichts übrig bleibt, als an ein verderbtes libra zu denken.

der Eigenthümlichkeit der phönizischen Sprache her, dass ihre Vocalisation mehr zu den dumpferen Vocalen hinneigt, daher e (im Hebräischen Segol und Zere) meistens durch i ausgedrückt wird¹. Das folgende Wort kann, wie wir schon oben bemerkt haben, schwerlich anders als יחם gelesen werden. Wir vocalisiren יחם, nach dem Hebräischen יחש, in welcher Form es nur einmal in der Bibel, Neh. 7. 5 sich findet; desto häufiger aber in den Thargumim: יחם und יחוס in der Bedeutung: genus, familia, entsprechend dem hebr. משפחה. Hier steht es im Sinne des lat. societas. Dies יחם aber verbunden mit dem darauf folgenden: גם את בממלכה שם מלא גם בפיא giebt anfuhrlicher das, was im Griechischen kurz durch *κατὰ πρόσταγμα* ausgedrückt ist. Der ehernen Altar war nämlich nicht durch Kleon allein dem Esmun gewidmet, sondern auch die ganze Salzsieder-Genossenschaft hatte daran Theil, wenn vielleicht auch Kleon hauptsächlich den Anlass dazu gab, oder doch der Ausführung sich unterzog. Er mochte bei der Aufstellung gegenwärtig und der Vermittler der Wünsche der Genossenschaft gewesen sein, wie es auch in den Worten: „sie legte ihr Wort in seinen Mund“ ausgedrückt sein kann. - Die Zunft der Salzsieder wird durch יחם את בממלכה „societas (eorum), qui apud salinas“ ausgedrückt; das letzte Wort steht offenbar für ממלכה von dem Nom. מלח²) Salz gebildet, nach Analogie von ממלכת von מלך. Dass aber Sardinien reich an Salz und Salinen war, besonders in der Gegend von Cagliari, haben schon die früher genannten Erklärer unsrer Inschrift nachgewiesen (s. oben und a. a. O. S. 7 und 26). -- Am Ende der ersten Zeile ist nach unserer Ansicht kein fehlender Buchstabe zu ergänzen, da die über derselben stehenden Zeilen der lateinischen Beischrift die Gewähr der Vollständigkeit an der linken Seite des Steines geben; wohl aber weist der kleine Strich in der zweiten Zeile zur rechten Seite darauf hin, dass hier noch ein Buchstabe gestanden habe. Wir glauben nicht zu irren, wenn wir diesen Strich zu einem Mem ergänzen, so dass wir מנ:י lesen. Schon auf andern Inschriften³)

1) S. Beispiele bei Movers Encyclopädie a. a. O. p. 435. Im Syrischen wird bei Uebertragung aus dem Griechischen selbst für ε ein Ιud gesetzt, während für ε meistens ein Ηε steht. Vgl. Renan: *Eclaircissements tirés des langues sémitiques sur la prononciation grecque* p. 14 fig.

2) Auch die spanische Stadt Malaca (jetzt Malaga) will Movers (d. phöniz. Alterth. II. 632. Anm. 117) nach dem Vorgange Bochart's *Geographia sacra* p. 190 und 683; von מלחה „ταρχείας έχει μεγάλας Strabo III. 4, 1“ ableiten

3) Bourgade toison d'or No 5 heisst es in letzter Zeile: שמע מלח ברכא „höre sein Wort (Flehen, Gelobniss, segne ihn“, wo also מלח an der Stelle des gewöhnlicheren קלא steht. Aehnlich lautet die Phrase auf einer zu Constantine gefundenen Inschr. s. Zeitschrift XIII, 657: על מלי אש נדרתי: „auf mein Gelobniss, das ich gelobte.“ Herr Judas, welcher diese letztere Inschr. zuerst veröffentlicht hat, giebt zwar in dem *Annuaire de la soc. archéologique de Constantine* 1860—1861. Pl. I. 1 eine etwas veränderte

haben wir dies מלא „sein Wort“ „sein Gelobniß“ nachgewiesen. das Nomen מן (= hebr. מלה) steht hier ganz wie das hebr. דבר. Die Redensart שים דבר בפי פ' (2 Mos. 4, 15. 4 Mos. 22, 38 u. ö.) verbum alicui suggerere ist sehr häufig, und wird daher auch im Phönizischen nicht gefehlt haben, nur dass hier statt דבר das Nom. מל gebraucht wurde. Das angehängte Aleph drückt, wie stets im Phönizischen, die dritte Person des pron. poss. = hebr. ה oder ה aus, daher מלא, ebenso bei פיא. Dies Nomen ist ganz nach Analogie von עביר (אביר) „sein Vater“ mit diesem Pronom. verbunden, s. die Inschr. bei Bourgade 29, vgl. unsere Phön. Studien II. 84. Die Genossenschaft der Salz-sieder hat sich demnach an der Widmung des Altars in sofern theiligt, dass auch sie ihre Wünsche oder Gelöbniße durch Kleon dem Gotte vorträgt. Desshalb konnte es auch im Griechischen heißen: *κατὰ πρόβταγμα*, das also, wie wir bereits oben bemerkt haben, nicht auf den Gott, sondern auf die Genossenschaft bezogen werden muss — Es bleibt uns nur noch übrig über die Stellung des גם ein Wort zu sagen; dass es nach dem Nom. יחס seine Stelle gefunden, rührt von der Eigenthümlichkeit des pron. relat. אש her, das sich gerne mit solchen Partikeln verbindet, wie im Hebräischen: עד אשר, יכן, תחנה, עקב, על, מפי, בעבור u. and. m., und diese Eigenthümlichkeit scheint denn auch das Phönizische zu theilen.

Endlich folgt in den letzten Worten die Zeitbestimmung, wann das Weihgeschenk aufgestellt worden war: „im Jahre der Richter N. N.“ Schon durch andere phöniz. Inschriften sind wir mit einer Datirung durch בשח (= בשנת) mit darauf folgenden Eigennamen vertraut: die Melit 2 (Gesenius Mon. tab. 7) hat: ירח מרפאם בשח חנבעל בן בדמלך „im Monat Marpaem im Jahre Hannibal's. Sohnes Bodmelk“; die Carth. 11 (a. a. O. tab. 47): ירח מרפאם שח אדנבעל מן עשתיר „im Monat M. des Jahres Adonbaal (und ¹) Magon-Astoreth“. Man hat in dieser Verbindung des Jahres mit Personennamen, in diesen letztern Suffeten gesehen,

Abschrift, doch glaube ich, dass grade in der besprochenen Stelle die alte Abschrift richtig ist, der Theil des Lamed zur rechten Seite der neuen Abschrift ist ganz wie das Lamed der alten dagegen wenn man den zur linken mit dem folgenden Zeichen vereinigt, so würde das Lamed nur noch deutlicher werden. Nicht oft genug kann bei nonphönizischen Inschriften darauf hingewiesen werden, dass Copien nach Abklatsch gefertigt durchaus nicht hinlängliche Gewahr der Genauigkeit geben. Die Schrift ist in der Regel nur ganz oberflächlich eingekratzt, der Stein hat oft vielfache Beschädigungen und Risse, dass nur durch Autopsie eines gewissen Kenners solcher Inschriften eine möglichst treue Copie gefertigt werden kann. Wir haben in dieser Beziehung die merkwürdigsten Erfahrungen gemacht an Steinen, welche das britische Museum besitzt und deren Inschriften in dem gedachten Werke von Bourgade, selbst in d. 2. Ausgabe, vorliegen, wie wenig zuverlässig die von ihm gegebenen Texte sind.

¹ S. Blau in dieser Zeitschrift XII, 725, der die Vermuthung aufstellt, dass die beiden Suffeten des Jahres ohne Copula wie die römischen Consuln, neben einander genannt waren.

die ein Jahr lang ihr Amt verwaltet, und nach denen daher das Jahr bezeichnet wurde, ähnlich wie die *ἐπονοῦοι*, nach denen in den verschiedenen griechischen Staaten das Jahr benannt wurde. In unserer Inschrift finden wir dies bestätigt, hier heisst es ausdrücklich **בשנת שפסס** „im Jahre der Suffeten“. Der eine der hier genannten wäre ohne den Namen des Vaters, wenn man **נ** als Sing. nimmt, = hebr. **נָן**, während dieser bei dem zweiten hinzugefügt ist. Möglich ist aber auch dass **חמלן** sich auf beide bezieht und man hatte dann zu lesen **בן** als **[נ]בן**, was allerdings im Phönizischen zulässig, und hier vielleicht vorzuziehen ist. — Der erste Name **חמלכת** ist bisher nur durch die Carth. 8 bekannt gewesen, findet sich aber auch Carth. 1¹ in letzter Zeile, wenn man das dritte Zeichen als **ז** und **כ** ansieht und ansehen muss, denn einen Namen wie **חמית** mit Gesenius a. a. O. p. 175 herauszulesen, ist gewiss unrichtig; ternier höchst wahrscheinlich Bougade 25, 2 und endlich fast ein dutzendmal auf den von Davis gefundenen Weiheinschriften von Carthago. Das Wort wurde von den Römern *Himileo*, von den Griechen *Ἱμίζωρ*, *Ἱμίζας* (s. d. Stellen bei Genesius Mon. p. 408) ausgesprochen, ist aber nicht mit diesem Gelehrten aus **חן מלך** gratia Melcaris oder **חן מלכת** gratia regni, **חן מלכת** gratia reginae, i. e. Deae Caelestis aut Astartes (a. a. O. p. 180) entstanden, sondern aus **חן מלכת** **[י]את** (verkürzt **חמלכת**), d. h. amicus reginae i. e. Deae Caelestis, Astartes. Einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Ableitung giebt der Name **חמלכת**, Name eines Weibes, unter den genannten Davis-Steinen, No. 41), der offenbar aus **חן מלכת** **את** amica reginae entstanden ist. Zu **חמלכת** sind zu vergleichen die biblischen Namen **אחיהא** u. **חיהא**, dagegen das phönizische **חיה**²⁾. Auch der Name **חמלן** ist bisher

1. Diese Inschrift ist auch noch von einer andern Seite betrachtet nicht ohne Interesse. In zweiter Zeile finden wir was Gesenius verkannt hat die entartete orthographische Form **נע[ד]ר** statt **נדר**, was bei dem alten Schrifttypus der Inschrift sonst selten ist. Ein ähnliches Beispiel giebt die Schreibart **פנ** auf einem der von Davis nach dem britischen Museum gebrachten Steine s. die Abbildung bei Franks: On recent excavation and discoveries on the site of ancient Carthage, p. 10 No. 1. Vgl. die Inschrift von Constantine in dieser Zeitschrift XIII, S. 655, wo von uns **פנא** als gleichbedeutend mit dem alten **פנ** **[פני]** nachgewiesen worden ist.

2) Vgl. E. Meier: Erklärung phonikischer Sprachdenkmale, Tübingen, 1860, S. 19 fg. Die dort angeführten Beispiele bedürfen jedoch mancher Berichtigung, besonders ist **חיהבני** zu verwerfen: die bekannte Münzlegende des Königs Juba kann nicht anders als **חיהבני** gelesen werden. — Dass die Endung **ח** bei Nomen fem. im Phönizischen in griechischer und lateinischer Uebersetzung so oft abgeworfen worden, rührt wohl aus der sanfteren Aussprache dieser Endung bei den Phöniziern her: es scheint, als wenn hier eine ähnliche Aussprache wie im Arabischen beim **ح** Statt getreten habe wie denn auch im Hebräischen die ursprüngliche Form des fem. mit aspirirtem **ח** — allmählig zum **ה** sich erweicht und endlich jenen Consonanten verloren hat. Das Phönizische hat es

nicht bekannt gewesen, findet sich aber auch ein Mal auf Davis' Steinen im brit. Museum No. 65. Die Bedeutung ist leicht aus dem Verb לפערעט *pepercit* abzuleiten (vgl. לפערעט N. pr. 1 Mos. 46, 12); im Spät-hebraischen heisst לפערעט der Barmherzige = לפערעט vgl. auch לפערעט .

Was nun die Zeit der Abfassung unserer Inschrift anbetrifft, so haben wir an der alterthümlichen Schreibweise des Wortes *Aesculapio* statt *Aesculapio*, *merente* statt *merenti* der lateinischen, sowie an dem ΑΣΚΛΗΠΙΩ der griechischen Beischrift einen Fingerzeig, dass dieselbe wenigstens ein oder zwei Jahrhunderte vor unserer Zeitrechnung abgefasst worden¹⁾. Dies bestätigt auch die alterthümliche Schriftform des Phonizischen. Da nun Sardinien nach dem ersten punischen Kriege den Römern von den Karthagern überlassen werden musste²⁾, und die Sieger den Eingeborenen weder ihre innere Verfassung noch ihren Glauben beeinträchtigt haben mochten — eine Politik, welche die Römer den unterworfenen Völkern gegenüber stets befolgt haben — so mochten wir wohl nicht fehl greifen, wenn wir die Abfassung unserer Inschrift nicht unter das zweite Jahrhundert vor Chr. herabrücken, in welcher Zeit gewiss noch das Vorhandensein lateinischer, griechischer und phonizischer Sprache neben einander möglich war. Diese Bestimmung trägt ebensowohl der alterthümlichen Schrift und Sprache des Lateinischen, als auch der des Phönizischen Rechnung.

Breslau Mai 1863.

zu dieser Erweichung nicht gebracht, bis jetzt ist kein phonizisches Nomen bekannt, dass auf m — anlautet.

1 Vgl. *Spane a a O p 9*. Derselbe glaubt, man müsse die Abfassung gegen das Ende des dritten Jahrhunderts v. Chr. setzen, während *Peyton* sie für jünger hält, und *Cavedoni* wegen der archaischen Schreibart der griechischen und lateinischen Beischrift bis etwa auf das erste Jahrhundert v. Chr. hinabsteigt.

2 S. *Polybius* 1, 79–88, *Liv.* 24, 4.

— — — — —

PALMYRENSISCHE INSCHRIFTEN.

III (O.orientalis I.)

אחא דלש שטאח דרר
עממא דאדא דאדא
בזבזבזבזבזבזבז
בזבזבזבזבזבזבז
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

II (O.orientalis II.)

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

I (O.orientalis III.)

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

IV.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

V.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

IX.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

VII.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

VI.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

X.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

VIII.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

XIII.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

XI.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

XII.

אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר
אחא דלש שטאח דרר

PALMYRENSISCHE INSCHRIFTEN.

XVI.

בגבולותיהם נתנו להם
מלך אחד מן בני ישראל
בשם ה' אלהינו
בשם ה' אלהינו

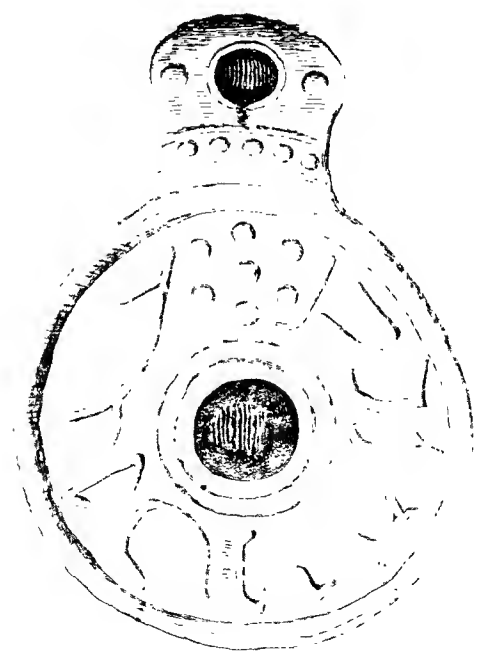
XVII.

בשם ה' אלהינו
בשם ה' אלהינו
בשם ה' אלהינו

XIV

בשם ה' אלהינו
בשם ה' אלהינו
בשם ה' אלהינו

XV.



Die palmyrenischen Inschriften

mit Beiträgen aus dem handschriftlichen Nachlasse

von

E. F. F. Beer, weil. Professor in Leipzig.

erklärt von

Dr. M. A. Levy.

V o r w o r t.

Bei einem Besuche der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig im Juli 1860 machte mich Herr Professor Fleischer auf den handschriftlichen Nachlass des um die Paläographie so sehr verdienten E. F. F. Beer, den die genannte Bibliothek besitzt, aufmerksam, und ausserte den Wunsch von den umfangreichen Schriften seines verstorbenen Freundes, unter denen sich gewiss noch manches Brauchbare für die heutige Wissenschaft befände, dass Eine oder das Andere an's Licht treten zu sehen. Ich theilte nach flüchtigem Einblick in die mit grosser Sorgfalt von seinen Freunden gesammelten literarischen Ueberreste des grossen Gelehrten ebenfalls diesen Wunsch und glaubte unter diesen die „Palmyrena“ als diejenigen bezeichnen zu können, deren Herausgabe noch immer zeitgemäss wäre. Es war mir daher nur erwünscht, als mir von Herrn Professor Fleischer im Namen des Vorstandes der deutschen morgl. Gesellschaft der ehrende Auftrag geworden, diesen Theil des Beer'schen Nachlasses für die Zeitschrift der erwähnten Gesellschaft zu bearbeiten. Wenn ich mich nun auch seit längerer Zeit mit den palmyrenischen Inschriften befasst und eine Erklärung aller bisher bekannt gewordenen herauszugeben beabsichtigt hatte, so trat ich gerne vor einem so bewahrten Meister zurück, zufrieden ein kleines Scherflein zu seinem Ehren- und Denkmal beizusteuern. — Leider jedoch war der Nachlass Beer's in diesem Zweige der Paläographie, wie ich mich bei genauerer Durchsicht seiner „Palmyrena“ überzeugte, von sehr geringem Umfange, ausser einer einzigen vollständig erklärten Inschrift sind nur einzelne Notizen über die übrigen vorhanden, dennoch schien mir das Unternehmen eine vollständige Revision und Sammlung der bisher bekannt gewordenen Inschriften zu veranstalten kein unnützes, einerseits weil die Bemerkungen Beer's noch immer sehr werthvoll sind und bekannt gemacht zu werden verdienen, anderseits weil es den Lesern dieser Zeitschrift erwünscht sein dürfte, das weithin zerstreute

Material hier gesammelt und mit einem kurzen Commentar begleitet zu finden. Es sind nun bereits fast vier Decennien verflossen, seitdem Eichhorn im Jahre 1827 eine ausführliche Erklärung sämtlicher palmyrenischen Inschriften gegeben, ohne dass etwas Erkleckliches für diese ersten und ältesten Denkmäler der syrischen Literatur geschehen wäre, wiewohl hier noch sehr Viel zu thun war¹). Keiner wäre aber wohl mehr zu einer gründlichen Bearbeitung derselben befähigt gewesen, als der verewigte Beer, und doch scheint seine Bescheidenheit, oder anderweitige Ursachen ihm an der Vollendung des Werkes, zu dem er so gründliche Vorarbeiten gemacht hatte, abgehalten zu haben. Ohne Zweifel aber sind diese noch vor dem Jahre 1827, ehe Eichhorn's Schrift erschienen ist, gemacht worden, denn nirgends wird diese genannt, oder auf dieselbe Rücksicht genommen, wiewohl ihm nichts Wesentliches in diesem Zweige der Literatur entgangen ist. Auch muss er in späterer Zeit nicht wieder Hand an die Vollendung gelegt haben, da sonst aus seinen gründlichen Studien über die nabatäischen Inschriften der Sinaihalbinsel irgend eine Notiz in seine Untersuchungen über die Denkmäler von Palmyra, die nicht ohne Beziehung zu jenen stehen, übergegangen wäre. Seine mit Nahrungssorgen kämpfende Existenz erklärt es indessen zur Genüge, wie sowohl diese Untersuchung, wie so manche andere, zu der er die ersten vorbereitenden Schritte gethan, unvollendet geblieben ist. Dessen jedoch können die Leser dieser Blätter sich versichert halten, dass ich mit der grossten Gewissenhaftigkeit das von Beer Gebotene benützt und als sein Eigenthum kenntlich gemacht habe. Die Genugthung mit einem so redlichen Forscher zusammengetroffen zu sein, war mir Lohn genug für meine früheren Untersuchungen über diesen Gegenstand, und habe ich ihm gerne und neidlos in solchen Fällen die Priorität eingeräumt.

Breslau Dec. 1862.

1 Die Worte Beer's, die sich auf einem kleinen Zettel vorfinden sind zum Theil auch heute noch am Orte. „Ich habe mich auch der palmyrenischen Inschr. angenommen, mit Ausnahme einiger Bemerkungen von Kopp über die III. Inschrift hat die Erklärung seit Georgi's unglücklichem Versuche im Jahre 1782 geruht. Sind denn die prächtigsten Ruinen der Erde nicht werth, dass man ihre Denkmale der vaterländischen Sprache und Schrift vollständig zu erklären sich bemüht, oder ist etwa eine solche Erklärung erfolgt, das wäre gut, aber nicht gut, wenn Viele es glaubten.“

Erklärung der palmyrenischen Inschriften.

Ehe wir an die Erklärung selbst gehen, sei zum bessern Verständniß in kurzen Worten ¹⁾ die Geschichte der Denkmäler und ihrer Entzifferung erwähnt. In den Werken älterer Zeiten und in denen früherer Reisenden, welche Palmyra besucht haben, wie Benjamin von Tudela (1173), Della Valle (1616 und 1625), Tavernier (1638), die englischen Kaufleute Lanoy und Goodyear (1678) ist noch keine Abbildung palmyrenischer Denkmäler und Inschriften zu finden, überhaupt nicht von ihnen die Rede; William Halifax (1678) war der erste, welcher die vielen Hunderte von aufrechtstehenden Säulen und prachtvollen Bauwerke mit ihren Inschriften in der weiten Ebene mitten in der Wüste, Ueberreste des einst so berühmten Palmyra, zu bewundern und zu beschreiben Gelegenheit fand und auch zu der wahrhaft wissenschaftlichen Expedition des Ritter Dawkins und des Architekten Wood (1751) Veranlassung gab. Die Frucht dieser Reise ist das treffliche Werk: *The ruins of Palmyra*, London 1753, das treue Zeichnungen der Ruinen, weniger genaue Copien der palmyrenischen Inschriften mittheilte. Doch reichten diese mit Hülfe der griechischen Beischriften hin, dass zu gleicher Zeit John Swinton (in den *Philosophical Transactions* 1754) und Barthélemy (*Mémoires de l'Académie des inscriptions* T. II 1754 und daraus besonders abgedruckt: *Réflexions sur l'Alphabet*, dont on se servait autrefois à Palmyre, Paris 1754) mit Glück ein palmyrenisches Alphabet herzustellen und einzelne Inschriften unter den 13 von Wood abgezeichneten genügend zu entziffern vermochten, während die Abzeichnungen von Halifax der Art waren, dass sich verschiedene Gelehrte vergebens sie zu enträthseln bemüht hatten. Später erschienen auch in guter Abbildung (minder treue waren schon 1616 durch Gruter und 1683 durch Spon erschienen) mit sehr verunglückten Erklärungen, die in Rom aufbewahrten zwei Inschriften durch Georgi, Rom 1782, und 1825 in trefflicher Copie und glücklicher Erklärung von Lanci, wie wir später noch näher angeben werden. Nachdem noch Kopp in seinem bekannten Werke: „*Bilder und Schriften*“ (Bd. II, 1821) manche richtige Bemerkung über das palmyrenische Alphabet ²⁾ und über die in dieser Schrift abgefassten Inschriften gegeben hatte,

1 Wir geben hier nur das zum Verständniß des Folgenden Nothwendige, eine ausführliche Aufzählung der einschlagenden Literatur findet sich für die ältere Zeit bei Hartmann: *Alt. Gerh. Fytsen oder Wanderungen durch die mannigfaltigsten Gebiete der bibl. asiat. Literatur* II 2, S. 227 fg., für jene Zeit und die neuern Untersuchungen bei Ritter: *Erdkunde*, XVII, 2 S. 1435 fg. und in der noch weiter unten zu nennenden Schrift von Lajard.

2) Bis zu Kopp's Werk reicht auch nur die sehr ausführliche Aufzählung der Literatur über die palm. Inschr. in Beer's Nachlass.

erschien die umfassende Schrift von Eichhorn (als besonderer Abdruck aus den „commentationes soc. lit. Gott.“): *Marmora Palmyrena explicata*. Gottingae 1827. Wenn wir auch den rühmlichen Fleiss in der Arbeit Eichhorn's und manche nützliche historische Untersuchung anerkennen müssen, so hat sie doch die Entzifferung selten wesentlich gefördert und würde Beer, der, wie gesagt, dieselbe nicht mehr benutzt hatte, nicht von sonderlichem Nutzen gewesen sein¹⁾. Sehr schätzenswerthe Beiträge zur Anfhellung unserer Denkmäler verdanken wir aus neuerer Zeit (1855) Herrn de Vogüé in den weiter unten angeführten Abhandlungen, und wie die jüngsten Nachrichten über seine und des bekannten Numismatikers und Archäologen Waddington's Reisen nach dem Hauran lauten, dürfen auch die Denkmäler Palmyra's ihrer Aufmerksamkeit nicht entgangen sein.

Endlich haben wir noch ein paar Worte über die beifolgenden Tafeln zu sagen. Die altern 13 Inschriften sind nach den in sehr wenigen Abzügen auf 2 Tafeln im Beer'schen Nachlasse vorgefundenen²⁾ angefertigt, die ersten drei hatte Beer aus Chandler's Copie³⁾, die übrigen mit Ausnahme von No. IV und V, welche auf den erwähnten zwei Tafeln noch nicht copirt waren, nach Wood's Zeichnung, zwei derselben No. VI und XIII in etwas vergrössertem Maassstabe. Die römisch-palmyrenischen sind, wie wir später noch erwähnen werden, nach der Copie Lanci's. Diesen Abbildungen haben wir zu grösserer Vollständigkeit auch die neuen Funde de Vogüé's hinzugefügt.

1) Die sonst so werthvollen Erläuterungen zu den Inschriften von Palmyra von Ritter (Erdkunde XVII. 2 S. 1544 fg. haben deshalb so manche unzuverlässige Angaben, weil sie sich so oft auf Eichhorn's falsche Entzifferungen stützen.

2) Beer hatte nämlich zu einer umfassenden semitischen Palaographie viele Vorarbeiten gemacht, die nach einer vom Prof. Seyffarth vorgefundenen Notiz fünfzehn lithographirte Tafeln erläutern sollten. Zehn Tafeln waren bereits angefertigt. No. I - V geben Mommente der aramäisch ägyptischen Schriftgattung das Denkmal von Carpentras nebst Alphabet, bereits der ersten Schrift Beer's „inscript. et papyri etc.“ beigegeben, die Papyrusfragmente die bis auf zwei unbedeutende, inzwischen von Gesenius in s. Mon. ling. Phoen. herausgegeben und erläutert sind; Taf. VI u. XII enthalten die erwähnten palmyr. Inschr., Taf. VII-IX verschiedene Alphabete, die nach Verlauf so vieler Jahre für die heutige Wissenschaft unbrauchbar sind.

Wir haben die einzelnen Inschriften nach der Ordnung, wie sie Beer nach Swinon gegeben, beibehalten: weil sie einmal in der Gelehrtenwelt nach jener Reihenfolge bekannt sind, obgleich, wie sich zeigen wird, nur der Zufall dieselbe eingegeben, und nicht die chronologische Folge oder ein anderer Gesichtspunkt, etwa nach Maassgabe des Inhalts, dabei obgewaltet hat.

3) Aus dem Prachtwerk: *Marmora Oxoniensia*. London 1763, die Buchtaben haben die Hälfte ihrer natürlichen Grösse

L. (= Taf. I. no. 1.)

Eine Altarinschrift.

[נ] ידא לב-יך שב[ה]
לעלמא ייל איר
[פ] לפינא בר אשילם
חירא אקופע
ב[י] ח טב
[י] ים כד
שנח הקסד

Die griechische Beischrift auf dem Altare lautet nach Chandler's Copie (vgl. C. I. Gr. no. 4503):

ΠΥΨΙΟΥΤΩΚΑΙ
ΗΗΚΘΩΗΟΥΑΥΡ
ΝΤΗΗΤΡΟΚΑΙ
ΑΛΑΦΩΝΑΙΟΑΛΑΙ
ΑΜΕΤΟΥΖΗΝΟΒΙ
ΟΥΤΟΥΑΚΘΗΟΥ
ΕΥΞΕΜΕΝΟCΑΝΕ
ΘΗΚΕΝΕΤΟΥCΑΜΦ
ΙΥΙΝΑΗΟΥΚΑΙ

d. h. nach Franz' Umschrift (a. a. O.): *Ἡ ἐπιστροφὴ καὶ [ἐ]πιτροπὴ τοῦ λιοῦ Αἰσουλίου (Α)ρισταρχοῦ ὁ καὶ Αλαφωναῖς Αἰ[λ]ι-λάμει τοῦ Ζήροβιου τοῦ Αζωπαῖον ἐξουερός ἀρεθίζεν. Ἐτοῦς δ' αἱ, Αἰδυναίου ᾤδ.*

In dem Nachlasse Beer's findet sich über die ganze Inschrift nichts weiter als die Notiz:

„*אילללמיתא* *Αἰλilάμειτον*. Der Aramaeer (setzt) *ד* für *ט*, er nimmt es überhaupt nicht so genau mit den harten Buchstaben. In der VIII u. IX findet sich *אנבטא* = *Αργαπετηρ*.“

Es scheint demnach als wenn Beer den letzten Buchstaben Z 3 als *ל* liest und das folgende zu *אידא* ergänzt, so dass er *Αἰλilάμειτον* herausbringt. Es gehört aber offenbar *τον* nicht zu diesem Worte, sondern ist Gemit, wie auch Franz liest. Wir glauben aber auch die Lesart des Textes *Αἰαλάμει*, nur emendirt *Ααλάμει*, beibehalten zu müssen ¹⁾, und zu Anfang der Zeile 4 eine andere Ergänzung zu suchen, da die zurückgebliebenen Spuren *אידא* unmöglich zulassen. Wir finden nämlich eine Namenform *ΑΑΛΛΑΜΕΙC* in der Inschrift bei Vigne (Bulletin archéologique Avril 1855), welche nahezu die unsrige *Αἰαλάμει* ist, und dem palmyrenischen *אשילם* ganz und gar entspricht, denn das *εἰς* in *ΑἰαλάμειC* ist Endung (vgl. C. I. Gr. ad No. 4413 p. 203), und so möchte man eher die Inschrift C. I. Gr. No. 4479 *ΑΑΛΛΑΜΕΙC*

1 Diese Ansicht haben wir schon in dieser Ztschr. XII. 213. Anm. ausgesprochen und ist dieselbe auch von Renan (nouvelles considérations s. w. unt. p. 34.) gebilligt worden.

(Accus.) nach den unsrigen in *ALLAMEIN* emendiren, statt umgekehrt unsere nach dieser, wie Franz es thut ¹⁾. Obnehin ist die Abschrift von Wood in No. 4479 nicht sicher, da Seller und Bernard (s. C. I. Gr. a. a. O.) *ALLAMEN* haben. Die Spuren aber Z. 4 des palmyrenischen Textes führen nach unserer Ueberzeugung auf *הירא*, wenigstens wissen wir für den ersten Buchstaben keinen palmyrenischen, der besser zu demselben passt, als ein Chet, so wie für den dritten ein *א*. Das Wort *הירא* aber bedeutet „nobilis, ingenuus“, wie es noch an zwei andern Orten unserer Inschriften vorkommt, s. weiter unten zu No. X. Das *אקופסי* hat schon Kopp nach unserer Ansicht richtig als Gentilium, etwa „aus Acopas in Persien stammend“, erkannt. — Die Hypothese Eichhorn's unsern Alaphonus mit dem bei Lampridius (Alex. Severus, c. 68) genannten Alphenus zu identificiren und den Altar von diesem Begleiter des Kaisers, bei dessen Zuge (233 n. Chr.) gegen die Perser errichten zu lassen, um das Heil für ihn zu erflehn, hat schon mit Recht Franz im C. I. Gr. a. a. O. verworfen. Obnehin würde doch jene Veranlassung in der Inschr. erwähnt sein, wie dies sonst doch der Fall ist, wofür weiter unten noch Beispiele angeführt werden sollen.

Noch wollen wir auf das seltsam gestaltete Jod in der Z. 2 hinweisen, das höchst wahrscheinlich nicht ganz genau abgezeichnet ist, der untere Theil ist gewiss nicht zum Buchstaben gehörig, und mag schon ursprünglich vom Steinmetzen fälschlich gemacht worden sein.

Der palmyrenische Text ist daher zu übersetzen:

„Es dankt dem, dessen Namen ewiglich gelobt sei, Julius Arelinus Alaphona, Sohn Aailim's, der edle Acopaer. Im Monat Tebeth, am 24ten Tage (desselben), im Jahre 544 (233 n. Chr.)“
Es sei ein für alle mal hier bemerkt, dass sämtliche palmyrenische Datirungen nach der seleucidischen Aera sind.

II (Taf. I, No. II)

לברוך שמה לעלמא טבא ורחמנ: [א]
מודא מרינן בר זבדבול בר מלכו [ב]
חיהי וחיא אחותי בירח חשר [ג]
שנת חקנ

1) de Vogué a. a. O. p. 38 hat eine Etymologie des Wortes Zenobius aus dem Semitischen Aailamis versucht, = *חיי עלם* oder *אלה עלם*, ohne sich zu vergegenwärtigen, dass unsere Inschrift dies Wort durch *אילם* wiedergiebt. Im Sinne unserer Inschriften scheint Zenobios und Zenobia als fremder, nicht semitischer Name betrachtet worden zu sein, da er nie in das Palmyrenische aufgenommen worden, wenn er auch in den griechischen Beischriften vorhanden war. Dies bemerkte schon Beer. Im Thahmud von Babylon und Jerusalem wird der Name Zenobia *זנביצא* geschrieben. S. auch weiter unten im Register s. v. *Ζηρόπιος*.

„Dem, dessen Namen ewiglich gepriesen sei, dem guten und barmherzigen gelobte Marion, Sohn Sabdibu's, Sohnes Malchu's, für sein Heil und das seiner Bruder, im Monat Tischri des Jahres 533ⁿ. (222 n. Chr.)

Die Inschrift bietet weiter keine Schwierigkeit und findet sich nichts über sie bei Beer. Der Name, den wir aus paläographischen Gründen Marius gelesen, ist sonst als מר יול d. i. Mar(ius) Jul(ius-) angesehen worden. Allein ein ל wie in יול ist höchst auffallend bei einer so correcten Copie, die sonst das ל ganz regelrecht giebt. Als Schluss-Nun findet sich das genannte Zeichen in ähnlicher Weise in No. I. Ist nun der Name מר יול ein griechischer (*Μαρίων*, ein bekannter Ringer, Pausan. 5. 21. 19), oder ein palmyrenischer? Beer hat in dem palmyrenischen Namensverzeichnisse s. weiter unten) מר יול und verweist auf uns. Inschr., er scheint also der letztern Ansicht zu sein, die wir auch theilen, da יול eine gut aramäische Endung und מר ein bekannter Name im Aramäischen ist vgl. Assemani bibl. or. I, 327, und sehr häufig im Talmud und bei den Gaonim. Der Name זבדבול¹⁾ kommt nur hier vor, während מלכו noch in den nächsten zwei folgenden und noch sonst in den von Nabathäern bewohnten Gegenden häufig anzutreffen ist. (Vgl. die Münzlegende des nabathäischen Königs Malchu, in unserer Abhandlung in dieser Zeitschrift XIV, 373, und Journal of the American or. soc. V, 183, No. 4, dazu Renan: sur quelques noms arabes (besond. Abdruck aus dem Bulletin archéologique 1856) p. 4 und Blau in d. Ztschr. XV, 437 fg.) Häufiger ist in den palmyrenisch-griechischen Inschr. *Μάλκω* (C. I. Gr. No. 4478, 4500, 4504 und 4505). — Dass das Wort אהויה falschlich für אהויה steht, braucht wohl nicht erst erwähnt zu werden.

III Taf I No. III)

Auf einer Säule im grossen Samentempel²⁾

ירח אבול שנת ש'ס
 חמנא דנח ועלמא ד[נה]
 [ע]ברו וקרבו לשמש וזביר
 בני מלכו בר יריעבל בר נשא
 די מתקרא בר עבדבל די מ[ן]
 פחד בני מגרת לשמש . . .
 אלה בית אבוהן על ח . . .
 היתתן וחי אהיה[ון]
 ובניהן

Diese Inschrift allein findet sich bei Beer vollständig erklärt und wir geben seinen Wortlaut unverkürzt, bis auf eine sehr aus-

1) Für andere Zusammensetzungen mit זבד in Eigennamen s. die folgende Inschr. u. no IV. Für unser זבדבול²⁾ vgl. *Σαβδύβουλος* bei Polybius V, 79, 8

2) S. Ritter a. a. O. S. 1547.

fürhliche Erklärung des Wortes **חמנא**, die doch am Ende auf das hinauskommt, was bereits Eichhorn (a. a. O. p. 8) und Gesenius (im Thesaurus s. v. und in den Mon. ling. Phoen. p. 170) darüber festgestellt haben. Der heutige Leser wird daher gerne darauf verzichten, was vor über 30 Jahren über diesen Gegenstand vorgetragen worden, da unterdessen durch so viele aufgefundene Denkmäler und Bibelerklärungen vollständige Klarheit über die Bedeutung von **חמנא** herrscht. Dagegen ist der übrige Theil der Erklärung Beer's noch heute werthvoll. Dieselbe lautet:

„Der Anfang der Inschrift ist deutlich: „Am Monat Elul im Jahr. Die nun folgenden Zahlen bis an den Bruch des Steins gelten 360, wie die bisherigen Erklärer geben. Diese Zahl besteht nämlich aus dem dreimal wiederholten Zeichen der Eins, welche durch das darauf folgende Zeichen der Zehn nach dem palmyrenischen, aus den übrigen Inschriften hinlänglich bekannten Zahlensystem zu Hunderten erhoben werden, also 300; diesen folgt das dreimal wiederholte Zeichen der zwanzig, zusammen 360; hiermit scheint die Zahlbestimmung abgeschlossen. Am Ende der ersten und am Anfange der zweiten Zeile ist so viel Raum an der Oberfläche des Steins ver-
 letzt, als an beiden Orten ein Buchstabe einnimmt, hierauf folgen die beiden Buchstaben **עז**, diesen der nicht zu bezweifelnde Text: **חמנא דנה וכלתא דנה ונו**. Setze man nun in die vorhergehende Lücke, was man wolle, es ist nicht möglich, einen Sinn in diese Stelle zu bringen, und der sprachliche Zusammenhang, so wie die Analogie anderer Inschriften lässt sogar behaupten, dass zwischen der Zeitbestimmung und den Worten: „haben diesen Altar und diese Statue errichtet und geweiht N. N.“ nichts stehen könne, also die Jahrzahl sich unmittelbar an das Wort **חמנא** anschließen müsse. Betrachtet man nun den letzten jener beiden Buchstaben etwas genauer, so erkennt man ihn bald an seiner Kleinheit und schiefen Lage, durch welche er sich von dem Sain dieser Inschriften unterscheidet, für das Zahlzeichen der Eins, und mit dieser Bemerkung ist die richtige Erklärung der Stelle sogleich aufgeschlossen. Das vorhergehende Ain ist nun das Zeichen der Fünf, welches in den palmyrenischen Inschriften überall die Gestalt dieses Buchstaben hat. Am Anfang der zweiten Zeile stand das Zeichen der Zehn, dessen vorderster Theil noch sichtbar ist, so dass kein anderer palmyrenischer Schriftzug mit solcher Leichtigkeit in diese Lücke passt. Der am Ende der ersten Zeile weggebrochene Zug kann nun nichts anders sein, als das vierte Zeichen der Zwanzig. Demnach ist die Zeitbestimmung der Inschrift 396 1/2).

1. Auch wir haben die zwei Zeichen zu Anfang der 2ten Zeile stets als Zahlzeichen 6 betrachtet und glaubten vorher **עז** wie in der ersten Inschrift suppliren zu können; jedoch die Ergänzung, welche Beer versucht scheint uns den Vorzug zu verdienen, weil einerseits die Spur eher auf ein Zahlzeichen 10 hinweist, anderseits auch die Angabe des Tages vor der des Jahres einen Platz hätte finden müssen. L.

Die unmittelbar folgenden Worte חמ'—דנה „diese Sonnensäule und diesen Altar“) hat Swinton richtig gelesen und Kopp angenommen, ebenso dieser die darauf folgenden זביר וקרבן haben gemacht und dargebracht. In den Worten לשמש זביר nimmt Kopp, verführt durch שמש und das vorhergehende קרבן, das Lamed als Dativzeichen und übersetzt: der Sonne und dem Sabid. Allein 1) musste dann לשמש זביר dastehen, wenigstens dürfte das Lamed im zweiten Worte in keinem Falle fehlen; 2) ist der Gott, welchem das Denkmal errichtet wird, nach Kopp's eigener Erklärung weiter unten in der Inschrift genannt, nur erkannte ihn Kopp nicht vollständig. Wie sehr aber auch das Lamed in לשמש, im Zusammenhange betrachtet, die Präposition zu sein scheinen mag, kann man doch sicher sein, dass לשמש nichts als ein Eigenname ist, wie schon Swinton sah. Die unmittelbar folgenden Worte בני בלכו Solme des Maleku weisen auch auf zwei oder mehrere vorausgegangene Eigennamen hin. Warum sollten die Brüder, die Söhne des Maleku ihre Namen unterdrückt haben — was auf andern von Brüdern errichteten Denkmälern nicht der Fall ist — zumal sie ihre Genealogie bis in's 4te Glied hinanführen? Daher halte ich die beiden fraglichen Worte unbedingt für zwei durch ו verbundene Eigennamen, als welche sie sich hinreichend erweisen lassen. Der erstere לשמש, zusammengesetzt aus ל und שמש ist zwar etwas von auffällender Form, doch findet man ihn noch in einer andern palmyrenischen Inschrift, wo er freilich ebenfalls von den meisten verkannt worden ist. In der ersten der zu Rom befindlichen palmyrenischen Inschriften steht nämlich der Name: Jarhi, Sohn des Haliphi, Sohn des Jarhi, Sohn des Lischmasch-Schaadu; nur Lanci, der beste Erklärer dieser Inschrift, erkannte hier den Eigennamen לשמש, den er לשמש ausspricht, ohne jedoch unserer Inschrift zu gedenken. Vgl. zu לשמש den Namen לִשְׁמַשׁ 4 Mos. 3. 24 und Lazarus in der Peschito ܠܫܡܫܐ geschrieben.

Der Name des andern Bruders זביר ist unvollständig. Obgleich זביר sehr wohl ein Eigenname sein kann (vgl. die hebräischen Namen ¹⁾ זבירה fem. 2 Kon. 23. 36 im Chetib, זביר masc. 1 Kon. 4. 5 geschrieben, wofür der Aramaer זביר sagen wurde), so muss man doch annehmen, dass ein fünfter Buchstabe dieses Worts weggelassen ist, wenn man bedenkt 1) dass die Buchstaben auf diesem Steine, vorzüglich am Ende der Zeilen, bis an und in den Rand gehen, 2) dass die Worte לשמש זביר sichtbar zusammengedrängt sind, während nach dem Dolath Raum für einen ziemlich breiten Buchstaben verbleibt, 3) dass die Dawkin-Wood'sche Zeichnung das Fehlen durch einen Punkt nach dem Dolath anzeigt. Bei Wiederherstellung des zerstörten Buchstaben kommt uns eine der griechischen Inschriften von Palmyra zu Hülfe: *Ιουλιον Ανοηλιον Ζεβαιδαρ Μοζιμουρ*

1) Vgl. weiter unten zu Inschr. IV.

του Ζεβαιδου — fängt die 10. griech. an. Der hier zweimal vorkommende Zebeidas kann palmyrenisch nicht anders als זבידא werden, Z ist ז und ai ist י¹⁾ und die Endung as entspricht der palmyrenischen Endung ם wie in זבדלא Zabdila in der 9. griech. und der entsprechenden 4. palmyrenischen, עזפינא Alafonas in der 8. griech. und entsprechend der 1. palmyr.

מלכו בר יריעבל בר נשא der erste und dritte dieser Namen kommen in andern Inschriften öfter vor, jener ist griechisch Μαλχος, dieser Νεσα oder Νεση. Sieht man sich für die Aussprache des zweiten in den Eigennamen griechischer Inschriften um, so bietet sich der Name Ιαριβόλεως in der 21. griech. („Αυρισαμου του Ιαριβόλεως“²⁾ dar. Man darf sich aber dadurch nicht mit Swinton täuschen lassen, dieser Name ist offenbar abgeleitet von dem Namen des Mondgottes Ιαριβόλος oder Ιαριβόλος, welcher, wie die 4. palmyr. und entsprechende 9. griech. Insch. zeigt, palmyrenisch ירחבול geschrieben wurde. Eine ganz andere Etymologie hat der Name יריעבל, welcher ohne Zweifel יריעבל oder ירעבל zu punktieren ist und also griechisch Ιερειαβόλος oder Ιαρειβήλος auszusprechen war; die Bedeutung ist jedoch dunkel.

Hierauf folgt די מתקרא „welcher genannt wird“, das Wort מתקרא ist sehr verkannt worden, obgleich leicht zu lesen, es steht auch in der VI. palmyr. „Julius Aurelius Baga, welcher genannt wird Seleucus“, die Art des Doppelnamens ist aber in beiden verschieden, in der letzteren ist der eine Name ein ausländischer (fremder), in der ersteren ein palmyrenischer. Das בר desselben lässt eine doppelte Auffassung zu, entweder nimmt man Bar-Abed-Bel schlechtweg als einen Eigennamen, wie Bar-Melech, oder Nascha's Vater hiess Abd-Bel und Nascha erhielt oder gab sich von ihm den Namen Bar-Abed-Bel, Sohn des Abed-Bel, wie dies bei den Arabern gewöhnlich war. Letztere Auffassung ist wohl die wahrscheinlichere, da schon Abd-Bel ein zusammengesetzter und abgeschlossener (vollendeter) Name ist, und die Doppelnamigkeit sich so am leichtesten erklärt. Der Umstand, dass so viele syrische Namen mit בר beginnen, lässt vermuthen, dass die Gewohnheit sich nach seinem Vater zu nennen, den Syrern früherer Zeit eigentlich nicht fremd gewesen sei, später vergass man die Entstehung solcher Namen und bediente sich ihrer schlechtweg.

Die folgenden Worte די מ . . פחד בני כנרה sind ungewisser Auslegung. Das Relativum kann sich entweder auf den zuletzt genannten Nascha, oder zurück auf den Verfasser der Inschrift beziehen. Im ersteren Falle wurden diese Worte eine kurze Erwäh-

1, Vgl. שאילא = Σελλας in der 12ten griech. und der ihr entsprechenden 6ten palmyr. Inschrift: Μοκειω = מקים in der 1sten griech.; Μακρειος in der 23sten griech. = מקרין; Βακειας in der 21sten griech. = בריכא. Bemerkenswerth ist nur die Uebersetzung der palmyrenischen Wörter ins Griechische, dass vorherrschend die itazistische Aussprache gebraucht wird. L.)

nung einer Denkwürdigkeit aus dem Leben Nascha's zu seiner näheren Bezeichnung enthalten; da ich eine solche nicht darin fand, wende ich mich zu dem andern Falle. Hier können diese Worte entweder die Würde, welche die beiden Brüder bekleideten, oder die Angabe ihres Geburtsortes enthalten; ich glaubte das letztere zu finden, ergänzte daher [מ] **בני מגרה** und nelune für einen Ortsnamen, worin wohl nichts Gezwungenes oder Ungewöhnliches ist. Einer Reihe von Namen mit dazwischen stehenden **בן** oder **בר** folgt häufig ein Gentilium, mit der Endung **—י**, diese kann nicht statt haben, wenn der vollständige Ortsname aus mehreren Wörtern besteht, dann ist **מן** nöthig. Aus diesem Grunde nahm ich keinen Anstand, hier **מן** zu lesen und „gebürtig aus Phehad-Bne-Migrath“ zu übersetzen. Jedoch kann diese Auffassung nur auf Wahrscheinlichkeit Anspruch machen, da sich vielleicht durch eine andere Ergänzung des **... מ** eine noch passendere Erklärung dieser Worte ergibt. **פחר** kann auch **פחר**, ebenso **מגרה** auch **מגרה** gelesen werden. Hält man letzteres nach dem vorhergehenden **בני** für einen Eigennamen, so kann man dabei an Magodates denken, welcher Statthalter in Syrien und Feldherr des armenischen Königs Tigranes um 150 Jahre vor Errichtung dieser Inschrift war ¹⁾.

Jetzt endlich erfährt man welchem Gotte der Altar gewidmet ist **לשמש... אלה בית אבוהן** „dem Schamsch... dem Gotte des Hauses ihres Vaters“. Daß in den Buchstaben **שמש** der Name eines Gottes enthalten sein müsse, zeigen die drei unmittelbar darauf folgenden ganz unzweideutigen Worte. Die Ergänzung desselben scheint mir keine Schwierigkeit zu haben. Da den Namen der palmyrenischen Götter (Aglibol, Malachbel, *Zeug-Bel*) sämmtlich **בול** oder **בל** zugesetzt sind, so ist ohne Zweifel **שמשבול** oder **שמשבול** Schamschibel oder Schamschibol zu lesen: Sonnengott (vgl. besonders **ירחבול** Jaribol: Mondgott, in der 4. palmyr. und 9. griech. Insch.). Aus dieser Analogie kann man vermuthen, daß Schamsch bei den Palmyrenern in ähnlichem Ansehn, wie die genannten Götter, namentlich Jaribol stand, und daß nur zufälligerweise sein Name nicht auch auf andern Denkmalen vorkommt. Kennen wir doch den Aglibol auch nur aus der ersten rom. palmyr. Inschr. ²⁾; hier erscheint Schamsch nur als Familiengott. Ueber den Ausdruck „der Gott des Hauses ihres Vaters“, der unwillkürlich an mehrere Stellen der Genesis erinnert, läßt sich wohl weiter nichts sagen, als daß wahrscheinlich ein Haupt dieser Familie einst unter Anrufung des Schamsch aus einer Noth

1) Bei der Annahme von **מגרה** könnte man an den alten Namen des Nahr-Beirut, der nach Plinius Magoras hieß, denken, s. Ritter's Erdk. XVII, 1. S. 461. Wir möchten auch noch die Vermuthung aussprechen es sei zu lesen: **רי מ[נ] פח[נ] רבני מגרה** „den man als Statthalter der Bne Migrath gesetzt hat“ (**מנו** Pael v. **מנה**), wenn **פחה** für **פחה** oder **פחה** stehen konnte L.

2) Jetzt auch noch durch andere Monumente s. weiter unten. L.

gerettet worden ist, wesshalb diese Familie diesen vorzugsweise als ihren Gott verehrt habe ¹⁾).

Zu punktiren wäre dieser Name jedenfalls שמשבול oder שמשבול; ich habe jedoch ein Petocho nach dem ersten Schin ausgesprochen, weil die gleichzeitige griechische Aussprache das שמש durch Σαυς giebt. In einer von Burekhardt (Reisen, deutsche Uebers. 1 Thl. S. 184) in Syrien copirten Inschrift findet sich der Name Σαυσεος, neben andern semitischen Eigennamen, der schwerlich ein anderer als שמש ist. Ebenso steht in der 21. griech. Inschrift aus Palmyra Αἰσισαυσεος, dessen Etymologie kann besser als durch אמרשמש „Sonnenlamme“ gegeben werden dürfte ²⁾. Und selbst das שמשון im A. T. mit Chirek punktirt geben die LXX durch Σαυμων. --

In אברהן pater eorum ist die Orthographie auffällig; man erwartet אברהון, das Waw ist wohl eher durch Nachlässigkeit des Eingrabenden, als durch die Freiheit der Scription ausgefallen; doch lässt sich auf diesen Umstand ein Zweifel an der Richtigkeit der Worthheilung und somit auch der Uebersetzung nicht gründen; für jene bürgt das nun finale, für diese der enge und sprachrichtige Zusammenhang. — Nach על sind 2 oder 3 völlig gleichgültige Buchstaben ausgefallen, die Formel ist nämlich על היא propter salutem. Die fehlenden Buchstaben bilden entweder einen Anhang zu על, wie das Syrische oft אלה אלה für אלה, im Rabbinischen ביהרי, ביהרי für ב and ה, im Hebraischen כמר für כ steht, oder ein Substantiv im stat. constr. wie הבל (סבל) donum divinum quasi a נסבל et אלה ³⁾ propter donum divinum salutis — Das Uebrige ist bereits richtig gelesen.

Nach dieser Erklärung Beer's wäre demnach die Inschrift zu übersetzen:

„Im Monat Ehlul des Jahres 396 (85 u. Chr.) haben diese Statue und diesen Altar gemacht und geweiht Lischuasch und Zebida die Söhne Molchu's, Sohnes Jeriabel's, Sohnes Nasa's, genannt Sohn

1) Nach unserer Ansicht heisst אלה בית אברהן „der väterliche Gott“, wie die Götter ענלכבול ומלכבול HATPZOI THEOI genannt werden und ebenso in der neu-ägypt. zu Rom gefundenen Inschr., s. diese Zeitschr. XV. S. 620 Ann. 1 u. weiter unten zu no. XVIII, 3. Wir dachten auch vor אלה in unserer vorliegenden Inschr. genüge ein ל (am Ende der 6ten Zeile) zu suppliren, weil שמש allein schon den Sonnengott bedeutet, s. weiter unten. L.

2) Die Etymologie möchte eher nach Analogie von أمرو (Amro) „Mund des Kaisers“ zu fassen sein, Verehrer der Sonne vgl. Osiander in dieser Ztschr. VII. 465 u. Blau das. XV, 442. L.

3) Die Ergänzung von הבל = donum ist schwerlich zu billigen, die angeführte Stelle für diese Bedeutung im Syrischen ist aus Castellus in Michaelis Wb., und man weiss, was man von solchen Bedeutungen, die nicht durch eine Stelle belegt sind, zu halten hat. L.

Abdibel's, der von Phechad-bue Migrat, dem Schamsch . dem väterlichen Gotte, zu ihrem Heile und dem ihrer Bruder und Kinder:“

Vergleicht man mit dieser Erklärung und Uebersetzung die von Eichhorn, welche, wie schon erwähnt Beer nicht vorlag, so kann man keinen Augenblick zweifelhaft sein, dass in den meisten schwierigen Punkten dieser das Richtige getroffen hat. Eichhorn übersetzt:

„Mense Septembri anni 360 (Seleucidarum, Christi 49). Spectabilem (= צז) hanc columnam et aram hanc fecerunt et obtulerunt Soli et donarunt וזכור = זכור filii Molchu, qui filius erat Jaribeli et nepos Nasae, Bar Ebedbel cognominati, qui ex devotione extruxit Soli magnificum donum [די מן] פחד בני מגדה לשמש אלה בית אביה(י) etc

IV (Taf. I No. IV)

חלק יוליס אורליס זבולא בר מלכו
נשום די הוא סטרטנס קנויא במיתותא די
אלהא אלכסנדרוס קסר ושמש סויה ואחון
ק(רי)ספניוס היגמנוא וכד יאתין פאיה לגינוא
זבן עבריא די הוא רב שיק וחסך רזאין שניאין שניאין
דבר עסקה שכלתניה מטל כות סהד לה ירחבול
אלהא ואף יוליס די סוא ורחים קרתא
די אקית לה בולא ודמיס ליקרה שנת תקנר

Diesem palmyrenischen Texte steht eine griechische Inschrift zur Seite, die wir nach dem C. I. Gr. No. 4483 in Minuskeln wiedergeben.

Ἡ θουλὴ καὶ ὁ δῆμος Ἰουλίῳ Ανθίλῳ Ζηροζίῳ,
τῶν καὶ Ζαβδῖλαν δις¹⁾ Μάλχῳ τῷ Νασσουῖμον,
στρατηγέσσαντα ἐν ἐπιδημίᾳ θεοῦ Ἀλεξάνδρου
καὶ ὑπηρετήσαντα παρῶνσίᾳ διηγεζῇ Ποντίλλῳ
Κοισπεῖνον τοῦ ἰγνησαμενον καὶ ταῖς ἐπιδημιάσαις
οὐκ ἔλλατ[ω]σαν, ἀγορανομήσαντά τε καὶ οὐκ
ὀλίγ[ω]ν ἀφειδήσαντα χορηγῶν καὶ καλῶς πολεμιτευσάμενον,
ὥς διὰ ταῦτα μαρτυρηθῆναι ὑπὸ θεοῦ Ἰαριβόλου
καὶ ὑπὸ Ἰουλίῳ Φιλίππῳ τοῦ ἐξοχωτάτου
ἐπάσχον τοῦ ἰσοῦ πατριῶτον καὶ τῆς πατρίδος,
τὸν φιλόπατριν ταυτὶς χάριν. Ἐτους δ' .

Trotz dieser griechischen Beischrift bietet der palmyrenische Text vielfache Schwierigkeiten, hauptsächlich weil wir nur die Wood'sche Abschrift besitzen, die offenbar nicht von vielfachen Fehlern frei ist. Von Beer liegen uns einzelne Notizen vor, die wir bei der Erklärung beibringen werden; aus den Schwankungen die seine Versuche sich den Sinn zum Verständniß zu brngen zeigen, geht zur Genüge hervor, dass er selbst auf vollständige Klarheit Verzicht geleistet, und auch wir müssen uns an vielen Stellen mit Vermuthungen begnügen.

Das erste Wort חלק, mit welchem viele palmyrenische Inschriften beginnen, scheint richtig von Eichhorn in der Bedeutung „statua“

1 Vgl. Addenda p. 1173 und no. 4352 p. 1163.

gefasst worden zu sein: „sive a laevigando (خَلَفَ), sive a formando (خَلَقَ) dicta fuerit, sive simpliciter conferatur Arab. خَلَفَ forma exterior. effigies. quae statua exprimitur; unde Hebraeis חֶזֶק est idolum statua repraesentatum (Jes. 57, 61.“ Wenn nun auch diese Bibelstelle noch anders erklärt wird und die Bedeutung statua für dieses Wort sich sonst nicht im Aramäischen nachweisen lässt, so scheint doch sors, portio, wie dies Wort früher erklärt wurde, in unsere Stelle nicht zu passen. Auf dem kürzlich von mir veröffentlichten palmyrenischen Denkmal (s. diese Zeitschr. XV, S. 621 fg.) scheint חֶזֶק in gleicher Bedeutung sich zu finden — Geweiht ist die Statue nach dem griechischen Texte dem Julius Aurelius Zenobios, der auch Zabdilu genannt wird, in dem palmyrenischen aber ist der Name Zenobios fortgelassen. Wenn nun auch dieser mit ὁ zaî = Zabdila genannt wird, so hat man sich wohl zu huten beide Namen in der Bedeutung entsprechend zu halten. Ueber die Etymologie von Zenobios haben wir in der I. Inscr. gesprochen. זבדל ist = زبداء vgl. oben Inscr. III zu זבדא¹⁾. — Der Strategos (Prätor) Julius Aurelius (die Vornamen sind gewiss von dem römischen Kaiser jener Zeit angenommen) verwaltete sein Amt zur Zeit als Alexander Severus Krieg gegen die Perser und Rutilius Crispus das Heer führte; diese seine Amtsführung, στρατηγήσαντα des Griechischen, wird durch das palmyrenische די הוא סטרטנס קלניא gegeben. Gegen die Lesung von Swinton (auch Eichhorn liest ebenso): די הוא אסטרטג לקלניא bemerkt Beer mit Recht: „das א prostheticum (in אסטרטג) kann auch fehlen und die griechische Endung beibehalten werden, wie די הוא אסטרטג. — στρατηλάτης, sonst sagt der Syrer gewöhnlich די הוא אסטרטג für στρατηγος; די הוא אסטרטג wurde auch wohl heissen: „weil er gegen die Colonie zu Felde zog“. — Die Lesart des Textes די הוא אסטרטג במיתותא in במיתותא zu ändern, wie Eichhorn thut, ist unbedenklich.

Sehr viele Schwierigkeiten machen die folgenden Worte, die Eichhorn und Swinton gelesen: רגמט כדרא ראתן; letzterer übersetzt: et minister juxta sufficientiam et perennitatem (i. e. dignus et perpetuus legatus) Rutilii etc.; ersterer „et minister (adiutor)

1) Zu den oben Inscr. III von Beer angeführten hebr. Namen vom Stamme זבד sind noch manche andere hinzuzufügen, ebenso auch viele mit demselben zusammengesetzte, wie זבדור, אלזבד, צמזבד. In gleicher Weise sind die nabathäischen Namen in griechischen Inschriften in Auranitis und der Umgegend, wie: Ζοβδος Ζεβειδα-, Ζάβδως, Ζάβδας, Ζάβδω-, Ζαβδίζω, zu erwähnen. Vgl. Renan: nouvelles considérations sur le caractère général des peuples sémitiques etc. bes. Abdruck aus d. Journ. asiat. (1859) p. 28. Derselbe: sur quelques noms arabes qui figurent dans les inscriptions de l'Auranitide, besond. Abzug aus dem Bulletin archéol. français 1856, p. 6. Vgl. Blau in dieser Zeitschr. XV 437 fg.

idoneus et exercitatus Rutilii etc.” und fügt zur Erklärung hinzu: „סָפֵקִים enim est is, qui ministrum se praebet alicui in negotiis, veluti in iudiciis iudici. adeoque qui quid juris sit in qualibet causa suppeditat; כֹּרֵא vero כֹּרֵא et כֹּרֵא sufficiens, idoneus, denique אֵתֶר pro אֵתֶר (extra ad spatium lucrandum consonante א), is dicitur, qui fluxus est perennis in suo genere (a them. יֵתֶר perennis fuit, auct. s. formativo), adeoque exercitatis-simus in respondendo de iure.”

Beer scheint zu keiner entschiedenen Ansicht über diese Stelle gekommen zu sein; zu **ושמש כריא** et minister juxta sufficientiam bemerkt er: „ist auf einer Ehrentafel ein etwas geringer Ausdruck“ und fährt dann fort: „ich möchte lesen: (**?) יאחנן (?) ושמש כריא** „und diente als Oberster und . . .“ dann folgen noch andere Conjecturen, die er jedoch selbst verwirft. An einer andern Stelle heisst es: **ושמש בדר יאנא תנן** „und diente, als fortdauernd hier war etc.“ **תנן יאנא** pro **יהוא** **לנח** hic, hoc loco“.

Da nun leider der Text nicht ganz zuverlässig ist und das Griechische: *zai ὑπερηγαντα* etc. keine genügende Hülfe bietet, so wagen wir keine bestimmte Meinung auszusprechen, vermuthen aber, dass mit סריא (diese Lesung scheint uns die beste) eine bestimmte Amtsperson in Palmyra bezeichnet sei, wie eine ähnliche ארנבטא (vgl. die Inschr. No. VIII) als Lokalbehörde bezeichnet wird. Die Ableitung von einer semitischen Wurzel hält nicht schwer, da die Verwandtschaft mit שׂר auf der Hand liegt. Vielleicht aber ist eine Spur solches Amtes auf Münzen Vabalatius' zu suchen, deren Legenden bis jetzt ebenfalls unerklärt geblieben. Man findet nämlich von dem genannten Herrscher Münzen zu Alexandria geschlagen, welche Langlois¹⁾ folgendermassen beschreibt:

AYT. CPOLAC OYABALLAΘOCHVOY Y.

tête radiée et laurée de Vaballath à droite, avec le paludamentum sur l'épaule. Dans le champ: *L I*

Rev. **A. K. A. IOM. AYPHILANOC CEB.** Tête laurée
d'Aurélien à droite, avec le paludamentum. Dans le champ: **L. A.**

Mit dem fraglichen **CPQIAC** wechselt auch **CPIAC** ab, und kann dieses Wort möglicherweise unser **כריא** sein. Das darauf in unserer palmyrenischen Inschrift folgende **רצק** ist mir ebenso wenig klar wie Beer; ob es Wurdennamen, wie **כריא** oder was sonst, weiss ich nicht anzugeben.

Eben so viele Schwierigkeit machen die auf die Worte **[קר]ספנים** folgenden, die verschiedene Deutung erfahren haben, je nachdem man die einzelnen Buchstaben gelesen und zu Wörtern verbunden hat. Swinton und Eichhorn haben beide **וסריאן** und **לפאתן** **לדיניה** und übersetzen, ersterer

1 Numismatique des Arabes avant l'islamisme p. 112 En heisst das.:
 „les mots *CPQIAC* ou *CPAC* n'ont jamais été expliqués jusqu'à présent
 d'aucune manière satisfaisante“.

الزجاج Unglücksfälle (s. Gesenius zu Jes. 24. 16) Schaden, Verderben“. Wir können auch hier wieder in manchen Stücken Beer zustimmen, wir schlagen vor die 5. Zeile zu lesen:

זבן עבריא די הוא רב שוק וחסך רזאין שגיאין
„er kaufte Getreide, da er Marktaufseher (Aedilis) war, und gar vieler Noth¹⁾ abhalf“. An der Schreibart עבריא, hier defectiv geschrieben, frumentum statt עברא wird man bei der Ungenauigkeit der Copie keinen Anstoss nehmen²⁾, so wie auch, dass wir די statt דר lesen. So stimmt das Palmyrenische auch im Ganzen mit dem Griechischen: ἀγορανομήσαντά τε καὶ οὐκ ὀλίγων καὶ ἀφειδήσαντα χρημάτων, nur dass das Palmyrenische etwas mehr specialisirt. —

In der Zeile 6 haben die Worte nach dem Beginn der Zeile, dem Griechischen καὶ καλῶς πολιτευσάμενον entsprechend, bis zu den Worten מַטְנִי כוּת וּגְ keine Schwierigkeiten und sind sie von allen Auslegern richtig erklärt worden, während jener Anfang verschieden aufgefasst wird. Swinton und Eichhorn lesen beide דובר עם רהש כנתנת; ersterer übersetzt: „et praeclare rem egit secundum dona (sive plena manu)“; letzterer: „et gubernavit (coloniam) una cum principe (summo magistratu) pro ratione donorum (liberalitatiejus convenienter)“. Swinton fasst כנתנת in der Bedeutung „secundum dona“ und Eichhorn = colonia auf³⁾, ausserdem fügt dieser noch hinzu, dass רהש = ראש sei, wie Galiläer und Samaritaner sprechen konnten. — Bei Beer findet sich: „סקרא stände für סקרה (vielleicht findet sich auf dem Steine selbst א), das genommen = שִׁמְנָן gubernaculum. Ferner werden für καλῶς verschiedene Bedeutungen im Aramaischen gesucht, שְׂפִירָא, שְׂבָאָה, שְׂכָהּ intelligenter“. Das סקרה nun = סקרא und dies = dem (nur durch Nov. 149 im Lex. syriac von Michaëlis-Castellus belegt) שִׁמְנָן sei, ist uns nicht sehr wahrscheinlich, dagegen nehmen wir שכלתנת, wie Beer das unverständliche שכתנת sehr glücklich emendirt, von ihm an, da uns von den trüher angeführten Auslegern nichts Brauchbares vorgebracht worden und lesen die Zeile: דובר עסקה שְׂכָהּ נַח et egit negotium suum prudenter, ganz passend zu dem Griechischen καὶ καλῶς πολιτευσάμενον. Das Wort עסקה scheint uns aber

1) Bei der Ungenauigkeit der Copie ist auch wohl 'וחסך רזון אף ש' „und verhinderte gar grosse grosse Noth“ zu lesen, zumal da die Stelle vor dem פ schadhaft ist. Das אף, אף zu Verstärkung eines Adj. oder Adv. ist nicht selten im Aramaischen.

2) Von Beer findet sich eine abgerissene Bemerkung שִׁמְנָן proventus, annona, wahrscheinlich hat auch er עבריא in diesem Sinne genommen

3) כנתנת = colonia ist uns ganz unbekannt, man müsste denn dies = כנשתא, כנשתא nehmen, was freilich höchst willkürlich wäre.

sicherlich in den Buchstaben 5—8 Z. 6 des palmyr. Textes zu stecken, wir ändern ܟܠܝܢ in ܟܠܝܢ ; ܟܠܝܢ aber = negotium ist hinlänglich im Chaldäischen bekannt.

Das nun folgende $\text{ܡܬܠ ܟܘܬ ܫܗܪ ܠܗ ܝܪܚܒܘܠ ܐܠܗܐ ܐܡܗ ܝܪܝܢ}$ „wie es ihm der Gott Jarchibol und auch Julius (Philippus¹⁾) bezeugt“, ganz entsprechend dem Griechischen: „ὅς διὰ τὰυτὰ μαρτυροῦντα ὑπὸ θεοῦ Ἰαριβόλου καὶ ὑπὸ Ἰουλίου . . .“ ist ohne Schwierigkeit und konnte auch von keinem früheren Ausleger verfehlt werden, doch hat Eichhorn und nach ihm noch Andere den Namen des Gottes falsch gelesen und übersetzt. Es steht deutlich im Texte ܝܪܚܒܘܠ ²⁾ und nicht ܝܪܚܒܐܠ , daher nicht Jerachbaal sondern Jerachbol oder Jarchibol, wie in der in Rom aufbewahrten Inschrift ܥܠܒܘܠ (Aglibol) und in der zweiten (s. oben) ܙܪܒܘܠ zu lesen ist. Auf die Bedeutung des ܝܪܚܒܘܠ kommen wir später zurück³⁾. — Der Schluss der Zeile ist ebenfalls sehr leicht und doch von den mehrfach genannten Erklärern verkannt worden, indem sie lesen: ܕܝ ܟܘܬ ܐܡܗ ܝܪܚܒܘܠ „aequales ejus et alti dignitate“, obgleich deutlich zu lesen ist und von Beer so notirt ist: ܕܝ ܟܘܬ ܐܡܗ ܝܪܚܒܘܠ „qui cupide amavit urbem (suam)“. ܕܝ ܟܘܬ ist das syr. ܕܝ expetiit, desideravit, cupidus fuit. Es ist mit ܕܝ auch zugleich der Grund angegeben, weshalb dem Zenobius von dem Gotte Jarchibol und Julius Philipp das Zeugniß gegeben wurde, „da er eifrig die Vaterstadt liebte“.

Das Jahr der Errichtung 554 (243 n. Chr.) in letzter Zeile ist dasjenige, in welchem Jahre auch Philipp (Arabs) Praefectus Praetorio geworden (s. Corp. Insc. Gr. a. a. O.).

Die ganze Inschrift ist demnach zu übersetzen: „Denkstein des Julius Aurelius Sabdila, Sohnes Malchu, Sohnes Malchu, Sohnes Nasum, welcher war Strateg der Colonie bei der Ankunft des göttlichen Kaisers Alexander; er bediente als Beamter und . . . Rutilius Crispus, den Präfecten, und als die Abtheilung der Legionen kam, kaufte er Getreide, da er Marktaufseher war, und verhinderte gar sehr die Theurung und führte sein Amt mit Klugheit, wie dies ihm der Gott Jarchibol und Julius (Philippus) bezeugte, dass er

1) Dass in der Lücke ΦΙΛΙΠΠΟΥ fehle, haben schon Bernhard und Smith (a. a. O. p. 24 u. 61) bemerkt: „haud quidem mirandum, si parricidae istius, qui hoc ipso anno, Apriano et Pepo Coss., a Gordiano Praefectus Praetorio creabatur, nomen proprium Philippus e monumentis deletum fuerit.“ Vgl. auch Ritter a. a. O. S. 1552.

2) Die Ligatur von ܝܪ ist ganz so wie in letzter Zeile in ܝܪܚܒܘܠ , ein ܕܝ konnte gar nicht in solcher Weise verbunden werden. Auch Beer hat richtig ܝܪܚܒܘܠ gelesen.

3) Der Gott Ἰαριβόλος findet sich auch auf einer andern palmyr.-griechischen Inschrift, vgl. C. I. Gr. no. 4592. In dieser wird berichtet, dass N N denselben einen Altar errichtet hat. Ein N. pr. Ἰαριβόλος (s. a. a. O. no. 4481 u. 4500) ist natürlich von dem Götternamen gebildet.

eifrig die Stadt liebte, wesshalb ihm der Rath und das Volk (den Denkstein) zu seiner Ehre errichtete, im Jahre 554.“

V. (Taf. 1 no. V).

An einer grossen Säulenhalle:

חלקא דנה די ספטמיס (ח) ירן בר
אדינת סנקלטיקא נהירא ורש
חדמור די אקים לה אורליס
פלניס בר מריא פלינא רעי פלחא
רב לגיונא די בחרא ליקרה ברח
חשרי שנת הקסג .

Die palmyrenische Inschr. ist von einer griechischen (s. C. I Gr. no. 4491 u. 4492 bei Wood no. XI) begleitet, die aber sehr verstümmelt ist. Wir müssen sie in der ursprünglichen Gestalt wiedergeben, weil die Umschrift von Franz, wie wir sehen werden, nicht genügt. Der Text gründet sich auf Wood's Copie:

ΣΕΠΤΙΜΙΟΝΑΙΡΑΝΗΝΟ
ΔΙΔΝΑΘΟΥΤΟΔΑΜΠΡΟ
ΤΑΤΟΝΥΝΚΛΗΤΙΚΟΝ
ΕΞ ΝΩΝ
ΑΥΡΗΛΙ ΡΗΛΙ
ΟΔΩΡΟΥ ΤΡΑΤΙΩ
ΤΗΕΛΕΓ ΚΗΕΤΟΝ
ΙΑΤΡΩΝ. ΤΕΙΜΗΚΑΙΕΥΧΑ
ΡΙΣΤΙΑΣΧΑΡΙΝΕΤΟΥΥΓΓΕΦ

Franz ohne irgend Rücksicht auf die palmyr. Inschr. zu nehmen umschreibt das Griechische also:

Σεπτίμιον Αιράνην Ὀδανάρθον τὸν λαμπρότατον συγγλη-
τιζὸν ἐξ [ιδίῳν δαπα]νῶν Ἀνθίλ[ος] --- Αὐθ . Ἡ[λ]ιοδωρον
----- στρατιώτης λεγ[έω]νος] ---- ζῆς, τὸν πάτρων[α] τειμῆς
καὶ εὐχαριστίας χάριν. Ἔτους γξγ.

Wir werden später, wenn wir die Erklärung der palm. Inschr., die wiederum durch die griechische Licht erhält, versucht haben, zu dieser zurückkehren. Wir finden bei Beer einige wenige aber zum Theil recht werthvolle Bemerkungen. Es heisst dort:

„Das Nom. propr. zu Anfang der 3ten Zeile muss palm. פלניני sein. — לגיונא די בחרא Legion, welche den Nachtrapp deckte, oder welche die Arrieregarde bildete. בחרא wäre sonach Substantiv: das Hinterste, Letzte, nämlich: der Armee und קדמא das Vorderste, Erste, die Avantgarde. — רעי פלחא Ρηαιοδωρον vgl. Ραιος in der XX. griech. (Nom. viell. Ραιης רַעֲיָ Name des Gottes רַעֲיָ“.

Mit Benutzung dieser Bemerkungen werden wir nun im Einzelnen die palmyr. Inschr. erklären und nach dieser die griechische zu ergänzen haben. In der ersten Zeile ist die Form des α in dem

אִירָן höchst auffallend¹⁾; ohne das griechische *Αἰράν* wurde man ohne Zweifel אִירָן lesen. Merkwürdigerweise finden wir bei demselben Namen in einer andern von einer griechischen Inschrift begleiteten palmyrenischen dieselbe Erscheinung. In der weiter unten noch zu besprechenden Inschrift (Bulletin archéologique, 1855 S. 35) findet sich der Name *Αἰράν*, ebenfalls durch ein palmyrenisches Wort wiedergegeben, dessen erster Buchstabe auch nicht wie α aussieht. Das ist Herrn Vogné, der diese Inschrift zuerst bekannt gemacht hat, auch nicht entgangen, doch bequemt er sich zur Lesung אִירָן, auf die Autorität von Swinton sich stützend. Es lässt sich indessen noch ein anderer Ausweg finden, wenn man den Namen אִירָן liest, man thut so den Formen der Buchstaben keinen Zwang an und genügt auch dem griechischen *Αἰράν*. Wir werden noch später ein Wort אִירָא kennen lernen, das gleicher Herkunft wie אִירָן ist²⁾. Uebrigens glauben wir auch, dass auf unserer Inschr. ein Cheth gestanden habe, weil wir in den ältern Copien derselben ein Zeichen finden, das ganz der Cheth-Form gleicht. Unter den wenigen palmyr. Inschriften, welche in das früher genannte Werk von Bernard und Smith aufgenommen sind, befindet sich auch unsere Inschrift, freilich in sehr schlechter Abschrift, doch lässt sich noch soviel erkennen, dass das fragliche Zeichen keinem α, das gerade stets ziemlich treu wiedergegeben wird, sondern einem ח ähnlich ist. Eben dieselbe Erscheinung zeigt sich auch in der Abschrift von Hyde, der wie oben angeführt worden, aus den Papieren von Halifax einige palm. Inschr. mittheilt und unter diesen auch die unsrige. Die einzelnen Zeichen sind hier viel treuer gezeichnet, doch herrscht eine heillose Verwirrung in der Stellung der Wörter; der Anfang der Zeilen je etwa 4—5 Zeichen ist nämlich fortgelassen, und das fehlende inmitten der Zeilen nachgetragen; auch hier ist Z. 1 das Wort אִירָן ziemlich deutlich zu lesen, das Cheth hat ganz die Form, wie in dem Worte פִּלְחָא. Aus diesen Gründen nehmen wir keinen Anstand das griechische *Αἰράν* durch אִירָן wiederzugeben³⁾.

Die folgenden zwei Zeilen lesen sich ohne Schwierigkeit, denn dass רֶשׁ für רִישׁ stehen kann (wie schon Eichhorn bemerkt hat), ist nicht weiter auffallend. Dagegen ist der erste Name in Z. 4 nicht ganz deutlich; Beer liest ihm, wie oben bemerkt, פִּלְחִינִי; dem Anschein nach sieht diese Lesart der Copie Wood's am ähnlichsten, wenn sich man das erste י für י verschrieben denkt; doch scheint uns פִּלְחִינִי hier richtiger, da einerseits dieser Name zu dem voran-

1) Kopp a. a. O. S. 264 hat schon daran Anstoss genommen.

2) Auch Beer scheint אִירָא gelesen zu haben, weil in einem Verzeichniss der Namen in den griechisch-palmyrenischen Inschriften, das er sich angeeignet (s. weiter unten), *Αἰράν* durch אִירָן neben אִירָא wiedergegeben wird.

3) Der Name fügt sich auch ganz gut in den Stammbaum Odenath's, s. zu no XIV. weiter unten.

gehenden Aurelius (אורליס) und dem nachfolgenden Marius (מריא) besser passt, anderseits derselbe auch ganz deutlich in der Copie von Halifax (bei Hyde) in der Mitte der 3. Z. steht. Das Griechische giebt hier keinen Aufschluss, weil gerade an der betreffenden Stelle eine grosse Lücke ist. Dagegen thut die Inschrift in dem Worte *PHAIOLPOY* einen recht wesentlichen Dienst, um das palmyrenische רעי פלחא herzustellen. Die Copie bei Wood und noch mehr die von Halifax bei Hyde und selbst die bei Bernard und Smith begünstigen ganz und gar diese Lesung und fallen dadurch alle Combinationen bei Franz, der auch hier der palmyr. Beischrift keine Rechnung getragen, zusammen. Für das von ihm vermuthete *H[λ]ύδωρος* ist kein sicherer Anhalt, weder im Griechischen, noch Palmyrenischen zu finden. Offenbar ist mit רעי durch den Zusatz פלחא (ein Ausdruck der nicht selten im Aramäischen = cultor ist), sowie durch das griechische *PHAIOLPOY* ein Göttername, mit dem das obengenannte יריעבל zusammenhängen mag, bezeichnet, wie dies richtig Beer vermuthet hat. Er giebt jedoch nichts Näheres über denselben an, und auch wir wissen zur Zeit keinen semitischen Gott, mit welchem wir unser רעי in Verbindung bringen sollen. Nahe genug liegt *Ῥέα*, *Ῥέη* die syrische Aphrodite, doch scheint es immerhin gewagt diese Göttin hierher zu ziehen, so sehr auch der Verehrer unsemitsche Namen führt ¹⁾.

In der fünften Zeile macht nur noch das Wort בתרא Schwierigkeit, das als nähere Bezeichnung der Legion entweder (von Swinton) = parthica, oder (von Eichhorn) = Bitherenensis (von der durch den Aufstand von Ben-Kosiba oder Bar-Cochba bekannten Bergfestung Bethar so benannt), oder endlich (von Beer) = Nachtrapp (s. oben) aufgefasst wird. Eine vierte Ansicht hat Hartmann aufgestellt; די בתרא sollte die zweite Legion bezeichnen, wogegen Kopp schon manches erinnert hat (s. a. a. O. S. 264), und gegen welche Ansicht vorzüglich das די spricht, man erwartet doch לניונה בתרא. Auch die andern Erklärungen lassen manche Einwürfe zu und scheint uns wegen der im griechischen Texte übrig gebliebenen Sylbe *αα* *בתרא* = *παα* *αα* noch am meisten für sich zu haben. Sonst hätte man vielleicht בתרא für באהרא ²⁾ ähnlich

1) Auf das N. pr. *Ῥαίος* in der XXsten palm.-griech. Inscr. vgl. C. I. Gr. no. 4482 hat bereits Beer hingewiesen. Ohne Unterstützung des Griechischen hätten wir jedoch nicht gewagt ein פלחא רעי statt פלחא רעי im Semitischen für statthaft zu halten. Nähme man an, dass רעי allein im griech. Texte durch *Ῥαίος* wiedergegeben sei, so liesse sich פלחא mit miles übersetzen, und רב לניונה als Apposition nehmen „Krieger, Oberster der Legion“.

2) Das *α* findet sich auch sonst im Aramäischen elidirt; bekanntlich ist *בחר* „nach“ aus *בחר* entstanden und *כא* aus *כא* s. Geiger in dieser Zeitschr. XV, S. 415.

der Inschrift bei Vogüé (a. a. O. p. 36 u. weiter unten), in der ein *Ζαββαίος ὁ ἐνθάδε στρατηλάτης* vorkommt, nehmen dürfen. Dass aber für das *בב* kein entsprechendes Wort im Griechischen steht, da sich nur *στρατιώτης* λεγ. findet, kann man, wenn es anders unumgänglich nöthig ist, durch ein passendes Beiwort vor *στρατιώτης* ausgleichen.

Die griechische Inschrift lässt sich daher mit Hülfe des Palmyrenischen nach den vorhergehenden Bemerkungen etwa so herstellen:

CEITIMION AIPANH O.
JAINAΘΟΥ ΤΟΝ ΛΑΜΠΡΟ-
ΤΑΤΟΝ CYNKΛΗΤΙΚΟΝ
ΕΞ(οχωτατον παλμυρην)ΩΝ
ΑΥΡΙΛΙ(ος Φιλινος) PHAL-
ΟΙΩΡΟΥ (ζωατιστου) CTPATIQ-
THC AIF(εωνος παρωι)KHC ΤΟΝ
ΠΑΤΡΩΝ(ον τ)ΕΙΜΗC ΚΑΙ ΕΥΧΑ-
ΡΙCΤΙΑC ΧΑΡΙΝ ΕΤΟΥC ΓΞΦ

Das Palmyrenische übersetzen wir:

„Dies ist die Denksäule des Septimius Airanus, Sohnes Odenath's, des berühmten Senators und des Fürsten von Palmyra, welche ihm Aurelius Philinus, Sohn Marius Philina, Raiodoros, Anführer der parthischen Legion, zu seiner Ehre errichten liess im Monat Tischi, des Jahres 563.“

VI (Tat. I no. VI)

An einem Säulenschaft einer Säulenhalle:

בולא ודמוס לזוליס אורליס
בגא די מהקרא סלוקוס בר
קזיו עזיו שאילא די שמש ושפר
להן באסטרסגיה ימדר לבולא
זווין רבו ליקרה בירה תשרי שנת
הקט

Die griechische Beischrift (bei Wood no. XII, s. C. I. Gr. no. 4484) ist arg verstümmelt, doch noch zum grössten Theil durch die palmyrenische herstellbar, wie wir später versuchen werden. Freilich musste diese erst zum Verständniss gebracht werden, was durch Swinton und Eichhorn¹⁾ keineswegs geschehen ist. Ihre Erklärungen lassen wir daher ganz ausser Acht und beschäftigen uns um so lieber mit Beer's Bemerkungen, die wiederum im Ganzen das Richtige getroffen.

Wir finden hier zur zweiten Zeile:

בגא די מהקרא Julius Aurelius (Bada oder) Baga. Dies letztere ist aram. Name; dass Jnl. Amr. zwei (lat. oder) griechische Vor-

¹⁾ Beide Gelehrte haben ganz gleich gelesen, beide haben die zwei ersten Worte der dritten und funften Zeile nicht herauszubringen vermocht.

namen hat, kommt in den palmyr. Inschriften einige Male vor. Dasselbe verräth auch in der griechischen Inschrift der Ausdruck *ὁ καὶ*. — An einer andern Stelle des Manuscripts heisst es: „dass der Name Seleucus, obgleich ein syrischer Name (ז), doch nicht als ein einheimischer betrachtet wurde, sieht man daraus, dass er in der griechischen Endung geschrieben wird: סלווקוס. Ebenso dürfte nicht der Name *Ηρωδης* als ein einheimischer behandelt werden, *הרודס* wie im syr. N. T. Aber Vorodes wird als ein palmyrenischer *רוד* geschrieben. Der Name *Ζηνοβιος* wird insofern als ein fremder betrachtet, als er in den zwei palmyrenischen Texten, in deren griechischer Uebersetzung er vorkommt, übergangen oder durch einen palmyrenischen ersetzt wird.“

Zeile 3. *די שמש ושפר* „welcher ihnen vortreffliche Dienste geleistet hatte als Feldherr.“ *מסלמ* commisit, perpetravit, effectum praestitit, dedit¹⁾.

Z. 5. *זוזין רבו* „zehntausend Geldstücke“. *רבו* = *רבוא* *רבו* beide chaldäisch = *μυριάς* zehntausend.

Nach diesen Bemerkungen wird die Umschrift in hebr. Buchstaben, wie wir sie zu Anfang vorgenommen haben, keinen Anstoss finden. Die zwei ersten Zeilen sind leicht verständlich. Der Name *בנא* wird von Beer als ein aramäischer betrachtet. *Βάγας* kommt auch als paphlagonischer Name bei Strabo XII. 3. 553 und *Βάγης* in den inscript. Bosphor. (s. Pape WB.) vor. Aus dem Semitischen lässt sich allerdings auch, wenn auch nicht ohne Zwang, das Wort erklären, vgl. auch die unten folg. Inschr. no. XI, wo wir *גי* antreffen, doch lassen wir die Etymologie dahingestellt; jedenfalls scheint der Name von den Palmyrenern nicht als ganz heimisch betrachtet worden zu sein, da man ihm durch einen andern noch näher bezeichmete. Die Doppelnamen *עזיזו שאילא*²⁾ sind in unsern Inschriften nicht selten, in der XIV. gr.-palm. *Βιλαξαζος Ασαα* (מלך נשא) (בלעקב הרשא), in XXII *Μαλιχον Νεσα* (מלך נשא), das *τοῦ Κῶμα τοῦ ἐπιταλουμένου Ασαου* (קומא, עזיזו), in XXIII: *Μαυρος ὁ καὶ Μεζαββαρ* etc. An unserer Stelle sind gar drei Namen, vielleicht dass *עזיזו שאילא* = *עזיזו בר עזיזו ש'* wie *מלכו בר מלכו* (s. oben). Der Name *שאילא* ist = *שאנל*

1) Ueber das Wort, welches wir *מדר* lesen (s. weiter unten), folgen bei Beer sehr viele Conjecturen: *נקר* pretiosum esse. Aphel Part. *מיקר* pretiosum *מ* emit. *מנר* res pretiosa. *הדר* honorare. *מהדר* honorans. *הדלר* honoratus. *הדרה* gloria. *מסון* dos. *דורון* rabb. donum, munus. *מכן* honorare, *מסכ* dans, dator. *טימי* Esth. u. Targ. honor. *קרב* attulit. E. scheint als wenn alle diese Vermuthungen ihm selbst nicht genügt hätten.

2) Ueber diesen Namen vgl. noch weiter unten zu XVIII, 3

Saul, auch im Thalmud ist jener Name nicht selten¹⁾. — In vierter Zeile lesen wir das vorletzte Wort מדר, 2tes Part Aphel von נדר „und es wurde gelobt (oder gespendet) vom Rathe 10000 Susin zu seiner Ehre“, was ganz natürlich und leicht ist.

Durch die palmyr. Inschr. ist man nun auch im Stande die verstümmelte griechische so ziemlich zu ergänzen. Sie würde nunmehr mit Benutzung von Franz' Ergänzungen so lauten:

(Η βουλὴ καὶ ὁ δῆμος) ΙΟΥΛΑΙΟΝ
(Αὐτοῦ) λίον Βάγαν τὸν καὶ) ΓΕΛΕΥ-
ΚΟΝ (Ἀξιζοῦ Ἀξιζοῦ) ΓΕΕΛΙΑ(Σ)
ΙΥ ----- (λαμπρο)ΩΣ
ΣΤΡΑΤ(ι)νήσαντα ὡς) ΜΑΡΤΥ-
ΡΗΘ(Η)Ν(αι καὶ φιλο)ΤΕΙΜΗC-
ΑΜΕΝ(ον τῇ ζ)ΡΑΤΙCΤΗ
ΒΟΥΛΗ(δραγμαῶς) ΜΥΡΙΑC
ΤΕΙΜΗC ΕΝΕΚΕΝ ΕΤΟΥC
ΘΞϕ ΥΠΕΡΒΕΡΕΤΑΙΩ

Das Palmyrenische ist zu übersetzen:

„Senat und Volk dem Julius Aurelius Baga, genannt Selenkus, Sohn des Azizus Azizus Sceila; weil er ihnen treffliche Dienste während seiner Verwaltung geleistet, hat der Rath zehntausend Sus (Drachmen) zu seiner Ehre gespendet. Im Monat Tischri des Jahres 566 (255 n. Ch.).“

VII (Taf. I no. VII).

An der grossen Säulenhalle:

חלקא דנא די יוליס אורליס
שלמלת בר מלא עברי רב שירחא
די אקמת לה בולא ודמס ליקרה
די אסק שירחא מגן מן כיסה
שנח הקטם


Auch bei dieser Inschrift ist der begleitende griechische Text sehr verstümmelt (vgl. Wood no. 13 u. C. I. Gr. no. 4486), doch lässt er sich durch das Palmyrenische wiederherstellen, in folgender Weise²⁾:

ΗΒΟΥΛ[ΗΚΑΙΟΙΗΜΟC]ΙΟΥΛΑΙΟΝ
ΑΥΡΗΛΙΟ[ΝCΑΑΜΑ]ΑΘΟΝ
ΜΑΛΗ[CΕΒΡΑΙΟΝΑ]ΡΧΕΜΠΟΡΟΝ
ΑΝΑΚΟΜΙC[ΑΝΤΑΤΗΝ]CΥΝΟΛΙΑΝ
ΠΡΟΙΚΑΕΞΙ[ΜΩΝΤΕΙΜΗC]ΑΡΙΝ
ΕΤΟΥC ΘΞϕ

1) Statt unserer Namen-form Σεύλιος bietet eine Inschr. aus dem Hauran Σεύλιος, s. Blau a. a. O in dieser Zeitschr. XV, 441, der dies Wort aus dem Arabischen abzuleiten sich bemüht.

2) Auch hier hat Franz (a. a. O.) nicht das Palmyrenische genügend benutzen können, sonst wäre die Wiederherstellung vollständiger ausgefallen.

d. h. Ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος Ἰούλιον Αὐρήλιον Σαλμάλα-
θον Μαλῆ[ς] Εὐραίων ἀρχέμπορον ἀνακομίσ[αντα τὴν]
συνοδίαν προῖτα ἐξ ιδίων, τειμῆς χάριν. Ἐτους 997

Die palmyrenische Inschrift bietet keine Schwierigkeit, auch Eichhorn hat dieselbe schon richtig gelesen, bis auf die letzten drei Worte Z. 4, welche er mit Swinton יסח מנך מגן כסה liest. Beer hat nur angemerkt: „כן כסה“, „ἐξ ιδίων“, „ מן gratis.“ Der oben angeführte Text ist von mir bereits früher so gegeben worden ¹⁾. — Unter den vorkommenden Namen ist נבטח als nabathäisch beachtenswerth, ohne die Endung ת ²⁾ kommt der Name häufig auf den nabathäischen Inschriften mit der Endung ך vor. Ueber den Karawanenhandel in Palmyra vgl. Heeren, commercia urbis Palmyrae, p. 15 (Separatabdruck) und Ritter: Erdk. XVII, 2. S. 1555.

Die palm. Inschr. übersetzen wir:

„Dies ist die Denksäule des Julius Aurelius Salmalath, Sohnes Male, des Hebräers ³⁾, Karawanenführers, welche zu seiner Ehre der Rath und das Volk errichtet, weil er die Karawanen unentgeltlich auf seine Kosten geleitet hat. Im Jahre 569 (257 n. Ch.)“

VIII (Taf. I no. VIII)

An der grossen Säulenhalle:

ספטימיוס ורוד קרטסטוס אפטרפא
דקטרא דקנרא וארגבטא אקים יוליס
אוריזיס ספטימיוס יוא דפריס

Die griechische Beischrift (Wood no. XVI, C. I. Gr. no. 4499) ist fast ganz vollständig erhalten, daher ihre Auführung in Minuskeln hier gemitt:

Σεπτ[ίμιος] Οὐρόδην τὸν χοάτιστον ἐπιτροπον Σε-
βαστοῦ δουρητ[ά]ριον καὶ ἀρχαπέτην Ἰούλιος [Α]ὐρήλιος
Σεπτίμιος Ἰάδης ἱππιζὸς Σεπτιμίου Ἀλεξ[ά]νδρου τοῦ
Ἡρώδου [ἀ]πὸ στρατῶν, τὸν φίλον καὶ προστατήν τει-
μῆς ἔνεκεν. Ἐτους 997, μηνὲς Ξανθιζῶ.

Der palmyrenische Text ist ohne Schwierigkeit zu lesen, und von den früheren Erklärern auch so, wie oben angegeben, aufgefasst worden. Bei Beer findet sich nichts zu unserer, wie auch zur folgenden Inschrift bemerkt. Ein Wort jedoch bedarf noch der Erläuterung, es ist dies ארגבטא, das durch ἀρχαπέτης im Griechischen wiedergegeben wird. Wir finden es auch in der folgenden Inschr., die ebenfalls von einer griechischen begleitet wird, woselbst

1) S. Jahrbuch für die Geschichte der Juden II Leipzig 1851. S. 265 fg.

2) S. Renan nouvelles consid. a. a. O p. 30.

3) Beer im Namensverzeichnis (s. weiter unten) führt aus unserer Inschr. einen Namen עבריי an, er muss also wohl hier nicht עבריי gelesen haben.

auch das genannte griechische Wort angetroffen wird. Franz (a. a. O. p. 233) bemerkt: „vox ignota nec tentanda conjecturis, quae videtur subesse etiam nomini proprio Ἀρχαπέτου ap. Petr. Patricium Eclog. legatt. p. 20. Hoeschel. Persicam esse putat Barthelemys provocans ad vocem Arzabades. Vocabulum diserte in lapide est affirmante Woodio, qui se iterum consulto marmore verum deprehendisse notat.“ Eichhorn glaubt es stünde für Ἀρχηγάτης „quo dux, qui primus in exercitu incedit. designaretur“, eine Ansicht, die uns höchst unwahrscheinlich vorkommt. Wir zweifeln nicht daran, dass das targumische (bei Jonath. b. Uziel zum Pent. 1 Mos. 41. 44) אלקפא, womit מִשְׁכֵּה „Vicekönig“ übersetzt wird, und wofür der babyl. Thalmud (s. Aruch Lex. s. v.) ארקפא, und der jerusalemsche an einer Stelle ארבתא hat¹⁾. unser ארנבטא sei, das als königlicher Beamter, Statthalter demnach zu fassen ist. Jedentalls scheint das Wort, wie schon Barthélemy vermuthet hat (s. dessen réflexions sur l'Alphab. de Palmyre. p. 16. Anm.), persischen Ursprungs zu sein. — Das Nom. pr. ירוד (Orodes) ist bekanntlich unter den Königen der Parther sehr häufig, und von mir auch auf den Felsen-Inschriften der Sinaihalbinsel nachgewiesen (zu Lepsius 165, 5, s. diese Zeitschr. XIV, S. 479)²⁾.

Die Uebersetzung der palmyrenischen Inschrift lautet:

„Septimius Orodes (Verod), der vortreffliche Procurator des Kaisers und Argabeta. (Die Denksäule) errichtete Julius Aurelius Septimius Jada Hippius“³⁾.

IX (Taf. I. no. IX)

An der grossen Säulenhalle:

ספטמיוס ירוד קרסטוס אפטר-
דקרא וארנבטא אקים ירוד
אר-י שומא בר קסנא בר

Die griechische Beischrift (vgl. Wood no. XVII. C. I. Gr. no. 4498) lautet:

Σεπτίμιον Οὐροσδιγν τὸν χορτίστον ἐπίτροπον Σεβαστοῦ
δορυνηάριον καὶ ἀρχαπέτην Ἰούλιος Αὐρηλῖος Σέλιος
Κασσιανοῦ τοῦ [Μέλ]εραίου ἱππεὺς Ῥωμαίων, τὸν γίλον
καὶ προστάτην. Ἐτοῦς τοσφ μνηεὶ Σεπτιζω.

Wie man aus dem Griechischen sieht, ist die palmyr. Inschrift nicht ganz vollständig erhalten. Was vorhanden ist, lässt sich leicht übersetzen:

1 Die Stellen im babyl. und jerus. Thalmud s. bei Aruch a. a. O. und Buxtorf lx thalm. s. v פֶּאָפֶּא.

2 Eine sehr ausführliche Untersuchung über die Etymologie des Wortes ירוד s. Transactions of the Roy. Society of Literature II p. 335.

3 Vgl. über diesen Titel: Franz a. a. O. No. 5754 und die folg. griech. Inschrift.

„Septimius Orodes, der vortreffliche Procurator des Kaisers und Argabeta. [Die Denksäule errichtete Julius Aurelius Salma, Sohn des Cassianus, Sohnes“

X (Taf. I, No. X)

ספטמיס ורוד קרטסטס אפטרופא
דוקטרא די אקיס [נ] יקרה
יוליס אוליס נביבל בר שער חירא
אסטרגא די קלניא לרחמה
שנח הקער בירח כסלול

Auch diese Inschrift hat eine griechische Beischrift, die etwas beschädigt ist, doch durch das Palmyrenische, wie wir sehen werden, sich wiederherstellen lässt. Von Beer findet sich nur bemerkt: שער חירא; das letzte Wort ein Eigenname, שער חירא; לים נביבל בר שער חירא; kommt auch in der 1. röm.-palm. vor. (Liest man חירא) so entspricht dies wohl dem griech. „*λαμπροτατος*“, clarissimus, illustrissimus¹⁾ חירא אסטרגא? *λαμπρ.* wird aber auf *κολωριας* bezogen. Dass ein Eigenname aus חירא zusammengesetzt wird, habe ich in der XIII Inschr. nachzuweisen gesucht²⁾. — L. 2 muss ליקרה gelesen werden. L. 4 לרחמה ist gut von Swinton gelesen, es kommt ausser dieser Stelle nicht vor. Man braucht aber nicht gerade „aus Liebe“ zu übersetzen; sondern לרחמה „seinem Freunde“.

Das zuerst angeführte Wort שער חירא oder שער חירא ist eigentlich das schwierigste in der Inschr., denn dass נביבל³⁾ gelesen werden muss, ergibt sich aus dem Griechischen, ebenso אוליס Z. 3 statt אוליס. Beer schwankt zwischen שער חירא und שער חירא, ein שער in dem ersten Worte mit ר geschrieben, wird durch das Griech., wo an der betreffenden Stelle ein . . . *JOY* zu lesen ist, ausgeschlossen; ohnehin findet sich שער auch in nabathäischen Inschr., vielfach in zusammengesetzten Nom. pr. (שער . . .) und auch allein stehend (vgl. Lottin de Laval voyage dans la Péninsule arabique etc. Pl. 12, 2. 27, 1; Grey No. 60, s. unsere Abhandl. über die nabathäischen Inschr. in dieser Zeitschr. XIV, S. 421, zu Leps. No. 21). In den palmyren.-röm. Inschr. treffen wir לשמש שער (vgl. weiter unten No. XVI, desgleichen ein שער auf der in der vigna Bonelli (s. weiter unten No. XVIII, 3) aufgefundenen, so dass wir

1) Um das Wort חירא im Syl. nachzuweisen, hat Beer verschiedene ähnlich klingende Wörter zusammengelagert, unter andern auch *liber, nobilis illustris princeps*, auf das wir noch zurückkommen werden. Er scheint jedoch die wirkliche Bedeutung dieses Wortes für unsere Inschriften nicht erkannt zu haben, da er es für die Inschrift No. I und XIII nicht verwendet und in sein Register ein Nom. pr. חירא aufgenommen hat.

2) Der Nachweis fehlt an der angeführten Stelle. (L.)

3) Auffallend ist allerdings, dass im Griechischen, statt — — *βελος* der Name — — *βελος* ausgesprochen wird

an שַׁדְדִי festhalten können, zumal sich unsere griechische Beischrift am Ende der zweiten Zeile leicht zu [CΑΑ]ΙΟΥ ergänzen lässt. Was ist aber mit הִירָא anzufangen? Ich möchte allerdings dies Wort = הִירָא nehmen, wie in der Inschr. No. I (s. oben S. 70) und in der kurz vorhergehenden Anmerkung angeführt worden, in der Bedeutung: nobilis, ingenuus, was ganz gut zu אֲסַרְגָּא passt; wenn auch der griechische Text das λαμπροτάτης auf Κολωνείας bezieht, so schliesst das doch nicht aus, dass nicht auch שַׁדְדִי eine appellative Benennung gehabt habe. Für הִירָא ist noch gebräuchlicher הִירָא ; ו und auch dieses glauben wir in der weiterhin zu besprechenden Inschr. XIII gefunden zu haben. Schwierig ist nur den Raum in der griechischen Inschrift zwischen ΤΟΥ und ΗΓΟΥ mit einem passenden Worte auszufüllen; vor dem letzteren ist ohne Zweifel CΤΡΑΤ zu ergänzen, und der übrig gebliebene Raum reicht kaum für irgend ein Eigenschaftswort, welches nobilis, ingenuus (z. B. εὐγενής) bedeutet, aus. Vielleicht findet ein Anderer eine genügende Lösung für das Griechische, das Palmyrenische scheint uns dadurch nicht alterirt zu werden. — Das letzte Wort der Inschr. lesen wir כִּסְלִיל = כִּסְלִיל, dem 9. Monat der Juden, wie dies auch den palmyr. Zeichen und dem ἀπελλαῖος entspricht¹⁾.

Wir geben nunmehr das Griechische, und zwar in Majuskeln um den Leser in den Stand zu setzen, den Umfang des fehlenden zu ermessen:

- ΕΠΙΤΙ - - - - -
ΕΠΙΤΡΟΠΗ - - - - - ΟΥΚΗΝΑΙΟΝ
ΙΟΥΔΙΟCΑΥΡΗ - - - - - ΒΑΔΙΟC - - -
ΙΟΥΤΟΥ - - - - - ΗΓΟCΙ - CΑΜΠΡΟΤΑ
ΤΗCΚΟΛΩΝΕΛΛΙΟC - ΟΝΕΛΑΥΤΟΥΦΛΙΟΝ
ΤΕΙΜΗCΕΝΕΚΕΝΛΤΟΥC - - - ΜΗΝΕΙ
ΑΠΕΛΛΑΙΟ

d. h. Σ[επτί]μιον Οὐρωδην τὸν χορῆτιστον. ἐπίτροπ[ον] Σεβαστοῦ δ[ιο]ν[ο]γράσιον Ἰουλιῶς Ἀντο[ν]ίου Βα[ρ]βα[ρ]ίου Σα[δ]α[δ]ου τοῦ... [στρατ]ηγ[ο]ῦς [τῆ]ς λαμπροτάτης Κολωνείας, [τ]οῦ ἐαυτοῦ γίγον τεμ[ν]ῆς ἐρεκεν. Ἐτους. .μηρὶ Ἀπε[λ]λαῖο.

Das Palmyrenische ist zu übersetzen:

„Septimius Oroles, der treffliche Procurator Ducenarius. (Seine Denksäule) errichtete zu seiner Ehre Julius Aurelius Nobibal, Sohn Saada's, der edle Strategos der Colonie seinem Freunde im Jahre 574. (263 n. Chr.) im Monat Kasul.“

¹⁾ So haben schon Stern und Benfey über die Monatsnamen S. 17 u. 126, gelesen, auf deren ausführliche Begründung wir verweisen.

XI (Taf. I, No. XI)

בלמיחל (?) ברת וגי (?) אחת
מעני בר והבלת

Dass diese und die folgende Inschrift Grabinschriften für Frauen sind, habe ich schon früher Fremden mitgetheilt und treue mich, dass dies auch von Beer erkannt worden, wie sich aus einer kurzen Notiz und aus dem Namensverzeichnis ergibt, während alle früheren Erklärer N. N. Sohn N. N's gelesen haben. Bei dem ersten Namen schwankt Beer zwischen בלמיחל und בלמיחל, die Zeichen lassen beide Lesungen zu, während eine Deutung bei בלמיחל (vgl. יהלאל 1 Mos. 46, 14) eher möglich, wenn auch nicht mit Bestimmtheit festzustellen ist. Auch וגי ist nicht ganz sicher. Den ersten Namen in Z. 2 liest man am besten¹⁾ מעני, womit man vergleichen kann מעני, den bekannten Königsnamen im edessenischen Reiche (s. diese Zeitschr. XII, S. 210), und dessen Diminutivum מעני bei Lottin a. a. O. 42, 1. Z. 2. und 12, 3. Z. 3. — והבלת ist ein bekannter palmyr. Name, dessen Etymologie = رهب الله „donum Dei“; vgl. Renan: considérations etc. a. a. O. p. 29 und Blau a. a. O. Die Inschrift ist zu übersetzen: „Bel . . . Tochter Vagi's, das Weib Mani's, Solmes Vahbalath“

XII (Taf. I, No. XII)

אמתחא ברת בלעקב בר נשא
אחת אלהבל בר והבלת

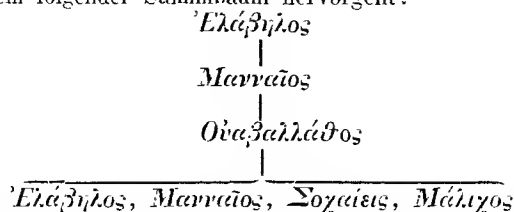
„Amth . . ., Tochter Belakab's, Solmes Nesa's, das Weib Elabel's, Sohnes Vahbalath's“.

Ob der erste Name אמתחא²⁾ oder gar אמתחא lautet, bleibt zweifelhaft, wir möchten uns eher für die erste Lesung unter Vorbehalt besserer Aufklärung entscheiden. Der Vatername בלעקב aber ist sicher, da wir in der XIV. griech. palm. bei Wood vol. C. I. Gr. No. 4495) Βιλάζαβος Ἀρσῆ finden. Die Etymologie von בלעקב ist = אחזיה, da לבס auch im Peal (und diese Form setzt Βιλάζαβος vorans) tenere, sustinere bedeutet (vgl. Bernstein: lex. syr. chresth Kirsch), also בלעקב = quem Bel sustinuit. — נשא ist schon in der Inschr. III dagewesen, und findet sich auch in der folgenden. — אלהבל ist auch in den griech. palmyren. Inschr. = Ἐλάβηλος in No. II bei Wood (vgl. C. I. Gr.

1) Vgl. die folgende Inschr., aus welcher die Lesung מעני als höchst wahrscheinlich und zugleich als entsprechend dem griech. Μενεῖα nachgewiesen werden soll.

2) Stände die Lesung der Zeichen ganz fest, so würde ich die Vermuthung aussprechen, אמתחא sei analog gebildet wie z. B. אממלקרת, אממלקרת im Phoniz. (Dienerin des Melkart, der Astarte, und bedeute Dienerin des Ta, eine Gottheit, welche sich bei den Nabathäern findet (s. uns. Abhandl. in dieser Ztschr. XIV, S. 438).

4505), wo der Name zweimal sich findet. In dieser ums Jahr 102 n. Chr. verfassten Inschrift sind vier Männer, Söhne Vahbalath's, genannt, welche sich und ihren Söhnen ein Denkmal gesetzt haben, aus welchem folgender Stammbaum hervorgeht:



Nach unserer palmyr. Inschr. und nach der vorhergehenden ergibt sich aus der zweiten Zeile:

Οὐαβαλλάθος (𐤒𐤕𐤁𐤃𐤐)

|
'Ελάβηλος (𐤒𐤕𐤁𐤃𐤐), Μαρναῖος (𐤌𐤓𐤏𐤓𐤓)

Höchst wahrscheinlich haben wir also in unserer palmyr. Inschr. dieselben zwei Söhne des Vahbalath, welche auch in der griechischen sich finden, die ihren Frauen einen Denkstein gesetzt haben. Da nun in den zwei palmyren. Inschr. das Datum nicht angegeben, dagegen dasselbe, wie schon erwähnt, in der griech. mit 102 n. Chr. bezeichnet ist, so mag man ungefähr auch dieselbe Zeit für die Abfassung der palmyr. annehmen.

Ob mit unserm 𐤒𐤕𐤁𐤃𐤐, dem Sonnengott, der bekannte Elagabalus oder Alagabalus ¹⁾, von dem der aus Emesa in Syrien abstammende Kaiser Heliogabalus seinen Namen ableitete, zusammen hänge, und das g bloss des Hiatus wegen eingeschaltet worden, wage ich nicht zu entscheiden.

XIII (Taf. I. No. XIII)

לברוך שמה לעלמא עבד שומן בר נשא בר
 חירא ברק על חייה יחי בנח
 בירח ניסן שנה ה'נ

Von Beer findet sich nur die Bemerkung, dass Z. 2 der dritte Buchst. kein צ ²⁾, sondern nur ר oder ד bezeichnen kann, und über die Ergänzung der Z. 3 zu Anfang, glaubt er, dass das Zeichen ein Zahlzeichen sei, etwa eine 5, und ergänzt davor ein ביום. Auch Swinton und Eichhorn haben die Inschrift als nicht vollständig an der erwähnten Stelle angesehen, ohne eine Vervollständigung zu ver-

1) Diese Schreibart ist die richtigste, vgl. z. B. die Inschr. bei Orelli-Henzen No. 1940: Soli Alagabalo Julus Balbillus Aquila; Eckhel doct. num. VII, S. 249: Sanct. Deo. Soli Eleagabal. und ebenso auf Münzen s. das — Die Etymologie des Eleagabal ist bekanntlich sehr schwierig und keine bisher versuchte dritte allgemeine Zustimmung erhalten.

2) Ich habe dies schon in der erwähnten Abhandlung in dieser Zeitschr. XV, S. 617 Anm. 1 ausgesprochen.

suchen. Nach unserer Ueberzeugung aber fehlt durchaus nichts, das x schliesst am Anfang und am Ende die Datumsbestimmung an und hat gar keine Bedeutung. Eine ähnliche Einfassung ist auch in der Inschrift VI und findet sich auch noch sonst in semitischen Inschriften. Die Inschrift ist sonst ohne Schwierigkeit bis auf das zweite Wort Z. 2. Das vorangehende בר חירא ist nach unserer Ansicht, wie oben zur Inschr. X angedeutet worden = בן חירא nobilis zu übersetzen, wie dies Wort im Syr. häufig gebraucht wird. Das folgende Wort liest Eichhorn ברם und dies soll = פֶּרֶם „forma, imago, statua“. Die Belege für das Vorhandensein dieses Wortes פֶּרֶם im Aramäischen ruhen aber auf schwachen Füßen, so wie die ähnlicher lateinischer Worte, wie „פֶּרֶסס panis paxamatus und סום summa“, auf welche er sich beruft. Die zwei letzten Worte sind gar nicht in unsern Inschriften vorhanden¹⁾. Auch Swinton's Uebersetzung „antique“ kann uns nicht befriedigen, da dann עבד ohne ein Object bleiben würde. Dasselbe wäre einzuwenden, wenn man das auf חירא folgende Wort als ein Nom. prop. nahme und etwa lese ברק = dem biblischen Barak und dem phoniz. Barkas oder ברם, oder auch ברום, welche beide letztere Beer unter das Verzeichniss der nomm. prop. aufgenommen hat. Ich nehme daher ברק als das Object, und zwar ist ברקא nach Aruch lex. s. v. (wo aber nicht wie Buxtorf (lex. thalm. s. v.) glaubt, ברק zu lesen ist, ein gutes Aruch Manuscript, das ich zu Rathe gezogen, hat ebenfalls (ברק) eine Art Soller, Kammer, ein Gebäude das auf Säulen gebaut ist, s. Baba Bat. 61. A. und Erubin 15. A. Es mochte also zu demselben Zwecke errichtet sein, wie das No. XVIII erwähnte Zelt. Die Inschrift ist auf einer Basis gefunden worden, und der Fundort widerspricht auch nicht dieser Bestimmung. Das Ganze ist demnach zu übersetzen:

„Dem, dessen Namen ewiglich gepriesen sei, machte Salman, Sohn Nesa's, von edler Herkunft, einen Soller, um sein und seiner Sohne Heil. Im Monat Nisan des Jahres 447 (136 n. Chr.).“

XIV (Taf. II. No. XIV)

קברא דנה בנא אדינה סק -
בטיקא בר חירן וחבבלה נצור לה
לבנוהי ילבנא בנוהי לעלמא

Die leicht lesbare griechische Beischrift (vgl. C. I. Gr. No. 4507) mag hier in Minskeln Platz finden.

Τὸ μνημ. εἶλον τοῦ ταφῶνος ἐτίθει ἐξ ἰδίου Σεπίμιος Ὀδυνάθου ὁ καυποτάτος συρληντικός, Ἀγαθὸν Θυαζυλλᾶτον τοῦ Νασώου αὐτῷ τε καὶ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ παρτελῆς αἰῶνος τιμήν.

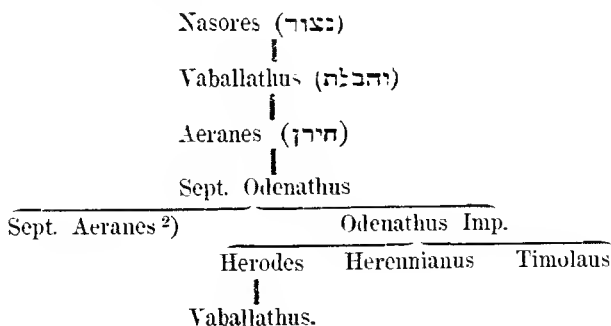
1 Vgl. oben zur Inschr. IV, Z. 5, wo Eichhorn falschlich שום für שוק, und weiter unten zu der röm.-palmyr., wo statt פֶּרֶסס, כִּיסָה zu lesen ist,

Diese griechische Inschrift war bereits durch Bernard und Smith, sowie durch Wood (No. XXVI, Swinton (a. a. O.) u. And. bekannt gemacht worden. Auch der palmyr. Text war in dem erstgenannten Werke von Bern. und Smith durch Hyde a. a. O. und aus den Papieren von Halifax in den Philosoph. transact. Vol. XVIII No. 217 mitgetheilt worden, in ersterer Abschrift aber ganz entstellt und in dem letztern Werke wohl etwas besser, aber doch nicht in der Weise, dass man einen vernünftigen Sinn herausbringen konnte. Die richtige Abschrift, die wir mittheilen¹⁾, verdankt man dem Herrn M. de Vogüé (s. Bullet. archéol. 1855. p. 35, der auch dieselbe entziffert, so wie wir sie angegeben, mit der einzigen Ausnahme, dass wir **חירן** (Z. 2) statt **חירן** lesen. Die Gründe haben wir schon oben zu No. V angegeben und glauben auch nunmehr durch die hier vorgefundene Form des **ח** mit um so grösserem Rechte diejenigen Formen als Modificationen dieses Buchstaben anzuerkennen, die wir auf der Inschrift No. III in dieser Zeitschr. XV. S. 621 fg. veröffentlicht haben, weil sie dem Zeichen unserer Inschrift ziemlich nahe kommen.

Wiederum weichen die beiden Texte, der palmyren. und der griechische in mancher Beziehung von einander ab. Dass dieser **ἐξ ἰδίου** mehr als jener hat, ist von keiner Bedeutung, ebenso der Zusatz **Σεπτίμιος** und **λαμπρότατος**. Wichtiger aber ist der des **τοῦ** vor **Νασώρου**, da der palm. Text kein **בר** hat. Es heisst in dieser Beziehung bei Vogüé: „Les trois noms propres qui suivent, sans l'interposition d'un signe quelconque de filiation, semblent avoir appartenu au même personnage, ce qui ne s'accorde pas avec le **τοῦ Νασώρου**. De quel côté est l'erreur? Je serais plus disposé à l'attribuer au grec, langue officielle, qu'au palmyrénien, langue populaire de la ville. On pourrait alors rapprocher le mot Natsour de la racine **נצר**, Natzar, qui signifie défendre, sauver, quelquefois briller, et le considérer comme une épithète correspondante au **λαμπρότατος** de l'inscription grecque, et dont le sens aura échappé au scribe grec. Celui-ci ne pouvant comprendre, se sera borné à transcrire le son, en faisant précéder le mot ainsi formé de l'article **τοῦ**, comme il convient à un surnom ou à un nom propre. La présence de cet article ne suffit donc pas pour prouver l'existence d'un Nassoras, ancêtre d'Odenath, et autoriser l'introduction d'un autre **τοῦ** entre **Διόφαν** et **Οὐβαλλάθου**. Ce second article n'existe pas sur le monument, et on base sur sa restitution une filiation imaginaire qui est détruite par la connaissance du texte palmyrénien“.

1 Wir haben uns erlaubt in unserer Copie eine kleine Aenderung bei dem Buchstaben **Σ** vorzunehmen und diese durch eine schwächer gezeichnete Linie anzugeben. Wie die Inschr. bei Vogüé vorliegt, lässt sich nämlich nicht **נצר** sondern nur **נצר** lesen, ein Wort, das ganz unsemitisch klingt. Nimmt man aber die andere Copie, die oben angegeben, zu Hülfe, so sieht man, dass der senkrechte Strich mit dem **Σ** noch verbunden war.

Wir glauben jedoch, dass allerdings der griechische Text zu rechtfertigen sei, einerseits weil wir auch sonst im Pahnryrenischen ein בר fehlen sehen (z. B. oben No. IV. vor נשום) wo das Griechische ein τοῦ hat und wo die Erklärung des Herrn Vogüé nicht ausreicht, anderseits weil wir ein nicht zu verwerfendes Zeugniß von der Abstammung Odenath's von einem Ahn נצור im Thalmud und Scherira¹⁾ besitzen. Es wird nämlich in der ersteren Quelle die Zerstörung der Hochschule Nehardea (um 259 n. Chr.) auf einen נצור פפא בר נצור „Papa bar Nezar“ zurückgeführt, der auch sonst als ein saracenischer Fürst und Bandenführer an verschiedenen Stellen von den thalmudischen Lehrern genannt wird (s. Buxtorf lex. thalm. rabb. s. v. נצור). Der Thalmud Jernschahmi nennt den נצור „Bar-Nazor“ an einem Orte, der es höchst wahrscheinlich macht, dass Odenath mit dieser Bezeichnung gemeint sei. Es wird daselbst (Jer. Therumoth 8, 10) von einem durch die Königin Zenobia (זנוביה מלכותא) zum Tode verurtheilten Lehrer erzählt, er habe seine Rettung der Verwirrung, welche durch das plötzlich verbreitete Gerücht: „Bar-Nezar sei erschlagen worden“ entstanden sei, verdankt. S. Cassel (in der Encycl. v. Ersch und Gruber, II. 27 Thl. S. 185. Anm. 2) hat zuerst die Vermuthung aufgestellt, dass Odenath der Bar-Nezar sei und Grätz (Gesch. d. Juden IV. 332) hat ihn beigestimmt. Auch Gutschmid (Hilgenfeld's Zeitschr. für wissenschaftliche Theologie, IV. S. 11) glaubt, dass unsere Inschrift die Vermuthung zur Gewissheit erhebt, und dass „Papa“ der jüd. Quellen ein Ehrenname wie Sheikh sei. Aus diesen Gründen werden wir in diesem Punkte den aus unserer Inschrift und anderweitigen Quellen von Franz (a. a. O. 237) aufgestellten Stammbaum nicht anzufechten haben, nur die letzten Namen sind anders zu ordnen. Derselbe stellt sich also dar:



1) „Es kam Papa bar Nezar im 570sten Jahre und zerstörte Nehardea“ (ובשנת הק"ע אתא פפא בר נצר ואחרביה לנהרדעא) S. Scherirae epistola ed. Wallerstein, p. 16.

2) S. oben die Inschr. No. V.

Nach einem neueren Funde ist, wie gesagt, der hier mitgetheilte Stammbaum zum Theil zu modificiren. Henzen theilt im Bullettino dell' Instit. arch. 1847, p. 124 (nach einer Copie von Abeken und Thomson, vgl. auch Wilkinson: Num. chronicle Vol. IX. p. 128) und nach dieser Franz a. a. O. p. 1174 (No. 4503, b) folgende Inschrift mit:

[Παλμυρηῶν ἡ πόλις
 Ἀντοχόρατοι Καίσαρι
 - - - ἀρχιερεῖ
 μεγίστῳ, ὃ]π[άτω,
 ἀνθυπάτ[ω, πατρὶ πατρίδος,
 ἀνεκλήτῳ Σεβαστῷ
 καὶ Σεπτιμίᾳ Ζηνοβίᾳ
 Σεβαστῇ, μητρὶ τοῦ [Σεβασ-
 τοῦ ἀγιότητον | Ἀντο-
 χόρατορος Οὐαζαλλά[θου
 Ἀθηνοδώρου.

Aus dieser Inschrift geht hervor, dass Zenobia einen Sohn gehabt, Namens Vaballath, mit dem Beinamen Athenodorus, wie er auch auf Münzen genannt wird, für den, oder mit dem Zenobia die Herrschaft führte und nach dessen Tode (271 n. Chr.) sie allein regierte. Daher ist die letzte Zeile des oben mitgetheilten Stammbaumes nach Franz also zu schreiben:

Odenathus Imp

Herodes, Vaballathus cogn. Athenodorus. Herennius, Timolaus
 Zenobiae filius. Imp.

Aber auch gegen diese Fassung ist in neuester Zeit von Madden (engl. Athenaeum, No. 1832. 1862, p. 737) Widerspruch erhoben worden. Er meint, Athenodorus könne wohl ein cognomen sein, doch mehr wahrscheinlich sei, dass Ἀθηνοδώρου bedente „Sohn des Athenodorus“. Er beruft sich dabei auf Mai (Excerpt. Vat. p. 141. No. 122 aus Dio Cassius): Ὁδενάθου δύο -- Ὅτι τὸν Ὁδενάθου τὸν παλαιὸν Ρουφῖνος ἀναρεῖ κατηγόρει δὲ ὁ νέος Ὁδενάθος Ρουφῖνον ὡς φρονέοντα[τος] τὸν πατέρα αὐτοῦ. „Hinc cognoscimus (heisst es bei Mai) seniorem Odenathum patrem illius junioris celeberrimi qui Zenobiam uxorem habuit, sunsitque purpuram decreto Gallieni, et Romanorum imperium in Oriente contra Persas defensavit.“ Demnach stellt Madden, gestützt auf Mai's und Langlois' Untersuchungen (über die Münzen des palm. Herrschers, a. a. O.), die jedoch nach unserer Ansicht keine unumstösslichen Resultate geben, folgenden Stammbaum auf:

Zenobia = Athenodorus I (Odenathus)			= unbekannte Frauen	
(A. D. 267—)	|	(A. D. 261—267)	|	
Herennianus	Timolaus	Vaballathus	Herodes	Athenodorus II
† —?	† —?	(A. D. 267—)	(† 267)	A. D. 270—)

Nach dieser Abschweifung, die wohl durch die historische Bedeutung des Herrscherhauses in Palmyra gerechtfertigt erscheint, kehren wir zu unserer Inschrift zurück.

Der palm. Text bietet keine Schwierigkeit, auf die Schreibart סקלטיקא, neben סנקלטיקא (ob. No. V), welche auf die Formen συζητιζός und συζητιζός zurückzuführen sind, hat schon Vogué aufmerksam gemacht. Wir finden auch קטרי „Centuria“ auf einer nordafrik. palm. Insch. (s. diese Zeitschr. XII. 214 fg. und weiter unten XIX, 1).

XV (Taf. II. No. XV)

Auch diese Inschrift: לעגלבוֹל ומלכבל „dem Aglibol und Melachbel“ verdanken wir Herrn Vogué¹⁾. Sie steht rings um eine Lampe von gebrannter Erde, die Hr. Vogué aus Palmyra gebracht hat. Ihre Form hat Aehnlichkeit mit römischen Lampen und ist wenig kunstvoll gearbeitet, so dass der genannte Gelehrte glaubt, sie habe mehr für Privat Zwecke, als zum öffentlichen Gebrauch, etwa in einem Tempel, gedient. Die sieben kleinen Kreise, etwa die sieben Planeten darstellend, sind sehr häufig auf orientalischen Monumenten anzutreffen, others ist ihnen noch das Bild der Sonne und des Mondes beigelegt. An der richtigen Lesung ist nicht zu zweifeln, wenn auch das ׀ im Worte ומלכבל etwas kurz und eher einem Jod ähnlich ist. Die Schriftart, wie dies gleichfalls schon Vogué bemerkt hat, gleicht der der römisch-palm. Denkmäler, besonders der zweisprachigen, welche ebenfalls dem Aglibol und Melachbel geweiht ist. Wir kommen auf die Schrift, so wie auf die Bedeutung der Götternamen noch weiter unten zurück.

XVI (Taf. II. No. XVI)

לעגלבוֹל ומלכבל וסמיתא די כספא וחצב -
 יתה עבד מן כיסה ירחי בר חליפי בר
 ירחי בר לשמששקרו על היודי וחיא
 בנוהי בירה שבט שנה תקנז

Diese Inschrift befindet sich auf einem Marmor-Basrelief im Capitolinischen Museum zu Rom und ihre Erklärung hat eine sehr reiche Literatur²⁾ hervorgerufen. Ueber die Kunstform und die Deutung des Bildes hat Lajard in der Abhandlung: Recherches sur le culte du cypres pyramidal chez les peuples civilisés de l'antiquité, ausführlich gehandelt und zur Verdentlichung eine photographische Abbildung des Bildes nebst den beiden Inschriften, der palmyrenischen und griechischen beigegeben³⁾. Diese letzteren waren bereits früher ganz vorzüglich in der Grösse der

1) S. Bulletin archéol. a. a. O. p. 102.

2) Dieselbe ist verzeichnet in C. I. Gr. a. a. O. No. 6015 und am ausführlichsten in den „Mémoires de l'Institut, XX, 2. S. 40. Ann. 2.

3) S. das. pl. III, No. 1.

Buchstaben des Monuments von Lanci herausgegeben worden in dem Werke: Osservazioni sul bassorilievo . . . di Carpentrasso. Roma 1825, 4. — Die grosse Seltenheit dieses Werkes in Deutschland ist wohl der Grund gewesen, dass diese Copie so wenig gekannt war, und so viele abenteuerliche Versuche zur Erklärung der Inschrift gemacht worden sind. Beer hat sowohl die Copie Lanci's abzeichnen lassen, als sich auch seiner Lesung fast ganz angeschlossen, wie aus einer Notiz seines Nachlasses hervorgeht¹⁾. Wir ziehen ebenfalls jene Zeichnung der von Lajard vor und haben sie in unsere Tafeln aufgenommen. Unsere mitgetheilte Lesung ist die Lanci's, wie sich denn auch die deutlichen Zeichen kaum anders lesen lassen. In der Erklärung der Wörter, weichen wir in einzelnen Punkten von Lanci ab. Von Beer besitzen wir noch die Uebersetzung des palm. Textes, den wir nebst der griechischen Beischrift in Minuskeln hier mittheilen:

Ἀγλιβόλω και Μαλαχβήλω, πατρώοις θεοῖς, και τὸ
 σῖγνον ἀργυροῦν σὺν παντὶ νόσση ἀνέθηκε Ἵ. Ἀγ.
 Ἡλιόδωρος Ἀντιόχου Ἀδριανὸς Παλμυρινὸς ἐκ τῶν
 ἰδίων ὑπὲρ σωτηρίας αὐτοῦ και τῆς συμβίου και τῶν
 τέκνων ἔτους ζ'μη, μηνὸς Περσιτίου.

„Aglibolo et Malachbelo et signum argenti et ornamentum ejus fecit e marsupio suo Jarchi fil Chalifi fil Jarchi fil Lischmasch-Schaadu ob salutem suam et salutem filiorum suorum, mense Schebat anni DXLVII.“

Abgesehen von den Gotternamen (wovon später), ist das Wort סמיה nicht ohne Schwierigkeit. De Luyne und S. Munk (bei Lajard a. a. O. p. 46 fg.) haben במיה gelesen. In der Abschrift Lajard's ist eine solche Lesung noch möglich, nicht also in der Lanci's. nach dieser kann man nur סמיה lesen. Das Wort entspricht dem griechischen σῖγνον, das wiederum erst aus dem lat. signum gemacht ist, statt des eigentlich griechischen σημειον. Das Wort סמיה ist aber weder im Syrischen, noch Chaldäischen nachweisbar, und möchten wir diese Form aus סמיתה verkürzt glauben. סמן ist = dem signum von סמן²⁾ (Jes. 28, 25) und in unserm Dialekte muss daraus ein Wort gebildet sein, aus dem סמיה verkürzt ist³⁾. — סמיתה ist auch im Syr. = ܣܡܝܬܐ decus,

1) Unter den zwei röm.-palm. Inschriften schreibt Beer: „Inscriptionum harum lectio et explicatio simplicissima. Barthélemy praeunte Lancius, ex cujus opere in Germania rarissimo (ed. Romae 1825) utriusque inser. delineatio desumpta est, eas recte interpretatus est.“ Er liest statt Lanci's לַשְׁמֶשֶׁד וְכֶל, das ל von כֶּל zu dem vorhergehenden Worte.

2) S. Gesenius im Commentar zu Jesaia zu der angeführten Stelle. im Thes. und dem Nachtrage. Mit Recht verwirft Gesen. die Ableitung von סמן aus dem Griech. σμαίνω.

3) Ueber die Abwerfung des Nun vgl. Fürst: Lehrgebäude der aram. Idiome S. 46 und Gesen. im Thes. p. 833. Vgl. dessen Lehrgeb. S. 133 fg.

ornamentum also entsprechend dem griech. *στὴν πύρτιν νόμισμα* (statt *νόμισμα*). — Neu ist der Name *לשמש שדדו* „Lischmasch-Saadu“ (so mochten wir lieber, als Lischmasch-Schaadu lesen) in der Zusammensetzung: einzeln haben wir sowohl *לשמש* in No. III. als auch *שדדו* in No. X gefunden. jedenfalls ist diese Lesung der de Luynes' und Munk's, welche *לשמששדדו* „Lasemescear, ou de שמש Lasemes. solis; שער scear porta“ haben, vorzuziehen. Dass dieser, jedenfalls nabathäische Name, auch bei der Zusammensetzung ein *י* behalten könne, ist nach unserer Bemerkung in dieser Zeitschr. XIV, 425. Anm. 2 zu beurtheilen. — Zu dem Namen *חליפי* vgl. *חליפו* bei Lep. 111 in der eben genannten Abhandlung S. 463 ¹⁾.

XVII (Taf. II, No. XVII)

עלמא דה למלכבל ואלדי חומר
קרב טבריס קלודיס פלקס(?)
והדמריא לאלהיהן שלם

„Altare hoc Malachbelo et diis (urbis) Tadmor obtulit Tiberius Claudius Felix et incolae Tadmor diis ipsorum (tanquam) sacramentum“.

Ausser dieser Umschrift in hebr. Buchstaben ²⁾ und der Uebersetzung ist nichts von Beer über diese Inschrift vorhanden. De Luynes a. a. O. p. 16 hat ebenso gelesen, nur das zweite Wort Z. 1. liest er *זה* und Z. 2. *פלקס*; das letzte Wort der ganzen Inschr. übersetzt er „Salve“ oder „pax“. In Bezug auf das Wortchen *דה* müssen wir Beer zustimmen, ein *י*-Zeichen ist auf unsern Inschriften, wie es in diesem Wörtchen sich findet, nicht nachweisbar, während ein *ד* gar nicht selten in dieser Weise geformt ist. Auch hat die Form *דה* statt *דא* nichts Auffallendes, ähnlich *דנה* statt *דנא*. In der Uebersetzung von *שלם* geben wir der von de Luynes den Vorzug, zumal Beer später selbst so übersetzt hat ³⁾. Zweifelhaft bleibt das Wort *פלקס*, da die Inschrift ein Zeichen für *ס* hat, das sonst nicht gewöhnlich ist und als Ligatur von *סי* betrachtet werden könnte. Indessen findet sich bereits in der Inschr. No. XIII in dem Worte *ניסן* eine *ס*-Form, die der unsrigen fast gleich ist, und so möchte auch *פלקס* die richtige Lesart sein. In dem Worte Alexander oben No. IV, Z. 3 wird übrigens das *ξ* durch *כס* aus-

1) In einer Anm. zu dem Namensverzeichniss (s. weiter unten) findet sich bei Beer: „In N. T. ist *Αλγαίος* (Marc. 2, 14 und Matth. 10, 3), welches der Syrer *ܐܠܓܝܘܣ* giebt, s. v. a. *Κλεωγας* Luc. 24, 18. Joh. 19, 25 (wie aus Marc. 15, 40, erhellt), welches der Syrer aber durch *ܡܠܚܝܬܐ* giebt“.

2) In der Umschrift bei Beer steht *דא*, das aber nicht zu billigen ist, denn das *ה* ist ganz deutlich. Offenbar ist hier nur ein Schreibfehler.

3) In seiner Schrift: *inscriptiones et papyri veteres semitici*, Lipsiae 1833, p. 21 die offenbar nach den Bemerkungen zu den palmyr. Inschriften abgefasst ist, giebt er dem letzten Worte *שלם* neben der Bedeutung „sit pax“, auch die absolute: *A. IIPE*. Vgl. unsere Bemerkung in dieser Zeitschrift XVII, S. 91

gedrückt, wie auf einer Münze bei de Luynes (Numismatique des Satr. Pl. XVI, 1), die in aramäischen Charakteren abgefasst ist¹⁾, während hier dasselbe durch קס gegeben ist.

Unsere palm Inschrift, die wie wir gesehen eine Votivtafel für einen Altar ist, der ebenfalls zu Rom, an demselben Orte, an welchem das vorhergenannte Monument sich befindet, aufbewahrt wird, steht in der That auf der einen Seite desselben unter einem Bilde, das Lajard²⁾ bezeichnet: „le Soleil ascendant représenté en pied sous les traits d'un jeune homme imberbe, vêtu à l'orientale, et tenant un long sceptre de la main droite; la déesse de la Victoire lui pose une couronne sur la tête au moment où il monte dans un char qu'emportent vers le ciel quatre griffons ailés, dont il a pris les rênes en main“. Auf der Vorderseite ist eine lateinische Inschrift, unter einem bald zu erwähnenden Bilde:

SOLI · SANCTISSIMO SACRVM
TI · CLAVDIVS · FELIX · ET
CLAVDIA · HELPIS · ET
TI · CLAVDIVS · ALYPVS · FIL · EORVM
VOTVM · SOLVERVNT · LIBENS · MERITO
CALBIENSES · DE · COH · III

Wie man sieht ist in dieser Inschrift ausser dem Tiberius Claudius Felix des palmyren. Textes noch dessen Weib und Sohn genannt, neben der Herkunft Calbienses de Coh. III. Jene beiden Mutter und Sohn können inbegriffen sein in dem יהדמריא „die Tadmuräer“ oder Palmyrener, während Calbienses, d. i. aus Calaba in der Nähe von Edessa, im Palmyren. unerwähnt ist³⁾. Dagegen entspricht dem „Soli sanctissimo“ das Palmyrenische למלכבבל wenn auch noch hinzugefügt wird: ולאחרי דתמר „und den Göttern Tadmor's“, so ist doch offenbar der Melachbel der Sol sauct. Dem scheint aber das Bild, das über der lat. Inschrift sich befindet, zu widersprechen.

1) Unter der Ueberschrift „Incertaines“ giebt de Luynes eine Münze, deren Legende er אֶלְכִסְנֶדֶר im Rev. liest. Mit diesem Worte weiss er natürlich nichts anzufangen. Es ist indessen dem tüchtigen Münzkennner nicht entgangen, dass die Zeichen der Legende ganz das Gepräge der ägypt-aram. Buchstaben haben. Dies kann nicht geläugnet werden, aber dann muss man den 3. Buchst. als כ nehmen, da nie ein solches נ in dieser Schriftart vorkommt; der 4. ist ס, der 5. ein נ, darauf folgen zwei gleiche Buchstabenformen, deren erste man als ו und deren zweite man als ר nehmen muss, so erhält man אֶלְכִסְנֶדֶר. Es ist hier nicht der Ort weiter über diesen Gegenstand uns auszulassen.

2 a. a. O. p. 11 fg. und Pl. I & II. Sämmtliche vier Seiten des Altars sind hier genau abgebildet, nebst den zwei Inschriften, der palmyrenischen und lateinischen. Wir haben auch hier bei jener die Copie Lanci's, wegen der grösseren Buchstabenformen, als für unsere Zwecke geeigneter, auf unserer Tafel abzeichnen lassen.

3. Orelli (inscript. select. I. p. 344 n. 1924, vgl. Laj. a. a. O. p. 15 Anm. 2) führt nur zur Erklärung an: „Calbienses Graevio ad Suet. Galb. 3 sunt milites calbeis s. galbeis donati“.

Dies stellt das Brustbild eines Weibes mit Strahlenkranz dar, umgeben von einem Adler. Nach einer sehr weitläufigen Untersuchung gelangt Lajard zu dem Resultate, das Vogüé (a. a. O.) kurz zusammenfasst: „Malachbel est une divinité solaire, et Aglibol une divinité lunaire. Malachbel signifie Belus-Roi; c'est le Baal des Chaldéens, le Moloch des Assyriens et des Phéniciens, assimilé par les Grecs et les Romains à Zeus ou à Jupiter, malgré sa nature ignée qui le fit, par la suite, confondre entièrement avec le soleil. Ces observations résultent de la comparaison des deux monuments du Musée Capitolain. Sur l'autel votif on voit le buste radié de Malach-bel supporté par un aigle, symbole du dieu solaire asiatique, et l'inscription latine le qualifie sol sanctissimus: sur le bas-relief il est figuré sous les traits d'une femme et s'unit à la divinité lunaire Aglibol, en présence de Venns-Beltis, représentée symboliquement par un cyprès pyramidal.“

Wir können an diesem Orte den Auslegungen der bildlichen Darstellungen nicht weiter folgen, die Lajard in den verschiedensten Gebieten des Morgen- und Abendlandes mit grosser Belesenheit, wenn auch, wie uns bedunken will, nicht immer mit nöthiger kritischer Vorsicht versucht; doch scheint uns das Resultat: den Melachbel als Sonnengott und Aglibol als Mondgott, dem nach unserer Ansicht Jarchibul wohl identisch ist, anzunehmen, ziemlich gesichert und wird durch die neuern Ausgrabungen in Rom, von denen bald die Rede sein wird, noch des Weiteren bestätigt. Ueber die Etymologie von עגל בור, über die so sehr viel geschrieben worden¹⁾, werden wir wohl nicht sobald in's Reine kommen, wir glauben, bis auf weitere Aufklärung, עגל sei in diesem Worte = ירח von der runden Mondesform, wie von dieser runden Form auch עגל, עגל u. A. (s. Gesenius, Thes. p. 989) sich herleiten²⁾. Wahrscheinlich durch Palmyrener verbreitet findet sich auch der מלכבל in Nordafrika auf einer lat. Inschr. zu El-Kantara³⁾: MALAGBELO AVGVSTO SACRVM.

XVIII.

1) Wir haben in dem XV. Bde dieser Zeitschrift (S. 615 fg.) drei palmyrenische Inschriften veröffentlicht, deren eine, zwar bereits früher bekannt, aber in ungenauer Copie vorhanden war; wir meinen die Inschrift von Tiba (Teiba) oder eigentlich von Abila in der Dekapolis. Wir können uns daher darauf beschränken, zur Voll-

1) Vgl. insbesondere Selden: de Dis syris, II, 1. p. 223 sq. und Hartmann a. a. O. S. 248 fg.

2) So übersetzt z. B. der Samaritaner 1 Mos. 18, 6 ועשי עגות = עגבדי עגול, עגול gewiss nur von der runden Form so benannt.

3) S. Annuaire de la soc. de la prov. de Const. V. 1860—61. p. 177, die Inschr. ist gewiss auf ähnliche Weise entstanden, wie die zwei palm. Inschr. von Nordafrika, welche wir weiter unten No. XIX anführen.

ständigkeit hier die Umschrift in hebr. Lettern zu geben, im Uebrigen die Leser auf die angeführte Erklärung zu verweisen. Sie lautet:

לבעל שמן מרא עלמא קרב
כפתא וערשא אגתגלס

„Dem Baal-Samin, dem Herrn der Welt, weihte ein Zelt und ein Lager Agathangelus¹⁾).

Das aber müssen wir zur rechten Würdigung des paläographischen Scharfsinnes von Beer hinzufügen, dass dieser Gelehrte selbst aus der mangelhaften Copie, die ihm zu Gebote stand, schon die richtige Lesung gefunden, und dass auch die Deutung von der unsrigen nicht verschieden ist. Es ist diese Inschrift eine derjenigen, welche bei Beer ziemlich ausführlich behandelt worden. Im Eingange giebt er ganz umständlich die Geschichte der Entzifferung, wendet sich sodann gegen die Erklärung Swinton's (er kannte auch dessen zweite Entzifferung v. J. 1764) und findet sie sprachlich und graphisch ungenügend und giebt endlich das richtige **לבעל שמן**²⁾ und **כפתא**. Bei dem ersteren Worte führt er die bekannte Stelle aus Eusebius (Sanchuniath. fragm. ed. Orelli p. 14) an und schliesst mit den Worten: „dieses Wort ist auch in grammatischer Hinsicht merkwürdig, insofern es den stat. absol. des Wortes **שמין**

welcher nicht vorkommt, aufweist: **מפלי**. Michaelis wollte **מפל** (Syr. Chrest. S. 171), Hoffmann (Gr. Syr. S. 266) zog **מפל** vor.

Dass er **מפלי** gelautet haben musste, liess sich schon daraus schliessen, dass das Wort ursprünglich Dualform hatte, wie das Hebräische zeigt: **שמין**, woraus **שמין** zusammengezogen wurde, vgl. **מפלי** = **מפלי**, **מפלי** = **מפלי**.

2) Die zweite Inschrift, welche wir a. a. O. mitgetheilt haben, enthält nur die wenigen Worte:

1) Nachträglich sei hier angeführt, dass sich dieser Name auch auf einer lat. Grabschrift in Constantine gefunden hat. S. Annuaire de la société archéologique de Constantine 1860, p. 137 No. 21:

D. M.
C. IVLIO
AGATHAN
GELO VA XXX
H S E

Zu dem Namen Agathangelus findet sich bei Beer: „die Schreibart **ג** für das griechische **γ**, welches von den Syrern, Hebräern und Arabern durch **ג** gegeben wird, ist selten, ich kenne nur ein Beispiel dafür: **גפלי** im syr. N. T. (spr. **גפלי**) das griechische **αγγελος**“.

2) Als Vermuthung wird noch angeführt, dass das letzte Zeichen in dem Worte **שמין** auch als Ligatur von **י** und **ן** betrachtet werden könne, doch giebt Beer der Lesung **שמין** den Vorzug.

חלק
כנרא
חבל

die wir übersetzen: „Bild des Kinora, er ist dahin.“ Für die richtige Bestimmung der Form des ח glauben wir durch die Inschrift V (s. das.) eine weitere Bestätigung gefunden zu haben.

3) An der Aechtheit der dritten a. a. O. veröffentlichten Inschrift haben wir einen leisen Zweifel nicht unterdrücken können, nach dem aber, was über weitere Funde palmyrenischer Alterthümer an demselben Orte, wo unser Denkmal gefunden worden, in den *Annali dell' Istituto di corrispondenza archeologica* Vol. 32 mitgetheilt wird, müssen wir diesen Zweifel zurücknehmen. In einer Abhandlung von Visconti (a. a. O. p. 415), betitelt: *Escavazioni della vigna Bonelli fuori della porta Portese negli anni 1859 e 60*, ist von mehreren archäologischen Funden aus den Zeiten Hadrians die Rede, und daraus mit Wahrscheinlichkeit geschlossen, dass auch noch andere an derselben Stelle gefundene Monumente aus eben dieser Zeit herrühren. Dahin rechnet der genannte Gelehrte die *bilinguis*, welche Lanci in dem *Bullettino del Istituto* (marzo 1860, p. 58 vgl. diese Zeitschr. a. a. O. S. 619 fg.) entziffert und erklärt hat. Wir haben diese palm.-griech. Inschrift der gedachten Zeitschrift entlehnt und verschiedene Einwendungen gegen die Erklärung Lanci's vorgebracht, die uns zu einem andern Versuche der Entzifferung geführt haben. Ein nach dem Erklärungsversuche Lanci's aufgefundenes Fragment des Monuments giebt Herrn Visconti zu einer nochmaligen eingehenden Untersuchung (a. a. O. p. 423 fg.) Veranlassung, die etwas verkürzt, sowie die daran geknüpften weitem Erörterungen wir uns erlauben den Lesern dieser Zeitschrift mitzutheilen, da sie geeignet scheinen über die palmyrenischen Denkmäler zu Rom ein helleres Licht zu verbreiten. Es stellt sich nämlich nunmehr heraus, dass das Monument ¹⁾, an dessen Fusse die genannte Inschrift sich befindet „era composto di due figure; due maschili, di cui non restano che le gambe, vestite delle brache, o anassiridi, all' uso degli orientali; ed una femminile, di cui non rimane che la testa sormontata dal calato e dichiarata dalla leggenda *ACTAPTH*.“ Aus diesem Grunde ergänzt Visconti die griechische Beischrift also:

ΘΕΟΙC ΠΑΤΡΙΩC ΒΗΛΩΙ ΙΑΡΙΒολω Ασταρτη
ΑΝΕΘΗΚΑΝ. ΜΑΚΚΑΙΟC. ΜΑΛΗΤ....

Es wird nun weiter ausgeführt, dass der Gott Bel, der vorzüglichste Syriens, entspreche dem Serapis der Aegypter, dem olympischen

1) Das ganze Monument, nämlich die Basis mit der Inschrift und die untern Theile der zwei Figuren, nebst dem Fragment, welches die Inschr. *ACTAPTH* hat, findet sich in den *Annali* a. a. O. Tav. d'agg. R. Da die Inschr., um die es uns hauptsächlich zu thun ist, bereits nach der Copie Lanci's von uns in dieser Zeitschr. XV a. a. O. mitgetheilt worden, so beziehen wir uns auf dieselbe.

Zeus der Griechen Jaribol, dessen bei keinem alten Schriftsteller Erwähnung geschähe, wohl aber in den palmyr. Inschr. (C. I. Gr. 4483. 4502), sei von Halley und Barthélemy als der Gott Lunus bestimmt worden, dagegen von Lanci a. a. O. als Gott Sol. Für des letztern Meinung sprechend, wird eine Inschrift bei Gruter (33. 3) angeführt:

DEO · SOL
HIEROBO · L
AVR · BAS
SINVS · DEC
COL · AEQVENS
SACERDOS · NV
MINVM · V · S · L · M ·

woraus hervorgehe, „che il dio Jaribol ebbe culto in Equo nella Dalmazia, in cui per la Macedonia vi sarà passato della Siria. Ne l'alterazione de nome può fare alcun seuso, qualor si rifletta, quanto spesso i Romani corrompessero le parole straniere, massime le orientali, coltivando essi pochissimo quelle lingue. Così il Sole degli Edesseni fu detto Alagabalus, Elagabalus, Elaeogabalus e Helio-gabalus, con incerta e vagante ortografia“. Nach den oben angeführten Gründen für die Identificirung von מלכבבל mit dem Deo Sol und nach der Benennung ירחבבל lässt sich schwerlich aus dem verstümmelten Namen HIEROBO und aus einer so entlegenen Gegend ein Beweis führen.

Was die Astarte betrifft, so nimmt Visconti nach Selden (de diis Syr. C. II) diese Göttin als Repräsentantin des Mondes, ähnlich der Venus Urania, Isis, Diana, Minerva, der himmlischen Göttin der Phönizier, der Juno Belisama etc. an. — Auch mit der Lesung des Namens *METTIOC* durch Lanci, der den griech. Zeichen zu viel Zwang anthue, stimmt Visconti nicht überein, er sieht vielmehr in den betreffenden Buchstaben eher einen Namen *MAAHN*, wie *MAAH* in der That in den palmyr. (C. I. Gr. No. 4482. 4486) sich findet. Noch weniger kann er sich mit der Datirung des Monuments, das Lanci in das 3. Jahrhundert setzt, einverstanden erklären; ebensowohl die Form der griech. Buchstaben, als auch das Jota subscript. im 3. Fall sprachen dagegen. Wenn nun vollends die übrigen an demselben Orte gefundenen Steine aus der Zeit Hadrians herühren, so ist auch der vorliegende Stein dieser oder gar einer früheren Zeit zuzuschreiben. „A coteste ragioni si aggiunge una congettura, ed è, che sulla fine del terzo secolo Aureliano avea di già fabricato sul Quirinale il nuovo tempio del Sole, che arricchì colle immagini e spoglie tratte da quello sontuosissimo della vinta Palmira; ond'è troppo più verisimile che i nostri Palmireni avrebbero allora preferito di sciogliere in quel tempio il loro voto innanzi alle immagini delle patrie divinità! 1)“

1) Zur Bestätigung seiner Ansicht führt Visconti eine Münze bei Pellerin *Medailles de peupl et de vil. tome II, Pl. 8^e, no 65*) an, auf deren Av. er den Bel, Jaribol und Astarte zu erkennen glaubt. Vgl. für das Bild der As-

Diese Hypothese hat sehr viel Ansprechendes und höchst wahrscheinlich kommen auch die zwei andern Denkmäler (s. oben No. XVI und XVII) aus demselben Orte (vgl. Visconti p. 428).

Wichtig ist auch für den Gegenstand unserer Untersuchung ein anderer Stein der durch die Ausgrabungen in der vigna Bonelli hervorgegangen, und dessen Inschrift, an einigen Stellen verstümmelt. Visconti (a. a. O.) mittheilt und ergäuzt:

PRO · SALVTE IMPERatoris

C · LICINIVS · N · · · · ·

PALMYRENS templum

CONSTITuit

ΗΛΙΟΥΩΡΟΣ Ο(ισθεις?)

ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΒΗλου ΔΙΟΣ του

ΠΑΛΜΥΡΗΝου ανεθιζεν (?)

Die Rechtfertigung der Lesung, die der genannte Gelehrte ausführlich p. 429 fg. giebt, können wir als uns zu fern liegend hier übergehen. So viel steht durch die zwei angeführten Inschriften fest, dass an dem Orte der Ausgrabung ein Tempel des Belus für die Palmyrener stand, da doch seit den Zeiten des Pompejus, als Syrien römische Provinz geworden, gewiss viele Syrer und unter ihnen auch Palmyrener in Rom zusammengekommen waren, die das Bedürfniss fühlten einen Tempel zu besitzen, in welchem sie ihrem Cultus Genüge leisten konnten, da die Orientalen besonders zäh an ihrem Glauben hielten. „Comunque si sia, so schliesst V. seine Untersuchung, è certo, e siamo debitori di questa notizia all' epigrafia, che circa i tempi di Adriano, se non prima, surse in questo luogo, cioè nei giardini di Cesare, un tempio di Belo, ossia del Sole, secondo il culto palmireno: e potrà questo omai notarsi con tutta sicurezza nella topografia del suburbano di Roma“

Eine ganz bestimmte Erwähnung des Kaisers Hadrians, und eine genaue Datirung finden wir auf einem andern Stein:

ΥΠΕΡ · ΤΗΣ · ΕΩΘΗΡΙΑΣ

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΚΑΙΣΑΡΟΣ · ΤΡΑΙΑΝΟΥ

Urceolus

ΔΙΠΛΑΝΟΥ · ΕΒΑΚΤΟΥ

Patera

ΔΟΥΚΙΟΣ · ΛΙΚΙΝΙΟΣ

ΕΡΜΙΑΣ

ΑΡΗ · ΘΕΩ · ΠΑΤΡΩΩ

ΕΠΗΚΩΩ · ΑΝΕΘΗΚΕΝ

ΕΤΟΥΣ · ΕΨΤ · ΜΗΝΟΣ

ΞΑΝΘΙΚΟΥ

tarte die Münzen von Hierapolis in Syrien bei Waddington: Mélanges de Numismatique pl. VII no. 1 u. 2. — Für die Verehrung der Astarte in Palmyra spricht auch die Inschr. bei Wood, no. 4, vgl. C. I Gr. 4480, welche den Malechbel und noch zwei andere Namen als πατριώσι θεοί nennt. Von dem dritten Namen ist noch ----αται vorhanden, das Franz mit Recht zu [Αταρ]άται ergänzt. Diese aber ist die ܐܬܪܬܐ die syr. Astarte, welche auch auf Münzen in der Form ܐܬܪܬܐ ܐܬܪܬܐ s. Waddington a. a. O. und uns. phön. Stud. II, S. 38) sich findet.

„Pro salute Imperatoris Caes. Trajani Hadriani Aug. L. Licinius Hermias Marti deo patrio exauditori posuit, an. 445, mensis Xanthici die VIII“.

Es bedarf keines weiteren ausführlichen Beweises, dass die Palmyrener für das Wohl des Kaisers Hadrian Deuksteine setzten, wenn man sich des Wohlwollens erinnert, das dieser Kaiser ihnen bewiesen hat. Wir verweisen auf Franz Bemerkungen im C. I. Gr. No. 4501. Diese Inschrift ist, von Agathangelus herrührend (vgl. oben No. XVIII, 1. und diese Zeitschr. XV, 615), in demselben Jahre (134 n. Chr.) zu demselben Zwecke gesetzt. — Bei den in Rom gefundenen Inschr. ist noch der Umstand von Interesse, dass die Verehrung des Ares hier erwähnt wird, der nach Jamblichus in der bekannten Stelle bei Julian. orat. IV, p. 150 in Edessa unter dem Namen *Ἀρεῶς*¹⁾ verehrt wurde; vgl. die Inschr. bei Orelli Inscriptt. select. lat. collectio I. No. 4968: Deo Azizo Bono; vgl. Fihrist üb. den Cultus des Azuz (عزوز), bei Chwolson, die Ssabier II, 34 und Anm. 290. Der oben No. VI angeführte Name ציזי hat auch daher seinen Ursprung, sowie Azizus, König v. Emesa (Jos. bell. jud. Lib. II. c. 7, vgl. auch Bayer: Hist. Osroh. p. 139 fg.). — Die Namen der Weihenden in der eben angeführten in der vigna Bonelli gefundenen Inschrift sind, wie die auf den rom-palmyrenischen Denkmälern (oben No. XVI und XVII), ganz und gar nicht mehr palmyrenisch, und scheinen sich die Verfasser bereits in die ausländischen Sitten hineingelebt zu haben.

Ein Fragment einer andern an demselben Orte gefundenen Weihinschrift nennt Antoninus Pius:

*υπερ σωτηριας αυτοκρ. και ΑΡΟC ΤΙΤΟΥ ΑΛΙΟΥ ΑΔΡΙΑΝΟΥ ΑΥΤΩΡΕΙΝΟΥ
σεβαστου ανεθηκεν συν παρτι κοζμω κοινοτο ιουαλιοσ C.*

und bringt uns die oben angeführte (No. XVI) dem Aglibol und Malechbel geweihte Dankinschr. in Erinnerung, welche dieselbe Phrase *συν παρτι κοζμω* und zwar mit demselben fehlerhaften Z statt Σ in dem Worte *κοζμω* enthält. Es scheint als wenn diese Kakographie einer falschen Aussprache bei den Palmyrenern gefolgt sei. — Um endlich allen Zweifel an der Existenz eines Beltempels an dem genannten Orte (in den Gärten des Casar) zu beseitigen, sei schliesslich noch eines Steines erwähnt, der ganz in der Nahe der oben angeführten bilingual gefunden worden, und der in einer mit vieler Zierlichkeit abgefassten Schrift die Warnung enthält:

C · IVLIVS · ANICETVS
EX · IMPERIO · SOLIS
ROGAT · NEQVIS · VELIT
PARIETES · AVT · TRICLIAS
INSCRIBERE · AVT
SCARIPHARE

1) Auch aus den griechischen Inschriften des Hauran führt Wetzstein: Reisebericht über Hauran und die Trachonen) S. 75 den Namen *Ἀρεῶς* an.

Die Nähe der andern Inschriften macht es zur Gewissheit dass *ex imperio Solis* = *Beli* ist. Die weiteren Auslassungen des ital. Gelehrten über die Worte „*trielias* „*trichia*“ und „*scariophare*“ gehören nicht hierher und kehren wir nach dieser Abschweifung zu unserer obigen bilinguis zurück.

Wenn wir nun mit ziemlicher Sicherheit den Namen der Astarte neben *Bel* und *Jaribol* in erster Zeile und die Nomm. pr. *Mazzaios* und *MAIH* (wir ziehen es vor das *T* eher zu einem *TOY* zu ergänzen, da sich nur *MAIH* = dem palmyren. מלא (s. ob. No. VII¹) findet) in zweiter annehmen können, so sind wir doch in Verlegenheit sämtliche oder einen Theil derselben in dem palmyr. Texte aufzufinden. So leicht *Lanci* die Nomm. pr. zu finden wusste (vgl. diese Zeitsch. XV, S. 619 fg.), so schwer fällt dies uns; dem *MAIH* müsste im palm. ein מלא, dem *MAKKAIOC* (offenbar kein griechischer Name) ein מקי¹) entsprechen. Dass auch der Anfang זה בשיש „*questo con gaudio*“ falsch gelesen ist, haben wir schon früher (s. diese Zeitschr. XV, 619) nachgewiesen; so bleibt von *Lanci*'s Entzifferung nur noch לשמש יקרבל übrig. Auch das letztere Wort ist uns noch zweifelhaft, nur der Name שער nach der Inschrift oben No. X scheint uns sicher. Wenn wir nun vollends beide Copien, die von *Lanci* (welche wir in dieser Zeitschr. a. a. O. abzeichnen liessen) und die von *Visconti* mit einander vergleichen, so finden sich in beiden einzelne wenn auch unwesentliche Abweichungen; wir finden es daher nicht gerathen unsere Vermuthungen über den palm. gewiss falsch abgezeichneten Text nochmal hier anzuführen, und beziehen uns auf das in dieser Zeitschr. XV a. a. O. Gesagte. Am zweckmässigsten wäre eine Copie, welche die natürliche Grösse der Buchstaben unserer Inschrift wiedergiebt.

XIX.

Um das ganze Material der palmyrenischen Inschriften hier zusammen zu haben, geben wir noch die zwei in Nordafrika gefundenen Inschriften (bilingues) welche wir ausführlich in dieser Zeitschrift (XII, S. 209 fg.) erklärt haben. Eine nochmalige Abzeichnung ist daher an diesem Orte unnöthig. Ferner die zwei von *Vogué* gefundenen griechischen Inschr. (*Bullet. arch.* 1855 Avril), da sie noch wenig bekannt zu sein scheinen und wir uns in dem unten folgenden Verzeichniss II der Namen auf sie beziehen müssen.

1) Diese erste Inschrift ist etwa 60 Lieues von Constantine gefunden und ist zweisprachig, in lateinischer und palmyrenischer Sprache. Der palm. Text, wie wir ihn a. a. O. gelesen, lautet:

נפש לאבה די
שריכו בר רבת
חמריו קשטא
קטרי מאכסמוס
בר שנה מ'ה
חבל

1) Nach Analogie von מעני, welchem *Marraios* entspricht.

d. h. dies Denkzeichen seinem Vater Suricu, Sohne Rabat's, dem palmyrenischen Bogenschützen, der Centuria Maximus; er starb 45 Jahr alt.

Dem entsprechend ist auch im Ganzen die lateinische Beischrift:

D(iis) M(anibus) Sacrum)

SVRICVS RVBATS

PAL(myrenus) SAG(ittarius) centuriae ¹⁾ MAXIMI

(vixit) ANN(is) XLV MI

(lit)AVIT ANN(is) XIII

2) Die zweite, zu Lambese gefunden, lesen wir nach dem palmyrenischen Text:

נפשא רעה

מקימו בר

שמעון ח' ל'

שנת חסא

d. h. Denkmal seinem Freunde Mokimu. Sohne Simeon's. Er lebte (oder sein Leben war) dreissig Jahre. Im Jahre 461 (149 n. Chr.).

Dem entsprechend ist die Lateinische Beischrift:

D(iis) M(anibus) S(acrum)

- Mocimus Sumonis fil(ius) Palmyrenus vixit
annis triginta, h(aeres) p(osuit).

Wir wollen hier noch nachträglich bemerken, dass der Name Sumon auch als *Συμωνος* in den griech.-palmyr. Inschriften sich findet, bei Wood No. 7., vgl. C. I. Gr. No. 4506. In derselben Inschr. findet sich auch der unserm (שריכו) Suricus ähnliche Name *Σόραϊκος*, vgl. Jamblichus: de amoribus Rhodanis et Simonidis, wo, wie Smith bemerkt, sich ebenfalls dieser Name findet.

Griechische Inschriften von Vogué in Palmyra gefunden.

1) *Σεπτίμιαν Ζενοβίαν τὴν λαμ || προτάτην εἰσεβῆ βασι-
λίσσαν || Σεπτίμιοι Ζαβδάς ὁ μέγας στρα || τηλάτης καὶ Ζαβ-
βαῖος ὁ ἐνθάδε || στρατηλάτης. Οἱ χοῦαῖστοι τὴν || δεσποιναν.
Ἐτοὺς β'πφ μηνὲ Ἀοῦ.* (d. i. August 270 n. Chr.).

2) *Αὐλάμεις καὶ Ζηνοβίος ὁ Αἰράνου Μοζίμου τοῦ Αἰρά-
ρου . . . ἔτοὺς ΞΥ* (460 = 148 n. Chr.).

Wir geben zum Schluss noch ein doppeltes alphabetisch geordnetes Namensverzeichnis aus dem Beer'schen Nachlass: das erste palm. Personennamen enthaltend aus den palmyrenischen Inschr. und das zweite ebendieselben aus den griechischen Inschriften welche zu Palmyra gefunden. Dazu ein drittes griechische und lateinische Namen, wie sie in uns. Inschr. wiedergegeben werden, und ein viertes die chronologische Folge der Inschr. enthaltend. Wir haben diesen Verzeichnissen noch die Namen, welche auf den nach Beer's Hinscheiden aufgefundenen Monumenten sich finden, hin-

1) Im lateinischen Original durch ein der Ziffer 7 ähnliches Zeichen ausgedruckt.

zugefügt¹⁾. Die beigefugte rom. Zahl bezieht sich auf die vorangehende Abhandlung.

I.

אדינת V, XIV <i>Odouratog</i> ²⁾	מלכו II. III. IV
אלהבל XII	מעני ⁴⁾ XI
אמתחא oder } XII fem.	מעני }
אמתחא }	מקימו XIX. 2
אעילם s. zu no 1	מרוון II
בנא VI	נביבל X <i>βαλος</i>
ברם (?) oder ברם (?) XIII (s jedoch zu dieser Inschr.)	נצור XIV <i>Νασωρος</i>
בלגריח od. בלת XI fem.	נשא III. XII. XIII
בלעקב XII	נשום IV <i>Νασσουμος</i>
וגי ? XI	עברבל III
וריד VIII, IX, X <i>Ουρωδης</i>	עברי ⁵⁾ VII
יהבלה XI. XII. XIV	עזור (bis) VI
זברבול II	פלימוני oder } V
זברלא IV <i>Ζαβδילας</i>	פלימוס }
זביר III	קסינא IX <i>Κασσιανος</i>
חירא ³⁾ X, XIII	רבה XIX. 1. Rubat
חירן V, XIV <i>Αιγανης</i>	רעפחא V <i>Ρηαιδωρος</i>
חליפי XVI	שאילא VI <i>Σειλα</i>
ידא VIII <i>Ιαδης</i>	שלמא IX <i>Σαλμης</i>
ירחי XVI (bis)	שלמלה VIII <i>αθος</i>
יריעבל III	שלמן XIII
כנרא (?) XVIII. 2	שמעין XIX. 2. Sumonis
לשמש III. XVI	שעדן X ... <i>δου</i> , XIV, XVIII. 3.
מלא VII <i>Μαλη</i>	שריכו XIX. 1. Suricus.

II. ⁶⁾

Αιλαμεις III, VIII = אעילם V. 1. (vgl. oben zu no I).

Αιγανης III (bis), IV, VI, VII, IX, XXVI, die beiden letztern = חירן, sonst auch = אירן. V. 2 (bis)

1) In einigen wenigen Fällen haben wir uns eine kleine Abweichung von Beer's Ansichten erlaubt, wo wir durch die vorangehenden Beweise das Recht auf unserer Seite wählten; in solchen Fällen haben wir auf die vorhergehende Abhandlung hingewiesen.

2) Der griechische Name ist nur dann hinzugefügt, wenn er sich auf einer Beischrift (also auf den bilinguals. findet

3) S. jedoch unsere Bemerkungen zu no. I, X u. XIII.

4) Wir ziehen es vor מעני statt מעני, wie Beer hat. zu lesen. s. zu no XI.

5) Wir haben daselbst עברי Hebraeus gelesen.

6) Die Zahlen beziehen sich auf Wood, um aber den Leser in den Stand zu setzen, die betreffende Inschr. in C. I Gr. zu finden, geben wir hier den folgenden Nachweis; neu hinzugekommen und von Beer nicht gekannt ist no. 4500, 4503, b und die zwei Inschriften bei Vogüé, *Bullet. archéol.* Avril 1855 (s. oben), wir bezeichnen die ihnen entnommenen Nomm pr. mit V. 1

Αγκαλεισιν (Gen.) I
Αζοπαου(ς) wahrscheinlich ein Gentilit. ʾṣṣṣṣ, VIII
Αλα V (bis)
Αμυρισσαμιν (Gen.) XXI (s. oben S. 76 Anm. 2)
Ανανιδος (Gen.) 4500
Αρισσεου (Gen.) V
Αρσα XIV
Ασασιν (Gen.) XXII ¹⁾
Ασθωρουβαιδα (Gen.) X ²⁾
Βαραχειν (Acc.) XXI
Βηλακαβος Αρσα XIV (בִּלְעָבָב אֶרְסָא)
Βωλανος VI
Βωννεου(ς) (Gen.) IV
Δισμαλχος s. *Μαλχος* u. oben zu no. IV
Ελαβηλος II (bis)
Ζαββαιος V. 1
Ζαβδας V 1
Ζαβδιλας IX אֶבְדִּילָא
Ζεβειδος X (bis). 4500
Ζηνοβια 4503, b. V 1
Ζηνοβιος VI, VIII, IX. V. 2 ³⁾
Ηρωδης XVI
Ιαδης XVI אֶדִי
Ιαμλιχος I
Ιαραιος XX, 4500.
Ιαριβωλενς XXI, 4500.

u. 2, die erstere beginnend *Σπυτινίαν Ζηνοβίαν κ. τ. λ.*, die letzte: *Αυιλά-μεις κ. τ. λ.*

Wood no. I = 4504 C. I. Gr. no. X = 4490 C. I. Gr. no. XIX = 4496 C. I. Gr.		
II = 4505	XI = 4491. 92	XX = 4482
III = 4479	XII = 4484	XXI = 4481
IV = 4480	XIII = 4486	XXII = 4478
V = 4489	XIV = 4495	XXIII = 4494
VI = 4502	XV = 4487	XXIV = 4487
VII = 4506	XVI = 4499	XXV = 4488
VIII = 4503	XVII = 4498	XXVI = 4507
IX = 4483	XVIII = 4485	

1) Beer bemerkt in Parenthese „Vielleicht griechisch?“; schwerlich wird man ihm diese Frage bejahend beantworten. Nachdem wir oben (No. VI) ʾṣṣṣṣ gefunden und *Αζιζος* (S. 108) als den Mars, der unter diesem Namen in Edessa verehrt wurde, kennen gelernt haben, wird man auch *Ασασος* nicht anders als semitischen Ursprungs annehmen können. Vgl. auch *ʾΑσασις*, Name eines Puniers bei Appian. Pun. 70.

2) Ist wohl ein Gentilname von der bekannten persischen Stadt Asterabad (s. Journal des Savants, 1827, S. 77). L.

3) Ausser dem Nachweis dieses Namens bei Pape Wb. bei Simplic. ad Arist. Phys. 3. 49, App. Mithrid. 47 und Suidas vgl. noch die Inschrift aus Lepsius' grossem Werke: Denkmäler aus Aegypten VI Abth. Bl. 98 aus Nubien: *ΙΑΣΩΝ ΖΗΝΟΒΙΟΥ ΚΛΙΠΕ ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΙΑC* L.

- Καπαδητου* (Gen.) VII (אָפּדאָ Targ Eifer)¹⁾
Κασσιανου (Gen.) XVII
Κωμια XXII
Μ----- XV
Μαθηθα III, VI
Μαλη מַלְה (s. oben no. XVIII, 3) Gen.: *Μαλη*. XIII, Acc.:
Μαλην XX
Μαλχος, Gen. *Μαλχου* in *Μις-Μαλχου* IX (מַלְכוּ)
Μαλιχος I, II, XXII, 4500
Μαλωξαν (Halifax: *Μαλωξα*) XV.
Μαλωξιμος 4500.
Μαννατος II (bis). (מעני s. oben zu no. XI)
Μαννος XXIII (מען, מענו)
Μακρεινος (oder ist dies lat.?) XXIII
Μαριθειν (Acc. fem.) VII
Μεξαββαν XXIII
Μοαμεδον (Gen.) 4500.
Μοξιμιου (Gen.) I
Μοξιμος III, VI, X, XXI. V. 2. Mocimus מקימי s. ob. no. XIX. 2
... *βαλος* נַבִּיבֶל XIX
Νασσουμος נַשּׁוּם IX, XVI.
Νασωρον (Gen.) XXVI
Νεσα (Acc.) XXII
Νεση (Gen. u. Acc. also indeclin.) V (bis).
Νουρβηλος 4500. (נִירֶבֶל)
Οδαναθος אָדִינָה XI, XXVI.
Οναβαλλαθος II, VII, XXVI, 4503, h.
Ονορωδης XIV, XVI וְרודִי XVII
Ραιιος XX
Ρεφελου (Gen.) V.
Ρηαισδωρος, רַעִי פֶּלְחָא XI.
Rubatis (Gen.) רַבָּת s. oben no. XIX. 1.
Σαβατον (Gen.) IV.
----- *αθος* שְׁמֵמֶה XIII.
Σαλμης שְׁמֵמֶה XVII.
Σεεila שְׁעֵילָה XII.
... *δου* שְׁעוֹ XIX (s. oben zu no. X u. zu XVIII, 3).
Σελευκος סֵלְיוּקוס XII
Σελις?? XXV
Σορραιος VII
Σοχαεις II
Συμωρον (Gen.) VII. Sumonis (Gen.) שְׁמֵעוֹן (s. XIX, 2)
Suricus שְׁרִיכוֹ s. oben no. XIX, 1.

1) An der angeführten Stelle scheint *Καπαδε* wohl Genit. zu sein, aber τοῦ zum folgenden *Οναβαλλάθου* zu gehören; vielleicht war dies auch die Ansicht Beer's.

III.

- Ἀλεξάνδρος* אלכסנדרוס IV
Ἀγαθαγγέλος אנהגלס s. XVIII. 1
Δογματεύης ארגבטא VIII u. IX
 Aurelius אורליס IV, V, VI, VII, VIII, IX, X
Βουλή בולא IV, VI, VII
 Centuria קטרי XIX, 1
Δήμος דמוס IV, VI; דמס VII
Δουκηνάριος דוקנרא VIII, IX; דוקנרא X
Ἐπιτροπός אפטרפא VIII, IX, X
 Felix פלכס oben no. XVII
Ἡγεμῶν היגמנא IV
Ιούλιος יוליס IV, VI, VII, VIII, IX, X
Ἰππικός הפקוס VIII
Καίσαρ קסר IV
 Klaudius קלודיס oben no. XVII
Κολοניה קלניא IV, IX
Κρατιστός קרטסטוס VIII, IX; קרטסט X
Κρισπείνος קריספינוס IV
 Maximus מאכסמוס s. oben no. XIX, 1
Σεπτίμιος ספטמיוס V, VIII, IX; ספטמיס X
Στρατηγῆσας אסטרגוס (ב) IV, VI = *στρατηγία*
Στρατηγός אסטרגוס IV; אסטרגא X
Συνκλήτικος סנקלטיקא V, סקלטיקא s. oben no. XIV
 Tiberius טבריס s. oben no. XVII.

IV.

Palmyren. Inschr. nach dem Alter geordnet.

No.	III	= 396 seleuc. Aera	= 85 n. Chr.
..	XI ₁		
..	XII ₁	c. 414	= c. 102 .. (s. oben zu derselben)
..	XVIII, 1	= 445	= 134 ..
..	XIX, 2	= 461	= 149 ..
..	XIII	= 447	= 136 ..
..	II	= 533	= 222 ..
..	I	= 544	= 233 ..
..	XVI	= 547	= 236 ..
..	IV	= 554	= 243 ..
..	V	= 563	= 252 ..
..	VI	= 566	= 255 ..
..	VII	= 569	= 258 ..
..	X	= 574	= 263 ..
..	VIII	= 578	= 267 ..
..	IX	= 578	= 267 ..

Die XIV ist ohne Datum, doch ergiebt ihr Inhalt, dass sie etwa um die Mitte des zweiten Jahrhunderts n. Chr. gesetzt; die zweite

römische = No. XVII mag wohl um dieselbe Zeit wie die erste (No. XVI) sein. No. XIX. 1 hat keine Angabe der Jahreszahl und lässt sich nur aus dem Inhalte bestimmen, der aber kein sicheres Resultat bisher gegeben hat (s. diese Zeitschr. XII, S. 218). Die fragmentarische Inschr. No. XVIII, 3 gehört nach den obigen Bemerkungen zu den frühesten. Unter den griech.-palm. Inschr. sind sieben, welche aus den Jahren: 3. 103. 113 (C. I. G. 4500), 139, 140, 142 und 163 n. Chr. datiren.

Ueber die Schrift und Sprache unserer Inschriften findet sich fast gar nichts bei Beer, ausser was sich aus dem Commentar selbst ergibt. Was er über die erstere bemerkt, ist jetzt natürlich nicht mehr neu, nach dem, was Gesenius in s. monum. ling. Phoen. p. 80 und in dem Artikel: Paläographie in der grossen Encycl. Sect. III, 9. S. 287 fg. und Andere vorgetragen, theilweise auch nicht mehr branchbar nach dem heutigen Standpunkte der Schriftkunde. Um diesem ganz gerecht zu werden, müsste über das semitische Schriftsystem, über seinen Ursprung und seine Verbreitung gehandelt werden, was hier zu weit führen möchte, und an einem andern Ort gegeben werden soll. Nicht ohne Wichtigkeit wäre auch über das Zahlensystem der Palmyrener zu sprechen, mit Berücksichtigung des syrischen, wie wir es jetzt durch Rödiger's Mittheilung, die er von Wright erhalten, kennen (s. diese Zeitschr. XVI, S. 377, vgl. das. S. 264). So wie die römisch palmyrenischen Inschriften schon fast ganz den Estrangelo-Schrifttypus wiedergeben, ebenso ist auch in dem Zahlensystem die grösste Uebereinstimmung, bis auf das Zeichen, das 20 bedeutet. Charakteristisch ist besonders die Form der Ziffer 2, welche wir auch bei den Arabern finden. Auch das Zahlensystem bei den Nabathäern, insofern die geringen Ueberreste auf den Münzen derselben¹⁾ uns ein Urtheil zu fällen gestatten, scheint nicht von dem syrisch-palmyrenischen verschieden gewesen zu sein, und wenn die Schrift durch Vermittlung der Nabathäer zu den Arabern gelangt ist, wie ich dies bereits früher²⁾ angedeutet habe, so möchte auch das Zahlensystem auf demselben Wege ihnen zugekommen sein.

Was nun die Sprache unserer Inschriften anbetrifft, so gehört sie unzweifelhaft dem aramäischen Sprachzweige an, ohne indessen derartige bestimmte Kennzeichen aufzuweisen, dass man sie eher dem syrischen (westaramäischen), als dem chaldäischen (ostaramäischen) Dialekte od. umgekehrt einordnen konnte, da die Vocalisation³⁾

1) S. die Münzlegenden bei de Luyne: Monnaies des Nabatéens, pl. XIV, 1 XV, 5. 6 u. 6., vgl. uns. Abhandlung in dieser Zeitschr. XIV, Taf. 1.

2) Zeitschr. XIV, S. 377, Anm. 3.

3) Manche, wenn auch nicht hinreichende Merkmale in Bezug auf die Vocalisation lassen sich aus den obigen Verzeichnissen, welche uns nachweisen

— das wesentliche Unterscheidungszeichen beider Dialekte — in unsern Inschriften nicht vorhanden ist. Indessen wollen wir auf einige Eigenthümlichkeiten hinweisen, die man zu denen des chaldäischen Dialekts zu rechnen pflegte. So finden wir manche Wörter mit Sin, wofür das Syrische Semeath hat z. B. שניאין No. III, ערשא No. XVIII, 1¹⁾; ferner die Pron. demonstr. דה, דנה und das relat. די statt ד²⁾; das wesentlichste Unterscheidungszeichen beider Dialekte aber, das Praefixum der dritten Pers. Fut., ist in unsern Inschriften nicht nachweisbar, da keine Form dieser Zeit in denselben vorhanden ist³⁾.

Auffallend aber sind die Eigennamen unserer Inschriften; sie enthalten neben Namen ächt aramäischer Formation, sehr viele, die ganz und gar das Gepräge nabathäischer an sich tragen, wie wir diese bei den Nabathäern, den Verfassern der Inschriften der Sinaihalbinsel und Petra's und bei den Münzlegenden der nabathäischen Könige zu beobachten Gelegenheit fanden. Namen wie מלכו, חרישו (Χρησις), שריכו, שצרו, והבלה, זכולא, מקימו, מליכו, מלכו, שלמלת, ארינת u. a. m. sind sprechend genug für nabathäische Herkunft⁴⁾. Besonders aber zeigt das Herrscherhaus in Palmyra, dessen Stammbaum wir oben S. 97 fg. angeführt haben, gerade sehr zahlreiche solche nabathäische Namen, wie Odenathus ארינת, Vabalathus והבלה, Timolaus תימ-אלה, Herennianus, Airanes אירן, חירן, und die Geschichte spricht dafür, dass auch in Palmyra, wie an andern Orten, die nabathäischen Häuptlinge, in der damals herrschenden Verwirrung und bei der Schwäche des römischen Reiches eine mächtige Dynastie gründen konnten und sehr viele ihrer Landsleute nach sich zogen, von denen ohne Zweifel sich schon zuvor manche ansässig gemacht und die Befestigung der Herrschaft erleichtert haben werden. Wenn diese Nabathaer bald Syrer, bald Araber oder Saracenen⁵⁾ genannt werden, so sehen wir eben dieselbe

wie die Palmyrener griechische und lateinische Wörter in ihren Schriftzeichen ausdrücken, abnehmen.

1) Auch auf den aramäischen Inschriften der von Layard aufgefundenen Gewichte (s. Journal of the roy. asiatic soc. XII) findet sich עשר (zehn) statt עשר.

2) Doch steht auch ein Mal ד s. oben no. VIII.

3) Wesentlich jedoch unterscheidet sich die Sprache unserer Inschriften von dem ägyptisch-aramäischen Dialekt, wie er uns in den Papyrus-Fragmenten (s. Gesenius mon. p. 233 fg.) sich zeigt. Dieser Dialekt, ohnehin stark mit Hebraismen gemischt, neigt sich bekanntlich sehr dem biblischen Chaldaismus zu.

4) Bemerkenswerth ist auch in dieser Beziehung die Aussprache von עגלכול = Aglibol.

5) Eine ausführliche Aufzählung der Stellen bei den alten Schriftstellern s. bei Schloesser: Universalhistorische Uebersicht der Geschichte der alten Welt. Thl. III. 2. S. 81 fg. und bei Wernsdorf: de Septimia Zenobia.

Erscheinung, die wir schon früher¹⁾ beobachtet haben, dass nämlich bei der Unkenntniss der geschichtlichen und sprachlichen Verhältnisse jener nomadisirenden Horden, ein Name gewählt wurde, der je dem Erzähler und den Zeitgenossen geläufig war. Ob auch sonstige religiöse Einwirkungen auf die Verfasser unserer Inschriften von Seiten der Nabathäer statt gefunden haben, können wir weder verneinen noch bejahen, denn Verehrung der Sonne und des Mondes, des Bel und Baal, die die Palmyrer mit den Nabathäern gemein hatten, giebt keinen weitem Aufschluss, da jene Verehrung weithin verbreitet war, und das einzige אַבְדִּיהָא (s. oben No. XII) ist eben so vereinzelt, wie zweifelhaft, um daraus weitere Schlüsse zu ziehen.

1) S. unsere Abhandlung in der Zeitschr. XIV, 383 fg. Was für Palmyra hier bemerkt worden, lässt sich in ähnlicher Weise für Edessa, ja sogar für Characene behaupten.

Ueber die Mondstationen (Naxatra), und das Buch Arcandam.

Von

M. Steinschneider *).

Uebersicht.

I. Mondstationen bei den Juden. — Die Uebersetzer: Joh. Hispalensis etc Savaçorda und Plato aus Tivoli.

II. Harib's Kalender und das anonyme *Liber de mutatione temporum secundum Indos*. „Jatar“ und Kindi. Bücher über Regen und أنواء.

III. Quellen über Mondstationen. Alkandrinus (Arcandam). Die Geomantie des Gerard von Sabionetta. Hebr. Bearbeitungen oder Nachahmungen des Alkandrinus: Cod. München 73 u. 228.

IV. Verzeichnisse der Mondstationen: A) Feigani; B) Ibn Esra; C) Agrippa von Nettersheim; D) Cod. hebr. München 343; E) Cod. hebr. München 261 u. 246; F) Ali Ibn Raʿal.

V. Die neue (28te) Mondstation (اَلْيَوْمِ) nach al-Kindi. Die Einteilung der Mondstationen nach ihrer Qualität. B. *Liber de mutatione temporum*. C) Ibn Esra. D. Cod. hebr. München 343. E) Cod. hebr. München 261. F) Cod. Leyden, Scaliger 14.

VI. Zerstreute Bemerkungen (Ristoro d'Arezzo. Die Yogata's und die Fixsterne auf den Astrolabien. Babylonischer Ursprung der Mondstationen.)

Anhang: I. Die Uebersetzer des XII. Jahrh.

II. Aus Cod. hebr. München 343.

III. (Nachschrift zu Anm. 36) Loosbücher

IV. (zu V, C) Ibn Esra nach Zakut.

V. Haomar.

VI. Tabellen.

Wenn die Frage über Ursprung, Bedeutung und Entwicklung der arabischen منازل القمر und ihr Verhältniss zu den Naxatra, und letzterer zu den chinesischen Sien an sich minder bedeutend er-

*) Die nachfolgende Abhandlung war im Herbst 1862 in den Händen der Redaction (vgl. Weber, Jyotisham S. 114). wurde mir aber auf Verlangen zurückgesendet, um einige Nachträge anzubringen, durch welche freilich die Form derselben benachtheiligt worden: doch konnte ich mich nicht entschliessen dieselbe umzuarbeiten, weil mir manche benutzte Quelle nicht mehr zugänglich ist, und ich befürchten musste, beim Umarbeiten ohne Zuziehung derselben die aus ihnen gewonnenen Resultate weniger genau wiederzugeben. Einige grössere

scheint, so knüpft sie sich doch an bedeutende Fragen über die Geschichte der Sternkunde bei Chinesen, Indern und Arabern¹⁾. Muller (p. 67) betrachtet die Originalität der Naxatra als einen der wichtigsten Punkte der vedischen Literatur, welche ohne dieselbe einen wesentlichen Reiz verliere. Bei dieser Gelegenheit hat Weber (L. 317) wieder auf das hebraische נַחְשָׁתִּים hingewiesen, und bei Aufsuchung der ältesten Mittheilungen unter den Arabern zu lateinischen und hebräischen Uebersetzungen seine Zuflucht nehmen müssen. Es sei mir daher gestattet, einige Nachträge, resp. Berichtigungen, zur Literatur der Mondstationen in dieser Zeitschrift mitzutheilen, welche den arabischen und ihnen entspringenen lateinischen und hebraischen Quellen angehören. Es fällt mir dabei natürlich nicht ein, ein Urtheil in der Frage über das Verhältniss der Naxatra zu den Sien selbst abzugeben, da ich nicht nur kein practischer Astronom bin — und Biot hat es den deutschen „Philologen“ übel genug vermerkt, dass sie ohne jene Eigenschaft an die Sache gegangen — sondern nur die rein astrologischen Ausläufer in der Literatur der sog. Mondstationen kenne, welche — und hier erlaube ich mir ein Urtheil — von Indien aus nach Arabien und

Zusätze, welche in den Gang der Abhandlung störend eingegriffen oder zu weit in Nebensächliches geführt hatten, habe ich als „Anhänge“ angefügt, und an der betreffenden Stelle darauf verwiesen.

Berlin im Juni 1863.

1) Ich nenne hier nur die neuesten Schriften über diesen Gegenstand: *Reinoud*, Géographie d'Abouhéla, T. I. Imrod 1818 p. CLXXXIII: - *Sédillot*, Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Orientaux (2 Theile mit fortlaufender Seitenzahl. Th. 2 beginnt S. 467: Paris 1845—50), p. 467, 504. — Weber, Die vedischen Nachrichten von den naxatra. Aus d. Abhandl. d. k. Akademie 1860, 1 Th. (S. 283 ff. 1861 2 Th. (S. 267 ff.)). — Ueber den Vedakalender Namens Jyotisham. Aus den Abhandl. d. k. Akad. der Wiss. zu Berlin 4. Berlin 1862. — *J. B. Biot*, Études sur l'astronomie indienne et sur l'astronomie chinoise S. Paris 1862. Der Abschnitt über Indische Astron. entspricht den „Extraits du Journal des Savans“ 1859 u. 1860 derart, dass die 2. Hälfte hier p. 155—248 einnimmt, die Introduction ist neu, ebenso sind 2 auf unseren Gegenstand bezügliche Briefe an Benfey angehängt, deren einer in „Orient und Occident“ Bd. I abgedruckt war. Dass Biot die Erwiderung Weber's nicht mehr lesen und beantworten konnte, bedauert letzterer selbst in der Nachschrift II, 394. — Erst im Mai 1863 wurde mir durch die Freundlichkeit Prof. Weber's die Abhandl. v. *Mor Muller*, On ancient Hindu Astronomy and Chronology S. Oxford 1862 eigentümlich Einleitung zum letzten Bande des Rigveda bekannt; vgl. darüber Weber: „Ueber die Aufzählung der Zeitmaasse bei Gaigar“ in der Gesamtsitzung der Akademie vom 16. December 1862 (Monatsberichte S. 713).

An Letzteres knüpfe ich gelegentlich die Frage, ob etwa mit Gaiga identisch sei der Astrolog Jergis, Zergis, Jargus? s. Zur Psind. Lit. S. 77 A. 6 und dazu: *Jerges*, de significatione planetarum in XII domibus. Cod. lat. Paris 7332. Sorb. 980, Catal. Mss. Anglie II. 2 n. 6575, 322. In dem Buche des Mashaallah betitelt השַׁחֲשֹׁתִּים (Cod. hebr. München 202 Bl. 126 b) liest man וְהַתְּכֵס יוֹגֵיִשׁ וְהַבְּרִיתִי „De interpretationibus“ (Catal. libr. hebr. p. 1680) ist mir im Augenblick nicht zugänglich.

von da aus zu Juden und Christen gekommen sind, wie vieles Andere ^{1b)}. Doch hoffe ich, einiges Material für die Vorfragen zu liefern.

I.

In einer Anzeige des 1. Theils von Weber's Abhandlung in der von mir herausgegebenen „Hebr. Bibliographie“ (1861 S. 93, vgl. S. 156) ²⁾ habe ich meine Bedenken dagegen ausgesprochen, dass die angeblich ursprüngliche Bedeutung von מזל den Juden ganz abhanden gekommen sein sollte, indem ich bemerkte, dass die Mondstationen der Sache und dem Ausdruck (מחנות הלבנה) nach, erst vermittelt der Araber zu den Juden kamen. Es mögen hier einige Details folgen.

Die älteste Erwähnung der 28 Mondstationen in der jüdischen Literatur findet sich meines Wissens bei dem, arabisch schreibenden Saadia Gaon, in dem کتاب الامانات والاعتقالات (verfasst A. 933, s. Catal. libror. hebr. in Bibl. Bodl. p. 2174). In der hebr. Uebersetzung: האמונות והדעות (Einleit. Bl. 11 ed. Leipzig) heisst es: הילך הליכה ארוכה והליכה קצרה כאשר יקצר עתים להגיע אל אחת מהמחנות השמנה ועשרים אשר השנים נקראו להם שמות ויטשך עתים ועברו אותם „Der Mond geht einen längern oder kürzern Weg nach einer der 28 Mondstationen, die wir kennen, und die wir mit Namen benennen“ ³⁾.

1b) In einer Abhandlung: „Zur Geschichte der Uebersetzungen aus dem Indischen ins Arabische“, zu welcher gegenwärtige Notiz ursprünglich einige Anmerkungen bilden sollte, werde ich auf dieses für die Literatur- und Culturgeschichte des europäischen Mittelalters so wichtige allgemeine Thema näher eingehen.

2) Vgl. auch meine Abhandl. „Zur Pseudopigr. Literatur“ (in „Wissenschaftliche Blätter aus d. Veitl. Heine Ephraimischen Institut, Berlin 1862“ S. 76 A. 14. — Ich möchte hier gelegentlich eine Frage stellen. *Reinaud*, Mémoire . . . sur l'Inde p. 116 erklärt „Carma indica“ für identisch mit دور چکر die Schildkrotenschale, welche die Welt darstellt: ich verstehe aber nicht, welchen Sinn das in der betreffenden Stelle des کذب القرائات des Abu Masher haben soll: nm so weniger, als von کرمة الهندية die Rede ist, welche die griechischen Weisen für den Eintritt des Mondes in die Zeichen des Zodiakus: gelehrt haben sollen. Nicoll übersetzt انقضا composuerunt, und man denkt zunächst an ein praktisches astrologisches Mittel, Amulet, Gebet oder sonst dergleichen. Sollte etwa anstatt حمدية zu lesen sein: حمدسية? Das س besteht in Hss. bekanntlich oft nur in einem langen Striche, der leicht zu verwechseln ist. Sollte nun کرمة الهندسية identisch sein mit הוליה ההנדסית des Kanaka bei Me'iriti? Siehe Zur Pseudopigr. Lit. S. 41. Vielleicht giebt das arabische Original des Me'iriti darüber Aufschluss.

3) Hat Saadia eine ungleiche Distanz der einzelnen Mondstationen gekannt? Die Frage ist für Weber's Deduction von einiger Bedeutung. Leider steht mir die Stelle des arabischen Originals Hs. in Oxford jetzt nicht zu Gebote. Saadia will beweisen, dass eine zusammengesetzte Bewegung nicht

Wenn ich für die frühere Zeit mich natürlich nur des Arguments a silentio bedienen kann, so mochte ich doch die Umstände hervorheben, von welchen dieses Argument besonderes Gewicht erhält. In der neulich bekannt gewordenen Rezension der sog. Boraita des Samuel, welche Zunz (Hebr. Bibliogr. 1862 S. 16, vgl. S. 25) in die erste Hälfte des IX. Jahrh. und nach „byzantinischen Gegenden“ versetzt, ist von den „Weisen der Aegypter und Chaldaer“ die Rede, aber der Verf. „kannte die Arbeiten der Araber nicht, von deren Angaben in der Entfernung der Planeten er gänzlich abweicht“ 4). Von den Mondstationen zu reden lag ihm nahe genug, da er die astrologische Bedeutung der Planeten (Kap. 5) und des Zodiacus (Kap. 9) angiebt. Auch in den Citaten aus dieser Schrift, welche in dem gedruckten Buche vermisst werden, ist von Mondstationen nicht die Rede. Dieselben waren aber auch dem Verf. der Perakim des Rabbi Elieser unbekannt, welcher unter Einfluss des Islam schrieb (s. meine Abhandlung in *החברה* Berlin 1847–51 S. 24), jedenfalls nach 761, nach neuern Veräuthungen sogar erst zur Zeit der Gradmessungen unter Ma'mun 5). Hiernach hätten die Juden im IX. Jahrh. zuerst die Mondstationen überhaupt kennen gelernt. Wichtig auch für diese Untersuchung wäre eine nähere Kenntniss der Schriften des Sabbatai Donolo (Mitte X. Jahrh.), welcher es sich hauptsächlich zur Aufgabe gemacht hatte, die astronomischen Lehren der Juden mit denen anderer Nationen (Inder, Babylonier, Araber) zu vergleichen, und einen „Babylonier“ zum Lehrer hatte (Zur Pseudopigr. Lit. S. 81, vgl. Catal. libr. hebr. p. 2240). Auch in den astrologischen Werken der arabisch schreibenden Juden Mashallah („Mess-ahalah“) und Sahl b. Bisr („Zahel, Çael Ismaelita“) scheinen die Mondstationen noch keine Rolle zu spielen, und wäre das etwaige Vorkommen schon aus indischem Einflusse erklärlich. Was den ersteren betrifft, so möchte ich nur schüchtern die Frage hinwerfen, ob der Titel *کتاب المعروف بـتسبیح و تسبیح* (Casiri I. 434, vgl. Catal. libr. hebr. p. 1678) nicht etwa auf einem Missverständniss (für *تسبیح*) beruhe, und das Buch der „sieben und zwanzig“ (Mondstationen) heisse? Die Frage, ob die Inder ursprünglich 27 Stationen zählten, nimmt in dieser Sache

aus einer Ursache zu erklären sei. Es ist wohl denkbar, dass hier nur von der ungleichen Dauer des Mondes im Ganzen die Rede ist. — mit Beziehung auf die bekannte Stelle in der Mischna (Rosh ha-Sehana 25a): *שבעים שנה בארבעה יעשרים שנה בקצרה*.

4) Ueber die Zahlen im Jalkut Rubeni s. Hebr. Bibliogr. 1862 S. III A. 1.

5) Catal. libr. hebr. p. LXXXVI. Ueber diese Messungen vgl. auch *פירוש חסיד* von Abraham b. Chijja (Anf. XII Jahrh. Kap. IX Bl. 38b u. Offenbach) — Aus den Perakim des R. Elieser ist die betreffende Stelle vielleicht übergegangen in die *זכרונות דר' שמעון יוחא*, deren späte Abfassungszeit ich anderswo nachweisen werde vgl. Geiger's Jüd. Zeitschr. I S. 308 A. 11

eine so wichtige Stelle ein, dass jeder nähere Nachweis Aufmerksamkeit verdient (s. unten V). Mashallah und Sahl scheinen den Juden selbst fremd geblieben zu sein, bis die Uebersetzerperiode des XII. Jahrh. ihre Schriften ganz besonders unter den Christen verbreitete, wo sie als Autoritäten fast in jedem astrologischen Werke zu finden sind, letzterer erst in den Ausgaben als „Ismaelitar“^{5b)}. Im XII. Jahrh. übersezte auch erst Abraham Ibn Esra etwas von Mashallah ins Hebraische und nennt in seinen astrologischen Schriften auch Sahl. — wenn ihm nicht etwa schon Abraham bar Chijja darin vorangegangen, von welchem jedoch nichts Astrologisches bekannt ist, wie überhaupt die jüdische Literatur bis zu jener Zeit an eigentlich astrologischen Schriften fast nichts aufzuweisen hat. Wenn in jener Periode Juden, meist getaufte Juden, wie bekannt, als eigentliche Uebersetzer ins Lateinische oder als Hilfsdolmetscher auftreten, so beweist der Inhalt der übersetzten Schriften natürlich nichts für die eigentliche jüdische Literatur in ihrem Zusammenhange mit dem Talmud und älteren Midrasch, — eine Unterscheidung die freilich auch in den neuesten Schriften leider noch nicht zur Geltung gekommen, indem man noch immer von den „Rabbinen“ spricht und darunter mehr als ein Jahrtausend mit den verschiedensten Phasen und Einflüssen zusammenfasst, die begreiflicher Weise noch viel weiter aneinander liegen als grossere Perioden selbstständiger oder wenigstens in gleichem Lande und in derselben Sprache sich entwickelnder Literaturen, wie z. B. der Inder, Perser u. s. w. Es hat hiernach sehr wenig für den biblischen Sinn von נַחֲשִׁימָה zu bedeuten, wenn der im XI. Jahrh. im arabischen Spanien schreibende Ibn Gannāh (bei Müller p. 64) zuerst die Mondstationen, und noch dazu 28 substituirt.

5b) Zu den vielfachen Entstellungen des Namens, welche in Catal. libr. hebr. p. 2238 nachgewiesen sind, gehört ohne Zweifel auch Ethelbront⁶⁾ Israelita, dessen Liber de iudicis neben Schriften von Mashallah in Cod. Digby 97 (Catal. Mss. Angloe T. I p. 81 r. 1696), nämlich Etlol aus Zethel, vielleicht durch Anlassung des Initialbuchstaben, welcher colerint werden sollte. In Cod. h. München 249 f. 205 liest man zwischen astrologischen Aphorismen verschiedener Autoren die folgende: „Es sagt Samar (סמר) der Israelite, dass er im Buche der Geheimnisse (ספר הדינים) des Chanoch gefunden, dass wer am Ende der Fische [im Zodiak] geboren worden den Feuertod sterbe.“ Darauf hin ist wohl die moderne Ueberschrift Bl 202 fabulirt worden: הספיקו בספר החינוך המזכיר בזה על סמר הישראלי. Auszüge aus dem Buche Chanoch, welches im Sohar erwähnt ist, durch Samar den

Israeliten⁷⁾. Ueber das סמר des Hermes (= Henoch s. Zur pseudopigr. Lit. S. 47. Die Vermuthung liegt sehr nahe, dass סמר aus סהל entstanden sei. In der Astrologie des Ibn-ar-Raʿol I c. 1 p. 52 (ed 1551) liest man: Cebel, Benbriz, und so VII Ende des proemium p. 298: Zol, Benbriz mit irrthümlichem comma, richtig VII, c. 51 p. 318. Zabel Benbriz und c. 55 p. 320. Zabel Benbriz ohne comma.

Noch vor Ibn Esra, der seine astrologischen Schriften in christlichen Ländern im J. 1146—48 in zwei Recensionen herausgab, betasste sich „Johann Hispalensis“ — wie er gewöhnlich heisst — mit der Uebersetzung arabischer Schriften über Astrologie und Astrologie; ich nenne hier nur die Elemente des Fergani, — welchen Weber (I S. 321) als denjenigen bezeichnet, der zuerst die 28 Mondstationen in der neuen indischen (für die Astrologie des Mittelalters stereotypen) Ordnung erwähnt, nämlich mit *الشروط* beginnend; — ferner das „Introductorium majus“ des Abu Mašher (Albumasar), welcher manche fremde Theorie, namentlich manches Indische auf arabischen Boden verpflanzte⁶⁾ und in seinem *كتاب الفرقان* von den *اختيارات الاعمال* beim Eintritt des Mondes in die 28 Stationen handelt⁷⁾. — Jourdain hat bekanntlich mit grossem Aufwande von Gelehrsamkeit die Identität des Johannes Hisp. mit Johannes „Abendehut“, dem getauften Juden, nachgewiesen und seine Blüthezeit auf circa 1130—50 angesetzt. Ich habe ferner diesen Ibn Daud, wie ich den Namen Abendehut erklären zu müssen glaubte — identificirt mit „Johannes David“, welchem Plato Tiburtinus (aus Tivoli) die Uebersetzung eines Werkes über das Astrolab von Ahmed Ibn-es-Saffār (*الصفار*) widmete⁸⁾. Plato über-

6 Vgl. Ztschr. d. DMG. XVII S. 241 A. 26 n. weiter unten Anm. 24.

7) Nicoll, Catal. p. 278; vgl. weiter unten ein solches Kapitel bei Joh. Hispalensis.

8) Es ist dasselbe, worüber ich vor zehn Jahren in dieser Zeitschrift VIII. 380. 548, eine Anfrage stellte. Seitdem habe ich selbst die betreffende Münchner Hss. gesehen, und gebe hier in Kürze das Resultat meiner Untersuchung. In Cod. 289 wird der arab. Verf. *أبي الهيثم*, der angebl. Uebersetzer Jakob b. Isak *ألكريسي* mit d. J. 139 (1379) angegeben. In Cod. 256 ist dieselbe Notiz vorne von einem Besitzer hinzunotirt, während zuletzt richtig Jakob b. Machir vom Abschreiber genaunt ist! Hingegen entdeckte ich in Cod. 261 Bl. 103 ein *ביאור שנייה האצטרולב* in 8 Pforten dessen Autor zu Anfang „Jakob ha-Israeli ben (Abi?) Abraham Isak *היטיר* gen. *היטיר* בן אלקריסי“. Zuletzt bemerkt der Uebersetzer, dass das Schriftchen im J. 136 (1376) in Sevilla in arabischer Sprache verfasst und dann im J. 138. 1378 in Barcelona hebraisch übersetzt worden. — Dieser Fall einer Selbstübertragung steht nicht isolirt. — Die Abhandl., welche in Cod. 249 Bl. 123 aus die von Jakob b. Machir übersetzte (Bl. 99 folgt, wird wieder nur in der modernen Ueberschrift (Bl. 122) als Uebersetzung des letzteren ausgegeben, sie ist in der That anonym und identisch mit dem Astrolab des Ptolemaeus, worüber s. unten Anhang I. — Den unverkennbaren Namen des *الصفار* habe ich ferner auch in einer lat. Hs. gefunden, in- dess scheint dasselbe Werk unter dem Namen *Meğriti* von Johann Hispalensis übersetzt in Cod. Merton 259, vgl. vorläufig Serapeum 1858 S. 35. Zur pseudopogr. Lit. S. 74, während die Hs. des Brit. Mus. Add. 9600, welche *أبو القاسم الصفار* als Vf. nennt, nach den Auszügen, welche ich der Freundlichkeit W. Wright's verdanke, nicht mit jener Uebersetzung Jakob b. Machir's stimmt; vgl. auch Anhang I.

setzte jedenfalls Einiges zu Barcelona im J. 530 d. Hígra = 1135⁹⁾. Es bleibt freilich noch eine Schwierigkeit zu beseitigen. Während die lateinische Uebersetzung des *liber Embadorum* von Savasorda (d. h. صاحب الشرح, ein Titel des Abraham bar Chijja), welche Plato aus dem Hebräischen anfertigte, in allen Hss. das Jahr DX der Hígra (= 1116) trägt — weshalb auch Boncompagni Plato in diese Zeit versetzt, — finden wir nicht bloss in hebräischen Werken des Abraham bar Chijja das J. 1136, sondern auch mehre lateinische Hss. des „*liber de horarum electionibus*“ *Hali ben Hahamet Eubrani* (fil. *Hamet ebrani*)¹⁰⁾ nennen als Uebersetzer einen „Abraham Judaeus ispanus“, und zwar zu Barcelona (Montag 7. Kal. Oct.) 1134; wenigstens eine der Pariser Hss., auf welche ich erst kürzlich gerathen bin, fügt zum Namen ausdrücklich: *qui dicitur Savacorda* [lies *Savaçorda*]¹¹⁾. Jedenfalls gehört Plato in die erste

9; S. meine (unvollendete, und nächstens zum Theil umgearbeitet erscheinende) Abhandlung: *Les ouvrages du Prince Boncompagni etc.* Rome 1859 p. 6, wo ich das J. 1530¹⁾ der Ausgaben des *Almansor* in 539 emendirte; in der That liest man dieses Jahr in Cod. Boncompagni 312 vom Jahre 1268, wie aus dem unten zu nennenden Catalogo di Mss. p. 135 hervorgeht. Ich habe dort darauf hingewiesen, dass in einer Hs. die Worte *Almansor Astrologo filio Abraham Judaei* vorkommen, und im Catal. l. h. p. 2747, dass Bartoloei dem Abr. Jud. eine Epistola zuschreibt, welche Plato übersetzt hatte. In der That liest man diese Worte in mehreren pariser Hss., ja in Cod. 7320,¹⁾ (aus d. XIV. Jahrh., vgl. 7309,²⁾ liest man sogar *filio Aben Ezrae Judaei*. Demungeachtet ist es wahrscheinlicher, dass Plato mit Hilfe des Savasorda (vgl. folg. Anm.) auch dieses Werk übersetzte. *Delambre* (Hist. de l'astr. du moyen âge. p. 6) versetzt *Almansor* selbst ins XIII. Jahrh.! — Im J. 530 ist auch der Commentar über das Centiloquium des Ptolemäus übersetzt, dessen Verf. unsicher ist (vgl. Catal. Codd. h. Bibl. Lugd. p. 369 u. vgl. *Libri*, Hist. des sciences math. I, 234 letzte Zeile); ferner das Buch des *Abu Ali* Cod. Libri 25, p. 8 des Catal.), auf welchen Autor ich anderswo zurückkomme.

10; Das ist *Omrani* (st. 344 H., s. Casiri I, 410. vgl. 340; Hammer. Literaturgesch. V, 305.; vgl. Catal. libr. hebr. in Bibl. Bodl. p. 2747, und die Astrol. des Ibn Raḡal VII s. Proem. p. 298: *Haly fil. Hamet Benbrauni*. — Ich verdanke der Generosität des Fürsten Boncompagni Auszüge aus Cod. Paris. a. f. 7346, 7440 u. Sorb. 979 und eine Durchzeichnung des Anfanges und Schlusses des II. Buches (de electionibus particularibus), welches allein in Cod. Sorbonne 980 f. 71—75 vorhanden und werde anderswo darauf zurückkommen. Hier will ich nur bemerken, dass darin Attaberi und Albutasir 'Abu Ma'sher) citirt werden; s. Anhang V.

11 *Libri*, Histoire des sciences mathém. II. 299: *Chasles*. Comptes rendus XIII (1841 p. 508, A. 3. identificirt den Verf. des in Beziers gestellten Horoscops v. J. 1136 in Cod. Sorb. 980, vielleicht mit Recht; aber jedenfalls bezeichnet er ihn ohne Grund als „Jüf de Beziers“, was die Worte Abraham Judaeus Biterris keineswegs beweisen. Ich verdanke dem Fürsten Boncompagni eine Durchzeichnung des betreffenden Blattes, konnte jedoch kein weiteres Criterium heraus finden. Eben so wenig bin ich bis jetzt noch im Stande, gegründete Vermuthungen an die Durchzeichnung des Anfanges des „*liber ysgogorum alchorismi* in artem astronomicam a magistro a composuit“ in demselben Cod. f. 67 zu knüpfen, doch komme ich anderswo darauf zurück. — Ich kann mich hier der Bemerkung nicht enthalten, wie die, noch immer nicht überwundene Isolation, resp. Vernachlässigung der neuhebräischen Literatur

Hälfte des XII. Jahrh., wie J. Hispalensis. Letzterer hat aber auch eine Epitome Astrologiae (Nürnberg 1548) verfasst, welche jedenfalls nach arabischen Quellen und Mustern bearbeitet ist¹²); sie besteht aus einer Isagoge (إساجة) in Astrologiam und IV Büchern de judiciis astrologicis (الحكم النجوم). Das XI. Cap. des I. Buches handelt von den Mansiones lunae, giebt aber die Entfernungen nicht an, das XVIII. Cap. des IV. Buches handelt de electionibus *Indorum Dorothei* secundum mansiones Lunae XXVIII¹³); den Schluss bildet eine vollständige Tabelle (mit Angaben der Grenzen) über die astrologische Bedeutung der Mondstationen, in welcher es heisst: hoc tempore . . MCXLII A. Christi. Dieses sichere Datum ist meines Wissens bisher unbeachtet geblieben, wenigstens ist Jourdain's Artikel aus der ersten Ausg. der Biogr. universelle (XXI, 477) auch in die zweite (XX, 645 A. 1858) übergegangen, ohne eine Hinweisung auf diese Epitome und deren Datum, und in Poggendorf's hist. Wörterbuch hat Johann keinen Platz gefunden^{13a}). — Dass die Feststellung des

überall empfunden wird, Libri und Chasles (l. c. XIII, 509, über das von Libri herbeigezogene Fragment hinter dem lib. enbadorum, beide in Paris schreibend, und Boncompagni in Rom haben an die lateinische Uebersetzung eines hebr. Werkes wichtige Resultate geknüpft, während das ihnen unbekannte Original in Paris (wahrscheinlich zweimal) und im Vatican nahe genug war. Zu gleicher Zeit bemühen sich die ersten Kenner der jud. Literatur: Zunz, Luzzatto, Rapoport, das Zeitalter des Abraham bar Chijja zu definiren, ohne jene wichtigen Materialien zu kennen! — In letzter Zeit war ich so glücklich in den, erst aufzugrabenden Schätzen der Münchener Bibliothek nicht weniger als zwei Hss. des Originals zu entdecken, zuerst vgl. Hebr. Bibliogr. 1862 S. 110 eine Recension, welche mit den Durchzeichnungen des Cod. Vat. stimmt, die ich ebenfalls dem Fürsten Boncompagni verdanke, und kürzlich eine andre in Cod. 256 — wo eine moderne Hand den falschen Autornamen Jakob ben Machir hinzugeschrieben! Diese Recension stimmt mit der Hs. De Rossi, aus welcher mir derselbe Macen den dort allein befindlichen ganzen ersten Theil durchzeichnen liess, und geht aus diesem hervor, dass Abraham bar Chijja in der That aus arabischen Schriften übersetzte. — Ueber Abr. Judaeus, den Verf. des lib. augmenti etc. s. c. *Indos*, handle ich in einem spätern Artikel: „Die mathemat. Schriften des Ibn Esra.“

12) Ich gehe auf diese Epitome hier nicht weiter ein, komme aber anderswo darauf zurück. — Dass Jo. Hispalensis nicht ins Hebraische übersetzte, und sein (früheres) Judenthum von Libri unrichtig betont worden, bemerkt schon Chasles l. c. p. 514, vgl. p. 523.

13) Vor Dorothei fehlt *et*; die Quelle ist wohl Ibn-ur-Rag'at s. unter V F. „Dorotheus“ oder „Dorotheus“ [Sidonius] wird auch sonst in der Epitome genannt.

13a) Nachträglich erfahre ich durch den Fürsten Boncompagni, dass schon Chasles (Comptes Rendus 1841 T. XIII p. 513) das Datum 1142 hervorgehoben, und nach einer Hs. in Paris 7377 B. die Uebersetzung des Fergani auf 529 H., 11. März 1173 der span. Aera = 1135 reducirt habe. — In seinem berühmten Aperçu (Geschichte der Geometrie, deutsch von Schacke, Halle 1839) p. 595 hat Chasles, wie ich jetzt sehe, für Alfërgani das Datum 1142 welches er a. a. O. für eine Uebersetzung aus der Isagoge hält, nach Vossius vgl. auch Christmann zu Alfërgani p. 5. wo noch eine handschr. lat. Uebersetzung in der Palatina erwähnt ist, vgl. unten IV A. b. Hingegen soll über

Zeitalters der Hauptübersetzer aus dem Arabischen für die Literatur und Culturgeschichte des Mittelalters von Bedeutung sei, hat Jourdain durch seine grundlegende berühmte Preisschrift dargethan; es sind aber die in lateinischen Drucken und noch mehr in Handschriften erhaltenen Uebersetzungen arabischer Schriften, wie ich glaube, von den Orientalisten zu wenig beachtet^{13b)}. Es führt mich diese gelegentliche allgemeine Bemerkung auf eine von Weber berührte andre Quelle über die Mondstationen.

II.

Indem ich in meiner Abhandl. „Zur pseudepigraphischen Literatur“ u. s. w. (S. 76) die genaue Tabelle der Mondstationen aus den beiden Leydner Originalhandschriften des Megriti nach Mittheilungen des Hrn. de Jong wiedergab, und das Jahr 348 H. für die Abfassung des مجموع غرائب nachwies, bemerkte ich (S. 74 Anm. 5): „Jedenfalls ist unser Werk gleichzeitig mit der *angeblich* A. 961 zu Cordova verfassten lat. Uebersetzung eines arabischen Werkes bei Weber“ (I S. 322 vgl. 324). Das Wort „angeblich“ druckte meinen Zweifel daran aus, dass man schon so früh in Spanien aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt habe¹⁴⁾. Nachdem ich jedoch die Mittheilungen bei Libri¹⁵⁾ und Reinaud¹⁶⁾ selbst gelesen,

introd. *masoris* s. Anhang nach einer Hs. der Magliabechiana 1171 verfasst sein, indem es dort heisst: „scriptus est . . . 1171“. Dieses Datum hat Charles in C. R. nicht berührt. Wenn es nicht der Abschrift gehört, so wäre es vielleicht ebenfalls nach der spanischen Aera zu berechnen = 1133, was noch besser zu Plato stimmt. Siehe obigen Anhang I.

13b) Ich habe diess u. A. kürzlich nachgewiesen in meinen fortzusetzenden Briefen an den Fürsten Boncompagni: *Intorno alcuni matematici del medio evo etc.* I. *Intorno al libro Karastomis* (فرستومیس), II. *Intorno al libro Saraceni cuiusdam de Eris* stampato nel 1549 ed al libro *Tabulae Jalden* tradotto da Gerardo Cioneense. Roma 1863.

14) Ueber die angeblichen Reisen alterer christlicher Gelehrten nach Spanien u. s. w. s. M. Budinger, Ueber Gerbert's wissenschaftliche und politische Stellung I. Alth. Kassel 1851 Abschn. II: „War Gerbert bei den Arabern?“ S. 7—15. Gerbert st. 1003, geh. um 930; bittet in einem Briefe (Ep. 23) einen gewissen Lupinus in Barcelona „um das von ihm übersetzte Buch von der Astrologie“. Ferner bittet er die Bruder in Avellae (Ep. 17) und später (Ep. 75) einen Geistlichen in der Mark um eine Abschrift von *Josef des spaniens* („des Weisens“) Werk über Multiplication und Division. Budinger S. 15—16 schliesst aus beiden Umständen, dass Gerbert nicht arabisch verstand. Josef mochte er mit „Jusuf b. Omar Algiahadri“ bei Middeldorp p. 35 identifiziren, der 1034, aber wahrscheinlich in sehr hohem Alter starb. — Diess waren die ältesten — freilich sehr unsichern Daten von Uebersetzungen im Westen Europa's: — Constantinus Afer gehört in eine andre Rubrik.

15) *Libri*, Hist. des sciences mathém. etc. I. 393. — Die Bezeichnung Reinauds ist schon bei Libri II. 521. IV. 491 mitgetheilt.

16) Abulbueda, Introd. p. XC. Menene sur l'Hode p. 359: „Il nous reste à cet égard un monument fort curieux: c'est la version latine d'un traité arabe

machte ich Prof. Weber auf dieses und noch ein anderes Missverständniss aufmerksam, welches ich weiter unten berichtige. Das Werk des Harib ist jedenfalls um zwei Jahre jünger als das des Megriti und hat mit letzterem nichts zu schaffen. Der lateinische Uebersetzer ist meines Wissens nirgends genannt, ich glaube daher eine Vermuthung vorbringen zu dürfen, welche wenigstens so lange haltbar ist, als nicht das Gegentheil bewiesen wird. Das Buch des Harib heisst „Liber anoe. noe (Libri I, 299, 393), amr u. dgl. d. h. انواء. Nun findet sich in dem Verzeichnisse der von Gerard aus Cremona übersetzten Schriften¹⁷⁾ auch ein Liber *anohe*, und es liegt sehr nahe, hierunter das Werk des Harib zu verstehen. Gerard soll im J. 1187 im 73. Lebensjahre gestorben sein; seine Blüthezeit fällt also in die Mitte des XII. Jahrhunderts.

Dem Kalender des Harib gehört nicht das Citat bei Weber (I p. 323) aus Libri I, 374), wo von den Mondstationen nach Ansicht der Inder die Rede ist. Diese Stelle (über welche weiter unten) gehört einem anonymen *liber de mutatione temporum secundum Indos*, anfangend: „Sapientes Indi de pluviis judicant secundum lunam,“ und die Anmerkung Libri's zu den Worten: „qui ad nos perveniunt“, dass hieraus die „rapports scientifiques des Hindous avec les peuples occidentaux au moyen âge“ hervorgehen, ist vollständig unbegründet, wenn man unter „rapports“ einen directen literarischen oder anderweitigen Verkehr versteht. Auch dieses Schriftchen scheint derselben Uebersetzerperiode anzugehören. Es giebt aber verschiedene Schriften dieses Titels oder Inhalts, welche nur durch Einsicht in seltene Drucke und Hss. mit Sicherheit zu beurtheilen sind. Es sei mir eine Zusammenstellung dessen gestattet, was mir, freilich nur aus Catalogen, bekannt geworden.

Zunächst ist ein Buch „de mutatione temporum“ oder dergleichen

des anouas, **qui** avait été composé à Cordoue, l'an 961 de notre ère, par un évêque chrétien nommé *Harib*, fils de Zeyd, et qui fut présenté au Khalife Hakem etc. Cette version latine a été publiée par Mr. Libri etc. — Vgl. auch *Sédillot*, Matériaux p. 441. — Weber, *Jyotisham* p. 114. hat meine Berichtigung nicht genau wiedergegeben.

17) Della vita e delle opere di Gerardo Cremonese etc, notizie raccolte da *B. Boncompagni* Roma 1851. p. 7 lin. 6. — In den oben Ann. 13b. erwähnten Briefen an den Verf. habe ich über zwei von Gerard übersetzte Schriften gehandelt; über die Bedeutung des pariser Cod. suppl. lat. 49 für die Uebersetzungen Gerards s. Anhang.

Uebrigens verfasste auch Abu Masher ein كتاب الانواء (u. vgl. unten Ann. 24). *Reinaud* Mémoire sur l'Inde p. 360. erwähnt ein solches von Sinan b. Tabit, worin Eudoxus, Demetrius und Hipparch angeführt werden. Dieses fehlt bei Chwolsohn. *Ssabier* I, 574. ist aber von H. Ch. V. 54 (als dem Muatadhid gewidmet) erwähnt. Es ist nämlich die Lesart شيبان *Shibban* im Index VII. 1212 n. 7981, während Sinan p. 1230 gar nicht vorkommt, offenbar eine falsche für سينان.

unter dem Namen Japhar (= جعفر) Ven. 1507 hinter einem homonymen Werke von el-Kindi gedruckt, worüber weiter unten.

Die pari-er lat. Hss. 7316.¹³ und 7329.⁶ enthalten ein „Liber imbrum secundum Indos: sive liber de arte prognosticandi varias coeli tempestates, pluvias scilicet, ventos etc. authore Jafar.“ Auf dieses bezieht sich wohl die Vermuthung Jourdain's (p. 101 col. 1) dass es vielleicht von Gerard von Cremona übersetzt sei, während das von Libri edirte anonyme sich in Cod. 7316.¹⁴ (nicht 7326) hinter el-Kindi befindet. Auch in dem Index des Cod. Christ-Church 248 (s. Anhang V) liest man: „Alkindi de mutatione temporum. Rogatus fui [s. weiter unten] et continet 8 fol. Seq. alius lib. de mutatione temporum contin. fol. 1 sapientes inq. de pluviiis judicant secundum lunam.“

Eine Hs. des Fürsten Boncompagni wird in dem mir so eben zugehenden Catalog von Narducci genauer beschrieben.¹⁵ Sie enthält nach mehreren Schriften des oben erwähnten Sahl b. Bishr (hier auch Cehel ben bul und ben byrz!) und dem Introductorium des „Albuxar“ [Abu Ma'her] in der Uebersetzung des Joh. Hispanensis folgende Stücke — nach dem Wortlaut des Catalogs (jedoch nach gewöhnlicher Orthographie umschrieben):

- [a] Car. 63 r *Judicium imbrum*. Anfang: Cum multa et varia de imbrum cognitione praecepta *Indorum* tradat auctoritas.¹⁶ Ende: plurimum etiam imbres occurrunt, sed steriles.
 [b] Car. 63 v (bis 65) *Judicia imbrum secundum auctoritatem Indorum*. Anfang: Universa Astronomiae iudicia. Ende: 6 venter piscium 27. Am Seitenrande des ersten Blattes liest

13) „Catalogo di Manoscritti ora posseduti da D. Bald. Boncompagni, compilato da *Err. Narducci*.“ S. Romae 1862. (XXII u. 219 S.) p. 5 Col. 4. — Ich nehme Veranlassung, auf diesen, mit grosser bibliographischer Sorgfalt ausgearbeiteten Catalog aufmerksam zu machen, der zwar vorzugsweise mathematische und bibliographische Hss. aber ausser einem turk. (sic) جداول قاضی

p. 42 Col. 95) auch Einiges zum Theil unter den übersetzten mathematischen Schriften selbst enthält, was im *Le orientalische Bibliographie* von Interesse ist; z. B. eine Anzahl kleiner schätzb. Codices nach *Hombarts-Johannikus*, arab. Uebersetzung, hebräisch von Marcus Ioktanus, Cod. 225 p. 95 u. a. m., wovon Einiges in dieser Abhandl. erwähnt ist. — Der Anhang (p. 183 ff.) enthält Uebersetzung und Noten betreffend einige arab. und pers. Hss. über Meteorik von Woyceke.

Herr *Narducci*, wie ich vernehmen, Secretar des Fürsten Boncompagni und unter dessen Mitwirkung arbeitend, gab unter Anderem in der vom Fürsten gegründeten *Tipografia delle scienze matematiche e fisiche* heraus: *Saggio di vocabolario derivato dall'arabo* 1858, 55 S. bis Ende D., und *La composizione del mondo di Rostoro d'Aceto*, worauf ich weiter unten (VI) zurückkomme.

14) In Cod. Coll. Corp. Chr. 233.¹⁷ (p. 96 bei *Care*, Catal. Coll., etc.): De cognitione indorum et libro *Japhar* philosophi et astrologi *Aegyptii* ahiisq. Anfang wie hier: Cum multa et varia de *imbrum* congregatione, *arart* auctoritas et summorum transference etc. — In demselben Cod. sub 14 ist ein Fragment abelischen Inhalts.

man: Iste liber est *Jafar indi*²⁰⁾ quem abbreviavit *ellenus mercurius* de pluviis. Translatio *hugonis strelliensis*(? ad *Michaelen triis senensem*. Die letzten Worte sind jedoch nicht deutlich genug in der Hs.²¹⁾. Auf das Ende dieses Abschnittes: „6 venter piscum 27“ (also بطن السمك XXVII Station!) komme ich unter V zurück.

[1] Car. 65—67 *Judicia ventorum secundum Indorum auctoritatem* — an capienda est urbs obsessa u. andre Capitel der Astrologia iudiciaria

[6] Car. 66—67 *Judicia Indorum de pluviis secundum situs plantarum* — De aeris particulari permutatione — Distinctio universalis iudicii *mansionum lunae*. (Nachtraglich erlaube ich durch die Freundlichkeit des Fürsten Boncompagni von Hrn. Narducci in einem Briefe vom 30. Sept. dass diese letzte Nummer das von Libri editirte liber de mutatione etc. enthalte.)

Es fragt sich nun, wer dieser „Jafar Indus“ sei²²⁾.

Ich verhehle es nicht, dass mir gewiss eine grosse Anzahl von Anführungen und Handschriften unbekannt ist, da hierzu eine Durchforschung aller Cataloge lateinischer Hss. gehört; dennoch glaube ich annehmen zu dürfen, dass hier nur an zwei Araber gedacht werden darf, deren einer, der bekannte Inaam Gâfer إسماعيل, neben den Propheten Daniel u. dgl., der Vertreter aller superstitiösen Disciplinen bei den Arabern²³⁾, schwerlich eines der ihm zugeschriebenen Bücher selbst verfasst hat.

20) Im Index des Catalogs p. 205 irthümlich Jafar *Jadacus*.

21) Anders, und jedenfalls zum Theil richtiger in 2 bodl Hss., nach Catal. Mss. Angliae I, 127 N. 2566, 27 Japhan Lib. imbr. ex Cileno Mercurio, ut ex praefatione interceptis liquet, qui hoc opus Michaeli cuidam antistiti Gallo dicat. In derselben Hs. sub E: De 28 *Mansionibus lunae liber*. Feener p. 300 (Hs. Savillius) n. 6561 Liber iudicium ab antiquo *Indorum* Astrologo nomine *Jafar* editus, deinde a *Cileno Mercurio* abbreviatus. Es folgt Mes-sahala de Nativ. und Japhan Lib. Aristotelis continens summam universal quaest., extractus de 250 *Indorum colationibus*, ex Arabico Latine versus per Hugonem *Santallensem*. Vgl. p. 84 u. 1760 wo ducentis LV. — Eine Geomantie von Hugo *Santalliensis* enthält der lat. par. Codex 7354. — Ad Antistitem Michaelen ex Jafar indi Astrologi Astrologia, iudiciens ab iudicis astrorum, findet sich in Cod. Scalig. 46 Catal. Bibl. Univ. Lugd. Bat. ed. 1716 p. 341. — Japhan de temporum mutat. Mss. Angl. p. 85 n. 1769, Feener p. 127 n. 2458, 47 de permutatione temporum et pluviarum anon., neben Japhan lib. Imbrinium, ab antiquo isto *Indorum Astrologo* editus das. 2458. 22)

22) Im Index auctorum des Catal. Mss. Angl. T. I werden unter dem Namen Japhan Indus verschiedene Autoren zusammengefasst: p. 277 n. 5661 Compend. histor. Japhani arabisch, gehört gewiss nicht hieher; p. 80 n. 1969: Isagoge minor Japharis Mathematici in Astrologiam per *Idelardum Bathoniensem* ex Arabico sumpta ist المدخل لأتصغير des Abu Ma'sher nach Sprenger, Das Leben und die Lehre des Mohammed, I S. III. Siehe Anhang I und unten IV, C. Ann. 3.

23) Vgl. Zur pseudopigr. Lit. S. 71. Zschr. v. DMG. XVII, 232

Noch näher liegt es, an Abu Ma'sher zu denken (s. Anm. 22), der ein كتاب الامطار والبروج verfasst hat²⁴. Die Benennung Indus lässt sich einfach aus dem Inhalte erklären, da von den Ansichten der Inder gehandelt wird; ja es mochte vielleicht auf diese Weise das Vorkommen jener Benennung auch sonst zu erklären sein, wo sie sicher auf arabische oder wenigstens nicht-indische Autoren übertragen worden — ein Umstand der von allgemeinerer Bedeutung ist, als dass er hier nebenher erledigt werden konnte. Ich werde mich daher auf zwei naheliegende Beispiele beschränken. Abu Ma'sher selbst bezeichnet „Abidemon“ als Inder, und die-er ist kein andrer als Agathodamon (Zur pseud. Lit. S. 40); auch Gabir b. Hajjan, der Lehrer des erwähnten Gafer wird in lateinischen Quellen als Inder bezeichnet (Zur pseud. Lit. S. 71).• Es ist auch möglich, dass der Name Japhar, wie „Geber“, mit der Zeit eine confuse Bezeichnung für Autoren verschiedenen Namens wurde. Endlich konnte auch an Muhammad el

24 Dieser Titel ist der letzte [38] im Verzeichnisse el-Kifti's bei Casiri (vgl. oben Anm. 6. Die Excerpte aus dem كتاب انساب desselben bei Nicoll p. 281 enden: *الامطار والبروج والبرق والشمس والرياح والبرق والشمس والرياح والبرق والشمس* und Nicoll übersetzt: „et effectibus omnibus Dei atque Aeris“, was eine sonderbare Zusammenstellung ist; ich vermüthe, dass انساب ursprünglich entweder für انشوا selbst oder ein Wort ähnlicher Bedeutung geschrieben ist, انساب heisst nicht Wirkung, sondern

Ursache, oder das, von welchem ein andres abhängt. — Ueber das كتاب انساب vgl. H. Ch. V, 94 n. 10182 u. I, 147 n. 36. Ein *انساب اندكجوم* hat H. Ch. I, 282 n. 663, vielleicht *Gen. Escur. 913*,⁹ (Casiri I, 352; vgl. auch H. Ch. VII, 578 zu I, 227.

Auch der Astrolog ابن سيمويه — ein Jude, auf welchen ich anderswo zurückkomme, — hat ein كتاب الامطار geschrieben (Casiri I. 416. Hammer, Litgesch. V, 323. In H. Ch. findet sich merkwürdiger Weise kein Artikel (كتاب الامطار oder كتاب الامطار). — Hierher gehört auch eine Stelle in Abu Ma'sher's Einleitung in die Astrologie Buch I Kap. 1 im Abschn. vom Monde, Bl. a 4 der lat. Ausg. 1489: *Nomulli etiam numeros obtinent experimenti ex diversis lunae sensibus, diversa tempora variis qualitatibus affici: ut ex hac veterum [centorum] ex illa nubium ex alia pluviarum atque id genus.* —

Einen späten Syncretismus repräsentirt das كتاب الجفر, welches der Catalog des Brit. Mus. (p. 206 no. X) mit dem Namen جعفر الصادق versehen hat, weil H. Ch. vgl. auch Nicoll p. 370 u. 554 ein so betitelltes Buch auf diesen überhaupt sehr problematischen Autor zurückführt. Es wird dort Aristoteles neben Daniel und Salomo angeführt. Ueber die Witterungskunde, welche Daniel oder Esra zugeschrieben wird, handle ich gelegentlich in dem 3. Bande zur „Polemischen und apologet. Lit. in arab. Sprachen“, wo von den historisch-polemischen Apocalypsen die Rede ist, welche man mit jener nicht verwechseln darf.

Chowarezmi gedacht werden, dessen Tafeln in der lateinischen Uebersetzung zikh [זיך] Japhari heissen ^{24b}).

Was den Gegenstand dieser Schriften betrifft, so hängt er mit den Naxatra in-öfern zusammen, als der Regen einen wichtigen Theil der Witterungs- und Kalenderkunde bildet, worauf ich später noch zurückkomme.

Auch arabische Astrologen haben über Regen und Wind Monographien verfaßt; — die wahrscheinlich mit den انواء zusammenhängen. Der pariser lateinische Cod. 7315 A enthält „Epistola de prognosticationibus pluviarum et ventorum“. Ein gedrucktes Werk von el-Kindi, wovon die hiesige königl. Bibliothek leider keine der beiden Ausgaben (Ven. 1507, Paris 1540), besitzt, führt den Titel: „(Astrorum indices) De pluviis, indribus et ventis ac aeris mutatione ^{24c}“, oder auch de temporum mutatione sive de imbribus. Der Index des pariser Catalogs (T. IV p. VI s. v. Alquindus) macht aus diesem einem Werke mit verschiedenem Titel 2 verschiedene Werke: doch enthält Cod. 7117, ³ einen „sermo aggregatus translatus a Mag. Azogor“, welcher Uebersetzer mir nicht weiter bekannt ist.

In einigen hebraischen Hss., namentlich in solchen, welche die astrologischen Werke des Ibn Esra enthalten, findet man mitunter verschiedene Abhandlungen des Kindi, über deren Verhältniß ich nicht ganz aus Antopsie mitrichtet bin; doch handelt es sich mir hier weder um eine vollständige Aufzählung noch um die Berichtigung aller Irrthümer, sondern zunächst um die Sonderung der verschiedenen Schriften und Hervorhebung der kleinen Abhandlung, welche für unser Thema, die Mondstationen, von grosser Wichtigkeit ist.

a) Zunächst ist hier gänzlich auszuscheiden eine kleine Abhandlung über Nativitäten in 18 sehr kurzen Capiteln, welche mir in der Münchener Hs. 304 Bl. 148, 149, also 4 Seiten Quart) vorliegt. Sie ist gewöhnlich: אגדה אבי יוסף [יטקס] בן אסחק אלכסנדי in der Kalonymos [ben Kalonymos] am 21 Elul 74 (1314) übersetzt; befindet sich u. A. in Paris a. f. 470, ⁵ (vgl. Wolf, B. H. III n. 1051b), Orat. 177 (Wolf ib. n. 39), in Wien (über Goldenthals Irrthümer s. Catal. libr. hebr. pp. 1308 u. 1577) u. Vatic. Urb. 47, ².

b) Eine Abhandlung über Feuchtigkeit und Regen, welche, nebst der nachfolgenden, sich in der Hs. einer Sammlung in Brody befand, über welche mir Hr. Os. H. Schorr (Red. des מהדור) im J. 1856 Auskunft gab, — wo diese Hs. sich jetzt befinden, weiss ich nicht. Ueberschrift und Anfang lauten:

^{24b} s. Anhang I.

^{24c} Die eingeklammerten Worte giebt Prof. Fr. Longhena in dem Verzeichniß seiner verkannten Bücher. Catalogo alfabetico di libri d'imitica, Milano 1862 p. 3, wo jedoch Saphar für Gaphar gedruckt ist (s. Nachschrift).

אגרת המספקת הא [הרא שונה] לר' (!) אלכנדי
 אגרת למחבר זה בליחות ובמטר הנקראת המספקת עשאו
 אלכנדי (!) לחיוב מחלמיו ויעקב בן אהק אלכנדי (!). אמר אגרידך ה'
 בני וישיירך אל הנבונה ויצילך מתמונעם. ראיתי כי שאלת ממני
 לחבר לך מאמר קצר אבאר לך בו כללים ממה שהחשיבני בו
 ידיעת [דעות] הפילוסופים באותות העליונים וחדושי האור והעצות
 ועלות היובש והליחות שכבר ארך מנך חלוק בעלי משפט ובכלוב
 חבוריהם מחולשת השגתם לפי שהניחו ידיעה בבלתי נדרגה ונטי
 מדרכה והביאו מאמרים מקובלים לא סמכום אל היקט ולא בהם
 היבא מופת והסוס לגדולי הקדמונים כמו הרמס ובטל מיום
 ודרונוניס והרבה בן הפילוסופים ולא היה זה מנהגם ולא דומה
 לו אבל יאמצו מאמריהם בטופתם מביארים ותלמי בהם בחיקשים
 נגלים דאלו ידעו בעלי המשפט שלא יהיה איש בקי בפילוסופיא ואין
 ראוי שיקרא בשמה עד שיקרף בחכמת האותות העליונות והרשמים
 השמימיים ולא יעלה לזו ידיעה עד שחוקרם לו ידיעה טובה באיבעת
 ידיעות הלימודיות שהן מבוא אל הפילוסופיא ואחר ידיעת במה
 שדברו הפילוסופים מחכמת הטבעים ואיכיריהם אחד שהחכמת האותות
 העליונות היא ידיעה רחוקה מהשיגה בראותה מי שלא יתקבצו בו
 הדברים שזכרנו ולזה טעו במה שטעו. וכמה שמחזני בני הנכבד
 בדחתך מעליך מאמריהם החסרים ובחקרך מאמרות הדברים יפארך
 ה' בהמשיר לבך להשיגו אמנם אחר זו ההצעה אני חלקתי לך מאמרי
 זה על תמשה אופנים. האופן הא' אשר אזכיר בו כלל חדושי
 הככבים וסבות זה, האופן הב' אזכיר בו חלוק החדושי הככבים בריבוי
 הגלגל וסבותם, האופן הג' אזכיר בו הרבעים הלחים והרבעים היבשים
 מהשנים ואין נגיד לדעת זה, האופן הד' אזכיר בו כללי הליחות
 והמטר בכל אקלים ולמה יתחלפי הרוחות ביום אחד וסבת זה,
 האופן הה' אזכיר בו איך ימצאו עזות הליחות והמטר וידיעה
 עתיו וזמניו בכל מקום מהארץ ולתת סבה לזה

Ende: אחי אגרת מספקת כוללת זמני הליחות והגשמים
 ולא הצטרך עמה לדבר ממה שהסבירו והשתבשו בו השתפארים בזו
 החכמה יהשם וישיירך לרצונו והשגתו ברחמיו ואתה שלים וחזק.

In Bezug auf Ueberschrift und Inhalt ist folgendes zu bemerken,
 אגרת המספקת ist wohl kein ursprünglicher Titel (etwa الرسالة), sondern nur dem Schlusse entnommen; die Angabe, dass das
 Schriftchen von Alkindi für einen Schüler Jakob b. Ishak Alkindi
 verfasst worden, liesse sich einfach rectificiren, wenn man das erste
 אלכנדי ausstreicht und Jakob etc. nicht als Apposition des Voran-
 gegangenen sondern als Subject auffasst. Der hebräische Ueber-
 setzer ist in jener Hs. nicht genannt, wie mir Schorr auf meine
 Anfrage ausdrücklich bemerkte, indem er meinte, es könnte es wohl
 Ibn Esra selbst sein; wahrscheinlicher ist es, dass demselben Ueber-
 setzer Kalonymos alle 3 Abhandlungen angehören (s. weiter
 unten), da hier wohl an eine directe Uebersetzung aus dem Ara-
 bischen zu denken ist. Der Anfang stimmt mit dem obenerwähnten
 lateinisch gedruckten Schriftchen, welches ich vor mehreren Jahren
 in Oxford flüchtig gesehen, nemlich: „Rogatus fui quod manifestarem

consilia philosophorum in quibus concordarunt de impressionibus superioribus [=الآثار العلوية] et accidentibus aeris“ (so auch Cod Christ Church 248, s. oben S. 128). Allein die lateinische Uebersetzung erwähnt nur Hermes und Ptolemäus, nicht aber Doronius^{24d)}, und zerfällt in 8 Capitel, deren Inhalt ich jedoch nicht notirt habe. Wir sehen, wie Kindi die Behauptungen der Astrologen über die Meteore im Munde des ihm Anfragenden resp. zur Abfassung Auffordernden, als von einander abweichend und verworren bezeichnet und diese Mangelhaftigkeit ableitet von dem Mangel systematischer Erkenntniß, welche daher dadurch ersetzt werde, dass man die angeblich traditionellen Ansprache alten Autoritäten, wie Hermes, Ptolemäus und Doronius und vielen Philosophen beilege, deren Methode in der That eine ganz andre sei. Ein Philosoph verdiene nur der genannt zu sein, welcher die Erscheinungen des Himmels kenne; aber dazu gehören als Vorstufen die vier mathematischen Disciplinen und die Kenntniß der Ansichten der Philosophen von den physischen Dingen (Elementen) und ihren Qualitäten. — In der Abhandlung selbst ist von den Quartalen des Himmels und des Jahres mit Rücksicht auf die verschiedenen Climata die Rede. — El-Kiṭṭi (bei Casiri I, 358) erwähnt eine besondere Abhandlung Kindi's über den Grund, warum es an gewissen Orten nicht regnet: *رسالة في علم أن بعض الأماكن لا تمطر*, und zwar nicht unter der Rubrik *أنواء* sondern *نجوميات*.

c) Eine Abhandlung, welche in der Hs. zu Brody als 2. *אגרת אגרת המספקת* bezeichnet wird. Auch diese liegt mir in derselben Münchener Hs. 304 vor, wo sie kaum 8 Blätter (128—306) einnimmt, anfangend:

אגרת אבי יוסף [יעקב S.] בן יצחק [אסחק] אלכננר בעלות המיוחסות אל האישים [בסבות עליונות כאישים S.] העליונות המורות על היות הגשמים [המטר S.]. יודיך האל אחי בהשגת האמת ויעזרך ללכת ליתן לך ידיעה נכונה [מועילה S.] בשמירחך ויצילך מהחמיונות [דו S.] וישמרך מהשגאות. בינותי מה ששאלת בו מעלות [מסבות S.] ההחלות הכחות המיוחסות אל האישים העליונים באיכות הראשונה ר"ל היסודות הארבעה המורים על היות המטר בעתותיו ואלו הכחות בלתי נמצאות הידיעה על הענינים בבאר נגלה [המעלה M.] אלא למי שלמד כל דרכי הפילוסופיא ר"ל הלימודי[ה] וחכמת הטבע ומה שאחר הטבע ומה שיצאת מן האישים לכתות האשיות והאוריים [והאיכות M.] והמיימים והעפריים

וכמו כן תרין כשיחיה השאלת מטר. היה זה נמה: *אגרת עליו והוא מספיק יספיק לך הכורא יח' משפע ברכותיו ותצנחתו הטובה וחברך שמו אמן.*

24d d. i. Dorotheus s. oben S. 125 A. 13 und unten V.

Dann folgt in der Münchener Hs. ein Epigraph, wornach Kalonymos b. Kalonymos b. Meir das Schriftchen (בעלה המירה) am 21. Elul 74 (= 1314) übersetzt hat. — Es handelt also „von den Ursachen (oder Einflüssen) welche den oberen Wesen [אנשי השמים] auf die ersten Eigenschaften der Elemente zugeschrieben werden und die Entstehung des Regens zu seinen Zeiten andeuten.“ Das kurze Vorwort begründet hier, — was schon in b) behauptet worden, — dass die Kenntniss dieser Dinge ohne die vier mathematischen Disciplinen, die Physik und Metaphysik unmöglich sei. Das eigentliche Schriftchen selbst beginnt: ואמר שהכדורים הנסידרים ממרכז העולם עד סוף המתנועעים המוחשים הם כדורים מ'. Nachdem von den Planeten und Fixsternen in Bezug auf ihre Qualität, ihren astrologischen Einfluss, n. s. w. die Rede gewesen, kommt der Verfasser wieder auf sein, wie es scheint, Lieblingsthema, dass zur Kenntniss der oberen Dinge die mathematischen Disciplinen u. s. w. nothig seien, und schliesst er hier mit folgenden, wahrscheinlich zu treu übersetzten Worten, in welchen ich eine Verweisung auf das Schriftchen b) vermute, so dass beide ursprünglich eins: הנה כבר רשמתי בזאת האגרת מאמר קודם למה שפירשתי מזה המאמר מספיק לכל מה שבן, ואם היה קדם [קודם 356 Cod.] בזה מאמר [המאמר] יותר פשוט מזה המאמר, הנה לא יעלה ממך הוצאת חכמה כונת זה המאמר והוא מספיק. Dann folgt eine Stelle über die Mondstationen, auf welche ich unter V zurückkomme, worauf noch sechs andre Arten (פנים אחרים) der Berechnung

Auch dieses Schriftchen ist wohl in manchen bis jetzt nicht genau gekannten Hss. vorhanden, u. A. sicher in Cod. Vatican. Urb. 47,² bei Assem.: „Epistola de intelligentiis coelorum moventibus v. Abu Jusuf Ishak מאלכסנדר יאחא Carmoly (in „Israel. Annalen“ her. v. Jost, 1840 S. 97) behauptet ein Autograph (?) des Kalonymos von 2 „Briefen“ (wie Jost אגרות übersetzte) von Alkindi zu besitzen, der erste beginnend . . . בהשגת . . . יוריק [יוריכך] I. האל אהי בהשגת . . . sicher identisch mit unserem Schriftchen. „auch der zweite Brief bespricht physikalische Fragen“ — ist wohl unser b)?

Bei der Bedeutung unseres Schriftchens, die sich weiter unten ergeben wird, wäre es sehr wünschenswerth zu wissen, ob dasselbe irgendwo in Original oder einer anderen Uebersetzung existirt (s. Nachschrift).

Ueber ein Excerpt aus demselben s. zu Ende des II. Anhangs.

III.

Zu den, in der Hebr. Bibliogr. 1861 S. 94 genannten Quellen über Mondstationen bemerke ich noch folgendes.

a) Von dem کتاب السمر المكتوم فی مختارمة النجوم des Pseudo-Razi, welches die Mondstationen angeblich nach Aristoteles (?) oder Hermes und dem مصحف النجوم [vgl. II. Ch. V. 587

n. 12193] mitunter weitläufiger als Megriti behandelt (Zur Ps. Lit. S. 76, vgl. S. 87, 92, 97), besitzt die hiesige k. Bibliothek in Cod. Petermann 207 eine schöne alte Hs. Das Alter jener — nach den früher gegebenen Andeutungen vielleicht zuletzt nur auf Henoch-Hermes zurückgehenden — Quelle wird sich vielleicht ergeben, wenn Jemand das hermetische Buch in der Pariser Hs. 1167 untersucht (Z. Ps. Lit. S. 87 Anm. 12). — Nähere Untersuchung verdient auch der lat. Cod. Christ-Church 125.¹⁵, welchen Coxe (Catal. p. 45) folgendermassen beschreibt:

Hermetis Trismegisti de lunae mansionibus liber, cum praefatione; interprete anonymo. Tit. „Hic incipit liber quinquagesimus translatus ab Hermete, id est Mercurio, qui latine prestigium Mercurii appellatur. Helyanin in lingua Arabica.“ Am Ende: Explicit liber lunae de 28 mansionibus lunae translatus ab Hermete.

Derselbe Codex enthält auch f. 108 n. 33 bei Coxe p. 46 Glossen über dieses, nur 6 Blatt einnehmende Schriftchen, dessen Titel Helyanin vielleicht von der Wurzel خيل abzuleiten ist, indem aus derselben Formen und Wörter stammen, welche sowohl imaginari als auch Witterungs- (namentlich Regen-) Anzeichen durch Wolken bedeuten.

Es gab freilich ein كتاب صور الدواب über die 48 Constellationen von Utaiid (= Mercur), welches bereits von einem Autor des X. Jahrhunderts angeführt wird und wovon wahrscheinlich spanische Auszüge existiren²⁵.

b) Alkandrinus. Ueber diesen Pseudo-Verfasser habe ich in Kürze eine Reihe von Notizen gesammelt, die sich nicht leicht sachlich ordnen lassen.

In All-Soul-College in Oxford befindet sich eine im J. 1474 angefertigte Hs., welche Coxe unter N. 81.⁸ (p. 24) folgendermassen beschreibt:

Liber, qui dicitur Alkandrinus, in partes duas distinctus, quarum prior agit de iudiciis, altera natura stellarum, planetarum et signorum. Anfang von I: „Cum sint 28 mansiones lunae secundum 12 signa in firmamento.“ Anfang von II: „Stella qui est in orbe non differt ab orbe.“

Alkandrinus ist sicherlich nur abgeleiteter Titel des Buches, welcher auf einen Autor el-Kenderi hinweist. Ich habe bereits früher

25 Zur Pseudepigr. Lit. S. 83 Anm. 5, vgl. S. 53 Anm. 3 die Emendation ثسور bei Clavosohn, Ssab II p. V. Ein Buch von Thabit b. Korra „De [tribus] imaginibus magicis“ d. h. von den Dekanen²⁶ ist in lateinischer Übersetzung (des Johann Hispanensis?) vorhanden (Catal. lib. hebr. in bibl. Bodl. p. 1406). Wenn es um Index zu Baudini V. 672 heisst: „Thabit ... Erythraei, quem alii Hispanum, alii Anglum credunt. A. 1190“ so ist offenbar der arabische Verfasser mit dem lateinischen Übersetzer confundiit.

den Namen سکنر قلندر bei Cureton. Catal. p. 258. hervorgehoben (Zur Pseudepigr. Lit. S. 86). Das älteste Zeugniß ist wohl eine bekannte Stelle in Wilhelm von Mahmesbury (XII Jahrh.) über (Gerbert ²⁶), von welchem es heisst dass er den Alcambricus in der Kenntniß vom Zwischenraum (der Entfernung) der Sterne übertroffen habe.

Ein lateinischer Codex des Fürsten Boncompagni ²⁷ wird folgendermassen beschrieben: „Liber *Calendrinus* — De nativitate viri ac mulieris — De vita brevi vel longa maris et femine — De luna — Arcus dierum — De nascentibus in unoquoque die.“ Ob diese Ueberschriften Abschnitte des Liber calendrinus bezeichnen, ist mir unbekannt.

Zwei Stellen theilte mir Hr. Prof. Ph. Jaffe hier mit, welcher zufälliger Weise von der ersten aus veranlasst war, Näheres über das betreffende Buch zu ertorschen.

Im Chronicon *Rolandini* Professor in Padua, schrieb im Jahre 1260 heisst es wörtlich (Lib. X cap. 11): „Huic [einem der Gefangenen Ezzelin.] favit et quidam alius de carceratis, dicens quod diligenter examinato libro quodam, qui dicitur *Alchamblicus* super facto eiusdem exercitus, talem ei respondit versum index quidam in ipso libro, quem iudicem *Alchoretum* appellabat, inquit [sic] enim: Stat grandi dampno nec erit victoria nostris.“

Bei *Del Rio* (Disquisitionum magicarum libri sex. Colon 1633 p. 566) liest man: „Potest esse, quod Pythagorae tribuit Plinius considerandum in nominibus propriis vocalium numerum parem esse prosperum, imparem vero orbitatis claudicationi-ve indicium. Circumfertur de his et similibus nugis liber *Alchindrinus* (sic) superstitiosus plane et flammis dignissimus: quem fingunt esse discipulum *Aristoteles* (sic).“

Letztere Stelle, in welcher offenbar Aristoteles gemeint ist, führt wieder auf Alexander, Iskender u. s. w. An der ersten Stelle ist unstreitig von einem Loosbuche die Rede, in welchem die nach den Dekanen vertheilten Antworten von gewissen Personen ertheilt werden, und der Richter Alchoretus ist vielleicht aus اَلْخَوْرَتْ entstanden. Ein ähnliches arabisches Loosbuch beschreibt z. B. Nicoll p. 276: in der karschun. Hs. bei Uri CXI, 5 p. 23 werden die Antworten an die Namen von Adam, Abel, Noah, Enos etc. Lokman, Elia, Aron, Isa geknüpft; ob die Aufzählung (14) bei Uri vollständig sei, weiss ich nicht. Den Arabern haben auch die

26) Unter Andern bei *Woycke*, Sur l'introduction de l'arithmétique indienne en occident etc. Rome 1859 p. 6: „Ibi vixit scientia Ptolemaei in Astrolabio, *Alamdracum* in astrorum interstitio, Julium Firmicum in fato Ibi quid cautus et volatus avium portendit didicit.“

27) Cod 147 t. 90–102, p. 57 des oben Ann 18 erwähnten Catalogs. Ich habe den Fürsten um nähere Auskunft gebeten, und werde sie seiner Zeit nachtragen. Im Index p. 202 ist *Calendrinus* unter den Autoren aufgenommen.

Juden dergleichen nachgemacht, und später verschiedenen alten Autoritäten, wie Saadia Gaon n. A. ²⁸⁾, selbst dem Achitofel untergeschoben ²⁹⁾. Solche Loosbücher in verschiedenen europäischen Sprachen beschreibt Sotzmann ³⁰⁾, indem er zugleich auf die artistische Seite der damit verbundenen Illustrationen und auf die culturhistorische Bedeutung der inneren Modificationen Rücksicht nimmt ³¹⁾. Es scheint aber unter diesem, wie sich zeigen wird, auf die verschiedenste Weise entstandenen Namen nicht grade ein einziges bestimmtes Buch, oder wenigstens dieses nicht in der einen ursprünglichen Form sich erhalten zu haben. Schon ein fluchtiges Nachschlagen in Catalogen hat mich auf die nachfolgenden Spuren gebracht.

Unter dem Namen Arcandam ist ein lateinisches Buch gedruckt, welches auch in französicher und aus dieser wieder in englischer Uebersetzung, in letzterer nicht selten, vorkommt. Den Titel der ersteren (16. Lyon 1576 u. 1625: giebt Brunet (Manuel I. 379 der neuen Ausgabe) nach der ursprünglichen Orthographie, „Livre d'Arcandam, docteur et astrologue traitant des predictions de l'astrologie, principalement des naissance ou fatales dispositions et du jour de la natiuité des enfans etc.“ Der Titel und die Auflagen der englischen Uebersetzung (bei Graesse, Trésor I. 179, vgl. Catal. libror. impr. in bibl. Bodl. I. 107) sind: The most excellent booke to finde (sic) the fatall destiny, constellation etc. tourned out of French ... by W. Warde, 4. (od. 8.) London 1578, 1592, 1617, 1634 (in der Bodl.), 1652 u. 1674. Von der lateinischen Ausgabe besitzt die hiesige k. Bibliothek ein, am Ende sehr beschadigtes Exemplar, betitelt: „Arcandam doctor peritissimus ac non vulgaris Astrologus, de veritatibus, et praedictionibus Astrologiae, et prae-cipue natiuitatum seu fatalis dispositionis, vel diei cuiuscunque nati, nuper per Mag. Rich. Roussel, canonicum Lingoniensem, artium et medicinae professorem, de confuso ac indistincto stilo non minus quam e tenebris in lucem aedius, recognitus ac immuneris (utpote passim) erratis expurgatus etc. modo ejusdem dexteritate proelo primo donatus, 8. Parisiis Apud Viv. Gaulthierot etc. 1542.“ Die Druckerlaubnis mit dem Privilegium auf der Rückseite ist datirt

28 Catal. libr. hebr. p. 2218; vgl. unten Ama. 37.

29 Zur Pseudopigr. Lit. S. 80, vgl. Hebr. Bibliogr. 1862 S. 48 unter Cod. Almanzi 157 berichtet in N. 35.

30 „Die Loosbücher des Mittelalters“ Serapeum her. v. K. Naumann, 1859, s. namentlich S. 52. Vgl. Anhang III.

31) So z. B. S. 79: „Wenn bei Italienern und Franzosen der dem Loosbuch zu Grunde liegende Aberglaube noch hinter der Maske des heitern Spiels und der geselligen Unterhaltung sich steckt, um desto freier heidnische und astrologische Mummerei zu treiben, so suchte er sich bei den Deutschen vorherrschend in das Gewand der Frömmigkeit zu kleiden und diess als eine Art Busshemd für schwache Seelen anzuhängen, woraus dann freilich barocke Contraste entstehen.“

29. Sept. 1541. am Ende: Excebat Dionys. Ianotius A 1541 mense Octobri. Das Buch ist unpaginirt, die Bogenzeichen sind a und c, dann A bis K.

Der Herausg. versichert in der Vorrede, dass das Buch (Ms.), welches in seine Hände fiel, keine „gesunder“ Seite hatte, „quinimo totus manu, lacer, vicis hinc inde scutius, atque expert habebatur.“ Wenn es so um das ganze Buch stand, so wird man von atabischen Namen und Wörtern kaum einen Schatten zu finden hoffen dürfen; aber anderseits wagte wohl der Herausgeber hier nichts zu ändern, und es werden die gewöhnlichen Entstellungen hier unverändert wiedergegeben sein.

Was zunächst den Namen des angeblichen Verfassers betrifft, so findet man bei Grasse a. a. O., wahrscheinlich nach dem Texte der französischen und englischen Uebersetzung, die Varianten Aleandrum, Aleadrin, Aleadren. Unser lateinisches Buch selbst beginnt: „Incipit summa brevissima tamen certissima et utilissima, super verifatis Astrologiae, ad inveniendum certissimum fatum, et constellationem verissime indicativam de complexione et complectionis naturalis inclinatione hominis cuiuscunque: Edita ab *Aleandrino* peritissimo astrologo. Modus autem invenendi praedictum fatum, seu praedictam constellationem talis est.“ „Aleandrino“ ist sicher Druckfehler, eine sehr alte Hand hat am Rande des Berliner Exemplars *Alexandrino* geschrieben. Am Ende wird der Vert. zweimal Arcandum genannt. Dass dieses Buch von Del Rio gemeint sei, wird sich aus dem Inhalte ergeben.

Die eigenthümliche Anlage des Buches ist folgende. In einer Vorbemerkung erfährt der das Orakel Befragende, dass er zunächst aus seinem eigenen („fatalem“) Namen und dem seiner Mutter ³²⁾

32) Nicht des Vaters, wofür drei Gründe angegeben werden: „Primo quia nomen ipsum sic constat de paternitate terminata patris sicut de maternitate matris, ut manifeste patet etc.“ — Eben so soll in einigen Gebeten der Juden (z. B. bei den im Buche Ruzel empfohlenen) der Muttername hinzugefügt werden, wofür auch die Setzer der Amsterdamer Ausgabe nicht verfehlt haben anzugeben.

In der hebr. Hs. 346 der k. Münchener Bibl., Commentare über Gebete enthaltend, befindet sich in der Mitte 3 Blätter, in das deutsch-französ. Mittelalter, etwa in das XIV. Jahrh. hinauf, fahrend, und Folgendes enthaltend. Zuerst die Beschreibung der Zifferkalkülchen in Bezug auf die 4 Elemente: dann טעם לזווג Regel fürs Horathien. Man teile die Namen des Mannes u. der Frau und die Namen ihrer Mutter, יווציאם יח יח, d. h. offenbar nem suche durch Division von 18 den Rest, welcher die Zahl des Sternbildes anzeigt, und von der Beschreibung beider Sternbilder wird das Schicksal des Paares abgeleitet. Sollte diese Zahl 17 etwa aus 28 (כח) oder 36 dividirt durch 2 entstanden sein? Es folgt ein מצותה ספר, welches deutlich vorschreibt, den Namen des Menschen und seiner Mutter zu summiren, durch 12 zu dividiren (וספר אותם) und aus dem Rest das Sternbild mit dem dazu gehörenden Platon u. s. w. zu finden. —

Heber schert sich eine Stelle bei Jocharon Alhannu (שער החשק)

die Summe in der Weise finde, dass nur die 7 Buchstaben I, V, X, L, C, D, M als (römische) Zahlen gelten. (Wie es Personen zu halten haben, in deren Namen keiner dieser 7 Buchstaben vorkommt, ist nicht angegeben. Das Original hat offenbar alle Buchstaben als Zahlen verwendet, vgl. weiter unten die hebr. Buchstaben). Die Summe theilt man durch 29 u. s. w. Das weitere Verfahren ist für uns gleichgültig. An die Stelle von 29 tritt, nach einem zuletzt folgenden „Prologus secundus“ (eigentlich eine Variante des ersten) die Zahl 30. Diese Zahl beruht auf der „alten“ Eintheilung der sämtlichen Zeichen des Zodiacus in 29 oder 30 Theile oder Constellationen, je nachdem die Jungfrau in 2 oder 3 Zeichen getheilt wird. Das Buch selbst, welches die astrologischen Bestimmungen enthält, zerfällt in 12 Tractate, nach den Zeichen des Zodiacus, deren Abbildung und Symbol vorgeht. Jeder Tractat enthält 5 oder 6 Kapitel, je nachdem das Zeichen in 2 oder 3 Constellationen eingetheilt wird. Das Schema ist also überall folgendes: „1. De capite . . . ejus efficacia et fortuna. 2. de cauda ejusdem et virtute. 3. de judicio speciali . . . secundum masculinum. 4. (item) secundum foeminam. 5. de fortuna . . . in communi et generali quoad ejus totalem fortunam.“ Wo 6 Kapp. sind, da handelt das 2. vom *center* des Zeichens, nur bei der Jungfrau zerfällt die *cauda* in 2 Theile. Jedes der ersten 2 oder 3 Kapitel beginnt mit der Angabe des (arabischen) Namens der Constellation, der Anzahl und Stellung der betreffenden Sterne, die auch abgebildet sind. Die Zahl der Constellationen ist eine fortlaufende, was wohl zu beachten ist. Ich habe sie aus dem Buche in eine Tabelle zusammengestellt, welche ich, der Bequemlichkeit halber, am Schluss dieser Abhandlung anhänge.

Dass diesem Werke, trotz der Eintheilung in 29 oder 30 Zeichen und der verstümmelten Namen, die arabischen Mondstationen zu Grunde liegen, darüber kann kein Zweifel sein. Zur Vergleichung habe ich aus dem oben erwähnten Kalender des Harib eine Tabelle ausgezogen, welche ich der unseres Buches voranstelle. In Bezug auf letztere habe ich zu bemerken, dass ich nicht mit dem Jahresanfang, sondern nach der stereotyp gewordenen Ordnung der Stationen mit dem 18. Oct. begann, wo die I. in der Morgendämmerung untergehende Station herrscht, und nach ihr die „Noe“ (نوء) benannt ist. Da Harib stets die auf- und untergehende

Bl. 6 ed. Livorno. Bl. 10 ed. Halberstadt über die Bedeutung der Zahl fünf die Astrologie (חכמים = משפטים), wegen der Zahlen der Punkte, genannt מלאכה (= *החול), „welche sehr verwandt ist mit der Form der Constellation in den 28 Mondstationen“; vgl. Anhang.

* In ed. Halberstadt דחיל Druckfehler.

(*Paranatellon*), erstere auch am Beginn jedes Monats nennt, so entstanden einige Varianten in den Namen, die ich mit Angabe der Seitenzahl bei Libri hinzugefügt, während man die Hauptstelle, an welcher auch die Erklärung des Namens gegeben ist, leicht unter dem betreffenden Datum finden kann. Auf Zahl und Configuration habe ich hier gar keine Rücksicht genommen, weil erstere nicht einmal ausdrücklich angegeben ist (im Arkandam mit Zahlwörtern). Man findet bei Harib schon wesentlich dasselbe, was *Sédillot* *Matériaux* II, 513—29) aus Kazwini (Ms. Paris. a. f. 898) auszuziehen sich bewegen fand, aber mit vergleichenden Tabellen begleitete, in welchen die 28 Constellationen der Chinesen, Inder und Araber mit ihren gegenwärtigen Sternbenennungen und Angabe ihrer Länge und Breite, ihres Aufganges u. s. w. einander gegenübergestellt sind. Derselbe erwähnt auch (p. 529) einige andere von ihm benutzte arab. und pers. Hss., die den Gegenstand behandeln u. a. *الدخل في علم الدجيم* von Abu Nasr el-Hasan b. 'Ali el-Kommi³³⁾ und einige Hss. in Leyden (1155, 1157, 1172). — Die arabischen Namen habe ich hinzugefügt.

Bei unserem Aleandri kommt hier namentlich Zahl und Benennung der Constellationen in Betracht. Schon I Alnathay oder Salhay stellt voran diejenige Bezeichnung, welche Harib allein hat, der hebräische Uebersetzer des Megriti substituirt. Kazwini oder *Sédillot* (p. 515, wo *الناضح*) als Variante beisetzt, während Weber (I, 324) bemerkt, dass dieser „bis jetzt noch nicht als direkter Name des ersten manzil, sonst stets *شروطان*, bekannt war“. Es wird sich später zeigen, dass die eine Benennung wenigstens so häufig vorkommt als die andere. Salhay konnte *شروطين* (منزل, vgl. Zur pseudop. Lit. S. 324) entsprechen; II Allothayn ist natürlich Albotein; III Adoldaya ist schon stärkere Verstümmelung aus Althoraya; IV Colebram aus Aldebaran; die Variante Aliviseri bei V ist wohl identisch mit der: Almeisen bei Harib; es ist offenbar *الميسار*, wie bei Ibn Esra (unten IV, B), bei *Sédillot* (p. 519) als der zweite Stern von *الهعة* (VI), indem dieses mit *القععة* (V), wegen der grossen Aehnlichkeit im Arabischen, verwechselt worden, wie sich diess namentlich bei Harib in dem Schwanken unter VI

³³⁾ Eine Analyse des Buches giebt *Sédillot* p. 753. Der Verf. starb 968, s. H. Ch. V. 472 n. 11680. Der Vorname Hasan ist in H. Ch. (s. Index VII, 1184 n. 6851) nicht angegeben. Bei Nicoll p. 363 Index p. 682: „al Hasan b. . .“ fehlt wieder der Name des Vaters durch eine Lücke in der Hs., nach welcher auch diese Einleitung in die Astrologie für einen Scheich Abu 'Amru Muhammed b. Sa'id b. Merzekan verfasst ist, also nicht nur Fachr ud-Daule, wie bei *Sédillot*. Auch weist Nicoll auf die gewiss identische Hs. 915 bei Casiri I. 360 hin. Der Artikel im gedruckten H. Ch. V. 472 n. 11680 fehlt in Nicolli's Hs. (p. 363 n. b.). Ob Imam Ali *القلمي* bei H. Ch. VII, 1035 n. 1326 etwa Vater unseres Hasan, kann ich weder entscheiden, noch näher untersuchen.

herausstellt. Daher wohl auch VI hier gänzlich fehlt. — Die Vergleichung von Handschriften giebt vielleicht hierüber Gewissheit. — VII Alcaya ist A[d]diraha. Hingegen weiss ich VIII Aldaman nicht unterzubringen, während das nachfolgende IX Albaera sich wieder auf Almatra (VIII) zurückführen lässt: X Alearf ist sicher Aitarf (IX). XI Algobahac ist جبهة, bei Harib übersetzt: Frons. XII Alcomeneon schliesst sich wohl an Alcoraten

bei Harib, d. h. اَحْرَاقَيْن (s. unten IV: ein Dual für die beiden hellleuchtenden Sterne von ذرة (XI). Da XIII fehlt, so wird wohl XIV Lacxa aus Algawa oder dergl. (XIII عواء) verstummelt sein: XV Alecamech (lies Alegamec) ist sicher سملك (XIV) und XVI Aliena ist keine der 28 Mondstationen, s. weiter unten; hiernach stimmt auch XVIII Alcabench (lies Ale) mit Azubene bei Harib, رابطة (XVI. XIX Alchayt für اذليل (XVII). XXI Elebrah für شولة (XIX). XXII Abbaham für Alnahaim نعايم (XX). XXIII Albeyda für Albelda (XXI). Die übrigen werden also wohl ebenfalls den Mondstationen entsprechen, XXX Luatin ist vielleicht aus بطن (ذو) zu erklären, da auch bei Harib (venter piscis) und Kazwini diese Benennung voransteht, bei Andern allein vorkommt: vgl. weiter unten

Die Zahl der Constellationen wird in der Einleitung des Alkandri selbst auf die Zwei- oder Dreitheilung des Zodiacus gegründet, und die Differenz von 29, 30 auf die abweichende Eintheilung des Sternbildes der Jungfrau zurückgeführt. Hierzu bietet die oben erwähnte, bei Weber (I, 323) unvollständig angeführte Stelle des *Lib de mutatione temporum* einen wichtigen Beleg, und ist nur zu bedauern, dass gerade hier der Text auch bei Libri lückenhaft ist. Offenbar handelt es sich darum, dass die Inder nicht XXIX sondern XXVIII Stationen annehmen, der Grund der Eintheilung sei unbekannt, die Differenz rühre aber daher, dass jene die Station *Adevenen* nicht rechnen. Weber denkt richtig dabei an az-zubânân (بانه, XVI), obwohl diese Station die zweite Constellation der Wage ist (s. Nachschrift): dennoch ist es die, bei Alkenderi „Alienar“ genannte dritte Abth. der Jungfrau selbst. Die Stelle lautet nämlich vollständig (Libri I, 374): „Indi autem asserunt . . . [Lücke bei Libri] XXVIII mansiones Lunae vero XXIX, unde secundum divisionem Indorum totius circuli in XXVIII etc. sed a quibusdam eorum qui ad nos perveniunt, hoc accepimus mansionem illam [fehlt quam] vocant *Adevenen*, non esse ab Indis in numero mansionum computatam quia haec proxima est *mansioni virginis quae est una mansionum cujus mansioris est illa pars*.“ Andre behaupten freilich, dass die Inder von den XXIX diejenige nicht rechnen, in welcher Sonne und Mond zusammentreffen. Die sehr feuchten Stationen seien X (genannt vapor circuli, ihre Namen sind

u. s. w. (auf diese Eintheilung und die einzelnen Namen komme ich später zurück).

Die Aufstellung von XXIX Stationen. — denn die von XXX scheint erst eine jüngere, der Symmetrie zu Liebe gemachte Abänderung. — verdient jedenfalls Beachtung, denn sie hängt offenbar mit dem Mondlauf zusammen, und dürfte den Arabern selbst angehören. Es wird zunächst darauf ankommen, ihre etwaigen fernern Spuren zu verfolgen (s. jedoch Nachschrift). —

Ich komme auf das Buch Arcandam selbst zurück, dessen Uebersetzer oder Bearbeiter im Lateinischen meines Wissens nirgends genannt ist. Vielleicht lässt sich auch diesem auf die Spur kommen.

Boncompagni giebt in seinem, oben erwähnten Werke über Gerard von Cremona zuletzt auch Nachrichten über den jüngern Autor dieses Namens, welchen er zum Unterschied von dem altern kurzweg als Gerard von Sabionetta bezeichnet. Dieser ist der Verfasser des *Geomantiae astronomiae libellus*. Der Fragesteller macht, nach diesem Buche, Punkte und bildet Figuren, dividirt die Zahl der Punkte durch 12 und findet die Antworten nach den 12 sog. „Häusern“ — jedoch scheint das 12te Haus unvollständig gedruckt³⁴. Die unedirte italienische Uebersetzung dieses Buches giebt in einer pariser Hs. (Suppl. 1106) als Datum der Abtassung des Originals das J. 1294 an (Boncomp. p. 103). Ein vaticanischer Codex (4083) enthält „Judicia mag. Girardi di Sabloneta Cremonensis etc.“, auf Anfragen verschiedener Herren, u. A. auch des Ezzelin³⁵, aus den Jahren 1255—60 (Boncomp. p. 72—5). Das Zeitalter dieses Autors ist hiernach sicher gestellt. Anders verhält es sich mit den beiden italienischen Hss., welche Boncompagni (p. 104—5), nach dem Vorgange Marsand's (I manoscritti Ital. della R. Bibliot. Paris 1835—8, I p. 658 n. 590) als eine Compilation aus der Geomantie Gerard's bezeichnet, indem er zugleich durch die, alle seine Arbeiten characterisirenden genaueren Nachrichten das Mittel zur Berichtigung des Irrthums an die Hand giebt. Marsand hat nämlich in dem, überhaupt ungenau wiedergegebenen Titel aus Ms. 1774 (Suppl.) zwei sehr wichtige Worte ausgelassen, und die Beschreibung der Hs. der Magliabecchiana [jetzt mit der Medicea vereinigt] in Florenz, Class. XI n. 121, lässt mir

34 Das Schriftchen ist beige druckt den Werken des H. C. Agrippa ab Notteleyum. Boncompagni p. 101 citirt eine Ausgabe Lyon s. a., wo unsre Geomantie T. I p. 559—573 steht; mir liegt eine solche aus d. k. Bibliothek vor, wo dieselbe p. 687—705 einnimmt; auf dem Titelbl. liest man (nach equitis aurei T. V ad sie! medicinae Doctoris. — Marsand bei Boncomp. p. 103: sagt, dass das Schriftchen in der Ausgabe der Werke Agrippa's, welche man in Antwerpen 1531 veranstaltete, I p. 559 gedruckt sei. Die Vorrede Agrippa's ist Jan 1531 datirt.

35 Vgl. oben S. 136 die Stelle aus dem Chron. Rolandini, aus derselben Zeit (s. auch Nachschrift unter D.)

keinen Zweifel mehr übrig, dass beide Hss. mit Gerard's Geomantia nichts zu thun haben, sondern jedenfalls eine Uebersetzung des Aleandrei enthalten! Die pariser Hs. beginnt: „Qui incomincia il libro dell'**arcandreo** il quale libro fece il maestro *Gherardo da Carmona* sommo filosofo il quale libro parla della natività dell'omo et della femina E d'loro segni et d'loro factioni etc. etc. E dogne cosa si pno vedere per li decti *alfabeti* iscritti qui di sotto.“ Am Ende ist von Einflüsse der Sonnen- und Mondfinsternisse auf die Geburt von Männern und Frauen die Rede. In Cod. Magliab. heisst es: „Incipit lib. *Arcandrey* [wohl für Aleandrei] . . Per alfabeto *chaico* posto qui di sotto tutti gli alfabeti. Commencia lo nome dell'omo e della femina e della sua madre e divide per 30, am Ende: „Questo disse *tolomeo* filosofo. Finisce la dottrina delle *cose della luna* etc. Explicit lib. *arcandrey*.“ Es ergibt sich hieraus, dass es sich um den Zahlwerth der Namen von Person und Mutter handelt, — der in Cod. Magliab. durch hebraische Buchstaben angezeigt zu sein scheint, — und dass der Zahlwerth durch 30 dividirt werden soll. Die Anführung des Ptolemaeus zu Ende stimmt mit dem Explicit des lat. Buches, wo es zuletzt heisst: „Quia sapiens (ut Ptolemaeus veridice testatur) dominabitur astris etc.“ Ferner wird das Werk ausdrücklich als „Doctrin der Mondhäuser“ bezeichnet. Es ist mir daher wahrscheinlich, dass das Ende des pariser Codex nicht mehr zum aleandreo gehöre. Dass auch dieses nur mit der Geomantie des Gerard zusammenhänge, bezweifle ich ebenfalls, wenn wirklich vom Einfluss der Finsternisse die Rede ist.

Wichtiger ist nummehr die Frage, ob wir noch berechtigt sind, den Uebersetzer des Aleandreo mit Gerard von Sabionetta zu identificiren? Sollte nicht vielmehr Gerard von Cremona (der ältere) der Uebersetzer oder Bearbeiter des lateinischen Buches sein? Dann würde auch die oben (S. 136) erwähnte Stelle des Wilhelm von Mahesbury sich auf den angeblichen Verfasser dieses Buches beziehen lassen⁴⁵).

Um das Material zu vervollständigen, erwähne ich noch einiger

⁴⁵) Der ältere Gerard hat astrologische u. alchemistische Schriften bearbeitet; unter andern wird ihm bei Boncompagni p. 6 letzte Zeile ein „Liber divinationis de LXX“ zugeschrieben: sollte etwa LXX aus XXX (oder XXIX) entstanden sein? Es lässt sich freilich auch LXX auf die „70 Weisen“ beziehen, auf deren Autorität z. B. ein hebraisches Loosbuch (אלהינו וזמנים), Catal. libr. hebr. p. 518 n. 3392 zurückgeführt wird, durch Contamination des „Königs“ Ptolemaeus mit dem Verf. des Quadripartitum: s. Ztschr. d. DMG. IV, 160; vgl. Hebr. Bibliogr. 1860 S. 33 A. 2. Auf dieser Confusion beruht auch wohl die Angabe einer syrischen Handschr. Ztschr. d. DMG. XVI, 268, dass eine Uebersicht der bewohnten Erde „auf Befehl Königs Ptolemaeus Philometor“ verfasst sei: vgl. Hebr. Bibliogr. 1862 S. 116 über das hebr. bearbeitete Image du monde, worauf ich anderswo zurückkomme. Abravanel (Majane Jeschuah Kap. XI Tamar 4) beleuchtet jene, das arabische, jüdische und zum Theil christliche Mittelalter beherrschende Verwirrung.

lateinischer Hss., welche Autornamen angeben, die aus Alcandri verstümmelt sein könnten.

Zwei pariser Hss. (N. 7349,⁵ u. 7351,¹, letztere aus dem XIV. Jahrh.) enthalten eine Schrift, welche der Index auctorum unter Albandinus anführt. Dieselbe heisst: „Liber Albandini, sive liber similitudinum (omnium) filiorum Adae fortunatorum et infortunatorum, vitae sive mortis secundum (nationes i. e.) natiuitates eorum et secundum signa duodecim, prout disponuntur in firmamento in hora illius ejus natiuitas quaeritur.“ Unter Cod. 7457,² wird ein anonymes (wohl identisches) „Lib. similitudinum filiorum Adae“ angegeben.

Unter dem Namen Alhandria enthält eine andre Hs. derselben Bibliothek (4161.^{5—7}) ein „Breviarium Astrologiae de scientia, qualiter ignota nullo indicante investigare possit.“ und darauf: Lib. *Albandii* et *Hermetis* de spatula und lib. *Abdaluberi* de spatula; der letzte Name ist sicher arabisch.

Ueber den Namen Alkordianus, Philosophus, findet sich im pariser Cod. 7486,⁷ (XIV. Jahrh.) ein Buch: de Astrologia iudiciaria.

Möglicher Weise gehört auch, wenigstens dem Autornamen nach, hierher der tractatus Chilmadri in einer aus astronomischen Abhandlungen bestehenden Handschrift (Catal. Mss. Angliae I, 316 N. 6750).

Endlich erwähne ich noch eine Abhandlung über die Mondstationen eines mir unbekannten Monopoldus im pariser Codex 7443.¹³

Ob der „roman royal ou amours du grand *Alcandre*“ bei Hähnel p. 196 n. 684 von derselben Person benannt sei, wie unser Orakel, frage ich nur der Vollständigkeit halber.

Auch in die hebräische Literatur scheint Alcandrinus eingedrungen zu sein. Im Cod. München h. 73 (bei Lillienth. 72) findet sich (Bl. 150) die moderne Abschrift eines anonymen ספר בשפטי הכוכבים, welches neben anderen Elementen eine Art Bearbeitung des Alcandrinus zu enthalten scheint. Es heisst daselbst, bald nach dem Anfange: Jedes Sternbild des Zodiak zerfällt in 3 Theile: Kopf, Nabel (טניי, wofür später בטן, Bauch) und Schwanz (oder Ende סניי), nur die Wage wird in zwei Hälften zertheilt, und so entstehen 28 „Figuren“ (צירי). — Der Ausdruck „Mondstation“ kommt in dem ganzen Schriftchen nicht vor. Die angedeuteten Gestalten fehlen, und die 28 Figuren selbst werden nur durch ihren Antheil am Zodiakalbild bezeichnet. Sie dienen hier ebenfalls als Orakel, indem der hebr. Bearbeiter aus den 22 Buchstaben des h. br. Alphabets Memorialverse gemacht, wornach man die Namen der Person und ihrer Mutter berechnet. Die Abschrift ist aber so uncorrect, dass ich die Methode der Berechnung nicht herausfinden kann. Ich ziehe nur die Namen der Constellationen und die Zahl der Sterne aus:

I. Kopf des Widders	3	XV. Hälfte (Mitte) Wage	3
II. Bauch	2	XVI. Schwanz	2
III. Schwanz — u. Kopf d. Stiers	7	XVII. Kopf des Krebses	9
IV. Bauch	18	XVIII. Bauch	3
V. Schwanz — u. Kopf d. Zwillinge	2	XIX. Schwanz — u. Kopf d. Schützen	5
VI. Bauch	6	XX. Bauch	7
VII. Ende	3	XXI. Schwanz	12
VIII. Kopf d. Skorpions	9	XXII. Kopf d. Steinbocks	3
IX. Bauch	2	XXIII. Bauch (fehlt)	
X. Schwanz u. Kopf d. Löwen	4	XXIV. Schwanz — u. Kopf d. Wassermanns	2
XI. Bauch	4	XXV. Bauch	12
XII. Schwanz — u. Kopf d. Jungfrau	1	XXVI. Schwanz — u. Kopf der Fische	3
XIII. Bauch	5	XXVII. Bauch	20
XIV. Ende	5	XXVIII. Schwanz	2

Ein ähnliches Loosbuch, welches mit den Mondstationen in einer Art von Zusammenhang steht, fand ich so eben in dem hebr. Cod. München 228 Bl. 35—40. Unter den Überschriften: **לוח מהשאלות מערכת הכוכבים**, welche über 3 Horizontalspalten stehen, findet man in der ersten 36 Fragen, deren 1.: Ob das Kind leben wird, die 2.: Ob man auf dem Wege glücklich sein (oder sein Ziel erreichen) wird, die letzte: Ob der Dieb und das Verlorene gefunden werden wird. Die 2. Spalte enthält die Angabe des Zodiacalbildes nach seinen 3 Theilen, also **ראש טלה**, **בטן**, **זנב**, für letzteres steht unter Jungfrau. Wage. Schütze und Wassermann **הכוף** oder **סופו**, was vielleicht auf eine ursprüngliche Zweitheilung hinweist. In der 3ten Columne steht noch einmal der Name des Theils des Zodiacalbildes, also **טלה**, **ראש טלה**, **בטן**, **זנב** und unmittelbar daneben der arabische Name. Auf diese Tabelle folgen dann unter den einzelnen arabischen Namen je 10—12 (umgezählte) Antworten, z. B. unter 1. „Das Kind wird ein gutes und angenehmes Leben führen. Der Diebstahl oder das Verlorne wird zurückkommen u. s. w.“

Der Dreitheilung der Zodiacalbilder liegen nun freilich die Dekane oder sog. *facies* zu Grunde, wie diese z. B. in dem Pseudo-Saadia'schen Loosbuche als **פרצופים** (*προσωποι*) bezeichnet werden³⁷⁾. Indess sind hier offenbar die Mondstationen mit jenen

37. Oben Anm. 28. vgl. Anm. 25: Zur Pseudepigr. Lit. S. 30 (vgl. Ztschr. d. DMG. XVII. 404); Lassen, Indische Alterth. II. 1124 (nach Diodor). — Auf die Dekane ist offenbar eine Stelle bei Ibn Esra zu beziehen in welcher von **צורות הולדות** die Rede ist (vgl. Jüd. Lit. S. 412 A. 92. Jew. Lit. p. 363). Es heisst nämlich bei Alenmano (**שינה ההשק**) Bl. 12a oder 14b der neuen Ausg. Halberstadt 1862: „Die Weisheit der **בני קדם** war ohne

Dekanen combinirt, wie eine solche Combination der verschiedenen Elemente ganz und gar der Entwicklung der Loosbücher entspricht.

Ich lege bei der nachfolgenden Aufzählung die richtigere Lesart zu Grunde, wenn dieselbe in der Tabelle der Fragen und der Aufzählung der Antworten variirt, und verbessere die an beiden Stellen falschen. Ich setze eine fortlaufende arabische Ziffer voran, und die römische der Mondstationen nach. Zu bemerken ist, dass bei der Aufzählung 4 und 5, 7 und 8 zusammengezogen, 21 ganz fehlt, 30, 31 umgestellt sind.

1. אלנסח [l. אלנסח] I
2. אלבטין [l. אלבוטין, אלבטין] II
3. אלכפ אלנציב [l. אלכפציב d. i. β Cassiopeiae]
4. אלתיא III
5. אלרבראן [l. אלדבראן] IV
6. רס אלנול (رأس الغول) β Persei
7. אלמיסאן [l. אלמיסאן] V

Zweifel gross, denn sie (gründete sich) auf die Wissenschaft [דעח? lies דעחי] des Landes דודר, wo noch heute grosse Wissenschaften zu finden, wie das Herabblinden der geistigen Kräfte (הירדת הרוחניות), vgl. Zm Pseudopiez. lit. S. 34) und das Verändern der Naturbeschaffenheiten (ההטת הטבעיות), nach dem was erzählt wird und was berichtet wird von Rabbi Abraham Ibn Esra ges. Aud. von den indischen Figuren (Gestalten), von welchen sie [die Inder] handeln, indem sie sagen: In der ersten Gestalt (פנים) erhebt sich jene Figur, in der zweiten jene, und alles diess bezieht sich nur auf (על) ist aus der Hs. Reggio zu ergänzen, ihre specifischen Wirkungen und ihre Einwirkungen [lies השפעותיהם = تأثير oder dergl.] auf die Talismane, die sie erprobt, so ist zu umstellen), indem sie sich materielle Figuren gemacht, um ihre Einwirkungen und ihre pneumatischen Kräfte aufzunehmen, wie das bekannt ist seit der Zeit Abrahams u. s. w. Vgl. auch die, aus Ibn Esra's ספר הטעמים Kap. 2 bei Zarzah (מקור חיים) Bl. 127 col. 1 unten, zu Dent. 32, 8) angeführte Stelle, wo Ibn Esra das Geheimniss der nach den Indern in jedem Gestirn aufgehenden Figuren Dekane, nicht zu wissen bekant. Diese Stelle befindet sich in der, wie ich glaube, älteren Recension des ס' הטעמים, unter טלה z. B. Hs. München 202 Bl. 51b) und wird kniz vorher Abu Ma'sher citirt; die andere Recension, welche der lateinischen gedr. Uebersetzung zu Grunde liegt, ist nicht in Kapitel gewöhnt. Die Dekane behandelt Ibn Esra im 2. Kapitel des ראשית הכנסה in der lat. Uebers. p. IV ff.; zwar liest sich über das Verhältniss desselben zu Abu Ma'sher VI Kap. 2 aus der, leider sehr unvollständigen lat. gedruckten Uebersetzung des letztern (s. Anhang I, nicht ohne Weiteres mittheilen. Doch mache ich auf ein interessantes Citat aufmerksam. Unter Aries nennt Ibn Esra: „Beneka illorum Indorum sapiens“; die hebr. Hs. München 304, Bl. 38b, lat. richtig כנכה הוא החכם שלהם, die Hs. Münch. 202 Bl. 3 liest כוכה, die (junge) Hs. München 45 Bl. 381 כנכים; es ist der bekannte Inder كنهك, der in den letzten Abschnitten des *Lib. interrogatorium* der lat. Uebers. (p. 66 col. 2 de occulto) vorkommt: „dicit Koneka qui fuit indus“ das hebr. Original dieser letzten Abschnitte habe ich bis jetzt in den Hss. noch nicht aufgefunden). Auf Koneka komme ich anderswo zurück. — Ueber die צדיות vgl. auch die Auführungen bei Zanz, in Jost's I-r, Annalen, Jahrg. 1840 S. 156,

8. אלתחיא [für *النجعة*?] VI
9. אלדרשאן VII
10. אלנזרא VIII
11. אלתרף IX
12. סהיל אלימני (d. i. Canopus?)
13. אלגבדה X
14. אלכרתאן (in Tab. אלכרטן!) [l. אלכרתאן] XI
15. (sic) קלב אלסר [l. קלב אלרטן?] XII
16. אלנרפה XII
17. אלנרא (Tab. אלנרא!) [l. אלנרא] XIII
18. אלסמך XIV
19. אלגדף [für *الغفر*] XV
20. אלזבאן [l. אלזבאן] XVI
21. רמאן אלעצאן [für *سمك الاعرج*? α Virg.]
22. אלבלול [l. אלמכלול] XVII
23. קלב אלעקרב XVIII
24. אללבוט [für *السور*!] XIX (umstellt mit 25?)
25. ערקוב אלראמי (vgl. Ibn Esra)
26. אלנעאם (Tab. אלנעאם) XX
27. אלברלה [l. אלברלה] XXI
28. סעד אלדבח [אלבדה, רבאח!] XXII
29. סעד אלכלנס (אלבלנס!) XXIII
30. סעד אלטאיר (Tab. אלטאיר *الفجر* α Aquilae?)
31. סעד אלסעד XXIV
32. סעד אלזביה [für *الذبيحة*] XXV
33. אלרדף (אלבדף) (d. i. α Cygni)
34. אלפרק טובי (דורכי) [für *الفجر* *الفرح*] XXVI
35. אלפרגל (אלפרגול) [für *الفرح* —] XXVII
36. אלחור XXVIII.

Es ergibt sich hieraus, dass jedes Quartal richtig mit dem vollen Zodiakalbilde angeht; in die Mondstationen eingeschaltet sind N. 3, 6, 12, 15, 21, 25 (wohl umzustellen, also 24), 30, 33, also in proportionalen Stellen, und zwar Sterne erster Grösse, die auch auf den Astrolabien vorkommen (vgl. unten VI).

Was die corruptirten Namen betrifft, so möchte ich fast vermuthen, dass sie nicht direct aus dem Arabischen, sondern aus einer europäischen, etwa lateinischen Quelle abzuleiten sind.

IV.

Es seien nunmehr einige mir zugängliche Aufzählungen der Mondstationen genannt, weil die verschiedenartige Beschaffenheit derselben, je nach dem verschiedenen Zwecke des Werkes, worin sie enthalten sind, das eine oder andre Element darbietet, worauf es bei der Vergleichung zum Zwecke der Feststellung historischer Abhängigkeit

ankommen kann. Ich muss dabei von vorne herein bemerken, dass ich auf die astrologische Bedeutung oder Anwendung derselben im weitesten Sinne wenig Aufmerksamkeit verwendet, nachdem Weber (I S. 325) die Angaben des (freilich abbrevirten) Megriti zu allgemein gefunden, während mir anderseits keine indische Quelle für Specialitäten (ausser Weber II. 386) vorlag — erst jetzt, bei der Revision, besitze ich durch die Freundlichkeit Weber's eine speciellere Inhaltsangabe der betreffenden Stellen bei Varamihira (Vrihat samhita, Kap. 15). Doch werde ich auf die meteorologische Bedeutung im nachfolgenden Abschnitte dieses Artikels näher einzugehen Gelegenheit haben.

Mehr habe ich jetzt auf die Zahl geachtet, weil in derselben ein Criterium für ein älteres oder späteres Stadium liegen kann (vgl. Weber II. 380).

Interessant ist es, dass der Geschlechtsunterschied (Weber II. 383, welchen die Astrologen auf alles Mögliche ausdehnen, grade hier nicht adoptirt wurde: — vielleicht wegen des heidnischen Characters?

A) Von den Elementen des *Fergani* (vgl. ob. S. 125 Anm. 13^a) besitzen wir die arabisch-lateinische Ausgabe von Golius (Alfraganus, Amst. 1669) auch die lateinische, welche Jac. Christmann (Franf. 1590) herausgegeben, und zwar indem er die hebr. Uebersetzung des „Jakob Antoli“ (Jakob b. Abba Mari b. Anatoli, bl. 1232) zu Grunde legte, wovon sich eine Hs. in der Heidelberger Palatina befand (jetzt in der vatican. Bibliothek 385. 4); doch benutzte er auch eine anonyme lateinische Hs., abgeschrieben von Bruder Friedrich, einem Benedictiner in Regensburg. 1447, welche der hebr. Uebersetzung nahe kommt (p. 5), — vielleicht ist es die des Gerard von Cremona, welche in Paris liegt? (Boncompagni, Della vita etc. di Gherardo p. 58). Der hebr. Uebersetzer hatte bereits eine lateinische Uebersetzung vor sich und benutzte das arabische Original: seine Worte sind: *העתקתי אותו על פי נוצרי אחד ודקדקתי אותו מלשון ערב*, was Christmann ungenau übersetzt: „transtuli e libro cuiusdam Christiani, eundemque correxì e codice Arabico,“ und p. 6: „... „cum versione Latina quam se opera cuiusdam Christiani se nactum esse hic in proemio profitetur.“ Es dürfte hier die Mitwirkung eines Christen selbst angedeutet sein, vielleicht des sonst von Jakob genannten Lehrers Michael [wahrsch. Scotus, wie ich zuerst vermuthet]. Die von ihm benutzte lateinische Uebersetzung ist, nach Christmann, die längst edirte des Johannes Hispalensis (vgl. Wolfius, B. H. III p. 126; Catal. l. h. p. 981, 1181 u. Add. p. CIII). Ich hatte noch keine Gelegenheit, die hebr. medirte Uebersetzung mit der gedruckten des Joh. Hisp. genau zu vergleichen; doch fällt mir jetzt die grössere Uebereinstimmung mit jener *anonymen* lateinischen auf, und es wäre wohl möglich, dass Janetoli, der in Neapel im Auftrag Friedrichs II. arbeitete, die letztere benutzt hätte. Eine Gelegenheit zur Verglei-

ehung (namentlich von Kap. X) sämtlicher Uebersetzungen ist in Paris geboten. Hingegen hat Isak Abu'l-Cheir nicht eine hebr. Uebersetzung, sondern einen Commentar über Fergani verfasst, und dabei vielleicht einen lateinischen Text benutzt (Catal. Codd. h. Lugd. p. 284). Was er, oder der Commentator Jehuda Verga (XV. Jahrh.) zu unserem Kapitel herabbringe, weiss ich jetzt nicht; der Comm. des Moses Händali (הנדלי), vollendet von Isak Alhadib, in Cod. München 246, fertigt es (Bl. 173) mit der Bemerkung ab, dass es ohne Commentar verständlich sei.

Fergani handelt im Original (u. so bei Joh. Hisp.) in Kap. XIX von den Fixsternen, in Kap. XX von den Mondstationen; die hebr. Uebersetzung (ich benutze Cod. München 246 u. eine Hs. des Hrn. Os. Schorr in Brody) beginnt Kap. XXII: (מַהֲעֵתָּה נִסְחָהּ (בְּנוֹסְחָהּ) „in dem Exemplar [In exemplari bei Christm. p. 101] der Araber anders“. Es folgt dann eine Aufzählung sämtlicher 48 Sternbilder, nach Ptolemäus und den Weisen, welche in ed. Golins nicht vorhanden ist und am Anfang des Kap. stehen müsste; denn es heisst weiter: עֹד הַזִּכִּיר בְּנוֹסָה (אוֹת) הָעֶרְבִי מֵה שֶׁזָּכַר בְּסֵפֶר הַדּוּמִיִּים וְמֵה שֶׁהִקְרַמְנוּ. עֹד הַשְּׁלִים זֶה הַשֵּׁעַר בְּמֵה שִׁיחֲדוּ לוֹ שֶׁעַר בְּנוֹסָה (אוֹת) הַדּוּמִיִּים. וְכֵן כָּתְבוּ הַדּוּמִיִּים שֶׁעַר בְּהוּיֹת הַכִּיּוֹכָבִים שֶׁהֵם נִקְרָאִים בְּתֵי הַיָּרֵחַ וְהֵם כֵּן. וְנִגִּיד בְּתֵי הַיָּרֵחַ בְּשִׁמּוֹתָם אֲשֶׁר יִקְרָאוּ אוֹתָם הָעֶרֶב, כִּי הִרְבֵּה הֵם שֶׁהֵם מְגִידִים אוֹתָם בְּשִׁמּוֹת אֵלּוּ, was Christm. (p. 108) wiedergibt: „Hisce subiungit Codex Arabicus, ea quae commemorantur in exemplari Romano: haec nos cum superioribus in unum caput contraximus. Sic autem scribunt Romani Stellae etc.“ Der Sinn ist vielmehr folgender: Der Araber hat erst hier das, was unser Uebersetzer früher aus dem Lateinischen gegeben; dann ergänzt der Araber diese Pforte durch das, was im Lateinischen ein besonderes Kap. bildet mit der Ueberschrift: „Pforte über die Existenz der Sterne, welche Mondhäuser heissen.“ dann: „wir wollen sie aufzählen mit den arabischen Namen, unter welchen sie bekannt sind.“³⁸⁾ Also behauptet Christm. (p. 98) mit Unrecht, dass der Hebräer hier nur dem Araber folge! Vielmehr legt er wieder das Lateinische zu Grunde.

Zunächst ist es zu beachten, dass die Stationen hier בתים „Häuser“ heissen, also der von Ibn Ezra gebrauchte Ausdruck מַהֲנוֹת noch nicht technisch geworden war. In Bezug auf die einzelnen Namen möge Folgendes hervorgehoben

³⁸⁾ Arab. لأن أكثر أناس يعرفها بتلك الأسماء. In dieser Bemerkung, mit welcher Fergani die Aufzählung einleitet, liegt ein Hinweis auf fremden Ursprung der Sache oder sogar darauf, dass zu seiner Zeit noch andre, nichtarab. Namen von Einzelnen gebraucht wurden.

werden, wobei ich stets die bessere Lesart zu Grunde lege, mitunter beide Codd. durch M. und Sch. bezeichne. I wird auch אֶלְנִטָה genannt, was weder im Arab. noch bei Christmann zu finden! — III auch עֵינֵי (א) (arab. *al-najm*) bei Christm. tauri. — IV אֶלְדֶּרְבָּאָן, nämlich die grossen אֶלְלֵאיוֹךְ, Sch. אֶלְלֵאִיק (arab. *al-fanīf*) und einige kleine אֶלְקֵלָאִים, Sch. אֶלְכֵלָאִים (*al-falānī*), bei Christm. „alias hain alior. i. e. oculus tauri, circa eum . . . hyades sive sneculae dictae“ — VI אֶלְהֶקֶטָה bei Chr. „Ras algeuze i. e. caput orionis.“ — VIII אֶלְנֶחֶרֶה („Anachera“) genannt פִּי הָאֲרִיִּה „os leonis“ (*فم الأسد*). — IX אֶלְטֶרֶף bei d. Arab. עֵינֵי הָאֲרִיִּה „Altaref i. e. summitas (vgl. unter B.) . . . oculus leonis.“ — X . . . die nördlichen Sterne heissen לֵב הָאֲרִיִּה, lat. Kebel [l. Keleb] alasad. — XI אֶלְזִבְיָה „Algnbra“ genannt אֶלְקֶרְחָאָן (am Rande אֶלְכֶרְחָאָן), Sch. gar אֶלְקֶרְחָאָן (*القراطين*) „Alearaten“. — XII אֶלְצֶרְפָּה „Asampha“ Schwanz des Löwen. — XIII אֶלְעִיָּא „Alhanhe“. — XIV אֶלְסֶמֶךְ, im Lat. wieder bloss Alazel (*الاعزل*), sonst bei Hebr. fast stets אֶלְעִזָּאָל. XVI אֶלְזִבְיָאָן מַעֲקָרִב, bei M. nur am Rande זִבְיָאָן (*زبنا لعقب*), „Mizan“, die beiden Wagschalen (כַּפֵּית הַמֵּאזֵנִים, vgl. unter B.), M. fügt hinzu „oder Hörner des Skorpion“. — XVII קֶלֶב (Sch. לֵב הַסִּכּוֹן „Herz des Skorpion“ (vgl. unter V). — XIX אֶזְזֻלָּה Azula. — XX M. הִיעֲנֻתָה, Sch. אֶלְהֶעֱאִלִים, am Rande M. אֶלְהֶעֱאִים, Sch. אֶלְהֶעֱאִים, lat. Anahin, wovon אֶלְזִרְדָּה פִּי אֶלְמֶגֶרָה (*ابو الردة*) und אֶלְסֶדֶרָה (*السدرة*) Asadira, i. e. resistentes), in M. noch mehr verstümmelt. — Von XXII an weichen die hebr. Hss. von einander ab. Sch. hat fast dieselben Namen, welche Harib lateinisch übersetzte, bloss hebräisch: XXII הַצֵּלַחַת מִשְׁבֵּר מִפִּרְקָה, Fortune decollantis, wegen des dunklen „Schafes“ bei den Arabern: nur das hebr. דָּחַל (= *داحل*), bei Christm. Orien) hat M. אֶלְרַחֵל, als ob es der arab. Name wäre! ferner הַצֵּלַחַת הַבּוֹלֵט, הַצֵּלַחַת הַהַצֵּלַחִית, הַצֵּלַחַת הַמִּזְבֵּי (M. מִזְבֵּי הַטִּיבִים u. zw. XXIII, XXIV umstellt) הַצֵּלַחַת הַמִּזְבֵּי, „Fortuna deglutientis, fortunarum, centurionum,“ bei M. die arab. Namen theils im Text theils am Rande — XXVI אֶלְפֶּרֶג אֶלְזִלּוֹ אֶלְמֶקֶדֶם d. h. מִרְיָק הַרְלֵי הַקְּדוּם (Sch. הַמִּקְדִּים). „Arahya i. e. spuma aquarum.“ — XXVII אֶלְפֶּרֶג אֶלְמֶקֶדֶם d. h. הַכְּרִיק הַמֵּאֲחֵר d. h. i. e. vas eter.“ — XXVIII הַגִּיּוֹן פִּי הָאֲרִיִּה im Text bei Golius, aber lat. p. 79 Batno'l lut, wie am Rande von M. אֶלְהֶרֶת (³⁹).

B) Von Abraham Ibn Esra, dem bekannten Exegeten und Astrologen, besitzen wir zwei Recensionen einer Abhandlung über das Astrolab (כְּלֵי הַמִּשְׁתָּה), die erste, um 1146 verfasst, ist von einem Unberufenen (jetzt Verstorbenen) nicht wenig entstellt in

³⁹ Christmann, p. 111 verweist auf die Epitome des Joh. Hispalensis und auf die Astrologie des Ibn Raḡāl, — letztere konnte ich erst nachtraglich benutzen: s. unten P.

Königsberg 1845 herausgegeben worden. Die jüngere Recension v. J. 1148 befindet sich n. A. in den Münchener hebr. Hss. 249 mit Bemerkk. eines Salomo, und 256; sie ist im Ganzen kurzer und enthält auch nicht die Tabelle der Mondstationen, welche in der andern (Cap. 26 S. 25) zu lesen ist.

Diese Tabelle giebt den arabischen Namen, dessen Bedeutung in hebr. Sprache und die Zahl, zum Theil auch die Grösse der Sterne; die arab. Wörter sind aber so entstellt, dass ich jetzt — ohne Hilfe der verschiedenen Namen bei Sédillot — Einiges zweifelhaft lassen muss. Hingegen werde ich bei den nachfolgenden Bemerkungen die offenbaren Schreib- oder Druckfehler im Arabischen nicht erst corrigiren. Hervorzuheben ist Folgendes:

I heisst אֱלֶנְטָה, hebr. נֶזֶר (?) muss heissen נֶגַה (Stosser). — III wird geradezu mit dem biblischen כִּימָה identificirt, wie es Weber (II, 368) vermuthungsweise thut, es werden aber nur 2 (שני) Sterne gezählt, so dass der Name אֱלֶנְדִּיָּה doch möglicher Weise nicht aus אֱלֶנְדִּיָּה verstümmelt sein könnte? Doch glaube ich eher, dass die Zahl ursprünglich durch den Zahlbuchstaben ז ausgedrückt war, welches ein Abschreiber für ב hielt — V heisst אֱלֶנְסִיָּה, nach der Uebersetzung כֶּף (Ballen, aber auch Wagschale (Ruhe) vgl. oben S. 146. VI השֶׁקֶט אֱלֶנְמִי' (כֶּף מֵאֲזִימִים) weiss ich nicht zu erklären. XI heisst אֱלֶנְדִּיָּהּ אֱלֶנְדִּיָּהּ lies אֱלֶנְדִּיָּהּ (das א vielleicht als Lesezeichen für den Dual) auch bei Harib *alcaraten* und bei Fergani. Unter XII ist irgend ein Irrthum vorgefallen. Es fehlt צִפּוֹת (welches unter den Fix-sternen in demselben Werke Ibn Esra's, Kap. 29 S. 32 als Schwanz des Löwen aufgeführt ist); dafür steht אֱלֶנְזִי mit der Uebersetzung הַטְּבָה, also אֱלֶנְזִיָּה ⁴⁰, es fehlt aber auch כִּיָּה (XIII) und rückt daher die ganze Tabelle von hier an um I. Das als 13 folgende אֱלֶנְסִיָּה (sic) hebr. אֶרֶב („loth“, dachte der Herausg. etwa an סֶבַח chald. roth?) ist wohl הֶרֶב „der Hohe“ (הֶרֶב) zu lesen; falsch ist auch הַגְּבוּרָה im Texte der Tabelle der Fix-sterne (Kap. 29 S. 32) anstatt der richtigen Lesart הַגְּבוּרָה in der Anmerkung! Der arab.

40 So wird der Name الجوزاء übersetzt בֶּן הַטְּבָה; Zur Pseudopigr. Literatur S. 57. Wenn ich dort die Vermuthung ausgesprochen, dass der hebr. Uebersetzung eine lateinische zu Grunde liege: so glaube ich in der That dieses lateinische Original des Hebraers gefunden zu haben in einer Hs. der medizinischen Schule von Montpellier, welche im „Catalogue général des Mss. de bibliothèques publiques des départements, T. I“ Paris 1849 p. 396 Cod. 277, 11 und 12 in folgender Weise angegeben wird: „Epistola Anati fil Habra [Abraham] nominati *Macularis* (= الجوزاء) de proprietatibus etc.“, anfangend „Conferat tibi Deus mores“ — also wörtlich wie am Rande der hebr. Uebersetzung — Ende: „Intell. ejus“. Dann: „Liber institutionum activarum Platonis in quo *Hannayn fil Ysahai* sic loquitur dicens. In. *Gabecus* cum properavit Expl. ad se si Deus voluerit. Completus est liber aggregationum *anagremis* [tur. الجوزاء] Platonis exposit. *Hannayn fil Ysahai*“

Name ist zu lesen אֶלְמַמְךְ אֶלְמַעֲזַל, אֶלְמַעֲזַל, und fehlt dann סַמַּךְ אֶלְרַמָּה. — Die nachfolgenden Verstümmelungen sind wieder leicht zu verbessern: אֶלְנַבְמַךְ 15 (eigentl. XVI) eben so wie bei Fergani (oben A, wo sie als „2 Wagschalen“ bezeichnet werden, die Uebersetzung הַשָּׁר, welche der Herausgeber in רֶשֶׁת (Netz) emendiren will, ist wohl nicht לְשִׁיךְ Zunge? (لِسَان) — קֶלֶב 17 (XVIII), der Determinativstern ist identisch mit dem Fixstern כֶּבֶד (Kap. 29 S. 34). — 19 (XX) נַעֲלָם (auch im Fergani steht am Rande nur אֶלְנַעֲלָם) wird ganz richtig הַקִּירוֹת übersetzt, d. h. Balken. — 21 (XX) ff. ist das Wort סַעַד zma Theil weggelassen, zum Theil in שַׁעַר verwandelt, als Uebersetzung von אֶלְדַּבָּה (lies אֶלְדַּבָּה) liest man הַשְׂחָם offenbar für הַשְׂחָח! — Als 24 erscheint אֶלְזַבְבֹּר mit der Uebersetzung הַאֲלָמִים offenbar für הַאֲהָלִים == اَلْخَبِيمَة; und als 25 אֶלְזַבְבֹּר offenbar für אֶלְמִיכָר (اَلْمَوْخَر) mit der Uebersetzung הַאֲהָלִים „der hinter dem Zelte ist“, also hier zwei für eine (XXV)! — XXVI VIII sind wieder leicht herzustellen — Vgl. übrigens die Tabelle am Ende des Artikels.

Bei der nachfolgenden Anweisung, die Station des Mondes aus der Station der Sonne im Neumond zu finden, indem man für jede Station einen Tag rechnet, fügt Ibn Esra hinzu: „Das ist aber nicht genau, denn eine Station ist gross, die andre klein, es muss also der Neumond in der Mitte oder am Ende der Station sein (wenn die Rechnung richtig sein soll), — das heisst die Sterne selbst sind nicht identisch mit dem Raum der Station (s. unten E.).

C) Ich gehe nunmehr zu einem Autor über, welcher uns die Namen der Stationen in der, aus Corruptionen entstandenen Mannigfaltigkeit vortührt, welche sie im Laufe des Mittelalters erreicht hatten. Auch bei H. C. Agrippa von Nettesheim, der mit seinen Anschauungen und Bestrebungen an den Marken alter und neuer Zeit steht, werden noch immer die Mondstationen von den indischen Weisen hergeleitet. In seinem bekannten Werke: „De occulta Philosophia“, ist das 33. Kap. des II. Buches „de XXVIII mansionibus lunae“ überschrieben, und heisst es daselbst (p. 256 der oben S. 142 erwähnten Ausg. Lugd. s. a.): „... hinc est quod indolant sapientes et vetustissimi Astrologi octo et viginti mansiones Lunae concesserunt ... quae in octava Sphaera fixae a diversis eorum sideribus et stellis quae in eis continentur, ut inquit Alpharus⁴¹⁾ diversas proprietates et nomina sortiuntur ... Mansionum autem illarum juxta sententiam Abrahami⁴²⁾, unaquaeque

⁴¹⁾ Alpharus ist offenbar ein Druckfehler für Japharus; s. oben S. 128 ff. und Nachschrift.

⁴²⁾ Das ist Abraham Ibn Esra, wahrscheinlich ist die Stelle gemeint, welche ich unten, Abschn. V, mittheile.

duodecim gradus, unum et quinque minuta et viginti sex fere secundas complectitur etc.“

Ich habe die Namen und ihre Erklärung in der Tabelle am Ende dieses Artikels aufgenommen.

D) Eine interessante Tabelle enthält die, mir seit wenigen Tagen vorliegende sehr werthvolle Münchener hebr. Hs. 343 Bl. 168 b, nemlich eine vollständig geordnete (leider nicht ganz ausgeführte) und ziemlich correcte Tabelle der Mondstationen, wie ich sie bisher in hebraischen Hss. noch nicht gefunden; es sei mir eine genauere Beschreibung gestattet, als vielleicht zu unserem Zwecke umganglich nothig scheinen mochte. — weil vielleicht dadurch Ursprung und Alter derselben ausfindig zu machen ist. Diese Tabelle ist in 6 Horizontaleolumnen getheilt: die erste enthält die fortlaufende Ziffer 1—28, die 2. den Namen, aber auch bis n. 14 und unter 22 die Angabe der betreffenden Sterne und ihre Grösse (כבוד), nemlich von 1. bis 5. Grösse. Die 3. Reihe enthält Gestalt und Zahl der Sterne, die 4. die „Qualität“ (איכותה), d. h. Trockenheit und Feuchtigkeit, die 5. den Platz derselben innerhalb des Zodiac in Graden, Minuten und Sekunden ausgedruckt, endlich die 6. einen Theil ihrer (astrologischen) Bedeutung, letztere Columnne ist aber nur zu I—IV u. XIX u. XX ausgefüllt. Auf diese Tabelle folgt eine über den Ort der Mondstationen (die hier nur durch die Zahl bezeichnet sind) im Jahre „160“ (wohl = 1460) im Namen des Samuel Dascola, nebst einer Nachschrift aus el-Kind, worüber s. den II. Anhang dieser Abhandlung.

Was die erste Tabelle betrifft, so sind die Namen hier noch ziemlich gut weggekommen. I heisst auch hier אלכסנדר XI (הגבוה שאין לו רמה אלסאנד), XIV אלסאנד (vgl. unter C), XV אלנאפאר, XVII אלכליל, XX אלניס, XXII אלחרבת, XXIII אלכליט und darunter סער, XXV אלכביש, XXVII אלפראג, XXVIII אלטכאר und XXVIII בתן אלחיות; alles Uebrige ist correct, wenn man von Varianten zwischen א und ה am Ende absieht, wobei noch zu beachten, dass diese Buchstaben in der kleinen spanischen Current einander ähnlich sehen. — Vgl. übrigens die Tabelle am Schlusse dieser Abhandlung.

Was die Distanzen betrifft, so weichen dieselben bis XVI von Megriti nur höchstens 11 Sekunden ab, aber von XVII (ليل) an auch ganze Minuten, und XXVIII geht nur bis 29° 58' 14" der Fische, was gar keinen Sinn hat, da mit dem Kopf des Widlers begonnen wird! Ich setze die abweichenden Zahlen der Minuten und Sekunden hieher, indem ich stets den terminus ad quem angebe.

Zahl der Station	Minute	Stunde
XVII (קליל)	34	5
XVIII	25	30
XIX	15	55
XX	7	20
XXI (29 ^o)	58	45
XXII	50	10
XXIII	41	35
XXIV	8	33
XXV	21	25
XXVI	15	50
XXVII	7	15
XXVIII (29 ^o)	58	44

Dieser Umstand kann kein blosser Zufall sein, und bin ich auch weit entfernt, ihn ohne weiters auf die bisher unbekannte Angabe zurückzuführen, welche ich unter V mittheilen werde, so ist es wohl jedenfalls angemessen, noch einen weiteren Beleg für jenen Umstand selbst zu geben.

E) Die hebr. Münchener Hs. 261 enthält auf Bl. 95 ein jedenfalls altes Fragment, da zu Anfang eine arabische Bemerkung, beginnend קאל auf die Sterne sich beziehend, kaum noch zu lesen ist. Das erste Blatt wird von einem astrologischen Rade ausgefüllt, welches vielleicht die Scheibe des Astrolab vorstellt, am äussersten Rande sind aber die Mondstationen mit ihren Graden im Verhältniss zum Zodiac verzeichnet, aber ohne Minuten und Sekunden.

In Bezug auf Anordnung und Namen ist zu bemerken, dass אלבטן durch 1 (א) und אלנטה (sic) 28 (כח) bezeichnet, daher נים (sic) 19 anstatt XX. Die Distanzen betreffend, so lässt beim Mangel der Minuten und Sekunden sich nur hervorheben, dass אלבלרה und אלחיה בטן אלחיה auch hier, wie unter D bemerkt worden, nur bis 29^o gehen. Ueber die Zeichen י und ג siehe weiter unten unter V E.

Die Notizen am untern Rande (s. S. 162 dieser Abh.) sind von anderer Hand. Die Rückseite ist unbeschrieben. —

Die unmittelbar darauf folgenden Bl. 96—100 enthalten mit der Anfangsformel ב"ה zuerst eine selbstständige Aufzählung der (48) Sternbilder, deren Namen hebräisch, latein und arabisch gegeben werden, beginnend mit dem grossen Bären; es wird unter לפי דרכי של (עמוק) Ibn Esra erwähnt = משך חסון (ה-ה אלב). Dann (Bl. 98) ist von Eintheilung der Himmelslänge oder der Mondbahn arab. שטרה (sic), in 28 מחנות, latein מאנשיניש (mansiones) arab. מנאזיל אלקמר, die Rede, deren Sterne, eben so wie die der Zodiacalbilder, nicht „gleich“ seien. Es folgt sodann eine specielle Aufzählung, beginnend mit אלנטה: auch hier wird unter VIII Ibn Esra angeführt, wesshalb ich keinen grossen Werth

darauf lege; die Distanzen sind nicht angegeben; fast mochte man glauben, dass der Verf. mehr lateinischen Quellen folge, da er אֶלְזִיבְרָא (III) schreibt אֶלְזִיבְרָא oder אֶלְזִיבְרָא (XI . XVI אֶלְזִיבְרָא . u dgl., vielleicht war der „Lehrer“, der ihm die Sterne selbst zeigte, ein Christ? —

Die hebr. Hs. München 246 enthält auf der Rückseite von Bl. 126 eine Tabelle der Mondstationen, welche folgendermassen eingerichtet ist. Die mittleren 4 Verticalcolumnen, jede in 7 Horizontalabtheilungen, enthalten die arabischen Namen, ziemlich correct wiedergegeben, nebst der Gestalt der betreffenden Sterne, ohne directe Angabe der Zahl, doch sind es bei I 2, II 3, III 7, IV 5, V 5, VI 5, VII 2, VIII 4, IX 2, X 4, XI 2, XII 4, XIII 7, XIV 4, XV 3, XVI 2, XVII 3, XVIII 3, XIX 6, XX 8, XXI 6, XXII 3, XXIII 2, XXIV ein grosser Ring, worin ein kleiner, XXV 3, XXVI 3, XXVII 2, XXVIII 17. — Die beiden aussern Horizontalcolumnen, jede in 6 vertikalen Abtheilungen, nennen die 2¹/₂ der Stationen, welche zu jedem Zodiacalbild gehören. — Ueber die Quelle kam ich nichts angeben. Die Hand ist nicht die, welche den vorangehenden Alfergani und dessen nachfolgenden Commentar geschrieben, sondern wahrscheinlich die des Besitzers.

F) Wenn ich erst an dieser Stelle von ‘Ali Ibn [Abir] Raḡal oder Riḡal (رِجَال) spreche, so geschieht es nur aus dem ausserlichen Grunde, dass ich erst durch Christmann auf diese Quelle geführt worden, und dass ich die chronologische Reihentolge nicht für so wesentlich hielt, um ihrentwillen alle Verweisungen an verschiedenen Stellen der Abhandlung nochmals zu revidiren. Andersers habe ich bei dieser Gelegenheit das zu neumende Werk durchgeblättert und einige Stellen gefunden, welche zu einer ganz genauen Bestimmung der Zeit führen müssen, in welcher ‘Ali lebte, ohne dass ich jetzt die nothigen Hilfsmittel benutzen konnte. Aber grade hier ist eine genaue Zeitbestimmung von besonderem Interesse, wie sich zeigen wird. Um so mehr begnüge ich mich daher für jetzt mit dieser provisorischen Stelle, behalte mir eine kleine Abhandlung über Raḡal und die von ihm genannten Autoren und Schriften vor, und beschränke mich hier auf das, was für unseren Zweck nothwendig ist, indem ich in Bezug auf ältere Quellen und deren Irrthümer auf das Artikelchen in meinem Catal. libror. hebr. p. 1361 u. Add. p. XCI verweise — die Confusion mit dem Maroccaner des XIII Jahrh. hat noch die neue Ausgabe von Brunet’s Manuel Hammer, Litgesch. VI, 436 giebt, nach Biogr. Univ. I, 75, Anfang des 5. Jahrh. H. an, führt aber denselben ‘Ali unter dem falschen Namen رِجَال wieder VII, 471 an (Z. ps. Lit. 83). Als ein Mann aus dem Magreb (مَغْرِب) wird er von Abr. Zakut in einem, noch (Anhang IV) zu erwähnenden handschriftl. Werke genannt (Hs. München 109 Bl. 22, Kap. 9).

Das Werk, welches uns hier interessiert, ist: „Albohazen Haly

filii Aben-Ragel liber de judiciis astrorum“ in 8 Buchern, auf Befehl Alfons des X, zunächst von Jehuda b. Moses ins Spanische und von Andern ins Lateinische übersetzt, und zwar benutze ich die Ausgabe Basel 1551. Diese Uebersetzung ist nicht ohne Zusätze geblieben, denn die Stelle „*Abraham Judaeus dixit etc.*“ (l. VIII c 33 zu Ende, p. 400) ist offenbar den astrologischen Schriften des Ibn Esra entnommen. Das Original ist ohne Zweifel das bei H. Ch. II, 4 n. 1603 genannte *البارع في احكام النجوم*, dessen Anfang: *الحمد لله الواحد القهار* man hier im „Prooemium Interpretum“ suchen muss, nemlich in den Worten: „Dixit autem Haly . . Gratias uni Deo victorioso“. Die Hs. des Tippto (p 104 n. XIV), welche nur 41 Kapp. enthalten soll, ist wohl nur ein Fragment? Verschieden scheint *البارع في الموالد* bei Casiri I. 362 n. 918 in 4 Buchern. Sollte Jemand eine arab. Hs. unseres Werkes kennen, so würde er mich durch Angabe derselben sehr verpflichten.

Ueber Mondstationen handelt lib. VII Cap. 101 (p. 342 ff.): „De electionibus secundum motum Lunae per mansiones.“ Wichtig ist es, dass hier stets die astrologischen Ansichten der Inder und des Dorotheus einander gegenübergestellt werden: „Indi dicunt, Dorotheus dicit.“ Ich habe bereits oben (I Anm. 13) bemerkt, dass auch Johannes Hispalensis dieses Kapitel reproducirt zu haben scheint. Vielleicht ist nur aus einer dieser Quellen abgeleitet das handschriftliche: „De luna et mansionibus ejusdem etc. ex Dorotheo aliisque“ in Cod. Canonic. misc. 517,⁴ (bei Coxe, Catal. Codd. Bibl. Bodl. P. III, 1854, p. 827)⁴³). Hier werden wir also wieder auf eine den Indern gegenüberstehende angebliche griechische Quelle hingewiesen, über deren relatives Alter ich nichts beibringen kann, da ich nicht weiss, wie hoch hinauf sich die Berufungen auf Dorotheus über Mondstationen erstrecken. Dass man unter dem Namen Dorotheus jüngere Ansichten vorgetragen, haben wir oben aus el-Kindi erfahren. Sehr alt kann die Unterschiebung nicht sein, da Ibn Ragal 28 Stationen aufzählt (s. die Tabelle am Schlusse dieser Abhandlung)⁴⁴), ohne in dieser Beziehung, oder

43 Dass Dorotheus in den astrologischen Schriften der Araber und Juden (z. B. Ibn Esra) zu Doronius (dann Doromus durch Schreibfehler) geworden ist. Zu pseudopigr. Lit. S. 77, 79, erklärt sich aus der Verwechslung von 3 und 2; daher dürfte auch *دورونيوس* über Talismane) in Cod. Leyden 1272 kein Andre sein. — Bei Ibn Ragal erscheint Dorotheus neben Antichus (Antiochus) und *Uelleius* offenbar *وانس* Valens, Vettius. Zur pseudopigr. Lit. S. 31. Er wird auch mitunter als König bezeichnet, wahrscheinlich um eine würdige Parallele zu Ptolemäus „dem König“ oben S. 143 Anm. 36) zu bilden.

44 Ich habe in der Tabelle die von Megriti abweichenden Zahlen der Minuten und Sekunden in den Distanzen fett setzen lassen. — wo die doppelte Angabe unter sich selbst abweicht, die Variante in Parenthese gesetzt

in Beziehung auf ihre Distanzen einer divergirenden Ansicht zu erwähnen, während man, wie ich glaube, nicht nur mit Weber und Muller gegen Biot annehmen muss, dass die Inder ursprünglich nur 27 hatten, sondern auch, dass die Araber in dieser Beziehung nur den Indern folgten.

Die Argumente und neuen Belege sind Gegenstand des folgenden Abschnittes.

V.

Für die Ursprünglichkeit der Zahl Siebenundzwanzig kannte man bis jetzt nur das Zeugniß des Biruni, auf welches noch Muller (S. 56) zurückkommt, indem er auch nachweist (S. 60), dass „Naxatra“ fast geradezu für 27 gebraucht worden, was ich für meine Hypothese über das Werk des Maschallah (oben S. 121) hervorhebe⁴⁵⁾. Ich habe auch schon oben (II) nachgewiesen, dass „Japhar Indus“ von 27 Stationen handle⁴⁶⁾. Ein sonderbarer Zufall führte mich kürzlich auf eine bedeutend ältere und genauere Nachricht als die Biruni's.

Die Münchener hebr. Hs. 356 — welche in Lilienthals berechtigtem Verzeichniß als „Fragment eines Gebetbuches auf das Neujahr“ figurirt! — ist in der That ein, von Widmanstadt herführender „Codex fragmentorum“, wie ihn gut geordnete Sammlungen zu haben pflegen. Mein Auge blieb bei erstem Ueberblick an einer Tabelle der Mondstationen in einem losen ziemlich alten Octavblatte hängen, und ich theilte sogleich Webern die Vermuthung mit, dass diess Fragment einer astrologischen Abhandlung mit Japhar oder Kindi zusammenhängen dürfte. Nach dem Eintreffen des Cod. 304 fand ich, dass es der, oben (II S. 133) unter e) erwähnten Abhandlung angehöre, und bin daher im Stande die betreffende, wohl schliesslich entscheidende Stelle nach den beiden Hss. (zum Theil im Original zum Theil in blosser Uebersetzung) wiederzugeben. Ich lege das im Ganzen bessere Fragment zu Grunde und gebe die stets auf das letzte Wort bezügliche Variante in Klammern:

ואמנם הכוכבים המורים על הויות המטר כמו שהקדמנו הם ג'גה
וכחב ולבנה כי נגה עצם המטר והירח עצם המים וכחב עצם הרוח
והאור היותר קרוב מהם אלינו יהיה חק רשם בגשמים ובמימות
הוא הירח אשר שגלגלו הקרוב יותר אל הארץ והגלגל היותר מיותר
לחלוף הזמנים גלגל השמש בהחמזו גלגל [בגלגל] המזלות ויהלך
השמש בלכתה ושובה הוא בו וזה הגלגל הוא נחשק לשם חלק [מעלות]
והירח יחתיך זה הגלגל בחידושו [בחדשו] הנקרא חרש הלבנה וימיו
כז [כח] יום וששה שמיטות (sic) יוש לי מהנה ישמך בכל לילה בו
הגלגל נחלק [יחלק] לשם חלקים [חלק] יכל שלשים [מעלות] יקראי

45) Vgl. auch weiter unten über die Fixsterne im Astrolab.

46) Ich erwarte eine Abschrift der betreffenden Stelle und werde dieselbe, wenn sie rechtzeitig eintrifft, nachtragen. (S. Nachschrift.)

מזל וכל מזל שתי מחנות ושליש⁴⁷⁾ הנה המזל הראשון נקרא טלה ושתי המחנות ושליש הם אלסרטאן [אלשרטין] ואלבטין ושליש אחרים וזאת החלוקה על דעת אנשי הודו שהם קשרו מחנות הלכנה קצתם בקצת ושמו אלזכארה [אלזכאנד?] ואלאכליל מעקרב מהנה אחד והיו המחנות שבעה ועשרים בחנית ואלה הם. — — —

ועוד חלקי הגלגל לשש חלק על אחר הכח [אלו הכו'] מחנות הלכנה ומצא כל מהנה מאלו המחנות יג מעלה ושליש אחת [fehlt] ואמרו שהמחנות אשר יורו על הלחות והטפוחות עשר מהנות והם ד ז י יב טו יו יח יט כא כו⁴⁸⁾ וששה מחנות מאלו המחנות יבשות [בשדה: dafür] ולא יורו על מטר והם ב ה ט יו [יז] כד כה, ולא [מתנות] מהם ממוצעות לא לחות ולא יבשות ובם שלשה מחנות ידמו מחנות הלחות זאולי היה בה [בם] מהמטר והלחותיות יותר ממה שהיה במחנות הששה עשר [fehlt] אשר תאמרו בלחות בעלות [לעלות] אשר הקדמנו התחלתיהם והם אלסמך ואלחנעה וסער אלסעיד [ואלסעיד] ובמחנות ממיצעות ר"ל שוות לא יוחסו אל לחות ולא אל יובש לשוויים [לשוויים] ולמיצעות. ואמנם מה שנכספה ידעת ...

Den Anfang wörtlich zu übersetzen halte ich für unnothig, es handelt sich um 3 Regenplaneten: Venus, Merkur (כתב = كاتب), gewöhnlich (כ"כ) und Mond; am meisten Einfluss (רושם wohl für تأثير) habe auf Regen des Letzteren Sphäre, als die der Erde nächste: die Sphäre, welche am meisten dem Witterungswechsel eignet, ist die der Sonne, insofern sie mit der Sphäre des Zodiak in Verbindung steht⁴⁹⁾ und in derselben kreist. Nun folgt:

„Diese Sphäre wird in 360 Theile (Grade) getheilt, und der „Mond schneidet diese Sphäre in seiner Erneuerung, welche Monat „des Mondes genannt wird, dessen Tage 27 (28¹/₃ und ⁶/₇ 50) Er „hat ein Lager (Station), in welchem er jede Nacht wohnt. Die „Sphäre wird in 360 Theile getheilt und je 30 heißen Sternbild „(des Zodiak), jedes Sternbild hat 2¹/₃ Lager. Das erste Sternbild „heißt Widder, die 2¹/₃ Lager (desselben) sind es-Sertan, el-Butein, „und ¹/₃ von et-Turaja. Diese Eintheilung ist nach der „Ansicht der Inder, welche ein Mondlager mit einem andern⁵¹⁾ „verbunden, und Zubana und Iklil vom Skorpion als eins „ansahen (اتبنو = تبنو) oder dergl.), so dass die Mondsta- „tionen siebenundzwanzig waren, nemlich diese“.

47) Von hier bis zum nächsten **ושליש** hat der Abschreiber von B übersprungen

48) וששה מחנות מאלו כאשר יאהל בהם הורה ירבה המטר והמים וזאת הלחות והם ד' ז' י' יב' י' כ' כ' כ"ו, diesen Zusatz hat nur B.

49) התמוזי wohl = امتزاج ist hier das astrologische mixtio, commixtio, vgl. Geiger's Bemerkung in dieser Zeitschr. Bd. XVII, S. 404.

50) Fehlt hier eine Angabe von Stunden, oder ist ²/₇ zu lesen?

51) קצת ist hier, wie بعض, Stellvertreter des Singularis.

Die hier folgende Aufzählung der Mondstationen bildet in dem Fragment eine in die innere Seite des Textes eingeschobene Tabelle von 4 Spalten zu 7 Zeilen, wovon die 7te nur 3 Stationen enthält. Die fortlaufenden 27 Zifferbuchstaben stehen über den Namen, in der Hs. der ganzen Abhandlung hinter den Namen. Ich halte es nicht für nothig die ganze Tabelle wiederzugeben, oder auch die leichtern Schreibfehler zu erwähnen, namentlich das in den hebraischen Quellen, schon wegen der Aehnlichkeit in der spanischen Cursivschrift, häufige Alef für He. Ich beschränke mich daher auf folgende Bemerkungen: 1 אלשרטן, B. אלשרטין, XI auch hier אלכרתאן; XVI אלחכנה B. אלחכנה wahrsch. für אלחכנה, in A. ist noch daneben אלכליל geschrieben; in beiden ist richtig 17 für XVIII אלקלב (B. אלכלב!); 19 (XX) אלנעים B. אלנעין! die in den Hss. unglückseligen Sa'ad's sind auch hier nicht ohne Verstümmelung davon gekommen: 22 (XXIII) סעד אלבליט, B. אלבליט; 24 (XXV) אלדריה, B. אלדריה; 25 (XXVI) אלמכר, B. אלמכר, und darunter wahrscheinlich als Emendation אלמקדם, B. אלמכר (!) אלמכר; 26 (XXVII) אלמכר, B. אלמכר, 27 (XXVIII) vollst. בטן אלחור.

Ich fahre nunmehr in der Uebersetzung fort:

„Ferner theilten sie die 360 Theile nach den einzelnen 27 Lagern des Mondes und fanden jedes derselben $13\frac{1}{3}^{\circ}$. Ferner sagten sie, dass die Lager, welche Feuchtigkeit und Nasse bedeuten zehn sind, nemlich IV. VII. X. XII. XV. XVI. XVIII. XIX. XXI. XXVI“ — („sechs darunter sind derart, dass wenn der Mond in ihnen zeltet, Regen, Wasser und Feuchtigkeit gross sind, nemlich IV. VII. XII. XVI. XXI. XXVI“ — nur in B) — „sechs Lager sind trocken, welche nicht Regen bedeuten, nemlich II. V. IX. XVII. XXIV. XXV, elf mittlere, weder feuchte noch trockene, darunter drei den feuchten ähnliche, in welchen möglicher Weise mehr Regen und Feuchtigkeit vorkommt, als in den sechs die wir als feuchte bezeichnet, aus Ursachen, deren Ursprung wir vorausgeschickt, diess sind nemlich: es-Simak, el-Hanafa und Sa'ad es-Sa'id; unter mittleren versteht man eben)mässige ²²), die weder zur Feuchtigkeit noch zur Trockenheit in (nähere) Beziehung gesetzt werden, wegen ihrer Ebenmässigkeit und Mittelmässigkeit.“

Auch bei der folgenden Anweisung, die specielle Regenzeit aus der Stellung der fünf Planeten zu den Stationen zu finden, wird ausdrücklich bemerkt, dass die Station zu $13\frac{1}{3}^{\circ}$ Grad zu rechnen und von Sertân zu beginnen sei — also die Theilung in 27 noch bei der jüngeren Reihe.

Wir erfahren hier zum ersten Male, welche Mondstationen zusammengehörten, neml. XVI u. XVII (s. Nachschrift). Ob sich diess astronomisch oder historisch wird rechtfertigen

²² שוה (vgl. Anhang, im Sinne von سوي auch im philosophischen Sprachgebrauch.

lassen? Jedenfalls möchte ich auf die Verbindung von XVI. XVII bei Weber (II. 292. 310. 374) hinweisen, indem ich das Weitere den Indologen überlassen muss. Hervorzuheben ist es aber, dass die Summe der einzelnen Stationen in den drei Klassen nur 27, nicht 28 beträgt. Ferner wird sich aus den folgenden Parallelen ergeben, dass die Varianten in Bezug auf die Vertheilung der einzelnen Stationen in die verschiedenen Klassen erst hinter XVI beginnen, ein Umstand, der ebenfalls für die Trennung von XVI u. XVII von Wichtigkeit scheint.

Auf die Bedeutung dieser Eintheilung der Stationen nach ihrer „Qualität“ — wie ich, nach dem Vorgange der Astrologen, das Verhältniss von Feuchtigkeith und Trockenheit, der Kürze halber nenne, — bin ich freilich erst geführt worden, nachdem mir leider ein Theil der von mir benutzten Quellen nicht zugänglich ist. Doch wird auch das Wenige, was mir jetzt zu Gebote steht, genügen, um zu weitrer Untersuchung anzuregen.

Ich gehe daher zu den Parallelen dieser Eintheilung über:

B) Auch in der oben (S. 141) angeführten Stelle des *Lih. de mutat. temporum* werden die Mondstationen in drei Klassen getheilt, und die Namen der einzelnen angegeben. Diejenigen, welche „multam humiditatem“ monstrant, sollen X sein, nemlich:

- | | | |
|--|-------|--------------|
| 1. Aldebaran (medium tauri) | IV | دبران |
| 2. Algeathan | X | حجبة |
| 3. Alzerpha | XII | مرقة |
| 4. Algaphata | XV | غفر |
| 5. Abgebenen | XVI | زبدان |
| 6. Algard | XVIII | القلب? |
| 7. Allebra | XIX | شولة? |
| 8. Ahnathan | XX | النعائم |
| 9. Alestbadebe | XXII | بعد الذادح? |
| 10. „Alpharga et postea [lies: hoc XXVII est posterior?] si fuerit separata a conjunctione Solis etc inducit pluviam“ (s. Nachschrift) | | انفرغ الموح. |

Dann heisst es: „*Aldebaran* vero quod est *medium Cancri* ⁵³⁾ multam significat pluviam et omnes relique pauciores!“

Dann folgen 6 trockene (siccae) nemlich

- | | | |
|---------------|----|------------------|
| 1. Albotharia | II | المطير |
| 2. Alnu-ter | V | النبقة = الميسان |
| 3. Althaf | IX | الطرف |

⁵³⁾ Vgl. oben IV A, wo Herz des Scorpion. Es kann nur الذراع (VII) gemeint seyn, vgl. im Kalender des Harib op. 102: „Et Arabes laudant hanc annos et dicunt quod raro evanuat pluvia ejus et si non fuerit in anno pluvia.“

- | | |
|-----------------|------------------|
| 4. Altherp | (XVIII ؟ القلب) |
| 5. Alesadadabia | XXV سعد الاخبية |
| 6. Algarf alaul | XXVI انعرغ الاول |

Hier scheint 3 und 4 identisch, und dafür XVIII ausgelassen, da zwischen V u. IX keine passt.

Dann heisst es (p. 375): „Reliquae sunt *temperatae*, quorum tres paucam humiditatem habent“, nemlich:

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Altoraia | III انثريا |
| 2. Althimeth | XIV السمك |
| 3. Aleschadebe | XXIV سعد انسعود؟ |

Es möge nun zunächst eine Parallelstelle folgen, welche ziemlich übereinstimmt.

C) Am Ende des astrologischen *liber (Conjunctionum) de mundo vel saeculo* (oder *revolutionum* etc.) des Ibn Esra, nach der lat. Uebersetzung des Petrus Aponensis (Ven. 1507 f. 84 col. 2) heisst es: „Sapientes quidem *indorum* aiunt quod mansiones lunae sunt 28 et cedunt enilibet signo mansiones 2 et tertia [lies tertiam] unius mansionis. Erit hoc autem a principio arie(tis) cuius quidem initium iuxta sapientes imaginationum⁵⁴⁾ est 8. grad. ante cornua arie(tis), quae sunt hoc tempore super 22 grad. arietis, qui est aliqua equalitatis; et hoc quidem secundum divisionem intellectualem⁵⁵⁾; et non secundum imaginationem [sen secundum consimilia]⁵⁶⁾. Imago enim arietis parva est et minor minus signi quarta. Quod si velle desideras mansiones lunae subtrahas a loco lunae aequato secundum viam tab. *albategi*⁵⁷⁾ 8 grad. tunc enim velle tuum invenies, et de arie qui est imago usque ad 13 grad. et 51 min. est mansio prima: quae vocatur *aluthay*. Et iam divisi⁵⁸⁾ tibi omnes mansiones in signis suis: seu imaginibus ei earum nomina secundum ydionia *dekecar. i. cummanorum s. a arabum*⁵⁹⁾ nec non et explanationem. Dicunt igitur sapientes *indorum* quod 10 mansiones sunt humidae et significant super pluviam. Et ecce nomina earum

54) Wahrscheinlich falsche Auflösung einer Abbraviatur für imaginum. hebr. חכמי הצורות.

55) Hebr. שהוא קו הצדק שהוא כפי מהלוקה המחשבת.

56) Das von mir in Parenthese Gesetzte steht nicht im hebr. Text.

57) In Cod. Münch. 304 heisst es in einer erläuternden Randbemerkung: „Tafeln des Bertani, d. i. Tafeln des Nasi g. A.“, der Nasi ist Abraham bar Chijja.

58) הקקתי לך. . בצורותם ושמותם כלשון קדר, d. h. ich zeichnete dir . . nach ihren Figuren etc. Die Hss. haben diese Tabellen weggelassen, oder Ibn Esra bezieht sich auf seine astronom. Tafeln? Vgl. Anhang IV.

59) Auch auf der folgenden Spalte liest man super nagareno i. christianos . . Et mars super Kesurigym i. cumanos i. saracenos: hebr. ומאדים של הקדרים ונגה של הישמעאלים.

secundum ydionia arabum *aldebaram* (sic), *aldiraha*, *algabaha*, *asarphy*, *algufar*, *alkalif*, [i. alkali] *alrula*, *albadu*, *alpraga*, (sic) *almochat*, u. s. w. u. s. w. Mansiones vero siccae sunt: *albatan*, *alraras*, *alkala*, *alfai*, *alkibie*, *alparyalmadian*, reliquae autem mansiones sunt temperatae⁶⁰.

Diese Uebersetzung konnte ich erst nach langem Tappen zur Erledigung der Schwierigkeiten mit dem Original und einer Nebenrecension vergleichen. Sie entspricht nemlich demjenigen Buche unter den unedirten astrologischen Schriften des Ibn Esra, welches in den Hss. den Titel ספר העולם ומחברות המשרתים [כלם] führt, beginnend עם מצאת ספר אבן מעשר במחברות המשרתים (eine Warnung vor dem Buche *עשרת* des Abu Ma'sher und den Tafeln der Inder), endend: ולעולם הסתכל על המבטנים כי עליהם כל המשפטים. Diese Recension befindet sich in den meisten Hss., und liegt mir jetzt in den beiden Münchener Codd. 202 Bl. 116—124 (ein schöner Pergamentband, wohl des XV. Jahrh.) und 304 Bl. 1—9 vor.

Es giebt aber noch eine andre Recension des ספר העולם, welche ich früher nicht kannte, nun aber in denselben beiden Codd., 202 Bl. 138—43, und 304 Bl. 136—45, vor mir habe. Diese Recension beginnt: ברוך השם המיוחד [תאחד] שהוא הכל ומאתו, הכל ומשרתיו הקרובים אליו הם נמשלים לכל ואם היה בשפלות יורה [על כל] דבר רב רק יהיה נבזה ואם במרובעים יהיה אמצעי (הדברי).

In dieser Recension (aus welcher auch Jemand in Cod. Munch. 261 Bl. 95 die drei Klassen der Mondstationen excerptirt hat) werden zuletzt noch 3 „feuchte [mittlere] Stationen“ (מהנות הלחות) angegeben, nemlich אלהקעה (V), אלסניאך (XIV) und סער אלסעור (XXIV) also abweichend von dem Liber de mutatione, und wie unten unter D.

Was nun die zehn nassen Stationen betrifft, so bietet uns nicht bloss die lateinische Uebersetzung der I. Recension nur neun — denn alpraga ist mit almochat zu verbinden, — sondern auch der hebr. Text hat in beiden Hss. nicht mehr als neun, nemlich⁶¹: אלגבראן (IV), אלדבראן (VII), אלגבהה (X), אלגברפה (XII), אלגפר (XV — wofür B un deutlich אלגכול oder אלעול hat), אלמכיל (XVII), אלשולה (XIX), אלבלדה (XXI), אלפגאן אלמכר (XXVII).

Die II. Recension nennt hinter אלגפאר noch אלדבאנה (אלדבן B. d. i. XVI), läßt aber אלשולה und אלבלדה weg und setzt dafür סער אלדבבה, oder wie in B. יסער אלדבבה, also wohl סער אלדבבה (XXII), wie das erwähnte Excerpt in Cod. Munchen 261 hat, wo überdies אלגפה weggelassen ist, also gar nur acht erscheinen!

⁶⁰ במיטכות

⁶¹ Ich sehe hier von leichtern Schreibfehlern ab, und bezeichne bei Angabe von Variationen den Cod. 202 durch A, 304 durch B.

Darf man nun die beiden Recensionen combiniren? und in welcher Weise? Darf man annehmen, dass XVI ursprünglich in XVII begriffen war? Vergleiche die zusammenstellende Tabelle II am Ende dieser Abhandlung

Die 6 trockenen Stationen geben alle beide Recensionen als dieselben: אלבטין (II), אלהנעה (VI), אלטרף (IX), אלקלב (XVIII), אלסער אלאכניה (in II Rec. A. nur אלכניה, B. סער אלכניה, d. i. XXV) und אלפג אלמקדם (in II. אלאיל, d. i. XXVI).

Ich gehe nummehr zu anderen Quellen über:

D) In der oben (IV D) angeführten Tabelle (Cod. München 343 Bl. 168^b) kommen für die Qualität der Mondstation funferlei Bezeichnungen vor:

1. לח ביהר sehr feucht sind IV, VII, XII, XVI, XXI, XXVII	Summe 6
2. לח feucht sind X, XV, XVI, XIX	4
3. ממוצל לח mittelmässig feucht sind VI, XIV, XXIV	3
4. ממוצע mittelmässige sind I, III, VIII, XI, XIII, XX, XXII, XXIII, XXVIII	9
5. יבש trockene sind II, V, IX, XVIII, XXV, XXVI	6

Wie diese Fünftheilung zur Dreitheilung der bisher genannten Quellen sich verhalte, ist leicht zu erkennen. Rubrik 1 u. 2 sind zusammen die 10 feuchten, R. 5 die 6 trockenen, R. 3 u. 4 die mittelmässigen, R. 3 die 3 einigermassen feuchten. Rubrik 1 stimmt mit der Subdivision bei Alkindi bis auf n. XXVII hier, für XXVI dort, was sich freilich leicht durch die verschiedene Zählung erklärte, wenn nicht dann wieder die Uebereinstimmung bei andern hinter XVI zu erklären wäre.

E) In dem oben (S. 154) erwähnten astrologischen Rade (Cod. München 261 Bl. 95) findet sich bei einer Anzahl von Mondstationen der Buchstabe י (Jod) oder ז, links oder rechts von der Ziffer der Mondstation; ich halte diese Buchstaben für Abbréviaturen von יבש „Trockenheit“ und גשם „Regen“, so lange mir keine bessere Erklärung geboten wird. Indem ich anstatt der dort gebrauchten, um eins abweichenden Ziffer (s. oben) sogleich die bisher stets angewendete setze, erhalten wir als:

1. regnerische: IV, VII, X, XII, XV, XVII, XXI, XXVII also 8,
2. trockene: II, V, IX, XVIII, XIX, XXIII, XXV, XXVI also 8.
Ob die Abweichungen aus blossen Schreibfehlern, wie sie bei einem solchen Rade sehr leicht vorkommen können, zu erklären sind, lasse ich dahin gestellt: die Summe $8 \div 8$ ist $= 10 \div 6$.

F) Endlich möge noch eine kurze Hinweisung Platz finden. Die Leydener Hs. Scaliger 14, n. 7 meiner Beschreibung (Catal. Codd. h. Lugd. p. 372) enthält eine Tabelle der Mondstationen vom J. 1466, beginnend: הראשון אלנטה והיא קרן טלה, שיה, חלך, die letzte Station heisst אלביאסט? und wird ebenfalls als שיה bezeichnet, d. h. „mittlere“ Temperatur, wie in der Tabelle

Cod. München 343, wo שנה und שנה alterniren, und bei el-Kindi. Leider kann ich über jene Hs. nichts mehr angeben, da ich bei Ansicht derselben im J. 1854 nicht ahnte, dass die angegebene Bezeichnung mich einst interessiren würde. Vielleicht gefällt es Hrn. De Jong, dem ich seit jener Zeit manche werthvolle Mittheilung verdanke, einen Blick auf jene Hs. zu werfen.

Was nun das Verhältniss dieser, zunächst aus arabischen Quellen fließenden Unterscheidung zu indischen betrifft, so kann ich nur bemerken, dass bei Weber II. 387 die N. 6, 7 d. i. VIII, IX unsrer gewöhnlichen Zählung als „reich an Regen“ bezeichnet werden. Ueber eine eigentliche Eintheilung konnte mir Weber, auf eine besondere Anfrage, keine Nachweisung geben; er ist eher geneigt, die meteorologische Entwicklung für eine selbstständige arabische zu halten; wogegen freilich die ausdrückliche Zurückführung auf Indien bei Kindi von grossem Gewicht scheint. Es ist allerdings denkbar, dass die exacte Klassifikation erst seitens arabischer Astrologen durchgeführt wurde; demungeachtet wäre es kein Wunder, wenn man später auch diese Eintheilung, mit den Naxatra selbst, den Indern zuschrieb, wie diess Ibn Esra (oben C) ausdrücklich thut.

Ehe ich diese Bemerkungen über die Zahl 27 schliesse, möchte ich noch eine Ungenauigkeit bei Muller (p. 63) berichtigen, welche leicht als Beweis für das höhere Alter der Zahl 28 missbraucht werden könnte. Muller sagt: „after the evidence collected by Dr. Sprenger that the *twenty-eight* lunar asterisms had been observed by the Beduins of the desert long before the time of Muhammed.“ So liegt die Sache nicht; vielmehr hat Weber (I. 319—321) sehr wohl die Sache von der Zahl unterschieden, und hervorgehoben, dass die Zeit der Manazil-Sprüche (vgl. auch Sédillot II. 520) unsicher sei, ja er schaltet S. 321 Z. 41 mit Vorbedacht die Zahl 27 ein. Es wäre nach den obigen Nachweisungen das Alter eines Spruches über XVI und XVII von besonderem Interesse ⁶²⁾.

VI.

Es mögen nun noch einige zerstreute Bemerkungen folgen, für welche bisher kein angemessener Platz sich gefunden.

62) Die von Muller daselbst nach Neubauer angeführte Glosse habe ich bereits in meinem Catal. Codd. hebr. Lugd. (1858 p. 200 n. 2) mitgetheilt und dort bemerkt, dass סלים בן רהים (nicht „Salem“) der bekannte Kauer Salomon b. Jerucham, arabisirt Selim oder Suleim b. Ruheim X. Jahrh.) sei; vgl.

Hebr. Bibliographie 1860 S. 48 und سلم bei Nicoll. Catal. p. 520b. Wüstenfeld, Akad. d. Arab. S. 117 n. 214, II. Ch. VII. 593.

Wie die Lehre von den Mondstationen auch in die Cosmographie des Mittelalters drang, das sehen wir an *Ristoro d'Arezzo*, dessen „Composizione del mondo“⁶³⁾, eine, unter indirectem arabischen Einfluss verfasste Weltbeschreibung, auch bei Gelegenheit der Himmelszeichen auf die Mondstationen kommt (p. 8): „E li savi fecero menzione alli animali del cielo e delle lor membra: i quali sono composti di stelle e specialmente quelli che fecero menzione delle mansioni della luna.“ Es werden dabei arabische Namen erwähnt — welche der Herausgeber, mit Ausnahme von *Sarthan*, in seinem angehängten Verzeichniß der aus *Ristoro* im Wörterbuch der *Academia della Crusca* nachzutragenden Vocabeln aufgenommen hat, wohin sie jedoch, besonders in ihrer theilweisen Verstümmelung, streng genommen nicht gehören. Diese Namen sind der Reihenfolge nach: *Sarthan* (I) 2 glänzende Sterne u. s. w., *Albuthan* [lies *Albuthein*?] 3 glänzende Sterne u. s. w. (dann *plyades* u. *Cor tauri*), *Albocach*, 3 Sterne im Kopf der Zwillinge, kann nur *الهنعة* (VI) sein, *Auchacas*, 2 Sterne unter den Füßen der Zwillinge, scheint *الهقة* (V) — (dann kommt *caput gemini* antecedens und *caput geminorum subsequens* — dann die Augen des Krebses), *Anacotha*, Mund des Lowen, ist *المنثرة* (VIII), gewöhnlich „Nase des Löwen“, *Artuffo* 2 Sterne, die Augen des Löwen, ist *الظرف* (IX), auch bei *Ibn Esra* „Auge“ mit 3 Sternen, *Albegen* 4 Sterne: „delle quali l'una ha cor di leone“ ist *الجمعة* (X) mit Umstellung der Consonanten, wie nicht selten, für *Algebel*, endlich *Alcarfa* (lies *Algarfa*) *الصرفة* (XI). Diese Namen sind sämtlich arabische. Man muss hierbei beachten, dass es *Ristoro* nur darum zu thun war, die Theile der Thierbilder am Himmel hervorzuheben.

Was das Verhältniss der Stationen zu den Determinanten (*Yogatara*, betrifft, welche *Müller* (p. 44. 57) von einander getrennt wissen will, so möchte ich Fachkundige anregen, zu untersuchen, ob die Angabe von 1 bis 2 (nur einmal 3) Sternen in jedem Zeichen des Zodiak bei *Abu Ma'sher* in dem Schriftchen *Flores*, im Abschnitt „de stellis fixis“, irgendwie mit diesen zusammenhänge. Es gehört jedoch hierzu eine Vergleichung von Hss., da die Zahlen der Distanzen variiren und z. B. die mir vorliegende ed. 1495 Lucken hat. Ich hebe nur hervor, dass der erste Stern auf 13° 25' angegeben ist, während die Eintheilung des Kreises in 27 Stationen 13° 20' ergibt.

63) La Composizione del Mondo di Ristoro d'Arezzo Testo italiano del 1282 pubblicato da *Enrico Narducci*, Roma 1859 — enthält den ursprünglichen und modernisirten Text. Der Herausgeber (vgl. oben S. 128 A. 18) hat zu den angeführten arabischen Autoren literarische Nachweisungen gegeben, s. p. 3—5 und dazu. Zur Pseudepigr. Lit. S. 82] p. 7 [ib. S. 92]. p. 12. p. 23—5. — Vgl. auch *Scrapeum* d. J. S. 101.

Bei Untersuchung der Namen wäre es von Wichtigkeit zu wissen, ob manche früher einen Stern oder eine Sterngruppe (Asterismus) bezeichneten, ehe sie für die Mondstationen angewendet wurden. Whitney's Hypothese (bei Weber II. 394), dass اندراري diesen Namen als Mond-station erhielt, weil sie auf ثريا folgt, also letztere die erste bei den Arabern gewesen, fällt vollständig zusammen, wenn اندراري schon ursprünglich ein Sternname war.

Ich schalte hier noch eine Frage ein, die mir bei der Revision einfiel: Sollten die Fixsterne auf den Astrolabien irgendwie mit den Mondstationen zusammenhängen? Ohne auf die Sache eingehen zu können, gebe ich auf Tabelle III die Namen der Sterne: A) 26 aus *Mashallah*: De compositione Astrolabii, Cap. 11 (G. Reisch, Margarita phil. ed. Basel 1583 p. 1302) mit Weglassung der Längen- und Breitengrade, welche bei den 4 doppelt genannten (von mir durch ☞ bezeichneten) nicht identisch sind. Vielleicht bieten Hss. bessere Auskunft.

B) 29 auf einem, in Spanien verfertigten, von Juden gebrauchten von Sprenger der hiesigen k. Bibliothek geschenkten Astrolab v. J. 1029-30; s. F. Woeppke: Ueber ein in d. k. Bibliothek zu Berlin befindl. arab. Astrolab. Aus d. Abh. d. k. Akademie 1858 S. 18. — Hierzu setze ich bei einigen, mit Sicherheit identischen die Nummer, welche sich ergibt, wenn man die 35 Sterne zählt, welche Ibn Esra im 29. Kap. der gedruckten Recension seines Werkchens angiebt (s. oben IV B S. 151). Die jüngere handschriftliche Recension hat nur 23, indem 15, 17—21, 23, 27, 31—35 fehlen, hingegen zwischen 28—29 noch אלשמאלי מן אנוטה hebr. [הקרן ?] חקרב חקרב השמאלי מן המנה, hinzukommt.

C) 27 Nach *Hermannus Contractus*, dessen zweitheiliges Werk über das Astrolab bei Pez. Thesaur. anecdot., Aug. Vind. 1721, T. III P. II (p. 94 u. 110), die Sterne p. 103. Ich habe zu einigen die arabischen Namen gesetzt, die sich mir ohne Weiters aus den Parallelen ergaben. —

Welche Verwirrung schon zur Zeit des Bettani herrschte, sehen wir aus der interessanten Stelle des 'Abd ur-Rahmân es-Sûfi bei Reinaud (Aboulféda, Introd. p. CLXXXVIII). —

In Bezug auf Weber's Hypothese über den Ursprung der Mondstationen in Babylon ist eine Stelle in Abu Ma'sher's Einleitung in die Astronomie beachtenswerth. Das 10. Kap. des V. Buches beginnt folgendermassen: „*Indè vero primi saeculi partes sive ita primum habuerint, sive caldeorum inventione postea recuperantes, prout rectius eis visum est, stellas et terminos aliter ordinantes etc.*“ — treulich im Zusammenhang mit Kap. 9, wo Sem die Astronomie begründet! — Dass die Chaldäer astronomische Tafeln angelegt, hat Charles Comptes Rendus. 1846, XXIII p. 852) wahrscheinlich gemacht: ich sehe jedoch nachtraglich, dass bereits Lassen, Ind. Alterth II. 1130 und Humboldt, Kosmos II. 431 A. 8, hiervon Notiz genommen.

Endlich und schliesslich mögen noch die versificirten Abhandlungen (?) über die Mondstationen in Cod. Escur. 919, 2, 3 (Casiri I. 363) der Aufmerksamkeit der Forscher — wie meine über Erwartung angewachsene Abhandlung ihrer Nachsicht — empfohlen sein.

Anhang I.

(Gerard v. Cremona, Johannes Hispalensis, Adelard von Bath, Robertus Retinensis, Hermannus, Uebersetzer der Schriften von Chowarezmi, Said, Megriti, Abu Ma'sher.)

Ich habe oben (§. 127 A. 17) das von Boncompagni veröffentlichte Verzeichniss der Uebersetzungen Gerards von Cremona erwähnt, zu welchem derselbe eine Anzahl noch vorhandener Hss. und Drucke nachgewiesen. Ich bin damit beschäftigt, weitere Ergänzungen zu sammeln, wie die in meinen erwähnten Briefen, indem auch die arabische Literaturgeschichte selbst dabei nicht ohne Bereicherung bleibt. Unter anderem bietet eine Vergleichung jenes Verzeichnisses mit dem bei Libri I. 297—9 abgedruckten Inhaltsverzeichnisses des pariser Cod. suppl. lat. 49 so frappante Parallelen, gegenseitige Erläuterungen und Berichtigungen, dass man wohl mit einiger Wahrscheinlichkeit alle mit jenem Verzeichnisse übereinstimmenden Werke dieses Codex für Uebersetzungen Gerards halten darf, wie es von vielen leuchtet. Die Verwerthung dieser, wie ich glaube, nicht unbedeutenden Bemerkung muss einem andern Orte vorbehalten bleiben. Hier soll nur ein mit unserem speciellen Thema zusammenhängendes Resultat berührt werden.

Nicht bloss in jenem Cod. 49, sondern in allen bisher bekannten latein. Hss., welche die Algebra des Muhammed b. Musa el-Chowarezmi enthalten (Libri. Hist. I. 253. 289; *Charles Comptes rendus* XIII. 506 n. 2; Cod. Boncomp. 312 p. 136. vgl. p. 206; Mohammed etc.) ist der Uebersetzer nicht genannt; aber in dem erwähnten Verzeichnisse der Ueberss. Gerards (l. c. p. 5) liest man: „*Alchoarizmi* de iebra et alimcabula tractatus I“. Nun giebt es freilich eine Bearbeitung eines Werkes über Algebra von Gerard, welche Boncompagni (p. 28 sq.) aus Cod. Vatic. 4606 edirt hat, und welche in Anlage und Inhalt der von Libri edirten Bearbeitung ähnlich ist; nur hebt Boncompagni (p. 51) die Notirung negativer Grossen hervor, welche Charles (p. 52) auf indischen Ursprung zurückführen mochte, obwohl Muhammed b. Musa solche nicht kennt, ein Umstand, der ganz besondere Beachtung zu verdienen scheint. Schon aus den algebraischen Excerpten in dem Algorismus des Johannes Hispalensis schliesst *Charles* (*Comptes rendus* XIII. 503 vgl. Boncompagni l. c. p. 54 unten, wo von diesen „Excerptiones“ die Rede ist), dass die Algebra des Muhammed ihm in einer Uebersetzung vorgelegen (vgl. *Charles* l. c. p. 505). Doch mochte man

hiergegen einwenden, dass ja Johann selbst, als Dolmetscher aus dem Arabischen, wohl auch das Original benutzt haben konnte — und dieselbe Frage findet auch auf den arithmetischen, nach Chowarezmi benannten „Algorithmus“ Anwendung, worüber anderswo, — Aber in einer von Gerard selbst aus dem Arabischen des Abu Bekr genannt „Heus“ oder „Dens“ (?) übersetzten Abhandlung über Geometrie wird auf eine vorangegangene Algebra hingewiesen. Chasles (l. c. p. 504) bezieht diess, nach einer Glosse des Cod. 7266 auf die Algebra eines Said, welche von Gerard früher übersetzt sein möchte, vielleicht die anonyme in Cod. 7377 A, anfangend: *Primum quod necessarium est aspicienti in hoc libro*, in welcher die Abhandl. des Muhammed citirt wird. Merkwürdiger Weise findet sich in zwei lateinischen Codd. hinter Muhammed's Algebra und Abu Bekr's Geometrie eine Abhandlung eines Said, nemlich Catal. MSS. Angl. II, 393 n. 9260, 5: *It. Sauidi* (sic) *de scientia figurarum superficialium et corporearum* und in dem erwähnten Cod. suppl. 49 (bei Libri I, 299) f. 126: *liber Asuidi Abuochmi* (ohne Inhalt-angabe). Letzteres weist, wie mir scheint, auf Šâid Ibn Ahmed (vielleicht der berühmte Toletaner im XI. Jahrh.?). Chasles erwähnt beide Codd. (p. 503 n. 2, p. 506, 2) ohne auf diesen Umstand zu achten, wahrscheinlich weil im Catalog oder in den Codd. selbst nicht als Inhalt Algebra angegeben ist. Die anonyme Algebra in Cod. 7377 A. ist offenbar identisch mit einer anonymen hebräischen, die mir in der Münchner Hs. 225 (Bl. 95—154) vorliegt und eine weitere Ausführung der Algebra des Muhammed in Libri's Ausg. scheint. Sollte nicht Gerard der Uebersetzung des Abubekr seine eigene Bearbeitung der Algebra des Muhammed vorausgeschickt haben, — da wir jedenfalls eine solche unter seinem Namen besitzen?

Zwar soll es, ausser der von Libri edirten lateinischen Uebersetzung, — mit welcher alle (elf) bekannten Hss. übereinstimmen (auch Cod. Boncompagni 265 p. 120 des Catalogo, wie mir der Fürst, auf meine Anfrage, mittheilte), — noch eine, von *Robert Castrensis* in Segovia im J. 1183 verfasste, geben und Andreas von Roomen will eine Hs. derselben von Th. Hagek zum Geschenk erhalten haben (*Narducci*, Saggio di voci ital. etc. p. 18; vgl. über Roomen: *Boncompagni*, Della vita e delle opere di Leon. Pisano, Roma 1852 p. 93). Mir ist jedoch diese ganze Notiz verdächtig, obwohl, oder weil, unter dem Namen des Rob. Castrensis die Uebersetzung des *Moriani Romani* etc. de re metallica gedruckt ist, mit dem Schlussdatum 1182 Jourdain (Recherches p. 106, ed. 103 ed. II) mochte ihn identificiren mit Robert Retinensis, der um 1143—4 blühte. Die Zahlen lassen sich sehr wohl vereinigen, wenn 1182 für die spanische Aera angenommen wird, also grade 1144!

Dieser Robert wird nemlich in der Vorrede der lateinischen Uebersetzung des *Planisphaerium* von Ptolemaeus, welche Jourdain dem Hermann Palmata vindicirt, als illustris socius erwähnt, und jene Vorrede ist datirt Tolosa Kal. Jun. MCXLIII, so im Druck.

—1143 in der Hs. bei Jourdain, welcher das im J. 1536 edirte Buch nicht gekannt oder beachtet hat, an dessen Spitze gar *Andreas Brugensis* als Uebersetzer figurirt; dagegen wird *Rudolf Brug* genannt bei Chasles (Gesch. d. Geometrie, deutsch S. 595; vgl. Sédillot, *Matériaux* I. 365); der Irrthum 1544 bei Delambre II. 456, welchen Chasles dort berichtigt, stammt vielleicht aus einem (vermuthlichen) Druckfehler bei Fabricius-Harless V. 292, welchen ich in der Hebr. Bibliogr. 1861 S. 155 berichtigt, ohne damals noch das Werk von Chasles gekannt zu haben. An letzterer Stelle habe ich bemerkt, dass das arabische Original jener Uebersetzung eine Bearbeitung eines „Maslem“ [„Molsem“ bei Chasles-Schnucke, S. 595] sei, in welchem ich *Maslem el-Megriti* vermuthete; auch ergab sich mir, dass die hebraische Hs. *Almanzi* 96, II. eine hebraische Uebersetzung desselben Werkes enthalte ⁶⁴). Diese Vermuthung hat sich mir nummehr zur Gewissheit gestaltet. Vergleicht man nemlich die Beschreibung dieses Codex (H B I. c. p. 145) mit der Beschreibung des mediceischen hebr. Cod. 30 (Plut. 88. oder 4 post.) n. VIII bei Biscioni (ed. in 8vo p. 491), so kann man an der Identitat keinen Zweifel hegen. Nun bemerkt aber Biscioni: „At ultimum caput adjunctum fuit ab *Abbo* (sic!) *Alchasan e Solmi fil Achmeth.*“ Schon vor 18 Jahren hatte ich mir in meinen Excerpten aus Biscioni zu dieser Stelle das Wort „Megriti?“ notirt, und indem ich kurzlich allerlei Fragen an Herrn Prof. Lasinio in Pisa richtete, welchem ich werthvolle Auskunfte uber hebraische Hss. in Florenz verdanke ⁶⁵), glaubte ich zunachst, an Biscioni mich haltend, hier etwas aus dem Werke Megriti's uber das Astrolab (oben I Ann. 8) gefunden zu haben ⁶⁶). Allein die Vergleichung mit Cod. *Almanzi* ergibt, dass das Astrolab hier Nebensache sei. Den Namen hat Biscioni offenbar darum gespalten, weil er das מ in מסלמה fur die

64 Zu dem dort verbesserten אל שררי ad Syrium vgl. den Catalog der orr. Hss. des Br. Museum p. 206, wo die شخصاصی identisch sind mit den bei Wenrich p. 232, vgl. Chwolson, *Ssabien* I, 559 von Thabit ubersetzten Hypothesen. Auf eine Anfrage an Hrn de Jong uber den Leydner Cod. 119 bemerkte mir derselbe, dass die Identitat mit der Hs. des Br. Mus. in der Fortsetzung Bd III des Catalogs der Leydner Hss. festgestellt sei. Dieser Band ist noch nicht erschienen.

65 Vgl. u. A. Hebr. Bibliogr. 1863 S. 39. 41. — An letzterer Stelle berichtete ich uber die Herausgabe der arab. Paraphrase des Averroes uber Rhetorik und Poetik des Aristoteles unter Auspicien der Regierung. Seitdem fand ich in dem oben S. 157 erwahnten Cod. *Munich* 356 den grossten Theil des Compendium der Poetik in arab. Sprache mit hebr. Lettern, wovon ich Hrn. Lasinio eine Abschrift zuschickte.

66 Ueber das in Cod. *Ercur.* 967.² befindliche Fragment ware mir irgend eine nahere Auskunft fur eine nicht unwichtige Untersuchung sehr erwunscht. Ich will noch gelegentlich bemerken, dass dort 967.¹ die Abhandlung des Thabit vorangeht, zu welcher in der hebr. Uebersetzung in der oxforder Hs. Noten von משלמה (sic) sich finden: s. D. M. Ztschr. XVIII, 381. 383 (Zur pseudopogr. Lit. S. 73).

Präposition hielt; obwohl es ganz unhebräisch wäre, dieselbe unmittelbar vor einen Autornamen zu setzen, da selbst das arab. ع bei Traditionen u. dgl. im Hebr. durch בשם, oder משמך של, niemals durch blosses מן wiedergegeben wird⁶⁷).

Aus dem collegialischen Verhältniss der oben genannten Robert und Hermann mochte man leicht geneigt sein, den Uebersetzer des gedruckten Introductorium des Abu Ma'sher zu conquiren, über welchen meines Wissens nichts bekannt ist. Doch ist es zuerst nothig die Einleitungen des Abu Ma'sher und ihre verschiedenen Bearbeitungen genauer zu sondern, als es bis jetzt geschehen zu sein scheint⁶⁸). Wenigstens hat noch *Coxe* bei der Beschreibung einiger lateinischer Codd. in den Collegien Oxfords (Catal. Codd. Mss. qui in collegiis et aulis etc. 1852) und im allgem. Index auctor. p. 3, einige Verwirrung, wenn er im Catalog selbst die Codd. Merton 281 (Fragm.) und C. C. C. 95 mit der Ausgabe 1506, im Index aber mit der Uebersetzung des Johannes Hispalensis in Cod. C. C. C. 248 identificirt. Ich habe im Catal. libr. hebr. p. 1403 meine vollständige Unkenntniss des Verhältnisses dieser zu den gedruckten durch „nescio“ unverholen erklärt, da ich keinerlei sichern Anhaltspunkt für oder gegen *Coxe* hatte. Inzwischen habe ich durch die Freundlichkeit des Fürsten Boncompagni das kurze Vorwort des Joh. Hisp. aus der Hs. 4 (f. 25—62: „Albuxar“, Catalogo p. 5) nebst einem kleinen Specimen erhalten, und dann die Angabe 1489 der hiesigen k. Bibliothek verglichen. Das Vorwort des Uebersetzers der letzteren beginnt: „Apud iannos (?) artium principii que ars extrinseca praescribi solet in librorum iniciis: non scripto ullo autentico q. ego mea lingua invenerim . . . Ab hoc igitur secundo genere *huius operis auctor incipiens*: septem inquit sunt omnis tractatus in iniciis Auctoris intentio etc.“⁶⁹) . . . Schon hieraus geht die Identität mit Cod. C. C. C. 95 hervor, wo richtig „Apud *latinos*“ etc., während das Vorw. des Joh. in Oxf. und bei Boncompagni mit einer Chutbe beginnt: „Lans Deo qui creavit celum et terram“ u. s. w. und dann „Dixit *Geafar* (bei *Coxe*: Geasar)“ etc. Wie wir oben gesehen, greift das Vorwort des Anonymus schon in das Werk selbst vor, wesshalb er auch im I. Tractat nur 5 Kapp. anstatt der 6 des arab. Originals und der Uebersetzung des Johan-

67 Auch die bisher unbekannte hebr. Uebersetzung des dem Ptolemäus beigelegten Werkes über Astrolog. aus dem Arabischen, welche ich in Oxford und München Codd. 249 u. 289 entdeckte und in Cod. Almazan 96 I wieder erkannte, ist in dem med. Cod. 28 Plut. 88. X bei Biscioni; worüber ich durch die erbetene Collation des Hrn. Prof. Lasinio sicher gestellt bin.

68 Was *Colchouke*, Essays II. 575-8, angeführt von Weber, Ind. stud. II. 257) über dies Buch vorbringt, ist mir unbekannt, da ich die Essays noch nicht antreiben konnte.

69 Vgl. *Nicoll*, Catal. p. 238 und Parallelen zur Sache in Catal. I. h. p. 2189 und CXXII.

nes hat. Doch wurde eine weitergehende Characteristik dieser Uebersetzung hier zu weit führen. Es hat schon Nicoll l. c., aus der Vergleichung einer (jedoch unvollständigen) Hs. des كتاب الحروف das Resultat gewonnen, dass diese angebliche Uebersetzung eine sehr compendiose sei — so dass die unedirte treuere des Joh. Hisp. noch Beachtung verdient — Gelegentlich theilt er (nota c) eine handschriftliche Bemerkung Selden's (auf dessen Exemplar) mit, wornach die Uebersetzung „*Hermann* si fides R[og] Bachono, i. e. Hermann Alemanni, ejus linguarum imperitiam taxat Bachonus“⁷⁰⁾ sei. Woher diese Vermuthung, nach welcher eine so unvollkommene Bearbeitung um ein Jahrhundert jünger wäre, als die, jedenfalls genauere des Johannes?⁷¹⁾ Sie stützt sich wohl auf eine, mir nicht ganz klare Stelle des Vorworts, die aber, nach meiner Ansicht, das Gegentheil beweist, so dass wir hier eine Parallele zu der angeblichen Autorschaft des Planispharium hätten. Es heisst nemlich dort:

„Que cum ego prolixitatis exosus et quasi minus continentia: cum et hunc morem latinis cognoscerem preterire volens animo ipso potius tractatum exordiri pararem. *Tu mihi studium olim specialis atque inseparabilis comes: rerumque et actuum per omnia consors unice mihi* (so) memores obviasti dicens. Quamq. equidem nec tibi pro amore tuo mi *Hermanne* nec ulli consulto aliene lingue interpreti in rerum translationibus abecceij sententia quandam unlatens advertendum sit ita tamen alienum iter sequendum videtur ne precuras. Prius non qui librum hunc in arabica lingua legerit si in latina non ab exordio suo qua primum legentis intuitus incidit inceptum videat non industriam sed ignorantiam putans, et operis forsitan integritatem detrimenti: et nos deinde digressionis arguat. Parvi quidem est ipsum etiam laborem tuo potissimum instinctu aggressus sum, ut si quid *ex hoc nostro studio* latine copie adiciatur: *non mihi maius quam tibi merito rependatur*. Cum tu quidem et laboris causa et operis iudex et utriusque testis certissimus existas: expertus quippe nihilominus: quam grave sit ex tam fluxo loquendi genere quod apud arabes est, latine modi congruum aliquid commutari atque in his maxime que tam artem rerum imitationem postulant. His habitis ne longius differatur ab ipius verbis tractatus in ienum sumamus. Intentionis inquit expositio etc.“

Ich glaube, dass hier nicht an Hermann Alemanus, sondern an Hermann, den Colleggen Roberts, gedacht werden muss, der

70) Hermann der Deutsche arbeitete 1240—56; s. *Jourdain*, *Recherches* § 12 éd. I, S. 158 bei Stahr, — § 12 der éd. II. Renan. Averroes § III p. 167 éd. I — die éd. II besitze ich leider nicht.

71) Ueber das Datum derselben (1133? in Cod. Magliabecchi s. oben S. 125 A. 13 a. — Der Titel in Cod. C. C. C. 248 XIII. Jahrh.) ist: „*Liber introductorii maioris in magisterio* [für معلم] *science astrorum*“

also fast gleichzeitig mit Jo. Hispalensis das Werk bearbeitete ⁷²). Wenn dieser Schluss aber richtig ist, dann hätten wir auch einen neuen Bearbeiter der astronomischen Tafeln des Chowarezni, ausser Adelard von Bath, der bis jetzt allein als solcher bekannt war ⁷³). Ich habe nemlich in meinem zweiten Brief an Fürst Boncompagni (p. 18) auf die Stelle VII c. 1 hingewiesen, wo es heisst: „... quociens stella bieggigit persarum aut *indorum* etc. que in translatione *zīgīl Alchuarchim* sufficienter *exposuimus*“, die doch nur vom Uebersetzer der *ذیج وازرمی* herrühren können?! Oder ist Adelard der Uebersetzer des *Introductorium maius*, wie er als Uebersetzer der *Isagoge minor* Japharis genannt wird (vgl. oben S. 129 Anm. 22)? Diese letztere wäre namentlich mit der *Epitome* des Joh. Hispalensis zu vergleichen, welche ja gedruckt vorliegt.

Wer mir bisher gefolgt, wird ersehen haben, dass auf diesem Gebiete noch Manches zu holen ist.

In Beziehung auf den Namen „Japhar“ (oben S. 130) will ich nur noch bemerken, dass es zweifelhaft ist, ob Muhammed b. Musa el-Chowarezni den Beinamen Abu Gafer geführt habe, wie sein jungerer Namensvetter, einer der 3 Brüder Beni Shakir, mit welchem ihn Chasles zuerst verwechselte, nachdem schon Cossali vor dieser Verwechslung gewarnt (s. Nesselmann, *Gesch. d. Algebra* I. 30), wie später (*Comptes Rendus* XXIII, 1846 p. 847) Chasles selbst. Bei H. Ch. VII, 1012 u. 393 heisst er Abu Abd Allah.

Anhang II.

(Ans Cod. München h. 343.)

Ich habe oben (IV D) der Tabellen in dem hebr. Pergament-Cod. München 343 erwähnt, welcher mir seit Kurzem vorliegt und manches Interessante enthält, wovon weder der Verfasser der lateinischen Inhaltsangabe noch Lilienthal eine Ahnung hatten; wie anderwärts die von moderner Hand hineingeschriebenen, von Lilienthal meist aufgenommenen Titel nicht geringe Unwissenheit verrathen ⁷⁴). So ist z. B. כְּבוֹד לַיהוָה für den Almanach des Jakob

⁷² Aus welcher dieser beiden lateinischen Bearbeitungen die hebr. Uebersetzung des Jakob b. Elia in Cod. Orat. 192 geflossen Catal. Codic. hebr. Lugd. p. 370, wäre noch zu untersuchen.

⁷³ Die längst durch Chasles vorbereitete Ausgabe dieser Tafeln ist wohl noch immer nicht ausgeführt?

⁷⁴ Ich muss hier die Erklärung abgeben, dass jedenfalls der grösste Theil dieser neuen Titel nicht von Lilienthal herührt (Zur pseudopogr. Lit. S. 13), sondern offenbar von dem Verfasser des Cod. 38 (L. 37), welcher einen älteren, jetzt unvollständigen, Catalog der hebr. Bücher und Hss. der Münchener Bibliothek enthält: vorne liest man: „Ein unbrauchbarer Catalogus — Hebr. Buchern“ etc. Das Urtheil ist kein unbegründetes. — Lilienthal hat nicht einmal alle diese neuen Titel aufgenommen.

b. Machir (Prophatius) eine Erfindung, eben so יגביה סוף für das im Vorw. selbst so genannte סלולה ארה des Isak Alhadib ⁷⁵, — welcher arabische Quellen namhaft macht (s. vorläufig Jew. Lit. p. 359 nota 61a u. Catal. Codd. h. Lugd. p. 369; auf אֵין לְמַאֵי komme ich anderswo zurück). Vollständige Unkenntniß verrath der Titel (!) אש דת הפסנה, der aus einer missverstandenen Abbreviatur fabricirt ist, während dieselbe in einer verwickelten bibliographischen Untersuchung einige Hilfe leistet. Ohne diese selbst erschöpfen zu wollen, mochte ich nur einige Andeutungen geben, um vielleicht weitere Aufklärung zu veranlassen.

Der erwähnte Codex enthält (Bl. 104 b ff. u. 154 ff.) eine hebr. Uebersetzung von zweierlei astronomischen Tafeln, die ersteren sind jedenfalls die „Pariser“ (Radix ist das J. 1368). Der Anfang lautet אמר שלמה דון דרוריש הלמיר d. h.: Es spricht Salomo Doyen de Rhodéz ⁷⁶ (der) „Schuler“ u. s. w. Dieser ist wohl identisch mit Sal. Doyen דבישו (sic), dem Emendator der Uebersetzung des Ibn Ragal in einer Wiener Hs., und mit Selamias דארין de Lunel (לניל) in einer holl. Hs. (Catal. l. h. p. 2384, Catal. Codd. h. Lugd. p. 347) und blühte Ende XIV. Jahrh. Dieser Uebersetzer bezeichnet sich in einigen Zusätzen durch eine jener beliebt gewordenen Abbreviaturen אש דת המעתיק (z. B. Bl. 104), d. h. שלמה אמר הלמיר. Talmid ist aber hier ein Ausdruck der Bescheidenheit, keineswegs Familienname, obwohl „Schuler“ eben so ein alter Familienname sein konnte als מַעֲלָם בְּלִיָּד (vgl. Catal. libr. hebr. p. 1707). Als תלמיד bezeichnet sich auch der deutsche Simson b. Zadok (XIV. Jahrh.) im Buche ח'ש'ב'ץ, wo Talmid Apposition, nicht stat. constr., ist (Catal. l. h. p. 2643, 2771) ⁷⁷.

⁷⁵ Die angeblichen 9 versiculi bei *Biscioni* Plut. 88 (od. 4 post.) Cod. 53 zu Ende, welche nur Hr. Prof. Lasino abschrieb, sind nichts Anderes als der Anfang dieses Schriftchens von Alhadib; in dem Catalog der Wiener Hss. S. 187 ist ראיתי בעל הדברים falsch gelesen für הכנפים; vgl. Cod. Almanzi 30, III. Hebr. Bibliogr. IV, 56.

⁷⁶ Die Stadt in Südfrankreich, nicht „Rhodius“ wie der latein. Index der Hs. und daher Lillenthal. Er war wahrscheinlich ein Schüler des Immanuel b. Jakob (s. weiter unten).

⁷⁷ Joseph b. Isak b. Mose Ibn Wakkār verfasste astronom. Tafeln und Canones in arabischer Sprache zu Toledo um 1357—8, welche, nebst seiner eigenen hebr. Bearbeitung der letzteren mit einer allgemeinen Einleitung, in Cod. h. München 230. Die Einleit. beginnt, (so אמר אחד התלמידים שלמיר באחד הספרים אמר התלמיד המתלמד (Bl. 4, קאל אל תלמיד אלמתעלם יוסף . . . יוסף: die arab. (Bl. 13, (المتعلم). — Die Veranlassung zu dieser Arbeit gaben ihm die Tafeln יוסף אלכמאר (sic). —

Einen neuen Beleg für die Bezeichnung „Talmid“ erhalte ich so eben aus

Eine fernere Analogie bietet derselbe Münchener Cod. Bl. 92, wo andre astronom. Tafeln betitelt נפת ציפים (der vorangesetzte Tit. לזחור אבנים ist wieder eine moderne Fiction) mit den Worten beginnen פריבול בוטרול חלמיר „es spricht Farissol Botarel (der) Schuler.“ Letzterer ist, wie ich schon ohne Kenntniss des Familiennamens vermuthet (Catal. l. h. p. 1789 infra u. 1611) ⁷⁸⁾ identisch mit Farissol Mose Botarel um 1465 (Jew. Lit. p. 189. 360). Schuler des Mose b. Abraham aus Nismes in Avignon, welcher letztere die Alfonsinischen Tafeln nebst dem Commentar des Johannes דניקורו aus Paris, und den ergänzenden Tabellen des „Johannes de Sanct' Archangel“ ins Hebräische übersetzt hat ⁷⁹⁾. Nun beginnt aber jener Farissol zwei, in der Bodl. Hs. Reggio 14

Parma, wo Zunz auch für mich einige Hss. de Rossi's besichtigte und mir darüber werthvolle Aufschlüsse gab. N. 336, ² enthält (!) טעמי המצוות. Zu אמת' eine Randbemerkung „wie es scheint von Kalonymos b. David“ ⁸⁰⁾ so schreibt Zunz, und seine Vermuthung ist unzweifelhaft) lautend: הוא מר' אבא מר' ז' אביו, der Verfasser ist also Abba Mari. Vater des Elia Chalfan, des Schwiegervaters des Schreibers (s. die Nachweisungen Catal. libr. lehr. p. 2813, vgl. Ben-Chananja 1862 S. 13). Offenbar ist hier wieder אבא מר' חלמיר = אמת'.

⁷⁸⁾ Der latein. Index des Codex auf dem Deckel des Einbandes hat schon „Butriellus“, was Lilienthal weghess.

⁷⁹⁾ דניקורו liest man zweimal in der Hs. München 126; derselbe Name erscheint auch in Cod. De Rossi 336, ² wo (nach Mittheilung von Zunz) ein מאמר הנלקח מהכס מחכמי הנוצרים בספר שני האויר פרק מאמר הנלקח מהכס מחכמי הנוצרים בספר שני האויר פרק „מחלק הראשון“ über die Fixsterne. Zunz bemerkte mir hierzu: „Dieser חכס scheint מניקורו zu sein“. Also haben die Bibliographen des Vatican zu Cod. 382; falsch דניקורו „Nicolaus“ gelesen — Ueber des Verhältniss dieses Johann zu Joh. de Saxonia bin ich noch zweifelhaft, eben so über das Verhältniss jenes Comm. des Joh. über die Alfonsinischen zu den um 1368 verfassten „Pariser Tafeln“, die ich vergeblich im hieserschiedenen Bande der Hist. lit. de la France gesucht. Hinzulegen bin ich jetzt im Stande, die Angaben Jew. Lit. p. 189 dahin zu berichtigen, dass Botarel nicht über die Dunkelheit der Uebersetzung des Moses b. Abraham klagt; vielmehr ist er durch letzteren über die, den Pariser zu Grunde liegenden Alfonsinischen belehrt worden, und hat Farissol selbst Commentare über diese Alf. so wie über die Tafeln des Lewi b. Gerschon (Radix 1320; vgl. Scrapium d. J. N. 14 S. 214) verfasst; diese Commentare befinden sich in Cod. Reggio 14. Botarel klagt, wie schon Moses, über den von Beiden nicht genannten Uebersetzer der Pariser Tafeln, namentlich über die Zusätze desselben. — Cod. h. München 31 — dessen unwissender und confuser Schreiber seiner Catalogisten würdig war — enthält eine zweimal (Bl. 107—13 und 320 ff.) begonnene Abhandlung, nemlich Canones von J. 1465 über Tafeln mit der Radix 1340; diese Canones dürften ebenfalls dem Botarel gehören. Die erläuterten Tafeln selbst erkannte ich in Cod. 343, und zwar gehören sie vermuthlich zu dem Werke ערך ההלון des Immanuel b. Jakob (1365 in Tarascon verfasst, wie die zu erwähnenden Sechsfügel, welches Werk in den wenigen mir bekannten Hss. gerade dieser Tafeln „nach Albettani“ — entbehrt

befindliche Werke mit der Formel 'נ'פ'ת, was nichts anderes sein kann, als **נאם פריציל הלמיד** „es spricht Farissol (der) Schuler“, und daher auch der obige Titel **נפח צ'**. — Hiernach kann es wohl kaum noch bezweifelt werden, dass „Salomo Talmid“, der, nach Jakob Romano, bei Buxtorf genannte angebliche Verfasser⁸⁰⁾ der „Sechstflgel“, der obengenannte Doyen sei, ohne dass ich angeben mochte, wie Romano dazu kam, das so populäre Werk des Immanuel b. Jakob jenem zuzuschreiben⁸¹⁾. Dennoch hat Mai diesen Namen sogar auf einen anonymen Commentar übertragen, der sich jetzt aus dem Nachlasse Wolfs in der Hamburger Bibliothek befindet⁸²⁾.

Ein Compendium der „Sechstflgel“ des Immanuel b. Jakob findet sich in demselben Cod. München 343 Bl. 30 ff.; der Verf. nennt sich in der Vorrede Samuel b. Simeon **כנני**, in der Landessprache genannt: Samuel Astruc Dascola (**שמייל אשטרוק דאשקולא**), wahrscheinlich aus der Provence stammend, wo man bekanntlich Städte- und Familiennamen ins Hebräische übersetzte. Bl. 170 heist man: **נקים מהמות הלבה משנת ת' שחקן ההכס** „Ort der Mondstationen im Jahre 460 (= 1460), nach der Berechnung meines Lehrers und Magisters Rabbi Samuel Dascola⁸³⁾“. Die erste Station

80) „Mitverfasser“ Jüd. Lit. § 21 Anm. 61 und daher „assistant in the composition“ in der englischen Uebersetzung Jew. Lit. p. 359 beruht auf Irrthum, welcher bei der Verwirrung in den Quellen selbst leicht begreiflich ist.

81) Eine lateinische Uebersetzung der Tafeln und Canones des „Immanuel“ von Johannes Lucae enthält eine Hs. in Florenz, wie ich vom Fürsten Boncompagni erfuhr: es ist wohl der „Giovanni del Luccha“, der im J. 1422 den Cod. Boncomp. 16 schrieb.

82) Wolf, B. H. III p. 876—7, erwähnt eigentlich drei neue Tifneb Codices: der p. 877 genannte, nur bis zum 3. Flgel reichende (nicht in 3 Th. „getheilt“) ist jetzt Cod. Hamb. 262, und verfasst im J. 1415 s. Hebr. Bibliogr. 1862 S. 107). Ueber die beiden, p. 876, s. Wolf IV, p. 942, wo als Autor „Simon b. פ"י“ vermuthet wird — dessen Aus-spruch im Tahmud (Chullin 60, b. offenbar eifrig ist! Mit welcher Unsicherheit selbst ein Mann wie Wolf sich auf diesem Gebiete bewegt, geht auch daraus hervor, dass er (IV p. 941 die Cyclen (**נחזוריה**) 277—284 im Jahre halt und sich dadurch chronolog. Schwierigkeiten schafft IV p. 944, die nicht existiren, während er die wirklichen nicht kennt: denn das Werk Immanuel's ist 1365 in Tarascon verfasst, wie Cod. Münch. 343 ausdrücklich angibt, wo auch die erste Tafel mit Cyclen 269 beginnt, während der griechische Commentator um 1340 gelebt haben soll!

83) **יהבא**, obwohl ohne diacritische Zeichen, scheint dennoch eine, mir freilich unbekannte Formel, die man verschieden auflösen kann, z. B. **יהי הלקר בחיים אמן** oder dergl.: **יהבא אמן** = **יהי הלקר בחיים אמן** (שם) **בעזרו אמן** bei Zunz, zur Gesch. S. 361, als Euphemie für Verstorbene nachgewiesen. Allein das **ה** ist hier mit deutlicher spanischer Curant geschrieben, in welcher es sich bedeutend von **ה** unterscheidet.

84) Derselbe Cod. enthält Bl. 245 eine Bearbeitung der Mondtafeln des Jakob b. Machir für die Jahre 1459—92, aber vielleicht schon 1440 verfasst. — Von Samuel **דשקולא** befindet sich in Cod. Orat. 171 eine Erläuterung der Tafeln des Sen Bonet [falsch **בוטא** im Codex oder in der Notiz, die ich vor Jahren erhalten] Bongoron, d. i. Jakob Poel, schr. 1360. — Don Mose

ist auf Widder $13^{\circ} 33'$ bis $26^{\circ} 24' 25''$ angegeben, II bis Stier $9^{\circ} 15' 51''$, III bis $22^{\circ} 7' 17''$ u. s. w. also in wenig variirenden Distanzen. Auf der Rückseite des Blattes liest man Folgendes (den Text herzusetzen halte ich für unnöthig): „Nachdem ich die 28 Mondstationen geschrieben, will ich in Kürze schreiben, was ich in einer Abhandlung (אגרה) des Abi Jusuf el-Kindi über die Bedeutung (הוראות) dieser Stationen für den Regen gefunden habe, wie folgt: Die Sterne (d. h. Planeten), welche Regen bedeuten, sind Venus, Mercur (כוכב), Mond: denn Venus ist das Wesen des Regens und der Mond das Wesen des Wassers“ u. s. w., einige Zeilen wortlich wie oben S. 157.

Anhang III.

Loosbueher [Nachschrift zu S. 137 Anm. 30].

Als ich Obiges schrieb, sah ich mich vergeblich nach einer Quelle über arabische Loosbueher um. Inzwischen führte mich ein Zufall auf die lehrreiche Abhandlung von Flügel: „Ueber die Loosbueher der Muhammedaner“, abgedruckt in den Berichten über die Verhandlungen der k. Sachs. Gesellsch. d. Wiss. des Jahres 1861 (erschien 1862) S. 24 ff; dem Vf. scheint das über hebraische, zum Theil gedruckte, Loosbueher bereits Bekannte (vgl. Jew. Lit. § 22 Ende) nicht zugänglich gewesen zu sein. Ich hatte schon längst die Absicht, etwas über dieselben zusammenzustellen, doch fehlte mir eben eine solche Vorarbeit, da ich in den mir bekannten Schriften dieser Art fast stets auf arabische Quellen zurückgeführt wurde. Ich will mich hier auf wenige Bemerkungen beschränken. Ibn Esra (Flügel S. 26) war kein Meister in der „Kabbala“ und glaubte wohl nur an die astrologischen „partes“ (hebr. גורלות), die man in dem aufgerollten Buehe des Sternenhimmels lesen kann, schwerlich an die geomantischen Figuren, die man ihm vielleicht schon im XIII. Jahrh. untergeschoben⁵⁵). Die Hss. München 228 (Bl. 126)

דשקולא Girondi ist Verf. eines Hymnus שירה אחת חדש משה Samuel דושקילא war Schreiber in Avignon. Cod. Turin 115, Wien 117 bei Deutsch und zwar im J. 1396 (s. Catal. l. h. p. 2682 gegen die Angaben bei Deutsch). Ferner bemerkte mir Zunz, dass Astruc Samuel נסני [l. כנסני?] Cod. Paris 234 im J. 1379 geschrieben haben soll, und Astruc דאשקולה in Avignon im J. 1419 Cod. Ken 125 abschrieb. Ein Astruc שמיאל erscheint im Jahre 1382 auf einem Deckelblatte in Cod. München 407 Lil. 405.

⁵⁵) Mir ist nur eine Stelle in den astrologischen Schriften Ibn Esra's bekannt, wo von der Punktirkunst die Rede ist, nemlich in dem Vorwort zu dem fünfteiligen Buehe השאלות Cod. Oppenh. 1676 Qu. Bl. 114, Cod. hebr. München 45 [Lil. 44] Bl. 478, wo es heisst: השלמת השאלות בכלי הנחשם וכל הקמיעות וההשבעות גם השלכת הנקירות יוכיח; doch ist mir die Echtheit noch nicht sicher. Die andern mir bekannten Hss. enthalten nur den letzten Abschnitt, ebenso die latein. gedruckte Uebersetzung

und 299 (Bl. 120) sind einander kaum ähnliche Compilationen, und Oppenh. 1175 Qu. Bl. 144 hat Einzelnes aus beiden! Die Namen der Figuren werden arabisch und lateinisch angeführt. Münch. 228 (Bl. 127) nennt einen Jakob דמונבלה (de Mont B...?), in den späteren Parthien wird stets die abweichende Ansicht eines Abu Zacharja (offenbar eines Arabers) angeführt, und einmal (135 b) erscheint sogar זחל (זחל) für Saturn! In Cod. 299 dürfte das angebl. Werk des Ibn Esra freilich nur bis Bl. 135 reichen. Im Nachfolgenden ist viel von den Berbern (הברברין), auch von Schwarzen die Rede, und werden auch die angebl. berberischen Namen der Figuren, neben den latein. und arabischen, mitgetheilt. Es ist auch (Bl. 136) von der Ansicht eines אלסוסי die Rede, welcher daselbst und auch in den folgenden Paragr. stets die eines „anderen Philosophen“ entgegengesetzt wird. — wie in Cod. 228 und Opp. häufig die des ספרדי (schwerlich Ibn Esra selbst). — Später (Bl. 161) wird ein אבן עברולי (sic!) genannt, welcher von den בני אלסוסי spricht (vielleicht بنی سلسان die Zaubrer u. s. w.?). Näheres in meiner Beschreibung jener Hss., deren Inhalt genauerer Untersuchungen bedarf. — Sicherlich ist Ibn Esra nicht Verfasser des Loosbuches, dessen jüdisch-deutsche Bearbeitung in Furth 1783 u. d. T. (so) פוקה עברים gedruckt worden — (mit einem Anhang über eine Calamität in der Ukraine im J. 1776) — wo 18 Vogel je 18 Antworten ertheilen⁸⁶⁾. — Das, vielleicht mit dem angehenden des I. E. zusammenhangende Loosbuch des Charisi (Anfang XIII. Jahrh.) in einer Wiener Hs., bei Goldenthal n. XXXVIII (über dessen Irrthümer s. Catal. l. h. p. 1308) habe ich vor 10 Jahren flüchtig angesehen und folgendes notirt. Der Schluss Bl. 79 lautet: ע. והעבור אותיותי ז. (הם), dann „28 kleine Abschnitte über verschiedene Sterne, Anfang (nach Bezeichnung der Sterne durch Punkte und Buchstaben): הכתיב הצימה יאחריו כוכב: היום.“ Ob hier die 28 Mondstationen zu Grunde liegen? —

Der hebr. Cod. München 228 enthält auf Bl. 49—59 ein Loosbuch, welches wesentlich identisch ist mit Cod. Oppenheim 285 Qu. Bl. 146—166; darin ist jedes Zeichen des Zodiak in fünf Gesichter (פרצופים) getheilt, die Namen der (je 12) Antworten Gebenden sind hier Alle aus der Bibel genommen, nemlich Adam, Henoch, Noah, Abraham, Isak, Jakob, Josef, Ahron, Mose, Josua, Othniel (und andre Richter, auch Manoach vor Simson), Samuel, Joel, Achijja, Gad, David, Natan, Zadok, Eljatar, Benjahn, Salomo, Schemaja, Jehu, Elia u. s. w. zuletzt Chananja, Mischacl, Asarja, Daniel, Esra.

Der hebr. Cod. München⁸⁷⁾ 235 enthält zwei Loosbücher, das erste, Bl. 72 ff. nennt als Autor אלפורי; sollte hier Muhammed

und das Compendium des Lewi ben Abraham — Das Loosbuch des Ibn Esra erwähnt schon der Römer Immanuel b. Salomo (zu Anfang des XIV. Jahrh.

⁸⁶⁾ Vgl. auch die inzwischen zusammengestellte Notiz über einige Loosbücher, welche in der Hebr. Bibliogr. N. 35 od. 36 erscheinen wird [Nachschrit v. Septemb.].

el-Fezzari, der Bearbeiter der Sind-Hind Tafeln gemeint sein?⁸⁷) Sonderbarer Weise entspricht dieses Loosbuch dem unter dem Namen des Saadia gedruckten, während das in demselben Codex Bl. 82 ff. dem Saadia zugeschriebene den andern unter diesem Namen handschriftlich erhaltenen (s. z. B. Wolf, Bibl. Hebr. III p. 861) gleicht, wie ich diess schon im Catal. libr. hebr. p. 2218 ohne Autopsie der Münchener Hs. vermuthet.

Was die Berechnung von Namensbuchstaben betrifft, und die Onomantie überhaupt, so findet man das Wichtigste bei Schindler, der Aberglauben des Mittelalters S. 242; u. A. ist von der Berechnung der 7 weisen Meister die Rede, worunter *Abithidon* gewiss wieder der aus Agathodämon entstandene Abilemon ist (oben S. 130); so wie die Tafeln von „Wilhelmi (:), *Dorochni*, Hermes und *Vulbius*“ wieder die verstümmelten Namen Valens, *Dorotheus*, Hermes und *أبلوس* zu repräsentiren scheinen. Die Berechnung geschieht ebenfalls durch Subtraction von 30 u. s. w.

Anhang IV.

Zu V. C Anm. 11. (die Mondstationen bei Ibn Esra, nach Zakut).

Die hebr. Münchener Hs. 109 (bei Lilienthal 108) enthält die astronomischen Tafeln des Abraham Zakut mit den dazu gehörenden einleitenden 18 Capiteln, welche manches für die Geschichte der Astronomie Interessante enthalten, was man in dem, zum Theil identischen von Jos. Vicino übersetzten Almanach desselben Autors vermisst; unter Andern die Stelle im 9. Kapitel (Bl. 22) über die Alfonsinischen Tafeln, welche P. Riccius aus der „magna compositio“ (d. h. Almagest) des Sacut citirt, und nach der ich nunmehr seit 16 Jahren vergeblich suche⁸⁸). Leider ist der Codex lange nicht so correct als schon geschrieben und namentlich scheint ein Wort corrumpt, welches von einiger Bedeutung ist, und um dessenwillen ich wenigstens etwas aus jener Stelle mittheilen muss, die ich noch nicht vollständig verstehe. Es handelt sich um den Platz der Fixsterne nach der achten Sphäre – deren Trepidationsbewegung nach den alfonsinischen Tafeln zu Grunde liegt. — oder nach der neunten. Alfons sei von jener Ansicht zurückgekommen, als im J. 1256 Jehuda b. Mose Kohen für ihn das Buch des *אברהם זקוט*⁸⁹) übersetzte

⁸⁷ Siehe die Quellen bei Lassen, Ind. Alterth. II, 1137 (unrichtig bei demselben IV, 847 Alfanzani), insbesondere *Reinaud*, Mém. sur l'Inde p. 312. Ich komme anderswo auf denselben zurück.

⁸⁸ Siehe meine Abhandl. im Magazin f. d. Lit. des Auslandes 1848 S. 230; vgl. DM. Zeitschr. IV, 163 Anm. 63; Jewish Literature p. 559 u. 65; Catal. libr. hebr. p. 1357, wo ich den Almagest Sakut's irrthümlicher Weise verloren glaubte, aber die Schlussstelle des Riccius von der Revision der alfonsin. Tafeln mit Recht in Frage stellte.

⁸⁹ Dass man diesen Abu'l Boscin bisher ohne allen Grund für Avicenna gehalten, habe ich u. A. im Catal. libr. hebr. p. 1357, nachgewiesen; aber wer ist es sonst? Ist es vielleicht Ibn Ragal?

(welches nach el-Bettani das beständige Vorrücken des Aequinoctium auf 1° in 66 Jahren ansetzt). Dann heisst es: וכן החתיק ה' יהודה ׳ן אשר הנזכר ספר המשפטים מעל ׳ן רגיל ממערב וכן ספר הנשיקה; הנשיקה בצורות המזלות למלך הנזכר; für הנשיקה dürfte vielleicht מנטיקה zu lesen sein. s. weiter unten. Das betreffende Werk über die 1022 Sterne liegt noch spanisch im Escorial, ist aber von de Castro so confus beschrieben, dass eine Revision, mit Rücksicht auf meine Erörterung (Catal. I. c.) sehr wünschenswerth wäre.

Bald darauf heisst man folgendes: „Wisse, im Buche משיקה „[od. מטיקה, lies מנטיקה Mantica?] beginnen die Zodiacalbilder „wie zur Zeit des Ptolemäus, denn im 3. Grad des Löwen ist נזח לב הא-יהה. [was נזח heissen soll, weiss ich nicht] und auf dieser „Grundlage sind alle Grade der Sternbilder in der משיקה angegeben. Ebenso betreffs der Mondstationen in Bezug auf Reggen und andre Bedeutungen (ושאר משפטים), zähle (המנה) nach „der Zeit des Ptolemäus. Daran ist keinerlei Zweifel, so viel ich „in den Schriften der Weisen nachgesehen. Merke diess, denn es „ist sehr nöthig für die astrologischen Urtheile (משפטי החכמה). „Daher muss man in unsrer Zeit 2¹/₂ Grad vom Orte des Mondes „[in den Tafeln] abziehen, um den [wirklichen] Ort des Mondes „zu wissen. So fand ich es in den astrologischen Schriften (ספרי המשפטים) welche man aus Padua und Italien schickte, so „scheint es auch aus dem Buche הזיכרון des Abraham Ibn Esra, „dessen Worte dort aus dieser Ursache etwas verwirrt sind. Dass „dieses wahr sei, erkennst du daraus: Wenn die Zahlung der Mondstationen (המנין בהמהנות) nach der achten Sphäre wäre (היה ראוי שיהיה סוכך א' אלגיל (sic!) שהיאיר ⁹⁰ בחולה בבחנה הטו „dann müsste Simak el A'zal welches „die Hand der Jungfrau ist, in der XV. Station sein, da es nach „der 8. (Sphäre) gerechnet 23° 11' der Wage ist; während alle, „welche die Stationen aufzählen (מסורי) es in die XIV. setzen, eben „so Ibn Esra selbst, als er die Stationen anzählte. Wer die „Stationen kennt, der wird das verstehen, es ist aber nicht nothig „es zu verstehen.“

Anhang V.

Zu II Anm. 10 (Haomar od. Aomar).

Meine Vermuthung (Zur pseudepigr. Lit. S. 77) dass der Astrolog Tabari oder „Haomar“ kein anderer als Omār ben ٱطحري at-Tabari sei, kann ich zur vollständigen Gewissheit erheben; die beizubringenden Zeugnisse sind vielleicht auch für die Aussprache des Namens ٱطحري zu beachten.

Ich verdanke der Güte des Fürsten Boncompagni eine Durchzeichnung aus Codex Christ-Church-College (Oxford) 248 „p. 409“.

⁹⁰ Ich lese: סמאך אלמחזל שהיאיר (vgl. Nachschrift).

wo, nach *Coxe* (Catal. Codd. MSS. qui in collegiis etc., Oxon. 1852 p. 103) ein „Catalogus librorum ab Arabibus scriptorum, quos forsan transtulerat *Johannes Hispalensis* in Latinum.“ In der That scheint es vielmehr ein Index eines Codex, vielleicht desselben Codex in seiner früheren Vollständigkeit; denn *Coxe* giebt nur 75 Blatt an, während die Durchzeichnung „p. 409“ anmerkt. In diesem Index — aus welchem ich schon oben S. 128 eine Stelle citirt — liest man unter Anderem: „Seq. lib. *aomar* de natibus(!) *filii alf. adis* [aber *adis* durchstrichen] *gani* de natibus. Dixit *aomar* ben *alfragan*(!) *tybiadis*. Scito quod diffō'es nativ' in intr'conib' st. quod continet 14 fol.“ Eben so liest man im Auctionscatalog der Hss. von Libri (London 1859) p. 162 Cod. 738: „*Omar Ben-Afar Aganai Tebiadis* (sic) Tract. de Nativitatibus“. Libri vermuthet die Identität mit „*Omar de revolutionibus* [نحو و بدل] nativitatium libri tres“ in Pariser Hss.: seine Hs. enthalte aber nur 2 Bücher und sei wohl das zu Ven. 1503 [auch 1551] gedruckte: *Omar Tiberiadis* lib. de nativitatibus et interrogationibus. Ich bin auch jetzt noch nicht im Stande, eine Ausgabe dieses Buches zu benutzen, aber sicherlich haben die Abschreiber das ihnen fremde *فرخان* mit dem bekannten *Fergani* vertauscht. Zum Ueberflus setze ich die verschiedenen Namensformeln hieher, unter welchen offenbar derselbe Autor in der Astrologie des *Ibn Ragal* (oben IV F.) citirt wird:

Abuelfarchan I Cap. 5. p. 17 col. 2. l. z. u. ff.

Haomar filius de Alferchan IV, 3 p. 148 col. 2

„ filius Alpharham VIII, 18 Anfang. p. 386

„ filius Atabari VII. 102, p. 148 col. 2 unten; p. 351 col. 1.

Athabari I, 9 p. 22.

Atabari oder Atabary VII, 2 p. 301 u. s. w., cap. 47 p. 316 („ex modernis“) VIII. 5 p. 365 col. 1 (unter den berühmten).

Atabarim VIII. 33 p. 400 „Atabarim dicit“, wegen der Ueberschrift „secundum Atabarim!“

Atabari IV, 6 p. 155.

Azebari I, 5 p. 19 höchst wahrscheinlich für Atabari

Ich möchte noch aufmerksam machen, dass das Werk unseres Omar in Cod. 917 des Escorial aus griechischen und chaldäischen Quellen geschöpft sein soll.

„Omar oder haomar Ben Alfargdiani (so!) Tiberiadensis“, Verfasser des Buches de nativitatibus, wird von *Riccioli* (Almagestum novum, Bonon. 1651 p. XLI) um 1200 angesetzt; *Romanus dela Higuera* lässt freilich Haomar neben Omar an dem angeblichen Congress zu Toledo Theil nehmen!

In der Astrologie des Bonatti wird „Ahamor Tiberiadensis“ und Atabari angeführt (wahrscheinlich aus *Ibn Ragal*) im vorangeschickten Index der Autoren werden diese beiden getrennt.

VI.

Nachschrift. (Zu S. 128, 133 ff.) vom September 1863.

(über Kindi, Ġafar und Bonatti)

So ungern ich die allmählig angewachsene Reihe von Anhängen und Excursen noch vermehre, so kann ich doch die folgende, für das Thema so wichtige Mittheilung um so weniger unterdrücken, als ich mir solche Mittheilungen von Anderen erbeten (S. 134) und in Folge der neuen Quellen, schon oben während des Druckes der Abhandl. bei einigen Modificationen auf diese Nachschrift verwiesen, welche hiermit die Stelle eines VI. Anhanges einnimmt. Hr. Prof. *Longhena* war so freundlich, mir das oben (S. 131 Anm. 24 c) erwähnte (*verkäufliche*) Exemplar des Buches zur Benutzung zu übersenden, dessen Titel

Astrorum ꝑ Alkindus ꝑ de pluuiis imbris et ventis:
indices ꝑ Ġaphar ꝑ ac aeris mutatione.

Das Ganze hat 14 Bl. inclus. Titelbl., nemlich a 6 Bl., b u. c zu 4 Bl.

A) Das 5. Kap. des Alkindus endet auf Bl. b (=7) Spalte 3 mit den Worten:

„Si de partibus quatuor signū [significant] pluuias et nubes cum tonitruis et fulgure [...] Et cum fuerit in estate signū pluuias et in hyeme similiter.“ Die darauf folgenden 3 Kapp., nemlich VI: „De aeribus et pluuiis secundum dicta sapientū“, VII: „De naturis dierum in predictis“, und VIII: „De quatuor temporibus et mutatione et circuitione aeris in caliditate in frigiditate et e converso“ enthalten, wie es scheint, zwei in einander gerathene oder aus einem falsch gebundenen Codex abgedruckte unvollständige (und mit Zusätzen bereicherte?) Bearbeitungen der obenerwähnten Epistel c, und daher auch die Stelle über Mönstationen zweimal! Das genauere Verhältniss zur hebr. Hs. *München* 304, welche offenbar das Original treuer, jedenfalls in grosserer Ursprunglichkeit wiedergibt, ist folgendes. Das VI. Kap. beginnt mit den Worten: „Dixerunt sapientes: quod quando Sol Jupiter et Saturnus sunt in aliquo signorum, et cauda cum illis: aut venus: tinendum erit in illa parte signi de pluuiis multis et conuersionibus 19 Zeilen (bis: „est enim sub radiis sicut mulier sub viro“). Diese Stelle finde ich im Hebräischen gar nicht. Sodann beginnt die oben (S. 157) angegebene (ראמנם הכרכים הבריחים) in folgender Weise: „Et dixit alkindus quod pluuie generantes pluuias sunt. Venus, mercurius, et Inna Veneris vero et Inne substantia est aque Mercurius autem ventorum propinquitum tamen et tortior etc.“ (falsch zusammengezogen! Ich habe oben S. 157 durch Comma's die Sätze getrennt, wie es der Sinn erfordert). Die Hauptstelle lautet:

„Dixit etiam alias quod mansiones significantes humiditatem et aquam sunt 10. Et sunt *aldebaram*¹⁾ [IV] *al darbaw*²⁾ [VII] *alghaba* [X] *alcharfatin* [XII] *algafaru*. [XV] *alcabene*. [XVI] *alikebil* [lies alikil XVII] *alnabawmi*. [XX] *alwahabbu*. [XXII] *et fargus. est* (so!) *postremus*. [XXVII] Et in novilunio (!) quando luna manet in 6 istarum significat pluviam et multas nubes. s. *aldebaram. alikebil alcharfatin*. (so) *azubene. alwahabbu. fargus postremus*. Sex aliarum sunt sicce. [fehlt nec] significant pluvias s. *barmi* [II] *alhakaatu*. [V] *alkarfu*. [IX] *alkebu* [XVIII] *alakehameta* [XXV] *alfaragu. primus* [XXVI] (so) sunt medie. nec humide nec sicce et in illis sunt pance mansiones humoris et fortes sunt pluvie et rores in illis plus quam sint in hyeme. in mansionibus quas nominavi cum humiditatis pre (so) paucitate memorie (!) *alkindi*. Et sunt *alcēmau* [XIV] *alwakatu* [VI] *alchocaden* [XXIV] Et quedam sunt (!) equales sine humore. Et sic pro equalitate sua scias illas³⁾. Qui (!) autem scire voluerit de generatione pluvie in hora consummationis seu et dividat cuilibet mansioni 13 gradus et tertiam inchoando ab ariete etc. etc.“ —

Uebersetzer, Schreiber und Drucker scheinen ihr Möglichstes gethan zu haben, um diese Stelle unendlich zu machen, die in der hebr. Uebersetzung nur schwerfällig, weil zu treu nach dem arabischen Wortgefüge gefasst, erscheint.

Da das zunächst Folgende für unser Thema selbst von keiner wesentlichen Bedeutung ist, so beschränke ich mich auf eine sehr kurze Angabe des Verhältnisses. Die unmittelbar folgende allgemeinere Anweisung zur Prognostik des Regens und der Meteore stimmt hier ziemlich mit dem Hebr. (vgl. weiter unten). Auch die nächsten „verschiedenen Arten“ (פנים אחרים, *modi alius*) wenn die Sonne im 20° des Scorpion u. s. w. --- entsprechen einander im Wesentlichen, bis auf die letzte des VI. Kap. („Erit similiter alius brevis modus. Considera ascendens conjunctionis mensis *arabum* et quis planetarum est ibi“ etc.). Von da ab bis zur Mitte etwa des VIII. Kapitels fehlt vollständig im Hebraischen, dessen anderweitige grössere Genauigkeit wohl zur Vermuthung be-

1 Ich setze die Zahl in Klammern bei, ohne hier die weit gehenden Corruptionen erst auf die richtige Form zurückzuführen, wo mir die Identität gesichert schien.

2 ² ائدرأع. Diese und ähnliche nominative Formen beweisen, dass der Bearbeiter direct aus dem Arabischen schöpft, nicht aus dem Hebraischen. Später heisst es: „Modus alius inspicit in hora conjunctionis et *preventionis*“ nur *oppositionis*! Der Hebr. hat richtig ³ הדרבוק או הדרבוק ⁴ gehören zu den allgewöhnlichsten in der Astronomie und Astrologie. Auch Bonatti s. unten D) p. 833 hat *conunctio et praeventio*, neben *et oppositio* gebraucht hat, vielleicht ⁵ اقبيل und ⁶ اقبيل?

3 Scheint Missverständniß.

rechtigt, dass dieses Stück nicht dem Original angehöre, ohne dass ich die Möglichkeit einer Unvollständigkeit des Hebr. läugne. Zur Beurtheilung dieser Frage ist zu beachten, dass auch im letzten identischen Passus der Hebräer nach dem lat. *et substantia signorum istorum* fortfährt: *משל בדרך כן יהיה הוא המזלות* (מעצמות אלו המזלות) *אומר שהיה כאשר היה בדלי או בעקרב הורה על או זו שעה היתה שיהיה באור שניו*. Dann folgt ein *אחרים* wenn die Sonne im 10° des Scorpion, welches im Lateinischen fehlt (vgl. weiter unten). Das letzte, im Hebr. fehlende, Stück des Lat. (Bl. b 3. oder 9, Spalte 4 unten) lautet: „*Modus alius Mesaalha* (sic). *De aeribus inspicie in revolutione anni ad adscendens et loca planetarum et etiam situs suos. et prohibitiones aliquorum et suarum* (sic) *et projectionem radiorum*“ *Quando Mars mansit in aliquo signo . . . Mars minuet eam. Hee* (sic) *sunt pōnes* (positiones?) *saturni et martis in 12 signis in quibus quando sunt mutant aeres suos. Et quilibet planeta qui erit in revolutione anni significat sub radiis. secundum debilitatem climatis sui et corruptionem morum suorum.*“

B) Dann folgt in der Zeile selbst das Nachfolgende (Bl. 10 Sp. 1. Z. 10): „*Cum substantia veneris sit pluvia lune vero aqua. Mercurii ventus et aer fortior impressio est nobis. s. de humore et pluvia*“⁵⁾. *luna cum diversitate temporum circuli solis complectitur circulum signorum et pōnem solis cum accessu suo: et recessu in eo. quem circulum qui dividitur in 360 partes luna sumit in mense qui dicitur lunaris et sunt dies eius 27 et sex septime diei unumquodque 12 signorum habet duas mansiones et tertiam. Arietis itaque signum habet duas s. Nathu [I] que et saran [l. sartan]*“⁶⁾ appellatur et *Butini* [II] et

4) *Projectio radiorum*, die Uebersetzung von *مطرح (مطرح) الشعاع* (الشعاعات) ist, wie ich erst kurzlich aus Wöppcke's Abhandl.: Ueber ein . . . arab. Astrolab (Berlin 1858 S. 27 ff. gelernt, eine astrologische Berechnung; wenn ich aber in meinen Briefen an Boncompagni p. 13—14 dafür *refrazione* setzte, so folgte ich *Wustenfeld* (Gesch. d. arab. Aerzte S. 20 § 54, vul. d. arab. Text), welcher bemerkt, dass in Sahl's Uebersetzung des *Almagest* allein ein Abschnitt „über Brechung der Lichtstrahlen“ sich finde. *Wenrich*, p. 228 übersetzt: „*radiorum locorumque quibus induit*“. — Handelt es sich aber nur um eine astrologische Berechnung, so unterstützt diess noch mehr meine Identification der beiden Sahl (Zur ps. Lit. S. 78. — Wenn ich ferner I. c. p. 14 das Werk des Kindi über diese Projection von der *نذر* trennte, so fand ich seitdem eine Anführung der letzteren bei Ibn Ra'ad (II C. 1 Bl. 52: *liber rememorationum* = *הזכרונות* in der hebr. Uebersetzung Cod. Bodl. bei Uri 452 c. 2, während das Werk *De radiationibus et projectionibus Radiorum* im Catal. Mss. Angliae I P II p. 219 n. 1028. 4 vorkommt. — [vgl. auch *De radius stellatis* (*theoria megnae artis*) in Cod. Canon. Misc. 370.2 bei Coxo p. 713.] — Von „scientia directionis radiorum Planetarum ad Ybnu“ (*علم الج*) spricht *Banatti* l. citando p. 683

5) Wieder falsch aufgefasst, oder lückenhaft!

6) Es wird auch hier die Ziffer genügen, um die Corruptionen zu erkennen.

tertiam (*Corie* [III]. et hec est consideratio huiusmodi. In tauro sunt secunde tertie *cone* (so) et *dabutan* [IV] et secunde tertie *hakuaru* [V] que et *meisen* dicitur. Eiusdem vero tertia residua est in geminis et *naihetu* [VI] et *garhuo* [VII] tota. in cancro *natretu* [VIII] et *carfu* [IX] et tertia *gabihetu*. [X] in leone (sic) secunde tertie eius et *karaten* [XI] et secunde tertie. *iearafatin*. [XII] In virgine tertia eius et *hane* [XIII] et *schamhot*. [XIV] in libra *garafu* [XV] *çubene*. [XVI] et tertia *ikilil*. [XVII] In scorpione: secunde tertie eius et *kalbi* [XVIII] et secunde tertie *xanelen*. [XIX] In sagittario tertia eius et *Gahanu* [XX] et *beledetu*. [XXI] In capricorno *cohou du alçabay* [XXII] *coondubalagi*. [XXIII] et tertia *coondacoondi*. [XXIV] In aquario secunde tertie eius et *coonalhakabiati* [XXV] et secunde tertie *fargu primi*. [XXVI] In piscibus tertia eius et *fargu postremu* [XXVII] et *butaræ*. [XXVIII] Et posuerunt quartam mansionem. s. *dabiran*. humidam et aliam. ⁷⁾ s. *garhau*. et 10. s. *gabietu*. et 12. s. *turfacu*. et 15. s. *garfu*. et 16. s. *çubenen*. et 17. s. *ikilil* et 19 s. *çahneletu*. et 20. s. *nahanu*. **21.** ⁸⁾ s. *coonduhalyçabai*. et **26.** s. *fargu postremum*. Quando quidem luna manet in sex illarum multiplicabitur pluvia et ros et aqua. et sunt *dabaran ikilil çarfatai*. *çubenen coondualçabai fargu postremus* ⁹⁾. Sex sunt sicce nec significant pluviam s. *Kathan* [II] *hakubacu* [V] *carfu* [IX] *calbu* [XVIII] *coondualhakabiati* [XXV] *fargu primus*. [XXVI] Undecim sunt medie. s. nec sicce nec humide. Inter quas sunt tres forte magis pluviose quam 6 humide predictæ. causa premissa s. *hamekalucel* [XIV] *alkahatu* [I. *allanatu* VI] *coondaleiondi*. [XXIV] Quando etiam ab eodem minuto unum luminare recedet ab alia partire a primo minuto arietis ad partem solis et quot gradus erunt divide unicuique mansioni lune. 13. gradus et tertia inchoans ab ariete: et ubi terminabitur numerus inspicere an sit humida aut sicca aut media mansio. Similiter operate in aliis stellis in separatione luminatum accipe a primo minuto arietis ad gradum cuiusvis stelle in loco suo quotquot gradus erunt da cuiuslibet mansionem 13 gradus et tertiam ut prius incipiens a primo arietis et inspicere similiter ubi finietur numerus an sit humida aut sicca aut media etc. etc. ¹⁰⁾

Der Rest des Buches gewährt uns kein spezifisches Interesse für unser Thema, aber noch Gelegenheit zu einer Bemerkung über das Verhältniss der Uebersetzungen. Sie stimmen wesentlich bis Spalte 3 Z. 4 des lat. Textes: „significat pluviam multam cum magnis

⁷⁾ Hier soll wohl „7.“ stehen. – Im Ganzen hier 11. vgl. oben S. 160.

⁸⁾ Diese Ziffern sind jedenfalls beachtenswerth (s. oben S. 163).

⁹⁾ Mit der obigen Recension übereinstimmend 6 sehr feuchte, nemlich: IV XVII – so an beiden Orten ausser der Ordnung) XII, XVI, XXII, XXVII od. 21, 26, nach der indischen Zählung

¹⁰⁾ Diese 2 Stelle werde ich mit „lat. B.“ bezeichnen

guttis“. hebr. (Cod. 304 Bl. 133 b Z 9): הורה על מטר רב גדול הסופה: Der Hebr. fährt nun fort המטר שבחצי על המטר יש לו קרירות ובהירות שבחצי על המטר יהיה הכני שחור, d. i. Cap VI Bl. b 2, Spalte 1 Z. 12 v. n.: „Significatio Saturni super pluviam est nubes nigrar“ etc., während der lat Text beinahe an der Stelle des Hebr. wieder anfängt, an welcher er dasselbe verlassen hat, um den Passus über die Mondstationen noch einmal zu bringen! Die oben erwähnte Stelle nemlich von der Sonne im 10^o des Skorpions schliesst im Hebr. Bl. 135) ומזלות המטר עקרב וסרטן ודלי וכיכבי קצה כשנייה קצה מאלו הכיכבים נגה וכוחב ולבנה כמו שביארנו והנה כשנייה קצה מאלו הכיכבים השלשה בקצה מזלות המטר והיו בו ישרים הנה המטר יהיה ער שזיק לבני אדם. Im Lat. ist daraus geworden: „Dixit iacob filius alkindi quando luna intrat aquarium, aut scorpionem, aut capricornum in hora saturni significat qua hora erit mutatio aeris. Quando autem pars trinum aqueorum s. veneris, mercurii, lune erit in aliquo signorum aqueorum et dirigetur in illo habundabit pluvia adeo quod nocebit populo.“ — Und nunmehr stimmen wieder beide Uebersetzungen ziemlich bis zu Ende — hebr. (s. oben S. 133) וכני — lat.: „Similiter fac quando erit conimectio (!) de pluvia. Et hoc sufficit in hoc quod me interrogasti. Explicit etc. — nemlich von dem Satze angefangen ופנים אחרים בנשתי השנה ומעוטם ורבוים „Modus alius quando erit pluvia multa aut paucia in anno¹¹⁾“. —

Die wichtigsten Differenzen der hebr. und lat. Uebersetzung in Bezug auf den speciellen Gegenstand dieser Abhandlung sind folgende zwei: 1. die lateinische Uebersetzung giebt in beiden Recensionen die Namen der Stationen auch da, wo die hebraische nur Ziffern hat, in B sogar Namen neben Ziffern; 2. jene weiss nichts von Indern und deren Annahme einer neuen Station. Die Zahlen 21 und 26 für XXII und XXVII weisen auf die Zahlung von 27 hin, während die Zahl bis 20 stimmt! — Die lat Recension B. stimmt im Ganzen besser zum Hebr., doch hat auch sie XVII unter den feuchten (XVIII unter den trockenen); indem sie aber XIX und XX aufnimmt, kommen 11 feuchte heraus, wie im *lib de mut.*, zu dessen Parallele ich nun übergehe, nicht ohne den Wunsch auszusprechen, dass sich Max Muller veranlasst sehe, die ihm so leicht zuganglichen Hss. des übel edirten Buches zu vergleichen¹²⁾, und das Resultat in dieser Zeitschrift mitzutheilen, namentlich, wenn die elf mittelmässigen aufgezählt sein sollten.

C) Ich komme nunmehr zu dem kleinen Schriftchen des Gafar, welches die letzten 4 Bl. des Buches einnimmt, und meines Wissens ärgends dem Inhalte nach näher beschrieben ist. Blatt c (=11) heisst man: „Incipit Liber Gaphar de mutatione temporis“. Den

¹¹⁾ Siehe oben S. 182

¹²⁾ Zu den oben angegebenen Hss. kommt noch: Alhyndus: de impressione aeris (Cat. Mss. Angliae II P. III p. 209 N. 6784).

Anfang bildet ein *anonymes* Vorwort beginnend: „Superioris disciplinae inconcussam veritatem: prout *Indorum* monet auctoritas: toto desiderio accedere.“ — Darin heisst es: „Notandum praeterea occurrit in his voluminibus quibus priorum tractatus et exemplaria ad diversas transferunt linguas nonnulla contineri superflua quorum doctrinae effectus a proprio loco et significatione vocabulorum sermones pervertit: nec ad locorum intelligentiam sui insipiditate congrunt quorum actiones a proprio tramite declinant. Hoc autem duabus de causis: scriptorum videlicet et interpretantium culpa fieri credimus quia ergo mi domine *antistes Michael* non solum compendiosa: sed etiam certa et ad unguem correcta te semper optare cognovi. Hunc *de plurius libellum ab antiquo Indorum astrologo Gaphar nomine editum* deinde quoque *atillemo* (sic) *Mercurio* sub brevitatis ordine correctum: tue offero dignitati: ut quod potissimum sibi deesse moderni deflent astrologi galliarum (sic) posteritati tua benignitas largiatur.“

Mir scheint aus diesem Schluss hervorzugehen dass der Vorredner nicht selbst der Uebersetzer oder Uebersetzende Epitomator sei (s. weiter unten); das Vorangehende bekenne ich, nicht recht zu verstehen

Die Abhandl. selbst beginnt fast wie die oben (S. 128—129) angeführten Hss.: „Universa astronomiae indicia prout *Indorum* asseruit antiquitas a lunari ducatu potissime manare creduntur“. Zuerst ist von den Planeten, nach den Ansichten der Inder; die Rede, namentlich von den verschiedenen Constellationen derselben, dann heisst es (Bl. c 2, oder 12, Spalte 1 Z. 4):

„De mansionibus autem iunc unam intactam preterunt. Cum enim 28 eas commuerent: totius circuli gradus inter ipsas eque pertinentes, harum unaquaque. 13 gradus et tertiam gradus partem vendicavit. Ob hoc predicta mansio toti numero detrahatur: quoniam luna ut asserunt eandem cum sole occupans mansionem ea conventus mansio nullum procul dubio effectus retinet ducatum. Unde etiam atque pari modo luna postquam a sole recedit stellae alteri applicans: vel coniuncta tota significationis etiam efficacie atque potentia soli luna et mansioni abjectis prorsus relinquetur¹³. Hac etiam ratione eadem axa bene [hes. axabene = *أخا بنه*] diei et propriae (sic) et principaliter notare voluerunt (sic). Quoniam ille[ae] duae stellae signum librae cuiusque figuram omnimodo complent. Luna enim in manibus virginis¹⁴ nec alibi deprehenditur. Idem etiam quoniam gradus ille ubi haec duae stellae consistunt in scorpionis sedet principio.

¹³) Vgl. oben Ende S. 141. — Varianten zu der folgenden Stelle s. unten unter D. auf dieselben stütze ich mich auch zum Theil bei der Deutung der Namen.

¹⁴) In der Parallelstelle bei Zakut oben S. 179 ist in der Anm. zu lesen *שׁוֹמֵרָה*; vgl. S. 147 n. 21.

ibique luna moratur dum per istam [per istam] ambulat viam quare proprium ab hinc sumpserunt exordium. Haec itaque omnia quantum ad rationem: non quantum ad effectum operandi occultata **tillemus** reservavit **Mercurius**. Qualiter autem cum ipsis lunae mansionibus caeteris et quasi connexis huiusmodi negotium exequatur in sequentibus subijciam (sic). Horas etiam rores et pluviae vernalium et etiam egritudinis itinerum: nec ne et quod ad hoc opusculum adtinet singulorum sententias locis debitis adiungens ad maiorem lectoris evidentiam ordine congrua reservabo. Haec autem loca antiquorum phy. circuli vapores sive exaltationes nuncupant. Harum ergo 27 luminarium mansionum: quas superius nodos constat nominari necessario ad humores et rores pro sui complexionis qualitate referuntur. Quarum prima apud indos dicitur *aldebacan* [IV] 2.¹⁵⁾ *aziraa* [VII], 3. *aliebecha* [X], 4. *azarpha* [XII], 5. *algofra* [XV], 6. *alihan* [XVII], ac deinceps *almahan* [XX]: *albedach* [XXI]¹⁶⁾; *alfarg* [XXVII]: postea¹⁷⁾ sex item de numero praedictarum humorem naturalem proprie habent designare. et certum in rores assumunt ducatum: qui in humore maiorem vendicant portionem haec autem sunt *aldebacan* *aziraa*: *azarpha*: *alicht* [=früher *aliebecha*]: *albelelah* [für *albelah*]: *alfag* [sic]: nomina. Luna enim in huiusmodi locata aut saltem accensa: de stellis rorem significantibus applicet: aut in earum conventu moretur: imbre profecto manare constabit: quod qualiter accidat in sequentibus dicetur. Mansionum autem 6 alias siccitatis volunt esse participes: Quarum prima *albutak* [II]: *albara* [V]: *aatars* [IX]: *alkebonla* [XVIII. XXV]¹⁸⁾: *alfargal*: *rankalen* [XXVI]. Reliquas vero sicut medietas ascripserunt. Est autem [I autem] *Anothe* [I] temperate et equalis complexionis: deinceps autem *athotac* [III]: *alamah* [VIII]: *alamacen* [f. *alkaraten* XI]: *alchiae* [XIII]: *Azamet* [für *Azimet* XIV]: *molehariche* [XVI?]¹⁹⁾: *caado*: *ceud* [XXIV].

15 Ich setze hier die arab. Ziffer anstatt des Ordnungszahlw. und klammere die Zahl der Station wie oben ein.

16 البلال , wie kurz darauf *albelelah*, — es ist also nicht an eine Transposition von البلال zu denken; s. unten Anm. 20.

17 Auch hier ist „postea“ für posterior gesetzt und daher getrennt, s. oben S. 160 S. 182 Z. 5 und unten S. 200.

18 Anstatt *alkeb* und *Conda* oder dergl., wie oben الكم geschrieben wird das ع als Nasal, wie die sog. portugiesischen Juden das y aussprechen. — Wegen der Zusammenziehung dieser beiden ist *alfargal rankalen* für الفرغ الركنان deart in zwei gespalten, dass der Artikel *al* an *alfarg* hängen blieb, vgl. oben S. 147 N. 35.

19 Vgl. الزيتون in Cod. Munch. 356 im الزيتون ; die Sylbe *mal* dürfte aus *mal* . . . وال entsanden sein. Oder ist الزيتون VI hier an unrechte Stelle gerathen?? Vgl. weiter unten.

Tres tamen ex hijs [sic] equalibus mansiones per sui **nec** (!) affinitatem et similitudinem humorem designant: *alhanuah* [VI] et *azimet* [XIV] et *caadbalag* [XXIII?] ²⁰). Nam dum luna in hijs discurrens stellis rorem designantibus coniuncta sit: aut eisdem forti applicatione accedat: imbres portendit ibidem futuros. Has demum mansiones proprietatis ut estimo similitudinem (sic) relatas adinvicem connectunt. Nam et *anathe* [I]: et *atarf* [IX]: *ahabie* [für *aliabha* X] *arsaula* [XIX]: *abrahami* [XX]: et *ventri piscium* [XXVIII] associatur: et cum caeteris quae istas sequuntur ut in pluviali figura habitudine erunt exequendum.

„Quotiens ergo de pluviis earumque statu: sed etiam de aeris mutatione, de ventis quoque et rore de nubibus pluviosis: et non pluviosis: non minus quoque qua hora tibi et quo tempore anni haec accidant de augmento et diminutione prout indorum peritissimi in figura iuxta circuli sicut [vgl. oben S. 154] describere curaverunt, habenda erit cognitio. Sub hora... dum sol videl. primum arietis ul. libre punctum ingreditur solem et lunam expressius collocari: (sive potius recti) ²¹) sive potius rectificari necesse est indorum tam auctoritas quam antiquitas sub ipsius librae ingressu: et dum sol ipse, 20. scorpionis gradum perambulat ²²) hoc fieri precipiunt quoniam haec signa horas imbrum in climatibus medij (sic) profecto determinant. Rectificatis tandem sole et luna ad has duas horas A primo igitur puncto arietis usque ad ipsius conventus vel oppositionis locum gradus assumens equales q. singulis mansionibus attinet 13 gradus videlicet et tertiam tribuere memento“ etc. etc. ²³)

Der Rest des Schriftchens behandelt das Verhältniß der Stationen zu den Planeten und deren Stellung; ich vermerke aus demselben nur die Stelle gegen Ende (Bl. 14 Sp. 2 Z. 5 v. u.): „Mansiones nanque lunae iuxta numerum stellarum caput in tabula *describo*: ut cum quolibet cum qua earum luna moretur agnoverit“ etc. — und die Schlussworte: „Nam inter austrum et eorum Aquarius et pisces locantur“.

Fassen wir zunächst die Eintheilung kurz zusammen, so erhalten wir folgende Rubriken:

- a) feuchte, IV, VII, X, XII, XV, XVII, XX, XXI (? vielleicht XXII?) XXVII. (nur neun)
- aa) sehr feuchte darunter IV, VII, XII, X (so in umgekehrter Ordnung) XXI, XXVII — also sechs.

²⁰ Alle andern oben angeführten Quellen haben hier سعد الذابح XXII, welche Station hier in keiner Klasse vertreten ist, wenn man nicht oben Anm. 16 einen Irrthum annimmt, oder noch XXII hinzufügt.

²¹ Ich habe diese 3 Worte in Parenthese gesetzt, weil sie irrthümlich scheinen.

²² Vgl. oben unter Kindi, und Libri p. 375.

²³ Hiernach ist bei Libri p. 375 Z. 17 vor *gradus* die Zahl 13 ausgefallen.

- b) 6 trockene: II. V. IX. XVIII. XXV. XXVI.
 c) mittlere I. III. VIII. XI. XIII. XIV. XVI (?) XXIV (also nur acht, wahrscheinlich unvollst. Text).
 cc) 3 davon (!) verwandt den feuchten: VI. XIV. XXIII [sonst überall XXII].
 d)? I. IX. X. XIX. XX. XXVIII.

Die letzte Rubrik des mir unverständlichen, und wohl corruptirten Textes weiss ich nicht zu deuten, doch wird vielleicht die anzuführende Version (unter D) einen, in solchen Schriften besser Bewandten zur Klarheit führen.

Nachdem ich diese Nachschrift beinahe beendet, fiel mir ein, das Compendium des Gafar mit dem *Liber de mutatione temporum* bei *Libri* genauer zu vergleichen, und siehe da — das Ei des Columbus! — es stellte sich heraus, dass letzteres nichts anderes als ein Fragment einer abweichenden Uebersetzung oder Bearbeitung desselben Schriftchens sei, u. zw. einer noch kürzeren. Das Ende des Abdrucks bei Libri: „et non pluit nisi Mars aspexerit Jovem et Saturnum: si dispositio temporum Deus gloriosus et sublimis voluerit finire (sic). — Explicit“ entspricht, abgesehen von der wohl corruptirten Schlussformel, ziemlich genau der Hälfte des Gafar, nemlich Bl. c 3 (13) Sp. 1 Z. 3: „Aut nisi inquam Martis ipsius cum Saturno et Jove deprehendatur applicatio: sic enim applicaremus de causa pluviae inerunt (sic).“ — Ich hebe noch die Stelle bei Gafar Bl. c 2 (12) verso Sp. 2 Z. 9 hervor: „Alkar aut [autem?] in hujus oppositionis locis profecto discernit.“ Diesem Alkar scheinen bei Libri p. 376 Z. 8 die Worte: „Subtilissimi Indorm“ zu entsprechen, obwohl der Satz bei Gafar verschränkt ist; wie überhaupt Gafar sehr barbarisch klingt, die Recension Libri's sich ziemlich glatt liest. — Ehe ich jedoch das Verhältniss und die Resultate dieser neuen Hilfsmittel zusammenfasse, ist es angemessen, noch eine bisher unbenutzte Quelle heranzuziehen.

D) Guido Bonatti (Bonatus) aus Forli (od. Florenz), „der Fürst der Astrologen“ genannt²⁴⁾, durchlebte den grossten Theil des XIII. Jahrh. Schon 1223 oder 1233 war er in Ravenna oder Bologna²⁵⁾ von einiger Bedeutung, 1259 im Gefolge *Ezzelin's* (Bouc. p. 28 ff.). — von dessen Beziehungen zur Astrologie oben (S. 142) die Rede gewesen ist²⁶⁾; Einige wollen ihn auch in persönliche Berührung mit Friedrich II. bringen (Boucomp. 25). Er spricht von einer Schlacht bei Valbona, welche die von 1276 sein

24) S. die schätzbare Schrift v. Boncompagni: *Della vita e delle opere di Guido Bonatti etc.* 8. Roma 1851 p. 77 ff.

25) S. die historische Stelle Tr. V. Consil. 111. p. 209 bei Boncomp. l. c. p. 21 ff.; dagegen Cod. 178 vgl. das. p. 148 bei *Narducci*, Catal. p. 73.

26) Von dem gefangenen Bruder und dem Astrologen Salio spricht Bonatti Tr. III P. II p. 144.

soll (Bone. p. 78), und soll Aufzeichnungen über eine Schlacht von 1281 hinterlassen haben (Bone. p. 88, 159)²⁷⁾. Sein Tod fällt, nach Boncompagni (p. 57), wahrscheinlich vor 1296. Bald darauf wies Dante ihm, als Pseudopropheten, einen Platz in der Hölle an (Bone. p. 58).

Bonatti verfasste (nach 1276, wahrscheinlich nach 1281) eine ausführliche Astrologie in X Büchern, über deren Verhältniss weiter unten. Sie wird als „*Liber introductorius ad iudicium stellarum*“ oder einfach „*Astronomiae decem tractatus*“ bezeichnet, und ist gedruckt: Augsburg 1491, Venedig 1506²⁸⁾ und Basel 1550 (mit Weglassung des „*Prooemium*“, worin das Buch einem Enkel gewidmet ist, bei Bone p. 79)²⁹⁾; letztere Ausgabe (in der hiesigen k. Bibliothek) habe ich benutzt, eine genaue Beschreibung giebt Boncompagni p. 66. — Die Bedeutung und Verbreitung des Werkes erkennt man schon aus dem Umstande, dass es ganz, oder in einzelnen Theilen italienisch, deutsch und englisch bearbeitet worden (s. die Nachweisungen bei Bone. p. 69, 154, 156). Es erschien beinahe zu gleicher Zeit mit der Uebersetzung der astrologischen Schriften des Ibn Esra durch den Italiener Peter von Abano (Aponensis) und Heinrich Bates (1281) in Liège und Mecheln³⁰⁾, nicht lange nach der Wirksamkeit des Michael Scotus³¹⁾.

27) Wenn ich jedoch nicht irre, so beruht diese angebl. *Historia celebris Gallorum cladis* auf einer Stelle in der Astrologie (p. 159, welche den Forschern entgangen zu sein scheint — worüber anderswo.

28) Ich zweifle nicht, dass aus dieser Ausg. die angebl. „*Theorica Planetarum*“ Ven. 1506 gemacht worden (Bone p. 84.

29) Das Horoscop eines (*quidam* Enkels vom Jan. 1267, s. Tr. IX Dom. 12 c. 8 p. 821.

30) Ueber Bates hat man die genaue Nachricht in der Uebersetzung des „Avenare“ vernachlässigt, s. *Catal. libr. hebr.* p. 1038 u. Add. p. C. (wo lies *Cat. Codd. h. Lugd.* p. 366). Fabricius Bild. lat. med. I. 74 ed. Pol. 1754 erwähnt ihn nur gelegentlich, Montucla Hist. des mathém. I. 511 nouv. éd. erwähnt seine Critik der Alfonsin. Tafeln um 1290 — wie *De Castro* I. 645 nach Nic. Cusanus. Opp. p. 1168—76. Die *Noir. Biogr. génér.* ed. 1855 I. 730. Art. „Baten“, versetzt ihn in das J. 1256 wegen der alfonsin. Tafeln (s. Anhang IV) und führt aus *Hahnel* p. 253 das *Speculum de morum etc.* an, welches, wenn ich nicht irre, dem gleichnamigen pariser Kanzler gehört, den ich nach *Grässe* um 1350 angab, während der neueste Band der *Hist. lit. de la France* (XXIV S. 82, 486), der die Literatur des XIV. Jahrh. zusammenfasst, die Identität beider für möglich halt. — Eine *magistralis compositio Astralabii* verfasst für Wilhelm de Morbeca (schon 1268 Caplan Clemens IV) ist gedruckt in Abraham Judaei [Ibn Esra] de motivitat. Ven. 1485, Augsb. 1491, nach Bone. I c. p. 135, 136. Vielleicht lässt sich hier ein älteres Datum als 1281 ermitteln und die Identitätsfrage entscheiden?

31) Tr. VIII Cap. VII p. 505 liest man: „Attamen si contingat aliquando, aliquem ex eis adhaerere scientiis, ut multum excedet alios, sicut fuit ille revolutionissimus Albumasar Tricas¹⁾, qui studuerit Athenis, fuit tamen Latinus, prout ipse idem in tractatu Agiget confitetur. Et etiam quidam alii, licet mihi inveniuntur, sicut fuit Michael Scotus mei temporis. Et quidam alius junior, scilicet Albertus Teuthonicus de ordine Praedicatorum“. Alb. d. Grosse st. 1280.) — Ueber Albumasar s. unten. S. 197.

Nicht unwichtig für die literarische Bedeutung Bonatti's überhaupt, und auch für unser Thema insbesondere, ist die Frage nach den Quellen dieses ziemlich voluminösen Buches, eine Frage, welche in der, sonst auf Alles eingehenden Abhandlung Boncompagni's nirgends selbstständig zur Sprache kommt. Nur gelegentlich (p. 93) wird aus *Bailly* und *Delambre* die Bemerkung mitgetheilt, dass Bonatti's Compilation der Astrologie der Araber angehöre. Wenn aber Boncompagni (p. 39) es für wahrscheinlich halt, dass Bonatti in Arabien gereist sei, weil Rambaldi (st. 1391) eine Stelle anführt („scribit enim Guido“), in welcher B. von einem ausserordentlich grossen Astrolab spreche, welches er in Arabien gesehen; welche Stelle Tiraboschi freilich nicht in den Büchern B.'s finden konnte³²): so entstände die Frage, ob Bonatti etwa irgendwie selbstständig aus arabischen Quellen schöpfte? Ohne in jenem Werke mehr als flüchtig geblättert zu haben, glaube ich doch behaupten zu dürfen, dass Bonatti zwar nach Inhalt und Form die damals herrschende Astrologie bearbeitete, aber wohl ausschliesslich nach Uebersetzungen, und ich glaube, dass man im Stande wäre, mit einem guten Apparat der betreffenden Literatur, die freilich fast nur aus seltenen Drucken und Hss. besteht, den Aufzug des Werkes nachzuweisen, in welchen der Vf. wohl manchen Einschlag aus verschiedenen anderen Quellen eingewebt haben wird³³). Zur Unterstützung dieser Behauptung genüge es hier auf einige Kriterien hinzuweisen.

32) Zuviel gebe ich nicht darauf, denn es scheint, als wäre noch manche Stelle in diesem astrologischen Unicum unbekannt geblieben, vgl. oben Anm. 27.

33) Als Beispiel für das Verhältniss Bonatti's zu den Quellen wähle ich die, ausserdem späterhin zu benutzende Stelle Tr IX Cap 14 p. 826 „dixit namque dictus Philosophus [nämlich Alchabitius], quod Alchindus dixit quod fuerunt inter annum conjunctionis quae significavit sectam Saracenicorum et inter annum Alhigerat, qui fuit primus annus annorum Arabum 51 [i. 52?] anni solares [fehlt; et 57 dies] et fuit ascendens etc. Yedagert regis Persarum fuerunt tria milia et centum et 24 dies . . . sicut expositum in libro Cursuum Planetarum etc. — Aliis autem sicut fuerunt Alhumassar et ejus sequaces visum est, quod addiderunt super annos Yedagert perfectos 51 annum et duos menses, et 12 dies, et 18 hora ex annis Persarum, qui sunt sine fractione et sine quarta dici etc. etc. Hic tamen sciendum est, quod Machometus non fuit praedictus Rex, sed Propheta, et ita Regnum non incepit a tempore suo etc. etc. et habetur hoc in secunda signa trium figurarum ultimae differentiae [= فصل Capitel] libri Alalfraren“ (sic!).“

Die erste Stelle habe ich aus Alchab. (differ. IV. nicht III im zweiten Brief an Boncompagni p. 18 mitgetheilt, jedoch sind dort die oben zwischen den sog. Spiesen enthaltenen Worte durch das gleiche „annum“ ausgefallen und für perfectio hies proteccio. Bei Ibn Rašal VIII. c. 39 p. 499, liest man: „Alchindus dixit, quod ab anno conjunctionis quae significavit legem Maurorum, usque ad annum quo coronatus fuit Mahometus, fuerunt 52 anni solares, et quod ascendens etc. et ab anno promotionis ipsius usque ad Yedagert sunt 3624 [Alchab. hat 3628] dies. Unde si qu hoc scire volueris totum annos Yedagert etc.“; also folgt Bonatti der Lesart des Ibn Rašal, während er die Stelle aus Alchabitius citirt; freilich konnte er bei letzterem selbst andere Zahlen gefunden haben.

a) Die Namen der von ihm benutzten Vorgänger schreibt Bonatti (Ende Tr. I p. 19. Anf. II pars I p. 20, das. Cap. 2 p. 27, dess. pars 2 Anf. p. 32): *Aristoteles*, *Ptolemaeus*, *Iaphar*, *Ahaydimon* (*Aardimon* *Aaydimon*), *Albumasar*, *Messchala* (*Messala Indus* p. 501), *Almutus*, *Alfraganus*, *Thebit*, *Iergis* (*Yergis*. z. B. p. 663) [vgl. oben S. 119], *Ahomar*, *Dorotheus*, *Alchindi*, *Albenait*, *Astaphaz* (*Aslaphan*), *Almansor*, *Idli*, *Alboali* — *Hermes*, *Alchabicius*, *Alchaiat* (*Alhayat*, *Alchaiat*), *Alenzedegoz* (*Älezdegoz* u. so meistens), *Adila* (*Adyla*), *Arestal*, — *Arastellus*. — Wer die „*Nomina quorum autoritate Bonatus sua tuetur*“ der Basler Ausgabe vorangestellt. — es sind 50 Namen, abgesehen von den orthographischen Varianten³⁴) — hat sehr wenig Sorgfalt darauf verwendet, da nicht einmal alle eben erwähnten aufgenommen sind; eine Kenntniß der Autoren selbst war ihm nicht zuzumuthen, da man überhaupt auf diese alten Anführungen bis jetzt wenig geachtet, mit Ausnahme von *Fabricius*, dessen Indices in den letzten Bänden der Bibl. Gr. noch eine kritische Sichtung verdienen. Man wundere sich also nicht, wenn in diesem Verzeichniß auch „*Ben alius Ven.*“ figurirt, indem an einzelnen Stellen der darauf folgende Name fehlt, z. B. p. 107: *Ben et Alboali*. — wenn es nicht aus Ibn Abu Ali entstanden. Ich werde hier nur einige Namen bei Bonatti nach alphab. Ordnung beleuchten; indem ich auf die Kriterien selbst für meine Deutung hier nicht eingehen kann.

* bezeichnet die im Index nicht aufgenommenen.

Adila od. Adyla, schwerlich für Abdilaziz, nemlich *Alchabicius*, wie er häufig genannt wird; neben ihm z. B. . . c. 5 p. 64 ff. auch sonst „Abdilazi“ (*Catal. libr. h. N.* 6058). Vielleicht 'Abd Allah u. zw. b. Mesrur (*fil. Mezror*, Ibn Ragal p. 365) oder „*Alfermy*“ (ib. p. 408 = *ألفرمى*?).

Ahamor [lies *Ahomar*] Tiberiadensis = Ataberi (s. oben Anhang V).

*Ahaydimon etc. offenbar der „Abidemon“ oben S. 130, aus dem lat. Abu Ma'sher.

*Albenait wahrscheinlich Ibn Heitem (*Z. pseud. Lit.* S. 77), oder =

Alchaiat u. s. w. Alchirat p. 102 unten, offenbar *أشحات* und identisch mit *Sarcinator* (z. B. p. 117). — Vielleicht bei Ibn Ragal in folgenden Verstümmelungen: *Alfayar* p. 52, *Alhophac* p. 74, *Alhayhat* p. 114, 298, 301 etc., 316, *Alsayat* p. 317, *Alfayut* p. 324.

Alenzedegoz (so meist im Buche z. B. II p. 111 c. 5 ff.), dennoch richtiger *Alenzedegoz* p. 19, für *Alenzegod* bei Al-

34 Darunter findet sich auch: — „*Autoritas*“!

chabit. (Diff. I Bl. B. 2 verso ed. Fr. a. O. 1508). Ohne Zweifel ist es der von Ibn Esra als Jude bezeichnete (?) אֱלֶאזָר בֶּן זְאִוִּי פְרוּךְ (Jew. Lit. p. 354 A. 21 a); in 3 Hss., nemlich *Münch.* 202 Bl. 74 u. Cod. 45 Bl. 441^b und bei *Schorr* (כרם חמר VIII, 58) liest man אֶפְרַיִם, in Cod. *Mich.* 199 Bl. 6 a אֶפְרַע, in der lat. Ausg. p. 47 Sp. 2 *alendruz fil. zadi affrague*³⁵.

*Almetus, wohl Almet (Feigani?).

Arastellus (auch Arestal p. 20) dürfte eine Verstümmelung von Aristoteles sein, s. folg.

*Asthoatol (II p. II c. 14 p. 46), ist ein Citat aus Abu Ma'sher, u. zw. liest man bei diesem (Introd. V c. 8) *aristotua*, also wohl Aristoteles, wenn es überhaupt ein Autor, und nicht aus einem Titel entstanden (Zur pseud. Lit. S. 37).

Archaphan

Argaphalan, od. Arg..on {} s. unter Astaphaz.

Artheplius (p. 118 neben Archaphan) — —

*Astaphaz (19), offenbar richtig Astaphan p. 27, also اصفهاني, d. h. Stephan, einer der beiden Uebersetzer, wenn es wirklich zwei gegeben, deren jüngerer „Sohn des Basilios“ hiess³⁶). Die weiteren wahrscheinlichen Verstümmelungen dieses Namens in Ibn Ragal mag ich hier nicht verfolgen, sie bilden Analogien zu unsern *Archaphan* u. s. w.

Benasaphar ابي اصفار (oben S. 123).

Cameaph, richtiger *Camcaph* p. 102, offenbar identisch mit:

Caucaph z. B. p. 92 — ich finde jedoch *Cancaaph* p. 110 — sollte diess der Inder Canaca كانكا („Kankaraf“ bei Abu Ma'ad) sein? (vgl. oben S. 146).

Guellius sowie Vellins, auch Guelius (*Uellius* bei Ibn Ragal p. 16, 23, 316) offenbar والمسن, Valens (oben S. 156 A. 43); oder Vettius (Fabricius IV, 162).

Zahel, meist Zael, offenbar identisch mit:

Zodial (Zodyal z. B. 312), nemlich Sahl b. Bishr (s. oben S. 183 Anm. 4)

Ich erinnere schliesslich an die Stelle über Albumasar (oben Anm. 31), die doch wohl nicht eine absichtliche Täuschung enthält?

b) Die technischen Ausdrücke in arabischer Sprache, welche ich flüchtig notirt, weisen nicht auf selbstständige Benutzung

35 Für eine nähere Nachweisung über Namen, Zeit und Schrift dieses Astrologen — vielleicht im Fihrist? — wäre ich sehr dankbar.

36 Um hier nicht zu weit abzuschweifen, verweise ich auf die Quellen bei Meyer, Gesch. d. Botanik III 98, 137, 139. — Der 3te „fil. Masair“ bei Pusey, *Catal.* p. 587, bei Hammer, Litgesch. III, 344 beruht offenbar auf dem verkehrten مسائل für باسيل! Eben so ist der Monch *Diacus* bei Pusey l. c. aus Nicolaus entstanden; vgl. II Ch V, 85 u. 10119 und p. 75 u. 11053. — Vgl. auch Fabricius IV, 161 Harless.

arabischer Schriften hin; bei den meisten wird ausdrücklich *Al-cabitius* als Autorität genannt, und man findet wirklich diese Wörter in der Uebersetzung des Jo. Hispalensis (*Introductorium* oder *Libellus isagogicus abidilazi* etc., ich benutzte die Ausg. F. a. O. 1508). — Auch eine selbstständige Behandlung dieser Wörter wäre für mancherlei Untersuchungen, und selbst für Lexicographie des mittelalterlichen Latein und der europäischen Sprachen nicht ohne Interesse — ich erinnere nur an Weber's Forschungen über die Astrologie der Inder (*Ind. Stud.* II, 250) ³⁷). Hier nur ein kleines Verzeichniss von Wörtern die mir in den Wurf gekommen, ohne mich auf weitläufige Erörterung derselben einzulassen, und beschränke mich bei Angabe der Stelle, wo es ging, auf eine solche, wo das Wort erklärt, oder eine Quelle dafür genannt wird:

Aluchir p. 667, lies *Atacir* التسيير (hebr. אֲתַסִּיר ³⁸)

Albiut p. 259

Alcokol p. 143 (s. p. 163 die Stellungen)

Alcocoden s. unter Hylem

Algebutar p. 686

Aliziche (am Rande *Alizichea*), *refrenatio* p. 145

Alitisul p. 132 (Nicoll p. 273).

Almoverith p. 75

Almubtem p. 109 ff. = *Almutez*?

Almudebit p. 673

Almugea p. 130

Almutes p. 75, 95 (المعتز? „victor“) — *Almutem* od. *Almutam* p. 668 ff.

Anauba p. 204

Aym p. 96, 135 („*dustoria*“). *Aym* wahrscheinlich, weil Bonatti als Italiener das *h* unterdrückt (vgl. unter Hylem), für *haim* bei Alchab., diff. III gegen Ende (Bl. E 2), während dieser vorher (Bl. D 4) — wie Albumassar stets — *haiz* hat. Dieser Umstand ist beachtenswerth.

Azmene p. 60 vgl. in *Zamine* p. 113, in *zomini* p. 180, 682)

Fridurius, *Frularia* (فرولار) eigentl. *Periodus*)

Habintud [für *Al...*] p. 145

Hylem p. 123, sonst stets *Ylem* [vgl. oben *Aym*] — für *Hyblech* هبلح, gewöhnlich mit *Alcocoden* (الأكودن) zusammen.

³⁷ Die 16 Stellungen behandelt auch Bonatti, Anf. Tr. V p. 163. — Gelegentlich trage ich zu Ztschr. XVII, 242 über Hilal nach: „Abn Hilal. Abu Nasr Ahmad b. Hilal el Bekil auch Hilal el Wassif ein Hexenmeister des Islam“ schrieb u. A. über Geistesbeschwörung, und „Auslegung dessen, was die Dämonen, Sklaven, (sic dem Sohne David's gesagt, und der von ihm erhaltenen Verträge“ Hammer, Literaturgesch. V, 405 u. 4220 nach Fihrist) —

³⁸ In den Alfonsini-schen Tafeln findet sich auch eine *tubula Attacium*.

Zenzahar p. 690, 758 = *Genzahar* p. 130, für جوزهر (vgl. meine Briefe an Boncompagni p. 16; vgl. *Ceuzahut* in den astrol. Werken des Ibn Esra Bl. 22 Sp. 3: Princ. sap. Cap. 5). In einer Abschr. der *Theorica planet* des Gerard von Cremona mit hebr. Lettern (Cod. München 249 Bl. 52^b) liest man *caput* גזזר, in der beige-schriebenen hebr. Uebersetzung: ראש החזן גזזר, hingegen citirt Moses aus Nismes (Cod. München 126 Bl. 14^b Cap. 19) aus derselben *Theorica*: גזזר.

c) Geographische Namen, wie z. B. p. 54 ff., auf deren Vergleichung mit Alfergani und den übersetzten Astrologien hier nicht eingegangen werden kann. —

Einige Specialia werden sich auch noch bei der mitzutheilenden Stelle ergeben.

Ist aber Bonatti's Werk aus occidentalischen Bearbeitungen compilirt, so wäre es um so wichtiger das französische Werk in X Tractaten zu kennen, welches nach *Paulin Paris* (bei Bone. p. 158), im J. 1270 verfasst, das Vorbild Bonatti's sein mochte, aber noch weitläufiger ist, nemlich die pariser Hs. 7095. II.

Noch ein Wort über die Eintheilung unseres Buches. Es zerfällt gleichzeitig in X Tractate und VI Theile (*partes*), aber auch einige Tractate zerfallen in untergeordnete Theile; die letzten 4 Tractate [Pars III—VI] sind im Buche selbst nicht gezählt, so dass man leicht irre wird. Ausserdem hat man handschriftliche Theile für besondere Bücher gehalten. Ich gebe daher eine gedrängte Uebersicht, zugleich zur Orientirung in meinen Citaten und zur Charakteristik der Anlage.

[Pars I] Tr. I *In confirmationem hujus scientiae. II de divisione orbis signorum etc.* (p. 60) hat III Theile. III *de naturis septem planetarum etc.* (p. 97) hat II Theile. IV *de consideratione quorundam conjunctionum etc.* (p. 152). V *in considerationibus quae cadunt super judiciis secundum motus et significata stellarum etc.* (p. 162) hat 146 „*Considerationes*“. — [Pars II] Tr. VI (p. 216) Ueberschrift: *De partibus judiciorum sive introductorium sub breuiloquio, ad judicia stellarum.* Enthält zuerst 3 einleit. Kapitel; dann folgt (p. 223) *Tract. super praecipuis judiciis astrorum*, nach den 12 Häusern geordnet. — [Pars III] Tr. [VII] *electionum supra dicta sapientum* (p. 385) ist zuerst ein allgemeinerer, dann (p. 425) *Secundus tr. de electionibus particularibus* nach den 12 Häusern. — [Pars IV] Tr. [VIII] *de revolutionibus annorum mundi* (p. 491) zerfällt in II Theile, *secunda pars, quae est de projectione partium etc.* (p. 626); dieser Abschn. ist offenbar das angebl. Werk *de projectione partium* (bei Bone. p. 88, vgl. p. 163 unten). — [Pars V] Tr. [IX] *de nativitatibus* (p. 663) zerfällt in II Theile — oder III? Auf die 11 Kap. des II. Th. folgen nemlich die 12 Häuser mit

untergeordneten Kapp. — [*Pars VI*] Tr. [X] *de imbribus et de aeris mutationibus etc.* (p. 829). Diesen Abschnitt, der uns endlich zu unserem Zwecke führt, identificire ich mit der Hs. des Louvre (bei Bonc. p. 163; *de pluriis et* (so lies) *Ymbribus*, wie auch im Pariser Catalog die Tractate VI—VIII u. X als besondere Schriften aufgezählt sind, was schon Mazuchelli (bei Bonc. p. 90) im Allgemeinen vermuthete.

Bonatti hat der meteorologischen Astrologie, wie man sieht, einen besonderen, wenn auch kleinern Tractat gewidmet, und wenn uns ein Schriftsteller des XIV. Jahrh. in drastischer Weise erzählt, wie Bonatti in seiner practischen Wetterprophetie von einem Bauer, der sich nach seinem Esel richtete, beschämt wurde (Bonc. p. 130): so ist sicherlich nicht Mangel an Gelehrsamkeit daran Schuld gewesen.

Als seine Vorgänger nennt Bonatti gleich zu Anfange „Gafar und (et) Lencuo, Ptolemäus und Andere“. Ueber Lencuo möchte ich nur schüchtern auf den Geoponiker bei Meyer (Gesch. d. Bot. III. 250) hinweisen, der wohl richtig *Lanthius* heisst, vielleicht identisch mit *Leontius* (Meyer III p. 347), was immerhin neben der Abkürzung *Laün* (das. S. 253) möglich wäre? Doch ist mir dieser Lencuo überhaupt verdächtig, weil er in dem ganzen Tractat nicht mehr erwähnt wird — so weit ich denselben flüchtig durchgesehen, — während „Gafar“ von Anfang bis zu Ende recht fleissig und auch Ptol. mehrmal citirt wird. Eben so auffallend ist es, dass Kindi nicht genannt ist. Eine Vergleichung von Hss. wäre hier wünschenswerth.

Da die Quellen Bonatti's in diesem Tractate für uns besonderes Interesse haben, so mögen die Antornamen, die ich ausser den 3 genannten notirt habe, hier folgen:

Johannes, (s. S. 197 unten), wahrscheinlich Hispalensis; doch konnte es auch ein Araber Jaḥja sein.

Meera (p. 833—34) ist verstümmelt aus Mercurius. Die Stelle ist nemlich die (oben S. 186) mitgetheilte, deren Varianten ich daher nur angebe: „Et dixit meera, hac etiam ratione ea quae habene dicitur .. complent. Et dixit, Luna enim .. per istam ambulat .. . Omnia haec itaque ab antiquis ... Cilicivus (so!) reservavit meera. Et dixit, qualiter enim cum ... cacteris eoque connexis .. subjeciam, ꝑ ꝑlicet superius de hoc sit dictum, cum de naturis mansionum fui locuturus, et quae ad hoc Caput pertinent singulorum .. adjungam. (so) Ad majorem .. ordinatione congrua reservabo et qualiter in his incedere debeam in sequentibus ostendam. Gafar vero nominavit nomina quarundam mansionum praedictarum, prout in alia translatione reperitur. Nam ipse vocavit primam illarum quae significant humiditatem, et quae habent virtutem faciendi manare pluvias, *alchbarum* etc.“ — Man sieht wie Bonatti sich den Text zurecht

nacht. — Hierher gehört auch folgende Stelle (p. 838): „Et dixit Tilcinus³⁹⁾, Mercurius item de signo aquatico et mansione humida. Venerem respiciens, aut in eodem nodo vel nexu locatus, phylae terminum excedent“. Ich zweifle keinen Augenblick, dass *Cilicinus Merca* und *Tilcinus* [*Mercurius*] kein Anderer als der angebl. Epitomator im gedruckten Gafar, der oben (S. 187) *tillemus Mercurius*, oder (S. 129) *Cillemus* u. s. w. genannt wird⁴⁰⁾. Wie Bonatti dieses Buch benutzt, zeigt sich auch aus der Stelle (p. 839 unten): „Et dixit Gafar universes nomen (sic) Lunae cum singulis stellis ducatus, ut in *Aligistira*, i. e. conventum exponens“, verziehen mit Gafar (Bl. 11 Sp. 2 unten): „Apud indos enim inter Mercurium et lunam: haec dum illi sociatur et cum ea discurrit, nulla habetur diversitas etc. . . . sub *alastina* i. [e.] *conjunctio* et *total* i. [e.] *separatio* conventu inquam et opposicione etc.“; das arab. Wort ist ohne Zweifel ع.آ.آ.آ. und Bonatti hatte eine, dem Worte Iğrîmâ sehr nahe kommende Lesart.

Hali (p. 841), wohl Ibn Ragal.

Christianus (p. 844), wer?

Gerardus (das.) — welcher von beiden, der ältere Cremoneser, oder der jüngere aus Sabionetta? (oben S. 142)

Alanus (p. 845) — vielleicht für Alchindus?

Albumasar Trax (p. 168), unmittelbar darauf Trax allein, vgl. oben (S. 190 Anm. 31), Tricas.

Endlich kommen wir zu Bonatti's Theorie von den Mondstationen. Sie characterisirt sich im Allgemeinen durch Hervorhebung der Bezeichnung „glückliche“ und „unglückliche“, die im *Libro de mutatione* (gleich zu Anfang) den Planeten gilt, mit denen der Mond und dessen Station in Verbindung tritt. Bei dem so unerwartet angewachsenen Umfang dieser Abhandlung scheint es zweckmässig, die folgenden Mittheilungen möglichst kurz zu fassen.

Nachdem Bonatti (p. 832) bemerkt, dass einige Stationen *humidae, siccae, communes*, einige *fortunatae, infortunatae*, giebt er die Namen von 28, mit vorausgeschickter Ordnungszahl, die ich unten wiedergebe. Die gewöhnliche Zahl einzuschalten ist unnöthig, da sie stets um eins grösser ist, weil B. mit der zweiten beginnt — wie ich oben (S. 154, 163) in der hebr. Himmelscheibe des Münchener Codex 261 dieselbe Zählung nachgewiesen

Nachdem B. alle 28 aufgezählt, fährt er fort:

„Et quaelibet dictarum mansionum continet 13' 20" (l) quibus subalternantur aliae 28 secundariae, hoc est includuntur ab eis; videlicet alazelzen etc. . . . prout in translatione Johannis haec nomina reperta sunt. Et subalternantur secundariae

39) Hier ist wohl der Name *Mercurius* ausgefallen, weil der Sternname folgt?

40) In den mir bekannten Hülfsstücke habe ich diesen *Mercurius* nicht finden können. Sollte *Cyllenus*, der cyllensche Mercur genant sein?

praedictis primordialibus, in hunc modum. Nam Alazelazenet subalternatur albaraya etc. etc. Ex quibus 28 mansionibus cum suis subalternis 27 computantur in earum affectibus: vice-imaoctava illa, scilicet in qua fit conjunctio Solis et Lunae non computatur: licet quasi insensibiliter aliquid operetur, sed virtus, quam habet Luna in illa mansione, relinquitur soli etc."

Es möge nun die Doppelreihe der Namen nebeneinander folgen, indem ich die bei der Wiederholung abweichende Schreibart gleich anschliesse.

I. Reihe	II. Reihe
1 <i>albarain</i> [II], <i>albaraya</i>	<i>alazelazenet</i> [XIV الألعل]
2 <i>altamazer</i>	<i>agasié</i>
3 <i>aldebaran</i>	<i>azulicé</i>
4 <i>albachia</i> , <i>albachie</i>	<i>alchil</i>
5 <i>alcota</i>	<i>alchali</i>
6 <i>alziraa</i>	<i>alzula</i>
7 <i>albinthia</i>	<i>almara</i>
8 <i>altarsin</i> , <i>althursin</i>	<i>albelidie</i> , <i>albelidie</i>
9 <i>algetua</i>	<i>alzabel</i>
10 <i>alaracen</i>	<i>alialciz</i> , <i>alialcim</i> [بلع !]
11 <i>alzarfa</i>	<i>zandazua</i>
12 <i>alafraze</i>	<i>zandolabia</i>
13 <i>alzamer</i>	<i>alsuganfuboc</i> [الاول !]
14 <i>achafie</i>	<i>alsurghabet</i>
15 <i>alzebene</i> , <i>alzubene</i>	<i>racamacide</i> [بضن الحوت !]
16 <i>aliachil</i>	<i>almatha</i>
17 <i>alchabin</i>	<i>albacan</i>
18 <i>astiola</i> , <i>astrala</i>	<i>alciraze</i>
19 <i>abcaurra</i>	<i>altabaran</i>
20 <i>albelara</i>	<i>alchuda</i>
21 <i>azca</i>	<i>alazana</i> (<i>alamohu</i>)
22 <i>bolah</i>	<i>alamoha</i> (<i>alczama</i>)
23 <i>zacazad</i>	<i>alrazma</i>
24 <i>alusboa</i>	<i>alcanbua</i>
25 <i>alhumadez</i>	<i>alchira</i>
26 <i>almatice</i>	<i>alarara</i>
27 <i>alahut</i>	<i>alzaot</i>
28 <i>anathe</i> [I]	<i>alhuca</i>

Dieses s. g. Subalterniren soll wohl ursprünglich das gleichzeitige Auf- und Untergehen der einander entgegengesetzten Stationen sein, wie bei Harib (oben S. 139—40): nur dass hier die erste Reihe mit II beginnt, also das Verhältniss um eins verschoben ist. Zugleich ersieht man aus dieser Doppelreihe, wie es möglich wäre, aus den Verstümmelungen die Identität nicht heraus zu finden.

Es folgt hierauf (p. 832) die Eintheilung in:

6 *siccæ*: *alzarfa**¹¹⁾ *alafræ* *alzame** *alchabin** *alasba**
albelava [d. i. XII. XIII. XIV. XVIII. XXV. XXI unsrer
gewöhnlichen Zählung].

9 *humidæ*: *altamazer* *alchaban* *albacin** *alziraa** *albia-*
*thia** *abuarca** *bolah** *alhumalecz** *alahut** [d. i. III. IV.
V. VII. VIII. XX. XXIII. XXVI. XXVIII]

13 *temperatæ* (*sive communes*)¹²⁾ *albarain* *alvata** *alcaisin*
(lies *altharsin**) *alytna** *alaracen** *azafrez** [l. *achofre*]
*alichil** *astula** *aza** *alzabene* (so) *azacat* (*zaczal*)*
*alman** (so) *anathe** [d. i. II. VI. IX. X. XI. XV. XVII.
XIX. XXII. XVI. XXIV. XXVII. I.]

Diese Vertheilung lässt sich wohl schwerlich mit einer der bisher
erörterten vereinigen?

In dem darauf folgenden Kapitel (p. 833) kommt Bonatti zu
der oben (S. 196) mitgetheilten Stelle des Mocra und der „*alia trans-*
latio“ [Uebersetzung?], indem er bemerkt, dass Gafar die feuchten
nenne 1. *aldebaram* „quæ supra vocata est altamazer“¹³⁾, 2. *al-*
zama (so), 3. *alalbetha*, 4. *alzarfa*, 5. *alzoia*, 6. *alichil*,
7. *autiam*, 8. *alchuch*, 9. *alfaraz*, (so) postremam. Ex quibus
mansionibus prædictis, sex sunt magis significantes pluvias, quam
aliae tres, scilicet *alchaban*, *alziraa*, *alalbetha*, *alzarfa* (so),
alzafra et *alithil* (so). Residue vero tres, sunt minus
humidæ, ac minus significantes pluvias quam prædictæ sex . . .
(diese 3 sind nicht ausdrücklich genannt).

Unter den „*temperatæ sive communes*“ nenne Gafar 3: *ala-*
natha (?), *atamech* u. *atalaz*, als solche: „quæ magis declinant
ad siccitatem, quam ad humiditatem“ (! — Zuletzt heisst
es: „de qualicunque harum mansionum fuerit conjunctio sive aspec-
tus, erit effectus rei secundum naturam illius, sive de humida, sive
de sicca, sive de temperata, sive communi Et dixit Gafar,
nam et *anathe* et *atarsin* et *alibee*, *araula*, *alvayn* et *cæter*
Piscium, assumunt effectum, et cum cæteris, quæ istos (so)
sequuntur, ut habitum est in figura Pluviarum, et erit exequendum.
Et hæc est una Tabula.

11 Ich bezeichne die „glücklichen“ durch Sternchen.

12 Die 6* zeigen sich mehr zum Glück, die 5† mehr zum Unglück,
2 sind mittlere.

13 Bonatti halt sich an die Reihenfolge an, tritt an die Namen, und hat
daher jedesmal „quæ vocata est etc.“, was ich weglass.

Unus modus mansionum Lunae in Tabula (p. 835)

Nomina	ar.	mi.	cōp.	ar.	mi.	cōp.	ar.	mi.	cōp.
♈ Aries	12	15	tem.	14	23	sicc.	4	0	temp.
♉ Taurus	8	30	tem.	13	36	hum.	9	0	sicc.
♊ Gemini	10	17	sicc.	7	9	temp.	13	0	hum.
♋ Cancer	12	25	tem.	13	13	sicc.	5	0	hum.
♌ Leo	8	14	hum.	13	26	hum.	9	0	tem.
♍ Virgo	10	17	hum.	7	9	temp.	13	0	temp.
♎ Libra	12	51	hum.	13	13	hum.	5	0	hum.
♏ Scorpio	8	9	hum.	13	26	sicc.	9	0	hum.
♐ Sagittarius	10	17	hum.	7	7	hum.	13	0	temp.
♑ Capricornus	12	51	hum.	13	13	temp.	5	0	temp.
♒ Aquarius	8	34	temp.	13	26	sicc.	10	0	sicc.
♓ Pisces	10	17	sicc.	7	9	sicc.	13	0	temp.

Fassen wir zunächst dies Verhältniss der letzten Mittheilungen aus Gātar zu dem gedruckten Buche zusammen. Bonatti hat (zum Theil in besserer Orthographie) dieselben 9 wie Gātar-Mercurius, und das Comma zwischen Altaraz und postremam beruht vielleicht auf demselben Irrthum wie oben S. 187 Ann. 17; aber seine 6 sehr feuchten sind IV, VII, X, XII, XV, XVII, während Gātar für beide letzteren XXI und XXVII hat. Ein offenes Missverständniss ist es, wenn er 3 der mittleren mehr trocken als feucht nennt¹¹⁾, und zuerst *alnattha* [1], vielleicht ein blosser Schreibfehler anstatt *alhanath* bei Gātar, - Welche Bewandniss es mit den 6 zuletzt genannten habe — ob etwa die je zwei benachbarten in Zusammenhang stehen — lasse ich dahingestellt. Sie gehören den verschiedenen Klassen an.

Eben so wenig verstehe ich die Tafeln des Bonatti mit 36 Abtheilungen und den Zahlenangaben, unter welchen nur die ersten jedes Sternbildes mit den Anfangen der Mondstationen nahezu übereinstimmen.

Es wäre nunmehr meine Aufgabe gewesen, ein abschliessendes Resultat wenigstens über die Hauptsache in Kürze zusammen zu fassen. Ich muss aber leider bekennen, dass die Redaction des neuen, zum Theil verworrenden Materials unter verschiedenartigen äussern Störungen und während des Druckes der Abhandlung, - welchen ich aus bezüglicher Rücksicht nicht storen oder aufhalten durfte - mir nicht die hierzu nothige nochmalige Durcharbeitung und die Ruhe des Denkens gestattete. Mögen also die nachfolgenden Corollarien mit Nachsicht aufgenommen werden. Sie sollen nur dazu dienen, zur Prüfung und Vergleichung der angegebenen nur unzugänglichen Materialien einzuladen, und eine definitive Ansicht zu ermitteln.

¹¹⁾ S. oben S. 188 Z. 1 die Worte bei Gātar: „per sui nec affinitatem“ a. oben S. 191 Z. 7: „paucam humiditatem“.

Tabelle I.

Die Mondstationen.

A) Harib's Kalendar.				B) Ibrer Aleandri.				C) Ibn Ragal.				D) Agrippa a Nettesheim.				E) Ibn Esra.				F) Cod. Munchon 343.			
				Namen	Stellb. u. d. Theil	Stellb.-zahl		Namen	Dist. r. z. l. s.			Namen	Bezeichnung			arab.	hebr.	Bezeichnung	Stellb.-zahl u. Grösse	hebr. Bezeichnung u. Grösse		Stellb.-zahl	
18 Oct.	<i>Alutha</i> et est canes et diemur quia est parricidii	Ametis- [<i>Aluthaba</i> , Alnataha p. 415, 418]	الأميتس I.	I. Aluthay nach Einigen Sadhay	Widder Kopf	4		I. Ihnath	11 26			Alnath h. e.	cornu arietis			אלנאס	נאס [ל. נאס]	3		קרני טלה	3		
31. "	<i>Allothia</i> et est venus [L. venet] arietis	البليثين II		II. Allothay oder Alhuthon	— Schwanz	4		II. Albetham	22 52			Albotham s. Albochā	venter arietis			בטן		3		בטן הטלה	3		
13 Nov.	<i>Althoria</i> et non metur <i>alhasi</i> [L. hasi] Et dicitur quia sunt mares arietis	الثورثا III		III. Adolaya	Stier Kopf	7		III. Althoriae	34 15			Achaomazone s. Atheraie	pluviales. s. Pleiades			כוכב		2 (?)		זנב טלה, כוכב	6		
23. "	<i>Althoriam</i> Et nominatur Althoriam propterea quod est post Athorae	الثورثا IV.		IV. Adabram	— Bauch	17		IV. Addamennam	44 —			Aldebram. s. Adclamen	oculus s. caput tauri			בתאחר		1 rother u. mehr-kleine		זין השור	1 gr u. 3 kleine		
9 Dec.	<i>Althorica</i> (<i>Althorica</i>) et est ellahaya super caput geminorum	الثورثا V		V. Alhuseri	— Schwanz	2		V. Alhathaya	17 10			Alchacaya s. Albachaya				כך	בזאן	3 kleine zw. 2 leuchtenden		ראש האילים	3 kl. zwischen 2 leucht.		
22. "	<i>Althorati</i> (<i>Althorati</i>) et dicitur quia est arens geminorum qui sagittat brachium hominis	الثورثא VI.		VI. [Namen fehlt]	Zwillinge Kopf	5		VI. Alhana od. <i>Alhahana</i>	36 [lies 360?]			Alhana s. Alchaya	sidus parum lucis magnae			השקט	אלחאי	1 leucht.		יורה האילים	3		
4 Jan.	<i>Althorica</i> h. e. brachium [<i>Althor</i> p. 441]	الثورثא VII		VII. Alhaya	— Bauch	4		VII. Adhrach	Ende.			Aldimiach s. Alarzach	brachium gemini			חורמינא		2 leucht		חורמינא	2		
17. "	<i>Althorica</i> Ametis et dicitur quod ipsa est nasus leonis	الثورثא VIII		VIII. Alhayan	— Schwanz	2		VIII. Aluayra	11 26			Aluaza s. Anatrachya	nebulosa aut nubilosa			פזיר		2 kl. zw. wolk.		חוטם האר	2 kl. wolkige		
30. "	<i>Althor</i> et est extremitas leonis [<i>Althor</i> p. 445]	الثورث IX.		IX. Alhaya	Krebs Kopf	10		IX. Atraaif	22 75 [72]			Archab. s. Alcharph	oculus Leonis			עין		3		עין הארית	3 kl. 1 neldig.		
13 Febr.	<i>Althor</i> [Namen des Leoni]	الثور X		XI. Alchachia	Lower Kopf	4		X. Algebhe	34 0			Aigchache s. Algebli	cervix vel trons Leonis			נפת		4		נפת הארית	4		
26. "	<i>Althor</i> et est <i>alabrata</i> , et alabrati est ancha leonis. [<i>Alabrata</i> p. 435, vel ob s. 150 ff]	الثور XI		XII. Alcornenon	— Bauch	4		XI. Azobrach	(minuta cor. minutia. Lu. ko?)			Azobra s. Arlat	capillus Leonis			שיקיים	כרחין	1		זנב הארית	1. 2 u. 2 u. 1 gr. u. 1 kl.		
11 Marz.	<i>Althor</i> Et nominatur asatiae propter conversionem filiorum apud casum eius et conversionem caloris apud ortum eius Et dicitur quod ipsa est porta temporis	الثور XII.		XIII. [Namen fehlt]	— Schwanz	1		XII. Azaria	7 [17]			Alzarpha s. Azarpha	cauda Leonis			הטבת	אלזר	4		זנב הארית	1		
24. "	<i>Althor</i> Et similatur canibus sequentibus leonem Et dicitur quod ipse est due anhe leonis	الثور XIII		XIV. Laena	Jungfrau Kopf	5		XIII. Aloce	8 0			Alhayre	canes aut alares virginis			[13 eigentl. 14]	[ארס. ל. ארס]	1		זנב הארית	4 kl. u. 1 gr		
6 April.	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) Et Arabes ponunt ipsam eius leonis. et <i>Althor</i> (<i>Althor</i>) eius alod [et p. 442, 16 Sept.]	الثور XIV.		XV. Alcameth oder Alcameth	— Schwanz 1. Theil	5		XIV. Azmech	Ende.			Achmeth s. Armet. Azimeth	spica viridis vel spica volans							הגביה שאין לו רמה	1 leucht.		
19. "	<i>Althor</i> [L. <i>Althor</i> , <i>Althor</i> , p. 444, <i>Althor</i> , p. 446]	الثור XV.		XVI. Alhena	— — 2. Theil	4		XV. Algarf	11 26			Algrapha s. Alzarpha	coopertum volans			הטביסה		3 kleine		זנב הארית	3 kl.		
2. Mai.	<i>Althor</i> [<i>Althor</i> p. 444]	الثור XVI.		XVII. [Namen fehlt]	Wage Kopf	4		XVI. Azebene	22 52			Azibene s. Alabene	cornua scorp			זבזאן	[לשון] השור	2 leucht		זנב הארית	2 leucht		
15. "	<i>Althor</i> et est caput scorpionis	الثור XVII.		XIX. Alhavi	Skorpion Kopf	7		XVII. Alchil	34			Alchil	corona scorp			עטרת		5		זנב הארית	5		
28. "	<i>Althor</i> scorpionis	الثور XVIII.		XX. [Namen fehlt]	— Bauch	3		XVIII. Alcalb	25 34 [40]			Alchas s. Alrob	cor scorp			לב		3		זנב הארית	1 gr zw. 2 kl.		
10 Juni.	<i>Althor</i> [<i>Althor</i> , <i>Althor</i> scorpionis	الثور XIX.		XXI. Albeyda	— Schwanz	7		XIX. Yenda	17 0			Allatha s. Achada, s. Hyoda, Ayda	cauda scorp			הזנב		11 worunter 2 leucht.		זנב הארית	2 u. 10 u. 11 zusammen		
23. "	<i>Althor</i> [<i>Althor</i> p. 456]	الثור XX.		XXII. Albedach	— Schwanz	7		XXI. Albeda	Ende.			Albeda s. Albeldach	desertum			קשה		11 worunter 2 leucht.		זנב הארית	8 u. 1 leucht.		
6. Juli.	<i>Althor</i> , quo est similis arens	الثור XXI.		XXIII. Albedach	— Schwanz	7		XXII. Sahaddadebe	11 26			Sadahacha s. Zodebdach, pastor				השיחם		3		זנב הארית	1 kl. zw. 2 gr.		
19. "	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) similis arens decollanti ovem	الثור XXII.		XXIV. Astadabur	— Schwanz	2		XXIII. Zadebolal	22 52			Sabadoba s. Zobrach	glutians			הטיב		2 u. 1		זנב הארית	2		
1 Aug.	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) et nominatur decluciens, quia decluciat socum suum	الثור XXIII.		XXV. Astrard	Wassermann Kopf	2		XXIV. Zaadeseod	34 0			Sadalathi s. Chadézoal	sidus fortunae			טיב הטיבים		2 1 leucht		זנב הארית	2 u. 1 kl.		
14. "	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) et nominatur fortuna propter sequentem eorum per ortum eius	الثור XXIV.		XXVI. Alscadabra	— Bauch	12		XXV. Sadalabbia	26			Sadalabra s. Sadalachia	papilio s. expansorium			[ל. האלפים]		2		זנב הארית	2		
27. "	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) et est similis pedis anatis	الثור XXV.		XXVII. Algassaral	— Schwanz	2		XXVI. Fargahocaden	17 0			Alpharg s. Pthagal-Mocaden	auriens primus			[האדלים]		4		זנב הארית	4		
9 Sept.	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) et est similis pedis anatis	الثור XXVI.		XXVIII. Algasel	— Schwanz	2		XXVII. Alfargamahar	s. 0			Alcharya. Alhagadmoal	auriens secundus			דלי		2		זנב הארית	2		
22. "	<i>Althor</i> (<i>Althor</i>) et est similis pedis anatis	الثור XXVII.		XXIX. Luatin	— Schwanz	20		XXVIII. Bathnealoth	Ende			Albolhā s. Alchall	pisces.			בטן הדגים		10		זנב הארית	10		

Tabelle II.

Die Qualität der Mondstationen.

1. Die 10 planetarischen.

A) <i>Gafar</i>			B) <i>Medi</i>			C) <i>Ibn Esra</i>	D) <i>Cod. Münch 343</i>
a. Tab. de mat. (S. 160)	b. Mercurius (S. 187)	c. Bonatti (S. 199)	a. hebr. (S. 159)	b. gr. A (S. 182)	c. lat. B. (S. 184)		
Aldebaran IV	—*		IV*	—*		IV	IV*
[Abdiraham VII]	—*		VII*	—		VII	VI*
Algebathan X	—*		X	—		X	X
Algerpha XII	—*		XII*	—*		XII	XII*
Algraphata XV	—	Alzafra*	XV	—		XV	XV
Abgebenen XVI	0	0	XVI*	—*		[II Rec. XVI]	XVI*
Algard (XVIII?)	XVII	XVII†	XVIII	XVII*	XVII*	[I Rec. XVII]	XVII
Allebra XIX	0	0	XIX		XIX	[I Rec. XIX]	XIX
Alnathan XX	—	(Autiaim)		XX	XX	[I Rec. XXI]	
Aleschadebe (XXII?)	XXI*	(Alefelach)	21* (XXII?)	XXI*	21 (XXII)*	[II Rec. XXII]	XXI*
Alpharga XXVII	—*	(Alharaz post.)	26* (XXVII?)	XXVII*	26 (XXVII)*	XXVII	XXVII*

2. Die 6 planetarischen:

Albotharia II	—	II	—	II	II
Almuster V	—	V	—	V	V
Althait } IX	IX	IX	—	IX	IX
Althierp }					
	XVIII	XVII	XVIII	XVII	XVIII
		XXIV	0		
Alesadolabia XXV	—	XXV	—	XXV	XXV
Gart alaul XXVI	—		XXVI	XXVI	XXVI

3. Die 4 planetarischen:

Altoraja III	VI	VI	—	V	VI
Althimeth XIV	—	XIV	—	XIV	XIV
Aleschadebe XXIV	XXIII	XXIV	—	XXIV	XXIV

Der * bedeutet die sehr ungenügenden. Ueber Cod. Münch 261 (IV E) s. oben S. 163; über Bonatti S. 188.

Tabelle III.

Die Fixsterne auf den Astrolabien.

A) <i>Mushallah</i>		B) Astrolab v. J. 1029—39 u. Ibn Esra)		C) Hermannus Contractus	
1 Gallina	♄	♄ Ceti		Airamech	(سمكة) النامح
2 Aldebaran	II (♄)	♄ Persei	14	Elteca vel Minur	(النمر من) النعام
3 Alhailoth	II	♄ Auriga	3	Alhaam	(رأس) الحوا
4 Rigel	II	♄ Tauri	1	Abistra	
5 Cron	II	♄ Orioni	2	Dolphin	(ذئب) النامح
6 Alhabor	♄	♄ Orionis	(4 3) [♄]	Alterat	
7 Cor leonis	♄	♄ Canis m. m.	5	Alhadip	(? يد) الذئب
8 Ursa maior	♄	♄ — m.	6	Ahrif	(? الذئف)
9 Spica	♄	♄ Ursae m.		Wega	
10 Alramech	♄	♄ Cancer		Benenaz	دقات نعش
11 Uega	♄	♄ Hydrae		Calalagrat	
12 Alkajit	♄	♄ Leonis	7	Alchimceh	السمكة [الاعلى]
13 Mirath	♄	♄ Ursae m.		Algemali	
14 Menkar	♄	♄ Corvi		Alhabor Mangamal	
♄ 15 Aldebaran	II	♄ Virginis	9	Rigel Alchimre, eulancol	
♄ 16 Rigel	II	♄ Ursae m.		Pomacator	
17 Aljahor	II	♄ Bootis	10	Deneb caitoz	ذئب قديموس
♄ 18 Alhabor	♄	♄ Serpente		Lididenopi vel Deneb alghd	ذئب الخدي
19 Altonath	♄	♄ Scorpi	22	Anabagedi C) vel Aldebaran	النمران
♄ 20 Cor leonis	♄	♄ Corona m.		Alaluxe vel Alaluxe	
21 Corvus	♄	♄ Ophiuch		Alalerixe	
22 Alkorab	♄	♄ Lyrae	11	Algoze vel Algonaeiza	(? رجل) الجوز
23 Alphera	♄	♄ Aquilae	25	Alhram	(? مقدم) النمران
24 Cauda scorpionis	♄	♄ Delphin		Caldera, Zedapes	
25 Alnap	♄	♄ Cygni		Algon	
26 Humerus equi	♄	♄ Capricorni		Halhazhoch	
		♄ Pegasi	28	Alroaba, Alroaba	(? رمة) الذئب
		♄ Cassiopeae			
		♄ Ceti	35		
19 noddiche, 7 sudliche					

1. Die literarischen Resultate sind zunächst, dass wir sowohl von Kindi wie von Ġafar abweichende Recensionen, von letzterem sicher abweichende Uebersetzungen (oder Bearbeitungen) besitzen, deren Urheber noch genauer zu ermitteln sind: es bieten sich die Namen Hugo Santaliensis und Cilemus (Tillemus) Mercurius, vielleicht auch Johannes Hispanensis und Adelard von Bath⁴⁵⁾

2. In Bezug auf die Zahl der Mondstationen kann wohl, nach den ausdrücklichen Zeugnissen von Ġafar, Kindi und Biruni, auch gegen Biot behauptet werden, dass die Inder siebenundzwanzig zählten, jede zu 13^{1/2}°: so dass die allerwichtigste Frage jedenfalls durch obige Nachweisungen gefordert worden. Ich hebe hierbei nochmals hervor, dass diese Zahl 27 noch in der Eintheilung nach Qualität, selbst als schon 28 gezählt wurden, durchscheint. — Das *liber de mot. temp.* scheint eine jüngere Bearbeitung, indem es XXVIII und XXIX für XXVII und XXVIII setzt, n daher 10 regnerische für 9 hat.

3. Die beiden Stationen der 28, welche früher zusammengehörten, sind nach dem bestimmten Zeugniß Kindi's *Zubaran* und *Ikilil* (XVI, XVII): aber auch Ġafar erwähnt ausdrücklich in beiden Bearbeitungen (s. oben S. 141, 186), dass die Inder *Zubaran* nicht rechnen. Der Grund ist nach beiden Recensionen das Verhältniss dieser Constellation zu einem benachbarten Sternbilde⁴⁶⁾. Ein genaueres Verständniss der betreffenden Stelle durch Herstellung eines deutlichen Textes oder durch sachliche Combination überlasse ich Philologen und Astronomen, und möchte mir noch in Bezug auf das Buch Arcandam (oben S. 141) bemerken, dass dort *Alina* in der That nur eine Wiederholung von *Zubana* [vgl. „Axabener“ n. s. w.] zu sein scheint, wie oben S. 147 *Simak* zugleich 18 und 21.

Zur Literatur der Mondstationen mögen noch folgende Hss. notirt werden:

1. „Notulae de magnitudine corpor. coelest. et de mansionibus lunae“ Cat. Mss. Angl. p. 50 n. 504 (Cod. Land. B. 23. 3).

2. „Tavole secondo le 28 mansioni“ Cod. Boncomp. 71 (p. 114).

3. „Fragmentum tractatus astrologici. in quo nomina Arab constellationum aliquarum cum earum temperaturis“ Ende: „annus senex morietur“, dann: „de cetero rime nia plus“ Cod. Land. 594. 27 (bei Coxo, Cat. Codd. Mss. Bodl. P. II fasc. I (1858) p. 425).

45) Oben S. 128 Z. 7 habe ich aus Versehen Gerold von Cremona genannt.
46) Vgl. oben S. 150: „Homer des Skorpion“.

Berichtigung.

Einige andre Berichtigungen s. am Ende des Bandes

Zu S. 140 Z. 7 nicht der Comm. sondern nur das einleitende Gedichtchen ist vollendet von Isak אֱלֶתְחָדֶבֶר: so lautet der Name überall in dieser alten Hs., auch in den Akrostichen eines Gedichts. —

Beiträge zur mandschuischen Conjugationslehre.

Von

H. C. von der Gabelentz.

Es sind nun mehr als dreissig Jahre verflossen, seit ich meine Mandchu-Grammatik erscheinen liess. Die Schwächen und Mangel dieser Jugendarbeit sind mir recht wohl bekannt, um so mehr beklage ich, dass während dieses langen Zeitraums kein Buch erschienen ist, durch welches unsere Kenntniss der Mandchu-Sprache wesentlich gefordert worden wäre. Nach Einer Richtung hin ist sie allerdings seitdem mit Erfolg untersucht worden — nach ihrer Stellung zu den verwandten Sprachen, die zuerst Schott, später auch Boller in verschiedenen Schriften und Aufsätzen beleuchtet und festgestellt haben; der Natur der Sache nach aber berühren solche Untersuchungen immer mehr die äussere Stellung, als das innere Wesen der Sprachen, geben mehr über die Entstehung, als über die Bedeutung und Anwendung der Wörter und Wortformen Rechenschaft, sind also wenig geeignet, die Kenntniss des grammatischen Baues der einzelnen Sprachen zu erweitern. Von solchen Beckern, die sich ausschliesslich mit dem Mandchu beschäftigen, sind mir seit dem Erscheinen meiner Grammatik nur drei bekannt worden. Der erste ist Meadows' *Translations from the Manchu, with the original texts, preceded by an essay on the language* (Canton 1849), ein dünnes Heftchen, dessen Hauptverdienst darin besteht, die geringe Zahl der bis jetzt zugänglich gemachten Man'cha-Texte zu vermehren, das aber auf 8 Seiten „*Nature of the Manchu language*“ seinen Gegenstand natürlich nicht erschöpft, noch irgend neue Gesichtspunkte darbietet.

Wichtiger ist Wylie's *Translation of the Fsing wan ke mung, a chinese grammar of the Manchu Tartar language* (Shanghai 1855), eine Uebersetzung des in China am weitesten verbreiteten Hülfsbuchs zur Erlernung des Mandchu. Als das Werk eines Chinesen bleibt es freilich weit hinter den Anforderungen zurück, die wir an die Grammatik einer Sprache zu stellen gewohnt sind, merkwürdig aber enthält es, namentlich in dem dritten Buch, manche sehr klare Notiz, und der Uebersetzer hat sich dadurch, dass er das Buch aus zugänglich gemacht hat, sowie durch die demselben beigegebene Einleitung unübertreffliche Verdienste erworben.

Das dritte Buch, das hier zu erwähnen ist, Kaulen's *Linguae Mandchuricae institutiones* (Ratisb 1856), giebt die Anfangsgründe der Sprache, aber auch nur diese, auf — wenn man Einleitung und Prolegomena abrechnet — 59 weitläufig gedruckten Seiten, und wenn es auch das Verdienst hat, Einzelnes nach dem heutigen Stand der Sprachwissenschaft klarer ausgedrückt oder geordnet zu haben, als nur dies vor 31 Jahren möglich war, so ist doch schon nach dem geringen Umfang des Buches leicht zu ermessen, dass es einen tieferen Einblick in die Sprache nicht gewährt, noch weniger Lucken ergänzt, wo ich deren gelassen habe.

Solche Lucken existiren aber allerdings. Ganz abgesehen von der Syntax, die nach dem heutigen Standpunkt der Wissenschaft gänzlich umzuarbeiten oder neu zu schaffen wäre, finden sich selbst in der Formenlehre nicht wenige Punkte, die einer Berichtigung oder Ergänzung bedurften. Zum Beleg, wie viel in dieser Beziehung noch zu thun ist, will ich nachstehend einige Verbalformen behandeln, die bisher entweder noch gar nicht oder noch nicht genügend beleuchtet worden sind.

I Endung *le* (*la*).

Es giebt eine Form ant *le* (*la*), welche in Verbindung mit dem Präterit, oder Futur dem Satz eine allgemeine Bedeutung giebt. Kaulen sagt darüber nur S. 440: *Syllaba la, le, lo Participiis adlium indefinitum notionem efficit, velut Romanorum syllaba eunque: gencele quisquis it, marala quisquis scribit (scribens est), donshihkhola orso, quisquis audivit. Ana. Ab ista forma, quasi primaria sit, decendantur genceleome, bisireleugge.* Seine Quelle ist wahrscheinlich der Tsing wen ki meng, wo sich (S. 175 der Wylie'schen Ausgabe) Folgendes findet: *La, Le.* These are two suffixes, signifying —Whoever, Whatever. They express an allusion to some matter already past. *La* must be preceded by the letter *a*, and *le* must be preceded by *e*, in pronunciation (folgen einige Beispiele). Von der Endung *le* ist hier überall keine Rede, und dürfte es Kaulen wohl schwer werden, hierfür einen Beleg beizubringen; aber auch die Form *la* ist mir nirgends vorgekommen, obwohl sie im Tsing wen ki meng ausdrücklich aufgeführt ist, vielmehr habe ich überall nur die Endung *le* gefunden, und zwar nicht nur *gencele*, *dulekele*, *telele*, *hendulele*, *tebulele*, *gencekole*, *bisirele*, *vaburele*, *taciburele*, sonder auch *donjihale*, *tuwahale*, *isinahale*, *yabuhale*, *gonihale*, *ncarahale*, *wakalarale*, *aššarale*. Diess verstosst allerdings scheinbar gegen die Regeln der Vocalharmonie, lässt sich aber, wie ich glaube, befriedigend erklären, wenn wir auf die Entstehung der fraglichen Form zurückgehen.

Zuerst mögen einige Beispiele die Bedeutung, die von Kaulen im Ganzen richtig angegeben ist, deutlich machen. In der Vorrede zum Mengtse heisst es: Meng K'o, Tang gurun, loi gurun, ilon jalan-i erdemu be fisebannu ofi, tuttu isinahale bade acarakô. Da

Meng-kho die Tugenden der Dynastien Tang und Yu und der drei Dynastien (Hui, You und Ischen) verkündigte, so parste dies nicht an allen den Orten, wohin er kam. *Scho-King III.* C. 2. ismohab ba-n-tzen, hoo-ana Israhel in Zungunne, hoo-nu: nuen be aliyaba-take. Das Volk, alle Tugenden in den Orten, durch welche er kam, spenden voller Freude zu einander: wir haben uns von Herrn erwartet. *Meng-tse II.* C. 7. jachosa saiser dinkede, lo-tempi, teidude, ba-Sungge jeder Ort, durch welchen der Wei-e-ge-lebessert sich, der Ort, wo er wohnt, ist göttlich. Ebdas. C. 8. tungenz jachosa-tale demidale-ise, hu-akvondure vondenakongge-ako, nach Verlauf von hundert Generationen wird d. dort, der es dort gehört haben wird, aufgemipert und vewas-ise getrieben. *Thi-tien-ping-ue-t-sudure II.* im-gako ladure, jondoro-gonin be wahren de bithu-maha, terebe-tuwahale-myahoe-manten emieliekongge-ako. Er schrieb mit eigener Hand den Auspruch seiner S. hinsucht an die Wand, so dass Alle, die es sahen, davon gerührt wurden. *Tung-pu-ueggen I.* 8. muen dinkede-bata be, ahmaka we-mele-plaha-adah, bodame-bahodambi. Alle unsere vergangenen Handlungen kann er bezählen, als ob sie ihm irgend Eines berichtet hätte. *Sing-Tien-cigan II.* Cap. 4. niyahmal-camri-beve, qibun-beve, in-ahke-matunen-jahani-bisirele-teggawe-ako-gema-taka-le-bomdaka-mpekum-egen-i-mehen-ako-fingowenke-mengen-hampluhange-be-tenggetu-abui-ombi. Dies kann als Beweis dienen, dass die geistige und körperliche Natur der Menschen, Himmel, Erde und Alles Wunderbare, was in zehntausend Generationen existirt, durch den wunderbaren Geist des wahren Schöpfers der Dinge erschaffen ist.

Diese Beispiele mögen genügen, um die Bedeutung der tragischen Form kleiner zu machen. Ganz in derselben Bedeutung kommt aber die Partikel *eh* nach dem Part. und Fut. vor, z. B. *Chrestom. Mandch.* p. 59. narcha-eh-niyadun be-wonbume-yathodame, meng-gidam-eleraké-er wurde wirklich nicht munde, Alle, die ihn beglückwünschten, zu bessern und zu ermahnen. *Utschiptschum-sim-chi-tien* Cap. 5. mupile-hosani-isi-naha-eh-bade-yagitan-misa-odro, ehan-de-molaha-myedehne-ohode, tom-onhummage-mue-sei-tailler-on-mam-michdm-isan-i-tile-waka-be-saer-omdi, vew-mam-mit-Her-und-Kraft, woda-mam-anch-keimut, wahrhaft-Nutzen-schafft-und die Welt-wes-lich-verbessert, dnoe-tam-mam-ekonut, dass die Lehre der heiligen Weisen keineswegs hies-ou-beres-Wort-ist. *Gin-ping-mi* Cap. 17. ni-fengzi-mayonen-beanphen-takodaha-eh-ise be-yoon-selhen-erubun-talababale-er hat alle seine von ihm abhängigen Verwandten und Diener in ein Block-gepackt und ins Exil geschickt. Ebdas. Cap. 24. yabare-eh-mienne-er-tenyen-i-hobesi-mien-mam-jata-dachay-yatun-gung-aka-bulge-otuhle-be-saban-ahne-gung-hoet-hoet-muek-tag-ase-oté, gophun-ako-weshun-wawarako-goon-mueg-ame-mek-oté-ahne-Vogel-ge-honbin, die-dase-Schaal-Lenten-mit-ein-tour-Interné-von-und Alle-haut-geklobet-sahen, mehen, so-moch-ia-wohl-nes-eben-

türstlichen Hause sein, und wagten nicht aufzusehen, sondern gingen ihnen aus dem Wege. *Meng-tse II*, Cap. 5. te takara eke yachabon nischen tseki nuse be bakkerō jalin de vaburunge um geschickt es, damit die Armen und Nothleidenden, die ich kenne, aus dankbar sind.

Hieraus ergibt sich deutlich, dass jenes *he* weiter nichts als ein mit dem Part. oder Fut. des Verbum zusammengeschmolzenes *de* ist und es wird erklärt, warum es auch nach *a* und *o* seine unverändert beibehalten kann, wenn es auch dem Tsing von kimu zufolge wirklich zuweilen in *a* übergehen sollte. Ähnlich findet sich *de* sogar mit einem Pronomen zusammengeschmolzen. *Li-shi II*, Cap. 13. tōdō epn oho schen aiz dean nūmie gasun be pūcōtō de ka, wem besteht meine Freude, Lust zu sein? Nur damit, dass man keine mehr Worte widersteht.

Die Endung *gaga*, welche ein fehlendes Substantiv vertritt oder durch die, welcher, das was übersetzt werden kann, kann nicht nur an Verboformen, sondern auch an das Nomen, Pronomen und auch an Partikeln gehängt werden, wie *tittungge*, das So sein, sind gesungene dennes Gleichen, oder *akōngge* etwas Ungleiches; es steht also der Erklärung jenes *he* als eines abgekürzten *de* auch der Umstand nicht entgegen, dass es *he* Endung nege zu sich nimmt, wie in dem von Kaalen angeführten Beispiele, z. B. *Tschung-gung* Cap. 31. vava sengai sūbōn kōsōkōngge, weshalbne haplō-kōngge aka Alles was Blut und Athem hat, ehrt und liebt ihn. *Meng-tse II*, Cap. 3. eren hōde tōhōngge, kōn-i abō wakan-ge akō wer an irgend einem Orte wohnt ist der Sklav des Kaisers.

II. Endung *hōn* & *hōn*.

Ganz verschieden hiervon ist die Endung *hōn*, *hōn*, die Kaalen mit heranzieht. Sie dient nicht selten zur Bildung von Adverbien, wie *amūhōn* des Morgens, *amvāhōn* im Dun-ke-lung, *hōyāhōn* vor Monat zu Monat, *Moatōhōn*, *sengōhōn* mit Blutvergiessen, *jūgōhōn* eidenweise, *mōtōhōn* zehntausendmal, zu zehntausenden, *akōhōn* in Baseln, *hōōhōn* in Paketen, *hōōhōn* schlussweise, *hōhōn* stückweise, *hōhōn* den Abhang ostwärts, *hōhōhōn* einen steilen Berg entlang. Eine ähnliche adverbiale Bedeutung hat diese Endung auch an Fut. des Verbum, wie folgende Beispiele zeigen: *Chrestom. Hōndō*, p. 78. tōkōrōhōn kōmōhe kōkōn die Scholle, die gespart ist sich wieder vermehrt. *Dojigen qōmō-i sūdōi I*, wargi sō si gōnō kōmō kōmōhōn tōtō, tōkōrōhōn gōmōhōn opōn gōkōn da die westlichen Seitl. Thümpasse besetzen, nachfolgend auch sich opōn. *Flodas II*, C. dō gōmōi emū nō tōnōn cōmō tō mōtō mōtō nō tōhōn, tō hōn hōn i-sūhōn, als sie an einem tausend Mann der Kitan schossen, zogen sie sich nicht zurück, und kamen nach Yū-he. *Tōtōpō mōpō III*, 75. yō kōtōi dō gōsōtō kō, atōkō, mōtōhōn yōhō opōhōn gōtō hōōhōhōngge, cōn gōtō tōsōn. Welche Aerzte hōn nicht

gebräuchlich, welche Arznei nicht geschluckt! doch wenn es einem
besser war, verabschiedete es sich wieder, das ist Schicksal! (Liedes-
IV, 104) Ich bin schon euer gute Freundin, wie sage ich wohl, das-
mal durch einen, namburkane geht mitunter eine Später, selbst
mit, durch aus der Hand, ich's bloss schenke ich, aber wenn
du dich an Haschen, so ich, ihr werden erlösen.

(III). Endnote: *aggrate* (aggr¹, aggr²),[illegible]

wie bak-san bak-san, buktan buktan, tung tung, feni-yen feni-yen, se-yene se-yene, in deren Gebrauch und Bedeutung näher einzugehen hier nicht der Ort ist. Ähnlich ist auch die Verbindung des Verbums mit einem Substantiv desselben Stammes, wie feni-yen feni-yekambi, aga agambu, elden eldenbi, gisu gisurenabi, ecka eckendenabi u. s. w., an welche sich der äusseren Form nach die Wiederholung des Verbalstammes eng anschliesst, nur dadurch wesentlich verschieden, dass feni-yen, aga, elden u. s. w. wirklich selbstständige Wörter sind, während dies bei der Wiederholung, die ich hier im Auge habe, nicht der Fall ist. Als Beispiele dafür habe ich folgende gefunden: *Tunggô megen* IV, 89 tere dobori yeleni torapi, aiturame, nege negelehe bihe diese Nacht fiel ich in eine schwere Ohnmacht, als ich wieder zu mir kam, blieb noch etwas Schwache zurück. Ebda.s, 99 yasa men men-same, mit den Augen blinzeln. *Gien ping mei* Cap. 8, Dai an dann anaga miyo-sori miyo-sordame iyame unai alarakô, Dann verzog nur den Mund zum Lächeln und sagte nichts. Ebda.s, Cap. 13 dengau-i niyaman ibe-same wauifi elden geri geri-lambi das Licht der Laterne geht allmählich zu Ende und verbreitet nur noch einen dusteren Schimmer. *Schi-hôg* I, 3, 8, anila ullowa deye-ei, asha habta habta-sambi, wenn der Fasan fliegt, bewegen sich seine Flügel schnell hin und her. Ebda.s, III, 19 juwe agu owan de tei, helmen gern gerilambi, die zwei Herren sitzen im Schrif, der Schatten ist nur undeutlich sichtbar. Ausserdem werden im Wörterbuch noch angeführt: bakja bakjalame ihmbr ein fluchtiges Pferd aufhalten; feteri feterilambi die Nase rumpfen. Nach diesen Beispielen zu urtheilen wird durch diese Wiederholung des Wortstammes eine Wiederholung oder längere Dauer der Handlung, vielleicht auch ein allmählicher Verlauf derselben ausgedrückt.

VI. Erweiterte Futurumform.

Dass die Verba ombi, bimbi, jeniabi, jimbü eine erweiterte Futurumform o-joro, bi-sire, je-tere, ji-dere haben, ist bekannt, aber dass auch eine Anzahl anderer Verba im Futurum einer ähnlichen Erweiterung der Form unterworfen sind, ist meines Wissens noch von Niemand bemerkt worden. Mehrere Verba zeigen nämlich im Futurum entweder ausschliesslich, oder auch neben der regelmässigen Form, die zwischen Stamm und Tempusendung eingeschobene Sylbe nda, (nde, ndo). Hierfür habe ich folgende Beispiele gesammelt: agudara von agarabi ruhen, geruhmt werden, bak-tandara (neben baklara) von bakambi enthalten, ertragen, bayandara von bayambi reich werden, de-b-ndere von de-bambi überschweben, dū-dendere (neben di-dere) von di-dambi überschreiten, emendere von emambi überdassig sein, ekivandere von ekivambi abnehmen, vermindern, ergenderako (neben ergerakô) von ergambi ruhen, gerendere von gerambi hell werden, hatandara (neben hatara) von hatambi durchdringen, hanandara (neben harara) von hanambi begehren, geizig sein, hatandara von hatambi hassen, hōvāhvandara (neben

howahiyara) von howahiyambi übereinstimmen, jalandara (neben jalarara) von jalanabi abweichen, jalandara (neben jalara) von jalatabi nachlassen, ablassen, jurandara (neben jurara) von jurambi abweisen, aufbrechen, nukelandere (neben nukidere) von nukelanbi sich erheben, zunehmen, sakalandara (neben sakalara) von sakdanabi alt werden, sengenwendere (neben sengguwen) von sengguwenbi furchen, teyenderakô (neben teyerakô) von teyembi aufheben, umrindere von umnabi hungern, ukandara (neben ukara) von ukanabi fliehen, yohindarakakô von yohikake nicht achten. Mehrere dieser Formen mit nda werden zwar in den Wörterbüchern als besondere Verba angeführt, z. B. baktandambi, doch zweifle ich, dass sie in einer anderen Form als der des Futurum vorkommen, wenigstens ist mir kein Beispiel dafür erinnerlich.

Beachtung verdient, dass alle diese Verba mit wenigen Ausnahmen im Praeteritum ka (ke) statt hi (he) haben, also einer besonderen Klasse angehören, von welcher zugleich die Rede sein soll. Sin cinambi, hatambi, jilambi, teyembi haben im Praet. cinche, hataha, jaldaha, teyche. Von sengguwenbi ist mir das Praet. nicht vorgekommen.

VII. Praeteritum auf *ka, ke, ko*.

Nach der bisherigen Annahme ist es die Regel, dass die Verba im Praeteritum die Endung ba, he, ho annehmen, und nur ausnahmsweise haben einige Verba dazu ka, ke, ko. Sechszwanzig solcher Verba habe ich in meiner Grammatik § 87 gegeben und später in der Zeitschrift zur Kunde des Morgenlandes (III, S. 95) durch acht andere vervollständigt. Auch Kaulen giebt in § 60 seiner Grammatik ein Verzeichniss von 48 solcher Verba, wovon mehrere der von mir bereits angeführten fehlen. In der That aber ist die Zahl derselben weit bedeutender, indem folgende Verba dazu gehören: abambi abnaccen, aksambi vermeiden, alambi gerührt werden, ninnen, ansambi sich langweilen, arnambi kennen, badatambi wachsen, sich ausbreiten, bakpambi gewinnen, gefrieren, baktambi reich sein, umfassen, enthalten, bayambi reich werden, beberambi vor Kälte erstarren, bekreembi ansser sich sein, berambi starr sein, wie gelähmt sein, besambi durchnass sein, durchnassen, biljambi einklinken, biltaribi durchschwimmen, bisambi löss, bisarambi dass, buktambi einen steilen Hals haben, bungisambi angsthell sein, cakpambi hart gefroren, eksambi ankommen, rei werden, oktarambi wohlhabend sein, olgorambi sich auszeichnen, dodatambi den Mund aufsperrn, qarambi zürnen, debambi überschwemmen, dbeambi die Augen schliessen, dekambi wachsen, gedecken, uchiambi reacht werden, derimbi schwach werden, sich verschlimmern, desereambi überschwemmen, doolambi anessen, dhorambi aufheben, nachlassen, dosnabi herumgehen, dubambi gewohnt sein, dolumbi vollenden, schmelzen, dukaracambi aufschwellen, dodesambi erlösen, dulenabi vorübergehen, ubaribi fließen, ebambi hererschauen sein, ebambi abnehmen,

schwach werden, edembu verderben, sauer werden, eherembu sich verschlechtern, ekivembu abnehmen, eldembu glänzen, fasmibi sich hangen, ferembu in Ohnmacht fallen, fimbibi abdallen, fimbibi ausfüllen, fyasambu darr werden, todorombu sich aufstrauben, fong-sombu mit Schmutz beledet sein, norombu umwenden, sich wenden, fasmombu glänzen, leuchern, ndakambu sich widersetzen, bukderembu einen Rückfall bekommen, bulakambu erlösen, buk-tembu kochen, spasssen, fasmombu sich vermehren, fasmombu einen Samu ansetzen, gadakambu steif werden, galambu sich aufheutern, gebserombu abmagern, gerembu hell werden, gerembu erwachen, getembu kochen, gisambu ankommen, giambu schmalen, givorombu halbtod geschlagen werden, gohorombu sich krankehn, gohorombu ein böses Herz haben, goombu ziehen, herabstegen, golimbü beirathet sein, lowahyambu sich verfallen, gumombu sich besänftigen, gumanda roth werden, hadumbu durchdringen, handakambu hängen lassen, hantambu begehren, getzen, hanimbü sich nähern, haksambu Hitze in den Lingen werden haben, hekderembu bewußlos sein, kapeembu sammeln, horembu, hiterembu zusammenziehen, kumbu zubringen, vorbeifahren, kyp-torombu zurückkehren, kyalambu befecken, katorombu auf einer Seite sich erheben, nernakambu eine dunkle Gesichtsfarbe haben, lowahyambu sich vereinigen, obera-namern, ktambu ankochen, klambu aufblähen, kduambu pessen, gewohnt sein, ksephu sich voranman, ksumbi sich nähern, gleichkommen, taber-yanambu heraus ziehen (hat es) ziehen, jaksambu dunkelroth sein, jembu nachlassen, ablassen, jambu fallen, dick werden, ombu essen, jberombu hünzelu, jebombu lauvorquelen, aufbrausen, jumbu abreisen, anbrechen, jekambu sauer werden, jušumbu dass, jwambu offen stehen, langtarambu sich nach vorn in die Höhe richten, keimbü sich neigen, kndimbü sich verändern, kuhstembu auf chwellen, kshakambu zerbrechen, layambu verwelken, lekderombu unordentliche Haare haben, lusuambu matt sein, nekterombu reigig werden, nnderombu lasch, nnerombu starr sein, in Ohnmacht fallen, nilorombu omnen, ausweichen, niošorombu sich krummen, ninkdenmbu sich erheben, wach sein, nusembu sich beugen, oarambu beglückt sein, niorombu die Farbe vernehmen, nitarombu besänftigt werden, niyandakambu vor Schmutz das Mund verziehen, niyasambu schweren, nyekambu verurtheilen (von Spesen), nyvorombu ansetzen sein, norombu im Hause bleiben, nakembu vorwärts gehn, olbambu altersschwach sein, okambu entgegen gehn, orombu gerinnen, sabakambu tropfen, saharambu schwarz werden, sukdambi alt werden, saksarambu dicht sein, sauserambu verfallen, crastozen, sengsembu an der Sonne trocknen, sengserombu ersticken, verschmachten, siambu platzen, shakambu ausbreiten, öffnen, smembu aufwachen, soktombu sich betrunken, sorombu gelb werden, ldrichen, sosorombu zurückgehn, suharambu den Kopf hangen, abwärts gebogen sein, sutambu ausgießen, suserombu sich aufblähen, aufschwellen, suatambu sich sammeln (von Dinsten), seine Absicht erreichen, summbu sich beruhigen, sich besänftigen, susambu unkommen, verderben, saherombu kalt sein,

sakšarambi die Zähne flutschen, šarambi weiss werden, bleichen, senda dass . . . sarambi wieder frisch werden, šulambī von der Hitze sich zusammenziehen, tatambī hinaufsteigen, rammbi drass, talambī anlangen (vom Nebel), telakambī als Opfer schlachten, tohorombi ruhig sein, tolambi trambā, torombi sich beruhigen, sich legen (vom Wund u. d. d. m. d. hervorkommen), tūmbi fallen, tūlambī vorübergehn, ulohyambī den Platz verlassen, uaw. uolē, ubambī verderben, tuden, ukambī fliehen, arambī mit Blut untertauchen, ummbi hungern, usambī traurig, waranda verderben, in Entress übergehn, wasmbi fallen, suken, wambī steigen, yocombi zu dem aussersich Noth geraten. Auch sind hierher folgende Verba zu rechnen, die in den Wörterbüchern mit in der Form des Präsens angegeben sind und von denen es daher zweifelhaft ist, ob sie im Präsens vorkommen: mbukdā c. amēd sein, akakabi renzig machen, bemerkebe von Alter tas hi, debakebe gegeben sein, geputzt sein, tavak, b. ohmadhak werden, toherakebī sich besänftigen, nseke sich verzweigen, geigerakebī sehr mager sein, geizigakebī von Alter oder Krankheit gelengt sein, gjabserakabī abgemagert sein, gowašakabī verstorben sein, dūmkebī fliehen, sich besäuseln, perekebī (die Zähne) zusammenbissen, tohorakabī vor Fete schwallbelen, uvakebī in den letzten Zügen liegen, lahatakabī schwach und matt sein, belerekebī schwach sein, murekēg sein, luketakebī die Fieber aufstreiben, aw kake von Frost beissen, ayoko ganz erschöpft sein, sureke erweicht sein, ukake von, tādūake es ist viel Schnee gefallen, wukake geschmolzen sein (vom Eis), yadilako nicht achten.

Dagegen werden adambī und amambī, die ich früher mit hierher gerechnet habe, auszuscheiden sein, weil, soviel ich jetzt keinen Regel daran finden, und weiss nicht mehr, woher ich früher die betreffende Noth entnommen habe.

Meine ersten 2 Verba wie amambī, asakob, mōde, ukambī, kobambī, getakabī, gesakob, zandabī, smambī, soktombī, layambī, mūlambī, t. ambī, thambī, t. ambī, veyombī, nabī u. d. d. zuweisen ihm im Präsens, vonda steht in der einen oder anderen Stelle im Druckfehler statt vōdē. Unbekannt vermüthe ich auch diese solchen Druckfehler, wenn etwā d. anayaka (der Kaulen 8. 135), cōke (Schu-kā, IV, C. 6), mōmbū (Eango mōmō III, 53), meke (Commento, und Metazise) statt des sonst gebräuchlichen aliyaka, cōke, mōmbū, mōke steht.

Bei einer so grossen Anzahl Verba, die im Präsens k statt h annehmen, ist es jedenfalls nicht zulässig, zu einer blossen Annahme von der allgemeinen Regel zu denken, vielmehr muss ihnen selbst irgend eine Regel zu Grunde liegen. In der Form der Verba kann der Grund dieser Erscheinung nicht liegen, denn wenn auch eine grosse Anzahl derselben, als letzter Consonant des Stammes hat und man daher glauben könnte, dass dieses die nachfolgende Aspirata zum Finitis gemacht habe, so sind doch die folgenden, ausser einerseits viele dieser Verba auch eben an der 2. Consonanten, an

der Stelle des r haben, ja dass wohl kaum ein Consonant dort unvertreten ist, anderseits auch viele Verba, deren letzter Stammconsonant ein r ist, gleichwohl h im Präteritum haben, wie *bedereambi* zurückkehren, *Præst. bederehe*, *humerambi* vermischen, verwirren, *Præst. humatehe*, *makarambi* alt und schwach werden, *Præst. makarahä*, *seferambi* in der Hand halten, *Præst. seterehe*, *tašarambi* irren, sich verirren, *Præst. tašarahä* u. s. w. Bietet sonach die Form jener Verba keinen Grund für die ihnen gemeinsame Form des Prät., dar, so kann er nur in der Bedeutung gesucht werden. Hierbei springt in die Augen, dass alle, mit nur wenigen vielleicht mehr scheinbaren Ausnahmen Verba neutra oder reflexiva sind. Man wird daher vielleicht nicht irren, wenn man für die Verba im Mandschu die allgemeine Regel aufstellt: die Activa (Transitiva und Intransitiva) bilden ihr Präteritum mit h, die Neutra und Reflexiva (Media) mit k. Es wird dann allerdings auf beiden Seiten noch Ausnahmen geben; berücksichtigt man aber, dass im Mandschu durchgängig die Verba leicht von transitiver zu intransitiver oder neutraler, von activer zu passiver Bedeutung übergehen und umgekehrt, und dass also manche vielleicht ursprünglich das Eine waren, die uns jetzt nur als das Andre erscheinen, so darf man hoffen, dass weitere Untersuchungen die Zahl solcher Ausnahmen noch erheblich mindern und obige Regel in immer grosserer Reinheit hinstellen werden.

Nehmen wir sonach eine besondere Conjugation für die Verba neutra in Anspruch, so gewinnt es auch an Bedeutung, dass mehrere derselben, wie wir oben gesehen haben, auch im Futurum sich durch eine besondere Form auszeichnen, so wie — was wir demnächst betrachten wollen — dass auch eine besondere Form des Participium ihnen eigenthümlich ist.

VIII. Participium auf *pī*.

Ueber die Endung *pī* sagt der Tsing wen ki nung (S. 118 der Wyhe'schen Ausgabe): This is a suffix nearly the same in force as *pī*, and implies an extreme degree in any condition or action. Kaulen aussert sich (§ 67 ann. 2) darüber so: Participium ad explicandum est forma Verbi in *pī* exdents, quæ tempus præteritum significat et Participii instar esse videtur. Beide Erklärungen lassen uns über das eigentliche Wesen dieser Form zweifelhaft. Sehen wir uns zutorderst die Fälle, in denen sie vorkommt, etwas näher an. Es sind mir deren bisher folgende vorgekommen: *bisarapi*, *colgoropi*, *deserepi*, *duksepi*, *dudepi*, *ehlepi*, *eyepi*, *färapī*, *fosopi*, *halarapi*, *gōwalyapi*, *hafmī*, *howahyapi*, *jaksapa*, *jakapi*, *jahpi*, *jurapi*, *moropi*, *soropi*, *šahōrapi*, *šarapi*, *wesipi*. Alle diese, mit einziger Ausnahme von *eyepi*, sind von Verbis abzuleiten, deren Präteritum mit k gebildet wird und die wir als Verba neutra zu bezeichnen gelernt haben. Dies führt uns auf zweierlei Vermuthungen: zuerst, dass *eyenda* fließen, sich ausbreiten, verderben, obgleich davon das Präteritum *eyehä* vorkommt, doch datur *eyehä* entweder inspanne-

lich gebraucht hat oder in einer seiner Bedeutungen noch heute gebraucht; sodann, dass die Form *pi* mit der Form *ku* (*ku*, *ko*) in einem gewissen Verhältniss stehen muss. Vertritt nun letztere die Adspirata *ku*, *ku*, *ku* der anderen Verba, so wird man veranlasst, in *pi* ebenfalls einen Vertreter der adspirirten Form *fi* zu erblicken. Dies stimmt nicht nur mit dem überein, was der Tsing wen ki meng darüber sagt, sondern lässt sich auch durch den Gebrauch des *pi* näher nachweisen, wie folgende Beispiele zeigen: *Sing li jen cigan* II. Cap. 7. dergi ejen de deribun akō, terei banin ferguweruke bime, colgoropi, niyalmai bann ū lakeafi ten-i wesihna tucike der Hochste hat keinen Anfang, sein Wesen ist wunderbar, sich auszeichnend, die Natur des Menschen übertreffend, erreicht es die höchste Erhabenheit *Chrestom. mandsch.* p. 68. ebhengge muniggran colgoropi hurgaaci acambi man muss den glänzenden Hügel von weitem hervorragen sehn. Ebidas p. 93 ferguweruke sukdim burgasame colgoropi, sirenehe yarume jecen akō, indem der wunderbare Hauch aufsteigend sich erhebt, ist die fortwährende Besserung ohne Grenzen. Ebidas. p. 74. šun be oboro usiha be silgiyara gese deserepi, terei deribun be knaerre de mangga, indem (das Meer) sich ausbreitet als wenn es die Sonne baden und die Sterne waschen wollte, ist es schwer seinen Anfang zu erforschen. *Mengtse* II. Cap. 1. tuttu ofi eidemu tacihiyan deserepi, duin mederi de akōnambi, so dringt die Lehre der Tugend sich ausbreitend bis zu den vier Meeren hindurch. *Doiligoo guran-i suduri* VIII. Tiyān de hecen be dulepi, dobori emu ngen-i boo de deduki seme geneh, karun-i myalma seme holtome alaha, die Stadt Tiyān-de vorübergehend und in das Haus eines gemeinen Mannes gehend um daselbst zu übernachten, gaben sie sich nur Leute von der Vorhut aus. *Gin ping mei* Cap. 28. tere ajige mouio farapi na de dedun keime oho, der kleine Affe blieb lange Zeit ohnmächtig auf dem Boden liegen. Ebidas. Cap. 33. geli emu hontahan omiha de dere tularapi, ama sabuha de wakalambi, wenn ich noch einen Becher trinke, werde ich roth im Gesicht, und wenn dies der Vater bemerkt, tadelt er mich. Ebidas. Cap. 20. Inwan gasha, gerudei hōwahyapi guwendere gese, als ob der Vogel Luwan und der Phoenix vereinigt sangen. Ebidas. Cap. 19. juwari Lu hi guwan de saraaci, su ilha jaksapi eljendumbi, wenn man im Sommer in der Halle Lu-hi sich ergeht, weiterern die Wasserröhren dunkelroth werdend mit einander. *Tunggō myen* III. 53. ineggidani ere jergi cheenre gisun be donjiti gonin de ejeloi dolo jalupi, emu enen-i andande krime naurakō täglich solche Scheltworte hörend, durch die Ermüdung daran innerlich erlöhrt, kann er es eines Morgens nicht mehr ertragen.

Diese Beispiele werden genügen, um zu zeigen, dass die Form auf *pi* als Participium gebraucht wird, auch mit diesem oft abwechselt (wie in dem letzten Beispiele). Doch muss ich dabei erwähnen, dass sie zuweilen wiederholt wird und dann eine adverbiale

Redensart bildet, wie bisarapi bisarapi überschwehmat, deserepi deserepi weit ausgebreitet, colgoropi colgoropi ausgezeichnet, eyepi eyepi ausgebreitet — ein Gebrauch, dem sonst das Participium nicht unterliegt, zu welchem vielmehr der Infinitiv häufig dient, wie memereime memereime beharrlich, ibedeme ibedeme Schritt vor Schritt, ijaršame ijaršame vergnügt u. s. w. Auch darf ich nicht verschweigen, dass von mehreren dieser Verba auch das Participium auf *ti* vorkommt, wie colgoroti, deserefi, jalufi, biltefi und dass dies bei manchen, wie dosin, tucifi, wasifi, sogar die Regel zu sein scheint. Wahrscheinlich ist *pi* die ältere ursprüngliche Form für das Participium der Verba neutra, für welche die Form *fi* nach Analogie der Activa erst nach und nach überhand genommen hat.

Zu bemerken ist noch, dass für *pi* in Tsing wen ki meng auch die Form *mpi* (höwalyampi, jahumpi) vorkommt. Letzteres habe ich in der Bibelübersetzung (Act 2, 4) einmal gefunden, ersteres nirgends, wohl aber höwalyampi einmal in *Čin ping mei* (Cap. 79). Es ist eine Nebenform, die ich hier nicht für organisch halte, deren Erklärung uns aber der nachstfolgende Abschnitt bringen wird.

IX Verba mit consonantisch auslautendem Stamm

Nach der bisherigen Annahme (Kaulen § 23, 49) hat der Stamm der Verba stets vocalischen Auslaut, an welchen dann die Tempus- und Modusformen sich anfügen. Die meisten Verbalstämme sind zwei- oder mehrsyllbig, wie bodo, naka, gene, taci, yabu, hahla, howaita, fiyokoro u. s. w. In den drei- und mehrsyllbigen werden wir überall eine Weiterbildung anzuerkennen haben; welche Rolle aber in den zweisyllbigen der zweite Vocal spielt ist noch nicht klar. An einen blossen Bindevocal zu denken widerrath schon der nicht ganz seltene Fall, dass zwei oder mehrere der Bedeutung nach gänzlich verschiedene Verba sich nur durch diesen Vocal unterscheiden, wie isambi sammeln, isenbi fürchten, isinbi sich nähern; hadambi hineinstecken, hadambi abschneiden; burambi ausgießen, buminbi bedecken, burumbi verhüllen, ilambi aufblühen, ilembi lecken, ilinbi stehen; nlanbi verkündigen, ulambi nahen, ulinbi darbringen; manbi wiederhallen, mrenbi renten, nrinbi hinfallen, sterben, nrumbi hungern; marambi ablehnen, sich enthalten, mainbi sich umwenden; dasambi verwalten, dasinbi bedecken u. s. w. Wir müssen hier vor der Hand zweisyllbige Stämme (wenn auch nicht Wurzeln) anerkennen. Doch ist auch die Zahl der einsyllbigen Verbalstämme nicht gering, z. B. bai, bi, bu, da, do, du, fa, fe, to u. s. w., und diese bilden Tempus und Modus ganz in derselben Weise wie die zweisyllbigen: Praes baimbi, binbi, bumbi u. s. w., Praet baiha, bihe, buhe, Futur baire, (bisire), bure, Participi baih, bihi, buhi, Condit. baiei, bieci, buci, Infin baime, bine, bume. Neben diesen regelmässig flectirten einsyllbigen Verben giebt es aber auch eine Anzahl Verba mit einsyllbigem Stamm, die hier-

von abweichen und deren Formen sich nur dadurch erklären lassen, dass man bei ihnen einen consonantischen Auslaut (auf n) annimmt. Es ist dies ein Punkt, auf den bis jetzt noch Niemand aufmerksam gemacht hat, und der daher einer näheren Erörterung bedarf.

Die Verba, welche hieher gehören, sind: *banabi* nachlässig sein, verzögern, *cambi* über das Ziel hinausgehn, *funbi* erstarren, *guwembi* *) klingen, singen, *jembí* ertragen, dulden (verschieden von *jembí* essen), *jombi* erwahnen, berücksichtigen, *jumbi* die Zähne zusammenbeißen, *juwambi* *) öffnen, offen stehn, *sambi* ausstrecken, entfernen (verschieden von *sambi* wissen), *sambí* unterrichtet sein, *wembi* sich ändern, schmelzen, *yumbi* den Lusten ergeben sein. Im Präsens tritt zwar ihr Unterschied von den übrigen Verbis nicht hervor, dies liegt aber darin, dass diese die eigentliche Endung, *bi*, nicht an den Stamm, sondern an eine Form auf *n* anhängen, die ursprünglich participiale Bedeutung gehabt haben mag (wie noch im Mongolischen) und jetzt noch als die gebräuchlichste Endung für abgeleitete Substantiva vorkommt, z. B. *yabun* der Gang, von *yabumbi*, *elden* der Glanz, von *eldembi* u. s. w. Dies *n* ist dann vor *b* *m* *n* übergegangen und *yabumbi* statt *yabun bi* heisst wörtlich: er ist gehend. Ebenso ist *banbi* aus *ban bi*, *cambi* aus *can bi* zu erklären, nur dass hier das *n* zum Stamm des Verbum gehört. Dass dies der Fall ist, ersieht man aus anderen Tempus- und Modusformen, die ich deshalb hier der Reihe nach durchgehen will.

1) Das Praeteritum heisst nicht *baha* oder *baka*, *caha* oder *caka* u. s. w., wie es bei vocalischem Auslaut des Stammes lauten musste, sondern, indem *n* vor *k* zu *ng* wird, *bangka*, *cangka*, *fungke*, *guwengke*, *jengke*, *jongko*, *jungke*, *sangka*, *šungke*, *wengke*, *yungke*, wie ich durch folgende Beispiele belege: *bangka* fuhr *Amoyot* (I. 522) in der Bedeutung *parasse*, *négligence* auf, daneben *bangkakò* als *aise*, *facile*. Dass ersteres zu *banbi* gehört, ergibt die Bedeutung: als Praeteritumform musste es eigentlich nachlässig geworden, faul bedeuten, wofür *Amoyot* das Substantiv gesetzt hat — eine Verwechslung, wie sie sich bei ihm zu häufig findet, als dass sie hier Bedenken erregen könnte. Uebrigens giebt das negative *bangkakò* (eigentlich wohl: nicht verzögert, also: leicht ausgeführt) den Beweis, dass wir es hier mit einer Verbalform zu thun haben; — *cangka* steht ebenfalls bei *Amoyot* (II. 437) mit der Bedeutung *il a manqué le but etc.* also deutlich als Praeteritum. Zum Ueberfluss ist auch noch das Futurum *caca* in Parenthese daneben gesetzt: *fangka* findet sich *Čin ping m?* Cap. 16 *am* *bontoho* meinen genau *fungkeni*, warum ist die eine Schulter ganz erstarrt? Ebidas, Cap. 51, *te beye guber dele fejile yom* meinerenme *fungke* hi, jetzt ist der ganze Körper oben und unten erstarrt. — Für

gurengke dient folgende Stelle als Beleg Schi-king I. 13. 4. edm dairakô seien *gurengkekô*, ohne dass der Wind wirbelt oder der Wagen knarrt, für *jengke* vgl. Commentar zu Meng-tse I. Cap. 1. wang ihai-i Sngere dargiyara be sabufi wame jengkekônge, uthai Sar seine gosire nmjilen, gosin-i deribun sehengge kan. Dass der König, als er die Angst und das Zittern des Stiers sah, ihn nicht todt zu lassen wollte, das heisst so viel, dass ein mitleidiges Hertz der Anfang der Menschenliebe ist. Schi-king II. 5. 10. nenehe mata niyahua waka, ainu minbe jengke ni, der Ahn der vergangenen Zeit ist kein Mensch, warum hat er sich meiner nicht erbarmt? — *jongko* steht n. a Chrestom mandch p. 97 alin munggan be jongko dari, amame kidurengge hing sehe, so oft ich der Berghugel gedachte, sehnte ich mich stets nach ihnen zurück. Gin ping mei Cap. 28 ya ildun de kiduha jongko be jasire? kidure jondorongge mohan biibe gönin mohan akô, durch welche Gelegenheit soll ich von der Sehnsucht und der Erinnerung Kunde geben? wenn auch die Sehnsucht und Erinnerung ein Ende hatte, der Gedanke ist ohne Ende: — *jungke* ist nur bei Anyot (II. 540) angetroffen, zu *sangkha* vgl. Meng-tse II. Cap. 2 ba-i ishunde sandalabuhange, munggan ba funcumbi, jaku-i ishunde sangkange, munggan anya funcumbi, dem Raum nach sind sie weiter als 1000 Li von einander getrennt, der Zeit nach mehr als 1000 Jahre von einander entfernt; — *sungke* steht Tanggô meyen II. 42 bithe de Sungke seu be bati, einen in den Wissenschaften erfahrenen Lehrer suchend: — für *wengke* dient als Beleg Meng-tse II. Cap. 8. anaba bime wengkekunge be, endurmgge sembi, endurmgge ofi sai oporakôngge be, Sengge sembi, den, der gross ist und dies verändert, nennt man heilig; wer heilig ist und nicht gekannt werden kann, heisst erhaben. Dailiyoo garun-i suduri II. tere anggala juhe mmanggi wengke; tere tubade gondame bisrakô, überdies ist Eis und Schnee geschmolzen; sie werden nicht lange mehr hier bleiben: — *gungke* findet sich in der Form *gungkebi* bei Anyot (II. 575) — Statt *jurengke*, das man nach der Analogie vermuthen sollte, steht Schk II. 5. 6 juwaka. Noch scheint hierher *sungkebi* berecht sein (vom Bart n. ögl) zu gehören, doch hat das sonst bekannte Präsens *sumbi* keine Bedeutung, die hierzu passte, auch kommt davon sonst das Präteritum *suh* vor. Es ist aber denkbar, dass, wie es ein doppeltes *jumbi* und *sambi* giebt, so auch ein doppeltes *sumbi*, das eine mit dem Stamm *su*, das andere mit dem Stamm *sun*, angenommen werden muss.

Ich glaube hiermit die Eigenschaft obiger Formen als Präterita zu Genüge dargethan zu haben; aber auch die anderen Tempora und Modi, wenn sie auch seltener vorkommen, dienen zur Bestätigung.

2. Für das Futurum finde ich nur die Formen *cara*, was schon oben erwähnt wurde, *juwara* (Tanggô meyen I. Cap. 1) und

jore (im Commentar zum Lun-in); in ihnen tritt das n des Stammes nicht hervor, sondern ist jedenfalls vor dem r der Endung ebdirt worden, da nur eine sonst im Mandschu nicht vorkommende Consonantenverbindung wäre. Es ist aber zu bemerken, dass mehrere der hierher gehörigen Verba die oben erwähnte erweiterte Form des Futurum annehmen, z. B. guwendere, jendere, jondoro und wendere, doch kommen guwendambi und jondambi auch sonst vor.

ii Deutlich zeigt sich dagegen der consonantische Auslaut wieder beim Particium, das mit wenigen Ausnahmen auf npi (statt npi) endet. Ich führe folgende Beispiele dafür an: *Gün ping mui* Cap. 50 enka de funpi, angga doloni ndumne gungime nakarakò, auf dem Kissen erstarbt hört sie nicht auf innerlich zu seufzen und zu stöhnen. Ebidas. Cap. 51 gaitai emu jengi funpi, denggi-i duhe juhe-i gese Saboran, mit Einem Male erstarrend und die Spitze der Zunge wie Eis kalt werdend. Ebidas. Cap. 25 hyor seme engeri guwenpi, Pau gin liyan nisumne tidienpihe, indem es mit Einem Male schwirrend ertönte, glitt Pau-gin-hyan aus und fiel. Ebidas. Cap. 26, kalang seme engeri guwenqi emu huwesi nade tidieke, auf Einmal fiel klirrend ein Messer zur Erde. Act. 8, 23, fudasihon babe jempi yabure be sabnubi, ich sehe dass du Verkehrtheit ertragend handelst. *Gün ping mui* Cap. 18 si jondarakò oei, we jompi gisurenabi wenn du es nicht erwahst, wer spricht davon? Ebidas. Cap. 5, weihe nta jampi, ilan tawangga Wang se ceng hoton-i dolo genche, indem er die Zähne fest zusammen biss, gingen die drei Lebensgeister nach der Stadt Wang-sses-tscheng. Ebidas. Cap. 26, Lai wang dann scpileme angga piwami gahošambi, Lai wang schufte nur und brachte mit offenem Munde kein Wort hervor. *Sing li ju eigan* III. Cap. 12, enduringge ei goro sampi, kimeme yargiyakai yorongge akò, da er von den Heiligen weit entfernt war, konnte er nichts erforschen und untersuchen. *Eichwei* *gyp taifigen* Cap. 8, temsen jamaram fuhadi nakabi, mentubun nungge vom wenpi ulusu ohode wenn Zank und Streit ganzlich unterlassend die Einfaltigen sich insgesamt bessern und klug werden. Commentar zu Lun-in I, Cap. 1, tutu ere he beye yabun, beye-i erdemu jranum ombine, feteigi igen wenpi, tse-i erdmu mit jranin de dahambi wenn er also dies selbst thut, so wird seine eigene Tugend umfassend und indem das untere Volk sich bessert, folgt dessen Tugend ebenfalls in das Umfassende nach. Ebidas zu II Cap. 13 igen sain de wenpi, waracum be kantarako, indem das Volk sich zum Guten bessert, braucht man die Todesstrafe nicht. *Schuching* IV Cap. 1 mure de vumpi, hoco de dute, doksin oshon be eihan yabone, dem Wein ergeben, der Wohlust trohnend, die Gausandker nach Wilikuh ausden. *Tungpö angan* III. 62 simbe tiwaci arki mure de hen hap, durti andand, seme aladoren opanko vumpi dosakabi ich sehe dass du dem Wein und Branntwein sehr ergeben in kurzer Zeit unwiederbringlich demselben verfallen bist.

Commentar zu Lun-iu II. Cap. 16. sarilara sebjelere oci, dute de yumpi buya niyalma de doshon ombi, wenn er schmausst und sich vergnügt, dann wird er der Ueppigkeit ergeben gegen die Niederen grausam sein.

Ausnahmsweise finde ich die Participialformen cafi (Chrestom. manch p. 133) und šufi (Amyot II. 171), für welche man campi und šumpi erwarten sollte. Auch hier scheint das Beispiel der activen Verba eingewirkt zu haben.

4. Im Conditionalis ist das anlautende n des Stammes am reinsten erhalten: *Meng-tse* Cap. 4 sirame coohalara selgiyen bifi, jonci qorakö bihe, da er hierauf das Heer auszurufen Befehl hatte, so konnte ich es nicht in Erinnerung bringen. *Schi-king* I, 1, 3 bi kidure niyalma be jonci, amba tala de maktambi, wenn ich an den Mann meiner Sehnsucht gedenke, werfe ich den Korb auf die Strasse hin. Ebdas. II, 5, 3, ambasa sarsa tebuhe angilen damu tere be jenci ombi, der Weise nur kann mit gleichmüthigem Herzen es ertragen. Ebdas. I, 3, 6, tungken dure jilgan guwenci, fekuceme leome ahöra dargiyambi, wenn der Schall der geschlagenen Trommeln ertönt, springen sie auf, machen Schwenkungen und setzen ihre Waffen in Bereitschaft. Ebdas. II, 3, 10, bulchen nyun jubki de guwenci, jilgan bigan de donjinda, wenn der Kranich auf den neun Inseln ruft, wird der Schall in der Ebene gehört.

5. In ähnlicher Weise wird auch der Concessiv gebildet, für den ich nur folgendes Beispiel auführen kann: *Schi-king* I, 2, 9, nimbe feliyere yaya agu amcaime joncina, jeder Heir, der mich besuchen will, möge es wiederholt erinnern.

6. Für den Optativ finde ich nur jongki (Amyot II. 522), worin ebenfalls das n des Stammes hervortritt.

7. Im Infinitiv verschwindet das n des Stammes vor der Endung, er unterscheidet sich also nicht von dem anderer Verba, z. B. šune (Amyot II. 171), ferner *Schi-king* I, 3, 9, dohou jalu biltembi, ulhöma guweme koksambi, die Furth ist zum Ueberlaufen voll, der Fasan lässt sein Krahen ertönen. Ebdas. 7, 21, Jen U teni weme eyembi, die Flüsse Jen und U fangen an zu schmelzen und zu fließen. *Dehi ujai biha* I, 5, tere udu che gönin bihe seme, inu weme daharakönge akö, wenn er auch schlecht gesinnt gewesen wäre, so ist Keiner, der sich nicht bessert und tut.

Eine merkwürdige Form ist das bei Amyot (I, 564) vorkommende *bonne*, briser ou rompre la glace, le charbon; remuer le feu; seiner Bedeutung nach gehört es zu bombi, das mir nur Einmal (*Schi-king* I, 15, 1) und zwar im Praesens vorgekommen ist. Ausserdem finde ich nur das Ent, bore in dem Supplément zu dem von Amyot übersetzten Wörterbuch, wo es als gleichbedeutend mit *bonne* angegeben und auf *bombi* verwiesen ist. Die Form *bonne* lässt annehmen, dass auch dieses Verbum hierher gehört, und zwar

im Inf. das *n* des Stammes beibehalten hat. Es wurde dann seine übrigen Tempora und Modi wahrscheinlich wie *jombi* bilden.

8. Ein Imperativ ist mir nicht vorgekommen; es wäre interessant zu wissen, ob er, wie ich vermuthe, auf *n* auslautet. Daraus würde die wahre Form des Stammes am unzweideutigsten hervorgehen.

9. Dass endlich die Causativ- oder Passiv-Form vor der Bildungssylbe *bu* ein *m* hat, ist natürlich, findet sich doch dasselbe bei vielen Wörtern, die nicht consonantisch auslauten. Als hierher gehörige Beispiele sind mir *guwembumbi*, *jombumbi*, *weimbumbi* und *yumbumbi* bekannt.

Hiermit schliesse ich für jetzt meine Beiträge zur Mandchu-Grammatik. Der Zweck derselben war hauptsächlich, an einigen Beispielen zu zeigen, wie viel in dieser Beziehung noch zu thun ist, und dadurch zum Studium dieser in mehrfacher Hinsicht interessanten und bei dem vermehrten Verkehr mit China an Wichtigkeit gewinnenden Sprache anzuregen.

Ueber den Diwân des Abû Tâlib und den des Abû Taswad Adduali.

Von

Dr. Th. Nöldeke.

Die Handschrift der Leipziger Universitätsbibliothek D. C. 33 (aus der Relâiya)¹⁾ gehört zu den ältesten Nashihandschriften, die wir kennen. Nach den Unterschriften auf fol. 32 r und 55 v (wozu sicher noch eine auf fol. 67 v kam, wenn diese letzte Seite der ganzen Handschrift nicht verklebt wäre) ist sie nämlich im Jahre 380 der Hijra zu Bagdad geschrieben (siehe unten). Die Schrift ist, wie gewöhnlich in sehr alten Nashihandschriften, nicht gerade schön, aber ziemlich gross und deutlich. Die diakritischen Punkte fehlen oft; dagegen finden sich viel die bekannten Zeichen, welche die Abwesenheit der diakritischen Punkte konstatieren (z. B. $\dot{\text{ج}}$ im Gegensatz zu ج ; ح zur Unterscheidung von ج u. s. w.). Der Text ist zwar im Ganzen gut, aber doch nicht so korrekt, wie man es von einer so alten Handschrift erwarten sollte, die noch dazu von einem Codex abgeschrieben ist, der von der Hand eines berühmten Gelehrten abstammt. In den ziemlich reichlich beigegebenen Vokalphunkten sind Fehler nicht selten. Eine Eigenthümlichkeit, welche diese Handschrift mit manchen Kûfischen theilt, ist die, dass für die Endung ـى — mehrfach ـي geschrieben ward, offenbar weil man hier mit Imâla sprach.

Die Handschrift enthält 3 kleine Diwâne, nämlich den des Abû Tâlib (f. 2—32), den des Abû Taswad Adduali (f. 34—55) und den des schwarzen Sklaven Suhaum (f. 56—67). Jeder dieser Diwâne ist in seiner Art merkwürdig. An poetischen Werth steht der letzte am höchsten, doch verdienen auch die beiden ersten eine nähere Besprechung.

Der Diwân des Abû Tâlib hat die Ueberschrift كَبِيرُ شَعْرِىَ
 $\text{صَاحِبِ عَمِدِ مَنَافٍ دِينِ عَمِدِ الْفَطْلِ دِينِ حَشِيمٍ وَدَمِهِ عَقِيفُ دِينِ أَسْعَدِ}$

¹⁾ Ich benutze diese Gelegenheit, dem Vorstande der Leipziger Universitätsbibliothek meinen Dank für die Geduldigkeit zu sagen, mit der er mir diese so wie eine andere werthvolle Arabische Handschrift auf meine Bitte sofort zuschickte.

ننفسه معدان في الحرام سنة ثمنين وثلماميه من نسخته بخط الشيخ الى
 افتتح عتمة بن جنى ادام الله عوده وعارضته به وفركه عليه والله الحمد
 1. er ist also im Muharram 380 zu Bagdad von 'Afif b. As'ad
 von dem Manuscript seines damals noch lebenden Lehrers Ibn Jinni
 († 392) abgeschrieben. Abû Tâlib ist der bekannte Oheim Muham-
 med's, und der grösste Theil dieser Gedichte dreht sich um den
 Propheten und das Verhältniss der Quraisiten zu demselben. Wer
 sich irgend eingehend mit der Geschichte Muhammed's beschäftigt
 hat, wird bei diesen Mittheilungen von vorn herein mit Verdacht
 gegen die Echtheit eines grossen Theils dieser Lieder erfüllt sein,
 und dieser Verdacht wird denn auch durch die Untersuchung in
 weitem Umfange bestätigt²). Die Unterschiebung hat hier einen
 doppelten Grund, den blossen Wunsch, die Erzählung zu beleben
 und zu schmücken, und die eigentlich tendenziöse Fälschung. Bei

der Erzählung der *أقام العرب* fehlte es nie an Gedichten der han-
 delnden Personen oder auf sie. Auch zu der Geschichte Muham-
 med's nach der Flucht hatte man zahlreiche gut beglaubigte Ge-
 dichte von Hassân b. Tâbit, Kâ'b b. Mâlik u. a. m. Dagegen entbehrte
 die frühere Geschichte Muhammed's ganz dieses Schmuckes: denn
 er spielte in Mekka eine viel zu unbedeutende Rolle, als dass er
 zu grossen Liederkämpfen Veranlassung gegeben hätte, oder als
 dass man die Lieder, die doch etwa auf ihn gemacht waren, mit
 Sorgfalt hatte aufbewahren sollen. Diesem Mangel halfen nun die
 Erzähler durch das einfache Mittel ab, dass sie Gedichte erfanden
 und diese einigen Hauptpersonen in den Mund legten, geradeso wie
 sie es mit der Sagen Geschichte der Vorzeit machten, in der die an-
 geblichen Stammvater der Stämme und ähnliche fabelhafte Personen
 oft in Versen sprechen, und zwar zuweilen in recht hübschen³).
 Diese Art der Erfindung ist ziemlich harmlos und mit den Reden
 zu vergleichen, welche Herodot's Personen halten.

Bei der Prophetengeschichte verbindet sich damit aber eng die
 Fälschung zur Unterstützung gewisser politischer und religiöser Rich-
 tungen. Den 'Aliden, von denen so manche Fälschung ausgeht, lag

1. Ausser in den Unterschriften ergänzte ich die fehlenden dakribischen
 Punkte stillschweigend.

2. Vgl. Speyer in der Ztschr. d. D. M. G. XIV, 289 f., dem ich aber
 darin nicht beistimmen kann, dass er alle bei Ibn Is'hâq verkommenen Ge-
 dichte Abû Fâdles ohne Ausnahme verdammt, dass er in der sie wahr gerade-
 zu die Ibn Is'hâq febrizent, und so Konstante nicht unter den Umayyaden
 entstanden sein. Die Macht dieses Herrschendhaus ist nie so gross gewesen,
 dass sie die abgesehen von religiösen Kreise hatte vornehmen können im eignen
 Interesse Uebelthäter zu sein und Anders zu fälschen, um¹ wozuzusuchen.

3. Man denke nur an das bekannte Lied *ألى الحجاب*, *ألى الحجاب*
 1. (Abû Hsân 73), *Al-mawâd* 56 u. s. w.

Etwas daran, ihren Stammvater recht hoch zu erheben; bei dem Werth, den sie den Umayyaden gegenüber auf ihre mehrfache Verwandtschaft mit dem Propheten legten, waren Zeugnisse über den Adel der Bann Hašim ausserst erwünscht, und so erlichtete man denn ohne Weiteres Lieder, in denen sich Abū Tālib voll Lob über Muhammed und sein ganzes Haus ausspricht und selbst beinahe als ein gläubiger erscheint. Nun war es aber eine unangenehme Thatsache, dass Abū Tālib trotz des Eifers, mit dem er in seinem Neffen die Ehre seiner Familie vertheidigt hatte, doch als Ungläubiger gestorben war. Später versuchte man dies einfach zu läugnen; aber in der Zeit, in welcher diese Machwerke entstanden, war jener Umstand noch zu bekannt, und man musste in den Gedichten Rücksicht darauf nehmen. Man legte ihm nun zwar Worte in den Mund, die nur für einen Gläubigen passen, aber fugte die alberne Ausrade hinzu, dass er, der hier beständig davon spricht (und gewiss auch in Wirklichkeit ähnlich gesprochen hat), er wolle es für seine Ehre auf einen Kampf um Leben und Tod ankommen lassen, erklärt, bloss „aus Furcht vor Tadel“ trete er nicht zum Islam über. Vgl. z. B. f. 11 v.

لَوْلَا أَعْلَامُهُ أَوْ حِدَارِي سَبَّةٌ لَوْجَدْتُ نِي سَمَحًا بِذَلِكَ ضَمِيدٌ

„Ware nicht der Tadel oder meine Furcht vor Schnapfreden, so fandest Du mich gunstig und eifrig dafür (nämlich für die Religion *الدين*)“

oder f. 14 r.

فَلَوْلَا حِدَارِي لَسَبْنَا سَبَّةٌ بُشِيدٌ بِهِ الْحَسَدُ الْمَقْعَمُ
وَرَحِمَةً عَنَّا عَلَى أُسْرَتِي إِذَا مَا لِي أَرْضَنَا الْمُؤَمَّرُ
لَنَمَانَعْتُ غَيْرَ ذِي مِرْدٍ

„Und fürchtete ich nicht tadelnde Reden über mich, welche der von Neid Volle ¹⁾ verbreitet.

„Und bangte ich nicht vor Schande über mein Geschlecht, wenn die Pilger in unser Land kommen.

„So folgte ich ihm (Muhammed) ohne Zweifel zu liegen“ u. s. w.

Eine weit geschicktere Wendung hat man dieser Ausrade bei Ibn Hišām 278 gegeben.

Für die verhältnissmässig frühe Entstehungszeit dieser Lieder ist entscheidend, dass schon Ibn Ishāq einen Theil derselben aufgenommen hat. Ausserdem liesse sich vielleicht antihren, dass in ihnen die Familie Hašim noch immer als Einheit auftritt und noch ungenugs die Spaltung angedeutet wird, welche entstand, als die

¹⁾ Bei *حَسَدًا* steht eine Glosse *غَيْبًا*. Näher liegt es aber noch *حَسَدًا* zu suppliren, das sich aus dem vorhergehenden *الحسد* von selbst ergibt.

'Abbasiden das Haus 'Alī's um die Herrschaft betrogen. Der gleichartige Ton der Lieder, die beständige Wiederholung derselben Gedanken spricht dafür, dass sie im Ganzen aus einer Fabrik stammen, vielleicht demselben Fälscher angehören.

Aber so entschieden die Unechtheit bei dem grossen Theil dieser Gedichte fest steht, so zweifle ich doch nicht, dass die Fälscher auch wirklich echte Verse von Abū Ṭālib in ihre Gedichte verarbeitet haben. Es finden sich nämlich einige Verse, welche so offenbar auf die Lage der Zeit Abū Ṭālib's passen, dass ich sie unmöglich für das Werk desselben Fälschers halten kann, der immer aus der Lage seiner Zeit redet. Von dem grossen Liede bei Ibn Hišām 172 ff halte ich einen Theil für ganz echt. Die Annäherung Ibn Hišām's *وبعض عهد أعلم بمسعم جديد* *الفرس* ist hier auch als ausseres Zeugniß beachtungswerth. Die, welche den grossen Theil als unbeglaubigt verwerfen, werden für den übrigen Theil eine bessere Beglaubigung gehabt haben.

Von den bei Ibn Hišām vorkommenden Liedern beginnt das eben genannte unsern Diwān. Die Varianten sind nicht bedeutend, dagegen ist der Umfang noch grosser, er beläuft sich nämlich auf 111 Verse. Das Lied 169 f. steht, gleichfalls etwas länger, im Diwān f. 18 v. ff. Von dem Liede 249 f. hat der Diwān v. 14—26 (in etwas anderer Ordnung) und noch 6 Verse, welche bei Ibn Hišām fehlen. Die Lieder 217, 231 f. 245 (welches letztere echt zu sein scheint) fehlen im Diwān.

Der grosste Theil der Lieder betrifft, wie oben angedeutet, das Verhältniss der Qurāšiten zu Muhammed und seiner Familie. Die Situation ist dann immer die, dass die Familie aufgefordert ist, ihn herauszugeben, aber sich entschieden weigert. Der Ton dieser Gedichte ist aus Ibn Hišām bekannt, und es ist unnöthig, weitere Beispiele anzuführen. Der Inhalt aller konzentriert sich in den Worten, mit denen fol. 21 r ein Lied anfangt:

معند الرسول رسول المليك
نمضي قتلًا نَمَعَ المُرُوقِ

„Wir haben den Gesandten, den Gesandten des Herrn, geschützt mit glänzenden (Schwertern), die da aufleuchten gleich den Blitzern“.

Weniger tendenzios sind im Ganzen die dem Abu Ṭālib zugeschriebenen Trauerlieder auf seine Verwandten, welche mehr zum Schmuck der Erzählung dienen. Auch hierzu bietet Ibn Hišām manche Parallelen. Als Beispiel gebe ich hier blos ein kurzes Lied auf 'Abū-ellāh, Muhammed's Vater (vol. 16):

وفدك نرى خفاء عهدك انه رسول الله صلى الله عليه وسلم
عبيتي أتداني ببدء آخر الأبدي ولا تملكي على قسرم بما سئد
أسدوا أمدى لي من توجيد أشد يد له وما يغلبني من الآلام والتألم

أَفْخَى أَبَوْهُ لَهُ بِمَكِّي وَأَخَوْتَهُ بِكَتْلَ دَمْعٍ عَلَى الْخَدَّيْنِ مَقْرِنِ
لَوْ عَاشَ كَانَ يُقَهِّرُ كُلَّ عِلْمًا أَنْ كَانَ مِنْهَا مَكَانُ الرُّوحِ فِي الْجَسَدِ

„O mein Ange, vernimm, dass du weinen musst alle Zeit, und werde nicht überdrüssig (zu weinen) über einen Hervorragenden von uns, eine Stütze (für uns alle):

„Ich klage über den in mir liegenden heftigen Schmerz um ihn und die Pein und Qual in meinem Herzen

„Sein Vater und seine Bruder weinen beständig um ihn alle Thränen, die manthorlich über die Wangen strömen

„Wenn er noch lebte wäre er für ganz Fihri (Qurais) ein Wahrzeichen, da er unter ihnen die Stelle einnahm, welche der Geist im Körper einnimmt.“

Wenn auch sonst Alles für die Echtheit dieses ziemlich schwachen Gedichtes zeugte, so würde doch schon der am Schluss desselben ausgesprochene Gedanke, welcher durchaus nicht alterthümlich ist, die Unechtheit darthun

Aber unter diesen Trauerliedern ist eins, das einen ganz andern Eindruck macht, und das ich für das einzige entschieden ganz echte Stück dieses *Diwān's* halte. Es ist dies das Trauerlied auf Abū Umaiyā b. al-Muǧīra b. 'Abd-allah b. 'Omar b. Maǧzūm (fol. 31). Gegen dies Gedicht liegt kein Verdachtsgrund vor. Der Genannte ist sonst fast unbekannt¹⁾ und sein Tod, möchte die Ueberlieferung auch etwas Näheres darüber wissen, war sicher kein so wichtiges Ereigniss, dass darum ein Lied erdichtet wäre. Dazu gehörte der Verstorbene zu einer Muhammed ausserst feindlichen Familie, und von einem solchen wurde es nicht heissen, er wäre خَيْرُ الْمَسَرِّينَ, wenn so nicht Abū Tālib wirklich geredet hatte. Endlich hat ein Theil dieser Verse noch eine zwiefache Beglaubigung. Während nämlich Ahabbarrad als Zeuge für dasselbe angeführt wird, stehn einige, offenbar ursprünglich mit einem Theile von ihm identische Verse kurz vorher im *Diwān*, ohne Angabe der Veranlassung (f. 30 v)²⁾. Da die beiden Texte stark von einander abweichen, so muss der gemeinschaftliche Urtext ziemlich weit zurückliegen, und dieser Umstand bestätigt noch die Echtheit. Die grosse Verschiedenheit macht es unmöglich, einen Text aus beiden herzustellen, und ich gebe daher die abweichenden 4 Verse hinter der ersten Recension besonders³⁾.

1. Nur bei einer Gelegenheit wird er sonst erwähnt: al-Bu Ḥisām 125. Alazraqi 169. 117.

2. Allein würde das reichen Näheres entscheiden, denn das einzige sonst noch auf Ahabbarrad's bei vorkommende Gedicht ist eine Fälschung, von der durch zwei Verse, kurz vorher mit einer andern Beglaubigung schon.

3. Man darf sich dadurch nicht täuschen lassen, dass die Ueberlieferer die 4 Verse nicht zu beziehen wussten und in Folge dessen auch der Text leiden musste, so dass gleich im Anfang 2. für 3. steht.

وانشد [أى أبو العباس المبرق] لى ضائب يرقى أبى أمية بن المغيرة
بن عبد الله بن عمرو بن مخزوم

ألا إن حيرَ النديسَ حَيًّا ومَيِّتًا بوادى أُنشَى غَمَمَهُ المَعَادِرُ
تُبَيَّ أباعد أم وُحِب ودَد نَأَى ورَيْسَانُ أَخْصَى دَوْدَهُ وَجَاهِرُ
تَوَلَّوْا ولا أبو أُمَيَّةَ فِيهِمْ لَعْدَ بُلُغْتَ كَفَّ السُّفُوسِ الحَنَاجِرُ
فَرَى دَارَهُ لا يَمَرِّحُ اندَعَمَ وَسَطُهَا مُكَلِّلًا أَدَمَ سِهَانُ وَبِائِسُ
صُرُوبٌ بِمَصَلِ اسْمِفَ سَوَى سِهَانِهَا إِذَا قَدَمُوا زَادَا فَنَادَ عَدِيرُ
وَأَن نَمِرَ بَدَلِ لَحْمٍ غَرَبُصَ فَاتَهُ نَكَبَ عَلَى أَفْوَاعِيهِنَّ انْعَرَاتِرُ
فِيصْبَحَ آلُ اللَّهِ بِبَيْتٍ لَسَانًا لَسَنِيهِمْ خُبُورًا رَيَّةً وَمَعَاتِرُ

وفال

لَهَا - أَرَدَ لا يَمَرِّحُ اندَعَمَ مُجْجَعَةً أَدَمَ سِهَانُ تَحْسَابِرُ
إِذَا احْرَبَ دَوْدَهُ إِلَى الْغَدِ مَتْلُهَا زُو اعْفَ حَمَّ أَوْ تَخَاصُّ بَهِيرُ
زَوَاعِفَ وَدَبَّ أَلا حَلَّ بِهَازِرِ عِظَامٍ وَيَكُونُ الزَوَاعِفُ الْمَمْلَى شَحْمًا وَمِنْهَا
الزَوَاعِفُ الْمَرْعَمُ

صُرُوبٌ بِمَصَلِ اسْمِفَ سَوَى سِهَانِهَا إِذَا ارْمَلُوا زَادَا فَتَى نَعْدَسِرُ
وَأَن نَمِرَ بَدَلِ لَحْمٍ صُرِيٌّ فَتَلَمَّا تَمَرَى لَيْتَ اخْلَافَهُنَّ الْكَدَرَاتِرُ

Ich übersetze nach der ersten Recension.

„Ja, den besten der Menschen im Leben und im Tode haben im
Thale 'Usai¹⁾ die Gräber verborgen

„Umm Wahl beweint ihren Vater, der weit entfernt ist, von uns,
getrennt durch (die Stämme) Rāisān und Yuhābīn²⁾

„Sie (die Andern, welche mit der Karawane ausgezogen waren)
kehrten zurück, aber Abū 'Umāiya war nicht unter ihnen; wahr-
lich die Kehlen werden von Beklemmung der Seelen ergriffen.

„(Sonst) sah man unaufföhrlich mitten in seinem Hause (vom langen
Weg) ermüdete, rothe, fette (Kameele) und Rinder:

„Den fettsten davon schlug er mit der Scharte des Schwertes die
Beine durch, wenn man Reisevorräth heranbrachte; denn du
schlugst die Hinterrüsse durch (?)

1 In Alymanā Abū 'Umāiya war sicher mit einem Handelszuge dahin
ausgezogen.

2 Dass Rāisān oder Rāsān der dritte Buchstabe ist durch die 3
untern Punkte deutlich vom unterschieden, ein Stamm sei, schliesse ich
bloss aus der Zusammenstellung mit Yuhābīn oder Mā'ad.

„Und war kein frisches Fleisch da, so neigten sich die milchreichen (Kamele) über den Mund der Frauen, (so gaben sie wenigstens Milch für die Frauen)

„Und es wurden die Leute (Gottes!) glanzend (wohl genährt), als ob (die Yemenschen Fabrikorte) Raida und Ma'afir sie mit senonen gestreiften Kleidern bedeckt hatte.“

Die interessantesten von allen diesen Gedichten sind in mancher Hinsicht die, in welchen Abū Tālib die Abenteuer seiner Syrischen Reise erzählt. Hier tritt die Dichtung ganz naiv auf. Wir sehen, wie weit die Märchenbildung über Muhammed's Jugend schon in alter Zeit vorgeschritten war. Dass an den hier gegebenen Einzelheiten nichts Wahres ist, bedarf wohl kaum der Erwähnung. Natürlich haben auch die hier vorkommenden Namen der Feinde (welche alle als Juden auftreten) gar keinen geschichtlichen Werth. Diese Gedichte stehen fol. 28 ff.

وقال

أَنَّ الْأَمِينِ مُحَمَّدًا فِي شَوْهٍ عِنْدِي نَقُوفٌ مَنَازِلُ الْأَوْلَادِ
لَمَّا دَعَلَفَ بِأَنْزِمَاهُ ضَمَمَتُهُ وَأَنْعَبِسُ فِدَا قَلَمِنَ بِالْأَزْوَادِ

فَلَمَّا الشَّيْءُ تَقَبَّضَ

فَأَرْفَضَ مِنْ عَيْنِي دَمْعٌ ذَارِفٌ مِثْلُ الْحَمَامِ مَقَرَّقٌ بِمَبْدَادِ
رَاعَيْتُ فِيهِ قَرَابَةً مَوْصُولَةً وَحَفِظْتُ فِيهِ وَصِيَّةَ الْأَجْدَادِ
وَدَعَوْتُهُ لِنَاصِبٍ بَيْنَ عُمُومٍ يَمِصُ الْوُجُوهَ مَصْلُوبَتِ الْأَنْجَادِ
سَرُّوا لَكَبْعِدَ ضَمَّةٍ مَعْلُومَةٍ فَاهْدِ نِبَاحَةً ضَبَّةِ الْمُرْتَدِ
حَتَّى إِذَا مَا الْقَوْمُ بَصُرُوا عَانَمُوا لَقَبُوا عَلَى سَرَفٍ مِنَ الْمُرْتَدِ
خَبِيرًا دَخِيرًا حَدِيثًا صَادِقًا عَنِ رِثَةِ مَعْشَرِ الْحَسَدِ
شَوْهُمُ يَهُودٌ قَدْ رَأَوْا مَا قَدْ آوَا ضَلَّ الْأَنْغَمَةَ بِدَعْوَى الْأَمَدِ
ثَارُوا لِقَتْلِ مُحَمَّدٍ فَذَمُّوا عَمْرَ عِنْدَ وَجَاعَتِهِ أَحْسَنَ الْمَكْجَدِ
وَنَحَى حَمْرَاتِهِ زَنْبَرًا فَتَنَنِي فِي الْقَوْمِ بَعْدَ تَجَاوُلِ وَتَعَادِي

جمراء (1) أنراحب دون يقول أن محمدًا صلى الله عليه نبي وكان يخلص

1) Die Mekkaner. Dies ist der einzige verdächtige Ausdruck in diesem Liede.

2) Der Scholast führt den Beinamen an, den Bahirā in der gewöhnlichen Uebelheuerung hat, der aber hierher nicht passt, wo derselbe nicht als Mouch oder Einsiedler, sondern als Rabbiner erscheint, der den Abū Tālib nicht von den Juden warnt, sondern den jungen Muhammed geradezu von ihnen, seinen Gefährten, schützt.

زبیراً (ع) اَلْعَظَمَةُ دَانِ عَلٰی رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّم وَرَوٰی أَبُو
 حَكَمٍ (1) زُرْدَوْرًا رَجُلًا دَرِیْسًا اِیْتَمَا اَحَدًا اَلْاَحْبَارَ
 وَنَهٰی دَرِیْسًا فَمَنْبَی لَهَا نَبِیْ عَنْ قَوْلِ حَبِیْرٍ نَضِیْقٍ بَسَدَانِ

وفال

اَلْمَرْ تَرٰنِیْ مِنْ بَعْدِ هَمِّ حَمْدِ بِقُرْفَةِ حَرٍّ مِنْ اَبِیْنِ دِیْرَامِ
 بِتَحْمَدٍ لَمَّا اَنْ سَدَدَتْ مُنْهَبِیْ بِسِرْحَلِیْ وَفَدَدَتْهُ بِسَلَامِ
 فَلَمَّا بَحِیْ وَاعْبِیْسَ فِدَا قَاصَتْ دَانِ وَدَدَ نَشْ بِنَکَقِیْنِ ذُنَّیْ زِمَامِ
 ذَلَّوْتُ اَبَهَ ثُمَّ رَفِیْتُ غَبْرَدَ خَجُوْنُ مِنْ اَنْجَمِیْنِ ذَاتِ سِجَامِ
 فَقُلْتُ مَرَحَلًا رَاشِدًا فِیْ غَمُوْمَةِ مَوَاسِیْنِ فِیْ اَنْبَاسَاءِ غَبْرِیْ نَشَامِ
 وَحَدَّ مَعَ اَنْعِیْ اَتَّیْ رَاحَ رَکْبُهَا نَسَمِیْ اَنْبَیْ وَالاَصْلُ غَبْرِیْ شَمَامِ
 فَلَمَّا هَبَّ طَنَا اَرَىْ بَصُوْیَ نَشْرَفُوْا نَنَا ثَوْبُ دُوْرٍ بِمَظْرُوْنِ عِظَامِ
 فَجَاءَتْ حَبْرَاءُ اَنْبَدَا مَحْشَدًا بِطَهَبِ شَرَابٍ عِنْدَهُ وَنِعَامِ
 فَعَلَّ اَجْمَعُوْا اَحْدَابَهُمْ عَمْدًا مَارَیْ فَعَلْنَا جَمْعَنَا الْقَوْمُ غَبْرًا غَلَامِ
 یَمِیْمٍ فَقَالَ اَدْعُوْا اَنْ نَعْمَانِ نَهْ دُوْنُکُمْ مِنْ سُوْفَةِ وَاَمَامِ
 وَآلِیْ یَمِیْمِنَا بِسَدَّةٍ اَنْ زَادَنَا ثَمَرٌ عَلَیْهِ الْیَوْمُ غَبْرٌ حَرَامِ
 فَاُولَا اَتَدْنٰی خَمْرَتُمْ عَنْ حَمْدِ لَکِنَّمْ لَدُنَّ الْیَوْمُ غَبْرٌ کِرَامِ
 وَاقْبَلْ رَکْبَ یَطْلُبُوْنَ اَتَدْنٰی رَایْ حَبِیْرَاءُ رَآیْ اَنْعَنِ وَسْطِ خِیَامِ
 فَمَارِ اَنْبِیْمَ خَسْمِیْ لَعْرَامِهِمْ وَدَدُوا ذُوْیَ بَغْیٍ مَعَ وِعَامِ
 دَرِیْسٍ وَیَمِیْمٍ وَدَدَ دَانِ فَبِیْمِ زُرْدَوْرٌ وَلَدُ الْقَوْمِ غَبْرٌ زِیَامِ
 فَجَاءُوا وَدَدَ عَمُوْا یَقْتُلُ حَمْدَ فَرَقَ عَمْرٌ عَنْهُ اَحْسَنُ خِصَامِ
 بِسُوْیْلِهِ اَنْمُوْرًا حَتّٰی تَبَقُّوْا وَفَانُوا نَهْمَ رَمْتُمْ اَنْشَدَ قَوَامِ
 اَتَبْعُوْنَ فَمَنْ لَکُمِّیْ حَمْدُ خَصِمْتُمْ عَلٰی شَوْمٍ بِضَوْلِ اَنْدَامِ
 وَآلِیْ اَتَدْنٰی حَمْدٌ مِنْهُ مَنَعَ سَیِّدَقِیْهِ مِنْکُمْ لَمَدَ لَدُ نَعَامِ
 فَذَلَّکَ مِنْ عِلَامِهِ وَیَمَانِهِ وَنَمَسَ نَسَبًا وَاضْحَیْ نَضَامِ

1. Verleihe das folgende Gedicht v. 15.

2. Gehört zum folgenden Verse

وقال

بَكَى تَرَوْنَا لَمَّا رَأَى مُحَمَّدٌ لَسَّانٌ لَا يَبْأَثُ رَاجِعًا مَعَهُ
 فَبِئْسَ نُجْبَانِيْنِي دَهْلُكُ دَمْعَةً وَعَبْرَتُهُ عَنِ مَصْحَبِي وَبِئْسَ
 فَعَلْتُ نَدَوْتُ بِفُؤُودِكَ وَأَرْحَلُ وَلَا تَخْشَ مَتَى حَقُوْدُ بَيْدَانِ
 وَخَلَّ زَيْمٌ أَعْنَسَ وَأَرْحَلُ بِسَامِعًا عَلَى عَرْمَةٍ مِنْ إِمْرُنَا وَرَسَدِ
 رُوحَ رَأْحًا فِي تَرَاكِيْنٍ مَشْبَعًا نَذَى رَحِمٍ وَأَنْقَوْمُ غَيْرِ بَعْدِ
 فَوْحًا مَعَ لَعِيْرٍ أَمْسَى رَاحَ رَكْبُهَا بِدُمُومٍ مِنْ غُورٍ مِنْ أَرْضِ أَيْدِ
 غَلَبَتْ أَيْدَانٌ عَلَى أَرْضِ نِزْمٍ وَنَعْرَسَ فِدَائْتُ نَمَسَبَ الْبَيْلْدَانِ الْإِيْدِ

بقول انشاء

(2) لَسَّانَا كَمَنْ جَعَلَتْ أَيْدَانُ بَيْتِهَا نَذَرَتْ قَرْدُوبَ حَبِيهَا أَنْ يُحْدَا
 أَيْ لَسَّانَا دَائِيْدَانِ مِنْ مَمْعَتِ بَيْتِهَا عَذَا فَوَلِ الْبَصْرَتَيْنِ
 وَشَالَ أَنْكَوْفَتِيْنِ وَأَنْبَعُومِ جَعَلَ مَنْ نَعَاوَا وَأَنْشَدَ
 الْبَصْرَتِيْنِ مَثَلًا

(3) أَضُوفُ بَيْهَا لَا أَرَى غَيْرَهَا لَمَّا ضَافَ بِالْبَيْعَةِ الْوَرَاخِبِ

„Wahrlich der Zuverlässige, Muhammed, nimmt unter seinen Leuten
 nach meiner Ansicht eine höhere Stellung ein, als die Kinder.
 „Als er sich an den Zügel hangte, nahm ich ihn zu mir, während
 die weissen Kameele schon mit den Reisevorräthen bepackt
 waren

„Da brachen mir aus den Augen strömende Thränen gleich den
 Perlen, und flossen ans einander.

1. So punktiert die Handschrift. Nach den Marāṣid und dem Qunūṣ ist
 غُورٍ zu sprechen.



2. „Wir sind nicht wie Iyād (ein Stamm, der Takrit zu seiner Wohnung
 machte und outpasst, dass sein Korn nicht abgemahlt wird).“

3) „Ich gehe um sie herum, ohne eine Andere zu sehen, wie der Mönch
 um die Kirche herumgeht.“ Wahrscheinlich ist hier الْوَرَاخِبُ zu lesen, und
 wenn der Reim des Gedichtes auf bi ausgeht, Iqwa' anzunehmen. Bei der
 Lesart الْوَرَاخِبِ ist وَ in دَمْ „so lange als“ zu fassen; oder man müsste
 übersetzen „wie das, was u. s. w. nämlich wie der Mönch“.

- „Ich beobachtete an ihm die (Pflicht der) nahen Verwandtschaft,
und hielt an ihm die Vorschrift der Ahnen
„Und rief ihm, (die Mühsalen der Reise) auszuhalten mit Ohren
von glanzendem Angesicht, kräftigen, edlen
„Sie zogen nach einem der entferntesten Ziele, die man kennt,
ja fern ist das Ziel dessen, der nach Gewinn suchend reist
„Als die Leute nun endlich Busra erblickten, traten sie auf einer
Hohe der Warte
„Einen Rabbinen, der ihnen eine wahre Nachricht über ihn (Mu-
hammed) gab und die Haufen der Neider zurückhielt
„(Es waren dies) Jüdische Leute, die Etwas gesehen hatten,
nämlich den Schatten der Wolke (über Muhammed), worüber
ihnen (vor Neid) die Leber brannte
„Sie führen auf, Muhammed zu tödten; da wehrte er sie ab und
strengte sich auf's Schönste (zu seiner Rettung) an
„Und Bahra' hielt den Zabir (Zatir) zurück (von Muhammed),
und er liess sich nach langem Streit unter den Leuten zurück-
halten
„Und er wehrte den Daris ab, und der liess sich auch abwehren,
als er es that, durch das Wort eines Rabbinen, der das Rich-
tige sprach (nämlich Bahra's).“

— — — — —

- „Sahast Du auch nicht, nachdem ich schon grösse Sorge um den
Abschied von einem freien, von edlen Vätern entsprossenen
Menschen, nämlich Muhammed) gehabt hatte,
„Um Ahmed¹⁾, als ich meinem Reitthier schon gesattelt und ihm
Lebewohl gesagt hatte?
„Als er nun wehrte, während wir schon auf den weissen Kameelen
sassen, indem er mit den Händen in die Windungen der Zügel
gegriffen hatte,
„Da dachte ich an seinen Vater, dann vergoss ich Thränen, die
in vollen Güssen den Augen entströmten
„Und sprach: zieh wohl geleitet mit Ohrenen, die bei der Noth
(ohne Furcht) zu schlafen pflegen, radellosen
„Und er ging mit der Karavane, deren Reiter fortzogen, nach
Syrien strebend, aber nicht aus Syrischem Stamm entsprossen²⁾.
„Als wir nun zum Lande Busra's kamen, spähten sie (die dortigen
Leute) nach uns von hohen Häusern herab,
„Da kam Bahra' zu uns her mit herrlichen Gefranken und Spersen

1.  für  ist ein sehr häufiges Zeichen der Unachttheit solcher
Lieder, da der Prophet jenen Namen erst in einer menschlichen Sprache (d. h.
erhält.

2. Damit soll der Gegensatz zu den Jüdischen Propheten ausgesprochen
werden. In der Geschichte Muhammed's behaupten bekümmert um Juden, alle
Propheten kamen aus Syrien-Palästina.

- „Und sprach bei dem Anblick (unseres Zuges): „Sammelt alle Eure Leute:“ da erwiderten wir: „Wir haben die Menschen alle zusammen, bis auf einen Knaben
 „Einen verwaisten:“ da sprach er: „ruft ihn, denn unsere Speise ist nur ihm, mit Ausschluss von Euch, Geringen wie Vornehmen
 „Und er that einen wahrhaften Schwur: „wahrlich unsere Nahrung ist für ihn heute . . . ¹⁾ und unverwehrt.
 „Hattet Ihr nicht den Bericht von Muhammed gegeben, so wäret Ihn (als Gotzendieners, bei uns heute nicht geacht).
 „Da kam eine Schaar heran, welche nach dem suchten, den Bahīrā mit Augen zwischen Hatten gesehen hatte.
 „Er aber fuhr auf gegen sie, aus Furcht vor einem Verbrechen von ihnen, denn es waren Freyer zugleich und Verbrecher.
 „(Es waren) Daris und Hammām, und unter ihnen war auch Zaur; die Leute waren alle nicht schlätzig
 „Sie kamen und wollten Muhammed tödten; da hielt er (Bahīrā) sie ab mit geschickten Streitworten.
 „Indem er die Thora anslegte, bis sie endlich die Wahrheit erkannten, und er sprach zu ihnen: „Ihr strebt nach dem schwierigsten Ziel!
 „Sucht Ihn den Propheten Muhammed zu tödten? So treffe Euch lange Strafe mit Unheil.
 „Und, wahrlich der, welcher ihn erwählt, giebt ihm einen Verteidiger, der ihn gegen die Anschläge jedes Thoren von Euch schützen wird.“
 „Dies ²⁾ gehört nun zu seinen Zeichen (den Zeichen seiner Erwählung) und seiner Beglaubigung, und der helle Tag ist nicht wie die Finsterniss.“

-
- „Vor Aufregung weinte Muhammed, als er mich sah, als sollte er mich nie wieder zurückkehren sehen.
 „Da liess mich das Stöhnen seiner Thranen und sein Weinen die ganze Nacht nicht auf meinem Lager und meinem Pöhl
 „Und ich sprach: „bringe Dem Sattelzeug her und reis, (mit) und fürchte nicht, dass ich in irgend einem Lande heillos (gegen Dich) sein werde.
 „Und lose die Zügel des grossen Kamels und reise mit uns zusammen zu unsern fest beschlossenen Geschäften auf rechtem Wege.

1 Ist für *فَتَمَّ* zu lesen *خَلَّى* oder etwas Aehnliches? Die Versicherung bedeutet, dass die Speisen nicht unter abgöttrischen Gebräuchen beiehet sind welche den Genoss desselben Muhammed verwehrt wurden.

2 Das Bahīrā ihn als Propheten erkennt. In diesem Vers redet wieder Abū Tālib.

„Und zieh Abends mit den Andern aus, begleitend einen nahen Verwandten (nicht), während auch die (übrigen) Leute (Dir in der Verwandtschaft) nicht fern stehn.“

„Da zogen wir mit der Karavane aus, deren Reiter nach dem Lande der Lyad in Gumm hinstreichten“

In diesen 3 Gedichten zeigt sich einiges Geschick der Erzählung, so ist namentlich die Schilderung im Anfang der Lieder hübsch, wie der kleine Muhammed den schon zur Reise gerüsteten Oheim durch seine Thränen zwingt, ihn mitzunehmen. Aber sie haben doch auch grosse Schwächen, dahin rechne ich die vielen Fickwörter und den Umstand, dass in dem 2ten Liede das Wort *عَمْد* mit folgendem Genitiv in 6 Versen den Schluss bildet.

Woher die unechten Lieder eigentlich stammen, lässt sich nicht genau angeben. Der Anfang des Diwans: *وَلِي أَبُو عَقْدَمٍ عَمْدٌ لِلَّهِ دِينِ* احمد المَجْبُورِيّ بن عماد النعمان دُولِي أَبُو نَسِيبٍ واسمُهُ عَمْدٌ فَمَعْنَاهُ بَنِي عَمْدٍ الْمُخْطَلَبِ (1) اَتَيْتُكَ اَنْشَدَنِي عَمِيّ خُزَيْدٌ دِينِ خَرْبٌ عَمِيّ عَمْدٌ لِلَّهِ دِينِ النُّعْمَانِ بَنِي الْحُسَيْنِ بَنِي عَمْدٍ لِلَّهِ دِينِ النُّعْمَانِ بَنِي عَلِيٍّ بَنِي نَسِيبٍ führt den Ursprung, wie zu erwarten war, auf einen Ahnen zurück, dessen Alter aber zu spät ist, als dass man ihn für den Falscher selbst halten konnte. Er wird aber nur die längere Zeit vorher in seiner Familie entstandenen Gedichte weiter verheredet haben. Ob Ibn Jinnī (siehe oben) die Lieder direkt von Abu Hilfan erhalten hat, vermag ich nicht zu sagen; eben so wenig, ob die spärlichen Erklärungen von Ibn Jinnī oder einem Aeltern herrühren. Wenn es nun von einem Stücke (1. 30 v.) heisst *وَسَدَدَنِي وَانْشَدَنِي خُزَيْدٌ بَنِي حَمَلٍ عَمْدٌ عَمْدٌ* von dem folgenden *ابُو النُّعْمَانِ المَرْكُ دُولِي سَدَدَنِي اَبِي عَمْدٍ عَمْدٌ* (natürlich wieder Abunbarrad), endlich von dem folgenden, dem letzten des ganzen Diwans, *وَحَدَّثَ عَمْدٌ اَبِي الْحُسَيْنِ*, so ist in allen diesen Fällen Abu Hilfan als der Redende anzusehn, und dieser hat denn auch gewiss den Diwan in seine jetzige Form gebracht. In den Erklärungen wird noch ein gewisser Muhallan als Ueberlieferer dieser Lieder genannt (s. oben).

1 Die Genealogie des *مَصْرُوعٍ* Mokedrad ist das *وَلِي أَبُو نَسِيبٍ* nicht nach dem folgenden Satz *اَتَيْتُكَ اَنْشَدَنِي* steht, für das S. u. kann, dass der keinen Unterschied macht.

Der zweite Dīwān, der des Abū Tāswad Adduālī, hat folgende Unterschrift: *في شعر أبي الأسود ودمع عفيف بن سعد* *مفسر من نسخة بخط نسيم بن أبي أنس عثمة بن حمى أقدر الله دمعان* *في عفيف بن سعد عثمة بن حمى*. Leider fehlt der Anfang. Da die Seiten stark beschnitten sind und keine Spur einer etwaigen Zählung der ursprünglichen Kurriāsa's übrig ist, so können wir nicht wissen, wie viel im Anfang fehlen mag¹⁾. Bei den Beziehungen des Abū Tāswad zu historisch bedeutenden Männern und bei seiner eigenen Berühmtheit sollte man erwarten, dass seine Gedichte einen grossen Werth für die Geschichte hatten. Namentlich konnte man hoffen, irgend welche Andeutungen zu finden, welche zur Aufklärung über die diesem Manne beigelegte „Erfindung der Grammatik“ zu benutzen waren. Letztere Hoffnung ist aber völlig getauscht, und überhaupt finden sich sehr wenige Züge, welche für die Geschichte von Wichtigkeit sind. Im Ganzen drehn sich die meist sehr kurzen Gedichte um gemeinliche Dinge des gewöhnlichen Lebens: Streit mit Leuten, die den Dichter im Handel übervorthen wollten, Zank mit bösen Nachbarn und seinen Weibern, Klagen über geizige Laure'n dgl. m. Die Satire, oder wenigstens das Streithed, um sich so auszudrücken, herrschen vor. Lobgedichte sind dagegen selten. In einzelnen Gedichten spricht sich die entschieden 'Alidische Gesinnung des Dichters aus, die auch sonst von ihm bekannt ist (vgl. z. B. Ibn Hallikān s. v. nr. 312). Im Ganzen zeigen die Verse einen ziemlich kleinlichen Sinn. Auch der dichterische Werth ist nicht gross. Manche von diesen Liedern sind ganz prosaisch. Auch wo er allgemeine Lehren giebt, geschieht es selten in dem kräftigen Stil der guten Dichter. Nur an wenigen Stellen hebt er sich höher oder wird wenigstens originell.

Zu den gelungensten seiner satirischen Gedichte gehört das gleich auf der ersten Seite (f. 34 r) stehende, in welchem er den Hangara b. Sulaim angreift, der von 'Ubad-allāh b. Ziyād als Statthalter von Ispahān eingesetzt war und den Dichter, der (natu-

2) Die beiden Verse Hamasa 591 stehen mit den Varianten *أَمْ عَوْفٌ* und *(يَسْتَحِفُّ الْعَمَلِيَّ)* im Dīwān f. 42 r, der ebend. S. 3-4 citirte Vers fehlt im Dīwān, gehört aber offenbar zu dem Liede, das f. 36 v, so beginnt:

لَا تَوَامِحَ أَنْدَحَرَ حَبَسًا رَاصِعًا فَلَا يَبْشُرُ الشَّدَّ سَرِيعَ الْمُفْرَعَةِ

Ausserdem ist der ebend. S. 60 Z. 6 als Sprichwort angeführte Vers *دَمْعٌ* von unserm Dichter und findet sich in einem Gedicht im Dīwān f. 40 r (mit den Varianten *فَمَا بَدْرِي* und *فَدَمِيعٌ*). Ueber die bei Ibn Hallikān angeführten Verse des Abū Tāswad siehe unten.

heh in Hoffnung auf reiche Geschenke) zu ihm gekommen war schlecht behandelt hatte (حَقْلًا حَوْدِرَةً وَنَمَ بَرَّ عَفْدَهُ خَيْرًا):

نَبْرُوحِيتُ مِنْ رَزْدَاقٍ حَتَّى * عَتَبْتَهُ وَغَدَرْتُ فِي رَزْدَاقٍ جَبِيٍّ أَخَا (1) نَدِ
أَحَدٍ لَكَ أَنْ تَنَازَلَ الْفَدَسِيَّ وَجَدَدَهُ نَسَمًا وَأَنْ تَنَازَلَ الْفَعْلَسِيَّ مَلَكًا
لَوْ كُنْتَ سَمْعًا بُعِثَ الْمَلَسُ حَذَّ كُنْتَ لَمْ يَوْمًا مِنَ الْبَذْرِ فَلَمَّا
وَلَوْ كُنْتَ أَعْدَى الْفَلَسِ دَمَ فَكَيْتَهُ فَتَابَعَنِي فَتَنَسَلْتُ بِيَهْدَى وَأَصْلَدَ
إِذَا حَمَمْتَ تَبْعِي أَهْدَى خَلْفَ بِيَهْدَى وَأَنْ جَرَّتْ عَنْ يَدِ الْغَوَاةِ دَمَ

„Ich ging eines Abends fort aus dem Gebiet von Jar (2) und Hess im Gebiet von Jar einen Bruder von Dir (3).

„Einen Bruder, von dem Du findest, dass er, wenn Du lange von ihm getrennt bist, (Dich) vergisst, und wenn Du lange mit ihm zusammen lebst, Deiner überdrüssig wird.

„Warest Du ein Schwert, dessen Scharfe alle Menschen mit Bewunderung ertollt, und warest dann nur einen einzigen Tag in seinem Besitz, so machte er Dich schartig.

„Und warest Du der bestgeleitete aller Menschen und wurdest dann sein Genosse und folgtest ihm, so wurde die Leitung mir zehn und er wurde Dich mir führen.

„Kommst Du zu ihm, die Leitung zu suchen, so widersteht er der Leitung und biegest Du von den Thoren des Irrthums ab, so zeigt er Dir (wieder) dahin den Weg.“

Dem Gedanken, einen von den Thoren des Irrthums Abweichenden wieder auf den rechten Pfad des Irrthums zurückzuführen, wurde kein Arabischer Kritiker das Zeugniß versagen, dass er عَرَبِيٌّ sei.

Albusain b. Alhurr Alfanberī, 'Ubad-alkd's Statthalter in Moissan, hatte einen Brief, in dem der von früher her mit ihm bekannte Abū Tāsrad andeutete, dass er auf seine Freigebigkeit hoffe, missachtet, worauf dieser mehrere Gedichte gegen ihn machte. Dazu gehört folgendes (I. 41 r).

أَلَا أُنْبِئُكَ عَنِّي حُصْبَتَنَا رَسَنَةً تَأْتِيكَ مَرْدُودٌ عِلْمُكَ حِلَالَةً
بَرَدٌ أَلَدَّاهِ الْفَسْنَعَارِدِ نَبِيٍّ وَصَلُّكَ حَتَّى عَدَّ ضَرْبَهُ وَصَلُّكَ

1. Das abell d. d. Ganz übers. Per His m. 888. Vgl. Haanes 514. غَوِيٌّ
haw d. d. d. a. n. m.

2. خَبِيٍّ, wie unsere Handschrift, oder خَبِيٍّ, wie das lex. geogr. schreibt, ist ein früher bedenkender Ort unmittelbar bei Isphān.

3. Angenommen ist jeder Hater. Mensch nennt er den Angezogenen den Bruder eines Jeden.

أراك متى تَصْمِرُ بِمِيتِكَ عَمَدٌ نَتَقَعَلُ خَمْرًا¹⁾ نَعْمَقِيهَا بِسَمِّهَا
لِسَنِّكَ مَعْسُورٌ وَنَفْسُكَ بَسَّةٌ وَعَمَدُ أَمْرِيكَ مِنْ مَدْبَقِكَ مَكْمَلَا

„Auf! (meine beiden Genossen) bringt dem Husain eine Botschaft:
Wahrlich, Deine Freundschaft wird Dir zurückgegeben.

„Wie man ein gehehenes Gerath zurückgiebt: wahrlich ich habe
mich mit Dir verbunden, bis die Verbindung von Deiner Seite
zur Trennung ward

„Ich sehe, dass, wenn Deine Rechte einmal etwas Gutes thun
will, Deine Linke Sie anbettelt (und so die Wohlthat in Sich
empfangt).

„Deine Zunge ist honigsuss, Deine Seele freundlich; aber (un-
reichbar fern) bei den Plejaden ist für Deinen Freund dein
Geld“

Ähnliche Stücke enthält der *Diwān* noch mehr

Auf den bosen Nachbarn, wegen dessen er sein Haus ver-
kaufte (f. 42 v. vgl. Ibn Hallikān a. a. O.), geht unter anderen
folgende Verse (f. 43 r.):

لَحَى إِلَا مَوْتِي أَسْوَدَ لَا أَنْتَ رَاغِبٌ لَيْدِي وَلَا رَامٌ يَدِي مِنْ خُذْرِي²⁾
نَمِجٌ وَلَا يَغْنَى وَنَوْعُورٌ أَنْتَ لَدَيْمِرٌ وَدَلِيلِي نَفْسِي وَصَوَائِمِي³⁾
دَمٌ دَبَّ مَوْتِي أَسْوَدَ إِلَّا يَبْعَدُ نَلِ أَمْعَدُ خَمْرًا مِنْ عَدُوِّ نَقِيرِي⁴⁾

„Gott strafe einen bosen Nachbarn, nach dem Du kein Verlangen
hast, und mit dem Du nicht die treffen kannst, welche Du
bekämpfst.

„Der verspricht, aber nicht giebt, und dabei meint, er sei edel,
während doch seine Seele und seine ganze Natur dem ent-
gegen sind.

So ist die Nabe eines bosen Nachbarn nur gleich seiner Ent-
fernung, neml. die Entfernung ist vielmehr besser, als einem
Feinde nahe zu sein.“

Abū Taswād war als Geizhals bekannt; auch in seinen Ge-
dichten zeigt sich, welchen Werth er auf das Geld legt. Dennoch
folgt er der alten Dichter-Ste, mit seiner Verschwendung zu prahlen,
indem seine Frau antworten müss, wie sie ihn deshalb tadelt (f. 45 v. r.).
Diese Verse gehören zu seinen besten:

أَبْدَنَمِرٌ مَبْلَا بِعَصَى نَوْمِي دَبِي أَمِجَ نَفْسِي فِدَا أَحَدٍ (أَمْ أَنْضَلَا فَمَا
تَقُولُ سَمَلَتْ أَلْدِيحَ عِمَ وَعَمَدَا فَحَمَلْتُ مَالِي وَأَنْصَرْتُ حِلَامَا
فِيكَ لَنْتَ يَبْقَا أَرَدْتَ فَدَقِصْمِي عَلِمَكَ أَعْدَا مُبْقِيَيْنَ مَا دَارَ دَبِي

اَدْبَرُ مَا نَعْمِينَ فِيمَا مَوْدِي اِذَا اَصْعَدْتَ حَتَّى تَمَسَّ اَنْفَرَامَا
وَعَدُ اُرْسَلُوا قَرَأْتُمْ فَمَتَّلُوا فَاَيْمَا فُرُوعًا دَ فَمَلَّ الْعَدَابِيْمَا
فَتَقَاتُوا حَقْرًا دَمًا فَرَمَتْ رَعْدًا اَلَمَا

„O Fatma, still mit einigem Tadel über mich! denn ich gönne meiner Seele einen Gend's, während mein Schloß schon nahe bevorsteht

„Sie sagt: „Du hast aus Unverstand Schulden auf Dich geladen“, (nein) absichtlich hab ich es mit meinem Gelde schnell gemacht, und ich habe daran gedacht, was mir zu Theil wird (der Tod)

„Wenn Du nur (das Geld) ewig aufbewahren willst, so gieb Du nicht zu viel Mühe, sondern bewahre auf, was dauernd ist,

„O Fatma, wo wirst Du mir dagegen helfen, was mich trifft, wenn sie (die Seele) aufsteigt, bis sie an die Kehle kommt (Sur. 75, 25).

„Wenn sie schon ihre Vorläufer ausgesandt und einen tiefen ¹ Baumen gestalten haben, der die Quechholzer (welche den Finger heilen) nicht wess macht (das Grab).“

Einster. Hier schilt er in einigen andern Stücken mit seinen Werbern und Sklavinnen, denen er bis in sein Alter ziemlich viele geholt haben muss.

Ein Beispiel von allgemeinem Verhaltungsregeln in Versen haben wir in folgendem recht geistreichem Stücke, welches er an einen Sohn richtete, ob dieser einen Freund zu viel besuchte:

اَحْبَبْ اِنْ اَحْسَمْتَ حَبِيْبًا مَحَارِبًا شَدَّكَ لَا تَذَرِيْ عَمِيْ لَيْتَ نَزَحَ
وَابْعَثْ اِذَا اَبْعَدْتَ عَمِيْ مَعَاد فَدَّكَ لَا تَذَرِيْ عَمِيْ لَيْتَ رَاحَ
وَلَنْ مَعْدُنَا لَنَحْنَا وَتَقَاتِيْ عَنْ نَحْيِ قَدَّكَ اِنْ خَمَمْتَ وَهَمَمَ

„Liebe mit Mäss, wenn Du heisst, denn Du weisst nicht, wann Du Dich (von dem Freunde) lossert

„Und lasse nicht mit Uebernehmung, wenn Du hasset, denn Du weisst nicht, wann Du (zu dem Geliebten) zurückkehrst

„Und sei eine Fuchsinde der Saumnah und vermeide die bösen Reden; denn Du wirst die (schlechten Folgen der) bösen Reden schon und hören“

Ein kurzes Gedicht an Ibn Abbas, der sich dem Dichter als Singschloß 'Abd' u. Abbas vorzüglich gezeigt hatte, haben wir in folgenden Versen (f. 39 v. 1.) welche ergl ich den 'Abd' d. h. 'Amr

1. Anders: رَمَتْ رَعْدًا (f. 39 v. 1.)

2. Anders: رَمَتْ رَعْدًا

bitter tadeln, welcher (nach f. 45 r) ihm früher günstig gewesen war, dann aber seine Gesinnung gegen ihn geändert hatte:

ذُكِرْتُ لِبْنِ عَبَّاسٍ بِبَيْتِ بْنِ عَمْرٍ وَمَا تَرَى مِنْ عَيْشِي ذِكْرٌ وَدَّ قَصْلُ
أَمْرًا دَنْسًا¹⁾ صَدَحَتِ دِلَّالَتُهُ فَكَلَّكَ جِرَافُ لَدَى عَيْنِي دَمَ عَمَلُ
فِي دَانٍ خَمْرًا دَنَ خَمْرًا حِرَافُهُ وَفِي دَنٍ شَرًّا دَانٍ شَرًّا دَمًا فَعِلُ

„Ich dachte an Ibn ‘Abbas im Thore Ibn ‘Amr’s, dachte an mein
vergangenes und mein noch übriges Leben

„Es sind zwei Emte, welche beide meine Gomer waren; so
vergelte Gott jedem nur mich, was er gethan hat

„Wenn es nun gut ist, was er that, wie bei Ibn Abbās, so ist
seine Vergeltung gut; und ist es böse (wie bei Ibn ‘Amir), so
ist sie böse, wie gehandelt ward“ (Sur. 99, 7, 8).

Grossere Bedeutung haben einige Gedichte, in denen Abū ‘Uaswad
sich als entschiedenen Anhänger der ‘Alischen Partei zeigt. Viel-
leicht enthielt der verlorene Theil des Dwan’s noch mehrere sol-
cher Gedichte. Wenigstens findet sich der hieher gehörige Vers

صَدَعْتَ أَمَّةً أَلْبَيْتَ bei Ibn Hallikan a. a. O. ²⁾ nicht in dem übrig
gebliebenen Theile desselben. Wir geben die wichtigsten Lieder
vollständig (fol. 49 f.):

ذُكِلَ أَبُو الْأَسْوَدِ لِمَعَاوِدٍ بَيْنَ أَيْ سَفِينٍ³⁾ حِينَ أَصَابَ عَلَى بَيْنِ أَيْ ضَائِبِ
صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَرَعْدُ

فَالْ قَرَّتْ عُيُوبُ الْمُنَافِقِينَ	أَلَا أُبَلِّغُ مَعَاوِدَةً بَيْنَ حَرْبِ
بِخَمْرِ الْمَلِكِ شَرًّا أَجْمَعِينَ	أَيْ نَسِيرٍ ⁴⁾ أَصْبَحَ أَجْمَعُونَ
وَحَيْسًا وَمِنْ رَدَبِ السَّقِيمِ	فَمَلَمَرٍ خَيْرٍ مِنْ رَدَبِ الْخَلْبِ
وَمِنْ قَسَرِّ الْمُنْدَنِ وَلُفْمِ	وَمِنْ لَيْسَ أَمْعَدَلٍ وَمِنْ خَدَامِ
رَأَيْتُ أَمْلَكَ رَأَى الْمَضْرُفِ	أَذَا اسْمُفِلَتٍ وَحَدَّ أَيْ حُسَيْنِ
لَقَدْ عَلِمْتُ فَرَسٌ حَيْثُ لَدَنْتُ	لَقَدْ عَلِمْتُ فَرَسٌ حَيْثُ لَدَنْتُ

1) صاحباني Hdschr.

2) Das andere Verspaar bei denselben ^{صاحباني} steht im Dwan f. 51 v; die von Lagershausen Dichter beizugehörten Verse Ibn Hallikan an, 304 fehlen im Dwan.

3) Hier ist ein Wort raschodiert

4) Darunter geschrieben von derselben Hand ^{الْحَرَامِ}, was nicht ganz zu sein scheint

„Auf! bring dem Mu'awiya b. Hatb eine Meldung: Nicht mögen die Augen der Schadenfrohen erheitet werden.“

„Habt Ihr uns im Fastenmonat die besten aller Menschen insgesamt beraubt?“

„Ihr habt den Besten derer getödtet¹, welche die Kameele reiten und sie handigen und welche in den Schiffen fahren,

„Und welche die Sohlen anziehen und anlegen, und welche die Miqat und den deuthlichen (Quran)² lesen,

„Wenn Du das Antheil des Abu 'Ussaid ('Ali) ausahest, so erblicktest Du den Mond, der die ihm Anschenden durch seine Schönheit einnimmt.“

„Wohl wissen die Qurais, wo sie auch sind, dass Du to 'Ali an Ruhm und Glauben der Beste von ihnen bist.“

وَدِينُ ابْنِ لَاسُودٍ حَسْرَةً سَمِيًّا وَدَدُّوا أَصْبَرَ وَكَانَ يَعْتَبِرُ نَدَامًا

وَيَوَدُّ عَالِمًا فِي عِلِّيٍّ بَيْنَ أُنَى ضَرْبٍ ضَلُّوا تِلْكَ عَالِمُهُ فَقَدْ ابْنُ لَاسُودٍ فِي دِينِكَ

بِقَوْلِ الْوَدَّاعِينَ بِمَوْفَقِهِمْ ضِلُّوا أَلَدَخِيرَ لَا تَمَسُّ عَالِمًا

فَلَمَّا بَلَغَتْ لَيْلَةً وَبَعَثَ دَعْوَى قُرَيْشٍ مِنْ الْأَعْمَالِ مَا يَقْضِي عَالِمًا

أُحِبَّتْ حَمْدًا حَقًّا شَدِيدًا وَعَمَّانًا وَحَمْدًا وَابْنُ وَصِيَّةٍ

لَسَمُو عَمْرَ نَمِيًّا وَقَبِيحًا أَحَبَّ الْمَنَسِ لِلْغَيْرِ أَلَسَمَ

فَرَى ذَلِكَ خَبِيرًا نَدَامًا وَفَتَنَهُمْ لَاسُودُ أَمِنْ دِينِهِمْ عَمَّا

عَمَّ أَخْلَى أَمْصَحًا مِنْ لَدُنِّي وَأَعَدَّ مَوَدَّةً مِمَّا نَفَيْتُ حَقًّا

خَوِيَّ أَعْظَمَهُ قَدْ أَسْدَارَتْ رَحِمًا لَاسْلَامٍ نَمْرُ يُعْذِلُ سَوْدًا

أَحْمَقُهُمْ لِحَبِّ آلِهِ حَتَّى أَحْيَى إِذَا رَعَيْتُ عَلَى الْخَوْدِ

رَأَيْتُ آلَهُ خَلِيفَ ذَلِكَ سَيِّءٍ عَدَاوَةٍ وَاحِدَةٍ مِمَّيْزُ نَمَّا

عَمْرَ آسَوْا رَسُولَ اللَّهِ حَتَّى تَفَرَّقَ نَمْرُهُ نَمْرًا فَوَدَّ

وَأَدْوَانَا أَحَادُوا آلَهُ خَوْفًا لَمْ لَا تَجْعَلُونِ نَدَامًا

1. Wahrscheinlich der Ummayyade im ersten Verse, da er die Ähre an der Schwand ohne zu zögern beschuldigt, so ist klar zu sehen, dass sie den Tod 'Ali' verurtheilt hatten.

2. Ich übersetze: *وَالْمُهَيَّيْنِ* = „die vorbereiteten“, d. h. die Qurais, die Muharram gegangenen, so ist wohl S. 15, 87. will er damit bezeichnen, dass diese Ummayyade nicht anders, als das Wort *مُهَيَّيْنِ* schon benutzten, dass ich dasselbe jetzt auch als das *مُهَيَّيْنِ* zu lesen ansehe.

3. Erhebt die Form *أَمْرًا* zu Heber 22. Musnadd 44. Ein *أَمْرًا* 210. Al-Buhārī zu 20. 13.

مَوَدَّةً مُمَيَّنَةً وَبَدَلُوا غَفْرًا وَأَسْلَمُوا أَصْعَفُوا مَعَهُ بَلِيًّا
يَقُولُونَ أَحِبَّنَا مُسَوِّمَاتٍ عَلِيمِينَ أَنْسَوَابِيعُ وَالْمَنْجَبَا
فَقَالَتْ لَهُ نَمُو فُشِيمٍ شَكَلَتْ أَبَا الْأَسْوَدَ حَيْثُ نَقُولُ
دِينُ بَاكِ حَبِيمٍ رَسَدًا صَبِيهٍ وَمُمَيَّنٍ أَسْوَدَ أَمٍ كَارٍ غَبَا
فَقَالَ أَمُّ سَمْعَتَمَ قَوْلُ اللَّهِ (1) نُبَارِكُ وَنَعْدَى وَأَدَّى أَوْ أَبْصَمَ
نَعْلَى خُدَّيْ أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (2)

„E sagen die Elendesten die Banū Qusair: „die lange Zeit vergisst Du nie den ‘Alī“

„Du sagte ich ihnen: Und wie sollte ich ein Werk unterlassen, das mir (von Gott) anvertraut wird?“

„Ich liebe Muhammed heilig, und ‘Abbās, Hanza und den Erben (‘Alī)

„Die Vetter und nächsten Verwandten des Propheten sind mir von allen Menschen die liebsten.

„Ist nun die Liebe zu ihnen der rechte Weg, so treffe ich diesen; und an ihnen hab ich ein Vorbild, wenn sie (die Liebe) ein Irthum ist

„Sie sind die Leute, denen ich wohl will und denen ich, so lange ich lebe, zuwende

„Eine Liebe, die mir gegeben ward, als der Muhlstein des Islams sich umschwang, und der keine andere gleich kommt.

„Ich liebe sie aus Liebe zu Gott, so dass ich einst, wenn ich unterweckt werde, in Liebe zu ihnen auftrete

„Ich sehe, dass Gott, der Schöpfer jedes Dinges, sie wohl geleitet und aus ihnen einen Propheten erhoben hat.

„Sie halten dem Gesandten Gottes, bis seine Sache zu einer kräftigen Sache erwuchs.

„Und (ich liebe) Leute, die Gottes Ruf folgten aus Furcht vor ihm und neben ihm keinen Gleichen anerkannten

„Dazu gehören die Muzāina, Gatar und Aslam, welche mit ihm (dem Propheten) die Bälī schwachten (?)

„Indem sie die mit Zeichen versehenen Rempden, auf denen die langen Panzer saßen, und die Reitkameele¹ überführten.“

فَقَالَ أَبُو الْأَسْوَدَ بِرَفْعِي الْحَسْبَيْنِ وَمَنْ أَصِيبَ مَعَهُ مِنْ بَنِي تَمِيمٍ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلِيمِينَ
أَقُولُ نَعْدَانِي مَرَّةً وَدَعَيْتُ عَلِيَّ وَدُنَا دَائِمَةً
إِذَا أَدَيْتُ نَمَّ نُبَصْرِي مَا أَرَى فِيمَنِي وَأَنْتَ لَمَّا صَارِمَةً
أَنْسَبْتُ قَرَبِيَّ بَنِي عَشْمٍ قَدْ أَقَمْتُمْ الْقِيَمَةَ الْإِظْلَامَةَ

فَأَنْتِ نَزَقْتِمْ بِنَيْدِي وَنَضَقْتِمْ بِمَنْ دِي
فَلَوْ لَمْ تَكُنِ اسْتَحْكَتِ فِي الْمَدِينِ بِدَاخِرَاتِ خَيْرِ دِي
عَلِمْتَ بِمَنْ تَقُمُ مَعْتَسِرٌ نَيْمَ سَمِعْتَ نَعْمَةً خَيْرِ دِي
سَجَّعْتُ نَفْسِي عَلَى جَنْدِي فَلَا تَدِيرِي لِي مِنْ أَمَلِ دِي
أَرْجَى بِذَنْكَ حَوْضَ أَيْرُسُولِ وَالْقَوُوزِ وَأَنْبِيَا دِي
لَمَّا كَانَ أَنْ هَلَكْتَ بِرَدِّ وَتَخَلَّصْتَ مِنْ خَلَاةِ دِي

„Ich sage einmal zu meiner Tadlern, die doch (früher) fest in der Liebe zu uns stand.“

„Wenn Du nicht einsiehst, was ich sehe, so geh fort, da Du Dich von uns trennst.“

„Siehst Du nicht, wie die freyerische Schaar die Sohne Hasmi's vernichtet hat?“

„Und Du meinst noch, dass jene wohl geleitet sind, während in Atfa die Schadel der Sohne Fatima's liegen.“

„Warest Du nun erst in der Schritt, kühn und wohl wissend, was die Ahzab (Sura 30 n. s. w.) sind.“

„So wusstest Du, dass sie eine Rotte sind, über die längst ein entscheidender Fluch gesprochen ist.“

„Ich will meine Seele wohl decken, drum mache Deinen Tadel gegen mich nicht zu Hinz.“

„Ich hatte dadurch (zu erreichen den Genuss der himmlischen) Cisternen des (Gott-) Gesandten und das Heil und die ewige Wonne.“

„Ich handelte so damit sie (die Seele), wenn sie unkommt, rein unkommt, und wenn sie gerettet wird, mit Bente gerettet wird.“

وقَالَ أَبُو الْاَسْوَدِ اَيْضًا يَرْدِي مِنْ أَصْحَابِ مَنْ دِي
مَا نَفَعَنِي اَنْدَدِي اَيْمَنِي اَنْفَقِي فَمَنْ دَعَا وَانْبَهَتْ ذَا الْاَسْمَرِ
اَيْمَنِي عَلَى كُلِّ بَيْتٍ حَمْدًا بِنَضَقِ دَعَاكُمْ خَيْرَ دِي
سَجَّعْتُ لِي الْعَرْشَ اَنْعَلِي عَدَدًا اَنْفَى بِدَاخِرَاتِ دِي
اَبَى فَسَدًا اَنْفَى اَعْوَضَكُمْ نَلْحَقُ فَمَلَّ غَلَاةِ بِخَسَارِ
فَوَدُّوا الْحَمْدَ لَمَّا كَانَ عَلَى مُحَمَّدٍ نَمَامًا سَتَعْلَمُونَ مَعَ الْاَنْصَارِ
لَوْ لَمْ تَكُنِ حَمْدًا وَذَرَدًا عَيْنًا تَسْمَعُ لَيْلًا مَسْطُفَ جَنْدِي
تَقْدَمُوا فِي سَيْلِهِمْ مِنْ حَمْدِهِمْ خَيْرٌ تَمَرَّتْ فِي لَمَبِ اَنْبِيَا دِي
يَوْمَ اَعْمَدْتُمْ دَعَاكُمْ اَنْ سَيْلِهِمْ وَحَمْرُ الْجَمْرِ وَحَمْرُ بَنُو الْاَحْمَارِ

- „O Todesbote des Glaubens, der die Botschaft vom Tode der Frömmigkeit bringt, ant, verkünde ihren Tod und den des wohl verhüllten Hauses (des Propheten)
 „Also die Söhne 'Ab's, die Kinder des Hauses Muhammed's werden in Attak von den Frevern Nizâr's getödtet?
 „Verhüte das (Gott,) der Herr des Thrones, dessen Platz hoch ist: wie können die (mit Sünden) Belasteten gegen ihn übermüthig sein?
 „O, Bann Qu'sar, ich rufe Euch auf zum Recht, ehe dass (Ibn in) Irthim und Elend verfallt);
 „Führt herbei die Kämpferde dem Hause Muhammed's zu Hülfe, damit Euer Theil bei dem der Ansar sei.
 „Seid ihnen Schutz und wehrt von ihnen die Helfer jedes Zweiflers und Zwingherrs ab
 „Eilt voran genau's dem Antheil, den Ihr an den Hašim habt, den besten aller Geschöpfe nach dem Buche des Schöpfers.
 „Durch sie habt Ihr Euch leiten lassen: so werdet nun unglaublich, wenn Ihr wollt sie aber sind die Besten und die Söhne der Besten“

Ausser den Gedichten des Abû'Aswad enthält dieser Diwan noch einige wenige in einem poetischen Wettkampf von einem gewissen Abû'Harûd oder in dessen Namen an ihn gerichtete Lieder.

Von wem der Diwân gesammelt und überliefert ist, wissen wir eben so wenig, wie, von wem die spärlichen Scholien herrühren. Letztere sind vielleicht von Ibn Jinn. Ueber den Sammler wurden wir wahrscheinlich Mehr wissen, wenn wir den Anfang des Diwân's noch besäßen. In den Erklärungen kommt kein Name eines Grammatikers oder Rawi's vor.

Ueber den dritten Diwân in dieser Handschrift, hoffe ich an einem andern Orte zu sprechen.

.

- mürü düada köhke yidanolu ünâcersıyabıtara nantı?
 müranayara mana muttı bıajısıdare, kaanâdında mukutıyuntı
- 2 Mağadı sutara manakarake ni mana vödâkadutalı, nagutıla bôda!
 hulukuta Yamanavântandare, horayadı vambarı tanuvına gûla,
 bidalarada maya pashake şukkolodu ni kadeyalı kela bôda,
 köğalışayanamantı bıajı-adın, mukutıya padeya balındı; nutıso gula
- 3 Netta pegade çaturangavânâdına hotı kalâvadefake nınu?
 sutı tolalı bıajıbutı madıla gıhaktıyadı mınagala pıhalâyênı?
 kattıdeyolu kammı teradandadı vıarthadı sangahısıvadenn?
 mıtıvı bıaya gela bekadare, pırınshortama Naraharı şaranenımı!
- 4 Kılma baladadı beladı kâyada bıayıvı vambadı rıavalla
 jâlige tımbıla homıñğaranayvı nâlege sangala bındılalla,
 mahıge mane yuppâtıgeyü kôme paulıgalallıhındılalla,
 kâdana bıhavayamı kaleyalı Harıyamı nâlıgeyalı antısô solla!
- 5 Kumatıgılaha şadıvargala parâktıamavellaya ni parıharısı!
 emegölısıya indıyabıhelıbeyanagımagala nêhadı ni nıllısı!
 Yamanıgdalanebhattıya yetna kılma gırtıgala karyaya bıahısı!
 amıta mahımâ şêşêhâdıya Venkâtarıamıdına pada hıdayadolırısı!

III. Râga Samashtıra — Ashtarâla.

- Varakavıgala munde narakavıgala vıdya mädâbaradı İ
 Dıatanyı kâllıge şaranenıdı, pıjeıya mädâ baradı, pılla
- 1 Pâpıgalıddalı rûpılla vastıya tôra bîradı — Bahu
 köpıgalıddallıyanıbhıyagöşhtıya maada bîradı
- 2 Adı satta madıke pınsıyolegmıda mädâ baradı — Vati
 balatana bındıga, nenıfara bıgıla şêre baradı
- 3 Harıya jıradı, Harıa gıhamenıdı, narakakke şêra baradı, Tan
 parıanımı beıdı patakake mınıolagaga baradı
- 4 Mağadı nudıya kelı, jagalakolbıara kûde hoga baradı — Bar-
 bıhkanı nıddalı vastı bıdaraya mädâ baradı,
- 5 Munde bıhla vıadı, hınde nındıparıamı kûda baradı — Bada-
 ddadı köşhavıya çaranâda şımarıneya mıneya baradı

IV. Râga mukhâra — Şıampe râla

- Antakama dıtarıge kılırtıu dayavılla
 çıntıyım bıttı Sırı Harıya nene, manave! — pılla
- 1 Dına ratıyamade, vıshaya lımpatıanagı
 savıyıtıgalanındı, benısa bôla,
 avana kındıvana kındarthıyanı çalıdıvadê
 savana dıtarıu bıarıya hotıa mıarıya,
- 2 „Monne madıvâlenay“: karıvâbındıradılemne;
 nııne kônde kshêtra, pıhalıvı bındıdı;
 bıınnı hanıvıntıenage; sâvalârenı“, vanalı,
 benıa bıhıvade mıtıvı? vertha jıvâtına”
- 3 „Hosa manıya kattıdemı; gıhıshantı mıııevolage,
 bıarıu bııdattı; magana madıve nâle
 bıanıegıyade bıdıku; sâvalârenı“ vıadı,
 kusırdıarıyade bıdıarı yamanıvırtı bıga,

- 1 Putra hattida divasa; bāhuvāṭada habba;
mattoḇba magana nṇamayana nāle;
attivagide hadhku; savalānemm' yanadu,
māṭṇu bedatalevalli nagutirpalayya.
- 5 „Attaleḡeyunahila; iṣṭana daruṣṇavilla
kotta salava kela hottaṇariye“
kaṭe tumbada mēle, eṇa mātṇṇṇavilla,
aṣṭacolu Parandara Viṭṭalaṇṇa, manave!

V Raga mūkkhari. Jhaṇṇapattala

- Mūkkharādaru ivaru lōkadalaḡella
yala deṇava battu, kūku deṇava blaṇṣi, pallu
- 1 Oatvāḷa hendatiya bōḇuvātane mūṭṭha
nēntaḡe salavannu kōḇuvāta mūṭṭha
gaṇtanobbara keyyabōḇuvātane mūṭṭha,
tūtanadavannu tā kaḇṇu mūṭṭhaṇayya!
 - 2 Paḷada magalaṇṇu mari yōḷala hōṇevaya mūṭṭha
maḷadi hūṭṭida māṇeyōḷuvāta mūṭṭha
baḷatanavū baḷaḡa, beḇṇu kōḇuvaya mūṭṭha
dūḷḷa bōḇḷḷiṇṇiḷḷadava kaḇṇu mūṭṭhaṇayya!
 - 3 Mūṭṭināḷi hendatiya māḡi kōḇuvaya mūṭṭha
saṇṇacolu saṇṇavāḇuvāṇē tā mūṭṭha
nṇaṇṇuvōḇṇu kōḷavōḇḷḷaṇṇiḷḷadava mūṭṭha
appa Viṭṭalā yannadava mūṭṭhaṇayya!
 - 4 Kaṣṇiyōḷu dēḷavannu tōḷevāḇḷḷadava mūṭṭha
bhaṣṇaṇṇiḡannavannu kōḷadavāṇē mūṭṭha
śeṣaṇṇi kṛṣṇanannu śṇaṇṇiḷḷadavāṇē mūṭṭha
daṣṇaḡaḇḷa māṇṇa kaḇṇu mūṭṭhaṇayya!
 - 5 Saṭṭa kaṇṇavṇa taya hāḷa kōṇevaya mūṭṭha
Vōṭṭevāḷade saḷa kōḇuvāta mūṭṭha
hattēṇṇu baḡevāḷḷi hāḷabāḷiḷḷadava mūṭṭha
hēṭṭa tavaḇeyuvannu kaḇṇu mūṭṭhaṇayya!
 - 6 Rōṇanannava bēḷade bhaṇṇiḷḷadava mūṭṭha
bōḇavannu ḡḷḷiṣṇiṇṇaḇḷḷadavāṇē mūṭṭha,
nēṇaḷḷi ḡṇṇu hūṇavāṇṇiḡevāḇḷḷadava mūṭṭha
tāṇaṣṇaḷa dāḇa kōḇuvaya mūṭṭhaṇayya!
 - 7 Uṇḷa māṇṇevāḷannu baḡavātāṇē mūṭṭha
kōḇḷevaya hēḷṭṭaṭṭaḡavannu mūṭṭha
pūḇḷaṇṇakāṣṇa Śṇi Parandara Viṭṭalaṇṇa
kaḇṇu, bhaṇṇiḷḷadava māṇṇa kaḇṇu mūṭṭhaṇayya!

VI Raga tanaḷōḇṇu. Jhaṇṇapattala

- Sandṭayvā! pāyavā sandṭayvā! pallu
- 1 Tāḇḷevāḇḷḷadava mūṇṇu tūḡaḇḷi sandu hōṇṇu, tōḷevāḇḷḷe
baḇḷe tāṇṇa tōḷevāḇḷḷe, mattoḇḷu bōḇḷḷiṇṇiḷḷadava,
bēḇḷe nāṇa māṣṇaḷaḷi ḡaḷḷadi vōḇḷu dūṇṇu tōḷevāḇḷḷe
kōḇḷaḷipāyavāṇṇu vāṇṇavāṇṇu. Irōṇṇi śṇaṇṇi, tōḷu bōḇḷḷe!

- 2 Kattadeyolalār mitali hotte harakeya ninnanu
matte janisalu bhūmayō, natatru natatenu ninnanu
matte mālā mētrādolu bālvadh hottu kaladenu yannanu
matte parakalobhūmūmūta uttamottama nūna neneyade.
- 3 Chikkadacelolu makkalatike yakkamudali kaladenu
solki hadimarprayalali, nā mikku nadadenu mīnānu
ikkī bhūu saṁsāra māyeya kakkulneyolu baddenu
hoikkudilāvu nūna pādava rakkasāyē! kēlu dūtīkhaya!
- 4 Sudidenu mane neme, kalidenu kalava, ulpa yochane nadade
belade talava marada tetadali vūliya lagevanu nodade,
yeleya dēya mleya jamarolu balake matugadandē
kalide iparivanda kalava, mahamaraphane, nūna neneyade
- 5 Yeledudale amudāchi papada kalalolage na bididenu,
drudha kaudale nadhyadi, yamodadolage na nondenu
drudhadu nūna dhyānavambā hadaganneṣu yannanu,
Vodeya Purandara Vithala yannanu budade kayo bega, Śrī Han!

VII Raga madhyamavati. Aśhita tāla

Durita gajake panchānana, Nara
bhāyē, dēvara dēva, gīrya Gōynda palla

- 1 Hetta makkalu marudare, tāitande
vetraule āṣaṣe bijore, Gōynda?
- 2 Arasu mitalu, dāsi rambhovu dēva
parashu mitte, lōha homu, Gōynda!
- 3 Hesarulla nadigalanolakonda jadadhya
bisulone kala boleḡaḡanu, Gōynda?
- 4 Munni māḡla kaṁma hennattu bandare,
nūnānu mare boḡalēke, Gōynda?
- 5 Śmarana mātrakaṁmalage muktiyāntte,
Purane, Purandara Vithala, Gōynda!

VIII Raga śhankarābhātana. Adī tāla

Huchchu kūmī māyave, nī huchchu komlodu ghanave!
kaechhu kaḡatanāyā biṭṭu, Achyutanna padavanu muttu! palla

- 1 Śmāna māḡdarēnu? sandhyāna māḡdarēnu?
Imatanāyā bīḡalilla; svāmbhāvaya kūḡalilla
- 2 Japaya māḡdarēnu? nī tapaya māḡdarēnu?
kapata kaḡaṣha kaḡyāḡalilla; kāmītanthaya padēyāḡalilla
- 3 Mūḡamū hūḡdarēnu? nī mūṣkanukkidārēnu?
bhōḡrīshayānā ḡḡāḡī-ḡalilla; bēḡa pūḡe māḡalilla
- 4 Guruvu mūn āḡaḡēnatīḡaruvāḡadāḡēnu?
guruvā māḡmēya tīḡiyāḡalilla; gurūpādīṣha padēyāḡalilla
- 5 Hōma māḡdarēnu? nī nēma māḡdarēnu?
Rāma nāma śmarī-ḡalilla; mukti pathaya padēyāḡalilla
- 6 Naya raḡḡhrāḡḡala kattu! nī nāḡaya dāru muttu!
tīvra kāmā krōḡhāḡaḡattu! ḡḡammanḡḡala muttu!

7 Yēṁ māchdarēṁ? nī yantu māchdarēṁ?
jñānadūda Purandara Vithalana smarṣahilla, manave

IX. Rāga pūrvi. Aṣṭa tāla.

snanamādūro jñāna tīrthadalli,
nam tām yamba ahankārava bitṭa palla

- 1 Tāde taigalayandisalōdu snāna,
bandhanadāyana bidisalōdu snāna
mundana māga nōḍiyalōdu snāna,
hahnōshana dhyanave gangāsnana.
- 2 Parasatīya bayasadūlāre vōdu snāna,
pāna niḍisadūrvadōdu snāna
pararōḍaveyapārisadalōdu snāna
paratāya tīḍu kōḍire vōdu snāna
- 3 Tānolage tūe shōḍhisalōdu snāna,
anyāya māḍalināḍōdu snāna,
anyāya mēḍyadūralu vōdu snāna,
channāgi Hāriyannu nēneye, gangāsnana.
- 4 Sādhu sajjanana sangatī vōdu snāna
vīḍa śāstragālōḍalōdu snāna,
bhōḍabhōḍagaḷandārōdu snāna,
adimūrti dhyanave gangāsnana
- 5 Sukṣhēṇadali vandisalōdu snāna vu-
pēkṣheya māḍadūrvadōdu snāna
akṣhīḍōshaya chēḍisalōdu snāna,
Lakṣmīpatīya dhyanave gangāsnāna

X. Rāga mukhāri. Jhampe tāla.

Nēnavillūda hōṁavītakeyya?
Rāna nūnavallūde matte namagōḍe, palla.

- 1 Nīra mulagalu yāke? nāriyannu bīḍalēke?
varakōḍupavāsavīralētake?
Narāsinhāna dīyya nūnavannu nēnadūre,
ghōṇa patakavēlla tōḷi hoguvadu.
- 2 Ambaradolūralēke? tāmbulaya bīḍalēke?
dambakatanadalli nālētake?
Ambhōjanabhāṇannu bhavadali nēnadūre,
nūḍannu vekuṇṭha purāḍavolageyya!
- 3 Bandhadolūre bīḍa Hāriyannē nēneyvīre,
bandu hoguvadu dūrtanāḷilla,
banda papagatīḷa nīḷade kaladāya,
channāgi Nēyavīkeshayana nēneyo!

XI. Rāga kalyāṇi. Aṣṭa tāla.

Dāsana mōḍi kō vanna? rōḍu
ghāṣi māḍuvāḍēke? dāyadī sampanna palla.

- 1 Durula buddhigalella bidiso! minna
karuma kavachavenna haranakke todiso!
charanada séveya kodiso! abhaya
karada mélna pushpa shirada meliriso!
- 2 Dridha bhaktiyinda ná bēdi, minna
adyōteragvayevya, anudinavu padī.
kadegannindyakema nodi.
kodu minna parabhakti tadavēke madh?
- 3 Mare hokkavara kāva brīdu! minna
karmadi rakshmya mādema potedu.
dūritasāgalella tatidu. nā
Purandara Vithalane harn-shadim karadu

XII Rāga mukhāri. Jhampe tāla
Holeya horagihane? virolagillave?

Shri Hari-maraneyam ballavanu heli! palla

- 1 Shlavannu kekondū nadasadātannu holeya
hehdda Hari katheya kēladava holeya
alagyanasange yaradu hagevava holeya.
sūdevannu hoguvava shuddha holeya
- 2 Konda salagalannu tiddadatane holeya
kandannadalli nūjavannu bhanda holeya
mūda manegatadannu bagavatane holeya
bendatiya ichelheyyava hēdi holeya.
- 3 Tiddāga dāna dharmava mādadava holeya
madhikki kolluvatane māri holeya
baddhavāgi naya mūdi illadātane holeya
shuddha tanembāta shuntha holeya
- 4 Āshe mātannu koṭṭu, blashe tappuva holeya.
lēsunupakāragala madadava holeya.
mōsadalī jīvakke minidu kedisuva holeya.
hasiya boguliva volba lūchela holeya.
- 5 Aritu achavannu nadasadātane holeya.
guruthiriyannu kandu bhāṇsadātane holeya
parasatige alukadava papi holeya
Purandara Vithalanna neneyadava holeya.

Geweihter Sanger Gedichte

(Wortliche deutsche Uebersetzung von Nr. XII.)

Mukhāri Melodie. Dschhampe Taet.

Welche lieb die drei Leute in (unter)¹⁾.

Weib? Land? Viel Reichthums Glücksgottin?²⁾

1 Wen hast du am liebsten unter den dreien

2 Die drei des Frauen personifiziert

- [illegible]

$$L(\mathbf{u}) = \frac{1}{2} \|\mathbf{u}\|_2^2 + \lambda \|\mathbf{u}\|_1 \quad \text{with } \mathbf{u} = (u_1, \dots, u_n)^T, \quad \lambda = \frac{1}{2} \frac{\sigma^2}{n} \ln \frac{1}{\delta}, \quad \mathbf{u}_i = \frac{1}{n} \sum_{j=1}^n u_i(\mathbf{x}_j),$$

- [illegible]

Continued from cover Section 8, 201.

()

[illegible]

Ninage, Dativ des pron pers 2ter Person

Müru, die dritte Cardinalzahl, welche in allen drei Geschlechtern die gleiche Form hat 1 n 2, haben besondere Geschlechtsformen, 1 in alle 3 Geschlechter: vobbanu, vobbanu, vobdu
2 hat wenigstens zwei Formen: Ibbanu masc u fem.
und ieradu neutri.

4 hat auch wieder zwei Formen: nalyanu m. n. f. nádku u

5 desgleichen: eivanu m. f. endu n.

mandigalolage, zusammenges. aus mandigala und olage mandigalu
Pluralform des Collectivum mandu=jana. Olage Postpos in,
innerhalb, unter.

náriyo, das Sanskrit-Word mit angehängtem Fragelaut o. Im Kanaresischen werden é, ô u. a als Fragensetzungen gebraucht.

Dhárupiyô, gleich dem obigen.

bahu = bahala viel. Dhanada Gen. Sng von dhana Sinyo.

Kanaresische Verlängerung, üblich in der Poesie, für Shriyô

Anyaralli, Loc plur. gen comm von anyanu, anyadu, anyadu
Plur. anyanu m. f. anyavu. n.

jani-irida, Compos. aus jansi part. perf. von janisu geboren werden, und irida alte Form für das neuere idda, Adjectivform
des part. perf. von iru, seyn.

anganeya, kurze Form des Ace. sing von angane Weib Die
längere Form ist anganeyannu.

kara tandu, kürzere Form für karadu tandu, karadu od karedu
part. perf. von kare, rufen (कर - *καλέω*?), tandu part.
perf irreg. von taru bringen

tanna, pron. poss. 3. Pers., sonst auch mit einem n geschrieben
manegavala contr. aus manege avala = avalannu. Maneg dat sing.
von mane Haus, vielleicht verwandt mit mandira, avala Ace
sing pron. pers. fem

yajamāniyanisi contr. aus yajamāniya = yajamāniyannu ace sing.
und anisi part. perf. von anisu Causalforn von anu sagen,
nennen

bhūnavilladeyardha, samāsa aus bhūnavu Scheidung, illade negat.
part. von iru seyn = irade, und ardha halb

dēhavanisuva = dēhavu (Leib) yenisuva = anisuva verbaladj. von
dem Causalverb. anisu oder enisu oder yemisu. An diese bei-
den schliesst sich das Pronomen avanu, avadu, adu an, yeni-
suvavannu ein heissender, nennender, yem-suvavadu eine nennende,
yenisuvadu ein nennendes. Die e letzte Form ist zugleich
ein Verbalnomen: das Nennen, Heissen (Nebenform yenisōna)

Satiyu, Kanaresische Form für sati, Frau.

kaminadli, loc. sing von kaminu Ange, der Locativ steht für
den Instr. häufig.

nôdalannanu, nôdalu (infim. von nôdu sehen) annadu, defectives
verb dritte Pers. Sng. fem. sie kann nicht, will nicht.

- 2 kálavashadh = kála vashadalli loc. sing. von vashavu, Abhängigkeit, Gewalt. Kála Tod.
- 3 munna adj. indecl. von mun, munde, vorn, alt, ahulich wie purva-shata kôti, ein tatsama
- rāyaruvalidā aus rayaru = rāgaru nom. plur. von rāgaru oder rayaru, und ahida verb. adj. perf. temp. von ālu, regieren; v tritt ein zwischen u und ālida, anstatt der gewöhnlicheren Elision des tonlosen Endvocals. Das letzte ā wird verlängert durch eine Art von Caesur, ohne weitere Bedeutung
- nelana, acc. sing. von nela (neutr.) Grund, Land. Alte Form mase, generis statt des neueren neutr. gen. nelaya oder nelavannu.
- tannadendenuta = tannadu (neutr. pron. poss. 3 pers.) yendu (part. perf. von yenu) yenuta part. praes. desselben Verbums. Die tonlosen Endvokale ū und ā werden bei kanaresischen Zusammenziehungen ausgeworfen.
- shasanava = shāsanaṃ acc. sing.
- barasi = barisi part. perf. des causalen Verbum batasu von bare, schreiben. isu (griech. ἴστω) ist die Causform im Kanaresischen und verschlingt gewöhnlich den Endvocal des einfachen Verbums, ausser wenn der letzte Konsonant desselben r ist, mādu machen, bildet mādisu machen lassen, aber kare ruten, bare schreiben, heber karasu ruten lassen und barasu schreiben lassen.
- binnanada gen. sing. von binnana Schmuck, Pracht, Schönheit, mane, prakṛiti statt regelmässiger Declinationform. Regelmässig wäre der Accus. maneyannu oder maneya.
- gatti für karti, das haite k wird nach vorangegangener weicher Sylbe weich, also g. Es ist part. perf. von kattu bauen, m-spr. binden. manegattu = *mozodoutē*.
- kôte, prakṛiti-Form. kottalayikki = kottalaya (kottalayannu) acc. sing. von kottala Bastion ikku part. perf. von ikku setzen, machen
- Channigannu, nom. sing. der schöne, glückliche, eine Art nom. absol.
- Asuvalive = asuvu nom. sing. von asu Leben, eigentl. Arthum, alive inḍu mit angehängtem ē Zeitpartikel.
- horage, dat. von hora (draussen) = toras hinaus.
- hakuvanu, 3 Pers. plur. fut. von haku, werfen, jacio
- 3 Udyôga, tatsama, wie auch die folgenden drei Wörter.
- Chindratana = Kshindratana, tana Kanares. Endung = tva Sanskr. kalavu nom. sing. Diebstahl.
- paratapadinda, instr. sing. von paratapi. Regelmässig sollte hier die Pluralendung gahinda stehen. Das Kanaresische fasst mehrere parallele Nomina durch gemeinschaftliche Pluralendungen zusammen, z. B. ane vante kudare-gala Elephanten, Kanare und Pferde
- buddhiyindali instr. sing. von buddhi. Die Instr.-Endung ist inda, Es tritt yakarasama ein bei der Anhängung des mit Vocal

Purandara Vittalana. Vittala von Puramlara, das letzte a wird elidirt wegen des folgenden Vocals.
 uttamottamanendu, endu parit parit von emu, yemu, das letzte u des ersten Wortes elidirt.
 sukhyagu = sukhi agn. Das letzte Wort ist imper sing von agn werden. manja s. v. 3, 4.

Zweites Dutzend.

1 Unzweihelkeiten Nro 12 in der Kanakesischen Ausgabe

Wozu den wahrer Würde Bären aus're Ehre?

Wozu den Einsichtslosen Priester-Weihe-Lehre?

1 Wozu soll einem Wassersuppenesser leck're Speise?

Wie passt zu schmutzigem Zwiebrock Leinwand, feine, weisse?

Wie schickt ehrwürd'ge Haltung sich für eitle Gecken?

Was nützt das Daseyn denen, die in Weltlust stecken?

2 Was hilft gut' Werk und milde Gab' Brahmaemnordern?

Wid auch den Endvergessenen sem Glaube fordern?

Was hilft wallfabren und die Welt im Herzen tragen,

Von böser Lust nicht lassen und der Welt absagen?

3 Was soll dem Waldnaam goldner Ring und Keit' und Schlüssel?

Was einem Bettelmann metallne blanke Schlüssel?

Was hilft dem reichen Geizhals all' sem frommes Zieren?

Wozu dem Sängermühen mühsliches Studiren?

4 Wozu dem Sohne, der die Frau muss herrschen lassen?

Wie ziemet dem, der feig dem Weib gehorcht, das Spasen?

Was sollen Ranke, Lug und Trug dem Pflichtgetreuen?

Was hilft dem Schnelosen alles Weibbrauchstrenen?

5 Wirbt auch, wer keinen Knecht besitzt, um Kronskronen?

Was wird dem, der kein Saatkorn hat, das Pflügen lohnen?

Was hilft's mit Heldenruhm den Krüppel zu erheben?

Und wer nicht prest den heben Wüthla, soll der leben?

2 Betet Harian, so lang ihr Menschen seyd (Kan. Nro. 13)

Ein Grosses ist's, als Mensch geboren seyn. Verloren

Gibt ihr so leichtlich dieses Glück, ihr arme Thoren!

1 Weil Aug' und Ohr und Zang' und Huel' und Fuss' ihr habt,

Fresset Erdenstaub ihr, und Euch selbst die Grube grabt!

Um Weib und Feind verschert ihr die Lebensspeis',

Verwerft den heiligen Namen, gebt die Seele preis'!

2 Wenn euch die Todesengel fassen an der Hand,

Ist „Wartet, Wartet!“ schrein und bitten eitel Tand

Drum saumelt Schatz' euch guter Werke, die bestehn,

Und lasst die See! im Weltgetrieb nicht untergehn.

- 3 Dass ihr des Yachtfüsten habt vergessen gar!
 Erlost euch Geld denn? oder Korn? der Sohne Schaar?
 Jetzt endlich doch von ganzem Herzen euch bekehrt,
 den Herrn, Parandra Wirtla unmöglich verehrt!

3. Des Sunders Wehe.

Was soll, ach, aus mir werden, Hari! dem
 Vergessen hab' ich, muss verloren seyn

- 1 Dem Schooskind habe trammend ich geknuscht,
 Mit seinem süssen Plaudern mich berauscht
 Wie Jäger's Flotenton das Reh entzuckt,
 Hat lieblich Schwatzen mi mein Ohr berückt.
- 2 Jungfrauen-Schonheit traf mein Auge, heiss-
 Entbrannte Liebe zog mich in den Kreis
 So flattert in den hechten Zauberring
 Und senkt die Flügel armer Schmetterling
- 3 Wo ich ein schönes Weib erspalt', hab' ich
 Hultlos der schmoden Lust ergeben mich;
 Bin worden gleich der Maus, die Hungers Pein
 Zum Tod verlocket nach der Falle Stein.
- 4 Rings hab' ich arbeitsehn herum schmarotzt,
 Bis mir der Bauch von fremdem Reis gestrotzt,
 Bin gleich dem Fischlein, dessen gier'gen Mund
 Der Koder locket nach des Netzes Grund.
- 5 Ich schürte Frauen-Lippen-Nelkendutt,
 Und sog ins arme Herz mir Todesluft
 So trinkt sich Sterbe-Ransches susses Weh
 Die schwarze Bien' an goldner Saupige.
- 6 Weil so die grosse und die kleine Welt
 Sich anzieh'n an Funtsmmentel gesellt,
 Hat Weiberliebe mich dahingerafft,
 Ach, zu unseliger Gefangenschaft.
- 7 Wie kann die Lust, ich Thor, besiegen doch!
 Zerbrechen wie der Sinne Zauber-Joch'
 O Vater Wirtala! Nichts stellt das Rad
 Der kreisenden Natur, als deine Gnad'

4. Das wahre Bad. (Kanar, No. 11)

Den Leib im Bad mit Wasser zu besprützen,
 Was kann's dem Ruh- und Gluckens-Losen nutzen?

- 1 Almosen reichlich spenden, das heisst Baden,
 Zu Gott-Weisheit sich wenden, das heisst Baden,
 Dem Fleische Nichts erlauben, das heisst Baden,
 An Hari innig glauben, das heisst Baden.
- 2 Bad ist's, dem Gurrn Treu und Lieb erzeigen,
 Bad ist's, vor Alten sich mit Ehrfurcht neigen
 Bad ist's, zum Festmahl heil'ge Manner rufen,
 Bad, Gott sich nahen auf des Glaubens Stufen

- 3 Bese Gesellschaft meiden, ist ein Baden
Sich von den Sündern scheiden, ist ein Baden.
Dem heiligen Wirtla herzlich sich ergeben
In dieser Welt, ist wahres Bad und Leben.

5 Der Weg zur Seligkeit (Kanares, Ausg. Nro. 15.)

Umsonst kann Keiner selig werden

- 1 Im Glauben musst du Heiz du lassen,
Flehn' n zorn'gen Weltsinn Prahlerei und Prassen
Das Zweifeln musst du gründlich hassen,
Den Leib dem Dienst der Tugend überlassen.
- 2 Sündlichem Zorne musst du wehren,
Den Hirtenfinstern Krishna tief verehren,
Dem Nächsten musst Du Lieb' erweisen,
Dem Gnu traum, den Sünden dich entreissen
- 3 Absagen musst du Fleischslusten,
Darfst ja hinfälligen Leibes dich nicht trau'n
Nach Himmelsgütern musst du streben,
An Wirtla von Purandha dich ergeben.

6 Der Heuchler. (Kanares, Nro. 16.)

Der steht bei Hari nicht in Gnu'st und Gnaden,

- 1 Wer fromm sich dunkend, eilt zum Fluss beim ersten Morgenhauche,
Dass er den Leib, wie Kriahen, fort und fort ins Wasser tauche, -
- 2 Wer Leibestell mit Sandelholz und Gopi-Erde zureit,
Gleich kranker Büffelkuh mit kothigen Kleister sich beschmieret -
- 3 Wer Thorheit in dem Munde nährt, im Herzen Gift-Gedanken,
Wie Eidechse auf dem Baume nickt mit stet'm Nacken-Schwanken -
- 4 Wer sich um's Geld an Bupati-Pilger-Schaaren hanget,
Ein Heller-Opfer in der Hand sich dann zum Tempel drangt - -
- 5 Wer voll sich sauft mit Milch und Schmalz, das Busser-Schloss
am Munde,

Und wie ein rand'ger Hund in allen Gassen macht die Runde

- 6 Wer, ob er gleich im eignen Hause nie Almosen spendet,
Doch stets Milderthatigkeitsermahnungen an Andre wendet
- 7 Wer Herzen's-Glaubens-Einfalt, Seligkeit auch nicht begehret,
Noch auch von ganzer Seel' Purandha Wirtala verehret.

7 Die fromme Welt. (Kanares, Nro. 17.)

Muss lachen, lachen muss ich, weiss mich nicht zu halten,
Beschau ich, was in aller Welt für Bräuche walten

- 1 Schau ich den zuchtvergessnen Hurer an,
Der seiner bösen Lust genug gethan,
Dann badend in dem heiligen Ströme steht
Und an den Fingern abzählt sein Gebet - muss lachen,
lachen u. s. w.

- 2 Schau ich den Ehebrecher, der das Weib
Verlasst, der Freunden gibt den schönen Leib,
Dabei zum frommen Schemer sich wendet,
Und muthet sich stets um Bieder, d'igkeit — muss lachen u. s. w.
- 3 Schau ich so Viele, die von Leidenschaft
das Herz erfüllt, in schwerer Sünden Haft
Gefangen, dich nicht rufen an den Herrn,
Parandir Wirtja, sondern stehn ihm fern — muss lachen,
lachen u. s. w.

8. Güter Rath (Kam. Ausg. No. 18.)

13. Keschawa dir hold wird, und dein Stundlein schlägt, den
Bund dir wähl!
Der heiligen Sanger, lurch durch's Netz der Welt, sing' heilige
Lieder, Seele!
- 1 Wird, wer ein Leben hochlich umgezucht, und dann nach Kasch
waltet, los der Schuld?
Kann den, der Hartsamern Speis' und Geld gibt, ohne Segen
lassen ihre Huld?
Wird den Memnfgen nicht verfolgen eine Schuld, so lang er
lebt auf Erden?
Wird Frauenlippen-Kuss den, der den Nectar weinet, zum Le-
benstranke werden?
- 2 Wird wohl ein armer Hund goldtrahlender Gefasse Glanz bes-
schauen sich mit Lust?
Wenn man gemeines Volk in Weisheit einweilt, wird es los von
seiner Sünden Wust?
Kann da, wo stiller, sanfter Geist der Frauen fehlt, der Mann
zu Ehten kommen?
Was kann dem Sinner, welcher Hart nicht verehrt, zum Seg-
werden brannen?
- 3 Was hilft es, wenn man täglich predigt Gerechtigkeit der dummen
Magd?
Was lust der Esel, wenn man ihm auch noch so leicht ver-
ständlich Weisheitssprüche sagt?
Da's schöne, gütliche Bild, wenn man es kusste, würd' es brechen
wohl sein Scherzen?
Wird Moschee-Strasse-Zeichen per vertieften Festestrende anzuzeigen?
- 4 Wird wohl der Huth' entgehn der Schurke, der das Recht im
Munde führend, Unrecht thut?
Wird von den Himmel kommen wohl der Mensch, auf dem der Fluch
betrauert Eltern ruht?
Wer heilen Mangel Andre schmähet, wird sich selbst unheilbar
Wunden schlagen,
Wer sich in eitles Zanken emlässt, büssen muss mit eignen Lei-
des Plagen

7. Erhöht kommt es Schuppen der Verdauung (Weichen, Stühle) sind typisch (Lupus-son-Versch.)

Verfahren sind: Spaltenweise Multiplikation, Zeilenweise Multiplikation, Gaußsche Elimination, Gauß-Jordan-Algorithmus.

Wenn die Entladung bei 12 und 140 Volt ausser Acht gelassen wird, so erhält man eine annähernd lineare Funktion.

Wie sich vom Jahre nach dem Tode des eignen Hauses Hühner und Gänse verkaufen

a) Wenn abgelehnt ist, der Laus der Elche, hat auch über den
noch Macht des W5 b?

Wiederholungen und Wiederholungen, die nicht den noch nicht bestimmten
sich auf die

[illegible]

Was ist die Chance, dass ich das selbe tun werde, hat den Himmel
nicht gemerkt?

Die Ureinwohner haben eine der Menschen, die von einem Schiffe' den
die Abgesandten kommen.

Y. K. Kikuchi, I. H. H. M. de Meijer, and J. P. M. G. M. van den Broek
Post-World War II

On the other hand, with the help of the so-called Schur's lemma, the symmetric spaces are obtained.

Verfahren ist es jedoch nach dem Grundsatz der Verhältnismäßigkeit und Sparsamkeit

¹ Der selbige Wohnsitz (Kopie, Ausz. Nr. 19).

Für ein gegebenes Wort und einen durch den Automaten beschriebenen Pfad ist die Länge des Wortes N gleich der Summe der Längen aller Kanten.

[illegible]

Einzelne, durch die Luft verwehten und Nuthal-Bohlen werden nach Zerbrechen der
 Latten, Schmitt, 1/2 Zoll, wie die Nuthal-Bohlen, mit sehr harten Vor-
 drücken zerlegt.

1. $\mathcal{C} = \mathcal{C}_{\text{class}} \cup \mathcal{C}_{\text{quant}}$ and $\mathcal{C}_{\text{class}} \cap \mathcal{C}_{\text{quant}} = \emptyset$, where $\mathcal{C}_{\text{class}}$ and $\mathcal{C}_{\text{quant}}$ are the sets of classical and quantum channels, respectively.

Die Anzahl γ der im Inneren des Dreiecks $\triangle ABC$ liegenden Kerschens $\triangle A_i B_i C_i$ ist
 genau dann Null, wenn die natürliche Logarithmusfunktion \log auf $\triangle ABC$ genau dann
 ein Polynom P vom Grad ≤ 2 annimmt, wenn $\triangle ABC$ ein Dreieck mit einem
 rechten Winkel ist.

10. Das einzige Heil. (Kamar. Ausg. Nro. 20).

Mein Erstes und mein Letztes, Herr, bist du.

In Zeit und Ewigkeit find' ich bei dir nur Ruh

- 1 Hab' keinen Fuss zur Bettelwanderung;
Zum Menschenlobe hab' ich keine Zung!
Der Mensch, der Thor, dem Sündendienst ergeben,
Hat hier Nichts, dort Nichts; eitel ist das Leben.
- 2 Mein Ich, die Meinen, weiss nicht wo sie sind.
Weil man gesund ist, hat man Weib und Kind.
Doch kommen einst die bangen Sterbestunden.
Im Nu sind Leib', Seel', Hab und Gut verschwunden
- 3 Im lieben Eltern- und Geschwister-Haus,
So lang mir's wohl geht, weicht mir Keiner aus:
Doch wenn die Todes-Boten vor mir stehen,
Ach, Wittla, da will Keiner mit mir gehen.

11. Frommer Wandel. (Kamar. Ausg. Nro 21.)

Zwei kurze Tage wahr't das nicht'ge Leben

So lerne Gutes thun, Almosen geben.

- 1 Dem Hungrigen, der bittet, sollst du Speise schenken
Mit süsser Milch mildhezig arme Kindlein tranken.
Zu frommer Stiftung werde fruchtbar Feld erkoren.
Gehalten treulich jeder Eid, den du geschworen
- 2 Du sollst dich nicht mit Diebstahl oder Raub ernähren.
Noch auch durch Lug und Trug der Armuth dich erwehren.
Vor dem Gericht sollst du kein falsches Zeugnis geben.
Sollst dich, o Mensch, nicht deiner Tugend überheben.
- 3 Kommst du zur Macht, so sollst du löse Reden meiden
Bist glücklich du geworden, sey nicht unbescheiden.
Hast Reichthum dir erworben und willst selig werden,
Wirt dich demüthig, Mensch, vor Këschawa zur Erden!

12 Der heilige Name.

Kandelzucker kauft! Kauft Kandelzucker! Leute! Schmecket

Wahre Süss! Heil'gen Krschna-Namens Zucker lecket!

- 1 Edle Waare! lasst sich nicht in grobe Sacke drucken.
Edle Waare! leicht beschwert sie tragen Viehe- Rücken
Edle Waare! zins- und zollfrei ist sie aller Orten.
Reich, wie sie, macht keine unter allen Waaren-Sorten.
- 2 Nie verdribt die Wunders-süss, sag ich ohne Prahlén.
Kaute vollauf! Gold und Silber brauchst du nicht zu zahlen
Bes Geschmeisse frisst sie nicht, nie mindert sich die Masse.
Diese Süss' ist stadtbekannt, bekannt in jeder Gasse.
- 3 Brauchst um sie von Markt zu Markt nicht laute dich zu lauten.
Noch am Kramerladen mulsam feilschend sie zu kaufen.
Süss', ach süss' schmeckt dieser Zucker aller frommen Zungen
Allwärts wird sein Lob von sel'ger Junger Mund besungen.

Kanaresischer Text zum zweiten Dutzend Kirschmalieder

XIII. Rāga mukhāri. Jhāmpē tāla.

Mānāhūmagabhīmānavēke?

Jūnāvilladavange gumbōdhe yāke? palla.

- 1 Ambadiyannubavageyannitāma kodālēke?
Kambaliya hōdvavage mādi yātake?
Dambhākamu yānisvage gambhīratānavēke?
Hambahisavavāna jīyavān tāmēke?
- 2 Bhūsutara koluvavage dāma dhannagaleke?
Bhāshe gedakange nambigētana yātake?
Klesha voḍḍolaggralu tirtha vātregaleke?
Aśhe biḷadirdavage saṇyāsavēke?
- 3 Kōḍmāli tiruguvage kanakabhūshanavēke?
Vōḍmāli vumbuvagharvānavēke?
Bēḍdare kodala lōbhige binkatānavēke?
Pāḷa dāsarasige jāmatānavēke?
- 4 Kṣhītyolage satiyaraladavange sutarēke?
Satigalukuvage mōḷitānētāke?
Mitavaritu naḍevavage mānratānragalēke?
Sutarilladavage pūjyavātānētāke?
- 5 Alu illadavange arasutana tāmēke?
Kālu illadavange kṛṣhī yātake?
Tōlu illadavange bhujakīrti tāmēke?
Lola Purandara Virhaleṇnadavānēke?

XIV. Rāga pantuvarāli. Aṣṭa tāla

Mānava jamma dōḍḍadu lutha

Hannādalu bēḷa, huchhappagālū! palla.

- 1 Kaṇṇu kei kalkavi nālige nālke
Mannu mukki huchcharāṇavārē,
Henau manningāgi Harināmanritava
Uṇṇade upavāsava māduvārē, khōḷi!
- 2 Kālana dutaru karaviḍḍelavāga,
Tālu tālendare, tālvārē?
Dhāli bārada munnā dharmava ghalisiro!
Sullina saṇsāra sulige sikkalu bēḷa!
- 3 Yēnu kārana Yādupatiyānu maratini?
Dhāna dhānya putraru kāyavārē?
Imādaru yēko bhāvāḍim bhajisirō
Channāgi Purandara Viṭṭhala rāyana!

XV. Rāga kēṭāragaula. Ādi tāla

Yēnu gatiyēnagelo, Hariyē! Nā

Ninmanēnyade mōsa hōḍenallo! palla

1. Ankāśakāṣṭhaya śhishayina mūmūna
Mūkōga - padigalanu kerutaku,
Kūmkaṁ dhanyana kivi gotto k tava
Mārkēlasamanenadenallo?
2. Gūṇayānirayana lavanya lochanako
Pōrisānu, āsana kūtaku - 1931,
Uṇva kichelānu hitayenādarote laa-
Duvagula pataganatadenallo?
3. Tode veyu kaulayala kēlavayenāda
Moladivānargasagaya mānna
Odala kicheluge kēlōgalla kōdāhi kon-
Dāhi bidda dhavādenallo?
4. Sade nija vṛttiya jādhu, pōṇṇayāna
Nidhūdhū, hōṭṭevānu pōṇvātā,
Bāḷava tūḍidūm mānsike bāḍṭaragi
Shūḷukūla mūmūnadenallo?
5. Lāmpatanagi nāḷivāra mukhalgāda
Tupada kāmpanaghaṇṣuta,
Sompigeṇa āṇṇa mēla vōṇṇa tō
Sompidūḷigāntadenallo?
6. Inṭi pēṇṭhōṇṭiyangāḷu vōḷage pōṇ-
Gantagi tōṇṇe taveḷvūtīre,
Sūṇṭate mūḷode vā pōḷi tēṇṣidū,
Kōṇṭi vātāsamantadenallo?
7. Mōḍṭānu pānu, Mōḍṭānānu gēḷṭu pān-
Chōṇṭiyangāḷu nāḷidū āpōṇa?
Tāṇḍe Pūṇḍāra Vēḷāḷa mōḷidūre,
Hūḷḷāna dhēḷāḷandūḷa bāṇḷēḷo?

XVI. Tōḷḷe māḍḍivānāḷvāṇi - Ashvātara

Lāṇṇāṇṭōḷagāḷu phalavēṇu
Māṇḍḷḷō dhāḷḷa bhāḷu bhāḷu māṇṭṭage? - pāḷḷa

1. Dūṇḍāḷāṇṭagāḷu māḷḷeḷe Jēṇa
Jēṇa - ṭṭiyangāḷu tūḷvōḷe sūṇṇa
Hēṇṇa pōḷṇagāḷu bēḷuvōḷe sūṇṇa
Dhivāḷu Mōḍḍivāna māḷḷṭāṇḍe sūṇṇa
2. Gūṇḷagāḷu shēṇṭāḷu tūḷḷivē sūṇṇa
Gōṇṇāḷu dāṣṇāḷaḷa āḷḷivāḷe sūṇṇa
Kāḷḷu āṇṇāḷōḷḷuvāḷōḷḷu sūṇṇa
Sūṇṇa Hāṇṇa chāṇṇāḷa nāḷḷivāḷe sūṇṇa
3. Dūṣṭāḷu sūṇṇāḷu bāḷḷuvāḷōḷḷu sūṇṇa
Kēḷḷe pōṇṇagāḷu hāṇṇivāḷe sūṇṇa
Sūṇṇa vōḷage Sūṇṇa Pūṇḍāra Vēḷḷāṇa
Mūṇṇa bhāṇṇa pāṇṇaḷeḷeḷe sūṇṇa

XX. Rāga śhaṅkarābharana Ādi tāla.

Kēshavanohuneṇ ṅuvatanaka haridāsaroliri. manave,
Klēsha pāshagala haridu, vilāsadi dāsara mitigala pogaluta manodolu.
palla.

- 1 Mōsadi pīviya ghāsi māḍida phala kāshige hodare hōḍite?
Dāsara kara tandu kāsū kotta phala lēsagade sasmiddhite?
Bhaṣheya kottu māshe māḍida phala moṣavu madade bittite?
Shashivadaneṇa adharāmrita sevisi sudheṇudade mjavādite?
- 2 Kanakada pātrada ghanateya prabheḡadu śmakana manasige sogasite?
Himananuṅaṅge manava bōdhise, ima viśhayaḡadu hōḍite?
Mōṇiru manasu nidhanavu illadire mānabhimānavu vuladite?
Bhāṇṇvikāsana bhajaneṇa madala dīnaga muktayiṇu dorakitē!
- 3 Satyada dharmava mtyavu bodhise, tottna manasige sogasite?
Tatyada artha vicitradi pēlalu, katteva manasige tiladite?
Putthali bombeṇa chitradi baradire, muttu kottare, mātadite?
Katturi tilakavanotti phaneṇyolideṇariṇa rōrade iddite?
- 4 Nyāvaya bittanṇavaya pēluva nāyinge narakavu tappitē?
Tayi tandegalanu nōyisidā anyayige muktayiṇu dorakitē?
Bāyi kobbinṇuḍa beṇṇuva manṇage ghayavu āḡade bittite?
Maya vādagala kalitā manṇage kāya kaṣṭa baradiddhite?
- 5 Sādhu saṅgamaranu badhisidā paravāḍige doṣavu tappitē?
Bādhiṣi badavara arthava voyyage vyadhi rōgagalu bittite?
Baddha manṇa bdm kṣudrava kalitāre, buddhihīnanembudhoduḡe?
Kaddu vodala tā horeṇa manṇyolagiddhū hōḡade iddhite?
- 6 Aṅgada viśhayaḡalanu toradātage aṅganavara baḡe sogasite?
Sāṅga sukhagala hīṅgida manṇage śhrīṅārada baḡe sogasite?
Luṅṭavarṇṇuva saṅgaśharīra vapraṅṇiyāḡadē iddhite?
Muṅḡaḡa mahimāna aṅhriṇa kōṇada bhāṅgaḡe muktayiṇu dorakitē?
- 7 Karuṇāmītadabharanava dhariṣida paramaṅḡe saralidīrādite?
Karana pāshadūravane toradātage śharaṇara padbhari tappitē?
Aṇu śhastravāṇu mūḍa yōḡige tāraka brahṇavu tappitē?
Varada Velāpura Chāṇṇa charaṇa śmarisuvanige suḡha tappitē?

XXI. Rāga pūrvi Ādi tāla.

Huchelu hūḍiyitu yanage, huchelu hūḍiyitu.

Achyutana nūṇavemba mechelu madhi talogeri. palla

- 1 Vasudēvanemba nana vadamadali vōḡaṇṇe Māya
Paśhavanemba baleṇa haridu haridu biśudave,
Kēshavanna huṇṇa yanna mudige tandu mudisṇe Anṇa
Doṣavanemba vōḍaveḡalanuṇu kittu kittu biśubhavantha
- 2 Kriśṇanna aṅhri kaṇṇalagadali yeragi lūḷave Yanna
Kaṣṭavanemba kṇubhavanṇu vōḍeyanṅṅṇe
Nisṭūṇaranu kaṇḍare beṇṅṅi ikki tiruṇṇe Sade
Dṛṣṭūṇaranu kaṇḍu kalbu kaḷḷalikkavantha
- 3 Maṇḍa matigalanuṇu kaṇḍare mūḡaṇṇavemba Hāṇṇa
Nūḡe madhavanara mēle manṇu chāḷṇe
Maṇḍaḍiṇa dharama dūḡebḷaṇaśhaṇṇaḡavē Yanna
Laṇḍa Pūṇḍara Viṭṭhalana pōḡaḍi adhi padhavantha —

XXII. Rāga pantuvayālī. Ashrā tāla.

- Hinilālā Svāmī, mūndhila. Gō-
Vudā ānalāndē ilaparavilla palla.
1 Parara bēdipputa adi āyralā.
Narara kōṇḍado nāḍge baradalla
Paravādhavilla. Nāragama tiravilla
Narage, pāmarage, papāda paṇḍage-
2 Tam tannadalla. Tannavararu ila
Ghāṇavāgi nūvaga, soti sutun vella.
Tann tappi manayn tannān-nūtiruvaga.
Tann māpa dhanakinyarillayn, deva!
3 Marā piri bāṇḍugala nāṇḍagi senu-
Pūṇyōṇuvaga, māṇḍiparuv vella.
Kāṇṭanagi Yāṇam kōṇḍovaga sau-
Gāṭakinyarey, Puraṇḍara Vithala!

XXIII. Rāga mukhāri, mattu rēgupti. Jhampē tāla

- Yēṇavillada yaradu dīnada saṁsara
Jhāṇadali dīna dharmā māḍivaya! palla.
1 Hasidu haṇḍavāringe aṣṭanāvayalu bēku.
Shishuvayge palbeme nūḍisa bēku.
Hasanāḍe dharmayann ilāḍe yereyalu bēku.
Bhāṣe kotta belika nūjavāṇḍu bēku.
2 Kollatanagala nāḍi vōḍala horeyalu bēda.
Thōḍḍarann vāgi tiruga bēda.
Kūḷṇṇa sabheyolage tittava nāḍesa bēda.
Vollēyanenḍu vūḷḷalu bēda, māṇḍa!
3 Dhōṇṇ nēṇ bēṇḍaga ketṇu nāḍiyalu bēda.
Siri lāṇḍa kaḍḍike mēṇḍa bēda.
Sūṇḍanāḍḍe, kōḷeyott kēshiyana
Chōṇṇ kōṇḍaya shōṇi, sūḷḷiyagu, māṇḍa!

XXIV. Rāga kalyāṇi. Trivāḍe tāla

- Kallu sakkare kollitō! Nūḷḷēṇ kōḷḍa sakkare kollitō!
Kallu sakkare savi kallavare baḷḷann, Phullabōchana shōṇi
krishṇama nūṇḍevōḍa palla.
1 Yettu gōṇigalinda hōṇṇa maruvāḷalla.
Vottōṭṭi gōṇiyōḷṇṇḍavāḷalla.
yetta hōḷann, baḍike mūḷavāḷakilla.
yuttama sarakidō, aṭṭabha bāṇḍavāṇṇu.
2 Nāṣṭa bīḷṇḍavāḷa. Nāṭa hūttuvāḷḍa
yeshṭu vōḷḍann, hēṇṇ rōḷḷ vōḷḍakilla.
kattiruvēṇ tinnu kōḷṇṇeyagavāḷalla
pattuvōḷḍoge pāṣṇḍhāvāḷṇṇavāḷa.
3 Sante santege hōḷi shūṇṇapōḷṣuvāḷalla
Santeyōḷḍellittu maruvāḷalla
Santata dhaktara nāḍigēḷḍu savi gōṇḍa
Kāṇṭa Puraṇḍara Vithalṇa nūṇḍavēṇḍa —

Ueber Menschenopfer bei den Indern der vedischen Zeit.

Von

A. Weber¹⁾.

Nachdem *Colebrooke* (essays I, 61, 62) den im weissen Yajus einen integrierenden Theil des Rituals bildenden Purushamedha als rein allegorisch bezeichnet, und das Menschenopfer der vedischen Zeit direkt abgesprochen hatte, ist dasselbe neuerdings durch *Rothe's* Behandlung der früher schon aus dem Rāmāyana bekannten Legende von Ānahaṇḍepa als zur Zeit des Aitareya Brāhmaṇa (7, 13—18) in der Sage wenigstens faktisch bestehend erwiesen worden²⁾. Auch *Wilson's* Abhandlung „on human sacrifices in the ancient religion of India“³⁾ basirt lediglich auf diesem einen Fall. Erst *M. Müller* in seiner Hist. of Anc. Sansk. Lit. p. 419—20 hat mit Rücksicht auf eine andere Legende des Aitareya Brāhmaṇa (2, 8, resp. 6, 8) die Vermuthung ausgesprochen, dass das Menschenopfer in der That in der alten Zeit bei den Indern denn doch eine gewisse Rolle gespielt haben mochte. Die faktischen Details hierüber indessen, die sich durch das ganze Ritual hindurchziehen, sind auch ihm unbekannt geblieben. Es ist die Absicht der folgenden Darstellung, diese Details summarisch zu gruppiren.

Die von *Müller* aus dem Aitareya Brāhmaṇa angeführte Legende kehrt ziemlich identisch, jedoch mit einigen prägnanten Specialitäten im Ātapatha Brāhmaṇa 1, 2, 3, 6 wieder und lautet daselbst wie folgt:

„Die Götter nahmen Anfangs (agre) den Menschen (puruṣa) als Opferthier. Da wich von ihm der medha (das Opfer, die Opferfähigkeit, yajniyaḥ sārāṇaḥ schol.) und ging in das Ross. Sie nahmen das Ross, da entwich auch diesem der medha, und ging in das Rind. Und so fort vom Rind auf das Schaf, vom Schaf auf die Ziege, von der Ziege in die Erde hinein. Da durchgruben sie

1) Gelesen in der zweiten Sitzung der Generalversammlung in Meissen am 30. September 1863.

2) S. Indische Studien 1, 457—64 2, 112—23.

3) Journal Royal Asiatic Society VIII (1852) pag. 96—107. Essays (ed. Rothe 2, 247—69). — Die Ānahaṇḍepa-Sage ist auch von *Müller* Hist. of Anc. S. Lit. 1859 p. 408—49 573—88 und von *Stritter* de Sandhepeo dissert. in 4to B. d. d. 1861 behandelt worden.

diese, suchend; und fanden den medha als Reis und Gerste. Drum so viel Kraft in allen jenen fünf Thieren war, so viel Kraft ist hier in diesem (aus Reis resp. Gerste) bestehenden havis (Opferkuchen), für den nämlich, der also weiss. Die gemahlenen Körner entsprechen den Haaren, das zugegossene Wasser der Haut, das Zusammenrühren dem Fleisch, das festgewordene Gebäck den Knochen, die Bestreichung mit Opferschmalz dem Mark. So sind die fünf Bestandtheile des Thieres im Opferkuchen enthalten."

Der Zweck dieser Legende ist somit offenbar der, zu zeigen, dass die Darbringung eines Opferkuchens dieselbe Wirksamkeit habe, als die Darbringung von Opferthieren, die ihrerseits gradatim von dem gewöhnlichsten (der Ziege) an aufwärts bis zum Menschen aufgezählt werden¹. Offenbar sind dies eben die fünf Opferthiere zur *īṣṣṣṣ* (vgl. Atharvasamh. 11, 2, 9) und als solche treten sie uns denn auch wirklich bei dem agnicayana, der Schichtung des Feneraltars, faktisch entgegen. Es ist dies eine der heiligsten Ceremonien des ganzen Rituals, umgeben mit einem gewaltigen Schwall mystischen Details, imponirend durch seine Massenhaftigkeit. Nur wer bereits ein Soma-Opfer gebracht hat, darf sie feiern, und auch nur bei einem solchen. Niemand aber ist verpflichtet dazu: nur für jenes solenne Soma-Opfer, bei welchem das mahavratam genannte stotram (Litauei) verwendet wird, bildet sie einen integrierenden Theil. Wer sie denn also zu begehen wünscht, hat an dem zweiten phālgunī-Vollmondstage (d. i. am ersten der schwarzen Hälfte des phālguna) als der ersten Nacht des Jahres (Ātaparha Brāhmaṇa 6, 2, 2, 18) nach Vollendung des Vollmondsopfers — oder nach Andern am Neumond (des māgha nämlich 6, 2, 2, 16 Kātyāyana Śrautas, 16, 1, 7) — obige fünf Opferthiere Mensch, Ross, Rind, Schaf, Ziege der Reihe nach je dem Vidyakarma, Vāmana, Indra, Vashtar und Agni, oder resp. „den Feuern, dem Wunsche“ agnibhyah kamaya (6, 1, 3, 6 Katy. 16, 1, 8) in regelrechter Weise², unter Recitirung der āpū-Verse etc., zu opfern; den Menschen, der mit der längsten Halfter³ an den Opferpfosten gebunden ist, zuerst, die andern vier hintereinander (6, 2, 1, 18, 19). Die Tödtung des Menschen findet nach Kātyay 16, 1, 14 in einem verhüllten Schuppen (parivrite) statt; und zwar

1) Müller a. a. O. „the drift of this story is most likely, that in former times all these victims had been offered. We know it for certain in the case of horses and oxen, though afterwards these sacrifices were discontinued. As to sheep and goats they were proper victims to a still later time. When vegetable offerings took the place of blood victims it was clearly the wish of the author of our passage to show that, for certain sacrifices, these rice cakes were as efficacious as the flesh of animals."

2) Jedoch erlauben die Priester keinen Opferlohn, oder wenigstens nur den brāhmaṇa, erhält einu dgl., da er vermöge seiner ortsständigen Kraft auch diesen Sündenlohn zu vertragen im Stande ist.

3) Die andern Halfter nehmen der Reihe nach an Länge ab. — Es können indess auch alle gleich lang sein.

mass er ein Vaicya oder ein rājanya sein (ib. 17). Beide Bestimmungen fehlen im Brahmana. Hierauf¹⁾ werden allen fünf Opfertieren die Häupter abgeschnitten²⁾, der Rumpf der Ziege wird opfergemäss zurechtigt, die übrigen vier Rumpfe dagegen werden in das Wasser, aus welchem später der Thon zur Anfertigung der Backsteine (śhīṭakāś) und das dazu nothige Wasser zu nehmen ist, hineingeworfen, um eben diesem Thon sich beizumischen und den Backsteinen dadurch Festigkeit zu verleihen (Karka zu Katyāy 16, 1, 23). Nach der Ansicht Anderer indessen soll man mit allen fünf Rumpfen opfergemäss verfahren und nur den Rest ins Wasser werfen. Von den fünf Häufern wird die Haut abgezogen, das Mark herausgenommen — oder man kann auch Beides belassen — und sie werden dann, mit Butterschmalz gesalbt, für den späteren Gebrauch einstweilen deponirt. Dieser spätere Gebrauch aber besteht darin, dass sie bei der ersten Schicht Backsteine auf die neu angefertigte ukhā, Feuerschüssel, aufgesetzt werden (Ātapatha Brahṃ 7, 5, 2, 1 ff. Katyāy 17, 5, 7 ff.), der Menschenkopf in Mith in der Mitte (Ātap 7, 5, 2, 17), links davon die Häupter von Foss und Schaf, rechts die von Rind und Ziege, nachdem man zuvor in jedes der Häupter sieben Snuckchen Gold (als des Repräsentanten der Reinheit und Unsterblichkeit) hineingeworfen hat, eines nämlich in den Mund, je zwei in die beiden Nasenlöcher, die Augen, die Ohren. Den Finger darauf haltend recitirt der Priester je die dazu gehörigen Sprüche. So geweiht gehen diese fünf Häupter dann in Gemeinschaft mit der ukhā, auf der sie sich befinden³⁾, als sechs der achtundneunzig mit yajus-Formeln geweihten Backsteine (yagushmatvāḥ śhīṭakāḥ), welche die erste, unterste Schicht des aus fünf Schichten bestehenden⁴⁾ Gemäuers bilden, gehören somit zu dem Fundament desselben, zu dessen Festigung sie unstrittig ebenso bestimmt sind (tobshon dieser Grund nicht direct angegeben wird), wie das Hineinwerfen der fünf Rumpfe in das Wasser, nach Karka zu Katyāy 16, 1, 23, bestimmt ist dem Thon der Backsteine selbst Festigkeit zu verleihen⁵⁾. Ist diese Auffassung richtig, so steht

1. Val M. Mollica et al., *ibid.*, 4-16.

Mathematics 2021, 9, 1141

Die Deutung ist: „Zuerst auf einem Meeresschiffe, das zu Wasser
 hoch erzuhaben, weil sonst bei den Anhängen der Thierköpfe an der mit
 Sand gefüllten Acker, nach dem Erlöschen letzteren wieder auf dem Morser
 die Thierköpfe nicht in gleichem Niveau mit der zu ihrer Seite befindlichen
 steifen Wühlrinne in Verbindung den Rückstrom des ersten Schicht aus-
 sonnen bis zur neuen Schicht hochragen, die selbe entsprechend zu werden.
 So nach Kōka's und Yūpoku's Schichten zum Ishtakpōren 2. 24.“

4 Die zweite Schicht hat 11, die dritte 71, die vierte 47 die fünfte 1, das yjushmaty di ishlokos.

50. Wie denn zu den als sichtbar Rock form betrachteten, in einem Zylinder der ersten Schicht unter A, auch eine Leinwand, S. 61b, 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832.

sich dieser Brauch, der auch in römischen, deutschen und slavischen¹⁾ Berichten und Sagen mehrfach vorkommend, ja noch jetzt bei uns im Volke nicht erloschenen Vorstellung zur Seite, dass ein Mauerbau nur dann Festigkeit habe, wenn in seinem Fundament ein Mensch oder ein Thier eingemauert sei²⁾.

Das Barbarische dieser Sitte hat denn freilich bereit, zur Zeit des Catapatha Brahmana verschiedene Anknüpfungsmittel hervorgeufen, die auch Karyāvāna getreulich überliefert. Die Einen nahmen goldene Thierköpfe, Andere irdene, aber das Brahmana weist beide Abschwächungen zurück, man solle nur die fünf Thiere nehmen, sobald man es irgend vermöge (yavad asya vacāḥ svāt). Nach dieser energischen Zurückweisung findet sich denn freilich sogleich der offenbar sekundäre Zusatz zugefügt, dass Prajapati zuerst, Yāpama Sayakayana zuletzt dieselben geopfert habe: jetzt³⁾ dagegen opfere man nur zwei Thiere (Ziegen), ein dem Prajapati oder ein dem Vayu geweihtes, von welchen beiden das folgende Capitel (brahmapam) handle. In der That giebt dasselbe die betreffenden Ritualvorschriften an, weist indessen das dem Prajapati geweihte schwarzweisse (gyama) hornlose (tupara) Opferthier speciell den Carakas zu, womit im Catap. Br. in der Regel eine feindliche Schule (des schwarzen Yajus) gemeint wird. Bei dem zweiten als Substitut eingeführten Thiere, einer weissen hornlosen zum zweiten Male zahmenden Ziege für Vayu Nyutvaṇṇ, fällt eine del. specielle Zuweisung. Es werden im Uebrigen alle drei Fälle ausdrücklich als gleichberechtigt hingestellt (6, 2, 2, 15). Dass nun aber die Fünfzahl der Opferthiere wirklich die alte Norm, die beiden andern Substitute aber nur sekundäre Abschwächungen sind, geht einfach daraus hervor, dass die das Ritual begleitenden Sprüche der Vajasaneyi-Saṁhita (13, 41—45, 47—51) sich nur auf erstere beziehen, sowie namentlich nicht minder daraus, dass auch wenn nur ein Thier sei es dem Prajapati sei es dem Vayu geopfert wird, das Ceremoniell dennoch nach der Ansicht Einerer dasselbe bleibt, welches bei den fünf Thieren beobachtet wird (7, 5, 2, 10, Katvay, 17, 5, 12, 22).

Während nun somit die Ritual-Texte des weissen Yajus das Ceremoniell über dieses Opfer der fünf Thiere in voller Klarheit auseinandersetzen, sind die beiden andern Yajus-Texte, das Kathakam (19, 8, 20, 8) und die Taittiriya-Saṁhita (5, 4, 8, 1 ff. 2, 9, 1 ff.) in ihrem Ritual-Theile weit weniger offen und ausführlich. Nach ihnen findet überhaupt gar keine direkte Abschächtung eines Menschen statt, sondern es wird ein Menschenkopf für einundzwanzig

1) Vgl. z. B. die serbische Sage über die Ermordung von Sentari.

2) S. Grimm's deutsche Mythologie p. 40, 1095. Parrot Beiträge zur D. M. 2, 251—259. Schambach-Müller Nordische Sagen pag. 1, 12—18, 326. Kuhn Westphälische Sagen 1, 115.

3) Die Gegenüberstellung des Sonst und des Jetzt ist in dem Catapatha Brahmana häufig genug, und die betreffenden Anzeichen sind zum Theil hochbedeutend und bezeichnend.

mâsha (damit sind wohl Goldstücke gemeint?) gekauft. Man legt denselben auf einen siebenfach durchbohrten Ameisenhaufen (valmīkavapām, damit er so wieder mit den sieben prāna (Mund, Augen, Ohren, Nasenlocher) vereinigt wird, singt darauf drei an den Todesgott Yama gerichtete Strophen, um ihn hierdurch diesem zu entziehen, und wirft sodann Stückchen Gold hinein, um ihn dadurch opferrein zu machen. Von den andern Thieren, welche den Wunsch genannten Feuern (agnibhyah kāmēbhyah, feurigen Wünschen) geweiht sind, wird nur im Allgemeinen gesprochen, ohne dass sie speciell aufgezählt wurden. Ja es scheint an der einen Stelle (Ts. 5, 1, 8, 3. Kāth. 19, 8), als ob sie nach geschehener Weihe wieder entlassen wurden (paryagnikṛitan utśijati) und nur ein dem Prajāpati geweihtes Thier geopfert werde¹⁾; es wird jedoch auch das für Vayu bestimmte Opferthier erwähnt (Ts. 5, 5, 1, 1 ff. Kāth. 19, 8). An der zweiten Stelle indess (Ts. 5, 2, 9, 3 Kāth. 20, 8) ist neben dem auf die ukhā zu legenden Menschenkopfe ausdrücklich auch von Thierköpfen (plur. pañcīr-shaṇi), speciell von dem eines Rosses und dem eines Stieres (rī-shabha) die Rede, denen sich dann, in Ts. wenigstens, auch noch ein Schlangenkopf anschliesst. Die Ritualsprüche sodann sind in beiden Yajus-Texten (Ts. 4, 2, 10, 1--1. Kāth. 16, 17) mit den Sprüchen der Vajasaṇevi-Saṁhitā nahezu identisch, und beziehen sich, wie diese selbst, ganz direct und entschieden auf fünf Opferthiere, die sie ja geradezu auch als „Zweifussler (Mensch), Ross, Rind, Schaf, Ziege“ namhaft machen.

Auch im Rik-Ritual des agnicayana finden sich noch Spuren dieser solennen Fünfzahl. Zwar das Çaṅkhāyana Brāhmaṇa gedenkt (19, 2) nur des Thieres für Prajāpati oder Vayu, oder resp. eines dgl. für den agni kāma (Feuer Wunsch) im Çaṅkhāyana grānta sūtra aber (9, 23, 4) werden daneben auch unsere obigen fünf Thiere als weitere Möglichkeit aufgezählt, und (in Regel 13) die für diesen Fall nöthigen Aenderungen der dortigen Ritualsprüche angegeben.

Hiernach kann es denn in der That keinem Zweifel unterliegen, dass das Menschenopfer in diesem Theile des Rituals eine feststehende Stellung einnahm.

Es wird übrigens bei dieser selben Gelegenheit in den drei Yajus-Texten, so wie in einem Sāmasūtra, auch noch eines zweiten Umstandes gedacht, der auf demselben Hintergrunde beruhen konnte. Zu den Ingredienzien der ersten Backsteinschicht gehört nämlich u. A. auch noch ein goldnes Menschenbild (hrapamāya puruṣha) als gleichzeitiges Symbol des Prajāpati, des Agni und des Opfernden (Çatapatha Br. 7, 1, 1, 15 ff. 10, 4, 3, 11, 5, 2, 7. Katyay. 17, 4, 3. Latyāyana 1, 5, 8), mit dem besonderen Zwecke resp., dadurch die Welt des Opfernden (seinen Platz im Jenseits) zu stützen. Kathaka 20, 6. Taittirī Saṁh. 5, 2, 7, 2. Da indess hierbei alle Texte darin übereinstimmen diesen puruṣha als einen goldenen

1. Wie dies das Çatap. Br. ja eben als Brauch der Carakās anzieht

zu bezeichnen, so ist wohl anzunehmen, dass es sich hier wirklich auch von vorn herein nur um ein Symbol gehandelt hat, nicht ein erst sekundäres Substitut für einen zu opfernden Menschen darin vorliegt.

Eine zweite Gelegenheit, bei welcher Menschenopfer dargebracht worden zu sein scheinen, ist das rajasūyam, die Königsweihe. Dabei war es ja, dass Umahgepa ordnungsgemäss geopfert werden sollte (Cāṅkhāyana gr̥ntas. 15, 20, 14. Aitareya Brāhmaṇa 7, 15). Und wenn auch das gewöhnliche rajasūya-Ritual jetzt nichts mehr hiervon weiss, so ist diese gelegentliche Tradition doch wohl völlig unverdächtig. Eine Erinnerung an einen dgl. Brauch scheint ja doch wohl auch noch in der schon von Lassen (Indische Alterthums-kunde I. 610, 672) behandelten Stelle des zweiten Buches des Mahabhārata vorzuliegen, in welcher Kṛṣṇa dem Maṇadha-Könige Jarasandha den Vorwurf macht, dass er von allen Seiten die besiegten Könige und Fürsten in seine Stadt schleppe und sie dort im Kerker gefangen halte, um sie dereinst (etwa eben bei Gelegenheit einer rajasūya-Feier?) dem Rudra, resp. Cankara als Opfer darzubringen¹⁾. Wenn Kṛṣṇa hierbei „das Opfer von Menschen als etwas nirgend je gesehenes“ bezeichnet, so ist daraus eines Theils ersichtlich, dass der Dichter, der dem Kṛṣṇa diese Worte in den Mund legt, in dem vedischen Opferritual nicht besonders bewandert war, andern Theils erhellt daraus wohl ohne Zweifel, dass zu seiner Zeit Menschenopfer in der That als ein gewaltiger unerhörter Grauel betrachtet wurden. Ob nun die, der von ihm berichteten Sage nach, von Jarasandha dem Mahādeva, Umāpati, Rudra, Cankara zugedachten dgl. eben wirklich als Thaten eines in alter Weise beabsichtigten rajasūya-Opfers zu betrachten sind, oder ob sie etwa bereits mit dem in späterer Zeit der Durgā gewidmeten blutigen Opferdienst in Verbindung stehen, lässt sich freilich einstweilen nicht recht entscheiden. Auch im vedischen Ritual wird übrigens Rudra, als der Gott des Viehes, besonders häufig mit einem Thieropfer bedacht, vgl. z. B. insbesondere den gūlagava des

1. tena ruddhā hi rājānah saivo jītvā Guivrajo¹ 627 ||
 kalande parvatendrasya sinhenya mahādvipāḥ
 sa hi rājā Jarāsandho yiyaxur vasudhādhipatiḥ 628 ||
 mahadevam mahātmānam umāpatim ānandanaḥ
 ārādhyā tapasogrena nirjitā tena pāṇthivah 629 ||
 pratipāyā ca pāram sa gatah pāṇthivasattamaḥ
 sa hi nūjitya-nūjitya pāṇthivān pītanūgatān 630 ||
 putam ānya buddhyā ca cakāra puruṣhaviṣām 631 ||

 rājā rājānah katham sādhubīn bīnśyān nripati-sattama
 tad rājānah samnigrihya tvam rudrāyopajāhīn śhasi 862 ||
 manuṣyānām samalambho na ca drishtah kadācanaḥ
 sa katham manuṣhāir devam yaśtum ichasi cūnkaram 864 ||
 sa arno hi savarūnām paṇu-samjnam karishyasi
 ko'nya evam yathā hi tvam Jarāsandha vrithamatiḥ 865 ||

Nur vermuthungsweise möchte ich hierher einen vierten Fall stellen. Unter den Vorbereitungen nämlich zur mahāvratā-Feier (am Wintersolstiz) erwähnt Śaṅkhavānī grāntas. 17. 6. 1 die Herbeischaffung eines Śūdra und eines Arva, einer Frau und eines Mannes, eines Eunuchen und eines Kahlkopfes (bandhahatī, als singulares Neutrum). Der Text bricht indessen, nach Aufzählung dieser drei Paare, ohne zu sagen, was mit ihnen werden soll, kurz ab mit den Worten: „dies ist alt, abgekommen, nicht zu thun.“ Offenbar hat hier eine sekundäre Ausmerzung der betreffenden Angaben, die als anstössig erschienen, stattgefunden, und ist eben nur dieser Eingang stehen geblieben. Die Verwendung der beiden ersten Paare ist aus andern Quellen bekannt (s. Taitt. Saṁh. 7. 5. 4. 2, Kathaka 34. 5, Pañcavīṇa Brāhmaṇa 5. 5. 14—17, Lāṭyāyana 4. 5. 14—17, Kātyāyana 13. 3. 6—9); der Śūdra und der Arva nämlich führen einen symbolischen Ringkampf um ein rundes weisses Fell auf (s. Indische Studien 1. 50. 3. 477), und das zweite Paar hat sich zunächst mit allerlei Zoten auszuschimpfen und sodann ausserhalb der vedi in einem verhüllten Räume sich fleischlich zu gemessen. Von dem dritten Paare aber ist sonst nirgendwo die Rede; sollte nun damit etwa eine analoge Ceremonie, wie die obige beim Pferdeopfer, vorgenommen worden sein?

In letzter Reihe endlich steht das *zār' ḥṣṣṣṣ* Menschenopfer (puruṣamedha) genannte Opfer selbst. Und zwar wende ich mich zunächst zu der einfachen Darstellung desselben, welche sich im Śaṅkhavānī grānta s. 16. 10—14 vorfindet, und welche offenbar auf der nachakoushritakam (brahmanam) beruht, aus dem neben der Angabe des schol. zu 14. 2. 3 der kalpakara (d. h. der Vt. des Śaṅkhavānī gr.) die in adhivaya 14—16 befindlichen anubrahmanas-Theile (brāhmaṇa-artigen) Stücke endlich hat. Danach ist der (vierthägige) puruṣamedha die nächst höhere Opferstufe über den (dritthägigen) acyamedha hinaus. Was durch letzteren noch nicht erlangt worden ist, alles das erreicht man durch diesen; er ist erpönt eine Potenzirung desselben, besteht aus dem ideatischen Ceremoniell, unter Hinzutritt jedoch verschiedener neuer Bestimmungen. Für ein endloses Heer von Rossen kauft man sich einen Brahmana, oder einen Xatriya, und lässt denselben nach Art des Opferrosses ein Jahr lang unter gleicher Obhut wie das Ross hegen, schweigen, alle Wünsche desselben befriedigen, aber annehmen, dass er ein Menschenkind gewesen sei. Nach Ablauf des Jahres beginnt das eigentliche Opfer, bei dessen zweitem Tage der Opfermensch neben einem göttigen und einer heiligen Ziege dem Isopadi darzubringen wird, und zwar in Gemeinschaft mit einer grossen Zahl sonstiger Opferthiere, 25×25, die in 25 Opferpfauen gebunden, den 25 Gottheiten der Tordalopfer (satumasyabohatā's) geopfert

1) anubrahmanam sam nachakoushritakam ahutim kṣeped anuśīlyate etc.

2) Beim Rossoffer ist die Zahl je 21, nicht 25 (bei Śaṅkhavānī s. obige).

werden. Man schmückt ihn zunächst mit allerlei Zierrathen, lässt ihn sodann den Platz für die Recitation der Litaneien (āstava) beziehen (= küssen?), weihet ihn darauf ganz in der Weise des Opferrosses, und wirft ihm schliesslich ein kostbares aus kuga-Grasern geflochtenes (?) rothes Gewand über¹⁾, um ihn damit zu ersticken²⁾. Wenn er todt ist, richtet der Udgâtar an ihn ein dem Todesgott Yama geweihtes Lied (samjnaptam yâmena sâmao 'dgato 'patishthate), der Hotar recitirt für ihn die purusha nârâyana genannte Litanei (das puruṣaśûktam Rik **10**, 90, 1—16), und hierauf richten sammtliche vier Priester (Hotar, Brahman, Udgâtar, Adhvaryu) der Reihe nach je zwei Verse an den Todten. Nachdem sodann der Opfernde (König) durch Recitation verschiedener Hymnen entsühnt worden ist, folgen dieselben abstossenden Ceremonieen, die mit dem todtten Opferrosse vorgenommen werden. Die erste Gemahlin des Opfernden muss sich dem todtten Manne unterlegen (vgl. Indische Stud. **1**, 183): man deckt Beide mit einem Mantel zu, und der Opfernde redet sie mit Zoten an, ähnlich denen die beim Opferrosse gebraucht werden. Auch die zotigen Gespräche zwischen den Priestern und den drei andern Gemahlinnen des Königs finden in ganz analoger Weise statt wie dort. Ebenso ist das zwischen den Priestern selbst folgende brahmodyam, rathselnde Frag- und Antwort-Spiel, ganz analog. — Hier steht denn somit das Tödtten des erkauften Opfermenschen ganz zweifellos da. Derselbe tritt durchweg an die Stelle des Rosses, und das Ceremoniell bei Beiden ist dasselbe. — Und so heisst es denn bei Çāṅkhayana (**16**, 15, 10) auch von der nun noch weiter folgenden höchsten Opferstufe, dem sarvamedha, Allopfer, dass am vierten der zehn Tage desselben ein Ross, am fünften dagegen ein Mensch geopfert wird (puruṣamedhikam pañcamam ahas, tatra puruṣam ālabhante): am sechsten Tage folgt die vājapeya-Feier etc. Auch hier findet somit der engste Zusammenhang zwischen dem Ross- und dem Menschenopfer statt, und beschränkt sich resp. das letztere eben auch nur auf einen einzigen Mann, wird aber auch an diesem wirklich vollzogen.

Gegenüber diesem einfachen, und deshalb gewiss faktisch lebendig gewesenem Vorgange nun bietet uns der weisse Yajus eine äusserst gesteigerte Form des puruṣamedha. Zunächst ist dabei, weder im Çatap. Br. **13**, 6, 1, 1—2, 20 noch bei Kātyâyana **21**, 1, 1—18, der sich genau an das Brahmana anschliesst, von der speciellen Beziehung desselben zum Rossopfer irgendwo die Rede. Prajâpati hat dies funftägige Opfer erschaut, um damit den Vorrang über alle Wesen zu gewinnen, um Alles zu werden (atitishthani sarvaṃ blūtāny, aham evedam sarvaṃ syām). Ausser den verschie-

¹⁾ kaṇṇam tārpyam āranam āṅgavam iti puruṣāyopasthānanti

²⁾ Ähnlich beim Opferrosse, s. Rik **1**, 162, 16. Çāṅkhay. gr. **16**, 2, 25. Çatapatha Br. **13**, 2, 8, 1. Kātyây. **20**, 6, 10. — Die Opferthiere werden der Regel nach durch Erstickung getödtet, s. Kātyây. **6**, 5, 18; oder auch durch einen Schlag hinters Ohr Çatap. **3**, 8, 1, 15. Kātyây. **25**, 7, 34.

denen Opferthieren der bei Soma-Opfern solemnem Elfszahl nun handelt es sich nach dem Brāhmana hiebei zunächst um elf mal zehn, sodann um achtundvierzig, endlich noch um acht, in summa also um 166 zum Opfer bestimmte Menschen, die alle zusammen am mittleren Tage darzubringen sind. Namentlich zählt das Brāhmana von denselben nur je ein Mitglied der vier Kasten auf, einen Brāhmana als dem brahman, einen Rājanya als dem xatram, einen Vaiçya als den Winden, einen Śūdra als dem tapas (der Plage) speciell darzubringen, lässt sich dagegen auf sonstige nähere Angaben über die Opfermenschen nicht näher ein, ausser dass es die acht zuletzt Genannten speciell dem Prajāpati zuweist. Da es indessen die obigen Zahlen aufführt, und diese im Ganzen den Zahlen der Opfermenschen entsprechen, welche in der im dreissigsten Buche der Vājasaneyi-Saṁhitā vorliegenden Liste derselben einzeln, die vier angegebenen Menschen an der Spitze, aufgeführt werden, so kann es wohl nicht zweifelhaft sein, dass das Brāhmana in der That diese Anzahlung der Saṁhitā im Auge hat, wenn es auch dieselbe nicht (wie sonst gebräuchlich) direkt (durch iti sie einführend) citirt. Eine kleine Differenz freilich liegt im Brāhmana allerdings den Angaben der Saṁhitā gegenüber denn doch vor, insofern diese letztere den im Brāhmana in letzter Stelle genannten acht speciell dem Prajāpati geweihten Menschen noch vierzehn andere Opfermenschen voranzugehen und vier dgl. folgen lässt, während das Brāhmana von diesen achtzehn Gliedern nichts erwähnt. Hier liegt denn also wohl in der Saṁhitā ein sekundärer Zusatz vor, der erst aus der Zeit nach Abfassung des Brāhmana herührt¹⁾. Diese in Summa 166, resp. 184 an die elf Opferpfosten gebundenen²⁾ Menschen nun spricht der Brahman (bei Çāṅkhāyana thut es der Hotar) mit den sechszehn Versen der Puruṣa-nārāyaṇa-Litanei an. „Da — und nun fñhlt das Brāhmana aus der Darstellung des Rituals in die Legende zurück — da, als nun die Opferthiere (d. i. Opfermenschen) das Feuer bereits herumgetragen war (paryagnikṛitāḥ) und sie eben getödtet werden sollten, sprach zu ihm (dem Prajāpati, der das Opfer

1) Bemerkenswerth ist hiebei noch die specielle Angabe der Saṁhitā (das Catapatha Bt. hat nichts davon), dass die acht dem Prajāpati Geweihten und die vier noch hinter ihnen als ebenfalls dem Prajāpati zugehörig aufgezählt werden Śūdra noch Brāhmana sein dürfen, woraus implicite folgt, dass bei ihnen sammtlichen vorübergehenden Schicksalsgenossen (mit Ausnahme der vier an der Spitze Genannten) keine derartige Beschränkung der Geburt, resp. Herkunft statthnd (wie z. B. anyamāh, wie Mahidhā zu 30, 22 dies ausdrückt). Im Tañt. Brāhmana fehlt diese Angabe gänzlich.

2) An den in der Mitte stehenden agnīsthā-Pföler sind 48 angebunden (die von der Saṁhitā zuerst aufgezählten 48 : an den zweiten Pföler 37 (die elf in der Saṁhitā zunächst folgenden und die 26 $11+8+4$), welche in der Saṁhitā zuletzt aufgezählt sind : an die übrigen neun Pföler nur je elf. So nach Kātyāy. 21, 1, 10 und Mahidh. zu 30, 20.

darbrachte) eine Stimme ¹⁾: „o purusha! führe es nicht zu Ende! Wenn du es zu Ende führtest, würde ein Mensch den andern essen“; so liess er sie denn sammtlich los, opferte an ihrer Stelle denselben Gottheiten einfache áhuti (Spenden von Opferschmalz) und erreichte sie dadurch, wie sie wieder ihn mit allen Wünschen erfreuten“ Offenbar ist dieser Vorgang der Legende als Maassstab für das Ritual selbst ohne Weiteres gültig, obschon das Brahmapa dies nicht gerade anmerkt ²⁾. Es fährt vielmehr hierauf ruhig wieder in der Darstellung des schliesslichen Verlaufs fort, woraus ich hier nur noch zwei Angaben heraus hebe, erstens die, dass auch ein Brahmapa (nicht bloss ein König) den purushamedha feiern kann ³⁾, und zweitens eine auch sonst noch mehrfach wiederkehrende Bestimmung, dass man nämlich den purushamedha nicht einem Jeden lehren durfte (na sarvasmā anuvaktavyah), sondern nur einem Verwandten (māta), einem bereits Traditionskundigen (anūcāna) oder einem lieben Freunde, denn er sei eben „Alles“. — Im Widerspruch mit diesem letztern Ausdruck behandelt dann freilich das folgende Capitel auch hier, wie bei Çaukilyāna, eine noch höhere Opferstufe, den sarvasmedha, dessen heilb. Mittelgabe, der fünfte und der sechste, nach der Weise des agnyamedha, resp. purushamedha zu feiern sind, so dass am fünften Tag das Ross zu opfern ist, während am sechsten die (plural) Opfermenschen medhyān purushān álabhate **13. 7. 1. 8.**, welche letzteren denn aber offenbar ganz ebenso freizulassen sein werden, wie beim purushamedha selbst, wenn dies auch nicht speziell wieder erwähnt wird.

Bei der grossen Zahl dieser Opfermenschen nun, welche nach Obigem das Ritual des weissen Yajus ausfüllt, 166 im Brahmana, 184 in der Saphita, hegt es in der That nahe anzunehmen, dass diese Art des Menschenopfers auch von vorn herein nur eine

1) Auch an einer andern Stelle des Çatapatha Br. **11. 4. 2. 16** wird eine unsichtbare Stimme ádhyavāne vorab-Belehrung über das Opferritual ertheilend angeführt. Ebenso Páṇḍavine Brāhma **13. 6. 10. Taitt. 16. 3. 10. 9. 11.** Vgl. auch den in Bezug auf behäus Mishatapen mehrfach gebrauchten Ausdruck, dass ihm eine schlaume Stimme antwortet (old var ádhyavānā), von der er lehrt: so Páṇḍavmedha **14. 11. 28. 17. 5. 1. 18. 1. 9. 19. 1. 7. 12. 6. 8.**

2) Bei Kátyāyana findet sich denn auch **21. 1. 12** die dichte Angabe, dass die Opfermenschen freizulassen sind, gerade wie beim Rossopfer. Kárya **20. 6. 2. Çatapatha 13. 2. 4. 3** von den 600 über verwendeten Opferthieren auch 260 (die sammtlichen Wabuthiere, kapuṣṭhalabhyas Vaj. **8. 24. 20—40**, wohl eben als murem freizulassen seien. Colbrooke's *Ann.* **1. 61** „the victims of the Rossopfers are let loose without rajayajya“ hiernach zu restringiren: von den 600 Opferthieren des verwendeten Vajasyas abgehen 349 wirklich geopfert. — Auch Apastamba bei Sayana zu Eart Br. **3. 4. 1. 1** lehrt die Freilassung der Opfermenschen ausdrücklich, und fügt hinzu, dass an ihrer Stelle den Gottheiten, denen sie sonst einzeln geweiht sind, Spenden von Opferrückständen zuzubringen sind: parigrahaṇam adhamam prasthāty, ajyena bahvyaṇ. totu havya dvayab vikāśam anu s asthopyanti.

3) Für sein Verhalten nach Abschluss werden zwei Weisen angegeben: er mag entweder sich in den Wald zurückziehen, denn Auge der Menschen entziehen, oder er mag im grama weilen bleiben.

symbolische gewesen ist. Ein so blutiges Hinschlachten so vieler Menschen steht denn doch wohl in zu heilem Gegensatz zu dem Charakter des indischen Volkes sowohl wie der brahmanischen Institutionen, als dass es jemals könnte faktische Sitte gewesen sein? Es bietet sich vielmehr die Vermuthung dar, dass diese exorbitante Steigerung der Zahl der Opfernenschen, die sich wegen ihrer Ungehörigkeit als eine nahezu unmögliche erweisen musste, eben geradezu speciell deshalb eingeführt ward, um dadurch die vorher fälschlich bestehende rituelle Art des *purnshamedha*, bei welcher in der Weise, wie *gāṇḍharyā* sie schildert, nur ein einziger Mensch geopfert ward, zu beschränken, das Menschenopfer selbst also rather zu eliminiren. Dass in der That das dreissigste Buch der *Vāgasaneyi-Samhitā* einer ganz sekundären Periode der vedischen Zeit angehört, ist aus seinem Inhalte klar ersichtlich, da es die Namen der meisten indischen Medakasten enthält, das brahmanische Staatswesen damals somit ein schon völlig consolidirtes gewesen zu sein scheint¹. Auch wird es ja noch sogar von der Tradition selbst ausdrücklich zu den als *Lilānta* d. i. als Nachtrag bezeichneten Theilen der *Vāgasaneyi-Samhitā* gerechnet². Es ist endlich auch der Umstand, dass der den entsprechenden Abschnitt des *Taittirīya-Yajus* sich nicht in der *taittirīya-Saṁhitā*, sondern erst im *Taittirīya-Brahmana*³ vorfindet, für diese verhältnissmässig erst sekundäre Entstehung von Bedeutung⁴. Der dritte *Yajus*-Text, das *Kāthakam*, hat gar nicht davon, obschon in dem alten Inhaltsverzeichnis, *mantrīśhadhavya*, de selbst allerdings auch der *purnshamedha* ausdrücklich erwähnt wird⁵.

Wenn somit auch gerade das speciell den Namen „Menschenopfer“ führende Opfer des *Yajus*-Rituals wirklich nur als ein von Anfang ab rein symbolisches zu betrachten sein sollte — ein Umstand, der allerdings noch Zweifel hiezu erregen aufstossen lässt, soll uns noch weiter untern beschäftigen —, so mittellegt es doch andrerseits nach dem Bisherigen keinen Zweifel, dass da selbst eben nur die letzte Stufe, den Abschluss früherer Bräuche, bei denen faktischen Menschen geopfert wurden, bildet. Und dass die somit, wie man bisher in Abrege gestiftet hat, in der That auch bei den Indem, ebenso, wie bei ihren europäischen Stammesbrüdern, der Fall gewesen ist, kann ja auch nur mit der sich gar nichts Besonderliches haben. Ist ja doch, wenn ich eben (wie *Prax* die vor-

1. S. hienüber das V. mit 1000 V. v. Chr. als oberste Lsg. G. 10. 197 p. 1. m. k. Die *Ag. 1.* Nr. 18. 39. 12. der *Mahabharata* *Bhagavad-gītā* (Ag. p. 274) steht in der 10. und 11. Vers. die *Waldsp. 1.* Nr. 1. 275.

2. S. *Acad. Ved.* p. 100.

3. 3. 4. 1. 19. In *Grundriss der ind. Arch.* in der *Bibl. Ind.* Nr. 1. 19. 190 p. 82. 87 und Nr. 190 p. 14. — 67.

4. S. *Acad. Ved.* p. 104.

5. S. *Indische Studien* 3. 157.

6. S. *Grām.* *Prax* in *Medh.* p. 8.

mische, deutsche und slavische Sitte des Einmanerns mit Recht verglichen habe, dieser letztere Branch sogar wohl bereits in der indogermanischen Urzeit wurzelnd zu denken.

Der Mensch ist eben — wie die Brahmana oft genug wiederholen — zwar der Herr der Thiere Kāthaka 20, 10 Catapatha Br 4, 5, 5, 7, der erste derselben Catap. 6, 2, 1, 18, 7, 5, 2, 6, der einzige Esser (attar) in ihrer Mitte (der sie alle hündigt) 7, 5, 2, 14, der einzige von ihnen, der hundert Jahre lebt (catāyuh) 7, 5, 2, 17, er steht auch dem Prajāpati am Nächsten 2, 5, 1, 1, 4, 3, 4, 3; aber er ist schliesslich denn doch eben nur Thier, wie alle die andern auch, und wird neben ihnen, auf gleicher Stufe (als primus inter pares) mit ihnen aufgeführt. So heisst es z. B. dass drei Thiere mit der Hand nehmen (hastādānah), der Mensch, der Elephant (hasti), der Affe (markaṭa) Taittir. Samh. 6, 4, 5, 7; eine saugende Stute und ein saugendes Weib werden neben einander als zwei Säugethiere genannt, agvāna ca puruṣaṇa ca dhenuke Pañcav 25, 10, 23. Katyāy. 24, 6, 8, Lātyāy. X, 17, 16; alles Vieh, heisst es Atharva Samh. 8, 2, 25, lebt darin, Rind, Ross und Mensch; und dgl. mehr. Es gilt somit von dem Menschenopfer einfach dasselbe, wie vom Thieropfer, nur dass es eben die höchste Stufe eines solchen ist. Vom Thieropfer nun wird wiederholt ausgesagt, dass es ein Akt sei, womit der Opfernde sich selbst loskaufe, ātmanishkrāyanah Catapatha Br. 11, 7, 1, 2, 3, Taitt. Samh. 6, 1, 11, 6, Kāthaka 24, 7, Cūṅkhāy. Brāhm. 10, 3, da er sich nämlich eigentlich selbst den angerufenen Gottern, resp. nach dem Catap. Br. den eignen nach Fleisch lusternen heiligen Feuern¹⁾, zum Opfer hingeben musste²⁾. Darum, sagen denn auch Einige, darf man von dem Opferthiere nicht essen, denn es sei eben Stellvertreter eines Menschen³⁾. Andere indessen machen geltend, dass jedes havis (Opferspende) ein Loskauf des eigenen Selbstes sei, dann durfte man also von gar keinem havis essen; so moge man denn auch vom Opferthier nach Belieben essen oder nicht essen. Und hiermit trat denn nun also auch für das Menschenopfer gewissermaassen die Forderung an den Opferer heran, von dem Fleische des geopfertem Menschen essen zu sollen. Das war es denn, wie wir aus der Darstellung des Catapatha Brahmana sahen, was auf die Beseitigung des Menschenopfers schliesslich von erheblichem Einflusse gewesen sein mag, wie ja denn nach der Stelle, die Colebrooke I, 61 aus dem Gedächtniss citirt, auch noch die späteren Commentare hierauf besonderes Gewicht legen: „the flesh of victims which have been actually sacrificed at a Yajna

1 Die nun auf dieses Fleisch angewiesen sein, da man sonstiges Fleisch nur in andern Feuern kochte. Das Fleisch aber sei die allernächste Nahrung.

2 purā kladu vāvai 'shā mādhyā 'tmānam ārabhya curati yā dixitah, Ts. Kāth.

3 tesya y. 'cātī puruṣam atti Kāth. — puruṣo hi sa pratimayā Cūṅkhāy. Br. puruṣenishkrāyana iva hi Ts.

must be eaten by the persons, who offer the sacrifice: but a man can not be allowed, much less required, to eat human flesh.“ Die Hollengranel, welche Varuṇa's übermüthiger Sohn Bhṛigu nach dem Ātap. 11. 6. 1. 1 ff.¹⁾ bei seinem Durchpilgern der als Sitz der andern Welt erscheinenden Weltgegenden²⁾ erschauete³⁾, bestehen in *Dank*-scher Weise in dem Zerhauen, Zerschneiden, Zertheilen und Verschmausen dabei antschreiender oder stillbleibender Männer durch ihres gleichen. Von Graus erfasst kehrt er heim zu seinem Vater, um zu erfahren, ob es hiefür eine Sühne gebe. Der scholastische Aufschluss, den ihm derselbe giebt, geht uns hier nichts an, nur das Grauen, welches, der Legende nach, den Bhṛigu bei diesem Anblicke erfasste. — Es war dieses Grauen vor dem Genuss des Menschenfleisches ein so scharfes, dass der priesterliche Schläusim der Brāhmana dasselbe schliesslich auch noch anderweitig als Abschreckungsmittel zu verwerthen wusste. Man soll für Niemand Anders das dvādaśāha-Opfer bringen, heisst es im Kāth 34. 11. Ts. 7. 2. 10. 4, denn man würde ihm damit essen⁴⁾; wer nämlich von dem Opfethiere, von den Molken, den Körnern, der Opferbutter etc. eines den dvādaśāha Feiernden esse, esse von dem Fleisch, Blut, den Knochen, dem Mark desselben. Der Zweck dieser barocken Angaben ist einfach der, das dvādaśāha-Opfer als ein solches zu markiren, welches nur von einem Einzigen ganz allein (ohne andern Beistand) zu feiern sei, oder nur von Mehreren zusammen⁵⁾ als ein sogenanntes sattra, bei welchem alle Theilnehmer gleiche Rechte haben, während bei den sonstigen Opfern das Benefiz derselben speciell nur dem Einen (yajamana) zu Gute kommt, in dessen Sold die Priester dasselbe verrichten. Diese vom Kāthaka und der Ts. vertretene specielle Beschränkung des dvādaśāha-Opfers, resp. dessen Einreihung unter die sattra, ist nun aber keine allgemein anerkannte s. Kāryāy. 12. 1. 4—8); Andere betrachteten dasselbe auch als ein gewöhnliches Opfer, und zu deren Abschreckung offenbar sind die vorliegenden drastischen Argumente abgefasst, welche — so meinte wohl ihr Autor — ihren Zweck nur bei einem hartgesottenen Sünder vertheilen konnten.

Wenn es nach dem vorhin Bemerkten eigentl. nur das höchste Thier ist, welches im Menschenopfer dargebracht wird, als Lösegeld für den Opfrer selbst, so sollte es auch von den Menschen wieder eigentl. nur ein ganz besonders werthvolles Subject sein, welches dazu verwendet wurde, also nur ein Mitglied der drei oberen Kasten.

1) s. diese Zeitschr. 9. 240 ff.

2) Nach Art der lokāntaika-Höllen der Buddhisten.

3) Vgl. die gleiche Angabe von Nūketi im Varāha-Purāṇa, bei Aufrecht Catalogus p. 60–61.

4) paru-ham (paru^o Cod.) khala vā etc. 'danti, yam dvādaśāhena yajyanti, Kāth.

5) cka eva yajeta Ts., trayo dvādaśāhena yajeran, shal dv. y., dvādaśa dv. y. Kāthaka (34, 13).

das für schweres Geld (1000 Kuhe, resp. 1000 Kühe nebst noch 100 Rossen) gekauft ward. Oder wenn man sich, wie in dem aśvamedha-Falle, gerade einen möglichst mit körperlichen Mängeln Behafteten aussuchte, der durch die Masse derselben gewissermassen einen Unheil so schon auf sich verminderte, so musste er doch aus dem heiligen Geschlechte Atri's stammen. Wenn nun dagegen in der Opferrnischenliste der Vājasaneyi-Saṁhitā und des Taittiriya Brāhmaṇa Cādra und Mitglieder aller möglichen Mischkasten polemāle durcheinander ¹⁾ aufgeführt werden, so ist auch dies offenbar wohl nur eine sekundäre Abschwächung, die ihren Grund entweder einfach in der grossen Zahl derselben haben mag, oder etwa darin, dass absichtlich das ganze indische Volk in seinen verschiedensten Abstufungen und Charakteren ²⁾ bei diesen symbolischen puruṣamedha vertreten sein sollte ³⁾, wie dies denn faktisch in der That auch der Fall ist. — eine Erscheinung freilich, welche ihrerseits, der sonstigen Strenge des brāhmanischen Kastenwesens gegenüber, allerdings in hohem Grade befremdlich ist. Man denke sich Cādra's, Huten, Jäger, Fischer ⁴⁾, Tänzer, Musikanten, Huten, Wäscherinnen und sonstige derartige Feindzähler, Spieler, Diebe, Räuber, Verbrecher, Aussätzige, Kruppal und dgl. auf heiligem Opferplatze, vor den heiligen Feuer an die Opferpfeder gebunden, mit heiligen Opfersprüchen geweiht und angesprochen! wahrlich eine Abnormität, die für Inden im höchsten Grade auffällig ist. Und wenn nicht neben dieser bunten Masse auch — obschon in der Minderzahl allerdings — ganz nützliche, ehrbare, anständige Leute, Handwerker, Künstler und dgl. genannt wurden, wie denn ja auch ein Brāhmana, ein Katriya und ein Vaiśya den Anfang der Reihe bilden, so konnte man wahrlich fast vermuthen, es sei eine ganze Sippschaft Taugenichtse und Strolche zusammengebracht um effektiv auf einmal mit einander in den Orcus befördert zu werden. In der That ist dies wirklich ein Umstand, der gegen den von Anfang ab symbolischen Charakter selbst auch dieser Form des puruṣamedha, trotz der Barbarei, die in einem faktischen Ausführen derselben liegen würde, dennoch bei mir noch einen leisen Zweifel aufkommen lässt.

Ich schliesse mit einer Uebersetzung dieser Liste der Vājasaneyi-Saṁhitā. Bemerkenswerth ist dabei noch, dass die angeblichen Gott-

1. Ohne ein irgend durchgreifendes Gruppierungsprinzip; denn wenn auch die und da einige zu ein oder mehreren Gruppen oder Lebensrichtungen wirklich zusammengefasst sind, so werden sie doch ebenso oft wieder durch ihren ganz anderen, unterschiedenen, und bietet das Ganze jedenfalls das Bild einer chaotischen Durchmischungsvermischung dar. — s. unten.

2. Manche der Opferrnischen sind eben gar nicht nach ihrer Thätigkeit und Leben stehend, sondern nur nach ihren mordischen und intellektuellen Eigenschaften bezeichnet; auf sie eben findet Mahidhara's Jeter anjyama! oben pag. 271. 272. seine volle Anwendung.

3. Ähnlich wie beim Rossopfer alle möglichen Thiere unter den Opfertieren erschienen.

4. Diese sind besonders reich vertreten.

heiten, denen ein Jeder dieser Opfermenschen zugewiesen wird, nur in sehr wenigen Fällen wirkliche Gottheiten, oder doch auch sonst als göttlich, halbgöttlich oder dämonisch anerkannte Wesen sind ¹⁾, sondern dass es fast durchgehend nur Personifikationen sei es der Thätigkeit, der Lebensstellung, oder der geistigen Fähigkeiten und Neigungen sind, die einem Jeden derselben charakteristisch ²⁾ zukommen (oder resp. auch abgehen). Leider sind nicht wenige dieser Wörter, ebenso wie der Namen der Opfermenschen selbst, entweder *ἀπαξ λεγόμενα* oder umgekehrt so vielschichtig, dass ihre hesige Bedeutung sich nur höchst unsicher erkennen lässt. Da uns auch die einheimischen Commentare (Mahidhara zu Vs., Sâyana zu Taitt. Br.) meist im Stich lassen, sind wir oft nur auf etymologisirendes Rathen angewiesen.

1. An die agnishtha-Saule je einzeln festbindend wehe man ³⁾:

1. einen Brahmana dem brahman (der Priesterschaft); — 2. einen Râyana dem Natam (der Kriegerschaft); — 3. einen Vacya den Winden ⁴⁾; — 4. einen Qudra der Plage ⁵⁾; — 5. einen Dieb der Finsterniss; — 6. einen Todtschlager der Hölle ⁶⁾; — 7. einen Haudling dem Unheil; — 8. eine Unzuchtige ⁷⁾ der Kautlichkeit; — 9. eine Mannstolle der Liebeslust; — 10. einen Mâgadha ⁸⁾ dem heftigen Schreien ⁹⁾; — 11. einen Sûta ¹⁰⁾ dem Tanz; — 12. einen Çaiñisha ¹¹⁾ dem Sang; — 13. einen Gerichtsmann ¹²⁾ dem Recht:

1. So die Wnde 1. 3., die rikikâs (I. 32.), die gandharvâs (I. 54.), die sapadavajanas (I. 56.), die pavâs (I. 39.), yâruñhâs (I. 40.), die tîlhu und sâdhya (VII. 6. 7.), Pânu Erde, Wind Luft, Himmel Sonne, Sterne Mond (XII. 7. 12.), Prâjâpati (XII. 15. 26).

2. Hier und da nämlich sind die betreffenden Beziehungen höchst unklar. Art. — Einige Male kehren dieselben devata nochmals anderswo wieder, ja auch einige Opfermenschen werden doppelt aufgeführt, s. V. 3. 9. XI. 6. 7. XII. 1. 3. 23—26.

3. Die Verteilung der einzelnen Opfermenschen an die drei Opferposten entnehme ich der Darstellung Mahidhara's. Die agnishtha-Saule steht in der Mitte.

4. Die Wnde werden als die Vig unter den Göttern betrachtet, s. z. B. Çatup. Br. 2. 5. 1. 12., Çarkhay. Br. 7. 8.

5. tapâse, krodhâse, layanadidatkaripatâpâdevaya Sâyana zu Taitt. Br. II. 4. 1. 1. nach der bisher schon schlechten Handschrift 1145 = I. des E. I. II. und der C. (Ausgabe C. d. e.).

6. virâhantam ariyâsâdnam manushyagâhânam Nig., so, mit Nig., bezeichnet ich ss. 17—19. des Nigamapâñishita in Badley Wilson 510a., s. Verzeichniss der Berl. Sanskr. Hdschr. p. 54., über leidet sehr verderbten Handschrift, daher ich nur schon von den dortigen Erklärungen Gebrauch machen kann: ariyâsâdnam Sây. = ariyâsâdnam ariyâsâdnam Sây.

7. ayogâhânam aniyuktânam = Nig. ayogâsy. = ariyâsâdnam Sây. Ich fasse das Wort als Pânihine, auch heisse sich etwa aya = aya Wurfel denken, ayogâ als Spiel fassen, s. Acad. Vocab. p. 107.

8. Mîstrik? ariyâsâdnam ariyâsâdnam Sây. s. Acad. Vocab. p. 107. 108.

9. rikikâsâdnam ariyâsâdnam Sây.

10. layanâdnam ariyâsâdnam ariyâsâdnam Sây. Im Veda-Ritual vgl. z. B. schol. zu Katyay. 15. 3. 7. ist sîta der Marschalk, Stollmeister des Königs.

11. 2. stâvâkânam Nig., ariyâsâdnam ariyâsâdnam ariyâsâdnam Sây.

12. sâdhya ariyâsâdnam ariyâsâdnam Sây.

— 14. einen Schmüchternen¹⁾ dem Spass: — 15. einen Redefertigen²⁾ dem Scherz: — 16. einen Witzbold dem Lachen: — 17. einen Weiberfreund der Wollust: — 18. einen Jungfernsohn³⁾ der Lust: — 19. einen Wagner der Geschicklichkeit: — 20. einen Zimmermann der Ausdauer: — 21. einen Töpler der Muhe: — 22. einen Schmied der Kunst: — 23. einen Juwelier der Schönheit: — 24. einen Sämann dem Gedeihen: — 25. einen Pfeilschmidt der Pfeilwolke (?): — 26. einen Bogenverfertiger der Waffe (?). — 27. einen Anfertiger von Bogensehnen dem Werk (?): — 28. einen Seiler dem Geschick⁴⁾: — 29. einen Jäger dem Tode: — 30. einen Hundeführer dem Ende: — 31.⁵⁾ einen Fischer⁶⁾ den Flüssen: — 32. einen Nishāda den Geistern der Oede⁷⁾: — 33. einen Wahnwitzigen dem Menschentiger⁸⁾: — 34. einen Vratya⁹⁾ den Gandharva und Apsaras: — 35. einen Tollen den Verbindungen¹⁰⁾: — 36. einen Unbotmässigen¹¹⁾ den Schlangen und den Devajana¹²⁾: — 37. einen Spieler den Würfeln: — 38. einen Nicht-spieler der Aufreizung¹³⁾: — 39. eine Rohrflechterin¹⁴⁾ den Piśāca: — 40. eine in Dornen Arbeitende¹⁵⁾ den Yātudhāna: — 41. einen Buhlen dem Stellcheim¹⁶⁾: — 42. einen Nebemann dem Hause: — 43. einen unverheiratheten älteren Bruder dem Leide: — 44. einen jüngeren Bruder, der vor dem älteren heirathet, dem Ungluck: — 45. den Gemahl¹⁷⁾ einer jüngeren Schwester (deren ältere

1) bhīmalam bhīrum apalānam Sāy.

2) rebham medhāvinam cātūktikuṣalam Sāy.

3) dāhituh putram Sāy.

4) Dem Fatum diśtāya bhavitavyābhūduine Sāy., vgl. diśti, diśti, und die beiden das Jahrgewebe webenden Schwestern Tag und Nacht Atharvas. 10, 7, 42. Taitt. Br. 2, 5, 5, 3. Mahābhā 1, 806

5) 31 bis 40 stehen im Taitt. Br. hinter 41 bis 45 II, 8, 9, 1, 46 II, 1, 2., dagegen an Stelle von II, 8, 9 finden sich daselbst (zwischen II, 7 u. 10 47, 48.

6) pauñjishṛham kaivartam Sāy

7) rixikābhyāh ūṇyasthādidevabhyah Sāy., vgl. ūṇa kahl Mit Nishāda werden die vor den Arieru in Indien eingewanderten Ureinwohner bezeichnet

8) puruṣaśreṣṭhābhimānī Sāy.

9) cāstriyasamskārahān Sāy., der nicht nach der brāhmaṇischen Satzung lebt, sich frei davon halt.

10) prāyugbhyah yodyubhyah Cale prakāśhena yoktūdevabhyah yodhū Cale Sāy. Vgl. die zwölf prāyugbhavinsī Gṛap. 5, 5, 2, 1 Kātyāy. 15, 9, 11.

11) pratipattih sarkārah I., samsk^o Cale., tad ayaḡyam Sāy.

12) devajanaṣṭadavāyagārudikābhimānibhyas Sāy

13) iryatāyāi, irā anānam tatra śilohah iryāh annasauriddhah, tadabhimānyai Sāy

14) vidalakārām, vaṇṇān vidakūṭiya kuṇḍakūṭpādikān yah karoti Sāy.

15) Viertelfertigerin von Dornhecken? ānamadishu kantakavyūṭikātānam Sāy (Taitt. hat wiederum ōkāram)

16) samsādhaye sanghatikābhimānyai Cale., "sāu^o I. Sāy.

17) ardhishūpatim, dvir vivāham kṛtavati stri didhoshūh Sāy.

noch ledig) dem Missgeschick: — 46. eine Schönheitskünstlerin¹⁾ der Herstellung²⁾: — 47. eine Arbeiterin in Liebeszaubern³⁾ dem Einverständnis: — 48. einen Beisitzer⁴⁾ dem nach-Iust-Reden.

II. An die zweite Opfersäule:

1. einen Willfährigen der Farbe: — 2. einen Hingebenden⁵⁾ der Kraft: — 3. einen Buckligen den Antreibungen⁶⁾: — 4. einen Zwerg der Kurzweil: — 5. einen Triefaugigen den Thuren: — 6. einen Blinden dem Schlate: — 7. einen Tauben dem Unrecht: — 8. einen Arzt dem Reinigungsmittel: — 9. einen Sternschauer der Einsicht: — 10. einen Fragelustigen der Lernbegier: — 11. einen Weiterfrager der Lust noch dazu zu lernen.

III. An die dritte Opfersäule:

1. einen Fragenerklärer der Richtschnur: — 2.⁷⁾ einen Elephantenwächter den Tempeln⁸⁾: — 3. einen Pferdehirten der Schnelligkeit: — 4. einen Kuhlhirten dem sich-Nahren: — 5. einen Schlafhirten der Mannhaftigkeit: — 6. einen Ziegenhirten der Energie: — 7. einen Pfluger dem Labetrunk: — 8. einen surâ-Verfertiger (Destillateur) dem süßsen Tranke: — 9. einen Hanswächter dem Heil: — 10. einen Besitzthümer dem Gedeihen: — 11. einen Thurstehergehulfen⁹⁾ der Oberaufsicht.

IV.¹⁰⁾ An die vierte Opfersäule:

1. einen Holzherbeiholer dem Lichte: — 2. einen Feueranzünder dem Glanze: — 3. einen Besprenger¹¹⁾ dem Firmament der Sonne: — 4. einen Truchsess¹²⁾ dem höchsten Himmel: — 5. einen Zertheiler¹³⁾ dem Gotterhimmel: — 6. einen Vorwerfer¹⁴⁾ der Menschenwelt: — 7. einen Begiesser¹⁵⁾ allen Welten: — 8. einen Wal-

1) ? peçaskârim suvarakâsya bhâgân Sây.

2) ? nishkrityai kâryanishpâdânâbhimaninyai Sây.

3) ? snarakârim, maunashadâbhâbhâ bhartuh kâmapâdikâm Sây. Zu snara s. Ind. Stud. V, 245.

4) ? prayojanam antarnaiva bahubhâshman sabhâgân upavishtam Sây.

5) ? amanâtrapradâna yâ kanyâ grihate se yam upadâ. tâdriyam Sây

6) ? kâryavinâçâbhâmanibhyah Sây.

7) 2—10 stehen im Taitt. Br. hinter IV und V.

8) ? gativâçâbhâmanibhyah Sây, vgl. amaraçta im Abân Yesht 78.

9) ? snâthet amaram Sây

10) Die Reihenfolge der Opferrnischen bei IV und V weicht im Taitt. Br. mehrfach von der obigen ab.

11) parolitam Nig. râjabhâshakasya kartâram Sây, also „Priester, der den König salbt“.

12) bhojanakale pariveshanasya kartâram Sây.

13) ? peçitarâm pruçitasya vairasyotpâdayitâram Sây.

14) vibhâgakartâram Nig., smadghanam vairasyotpâdanâna viçeshayitâram Sây.

15) vairasya çamayitâram Sây.

ker ¹⁾ dem Mangel, der Pein ²⁾: — 9. eine Wascherin ³⁾ dem Opfer: — 10. eine Färberin dem zu-Wunsche-Sein: — 11. eine Diebesseele dem Streit.

V. An die fünfte Opfersäule:

1. einen Anschwärzer ⁴⁾ dem Todtschlag: — 2. einen Thursteher ⁵⁾ der Unterscheidung(sgabe) ⁶⁾: — 3. seinen Gehulften ⁷⁾ der Ansicht: — 4. einen Diener der Kraft: — 5. einen Umspringer (? Trabanten) der Fülle: — 6. einen Liebesredenden dem Lieben: — 7. einen Reiter zu Ross der Unverschrtheit: — 8. einen Speiseaustheiler der svarga-Welt: — 9. ⁸⁾ einen Truchsess dem höchsten Himmel: — 10. einen Eisengluher dem Grimm: — 11. einen Niederwender ⁹⁾ dem Zorn

VI. An die sechste Opfersäule:

1. einen Anspanner der Anspannung: — 2. einen Draufgänger ¹⁰⁾ dem Schmerze: — 3. einen Abspanner dem Frieden: — 4. einen der auf drei (nicht bloß auf zwei Beinen d. i. der auf festem Gestelle) steht der Ueberfluthung und dem Einriß des Ufers ¹¹⁾: — 5. einen Stolzen ¹²⁾ dem Leibe: — 6. eine Salbenverfertigerin der Tugendhaftigkeit: — 7. eine Arbeiterin in Schwertscheiden ¹³⁾ dem Verderben: — 8. eine Unfruchtbare dem Yama (Todesgott): — 9. eine Mutter von Zwillingen demselben ¹⁴⁾: — 10. eine, die eine Fehlgeburt gehabt hat, den Atharvan ¹⁵⁾: — 11. eine Umherziehende ¹⁶⁾ dem samvatsara ¹⁷⁾

1) svayam upetya vaihasya janayitrām Sây.

2) badhāya ist wohl alt. Glosse zu avartiyai. Zu dem b, nicht v, in badha, vel bibhats und ποθεin.

3) vāsahpalyālim y, nicht p. vāsah ṣodhayitrīna rajakastriyām Sây.

4) anuguptam Nig., prabhoh keine paradoshasūcakam Sây.

5) śarathām Sây.

6) Taitt hat vivityai (-tityai), nach Sây, = viśeshalābhābhīmāninyai

7) Der anuxattar war bereits bei III, 11 einmal da.

8) War bereits als IV, 4 da.

9) ? nisaram badhyām bahubhilsāyitrām Sây, mallam nibhātām ? mallam? Cod.) Nig

10) abhisaram rathasya putro gantāram Sây

11) ? kāmīd adlikalabha utkūlah. tasmād alpādābho cikūlah | trishbh padābhyām dandena ca tair api gantum aśaktah. ekatanavā'vasthitah trishthma I. trishīnah Cale | tādriqam Sây

12) ? mānasāya levanyam vishaye Cale, kartum I. yojayitī manuskrit I. , tā Cale) tasya putram mānasakritam Sây.

13) tantuvāyam Nig

14) Taitt Br. hat yamyai, yamasya stiyai Sây

15) atharvaśākhāgatamantrābhīmānibhyah Sây, s. Acad. Vorles. p. 109.

16) Wohl in unkeuscher Absicht? Taitt Br. hat paryārimim, was Sây durch prasavakūlātikramena yā prasūte si erklärt

17) Dem ersten Jahr des fünfjährigen Cyclus, s. Acad. Vorles. p. 108

VII. An die siebente Opfersaule:

1. eine, die noch nicht geboren hat ¹⁾, dem parivatsara: —
 2. eine Ausschweifende ²⁾ dem idāvatsara: — 3. eine (die Sitte)
 Ueberbringende ³⁾ dem idvatsara: — 4. eine Zerarbeitete ⁴⁾ dem
 vatsara: — 5. eine Granhaarige dem samvatsara: — 6. ⁵⁾ einen
 Fellzurichter den Ribhu ⁶⁾: — 7. einen Gerber den Sādhva ⁷⁾: —
 8. einen Fischer den Seen: — 9. einen Fischerknecht den still-
 stehenden Gewässern: — 10. einen Netzwerfer ⁸⁾ den Sumpfen: —
 11. einen Renssensteller ⁹⁾ den Rohrrieten.

VIII. An die achte Opferanle:

1. einen Nachspürer ¹⁰⁾ dem andern Ufer: — 2. einen Fisch-
 tanger ¹¹⁾ dem diesseitigen Ufer: — 3. einen Fischverzehr ¹²⁾ den
 Furthen: — 4. einen Fischjäger den Untiefen ¹³⁾: — 5. einen
 Federgeschmuckten (Wilden) den Tonen ¹⁴⁾: — 6. einen Waldmen-
 schen ¹⁵⁾ den (Berges-) Hohen: — 7. einen zerstörenden (Wilden) ¹⁶⁾
 den (Berges-) Hohen: — 8. einen Halbmenschen ¹⁷⁾ den Bergen: —
 9. ¹⁸⁾ einen Panikasa ¹⁹⁾ dem Abschen. — 10. einen Goldarbeiter der
 Farbe. — 11. einen Kaufmann der Waage.

1. vijātā dvitīyaprasavayuktā, rūhātām Sāy.

2. prasavakūṭayakṛāṇakūṭale Sāy

3. Tañt Br. hat apaskadvārā, von Sāy erklärt durch: gaṇḍhāparināmāt
 pūṅg eva prasavapātibandhā upaskadvārā, ta-min kuṭalā upaskadvārī tām so
 Cale., in 1. Lucke)

4. aprasāyaiva jñām Sāy

5. Statt 6. 7. steht in Tañt Br. hier XI. 4. 5., und finden sich 6. 7. erst
 weiter unten, resp. 6. im Comm. mit der sekundären Variante *rituḥbhyah*
kalasamūhānah-tulābhyo devaviṣṇu-bhyah Sāy: in 7. hat Cale. im Comm.
caumānyam (Druckfehler aus "manu, vinodiprahāraṇivārakacarmānirmātā-
 nam Sāy

6) Vgl. den Rik-Mythos von dem Zurichten der Kuhhaut durch die Ribhu.

7. *kālasadgunyahemūḍhyo* d. *shadgu* Cale. *devabhyah* Sāy.

8. *viṇḍur jalam* ?), *tona jivatitī vāṇḍa* Sāy.

9. *ṣaṣhkalam vāṇḍam, tona jivatitī ṣaṣhkalah* Sāy.

10) ? *margāram antajale hastabhyām matsyamārgauṣṇilam* Sāy.

11. *kaivartam kule matsyāpam pūñjikūṭya hantāram* Sāy

12. *āṇḍam tūthē satabhandhaneva samitā* I. *saṅku* Cale., ob *gaṅku* ?
matsyagāṇḍham Sāy.

13. *ṣvasham bhy dh atirbabbhinaubhyah mainūlam jāḍjivimam* Sāy.

14. *ṣvaubhyah saḍabḍajalabhinām bhy dh pārnakam savisham par-
 nam jalaśyopurī sthāpayitva matsyagāṇḍham* Sāy

15. *kirātam nāzaghatnam* Sāy

16. *gātānam jandhāyitarām* I. *jrimbla* Cale. Sāy.

17. *kimpurusham vanavasumam gayakam* Sāy

18. Im Tañt Br. folgt hier zunächst X. 7 bis XI. 3., sodann VII. 6. 7.

19) *paulkasaṁ atinakṣitijitīm* I. *jātyuktām* Cale. Sāy., einen
 Paria also

IX. An die neunte Opfersäule:

1. einen Faulen der Reue ¹⁾; — 2. einen Aussätzigen ²⁾ allen Wesen ³⁾; — 3. einen Wachsamem dem Gedeihen: — 4. einen Schlaftrigen dem Nicht-Gedeihen: — 5. einen (die Leute) Beredenden dem Unheil: — 6. einen Unverschämten dem Missgeschick: — 7. einen Schadenfrohen ⁴⁾ dem Verderben: — 8. ⁵⁾ einen Spieler dem König der Wurfel: — 9. einen auf die Fehler (beim Spiel) Achtenden ⁶⁾ dem kṛita (Wurfel) ⁷⁾; — 10. einen Ordner (des Spiels-) der tretā (dem tretā-Wurfel): — 11. einen Oberordner ⁸⁾ dem dvāpara (-Wurfel).

X. An die zehnte Opfersäule:

1. einen im (Spiel-) Saal Ausdauernden ⁹⁾ dem āskanda (Wurfel) ¹⁰⁾; — 2. einen Kuhshinder ¹¹⁾ dem Tode ¹²⁾; — 3. einen Kuh-todter dem Ende ¹³⁾; — 4. ¹⁴⁾ einen, der bettelnd sich an den Zerleger einer Kuh wendet, dem Hunger: — 5. einen Caraka-Lehrer ¹⁵⁾ der Uebelthat: — 6. einen Rauber ¹⁶⁾ dem Frevel ¹⁷⁾; — 7. einen Zankenden ¹⁸⁾ dem Wiederhall: — 8. einen Befördernden dem Schall: — 9. einen Vieles Redenden dem Ende: — 10. einen Stummen dem Endlosen: — 11. einen Trommelschläger dem Hall.

1) ? kuśthavyathiktarogābhīnāṇe Sāy.

2) siddhimalam kuśtharoginam Sāy.

3) viçvebhyaḥ devebhyaḥ Taitt.

4) prakauśhma chettāram Sāy.

5) Im Taitt. Br. folgen hier zunächst XI. 6 bis XII. 4.

6) Taitt. hat sabhāvinam (dyūtasabhāyā adbhūthātāram Sāy), dagegen ādinavadarām bei tretā (statt kulpinam, wo es Sāy durch maryādāyām devanasya drashtāram parixakam erklärt

7) kṛitayugābhīnāṇe Sāy, s. Acad. Vorles. p. 109.

8) ? nach dem Peter-b. W. „Uebervortheiler, der zu dem ihm wirklich Zukommenden etwas zuzutut“. Das Taitt. Br. hat bahiḥśadam (bahihśadanaḥ) svayam adivyantam Sāy.

9) adevanakāle pi sabhīna yo na muñcati so'yaṁ stambhasamānātvaṭ sabhāsthānuḥ Sāy.

10) Vgl. Taitt. S. 4, 3 3, 1. Kāth. 39, 7. — Das Taitt. Br. hat gorudezn kulaye.

11) ? govyaçham gavām vivāsayitāram Sāy., vgl. Kāth. 15, 4 axāvāpasya ca govyaçha-sya govriçha-sya Cod., ca gñhe.

12) pipāsāyāt Taitt.

13) nirrityāi Taitt.

14) Ist in Taitt. in zwei Theile zerlegt: xudhe govikartam, xuttrishvābhyām tam yo gām vikṛintantam mānsam bhiṣamāna upatishthate.

15) s. Acad. Vorles. p. 84, 109, oben p. 265: vañçāgrānartanasya çivayitāram Sāy, d. h. der demgemäss auch duḥkṛitāya durch durgatakāryakaranābhīnāṇe erklärt.

16) s. āilagam (çai" Cale.) pathikānām vastrīdikam apahṛitya yah çailam ! parvatam çachati Sāy., die sonstige Form ist selaga.

17) piçvebhyaḥ Taitt.

18) ? deçarajavārtakathanaçilam Sāy.

XI. An die elfte Opfersäule:

1. einen Lautenspieler der Macht (des Eindruck-?): — 2. einen Flötenbläser dem Rufe: — 3. einen Muschelbläser dem verworrenen ¹⁾ (Tone): — 4. einen Waldhüter dem Walde: — 5. einen Waldbrandwächter dem waldigen Landstrich: — 6. eine Mannstolle ²⁾ dem Scherz: — 7. einen Witzbold ³⁾ dem Lachen: — 8. ein Weib von scheckiger Farbe ⁴⁾ dem Wasserzethier ⁵⁾: — 9—11. einen Dorfschützen, einen Astrologen, einen Anrufer, diese (drei) der Macht ⁶⁾.

XII. Nachträglich noch an die zweite Opfersäule:

1—3. einen Lautenspieler ⁷⁾, Händeklatscher ⁸⁾, Flötenbläser, — diese (drei) dem Tanze ⁹⁾: — 4. ¹⁰⁾ einen Musiker ¹¹⁾ der Wonne: — 5. einen Feisten dem Feuer: — 6. einen Kruppel ¹²⁾ der Erde: — 7. einen Cändäla dem Winde: — 8. einen Stabtänzer ¹³⁾ der Luft: — 9. einen Kahlkopf dem Himmel: — 10. einen Grunzelbaugigen der Sonne: — 11. einen Scheckigen den Sternen: — 12. einen Aussätzigen ¹⁴⁾ dem Monde: — 13. einen weissen Gelbaugigen dem Tage: — 14. einen schwarzen Gelbaugigen der Nacht: — 15—22. ¹⁵⁾

1) *avarasvarāya, hinottamaḥadābhīmānī* Sāy

2) s. I, 9.

3) s. I, 16. — Taitt. Br. hat statt dessen: *vināvādam gaṇakam gitāya*.

4) *śabalavamaṇānām* Sāy

5) *jālaprāyābhīmānī* Sāy

6) Auffällig, dass hier drei Menschen zusammen einer Gottheit geweiht werden — Taitt. Br. hat bloss: *narmāya bhadravātim*.

7) Taitt. Br. hat statt dessen *grāmanyam*.

8) *pāṇisaṅghātam* Taitt.

9) Hieron gilt das oben in Note 6 Bemerkte. Den Lautenschläger und Flötenbläser hatten wir schon bei XI, 1 2.

10) Taitt. hat davor noch *modāya mukroḥakama*.

11) *kāhalavādānam* Cde., *vādām I. mukhavādyakārinam vā* Sāy., $\sqrt{\text{tāl}}$ der ein Instrument anschlägt.

12) *yo bhagmacaranā dāramayajñhāvalambī bhāmyām saupatī* Sāy., also der an Krücken geht. Ebenso Mahidhara.

13) *vaṇḍagrānritajivīnam* Sāy., also der auf der Spitze eines Rohrstabes zu tanzen versteht, vgl. Indische Stud. 2, 86

14) *mirmirām* Taitt. *nimishadrishīm* Sāy.

15) Das Folgende differirt im Taitt. Br. bedeutend. Es folgt daselbst zunächst in § 18 eine ganz aus der Rolle fallende Darstellung, eine Zutheilung nämlich theils des ganzen *puruṣa* selbst, theils einzelner Organe und Theile des Menschenleibes an verschiedene Gottheiten, und zwar voran und zuletzt die des ganzen *puruṣa* selbst, zuerst an die Erde (*vāc*), und zuletzt an letzst die des ganzen *puruṣa* selbst, zuerst an die Erde (*vāc*), der Seele (*sanāna*) an den Wind (*vāyu*), des Auges an die Sonne (*sūrya*), der Seele (*manas*) an den Mond, des Ohres an die Himmelstanne (*digbhyas*), dazwischen steht, Hierauf erst folgt in § 19 die Aufzählung der obigen acht Missgestalten „zu fett“ *atyansala* heisst es statt „zu dick“, „zu glatt“ *atigṛasna* statt „zu kahl“, welche nicht dem *Prajapati*, sondern den *rūpebhyas* Sāy. erkl. klut aber die Lesart *arūpebhyas* = *samiciṇarūpariditebhyah kutsitarūpabhimāni*, blyah zugehören. Ihnen schliessen sich dann aber noch vier Andere dgl. an

Hiezu nehme man noch folgende acht Missgestaltete: einen zu-Langen, einen zu-Kurzen, einen zu-Dicken, einen zu-Dünnen, einen zu-Weissen, einen zu-Schwarzen, einen zu-Kahlen, einen zu-Haarigen, diese dürfen weder Cūdra noch Brāhmaṇa sein, und sind dem Prajāpati zu weihen: — 25—26.¹⁾ endlich noch ein Muustrel²⁾, eine Mannstolle³⁾, ein Würfelspieler⁴⁾, ein Eumch⁵⁾; auch diese dürfen weder Cūdra noch Brāhmaṇa sein, und sind dem Prajāpati zu weihen.

Nachtrag.

Ich schliesse hier noch eine vedische Legende an, die ich leider oben an ihrer richtigen Stelle, im Eingange, neben der von Cūnah-gepa, aufzuführen versäumt habe.

Es ist dies die von mir bereits in den Indischen Stud. **I**, 195 sowie in dieser Zeitschrift **4**, 302 besprochene, resp. übersetzte Legende des Cātāpatha Brāhmaṇa **I**, 1, 4, 11—17 von dem Stier und der Gattin des Mann. Die Stimme dieses Stieres hatte eine gewaltige, die Asura und die Raxas todende Kraft. Kālāta und Akālī (oder Kūh?), die beiden Oberpriester der Asura, wussten die gläubige Frömmigkeit Mann's (die denselben verbot, ihnen sei es als Priestern sei es als Gästen ihre Bitte abzuschlagen?) zu verwerthen, und ihm zu dem Opfer des Stieres zu bewegen. Und als dann jene Stimme von dem geschlachteten Stier in die Gemahlin des Mann überging und die Asura um noch schlimmer daran waren als vorher, „denn die menschliche Stimme spricht mehr“, wussten die beiden Asura-Priester den Mann auch zu dem Opfer dieser seiner Gattin zu bringen, ohne Erfolg für ihren Zweck freilich, denn die Stimme ging nun von ihr, der geopferten, in die Opfergeräthe über, aus denen sie nicht wieder wegzulaugen war.

In anderer Form kehrt diese Legende¹⁾ auch im Kathaka (**30**, 1) wieder, und habe ich den dortigen Wortlaut derselben ebenfalls

ein atikṛita, der zu kleine, und ein atidāmanā der zu grosse Zohne hat — op amānānā der mit den Augen zu sehr zwickert atyātī an nindishishrah Say und ein atāmanīsha der die Augen zu stark aufwisst sādā viśphatitaxadriśtīh. Die Angabe, dass diese Missgestalteten weder Cūdra noch Brāhmaṇa sein dürfen, fehlt im Taitt Br.

1. An Stelle dieser Angaben stehen im Taitt Br. zwei ganz abweichende: eine Verschwundene jāmān, nivṛttaaṇjaskam bhagāyogyam Say dem B. gehören tāḍyān, eine Jungfrau kumārā der Erwartung pratīkṣyān.

2. War bereits in I, 10 da.

3. War bereits in I, 9 und in XI, 6 da.

4. S. IX, 8.

5. s. I, 7.

6. Der Schluss derselben, die Angabe nämlich, dass in den Opfergeräthen des Mann eine die Asura todende Stimme weite, findet sich auch im Kathaka **31**, 4 so wie im Taittir. Brāhmaṇa **3**, 2, 5, 9 vol III pag 39 der Ausgabe von Rājendra Lāla Mitra vor: vom Stier und der Gattin des Mann ist dasselbst aber nicht die Rede.

bereits in den Indischen Studien (3, 461—62) mitgetheilt. Ihres mannichfachen Inhaltes und Interesses wegen lasse ich sie hier in extenso übersetzt folgen:

„Mann hatte Opferschalen. Auf wie viel Asura er die setzte, die kamen alle um. Damals waren Trishṭa und Varuṇi¹⁾ die beiden Oberpriester der Asura. Zu ihnen sprachen die Asura: „bittet Euch diese sechs Schalen aus“. Da traten die Beiden früh am Morgen (vor Mann) hin, mit den Sprichen²⁾: „dem Vāyu, o Agni! dem Vāyu, o Indra!“ „Was wunscht Ihr?“ sprach er. „Gieb uns diese Schalen“. Er gab sie ihnen. Sie schafften dieselben nach dem Walde und zerstampften sie (daselbst). Dort streiften die Rinder des Mann umher. Ein Stier beleckte sie (die zerstampften Scherben). Wie viel Asura den brüllen horten, die kamen um. Da traten jene Beiden früh am Morgen (wieder vor Mann) hin (wie oben, bis): „Was wunscht Ihr?“ sprach er. „Wir wollen dich bewegen, diesen Stier zu opfern“. Jenes (die Stimme) ging nun ant die Gattin (des Mann), welche (gerade) eine Opferformel sprach, aber. Aus ihr erhob sich des Tages die Stimme. Wie viel Asura sie (in dieser) sprechen horten, die kamen um. Drum spricht das Weib des Nachts am Lieblichsten. Da traten jene Beiden früh (wie oben, bis): „Was wunscht Ihr?“ sprach er. „Wir wollen dich bewegen, diese (denne) Gattin zu opfern“. Es war bereits das Feuer um sie herum getragen³⁾. Da ward Indra gewahr: „Trishṭa und Varuṇi, die beiden Asura-Priester, berauben den frommen Mann seiner Gattin“. Er trat hinzu und sprach: „Ich will dir helfen, diese Beiden zu opfern“. „Nein“ sprach er, „Ich bin nicht Herr über sie.“ „Der Gastwirth ist Herr über den Gast⁴⁾“ sprach er (Indra). Da überliess er ihm die Beiden. Er (Indra) setzte sich (nun) in die Nähe, einen Altarwall errichtend. Da frugen ihn die Beiden: „wer löst du?“ „Ein Brāhmaṇa“. „Was für ein Brāhmaṇa?“

„Was nach des Brāhmaṇa Vater, was fragst du nach der Mutter sein? Wenn in weim Veda-maassge Kunst, der ist Vater, der Grossvater.“ Da erkannten sie: „Indra ist es“ und sturzten hin. Mit dem Sprengwasser, das da war, beschoss und schnitt er ihnen ihre beiden Haupter ab. Sie wurden zur vṛisha- und zur yavaśa-Pflanze⁵⁾.

1) Also andere Namen, wie im Ṣaṭap. Br. — Im goma vāśaspati zu Pan. 6, 2, 140 findet sich die in der zweiten Silbe wohl entstellte Form vṛsha-vāṇi; die erste Silbe desselben drüben gibt uns die Götterkenn. von Trishṭa in Trishṭa gāṇi, heiser an die Hand.

2) Sie nahmen also die Miere frommer Beter an.

3) S. oben pag. 266, 271 und 272 derselbe Zeitpunkt.

4) Dies ist eine kühne, der indischen resp. orientalischen Gastfreundschaft wenig entsprechend, mehr nach Strafrecht schmeckende Theorie! Indem pflegt es mit der Moral nie sehr genau zu nehmen, und Manu lässt sich hier offenbar gern überreden.

5) vṛisha 1 *salvinia cucullata*, 2 *caucopogon pauriens* yavaśa *hedysarum alhagi*. Wilson.

Denn verdorren diese beiden (Pflanzen) in der Regenzeit, denn sie sind vom Wasser getroffen. Jene Frau aber, um welche (bereits) das Feuer herumgetragen war, machte er los. Mit ihr gedieh (nun Mann). Das sind hier diese (so entstandenen) Nachkommen der Manāvī. — Weshalb er (der Opferer den dem (agn) Patnivant geweihten (Bock?) loslässt, nachdem bereits das Feuer um ihn herumgetragen? Nun, jenes Gedeihen, welches Mann (hierdurch) erreichte, das eben erreicht (auch) er (damit).“

Endlich eine dritte, kürzere Form der Legende bietet die Taittir. Saṃhitā an der ebenfalls von mir bereits bei Gelegenheit der Kāthaka-Sage citirten Parallelstelle dazu (6, 6, 6, 1. „Indra war dabei, den Mann seine Frau opfern zu lassen. Er entliess sie (aber), nachdem das Feuer (bereits) um sie herumgetragen war. Mit ihr gedieh Mann. Weshalb der Opferer den dem (agn) Patnivant (ganz wie oben, bis) das eben erreicht (auch) er (damit).“

Während in dieser letzten, dritten Form der Legende Indra selbst es ist, der die Frommigkeit des Manns auf diese harte Probe stellt, seine eigne Frau opfern zu sollen, stimmen die beiden ersten Formen der Sage darin überein, diese Versuchung Mann's zwei Asura-Priestern zu übertragen. In allen drei Formen aber unterwirft sich Mann der an ihn gerichteten Aufforderung ohne das geringste Sträuben. Und nach dem Catap. Brāhmana wird dem auch das Opfer an der Manāvī wirklich faktisch vollzogen, während die beiden andern Yajus-Texte es nicht dazu kommen, sondern ihr Leben retten lassen. Und zwar die Taittir. Saṃhitā ohne irgend welche Motivirung, während das Kathakam seinerseits auch nicht etwa auf den Grauel des Menschenopfers als eines solchen hinweist, sondern die Rettung nur durch den Unwillen motivirt, welchen Indra¹ darüber empfindet, dass der fromme Mann von den beiden Asura um seine Frau geprellt werden soll.

Ist somit diese Legende hinlänglich ausreichend datur, uns zu zeigen, dass die Vff. ihrer obigen dreifachen Redaktion in den drei Yajus-Texten das Menschenopfer als solches unter Umständen keineswegs für unthunlich hielten, so ist ferner die im Kāthaka und im Catap. Brāhmana vorliegende (in der Taittir. Saṃh. allerdings fehlende) Hereinziehung des Mann-Stieres, dessen Stimme die Asura und Raxas vernichtet, vielleicht sogar dazu angethan, uns das Menschenopfer als bereits auch in der indogermanischen Urzeit wurzelnd erscheinen zu lassen, wie wir ja ein Gleiches auch schon oben (pag 265) vermuthet haben. Nach Kuhn's trefflicher Auseinandersetzung nämlich (in seiner Zeitschrift für vgl Sprachforschung 4, 91-92) über den Zusammenhang dieser Sage mit der von Minos und Minotauros wurde es als ein alter und ursprünglicher Zug derselben zu

1. Auch in der Cūaṇḍepa-Sage ist es Indra, der dem Rohita, in Brāhmana-Gestalt, zu wiederholten Malen (sechsmal im Ganzen) den guten Rath giebt, sich dem ihm drohenden Schicksal des Opfertodes immer wieder zu entziehen.

erachten sein, dass Mann einen menschenverschlingenden Stier besass, insofern einestheils unter den Asura und Raxas der indischen Legende den Ariern feindliche Stämme zu verstehen seien (wie aus dem einen der genannten Priesteramen Kilāta d. i. Kirāta²⁾ hervorgehe, der zugleich Name eines wilden Bergvolkes ist), während andertheils auf gleiche Weise dem Minotauros Jünglinge und Jungfrauen eines fremden und feindlichen Volkes (der Athener) zum Opfer gesandt werden.

Nun, auch im Uebrigen ist ja die obige Legende als ein Rest aus der Urzeit von so hoher Bedeutung, dass wir ihr hier wohl noch einige Worte widmen können. Ein zweiter gemeinsamer Zug derselben ist ja, wie Kuhn hervorhebt, dass „wie der Stier des Mann zum Opfer genommen wird, so auch der Stier des Minos, der Vater des Minotauros, dem Könige aus der Tiefe des Meeres zum Opfer gesendet“ erscheint. Auf die übereinstimmende Verwebung der Gattin des Mann und des Minos der Pasiphae) in die Sage sodann will zwar Kuhn bei der Verschiedenheit der Züge kein Gewicht legen: doch möchte auch dieser Umstand wohl noch zu überlegen sein. Von einer Liebe der Manāvī zu dem Stier ist zwar allerdings hier nicht die Rede (aus der Liebe der Pasiphae zu dem Stiere des Minos entstand der Minotauros), jedenfalls liegt aber doch auch hier eine sehr specielle Beziehung Beider zu einander vor. -- Eine freilich sehr verblasste Erinnerung an den Stier des Mann liegt übrigens namentlich auch auf persischem Gebiete wohl ziemlich sicher vor. Wenn es nämlich im Bundehesch Cap. 14 (s. Windischmann zarathustr. Studien p. 78) heisst: „wie gesagt ist, dass Mannsichr einen Widder kureshk zum Reiten brauchte“, so wird hiermit offenbar auf eine alte Tradition, resp. wohl auf eine entsprechende Stelle in den heiligen Schriften des Avesta zurückgewiesen.

Berlin im November 1863.

1 8 Indische Studien I. 32. Im Pañcaviṅṣa-Brāhmaṇa 13. 12. 5 erscheinen die Namen der beiden Asura-Priester in der Form Kirātākulyau.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Zur Geschichte der arabischen Schrift.

Von

Prof. Fleischer.

Die von Prof. *Tischendorf* in Mosgenlande aufgefundenen alten christlich-arabischen Scheitbulaader (Ba. I. S. 148—160, VII. S. 584—587, XV. S. 387—387) haben durch das aus seiner letzten Reise erwarbene in seinem Privatbesitz befindliche Buchdruck einer arabischen Uebersetzung des Buches Hieronymus (LXX¹), von welchem das hier beigefügte Facsimile die ersten vierzehn Zeilen darstellt, einen wichtigen Zuwachs erhalten. Es sind zwei zusammengehörige Pergamentblätter in Kleinquart, von welchen das erste Cap. 2 V. 8 als Cap. 3 V. 18, das zweite Cap. 6 V. 26 bis Cap. 8 V. 10 enthält. Dennoch gehören sie zum ersten Hefte Kurais, der Uebersetzung, nach den Raumverhältnissen wahrscheinlich als Bl. 3 und 6. Das facsimilirte Textstück, in gewöhnliche Drucklettern mit allen diakritischen Punkten sorgsam geschrieben, ist folgendes:

واخذ اتيوب فرميدد فجرد بنيا حراجه ولدان جنس على موبلة حرج
من المدينه وعنده. نص. عليه زمان لنويل ومنت له موبه الى مباد نصير
ونقول عموذا دمضر زمان فلبيل فرجوا يوم خلاص عموذا قد انقضى ذكره
من الارض دسسى وما نتم وما نقت من اتوجع يندل ادم نعبى بيمر
وبدى وانت على موبلة دود جنس وانت المليل والتمبار في انسقمع وند
مثل الامة ادور من موبع الى موبع انمضر شمس نمعب نكمب اسفريج
من اندى والاروجع المسحوذد على ونكهن دول سى من انقول في نوت وموت
واتوب بفضر انمبه فل نعبا اتيوب لمباد ونمبل واحده من اننس
انسقمعات نكلمت ادم دان فلبيل نكمب من ندى التوت دلاهم نلش لا نكمب

1. Dass die alexandrinische griechische Uebersetzung die Grundlage dieser arabischen ist, beweist schon der Inhalt unser Facsimile un widersprechlich. Manche auch noch weiterhin hervorhebende Abweichungen machen es ebenso wahrscheinlich, dass der Araber nicht unmittelbar aus dem Griechischen, sondern aus einer Tochterversion der LXX, vielleicht aus der syrischen sogenannten Figurate übersetzt hat.

وا حد ايوب قد مبداه فخر د بها حرا حه
 وكان حاسر على مزيله حارج من المديكه
 وعند ما مضى عليه زمان كويل قال
 له مرته الي مثاه نصر وبعول هو دا ننتصر
 زمان قليل نرجوا يوم خلاص هو دا اعد العيص
 دكم ك من الا ركر لى ويداى وما لعث من الوع
 باطل كان يعنى بهم وكده واد على مزيله
 دود جالس واب اللل والنظار في السقيع وانا مثل
 الامه اذ ور من موضع الي موضع
 السر لثقب لكيما استريح من الكد والالوجام
 المسجوده على ولكر فولس من العول في الرب
 ووثق وايوب نظر البهاه والها ايوب لهاد
 وكمثلوا حدهم الساس السعوط تكلمت ان كان
 بلبا الحيمر يد الرب فالار للثرا نصر

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

Die Schrift, durchKaus wohl erhalten, ist ein st. a. s. sich noch ganz an das Kufi anschliessendes Neschi, am ähnlichsten der Schrift des Coex rescriptis und des neuteilnehmlichen Lectionariums welche in Bd I S. 148 ff. und Bd VIII S. 575 f. beschrieben sind. Die Gestalt des Σ ist fast die gleiche wie die spitzwinklige wie im Coex rescriptum, zwar doch, in $\Sigma\Sigma$ und $\Lambda\Sigma$ auf der letzten Seite Cap. S V 4 u. 5, die noch ganz kufische wie im Lectionarium s. die bezuglichen beiden Facsimile). Dickschriftliche Cursive mit Punkten — theils wirkliche Punkte, theils von rechts nach links sehr heruntergehende Striche — hat die erste Hand nur sparsam gesetzt, von ihr röhren alle im Facsimile befindlichen, her. Weiterhin hat eine spätere, wie H. d. m. b. l. s. s. r. bläulichen Tinte noch einige Punkte, stets wirkliche Punkte hinzugefügt, besonders in gewöhnlichem Neschi Cap. T V 5 über der Phrase مورسل die Varietät علي , V 6 nach اسرع das fehlende من الفصل sichtbar als der Basides'.

und V 15 von dem \mathfrak{z} von وَفَرَعَ ein \mathfrak{t} statt وَفَرَعَ zu وَأَفَرَعَ (Daselbe Hand hat Cap 3 V 3 und 5 die Optative خَلَّكَ und أَدْرَكَ nach neuem Sprachgebrauche in تَخَلَّكَ und يَدْرِكُنِي verwandelt. Schon von der ersten Hand aber nicht die im fünften Worte auf der sechsten Zeile des Facsimile bemerkbare Veränderung her; — wie es scheint, war ursprünglich geschrieben وَمِمَّنِي und *meine Tochter*, so wie das vorhergehende مِمَّنِي laissen sollte مِمَّنِي *mein Sohn*; da aber zu dem verschriebenen مِمَّنِي *es est vergessen worden*, nämlich ذَكَرْتُ *den Ansehen* مِمَّنِي nicht passte, so wurde es in وَمِمَّا تَمَّ und *hat nicht fortgedauert* verwandelt. Fehlerhaft punktiert sind von der ersten Hand Cap 3 V 4 $\text{(نَلِكُ الْمَلِكَةِ تَكُونُ مُلْكُكُ الْمَلِكَةِ تَكُونُ مُلْكُكُ)}$ statt تَكُونُ und Cap. 7 V. 14 $\text{وَأَنْتَ تَقْرَعِي}$ statt نَقْرَعِي in نَقْرَعِي und Cap. 7 V. 17 نَسْ statt نَسْ in نَسْ und Cap. 8 V 6 بَسْمِع statt بَسْمِع in بَسْمِع ($\text{أَبِشِ الْإِنْسَانَ أَنْذَى عَمَمَةً}$ und Cap. 8 V 6 بَسْمِع statt بَسْمِع in بَسْمِع ($\text{وَسَا نَسْمِعُ دَعْوَتَكَ}$). In dem Consonantentexte ist das Wort تَتَب Cap 3 V. 8 LXX تَتَب in سَفِين und Cap. 7 V. 12 LXX

1) Eigenthümlich ist die Stellung des diakritischen Punktes unter den ص von وضربوا Cap. 2 V. 12 von der ersten und in der Hohlung des ع von أغوا Cap. 8 V. 5 von der zweiten Hand. In سألت *das Jahr*, Cap. 3 V. 6. und in سألت *der Abend*, Cap. 6 V. 4. hat schon die erste Hand das Sin zum Unterschied von dem Schin mit drei in gerader Linie unter den Buchstaben gesetzten Punkten bezeichnet. Auch die drei Punkte des Schin stehen mehrmals gerade neben einander.

δράζων) anscheinend in تَبَس verschrieben: Cap. 2 V. 10 unrichtig vor كَمَثَل s. das Facsimile ein و und Cap 2 V. 13 vor لَمَّا ein ه gesetzt d. h. وما منهم احد كلمه فلما نظروا الى ضربته ردىه وجمعه جدا) LXX: καὶ οὐδὲς αὐτῶν ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λόγον· ἐώρακον γὰρ τὴν πολλὴν δεινὴν οὐσάν καὶ μεγάλην σφόδρα; Cap. 3 V. 17 ein schwer zu deutendes نَسْمَحَرِي etwa نَسْمَحَرِي (نَسْمَحَرِي?) geschrieben statt يَسْتَرْجَحُونَ LXX ἀντιπρωτεύοντο. — Das s ist auch von der zweiten Hand überall ohne diakritische Punkte gelassen, wie im Cod. reser. und مَضَى Cap 2 V. 9 nach der Weise desselben مَضَى geschrieben s. Bd. I S. 158 Z. 4—7, 15 u. 16: das Fragwort مَنِ hingegen erscheint immer mit Final-ي, wechselt jedoch auch in fortlaufender Rede mit مَنَّا ab, wie im Facsimile Z 4 und weiterhin Cap. 7 V. 4: اذا ما بت قلت متناه يكون نهيار واذا قمت ايضا اقول منى يكون المنسا d. h. اذا ما بت قلت متناه يكون نهيار واذا قمت ايضا اقول منى يكون المنسا.

Auch noch in andern Punkten zeigt sich die Uebereinstimmung mit der Sprache und Schreibweise des Cod. reser. So ist ausser dem adverbialen جدا sehr und صباحا Morgens keine Spur mehr von Declination zu finden; denn ضَا sein Mund, Cap. 3 V. 1. ist hier durch alle drei Casus unveränderlich, s. Bd. I S. 156 Z. 2 u. 3: — das n der mann Pluralendung bleibt vor dem Genitiv:

مدبّرين الارض die Regenten der Erde: — im Imperativ und Imperfectum der Verba mit و und ي in der Mitte und am Ende bleibt der lange Vocal durchaus: قُول sage, مَوْت stirb. اَمْ اَمْوت ich bin nicht gestorben, اَمْ اكون ich war nicht, اَمْ يَخْضِي er sündigte nicht, اَمْ نَسَا du hast nicht vergessen, اَمْ تَنْقَى du hast nicht gereinigt, ja sogar اَعْدُوا mit otiirendem

Alif statt اَعُد sei früh auf; nur einmal, Cap. 3 V. 7 steht يَكُن statt

وَنَكُن und نَكُن تكون تلك ائمتل اوجاع d. h. وَنَكُن يكون oder تكون in اوجاع sie

تلك ائمتل اوجاع — das س vor Imperfecten mit Futurbedeutung bildet ein Wort für sich mit langem Vocal س اَنْطَلَق ich werde fortgehen, سَا نَسْمَع wie werden hören; — von Vocalzeichen kommt bloss Damma vor: von der

ersten Hand Cap 3 V. 10 in اَلْأَحْجَع als Ersatz für das ausgelassene و von

ولا تُعَدِّي) die Schmerzen, von der zweiten Cap. 3 V 6 in تُعَدِّي und ebendasselbst

LXX οὐδὲ ἀγύρεται eis huparagmion und ebendasselbst

V. 4 in اَنْعَمَر, d. h. اَنْعَمَر der Mond, LXX μηνός, was aber bei اَنْعَمَر die

Lebensdauer gehalten und demgemäss vocalisirt worden ist: alle drei Male mit der eigenthümlichen Stellung des Vocals weit links von dem Buchstaben zu dem er gehört (s. Bd. I S. 151 Anm. 3). Das Nominativ-a des Duals vertritt das Genitiv-ai in *سَمْعَانَا* Cap. 2 V. 10, *لِلرَّسُولَيْنِ* LXX *ἐν τοῖς χυτῶσιν αὐτοῦ*, Statt *الرَّسُولَا* Cap. 3 V. 15, LXX *ἄρχοντας*, steht *الرَّسُولَا*, wie in dem Schriftstück vom J. d. H. 272. Bd. VIII S. 584 Anm. 1 Z. statt *مَرْأَتَيْهِ* Cap. 2 V. 9, *seine Frau*, mit Ausstossung des Hamza *مَرْأَتِهِ*. — Von neuern Sprachformen und Wörtern ist zu bemerken das von *Flügel* zu Mani S. 161 Anm. 51 auch aus dem Fihrist nachgewiesene *أَوَّلِي* für *أَوَّلَى* Cap. 8 V. 7 in *أَوَّلَى* *أَوَّلَى* Cap. 7 V. 18: *deine frühern Tage*, *وَقَفَصِي* (وَقَفَصِي) LXX *τὰ προῖτά σου*, und *الْغَيْبَاتِ* Cap. 7 V. 18: *عليه الغيبات* (وَقَفَصِي) LXX *καὶ ἐν ἀποστατοῖς αὐτὸν ζοῖναι*: nicht, wie *Ewald*, das vierte Ezrabuch S. 30 Anm., meint, für *غَيْبَاتِ*, sondern das aramaische *رُفْدَا* *Ruhe*, woher auch das christl.-arabische *تَتَنَبَّحْ*, *تَتَنَبَّحْ* zur *Ruhe* eingehen, *selig sterben*, s. Bd. I S. 159 Z. 4. Elmakin S. 105 Z. 13, *Freitag* unter *نَاح* med. Je. *Boethor* unter *Défuit* und *Trepasser*.

Zwei Dinge aber unterscheiden dieses Schriftstück von den früher beschriebenen ähnlichen und geben ihm einen ganz besondern Werth: 1) die hier wirklich noch häufig erscheinenden „grossen Absätze nach gewissen Buchstaben [den nach links unverlautenden] desselben Wortes“ Bd. I S. 160 Z. 6—8, ein charakteristisches Merkmal der kufischen Schrift, 2) das Schwanken zwischen zwei Punktirungsarten des *ك*, *ك* und *ك*, von welchen die erste im Ganzen siebenzehn, die zweite dreizehn Mal vorkommt, letztere aber immer von der ersten Hand: die zweite punktirt schon durchgegangen *ك*. Der Cod. reser. Bd. I S. 148 ff. und die Bruchstücke Bd. VIII Nr. 1 u. 4 haben die gewöhnliche asiatisch-ägyptische Form des *ك* als *ك* und des *ف* als *ف*; das Bruchstück Bd. VIII Nr. 2 hat nur *ك* *ك*, für *ف* *ك*, Nr. 3 umgekehrt für *ك* *ك*, für *ف* — mit einer einzigen Ausnahme — *ك*. Hier war also eine bestimmte Unterscheidung der beiden Buchstaben schon fast anschlusslos durchgedrungen, während in unserer Hochübersetzung für den einen noch zwei verschiedene Bezeichnungsweisen abwechseln. Die genannten beiden Eigenthümlichkeiten weisen diesem Schriftstücken jedenfalls eine frühere Entstehungszeit an als die unendlich festgestellte jener andern (s. Bd. VIII S. 587 Z. 6 u. 7, XV S. 386 Z. 7, 12 u. 13, ich meine etwa den Anfang oder die erste Hälfte des neunten Jahrhunderts christlicher Zeitrechnung).¹

1 Prof. Tischendorf besitzt, was ich zunächst erst nach dem Drucke des Obigen erfuhr, 15 Blätter dieser Uebersetzung Bl. 2, 3, 6, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100. Eine genaue Beschreibung und Würdigung der Uebersetzung selbst ist von Prof. Delitzsch zu erwarten.

Einige räthselhafte Zahlwörter.

Von

K. Himly.

Bekannt ist seit Lepsius vortrefflicher Erklärung der Zählansdrücke die Regelmässigkeit der Erscheinung, dass z. B. die Zahl 5 durch einen Ausdruck für den Begriff „Hand“ wiedergegeben wird, aus dem sich dann der Zehner 50 durch Zusammensetzung mit dem Ausdruck für 10 oder durch die Mehrzahl der Einer leicht ableiten lässt. Wo diese Etymologie nicht mehr zu finden ist, ist also Grund vorhanden zu der Annahme, dass einst ein solcher Ausdruck bestanden habe, später aber durch einen Collectivausdruck, deren namentlich das Sanskrit eine Unzahl hat, oder ein Fremdwort verdrängt worden sei. Daher die dunklen Ausdrücke für den oder jenen Zehner in einigen Sprachen wie das russische *сорокъ* sorok 40 (neben dem klaren *полнъ* poln 4 oder 4 > 10), welches sich passend dem gleichbedeutenden, ebenso räthselhaften türkischen *قوت* an die Seite stellt. Die Zehner der letzteren Sprache sind im Ganzen sehr durchsichtig, wie die Ausdrücke für 20, 30, 60, 70, 80, 90 beweisen; nicht so aber jener für 40 und das, wie wir gleich sehen werden, weniger dunkle *اللي* 50. Dieses liess noch im alteren Türkischen abg. welches ich trenne *al* = *el* (Hand) + *li* = *lup*, *log* 10, woraus sich also auch wieder ein misspunglicher Ausdruck für „Hand“ als das Zahlwort „fünf“ ergibt, so dass man demnach mit Recht das neuere *بش* als fremd und etwa aus dem Indisch-germanischen eingewandert ansehen kann. Diese Rechnungsart erstreckt sich selbst bis über den stillen Ocean und ist in dem aztekischen *ma-cuili* 10, verwandt mit *ma-tl* Hand, wieder zu erkennen.

Bekanntlich haben der Ableitungen von Sprache zu Sprache, ja von Sprachstamm zu Sprachstamm auf diesem Gebiete schon so viele stattgefunden, dass es nicht mehr so auffallend ist, sogar das so vereinzelt und eigenthümlich dastehende Baskische hier zu erwähnen, in dem sei „sechst“ gerade wie das entsprechende italienische Zahlwort lautet. Man muss jedoch gestehen, dass man zu weit gehen würde, eine der lauthab so verweidlichten Tochtersprachen des Lateinischen mit dem starr noch immer althindischen Hebräischen zu vergleichen. Diese Wege sind für die heutige Wissenschaft „verbotene Wege“, und ich erwähne auch nur als Merkwürdigkeit und als etwas durchaus nicht Beweiskräftiges, dass zu der sicheren Uebereinstimmung der Ausdrücke für 5, welche zwischen den erasischen Sprachen, nämlich dem Kurlischen und den finnisch-altaischen, vorzugsweise dem Ungarischen besteht, auch das Baskische hinzutritt. Wir haben neben

kurl. *hırye* nur mundartlich für *sise*, wie *hıris* 30 für *si pers* (سی)
ungarisch *három* und baskisch *hiru*

Letzteres als bloss zufälligen Anklang ausser Acht lassend, nur den es vollkom. zu nehmen ist. — obgleich neuerdings wieder das Baskische auf das Finnisch-Altnische nachdrücklich bezogen ist. — erkläre ich vorerst nur das kurlische *hırye* aus der Sanskritbildung *trayam*, deren *t* sich, wie öfter im Franzosen und Galischen, vor dem namentlich eine solche Wirkung aus-

abenden r zerbrach zu dem einer Aspirata entsprechenden Lispellaut t, th gothisch þreis, engl. three, von dem dann acht sanskritisch nur das h blieb, in dem ye ist die alte Sanskritendung yam mit dem gewöhnlichen Ausfall der Geschlechtsendung zu sehen. Es wurde nun weniger anfallen, wollte ich, wie ich dies mehrfach zu thun im Stande bin, hier das Ungarische mit dem Hebräischen vergleichen, wenn hier nicht gerade die auffallendsten finnisch-althaischen Verwandtschaften entgegenstünden. Das ungarische három liesse sich an und für sich, wie ozer 1000 = pers. هزار, saz 100 = صد, so gut wie das kurdische hure, auf mayam zurückführen¹; aber nach den übrigen Sprachen seines Stammes zu urtheilen, ist das h für k eingetreten. Einestheils jedoch steht das Ungarische hier mit dem Hauchlaute unter allen westlichen Sprachen des Stammes vereinzelt da, wie folgende Ausstellung zeigt:

wognl.	finn	lyp	worjak	tserchenss
kum.	kolme,	gohm,	kuin,	kum,

und theils hat es auch, das r des wognlischen kum und eben sein neuer ausschendes h abgerechnet die älteren Laute bewahrt. Uebrigens sei dem, wie ihm wolle, in einer und derselben Sprache gehen sogar Hauchlaute verschiedenen Organen in einander über, und ebenso werden die Hauchlaute durch ihre mutae ersetzt, wie holländisch sehr oft ch für hochdeutsch f steht und nhd. k für altnhd. ch, stachen ist nhd. stiften, altd. stark, stach ist stark. Vielleicht sagen wir jedoch zu viel, wenn wir hier die Lautfolge folgendermaßen erklären:

1 t t mayam, 2 th, 3 h, 4 wie ja das ungar. k dem semit. ח ähnelt, ch, 5 k, und wurden Andre, wenn dann einmal Verwandtschaft sein soll, eine Urvendtschaft zwischen dem Finnisch-Altischen und dem Indisch-germanischen und hier einen Übergang von k in t oder umgekehrt vorziehen, der sich gleichfalls sogar in einer und derselben Sprache findet wie griechisch χοιρανός und χορενός. Jedenfalls wäre wohl die Verdichtung eines durch Schwächung entstandenen h eine seltsame, allen sonstigen Sprachgesetzen zuwiderlaufende Erscheinung und sie wäre eben nur durch die gewohnte Eigenthümlichkeit der harten ungarischen Aussprache des h zu erklären. Es wäre dies eben dann nur ein Vermittlungsversuch zwischen den Lauten verschiedener Organe, den man bisher nicht im nothig erachtete². Im Uebrigen muss ich mich bescheiden, die ungarischen Zahlwörter fast lediglich aus dem Altischen abzuleiten. So hebe ich hier als besonderes dunkel das Zahlwort kilencz 9 hervor, das ich aus ki + nelez = egy, wognlisch aku 1 + nyolez 8 erkläre, nicht wie S. Cassel „Mayam, Alterthümer“ aus ki heraus und leini werden, wie er έρεα aus έρε und ερε erklärt hat, mit welchem letzteren Worte er γενεα = leini, nur auf die verwandten Begriffe gestützt, zusammenstellt. Nyolez selber erkläre ich wie er aus ney 4, wognlisch nöl: ez ist vielleicht Mehrzahlendung für das sonst als solche gebräuchliche ak, wie wognl. nolta 8 auf die finnische Mehrzahlendung ta hinweist.

1 Auch das asset. *ortta* ist vielleicht aus har-ta zu erklären, wobei ta wie *p* im neuen *Lathep* gewöhnliche Mehrzahlendung.

2 Nur scheint er mir selbst so unsicher, dass ich ihn gänzlich preisgeben und noch auf alle Vertheidigung verzichten muss.

Ob es je möglich sein wird, alle Zahlwörter der Welt mehr oder weniger auf ein Grundgebäude zurückzuführen, ja von denselben Wortstammen grossen Theils abzuleiten, ist noch unausgemacht. Jedenfalls ist es merkwürdig, jenes so wie diese soweit verbreitet zu sehn, wie es jetzt immer mehr zu Tage tritt.

Der Sinologe Alphons Gonçalves.

Von

Karl Friedr. Neumann.

Joachim Alphons Gonçalves, einer der ausgezeichnetsten Gelehrten seines Vaterlandes Portugal, wurde 1780 zu Tojal in einer Familie durftiger Landleute geboren, welche ihrem Sohne als einziges Erbe Gottesfurcht und Geduld in den vielen Bedrängnissen des Lebens hinterlassen konnten. Gonçalves wählte, wie arme Studenten zu thun pflegen, den geistlichen Stand. Auf sein Verlangen wurde er 1812 mit einigen andern jungen Männern, als Missionar nach China gesandt. Der Sendbote ergab sich zu Macao mit grossem Eifer und Erfolg dem Studium der chinesischen Sprache, in der Hoffnung einstens in Peking Zutritt zu erhalten. Diese praktische Anwendung seiner Kenntnisse wurde dem wackern Gonçalves niemals vergönnt. Er blieb während des grossen Theils seines Lebens Vorstand der portugiesischen Missionsanstalt San José in Macao, wo ich ihn kennen und achten lernte. Dort war ihm hinlängliche Musse gegeben mehrere Schriften zu verfassen, sowohl zum Unterrichte der Chinesen in der lateinischen und portugiesischen, wie der Europäer, namentlich seiner Landsleute, in der chinesischen Sprache.

Der römisch-katholische Sendbote verlebte jedoch viele Jahre in China, bevor er es wagte als Schriftsteller hervortreten. Die Arbeiten und der Ruhm des Protestanten Robert Morrison scheinen ihn zur Nacheiferung angespornt zu haben. Sein erstes Werk war eine lateinische Grammatik für junge Chinesen, welche sich dem geistlichen Stande und der Verbreitung des Christenthums widmen wollten. Die Grammatik führt eine doppelte, eine chinesische und lateinische Ueberschrift: *La ting Tse wen; Grammatica latina ad usum Sinensium juvenum*. Macao 1828. Dies ist ein eigenthümliches, anziehendes und wunderliches Werk. Der Verfasser bemüht sich die Declinationen und Conjugationen, die Casus, Tempora und alle Regeln der lateinischen Syntax mittels chinesischer Partikeln und Sätze darzulegen. Das Buch schliesst mit lateinischen und chinesischen Gesprächen, welche und zwar in beiden Sprachen in Betreff ihrer Classicität Vieles zu wünschen übrig lassen. Vollkommenheit der Form war auch nicht der Endzweck des Verfassers; Gonçalves verfertigte und bestimmte diese Gespräche für das tägliche Bedürfniss.

Seine portugiesisch-chinesische Grammatik: *Arte China, constante de Alphabeto e Grammatica*. Macao 1829 erschien während meines Aufenthaltes in Canton. Ich war der erste Europäer, welcher ihr das gebührende Lob spendete. Meine Anzeige des Werkes im Canton Register ist in viele englische und andere Zeitschriften übergegangen. Dieses sogenannte Alphabet, eine höchst ungeschickte

Bezeichnung, wenn von chinesischer Schrift die Rede ist, besteht in einem Verzeichniss der Laute und Klassenzeichen der Sprache und Schrift des Mittelreichs, welche hier nach Anzahl der Striche geordnet sind. Indess finden sich darunter viele Charaktere, die weder zu den Laut- noch zu den Klassenzeichen gehören. Das Studium des Alphabets wird überdiess noch durch die Masse vielsylbiger, in den Text eingeschalteter Wörter und Redensarten erschwert. Nach einer Sammlung Redensarten, welche auf das Alphabet folgen, findet man eine Menge Beispiele über Grammatik und Syntax in der Cantoner Volkssprache. Von grossem Nutzen sind 24 Dialoge in der Mandarinen- oder allgemeinen Sprache. Sehr lehrreich sind die Sprachwörter, sowie die Auszüge aus der Mythologie und Geschichte des chinesischen Volkes. Den Schluss des Werkes bilden Musterstücke der Redekunst und Poesie, des Brief- und Gerichtsstils.

Zwei Jahre später (1831) erschien das Portugiesisch-Chinesische Wörterbuch (*Dicionario portuguez-china*), welches Gonalves für sein bestes Werk erklärte. Diese mühsame Arbeit hat in der That einem wesentlichen Bedürfniss abgeholfen, da zu jener Zeit kein gutes Wörterbuch irgend einer europäischen Sprache in's Chinesische oder für Chinesen vorhanden war.

Das Chinesisch-Portugiesische Wörterbuch (*Dicionario china-portuguez* 1833) ist auch ein höchst nützliches Werk. Sein leichter Gebrauch wird aber ebenfalls durch die eigenthümliche Anordnung erschwert.

Nichts ist bei einem Schriftsteller, welcher fühlt durch die Kraft seines Geistes und Willens Tüchtiges geleistet zu haben, natürlicher als der Wunsch, seine Werke mögen auch allgemein gelesen und benutzt werden. Gonalves sah wohl, dass die wenig bekannte portugiesische Sprache eine grössere Verbreitung derselben hinderte. Deshalb wurde beschlossen die künftigen Arbeiten in einer allen wissenschaftlich gebildeten Männern zugänglichen Sprache, in der lateinischen zu schreiben.

Im Jahre 1836 erschien sein lateinisch-chinesisches Taschenwörterbuch, worin nur die gewöhnlichsten Wörter vorkommen. Das lateinisch-chinesische Handwörterbuch (*Lexicon manuale latino-sinense* 1839) ist blos eine Aufrischung jenes Taschenwörterbuchs, mit Zugabe einer Menge sonderbarer und ungebräuchlicher Wörter, ein Werk, von dem man kaum sagen kann, nur wen es eigentlich geschrieben, wenn es Nutzen bringen soll. Was dieser Arbeit mangelte, das sollte das grosse lateinisch-chinesische Wörterbuch (*Lexicon magnum latino-sinense*) ergänzen. Obwohl das Werk durch eine Menge Ausdrücke und Redensarten das Studium des Lateinischen für Chinesen erleichtert, so möchte es doch kaum den hohen kritischen und literarischen Anforderungen genügen. Das Lateinische ist voller Schwalst und Dunkelheiten und die chinesische Uebersetzung erlangt jeder Ergänzung.

Gonalves blieb unermüdet thätig bis zu seinem Lebensende. Wenige Tage vor seinem Tode beendete er sein chinesisches-lateinisches Wörterbuch. Eigenthümlich ist in diesem Werke, dass die Wörter nicht nach Klassen, sondern nach Strichen geordnet sind. Diese Anordnung gewährt nur dem einigen Vortheil, wenn man die Zahl der Striche genau kennt. Weit grösser aber sind die Nachtheile. Das Gedächtniss hat zu keinen Anhaltspunkt; es sind Thiere, Pflanzen, Steine bunt unter einander gemengt und die Klassen nicht unter den

bekannten Zeichen geordnet. Ueberdiess ist auch die Zahl der Striche, bei der Verschiedenheit der Schreibweise, oft unmöglich genau zu bestimmen. Zu diesem Fehler gesellt sich noch jener, dass bei den Wörtern Ides die gewöhnlichen Bedeutungen angegeben sind, deren mannigfacher Gebrauch auch nicht durch Beispiele erläutert und näher bestimmt wurde.

Reichthümlichkeit des Stoffes ist die vorzügliche Eigenschaft der Werke des P. Gonçalves. Durch unermüdliche Arbeitskraft hat der tüchtige Mann in wenigen Jahren eine erstaunliche Menge Material gesammelt, zu dessen Verarbeitung er sich entweder die Zeit nicht konnte oder von Natur aus die durchdringende Klarheit der Anschauung einmangelte. Sie konnte er Jedem in mündlicher Rede seine Ansicht darlegen. Der Fragende wurde auf seine Werke hingewiesen. Aber auch hier fehlt alle Anleitung und Erklärung. Der Lernende muss selbst die Gesetze der Sprache durch Bewältigung des aufgebauten Stoffes herausfinden. Dies war auch der Grund, weshalb der sonst so liebenswürdige, kindlich heitere Gelehrte sich schweigsam und verschlossen zeigte, sobald an einem seiner Werke etwas gerügt oder eine Verbesserung vorgeschlagen wurde. Seine Theorie dem Widersacher gegenüber zu vertheidigen, schien ihm unmöglich.

Im September des Jahres 1841 hatte Gonçalves den Druck seines grossen portugiesisch-chinesischen Wörterbuchs und das Manuscript zu seinem chinesisch-lateinischen Wörterbuch vollendet. Er zog sich auf die grüne Insel, seine gewöhnliche Sommerfrische, zurück, um dort einige Zeit der Ruhe zu geniessen. Nach einem kalten Bade wurde der sonst rustige aber von angestrongter Arbeit geschwachte Mann vom Fieber überfallen, welchem er nach wenigen Tagen erlag. Gonçalves war allgemein, von seinen Landsleuten, wie den Fremden, geliebt und geachtet. Die Chinesen selbst zollten ihm ihre Bewunderung und nannten ihn nur den Gerechten.

Zur muhammedanischen Numismatik.

Von

Dr. J. G. Stückel.

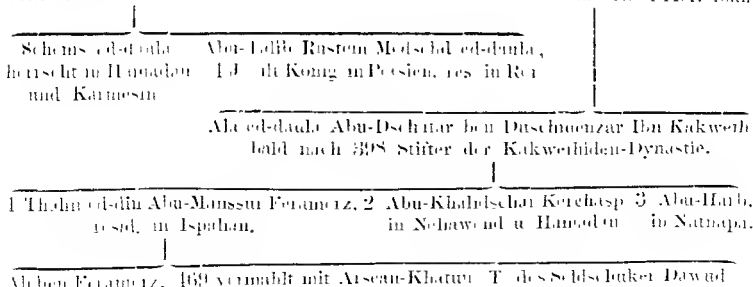
In meiner Uebersicht über die auf muhammedanische Numismatik bezüglichen Arbeiten, welche seit etwa einem Jahrzehnt in der *Revue de Numismatique* belg. veröffentlicht worden sind (Zschr. d. DMG. XVI. 770-783), ist, mir unbewusst, eine Lucke geblieben, deren Ergänzung um so nachlässlicher erscheint, je wichtiger und inhaltsreicher der Aufsatz ist, dessen noch zu gedenken gewesen wäre. Herrn D. Tornberg's Abhandlung *Sur un dirhem Kakwehide inédit, de la collection de M. Soret* war mir in besonderem Abdruck einzeln zugekommen (Bruxell. 1858), und erst jetzt bin ich durch befreundete Hand darauf aufmerksam gemacht worden, dass dieselbe gleichfalls in der vorbenannten *Revue* (T. II 3. sér.) erschien. Sie bietet mehr als die Anschnitt besagt; ausser der Erklärung des bis dahin unedirten Münzstückes, auch ein Exposé über die Geschichte der Dynastie, welcher es angehört und die nach von niemand im Besondern untersucht wurde. Das hier behandelte Stück ist die erste Münze, die von den Kakwehiden bekannt

geworben; mit der also diese Fürstentümme, Dank der Gelehrsamkeit und dem Schatzsinn des Hrn. Tornberg, in die Numismatik eingeführt worden ist. Unerkannt Vorübergehn sich vielleicht noch in manchem Cabinet unter den ungewissen, die fast ungenügs finden, andre zugehörige Exemplare, die nun, nachdem der Blick geöffnet worden, richter ihre richtige Bestimmung erhalten werden. Schon jetzt sind seit dem Erscheinen jener Abhandlung zwei andere Stücke derselben Dynastie an das Licht getreten, beide in Gold von Isphahan a, 438 und von 437 od. 439 mit verwischter Legelir.

Die Macht der Kakwehiden ist nur von kurzer Dauer gewesen, von 398 der Hégira bis gegen 443: nicht einmal die Namen der zugehörigen Fürsten waren sicher ermittelt, daher die Numismatiker nicht vermochten ihre Münzen zu erkennen und zu classificiren. Ein Duken in der reichen Sammlung des Hrn. Sonet, welchen dieser den Hrn. Tornberg zu Rathe zog, bot diesem mit der Herausgabe des *His al-Athir* beschäftigten und dadurch mit der Geschichte der kleinen, aus dem alten Khalifen-Reiche entsprossenen Dynastie wohl bekannten Gelehrten den Namen des ersten Fürsten der Kakwehiden; damit war die Entdeckung einer neuen Münzreihe gemacht. Wir werden an diesem Beispiele des Vorzugs der *Oncken His al-Athir's* vor den andern ähnlichen Werken recht inne; denn während Mirkhond und Abulfeda nur im Vorübergehn einige Worte über den Stifter der fraglichen Dynastie sagen, hat Hr. Tornberg über denselben *His Kakweh* und dessen Nachfolger eine Reihe von Geschichtsdaten aus seiner Quelle mittheilen können, die wenn auch nicht alle Dunkelheiten aufhellen, doch einen guten Einblick in jene Zeiten gewähren. Die Dynastie hatte ihren Sitz wesentlich in Isphahan. Ihre zugehörigen Glieder, Abstammungs- und Verwandtschaftsverhältnisse, soweit sie Hr. Tornberg aus *His al-Athir* zu ermitteln vermochte, glaube ich am übersichtlichsten in folgender Tabel von Augen stellen zu können:

Burh Fakhr ed-daula 387.

vermählt mit e. Derlematin, deren Bruder, Duschmenzar Rustem ben el-Merzuban



Hierzu sei nur noch bemerkt, dass die Identität des Duschmenzar mit Rustem ben-Merzuban nirgends in den Quellen ausdrücklich ausgesprochen ist, sondern auf einer Combination des Herrn Tornberg beruht, die aber den höchsten Grad von Wahrscheinlichkeit für sich hat. Nach den Andeutungen der Quellen, soweit sie hier mitgetheilt sind, konnte durchaus nur noch die eine Möglichkeit gedacht werden, dass die Derlematin zwei Brüder gehabt hatte, deren einer Duschmenzar, der andere aber Rustem ben el-Merzuban geheissen hatte. Doch

scheint dieser Fall durch die Data der vorliegenden Münze selbst aufgehoben zu werden.

Als Stifter der Dynastie, die, das zeigt die Tafel, ebenso wohl Duschmenzariden oder Rustemiden, wie Kakwehiden benannt werden könnte, hat sich Ala-ed-daula bald nach dem Jahre 398 von der Gewalt der Buiden befreit und zum Selbstherrscher aufgeworfen, indem er jedoch einen Schein der Oberherrlichkeit in der Beibehaltung des bundischen Fürstennamens auf seinen Münzen fortzulauern liess. Auf dem vorliegenden Stück nimmt desshalb Medschd-ed-daula, der Buide, die Stelle zunächst nach dem Namen des Khalifen al-Kadir billah ein. Zu unterst steht noch auf dem Advers Rustem, und wiederum erscheint رستم zu oberst auf dem Revers. Hr. Tornberg findet es unwahrscheinlich, dass hiermit ein und dieselbe Person des Medschd-ed-daula gemeint sei, bezieht vielmehr letzteres auf den Vater des Ibn Kakweh, der auch Duschmenzar geheissen habe. Durch die der Münzerklärung voraus geschickte historische Erörterung wird das wohl begründet. Indem noch nach dem Glaubenssymbol als Name des eigentlichen Prageherrn, das ist des Stifters der Dynastie, auf dem Revers

عبد الله
علا الدولة
محمد بن دشمنوار

geboren sind, erfahren wir zu dem einen Titel des Ibn Kakweh علا الدولة, unter dem er gewöhnlich von den Historikern erwähnt wird, noch als einen zweiten, religiösen desselben, das عبد الله, und endlich seinen eigentlichen Namen Muhammed, statt dessen Ibn el-Athir nur seine Kunja Abu Dschafar nennt.

Ueber die richtige Zuweisung des unedirten Dirhem an jenen Fürsten kann kein Zweifel sein, wenn auch die Jahrzahl nur zum Theil (..... شرقة) erhalten ist; er fällt zwischen 411 und 419 nur durch ein Versehen steht S. 17: 311 und 319, und ist wahrscheinlich — auch der Stadtname ist verwischt — in Ispahan als der gewöhnlichen Residenz geschlagen. Ein beigelegter Münzabdruck zeigt uns schon Buchstabenformen, schon aber mit Abweichungen von dem alten kufischen Ductus. Die Unregelmässigkeit im letzten Worte des Reverses rücksichtlich des و scheint auch mir eher von dem Mangel an Raum, durch den sich der Künstler beeengt sah, abgeleitet werden zu müssen, als Zweifel gegen die Lesung دشمنوار zu begründen; aber nur dieses, nicht دشمنویار, bietet die Münze.

Als eines zweiten Nachtrags ist einer Abhandlung des Hrn. Sauvaire: Lettre à Mr. Soret sur quelques dinars inédits Selgioukides de Perse in der Revue numismatique belge to. VI. 3. sér. (besonders gedruckt Bruxelles 1862) zu gedenken, welche erst nach meiner Uebersicht erschienen ist. Während des Aufenthaltes des Hrn. Sauvaire in Beirut war ein Münzfund von Seldschuken-Dinaren gemacht worden, alle mit dem Namen Togtul-Bek's, deren Erwerbung ihm glückte. Ein werthvoller Besitz, da diese Münzklasse selbst in den reichsten Cabinetten nur schwach vertreten ist, die aber nun nicht blos durch diesen Beitrag, sondern auch von anderer Seite uns bekannter wird,

da inzwischen auch das königliche Museum zu Kopenhagen und des kaiserliche zu Paris, letzteres eine reiche Suite, neuen Zuwachs darin erhalten haben.

In vorliegender Abhandlung gibt Hr. Sauvare eine genaue Beschreibung seiner 12 Dinare, die Hr. Soret mit einigen Bemerkungen und einer Nachschrift begleitet hat. Die Stücke stammen aus Hamadan vom J. 438, Rei 440, Nisabur 441, einer Localität, die ungewiss bleibt, vom J. 442, Ispahan 443, 444, Rei 444, Ispahan ? 445, 448 und endlich ein Dinar ebenfalls aus Ispahan vom J. 438, welchen Hr. Tornberg als das zweite Kakwoliden-Exemplar, von Feramerz geschlagen, erweist. — So wächst und erweitert sich, gewiss zur Freude jedes Münzkenners, diese Wissenschaft in ununterbrochener Folge, fast von einem Tage zum andern.

Ueber einen aramäisch-persischen Siegelstein.

Von

Dr. O. Blau.

Mit einer Sendung von Büchern und Münzen für die D. M. G., die ich jüngst an Prof. Gosche adressirt habe, habe ich der Bibliothek auch einen Siegelabdruck eines geschnittenen Steines übermacht, dessen Original ich hier in Händen gehabt. Besitzer desselben ist der k. russische Consuls-Kanzler in Erzerum, Hr. Ivanoff. Es ist ein graurother Achat in Linsenform, auf beiden Flächen geschnitten. Die eine Seite zeigt einen gesturzten Steinbock, hinter welchem eine Dogge herbeijagt; die andere einen springenden Eber mit einer zweizeiligen Beischrift.



Die Schriftzüge gehören dem semitischen Alphabet an, welches in den westlichen Satrapien des persischen Reiches zur Zeit der Achemeniden in allgemeinem öffentlichen Gebrauch war, wie wir aus den Satrapenmünzen, aus verschiedenen Siegelsteinen (Lavy, *Plôn. Stud.* II, S. 24 ff. und neuerdings aus den Aufschriften von Gewichtstücken (Luyves, *Mémoire sur l'inscr. d'Esmanazar* S. 81 not. 9; Vague in *Rev. Archéol.* 1862, Janv. p. 30 ff. wissen. Der obere Theil der Legende enthält die sechs Buchstaben מרדש, worin wir den Namen des Besitzers, *Mardas* oder *Mardas* erkennen dürfen, wobei zu Hülfe kommt, dass den ersteren dieser Namen ein Perser führte, der in Darius' Heer (Arrian. *Anab.* 3, 8, 11 als Satrap von Armenien erscheint, also gerade dem Lande, in welchem der Stein gefunden ist. Wenn der drittletzte Buchstabe als ש beanstandet werden müsste, da das gleiche Zeichen zuweilen in dieser Schriftart auch als נ erscheint z. B. Luyves *Essai*

Satr. pl. I, Tirib. 2). so ergabe sich möglicher Weise der Name Mithridat, wie ein früherer Satrap von Armenien hiess Xenoph. Anab. 2. 5, 35. 7. 8, 25, in der Form מִתְרִידָת. Das schliessende ך au diesen persischen Namensformen findet sich in gleicher Weise in den Namen תְּרִיבִּזוּ, פֶּרְסִנְדִּי, תַּדֶּנְמִי, אִירֶרְחוּ, אֶרְתַּדָּת; dagegen fehlt es an dem analog gebildeten פֶּרְשִׁירָת.

Levy, Phon. St. II, Taf. No. 14, in welchem ich jetzt den aus Arrian Anab. 3, 18 bekannten Satrapennamen *Φερσαπόρτα*, wiederfinde¹.

Die zweite Zeile der Aufschrift lässt sich wenn nicht mit gleicher Sicherheit, so doch mit grosser Wahrscheinlichkeit lesen: שְׁמֵר זִנְכֹּ, worin nichts anderes als ein Titel des Inhabers des Siegels gesucht werden kann. Ich nehme שְׁמֵר = שֹׁמֵר, welches in Titeln persischer Hofbeamten, wie שֹׁמֵר הַפָּדֶס Forstmeister, Nehem. 2, 8, שֹׁמֵר הַקֶּשֶׁף Esth. 2, 21, שֹׁמֵר הַתְּנָשִׁים Esth. 2, 3, so geläufig ist. ך = aram. ך ist die Genitivpartikel; und זִנְכֹ scheint dasselbe Wort zu sein, welches Esra 6, 8 in (זִנְכֵי בִלְכָא) von den Revenuen des Perserkönigs aus den Provinzialsteuern gebraucht. Auf den Wechsel zwischen schliessendem ך und ם in den verwandten Stämmen כִּנִּס und גִּנִּי hat schon Gesenius im Thes. unter diesen WW. aufmerksam gemacht. שְׁמֵר זִנְכֹ wäre demnach eine Art Intendant der Krongehler und Krongüter, -- getreue Uebersetzung des persischen گزدار, welches Esra 1, 8; 7, 21 als Titel eben dieser Beamtenklasse beibehalten hat. Dass einer dieser Gazophylakes am persischen Hofe in der obengenannten Stelle auch den Namen מִתְרִידָת führt, mag ein zufälliges Zusammentreffen sein; wenigstens wage ich nicht zu behaupten, dass der auf unserm Siegel genannte mit jenem eine und dieselbe historische Person sei, sondern halte ihn, wie angedeutet, für einen der höheren Provinzialbeamten einer westlichen Satrapie. Die beigelegten Thierbilder, Elber, Steinbock und Jagdhund, wenn sie nicht bloss den Liebhaber des Waldwerks verathen, deuten darauf hin, dass mit diesem Amte, wie auch aus Esra 7, 21 hervorgeht, die Intendanz der königlichen Domänen, Forsten und Jagden verbunden war.

Geographisches.

(Bemerkungen zu Bd. XVII, S. 697 dieser Zeitschrift.)

Von

A. Sprenger.

Meier sagt in seinem vortrefflichen Aufsatz über die nabatäischen Inschriften: „Noch jetzt kennt man in dem arabisirten Syrien den alten Bad und spricht von einem Badsboden (أرض بعل), von Badsfetzen (ثياب بعل) u. s. w. aber stets ohne Artikel. Dagegen beweist nichts der Bergname شرف البعل, den der Qomās III, 143 anführt.“

¹ Laynes Esmunaz, p. 59 las פֶּרְשִׁירָת Pharsapourat. Levy a. a. O. S. 40 פֶּרְשִׁירָת Gudschiut, ich selbst früher in Ztschr. XII, 726 פֶּרְשִׁירָת.

Bal bedeutet allerdings in Syrien, wie es auch im Qimûs erklärt wird, ein Land das weder von einem Quell, Bach oder Kanal, noch aus einem Brunnen, sondern nur vom Regen bewässert wird. Ferner bedeutet, den Wortbuchern zufolge, Bal auch unbewässerte Palme. Wenn man also بعل sagte, so würde diess so viel heissen als بعل من التخل oder die Palmenart Bal. Ich kann mich nicht erinnern die von Meier angeführten Ausdrücke gehört oder gelesen zu haben, aber die Vermuthung liegt nahe, dass sie in diesem Sinne aufzulassen sind. Sollte die بعل تين eine bestimmte Feigenart sein, etwa eine wilde Feige tyu Barry bei Ibn Baytâr, so würde dies die Sache nicht ändern, denn selbstverständlich tragen unbewässerte Bäume kleinere Früchte, und werden im Verlaufe der Zeit zu einer eigenen Varietät.

Der von Herrn Meier ausgesprochene Satz liesse sich aber auf eine andere Art beweisen. Unbewässertes Land bildet eine eigene Klasse im orientalischen Steuersystem, und es ist daher in den Gesetzbüchern davon die Rede. Hier ist der gewöhnlich gebrauchte Ausdruck dafür ما سقطت السماء (من الارض) Land welches vom Himmel bewässert wird. Setzen wir Bal statt Himmel, so waren das unbewässerte Land und die darauf wachsenden Erzeugnisse ursprünglich doch das Land und die Früchte des Gottes Bal gewesen.

Um den Beweis vollständig zu führen, hatte Meier nicht blos zeigen sollen, dass obige Ausdrücke in Syrien üblich sind, sondern auch dass sich ihr Gebrauch auf Syrien beschränkt. Ein solcher Nachweis ist schwer zu liefern und wir müssen uns damit begnügen, wenn sich nichts gegen die Annahme erheben lässt. Bal in der Bedeutung von unbewässerten Land kommt in dem von Mohammed im J. 630 mit den Einwohnern von Dûmât abgeschlossenen Friedensvertrage vor. Die in der Igaba B. I., S. 611 angeführte Stelle soll nämlich lauten: لما انصاحية من البعل ولكم انصاحية من التخل على. الجارية العشر وعلى أغدره نصف العشر. Wed in diesem Dokumente auch andere jener Gegend eigenthümliche Lokalansdrücke vorkommen, können wir daraus nur schliessen, dass es in Dûmâ gebräuchlich war, um desto mehr, da Mohammed in einem etwa vierzehn Tage später den Fingariiten ausgestellten Documente denselben Begriff durch ما سقطت السماء [من العقر] ausdrückt. In einem Vertrage mit den Banu Gânâh, einem Kolbestamme, bedient er sich endlich durch des Wortes عذى, welches wahrscheinlich acht arabisch ist. Auch für unbewässerte Palmen finden wir bei Bochary ein anderes Wort als Bal, nämlich عتري. In so weit steht also der Vermuthung des Herrn Meier nichts im Wege; denn die Araber hatten ihre eigenen Symbole für diese Begriffe.

Von dem von Meier erwähnten Schuât al-Bal sagt der Qimûs, dass er ein Berg auf der Strasse der syrischen Pilgrime sei. Er ist also wohl identisch mit dem Schuât al-Baghd oder der Maultiershöhe der Geographen. Dass letztere Lehrsatz kein Schneeföhrer sei, geht aus dem Umstande hervor, dass die nomaden dafür Schorfat al-Humar, Eselshöhe, schreiben. Die Verbindung des Ayn zu Ghayn und die daraus folgende zeitgemässe Aenderung der Bedeutung darf uns aber nicht irre machen, denn die Araber sprachen ja auch Zoghar statt

Zo'ar, welches auch Ptolemaens Zeara schreibt. Scharaf albal ist die erste Station südlich von Ayla, die zweite ist dann Midian.

Ich habe in meinen Itinerarien S. 121 eine Stelle aus dem Gihānumā angeführt, welche uns bei Midian nabatäische Inschriften erwarten lässt. Ich ergreife die Gelegenheit einen Aufruf an die im Oriente lebenden Freunde der Wissenschaft ergehen zu lassen. Unter den Pilgrimen giebt es viele intelligente Leute. Da Midian eine Station der ägyptischen und sudwestsyrischen, Ih̄r aber, oder wie jene merkwürdige Felsenstadt jetzt heisst Madāyi oder Maghāyiū Gālīh, eine Station der Damascenercarawane ist, so konnte man für wenige Piaster Abschriften von Inschriften erhalten, wovon in Ih̄r besonders viele und grosse sind. Dadurch könnte der unerquickliche Streit zwischen den Entzifferern, welche alle sehr grosse Verdienste haben, wie durch einen Zauber gelöst werden.

Was bedeutet בלי התחיבות?

(s. oben Bd. XVI. S. 759 und Bd. XVII. S. 377).

בלי התחיבות ist die einfache Uebersetzung des deutschen „ohne Verbindlichkeit“, dieses aber eine in der Geschäftswelt allbekannte Formel, durch welche ein Verkäufer beim Ausbieten von Waaren zu bestimmten angegebenen Preisen ausdrücklich erklärt, dass die Preise, wie sie in seiner Anzeige gestellt sind, nur für die zur Zeit der Bekanntmachung stattfindenden Verhältnisse gelten und für ihn, den Verkäufer, unverbindlich seyn sollen. Der Verkäufer behält sich mit der Formel also das Recht vor, die angegebenen Preise jederzeit nach seinem alleinigen Ermessen und ohne vorhergehenden Widerruf denselben zu erhöhen, wenn in der Zeit zwischen dem Erlass der Anzeige und dem Eingehen von Aufträgen Umstände ihn dazu veranlassen sollten. Jeder Leser wird von Geschäftsleuten bequem erfahren können, dass dem so ist, weshalb ich die Beibringung von Belegen für überflüssig halte.

In der in Rede stehenden Bucheranzeige ist also **בלי התחיבות** mit dem vorhergehenden **פרכה** zu verbinden zu „Preise und zwar in klingender Münze, ohne Verbindlichkeit“. Augenscheinlich handelt es sich dort um antiquarische oder herabgesetzte Preise, deren gelegentliche Erhöhung durch den Zusatz als möglich in Aussicht gestellt werden soll.

Redslob.

Nachtrag zu Prof. G. Flügel's Aufsatz:

Einige geographische und ethnographische Handschriften der Refa'ija auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig (Ztschr. d. D. M. G. XVI. 651).

Von

Alfred von Kremer.

Ich erlaube mir hier hier im Interesse der geographischen Wissenschaft Einiges zu berichtigen, was mir bei Durchlesung des Aufsatzes von Professor G. Flügel aufgefallen ist.

Flügel S. 656 Z. 3: **تمنين**, der Name Timin für den Ort, wo das Grab des Propheten Elias sich befinden soll, ist unrichtig. Der Ort heisst **منين**, wie ich nicht nur an Ort und Stelle von den Dorfbewohnern ausgesprochen horte, sondern wie auch das von mir der kais. Hofbibliothek in Wien überlassene Exemplar des Reisewerks von Abd-el-Ganijj-en-Näbulsiij und auch das Werk **فضائل الشام** schreiben, woraus die Menin betreffende Stelle in meiner Topographie von Damascus entnommen ist Topogr. von Damascus im V. Bande der Denkschriften der Nichtmitglied., herausgegeben von der kais. Akademie der Wissenschaften, Wien 1854. II S. 36 des Separatabdruckes) Die frühere Schreibweise der Berchaus'schen Karte Tell el-Mumenin habe ich bereits in: „Mittelsyrien und Damascus“ Wien 1853. S. 183. verbessert.

S. 656 Z. 14: fehlerhaft ist auch der Name **سعد نابل**. Es muss heissen: **سیدناپ**, welches Dorf Seidnaja erwähnt wird in „Mittelsyrien und Damascus“ p. 182.

S. 658 Z. 18: über den Ort Meiselun s. Topogr. v. Damascus II S. 36 und Mittelsyrien und Damascus S. 241, woraus erhellt, dass der Ort eigentlich Seilun heisst und die Quelle **ماء السيلون**, woraus die Benennung Meiselun entstand.

S. 673 Z. 12: Herr Prof. G. Flügel weicht hier von meiner Uebersetzung ab und verfällt in einen Irrthum, indem er den Scheich durch das Thor **باب الشعرة** in Alt-Kairo einzutreten lässt, während doch dieses Thor auf der Alt-Kairo gerade entgegengesetzten nördlichsten Seite der Stadt in der Entfernung einer guten Stunde von Alt-Kairo gelegen ist. Prof. Flügel's Missgriff entsteht daher, dass er **مصر** für gleichbedeutend mit Alt-Kairo halt. Misr bedeutet aber gerade Neu-Kairo; hingegen heisst Alt-Kairo entweder **فسطاط** oder **مصر العتيقة**, wie man jetzt in Kairo zu sagen pflegt.

S. 679 Z. 3 v. u.: die jetzt übliche Aussprache von **وجه** ist Wugh oder Wuss und so schreiben mit mir Burckhardt, Ruppell, Niebuhr u. s. w.

S. 680 Z. 1 v. u.: **كفرسوسى** ist Kefrusiij zu lesen, vom Dorte **كفرسوس** in der Gûtah von Damascus, s. Mittelsyr. u. Damasc. S. 173 u. 178.

Galatz am 26. August 1863.

Aus Briefen des Herrn Prof. M. Haug.

Poona 23. Mai 1863

— Ich habe kürzlich 3 Artikel über Max Müller's Rigveda-Saṁhitā (4. Theil in der „Times of India“ erscheinen lassen. Da sie einen Beitrag zur Literatur des Veda mehrere Hymnen sind übersetzt und erklärt geben, lasse ich sie als ein besonderes Pamphlet abdrucken, das in der nächsten Woche erscheinen wird.¹

Meine Uebersetzung des Aitareya Brāhmaṇa der Druck hat begonnen ist nahezu beendigt. In der Einleitung gebe ich eine ziemlich genaue Beschreibung der Pflichten der Hotripriester saptahaṭra. Die Ceremonien werden hier heutzutage noch gerade so bis aufs allerkleinste Detail vollzogen, wie sie in Āśvalāyana grānta Sūtras beschrieben sind. Wenn ich es irgendwie möglich machen kann, d. h. wenn die Drucker nicht allzukunftsam sind, wird das Buch noch dieses Jahr herauskommen. Ich gebe nur das Ganze mit einmal heraus (2 Bände gegen 800 Seiten 8.).

Durch einen Parsen veranlaßt, werde ich eine vollständige Zendgrammatik mit Lesbach umgefahr 200 Seiten, herausgeben. Das Buch wird jedenfalls nächstes Jahr erscheinen: ich muss es jetzt fertig machen.

Nächstem Winter (in den Monaten December u. Januar) werde ich im Auftrag der Regierung der Aufzug wurde mir auf meinen Wunsch hin nach Guzerat reisen, um Sanskrit- und Zendlandschultern für die Regierung und auch für mich aufzukaufen. Eine beträchtliche Goldsumme wird zu meiner Verfügung gestellt. Eine Zahl von Parsipriestern und Pandits wird mich begleiten. Ich habe mich nebenbei über den Stand der einheimischen Gelehrtensakrit, native society etc. in jenem Theil Indiens zu erkundigen. Ich hoffe auf reiche Ausbeute.

Einen ähnlichen literarischen Streifzug werde ich später in den Süden Indiens und in die Madras-Präsidentschaft machen. Dort ist Śakatyāna's Grammatik in mehreren Copien zu haben, sowie Sayana's Commentar zum Atharvaveda. In Guzerat sind namentlich Samaveda-Bücher zu haben; die fehlen mir bis jetzt.

Poona den 8. Juli 1863.

— Ich beabsichtige, sowie es mir die Zeit erlaubt (was jedenfalls bis Ende dieses oder Anfang des nächsten Jahres der Fall sein wird) eine Schrift über die Tradition der Parsen nach authentischer Information zu veröffentlichen. — Sie wünschen, dass ich das Saṅgita śāstra studiren möchte. Ich will es so bald als möglich thun. Gelegenheit habe ich genug, und Material.

Der Druck der Uebersetzung des Aitar. Brāhṇ. schreibt rasch voran, und wird in etwa 5 Monaten beendet sein. Das Buch enthält eine Masse Information.

Ich hoffe Ihnen bald auch etwas über Mahāttisches, das eine sehr interessante Literatur hat, zu schicken.

¹ Ist unter dem Titel, A contribution towards a right understanding of the Rigveda, Bombay 1863 A. bereits hier angelangt. D. Red.

Aus Briefen des Herrn Grimblot an Prof. Brockhaus.

Vice-Consulat de France,

Galle, 12 Février 1863.

— — J'ai produit du mieux où je me trouve pour relire une dernière fois le Kaccâyana. Je suis loin d'être satisfait et il me reste bien des doutes, mais j'ai consulté tous les mss. singhalais, birman, et même siamois que j'ai pu me procurer, et je reste dans le même embarras. Il n'y a pas de variantes à vrai dire; tous les mss. ont le même texte. Successivement vous aurez le Rûpasiddhi et le Balavatara. Il ne m'a pas été possible de trouver un bon mss. du Cûla-Piruttî. J'en ai trois très fautive et offrant tous trois les mêmes lacunes, ce qui indique une même origine, les fautes sont pourtant diverses, ce qui fait supposer qu'on a voulu faire des corrections; chose singulière! Le ms. original apporté d'Amnapoura et qui devait se trouver à Dadila est perdu et quelques recherches que j'ai fait faire, on n'a pu en trouver de traces.

Ce qui vaudra mieux qu'une préface à la tête de l'édition du Kaccâyana qui n'apprendrait rien, c'est mon dessein de placer en guise d'introduction une grammaire pallie dans laquelle selon la méthode européenne se retrouveront toutes les règles et tous les exemples contenus dans le Kaccâyana, le Rûpasiddhi etc avec le N^o du Sutta; en un mot un index par ordre de matière, comme je crois on avait du en faire un pour le Pâlini et le Siddhenta-Kaundî. Cela n'empêchera pas de donner des index alphabétiques.

Dans toutes les listes de livres que j'ai vues, singhalaises, birmanes et siamoises, le titre est Kaccâyana-Pakarana, ou seulement Sândhi-Kappa, qui est le titre du 1er livre ou section. Les mss. n'ont pas de titre général à la fin, mais seulement celui du dernier livre ou section. C'est cette absence de titre qui a induit Westergaard en erreur et l'a empêché de reconnaître le livre connu sous le nom de Kaccâyana-Pakarana ou Sândhi-Kappa dans la Grammatica Pâliæ, P. 76 de son Catalogue, Kaccâyana-Pakarana pour être adopté sans inconvénient. Sândhi-Kappa n'indiquant que le contenu du 1er des quatre livres ou sections.

Galle, 12 Avril 1863.

— — Pour le Kaccâyana-Pakaranam j'ai eu à ma disposition un grand nombre de mss. de toute provenance en caractères singhalais, birman et cambodges, et j'ai pu les corriger les uns par les autres, car je n'ai pas trouvé de variantes, mais seulement des erreurs de copistes. À l'égard du Rûpasiddhi je n'avais pu me procurer jusqu'à ces derniers jours que deux mss. assez corrects l'un et l'autre, tous deux en lettres singhalaises, mais modernes. Pour le chapitre du Sândhi j'avais en à ma disposition une glossa singhalaise qui donnait parfois les exemples. C'est avec ces deux mss. que j'ai établi mon texte et j'ai tout lieu de le croire correct, car j'ai reçu il y a quelques jours un autre ms. du Rûpasiddhi, également en lettres singhalaises, plus ancien que les deux premiers, je l'ai collationné avec ma copie et n'ai rien ou presque rien trouvé à y corriger. Je vous fais remarquer que les

mss. du Rûpasiddhi sont rares: je ne connais que l'existence des trois dont je vous parle, et je ne crois pas qu'il en existe en caractères birman: je n'en ai pas pu découvrir un seul quelques recherches que j'ai faites, et on m'assure qu'il n'en existe pas. J'aurais bien voulu vous envoyer aussi le commentaire (tikâ) du Rûpasiddhi, qui est de la main même de l'auteur du Rûpasiddhi, et qui ne porte pas du tout le titre de Payoga-siddhi comme Turnour se l'est laissé dire. J'en ai fait une transcription, mais je n'ai encore pu me procurer qu'un seul ms. et j'en attends un autre, car ce commentaire est indispensable en tout ou en partie pour compléter le Rûpasiddhi, dont il est un supplément plutôt qu'une explication. J'aurais désiré également vous envoyer le Cûla-Pîrutti, à défaut du Mahâ-Niruttî, dont l'existence n'est pas même connue dans l'île, mais les trois mss. du Cûla-Pîrutti, les seuls que je connaisse, sont également defectueux, et quoiqu'ils proviennent vraisemblablement d'un même ms. birman, dont je connais l'existence et la provenance, mais qui est perdu ou du moins ne peut se retrouver, portant tous trois les mêmes lacunes, ils présentent à chaque ligne des leçons diverses, surtout dans les exemples, qui sont différents de ceux donnés par le Kaccâyana-Pakarana et le Rûpasiddhi. On me promet depuis bien des mois un ms. du Cûla-Niruttî que l'on m'assure être excellent et complet, mais soit négligence soit mauvais vouloir, on ne me l'a pas encore envoyé.

Faute de mieux pour compléter le Rûpasiddhi et le Kaccâyana-Pakarana, je vous enverrai le Balâvâtara, l'en fais une copie. Beaucoup d'exemples du Kaccâyana-P. sont pris du Dhamma-padana: un plus grand nombre sont tirés du Paîtta, en singhalais Pîrit. C'est une collection de Suttas extraits des cinq grandes collections, c'est le seul livre pali véritablement en usage parmi les Singhalais qui se lit et se relit sans cesse en cérémonie publique. Dans ce recueil qui est peu étendu se trouvent pourtant quelques-uns des textes les plus difficiles qui existent en pali. M. Gogerly en a traduit la première moitié. J'en ai commencé une copie que je crois correcte. La faire imprimer c'est sûrement un des meilleurs choix qui se puissent faire, des plus intéressants, des plus curieux et pour la langue et pour le sujet, dans le nombre des Suttas contenus dans les cinq Nikâyas, mais aussi pour ces raisons je voulais y joindre les commentaires qu'il faut non seulement copier, collationner et corriger, c'est le moindre, mais chercher dans de volumineux recueils qu'il faut emprunter et faire venir de loin. La traduction de Gogerly se trouvera vraisemblablement dans la collection des divers essais de cet excellent homme et à jamais regrettable que le Dr Rost se propose de joindre à son édition des Essais de Turnour. Mais comme je vous le disais, Gogerly n'a traduit que la première partie du Pîrit, celle qui se lit le plus fréquemment. C'est aussi celle dont j'ai terminé la copie, mais dans tous les mss. dont je me suis servi ne se trouvent pas quelques pièces de vers évidemment plus ou moins modernes, mais qui sûrement ne se trouvent dans le Ti-pîraka. Je crois ma copie correcte, mais dans certaines parties du dernier Sutta, l'Atânâtya, se trouvent des vers dont je ne comprends pas la mesure.

Je suis ou ne peut plus satisfait de mon excursion à Calcutta: d'abord parce que j'en suis revenu en très bonne santé, secondement parce que j'ai

vu Calcutta qui est une des plus splendides cités qui se puissent imaginer. Rien n'en peut donner une idée : c'est bien la capitale d'un plus grand empire du monde. Comme on était en plein Ramazan le Medreseh était fermé, mais j'ai fait de fréquentes visites au Sanskrit College. J'y a fait la connaissance des professeurs qui m'ont paru de bien habiles gens. Les études m'ont paru excellentes. Je ne saurais vous dire combien ce collège m'a intéressé. Cowell rend là des services inappréciables. A force de soins et de persévérance il a non seulement sauvé l'existence de cet établissement, mais il a regagné tout le terrain perdu depuis les réformes, ou soit disant réformes de Lord William Bentinck. Sir Charles Trevelyan promet de le secourir, et pour commencer il va faire les frais d'une édition du Siddhanta Kaumudi avec des extraits du Commentaire, afin d'introduire dans le collège l'étude de Panini à la place du Magdabodha, ce qui sera un grand progrès. Nous ne désespérons pas même d'obtenir de Sir Ch. l'achèvement de l'édition du Mahābhāṣya commencée par Ballantyne.

Entre autres livres Sanskrits que j'ai rapportés de Calcutta se trouve une édition de l'Anargha Rāghava ou Murari Nataka, publiée en caractères bengalis par un des professeurs du Sanskrit College qui me l'a donnée. C'est bien un des livres les plus difficiles de la littérature sanskrite, et je doute que les notes en sanskrit qu'y a jointes l'éditeur soient suffisantes. Vous savez sans doute que c'est un des livres les plus cités dans le Siddhanta Kaumudi, ce qui en fait presque toute la valeur. Pour les pandits c'est une des perles de la littérature Sanskrite, mais pour eux le mérite de la difficulté vaincue est tout.

L'édition du Māghakāvya de Colebrooke et la dernière de 1855 sont épuisées, et j'ai eu toutes les peines du monde à me procurer et en la payant très cher cette dernière qui est épuisée, et que l'on ne compte pas réimprimer, au moins de sitôt. Je n'ai pas pu avoir la dernière édition du Kīrtita. En revanche j'ai une édition de l'année dernière du Kumara Saṁbhava avec le commentaire de Malliotha, et une autre de Madras en caractères telugus, et beaucoup d'autres livres rares sans doute en Europe, sanskrits et persans.

Pour en revenir à mes Grammaires, je vous ferai observer que si vous trouvez quelque différence dans les Suttas dans le K-P et dans le Rūpasiddhi, c'est la rédaction du Rūpasiddhi qui est préférable, car je les ai vérifiés l'un après l'autre dans un immense Commentaire le Nāsa, où les mots sont séparés et le nombre en est soigneusement indiqué et compté.

A l'égard des *i* et des *u* longs les mss tant birmanes que singhalais sont toujours incertains. Ils marquent les longs et les brefs à hasard, et dans aucun traité de grammaire je n'ai pu trouver de lumières à ce sujet. Tout les prêtres les plus instruits que j'ai interrogés à ce sujet m'ont paru n'avoir pas de règles. Il me paraît à peu près certain qu'il faut écrire en pali *suṛiya*, bref, ce qui est permis en sanskrit, et aussi *virīya*, ce qui ne l'est pas, je crois; mais j'écris et crois devoit écrire *duṭiya*, *taṭiya*, long, comme en sanskrit, contre la pratique des mss de toute provenance. Il y a pourtant quelques racines qui prennent un *i* long, *dā*, *thā*, etc. mais vous trouverez un Sutta qui les énumère.

Vous observerez que j'ai soigneusement indiqué la ponctuation, chose si importante et souvent si difficile, peut-être n'ai-je pas fait tout le nécessaire. A l'égard de la séparation des mots je l'ai poussée plus loin que personne ne l'a fait encore à ma connaissance, jusqu'aux dernières limites. Je suis d'avis qu'on ne saurait aller trop loin: c'est souvent une tâche difficile, mais qu'il faut, je crois, rigoureusement s'imposer, quoique maintes fois on serait bien aise de ne pas l'observer, à cause de la difficulté, surtout dans des traités de grammaire souvent obscurs: à l'égard de mon système de transcription, c'est le même que vous avez proposé et pratiqué.

Die orientalische Facultät an der Universität zu St. Petersburg.

(Vgl. Bd. X, S. 518–520.)

Das neue russische Universitäts-Reglement verordnet in § 17 seinem wesentlichen Inhalte nach Folgendes:

Bei der orientalischen Facultät in St. Petersburg werden 9 Katheder errichtet, mit 9 Professoren, 8 Dozenten [früher Adjuncten] und 4 Lectoren, mit nachstehende Fächer:

- 1 Arabisch: a) Arabische Sprache und Erklärung arabischer Schriftsteller, b) Geschichte der arabischen Literatur.
- 2 Persisch: a) Persische Sprache und Erklärung persischer Schriftsteller, b) Geschichte der persischen Literatur.
- 3, Türkisch-Tatarisch: a) die türkisch-tatarischen Dialecte und Literaturen, b) das Osmanische und seine Literatur.
- 4 Chinesisch-Mandschu: a) Chinesische Sprache und Erklärung chinesischer Schriftsteller, b) Geschichte der chinesischen Literatur, c) Mandschu-Literatur.
- 5 Mongolisch und Kalmykisch: a) Mongolische Sprache, b) Geschichte der mongolischen Literatur, c) Kalmykische und Bajkürische Sprache.
- 6 Hebräisch, Syrisch und Chaldäisch: a) Hebräische, syrische und chaldäische Sprache, b) Geschichte der hebräisch-ägyptischen und syrischen Literatur.
- 7 Armenisch und Grusinisch (Georgisch): a) Armenische Sprache, Geschichte der armenischen Literatur, c) Grusinische Sprache, d) Geschichte der grusinischen Literatur.
- 8) Sanskrit und Zend: a) Sanskrit, b) Zend, c) Geschichte der Sanskrit-Literatur.
- 9) Geschichte des Orients: a) Geschichte der semitischen Völker, b) Geschichte des nordöstlichen Asiens, c) Geschichte der Arier.

Fleischer.

Gesetz ist: auf den Rath Jethro's aber wahlte er aus dem Volke selbst eine Anzahl zuverlässiger und unbestechlicher Männer aus, die als Vorstände der einzelnen Abtheilungen desselben über die klebere Rechtshandel richten und entscheiden sollten; an ihn dagegen sollen nur die wichtigen und schwierigen Sachen gebracht werden, damit er als Vermittler zwischen dem Volke und Gott, Gott *גֹּדֵל עֲלֵיהֶם* *גֹּדֵל עֲלֵיהֶם*, diese Sachen an Gott bringe *וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו* *וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו* V. 19. Gott deshalb befrage und die Entscheidung Gottes den Streitenden mittheile. Was aber hier von Mose ausgesagt wird, kann nicht in gleicher Weise von den vor ihm eingesetzten Volksrichtern gelten: diese sollen gemäss den ihnen von Mose geliehenen allgemeinen göttlichen Normen V. 20 nach eigener Einsicht die geringere Rechtshandel entscheiden *וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו* V. 22, und nur bei den grossen Sachen soll Gott durch Mose befragt werden. Mose als Prophet und Priester, als Organ der göttlichen Offenbarung, erwartete die göttliche Entscheidung und theilte sie dem Volke mit: insofern wurden die vor ihn gebachten Streitssachen vor Gott gebracht: dass aber kein Aler eben darum nicht von den gewöhnlichen Gerichten, die nach dem Rechtsbrauch entschieden und keiner besondern göttlichen Offenbarung bedurften, ausgesagt werden.

Ferner beruft man sich auf die Stelle Deut. 19, 17, nach welcher in dem Falle, wo ein einziger Zeuge einen eines Verbrechens anklagt und dabei des falschen Zeugnisses beschuldigt wird, beide Manner treten sollen vor Jahwe, vor die Priester und die Richter, welche sein werden in jener Zeit. Damit ist das am Tempel in Jerusalem bestehende, aus Priestern und weltlichen Beisitzern zusammengesetzte hohe Gericht gemeint, vor welches alle die Streitsachen gebracht werden sollen, über welche die Entscheidung für die in den einzelnen Städten des Landes richtenden Volksvorsteher 16, 18 zu schwer war 17, 8 ff. vgl. 2 Chr. 19, 8 ff. Dieses Gericht nimmt also den übrigen Gerichten des Landes gegenüber genau dieselbe Stelle ein, wie Mose Ex. 18; da es an dem nach der Gesetzgebung des Deut. alleinigen Heiligthum des Landes in Jerusalem seinen Sitz hatte, so war ein Erscheinen vor demselben, bei dem man sich nach der Entscheidung des Priesters, der dort stand Jahwe zu dienen genöt zu richten hatte 17, 12 vgl. 24, 3, ein Erscheinen vor Jahwe. Auf die letztern Gerichte kann aber eben darum dieser Ausdruck nicht angewendet werden.

Wenn Deut. 1, 17 die Richter ermahnt werden, ohne Ansehen der Person und ohne Mischtraucht zu urtheilen, denn das Gericht ist Gottes *וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו*, so finden diese letztern Worte ihre gewisse Erklärung 2 Chr. 19, 6 f., denn nicht für Menschen sollt ihr richten, sondern für Jahwe, nicht Menschen, sondern Gottes Willen, in dessen Auftrag ihr zu Gerichte sitzt, sollt ihr im Auge haben, nicht Menschen sondern Gott richten und unparteiisch richten, wie er ohne Ansehen der Person richtet. Aus dieser Mahnung an die Richter, nicht zu vergessen, dass sie im Auftrage Gottes Recht sprechen und darum auch nur sein Gesetz zu Rechtsschranke nehmen sollen, folgt nicht, dass das Erscheinen vor ihnen einach ein Erscheinen vor Gott gemeint werden kann, so wenig als es passen würde, das Erscheinen vor dem Richtersthule Salomo's, der doch von Gott die rechte richterliche

Einsicht und Weisheit erlangen und erhalten und diese auch bewiesen hatte 1 Kon. 3, 9. 11f. 28. vgl. Ps. 72, 14, in solcher Weise zu bezeichnen.

Zu Gott nahen, vor Gott kommen heisst vielmehr immer bei seinem Heiligtume — bei dem Altar auf dem ihm geopfert wird, vor der Bundeslade, vor dem fungierenden Priester — erscheinen. So begegnet Saul, als er von Scheol wegeht, drei Männern, welche hinaufgehen zu Gott אֱלֹהֵי־יְהוָה nach Mizpa 1 Sam. 10, 3. Samuel beruft das Volk zu Jahwe אֱלֹהֵי־יְהוָה nach Mizpa 1 Sam. 10, 17 vgl. Richt. 20, 1, nachdem es auch früher schon dort von Jahwe אֱלֹהֵי־יְהוָה sich versammelt und gefastet, und Samuel für dasselbe gebetet und geopfert hatte 1 Sam. 7, 6 ff.; auch in Gethai opfert Samuel und macht Saul zum Könige vor Jahwe 1 Sam. 10, 8. 11. 15 vgl. 12, 9. Sams. Priester Achijs fordert das Volk auf zu Gott אֱלֹהֵי־יְהוָה zu nahen 1 Sam. 11, 35 d. h. zu Bundeslade 14. 18, und durch das heilige Loos Gott den Ausgang des Kampfes zu befragen 14, 37 ff. Zu gleichem Zwecke kommt das Volk im Kriege gegen Benjamin hinweg von Jahwe nach Bethel, wo sie fasten und opfern Richt. 20, 18. 23. 26. Josua wagt das Loos um Vertheilung des Landes zu Silo vor Jahwe Jos. 18, 6. 8. 19, im Eingange des Versammlungsortes 19, 51; er versammelt die Israheliten zu Silo vor Gott Jos. 24, 1, bei dem Heiligtume Jahwe's 24, 26. Demnach im Jahwe soll'n alle männlichen Israheliten vor dem Herrn Jahwe אֱלֹהֵי־יְהוָה erscheinen Ex. 23, 17 an den drei Hauptfesten des Jahres 23, 14 ff. vgl. Jer. 31, 6. Vgl. Ex. 18, 12. Lev. 15, 14. Num. 5, 16. Deut. 12, 12. 18, 14. 21. 26. 15, 20. 16, 11. 26, 2. 3, 10. 13. — Deut. 27, 7. 2 Sam. 6, 17. 1 Kon. 8, 62. 65. 2 Kon. 16, 14. Ez. 46, 3, 9.

Nach der Gesetzbestimmung Ex. 22, 7 f. sollen in dem Fall, wo Jener der Veruntreuung fremden Eigenthums beschuldigt wird, ohne dass das weiter nachgewiesen werden kann, die Gegner zu Gott kommen, und wenn Gott für schuldig erklärt, da soll das Doppelte erstatten. Versteht man hier Gott vom Gerichte, so ist zu nicht abzusehen, wie nur die Aktesten, die das Gericht bilden, eine Entscheidung möglich ist, da es ja in jedem Zeugnisse und jeder Beweise fehlt, und wie eine von diesen nach ihrem Ermessen gegebene Entscheidung ein Urteil Gottes genannt werden kann. Vielmehr in diesem Falle hatte das Loos zu entscheiden. Streitigkeiten schlichtet das Loos und zwischen Starken entscheidet es, Sprichw. 18, 18; im Bausche wird geschüttelt das Loos, aber von Jahwe kommt all sein Bescheid Sprichw. 16, 33. Dieses Ermitteln des Schicksals und überhaupt die Ermittlung des göttlichen Willens und der göttlichen Entscheidung durch das heilige Loos, soll'n aber auch von Priestern, beim Heiligtume, also vor Gott, ist es nie auch vorgezeichnet, trotz aller Mathematisirungen über das Urn- und Kugelspiel, in welcher Weise eine Einholung eines göttlichen Urtheils vorgenommen werden soll, und daher und vielfach bezogen, dass ein solches Betragen אֲשֶׁר־עָשָׂה־יְהוָה Gottes in den zweifelhaften Fällen, wo menschliche Einsicht keine Entscheidung geben konnte, Statt findet und dass dieses Betragen nur nach dem Priester geschähe, ist nicht nur an und für sich unannehmlich, sondern wird nicht ausdrücklich

Ich angegeben, und ist daher auch für die Fälle, wo die selbige Angabe nicht statt findet, vorauszusetzen. In solcher Weise wird bei der Befragung des Orakels durch den Priester mittelst des Lotos Jehonatan als der Schule zu erkennen (1 Sam. 14. 36 ff.), und wenn in einem ganz ähnlichen Falle der Priester bei Josua nicht gewählt wird Jos. 7. 13 ff. — was man sich nur sehr leicht Anstößiges hatte, da Josua dem Mose und Samuel ähnlich stellt ist — so wird ihm auch ausdrücklich Num. 27. 21 Eliahu der Priester zur Seite gegeben, der ihm Fragen soll dem Bescheid der Urtier vor Schwere und nach dessen Ausspruch ganz Israel aussprechen und einziehen soll, und dieser ist es auch, der die Verlobung des Laos mit Josua vornimmt Jos. 14. 1; vgl. Jos. 18. 8 mit 19. 51. Vgl. 1 Sam. 10. 20 ff. 22. 10. 13. 15. 23. 6. 9 ff. 30. 7 ff. 2 Sam. 2. 1. 5. 19. 23. — Rufe 1. 1. 18. 5. 20. 18. 23. 27. Die Urtier und Thumach Gottes gehören dem Stamm Levi Deut. 33. 8. in ihnen liegt das Recht, das Gericht, das Urtheil ^{עֲדָתָא} der Söhne Israels Ex. 28. 15. 29 ff. Lev. 8. 8. sie sind neben Propheten und Propheten ein Mittel, den göttlichen Willen zu erkennen (1 Sam. 28. 6). Demnach haben die Priester nicht bloß Rechtsprechung zu ertheilen Deut. 33. 10, sondern was heilig und vollgültig, rein und wahr ist Ausspruch zu geben Lev. 10. 108. Deut. 24. 8. 2 Kon. 17. 28. Ez. 22. 20. 34. 23. Hag. 2. 11 ff., nicht bloß schiedsrichterliche Gutachten zu ertheilen Jos. 28. 7 vgl. Ex. 21. 22, ihnen kommt als Vermittlern göttlicher Offenbarung auch Rechtsentscheidung zu, in ihren Händen liegt die ^{עֲדָתָא}, die ^{עֲדָתָא עֲדָתָא}, die entscheidende Weisung, welche Gott ertheilt Jer. 2. 8. 8. 8. 18. 18. Mich. 3. 11. Ez. 7. 26; nach dem Munde, dem Ausspruch der Priester, der Söhne Levi's, geschieht, was entschieden je der Straft und jeder Selbige Deut. 21. 5, sie haben das entscheidende Urtheil zu fällen; vgl. Mid. 2. 6—9. Vgl. noch Esr. 2. 63. Neh. 7. 65. 2 Chr. 15. 3 f.

Was hauptsächlich die Exegese hindert hat, in den besprochenen Stellen des Exodus das Kommen zu Gott eben so wie anderswo von ihm im Kommen zum Heilighen, und zum Priester Gottes zu erkennen, das ist die Vorstellung von der Heiligkeit des Heilighen auch für die Ewigkeit, eine Vorstellung, die schon seit der Abreise der Chanan zu sich hin weg sich ähnlichen Deutungen und Uebersetzungen vermischt zu haben hat. Von der Beschneidung des Gottessohnes auf die heilige Heiligkeit im Lande ist eine von der Zeit der Heiligkeit, nachher für die Zeit vor der Zeit, nachher's in bis zu die Gegenwart's als die Geschichte nichts, während die Zeit, aber alle das Gottessohn. Es ist ein ewiges, von Anfang an all die Zeit, vor im Lande durch Josua's Gottes an vielen Orten die sogenannte Heile ^{עֲדָתָא} mit Oelbäumen und Priestern, eben so wie es in der heilighen Zeit, wo der Opferdienst sich auf den Tempel in Jerusalem beschränkte, eben all im Lande Synagogen gab vgl. in, Abhandl. de Templo Sacerdoti, Mez. 1855. Black Elmhut

1. Doch in Etern sich Manche bei dem Ausspruch des Priesters nicht beizugehen, und weil dieser Ausspruch ihrem Wunsche zuwider war, ihn nicht als ein göttliches Urtheil anerkennen wollten; daher der Ausdruck ^{עֲדָתָא עֲדָתָא} das mit dem Priester hadern Hes. 4. 4 vgl. Deut. 17. 12.

in d. A. T. 8, 297)¹⁴. Es konnte daher in den Ex. 21, 6. 22, 7. 8 angegebenen Fall n keine Schwierigkeit machen, jedesmal zum Heiligthum zu kommen, eben so wenig als es im allgemeinen Israhelischen Scharflichte liegt, an den drei Hauptfesten des Jahres mit Gaben zu gehen (Ex. 23, 15) vor Gott zu erscheinen (Ex. 23, 17). Wenn Ex. 21, 6 vorgeschrieben ist, dass der Herr seinen Sklaven zu Gott bringen und ihn zu der Thüre oder zu der Thorpfoste führen soll, um ihm das Ohr zu durchstechen, so kann man nach der Art wie beide Handlungen hier neben einander gestellt sind, diese gesetzliche Bestimmung nicht wohl anders verstehen, als dass die Durchstechen des Ohres dem, vor Gott, vorgenommen werden soll. So versteht es daher auch Knobel, während Keil noch Deut. 15, 17 den Heiligtum die symbolische Handlung an der Thüre seines Hauses vorzuziehen lässt. Für diese letztere Erklärung vermisst man der dem oben angegebenen, was der Herr in Ex. 21, 6 von Gott zu thun hat in dem angegebenen Heiligtum Deut. 15, 17 nicht vorzuziehen. Rügen des Sklaven zu Gott kleine Rede, denn alle vor dem Heiligthum dessen im Tempel in Jerusalem, so ist nach der Gesetz, eben, der Deut. aufbauen, den Sklaven aber deshalb nach Jerusalem zu bringen, konnte auch nicht verlangt werden, dann heisst es dort deutlich: bring die Priester und thue sie in sein Ohr und in die Thüre, wobei allerdings nur an die eigene Thüre gedacht werden kann; daraus folgt aber nicht, dass die Bestimmung des oben Gesetzes also erklärt werden muss. Soll aber, wie Knobel annimmt, die symbolische Handlung „an dem Orte des Gerichts“ vorgenommen werden, so passt dazu der Ausdruck nicht, da das Gericht an dem Thore der Stadt שַׁעַר הַמִּשְׁפָּט am öffentlichen Markte gehalten zu werden pflegte Deut. 21, 19–22, 15–25, 7, Ruth 4, 1, Sprichw. 22, 22, 24, 7, Job 5, 4–29, 7.

Dass die Heilgen nicht etwa nur Orte waren, wo Gott im Erden verkehrt wurde, sondern Gebäude, grössere und kleinere Tempel oder Kapellen, ist nicht nur an und für sich anzunehmen, da, wo der Ort, aber im Folgenden muss, dass die oben ist Gebäude zur Aufbewahrung der heiligen Gegenstände und Geräthschaften, zum Feiern der Opferritzungen, zur Wohnung der Priester notwendig waren – waren doch darunter während Jahrhunderten viel berühmte Willkürsorte mit gewiss zahlreichen Priesterschaft, wie Bethel, Beersaba, Gilgal, an welche sich die heiligsten Erinnerungen der Vorzeit knüpften –; nach die in Bezug auf diese Heilighäuser im A. T. gebrauchten Ausdrücke zeigen, dass dabei an Gebäude zu denken ist. Vom Errichten einer Bama, heisst sie im hebräischen oder Latein gewollte mit biblischer oder unibiblischer Verbindung Jhdwes sein, steht häufig das Wort בָּמָה 1 Kon. 11, 7, 14, 23, 2 Kon. 17, 9, 21, 3, 23, 13 Jer. 7, 31, 19, 5, 32, 25 Ez. 16, 25, vom Zerstören derselben בָּמָה 2 Kon. 13, 8, 15 2 Chr. 31, 1, oder שַׁמְשָׁן und בָּמָה Am. 7, 9, Ez. 6, 6, oder בָּמָה Hos. 10, 8, Lev. 26, 30. Die בָּמָה wird auch בָּמָה genannt Am. 7, 9, Jos. 16, 12, wie so häufig der Tempel in Jerusalem Klagl. 1, 10, 2, 7, 20, Ez. 5, 11 u. s. Der Oestphälische Anwalt

¹⁴ Mizpa hatte selbst zur Zeit des Antiochus Epiphanes seine Bedeutung als heiliger Ort noch nicht ganz verloren 1 Mac. 3, 46 ff.

geschriebene kleine und grosse Masorah von der unseren verschieden ist. Neben dieser grossen in dem Katalog Prospectus von Dr. Pinner (Odessa, 1845, 41) als Nr. 3 bezeichneten Handschrift der grossen und kleinen Propheten finden sich noch 15 zusammengegebene Buchstücke, 77 Quartblätter umfassend, welche den Pentateuch mit dem Onqelos-Targum zu jedem Verse, nur Harnad's und ihrem Jonatan-Targum zu jeder Sidra wie zu der Festtagen, so wie mit spärlichen Mison de-Glossen enthalten, hebraischer Text wie Targum mit diesen einflussreichen Vocale- und Accentzeichen versehen und in dem erwähnten Pinner'schen Katalog durch Nr. 15 bezeichnet. Ausser diesen zwei Handschriften giebt es nur den Pentateuch in der hier erwähnten Weise noch eine Sammlung von 12 Buchstücken, bei Pinner durch Nr. 16 bezeichnet und 40 Quartblätter umfassend, und welche zum Pentateuch gehörend in handschriftlicher Fuge heisst, bei Pinner in seine Untersuchungen die kleinere Handschrift. Pinner giebt unter drei Handschriften im Museum zu Odessa, welche sich also über den Pentateuch, über die drei grossen Propheten (Jesaja, Jeremia und Ezechiel) und die 12 Hefen, sowie über einzelne Abschnitte der historischen und hagiographischen Schriften, ausdehnen, als Hefenendes vorkommen, erstrecken, bilden das Substrat und die Rastkammern, aus welcher das eigenthümliche Vocale- und Accentssystem, das man das babylonische oder ostländische nennt, von Pinner in scharfsinniger Weise entwickelt und in seinem Verhältnisse zu dem später entstandenen Systeme von der Hochschule zu Tiberias erläutert wird. Wie die grosse Handschrift so stimmen auch die zwei aus Fragmenten bestehenden kleinen aus der Tannait oder Persien, als Haupt aus Babylonien, wo sie zwar erst beim Beginn des 10. Jahrhunderts geschrieben wurden, aber in ihrem Vocale- und Accentssystem, in ihrer Misonah und in ihren Lesarten das bereits im 6. Jahrhundert entstandene und in Gebrauch gekommene System der Ostländer (𐤀𐤓𐤐𐤕𐤕𐤕) repräsentiren, woraus später im 7. Jahrhundert das System der Westländer (𐤀𐤓𐤐𐤕𐤕𐤕) oder der tiberianischen Schule sich entwickelte, wie H. Pinner klar erwiesen hat.

Kaum war ein Jahr nach Erwerbung dieser Handschriften von Seiten des Odessener Museums vergangen (1846), kaum das erste Stöhnen über die sehr samn Vocale- und Accente gelehrt, als Forschungen auf dem Gebiete dieses ostländischen Vocale- und Accent-systems, soweit die geringfügigen Abbildungen sie gestatteten, mit mehr oder weniger Schärfe zu begreifen. Das Studium dieses Systems hat die 23jährige Geschichte und Hr. Pinner, der auch in eine quellennässige Geschichte des Qarismus und der qaraischen Literatur die unendlichste Mühe hineingesetzt und die besten Gesichtspunkte gegeben hat, habe auch für diesen höchst interessanten Gegenstand die beste Grundlage. Durch die Pinner'sche Vermuthung erhielt die D. M. Gesellschaft zwei Bruchstücke aus Deuteronomium (Zischl, V, 288), dem bracht die hebraische Mergeschicht Zifjon (1840) 11. vier Verse aus Jesaja 49, 18—22 mit Targum als Faksimile, aber erst bei besserer Abbildung desselben in dem hebraischen Lehrbuche Hallikot Qorane (Amst. 1846, 8) versuchte Luzzatto (S. 22—30; 37—39), nach Bezeichnung der Pinner'schen Beobachtungen, eine Aufklärung über das ostländische System zu geben, und eine die Notiz über dasselbe hinweisend die Rossi'sche Pent-Hs vom J. 1311, wonach das Charakteristische

dieses Systems als קָדֶשׁ אֲשֵׁר לַיהוָה außer den Buchstaben vocalisirt und beachtet wird, aus Babylonien stammend (חִזְקִיָּא בֶן-בִּלְזַן) hat sich viel von dies. System שִׁנִּי אֲשֶׁר אֶת-קֹדֶשׁ אֲשֵׁר לַיהוָה assyrisches oder babylonisches Buchstaben-system (אֲשֶׁר לַיהוָה) das hebräische קָדֶשׁ אֲשֶׁר לַיהוָה (tibetensisches Perfectum-system) אֲשֶׁר אֶת-יִשְׂרָאֵל genannt wird. Zwei Jahrhunderte später schied Lindebl. bloß das grosse Keschuthe aus Hilekukh in Pinner's Prosopos zu Neher zählend, die sich behaupten, es schuf Lindebl. Abhandlung über d.s. Wesen dieses Systems (Jahrb. 1878, S. 109–71), aber da ihm nur ein Pencilstrich und nichts mehr, so spärliche und beschränkt. Quelle vorgelegen hat, so ist es kein Wunder, dass der Forscher nicht vollständig befriedigt ist. Nach dem Inhalt des „Lindebl'sche Hebräisch-hebräer“ Arbeit tritt Hr. Pinsker nicht ohne Grund in's Feld, um die Wichtigkeit, die ihm er bereits seit 25 Jahren durch Lindebl. Pencilstrich für hebräisch-griechisch, die drei Haupttheil der Festschrift, eine ostindische, eine arabische, eine persische und für die ostindische Masora, welche Masora die Masora der Ostindier, Osthind. Hr. P. hier vorlegt, nach der Einführung einer Ansicht, nach der Ansicht, die Längendecke dieses Systems enthält, und das, was als Material der Vollständigkeit und erschöpfende Ansicht noch übrig geblieben, so bedarf dieser Auszug schon vollkommen ausreichend, um die Bedeutung der Vocal- und Accentuation nach Zahl, Figur, Verhältniss, Lautwerth und Ableitung, die doppelte Accentuation des Diphthongs, die Verschiedenheit der ostindischen Masora von der westlichen, namentlich aber die Abweichungen (קִטְבוֹת) zwischen Ost- und Westländern (קִטְבוֹת וְקִטְבוֹת) in Bezug auf Vocale, Accente, Lesung und Schreibung gewisser Wörter der Schrift, um die Masora, nur Q'ül und K'tib zu verstehen. Nebenbei kommen auch Zahlen, kabbalische exegetische und grammatische Bemerkungen vor, welche für das Verständniss und die Würdigung der von dem reiften Text abweichenden Uebersetzungen der Sibylle und des Jonatan, für das Verständniss abnormer grammatischer Formen und für die Würdigung mancher Laute von Interesse sind. Die feinen und geistvollen Ermittlungen neuerer Forscher über Lautwerth und Verhältniss der Vocale, über die Genesis vieler grammatischer Formen und überhaupt so manche textkritische Versuche verlieren durch diese Forschungen zumal ihr subjectives willkürliches Element und erhalten eine concrete, geschichtliche Grundlage.

Die Entwicklungs-, Ausbildungs- und Verarbeitungs-schichte des ostländischen Vocal- und Accent-systems ist noch nicht aufgeschlüsselt, und aus der Pinskorschen Arbeit sind nun einzelne Bemerkungen deſter zu finden. Aus einer Notiz über die chinesiſchen Juden in Kie-Pong-Fu's Eichhorn, und in das A. T.) erfahren wir, dass noch im vorigen Jahrhundert bei ihnen der Pentateuch mit den Accenten über den Buchstaben im Gebrauch war, wie sie solche vernuthlich aus Babylonien erhalten haben. Aus der erwähnten Nachschrift eines Pentateuch-Manuscripts bei de Rossi col. 12. erfahren wir, dass im Jahre 1311 ein gewisser Nathan aus Ancona einen aus Babylonien stammenden Pentateuch-Codex mit Targum (אשר דיקא נאמן בן ארבע), der nach ostländischer Weise vocalisirt und accentuirt war (אשר דיקא נאמן בן ארבע), nach dem westländischen oder tibetischen System umgeschrieben hatte.

(הנהי' ומסר' לזקד' שבקרי). In einem Abot-Commentar aus dem 12. Jahrhundert bei Simeonah Vitry in seinem hebräisch-italienischen Machsorim wird in Bezug auf die Tonzichen *וְסִבְרֵי שְׁבָרֵי* *וְקִדָּה בְּבִלִי* und *קִדָּה* *וְקִדָּה בְּבִלִי* unterschieden. Der Geon Raddassi im Jahre 1195 unterscheidet *קִסְרֵיהּ בְּזֵי בְּבִלִי* die babylonischen Masorah's von *קִסְרֵיהּ בְּזֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל* (Eshkol 70a). Aus dem Jahre 957 berichtet ein Gaon von Berachah Tiflisi (Prosop. S. 64), dass jehudiische Sündkinder damals zu den quädischen Gelehrten in Kertsch, Uchat, Subhat und Podosia gekommen, um sie zum Rabbinismus zu bekehren, und bei dieser Gelegenheit haben sie die palastinischen oder tibundischen Vocale und Accentzeichen ein- und verdrängt die ostländische Punctation. Der quädische Lehrer Nissi aus Bazia ermahnt um c. 780 seine quädischen Schüler, dass sie beim Unterrichte auf das babylonische System der Vocale und Accentzeichen und der ostländischen Masorah acht geben: *וְקִדְוֹת יִשְׁרָאֵל יִסְמְכוּ וְסִבְרֵי וְקִסְרֵיהּ יִתְּנוּ לָאֲשֵׁרֵי* (אשכול 70b). Der Babylonische Aelteste Aelchad in der Periode der Schomronen b. 7. Jhd. n. Chr. soll nach quädischen Mittheilungen das ostländische System der Vocale und Accentzeichen, so wie die babylonische Masorah in einem *הַקִּדָּה* niedergelegt haben, wie etwas später ein gewisser Moche in Tibrias die palastinischen Uebelformen auf dieses Gelehrte in einem aludisch benannten Buche niedergelegt hat. Aber trotz dieser ausstehenden Kette geschichtlicher Notizen, vom vierten Jahrhundert an bis in das sechste Jahrhundert hinein, sind die Anfänge beider Systeme, ihre Ausbildung und Entwicklung doch noch mit einem dichten Nebel verhüllt, und Hr. P. hat mir die geschichtliche Aufhellung gerade am Wenigsten gethan. In dem gründlichen Nachweis jedoch, dass die Listen der Abweichungen (*תְּלִיפִין*) zwischen den Ostländern oder Babylonern (*אֲשֵׁרֵי מִזְרָח*, *מִדְּבָרָא*) und den Westländern oder Palastinensern (*מִמְּדִבְרָא*), welche unsere grossen Biblwerke darbieten, aus der Verschiedenheit der beiden Systeme hervorgegangen sind, was die National-Grammatiker Ibn Ga'atich, Ibn Labrat und Ibn Esra u. A. gewusst haben: dass ferner der talmudische Tractat Sofrim um 600 n. Chr. dieser Abweichungen zwischen Ost- und Westländern und folglich auch der beiden Systeme berührt und akt. ist, hehelt die Genesis beider Systeme hinaufgerückt. Thatsächlich wissen wir aus Stellen des babylonischen und palastinischen Talmud, dass bereits seit dem 3. Jahrhundert n. Chr. im Lesen gewisser Wörter der Schrift und in deren exegetischen Fassung zwischen Ost- und Westländern eine Verschiedenheit obgewaltet. Keram-Chemod IX. S. 69, was zum Theil durch *וְכָל תְּלִיפִין* d. h. Dies nicht so, sondern so, ausgedrückt wird: dass viele abweichende Uebersetzungen der Siebzig und des Judentan zu den prophetischen Büchern durch Befolgung der älteren ostländischen Lesung entstanden sind, wenigstens diese Verschiedenheit in der talmudischen Periode nicht durch besondere Vocale und Accentzeichen angedeutet ist. Hr. P. führt einige Beispiele aus den Verschiedenheiten zwischen den Ost- und Westländern an, die klar herausstellen, dass die *מִדְּבָרָא* dem babylonischen und die *מִמְּדִבְרָא* dem tibundischen Systeme gefolgt sind, dass seit Herabkunft der hebräischen Grammatik das Bewusstsein von diesem Zusammenhange nicht untergegangen ist und dass das ostländische System älter war und daher die Siebzig.

der aramäische Uebersetzer Jonatan und der babylonische Talmud diesem nur in der traditionellen Aussprache bekannten System gefolgt haben. Di. Psal. 72 z. B. mit dem Suffix in **לְעוֹלָם** hat bekanntlich ausser der grammatischen Schwierigkeit noch das Eigenthümliche, dass es nur die 3. P. sing. und die 1. P. pl. zugleich gebraucht wird. Die Grammatiker seit Ibn Labiat haben aber bereits darauf hingewiesen, dass der Ostländer in Aussprache und Vocalisirung so unterscheiden, dass für die 3. P. sing. **לְעוֹלָם** und für die 1. P. pl. **לְעוֹלָם** gesprochen und vocalisirt wurde; obers. **לְעוֹלָם** und **לְעוֹלָם** im **לְעוֹלָם**, wie es sich jetzt auch wirklich in der aufgefundnen Handschrift vorfindet. Die Verschiedenheit der Aussprache bei diesem Worte, findet sich auch in den Talmuden; denn der jerusalemische Talmud stimmt mit der tibensischen und der babylonische mit der ostländischen Aussprache. Zu **לְעוֹלָם** Zach 14, 5 bemerken Ibn 'Esra und Qimchi Leicht, dass die Ostländer und die babylonischen Handschriften **לְעוֹלָם** (Nif von **לָעַם**) lesen, während Ben-Asher in der HS. vom Jahre 1010 so wie bei uns punktirte und leset; aber Jonatan und die Sicbizier folgen der ostländischen Aussprache und Schreibungs-, die auch die älteste HS. mit der babylonischen Vocalisirung 1. stimmt. Die Aussprache des Hade-Waw selbst vor den Buchstaben **בבבב**, und so auch die Punctuation desselben, ist stets **ו** in der ostländischen Handschrift, und der Grammatiker Isak ben Elieser 13 Jahrhund. bezeichnet diese Aussprache als ostländisch (**קריאת בני קבל**). Nach der Bemerkung der Masorah ist Ez. 5, 11 **לְעוֹלָם** das Ktib, wofür die Ostländer **לְעוֹלָם** als Q'ri gehabt, und wirklich hat die babylon. HS. **לְעוֹלָם** und Jonatan hat danach übersetzt. Auch die Divergenzen zwischen Ben-Asher in Tiben und Ben-Naftali in Babylonien, welche die Masorah aufzählt, sind aus der Verschiedenheit der beiden Systeme hervorgegangen und die vielfelt veränderte Tabelle dieser Divergenzen kann nach diesen Systemen corrigirt werden.

Indem Hr. P. in dem Einleitungs-Abschnitte sich über Nimm und Zeit der Einführung der ostländischen Vocal- und Accentlehre, über die Allmähligkeit und stufenweise Entwicklung derselben, wemelch nicht in genügender Weise ausgesprochen hat, macht er noch die treffende Bemerkung, dass die ostländischen drei Grundvocalzeichen aus den drei Vocalbuchstaben **ו ו ו** entstanden sind, wie die arabischen aus **و و و** und die syrischen aus den fünf griechischen Vocalbuchstaben entstanden, und dass die Zeichen im tibensischen Systeme ebenso aus Punkten und Strichlein bestehen, wie im Syrischen neben dem Vocale-system nach dem Griechischen auch ein andere durch Punkte bestand. Ebenso bemerkt er ganz richtig, dass beiden Systemen, dem babylonischen und tibensischen, eine einfache arithmetische Bezeichnungsweise vorgegangen ist, die noch erkennbar und nicht ohne Einfluss auf die zwei Systeme geblieben ist. Diese Zeichen sind: 1. Der Punkt im Buchstaben, den wir Dagesch nennen und der vielleicht schon zur Zeit der Mishnah so geblieben hat. Dieser Punkt sollte die Schüler auf irgend einen Mangel in der Schrift aufmerksam machen, sie zum richtigen Lesen und zum grammatischen Verständnisse führen. Es stand daher **א** in den hinten-doppeltantigen Stämmen (K'fulin), wenn die Doppelung nicht geschrieben sondern durch Hartung der Aussprache sich zeigen sollte als **א** (**א**). 2) in dem auslautenden He, wenn es in Stämmen oder Suffixen

die Haraug oder Consonantkraft מִּפְּגָה haben sollte, als לִבְנָה, גִּבְנָה (גִּבְנָה, לִבְנָה) d. i. ein gewisser Buchstabe der Genuthur *a* zu bezeichnen und ist die Doppelung so in den Namenworten זִכְרֹן, חֲזִין (זִכְרֹן, חֲזִין) im Stamm absolutus, die man fälschlich als aus Piel gebildet angesehen. Das Dagesch zeigt also den Voeal *a* und dadurch den Absolutus an und in der spätern Schrift Qiblet I. 11: 2. 16) verliert sich dieser Voeal und somit auch das Dagesch im Absolutus (זִכְרֹן u. d. F. זִכְרֹן), d. i. in dem dritten Stammlute, um den vorangehenden Suffix oder die Pause zu bezeichnen, wie in קִטְלֵי (קִטְלֵי) Jes. 19. 16. נִסְכֵי (נִסְכֵי) Ez. 27. 19. 2) Die hebr. Litteratur eines Buchstaben (ע), in dessen Ziffer Chataf (חֲטָף) bald Rafe (רֶפֶּי) genannt, um anzuzeigen, so dass die Haraug aus Consonanten Dagesch und מִּפְּגָה nicht stattfindet, wie יִקְחָה (יִקְחָה), יִקְחָה לָהּ: so die Voealstufen Suffixes Consonanten als זִכְרֹן (זִכְרֹן) genannt, wie oben. Hauptim osthebräischen System im Voealstufen durch dieses Zeichen als מִפְּגָה (מִפְּגָה) ausgedrückt wird. Die Masorah hat daher je beliebigen Voeal und Dagesch und die Voealstufen Chataf, bald Rafe. Die zwei Buchstaben ע und פ, welche in der Aussprache und in der Voealstufe wichtig sind, nahmen in der Schulsprache die Namen אֶרֶץ, Langgestreckter und זִכְרֹן (Kleiner) und der diakritische Punkt des Sin wurde über dem mittlsten Strich ע gesetzt. Das ist die Summe dessen, was man aus der Vorgeschichte der beiden Systeme entnehmen kann, und wir gehen zu den drei unterscheidenden Punkten desselben, zum Vokalführer, Accentssystem und zur Masorah über, um sie nach Hen. P.'s Darstellung in aller Kürze zu skizziren.

Die Voeallehre des osthebräischen Systems ist eigenthümlich und für die grammatische Erkenntnis der hebräischen Sprache und für die Exegese von hohem Interesse. Wie im Arabischen und sonst in den semitischen Dialecten hatten bereits die alten Nationen die Voeallehre (הִשְׁמָרָה וְהִשְׁמָרָה) angenommen und von dieser Anschauung ging auch dieses System aus. Jedem der A. I. U. O. die Grundvocale, die aus א, ש, ע entstanden, als die elementaren angesehen wurden. Die aus diesen dreien Voealgebilden andern drei, und es existiren also sechs Voeale oder, wie man als die letzten (אֶרֶץ) betrachtet und die Ableitung selbst liess. Kesef III. 31 מִפְּגָה, im Arabischen Katab de Saecy, Gr. ar. I. 40. Der Unterschied zwischen dem Hebräischen und Arabischen besteht nur darin, dass dort nur die abgeleiteten besondere Zeichen geprägt wurden, während im Arabischen z. B. bei Neigung des Fatha zur Aussprache des Kasa dasselbe Zeichen beibehalten wurde. Der erste Voeal und vorzüglichste Grundvocal ist *a*, der aus gewöhnlich Chataf genannt, in dem alten osthebräischen System jedoch mag *a* קִטְלֵי oder קִטְלֵי, spr. Qonez, Qonezo geheissen haben, wie sich aus vielen Erscheinungen vermuthen lässt. Jehudah ha-Levi im Kusef II. 80; III. 31 nennt den Grundvocal *a* nur קִטְלֵי oder קִטְלֵי neben Patach *a* und Suffix *a*, und das wahrscheinlich nach alten Ueberlieferung. Das aus *a* und *e* entstehende Suffix *a* nennt daher die babylonische oder osthebräische Masorah weil der O. I. U. dann überwiegend zuweisen ebenfalls קִטְלֵי. Die charakteristische Aussprache des O. I. U. in Babylonien war ein Schwanken zwischen *a* und *e* und durch grammatischen

Einfluss, wo das *O* sich als *A* kund giebt (vgl. קטל hebr. קטל, קל, קל, קל, קל hebr. קל, קל, קל, קל), war eine grössere Hinderung zum *a*. Hingegen haben die Tibenenser oder Westländer diesen O-Laut mehr wie *a* gesprochen und in ihrer Misorah daher ihn neben חלם auch חלם-חלם genannt. Die Benennung חלם hat sich in dem späten westländischen Systeme noch in חלם חלם für das kurze *o* erhalten, aus dem langem *o* gekürzt in Zeit- oder Nennwörtern, als קודש חלם Qodaschim, שורש חלם Shorashim, קב חלם Qeb, יספור חלם Jispor. Daraus lässt sich solem mit Gewissheit schliessen, dass das kurze *o* im ostländischen System, das durch das Kamez-Zeichen mit Chataf חלם bezeichnet ist, ebenfalls חלם חלם geheissen, obgleich wir über die Namen in diesem Systeme nur Vermuthungen haben. Als später die Babylonier für den dunklen A-Laut in seiner Unterschiedenheit von *o* ein besonderes aus dem althebräischen Aleph mit Weglassung des unteren Hockens gebildetes Zeichen entlehnten (א), sprachen die Tibenenser dieses *a* noch immer mit *o*. Hier zeigt zu *o* und nicht zu *a* noch dem Syrischen Syqof, wie die Misorah zu שני שני Jos. 18, 7, Jos. 3, 10 anmerkt. Nach der Sondernng des O-Vocals, d. h. שני שני, ist der ganzen vocalischen Stufenleiter und daher von פתח שני שני genannt, einerseits in das dunkle *a* und andererseits in das dunkle *u*, einzig nur den Grundlaut *o* der Name חלם oder חלם oder endlich חלם geschaffen worden sein, so dass חלם sodann nur den abgeleiteten A-Laut geblieben ist.

Der zweite Grundvocal nach Cholem Syqof od. Qomez ist der helle A-Laut Patach (פתח), in den Misorah-Glossen zu der Handschrift mit der ostländischen Punctuation so genannt, in unserer Misorah hingegen mit dem Namen מפתח שני שני oder שני שני bezeichnet. Als zweiter Grundvocal unter dem Namen שני שני oder שני שני erscheint er bei Jehudah ha-Levi im Kuseari, von dem Doppelzweiter des Cholem, nämlich von Qomez ausgehend. Der dritte Grundvocal ist der I-Laut, genannt Chireq, bei Jehudah ha-Levi שני שני. Aber dieser Laut, obgleich ein elementarer, ist nur eine Abschleppung von Patach, wie man schon aus שני שני von שני שני, שני שני von שני שני entnehmen kann. Die drei abgeleiteten Vocale sind sodann: 1. Shureq oder U-Laut, in unserer Misorah שני שני, in der babylonischen Misorah wegen des Ursprunges auch חלם genannt, luthlich aus *o* und *u* mit der Hinzufügung zum *o* entstanden. 2. Qomez oder der dunkle A-Laut, aus einer Mischung von Cholem und Patach oder *o* und *a* entstanden und folglich zu dem Grundvocal Cholem (Syqof, Qomez) in gleichem abgeleiteten Verhältniss wie Shureq stehend. 3. Zere oder der E-Laut, aus Patach und Chireq oder *a* und *i* zusammengesetzt und daher in der grammatischen Wandlung in diese zwei übergehend. Die Taafel der ostländischen sechs Vocalzeichen, über den Buchstaben stehend, sind demnach:

- | | |
|--|--|
| 1. Grundvocale. | 2. Abgeleitete Vocale. |
| 1. Cholem (Syqof, Qomez) \underline{a} <i>o</i> <i>a</i> | 4. Shureq (Qomez, Qibbüz) \underline{u} od. \underline{u} , <i>u</i> . |
| 2. Patach (Mittach Puma, P'shat) \underline{a} | 5. Qomez \underline{a} <i>o</i> , <i>a</i> . |
| 3. Chireq (Sheber) \underline{i} | 6. Zere \underline{e} <i>e</i> . |

Ebenso wird zwischen **יִשְׁנָה** Spr. 4. 15 v. **יִשְׁנֶה** und **יִשְׁנָה** Hi 29. 22 von **יִשְׁנָה** unterschieden, da dieses System das Merez nicht kennt. Das Chatat Patach (**ֶ**), Chatat Zere (**ֵ**) für Chatat Segol bei uns und Chatat Qamez (**ִ**) bei den Bachsadon **יִשְׁנָה** bilden mit sich beständige kurze Syllben, als in **יִשְׁנָה** (יִשְׁנָה), **יִשְׁנָה** (יִשְׁנָה) und **יִשְׁנָה** (יִשְׁנָה). Dass dieses System weder den Namen noch Figur dem Zeichen für Segol hat, ist bereits oben erwähnt und auch unsere tibetensische Maschik kennt nicht das Segol, sondern sie nennt die ganze Neunahme des Patach als welches das Segol angesehen wird nur **יִשְׁנָה** oder **יִשְׁנָה**. Die 3 Zeichen im Patach (**ֶ** , **ֵ** , **ִ**) mögen zwar gleich dem arabischen Fatach auch **א** oder **ה** begleitet haben, allein die Masorah betrachtet sie nur Patach. Eine weils Feld eröffnet Hi, P. in der Besprechung des Verhältniss unseres Segol zu dem ostländischen Patach, zu dem langen **א**-Laut oder **חֵ** Chir, welcher den Ton hat aus (**ֶ**) in **אֵל** (אֵל) Ez. 9. 3. 13. 16. 41. 7; Jer. 11. 1 u. 24, zu dem kurzen **א**-Laut (**ֶ**) in Wortformen, in denen das Segol oder **א** aus **חֵ** Chatat geworden, als **חֵשֶׁי** Jes. 47. 2, **חֵנֶה** Job. 12, **חֵרֶד** Hos. 11. 10, **חֵנֶה** Jes. 63. 3, **חֵנֶה** Ez. 24. 12 u. A., die im Ostländischen nur **ֶ** haben; ferner in der 1. P. Imperf. Qd. wo das Segol im Praepositiv **אֵל** aus **אֵל** gleich den übrigen Personen geworden, in der Praep. **אֵל** aus **אֵל**, in der sogenannten Segolform mit Suff., wenn der 1. Stammlaut ein Guttural ist u. s. w. Hr. P. hat die zahlreichsten Beispiele aus der ostländischen Punctuation zusammengestellt, um den Nachweis zu führen, aus welchen Vocden das tibetensische Segol entstanden ist, und wie in den meisten Fällen unsere grammatische Erkenntniss des Hebraischen eine sichere Basis gewährt. Das **יִשְׁנָה** Zach. 11. 7 z. B. in Bedeutung des schalb giebt keinen Sinn, im Ostländischen ist es aber **יִשְׁנָה** als Pronomen fem. = **יִשְׁנָה**, vocalisirt, wozu die Masora in einer Glosse anmerkt **יִשְׁנָה**. Die seltene Form **יִשְׁנָה** mit folgendem Dagforte Jud. 5. 7 ist nur ein Rest der ostländischen Punctuation, wo das relative **ש** immer **שֶׁ** vocalisirt ist. Die angedeuteten Formen **יִשְׁנָה** Ez. 9. 23 und in **יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה** u. s. w. sind Reste der ostländischen Aussprache und Schreibung. In **יִשְׁנָה** und **יִשְׁנָה** Jer. 51. 3 nach der tibetensischen Schreibung haben bei uns Turz, Syr u. Vulg. **יִשְׁנָה** als Nothion nur **יִשְׁנָה** voraus, die Ostländer schreiben aber nicht **יִשְׁנָה**, sondern **יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה**. In Ez. 21. 35 heisst es bei uns **יִשְׁנָה**; allein schon die Siebziger übersetzen es **יִשְׁנָה**, und die Ostländer haben **יִשְׁנָה**. Bei uns ist die Kürzung **יִשְׁנָה** aus **יִשְׁנָה** in Eigennamen (**יִשְׁנָה**, **יִשְׁנָה**) von **יִשְׁנָה** als arabischer Artikel (in **יִשְׁנָה**) nicht unterschieden, hingegen heisst im Ostländischen jenes **יִשְׁנָה** und der Artikel **יִשְׁנָה**. Das **יִשְׁנָה** Jer. 1. 24 ist ein Ueberbleibsel aus der ostländischen Aussprache; ebenso **יִשְׁנָה** Hab. 1. 15 für unser **יִשְׁנָה**;

יִשְׂרָאֵל Jos. 1. 7 für יִשְׂרָאֵל; יִשְׂרָאֵל III 32. 17 für יִשְׂרָאֵל; יִשְׂרָאֵל ib 16. 6 für יִשְׂרָאֵל; יִשְׂרָאֵל Gen 31. 17, יִשְׂרָאֵל Spe 27. 6, wo allerdings die Spalten der ostländischen Aussprache und Schreibung anzunehmen sind.

Das hier in dem ersten Artikel gegebene Bild des ostländischen oder babylonischen Vocalsystems, nach dem reichhaltigen Pinsker'schen Werke, wird dem Leser schon ahnen lassen, wie ein grosser Theil der grammatischen Schwierigkeiten der hebräischen Sprache, manche von der Textkritik abhängigen exegetischen Schwierigkeiten durch ein Zurückgehen auf dieses älteste System der Lösung nahe geführt werden. Aber ebenso beherauscht ist das babylonische Accentssystem mit seinen 12 Disjunctiven in eigenthümlicher Form und unklar Benennung, da es manche exegetische Schwierigkeit in Fassung der Satztheile der Schrift, in Verbindung oder Trennung gewisser Wörter von andern Wörtern besser und richtiger als nach dem tibetrischen Systeme hebt. Mit dem babylonischen Accentssystem hat Hr. P. noch aus einer Handschrift die arabischen Benennungen der Accentzeichen und deren Erklärung, eine Notiz über anderweitige verschiedene Formen der Accente, über die bei uns erhaltene doppelte Accentuation des Decals, יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל und יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל genannt, aus der Verschiedenheit der Vocalsysteme und Versentheilung hervorgegangen, verbunden und ausführlich erklärt. In dem zweiten Artikel verdient dieser Theil der P'schen Arbeit ebenfalls vorgeliebt zu werden. Einen dritten Bestandtheil des P'schen Werkes bilden die Proben aus der alten Handschrift mit babylonischen Vocalen und Accenten, als Jos. Kap. 39, Jer. Kap. 1, Ez. Kap. 26, 27, Mich. Kap. 4, mit ausführlichen, die beiden Vocal- und Accent-systeme, die beiden Masorahs und die dahin gehörigen Bemerkungen der alten Grammatiker und die Masoreten berücksichtigenden Anmerkungen. Dazu kommt noch ein Commentar zu Habakuk und endlich eine kritische Herstellung der יִשְׂרָאֵל zwischen den West- und Ostländern (יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל), soweit sie sich auf die grossen und kleinen prophetischen Schriften erstrecken. Auch dieser Theil des Werkes verdient übersichtlich vorgeliebt zu werden. Ebenso verdient das beigegebene Werkchen Iba Isra's über die hebräischen Zahlwörter, genannt יִשְׂרָאֵל, welches Hr. P. nach 3 Handschriften hier edirt und ausführlich mit Bezug auf das babylonische System commentirt hat, einer eingehenden Besprechung.

Zwei Briefe aus Afrika über die Ermordung von Eduard Vogel.

Dr. Ertling in Birstadt, Grossherzogthum Baden, übersandte Herrn Prof. Hermann Brockhaus zwei arabische Briefe aus dem Innern Afrikas, die über die letzten Schicksale unseres unglücklichen Landsmannes Eduard Vogel Nachricht geben. Beide Briefe bestätigen das früher schon längst nicht mehr zu bezweifelnde Factum, und wenn sie auch gerade nichts Neues und Unbekanntes der traurigen Katastrophe hinzufügen, so sind sie doch als Documente zu der Geschichte des kühnen Reisenden von Werth.

Dr. Euting schreibt: „Die beiden arabischen Briefe sind B antwortung von Anfragen über den deutschen Reisenden Vogel, welche ich im Jaren durch gute Vermittlung der k. k. österreichischen Gesellschaft in Stuttgart abgeschickt habe. Damals habe ich im Auftrag von G. Th. Kinnelbach und W. Munzinger an die beiden Araber geschrieben und nun durch die österreichische Gesandtschaft die Antwort erhalten.“

Die Briefe geben zweierlei Grund an für die Tödtung Vogels, der eine von Zaim el-abidin: die befehligte Habsucht des Sultans Scharif von Wadai; der zweite von Achmed Seghairän: den Verdacht der Zauberei, den Vogel vielleicht durch arglose Unvorsichtigkeit sich zugezogen. Es wird wohl beides zusammen die Ursache seines Todes gewesen sein. Euting'sson besteht aber eine andere Differenz über die Art und Weise seines Todes: Zaim el-abidin giebt, soviel ich mich erinnere, in seinem ersten Briefe, den ich fernerhin veröffentlicht gelesen habe, an, der Vogel Ischma habe Vogel die Ohren beim Herausschauen zum Zeit der Kopf abgehauen. Des ist nun zwar in dem ersten Briefe nicht so speciell wiederholt; jedenfalls aber hat Achmed Seghairän eine andere Ansicht mitgetheilt bekommen, dass er nemlich nicht so tödtlich sondern „schmerzhaft“ getödtet worden sei: dadurch soll, des Vorausgehenden Text dazugenommen, angedeutet werden, dass der Argwohn der Einwohner durch einen Act der Volksjustiz sich von der unendlichen Existenz des Fremdlinges befreit habe. Jedenfalls denkt sich Seghairän das Volk als Exactor der Handlung.“

جنداب افسد اخنشم المذبحم بحبنا الاثخم الشيوخ ابراهيم يوسف النمساوى
بعد اشدى (1) مرشد الشوق النوافر الى ضلعة جندابكم انه لقد ورد
لجندابكم المرقم في شهر شعبان سنة 1274 وقد تناولنا وفيه معنا ولاخر ما
سطر فيه علمنا وحاصل ما انشوى عليه كورغبون (2) جندابكم الافادة عن
حقيقة خبر عبد الواحد انفرجى اشدى مثل في ابشه محل سلطان ودائى
وكان ان عبد الواحد المذكور صيغ انه قتل بفحل المار ذكره وتلك (3)
كان في شهر شعبان 1274 ان عبد الواحد المذكور كان توجه من
برقوا امامنا الى جهت ودائى ونحن حضرنا الى الجهة المذكورة بعده
بمسير وبوصولنا المنيا وجدناه مقتول وسبب قتله بان سلطان ودائى
ضاب منه حصانه الاخضر وهو لم يسلم له فيه وتسلطان المذكور
امر وزيره جرمه بقتله وقد كان ذلك وعن هذا الخصوص كنا اخبرنا (4)

1 statt اشداء. Fl. 2 1. كورغبون oder ترغبون, vulgair-maurisches Präsens. Fl. 3 st. وكان. Fl. 4 Wenn richtig gelesen, steht das Wort hier auf eigenthümliche Weise für اخبرنا. Fl.

[illegible]

انجمن دانش
آموزشی
انجمن

۱۳۰۰

الحمد لله الذي جعل في كتابه الحشر حكمة عظيمة لم ندرها في غيره من الكتب
أولاً: في معنى الحشر

[illegible]

لذلك انصرف على سبيل المتجربة وحضر دارفور وسريعا بصير حضوره
 بهذا انصرف فعرمت على ان من بعد حضوره وفيه خفيته اعلم جنابكم
 بما سيظهر لي من اخبار عبد الواحد افندي وعلموا الان ان التجار
 المذكور قد حضر فحتمت احصائه وسأله عن الحقيقة فاعلم ان
 عبد الواحد افندي المذكور كان حصر بدار نفروا أحد السلاطين
 شريف واقم فيها ثلثا واحمرا صدر نمطر الى الجبل والنجار ويذهب ما راد
 من ذلك ثم يذهب لوانيب نوزي الشمس وانقر لاجل معرفت الهواء
 تلك البلاد فحين مر او مره ذلك اهل وداى زعموا انه ساحر وعمله تلك
 السحرة من ذاك السحر والذهب وبهذه الطريقة فتلوه حقيقة (1) وما
 عملوا هذه الفعلة به الا لحياتهم لتلك الصمعة وغرابها في بلادهم وعدم
 رؤيتهم ايضا عند احد غيره وهذا ما ظهر لي من اخباره وقد اجبتك به
 وامر عن امكان توجه احدا لتلك الاماكن في هذا الزمن او عدمه
 فاحال على ما كان عليه سابقا عند مجي ضرور افندي ويوسف
 الافرنجيين انهم اجتهدوا في ذلك غاية ونهاية وما وجدوا الطريقة
 لم توجه ومع ذلك كما من ذوي العقول والانياب ونيس خفي عليهم
 لخصا من الصواب ولا بد اذا ضاعتم للجواب الذي بيدكم الوارد من
 سلاطين دارفور تظهر لكم الحقيقة ولا جد (2) شيب بعد ذلك ثم ومفصودي
 مكمم ومطلوب لديهم ان تبلغوا (3) مزود شوقي لاحبابنا المكرمين
 ضرور افندي ويوسف افندي ثم وكاتبى المسمى احمد محمد سرور
 بخصكم وايامكم بمزود الشوق ولا ينتم محترمين

صغبرون افندي ريس
 مجلس تجار ومصور
 ان تحقيق بمدايرة
 لورخان

الشكر لله
 ١٢٧٥
 محمد
 صغبرون
 احمد

١٢٨٠
 سنة
 غاية تحرم

1 Nach der Uebersetzung „insgeheim“ musste es خفية heissen. Fl.

2) ولا اجد. Fl. 3) تبلغوا. Fl.

II. Von Segairân Effendi.

An Se. Wohlgebornen, den hochgeachteten, würdigen, geachteten Herrn,
unsern theuern Freund Scheich Ibrahim Jûsuf, Erzieher der
Kinder eines deutschen Edelmanns.

Unsere Sehnsucht nach Euch übersteigt alle Beschreibung und geht auf
alle Schilderung hinaus; wir legen sie hiermit Ew. obli Person dar, die durch
alles Gute erföhrt werden möge. Wenn Ihr zu wissen wünscht, wie es uns
geht, es leht uns, Gott sei Dank, ganz gut — wir wünschen nur zu wissen,
wie Euch alles erhabenes Gemüth gestimmt ist. Aber im Monat Schabân 1279
(Januar 1863) geschriebener Brief ist uns zugekommen, enthaltend eine Darstellung
desson, was Dir mitgetheilt haben musie geachtete Freunde, die beiden Franken
Fedorâs Effendi und Jûsuf Effendi, welche hieher kamen in der Absicht, sich
über Dârtûr nach Wadîr zu begeben, die aber wieder in ihr Land zurück-
kehrten in Berücksichtigung desson, was sich ihnen aus dem Lesen des Briefs
ergab, der ihnen vom Sultan von Dârtûr als Antwort auf das zugekommen
war, was sie in Betreff ihrer Reise an ihn geschrieben hatten, und in Berück-
sichtigung der ihnen von demselben dargelegten Gründe, die bezeugen, dass
es für sie unmöglich sei, stâdig zu reisen, nâher Enthaltung eine Darstellung
desson, was sie Euch mitgetheilt haben über den Tod des Franken Abdul-
wahid Effendi zu Wadîr — und Laer an uns gerichtetes Verlangen, Euch von
dem, was wir über ihn wissen, zu unterrichten. Wir haben von Euerem
Briefe bis zum Letzten, was er enthält, Kenntniss genommen, und es diene
hierauf Folgendes zur Antwort: Nach Eingang Eures Schreibens besehten wir
nach Leuten die aus jenen Gegenden (Wadîr u. s. w.) in unserer Nâhe waren
und genâue Kenntniss davon hatten, wie es sich wirklich mit dem Obenange-
führten verhalte. Inzwischen erôhnen wir, dass der erwâhnte (w?) Kauf-
mann Ahmed Tanka Tanka sich in Handelsgeschâften dorthin begeben habe,
dass er in Dârtûr eingetroffen sei und bald wieder hier zurûck sein werde.
Da beschloss ich, nachdem er zurûckgekehrt sein und ich den wahren Sach-
verhalt erfahren haben wurde, Ew. Wohlgebornen von den mir sicher bekannt-
gewordenen Nachrichten über Abdul-wâhid Effendi Kunde zu geben. Und
siehe, nun ist der erwâhnte Kaufmann zurûckgekehrt; wir haben ihn dann
zu uns kommen lassen und ihn über den wahren Sachverhalt befragt, worauf
er uns Folgendes geantwortet hat, der erwâhnte Abdul-wâhid Effendi kam in
das Land Borka zu Si. Hohet¹ dem Sultan Scheich, blieb da einige Zeit,
beschaute zuletzt die Berge und Bâume und zeichnete auf was er dort davon
sah. Auch stellte er mathematische Instrumente dawidh auf zur genâuen
Beobachtung von Sonne und Mond, um die klimatische und Witterungsverhâltnisse
jenes Landes kennen zu lernen. Als aber die Leute in Wadîr solches
von ihm sahen, meinten sie, er wâre ein Zauberer und sein Hantieren mit
solchen mathematischen Instrumenten gehôre zu den Zaubers- und Wahrsager-
kûnsten; dâmach bedrohten sie ihn mitgeheim². Das thaten sie aber nur des-
wegen an ihm, weil sie jene Operationen nicht kannten, weil dieselben in ihrem

¹ Das in der Abschrift des Briefes stehende Wort *ساخ* ist mir in
dieser Bedeutung nicht bekannt. Fl. 2 Nach dem Textworte: in der That. Fl.

Liebe ganz ungewöhnlich sind und weil sie solche noch bei keinem andern als ihm gesehen hatten — Das sind die sicher bekannt gewordenen Nachrichten von ihm, mit denen ich Deine Anfrage hiermit beantworte. Was die Möglichkeit oder Unmöglichkeit betrifft, dass Jemand in gegenwärtiger Zeit an jene Orte vordringe, so steht es damit noch wie früher, als die andern Franken Fedorós Erendi und Jusuf Effendi hierher kamen. Sie haben sich nämlich beide in dieser Beziehung die allerbeste Mühe und fanden doch kein Mittel weiter zu kommen, obgleich sie versändige und kluge Männer sind und ein wichtiges Verfahren von dem richtigen wohl zu unterscheiden wissen. Wenn ihr den in ihren Händen befindlichen Brief lest, der ihnen von Sulim von Dairi zugeworfen ist, so muss Euch der wahre Sachverhalt klar werden; ich habe nach dem dort Mitgetheilten nichts weiter zu sagen. Schliesst Euch an und bitte ich Euch, unsern geachteten Freunden Fedorós Erendi und Jusuf Effendi dort über Euch das Uebermass meiner Schatzsuche nachzuweisen zu lassen. Auch meine Sacerdot, mit Namen Ahmed Muhammad Sacer, durch nachgesandten Euch und Euren sehr nöthigste Schatzsuche nach Laili und Ender aus. Möge Ihr stets hochgeachtet sein und glücklich!

Ende Medina 1280 Mitte Juli 1863

Siegel und der Herausgeber

Sogamin L.N. et., Colombia

Great - Thank

der Kaufmannsgeld an Ober-Geld zu geben

1271

1994 Bezhik, Kogel et al.

3. [11] [12] [13] [14] [15] [16] [17] [18] [19] [20] [21] [22] [23] [24] [25] [26] [27] [28] [29] [30] [31] [32] [33] [34] [35] [36] [37] [38] [39] [40] [41] [42] [43] [44] [45] [46] [47] [48] [49] [50] [51] [52] [53] [54] [55] [56] [57] [58] [59] [60] [61] [62] [63] [64] [65] [66] [67] [68] [69] [70] [71] [72] [73] [74] [75] [76] [77] [78] [79] [80] [81] [82] [83] [84] [85] [86] [87] [88] [89] [90] [91] [92] [93] [94] [95] [96] [97] [98] [99] [100] [101] [102] [103] [104] [105] [106] [107] [108] [109] [110] [111] [112] [113] [114] [115] [116] [117] [118] [119] [120] [121] [122] [123] [124] [125] [126] [127] [128] [129] [130] [131] [132] [133] [134] [135] [136] [137] [138] [139] [140] [141] [142] [143] [144] [145] [146] [147] [148] [149] [150] [151] [152] [153] [154] [155] [156] [157] [158] [159] [160] [161] [162] [163] [164] [165] [166] [167] [168] [169] [170] [171] [172] [173] [174] [175] [176] [177] [178] [179] [180] [181] [182] [183] [184] [185] [186] [187] [188] [189] [190] [191] [192] [193] [194] [195] [196] [197] [198] [199] [200] [201] [202] [203] [204] [205] [206] [207] [208] [209] [210] [211] [212] [213] [214] [215] [216] [217] [218] [219] [220] [221] [222] [223] [224] [225] [226] [227] [228] [229] [230] [231] [232] [233] [234] [235] [236] [237] [238] [239] [240] [241] [242] [243] [244] [245] [246] [247] [248] [249] [250] [251] [252] [253] [254] [255] [256] [257] [258] [259] [260] [261] [262] [263] [264] [265] [266] [267] [268] [269] [270] [271] [272] [273] [274] [275] [276] [277] [278] [279] [280] [281] [282] [283] [284] [285] [286] [287] [288] [289] [290] [291] [292] [293] [294] [295] [296] [297] [298] [299] [300] [301] [302] [303] [304] [305] [306] [307] [308] [309] [310] [311] [312] [313] [314] [315] [316] [317] [318] [319] [320] [321] [322] [323] [324] [325] [326] [327] [328] [329] [330] [331] [332] [333] [334] [335] [336] [337] [338] [339] [340] [341] [342] [343] [344] [345] [346] [347] [348] [349] [350] [351] [352] [353] [354] [355] [356] [357] [358] [359] [360] [361] [362] [363] [364] [365] [366] [367] [368] [369] [370] [371] [372] [373] [374] [375] [376] [377] [378] [379] [380] [381] [382] [383] [384] [385] [386] [387] [388] [389] [390] [391] [392] [393] [394] [395] [396] [397] [398] [399] [400] [401] [402] [403] [404] [405] [406] [407] [408] [409] [410] [411] [412] [413] [414] [415] [416] [417] [418] [419] [420] [421] [422] [423] [424] [425] [426] [427] [428] [429] [430] [431] [432] [433] [434] [435] [436] [437] [438] [439] [440] [441] [442] [443] [444] [445] [446] [447] [448] [449] [450] [451] [452] [453] [454] [455] [456] [457] [458] [459] [460] [461] [462] [463] [464] [465] [466] [467] [468] [469] [470] [471] [472] [473] [474] [475] [476] [477] [478] [479] [480] [481] [482] [483] [484] [485] [486] [487] [488] [489] [490] [491] [492] [493] [494] [495] [496] [497] [498] [499] [500] [501] [502] [503] [504] [505] [506] [507] [508] [509] [510] [511] [512] [513] [514] [515] [516] [517] [518] [519] [520] [521] [522] [523] [524] [525] [526] [527] [528] [529] [530] [531] [532] [533] [534] [535] [536] [537] [538] [539] [540] [541] [542] [543] [544] [545] [546] [547] [548] [549] [550] [551] [552] [553] [554] [555] [556] [557] [558] [559] [560] [561] [562] [563] [564] [565] [566] [567] [568] [569] [570] [571] [572] [573] [574] [575] [576] [577] [578] [579] [580] [581] [582] [583] [584] [585] [586] [587] [588] [589] [590] [591] [592] [593] [594] [595] [596] [597] [598] [599] [600] [601] [602] [603] [604] [605] [606] [607] [608] [609] [610] [611] [612] [613] [614] [615] [616] [617] [618] [619] [620] [621] [622] [623] [624] [625] [626] [627] [628] [629] [630] [631] [632] [633] [634] [635] [636] [637] [638] [639] [640] [641] [642] [643] [644] [645] [646] [647] [648] [649] [650] [651] [652] [653] [654] [655] [656] [657] [658] [659] [660] [661] [662] [663] [664] [665] [666] [667] [668] [669] [670] [671] [672] [673] [674] [675] [676] [677] [678] [679] [680] [681] [682] [683] [684] [685] [686] [687] [688] [689] [690] [691] [692] [693] [694] [695] [696] [697] [698] [699] [700] [701] [702] [703] [704] [705] [706] [707] [708] [709] [710] [711] [712] [713] [714] [715] [716] [717] [718] [719] [720] [721] [722] [723] [724] [725] [726] [727] [728] [729] [730] [731] [732] [733] [734] [735] [736] [737] [738] [739] [740] [741] [742] [743] [744] [745] [746] [747] [748] [749] [750] [751] [752] [753] [754] [755] [756] [757] [758] [759] [760] [761] [762] [763] [764] [765] [766] [767] [768] [769] [770] [771] [772] [773] [774] [775] [776] [777] [778] [779] [780] [781] [782] [783] [784] [785] [786] [787] [788] [789] [790] [791] [792] [793] [794] [795] [796] [797] [798] [799] [800] [801] [802] [803] [804] [805] [806] [807] [808] [809] [810] [811] [812] [813] [814] [815] [816] [817] [818] [819] [820] [821] [822] [823] [824] [825] [826] [827] [828] [829] [830] [831] [832] [833] [834] [835] [836] [837] [838] [839] [840] [841] [842] [843] [844] [845] [846] [

100

1.90. 3.

Jüdisch-Arabisches aus Magreb.

You

Prof. Fleischer.

[illegible][illegible]

45 042 45-22

ה'תשנ"ח י"ב י"ג י"ד י"ה י"ו י"ז י"ח י"ט

לפי שפירא בן אבא

- 2 כמות מינא אינחא פדאר מרבייא
דגיאא מלכטין מלכטין ייחידא
- 3 ראיהא למלכטין גביא נקיא
קאל הארי במארא חבא ענד ליהודא
- 4 מנשו בלחים יעטלי לך דגיאא
הארי מנחם קיאד יעדיל יסכידא
- 5 קאל הארי יאה סלמא תמסי דגיאא
סיפדיהא¹ לדי היא פון מקביר
- 6 סקסאייא קאלילהא אס חביי נהיא
קאלתלים יהודיא מן גס ליהודא
- 7 קאלילהא סלם לי תקיל נקבלי עליא
נעטיק מן טפאיי די תקיל מיוודא
- 8 קאלתלים האסא מא תלייני דגיאא
מא ידים ייבא גיר רבי למיוודא
- 9 היא לי בלק שניש ולקטת יהודיא
היא לי בלק חק די יסין מחודא
- 10 היא לי דא מנחם יבולליא
היא די פך דודא מן שמכידא
- 11 היא לי בלק לטיא יכל היא יהודא
היא לי בלק אצלמא ינוס מעודא
- 12 לית בא נביע² ריהי תמסי דגיאא
בשכאא וצבר ולעקל ולפס מסכידא
- 13 מא תלייני בקנטאר ולא בטיא
מא תמלעסי מני האדא למקסודא
- 14 קאל סירי נהיא צבאח ימסיא
תלאיטו עליהא ליסלאטיאא ביק לקיודא
- 15 בא תערפו רבי פדלוא על דגיאא
והנבירה יסכודית יא מנאין לזהירא
- 16 יאך אדגיאא גיר סיועא נהיא
ביק די גנד שני יינים יינודא
- 17 נצבר יאחד סיועא יספית דגיאא
ילי עטאני רבי מקביל מרפידא
- 18 ייאס סי די מאסי יבא פדאד אדגיאא
מא ידים ייבא גיר רבי נמכידא

1 So im Original steht סיפדיהא.

2 Nur die hebräisch-arab. Buchstaben dieses Wortes sind sicher, die beiden letzten vora im Original, wie es scheint, durch eine ungeläufige Veranderung unbekannt geworden.

- 19 קאלולחא בלמחך הייא לילויא
קאלחחיס¹) ענני כלמא בגיר מיריד
20 קאלולחא אלמח יהדיך יא יילויא
לא תבסרסי האך זון דרופ מנגיד
21 לבס די יילחתיך מן חרור יבסריוא
יבריסבדרי ילגילי די תקיל מיריד
22 קאלחחיס יכפא וינא תוסדי עליא
יאס אמא ענני דין בלכיוט מקבד
23 גיר די תעמלו קינר עבליה הניא²)
באדרו בייא קתלני בסיף מהגיד
24 הרבחא לקחאל לבאפר בן דויא
טלעז דוחא תחת כסא הסביר
25 קראת קריאת שטע הייא לילויא
דרפדת עיניהא ללמא למעבד חס
- אני הכירב עבדא די קדשא בריך הוא יוסף אלכאז
סיליקא בת שלמן חתיויל מתישבי עיר סאזא בת שטחא.

U e b e r s e t z u n g

Geschichte der neunzehn Subika, welche im den hochheiligen heiligen Namen Gottes in der Stadt Fes, die Gott behuten moge, getötet wurde

1. Vorse desjenigen welcher bei dem Tode des Mordchens zugegen war, die ihr Leben freiwillig für den Herrn den wirklich Schönen, hingab
2. Sie war zu Hause bei ihrer Mutter aufgezogen und in einem Lande von Moslemn und Juden gemischt sind
3. Die Moslemn sahen, dass es ein nettes Mädchen war, und Einer sagte: „Schade, dass diese unter den Juden bleiben soll!“
4. Sie kamen alle zusammen und bildeten schnell einen weissen Haufen. Aus ihrer Mitte stellten sie einen Kreis von Richtern, Beisitzern und Zeugen auf
5. Einer sagte: „Diese hat den Islam bekunnt: sie wird eine Rechtslaubige werden. Loskaufen wird sie der, welcher mit den bösen Geistern unter Verschluss gehalten wird.“
6. Sie fragten sie und sagten zu ihr: „Was bist du?“ „Eine Jüdin“, antwortete sie ihnen, „aus jüdischem Geschlecht“.
7. Sie sagten zu ihr: „Bekenne den Islam!“ Was da sagen ist dafür aus-

1 So im Original steht קאלחחיס 2 So ebenfalls steht דגויא.

3 Wenn diese nach Mathemassung abgesetzten Worte wirklich auf den Teufel gehen, so ist der Sinn, wie im dachlichen Redensarten bei uns: „der Teufel wird ihn heilen“, u. dgl., wahrscheinlich dies: „Nichtmal wird sie von der Notwendigkeit befreit, nun wirklich zum Islam überzutreten.“

- 23 Auf, thut etwas anderes als was ihr jetzt) thut! Endet rasch mit mir,
tödtet mich mit scharfem Schwert! ...
- 24 Da Frohne sprach: Das Schisma-Gebet und erlob' Ihre Augen zu G't.
denn Abtödtungswunden!
- 25 Im Todtschlaf, der Engländer, Umschlitz' sich auf Sie hin und ihr G'et
stieg empor zu Füssen des Thrones der Herrlichkeit! Ende.

Ich, der Schreiber dieses, der Diener des heiligen hochpreussischen Gottes
 Hr. Joseph Al-Baz der Falke,

Suleika war die Tochter Schahmîn Darwîl's aus Kuschbi, einer Stadt wo
Kerzwan und Pahlbok v. h. gesch. ²

A n n o u n c e m e n t

1. Schreibart und Aussprache. Das hebräisch-arabische Feuerschriftalphabet in obigen Vers. 1. ist im ALL. reinen das gewöhnliche. \aleph ist \aleph , \beth oder bloss \beth , γ und δ gelten nicht nur für \aleph und \beth , sondern auch für \beth und \beth . π ist π , η χ , η am Wortende ϵ ; γ kommt nur einmal V. 11 vor, aber nicht für γ , sondern nur γ in γ . Von Fingerringlichkeiten, in dem Gebrauche und der Aussprache der Buchstaben ist folgendes zu bemerken:

Der Reim des j. ersten Hahverses, $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$, iji, bildet 1. Wort auf $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$, 2. Ein Wort auf $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$, $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$, dessen Endung sich aber unter dem Druck des Accentus in $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$ verwaandelt: $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$ mija, V. 13 s. Beiträge zur arabischen Sprachkunde in den Sitzungsberichten der Akademie d. Wiss. Berlin, 1863, S. 157 u. 3. Ein Wort auf $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$: $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$ V. 7 und 22 u. d. persischer Aussprache, *aliga*, s. *Dictionnaire*, Grimm, neuarabisch, S. 57 Z. 2. *Dehqan*, *dehqan* de la persanisation française, *alga*, 1840, S. 11 Z. 5. 4. Worte auf $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$, nach persischer Aussprache: $\tilde{\text{N}}^{\text{N}} =$: $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$ V. 6 und $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$ V. 8, 15 und 18. Wie jedes Nominativum von $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$, so ist dieses Comparativum ($\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$, $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$) von $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$. Ob $\tilde{\text{N}}^{\text{N}}$ V. 4, 17 u. 23, d. h. Schuchth. *Majed* Von *dehqan* persischen die des dictiones, vgl.

1. Die letzten letzten Vore sind wie der Samen vorliegt, so der Ueber-
setzung umzuwandeln

2. KINÜ. Nach Spiel. Das Spielte Wort gab, welches falls nur
unsern tanzten, danach, der zu zusammen war, ich Haupt von
Spas und Pessenspiel schließt. Was schließt sich dem Bezeichnung die
tragische Selbstopferung des Mädchens in desto glänzenderes Licht stellen.

gaires africains S. 563 „Vitel. oliv. = دَغِيَّانْ deghyān“ (bloss nach anderer Aussprache دَغِيَّانْ do dījān oder als ursprüngliches Nomen in Demonstrativa دَغِيَّانْ do dījān lauten soll, bleibt dahingestellt). 5. Zwei Wörter, auf welche paragogisches *ā* = نَمِيَّ V. 6, Aphaeresis von أَتَمَّيْتُ = أَتَمْتُ s. *Brasier*, *Cours de langue arabe*, Paris 1855, S. 25 Z. 12, und وَتَمَّ V. 10 = وَتَمَّيْتُ mit rein phonetischem Reinzusatz, während dieselbe Wortform V. 19, 20 u. 25 das Femininum وَتَمَّتْ vorstellt¹.

1. Es erinnert mich dies an die beiden von Herrn Dr. *Noldke* (Bd. XVI S. 747 Z. 9 u. 10 mitgetheilten) altarabischen Verse, deren Reimwörter مَعْمِيَّ und خَمِيَّ, wie ich in der Generaiversammlung zu Augsburg (Bd. XVII S. 426 Z. 28-30) zu erweisen suchte, nach Sprachgebrauch und Grammatik Nominative sein müssen, so dass zu übersetzen ist: „Ware existierte, um in der Erde Able Mahlad“ (ein zuverlässiger Mann), so hatt' mich kein Mensch gewollt, nicht irgend ein Hebräer geschaffen und ich wäre nichts als ein Wegweirer für den man kein Mitleid hatte (أَفْعَلْ لَا أَحْسَنَ): denn giebt es unter den Geschaffenen Menschen andere als Schlechte? Dieser Auffassung trat später Herr Dr. *Noldke* selbst bei, mehr gewagte Vermuthung aber, jenes sei eine Entlehnung aus dem Arabischen, setzte er da andere entgegen, es sei aus dem von einem Abschreiber zu weit hinauszugehene Schwere des

entstanden und man habe einfach مَعْمِيَّ und خَمِيَّ zu lesen. Mit meiner jetzigen Ansicht von diesem Auslaute als einer rein arabischen Reimnütz stimmt im Wesentlichen die in einem Briefe an mich entwickelte Meinung des Herrn Prof. *M. J. Muller* überein, nur dass er die Entstehung dieses Auslautes

an das قَمُودِيَّ مَعْمُودِيَّ und قَمُودِيَّ مَعْمُودِيَّ (Altpal. od. *Datari* S. 4 Z. 11 ff., *Muhschal od. Broch* S. 16 f.) knüpfen mochte. In neuerer Zeit scheint diese bei den Frühern gewiss nur sehr seltene Laenz häufiger geworden zu sein. In einem zu Beirut 1893 gedruckten und nun von Herrn Dr. *Van Duijn* zugeschickten Gedichte des ehemaligen Anführers der kaukasischen Bergvölker, Abū Chafiz Ibrahim Schamit, wenn er seine langen Gehirnenenden und

solliche Genosung beschreibt, heisst der den eigentlichen bildend zweite Vers:

بَلَمَتْ بَدَاءَ بِالْحَشَى دَوْمَ دَامِدَ وَدَاءَ دَخِلَ حَارَ فِيهِ أَمْدَاوِدَا

und der funfundsreissigste:

وَصِرْتُ لِمَا الْمَصْرُوحِ أَخْبِطُ دَائِمًا كَمَا تَخْبِطُ الْعَشْوَا وَتَلْمِزُ دَاوِيَّ

mit den zweifelhafte Nominativen أَمْدَاوِدَا und دَاوِيَّ im Reime; aber ebenso sicher sind die Genitive im Reime des sechsten: وَتَلْمِزُ الْمَجَارِدَ

ס 1 wird im Anlaute abgeworfen a) durchaus vor den ה des Artikels vor Membrebuchstaben, zum Theil auch vor Semibrebuchstaben: אֲבִינִי = אֲבִינִי V 11. לִיחִיד = לִיחִיד statt לִיחִיד mit vulgärer Assimilation *Delaporte* Guide, S. 146 f. ז אֲבִינִי edj-lijenani V 15; doch wird der Anlaut vor Semibrebuchstaben auch durch ס ohne ה bezeichnet: אֲבִינִי = אֲבִינִי V. 1, אֲבִינִי = אֲבִינִי V 11. אֲבִינִי = אֲבִינִי V 16 u. 18. oder der Aussprache überlassen. שִׁשִּׁים = שִׁשִּׁים statt שִׁשִּׁים V. 9. Nach untrennbaren Partikeln steht vor Membrebuchstaben ebenfalls bloss ה, vor Semibrebuchstaben aber bleibt die Bezeichnung des Artikels durch Verdopplung des betreffenden Consonanten der Aussprache überlassen: אֲבִינִי = אֲבִינִי V. 9, אֲבִינִי = אֲבִינִי statt אֲבִינִי V. 12. In אֲבִינִי V. 14 ist das Fremdwort-Alt von אֲבִינִי ausgestossen und dessen Vocal auf das ה des Artikels zurückgeworfen. ו aber bloss mit hebräis. 11s-ähnlicher, wie in ויט nur ויט statt ויט V. 5, wie ו in אֲבִינִי für אֲבִינִי (אֲבִינִי) V. 2 und in ויט immer vor ויט (וִיט). Dagegen bezeichnet ו in אֲבִינִי V. 12 den nach Ausstossung des Fremdwort-Alt von אֲבִינִי und des Vocals von ו unmittelbar auf dieses folgenden Diphthong von אֲבִינִי, arabisch-magrebisch nur ו, daher אֲבִינִי = אֲבִינִי w o u n n = *Borthor* u. d. W. Q u e d und *Pontique*, *Tahitiq*, *Tahiti* u. d. h. u. n n a b e vulgäre, S. 11 Z. 4 v u n n. In folgenden Worten, die damit zugleich, wo sie stattfinden, die Verdopplung des betreffenden Buchstaben: אֲבִינִי = אֲבִינִי statt אֲבִינִי, wie im Picturum des hebr. Nifal, V. 4 — אֲבִינִי = אֲבִינִי, V. 5. אֲבִינִי = אֲבִינִי, die vulgäre Abkürzung aller Genus- und Numeriformen von אֲבִינִי, V. 1, 7, 9—11, 17. Aber 11s. steht mit dem aus אֲבִינִי abgekürzten אֲבִינִי V. 7.

des achten אֲבִינִי, des siebenundzwanzigsten אֲבִינִי, des neunundzwanzigsten אֲבִינִי, und des dreissigsten אֲבִינִי, entsprechend der Gr. diphthong. אֲבִינִי, wie schon von der Gr. Markiere. abzuleiten. Reim eines Verses von Farazak, s. diese Ztschr. Bd. VII S. 369 f. Anm. 2.

$\text{ס״ת} = \text{סִתְּ}$ V. 11 ist das consonantische ס Mitretrierer des vocalischen סִ und kehrt — nach allgemeiner magrebischer Schreibung statt des סִ als Alephickstroph, $\text{סִתְּ} = \text{סִי}$ V. 1 — wenn V. 15 סִתְּ wie im Hebraischen, woraus aber nichts für die Aussprache folgt, s. *Hesner* S. 529 Anm. 1 —.

סַפְּסַפְּ , $\text{סַפְּסַפְּ} = \text{سَفَافَ}$, سَفَافَ V. 3. S. 18

* im Worte und Sylbenanfang als Consonant vor einem Vocal, auch dann mit סִ abwechselnd. In der Mitte aber im Ende des Wortes, סִ als Vocal, s. nach arabischer Aussprache immer סִ , weil im סִתְּ V. 1 mit סִ und סִתְּסִתְּ mit סִ und סִתְּסִתְּ mit סִ V. 1, 7, S. 21, n. סִפְּסַפְּ V. 7 und סִתְּסִתְּ V. 10, סִפְּסַפְּ und סִתְּסִתְּ nur סִפְּסַפְּ und סִתְּסִתְּ ; סִ zusammenschließend bezeichnet nach סִ den Diphthong סִי $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ V. 3, $\text{סִפְּסַפְּסִפְּסִפְּ}$ S. 18, n. סִפְּסַפְּ nach einem Consonanten ein betontes סִ , $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ V. 7 natürlich oder antijunkat; endlich entspricht es auch dem arabischen س : סִתְּסִתְּ , סִתְּסִתְּ , סִתְּסִתְּ .

* im Sylbenanfang als Consonant vor einem Vocal, aber immer nur in der Mitte des Wortes, mit סִ abwechselnd $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ statt $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ V. 1, $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ} = \text{سَلَامُوا}$ vollg. st. سَلَامُوا V. 14: סִ aussendend, סִתְּ סִתְּסִתְּ V. 2, $\text{סִתְּסִתְּ} = \text{فَصَد}$ statt فَصَد V. 4, $\text{סִתְּסִתְּ} = \text{نِصְר}$ statt نِصְר V. 11: mit סִ , $\text{סִתְּסִתְּ} = \text{دَحَاب}$ statt دَحَاب mit abge-

ausgesprochenes Satham סִ in der Lesart $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ S. 7 V. 108 auch mit $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ oder $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ geschrieben wird, $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$. In meiner Ausgabe des Behlwi, I. S. 338 Z. 6, habe ich $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ drucken lassen, aber $\text{סִתְּסִתְּסִתְּסִתְּ}$ lieber, z. B. Cod. Paris, 252, Cod. Dresd. 168 und Cod. Lips.

CHH. Man schreibt sich den Begriff eines „aufklingenden Vocale“ eines „stumpfen Endvocale“ nicht ganz klar gemacht zu haben. Was soll damit gesagt sein? Es sind nur vier Anzeichen vorhanden, dass jedes סִתְּ und סִתְּסִתְּ eigentlich „gelaut“ ist: סִתְּ , סִתְּסִתְּ , wie סִתְּ in סִתְּסִתְּ , mit Wurzeln, die in einer Heilvocalen enden, und in Konsonanten, — was aber im ganzen Buche des Samjous nicht sich zu erkennen lässt, — oder סִתְּסִתְּ , סִתְּסִתְּ mit langen in der arabischen Aussprache, entsprechend dem arabischen س (arab. — dann aber wurde, wie in $\text{סִתְּסִתְּ} = \text{سَلَام}$, סִתְּסִתְּ , $\text{סִתְּסִתְּ} = \text{نِصְر}$, und nach arabischer Schreibweise überhaupt nicht ein סִ , sondern ein סִ stehen.

Verbum angehört. $\text{תִּשְׁתַּדּוּ} = \text{تَشْتَدُّ}$ statt تَشْتَدُّوּ V. 22. „הִתְחַבְּרְוּ“
 $= \text{تَحْتَابِعُوا}$ statt تَحْتَابِعُوا V. 4.

יִּ׃ steht für ׀: $\text{שִׁבְעָאֵרָא} = \text{سَبْعَ}$ s. meine Diss. de „loss Hebr.“
 S. 82 Z. 4—6.

שׁ steht für ׀: $\text{שִׁבְעָאֵרָא} = \text{سَبْعָא}$ V. 1 שִׁבְעָא nach hebraischer Weise
 $= \text{سَبْعָא}$ V. 9 (doch auch makt. schenisch: $\text{שִׁבְעָא} = \text{سَبْعָא}$ V. 12).

Die Vertauschung des כ mit ז , des שׁ mit ס , und des ס mit שׁ
 gehört speciell dem Jüdisch-Arabischen an, und es ist merkwürdig, dass zwischen den beiden letzten Buchstaben kein dasselbe Verhältniss wie im Ar-
 hebraischen und Arabischen wie bekannt.

כ mit Suffixen wird, wie die Accusativ-Suffixe, dem folgenden Verbum
 unmittelbar angehängt: $\text{קִרְיָאֵרָא}, \text{קִרְיָאֵרָאֵרָא}$.

II. Lexikalische s. Zu dem schon gelegentlich Bemerkten kommt hinzu:
 זִכְרִיָּא , zahlr., in der entgegengesetzten Bedeutung von عَدِيد ,
 zahlreich, V. 11: — כִּיף , ausgesprochen كَيْف , in der Bedeutung von כ.
 $\text{כִּיף דִּי מַגִּיד עֵינֵי}$ V. 14 u. 16 (*Delaporte* S. 49 letzte Z.
 „ $\text{كَيْفٌ كَخَفِيفَةٍ كَيْفٌ سَاعَتِي}$ “ *vah khorita kif sa'eti, elle avance ainsi*
que me mentionne“ $\text{רָנַע} = \text{رَنِع}$ V. 25, wofür $\text{רָנַע} = \text{رَنِع}$ V. 17, und
 wahrscheinlich גִּבְרִיָּאֵרָא damit גִּבְרִיָּאֵרָא V. 20, von غَبَر hoch syry.
 hoch machen: $\text{לְבַרְיָא} = \text{Laccaria}$ und $\text{בִּרְכַּאֵרָא} = \text{brocade}$ hoch sp.-
 anisch V. 21 לְבַרְיָא so ganz deutlich oberflächlich ist ungewiss.

III. Grammatisches. Ausser den allgemein bekannten vulgären For-
 men und Fügungen des Verbums und Nomens, wozu ich auch die Aphorismen
 זִכְרִיָּא st. זִכְרוֹ V. 4 rechne (s. *Crossin de Perceval*, Gramma. arabe-vulgare,
 1. Ausg. S. 27, § 130), findet sich hier: 1. סִלְמָא und קִרְיָא V. 7 letzteres
 auch V. 21 und חִבְּרָא V. 20 statt der Femininformen סִלְמִיָּא und קִרְיָאֵרָא ,
 wegen V. 6 חִבְּרִיָּא 2. $\text{נִצְבֵּר} = \text{نَصْبَر}$ mactisch statt نَصْبَر V. 17: *Dombay*
 S. 21 Z. 1—2, *Breslau* S. 33 Z. 10 3. $\text{נִעְבְּרָא} = \text{نَعْبَر}$ V. 7 mactisch
 statt نَعْبَر *Dombay* S. 20 § 26, *Breslau* S. 34 Z. 3, 4 נִיָּא V. 16 wie
 im Hebräischen, statt נִיָּא : *Delaporte* S. 3 l. Z. „ نִיָּא nommet“ statt
 نִיָּא nimmt, 5. שִׁבְעָאֵרָא V. 1 statt سَبْعָא mit Dehnung der Feminin-
 endung, wie aram. שִׁבְעָאֵרָא : *Delaporte* S. 65 Z. 6 „ نִיָּא “ *notât, elle*
a commence“ von „ נִיָּא “ *notât, il a commencé*“ S. 50 Z. 5 u. 6, „ נִיָּא “

bdīt, j'ai commencé, tu as commencé" S. 160 Z. 5. S. 168 l. Z. 6 **סָפַח** = **نَفَقِيَ** V. 22 statt **نَفَقِيَ**: *Dombay* S. 112 vorl. Z. „Satis, sufficit. **בָּסַח** jekfā", ebenso 1001 N. Bresl. Ausg. I. S. 117 Z. 13 in Uebereinstimmung mit der Galland'schen Hotschr. in Paris: **בָּסַח** statt **نَفَقِيَ**. 7 Gebrauch der siebenten Form statt der achten: **בָּסַח** = **اجمعوا** V. 4 statt **واجمعوا** und **רָאִי אֶסְלַמְתָּ** = **ראה סלמתי** S. 8. **בָּסַח** = **نَسَنَدُوا** V. 22 statt **نَسَنَدُوا**. V. 5, maurischer Gebrauch des **ו** mit Suffixen für das Präsens ungers. **סָפַח** als logische Copula, auch zur Bildung des Perfectums. *Delaporte* S. 21 Z. 8. **וְאַחַם נִעְמָו בָּכָה**, ils ont joué de toi; *Bresnier* S. 29 und 57 Ann. 1. 9 **כָּה בָּכָה** V. 12 und **כָּה בָּכָה** V. 15 = **نَدِمَ** und **لَمَعَرَفُو**, wie nach *Dombay* S. 20 § 24 und nach *Höst*, Nachrichten von Marokko und Fes S. 220 Z. 23 u. 24 zu schreiben wäre, maurischer Gebrauch der Partikel **כָּה** zur Bezeichnung einer gegenwärtigen oder, wie hier, in näher Aussicht stehenden Handlung. 10 Die Form **מַעְעֵל** = **מַעְעֵל** V. 2 statt **מַעְעֵל**, vulg. **מַעְעֵל**; **מַעְעֵל** V. 23 statt **מַעְעֵל** s. meine Diss. de gloss. Habicht. S. 89 f. und Ztschr. d. D. M. G. XI S. 437 Ann. 1. 11 **וְאַחַד סוּיָעָה** = **واحد سويعه**, maurischer Gebrauch des unveränderlichen **וְאַחַד** vor männlichen und weiblichen Singularen zum Ausdruck ungers. unbestimmten Einheitsartikels: *Dombay* S. 30 § 53. *Bresnier* S. 50 Z. 4 ff., S. 593 unten. 12 Unregelmässiger Pl. fr. der Form **פָּעַל** in **קִינָה** = **نُجْم** V. 5 st. **فَصَل** und **פָּעַל** V. 11 st. **نُجْم**. 13 **נִסְדָּר** = **نَسَدَد** V. 12 st. **نَسَدَد**, unregelmässige Weglassung des Artikels vor dem Adjectivum in Beifügung zu einem determinirten Substantivum: *Dombay* S. 30 § 54. „**נִסְדָּר**, **نَسَدَد**, toto die tota nocte" ebenso *Delaporte* S. 3 vorl. Z. „**נִסְדָּר**, **نَسَدَد** toute la nuit" und S. 39 Z. 6 u. 7. „**נִסְדָּר**, **نَسَدَد** toute la journée". S. 114 Z. 4. „**נִסְדָּר**, **نَسَدَد** la poudre dorée, c'est-à-dire, la poudre d'or". 14 **מָה תִּשְׁכָּחוּ** = **ما تنسوا** V. 22 in prohibitiver Bedeutung statt **لا تَنسُوا**; *Delaporte* S. 5 Z. 3. **מָה תִּשְׁכָּחוּ** = **ما تنسوا** ma tensa chi, n'oubliez pas", ebendas. l. Z. „**מָה תִּשְׁכָּחוּ** = **ما تنسوا** ma tensa chi, ne vous donnez pas cette peine".

Aus Briefen an Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein.

Berlin d. 1. März 1863.

Zusatz zu dem Briefe Zisch. XVII, S. 390 Z. 24: „Da Wanderstämme kennen das Wort شَعْبَان zu verwenden, wie ich überhaupt gezeigt habe es nur altsemitisch zu finden, aber nicht fort bei ihnen, jenen Harbushsch immer شَعْبَان zu nennen.“

Von Herrn Professor Dr. Wright.

London d. 7. Apr. 1863.

I am glad to see your indication of the pretended letter of Muhammad Zisch. XVII, p. 385-386. The following is 13 of them in stock, out of which 10 out of the British Museum ones are worth a good deal. I referred it at once as an independent review, and I agreed with him. But afterwards found the source of the document in the Hamms. It was a different one from your *Handbook*!

Von Herrn Dr. Noldeke.

Göttingen d. 27. Apr. 1863.

سَبْعِي kann nicht Jekutisch, sondern Ossetisch-Isch. Lautlich steht Achet in Jekutisch an der Spitze, und ist eine Verlesung von سَبْعِي durch die Vossianer. *Bedch* ist nicht, gleich dem U. 1228, die „Bettstube“, sondern die Jekutische, entspricht einem von zwei Wörtern, die selbigen Ossetisch سَبْعِي der سَبْعِي und noch سَبْعِي. Letzter kann ich weiter von Jekutisch noch von Ossetisch eine weitere Verwandtschaft nachweisen, auch nicht nur Hebräisch, Klassisch und Komnisch. — Nebenbei die Bemerkung, dass *Bedch* Zisch. XVII, S. 391 Z. 4 von dem ich von der Polygraphen keine, kein gebrauchte Pommern, sondern aus der Gegend von Fulda ist.

1. *Leben des Bei-Mehammed d-Djilabekers Lebensbeschreibung des Propheten* H. 20 H. 11, Nr. 1807b. — U.

2. Ob die russische Regierung wohl zugehen hat, trotz der ungenügenden Zahl der Zwölf, die die Ansicht des Beers, dass sie doch „Abessisch“ zu nennen, s. Zisch. XVII, S. 714 Z. 20-24, ist auch Obgleich noch zu bekräftigen. — U.

3. s. Zisch. XVII, S. 393 Z. 14. — U.

postpaid class of natives who are receiving an English education and who are attracted to Sanskrit by a sense of patriotism or by its use in their higher education. Students of all religions have taken it. As to this rising class I will not try to give the type of Sanskrit text, but good results have been seen.

Ishtwar Chandra Vidyaśastry, the Founder of the Sanskrit College, Calcutta, who has by his *Pratya* and *Sanskrit Grammar* in the Bangla language, which have been translated, secured the acquisition of Sanskrit by a considerable number of native pupils. Ishtwar Chandra Vidyaśastry, who has been first in the Sanskrit College, Calcutta, in the classes on which commenced a pursuit to study the types, script of the word. His Sanskrit scholarship enabled him to issue a series of publications, in Bangla distinguished for their taste and elegance of style, and which have shown the important influence Sanskrit can have in improving the mind and morals.

Respected Lal Mittra, a good friend to go far from his lab in Veda and Buddhist Vedic. He has enriched his knowledge as Sanskrit very useful to the people of Bengal by his valuable work on Pancha Goswami, and by his other great historical and literary researches. He is a

The Rev. K. H. Carpenter, a lay Christian Minister, who has published many works on spiritual and theological subjects, in both English and Chinese, edited the *Mei Kwoh-gei Puan* or the *Buddhist Index*, and has published in English a valuable work on Hindu Philosophy, to which he now wishes to give of the labour of the Buddhist societies on Hinduism. This book will give an extensive ground.

For the Nilgiris, the 14 Bivariate Cluster curves that we obtained by knowledge of Sanskrit correspond to the spread of Clustering curves of interesting value, but only listed in English literature of the curves in the Six Districts.

7. Moreover, I feel spoken to, in other words, left open to pass in Sanskrit in the Indian Civil Service Examination, which not only gives a bridge to the study of Sanskrit in England, but also sends out a class of students, who, coming from their social position, exercise an influence in the Indian Society, which is the Sanskrit studies in India.

8. The Sanskrit College in Calcutta, not under British Government supervision, continues to send out a class of pupils who are sent in a vain hunt for knowledge of English with the Sanskrit. The class of employed pupils, one of a Christian Young Men's Association, is employed by it to do service to the pupils of this College, who have to be aided in improving by their Sanskrit knowledge the vocabulary of some of Bengali.

19. We need very good intelligence on Communist Surinamese to be fed to the Government of the Netherlands in the context of a peace agreement. I wish to discuss this topic with you on the following issues: (a) how to coordinate intelligence between the two countries; (b) how to disseminate information; (c) what kind of an Atlantic Conference on Intelligence can be held on the Atlantic Continent.

Bibliographische Anzeigen.

Reduplication in L^2 is $L^2 \rightarrow L^2$ bounded by $L^2 \rightarrow L^2$ multipliers and l^2 by l^2 multipliers combined. With a given one of the two last Semmes's results, we obtain Theorem 2.4. For the Semmes's results, see [11, 13]. With a given the other one, Theorem 2.4 is proved by the help of Theorem 2.3. In [13], Grossman, XXIV n. 463, says:

[illegible][illegible]

Silberstein and Lukatskiy (1997) and Lukatskiy (1998) show that the mass production model is a special case of the Mankiw-Romer model. Specifically, the Mankiw-Romer model is a special case of the mass production model when $\alpha = 1$ and $\beta = 0$. As a result, the Mankiw-Romer model is a special case of the mass production model.

[illegible]

Wir gehen nun zu der zweiten Frage über, die sich aus dem Inhalt des Werkes ergibt, welche Wirkung es auf die religiösen Anschauungen von Kindern haben dürfte. Aber auch hier ist es schwer, eine sichere Antwort zu geben. Der Gedanke des Budeismus, welcher die Welt als eine Illusion betrachtet, ist ohne Zweifel ein sehr wichtiger Punkt im Aberglauben der Kindheit, und es ist sehr wahrscheinlich, daß er zu einem sehr tiefen Eindruck auf das Kind kommen wird. Aber es ist auch sehr wahrscheinlich, daß er nur einen sehr geringen Eindruck machen wird, und daß er nur zu einem sehr geringen Grade der Erkenntnis der Wirklichkeit führen wird.

[illegible][illegible][illegible]

S. 9–14, behandelt die erste Verheißung seiner Lehre, die Grunde ihres Verfalls in Indien, und ihrer Ausbreitung in Tibet und Hoch-Asien. Die Schätzung der Zahl der gegenwärtigen Buddhisten ergab 18. Bischoff lässt selbst die oben schon erwähnten Angaben der Bevölkerung des chinesischen Reiches von 300 Millionen abziehend stehen, aus die Christen 343 gegen 335 Millionen.

Im 4ten Capitel III–V ist die Entwicklungsgeschichte des Buddhismus dargestellt.

I. The religious system of Sakyamuni (Capitel III, S. 15–18, 1. Teil I des Textes). Das Charakteristische der Lehre des Buddha ist in der von Waddell hervorgehoben ausgesprochen, von Äryari Sakyāni, im Tibetischen *phags-pa-cho-d-a-pa-cho-d-a* sind der Schmerz, die Erzeugung des Schmerzes, das Aufhören des Schmerzes, die Mittel der Weg zum Aufhören des Schmerzes. Der Schmerz ist die Folge der Existenz, die Existenz aber ist Folge des Verlangens, durch den Genuss davon, wer dieses Verlangen, die Befriedigung davon verliert, und wer es dabei bezieht, die Leidenschaft, die Gier, und so fort, die gewöhnlichen menschlichen Regungen vollkommen zu beherrschen, gelangt dadurch Befreiung von Existenz und von der Nothwendigkeit wieder geboren zu werden, oder erreicht Nivāna. Das Nivāna ist das Ziel und die Befreiung. Es bedeutet, verschoben, auszuweichen, weichen, es wird erklärt und verglichen mit dem Verlöschen, dem Ausgelöscht werden einer Lampe ¹. Die Mittel zu vollkommener Selbstbeurtheilung und zur Erlangung von Befreiung von Wiedergeburt zeigt zu haben, dieses Verdienst beansprucht der Buddha, denn er führt an zu welchem Studien und zu welchem Lebensberuf, welche zu welcher Erkenntniss führen.

II. The Hinayana System (Cap. IV, S. 19–29). Die Worte des Buddha wurden Jahrhunderte lang nur durch mündliche Tradition überliefert. Die Auslegung, die Erklärung, dessen, was er gesagt haben soll, nahm zu. Brevsen verschieden von denen, welche er gebraucht hatte, dadurch wurde das ursprüngliche Lehrgesetz erweitert, aber es entstanden auch Streitigkeiten über den „wahren Sinn“. Diejenigen Schüler nun, welche nur das von Sakyamuni Gelehrte weiter ausstülten, und Mehiere, sowie die Beobachtung eines tugendhaften Lebens, und das Nachdenken über die Gründe des Seins im genügendachten, sind die Schüler des kleinen Lehrgesetzes, die Hinayānisten. Sie fassen die Lehre des Buddha in folgender Form auf:

1. Die Existenz als das Grundbel von Leiden und Schmerz, und als die Hindernissursache in Vollkommenheit und Befreiung von Existenz wird durch die zwölf Nidānas bewiesen. Die Menschen sind in Unwissenheit befangen; sie erkennen nicht, dass Existenz nothwendig zur Sünde führt, das Dasein hat noch Reiz für sie, und die Befriedigung dieses Reizes veranlaßt sie zu sinnlichem Thun; sie müssen abgezogen werden, dass Glück und Frieden nicht ungetreut ist, sondern vielmehr an Schmerz, sie werden dann einschen, dass Existenz ein Uebel, eine Sünde sei, und da sie dann die Unwissenheit abgestreift haben, so wenden sie befrei von Wiedergeburt und deren Schmerz.

2. Tugendhaftigkeit und Betrachtung, der Gründe des Sins und der Sünde

¹ Wir werden noch Gelegenheit haben, den Begriff des Nivāna mit späteren indischen Begriffen von Glückseligkeit zu vergleichen, wenn wir in Verbindung mit Capitel IX Sukhārti und die Geburt unter dem „guten Wegem“ besprochen werden.

wenden diese Unwissenheit zu stoßen. Es wird zwar detaillirt, was man sich thun soll, die Vorschriften sind als Negationen formulirt. Beschränkung der Concubination der Geliebten auf einen Gattenstand, Verbot der in ganz verzweifelterm Grade die Erkenntniß aber abentheuerliche Forderungen werden der Mönche noch nicht zugesprochen. Es wird jedoch als sehr schwierig dargestellt, die Geliebten zu concentriren, und es werden verschiedene Methoden angegeben, dieselbe zu gewinnen.

3. Da die Geistesstufen nicht bei allen Menschen dieselben sind, so werden auch nicht alle die volle Erkenntniß erlangen. Diejenigen welche sich nicht bemühen, die Mitleid zu bekommen welche der Buddha gezeigt hat, werden als unweise Menschen bezeichnet. Sie sind noch gar nicht in der Pfad eingetreten, welcher zu das höhere Fort führt. Für die Gelübten wird in ursprünglich vier Stufen unterschieden, später aber wurden noch die Stufen des Pratyeka Buddhas, des Boddhisattva, und des vollkommenen Buddha hinzugefügt, so dass die ganze Scala der Weisheit sieben Abstufungen enthält. Von unten beginnend sind die Stufen wie die jeder Stufe eigenthümliche Vollkommenheit die Folgenden:

Stützpunkt, die Menschen welche in die Stufen eingetreten sind, haben erkannt, dass die Mitleid, welche der Buddha lehrte, zum Heile führen, und bestreben sich so zu betheiligen. Solche Menschen haben nur noch sieben Geburten zu erdulden, und können sich mehr in die Hölle ergehen, nach Ausdrücken auch nicht mehr, als Picta, Hira, oder Asura, geboren werden.

Sekundärenten, oder vor noch Höher Gebort Ueberwunden, wird durch die Verzichtnahme des Daseins nicht mehr benedigt. Es kann nur in den Copernicanten oder als Mensch geboren werden.

Anagamin, oder höher Gebort nicht Ueberwunden, hat die Unwissenheit überwunden, mit die volle Lehre erlasst. Aber er hat noch nicht Nirvana gesehen, sondern muss in den Gelübten noch lange Zeit verweilen.

Arahat, oder Wüthigen zum Ansehen, in den Seligkeit, die Versammlung der Götter. In die die vier Wüthigen vollkommen erlasst, hat sofort Befreiung von Wiedergeburt und nur vom geistlichen Fähigkeiten, d. h. Abhijjha, erlangt. Aber als eine wichtige Vorbedingung muss hervorgehoben werden, dass nur diejenigen welche der Welt entsagt haben diese Stufe erlangen können, während dies Vorbedingung wohl sicher als eine Nothwendigkeit betrachten, welche von den Buddhisten mit Unrecht Sakjamaru zugeschrieben wird.

Die Pratyeka Buddhas besitzen die Weisheit der Buddhas, aber sie können nicht als Buddhisten auftreten.

Boddhisattvas werden diejenigen genannt, welche in ihrer nächsten Geburt als Menschen die Weisheit der Buddhas erlangen werden; sie erwarten diesen Zustand in der Region Tusita.

Bodhis sind diejenigen, welche als Verkörper der Lehre aufgetreten sind; die Saumath-Schule hat den historischen Buddha Sakjammu verankert, nach der jetzigen Anschauung ist das Manu anzulassen.

III. The Mahayana System. Capitel V. S. 30—40. Die Grundzüge dieses Systems soll der Heiler Nagarjuna, auch Natsara, im Tibetischen *Lhasa* zuerst aufgestellt haben, er soll 100 Jahre nach Buddhas Tod gelebt haben oder etwa im 2ten Jahrhundert vor Chr. Geb., wenn wir mit

[illegible]

2. Nicht jedes der Achtungsdilemma eines Lebens muss abgelehnt werden, soll das Rechenexchequer des Exstanz der Dinge nicht zerrinnen, nicht die Falschheit der menschlichen Existenz Platz nehmen.

Die Weiterführende Vollendung, anstelle, soll nicht bloss eines Beispiel geben, sondern auch kleine Opfer und kleine Qual schenken, um eine einstige Befreiung zu bekommen. Als beständiges Merkmal dazu wird die Übung der sechs C's der Langschon, der Paraphrasen, verlangt.

1. Wir suchen in Polarisierlicht eine in der Schmelze vorhandene Lösung aus. Diese Lösung enthält Polymere, die sich in der Schmelze nicht gelöst haben, sondern sich in der Schmelze gelöst haben. Diese Lösung ist eine Lösung von Polymeren in der Schmelze.

[illegible][illegible]

Wiedergeburt unterworfen sind, aber doch nicht die höchste Vollkommenheit in Reinheit und Weisheit erreicht haben. Dadurch stellt ihn der heilige Bucher besondere Definitionen der Sanviri und Patimthi zur des Āyā abhin selb-
 owig und absolut die höchste Weisheit wird, obwohl durch Ausbrennen in Be-
 schenung; jede Handlung wurde ihre Tugende tragen. Behaltung oder Strafe
 und belohnen sich bei, dass auch haben die höchste Weisheit erlangt, wogegen
 in Tibet jedoch ist man dafür wieder auf die Gebotsätze der Hingun-
 Schulen zurückgegangen, und Esst eine für die Patimthi die höchste Weisheit
 zu. Im Ganzen waren Schüler nach einem Leben selbst. Hier über die
 stische Annahmen dieser Schule aufgeführt, nach den Auszügen, welche
 Wassiljew über ihre logischen Deductionen mittheilt, sind ihre Ausführungen
 ein kleinlich und heuspatend, und ihre Verwicklungen nicht immer glücklich
 gewählt.

IV. The System of Mysticism. Capitel VI. S. 44–57. Es sind be-
 reits die Disputationen erwähnt worden, welche über die Orthodoxie später
 Zusatz zwischen indischen und chinesischen Priestern in Tibet sich abge-
 hatten. Dies Zusatz bezogen sich vorwiegend auf die unheimlichen Kräfte,
 welche der Mensch durch Ausbrennen in Beschrennung und dem Gebrauche ge-
 wisser Mittel erlangen konnte. Beschrennung war bereits von einem charakter-
 istischen Zug des religiösen Lebens der Indier, auch Sakrament und seine
 Zuhörer ziehen sich von Zeit zu Zeit in die Einsamkeit zurück. In den heil-
 igen Büchern jeder Schule und jeder Periode finden wir Ermahnungen und
 Anforderungen zur Meditation. Das Mahayana war auch schon so weit gegangen,
 zu erklären, dass Concentration der Gedanken absolut nothwendig sei zu Voll-
 kommenheit; nach der Lehre des Mysticismus erzeugt sie besorgnis, ohne
 natürliche Kräfte, wenn nicht gewisse Sprüche, Dharmas, gesagt werden und
 besondere Gebrauche, Mantras, wie Zuhörer das Zukunfts, Lage der Fragen,
 beachtet, und die Patimthi nicht ausschliesslich verwendet; wer diese Sprüche
 nicht kennt, oder aus Nachlässigkeit nicht anwendet, wird ungeachtet der
 eifrigsten Befolgung der Patimthi, und der ausdauerndsten Meditation die
 Fesseln menschlicher Erkenntniss nicht überwinden; aber auch Dharmas und
 Mantras sind ohne Wirkung, wenn Lebenswandel und Nachdenken nicht ent-
 sprechen.

Auch das Āyā der Yogācārya-Schüler fand im Mysticismus die Fort-
 setzung; es wurde als die ewige, oberste, allen Buddhas gemeinsame Wesen-
 heit formuliert, und so begegnete wir im Mysticismus zum ersten Male der Idee
 eines göttlichen Wesens, das über Allen thronet. Dieses Wesen wird Abhi-Buddha
 genannt. Das Grundprinzip des Buddhismus, dass der Mensch zu höchster
 Vollkommenheit gelangen könne, wird jedoch durch dieses Dogma nicht ver-
 letzt; der Verfasser nimmt an, dass es durch die Lehre von der überlieferten
 Erscheinung der Buddhas mit den alten Anschauungen zu vereinigen gesamt
 wurde. Die auf Erden wandernden Buddhas zeigen sich gleichzeitig in den
 drei Regionen der buddhistischen Kosmogonie. In der Region der Götter, zu
 der auch die Erde gehört, wandeln sie als Menschheit; in der Region der Fin-
 nern sind sie beklid mit der Gestalt ihrer irdigen Bewohnen; in der Region
 der formlosen Wesen sind sie ohne Namen und Merkmale. In dieser Region

wird Ädi Buddho versetzt. Er hat zwar zum Heile der Menschheit Vertheilung besorgt, Emanationen, die in den zwei nördlichen Regionen thätig einwirken, aber diese sind vorerst nicht bekannt mit der Geburt als Menschen, denn Personen sind Tinschun, welche nicht vorhanden, noch der Körper der Buddhas ist noch vorhanden, als Älpa allmächtig. Jeder Todt hat als Mensch seinen Weg zum Vollkommenen genommen, und durch Erlangung der höchsten Weisheit Vertheilung seines Leibes erhalten. Älpa mit dem reinen Älpa bezeichnet, dieses ist das Ewige, keine Tinschun, noch vorhanden, und darum aber All in sich. Jeder Todt nimmt die Vollkommenheit, jeder Buddho ein individuelles Älpa einzunehmen. Im Mysticismus ist dieser Begriff verändert, man denkt sich das Älpa selbst als ein ungedultes, einfaches, als identisch mit dem Eingriffe des Abklangs aller dergleichen, welche die Buddhavollkommenheit erlangt haben.

Das latein. Erläuterung ist bereits, der durch den Mysticismus veränderte Buddhasmus, die ersten Elemente des Mysticismus sollen in Central-Asien in den Ufern des Flusses Jaxartes entstanden sein. Als ein System, das im Sanskrit Kala Chakra, im Tibet Dus-kyi-kho-lo genannt wird, sollen sie aber Kalandi bezeichnet worden sein. In Indien wurden sie dann in die heiligen Schriften eingeengt und zugleich erweitert, noch als der Buddhasmus, nun in dieser Weise verändert, nach Tibet kam, und man sich bewilligte, die Annahme. Zur Bestätigung dieser in den heil. Schriften ausgesprochenen Ansicht kann vorzüglich die grosse Anzahl von Schriften in tibetischer Sprache über den Genuß der Dharmas anzuführen werden, waren sie im 7. Jhr. zur Zeit der Reisen des chinesischen Pilgrims Hiuen Tsiang nach Indien, dort schon bekannt gewesen, so wurden die Bücher, darüber, von ihm nach China gebracht und übersetzt worden sein, aber welche tibetische Entzifferung, steht in Chinesisch nicht auf einer zweiten Seite bekannt. Selbst im 8. Jhr. wird des Tanke-Kind noch nicht im Detail in Indien entwickelt gewesen, und die tibetische Entzifferung nicht, Kong Tsiang, dessen 72:—80. Jahre eine Priesterschaft im Kanistan, damals sass, im 7. Jhr. nach Indien, welche tibetischen Geistlichen von Kong Tsiang, auch des Buddhasmus, und die, dass ein mystischer Kalandi, die Lehre von Nirdhara, nach Indien gekommen. Zu viel konnte nur das Volk, durch tibetischer Begleiter und Gefolgsleute, bringen. Aber der Dienst der Natur, die war in Indien, die, aus, nicht worden, durch tibetische Vorstellungen, die sich ganz besonders unter den ungebildeten Heiden der Bevölkerung, gehalten, und als dieselben durch Vertheilung der nordischen Elemente, wieder, von Nördlingen, erhalten, so wurden indische Namen und Begriffe, sich um die neuen Geisteskräfte, übertragen, um dem Volke das Verständnis zu erleichtern.

Bei dieser Berechnung, hatte man schon gesehen, dass in der Sanskrit-Literatur nicht central-asiatische Benennung vorkommen, aber in der tibetischen Literatur Sanskrit-Namen, und wenn nicht die, der, in der tibetischen Sprache, so, wesentlich den, worden Ursprung, des, Begriffs, bestätigt, wurde, so war, die, den, des, Vorherrschen, der Sanskrit-Literatur, selbst in der tibetischen

tischen und christlicher Literatur, die wichtiger Grund des Zweifels. Aber selbst abgesehen von der chronologischen Eintheilung, die als die wichtigste betrachtet werden mußt, ist auch die so vollkommen literarische Hergabe der des Sanskrit zugehörigen der indischen Sprache, dem Urmateriale, dem gewiss von grossem Einfluss gewesen ist, vorzuziehen, selbst, da es nicht um den Beginn in der indischen Sprache verhandelt, und vielmehr selbst als Gegenstand heidnischer Denkart betrachtet wurden. Die Fiktion hingegen hat in der Sanskrit-Beziehungen kein gleiches Uebergewicht, denn die indische Sprache entzog ihr, wie wir oben bemerkt haben, die Sanskritwörter von der Begriffs- und Sprachbedeutung als gleichbedeutend zur Seite zu stellen, abgesehen von Gebrauch der ersten, was zu verdrängen. Indische Priester und Philosophen haben überhaupt keine verschiedenen Perioden in die Hingabe zum Ausdruck von Ueberzeugung und Verhinderung von Naturkenntnis, noch mehr als vorwiegend göttlich in Platon gezeigt. Es ist hier jener rohste Kultus gewahrt, der einzige Art, welche man göttlich Heidenthum nennen kann, wie er sich, obwohl nicht identisch, aber in Form von übermenschlicher Zehnlichkeit, bei allen wilden Völkern und in allen Zeiten der Erde findet. Bei der Entstehung des Buddhismus scheinen die ursprünglichen heidnischen Missverständnisse der Naturkenntnis, wie die erste Natur, es zeigt, ausgeschlossen geblieben zu sein. Jede Naturbeobachtung ist bei den ersten Adepten rein und kritisch in ihren Beobachtungen, als sie ist — was wir jetzt in Sivaismus nachtrifft, ist schon in einer Form, die nicht in die heidnische Naturbeobachtung ist, und sich bei der Naturbeobachtung zu haben, als der Buddhismus in heidnischen heidnischen Verhältnisse hineinkommt. Die so schattigen Begriffe werden, wie daher mehr in Beobachtungen der Verhältnisse sowohl, als wie es auch durch ihre Form bestätigt wird, zu beobachten, ist in als ein einsich wieder aufzunehmenden Restes heidnisch vermischt in Naturkenntnis, dessen Bildung Elemente überdies nicht einmal auf heidnischen Sünden auf Grund, das sie zurückweisen.

Die Entwicklung, welche der Buddhismus in Tibet, Fikar den Gesandten der H. Abtheilung von Theil I. Sie beginnt mit einem „Historical Account of the Introduction of Buddhism into Tibet“ (Cap. VII S. 61—75). Die Darstellung der historischen Laresse in den christlichen Chroniken, wie z. B. in den Vorlesungen des Mon. d'Isserang, Stenon zu seiner Geschichte der Ost-Mongolen, ist deutlich den in die Hervorhebung der Dogen nicht unwichtigen Kampf zwischen den Buddha-Priestern und den Priestern der alten Religionen erkennen. Aber die ausländischen Priester zeigten sich im Wanken von Wundern viel mächtiger als ihre einheimischen Priester, nach dieser Superstition ist eine der wichtigsten Ursachen, welche den buddhistischen Lehren raschen Eingang verschaffte. Nicht weniger wichtig war jedoch, dass die Könige Sountsin Gampo (617—28) und Thsangtsen (728—80) aufrichtige Anhänger der neuen Lehre wurden, und durch Befehle von Monarchen, welche ermahnen waren in den religiösen Wissenschaften, sowie durch Zensuren, dass es dahin beizubringen, dass nicht bloss ausserhalb der neuen Lehre, sondern auch im Inneren der tibetischen Bevölkerung, die tibetischen Priester, die neuen Priester als Lehrgänger verlor, und die von ihnen verlor, wurden, so war Tibet doch im Beginn des 11. Jahrhunderts der Zeit des tibetischen Buddhismus geworden, welche in Indien sehr nahe liegt, die tibetischen

In diesem Capitel ist zugleich ein detaillirter Index des Mini Kambam mitgetheilt: ein Exemplar dieses Werkes, welches dem Könige Sromtsan Gampo 7 Jh. zugeschrieben wird und die Verbreitung des Buddhismus in Tibet bis auf seine Zeit historisch darstellen will, aber voll von Fabeln ist, vorerst von wenigen Jahren nach St. Petersburg gekommen. Die Inhaltsangabe S. 84—88 wurde noch von dem Baraden Galsang Gombejew gefertigt, welcher leider vor Kurzem starb. Demn ist eine Zusammenstellung der verschiedenen Namen, welche Padmaquünd, dem Beschützer von Tibet, gegeben worden, angeführt; auch die verschiedenen Formen, unter denen er dargestellt ist, worden aufgezählt, und viele davon sind in Bildern des Atlas enthalten. Atlas No. IV, XII.

Views on Metempsychosis. Cap. IX. S. 91—102 c. In Beziehung auf die Wesen, unter welchen ein der Wiedergeburt nach Ueterywofner wieder zu Existenz kommen kann, giebt es sechs Abstufungen: die Geburt unter den Göttern oder Menschen — nach Anden auch noch unter den Asuras — gilt als guter, die Geburt unter den Thieren, den Prätas, oder in der Hölle als schlechter; Weiter. Wann der Tod eintrete, und in welcher Classe die Wiedergeburt erfolgen solle, spricht nach der Ansicht der Tibeter Sidsch-gshin-jung, der Richter des Todes, Lige theodisch ist dabei, dass es vorkommen könne, dass seine Diener das unrichtige Wissen aberaufen, und dass sie dieses selbst absichtlich thun, bewogen durch Gebete desjenigen, dessen Zeit eigentlich gekommen war. Wer, wenn auch mit Unrecht, vor Sidsch gebracht wird, hat die Erdendeben vollendet, er verbleibt jedoch bis zur Zeit, wo er eigentlich hinfestorben soll, in dem Zwischenzustande, dem Barde, welcher bei richtiger Todeszeit nur so lange dauert, um dem alten Wesen seinen neuen Platz anzuweisen: der Zwischenzustand hat aber den Nachtheil, dass während desselben keine Thaten, weder gute noch schlechte, verrichtet, also auch keine Verdienste erworben werden können: desswegen können nur böse Menschen, über welche kein Schutzgeist wacht, unrichtiger Weise ergriffen werden. Die zu frühe Absterbung heisst „vorzeitigen Tod“. Das-metempsychosich. Die Mittel d. gegen sind Annäherungen gewisser Gottheiten. S. 100. Diese so ungewöhnliche Auseinandersetzung des Zwischenzustandes nach der Absterbung ist bereits von Wesselyw angeführt worden, und Sidsch's Fraction erwähnt schon Balles: aber mit den für den Buddhismus im Tibet so charakteristischen Mitteln zu Abkürzung dieses Zustandes werden wir hier zum erstenmale bekannt gemacht.

In den Mitteln zur Beendigung von Wiedergeburt charakterisirt sich die Lehre des Barde, welcher allem den Pfad gezeigt haben will, welcher an das andere Ufer führt. Zu dem, was bereits bei der Darstellung der Lehre von der einzelnen Schulen vorkam, ist noch nachzutragen die Befehle, welche besonders im gegenwärtigen Buddhismus eine sehr grosse Bedeutung erhalten hat. Die heiligsten gottesdienstlichen Gebrauche haben zum Zwecke, den Eintritt der Reichte zu sichern. Um zum Nachdenken über die eigenen Handlung zu bringen, wurde schon im alten Buddhismus bei den feierlichen Zusammenkünften ein reumüthiges Bekenntniss der verschuldeten Uebertretungen an Gebot befohlen, die Uebertretungen wurden demnach wohl gestraft und getilgt. Die Reue sollte erweckt werden. In den Malayäna-Schulen kam dann das Dharmauf, reumüthiges Bekenntniss erzeuge vollkommene Tilgung, nach der gegen-

Während Ansicht der Krankheit eine Probe nur durch die Nahrungsgewohnheiten ausstellen, ist der Bestand auf verschiedene Weise zu behandeln. Ganz besonders wirksam sind die Befehle sein, wenn mehrere Richardsonen von Gebeten damit verbunden werden, und Wasser, welches unter gewissen Gebeten durch Überguss über die Luftröhre-Bühl gewaschen wurde, genossen wird. Auch strenges Enthaltens von Speise und Trank, welches sehr rasch gesteigert wird, dass nicht einmal der Speichel geschluckt werden darf, gilt für sehr zweckdienlich.

Die Gottheiten, welche um Vergebung der Sünden angerufen werden, sind zum grössten Theile mythologische Buddhas, die bereits vor dem Buddha Säkjamuni, dem Gründer des Buddhismus, den Weg zum Heile gewiesen haben sollen. Unter ihnen sollen 35 vorzüglich thätig sein für die Aufhebung der Straten für Sünden: ihr Einfluss wird schon in jenen Schriften der Mahājāna-Schulen gelehrt, die als die wichtigsten und ältesten gelten, wie in dem Ratnakūṭa und dem Mahāsaṃyaya. Sie werden in Tibet unter dem Namen / Funḡs-ḡshang-kyi-sang-sgyas-so-lunga angerufen, „die 35 Beichtbuddhas“ und ihre Bilder sind in jedem grösseren Tempel zu finden (vgl. Atlas, Tafel I.). Es ist jedoch die Thätigkeit eines Beichtbuddha nicht auf diese 35 Buddhas beschränkt, es wird auch noch anderen Vorgängern Säkjamunis das Verdienst zugeschrieben, dass sie sich die Reinigung der Menschheit von Sünden zur Aufgabe gemacht haben, und so erklärt es sich, dass in Anrufungen der Beichtbuddhas auch mehr als 35 derselben genannt werden können. Eine solche Anrufung bildet den Gegenstand des Capitels XI. —

Zu den zwei Graden von Behohlung und Glückseligkeit, welche die Prasanna Madhyamika aufstellen (Nirvāna und Aufnahme in Sakhyavati), kommt in Tibet noch als dritter und niedrigster Grad die Beschränkung der Wiedergeburt auf die Region der Götter und der Menschen. Diese Einteilung entspricht den denselben Abstufungen in Fähigkeiten und Verstandniß der Lehre, von welcher im nächsten Capitel gehandelt ist: hier sind noch die Aeusserungen von Eingebornen über Nirvāna gegeben und eine Beschreibung von Sakhyavati.

Die absolut negativen Begriffe als der Typus des Vollkommenen haben sich wohl in keinem philosophischen Systeme der Erde in gleicher Weise entwickelt. Widersprechender dem allgemeinen geistigen Gerathe der Menschen kaum wohl nichts erlicht werden als Nirvāna. Fast muss es scheinen, dass das Bewusstsein der Unfähigkeit Ewiges, Vollkommenes sich vorzustellen, zuerst auf solche Begriffe geführt habe; aber so wie die buddhistische Literatur uns vorliegt, lässt sie keinen Zweifel, dass Nirvāna als Gegenstand des unbedingten Glaubens in seiner wörtlichsten Bedeutung aufgefasst werde; auch die sorgfältigste Besprechung mit gebildeten Priestern, wobei ja so viel Lichter versucht werden konnte, etwaige persönliche Modifikationen der Interpretation zu erlauschen, die in Büchern vielleicht verborgen geblieben wären, hatte stets ergeben, dass noch immer die absolute Zerstörung als das höchste Ideal betrachtet werde, wenn auch für den Laiken und selbst für den weniger intelligenten Lama die niedrigeren Stufen der Vollkommenheit in der Form von Sakhyavā und Geburt unter den guten Wesen das Letzte ist, was er zu haben ja zu wünschen will.

Details characteristic of the religion of the people. Capital X S. 103–122. Tafeln II–IV des Textes; Tafel XIV, XV des Atlas. In jedem Religionssysteme müssen die Grundzüge in einer Form dargestellt werden, dass sie auch von dem ungebildeten Theile des Volkes verstanden werden können: der Inbegriff dessen was zu thun und zu lassen ist, wird in kurzen Sätzen formulirt und die Recitation derselben gilt als ein Zeichen, dass man dieser Religion anhänge, und zugleich als eine dem Seelenheile günstige Handlung. Die *confessio fidei* des Buddhismus lautet: „Von allen Dingen, welche aus einer Ursache hervorgehen, hat der Tathāgata die Ursache (das Gesetz) erklärt; und welches ihre Verhinderung sei, hat der grosse Samana ebenfalls erklärt.“ Was der Mensch zu thun habe, um in seiner Person die Wiedergeburt zu verhindern und Glückseligkeit zu erlangen, ist ebenfalls in wenige Sätze zusammengefasst. Die Fähigkeiten und die Bildung der Menschen sind jedoch verschieden, schon das Hīnayāna hatte darauf in der Lehre von verschiedenen Stufen der Erkenntniß Rücksicht genommen. Die Mahāyāna-Schulen unterscheiden drei Stufen, drei „Fahrzeuge“, eine Unterscheidung, welche von Tsoukhapa beibehalten wurde und auch den Priestern in Tibet ganz geläufig ist. Tsoukhapa hatte aber nur den grossen Haufen den Inbegriff des zu Wissenden und zu Verrichtenden in acht Gebote zusammengefasst; diese lauten: 1. Der Glaube an Buddha kann allein zu Glückseligkeit führen. 2. Jeder soll die höchste Intelligenz und Vollkommenheit anstreben d. h. er soll sich nicht begnügen Sukhavatī anzustreben oder Geburt unter den „guten Wegen“, sondern das Ziel seines Strebens soll die Vollkommenheit eines Buddha sein. 3. Man soll Buddha anrufen. 4. Man soll ihm opfern. 5. Man soll ihn loben und preisen. 6. Man soll reumüthig seine Sünden beichten. 7. Man soll sich freuen über tugendhafte Handlungen. 8. Man soll beten um Erleuchtung durch Unterweisung von einem Buddha.

Der Glaube an den Buddha, sowie Gebete und Opfer an denselben sind darin als unausgänglich nothwendig dargestellt, als charakteristisch für einen Anhänger dieser Lehre. Es darf dieses jedoch nicht in dem Sinne aufgefasst werden, als ob Glaube an einen einzigen Buddha verlangt werde; man soll glauben, dass Erlöser erscheinen werden und erschienen sind, dass die Erlöser wurde jeder Mensch erreichen könne und auch selbst darnach streben solle, dass der Buddha die höchste Intelligenz besitze. Dadurch konnte eine Vielheit von Buddhas zugelassen werden und es brauchte nicht ausgeschlossen zu werden, auch andere Wesen, die vollkommener und mächtiger als die Menschen gedacht wurden, um Beistand mit ihrer übernatürlichen Kraft anzurufen: es hatte diese Ausschliessung zu sehr den früheren Anschauungen widersprochen.

Götter und Genien, auch Heilige, werden bei jeder Gelegenheit angerufen. Jeder Gott hat seinen bestimmten Wirkungskreis, den man kennen muss, weil er zu anderen Zwecken umsonst angerufen würde. Viele Götter sollen es sich zur besonderen Pflicht gemacht haben, die bösen Geister abzuwehren, um sich dafür zu rächen, dass sie durch ihre Verführungen, denen sie nicht hatten widerstehen können, in der Erlangung der Böddhi gehindert worden seien. Solche Gottheiten heissen *Dragsheds* (*drag-gshed* „die grausamen Herrern“ der bösen Geister). Die alten Götter, welche aus dem Hindu-Pantheon herüber genommen

wurden, wie z. B. Kälādōvī, gehören zu dieser Classe. Der Glaube an böse Geister, ihnen „bösen Blick“ und ihr stetes Trachten zu schaden ist ganz allgemein, und wird auch von den Lamas zu selbst-süchtigen Zwecken genützt; desswegen werden die Dragsheds auch ganz besonders häufig angeufen¹.

Den Gebeten wird die Macht zugeschrieben, über die Gottheit einen magischen Einfluss zu aussern. Ursprünglich hatte es zum Zwecke, Buddha zu preisen und im Betenden den Wunsch zu erregen, er möge selbst einst zu gleicher Vollkommenheit gelangen. Am häufigsten unter allen Gebeten wird das sechsilbige Gebet „Om mani padme hum,“ O, das Kleinod im Lotus, Amen, heigesagt, eine Anrufung Padmapāñis. (Tafel IV des Textes: XIV, XV des Atlas.)

Translation of an Address to the Buddhas of Confession (Cap. XI S. 122–142 mit 4 Blättern Text). Diese Anrufung fand der Verfasser unerwarteter Weise beim Oeffnen eines drei Fuss hohen Chorten (Opferbehälter zugleich mit einigen Dhāranīs, geweihten Körnern und heiliger Erde eingeschlossen. Beim Zerlegen desselben zeigte es sich um einen dünnen Obeliskon gewunden, dessen Seiten gleichfalls mit Dhāranīs beschrieben waren. Der Chorten hatte sich im Besitze des Lama von Saimoubong in Sikkin befunden; er stand auf dem Altare in dem als Tempel eingerichteten Theile seines Hauses und sollte es vor Beschädigung beschützen. Schon Hooker hatte ihn dort gesehen und abgebildet. Das Original war auf zwei Blättern in der Vmed-Schrift geschrieben, welche unserer Cursivschrift entspricht; das grössere Blatt ist im englischen Maasse 2' 4" hoch, 1' breit, und das kleinere ist 6" hoch und 1' breit. Dieses Beichtbuddha-Gebet wurde von dem Verfasser in den Sitzungsberichten der bayr. Akademie der Wissenschaften zuerst bekannt gemacht, doch fanden sich später noch zwei andere Manuscripte über diesen Gegenstand in Europa: das eine in der Pariser Bibliothek wurde ihm bereits während des Druckes seines Werkes von Hrn Prof. Foucaux in Paris aus der kaiserlichen Bibliothek mitgetheilt, und bei seinem letzten Besuche in London fand der Verfasser unter den tibetischen Manuscripten der Royal Asiatic Society ebenfalls ein Exemplar. In diesen drei Beichtgebeten kommt derselbe Titel vor, »Dig-bshags-gser-gyi-spu-gri-zhes-bya-va-gzhangs-so „dieses ist das goldene Rasinmesser der Reue über Sünden“, an der Spitze des Schlagintweit'schen Originals steht jedoch »Dig-pa-thams-chad-bshags-par-gter-chhos „Reue über alle Sünden, Lehre des verborgenen Schatzes“. In den Texten kommen mehrfache Abweichungen vor; von besonderem Interesse dürfte sein, dass das Original des Verfassers am Schlusse einen langen Zusatz enthält, welcher in den beiden anderen Exemplaren fehlt.

Die Abweichungen des Pariser Manuscripts konnten noch S. 393 angeführt werden; über das Londoner Manuscript theilt uns der Verfasser mit, dass es in der Hauptsache mit dem Pariser Exemplare identisch sei. Auch hier fehlen die Zusätze, welche sich am Schlusse des Schlagintweit'schen Textes finden; die Namen der Buddhas und der Regionen die sie bewohnen, sind theilweise

1 Ueber einige derselben, Vajrapāñi Chaktor im Tibetischen Tafel II, Brahma Tsangpa und Kälādōvī (Lhamo, Tafel III) sind die Legenden über die specielle Ursache ihrer Erbitdung gegen die bösen Geister mitgetheilt.

verschieden geschrieben, einige fehlen auch ganz, und unter den Einzelheiten, welche zur Charakterisirung des allgemeinen Umrisses von Religion, Recht und Tugend in den Tagen der Trübsal angetahnt werden, welche der Zerstörung des Universums vorangehen, sind einige ausgelassen.

Der 2te Hauptabschnitt des Buches „*Present Lamaic Institutions*“, behandelt die Verhältnisse des Clerus und die gottesdienstlichen Gebräuche. In diesem Theile ist besonders viel des neuen Materials enthalten: Prof. J. Mohl in seinem „Rapport annuel“ hebt hervor, dass die Behandlung dadurch an Werth und wissenschaftlicher Genauigkeit gewinnt, dass aber alles, was den practischen Gottesdienst betrifft, der Buliate Galsang Gombjew befragt wurde: die Uebersetzungen erhalten dadurch einen viel bestimmten Charakter, und so allein wurde es möglich, die so schwer verständliche mystische Terminologie richtig aufzufassen. Wir begreifen darin zum ersten Male kritischen Untersuchungen, theils auf Erkundigungen an Ort und Stelle, theils auf einen reichen Schatz der nach Europa gebrachten Manuskripten begründet, über die äusseren Formen und Riten, wie sie jetzt in Tibet die herrschenden sind. Was gerade auf diese speciellen Verhältnisse in Berichten früherer Reisenden, wenn auch oft sehr mangelhaft und allgemein gehalten, nicht selten selbst entschieden missverstanden, vorkommt, finden wir dessenungachtet sehr sorgfältig in Beziehung auf alles, was sich mit den neuen Beobachtungen vereinigen liess, berücksichtigt.

In Capitel XII. „*The Tibetan Priesthood*“ Seite 145—176 sind die Nachrichten mitgetheilt über die geistlichen Gewalten in Tibet, über die Hierarchie unter den Priestern, über ihre Zahl, ihre Revenuen, Beschäftigungen, Lebensweise und Bekleidung.

Obenan unter den Priestern steht der Dalai Lama, sowohl in geistlichen, Ansehen als auch hinsichtlich seiner weltlichen Macht, denn er ist das weltliche Oberhaupt des grosseren Theils von Tibet. Die Herrschaft des Panchen Rinpoché ist auf die südöstliche Ecke von Tibet beschränkt. Zwar wird auch er als heernannter Heiliger betrachtet, aber seine Aussprüche gelten nicht als so göttlich und seine Fähigkeiten nur nicht so gross als die des Dalai Lama. Man hat den Dalai Lama oft mit dem Papste verglichen, aber man kann nicht vorsichtig genug sein, wenn man nicht fürchten soll, zufällige, in allgemein menschlichen Verhältnissen begründete Ähnlichkeiten mit dem Charakteristischen und Wesentlichen zu verwechseln. Schon der Umstand, dass der Dalai Lama, als die Verkörperung Padmapäns gilt, begründet eine wesentliche Verschiedenheit und überdies ist seine Heiligkeit über die Priester der Bonpoisten nicht eine allgemeine, d. h. über alle Regionen des Buddhismus ausgedehnte, sondern sie beschränkt sich auf Tibet allein. In Tibet werden zwar die Vorsteher der grossen Klöster, die Khrapös, vom Dalai Lama bestirnt, in anderen Ländern thun diess aber die lokalen Würdenträger, welche unter dem Prätexte, sie seien Incarnationen von Heiligen, aus politischen und dynastischen Interessen der weltlichen Herrscher zu einer Suprematie über die übrige Geistlichkeit des Districts erhoben wurden. Die Priester sind alle dem Gelbte anverwandten und abnormen Monche, sie leben aber nicht notwendig in Klöstern, viele sind zur Verfertigung der gottesdienstlichen Gebräuche und auch den Laiken gewidmet.

nannt. Leider machte das Vorkommen vieler Ausdrücke, welche in den Wörterbüchern nicht erklärt sind, eine wörtliche Uebersetzung der Urkunde unmöglich.

Chortens oder Opferbehälter, Derchoks oder Gebetflaggen, Manis oder Gebetmauern, Khortens, auch Mani khos khors oder Gebetcyylinder findet man in besonders grosser Menge und von unerwarteten Dimensionen in den Umgebungen der Klöster. — Die Chortens *mechhod-ten* entsprechen den alt-indischen Stüpas oder Chäitryas. Die Stüpas waren als Reliquienbehälter gehalten, und für ihre Form war die runde Gestalt einer Wasserblase zum Muster genommen worden: die Chortens aber sind Opferbehälter und haben in der Regel folgende Gestalt: Der centrale Theil hat die Form eines halben Kues oder einer Halbkugel, die auf einem Fundamente von mehreren Stufen ruht und von einem Kegel überragt ist, der einen Halbmond mit einer Kugel oder einer birnformigen Verzierung, oder auch ein mit Gebeten beschriebenes Stück Zeug trägt. Im Innern sind Gebete und Reliquien eingeschlossen; oft ist der eiförmige Theil hohl und hat darn eine kleine Oeffnung um Opfer hineinlegen zu können. Die Tibeter gehen nie vorüber ohne Gebete herzusagen, und kleine Opferkegel oder Figürchen aus Thon an den Stufen niederzulegen, welche oft ganz davon überdeckt sind. — Derchoks heissen die an Stangen befestigten Stücke Zeug, welche man an den Wegen, besonders auf Passübergängen und auf den Gipfeln der Berge sieht: viele sind mit Gebeten bedruckt. Um die Stangen besser gegen das Umgeworfenwerden vom Winde zu schützen, werden sie häufig in einen Kegel von Steinen gesteckt, welcher Lapcha heisst¹.

Mani, „der Edelstein“, heissen die niedrigen Wälle von 6' Höhe, gegen welche auf beiden Seiten Steine mit Gebeten oder eingemeisselte Figuren gelegt sind; ihre Länge ist sehr verschieden, sie dehnen sich aber zuweilen bis zu 1 engl. Meile aus. Im östlichen Tibet ist die Dicke dieser Gebetmauern gewöhnlich nur 2—3 Fuss, im westlichen Tibet aber sind sie, wenn etwas lang, häufig auch 10—12 Fuss dick. Das andächtige Vorübergehen auf der linken Seite, um den Buchstaben zu folgen, da die tibetische Schrift sowie die unsrige von links nach rechts geht, gilt dem Hersagen aller aufgestellten Gebete gleich: wenn aber diese Vorschriften nicht beachtet werden, ist das Vorübergehen ohne Wirkung.

Die Gebetcyylinder sind Metallrohre, welche an einer Eisstange, die in Pfannen ruht, vertikal aufgestellt sind: die Stange ist unten ausgebogen und mittelst eines Stückes, der gezogen wird, wird der Cylinder gedreht. Um die Achse sind im Innern lange Streifen Papier gelegt, welche mit Gebeten eng beschrieben sind, und wenn der Cylinder von rechts nach links, langsam und andächtig gedreht wird, so ist dieses dem Hersagen der ganzen Menge von Gebeten gleich, welche eingeschlossen sind. Auch kleine Gebetcyylinder von wenigen Zollen Höhe sind in häufigem Gebrauche: bei diesen sind die Papierstreifen um eine Rohre gewunden und durch einen cylindrischen Ueberzug von Metall, Holz, Leder oder Leinwand zusammengehalten: durch

¹ Beides sind Namen der Volkssprache, welche in dieser Form nicht in den Wörterbüchern vorkommen. Das *Der* in *Derchok* dürfte als *Dar*, Seide, zu verstehen sein; in *Lapcha* scheint *Lab-tse* „der Haufen“ zu erkennen zu sein.

die Bolze geht ein Dicht, der in eine holzerne Handhabe oder, nach mittelst Anbringung eines kleinen Gewichtes sind die Handexemplare durch eine leichte Bewegung der Hand von rechts nach links in steter Rotation zu erhalten. Das mechanische Ablesen von Gebeten ist den Buddhisten Central-Asiens mit Recht zu grossem Vorwurfe gerichtet worden, aber es muss hervorgehoben werden, was bisher gewöhnlich übersehen wurde, dass nur bei andächtiger Stimmung dem Buchen der Gebete die gleiche Wirkung mit dem Hineinsetzen beigelegt wird. Allerdings werden sie aber sehr häufig nachlässig und mechanisch gehandhabt.

Representations of Buddhist Deities. Capitäl XIV, S. 201 – 261. Abbildungen von Gottheiten trifft man überall: auch die Zahl der Gottheiten, welche abgebildet werden, ist eine überraschend grosse. Es haben sich Typen um die Darstellung der verschiedenen Gottheiten ausgebildet, welche das Erkennen der abgebildeten Gottheiten wesentlich erleichtern, besonders weil den Gottheiten derselben Kategorie stets nur dieselben Abzeichen und Formen gegeben werden. Der Verfasser hat versucht, begünstigt durch die Reichhaltigkeit der ihm zur Vergleichung zu Gebote stehenden Materialien und durch die Benutzung der von Eingeladenen darüber gegebenen Erklärungen, die Gruppen zu ordnen und die charakteristischen Merkmale festzustellen. Es ist zu bedauern, dass der Atlas, der wegen der Schwierigkeit der Ausführung erst seine Vollendung erhielt, nachdem das Buch schon längere Zeit gedruckt war, nicht hinreichend oft im Texte citirt werden konnte.

Folgende Gruppen werden unterschieden: Buddhas, Bôdhisattvas, Priester, Dargsheds.

Buddhas. Die sitzende Stellung mit untergeschlagenen Füssen diese Stellung heisst Dorje Kyilkhung, *rdor-rje-kyil-ŋkhung* auf dem von 8 Löwen getragenen „Löwensitzer“¹⁾ drückt Versenktheit in Meditation aus, die linke Hand legt die Almosenschüssel, die rechte Hand hängt über das Knie herab. Stehende Stellung, die Rechte erhoben, stellt ihn als Lehrer dar: liegend, den Kopf durch die rechte Hand unterstützt, versinnbildlicht den Weggang von der Erde. Der Ausdruck im Gesichte ist Ruhe; aus der Stirne zwischen den Augenbrauen wächst ein einzelnes Haar hervor, Ūna genannt, der obere Theil des Kopfes ist zu einer cylindrischen Erhöhung erweitert, dem U-shuŋsha²⁾, welches ein kegelförmiges Ornament trägt. Sakyamuni ist stets von gelber oder goldener Körperfarbe, unter seinen mythologischen Vorgängern und den Dhjâni Buddhas findet man auch andere Hautfarben, die letzteren haben auf der Stirn ein drittes rundes Auge, das Auge der Weisheit. Der Anzug ist der geistliche Shawl, er ist so umgeschlungen, dass die rechte Seite der Brust unbedeckt ist: diese Form wurde wohl gewählt, um die Lage der drei Stricke nachzuahmen, welche nach der Vorschrift des Moni, Cap. II, s. 42, 44 von den Brahmanen über die linke

1) In der Mitte hängt ein Tuch herab, Tenkah steng-ŋkolo genannt, welches die Körper von zwei Flügeln verdeckt. Da jeder Buddha seine bestimmten Thiere hat, so wird das Erkennen der Figur durch dasselbe sehr erleichtert.

2) Diese Erhöhung ist verschieden erklärt worden. Sie wird wohl mit dem M für eine Nachahmung der Art der Brahmanen das Heu zu tragen gehalten werden müssen, welche noch heute auf dem Scheitel die Haare lang wachsen lassen und in einen Knoten binden: auch die tibetische Bezeichnung *q fsgu-ton* „ein Haaraufsatz“ spricht dafür.

Schüler und unter der rechten Arm gekleidet wird¹. Der Kopf oder auch selbst die ganze Figur ist durch eine Ghori umrandet; jetzt fast stets von runder Form, ungeachtet aber, was sie zeigt, weil sie ein Feigenblatt darstellen sollte zur Erinnerung an den Feigenbaum, unter welchem der Buddha die Losse Weisheit erlitt. Auch dieses ist eine Veranschaulichung, aber wie die unspitzliche Form zeigt, zufällige Aehnlichkeit mit den Heiligenscheinen, wie sie im christlichen Bisthungen angewendet worden.

Buddhisattvas. Im Sitz ist die Lotosblume, welche bei Figuren in erhöhter Stellung aus dem Wasser hervorwächst. Der Gesichtsausdruck ist ruhig und Wohlwollen ausdrückend, das Haar über dem Kopfe zusammengebunden und mittelst goldener Spangen zu einer Art von Kegel geformt. Das Haar auf der Stirn und die Kopferhöhung das Ushnisha fehlen. Eine Mehrzahl von Kopfen kommt nur bei Padmapāni vor, welcher oft mit 11 Kopfen abgebildet wird, um daran zu erinnern, dass sein Kopf aus Kleinmuth dauher, dass ungeachtet seiner Behauptungen viele Wesen doch noch die Stufe der Geburt in der Hölle verdient hätten, in 1000 Stücke sich gespalten habe, woraus dann Amitābha 10 Köpfe genommen habe; der 11te Kopf ist der Amitābha's. Die Stellung der Hand und der Gegenstände, welche sie halt, sind verschieden und stets symbolisch; sie drücken meistens das unbegrenzte Mitleid der Buddhisattvas mit den Qualen der Menschheit aus, und ihre Anstrengungen, die Wiedergeburt zu beseitigen. Der Anzug ist eine lange schmale Binde, welche um beide Schultern gelegt und um die Arme gewunden wird; um den Hals hangen Guirlanden, die Arme und Fussknochen sind mit goldenen Ringen geziert, um die Hüften ist eine weite faltige Schürze gebunden, welche die Füsse bedeckt.

Priester. Die indischen Priester sind erkenntlich an dem glatt geschornen unbedeckten Haupte; viele halten den Kharsil (Khar-sil, oder Lammstock, ein Stock, an den eiserne Ringe lose gesteckt sind, welche durch einen blattförmigen Dirth vor Verlorenwerden geschützt sind; das Klappern der Ringe beim Schreiten war das Zeichen, dass Almosen begehrt werde. Die tibetischen Lamas wurden mit spitzen Mützen und im Costume der Lamas abgebildet.

Dragaheds. Diese so wichtigen Gottheiten, welche Schutz gegen die bösen Geister verleißen, werden gewöhnlich in energischer Erregung mit drohender Geberde und dunkler Gesichtsfarbe dargestellt: der weit geöffnete Mund, die gerunzelte Stirne, das nach unten stehende Haar, die erhabenen Hände, oft vier an der Zahl, und der Kreis von Flammen, welcher die Figur umgibt und Zerstörung bedeutet, drückt deutlich Unwillen und Zorn aus; das Auge der Weisheit auf der Stirne ist geschlossen². Die Stellung ist hoch auf-

1. An alten Stützen kommen auch oft statt des Obenkleides eine Strümpf und eine Schürze vor.

2. Bei einzelnen Gottheiten, wie bei Dajang, Tafel VII des Atlas, findet sich dieses langliche Auge auch auf den Händen und Füssen. So wenig die bei näherer Betrachtung Aehnlichkeit mit den Wundmalen Christi zeigt, so ist es doch von Missionären bereits wiederholt als ein Rest von christlichen, oder nestorianischen Formen, selbst als ein Spielwerk der Hebräer, welche hier das Christenthum ironisch nachgebildet hatte, angeführt worden.

gelehrt und vorwärts schreitend, oder sie reiten phantastische Thiere oder treten auf menschliche Wesen, die sich krummen und umgekehrte Geister darstellen. Abbildungen in ruhiger, nicht aufgeregter Stimmung stellen die Gottheit in einem Augenblicke der Ruhe dar, in welchem sie sich nicht in Aktion befindet (Tafel X des Buches u. dazu S. 207). Ihr Anzug ist ein um die Schultern hangendes Tierfell, dessen Fasse unter dem Halse in einen Knoten geschnürt sind, und ein um die Lenden geschlungenes Tuch; einzelne, wie Biber (Tafel IX des Atlas), tragen das geistliche Gewand. Die Gegenstände in den Händen sollen von den bösen Geistern sehr gefürchtet sein; es sind diese der Donje, oder Donnerkeil, der Phurba, oder Nagel, der Becken, oder die Keule, Zinappa, oder die Schlinge; die Kapala ist eine mit Blut von erschlagenen bösen Geistern gefüllte menschliche Hien-chek.¹

Ausser der Verschiedenheit in den Gebarden, der Stellung und den Attributen besteht aber auch in den Verhältnissen der Körpertheile ein sehr markirter Unterschied zwischen den Buddhas und Bodhisattvas als eine Gruppe, und den Dragshods und Lamas als die andere Gruppe. Die Buddhas und Bodhisattvas zeigen alle den arischen Typus, die Dragshods und Lamas aber den der Bewohner Tibets, und der verschiedene Ursprung hat sich demnach nicht blos in den Legenden, sondern auch in den bildlichen Darstellungen erhalten. Bereits während der Reise waren von Hermann von Seldeneitweit viele Statuen gemessen worden und seine Messungen sind durch das Messen verschiedener Statuen in europäischen Museen vermehrt worden; sie wurden mit den Formen von Hindus, besonders von Buchanenen, und von Thibetern verglichen. Das Resultat war ein unerwartetes, denn die Abweichungen der bildlichen Darstellungen unter sich sind in beiden Gruppen ziemlich gross, so musste man fast fürchten lassen, dass eine so strenge Prüfung in Beziehung auf den Charakter der Typen kaum durchzuführen sei. Auch der Umstand, dass in den Darstellungen eines jeden Cultus, wenn er von fremden Nationen eingelehrt wurde, so rasch das Charakteristische der fremden Menschennace verschwindet, schien die Wahrscheinlichkeit eines doppelten Typus in tibetischen Bildern wesentlich zu vermindern. Aber gerade die genaue Vergleichung der numerischen Daten bestätigte, was bereits das aufrige Aussehen vermuthen liess, dass die Gottheiten arischen Ursprungs — die Buddhas und Bodhisattvas — die mit die arische Race eigenenthümlichen Merkmale an sich tragen, während die unter dem Einflusse des Mysticismus hienzu gekommenen Götter den Typus der tibetischen Race zeigen. In Indien mögen auch sie den arischen Charakter erhalten haben, der als die tibetische Gottheide wieder zurückzutreten und in die Chamen ihren ursprünglichen Entstehung, erhielten gerade diese Götter, so wohl als besonders unverwandelt erkannt, die ursprünglichen Formen, und vieles andreress kam noch zu dieser Gruppe zu fügen Wesen hinzu, was bisher in Indien noch nicht mit buddhistischen Lehren verbunden war. Auch Darstellungen dieser Götter,

1 Mr. de Sauty in Paris erhielt unter den so nachkündigen Gegenständen, die jüngst auf ein altes, in Bowdoin in Parker in London gefunden wurden, eine obere Kugel eines menschlichen Oberschädelknochens, welcher ausgehöhlt und als Trügglass, vielleicht Gefäss, eines des Beistandes gebraucht erschien.

vorzüglich lokal tibetischen Additionen wurden im nationalen Typus ausgeführt, wenn auch wie alles Asiatische nur zu oft idealisierend und verzerrend. — Das Detail der Messungen und die Resultate S. 216—260 mitgetheilt.

Worship of the deities and religious ceremonies (Cap. XV S. 227—72). Auch hier findet man, wie oben bei den figürlichen Darstellungen angedeutet, Ähnlichkeit mit dem Christenthume. Von christlichen Gebräuchen in Rom und Byzanz, von den nestorianischen Modifikationen des Cultus bis zu den neuesten vereinzelt Formen iberisch-englischen Begeisterung in Europa und Amerika finden wir im tibetischen Ritus überraschende, zahlreiche Ähnlichkeiten; aber sie sind zufällig, denn die tibetischen Riten haben sich aus alhbuddhistischen Einrichtungen entwickelt. Der gewöhnliche tägliche Gottesdienst besteht im Absingen von Gebeten und Hymnen, dreimal des Tags werden Meli, Butter, Blumen, Getraide als Opfer in den Schalen auf dem Altare vor den Gottheiten aufgehaut, Tamarindenholz und wohlriechende Kräuter werden verbrannt, und der Gesang wird mit einer lauten, aber nicht angenehm tönenden Musik mit Blasinstrumenten, Trommeln und Klangtellern begleitet. Monatlich dreimal findet in den Klöstern ein feierlicher Gottesdienst statt, welcher mehrere Stunden dauert. Es werden dabei auch die „Gebete für Abwaschung“ von den Sünden verrichtet; es heisst dieses Tuisol *Akhrus-gsol* und besteht in Uebergiessen von Wasser über eine Buddhafigur; das Wasser wird dadurch geweiht und soll, wenn es nach vorgängiger reumüthiger Zerkühschung geschluckt wird, von den Sünden reinigen. Einzigemale des Jahres wird auch das *Nyong-ne znyung-gwas* „Verbleiben in Enthalt-saukeit“ unter grosser Bethheiligung der Laienbevölkerung verrichtet. Während 3 Tagen werden geistliche Uebungen vorgenommen; die Theilnehmer werden an ihre Sündhaftigkeit erinnert, und zur Bereuung der Sünden sowie zum Gelobnisse sie nicht mehr zu begehen, aufgefordert; Gebete werden mitunter mit lauter Stimme gesagt und schon während der ersten zwei Tage wird an Speise und Trank nur wenig gereicht. Während des dritten Tages aber wird von Morgens bis Abend gar nichts genossen, selbst der Speichel soll nicht geschluckt werden, und ohne Unterbrechung soll der Tag mit religiösen Betrachtungen im Tempel zugebracht werden. Zweck dieser Castoing ist vollkommene Abbössung der Sünden, um schon nach diesem Leben von Wiedergeburt befreit zu werden.

Öffentliche Umzüge finden regelmässig an bestimmten Tagen statt, sowie bei Todesfällen hoher Lamas. Seltener ist die Auführung religiöser Dramas, Sie heissen mit einem bezeichnenden Namen „Segen der Unterweisung“ *Asan-pöi-shis*, gespr. *Tambin shi*, weil sie den Sieg der Gottheit über die bösen Geister versinnbildlichen. Der Gegenstand ist folgender: Ein Mensch soll durch böse Geister zu einer sündhaften Handlung verführt werden, Dragsheds rathen ihm davon ab und vermögen ihn endlich ihren Vorstellungen nachzugeben. Nun werden die bösen Geister bestraft: sie werden vom Dragsheds tüchtig durchgeprügelt, entführen dann, werden aber eingeholt. Jetzt legen die Schauspieler ihre grossen Masken ab, kehren alle in feierlicher Procession auf den Schauplatz zurück, und Dankgebete an die Dragsheds beschliessen die Auführung. Für die Unterhaltung der Zuschauer ist durch die Prügelscene und manche komische Zwischenspiele reichlich gesorgt. Dem Europäer macht gerade

dadurch der Anblick solcher Aufzählungen einen Eindruck, welcher sehr oft des hinreichenden Ernstes entbehrt, um einen religiösen Charakter zu haben.¹

Die genaue Beachtung gewisser Vorschriften wird zu übermenschlichen Erkenntniß führen und Fertigkeiten erlangen machen, welche gewöhnlichen Menschen fehlen. Was dabei zu beobachten ist, wird genau detaillirt in den Tantra-Büchern. Meditation, Enthaltensamkeit, gewissenhafte Uebung tugendhaften Handelns, Reue über Sünden sind die allgemeinen Erfordernisse, überdies aber müssen besondere Gebete in gewisser Zahl — oft bis zu 100,000mal den Tag gesagt werden: die Stellung des Körpers und der Finger ist nach Vorschrift zu richten. Opfereceremonien sind zu verrichten: Kreise zu ziehen, der Boden innerhalb desselben sorgfältig zu reinigen und zu ebenen und ein Altar aufzurichten: abgetragene Plätze sind auszuwählen, und ähnliches (S. 244). Wichtig ist, dass nichts vergessen werde, desswegen wird alles vorher von einem erfahrenen Lehrer oftens gezeigt, selbst eingeübt, und ein Schutzgott wird erwählt, von welchem erwartet wird, dass er die bösen Dämonen verjähne den Geist des Betenden abzulenken, und besonders, die Erlangung der übernatürlichen Kräfte hindemde Ursachen sowie die Mittel dagegen, im Träume bekant gebe — In den Wundern, welche die Lamas, kraft so erlangter Fähigkeit zu verrichten vorgehen, zeigen sie oft überraschende Fertigkeiten in hoherer Gaukelei.

Den Beistand der Gottheiten kann man sich durch verschiedene Ceremonien sichern: sie sind aber nur selten ohne Zuziehung eines Lamas — der dafür bezahlt werden muss — zu verrichten, weil die besonderen Dhäranen, Handstellungen, magischen Ringe, Opfer und Attribute der anzurufenden Gottheit gelehrt und berücksichtigt werden müssen. Die Beschreibung folgender Ceremonien mag zeigen, was sie bewirken sollen und was dabei zu beachten ist.

1. Duhjed sarab-hyed „fertig machen“ (nämlich die Gefässe) besteht in Stellen einer Vase, Namgyal bumpa, „das vollkommen siegreiche Gefäss“, und einer flachen Schale, Lai bumpa, „das Gefäss der Werke“, auf ein Stück Zeug oder Papier, auf welchem die magische Figur Dabehad „bestecken“ gezeichnet ist. Das Namgyal bumpa bedeutet Abstraktion des Geistes von den ihm umgebenden Gegenständen: das Lai Bumpa Vervollkommenung in Meditation. Das Dabehad besteht aus Arabesken, welche einen centralen Kreis umschliessen und in den Ausläufern noch 8 kleine Felder bilden, in denen die Namen von Dämonen oder weiblichen, die Menschen beschützenden Genien geschrieben sind (Tafel XVI des Atlas). Betende betrachten die beiden Gefässe, und erinnern sich dadurch an ihre Aufgabe: zugleich werden aber Gebete an die vor ihnen geschriebenen Dämonen gerichtet und so ihre Hilfe gesichert.

2. Das Brandopfer, Chünseg (shyin-seg), wird zu folgenden Zwecken verrichtet:

a) als ein „Opfer für Frieden“ Zhüai Chünseg, um Hungersnoth, Krieg, schädliche Naturereignisse abzuwehren und die Sünden zu vergeben. Man böpft an, durch Gebete können die Sünden über die Flammen gebracht werden und der Gott des Feuers, Molba, könne bewirken, dass mit dem Verzehrwerden der Opfer durch die Flammen auch die Sünden desjenigen, für den das Brandopfer vorgenommen wurde, getilgt werden.

1. Abbildungen dieser Masken nach den von Hermann von Schlagintweit gesammelten Originalen sind in einem späteren Theile der „Reise“ versprochen.

- b) Als das „rechte Opfer“, Gyispei Chinsieg, um durch gute Thaten „glücklichen Ausgang von Handelsunternehmungen“ und „Reichtum“ zu erwerben.
- c) Als „Opfer für Mocht“, Vangi Chinsieg, um als Heerführer „oder im Frieden Auszeichnung“ zu erlangen.
- d) Als „Schreckkopfer“, Drango Chinsieg, gegen die bösen Geister, welche unvorzuziehliche Tod verursachen (Tafel 10, 14, Lit. a des Buches).

3. Aurlufungen des Lungta-*lung-ta* oder Luftpfeiles. Sie bewirken Zusammenstimmung der drei Grundbedingungen menschlicher Existenz; sie stärken sie, so dass eine dem Menschen zuträglichere Verbindung entsteht. Diese drei Grundelemente sind: Srog „Athem“, die Basis jeder Existenz; Lus „Körper“, oder die normale Entwicklung der Organe, *o*Vang „Kraft“, oder die Energie solche Handlungen nicht zu begehen, welche Srog und Lus beschädigen und Krankheit und dadurch Tod herbeiführen. Man fuhrt die Figur des Lungta, oder Spünche, in denen dieser Name vorkommt, gerne Aurlufungen anderer Gottheiten bei, die jedes Dhäranai dadurch in seiner Wirkung verstäkt werden soll. (Tafel des Atlas XVIII; des Textes XI, XII.)

4. Das Tongpa als Amulet, oder das Kleben gegen die Wand des Talisman Chamrho (Chhang-po) oder „Halter, Erhalter“, schützt gegen böse Geister. Seine Form zeigt Tafel XIII des Textes.

5. Wenn Krankheit oder Unglück anderer Art eintritt, so müssen stets böse Geister entweder die Ursache der Entstehung oder doch der Fortdauer sein; sie zu bannen, gleichsam festzunehmen in der Luft, dient der Phurba, oder Nöner, ein mit Dhäranai beschriebenes Dreieck, von Flammen eingefasst und mit einer Hohlkugel in der Form eines Bogens; der Lauch geht um das Haus oder die Stelle, wo der Unglückliche liegt, herum, und schießt damit nach allen Himmelsgegenden mit dem Hersagen von Gebeten. (Tafel XVIII des Textes.)

6. Um den Bestand der Drogkeds zu gewinnen sind Gebete und Opfer in bestimmter Reihenfolge zu verrichten; die Gesamtheit dieser Gebährche heißt Thungdan Kantsai thung-dan-ka-sang-zdas.

7. Nagpo Chempo Mahākala in Skokito verleiht Gelingen und Schutz gegen die bösen Geister, indem er durch heilige „Pfeile“ die Richtung anweist, von welcher Unglück eintreten könnte. Ein Pfeil wird von einem Lauch ankreuzt an der Seite der Fod in gehalten; durch eine zitternde Handbewegung bewegt sich die Spitze auf dem Boden fort. Der Befragte aber glaubt, Nagpo Chempo bewege den Pfeil und die Bewegung des Lauchs sei nur die Folge der Bewegung des Pfeils, den er halte. — Auch bei Diebstählen wird Nagpo Chempoes Pfeil um die Richtung befragt, wohin das gestohlene Gut gebracht wurde.

8. Yangpa gyang-langs oder Yangpa gyang-skyabs „das Glück herbeifordern“ verleiht R. Ichikawa, weil es die Mithilfe von Dödra yangpa, des Gottes des Reichtumes, sichert. Atlas Tafel VIII, XI.

9. In Krankheitsfällen werden eine Menge von Ceremonien vorgenommen. Die Untersuchung des Kranken, die Bestimmung der Krankheitsursache, die Zubereitung und die Wahl der Medicamente u. die Anwendung der Heilmittel.

1. Ein sehr ausführliches Verzeichniss in tibetischer Sprache, der Medicamente, ihrer Indicationen und der Krankheiten, gegen welche sie anzuwenden sind, ist im Besitze von Herrn von Siebold, welcher es von einem japanischen Priester bei Gelegenheit der Ausarbeitung seiner *Flora japonica* erhielt. Wir

132—192 durch Anhängung der weiblichen Partikel „mo“ an dieselben Combinationen.

193 252 wäre nach Hue *Souvenirs*, Bd. II, S. 368 so bestimmt, dass das Element pho und das Thier mo angehängt bekäme. Da aber durch Umstellung von pho und mo die Reihe consequenterweise auf 312 hatte fortgeführt werden müssen, so scheint es dem Verfasser wahrscheinlich, dass bloss an die Thiere mo, „weiblich“, angefügt werde. Es ist diess besonders desswegen wohl anzunehmen, weil es die Regel bildet, dass die Thiere als männlich gedacht werden; man nennt z. B. den Widder und den Hahn, und nicht das Schaf und den Vogel. Wir hatten also

1—12 Thiere ohne Geschlechtsangabe,

13 72 Element und Thier ohne Geschlechtsangabe.

73—132 Element männlich, Thier ohne Geschlechtsangabe,

133 - 192 Element weiblich, Thier ohne Geschlechtsangabe,

193—252 Element ohne Geschlechtsangabe, Thier weiblich.

Die tibetische Chronologie leidet an dem grossen Fehler, dass die Zahl der seit 1026 abgelaufenen Cyklen dem Namen des Jahres nicht beigelegt wird. In Huns-Documente heisst es nicht im männlichen Wasserpferde Jahre des . . . Cyklus, sondern bloss: im männlichen Wasserpferde Jahre, und es ist Sache der Forschung aus anderen Merkmalen die abgelaufenen Cyklen zu finden. Ein Kalender heisst im Tibetischen Le-utho, Lotho, oder Ritha; man hängt ihnen Tabellen an, „Tsis“, „Berechnungen“, mit Figuren und Orakeln, welche in Krankheitsfällen, bei Geburten, Heirathen über die Zukunft befragt werden. Die Erklärung solcher Tabellen bildet den Gegenstand des folgenden Capitels.

Description of various Tables used for astrological purposes. Cap. XVII. S. 290—328, Tafel No. XIX, XX des Atlas. XVIII, XIX, XX des Textes). Mit dem Glauben an Geister bösen und wohlwollenden Charakters finden wir stets auch das Vertrauen in die Priester, sie konnten anzeigen, wie die Macht der bösen beseitigt und wie der Schutz der guten Geister gesichert werden könne. Die Priester ihrerseits benutzen die-ses Vertrauen zur Befestigung ihres Ansehens und zur Vermehrung ihres Einkommens, sie stellen die Beantwortung als sehr schwierig dar, sowie als das Resultat von Berechnungen und Combination aus den ihnen angegebenen Verhältnissen des Fragenden.

Die tibetischen Lamas machen glauben, die Beantwortung erfordere besondere Studien und Erleuchtung von Gott Choichong chhos-skyong, dem Gotte der Astrologie; auch legen sie bei der Antwort Tafeln mit Figuren und Sprüchen vor sich hin, und machen dem Fragenden glauben, gerade so habe nach den dann niedergelegten Regeln, welche natürlich mit göttlicher Eingebung gefunden wurden, entschieden werden müssen. Es sind in diesem Capitel verschiedene dieser Tafeln erläutert, und die sehr zweideutigen Regeln mitgetheilt, welche aber ihren Gebrauch angegeben wurden. Ein Beispiel aus vielen mag genügen zu zeigen, wie sehr die Möglichkeit offen gelassen ist, die Antwort nach Belieben zu wenden. Unter den zwölf Thieren, nach denen die Jahre benannt sind, kommen zahme und wilde Thiere vor. Einzelne werden sich nicht unter sich vertragen wenn daher Brautleute in Jahren geboren wurden denen Thiere feindlich gesinnt sind, so kam die Heirath eine sehr unglückliche, eine ziemlich unglückliche und eine unglückliche, oder aber eine sehr glückliche, ziemlich glück-

liche oder eine einfach glückliche werden, entsprechend den Graden der Abneigung oder Affection unter den Thieren, welche von todtlichem Hasse bis zu grosser Affection soll wechseln können. Um schon bei der Wahl des Mädchens auch ohne Berathung mit einem Lama die nothige Vorsicht beachten zu können, gibt es Tabellen, in denen die 12 Thiere je nach dem Grade der Affection oder Abneigung gruppiert sind. Aber die Affection sowie auch die Abneigung kann aufhören; ob dieses mit Wahrscheinlichkeit zu erwarten ist, wann es geschehen werde, was dafür oder dagegen zu geschehen habe, alle diese Fragen kann aber der Loh nicht entscheiden, sondern bloss der Astrolog, und ein günstiges Urtheil soll stets ein Zeichen sein, dass die Brantleute, welche auch in Central-Asien nur ungern sich wieder trennen lassen, ihn für seine Bemühung reichlich belohnt haben.

Den Schluss des Buches bilden zwei Appendices. Der erste Appendix „Literature“ gibt von S. 331—69 in alphabetischer Ordnung die Arbeiten der europäischen Gelehrten über die Dogmen, die Geschichte und geographische Verbreitung des Buddhismus. Der Verfasser hat sich bemüht, sowohl die selbstständigen Werke als die Abhandlungen in Zeitschriften so vollständig als möglich einzustellen; doch bleibt hier noch Manches nachzutragen.

Der zweite Appendix „Glossary of Tibetan terms, their spelling and transliteration“ enthält die im Texte vorkommenden Terminologien in tibetischen Buchstaben mit Beifügung ihrer Transliteration, ihrer Aussprache, und mit Verweisung der Seite, auf welcher eine nähere Erklärung gegeben ist.

In dem Texte sind 20 Tafeln eingebunden: sie enthalten Gebete in tibetischen Typendruck, oder Darstellungen von Gottheiten, abgedruckt von Originalholzschnitten; sie sind mit grosser Sorgfalt in der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien ausgefüllt worden. Dem Texte ist ein grosser Atlas von 20 Tafeln beigegeben, welche die religiösen Gebrauche, die ornammentale Ausschmückung der Tempel und die persönlichen Charaktere verschiedener Gottheiten in grosserer Vollständigkeit als es je bisher geschehen, vorführen. Der vorliegende Auszug hat die meisten dieser Gegenstände bereits in ihrer Verbindung mit der systematischen Erläuterung genannt, hier möge noch die Ausföhrung derselben erwöhnt werden. Die Originale sind auf Papier oder Leinwand gezeichnet, welche mit Kreide, Kalk und Leim für Malerei zurechtgemacht sind; die Contouren sind oft mit Farben ausgefüllt, aber die Zeichnung ist nicht schattirt. Gravirungen in Gebetssteinen sind bloss Contouren. Im Atlas sind nur die Contouren wiedergegeben, die Originale wurden mit Umdruckrinne auf Pauspapier durchgezeichnet und die ganz mechanisch erhaltene Copie auf Stein angedruckt. Ueber die Contouren wurde sodann von einem andern Steine das Material gedruckt, auf welchem das Original ausgefüllt war. Die hier vortreflich gelungene Herstellung von Facsimiles von Geweben ohne Zeichnung mit der Kreide oder Nadel basirt auf einem von Hermann von Schlagintweit erfundenen Verfahren, dessen er sich bereits während der Reise bediente um in Fällen, in denen er sich nicht zur die Grösse seines photographischen Apparates beschränken wollte, eine mechanische Copie in der Originalgrösse zu erhalten. Es wird bemerkt, dass die Gewebe je selbst die Unbedeutend der Steine, des Holzes und

reinen Papiere ohne das geringste Nacharbeiten mit der Hand wiedergegeben sind; anfechtlich ist jedoch die Methode nicht bezeichnen. Die Details sind ebenso zart wie bei den Naturstichdrucken in Wien, aber man sieht sogleich, dass das Verfahren sich wesentlich davon unterscheidet; abridess wie in Stein ein mechanisches Einpressen der Formen wie in Metall nicht anführbar. Der Atlas zeigt unter den Geweben Seide, feine Baumwolle, Wollstoffe und Haat, überdies Papiere verschiedener Sorten; Seide und Holz.

Ueber den ältesten Zeitraum der Indischen Geschichte mit Rücksicht auf die Literatur. Ueber Buddha's Todesjahr und einige andere Zeitpunkte in der älteren Geschichte Indiens. Zwei Abhandlungen von N. L. Westergaard, ordentl. Prof. d. orientäl. Sprachen an der Universität Kopenhagen. Aus dem Dänischen übersetzt. Breslau 1862. A. Goschorsky's Buchhandlung (L. F. Maske), 128 88. 8.

Der Anregung des Herrn Prof. Steuzler ist es zu verdanken, dass diese zwei wichtigen Abhandlungen für Deutsche durch eine Uebersetzung zugänglich gemacht worden sind. Ein Veteran auf dem Felde der Sanskritforschung bietet uns in ihnen ein durch eine ausnehmend klare und aberündete Darstellung sich auszeichnendes Bild der Entwicklung des indischen Volks in der ältesten Zeit, welches ebenso lehrreich für den Fachgelehrten, als anziehend für Jeden ist, der sich für Geschichte interessiert. Die successiven Zeiträume der indischen Cultur- und Literaturgeschichte sind ihrem Charakter nach mit sichein Strichen gezeichnet und, so weit es irgend thunlich ist, auseinandergehalten worden. Von dieser Seite her gibt die Untersuchung Westergaard's, da er sich auf Darlegung des als sicher Erkannten beschränkt und sich von Subjectivität und Hypothesensucht merkwürdig frei zu halten gewusst hat, einer Kritik wenig oder keinen Spielraum.

Aufrechtzuer ist der schwierige Versuch, jene Zeiträume chronologisch abzugrenzen, ein Versuch, dem die zweite Abhandlung des Vfs. ausschliesslich gewidmet ist. Er delmt das Zeitalter der mündlichen Ueberlieferung der indischen Religionsschriften langer aus, als bisher angenommen zu werden pflegte, und nimmt eine Benutzung der Schrift auf diesem Gebiete erst in verhältnissmässig später Zeit an; die Ansicht, als gehörten die Veda's, Kälpa's und Brähmaon's drei auf einander folgenden Zeiträumen an, bestreitet er und behauptet aus innern Gründen ihre gleichzeitige Entwicklung. Der Abschluss des Rigveda reicht nach dem Vf. nicht weiter zurück als bis auf Camaka und Cäkalja, von denen jener in der Mitte des 5ten, dieser in der Mitte des 6ten Jahrhunderts v. C. gelebt habe (S. 61); doch erklärt er es an einer andern Stelle für sehr wahrscheinlich, dass zwischen der Veda-Zeit und Jaska, der nicht unter 500 herabgesetzt werden könne, mehrere Jahrhunderte gelegen haben (S. 93). Etwa ein Jahrhundert später als Jaska ist Pänini, von dem nachgewiesen wird, dass er etwas jünger als Jänavalkja gewesen ist; dieser habe zwar vor Buddha gelebt, sei aber einer der jüngsten Vertreter der Brähmaon-Zeit. Der Vf. setzt nun den Jänavalkja um 450, Pänini und Buddha um 400, Buddha's Tod um 370 an.

Der Vf. stimmt mit Lassen darin überein, dass die Angaben über die Zeitangabe in dem ersten Theile des K. keine zuverlässige und richtige Meinung zu Grunde zu legen, da die Angabe nicht auf Wahrheit beruht. Lassen in seiner *Uebersicht der Geschichte der Welt und der Völker* (A. 1811) die Boudhas Nivartana des J. 533 v. Chr. als sichere Grundlage für die jüdische Chronologie angenommen. Erst durch die Ansicht von Zuckerschied, weil man nicht leicht nach Boudhas Leben von dieser Epoche zu zählen könne, sei sie vielmehr erst später durch Rechnung fixirt worden, und die Genauigkeit der Zeitrechnung zeige also klar, dass man nicht die Zeit als sicher nicht bestimmend für die Beurtheilung der jüdischen Geschichte annehmen könne. Der Vf. geht von der Richtigkeit des Anspruchs aus, dass Boudhas Leben vor Christus aus und nach der jüdischen Chronologie (J. 23 v. Chr. 272) bestimmt wird. Auch sieht er die Ansicht an, dass die Ptolemäer'schen Angaben über die Verbreitung der jüdischen Religion nicht auf dem Grunde der jüdischen Traditionen beruhen, sondern auf der Angabe des Herodotus (J. 480 v. Chr.) beruhen, dass die Juden aus Ägypten gekommen, und dass die jüdische Tradition die Zeitangabe von j. Chr. 272 als die Zeit der Auswanderung aus Ägypten ansetzt. Der Vf. ist der Ansicht, dass die jüdische Tradition die Zeitangabe von j. Chr. 272 als die Zeit der Auswanderung aus Ägypten ansetzt, und dass die jüdische Tradition die Zeitangabe von j. Chr. 272 als die Zeit der Auswanderung aus Ägypten ansetzt. Der Vf. ist der Ansicht, dass die jüdische Tradition die Zeitangabe von j. Chr. 272 als die Zeit der Auswanderung aus Ägypten ansetzt, und dass die jüdische Tradition die Zeitangabe von j. Chr. 272 als die Zeit der Auswanderung aus Ägypten ansetzt.

das Dharmanika stützt, dass die Sagittale von der bekannten Äyko in zwei Personen zerfällt, und dass die zweite Person von Brahmas Indres eine Sagittale mit einem anderen Namen als die erste ist. Daraus folgt, dass die Sagittale von einem Zitat von Brahmas Indres eine Sagittale mit dem Namen der Äyko ist, und dass die Sagittale von Brahmas Indres eine Sagittale mit dem Namen der Äyko ist.

Der Sekretär steht vor der Tür. Mit einem vorklinischen Gebot hat A. die Frau auch auf ihr Bett geholt, was ihm eine neue Form der inneren Einheit verschafft. Nicht nur, daß er die Frau in der Lage der Begonnenheit findet, sondern er selbst ist in der Begonnenheit. Der Augenblick ist jetzt, das nun ist die Zeit der Entleerung der Augen des Gefährten, was wiederum doch etwas bedeutet. Eine neue Zeit ist da. Heißt es:

[illegible]

Bambusa	28 J
Albizia	25 J
Harshoka	25 J
Chrysomela	33 J
Nandivallama	42 J
Melanthera	40 J
Nandika	88 J
Sundia	12 J
Chandragutta	24 J
Bhadravara	25 J
Acoka	36 J

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

[illegible]

wichtig, und insbesondere enthalten die als Belege am Ende des Werkes besonders geordnete Anmerkungen viel mehr den Sprachforscher interessante Bemerkungen und Ansätze und manchen sehr ausserordentlichen Beitrag zu das türkische Wörterbuch, wofür Herr Hofrath noch besondere seine dankbare Anerkennung ausspricht.

Zürcher

[illegible][illegible]

Selbstzen ist, da gerade die französische Sprache sich am wenigsten eignet den Sinn des Originals ohne Umschreibung wiederzugeben. Der französische Ausdruck der Uebersetzung ist durchaus correct und correct, und selbst an den nicht seltenen dunkeln Stellen, wo der Dichter sich in mystischer religiöser Betrachtungen ergeht, ist die Uebersetzung klar und verständlich. Einzelne Schwachheiten, die nicht selten in der oben angeführten Schrift vorkommen sind, werden in den Anmerkungen erklärt. Die die Uebersetzung vorausgesetzte Vorrede ist zugleich Vorrede zur Ausgabe des persischen Textes und gibt Rath über die verschiedenen Handschriften, und die Hindustani- und türkische Uebersetzungen, welche Herrn Geyser bei seiner Arbeit zu Gebote standen. Einige Mss., kommt Hrn. Geysers nach der Herausgabe des Textes zu Hunden, woraus sich die Abwesenheit einiger Stellen der Uebersetzung von dem gedruckten Texte erklärt. Eine interessante Zugabe ist die neue Vorrede portugiesische Fassung von 20 Distichen, die sich am dem Dittico des Dichters in Nischapur findet, das Hr. Ne Khandker wol ein sehr Aeltere in Persien aufgefunden hat. Möge das genannte Werk, bei der die Mehrere Vortheile gewährt, und welches in seiner Goldsamkeit die neuen Morgennt gesetzt hat, der beständige dem Studium der persischen Poesie mehr viele Jünger zuzuführen.

Zinkov

The *Journal of American Studies*, vol. 40, no. 1, pp. 1–16.

The authors would like to thank the referees for their constructive comments. Special thanks go to the referees for their suggestions and comments on the manuscript. The authors would like to thank the referees for their suggestions and comments on the manuscript.

[illegible]

und die zweite Folge einer von a_1, a_2, \dots, a_n gebildet sind, und dass statt des folgenden $1201\ 2500$ vielmals $1201\ 2500$ zu lesen

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitgl. der sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1863:

- 616. Herr Reinhold Rohricht, stud. theol. in Bamberg
- 617. „ Dr. Conrad Halder, k. k. Schulrath in Innsbruck
- 618. „ Stanislaus v. Sienitzky, Coll. Sect., Translator im Dirlg. Senat
Ehren- Correspondent der kais. öffentl. Bibliothek u. s. w., Ritter
des Stanislaus-Ordens in St. Petersburg.
- 619. „ Prof. Dr. A. Kohler in Erlangen.
- 620. „ Lic. Dr. Woldemar Schmidt, Prof. an der Kgl. Landesschule zu
Meissen.

Für 1864.

- 621. „ Dr. Emil Kantzsche, Lehrer an der Nicolaischule in Leipzig
- 622. „ Bhänu Daji in Bombay.
- 623. „ D. Adler, Kfmhftl. Landstabsdrucker in Cassel
- 624. „ T. Theodore's, Professor der orientalischen Sprachen am Owen's
College in Manchester

Zu correspondirenden Mitgliedern sind vom Vorstande ernannt worden die
Herrn Baba Rajendra Lala Mitra und Eswara Chandra Vidyasagar
in Calcutta.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das ordentliche Mitglied, den küh-
nen Afrika-Reisenden Herrn M. von Benndemann, im März 1863.

Die 300 \mathcal{L} . Unterstützung seitens der Kgl. Sächsischen Regierung, so wie
die 500 fl. C. M. seitens der K. K. Österreichischen Regierung sind von der
Kasse der Gesellschaft ausgezahlt worden.

- 29 Prof. Dr. Dietrich aus Erlangen
- 30 Prof. Dr. Kellermann aus Regensburg
- 31 Otto Luthi, stud. leg., Chemnitz aus Leipzig
- 32 Dr. Julius Pörsch aus Leipzig
- 33 Prof. Dr. Heinrich Koppert aus Bonn
- 34 A. D. Mourmironov aus Constantinopel
- 35 Abraham Janybold aus London
- 36 Prof. Dr. Schmidt aus Meissen
- 37 Dr. M. A. Levy aus Brest
- 38 Prof. A. Weyl aus Berlin
- 39 Prof. Steinthal aus Bonn
- 40 Dr. Koenig aus Dresden
- 41 Dr. G. Rosen aus Jerusalem
- 42 Dr. Karl Andreo, Consul aus Dresden
- 43 Dr. Heinrich August Mühlens aus Dresden
- 44 Dr. C. A. Schubarth aus Prema
- 45 Prof. Spiegel aus Ebingen
- 46 Prof. Dr. Hertzberg aus Halle

aus der Rechnung über die Masse und die Größe der Erde, so dass die Dichtigkeit der Erde sich als 5,5 ergibt.

Erste Abtheilung

Zweite Abtheilung

Nr.	Jahr	Ort	Beschreibung	Menge	Währung	Bemerkungen
1	1801	St. Petersburg	Erste Reise nach Asien	1000	Rubel	Erste Reise nach Asien
2	1802	St. Petersburg	Zweite Reise nach Asien	1200	Rubel	Zweite Reise nach Asien
3	1803	St. Petersburg	Dritte Reise nach Asien	1500	Rubel	Dritte Reise nach Asien
4	1804	St. Petersburg	Vierte Reise nach Asien	1800	Rubel	Vierte Reise nach Asien
5	1805	St. Petersburg	Fünfte Reise nach Asien	2000	Rubel	Fünfte Reise nach Asien
6	1806	St. Petersburg	Sechste Reise nach Asien	2200	Rubel	Sechste Reise nach Asien
7	1807	St. Petersburg	Siebente Reise nach Asien	2500	Rubel	Siebente Reise nach Asien
8	1808	St. Petersburg	Achteste Reise nach Asien	2800	Rubel	Achteste Reise nach Asien
9	1809	St. Petersburg	Neunte Reise nach Asien	3000	Rubel	Neunte Reise nach Asien
10	1810	St. Petersburg	Zehnte Reise nach Asien	3200	Rubel	Zehnte Reise nach Asien
11	1811	St. Petersburg	Elfte Reise nach Asien	3500	Rubel	Elfte Reise nach Asien
12	1812	St. Petersburg	Zwölfte Reise nach Asien	3800	Rubel	Zwölfte Reise nach Asien
13	1813	St. Petersburg	Dreizehnte Reise nach Asien	4000	Rubel	Dreizehnte Reise nach Asien
14	1814	St. Petersburg	Vierzehnte Reise nach Asien	4200	Rubel	Vierzehnte Reise nach Asien
15	1815	St. Petersburg	Fünfzehnte Reise nach Asien	4500	Rubel	Fünfzehnte Reise nach Asien
16	1816	St. Petersburg	Sechzehnte Reise nach Asien	4800	Rubel	Sechzehnte Reise nach Asien
17	1817	St. Petersburg	Siebzehnte Reise nach Asien	5000	Rubel	Siebzehnte Reise nach Asien
18	1818	St. Petersburg	Achzehnte Reise nach Asien	5200	Rubel	Achzehnte Reise nach Asien
19	1819	St. Petersburg	Neunzehnte Reise nach Asien	5500	Rubel	Neunzehnte Reise nach Asien
20	1820	St. Petersburg	Zwanzigste Reise nach Asien	5800	Rubel	Zwanzigste Reise nach Asien

Druck von A. W. H. Meyer, Berlin, bei A. W. H. Meyer, Berlin, bei A. W. H. Meyer, Berlin.

Verzeichniß der bis zum 31. Decbr. 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.¹⁾

Vgl. Bd. XVII. S. 803—807.)

I. Fortsetzungen.

Von dem Präsidium der Philologe-Versammlung.

1. Zu Nr. 7. Verhandlungen der 21. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Augsburg vom 21. bis 27. Sept. 1862. Leipzig, 1863. 4.

Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften zu St. Petersburg:

2. Zu Nr. 9. *Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg* T. IV, No. 7—9. Pages 26—30. T. V, No. 1, 2. Feuilles 1—8.

Von der D. M. G.:

3. Zu Nr. 155. *Zeitschrift der D. M. G.* Sechszehnter Band. III. u. IV. Heft. Leipzig, 1863. 8.

Vom Herausgeber:

4. Zu Nr. 199. *Koch's Jazakok*. 29. Heft. Herausg. von *M. L. Stern*. Wien, 1863. 8.

Von der D. M. G.:

5. Zu Nr. 368. *Deutsche Studien* herausg. v. *Hof. Weber*. Mit Unterstützung der D. M. G. Bei S. 1. Fortsetzung der *Indica*. Zwei Abhandlungen von A. Weber. Berlin, 1863. 8.

Von der Royal Asiatic Society in London:

6. Zu Nr. 609. *Proceedings of the Royal Geogr. Society*. Vol. VII. No. V. London, 1863. 8.

Vom Herausgeber:

7. Zu Nr. 911. *Phoenicia-Aethiopia Chronicon*. Vol. 9, ca. H. 370—450. Ed. *Chr. Joh. Forsmann*. Lund. Ber. 1863. 8.

Von d. Smithsonian Institution in Washington:

8. Zu Nr. 1101. a. Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution showing the operations, expenditures and condition of the Institution for the year 1861. Washington, 1862. 8.

b. List of foreign Correspondents of the Smithsonian Institution constituted in January, 1862. Washington, 1862. 8.

Von der Methodisten-Congregation in Wien:

9. Zu Nr. 1322. *Empire*. Allgemeine Zeitschrift. 1863. No. 4. 15—24.

1) Die geachteten Zensoren, sowie die Mitglieder der D. M. G., sind, werden ersucht, die Aufnahme jeder Geschenke, welches in folgendem Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek besessenen, Entgegen von zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Dr. Griesch. Dr. Kirch.

Von der Bataviaasch Genootschap:

10. Zu Nr. 1422. Verhandlungen von der Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXIX. Auch hier d. T. A dictionary of the Sundan language of Java by *Jonathan Ruyff*. Batavia, 1862. 4.
11. Zu Nr. 1465. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkskunde, uitgegeven door het Bat. Genootschap van Kunst en Wetenschappen van *L. Nitscher* en *J. A. van der Chijs*. Deel XI—XII. Vient seize. Deel II—III, jeder Abt. 1—6. Batavia, 1861—62, 8.

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt in Gotha:

12. Zu Nr. 1644. Mittheilungen aus *Just. Perthes* Geographischer Anstalt über wichtige neue Entdeckungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. *L. Beckmann*. 1863. VI + X. 4.

Durch Subscription:

13. Zu Nr. 1925. Buchdruck-Alphen. Journal in arabischer Sprache. 6. Jahrg. 1863. Nr. 276—293. fol.

Von der Kaiser. Russ. Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg:

14. Zu Nr. 2244. Comptes rendus de la Société Impériale géographique de Russie, pour l'année 1862. St. Petersburg, 1863. 8.

Von der Commission Impériale Archéologique zu St. Petersburg:

15. Zu Nr. 2451. Comptes rendus de la Commission Impériale Archéologique pour l'année 1861. St. Petersburg, 1862. 4. Mit Atlas de 101. fol.

Vom Verleger:

16. Zu Nr. 2469. A Grammar of the Arabic Language, translated from the German of Caspari and edited, by *William Wright*. Vol. I. London, 1859. 8.

II. Andere Werke

Von den Verfassern, Herausgebern und Übersetzern:

2510. О влияніи философіи мусульманской религіи. . . на философію религіи Моисея Маймониды. Разсужденіе Гюны Гурьянда. С. П., 1863. 8.
2511. On the bodily proportions of Bonaldist idols in Tibet. By *Emil Schlegel*. Extract from the Journal of the R. As. Society. Read 15th June, 1863. 8.
2512. *Wolff, G.*, Issue Neue Mannheimer, Prologer. Eine biographische Skizze. Wien, 1863. 8.
2513. *Lutropoulos, D. E. D.*, Vorlesungen Entwurf über den Ursprung der indoeuropäischen Sprachfamilie und seine vorhistorisch-geographischen Abzweigungen, namentlich die slavisch-bulgareische. Helsingfors, 1863. (Mit 4 Tafeln.) 8.
2514. *Schapper, A.*, Versuch über die Sprache der Udey. (Aus d. Mémoires de l'Acad. d. d. s. de St. Pétersb. VII. Sést. I. VI. Götting, d. 12. Dec. 1862.) St. Petersburg, 1863. 4.
2515. *Temple, Bonatti*. Lights and shades of the East; or a study of the life of Baloo-Humschander and passing thoughts on India and its people. Bombay, 1863. 8.
2516. Ausgewählte Capitel der Ponthinischen Buch. in das Türkische übersetzt von *W. G. Schauffer*. o. O. u. J. 15 und 4 ss. 8. (2 Exempl.)
2517. *Bede, Charles T.*, Notes on an excursion to Herat, in Padshah-Aran and thence over Mount Gilad to the Jordan to Shikhan. With a map. Read before the R. Geogr. Soc. of London, 16th Jan. 1862. London. 8.

2518. *Bale, Ch. T.* What discovered the sources of the Nile? A letter to Sir *Richard J. Marchmont* etc. with an appendix containing a letter to the Right Hon. the Lord *Essex* etc. London, 1863. 8.
2519. *Habicht, C. A.* Om den nordiske Sammenligningspædagogik eller Comparativ, eller Attn af Forhaand i Vidskabelsselskabet 1861. 8.
2520. *Habicht, C. A.* Om Opnævlsen af det skandinaviske Vægtsystem; Meddelelse om Særskilt Aftryk af Vilh. Schörs-Schulz's Forhandlinger 1861. 8.
2521. *Le Schner, H. L.* Beiträge zur indischen Sprachkunde. Aus d. Sitzungsberichten d. K. Sächs. Ges. d. Wissensch. 1871. 8.
2522. *Chabot, Ch. P.* L'Asie centrale. Asiatique Géographie. Benut. 1279. 1863. Mit d. Portr. des Verf. 8.
2523. *Gauthier de Lussat*, Comtes d'Hindoustan à l'école d'Asie, et spécialement des lectures par eux pour le Boudhisme. Discours prononcé au 7 Dec. 1863. 8.
2524. *Lassalle, Prosper* L'usage des Originaux de l'ancien et l'ancien système de l'écriture. Grèce et l'Europe *Hermès* et l'ancien système de l'écriture et d. *Probleme*. Acad. des Sciences. Berlin, 1862. 8.
2525. **Пашканьянъ, К.** Опытъ исторіи династии Сасанидовъ. (Gesch. der Sassaniden oder armen. Quellen von *K. Pashkanjan*. St. Petersburg 1863. 8.
2526. Dr. Aulien's Reiseboten in Kurdistan. Mitgetheilt von Dr. *O. Bloem*. — Notizen über das obere Zoh-Ah-Gebiet und Reaktionen von Wau nach Kotur. Von *H. Schuler*. Mitgetheilt von Dr. *O. Bloem*. — Aus Petersmann's Geogr. Mittheilungen 1863. H. V. 4. Mit 2 Kart. 4.
2527. *Desandres* Discours sur la methode des Pers. uers. mit Veranlassung des Gross *Gouverneur*, Lérage. Fehom. 1270. 4.
2528. *Née, Edm.* Frederic Windischmann et la haute philologie en Allemagne. Paris, 1863. 8.
2529. *Hosen, Geo.* Die Pamirschennut zu Helkon, deren Besuch durch den Prinzen von Wales und ihre Bedeutung für die Welt. Archäologie. Aus d. Zisch. u. allg. Lück. N. d. Fölg. B. M. V. Berlin, 1863. Mit 1 Karte. 8.
2530. *Plath, Joh. Heer.* Ueber die Lage, Dora und die Entwicklung des chines. Reiches. Rede etc. München, 1861. 4.
2531. *Plath, Joh. Heer.* Die Religion und der Cultus der Chinesen. Abth. 1. 2. München, 1862. 63. 4.
2532. *Plath, Joh. Heer.* Ueber die kaiserlichen Verhältnisse der alten Chinesen. Nach chines. Quellen. München, 1863. 8.
2533. *Plath, Joh. Heer.* Ueber die Quellen zum Leben des Confucius, namentlich seine sagen. Maugesprache. Klein. München, 1863. 8.
2534. *Plath, Joh. Heer.* Die Konstitution der drei Clonen. Mit 1. Tafel. (Abdruck aus d. Sitzungsber. d. phil. hist. Classe d. Akad. 1861. München, 1862. 8.
2535. *Müller, M. J.* Essai sur la langue pehlovi. Extr. du Journ. des Ind. s. l'Inde. Paris, 1863. 8.
2536. *Müller, M. J.* Untersuchungen über den Aryan des Brundesch. Aus d. Abh. d. I. Cl. d. K. d. Bayer. Ak. d. W. B. III. Abth. III. 4.
2537. *Müller, M. J.* Ueber d. Ursprung d. Namens Pehli. Bulletin d. Akad. d. Wiss. zu München 1842. Nr. 43—44. — Ueber Arabische Mes. betreffend die Drusische Religion. ebend. Nr. 45—47. — Ueber den In-

- [illegible]

[illegible]

Von Herrn Geh. Justiz-Rath Dr. K. Witzel, in Halle.

2550. Philosphide und Thionphos-Amyracis. Herausg. von Müller, Jos.
Müller. Aufl. unv. d. I.; Mehrere Stucke d. I. Cl. aus d. Mün-
chen, 1859. 4. Dobl. von Nt. 2539.

Von Prof. Dr. Hermann von Scharnhorst, Berlin

2551. *Wundt, Hermann, Dr.* Zoologisch. Sachen. Abhandlungen zur Mythologie und Sagenkunde des 19. Jahr. Nach dem Tode des Verf. herausg. von Dr. Spiegel. Berlin 1863. 8.

Von Herrn Custos Lieutheut. Dr. W. Buchner.

- 2552 Imiti mnehm di S. Efrem Siro tradotti dal testo siriano di Angelo Ponzi e Fausto Lasinio, Firenze, 1851, 12

III. Handschriften, Münzen u. s. w.

Von Herrn Consul Dr. Blau in Tripzant

- 301 Arabisches Manuscript vom J. 1099 d. H. kl. 4. Berichts von dem Geschenkgabe beschrieben in d. Z. d. D. M. G. VII. S. 400–403
302. Zehn umajjadische und abbäsidische Dirhem's, nach Blau's Bestimmung: Dimisk 86, 87. Väst 95. Marw 133. Samarkand 171. Zarand 188. 189. 192. Marw 217. Philistin 251. Samarkand 251. Samarkand 251.
- 303 Neun hindustanische Silbermünzen, zum Theil stark beschädigt.
304. Abdruck eines im Besitz des Herrn von Ivanoff befindlichen Siegelsteins, in Armenien gefunden und aussert einem unverständlichen Wort den Namen „Mithradat“ in aramäischer Schrift enthaltend. In rothem Lack.

Von Herrn Prof. E. Rodiger:

- 305 Gypsabdruck einer Glaspaste des Berlina Museums, einen behuteten Kopf darstellend mit einer Umschrift in assyrischer Keilschrift, in welcher der Name des Nebukadnezar vorkommt.

Berichtigungen und Zusätze.

- S. 7, Z. 1 v. o. statt dritten lies vierten
- „ 18, Z. 5 v. u. st. *מפאנזאנב* lies *מפאנזאנב*
- „ 22, Z. 4 v. u. st. corrigirt lies copirt
- „ 23, Z. 11 v. u. st. Spasina lies von Spasina
- „ 28, Z. 4 v. u. st. *Cherol* lies *Cherol*
- „ 37, Z. 3 v. o. st. Mazdacaan lies Mazdaiasan
- „ 45, Z. 21 v. o. st. aszud lies atzud
- „ 49, Z. 2 v. u. st. *Uppanungg* lies *Uppanungg*
- „ 50, Z. 1 v. o. st. Arab. lies Arab.
- „ 123, Anm. 8 Z. 10 lies *מגדל* vel Gätz. Gesch. VII. 230
- „ 127, Anm. 17 Z. 1 lies Gherardo: das Z. 8 Tabit lies Tabur
- „ 128, Z. 1 Japha lies Guphar
- „ 129, Z. 7 lies 65—66: das. Anm. 21 Z. 9 lies Eine aus dem Arab.
übersetzte Geomantie
- „ 130, Anm. 24 Z. 4 st. *لی* lies *لی*
- „ 132, Z. 3 lies *מגדל*
- „ 143, Anm. 56 Z. 9 lies XVI. 206
- „ 145, Z. 8 v. u. im Text lies 10—12
- „ 148, Z. 20 lies Mari b. Simson b. Anatoli
- „ 156, Z. 6 s. Fabricius IV. 161 Haul
- „ 159, Anm. 52 für Anhang lies S. 163—4
- „ 171, Anm. 71 lies *מגדל*
- „ 176, Anm. 85 lies *מגדל*
- „ 179 s. S. 186, Anm. 14



מדינת ישראל משרד החינוך והתרבות



מדינת ישראל משרד החינוך והתרבות



סדרת המונטג'ה 1937

101/10
101/10
101/10



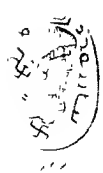
3 ש"ח 101/10 101/10 101/10

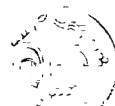
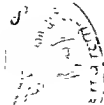
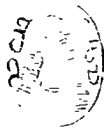
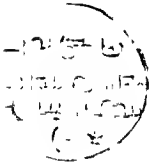
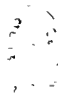
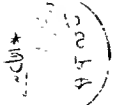


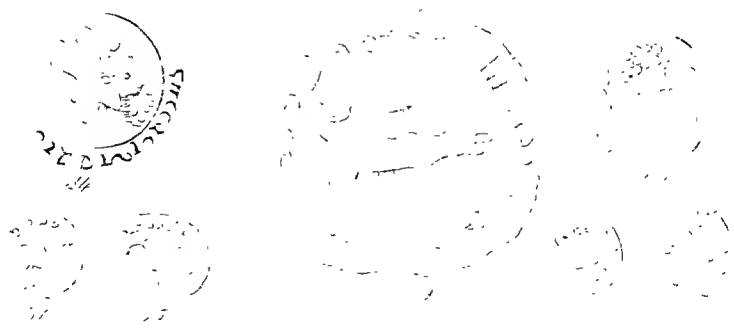
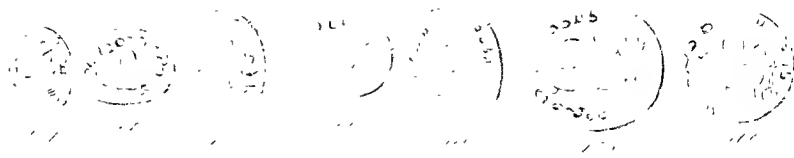
על: 101/10 101/10 101/10 101/10

סדרת המונטג'ה 1937

101/10 101/10 101/10 101/10











177



178



179



180

181



182



183



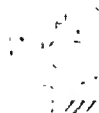
184



185



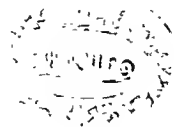
186



187



188



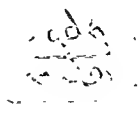
189



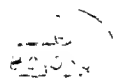
190



191



192



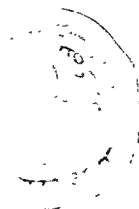
193



194



195



196



197



198



199

Jâcût's Reisen,

aus seinem geographischen Wörterbuche beschrieben

von

F. Wüstenfeld.

Nach den Untersuchungen über das Leben und die schriftstellerische Thatigkeit des Jâcût, welche in jüngster Zeit ¹⁾ von *Reinoud* ²⁾ und *Barbier de Meynard* ³⁾ angestellt worden sind, bleibt noch eine Hauptseite seiner Erscheinung anzuhellen übrig, die von allen bisherigen Biographen kaum angedeutet ist und auch ohne die genaueste Durchforschung seines grossen geographischen Werkes nicht deutlich erkannt werden konnte, wir meinen die Reisen, welche er in jüngeren Jahren als Kaufmann, im späteren Alter als Gelehrter unternommen hat. Zwar hat er nirgends etwas im Zusammenhange über diese Reisen gesagt, sondern fast immer nur durch ein einfaches *passé*, darauf hingewiesen, dass er diesen oder jenen Ort selbst gesehen habe und es muss deshalb zur Beurtheilung dieser Abhandlung besonders darauf aufmerksam gemacht werden, dass Jâcût nicht selbst seine Reisen beschreiben wollte und dass er während derselben nicht einmal daran gedacht hat, etwas darüber anzuzichnen, sonst würde er gewiss vieles genauer beobachtet und beschrieben haben, was er jetzt aus der Erinnerung nur andeutet. Achtet man aber auf diese Andeutungen und sucht man sie in Zusammenhang zu bringen, so übersieht man die weiten Strecken, die er durchwandert hat, und man wird, wenn es dessen noch bedurfte, um so geneigter seinen Angaben und Beschreibungen als Augenzeugen Glauben schenken. Der Orte, bei denen er auf jene Weise angemerkt hat, dass er sie selbst besucht habe, sind in dem grossen Lexicon 160, zu denen aus dem *Moschtarik* noch zehn hinzukommen; dies sind aber gewissermassen nur die Wegweiser für grossere oder kleinere Entfernungen, auf denen er doch die dazwischen liegenden Ortschaften nicht unberührt lassen könnte, und da er bei sehr vielen

1) Über die neuesten Forschungen, deren Fest auf Abu Chalikân zum Grunde liegt, vgl. in Vorrede und Nachschrift zum *Moschtarik*.

2) Im *Journal asiat.* 1860 Tome XVI p. 82. 1861.

3) In der Vorrede zu seinem *Dictionnaire géographique, historique, et littéraire de la Perse, extrait du Mo'ljou el-bouldan de Yaqout*. Paris 1861.

sogar das Jahr angemerkt hat, in welchem er dort war, so lassen sich seine Reisen mit ziemlicher Gewissheit genau verfolgen und sie erstrecken sich von Bagdad aus in verschiedenen Richtungen zuerst den Tigris abwärts nach den Inseln des Persischen Meerbusens, dann den Tigris aufwärts bis Âmid und zurück, hierauf von Bagdad nach Tibriz und zurück nach Mosul, durch Syrien und Aegypten bis Alexandrien und zurück nach Damascus und endlich von hier durch Adserbeigân und Tabaristân nach Chorâsân bis an den Oxus und zurück nach Aleppo; und wir hoffen, dass diese Zusammenstellung um so mehr geneigt sein wird, die Aufmerksamkeit in Anspruch zu nehmen, je weniger bis jetzt die meisten jener Gegenden nach Aufzeichnungen aus dem Anfange des 13. Jahrhunderts bekannt sind. Um aber darüber eine möglichst vollständige Uebersicht geben zu können, wird es nothig sein, auch einige schon bekannte Züge aus den verschiedenen Lebensperioden unseres Reisenden, wie sie *Ibn Chalikân* mitgetheilt hat, hier zu wiederholen, indem wir in Allem, was die Ortsbeschreibung betrifft, nur Jäcüt's eigene Worte wiedergeben und einiges zur Erläuterung aus anderen Schriftstellern in den Anmerkungen hinzufügen wollen, besonders aus *'Azîrî's* Kosmographie, welcher übrigens den Jäcüt oft angeschrieben hat, ohne ihn zu nennen.

Jäcüt war im Jahre 574 oder 575 (1179 n. Chr.) von Griechischen Eltern auf Griechischem Gebiete geboren und fuhrte davon den Beinamen el-Rûmî; er kam als Knabe in Gefangenschaft und wurde nach Bagdad gebracht, wo ihn ein Kaufmann Namens 'Askar ben Abn Naçr ben Ibrâhîm, der aus Hamât gebürtig war, kaufte, wesshalb auch Jäcüt dessen Beinamen el-Hamawî erhielt. Sein Herr hatte sich in Bagdad hanslich niedergelassen und verheirathet und eine zahlreiche Familie bekommen; er liess dem Jäcüt einen guten Schulunterricht ertheilen, um ihn in seiner Handlung gebrauchlich zu machen, da seine eigene Bildung nicht über die gewöhnlichen kaufmännischen Geschäfte hinausging und er nicht einmal ordentlich schreiben konnte. Jäcüt entwickelte seine Kenntnisse und Fähigkeiten so rasch und so frühzeitig, dass er kaum 14 Jahre alt sein möchte, als ihn sein Herr schon auf grosse Handelsreisen ausschickte, denn bis zum J. 590 hatte er schon dreimal die Insel Kîs im Persischen Meerbusen besucht. Dies geht aus der Zusammenstellung folgender Angaben hervor: Jäcüt sagt, er sei achtmal in Bagra gewesen, wir vertheilen dies auf vier Reisen nach Kîs und wieder zurück und setzen die vierte Reise in das J. 597; in dem Dorfe Balgân zwischen Abbâdân und Bagra hielt er mehrere Male an, das letzte Mal, wie er in dem grossen Lexicon sagt, im J. 588, im *Moscharik*; dagegen setzt er dafür das J. 590. Dies letzte Mal muss auf der dritten Reise gewesen sein, denn nachher wurde Balgân aufgegeben und es verlief, da der Ankerplatz nach

dem Stadtehen el-Muhriza auf der Insel 'Abbâdân verlegt wurde. — In dieselbe frühe Jugendzeit fällt auch eine Reise nach dem Norden von Bagdad: er sagt in dem Art. Dmeisir, dass er diesen Ort als junger Bursch صبي kennen gelernt und 30 Jahre später wieder gesehen habe; dieser zweite Besuch kann erst nach seiner Rückkehr aus Choräsân stattgefunden haben und fällt in den Anfang des J. 619, als er von Mosul nach Haleb reiste, mithin war er 30 Jahre früher im J. 589 erst 14 bis 15 Jahre alt.

In Bagdâd verlebte Jâcût seine Jugendzeit und einen grossen Theil seines reiferen Alters bis zum J. 610. Er ist mit der Stadt und den Ortschaften in ihrer nächsten Umgebung genau bekannt, beschreibt mancher Theile sehr ins Einzelne und giebt auch einige Nachricht von der Vorgeschichte der Stadt. Vor ihrer Erbauung durch den Chalifen al-Mançur stand dort schon eine Stadt Dârisa und ein schöner Park, im Persischen bâg, welcher einem Manne Namens Dâd, abgekürzt aus Dâdweih, gehörte, daher bâg Dâd der Park des Dâd. Nach einer andern Etymologie soll Bag der Name eines Gotzen gewesen sein und dâd bedeutet im Persischen Geschenk, also Geschenk des Bag. Auch das Dorf Sûnâjâ stand schon dort am westlichen Ufer des Tigris von Garten und Fruchtfeldern umgeben; als es in den Umkreis der Stadt gezogen wurde, erhielt dies Quartier den Namen el-'Atîca d. i. Altstadt, aber die dort gezogenen, sehr geschätzten dunklen Weintrauben behielten ihre Bezeichnung nach dem früheren Namen des Ortes. Es wurde in dieser Gegend zu Muhammeds Zeit in jedem Monate ein Markt abgehalten, welchen die Perser, Araber und Syrer mit ihren Handelswaren besuchten. Nachdem el-Muthannâ ben Hâritha, Feldherr des Chalifen Abu Bekr, die Stadt Hira eingenommen hatte, wurde er auf den Ort Bagdad aufmerksam gemacht, wo reiche Beute zu holen sei; er marschirte also am Enphrat hinauf bis el-Anbâr, welches die Einwohner in der Eile befestigten; er liess den Commandanten zu sich rufen, machte ihm mit dem Zweck seines Marsches bekannt und verlangte von ihm Wegweiser um über die Enphratbrücke zu kommen, und als er diese erhalten hatte, zog er mit seinen Truppen hinüber. Die in Bagdad versammelten Kaufleute ergriffen die Flucht und liessen alle ihre Waaren und Gerathe im Stich, so dass den Arabern eine sehr grosse Beute in die Hände fiel, mit welcher sie nach el-Anbâr zurückkehrten. Dies geschah im J. 13 d. H.

Der erste 'Abbâsiden-Chalif Abul-'Abbâs el-Saffâh hatte el-Hâschimîa erbaut und seine Residenz von Damascus dahin verlegt; dort residierte auch sein Bruder und Nachfolger Abu Gâ'ar el-Mançur in den ersten Jahren seiner Regierung, während das Hauptquartier seiner Truppen in Kûfa war. Indess konnten sich hier die Einwohner mit den Soldaten nicht vertragen und der Chalif beschloss deshalb eine neue Stadt zu bauen, welche gross genug wäre um seine eigene Residenz und geräumige Quartiere für die Truppen zu

umfassen, ohne die übrigen Bewohner zu beschränken. Es wurde ihm dazu ein Platz in der Nahe von Barimmâ zwischen Takrit und Mosul empfohlen und er begab sich selbst dahin, um ihm in Augenschein zu nehmen, fand ihn auch ganz passend; indess meinte er unterwegs eine Gegend gesehen zu haben, die ihm noch geeigneter schien, und er kehrte dahin zurück; es war die Stelle von Bagdad. Der dortige Ortsvorsteher wusste ihm die Lage sehr angenehm zu schildern: der Ort liege im Mittelpunkte von vier reichen Districten, im Westen Catrabbul und Bâdûrijâ, im Osten Nahr Bâc und Kalwâdsâ; auf dem Çarât könnten die Bedürfnis-e aus der Nahe, auf dem Euphrat aus Syrien und Aegypten herbeigeschafft werden; den Tigris herauf kämen die Erzeugnisse aus Indien und China, von oben herab die Producte aus Armenien und Adserbeigân; durch die Flüsse sei er gegen die Einfälle der Feinde gesichert, da es nur nöthig sei, bei ihrer Annäherung die Brücken abzubrechen u. s. w. -- el-Mançûr gefiel diese Beschreibung und nachdem auch die Astrologen und Gelehrten, unter ihnen el-Hâgg ben Aîfâ und der Imâm Abu Hanîfa, die Wahl des Ortes gebilligt hatten und die Bauleute aus Syrien, Mosul, Gâbal, Kûfa, Wâsîf herbeigeholt waren, wurde der Bau der Stadt im J. 145 begonnen, indem der Chalif selbst den ersten Grundstein legte. Die Breite der Mauer war unten 50, oben 20 Ellen: als sie Mannshöhe erreicht hatte, wurde der Bau unterbrochen, da el-Mançûr erst den Aufstand des Muhammed ben 'Abdallah ben Hasan ben 'Alî und seines Bruders Ibrahim ben 'Abdallah zu unterdrücken hatte; dann wurde fortgefahren und im J. 149 bezog der Chalif die im Mittelpunkte errichtete Burg, welche die Stadtmauer im Kreise umgab. Diese hatte vier Thore, die nach den Ländern und Hauptstädten, wohin sie führten, benannt wurden: das Thor von Chorâsân, Syrien, Kûfa und Bagra, zwischen einem jeden war eine Arabische Meile Weges. Aus dem Dußeil, einem Ausfluss des Tigris, und aus dem Karchâja, einem Ausfluss des Euphrat, leitete el-Mançûr Canäle durch die Stadt, welche die öffentlichen Plätze, Strassen und Gärten Winter und Sommer mit Wasser versahen, dann theilte er die Quartiere ab und überwies sie den ersten Beamten aus seiner Umgebung, welche sie bebauten und deren Namen sie erhielten.

An jedem Thore hatte el-Mançûr innerhalb der Stadtmauer einen Marktplatz mit Säulenhallen anlegen lassen und diese Einrichtung blieb so, bis ein Griechischer General als Gesandter des Griechischen Kaisers nach Bagdad kam. Der Chalif befahl seinem Kammerherrn el-Rabî den Gesandten in der Stadt umher zu führen, um alles genau in Augenschein zu nehmen, er solle ihm die Mauern, Thore und umliegenden Gebäude zeigen und oben auf die Mauer steigen und ringsherum gehen lassen, um die Thürme an den Thoren und die Hallen zu sehen. Dies geschah und bei der Rückkehr fragte der Chalif den Gesandten, wie ihm die Stadt gefallen habe? Er antwortete: sehr gut! Die Bauart ist schon, die Stadt ist gut

befestigt, nur hast du deine Feinde bei dir mitten darin. — Wer sind die? — Die Kaufleute: nämlich die Kundschafter kommen aus allen Gegenden als Kaufleute verkleidet und betreten ungestört die Stadt, oder die Kaufleute, welche die grossen Städte bereisen, legen sich aufs Kundschaften, und wenn sie erfahren haben, was sie wissen wollten, kehren sie um, ohne dass Jemand etwas davon gemerkt hat. — el-Mançûr schwieg; nachdem aber der Gesandte abgereist war, befahl er, die Kaufleute aus der Stadt zu entfernen: er beauftragte Ibrâhîm ben el-Chumêsch und Chariâsch ben el-Musajjib el-Jemânî, zwischen dem Canal el-Çarât und Nahr 'Îsâ einen Markt zu bauen und reihenweise einzurichten und die Buden der Fleischer ausserste Ende zu legen, weil sie die dümmsten und doch wegen ihrer scharfen Eisen die gefährlichsten wären: dort wurde auch eine grosse Moschee errichtet. Allen aber der Eintritt in die Stadt verboten. Dieser neue Anbau erhielt den Namen el-Karch; es wird indess eine ganz verschiedene Veranlassung angegeben, dass nämlich der von den Marktbuden aufsteigende Rauch die Stadtmauern schwarz gemacht und el-Mançûr hiernüber unwillig die Verlegung der Märkte nach el-Karch betolden habe. Nach dem Geschichtschreiber von Bagdad Abu Bekr el-Çaṭîb wäre el-Wadhdhâh ben Scheiba mit diesem Bau beauftragt und er habe den nach ihm benannten Grund Ca'r el-Wadhdhâh bebaut, wo die Moschee steht. Ob schon el-Mançûr von den Kaufleuten eine Abgabe erhoben habe oder nicht, wird verschieden angegeben, gewiss ist, dass el-Mahdi die Weinschenken besteuerte. — Als der Zudrang der Leute sich mehnte und der Platz zu enge wurde, erboten sich die Kaufleute ihn auf ihre Kosten zu erweitern und dies wurde genehmigt. Durch die Vergrösserung der Stadt kam el-Karch in der Folge mitten hinein zu liegen, jetzt ist es ein einzeln stehendes Quartier, da die Umgebung rings herum ganzlich verfallen ist: nach Südost liegt das Quartier des Bagrathors reichlich so weit entfernt, als ein Pferd in einem Rennen läuft; nach Süden in etwas geringerer Entfernung das Quartier am Canal der Pfannenschmiede (Nahr el-Callâin), links davon das Quartier am Thore von el-Muhawwal, daneben der Canal el-Çarât und im Westen mehrere Quartiere des eigentlichen Bagdad. Die Bewohner dieser umliegenden Quartiere sind sämmtlich Sunniten, meistens Hanbaliten, während die Bewohner von el-Karch Schi'iten sind, und es haben oft blutige Kämpfe zwischen diesen Parteien stattgefunden. An der Stelle des Quartiers Nahr el-Callâin, dessen Canal aus dem Karchâjâ, einem Anflusse des Nahr 'Îsâ abgeleitet ist, stand vor der Erbauung Bagdads das Dorf Warthâl: auf der Westseite stösst el-Schûnîzia, der Begrabnisplatz vieler Frommen und Gelehrten, auf der Südseite der Canal Tâbik daran, der ebenfalls aus dem Karchâjâ abgeleitet ist, dessen Umgebung aber in einem Streite zwischen den Bewohnern und denen des Muhlenthores eingeäschert worden ist.

Nachdem el-Mancûr seine Bauten vollendet hatte, befahl er seinem Sohne el-Mahdi, als er im J. 151 mit der Armee aus el-Reij zurückkam, sich auf die östliche Seite des Tigris zu begeben und dort ein Lager zu beziehen: es wurden dort einige Wohnungen errichtet, welche anfangs 'Askar el-Mahdi d. i. Lager des Mahdi genannt wurden, nach und nach erweiterte sich dieses Quartier, indem sich immer mehr dort ansiedelten, es erhielt den Namen Rucâfa und hatte bald denselben Umfang wie die Stadt el-Mancûr's, und die dort errichtete Moschee war grösser und schöner als die auf dem westlichen Ufer. Jetzt ist jene Gegend gänzlich verodet, nur die Moschee steht noch und daneben befinden sich die Gräber der 'Abbasiden-Chalifen; es sind Stipendien gestiftet, aus denen Diener besoldet werden, um die Gräber zu erhalten, sonst waren auch sie längst verfallen. el-Mustakfi, el-Mutî, el-Târ, el-Câdir, el-Câmi, el-Muctadi, el-Mustadhir, el-Muctati und el-Mustanîd liegen unter einem grossen Grabhugel von entsetzlichem Aussehen, den man nicht ohne Schauer und Ehrfurcht zugleich betrachten kann; el-Râdhi hat ein eigenes Gewölbe für sich hinter der Mauer von Rucâfa; el-Mustadhi hat sein besonderes Grab hinter dem Quartier „Schloss 'Îsâ“ auf der Westseite von Bagdad und das Grab des Mu'tadhid und seiner beiden Söhne el-Muktati und el-Câhir, sowie das des Muttaki ist in dem Hause des Tâhir ben el-Husein¹⁾.

'Îsâ ben 'Alî ben 'Abdallah, der Oheim des Chalifen el-Mancûr, liess den nach ihm benannten Canal Nahr 'Îsâ anlegen, welcher aus dem Enphrat bei der Brücke von Dimammâ unterhalb el-Anbâr schräg hinüber nach dem Städtchen el-Muhawwal eine Paras-ange von Bagdad geleitet wurde, wo er sich in viele Arme theilte, welche die daran liegenden Felder, Gärten und Lusthäuser mit Wasser versorgten und sich bei dem Schlosse des 'Îsâ mit dem Tigris vereinigten. Es ist indess zu bemerken, dass in dieser Richtung schon ein alterer Canal vorhanden war, welcher den Namen el-Rufeil hatte: in dem nachherigen Stadttheile führte eine Brücke Cantara el-schauk hinüber. Von den übrigen zahlreichen Brücken in der Stadt, die den Verkehr erleichterten, zu dessen Belebung an jeder derselben ein Marktplatz angelegt war, sah Jâcûf nur noch zwei, die der Oelhändler und die Gartenbrücke. Die beiden grössten Arme, die sich bei el-Muhawwal abzweigten, hiessen der grosse und kleine Çarât. Nach anderen Beschreibungen war ein Çarât lange vor der Erbauung Bagdads vorhanden, wie auch oben angenommen ist, und er soll von den Sâsâniden angelegt sein, nachdem sie die Nabaţäer unterworfen hatten. Zu Jâcûf's Zeit gab es nur noch einen Canal Çarât, welcher sich von el-Muhawwal

1. Es wird hier nur el-Muctadir nicht erwähnt, welcher in einem Strassenkampfe das Leben verlor und verstummt wurde; die früheren Abbasiden-Chalifen von el-Mutaqim bis el-Mutanid sind in Samirâ begraben.

bis nach dem Dorfe Bâdûrijâ erstreckt, wo er sich in mehrere kleinere Canale theilt, die in den Tigris fliessen.

An dem Nahr 'Isâ liegt el-Jâsirijja, ein grosses Dorf zwei Meilen von Bagdad und eine Meile von el-Muhawwal, mit einer schonen Brücke und vielen Garten: el-Fârisijja zwei Parasangen von Bagdad mit schonen Gartenanlagen, die ich gesehen habe: hier steht ein Denkmal über dem Grabe des Scheich Muslim ben el-Hasan ben Abul-Gûd el-Fârisi, welcher sich von seinem Geburtsorte Gûr am Dûgeil hierher begeben und ein kleines Besitzthum erworben hatte und hier im J. 594 gestorben ist. — el-Rauhâ und nicht weit davon el-Sindijja nach el-Anbâr zu: Babbûz ein grosses Dorf zwischen Fârisijja und Sindijja, welches ich mehrmals gesehen habe, ist ein Erbgut der Familie des Wezîr Rais el-Rûsâ: el-'Acaba nicht weit vom Tigris, Deir el-Tha'lib d. i. Fuchskloster, welches ich gesehen habe, zwei Meilen von Bagdad oder weniger, auf dem Wege nach Çarçar; das Dorf Baschîla vier bis fünf Meilen von Bagdad, von mir öfter besucht, und die beiden Dörfer Ober- und Nieder-Çarçar selbst, wonach der Canal auch der Canal von Çarçar genannt wird, letzteres das grossere zwei Parasangen von Bagdad rechts vom Wege nach Kuta, die erste Station für die Mekka-Pilger.

Weiter unten ist in ähnlicher Weise schon in alter Zeit der Canal Nahr el-Malik aus dem Euphrat nach dem Tigris hinübergeführt: der König Salomo, oder Alexander, oder Actûrschâh ben Balâsch, der letzte König der Nabatäer, welcher von Ardeschîr ben Babek getodtet wurde, werden als die Erbauer dieses Canales genannt, an welchem 360 Ortschaften gelegen haben sollen, darunter Wasit, welches ich gesehen habe, Keilûjeh, Barâthâ, el-Daskara mit einem Betplatze und einem Markte, Hasanabâds, wo der Chalif el-Na'îr ben el-Mustadîr im J. 385 ein Jagdgeschloss erbauen liess, Fall beni Çubah, ein grosses Dorf, welches ich gesehen habe, zehn Meilen von Bagdad mit einem Markt und einer grossen Moschee, und Sâbat, wo eine Brücke über den Nahr el-Malik führt nicht weit von el-Madain.

— — —

Der jetzige Pallast der Chalifen zu Bagdad wird el-tâg die Krone genannt. Ga'far ben Jahjâ ben Chahd ben Barmak erregte durch seinen Hang zum Trinken, Singen und ausschweifenden Leben beständig Aergerniss und liess sich durch die Ermahnungen seines Vaters Jahja nicht davon abbringen, so dass dieser endlich zu ihm sagte: Wenn es dir nicht möglich ist, deinen schlechten Lebenswandel nur im Verborgenen zu führen, so baue dir selbst ein Schloss auf der Ostseite des Tigris, versammle dort um dich deine Zechbrüder und Sangerinnen und bringe deine Zeit hin entfernt von anderen, denen deine Lebensweise anstössig ist. Ga'far that also an, sich auf der Ostseite mit grossem Aufwande ein Schloss zu

bauen und als es bald fertig war, begab er sich mit seinen Genossen dahin, unter denen sich auch Mûnis ben 'Imrân befand. Sie gingen in dem Schlosse umher, fanden es sehr schön und ergossen sich in Lobeserhebungen: nur Mûnis schwieg und als ihn Ga'far fragte: warum bleibst du allein stumm und stimmst nicht mit ein? erwiderte er: ich meine es ebenso. Ga'far aber merkte, dass er etwas besonderes im Sinne habe und drang in ihn, sich anzusprechen, worauf er sagte: Wenn du jetzt vor dem Hause eines deiner Freunde vorbei kämest und es wäre schöner als dieses, was würdest du thun? Ga'far antwortete: Du hast recht, ich verstehe schon: aber was ist zu machen? Er erwiderte: Wenn du zu dem Chalifen kommst und er dich fragt, so sage ihm, du seist bei dem Schlosse gewesen, welches du für deinen Gebieter el-Mâmûn bauen liessest. — Ga'far blieb den Tag über in dem Schlosse und begab sich dann zu el-Raschid, und als dieser fragte: wo kommst du her? wo bist du so lange gewesen? erwiderte er: ich war in dem Schlosse, welches ich für meinen Gebieter el-Mâmûn bauen lasse. — Für el-Mâmûn baust du es? — Ja, Fürst der Glaubigen! denn in der Nacht, wo er geboren wurde, nahm ich ihn auf meinen Arm, bevor er dir überbracht wurde, mein Vater ermahnte mich zu seinem Diener und er hat mich veranlasst, ihm dies Schloss zu bauen, weil es eine so sehr gesunde Lage hat: die Kosten sind durch ein Ausschreiben gedeckt bis auf eine Kleinigkeit, die wir aus dem Schatze des Chalifen als Anleihe oder als Geschenk zu erhalten hoffen. Der Chalif beruhigte sich damit, bewilligte die noch fehlende Summe und besuchte das Schloss öfter zur Erholung; Ga'far aber behielt es als Vergnügungsort und es führte seinen Namen bis zu der Katastrophe, die der Herrlichkeit der Barmekiden ein Ende machte. Das Schloss war in den Besitz el-Mâmûn's übergegangen, dessen liebster Aufenthalt es wurde: er zog das anstossende Feld hinzu, legte hier eine Reitbahn an, wo er die Pferde tummelte und das Spiel trieb, im Reiten mit der Lanze nach einer Kugel zu stechen, und es wurde deshalb nach dieser östlichen Seite hin ein Thor in das Schloss gebrochen. Dann leitete er aus dem Mu'alla einen Canal herüber und baute Wohnungen, die den Namen el-Mâmûnia erhielten, für die bei ihm angestellten Beamten und Bedienten, und dies ist die jetzige grosse Strasse zwischen der Garkuchen-Halle und der Panzerfabrik, wo auch el-Fadhl und el-Hasan ben Sahl wohnten, welche el-Mâmûn dann nach Chorâsân begleiteten. el-Hasan kam im J. 198 von dort zuerst zurück, um nach der Ermordung el-Amin's im Namen el-Mâmûn's von Bagdad Besitz zu nehmen: er wohnte in jenem Schlosse, welches jetzt das Mâmûnische hiess, und als el-Mâmûn im J. 204 seinen Einzug in Bagdad hielt, bezog er die Gemächer im Pallaste el-Chuld und scheute im J. 210 bei seiner Verheirathung mit Bürân, der Tochter des Hasan, die-^{em} das Schloss, welches nun das Hasanische genannt wurde. Bürân zog nach dem Tode el-Mâmûn's zu ihrem Vater und bewohnte das

Schloss, bis el-Mu'tamid es von ihr zurückforderte, indem er ihr eine andere Wohnung anwies. Sie bat um einen Aufschub, um ihre Sachen zu ordnen, liess ihre Familie und ihre Habseligkeiten fortschaffen und fing an, das Schloss auszubessern und wie neu herzustellen: sie schaffte neue goldgestickte Teppiche und Polster an, sorgte für das nothige Hausgeräth, füllte die Vorrathskammern und stellte die dazu nöthigen Sklavinnen und Eunuchen an, dann begab sie sich in die ihr angewiesene Wohnung und liess den Chalifen wissen, dass er von dem Schlosse Besitz nehmen könne. Dieser kam und war sehr erstannt über alles, was er sah, und es gefiel ihm so gut, dass er von nun an abwechselnd hier und in Sâmîrrâ wohnte und er ist auch in dem Hasanischen Schlosse im J. 279 gestorben und nach Sâmîrrâ gebracht und dort begraben. — Sein Nachfolger el-Mu'tadhid erweiterte das Schloss, umgab es mit einer Mauer und legte eine Menge neuer Wohnungen an; da hierzu auch die Rennbahn verwandt wurde, so liess er weiter in das Feld hinein eine neue Rennbahn einrichten. Dann fing er an, „die Krone“ zu bauen; während der Grund dazu gelegt wurde, unternahm er den Zug nach Âmid, und als er zurückkam, sah er, dass der Rauch nach dem Hause aufstieg, das verdross ihn und er baute die sogenannte Thorajja d. i. Plejaden, ein Schloss etwa zwei Meilen von dem Hasanischen Schlosse, und beide wurden durch einen unterirdischen Gang, in welchem die Frauen und Mädchen hin- und hergehen konnten, in Verbindung gesetzt. Dies neue Schloss wurde durch eine Ueberschwemmung zerstört. Als el-Mu'tadhid im J. 289 starb, vollendete sein Nachfolger el-Muktafi den Bau der Krone durch den Abbruch des sogen. Schlosses el-Kâmil d. i. das vollkommene, und des weissen Schlosses Kosru's in el-Madâm, von welchem jetzt nur noch die Säulenhallen stehen; den Bau leitete Abu 'Abdallah el-Nu'umî und von den Backsteinen der Zinnen und Mauern aus Madâm wurde der Damm der Krone, Brückenbogen bis mitten in den Tigris gebant und das Fundament des Kosru-Pallastes zu dem Hochbau und den Zinnen der Krone verwandt. Hiernach wurden die umliegenden Gebände und Häuser angeführt, darunter der Eselthurm, so genannt, weil man, um die aussen herumführende Treppe hinauf zu kommen, sich eines kleinen Esels bediente; der halbrunde hohe Thurm gehörte zu den Wirthschaftsraumen. Die Krone hatte in der Fronte fünf Hallen, jede aus zehn Säulen fünf Ellen hoch bestehend. Im J. 549 schlug der Blitz ein, das Feuer wüthete neun Tage, ehe es gelöscht wurde, und verwandelte alles in einen Aschenhaufen; der Chalif el-Muctafi liess den Thurm in derselben Form wieder herstellen, aber von Backsteinen und Gyps, ohne Marmorsäulen, der Bau wurde nachlässig betrieben und blieb nach seinem Tode im J. 555 unvollendet liegen, bis im J. 574 der Chalif el-Mustadhi ihn wieder abbrechen und das Material verwenden liess, um den Damm weiter zu führen, und er richtete den inneren

Hofraum ein, wo sich die Ināme zur Huldigung versammeln, und dieser Platz wird jetzt „die Krone“ genannt.

An der Ostseite von Bagdad zieht sich am linken Ufer des Tigris das Gebiet el-Nahrawān hinab, welches in das obere, mittlere und untere getheilt wird: das obere beginnt an der Gränze von Chorāsān bei dem Flusse, welcher bei den Syrern Tāmarrā, bei den Arabern Dajālā, bei den Persern Gaurdān (?Gauzarān) genannt wird; in dem mittleren liegt Ober- und Nieder-Iskāf, das untere erstreckt sich bis nach Wāsit mit dem Orte Garġārājā, el-Ġāfiā, gegenüber el-Nūnāniā, und Deir Cunnā. Dieses sehr fruchtbare Gebiet hat in den Kriegen der Selġuken gewaltig gelitten, die meisten Ortschaften sind von den Einwohnern verlassen, viele ganz zerstört.

Stellt man nun diejenigen in der Richtung von Bagdad nach dem Persischen Meerbusen gelegenen Oerter zusammen, von denen Jäcüt sagt, dass er sie selbst gesehen habe, so findet man, wie es kaum anders zu erwarten ist, dass er den Weg dahin den Tigris hinunter also gewiss zu Schiffe gemacht habe, und vornber an Kalwādsā eine, und Binnā zwei Parasangen unterhalb Bagdad, ist dann der nächste grössere Ort die alte Hauptstadt der Sāsāniden Taštūnāġ oder Teisifūn (Ktesiphon) von den Arabern el-Madāin d. i. die Städte genannt, weil darunter sieben nahe bei einander gelegene Ortschaften verstanden wurden, deren ursprünglich Persische Namen Aspāpūr, Beh Ardeschīr, Hanbushāpūr, Darzanidān, Beh Gundiw Chosruh von den Arabern in Asfānpūr, Bahurāsīr, Ganbusāpūr, Darzīgān und Rumiāt el-Madāin verändert wurden, indem die beiden Namen Nūniabāds und Kurdabāds unverändert blieben. Unter ihnen war Asfānpūr die berühmteste und grösste auf dem östlichen Ufer des Tigris, hier stand das weisse Schloss, der Pallast der Könige, von welchem ich noch einen Theil der Bogenhallen gesehen habe, die aus Backsteinen von etwa einer Elle in der Länge und nicht ganz einen Spann in der Breite erbaut sind. Unter den dortigen Bewohnern hatte sich die folgende Sage erhalten: Als Sāpūr ben Ardeschīr oder Nūschirwān den Pallast erbauen wollte, befohl er alle Gebäude, die auf dem von ihm anseherichen Platze standen, anzukaufen und den höchsten Preis dafür zu bezahlen. Es befand sich darunter auch das Häuschen einer alten Frau, die sich aber hartnäckig weigerte es zu verkaufen, indem sie sagte: Ich verkaufe die Nachbarschaft des Königs nicht für die ganze Welt. Dem Könige gefiel diese Aeusserung so, dass er befahl, ihr Haus stehen zu lassen und noch fester herzustellen; und ich habe zur Seite des Pallastes ein kleines Gebäude gesehen mit einer Kuppel von fester Bauart, und die Leute behaupteten,

dass dies das Haus der alten Frau sei ¹⁾. — Abu Ga'far el-Mançur wollte den Pallast abbrechen lassen, um das Material zur Erbauung von Bagdad zu benutzen, und als Châlid ben Barmak davon abrieth, sagte der Chalif: Du willst dich nur bei den Persern beliebt machen. Châlid stellte dies in Abrede und meinte, dieses Monnment verdiene erhalten zu werden als ein Zeugniß für die Macht einer Religion und eines Volkes, welches das Reich ihres Erbauers vernichtet habe. Der Chalif horte nicht auf seinen Rath und gab den Befehl zur Zerstörung, aber bald sah er, dass die darauf verwandten Kosten den Nutzen weit übertrafen und er stand davon ab. Nun sagte aber Châlid: Jetzt halte ich dafür, dass du den Pallast zerstören musst, damit man nicht sage, dass du daran verzweifelt seist etwas zu zerstören, was ein anderer gebaut hat, und man kennt doch den Unterschied zwischen Zerstören und Anbauen. Die Meinungen sind getheilt, ob er ihn nun zerstört, oder auch jetzt wieder den Rath Châlid's unbeachtet und die Monnmente stehen gelassen habe ²⁾. — In der Nahe des Pallastes ist das Grab des Sahman el-Fürisi, eines Begleiters des Propheten, welches noch besucht wird. —

Bahurasir auf dem westlichen Ufer des Tigris, der einzige Ort von el-Madâin, der noch bewohnt wird und desshalb auch noch gewöhnlich den Namen el-Madâin führt, liegt sechs Parasangen von Bagdad: die Einwohner, grossten Theils Schiiten von der Secte der Inänier, nähren sich vom Ackerbau. Ich war mehrmals dort; in der Nahe liegt auf der Westseite Carcar, auf der Südseite Zarirân, ein Dorf sieben Parasangen von Bagdad an der Hauptstrasse nach Kûfa, ein besuchter Wallfahrtsort, da hier der im J. 564 verstorbene Scheich 'Ali ben Abu Naçr el-Heithami begraben ist. Nachdem Saïd ben Abu Waccâc el-Câdsia erobert hatte, zog er nach Bahurasir, nahm es ein und blieb dort acht bis neun Monate, bis sie die Saaten zweimal abgeerntet hatten, dann ging er über den Tigris, schlug Jezdegird in die Flucht und zerstörte el-Madâin: ein grosser Theil der Einwohner begab sich nach dem eben erbauten Baçra, andere wurden nach Kûfa geführt, um diese Stadt zu gründen. Dies geschah in den Jahren 15 und 16 d. H. — Darziğân, beinahe eine Parasange von Bahurasir, ist gänzlich zerstört. — Gundiw Chosruh oder Rûmia el-Madâin, ähnlich wie An-

1) Cazwini, Th II p 364 setzt noch hinzu: Die Pallastdiener beklagten sich bei Nâschirwan, dass der Rauch, den die alte Frau in ihrem Hausechen mache, die Malereien des Pallastes verderbe: der König befohl, so oft sie verborben seien, sie wieder herzustellen, aber der Frau nicht zu verbieten Rauch zu machen. Die Frau hatte eine Kuh, die jeden Abend zu ihr kam um sich melken zu lassen: die Diener wickelten dann die Teppiche der Königshalle zusammen, bis die Kuh hindurchgegangen und gemolken war, und wieder fortging, dann breiteten sie die Teppiche wieder aus.

2) Vgl. oben S. 405

tiuchia gebaut, ist bekannt als der Ort, wo el-Mançûr den Abu Muslim el-Chorâsânî umbringen liess ¹⁾.

Von el-Madâin stromabwärts folgt Bâçilauchân, eine alte Stadt, von welcher seit langer Zeit nur noch Trümmer vorhanden sind; dann el-Ġâl oder el-Kâl, in der Volkssprache auch el-Ġîl oder el-Kîl genannt, ein grosses Dorf vier Parasangen unterhalb el-Madâin. Deir el-Âkul 15 Parasangen von Bagdad, lag ehemals dicht am linken Ufer des Tigris und war, so lange el-Nahrawân bebaut wurde, eine blühende Stadt mit Marktplätzen; jetzt hat der Fluss seinen Lauf geändert, der Ort liegt fast um eine Meile davon einsam in der Mitte einer Wüste. In der Nähe liegt der Ort el-Askûn, den ich auf der Reise nach Wâsit gesehen habe. — Eine Parasange abwärts folgt Deir Cunnâ, ein grosses, burgähnliches Kloster von einer hohen, festen Mauer umschlossen, jetzt 1½ Meile vom Tigris entfernt, wenn man aber den Fluss herab kommt, sieht man Abends die Lichter von weitem schimmern. Es ist dem Mar Mâri el-Salich geweiht, jede der hundert Zellen war von einem Obstgarten umgeben, sie wurden von den Priestern unter sich mit 1000 bis 2000 Dinaren verkauft, da der Ertrag eines Gartens jährlich 50 bis 200 Dinare betrug; mitten hindurch floss ein Fluss. Seit el-Nahrawân verödet ist, sind von dem Kloster nur noch die Mauern übrig und es wohnen noch einige ärmliche Mönche darin. Gegenüber liegt das Dorf Banârik am Tigris; es ist in den Kriegen der Selġuken zerstört, weil die Armeen öfter dort vorüberzogen und dort lagerten. Ebenso stehen von dem dabei liegenden Städtchen el-Câfia nur noch Trümmern von Mauern. — Von hier beginnt auf der Westseite des Tigris das Gebiet von Wâsit, welches von mehreren Canälen durchschnitten wird, die aus dem Euphrat kommen und sich in den Tigris ergiessen. Die beiden oberhalb Wâsit sind mit zwei Nebenflüssen des Tigris oberhalb Bagdad gleichnamig; der obere und untere Zâb; der obere nimmt seinen Ausfluss aus dem Euphrat unterhalb Hilla bei dem Ort Sûrâ in dem Gebiete von Kûfa, durchschneidet den District von Cnssîn oder Cûsân und ergiesst sich nicht weit von dem Dorfe Zarfâmia oder Zurfânia in den Tigris. Der untere Zâb fällt in der Nähe von Wâsit in den Tigris; der bedeutendste Ort seines Gebietes Nahr Sâbus liegt an der Landstrasse nicht weit über Wâsit.

el-Nu'mânia, ein Städtchen am Ufer des Tigris in der Mitte zwischen Bagdad und Wâsit, wird als der Hauptort im Gebiet des oberen Zâb angesehen; die Einwohner sind Schû'iten und es wird bei ihnen ein Markt gehalten; sie haben volles Gewicht und auch vollwertiges Geld, wodurch sie sich vor dem übrigen Irâk vorthellhaft auszeichnen. Es finden sich dort Lehmgruben wie in dem gleichnamigen Orte in Aegypten. — Gabbul zwischen el-Nu'mânia und Wâsit auf der östlichen Seite des Tigris, war sonst eine Stadt,

¹⁾ Vgl. Weil, *Gesch. der Chahfen* Bd 2 S. 32

jetzt ist es nur noch ein grosses Dorf; ich habe es mehrmals gesehen. Der Cádhi von Gabbul ist zum Sprichwort geworden aus folgender Veranlassung: Als einst der Chalif el-Mâmûn in Begleitung des Cádhi Jahjá ben Aktam zu Schiff nach Wâsiť fuhr und in die Nähe von Gabbul kam, lief ein Mann am Ufer neben dem Schiffe her und rief mehrmals laut: „Unser Cádhi von Gabbul ist ein vortrefflicher Cádhi!“ Jahjá lachte darüber und vom Chalifen desshalb befragt, sagte er: der Mann ist der Cádhi von Gabbul, er lobt sich selbst. Jener Cádhi erhielt ein Geschenk, wurde aber abgesetzt ¹⁾.

Unter Gabbul gleichfalls auf der östlichen Seite folgt der Ort el-Ğilĥ an einem Ausflusse des Tigris, welcher davon Nahr el-Ğilĥ und dessen Mündung Fam el-Ğilĥ genannt wird; unter den zahlreichen Ortschaften, die hier dem Uter entlang lagen, zeichneten sich besonders die Besitzungen des Wezir el-Ĥasan ben Sahl aus, welcher dort die Verheirathung seiner Tochter Bûrân mit dem Chalifen el-Mâmûn mit unerhortem Luxus feierte. Die prächtigen Lustschlosser hat die Zeit hinweggenommen, so dass man ihre Stätte nicht mehr kennt. Zu Fam el-Ğilĥ gehören die Dörfer Fâmia und Dawwarân, weiterhin kommt el-Bandaniġin, welches aus einzelnen Gehöften besteht, wo aber ein Markt gehalten wird und der Sitz eines Emîr und eines Cádhi ist; die ausgedehnten Palmenpflanzungen schliessen sich an die von Bâcuťuâjâ, dann Bâkusâjâ und das Dorf Mâdsarâjâ ²⁾, welches Nahr Sâbûs gegenüber liegt, und zuletzt Bahandif, wo die Muslim unter Dûrâr ben el-Chattâb zur Zeit der ersten Eroberungen im J. 16 d. H. eine grosse Schlacht gegen die Perser gewannen. Diese Gegend am östlichen Tigris, welche die äusserste Gränze des unteren Nahrwân bildet, so dass der Granzort Bahandif von einigen schon zu dem District von Kaskar gerechnet wird, habe ich nicht selbst besucht, aber Erkundigungen darüber eingezoġen.

Näher nach Wâsiť auf der Westseite des Tigris liess el-Muwaffik, Sohn des Chalifen el-Mutawakkil und Vater des Chalifen el-Muťadhid, den nach ihm benannten Canal el-Muwaffikî anlegen, an dessen oberem Ende im Gebiete von Ĥûsân als Hauptort Bazaufar, am unteren das Dorf Ĥosrusâpûr oder Ĥosrawia genannt wird, letzteres fünf Parasangen von Wâsiť war durch seine vorzüglich schönen Granatäpfel berühmt. — Nur drei Parasangen von Wâsiť entfernt liegt das Dorf el-Mubârik mit einem gleichnamigen Canale, welchen Ĥâlid ben 'Abdallah el-Casrî anlegen liess, als er Statthalter von 'Irâk wurde. In gleicher Entfernung aber seitwärts nach Westen ist das Dorf el-Afschûlia; zwei bis drei Parasangen von Wâsiť das Dorf el-Zubeidia, noch näher el-Arhâ, Dibtha und Daucara (oder Darancara), welches von

1) Vgl. Cazwini, Th. 2, S. 233. — Arab. proverb ed Freytag T. I. pag. 336.

2) Wahrscheinlich emerlei mit Bâdsarâjâ

el-Haǧǧāǧ zerstört wurde, um das Material zur Erbauung von Wāsīt zu benutzen, und Karāǧuk hart am Thore der Stadt.

Die Stadt Wāsīt wurde von dem Statthalter el-Haǧǧāǧ ben Jūsīt in den Jahren 83 bis 86 d. H. erbaut und erhielt ihren Namen „Mittelpunkt“ davon, weil sie in der Mitte des Weges zwischen Bacra und Kūfa liegt, oder weil sie von Kūfa, Madāin, el-Ahwāz und Bacra gleich weit, nämlich 40 Parasangen entfernt war, einige erzählen, dass schon vorher ein Ort desselben Namens an der Stelle gestanden habe. Einen Theil des Materials zu ihrer Erbauung lieferten die Ortschaften el-Daueara, el-Zandawerd, Kloster Māsargīs und Sarābīt, deren Einwohner, nachdem ihre Häuser abgerissen waren, gezwungen wurden in die neue Stadt überzusiedeln. Ihre Anlage mit den Mauern, den Gräben, der grossen Moschee und dem Schloss des Haǧǧāǧ kostete 40 Millionen Dirhem. Das Gebiet, dessen Hauptstadt sie wurde, erstreckte sich gegen Osten bis el-Tīb, gegen Norden auf dem linken Ufer des Tigris bis Fam el-Ǧilli, auf dem rechten bis Zarlāmda, gegen Westen bis nach el-Chathamia, dessen District mit dem Bezirke von Bārd-amā zusammenhängt, und im Süden über die Niederungen el-Baṭāiḥ. Ein Canal aus dem Tigris, der durch einen Theil der Stadt fliessen, ist von el-'Abbās ben Muḥammed, einem Bruder des Chalifen el-Manṣūr angelegt und hat davon den Namen Nahr el-Emīr bekommen. Ich war mehrere Male in Wāsīt und sah die Stadt in grossem Flore, von vielen Dörfern umgeben mit Anlagen von unzähligen Palmen; trotz der Grosse der Stadt waren die Lebensmittel sehr billig: 12 Hühner für einen Dirhem, 24 Küken für einen Dirhem, 40 runde Kuchen für einen Dirhem, 150 Maass Milch für einen Dirhem und alles übrige in denselben Verhältnisse; eine grosse Melone kostete zwei Dirhem.

Unterhalb Wāsīt liegt el-Baṭīḥa, plur. el-Baṭāiḥ d. i. die Niederung, die Marschgegend, eine weite Landstrecke, welche vormals aus einer ununterbrochenen Reihe von Dörfern und bebauten Feldern bestand. Zur Zeit des Kosru Aperwīz erreichten die Fluthen des Tigris eine ungewöhnliche Hohe und da zu gleicher Zeit, wie es sonst nicht zu geschehen pflegte, auch der Euphrat sehr anwuchs, so war es unmöglich, die Flüsse in den Dämmen zu halten; die Ströme ergossen sich über die Länder, Felder und Saaten und die Bewohner mussten flüchten. Nachdem das Wasser sich wieder verlaufen hatte, wollte der König den Schaden ausbessern, da ereilte ihn der Tod. Sein Sohn und Nachfolger Schirweil regierte zu kurze Zeit, dann kam ein Weiberregiment, welches der Sache nicht gewachsen war, und im Anfang des Islām dachten die Muslim nur an Krieg und Unterjochung, auch besaßen sie keine Kenntniss von der Landwirthschaft. Sobald aber ihre Herrschaft befestigt war, wandten sie ihre Aufmerksamkeit auf die Marschen; allein die Schlessen waren gänzlich zerstört und das Wasser hatte die ganze Niederung eingenommen. Die Statthalter stellten indess

zu Schiffe weitere Nachforschungen an und fanden, dass einige hoher gelegene Orte vom Wasser nicht erreicht seien: hier wurden also Dörfer angelegt und Leute hingeschickt, welche die Felder mit Reis bestellten. Zu Anfang der Regierung der Bann Buweih (J. 321 d. H.) empörte sich die dortige Bevölkerung, verschanzte sich hinter ihren Canalen und Schiffen und sagte sich von dem Gehorsam gegen den Sultan los; das Wasser bildete für sie natürliche Festungsgraben, und weder den Bann Buweih, noch den Selâken gelang es, sie zum Gehorsam zurückzuführen, bis nach dem Sturze der letzteren (im J. 590 d. H.), als die Abbasiden die Zügel der Regierung wieder etwas selbständiger ergriffen, die Marschbewohner sich ihren rechtmässigen Oberherren wieder unterwarfen. — Jetzt theilt sich der Tigris, sobald er Wâsî verlassen hat, in fünf grosse Arme, die sammtlich schiffbar sind: Nahr Sâsi, Nahr el-Garrâf, Nahr Bacla, Nahr Gâfar und Nahr Meisân, welche alle bei dem Dorte Matâra wieder zusammenfliessen und sich mit dem Euphrat vereinigen.

(Jacut erwähnt bei keinem Orte zwischen Wâsî und Bacla auf der westlichen Seite des Tigris, dass er ihn gesehen habe und es ist ungewiss, ob die von ihm genannten in der hier angenommenen Reihenfolge liegen.)

Bâdsawerd, eine Stadt in der Nähe von Wâsî nach Bacla zu, ist jetzt zerstört, indess wird der Hauptarm des Tigris von Bacla bis diesen Augenblick noch nach diesem Orte Bâdsawerd genannt. — Zandawerd, eine Stadt mit einem Kloster in der Nähe von Wasî auf der Seite nach Bacla, wurde bei der Erbauung von Wâsî zerstört. — Sasi ein Dorf unterhalb Wasî — Bâdsîbin ein grosses Dorf wie eine Stadt unterhalb Wasî am Ufer des Tigris. — el-Qinijja ein Städtchen unterhalb Wâsî. — el-Zâwia ist ein Ort in der Nähe von Bacla, wo im J. 83 d. H. zwischen el-Haggâg und Abd el-Rahman ben Muhammed ben el-Asch'ath die berühmte Schlacht geschlagen wurde, in welcher von beiden Seiten eine grosse Anzahl blieben¹⁾; zwischen Wasî und Bacla liegt auch ein Dorf Namens el-Zawia am Canal von el-Bazzâz²⁾ und gegenüber ein anderes Namens el-Hania — el-Dahdar, eine schöne Stadt, wenn man von Wâsî kommt, etwa 20 Parasangen diessseits Bacla, mit einem alten Kloster Deir el-Dahdâr aus der vorislamischen Zeit, welches von vielen Mönchen bewohnt wird und bei den Christen in grossem Ansehen steht: es liegt an der Mündung des nach ihm benannten Klöstercanals, Nahr el-Deir; der grösste Theil des Porzellans, welches man in Bacla trifft, wird dort verfertigt. — Auf dem Wege von Wasî nach Bacla zur Rechten liegt ein grosser Bezirk Namens el-Scharfa, dessen Bewohner

1) Vgl. Weil Gesch. der Chakten, Bd. I S. 463

2) Der Name Zâwia „Winkel“ scheint darauf hinzudeuten, dass der Ort auf einer Landspitze lag

sämmtlich sich zu der Irrlehre der Ishâk-Nageirier bekennen: aus einem Dorfe dieses Bezirkes, 'Acr el-Sadan, stammt der Sectirer Sinân, welcher die Leute zum Anschluss an die Lehre der Ismâ'iliten aufforderte, sie zu abscheulichen Handlungen verleitete wie keiner vor ihm noch nach ihm und daneben durch seinen schmutzigen Geiz berrückt war. — Zakijja, ein grosses Dorf zwischen Wâsit und Baçra, gehört schon in den District der letzten Stadt — Sirjâ in der Nahe von Baçra auf dem Wege nach Wâsit mitten in dem Nabaïischen Schilf ist wegen seiner zahllosen Muckenschwärme zum Sprichworte geworden; bei Tage sieht man sie nicht, aber bei Nacht erscheinen sie, und wenn die Reisenden bei Abend nicht leinene Tücher als Zelte wie Netze über sich ausspannten, wurden sie unkonnen. — Die Gegend Balâs zwischen Wâsit und Baçra wird von Arabern bewohnt, bei denen eine vorzügliche Race von Pferden gezogen wird.

Nach einer alten Sage lag zur Zeit des Dârâ ben Dârâ (Darius) an der Stelle von Wâsit eine Stadt Nameus Afrûna und der Tigris floss in dem östlichen Flussbette Gauchâ an der Stadt el-Madsâr vorüber ¹⁾; unter der Regierung des Behrâm Gûr kam eine grosse Ueberschwemmung, welche die Dörfer und Felder in den an die Arabische Wüste gränzenden Niederungen überfluthete. Damals änderte der Tigris seinen Lauf und floss nicht mehr in seinem Hauptstrome über el-Madsâr, sondern durch die Marschen. An der Stelle von Baçra standen die Dörfer der 'Aditen, denen sich aus Furcht niemand zu nähern wagte, und der Tigris hatte nur den einen Canal bei der von Alexander d. Gr. erbauten Stadt el-Obolla. In den Ortschaften der Niederung brach hiernach die Pest aus; die davon Befallenen ergriffen die Flucht, ohne zu wissen, wohin? ihre Angehörigen folgten ihnen mit Nahrungs- und Heilmitteln, fanden sie aber todt und kehrten zurück. Am ersten des Monats Ferwerdin sandte Gott einen Regen über die Todten und erweckte sie wieder: sie kehrten zu den Ihrigen zurück und der damalige König sprach: das ist ein Newrûz d. i. neuer Tag; daher wird er seitdem als Festtag gefeiert. — Eine andere nur wenig verschiedene Sage verlegt diese Scene nach dem Dorfe Dâwardân, eine Parasange östlich von Wâsit und setzt hinzu, dass an der Stelle, wo die Todten auferweckt wurden, dem Propheten Hesekiel ein Kloster erbaut wurde, an welchem man auf dem Wege von Baçra nach 'Askar Mukram vorbeikommt.

Dies führt uns auf die Ostseite des Tigris, wo wir die Lage der Orte nach Jâcût's Angabe wieder genauer verfolgen können. Das Gebiet von Wâsit von der Grauze von Nahrawân bis zum Ausflusse des Tigris ins Meer, so dass selbst Baçra von einigen mit einbegriffen wird, führt den Namen Kaskar, und wiewohl Chosrusâpûr der Hauptort, sowie das ebenfalls dahin gehörige Dorf el-

¹⁾ Der Arm, welcher gewöhnlich wieder am meisten befahren wird

Mubārīk zur Zeit der Perser, ehe Wāsīt erbaut wurde, auf dem rechten Ufer lagen, scheint bei den Arabern unter Kaskar vorzugsweise die östlich von Wāsīt gelegene Landstrecke verstanden zu werden, da die von ihnen dazu gerechneten Ortschaften grössten Theils nach dieser Seite hin liegen. Das ganze Gebiet zeichnet sich durch seine Hühner- und Entenzucht aus, die Fruchtbarkeit ist aber überhaupt so gross, dass der jährliche Ertrag auf zwölf Millionen Mithkāl geschätzt wird. Die einzelnen hieher gehörigen Orte sind: el-Sacāṭra, vielleicht auf der Seite von Wāsīt, wo Abn 'Obaid ben Masūd el-Thakēfi den Persern unter ihrem Anführer el-Narsin (Narses) eine bedeutende Niederlage beibrachte¹⁾. — 'Abdāsī, ein Ort, der von den Arabern zerstört wurde, dessen Name sich aber für die dortigen Landereien erhalten hat. — Barġūniā, ein Dorf auf dem östlichen Ufer des Tigris, Wāsīt gegenüber, ein Vergnügungsort mit vielen Palmen und anderen Bäumen und dem Grabe des von el-Haǧǧāǧ hingerichteten berühmten Traditionslehrers Saīd ben Gubeir²⁾. Nicht weit davon, etwa eine Parasange von Wāsīt steht die Kirche der Christen 'Omīr Kaskar, der Sitz eines Metropolitan, von Palmengarten so dicht umgeben, dass man sie nicht eher gewahr wird, bis man dicht vor den Mauern steht. Der Canal el-Garrāt bildet einen District, der zu den Marschen gehört, worin viele Dörfer liegen. Den in der Nähe von Dacla beginnenden Canal hat Abul-Asad, ein Feldherr des Chalifen el-Manṣūr, anlegen oder erweitern lassen, da er für Schiffe zu eng geworden war: er führt von ihm den Namen Nahr Abul-Asad und fällt bei Matāra wieder in den Tigris. Nicht weit von Nahr Dacla liegt im Schilfsumpf das Dorf el-Marijja und nahe dabei das Dorf el-Hanīā, welches ich gesehen habe. Auch in dem Gebiete von Nahr Ġaṭar zwischen Wāsīt und Nahr Dacla liegen zahlreiche Dörfer. Den gleichen Namen Nahr Ġaṭar führt auch ein Canal, der von Matāra auf der Ostseite des Tigris nach Bagra hinunterfliesst; ich bin dort gewesen, dieser Ġaṭar war ein Freigelassener des Salām ben Zīād und Charīǧīt. — el-Ġamīda ist ein grosses Dorf, welches ich mehrmals gesehen habe, gegenüber am Tigris liegt das Dorf el-Iskandariā 15 Parasangen unterhalb Wāsīt.

Nach seiner Vereinigung mit dem Euphrat bei dem Dorf Matāra erhält der Tigris den Namen Tigris von Bagra oder Dīǧlat el-'Aurā d. i. der Tigris ohne Wasser, selten bloss el-'Aurā, weil ungeachtet dieser Vereinigung die Wassermasse nicht zugenommen zu haben scheint, da sie sich sofort wieder in mehrere Arme vertheilt, von denen zu Zeiten kaum einer genug Wasser führt, um grossere Schiffe zu tragen, manche sich sogar im Sande verlaufen. Vor Alters schon ergoss sich ein Ausfluss el-Ganbarra genannt in einen grossen Teich drei Parasangen oberhalb Bagra: die Be-

1. Vgl. Weil, *Gesch. der Chaldäer*, Bd. 1, S. 59.

2. Vgl. Weil, a. a. O. Bd. 1, S. 495.

wohner der Umgegend hatten dort Kubel und alle zum Waschen nothigen Gerathschaften, und wuschen daselbst ihre Kleidungsstücke, daher hiess dieser Arm in der Heidenzeit Nahr el-Iggâna d. i. der Waschkubel-Fluss, im Islâm erhielt er den Namen Chazzâz. Mit ihm stand vor Zeiten der Nahr Azzâ in Verbindung, in welchem der Fisch Azzâ gefangen wurde; die Anwohner waren Araber vom Stamme Thakîf und einem gewissen Harrân schenkte der Chahî 'Orthmân dort ein Grundstück. Nicht weit davon bei Ceimara, einer Gegend mit vielen Dörfern, mündet der Nahr Ma'kil aus. Nach el-Wâkidi befahl der Chalif 'Omar seinem Statthalter Abu Mûsâ el-Asch'arî, bei Bagra einen Canal anzulegen und die Aufsicht darüber dem Ma'kil ben Jasâr, einem Gefährten des Propheten Muhammed, zu übertragen. Nach anderen richtete erst el-Mundsir ben el-Gârûd an den Chahfen Mu'âwja ben Abu Sufjân eine Vorstellung, dass er dort einen Canal anlegen mochte; den Bau leitete Zijâd und als er fertig war, wurde zur Einweihung der ehrwürdige Ma'kil eingeladen, dessen Namen er dann erhielt. Der Canal zieht sich im Halbkreis um die Stadt Bagra herum und vereinigt sich unterhalb wieder mit dem Arme des Tigris, der nach Obolla fliesst.

Bagra. Nachdem die Perser aus Arabien hinausgeworfen waren, drangen die siegreichen Muslim immer weiter gegen den Euphrat vor, eroberten Hira und zogen von hier den Fluss hinab, während die Armeen aus Jennâma und Bahrein ihnen entgegen kamen, um sich mit ihnen zu vereinigen. Am unteren Euphrat lag Dehischtabâd, ein Hauptwallenplatz der Perser mit einem festen Schloss, welches nach kurzem Widerstande erobert und zerstört wurde und davon den Namen el-Chureiba d. i. die kleine Zerstörung erhielt. Indess hielten es die Araber für angemessen, dort wieder zum eigenen Schutze Festungswerke anzulegen und sie bauten nahe bei einander sieben verschanzte Plätze, zwei bei el-Chureiba, zwei in dem Districte el-Zâbûca, zwei in dem nachherigen Quartier der Bann Tamim und einen an der Stelle des Quartiers der Azd in Bagra. Von hier aus unternahmen sie nur 600 Mann stark unter Auführung des 'Otba ben Gazwân einen Zug gegen Obolla, welches sie einnahmen, worauf sie mit vieler Beute sich nach el-Chureiba zurückzogen. Um aber die Winterquartiere nicht zu weit rückwärts verlegen zu müssen, erbat sich 'Otba von dem Chalifen 'Omar die Erlaubniss, eine neue Stadt anlegen zu dürfen, und nachdem er ihm die Umgebung seines damaligen Standortes genau beschrieben hatte, gab 'Omar seine Einwilligung und 'Otba legte im J. 14 d. H. den Grund zu der Stadt Bagra am östlichen Ende der Wüste el-Dahnâ, welche Syrien von Arabien trennt. Er baute die Moschee aus Schilfrohr, daneben eine Wohnung für den Emîr auf dem Plane der Bann Hâschim, wo sich auch die Canzlei und das Gefangenhaus befanden und in der Folge wegen der Nähe des Wassers die Bäder der Emîre angelegt wurden. Wenn sie nun einen Feldzug unternahmen, zogen

sie das Schilfrohr aus, sammelten es in Bündel und hoben es auf bis zu ihrer Rückkehr, wo sie dann den Bau wieder herstellten. 'Abd el-Rahman ben Abu Bakra war das erste Kind, welches, während 'Orba in el-Chureiba lagerte, in der neuen Stadt geboren wurde; sein Vater schlachtete ein Camel und speiste davon die Einwohner von Bagra. Dieser Abu Bakra war auch der erste, welcher in Bagra Palmen anpflanzte. Das erste Haus, welches hier gebaut wurde, war das des Nâf' ben el-Harith, dann das des Ma'kil ben Jasâr el-Muzeni.

Das Truppencorps, welches 'Orba commandirte, wurde noch immer als ein Theil der Armee des Sâ'd ben Abu Waccâc angesehen, und 'Orba argerte sich, dass ihm Sâ'd fortwährend schriftliche Verhaltungsmaassregeln und Befehle in Bezug auf die Kriegsführung gegen die Perser zukommen liess. Er beschwor sich desshalb bei dem Chalifen und dieser willfährte seinem Gesuche nach Medina kommen zu dürfen, um ihm seine Sache vorzutragen. Er hatte den Oberbefehl über die Truppen dem Muschâgî ben Mas'ûd el-Sulemi übertragen und ihn zu einem Feldzuge gegen die Perser ausgesandt, und ernannte für die Zeit seiner Abwesenheit den Mugîra ben Schu'ba zu seinem Stellvertreter in Bagra. Nur mit Mühe liess sich der Chalif bewegen, dem 'Orba ein von Sâ'd unabhängiges Commando zuzugestehen, indess sturzte 'Orba auf dem Rückwege nach Bagra von seinem Camele und starb auf der Stelle. — Inzwischen hatte der Persische Präteet von Meisân, welchen 'Orba unterworfen hatte, sich emport und bedrohte Bagra; el-Mugîra zog ihm entgegen, traf ihn bei Mun'arâg, schlug und todtete ihn und machte darüber einen Bericht an 'Omar. Dieser fragte den noch in Medina anwesenden 'Orba, wie es komme, dass el-Mugîra den Bericht einschieke, da doch Muschâgî die Truppen befehlige? 'Orba erwiderte, Muschâgî sei abwesend gewesen und Mugîra eigentlich nur mit der Verrichtung des Gefohes beauftragt. Der Chalif meinte jedoch, ein Stadter (Mugîra war aus el-Tau gebürtig) passe besser für das Obereommando, als einer aus der Wüste (Muschâgî), und ernannte desshalb nach 'Orba's Tode den Mugîra zum Statthalter in Bagra. Als el-Mugîra wegen einer skandalösen Geschichte zwar freigesprochen, aber versetzt wurde, kam Abu Mûsâ el-Aschari im J. 19 an seine Stelle, welcher anstatt des Schilfrohrs die Mauer der Moschee und der Wohnung des Emîr von Backsteinen aufbauen liess. Unter 'Othmân war 'Abdallah ben 'Âmr ben Kureiz Statthalter, während 'Alî's Chalifat 'Abdallah ben el-'Abbâs; ihm folgte unter Mu'awia im J. 45 dessen Bruder Ziyâd ben Abihi, welcher die Moschee bedeutend erweitern und mit einem holzernen Dache versehen liess. Die Nordseite der Moschee war durch das anstossende Haus des Nâf' ben el-Harith verdeckt und dessen Sohn 'Abdallah wollte es nicht verkaufen; desshalb behielt die Moschee eine unregelmässige Form, bis der nächste Statthalter 'Obaidallah ben Ziyâd die Gelegenheit wahrnahm, dass 'Abdallah ben Nâf' auf sein Landgut, das

weisse Schloss" verweist war, da liess er schnell von dem Hause soviel abreißen, dass die Mauer der Moschee hinausgerückt werden konnte, um ihr die Quadratform zu geben. Abdallah war darüber sehr ungehalten, liess sich aber beruhigen, da er für jeden Fuss seines Hauses auf der anderen Seite fünf Fuss wieder bekam und ihm gestattet wurde in die Mauer der Moschee ein Fenster zu brechen und diesem gegenüber in seinem Speisezimmer ein anderes anzubringen, sodass er von hier in die Moschee sehen konnte. Diese beiden Fenster blieben, bis el-Mahdi auf el-Raschid's Befehl das ganze Haus, sowie die Wohnung des Emir zur Moschee ziehen liess.

Unter Chälid ben Abdallah el-Casri ums J. 120 d. H. hatte die Stadt Bagra eine Ausdehnung von zwei Parasangen in die Länge und fast ebensoviel in die Breite. Nach einem eigenthümlichen Sprachgebrauch hingen die Einwohner von Bagra an die Namen von Personen die Silbe *ân*, um die ihnen zugehorenden Grundstücke, Landhäuser und Dorfer zu bezeichnen, und aus der grossen Menge, welche Jäcüt aufführt, wollen wir einige derselben ausziehen. Das Grundstück des oben genannten Nâfi ben el-Harith el-Thakefi hiess Nâfiân; Muhallaban war benannt nach el-Muhallab ben Abu Qufra; Cheiratan nach dessen Frau Cheirat, einer Tochter des Dhamra von Cureisch; Taliqân nach Chälid ben Taliq el-Chuzâi, Cadih von Bagra; Hafcan, Omajjan, Hakamân und Mugiratân nach den vier Brüdern Hatg, Omaga, el-Hakam und el-Mugira, Söhnen des Abdul-'Agi el-Thakefi; Abdallajân nach Abdallah ben Abu Bakra; Abd el-Rahmanân nach Abd el-Rahman ben Ziyâd; Humrânân nach Humrân ben Abân, einem Freigelassenen des Othmân ben 'Aflân; Cufeibatân nach Cufeiba ben Muslim. Suweidân war ein Grundbesitz von 400 Acker, der dem 'Obaidallah ben Abu Bakra gehörte; dieser besuchte einst den kranken Suweid ben Manhuf el-Sadusi und auf seine Frage: wie befindest du dich? antwortete er, gut, wenn du willst. Das will ich schon, sprach jener, aber wie? Er erwiderte: Wenn du mir soviel schenkst, als du dem Ibn Ma'nar geschenkt hast, so habe ich keine Sorgen. Er schenkte ihm das Gut, welches dann nach seinem Namen Suweidân genannt wurde. Bilâlân ist ein Grundstück, welches Bilâl ben Abu Burda dem Abbâd ben Ziyâd abgekauft hatte.

Aus dem Tigris sind zahllose Canale abgeleitet, welche nicht nur die Stadt Bagra, sondern auch die umliegenden Landhäuser mit Wasser versehen und in weiter Ausdehnung die Felder bewässern, und da die Fluth aus dem Persischen Meere bis Bagra hinauf reicht, so erfolgt die Bewässerung von selbst¹). Die vorzüglichsten dieser Canale sind: Nahr el-Emîr, von dem Chalifen el-Ma'gûr ange-

1 Der Lauf des Tigris hat sich hier vor etwa 300 Jahren bedeutend geändert, so dass die Ruinen des alten Bagra jetzt fast zwei Deutsche Meilen landeinwärts liegen: Neu-Bagra ist im 17. Jahrhundert wieder an das Ufer des Tigris gebaut.

legt und seinem Sohne Ga'far geschenkt, hiess Nahr Emîr el-Müminîn und dann kürzer Nahr el-Emîr - Nahr Harb, nach Harb ben Salam ben Zijâd ben Abîhi benannt - 'Abdallah ben 'Omeir el-Leithi hatte von 'Abdallah ben 'Âmir ben Kureiz 8000 Acker zugetheilt erhalten, durch welche er einen Canal hindurchfuhrte, der den Namen Nahr Ibn 'Omeir erhielt. Beide waren Stiefbrüder und von ihrer Mutter Dagğâga, Tochter des Asmâ ben el-Çalt el-Sulemî, hat ein Canal den Namen Nahr Ummâ Abdallah - Zijâd ben Abîhi hatte jeder seiner Tochter 60 Acker zugetheilt und diese durch einen Canal bewässert, welcher davon Nahr el-Banât d. i. Canal der Töchter benannt wurde - el-Margâb ist ein von Baschîr ben 'Obeidallah ben Abu Bakra angelegter Canal und nach dem Flusse bei Marw benannt. - In der Nahe war auch der Nahr el-Kindil ¹⁾ mit einem Land-triche, den er bewässerte. Man erzählt über diesen Ort folgende Anekdote. Ein vornehmer Bagreiser hatte einen Sohn, der durch schlechte Gesellschaft nicht zum besten gerathen war; eines Tages äusserte er indess den Wunsch, die Wallfahrt nach Mekka zu machen, und der Vater, hierüber sehr erfreut, beeilte sich, die Vorbereitungen zur Reise zu treffen. Der Sohn wünschte auch einige seiner Freunde mitzunehmen und als der Vater nach ihren Namen fragte, um auch für ihre Reisebedürfnisse zu sorgen, nannte jener den Abu Sarcana, Abu Salha, Abul-Masâlih und andere ²⁾; da sprach der Vater: wenn du diese mit dir nimmst, werden sie die Ka'ba mit ihrem Unrathe besudeln, aber führe sie nach unserem Landgute el-Kindil, das hat des Unrothes nothig.

Schatt 'Othmân d. i. 'Othmân's Strand heissen die Landereien langs des Tigris unterhalb Bagra, bis zum Kloster Gâbil, von wo sich ein Canal bis Nahr Nafîds hinaufzog, bevor der Canal el-Feidh in den nach ihm benannten Quartiere gegraben wurde: der Chalif 'Othmân ben 'Affân hatte im J. 29 dem 'Othmân ben Abul-'Âci diese Gegend zugetheilt, welcher sie zuerst anbaute.

el-Mirbad d. i. die Hürde, war der Viehmarkt von Bagra, wo die Camele eingesperrt waren; die Zusammenkünfte wurden aber nicht bloss zu Marktgeschäften benutzt, sondern es wurden dort auch Gedichte vorgetragen; sonst war der Weg dahin eine ununterbrochene Reihe von bebauten Feldern und Wohnungen, jetzt ist die Gegend zerstört und der Ort liegt abgesondert drei Meilen von der Stadt mitten in einer Wüste. - In der Nahe der Stadt befanden sich zwei Gehege, 'Irî Nahîk und 'Irî Thâdhîk, in denen die Camele des Sultans und im ersteren besonders die der Einwohner von Bagra gefüttert wurden. So lange es keine Lente gab, welche Camele vermiethteten, musste sie Jeder sich selbst halten und sie wurden

1) *Aboulfeida* zögr. par *Reinwald* pag. 57. Der Canal el-Kindil war schon zur Zeit der Gründung Bagras vorhanden ist aber jetzt gänzlich zerstört.

2) Lauter Namen mit obscuren Anspielungen.

in den Gehögen gefüttert, um jährlich zur Wallfahrt benutzt zu werden.

Das Quartier Ictetânnus (Stephannus) hatte seinen Namen von einem christlichen Secretar, der zur Zeit des Zijâd und noch nach ihm gelebt hat. — el-Kallâ d. i. der Hafen, ist der Name eines Quartiers mit einem Marktplatze. — Unter den Gebäuden der Stadt zeichneten sich aus das Schloss des Anas ben Mâlik, des Dieners Muhammets; das Schloss des Ans ben Thälaba, der unter den Omajjaden Statthalter in Chorâsân war; Caqr el-Zeit d. i. das Oel-Schloss, in der Nähe des Hafens; und das Schloss des 'Isi vom Stamme der Banu Tamim auf der Strasse der Banu Dhabba.

el-Obolla, Stadt am westlichen Ufer des Hauptstromes des Tigris etwa vier Parasangen unterhalb Bacra, war vor der Eroberung der Araber der Sitz eines Persischen Statthalters. Der schon mehrmals genannte Zijâd legte unter dem Nahr Ma'kil einen Canal an, der bei Obolla mündete und daher Nahr el-Obolla heisst. Diese reizende Gegend mit ihren Baumpflanzungen und Parkanlagen wird ebenso wie das Thal Gûta bei Damascus, Cûd bei Samarcand und die Umgebung von Balch von den Arabern zu den Paradiesen der Erde gerechnet. — Gegenüber auf dem östlichen Ufer des Tigris liegt die Stadt Gawwith von Persern bewohnt, mit einer zahlreichen Bevölkerung und mehreren Marktplätzen; ich habe sie mehrmals gesehen. — Bei Obolla beginnt der Canal des Baschschâr ben Muslim el-Bâhilî. Dieser hatte dem Hağğâğ ein Pferd geschenkt, welches alle andere im Laufen übertrat, und er erhielt dafür von ihm 400 oder 700 Acker Land, durch welche er einen Canal zog, der nach ihm Nahr Baschschâr genannt wurde.

Nun theilt sich der Tigris in zwei Arme, von denen der westliche von den Schiffen befahren wird, die an der Arabischen Küste hin und nach Bahrein segeln wollen, den östlichen wählen die, welche nach der Persischen Küste und nach Kîsch fahren. Die beiden Arme bilden zwei Seiten einer dreieckigen Insel, indem die dritte Seite das Meer bespült, die Perser nennen sie daher Mijân Raudsân d. i. zwischen den Strömen; sie ist bebaut und mit Palmen bepflanzt, aber der Aufenthalt auf ihr ist sehr ungesund; die früher von allem Verkehr abgeschnittenen Bewohner lebten von Vermachtissen und Geschenken, welche den dort zu Ehren einiger Heiligen, wie 'Alî ben Abu Tâlib, errichteten Monumenten dargebracht wurden, und ihre Hauptnahrung bestand aus Fischen. Auf der Landseite am rechten Ufer des Tigris lag Balğân, ein grosses Dorf, bei welchem die Schiffe aus Indien anlegten; dort stand ein Schloss, in welchem ein von dem Beherrscher von Kîsch eingesetzter Statthalter residirte, um die Abgaben zu erheben, und der Präfect von Bacra hatte hier keine Rechte. Ich habe den Ort mehrere Male besucht, indess fand ich auf meiner letzten Reise in diese Gegenden im J. 588 1)

1) Im *Moschitaril* S. 61 steht dafür das Jahr 590.

die Verhältnisse geändert. In Folge eines Streites zwischen dem Beherrscher von Kisch und dem Präfecten von Bagra hatte der erstere den Sitz seines Einnehmens nach dem Orte el-Muhriza auf der Nordspitze jener Insel verlegt und Balgām war rasch verfallen. In der Mitte der Insel liegt der Ort 'Abbādān, nach welchem sie bei den Arabern benannt zu werden pflegt.

Von 'Abbādān geht es in die offene See und bei günstigem Winde erreichen die Schiffe in einem Tage und einer Nacht die Insel Chârek, welche ich mehrmals gesehen habe: sie besteht aus einem hohen Berge, man erkennt von dort die an der Persischen Küste sich hinziehenden Berge sehr deutlich, und wer gute Augen hat, kann auch die Orte Gannāba und Mahrūbān liegen sehen. Auf der Insel befindet sich ein Grabdenkmal, welches besucht und beschenkt wird und nach der Behauptung der Bewohner das Grab des Muhammed Ibn el-Hanefā einschliessen soll, was indess den historisch beglaubigten Nachrichten widerspricht. — Weiter in die See hinein folgt die Insel Girān, eine Meile lang und ebenso breit, zwischen der Persischen Küste bei Sirāf, zu dessen Gebiet sie gehört, und zwischen 'Omān.

Das Ziel der mehrmaligen Reisen Jäcobs nach jenen Gegenden war die Insel Kisch (Kis, Kîs, کیش, کیس) in dem Meere von 'Omān, einem Theile des Persischen Meerbusens. Die Insel hat vier Parasangen im Umfange und die gleichnamige Hauptstadt hat ein freundliches Ansehen und ist von Garten und bebauten Feldern umgeben: hier ist die Residenz des Fürsten von 'Omān, welcher jenes Meer beherrscht und ²/₃ der Abgaben von el-Bahrain für sich einnimmt. Sie ist der Ankerplatz für die Schiffe aus Indien und von der Persischen Küste, deren Berge man in der Ferne erblickt, da sie nur vier Parasangen davon entfernt ist. Ich war mehrmals [viernmal] dort. Das Trinkwasser wird aus Brunnen und für das Volk aus den zahlreichen Cisternen genommen, in denen sich das Regenwasser sammelt: es giebt dort mehrere Marktplätze, die mit allen möglichen schönen Waaren versehen sind. Der Fürst steht bei dem Könige von Indien in hohem Ansehen wegen seiner zahlreichen Schiffe: er ist ein Perser und gleicht in Gestalt und Kleidung den Deilomiten, er besitzt viele Arabische Pferde und einen glänzenden Reichthum. Rungs herum liegen viele kleinere Inseln, die sammtlich unter der Botmassigkeit des Fürsten von Kisch stehen: an den Küsten wird Perlenfischerei getrieben. Ich lernte dort mehrere Gelehrte kennen und sah ganz vortreffliche Früchte, die aus Ġg, bei den Persern Ġk, einer Stadt am äussersten Ende von Persien im Districte von Dārābgird, bezogen waren, da sie in ihren zahlreichen Gärten Ueberfluss daran hat ¹⁾

1) *Coranini* Bd. 2 S. 161. Die Insel Kis im Persischen Meere hat vier Parasangen im Umkreise: die Stadt hat ein schönes, freundliches Ansehen, sie ist mit einer Mauer umgeben. — Die Inseln unter gehören dem Fürst:

Die Station der Truppen des Fürsten von Kisch ist auf der grossen Insel Gâssek drei Tagereisen von Kisch nach 'Omân zu, der Stadt Hurmuz gegenüber ¹⁾. Die Sage geht, dass einst eine Anzahl junger Mädchen, die einem Könige von Indien zum Geschenke gemacht werden sollten, bei der Uebertahrt an dieser Insel ausstiegen, um sich einmal etwas freier bewegen zu können: sie wurden hier von den Ginnen geraubt, und von ihnen soll die dortige Bevölkerung abstammen. Diese Sage mag daher entstanden sein, weil die Männer hier eine grosse Gewandtheit besitzen, besonders im Schwimmen und Fechten, so dass sie mehrere Tage in der See schwimmen und gegen die, die auf dem Lande stehen, fechten können ²⁾.

Kisch gegenüber auf dem Festlande von Persien liegt auf einem hohen Berge die Festung Huzû, welche ehemals für uneinnehmbar gehalten wurde: sie wird besonders in der Geschichte der Buwehiden genannt. Ich war dort und sah sie zerstört.

Dass Jâcût, wie *Ibn Chalikân* berichtet, auch 'Omân besucht habe, indem er etwa von Kisch nach der Arabischen Küste hinüberfuhr, ist von ihm selbst nirgends auch nur entfernt angedeutet, dagegen ist es mehr als wahrscheinlich, dass er die Rückreise von Kisch ebenfalls zu Schiffe machte und zwar an der Persischen Küste hinauf in kurzen Strecken, da er hier eine Menge Orte nennt, die er gesehen habe, und die wir hier, so gut es nach seiner leider! sehr kurzen Beschreibung sich machen lässt, der Reihe nach aufzählen wollen.)

Sirâf liegt im dritten Klima unter dem $99\frac{1}{2}$ Grade der Länge und $29\frac{1}{2}$ Grade der Breite. In dem *Avesta*, dem Buche der Perser, welches bei ihnen in demselben Ansehen steht, wie die Thora und das Evangelium bei den Juden und Christen, findet sich folgende Sage: „Als Keikaus beabsichtigte in den Himmel zu steigen und schon so hoch gestiegen war, dass er den Augen der Menschen entzogen war, befahl Gott dem Winde ihn nicht weiter zu unterstützen und er fiel mit seinen Begleitern vom Himmel herab und bei Sirâf

von Kis, sie gleichen im Sommer Badklausen mit warmen Bädern. — Die Regierung war in einer Familie erblich, bis ein ungerechter Fürst die Untertanen drückte: sie lehnten sich gegen ihn auf, sandten zu dem Fürsten von Hurmuz und übertrugen ihm die Regierung, aber dieser drückte sie noch mehr und sie schickten nun zu dem Fürsten von Schiraz. Dieser rüstete ein Heer und sandte es zu Schiffe aus, der Fürst von Hurmuz liess seine Truppen ihnen entgegen fahren. Sie landeten an einem Vorgebirge und stiegen aus um sich zu erholen; unterdess kamen die Perser, steckten die Schiffe der andern in Brand und fuhren nach Kis, welches sie mit Leichtigkeit in Besitz nahmen.

1 Jetzt heisst Gâssek ein Vorgebirge vor der Einfahrt in den Persischen Meeresbusen an der Persischen Küste und Hurmuz ist der Name einer Insel in dieser Einfahrt nahe an der Küste.

2 Vgl. *Coramâ* Bd. 2 S. 117.

auf die Erde. Er verlangte *schîr* Milch und *âb* Wasser zu trinken und beides wurde ihm an dem Ort gebracht, welcher davon den Namen Schîrâb erhielt, den die Araber in Sirâf veränderten.“ Es ist eine kleine Stadt am Ufer des Persischen Meeres, war aber vor Alters der Hafen für Indien und die Hauptstadt des Districtes Azdeschîr Churreh. Die Kaufleute nennen sie Schîlâf. Der Name der alten Burg daselbst Sûrjâng wurde von den Arabern in Sahrjâg verändert. Ich habe sie gesehen, es befinden sich dort Ueberreste schöner Gebäude und eine nette Moschee mit Säulen von Platanenholz; sie liegt am Fusse eines sehr hohen Berges. Einen Hafen hat die Stadt selbst nicht, und wenn die Schiffe ankommen, nähern sie sich mit einiger Gefahr, bis sie zwei Parasangen von da an den Ort Nâbed gelangen, einen Meerbusen zwischen zwei Bergen, hier liegen sie vor jeder Art von Winden sicher. Von Sirâf nach Bacra fährt man bei günstigem Winde in sieben Tagen. Die Einwohner haben süsses Wasser zum Trinken. Abu Zeid beschreibt sie, wie sie zu seiner Zeit war, auf folgende Weise: „Sirâf ist der vorzüglichste Hafen von Persien, eine grosse Stadt mit lauter grossen unabschabaren Gebäuden, aber Essen, Trinken, Kleidung giebt es dort nicht, alles muss von anderen Ländern eingeführt werden, selbst Ackerbau und Viehzucht fehlt, und dennoch ist sie die reichste Stadt in Persien.“ So war es zu seiner Zeit, seitdem aber Ibn 'Omeira die Insel Kisch anbaute und zur Hafenstadt für Indien erhob, sodass sich die Kaufleute dorthin zogen, ist Sirâf verfallen, ich habe dort nur Arme gesehen, welche nur die Liebe zu ihrem heimatlichen Boden dort zurückhält. Von Sirâf nach Schîrâz sind 60 Parasangen. „In dem Districte von Azdeschîr Churreh, sagt el-Idschri, ist Sirâf die grösste Stadt nach Schîrâz und kommt ihr an Grösse nahe: ihre Gebäude sind aus Platanen und anderem Holze errichtet, welches aus den Ländern der Zîng dorthin gebracht wird, und mehrere Stockwerk hoch: sie liegt am Ufer des Meeres, die Häuser sind dicht zusammengedrängt und voller Bewohner: es werden grosse Summen auf die Gebäude verwandt, so dass ein Kaufmann für den Bau eines neuen Hauses wohl über 30000 Dinare ausgiebt. Auch Gartenanlagen werden gemacht und die Wasserleitungen, die Baumfruchte und das beste Wasser kommen von dem Berge Gamm, der über der Stadt so hoch empor ragt, dass er in die kalte Region reicht, während Sirâf die heisseste Stadt jener Gegend ist.“ Hierzu muss ich bemerken, dass der Berg so nahe an das Meer herantritt, dass nach beiden Seiten der Stadt sowohl der Berg, als auch das Meer weniger als einen Pfeilschuss von ihr entfernt ist: alle übrigen Verhältnisse haben sich im Laufe der Zeit sehr verändert.

1 Dieses Citat aus Idschri ist etwas vollständiger, als es sich in dem aus erhaltenen Exemplare findet: vergl. Liber Oriental. *Moller*, pag. 61, übers. v. *Mordtmann*, S. 69.

Nagciram oder Nagîram. Nagâram soll nach el-Sam'âni ¹⁾ der Name eines Stadtviertels von Bagra sein: ich habe aber mehrmals ein Städtchen dieses Namens bei Sirâf besucht auf der Seite nach Bagra hin am Ufer des Meeres auf einem Berge; es ist nicht gross und trägt auch keine Spuren, die darauf hindeuten, dass es ehemals gross gewesen sei. Wenn sich derselbe Name in Bagra findet, so muss er dahin übertragen sein.

Churschid ein Städtchen am Ufer des Persischen Meeres zwischen Sirâf und Siniz in einer Bucht, in welche die Schiffe fast eine Parasange einfahren: ich habe es gesehen, es ist ein grosser Ort mit einem Marktplatze.

Siniz im dritten Klima unter dem 70³/₄ Grade der Länge und 30. Grade der Breite, eine Stadt am Ufer des Persischen Meeres, näher nach Bagra als Sirâf und nicht mehr weit von Gannâba. Ich habe dort alte Ueberreste gesehen, welche darauf hindeuten, dass sie früher gut gebaut war: jetzt ist sie zerstört und nur noch von armen Familien bewohnt. In der Chronik des Abu Muhammed 'Abdallah Ibn Sirâm el-Ahwâzî kommt folgende Stelle vor: Im J. 321 gingen die Carmaten vom Meeresufer nach Siniz hinüber in einer Anzahl von tausend Mann, darunter etwa dreissig Berittene: sie überfielen die Einwohner, tödteten 1280 Personen, zerstörten die Stadt und es entkamen nur wenige.

Gannâba ist eine kleine Stadt im dritten Klima unter dem 77. Grade der Länge und 30. Grade der Breite: ich habe sie mehrmals gesehen, sie liegt nicht unmittelbar an der Küste der grossen See, sondern die Schiffe gelangen zu ihr durch einen Meerbusen, so dass zwischen der Stadt und der offenen See gegen drei Meilen sind. Gegenüber im Meere liegt die Insel Chârek, im Norden nach Bagra zu ist Mahrûban, im Süden Siniz. Sie soll nach Gannâba, einem Sohne des Königs Tahmurath, benannt sein. Das Trinkwasser aus ihren Brunnen ist salzig. Von Sirâf nach Gannâba rechnet man 54 Parasangen. Aus diesem Orte stammte Abu Saïd el-Hasan el-Gannâbî el-Carmatî, Stifter der Secte der Carmaten: er war Mehlhändler, wurde aber aus der Stadt vertrieben und begab sich nach el-Bahrein, wo er als Kaufmann lebte und die Araber für seine Lehre zu gewinnen suchte ²⁾

1) Vergl. *Sujuti*, Lubk el-Lubâb ed. Veth, pag. 260.

2) Vergl. *De Gonje*, mémoire sur les Carmathes, Leyde 1862, .. In dem Art. über das Persische Meer beschreibt Jâcût die Westküste desselben auf folgende Weise. Von Obolla zieht sich die Küste in südlicher Richtung an Mahrûban vorüber nach Gannâba, der Stadt der Carmaten, welche mitten im Meere die Insel Charek gegenüber liegt, dann läuft die Küste von Persien an Siniz, Büschehr, Nâqenan und Sirâf hin nach der Insel el-L... welche 12 Parasangen im Umfange hat und wo Perlenscheidei getrieben wird, bis nach der Festung Huzû und dieser gegenüber im Meere hegt die Insel des Kaisers 'Omîra, die man vom Ufer aus sehen kann, sie ist zu unsrer Zeit der volkreichste Ort im Persischen Meere und der Sitz des Sultans, welcher jene Gegen-

Maḥrûbân eine kleine Stadt an der Meeresküste zwischen 'Abbâdân und Sirâf: ich habe sie selbst gesehen, sie liegt im dritten Klima unter dem 76¹/₂ Grade der Länge und 30. Grade der Breite.

Daurakistân ist ein Städtchen, das ich gesehen habe, nach welchem die von Indien kommenden Schiffe hinan segeln: es liegt auf einer Bank des Flusses von 'Askar Mukram, der mit der See in Verbindung steht. Während die Schiffe bei der Herabfahrt von Bagra nach Kîsch den Weg über 'Abbâdân einschlagen, nehmen sie bei der Rückfahrt nur den Weg über Daurakistân nach Chuzistân, weil (bei der Küstenfahrt) dieser Canal dem Festlande näher und leichter zu erreichen ist ¹⁾.

(Wenn die von uns angenommene Vertheilung des achtmaligen Aufenthalts in Bagra auf vier Reisen nach Kîsch richtig ist, so muss Jácút von Daurakistan auch jedesmal den Weg wieder nach Bagra genommen haben. Wie er den weiteren Rückweg nach Bagdad viermal machte, ist aus seinen Angaben nicht ganz deutlich, gewiss ist aber, dass er mehrmals den Umweg durch Chuzistân nahm und also von Bagra am östlichen Arme des Tigris hinauf nach el-Madsâr ging, wo er mehrere Orte nennt, die er besucht hat.)

Meisân ist ein grosses Gebiet von vielen Dörfern und Palmenpflanzungen mit der Hauptstadt Meisân: das Land von hier nach Bagra bis ans Meer heisst vorzugsweise die Tigris-Districte **كوردجة** und die Gegend im Osten bis nach el-Ahwâz hinüber wird Dastmîsân genannt. Hier liegt der Ort el-Ḥuweiza mitten in den Niederungen, dessen sich Dubeis ben 'Asib el-Asadî unter dem Chalifen el-Tâ'illah bemächtigte und welchen Abul-Wafâ Zad in einem Briefe an Abn Sa'îd Schahjâr so beschreibt: Das Land ist Sand, der Himmel Staub, die Wolken Asche, der Wind Gluth, die Nahrungsmittel nicht anzuführen, die Einwohner geizig, die Vornehmen wie die Geringen, die Geringen gemein u. s. w. — Nicht weit von el-Ḥuweiza liegt der Ort Ḥilla Bani Dubeis ben 'Atîf und zu Dastmîsân gehört auch der Ort Lanba. — In dem Dorfe Simmâra oder Nahr Simmâra habe ich das Grab des Propheten 'Uzeir (Esra) gesehen: es wird von den Juden unterhalten, welche dafür Vermächtnisse gestiftet haben und ihm Weihgeschenke bringen

den beherrscht: dann Hamûz an der Persischen Küste und gegenüber in der offenen See eine grosse Insel Namens el-Gâsek zuletzt Tiz an der Küste, welches zu Muklâm gehört.

1. *Casimî* Th 2 S 130: Daurakistân ist eine Insel zwischen dem Persischen Meere und dem Flusse 'Askar Mukram, fünf Parasangen lang und ebenso breit: — — Ebbe und Fluth sind hier täglich zweimal und das ursprünglich süsse Wasser wird bei der Fluth sehr salzig. In der Mitte liegt eine Buz, wohin die aus Bagdad Verbannten gebracht wurden, die schweren Verbrecher wurden in die Buz eingesperrt, die andern konnten auf der Insel frei umhergehen.

el-Madsâr, etwa vier Tagereisen von el-Bağra, wird auch als Hauptstadt von Meisân angesehen; sie hat eine grosse, schöne Moschee, auf deren Erbauung bedeutende Summen verwandt sind, es sind für sie Legate gestiftet und Weihgeschenke für Gelübde werden zu ihr gebracht. Hier ist das Grab des Abdallah ben 'Ali ben Abu Tâhb und nach einigen soll auch Abu Muhammed el-Câsim el-Harîrî, der bekannte Verfasser der Macamen, hier gestorben sein. Die Einwohner sind Schîiten, gemeine Menschen, die sich von den Thieren nicht viel unterscheiden. Nachdem 'Otba ben Gazwân, Feldherr des Chalifen 'Omar ben el-Chattâb, el-Obolla eingenommen hatte, zog er den Euphrat hinan und nach el-Madsâr hinüber; der Stadtprefect zog ihm entgegen und griff ihn an, wurde aber in die Flucht geschlagen, gefangen genommen und enthauptet. Bei el-Madsâr war auch eine Schlacht, in welcher Muç'ab ben el-Zubeir über Ahmed ben Sumeit el-Nachli siegte ¹⁾. — el-Madsâr gegenüber liegt Hâğrâ, ein freundliches, nettes Dorf mit vielen Palmen und anderen Bäumen, reichlichem Wasser und einer bedeutenden Hühnerzucht. — In der Nähe von el-Madsâr an der Landstrasse von Meisân liegt der Ort Hilla Bani Keila, an dem ich vorbei gekommen bin. — el-Bazzâz, ein Städtchen am Ufer des Nahr Meisân zwischen el-Madsâr und Bağra, habe ich mehrmals gesehen. — Cüreûb liegt in der Mitte zwischen Wâsit, Bağra und el-Ahwâz. --- Mattûth ein festes Schloss zwischen Cüreûb und el-Ahwâz.

Bîrûds zwischen el-Ahwâz und el-Tîb wird von Abu Abdallah el-Baschschârî als eine grosse Stadt beschrieben mit vielen Palmen, weshalb sie auch Klein-Bağra genannt wird; sie soll ehemals die Hauptstadt eines Districts gewesen sein. Ich habe sie gesehen, als ich von el-Madsâr nach Bağinnâ reiste.

Baginnâ ist eine kleine Stadt im Gebiete von el-Ahwâz; sammtliche Männer und Frauen spinnen dort Wolle und weben die so genannten Baginnischen Decken und Schleier, die mit dem Namen Baginnâ gezeichnet werden; aber auch in Bîrûds, Kalîwân, Bîrdsann und anderen benachbarten Städten werden Schleier verfertigt und für Baginnische ausgegeben. Etwa ein Pfeilschuss weit von der Stadt fliesst ein Fluss, welcher Duğeil genannt wird, darin sind sieben Mühlen auf Schiffen. Er wurde von Azdeschîr ben Bâbek angelegt und hiess bei den Persern Digleh kûdek d. i. kleiner Tigris, woraus Duğeil arabisirt ist. Er entspringt in dem Gebiete von Icpahân und fliesst in der Nähe von 'Abbâdân ins Persische Meer. Bei ihm fielen mehrere Treffen mit den Charigiten vor und in ihm ertrank der Charigît Schabîb. — Auch der Ort Kurbug Dînâr d. i. Dînârs Schenke, von Bağra her acht Parasangen diesseits Suk el-Ahwâz, ist bekannt aus den Schlachten der Charigiten mit el-Muhallab ben Abu Cufra.

el-Ahwâz ist ursprünglich gleichbedeutend mit Chuzistân, als

Name der Provinz von Persien, und wird dann kurz als Name der Hauptstadt gebraucht, die eigentlich Sûk el-Ahwâz d. i. Markt von Ahwâz hiess. Die Einwohner sind bekannt durch Geiz, Dummheit und niedrige Gesinnung und wer sich dort ein Jahr aufhält, verliert seinen Verstand, und selbst edle Menschen, die sich dort niedergelassen haben, haben nach und nach den Character der Einwohner angenommen. Das Fieber ist dort häufig und die Leute haben ein gelbes, bestaubtes Aussehen. Verschiedene Gewässer berühren el-Ahwâz, das grösste ist das von Tuster kommende, welches an der Stadt vorbeifliesst; ein grosser Arm davon tritt in die Stadt und hat eine grosse Brücke, neben welcher ein geräumiger Markt steht; an ihm liegen merkwürdige Mühlen und wunderbare Schopfräder. Das Wasser ist zur Zeit, wenn es anschwillt, roth, es fliesst nach Bâsiân und dann ins Meer. Ein anderer Canal, Masrûcân, kommt ebenfalls von Tuster und an 'Askar Mukram vorbei; sein Wasser hat, wenn es seicht ist, eine weisse Farbe, und wird, wenn es anschwillt, noch weisser. Der hier gebaute Zucker ist der beste in der Provinz el-Ahwâz. Ein dritter Bach, welcher an der Ostseite vorbei fliesst, hat seinen Ursprung jenseits des Wâdi Schûrâb. Die Stadt hat Denkmäler aus den Zeiten des Kosruen¹⁾.

Aband eine Gegend bei Gûndeisâpûr nach der Seite von el-Ahwâz.

Gûndeisâpûr war eine weitläufig gebaute, feste Stadt; sie wurde von den Muslim im J. 19 d. H. erobert. Als Ja'ûb ben el-Leith el-Qaffâr sich im J. 262 gegen den Chalifen emporte, nahm

1 *Contin. Th. 2 S. 192*: el-Ahwâz, die Gegend zwischen Bagda und Persien, auch Chuzistân genannt, hat bekanntes Land, Wasser und viele Bäche, verschiedene Obstsorten, viel Zucker und Reis, aber im Sommer ist eine drückende Hitze und zu ihren Plagen gehört ausserdem eine Menge von fliegenden und kriechenden schädlichen Thieren: man pflegt zu sagen: ihre Flügel sind wie Wespen und ihr Summen wie Trommelschall. Man sieht dort nichts von Wissenschaft, Gerechtigkeit und frommen Künsten, die Einwohner sind die gemeinsten Menschen. Rothe Backen sieht man nicht, das Klima ist tödtlich besonders für Fremde. Fieber sind beständig und die Pest hört nie ganz auf, die Bewohner erdulden eine peinliche Strafe, selbst neugeborene Kinder sind nach der Versicherung der Heilbäume sofort vom Fieber ergriffen. Um das Maass ihrer Plagen voll zu machen, besteht ihre Hauptnahrung aus Reis, den sie täglich zubereiten, da er nur warm gut schmeckt, und hierzu werden in dieser furchtbaren Hitze täglich 50,000 Oden geheizt, so dass zu der Hitze der Luft noch die Hitze des Feuers, zu den aus den Stupfen und Lücken aufsteigenden Dunsten noch der Rauch hinzukommt, dazu die Ausflüsse der Latrinen und das Regenwasser. Wenn dann die Sonne aufgeht, steigen die Dunste in die Höhe und vermischen sich mit der oben beschriebenen Luft, die dadurch in jeder Weise verderben wird und wiederum alles, was sie umgibt, verderbt. Schlangen und Scorpione giebt es in grosser Menge und letztere hatten nicht, wie die übrigen, ihren Stachel in die Höhe, sondern ziehen ihn hinter sich her. Wenn es noch etwas schlimmeres als Schlangen und Scorpione in der Welt gäbe, würden die Sumpfe von el-Ahwâz gewiss nicht entgehen, es hervorzubringen. Wohlriechende Sachen, die nach el-Ahwâz gebracht werden, verlieren ihren Geruch und nutzen zu nichts mehr.

er seinen Sitz in Gandeisâpâr und er starb hier im J. 265. Ich bin an ihr mehrmals vorüber gekommen, man sieht dort nur noch Trümmer, deren einstige Bedeutung nur aus den Sagen bekannt ist.

Granchân ein Städtchen in der Nähe von el-Tîb.

el-Tîb soll von Seth, dem Sohne Noahs, erbaut sein, dessen Religion sich dort als die der Cäbier bis auf die Zeit des Islâm erhalten hat; die Einwohner sind noch jetzt Nabataer und ihre Sprache die Nabataische. Es gab in der Stadt höchst wunderbare Talismane, von denen einige vergangen, andere noch vorhanden sind: so kam z. B. keine Hornisse hinein und bis vor nicht langer Zeit fand man dort weder Schlangen noch Scorpione, und noch jetzt sieht man dort weder Raben noch Elstern. el-Tîb liegt in der Mitte zwischen Chuzistân (el-Ahwâz) und Wasîṭ und ist von jeder dieser beiden Städte 18 Parasangen entfernt.

(Bei dem Mangel jeder weiteren Nachricht über die Weiterreise von el-Tîb scheint in den letzten Worten eine Andeutung zu liegen, dass Jâcût von dort nach Wâṣṭ zurückkehrte; dann ging er den Tigris wieder hinauf, oder er schlug einmal den Landweg über el-Kûfa ein und kehrte so nach Bagdad zurück.

Die Reise nach Kîsch und zurück muss er jedesmal verhältnissmässig schnell zurückgelegt haben, da in dieselben Jahre mit den drei ersten bis zum J. 590 auch eine Reise von Bagdad den Tigris aufwärts fällt, die ihn wenigstens bis nach Duneisîr führte und als deren äussersten Punkt wir Âmid betrachten müssen, und wenn er auch auf dieser Strecke nur bei ein Paar unbedeutenden Orten anhielt, dass er sie selbst gesehen habe, so wird sein Weg dadurch doch so genau bezeichnet, dass man ihn mit ziemlicher Gewissheit verfolgen kann.)

Der Weg nach Takrit, welchen Jâcût nahm, führt von Bagdad aus zunächst durch das Gebiet des Duḡeîl oder kleinen Dîḡla d. i. Tigris, eines Armes desselben, welcher auf der westlichen Seite Câdisia gegenüber den Tigris verlässt und bei Bagdad durch den Graben Tâhîr im Quartier Tâhîria wieder in denselben mündet. Das Dorf Dûr Beni Anear hinf. Parasangen von Bagdad hat von der ältesten und zahlreichsten Familie daselbst Banu Anear den Namen und wird auch Dûr el-Wezîr genannt nach 'Am ed-Dîn Jâhphâ ben Hubeira, dem Wezîr des Chalifen el-Muctafi, welcher dort eine Moschee mit einem Thurne und andere schöne Bauwerke auführen liess (und im J. 560 gestorben ist). — el-Guweith, ein Ort zwischen Bagdad und Awânâ in der Nähe von el-Baradân. Dieses Dorf Baradân liegt sieben Parasangen von Bagdad im Gebiete des Duḡeîl und der Name wird aus dem Persischen *barde*, ein Gefangener, abgeleitet, weil Nebukadnezar die gefangenen Juden zuerst hierher gebracht habe. Nicht weit davon liegt Caritun, ein grosses, wohlhabendes, baumreiches Dorf am Ufer des Duḡeîl

und diesem sind Awânâ und 'Okbarâ so nahe, dass man den Ruf zum Gebete von dort in diesen beiden Orten hören kann. Awânâ ist ein Städtchen mit vielen Gärten und Bäumen, ein Vergnügungsort am Dugeil zehn Parasangen von Bagdad nach Takrit zu; daneben der Begräbnissort Buründâs, wo einige Traditionsgelehrte begraben liegen. Nahe dabei der Ort Maskan ebenfalls am Dugeil, dem zur Seite Deir el-Gâthalik d. i. das Kloster des *Kaṭhō-zizōs*, von alter Bauart, el-Gausac ein grosses Dorf, Balad ein Städtchen, in dessen Nahe el-Hadhîra, ein grosses Dorf, durch die Anfertigung von dicken wollenen Zengen bekannt, und in der äussersten Ecke der Dugeil-Insel das Städtchen Harbâ, wo man dicke leinene Zeuge verfertigt, die nach anderen Gegenden ausgeführt werden. Zwischen Awânâ und Maskan liegt das Schlachtfeld, auf welchem der letzte Kampf um das Chalifat zwischen 'Abd el-Malik ben Marwân und Muḡab ben el-Zubeir im J. 71 gekämpft wurde; Muḡab fiel hier und wurde bei dem genannten Kloster begraben.

el-Câdisia (nicht zu verwechseln mit der gleichnamigen Stadt bei Kûta) wird von Jâcût noch mit zu dem Gebiete des Dugeil gerechnet; in dem Art. Dugeil sagt er genauer, dass es der Ausmündung des Dugeil gegenüber, also auf dem östlichen Ufer des Tigris liege; es ist ein grosses Dorf, in welchem schöne Krystallsachen verfertigt werden. Etwas weiter am Tigris hinunter liegt das Dorf el-Maḡira, ein Vergnügungsort für die Bewohner von Bagdad, welcher gegen das Ende der Regierung des Chalifen el-Ma'mûn von einem gewissen Maḡar ben Fazîra el-Scheibânî angelegt und nach ihm benannt wurde.

Aufwärts folgt Sâmirrâ. Der Name soll aus Surr man raâ d. i. trennt sich wer's sieht, zusammengezogen sein und die Stadt wird häufig auch so genannt, indess bestand sie schon lange vor der Ankunft der Araber und ihr Ursprung wird sogar auf Noah und dessen Sohn Sem zurückgeführt, persisch Sâmi râh d. i. Sem's Weg, weil er hier vorbeikam, wenn er seinen Sommeraufenthalt in Bâzabâ oder Thamânîn mit dem Winterlager in Ganchâ vertauschte. Die Stadt liegt am Tigris dreissig Parasangen oberhalb Bagdad im vierten Klima unter $69^{\frac{1}{3}}$ Grad der Länge und $37^{\frac{1}{6}}$ Grad der Breite. Als der Chalif el-Mu'tasim so bedeutende Massen von Truppen in Bagdad anhaufte, dass die Stadt zu klein wurde und namentlich beim Ausrücken der Reiterei oft ein solches Gedränge entstand, dass Kinder, Blinde und Gebrechliche stets in Gefahr waren, und nicht selten auch aus Muthwillen und Bosheit von den fremden meist Türkischen Mithlingen übergeritten wurden, sammelte sich einst eine Anzahl Gutgesinnter vor dem Pallaste des Chalifen und machte ihm Vorstellungen, dass er seine Truppen aus der Stadt entfernen möchte, wo nicht so würden sie einen Kampf gegen ihn beginnen. — Wie wolltet ihr das anfangen? — Wir wurden dich mit magischen Pfeilen bekämpfen. — Was ist das,

magische Pfeile? — Wir wurden dich in un-er-en Gebeten verwuns-chen. — Das ist eine Macht, gegen die ich nichts vermägt, erwier-der-te der Chalit; er zog im J. 220 nach Sāmīrrā und liess den Ort erweitern, so dass er seine 70,000 Mann aufnehmen konnte; fu-sich selbst baute er ein grosses Schloss und neben dem Marktplatz eine grosse Moschee; das in der Nähe liegende alte Schloss Karch Feirūz, nach dem Persischen Könige Feirūz ben Balāsch benannt, nahm der Türkische Obergeneral Aschmās für sich in Besitz und liess daneben für die anderen Anführer Wohnungen errichten; der Name wurde in Karch Sāmīrrā geändert und durch Erweiterung kam es bald mit der Stadt in Verbindung. Als el-Muṭaḡim im J. 227 starb, behielt sein Sohn und Nachfolger el-Wāḡiḡ seine Residenz in Sāmīrrā und ebenso dessen Bruder el-Mutawakkil, wel-cher im J. 233 zur Regierung kam. Dieser vergrösserte und ver-schonerte die Stadt noch bedeutend, besonders zog er ein hinter ihn gelegenes Stück, dessen Anbau schon el-Muṭaḡim angefangen hatte, in ihren Umkreis, baute hier mit grossen Kosten eine neue Moschee mit einem Thurne so hoch, dass er eine Parasange weit gesehen und die Stimme der Gebetsrufer weithin gehört werden konnte. Zwei Canäle, einer für den Winter und einer für den Sommer, wurden aus dem Tigris nach der Moschee und von da in die Strassen von Sāmīrrā geleitet, ein anderer Canal sollte noch besonders die hintere Stadt mit Wasser versehen, indess starb el-Mutawakkil (im J. 247) vor der Vollendung desselben, nachdem er schon 700,000 Dinare darauf verwandt hatte; sein Sohn el-Muṭaḡim lebte zu kurze Zeit, um damit zu Stande zu kommen, und in den nachfolgenden unruhigen Zeiten ist er unvollendet liegen geblieben und wieder verfallen. Die vorzüglichsten Bauten, welche el-Mutawakkil in Sāmīrrā hatte auführen lassen, waren das Schloss *el-'arāḡ* d. i. die Braut, für 30 Millionen Dirhem, el-Muḡtar für fünf Millionen Dirhem, el-Wahid für zwei Millionen, das neue el-Gaṭari für zehn Millionen, el-Garīb für zehn Millionen, el-Schidān und el-Barah jedes für ebensoviel, el-Qubḡ und el-Maliḡ jedes für fünf Millionen, ein Schloss in dem Parke el-Itāchia für zehn Millionen, einen Hügel aufzuwerfen für fünf Millionen, der Pallast an der Reitbahn für 500,000 Dirhem, die grosse Moschee für 15 Millionen, *بركوان النعم* für 20 Millionen, el-Calaḡ für 50,000 Dinare, mit den Gebäuden darin für 100,000 Dinare, el-Farad die Einsiedelei im Tigris für eine Million Dirhem, das Schloss el-Māḡūza in dem Quartier Mutawakkilia für 50 Millionen, el-Buḡur für 25 Millionen und el-Luḡna für 5 Millionen Dirhem, zusammen für 294 Millionen Dirhem. Von der Ausdehnung der Stadt kann man sich einen Begriff machen aus der Beschreibung des Ḥasan ben Ahmad el-Muḡallabī (um 385 d. H.) in seinem Buche el-'Azizi, wo er sagt: „Ich bin durch Sāmīrrā hindurch gereist, nachdem ich mit dem ersten Morgengebet aufgebrochen war, und bin eine Strasse fort-

gegangen, die an beiden Seiten mit Häusern besetzt war, noch vollständig mit Thüren und Dächern versehen und mit Mauern so schön, als wären sie eben fertig geworden, bis ich zur Zeit des Nachmittagsgebetes an einem Platze Halt machte, der wie ein kleines Dorf in der Mitte lag; am andern Morgen habe ich meinen Weg in gleicher Weise fortgesetzt und bin gegen Nachmittag bei den letzten Wohnungen hinausgegangen und ich zweifle nicht, dass die Länge der bebauten Strecke über acht Parasangen beträgt.“ Damals war alle die Herrlichkeit schon wieder dahin, denn el-Mu'tadhid (reg. 279 bis 289) war der letzte Chalif, welcher dort noch kurze Zeit sich aufhielt, bis er die Residenz wieder nach Bagdad verlegte; da wurde Sâmirâ wieder verlassen und verfiel nach und nach, so dass dort nur ein Grabmonument, welches von den Schi'iten für die Capelle des Imâm el-Mahdi ausgegeben und von ihnen besucht wird, und das oben genannte Stadtviertel Karch Sâmirrâ stehen geblieben ist, welches noch bewohnt wird — In dem besonderen Artikel Mutawakkilîa sagt Jâcût, dass dies eine Stadt in der Nahe von Sâmirrâ gewesen sei, auch el-Gâtari genannt und erst im J. 246 erbaut; hier wurde Mutawakkil im Schawwâl 247 ermordet, worauf die Bewohner sich von dort wieder nach Sâmirrâ zurückzogen und der Ort alsbald wieder verfiel.

Eine Meile weiter von Sâmirrâ liegt das nach dem Chalifen Hârûn el-Wâthik benannte Schloss el-Hârûnî, wo el-Mutawakkil eine Zeitlang wohnte und gegenüber auf der Westseite des Tigris das Schloss el-Ma'schûk, von dem Chalifen Ahmed el-Mu'tamid erbaut in einer oden nur von Schiffen bewohnten Gegend; von hier ist noch eine Tagereise bis Takrît. Derselbe Chalif hat auch das Schloss el-Ahmedî bei Sâmirrâ gegründet. Nahe bei el-Ma'schûk an dem Canale el-Ishâkî liegt das Dorf Caçr Humrân.

Takrît, Stadt an der Westseite des Tigris zu Wasser 30 Parasangen von Bagdad, hat ein altes Schloss, um welches die Stadt erst später erbaut sein soll; auf der Ostseite liegt hoch über dem Tigris das Kloster Çabâgâ, ein beliebter und sehr besuchter Vergnügungsort. Ein anderes Kloster neben Takrît am Tigris dem heil. Johanne geweiht, Deir Mar Juha'nâ, ist sehr geräumig, hat viele Zellen und eine grosse Anzahl von Mönchen; die Vorüberreisenden werden dort gastfrei aufgenommen; es hat bedeutende Einkünfte von seinen Landereien und gehört den Nestorianern. Am Thore desselben hat sich ein Mönch 'Abdûn eine Einsiedelei erbaut, die seinen Namen führt; er bekannte sich zu der Secte der Malkânier, welche die Gottheit der Jungfrau Maria lehrt.

el-Tharthâr ist zur Regenzeit ein grosser Canal, welcher aus einem Anfluss des Hirmâs bei Naçibîn entstehend an Singâr vorüber und durch die Steppe bei der Stadt el-Chadhr, der ehemaligen Residenz des Königs Sâtinûn vorbeifliesst und sich unterhalb Takrît in den Tigris ergiesst und in alten Zeiten schiffbar und von vielen Dörfern umgeben gewesen sein soll. Ich habe ihn mehr-

malts gesehen, im Sommer besteht er aus stagnirenden Ansammlungen von Wasser und unbedeutenden salzigen Quellen. Der Stamm Bekr ben Wûl besass dort Niederlassungen, deren grossen Theil der Bruderstamm Taghib nach heftigen Kämpfen in Besitz nahm, wie es in vielen ihrer Gedichte besungen wird.

Oberhalb Takrit durchschneidet der Tigris den Berg Humrîn (Hurrân), welcher sich nach Osten und Westen in Mesopotamien ausbreitet; an der Landstrasse durch das Gebirge nach Mosul liegt der Ort Balâlik oder Balâlîg. Das Dorf el-'Acr oder 'Acr Ibn Zu'lâ am Fusse des Berges Humrîn macht die Gränze des Districtes von Mosul und ist die Station für die Caravane, zu deren Schutz der Beherrscher von Mosul dort eine militärische Wache unterhält, aber ohne sonderlichen Erfolg; Ibn Zu'lâ war ein turkomanischer Emir, welcher sich für die Sicherheit der Reisenden verbürgt hatte und dafür eine geringe Abgabe von ihnen erhob; sein Nachfolger aber erhöhte die Abgabe so sehr, dass der Nutzen dieser Einrichtung dadurch aufgewogen wurde.

Bevor der Tigris in jenes Gebirge eintritt, mündet der untere Zâb von Nordost kommend in denselben ein; der Mündung gegenüber auf der Westseite liegt die Stadt el-Bawâzîg, auch Bawâzîg el-Mulk genannt, die schon zu dem District von Mosul gerechnet wird; auf der Ostseite liegt an diesem Zusammenflusse das Dorf Bârimmâ, nach welchem jener Theil des Humrân auch Gâbal Bârimmâ genannt wird; daneben die Stadt el-Sinn, auch Sinn Bârimmâ genannt ¹⁾, mit einer Mauer umgeben, mit einer grossen Moschee, Synagogen und Kirchen; in der Nahe sind Pech- und Naphtha-Quellen. — In einiger Entfernung von dem Tigris nach dem Euphrat zu steht das Kloster Bâtâ, auch Deir el-Himâr Eselkloster genannt, der Sitz des Bischofs, im Frühjahr ein Vergnügungsort für die Umwohner; es hat ein steinernes Thor und die Christen behaupten, dass einer oder zwei dasselbe mit Leichtigkeit öffnen, wenn aber sieben davor kommen, wären sie nicht im Stande es aufzumachen. Im Innern befindet sich ein Brunnen, dessen Wasser gegen Hautausschläge angewandt wird.

Zwei Tagereisen von dem unteren Zâb gelangt man auf der Ostseite des Tigris zu der Stadt el-Haditha d. i. Neustadt, genauer Haditha el-Mançil d. i. Neustadt bei Mosul genannt, zum Unterschiede von einer gleichnamigen Stadt am Euphrat, die ebenfalls mit einem Beinamen Haditha el-Nûra bezeichnet wird. Die Araber fanden dort die Trümmer einer alten Stadt, die auch schon den Namen Neustadt, persisch Nûkend, gehabt hatte, und der letzte Omajjade Marwân ben Muhammed, welcher sie wieder aufbauen liess, gab ihr den entsprechenden Arabischen Namen Haditha. Eine Parasange weiter hinauf bei dem Orte Kusçâf fällt der

¹⁾ Es wäre auffallend, wenn dieselben Ortsnamen auch am obern Zâb vorkämen, wie es Jäcûf andeutet; hier nennt er aber immer den untern Zâb.

obere Zâb in den Tigris. — Zwei Parasangen vom Zâb und noch acht Parasangen von Mosul ragt am östlichen Ufer des Tigris el-Sallâmia empor, eins der grössten, schönsten und amuthigsten Dörfer von Mosul mit Weinbergen, Palmenpflanzungen und Parkanlagen: in dem Orte sind zahlreiche Badelhäuser, eine Verkaufshalle und eine Moschee mit einem Minâret. Eine Parasange von hier aufwärts liegt die Stadt Athîr oder Acûr jetzt in Ruinen, einst aber von solcher Bedeutung, dass der ganze District von Mosul bis zum Euphrat nach ihr benannt war.

Ginheina, ein grosses Dorf am westlichen Ufer des Tigris, ist die erste Station, wo die von Mosul nach Bagdad Reisenden Abends einkehren. — Auf derselben Seite vier Parasangen von Mosul hoch über dem Flusse liegt Deir el-Kijâra, das Pech-Kloster, den Jacobiten gehörig, so genannt, weil eine Pechquelle mit heissem Wasser an seinem Fusse hervorquillt und in den Tigris fliesst; so lange das Pech in dem Wasser bleibt, ist es flüssig, wenn es aber herausgenommen wird und erkaltet, wird es trocken und fest. Es sind dort Leute, welche das Pech aus dem Wasser mit eisernen Löffeln ausschöpfen und in eiserne Kessel stellen: hierauf wird es mit etwas Sand vermischt und unter beständigem Umrühren gekocht, bis es consistenz genug ist, dann lässt man es auf den Erdboden anlaufen. Das Kloster wird als Vergnügungsort besucht, um dort zu zechen, und von dem Pech- und Schwefel-Wasser ist in der Nähe das Bad 'Alî's eingerichtet, welches gegen Tuberkeln und andere Krankheiten angewandt wird. Ein Verwalter besorgt die Geschäfte wie in allen Klöstern der Jacobiten und Malkänier, während die Kloster der Nestorianer keinen Verwalter haben.

el-Mauçil (Mosul) eine alte Stadt am westlichen Ufer des Tigris Ninive gegenüber, hiess in früheren Zeiten Nû-arde-chîr oder Bû-ardeschîr ¹⁾, und im Islâm war der letzte Omajjade Marwân ben Muhammed der erste, welcher sie erweiterte, zu einer Provinzial-Hauptstadt erhob und zum Sitz des obersten Gerichtshofes und der Verwaltung machte; damals wurden regelmässige Strassen angelegt, eine Brücke gebaut und die Stadtmauer errichtet. Die Einkünfte betrugen zu jener Zeit vier Millionen Dirhem, jetzt haben sie sich verdoppelt. Die Stadt hat eine gesunde Lage und gutes Trinkwasser, es fehlen ihr nur die schönen Gartenanlagen und die Canäle zur Bewässerung der Felder, um sie anderen Städten wie Damascus und Neisâbûn, mit denen sie ihrer Schönheit und Wichtigkeit wegen verglichen wird, ganz gleich zu stellen; der Sommer ist sehr heiss und der Winter sehr kalt. Die Häuser sind von vortrefflicher, fester Bauart, da sie von Marmor und Kalk aufgefüllt sind, alle haben Pfeiler und Gewölbe und zu den Bedachungen wird niemals Holz verwandt. Man findet dort alle Annehmlichkeiten der grosse-

1 Bei *Hunza Isfahan* ed. *Gottwaldt*, Tom. I. p. 47, den Jacut citirt, steht Bû-ardeschîr.

ren Städte. In ihrer Ringmauer liegen zwei Hauptmoscheen, in denen das öffentliche Freitagsgebet gehalten wird, die eine ist von Nûr ed-Dîn Mahmûd erbaut mitten auf dem Markte, wo der meiste Verkehr ist, gross und doch von gefälligem Aeusseren, die andere ältere auf einem erhöhten Platze eines anderen Stadttheiles wurde vermuthlich schon von Marwân ben Muhammed errichtet. Die Einwohner von Mosul werden beschuldigt, dem Dienste der Venus praepostera ergeben zu sein, und sie sind deshalb sogar zum Sprichwort geworden; ich habe die Lander vom Oxus bis zum Nil kennen gelernt und nur selten von diesem Laster gehört, wusste aber nicht, warum man es gerade den Einwohnern von Mosul zur Last legen könnte.

Eine Meile von Mosul den Tigris hinauf und über demselben emporragend liegt das Kloster des heil. Michael mit Weinbergen und einer schönen Aussicht; der Weg dahin führt durch Wâdi el-Zammâr auf einem Fusswege zu einem Hügel genannt Râbiat el-'orâb Adlerhügel, wo ein angenehmer Vergnügungsort ist hoch über dem Tigris mit Garten umgeben.

Der Verwaltungsbezirk von Mosul erstreckt sich am Tigris hinab über Gaheina und Haditha bis zu der oben genannten Stadt el-Sinn und dann noch weiter nach Süden bis Dacûcâ und Chânigâr; im Osten gehören dazu Ninive, el-Marg', Bartullâ, Karmalis, im Westen Bagarmâ und Mahlabia. Ninive ist die Stadt des Propheten Jonas; nicht ganz zwei Parasangen vom Tigris entfernt steht das Kloster des Jonas, unter welchem die Jonasquelle entspringt, welche besucht wird um darin zu baden. Zu Ninive gehören die Dörfer Bâchudeidâ, wie eine Stadt so gross, und Bâschunnâja; Bâ'schicâ, eine Stadt drei bis vier Parasangen von Mosul an einem Bache, der die Garten bewässert, mehrere Mühlen treibt und mitten durch die Stadt fliesst; Oliven, Palmen und Orangen bilden den grossten Theil der Baume in ihren Gärten, sie hat einen grossen Marktplatz, an welchem Badehäuser liegen, und eine Halle, wo Seidenwaaren verkauft werden; die Einwohner sind grössten Theils Christen; dicht daneben liegt ein anderes grosses Dorf mit vielen Gärten und öffentlichen Plätzen. Ferner die Gegend Bâfakkâ, worin die Ortschaften el-Sa'dia, Tall 'Isâ, Beit Ratham, el-Câdisia nach Irbil zu am Flusse el-Châzir, zur Zeit eine Besizung des Mudhaffar ed-Dîn Kûkn-buri, Herrn von Irbil; Caçr Râjjân nahe bei Bâ'schicâ und el-Zarrâ'a, auch Râs el-Nâ'ûr genannt, ein grosses Dorf ebenfalls in der Nähe von Bâ'schicâ mit einer stark sprudelnden Quelle, an welcher die Nymphäa wächst. Dieses Wasser fliesst nach dem Dorfe Chorsabâds, wo viel Wein gebaut wird; daneben liegt die Stadt Çar'ûn, der beste District von Mosul, jetzt aber zerstört. Die Leute behaupten, dass dort in alter Zeit Schätze vergraben seien und manche haben auch soviel gefunden, dass sie Zeitlebens daran genug hatten -- Dann die Dörfer Bâmardanâ, Bâfachchârâ,

Balabâds eine mässige Tagereise von Mosul nach dem oberen Zâb zu an der Karavanenstrasse mit einem Chân; Tall Tauba d. i. Hügel der Reue, so genannt, weil die Einwohner von Ninive, als sie Vorzeichen der von Jonas angedrohten Strafen sahen, sich dort versammelten und Gott um Verzeihung baten; sie zerstörten hierauf den dortigen Götzentempel und verbrannten das in der Nähe stehende Kalb, welches sie verehrt hatten. An dieser Stelle ist von einem Mamluken eines Selgukensultans, welcher vor el-Bursuki Commandant von Mosul war, ein Grabdenkmal errichtet von fester Bauart, welchem viele Weihgeschenke verehrt worden sind, darunter vier Canbächer an den vier Ecken, deren jeder auf 500 Pahl geschätzt wird, mit den eingravirten Namen des Gebers und des Verfertigers. Jetzt ist es ein Vergnügungsort für die Bewohner von Mosul, welchen sie jeden Freitag Nacht zu besuchen pflegen — Bâgabbâra ist ein grosses, volkreiches Dorf mit einem Markte etwa eine Meile von Mosul auf der Ostseite; ich bin mehrmals dort gewesen, ehedem floss der Fluss el-Chausar, welcher sich in den Tigris ergiesst, hier vorbei, die Brücke über denselben steht noch jetzt, und daneben die Moschee mit einem Minâret. — Tall Oskof d. i. Bischofshöh, ist ein grosses Dorf auf derselben Seite; Bâcâfrâ ein grosses Dorf am Fusse des Gebirges mit vielen Gärten und Weinbergen, die Trauben kommen von dort mitten im Winter

Auf einem hohen Berge, an welchem man die Districte von Ninive und el-Marg übersehen kann, liegt Deir Mattâ das Kloster des Mattâ (vater Jonas Vater), wovon der Berg den Namen hat; es leben dort hundert Mönche in zwei Wohnungen, eine für den Winter und eine für den Sommer, deren jede einzelne sie alle fassen kann. Die Wohnungen sind in den Felsen eingehauen, in jeder stehen zwanzig steinerne Tische, an denen sie zusammen essen; nur der Obere sitzt für sich allein an einem kleinen Tische auf einer kleinen Erhöhung am Eingange. Im Hintergrunde jeder Wohnung ist eine gewölbte Nische, in welcher das Tischgeräth an Teller, Schalen und Schüsseln aufbewahrt wird, welches aber jede Wohnung nur sich hat, so dass es nie aus der einen in die andere kommt. Wenn man dort in dem Klosterhofe sitzt, sieht man bis nach der Stadt Mosul hinüber, die sieben Parasangen entfernt ist.

el-Marg d. i. der Wiesengrund, bestimmter Marg el-Mauçil oder Marg Abu 'Obeida genannt, ist ein weites Thal im Osten von Mosul zwischen den Bergen, durch welches der grosse Zâb fiesst: Wiesen und Dörfer wechseln mit einander ab und an den Bergen sieht man Burgen emporragen. Nach einer alten Sage schickte der König Salomo seine Pferde hierher auf die Weide und da sie wohlgenährt von dort zurückkamen, sprach er für die Gegend ein Gebet, dass sie immer reichlich Futter haben möge, wenn an anderen Orten Misswachs sei, und so ist es. Eins der grössten Dörfer dieses Bezirkes ist Chilibtâ am Fusse eines Berges, durch seine frische Luft ein gesunder Aufenthaltsort, mit einer schönen

Moschee und einer starken, erfrischenden Quelle: die Gartenanlagen hängen so dicht zusammen, dass es wie ein einziger Garten aussieht.

Bartullä ein Dorf wie eine Stadt im District von Nimive, reich an Erzeugnissen, mit Marktplätzen zum Ein- und Verkauf: der Ertrag ist jährlich 20,000 Golddinare. Der grösste Theil der Einwohner besteht aus Christen, doch giebt es dort auch eine Moschee für die Muslim. Ihr Trinkwasser holen sie aus Brunnen und ihr vortrefflicher Kohl und Lattich ist zum Sprichwort geworden. Das Dorf Karmalís gleicht einer Stadt, es ist sehr volkreich, hat viele Einkünfte und einen lebhaften Markt.

Von Mosul führt die Karavaneustrasse nach Naçibin (Nisibis) am ersten Tage bis nach el-Daula'ia, einem grossen Dorfe; dann kommt man nach Tall a'far, einem festen Schlosse mit einem Vororte auf einem einzeln stehenden Berge; der vorbei fliessende Bach hat süsses, aber schlechtes Wasser; es giebt dort viele Palmen, deren Früchte nach Mosul gebracht werden. Das Städtchen el-Maḥlabia ist der Hauptort des Districtes Tall a'far; sämmtlicher Grundbesitz gehört den Einwohnern und der Sultan bezieht davon nur eine geringe Abgabe. - Am zweiten Tage erreicht man Gūdāl, ein grosses gut gebautes Dorf auf einem hohen Hügel mit einem schönen Chán, in welchem die Karavanen einkehren; die Einwohner sind Christen: ich bin mehrmals dort gewesen. Ganz in der Nähe liegt Mara'e, ein grosses Dorf, dessen Entfernung Jäcüt gleichfalls auf zwei Tage von Mosul auf dem Wege nach Naçibin an giebt und auch als Station der Karavanen bezeichnet.

Singâr ist drei Tagereisen von Mosul; der Name wird abgeleitet von *sin* Zahn und *gâr* anziehend; als nämlich die Arche Noahs, während das Wasser fiel, dort vorüber fuhr, stiess sie an einen Berg an und Noah sagte: das ist der Zahn des Berges, der uns zu sich heranziehen will. Jäcüt findet diese Ableitung wenig wahrscheinlich, wiewohl sie in der Stadt von Alt und Jung wiederholt werde. Nach einer anderen Sage erhielt die Stadt den Namen von Singâr einem Sohne des Dsa'ar und dieser Dsa'ar war es, welcher den Joseph aus der Grube zog. Die Stadt ist freundlich und sehr volkreich, mitten hindurch fliesst ein Bach und an dem benachbarten Wādî liegen Garten voll Palmen, Citronen- und Orangen-Bäumen. — Báringân ist ein Dorf mit einem Chán und Quellwasser nahe bei Singâr, nach welcher Seite hin, ist nicht angegeben.

Von Singâr sind abermals drei Tagereisen nach Naçibin: man betritt dort den District el-Bac'a, der im Norden bis zu der Stadt Balat oder Balad am Tigri sieben Parasangen über Mosul hinaufreicht. Die Hauptstadt dieses weiten Gebietes war Barca'id, nicht in der Mitte, sondern nach einer Seite desselben nach Naçibin zu gelegen, eine grosse Stadt mit vielen süssen Brunnen, von einer

Mauer umgeben mit drei Thoren: das Thor von Bagdad, das Thor von Gazira Ibn 'Omar und das Thor von Naqibin; am Thore von Gazira lagen die Wohnungen des Ajjûb ben Ahmed, in der Stadt gab es 200 Weinschenken. Dies ist aus der Beschreibung des Ahmed el-Sarachsî (gest. im J. 256 d. H.) genommen; die Karavanenstrasse ging hier vorüber und man rechnete von Mosul vier Tagereisen und nach Naqibin zehn Parasangen. Aber die Einwohner waren als Diebe und Strassenräuber berüchtigt und zugleich sehr listig. Man erzählt sich, dass ein Reisender seinen Esel unter die Stadtmauer stellte und ihn dort für geborgen hielt, da er die Zugänge beobachten konnte; aber die Diebe liessen Stricke mit Haken von der Mauer hinab und zogen den Esel herauf, ohne dass der Eigenthümer etwas davon merkte, bis er abreisen wollte. Wegen dieser Unsicherheit verlegten die Karavanen ihre Station nach dem nahen Städtchen Bâschazzâ und Barca'id ist seitdem verfallen und zerstört. Bâschazzâ liegt an einem Hügel und hat fließendes Wasser; auf dem dortigen Bâzar wird regelmässig an jedem Montag und Donnerstag ein Markt gehalten, wozu die Kaufleute von Gazira und Naqibin sich einfanden. Tûmâthâ und Cabrâthâ sind Dörfer in der Nähe.

Ein grosserer Bezirk in el-Bac'a, der zuweilen zu Naqibin, zuweilen wie gegenwärtig zu Mosul gerechnet wird, heisst Bein el-nahrein d. i. zwischen den beiden Flüssen, mit der alten Festung el-Gudeida auf einem hohen Berge in einer sehr fruchtbaren Gegend, die keine künstliche Bewässerung nothig hat und an das Gebiet von Hicn keifâ anstösst; darin liegen die Dörfer Bâgar-bac und Gursâ mit Weinbergen und Baumpflanzungen. Adsrâma war in der Mitte des dritten Jahrhunderts d. H. ein befestigter Ort, zehn Parasangen von Singâr und fünf von Barca'id, mit einer doppelten Mauer und einem Graben umgeben; ein Fluss, welcher zwei Parasangen von dort entspringt, die Felder bewässerte und Mühlen trieb, floss durch die Stadt, in deren Mitte eine steinerne Brücke hinüberführte; an dem Marktplatze standen 200 Buden. Einige Plätze waren aber damals schon verfallen und die Zerstörung hat seitdem so zugenommen, dass jene Beschreibung nicht mehr zutrifft — Eine Parasange von hier kommt man nach el-Sumelia, einem grossen Dorfe, welches das Dorf des Heitham ben Mu'ammâr genannt wird und nicht mehr weit von Naqibin entfernt ist.

Naqibin liegt an der Karavanenstrasse von Mosul nach Syrien, von Mosul sechs Tagereisen, von Singâr neun Parasangen entfernt, in der Umgebung mit Einschluss der nächsten Dörfer zählt man 40,000 Garten, die aber wegen der vielen Wasserleitungen die Stadt ungesund machen; auch war sie durch die Menge von Scorpionen berüchtigt, wesshalb der Chalif Mu'awia seinem Statthalter befahl, sich von jedem Hausbesitzer täglich eine bestimmte Anzahl liefern zu lassen, die er todtete, bis sie vertilgt waren. Der bei

Nağibin vorbei fliessende Fluss el-Hirmâs entspringt sechs Parasangen oberhalb der Stadt: die Quelle ist mit Steinen, die durch Blei befestigt sind, eingeschlossen, so dass nur wenig Wasser nach Nağibin hinabfliesst, und die Griechen haben diesen Bau so angelegt, damit die Stadt nicht überschwemmt werde. Der Chalif el-Mutawakkil begab sich, als er nach Nağibin kam, auch nach dieser Quelle und befahl, die Einfassung zu öffnen; als sie aber nur etwas mehr als gewöhnlich geöffnet wurde, strömte das Wasser mit solcher Heftigkeit heraus, dass er nur eiligst befahl, die Oeffnung wieder fest zu schliessen und die Einfassung wieder herzustellen, wie sie gewesen war. Die Quelle fliesst noch jetzt nach dem oberen Theile der Stadt und was davon (nach der Bewässerung) übrig bleibt, ergiesst sich in den Châbûr, dann in den Tharthâr, dann in den Tigris ¹⁾.

Von Nağibin nach Duneisir sind zwei Tagereisen. Die Festung Sargâ zwischen Nağibin, Duneisir und Dârâ ist alt und von den Griechen erbaut und wird jetzt von den Landbauern bewohnt; ich habe sie gesehen, sie hat in der Länge sechs Thunne, in der Breite, wo die Strasse vorbeiführt, vier Thunne. — Zu den vielen Klöstern in der Umgegend von Nağibin gehört Deir el-Za'farân, von dem Crocus, der dort gebaut wird, so benannt; es liegt bei einem Dorfe auf einem Berge und ist ein beliebter Vergnügungsort für lustige Leute. — Dârâ hat von Barius den Namen, dessen Lager dort stand; nachdem er von Alexander besiegt und getödtet war, heirathete dieser seine Tochter und baute an der Stelle des Lagers eine Stadt, die er nach ihm Dârâ nannte: sie hat viele Gärten und fliessendes Wasser und aus jener Gegend kommen die Mahlab-Pflaumen, die für die Araber eine grosse Delicatesse sind. — Mâridin ist eine Burg auf der Spitze eines Berges, der über Duneisir, Dârâ, Nağibin und jener weiten Ebene empor ragt; vor der Burg breitet sich eine grosse Vorstadt aus mit Marktplätzen, Muhammedanischen und Christlichen Einkehnhäusern und hohen Schulen; sie ist amphitheatralisch gebaut, jede Strasse liegt über den Häusern der vorhergehenden. Quellwasser giebt es dort wenig, in den meisten Häusern hat man Cisternen, in denen das Regenwasser zum Trinken aufgefangen wird. Es ist aber kein Zweifel, dass es auf der ganzen Erde kein schöneres, solcher gebautes und festeres Schloss giebt, als dieses. — Akah ist ein zu Mâridin gehoriges Dorf. — Von Mâridin sind zwei Parasangen nach Duneisir, auch Coé hiçâr genannt; ich habe als junger Bursch den Ort gesehen, da war es eben ein Dorf, dann habe ich es etwa

1) In diesen letzten Worten, die Jâcût aus dem Ahmed el-Suachsi genommen hat, findet sein Epitomator in dem *Lectione peregrina* Tom. III. pag. 314 mit Recht ein Bedenken, da der Châbûr in den Euphrat fällt, wie Jâcût sehr wohl wusste; weniger auffallend ist, dass wiederum *Caswini* Th II pag. 196 den Jâcût wörtlich ausgeschrieben hat.

dreissig Jahre nachher wieder gesehen, da war es eine Stadt geworden, die ihres Gleichen nicht hat an Umfang, Volksmenge und Grösse der Märkte; sie hat kein fliessendes, sondern zum Trinken angenehmes bitter-süßes Brunn-Wasser; die Gegend ist warm, die Luft gesund.

Das Land zwischen Mosul, dem Chabûr, Râs 'Am, Duncisir und Naçibîn hat den Namen Dîjâr Rabî'a nach dem Arabischen Stamm Rabî'a ben Nizâr, der sich dort niedergelassen hatte: jenseits der Berge von Naçibîn beginnt Dîjâr Bekr, welches sich bis nach dem Tigris hin und hinauf bis Sîrt, Hizân und Hîni erstreckt, mit den Städten Hîen keifâ, Âmid und Majâfârikîn. Zuweilen werden auch beide Ländergebiete unter dem Namen Dîjâr Rabî'a begriffen, weil Bekr nur ein Zweig des grossen Stammes Rabî'a ist.

Âmid ist die grösste und berühmteste Stadt in Dîjâr Bekr, alt, befestigt und von schwarzen Steinen erbaut; der Tigris umgibt sie im Halbkreis, er ist aber hier noch so flach, dass, wie ich gesehen habe, Thiere hindurchgehen können. Im innern sind Gärten, Quellen und Brunnen nur etwa zwei Ellen tief, so dass das Wasser mit der Hand geschöpft werden kann.

Hîen keifâ zwischen Âmid und Gâzira Ibn 'Omar liegt an beiden Seiten des Tigris, über welchen eine Brücke führt, wie ich in der Welt keine grössere gesehen habe, sie besteht aus einem grossen Bogen, an den sich mehrere kleinere anschliessen; eine grosse Brüg ragt über dem Tigris empor. Der jetzige Beherrscher ist ein Nachkomme des Dawâd ben Sauman ben Ortok.

Gâzira Ibn 'Omar, eine Stadt drei Tagereisen oberhalb Mosul mit einem fruchtbaren und gesegneten Gebiete, ist vermuthlich von el-Hasan Ibn 'Omar ben el-Chaffâb el-Taglibî erbaut und nach ihm Insel des Ibn 'Omar benannt, denn er hatte dort eine Frau und seine Verwandten werden noch im J. 250 erwähnt. Diese Insel ist im Kreise von dem Tigris umgeben bis auf eine Seite, wo ein Graben angelegt ist, an welchem Mûhla liegen, so dass sie hierdurch von allen Seiten vom Wasser eingeschlossen wird — In der Nahe liegen Bâzabda auf dem westlichen Ufer und Bâkirdâ oder in der Volkssprache Kârdâ auf dem östlichen Ufer des Tigris, zwei Dörfer mit ihrem Gebiete, von denen das letztere gegen 200 Ortschaften umfassen soll, darunter die zunächst folgenden. Das Kloster Abûn oder richtiger Abjûn zwischen Gâzira und Thâmânin nahe bei Bâsârin, einer aus der Geschichte der Hamdaniden bekannten Gegend, ist weit berühmt und wird von vielen Mönchen bewohnt. Man sieht dort eine grosse Säulenhalle, in deren Mitte ein Felsstück liegt mit einem grossen Grabe, und es wird behauptet, dass Noah darin begraben sei. Sieben Parasangen von Gâzira östlich vom Tigris erhebt sich das Gebirge el-Gûdi, auf

welchem die Arche Noahs stehen blieb ¹⁾. Am Fusse des Berges erbaute Noah den Ort Thamânin d. i. Achtzig, so benannt nach der Anzahl der Personen, die mit ihm in der Arche waren. Nicht weit davon liegt an diesem Berge die Burg Ardumuscht, deren Bewohner sich gegen den Chalifen el-Mu'tadhid auflehnten, so dass er selbst einen Zug dahin unternahm; nach einer kurzen Belagerung ergab sich die Besatzung und die Burg wurde (im J. 281) zerstört. In der Folge baute sie Nâçir ed-Daula Abu Taglib Ahmed Ibn Hamdân ²⁾ wieder auf, sie erhielt den Namen Kawâschâ und ist jetzt im Besitz des Herrn von Mosul, Badr ed-Dîn Lîlî, Freigelassenen des Nûr ed-Dîn Mas'ûd. Unter der Burg am Fusse des Berges liegt Deir el-Za'farân, das Safran-Kloster, von dem oben erwähnten verschieden, in welchem el-Mu'tadhid während der Belagerung wohnte.

Zwei Parasangen von Gazîra am Tigris abwärts liegt auf einem Berge das Kloster el-Zarnûk zwischen Gärten und Weinbergen, es ist noch jetzt bewohnt und hat ein anderes Kloster, die kleine Kirche genannt, zur Seite mit fremdlichen Anlagen. Weiter nach Mosul hin am Ufer des Tigris folgt das Kloster Bâgûth mit vielen Mönchen, und durch das von den Kurden bewohnte Gebiet el-Hakkâria mit mehreren festen Burgen, wie el-Gallânia, kehrte Jâcût nach Mosul und von da nach Bagdad zurück.

Als Jâcût von der dritten Reise nach Kisch im J. 590 (vergl. oben Balgân) nach Bagdad zurückkam, überwarf er sich mit seinem Herrn und wurde von ihm entlassen. Vermuthlich war über die Abrechnung ein Streit entstanden, welcher von einem Câdhi zu Jâcût's Gunsten entschieden wurde, denn er lobt den Câdhi Abul-'Abbâs Ahmed ben Naçr el-Anbârî, welcher aus Mosul nach Bagdad gekommen war und hier für den Câdhi Abul-Fadhâl el-Câsim el-Schahrzûrî vicarirte, dass er ihm ohne vorgefasste Meinung und ohne Dazwischenkunft fremder Personen zu seinem Rechte verholfen habe. Dieser Câdhi kam bei der Entlassung seines Vorgesetzten gleichfalls ausser Dienst und kehrte nach Mosul zurück, wo er im J. 598 gestorben ist; es liegt also nahe, diese Umstände miteinander in Verbindung zu bringen. Jâcût suchte sich nun durch Bucherschreiben seinen Unterhalt zu verdienen und durch eifrige Studien seine Kenntnisse zu erweitern. Unter seinen Lehrern nennt er den Grammatiker Muhibb ed-Dîn Abul-Bacâ Abdallah ben el-Husein el-'Okbarî; als seinen vorzüglichsten Lehrer in den Traditionswissenschaften ruhmte er den Abu Muhammed Abd el-'Aziz ben Mahmud

1 Jâcût erzählt hier die ganze Geschichte der Sintfluth und sagt, dass er sie wörtlich aus der Thora genommen habe; es ist aber nur ein sehr kurzer Auszug aus der Genesis Cap. 6 bis 8.

2) Der Vor- und Zuname stimmen in dieser Weise zu keinem der bekannten Hamdaniden. Vergl. *Ibn Chollîk*, vit. Nr. 174.

el-Gunâbidsi, welcher in der Gasse der Pechhändler im Quartier Nahr el-Mu'alla auf der Ostseite von Bagdad wohnte, sich zur Lehre des Ahmed ben Hanbal bekannte und 87 Jahre alt im J. 611 gestorben ist. Jäcüt erhielt von ihm ein Diplom

Nach langerer Zeit sohnte sich sein früherer Principal wieder mit ihm aus und schickte ihn im J. 596 zum vierten Male auf die Reise nach Kisch; bei seiner Rückkehr im folgenden Jahre fand er jenen nicht mehr am Leben. er zahlte deshalb an dessen Frau und Kinder einen Theil des Handelsgewinnes aus, womit sie zufrieden waren, und behielt das übrige für sich um einen eigenen Handel anzufangen, dessen Hauptgegenstand von nun an in Büchern bestand, wobei er seine Studien mit Eifer fortsetzte, und in die nächsten Jahre bis 610 muss vorzugsweise seine schriftstellerische Thätigkeit fallen, da er in seinem geographischen Lexicon die Titel von sieben grosseren von ihm verfassten Werken nennt, die er also vor jenem geschrieben haben muss und zu deren Ausarbeitung ihm auf den späteren fast ununterbrochenen Reisen die nothige Musse fehlte

In dem genannten Jahre 610 beginnt die zweite Periode der Reisen Jäcüt's anfangs in nordöstlicher Richtung von Bagdad nach Tibriz auf der von ihm so genannten Strasse nach Choräsân. Acht Parasangen von Bagdad liegt an derselben Buwahriz, ein grosses Dorf mit Garten, einer Moschee und einem Minbar. Nachdem man das Dorf el-Batt passirt hat, folgt Ba'cûbâ, ein grosses Dorf wie eine Stadt zehn Parasangen von Bagdad mit mehreren Gewässern und Garten voller Früchte; Palmen stehen dort dicht gedrängt und die Datteln und Citronen von dort sind wegen ihrer Vortrefflichkeit zum Sprichwort geworden. An der Westseite fliesst der schiffbare Fluss Dajâla vorbei und mitten durch den Ort der Galûlâ von Chânikin kommend: der Marktplatz liegt an beiden Seiten dieses Flusses, über den hier eine Brücke führt, unter welcher die Schiffe hindurch fahren bis nach Bâgisrâ und anderen Dörfern. Badehäuser und Moscheen giebt es hier mehrere; der obere Stadttheil hat den Namen el-Hanz. Am Flusse Galûla wurde im Jahre 16 d. H. die denkwürdige Schlacht geschlagen, in welcher die Muslmen die Perser vernichteten — Zwei Parasangen von da liegt das Dorf Bu'eikiba d. i. klein Ba'cûbâ, welches der Chalif el-Mustarschid dem Dichter Sa'd ben Muhammed mit dem Beinamen Heic beic zum Geschenk machen wollte, er war aber nicht damit zufrieden. Gleich in der Nahe liegt das Dorf Bikamza und zwischen beiden fand im J. 549 das Treffen statt, in welchem der Chalif el-Muctafi die Truppen des Sultans Arslân Schâh ben Togrul unter dem Emîr el-Bacasch Künchar schlug, so dass diese die Flucht ergriffen und auseinander gesprengt wurden, der Chalif aber ihr Lager eroberte und mit Beute beladen nach Bagdad zurückkehrte.

Hinter Ba'cûbâ liegen die beiden Districte Nieder- und Ober-Râdsân mit vielen Dörfern, darunter el-Batt mit dem obigen gleichnamig, und Tafr eine ebene, wilde Gegend ohne Wasser, ohne Weide, von keinem Menschen bewohnt, von keinem betreten; einmal bin ich von Bagdad nach Irbil des Weges gekommen, unser Fuhrer richtete sich nach dem Sternbilde des Widder, bis wir am Morgen hindurch waren. — Châniğâr ein Städtchen zwischen Bagdad und Irbil nahe bei Dacûcâ, einer Stadt mit einer Burg, welche in den Kriegen gegen die Chârîgiten häufig erwähnt wird. — Wenn man Dacûcâ verlässt und das Gebiet von Bâğarmak betritt, sieht man in der Ferne das Gebirge Scha'rân, welches sich von Irbil bis Hamadsân durch das Gebiet von Schahrzûr hinzieht; es ist Winter und Sommer mit Schnee bedeckt; man nennt es auch Gâbal el-Candîl d. i. Lichterberg ¹⁾ und im Persischen Tacht Schîrweih d. i. Thron des Schirweih: es ist gut angebaut, man findet dort alle Sorten von Obst und viele Arten von Vögeln. — Karchînî, ein schönes, festes Schloss in einer Ebene zwischen Dacûcâ und Irbil auf einem hohen Hügel mit einem kleinen Vorort, habe ich gesehen.

Irbil, d. i. Arbela, ist eine feste Burg und eine grosse Stadt in einer weiten Ebene zwei Tagereisen von Mosul und für die Karavanen sieben Tage von Bagdad; die Burg liegt auf einem hohen Sandhügel, der eine so ausgedehnte Hochebene hat, dass sie Marktplätze, Wohnungen und eine Moschee enthält: sie gleicht der Burg von Haleb, nur ist sie grösser und geräumiger; nach der Stadtseite ist sie mit einem tiefen Graben umgeben. Die Stadt hat jetzt in der Länge und Breite eine bedeutende Ausdehnung, der Emir Kûkubûri Mudhaffar ed-Dîn ben Zein ed-Dîn Kûcék 'Alî ²⁾ hat sie in jüngster Zeit neu ausgebaut, die Mauern, öffentlichen Plätze und Canäle herstellen lassen und einen stehenden Markt eingerichtet; er hat sich durch seine Energie und Umsicht bei den Fürsten in Respect zu setzen gewusst, so dass sie ihn fürchten; hierdurch ist ein gewisses Gefühl der Sicherheit entstanden, wodurch viele Fremde herbeigezogen sind, die sich dort niedergelassen haben, und Irbil ist eine grosse Stadt geworden. Der Character dieses Emir zeigt einen auffallenden Widerspruch, indem er gegen seine Unterthanen ungerecht ist und sich gewalthätige Eingriffe in ihr Eigenthum erlaubt, während er auf der andern Seite den Armen Gutes erweist, Fremden Geschenke macht und grosse Summen verschickt um die geangenen Muslimen aus den Händen der Ungläubigen zu befreien. Bei aller Grösse der Stadt ist sie in ihrer Bauart und ihrer ganzen äusseren Erscheinung einem Dorfe ähnlicher: die Mehrzahl der Einwohner besteht aus Kurden, die jedoch arabisirt sind, die Be-

¹⁾ Candil Ku' ist der Name eines besonderen Berges nordöstlich von Irbil

²⁾ Vergl. *Ibn Challik*, vit. Nr. 558.

wohner des Districtes und die Ackerbaner sind noch ganz Kurden. Die Stadt ist nicht von Garten umgeben und hat kein fließendes Wasser: ihre Felder werden durch unterirdische Canäle bewässert und ihr Trinkwasser schöpfen sie aus Brunnen, es unterscheidet sich in Süßigkeit und Weichheit durchaus nicht von dem Wasser des Tigris: Früchte werden von den benachbarten Bergen hingschafft. Bei meinem Dortsein habe ich nur einen einzigen Gelehrten von Auszeichnung angetroffen, den Abul Barakat el-Mubârik ben Ahmed Ibn el-Mustaufi ¹⁾. — Aus dem Gebirge von Adserbeigân kommt nach Irbil ein Wadi Namens Bast und am Fusse dieses Gebirges acht Parasangen von Irbil liegt ein grosses schönes Dorf Schachlabâds mit vielen Weinstöcken und Gärten, deren Trauben das ganze Jahr hindurch in hinreichender Menge nach Irbil gebracht werden. — Zu dem Gebiete von Irbil gehören auch mehrere Burgen, darunter zwei des Namens Chutijân, welche gegenwärtig beide im Besitze des Muhtaffar ed-Din Kükubûri sin¹: die eine, welche ich gesehen habe, heisst Chutijân des Abu 'Ali el-Zarzâri und liegt auf dem Wege von Irbil nach Marâga, auf einem sehr hohen Berge, an dessen Fusse ein grosser Fluss vorbei fliesst, dabei in der Ebene ein Städtchen mit einem kleinen Markte: die andere, Chutijân des Surchâb ben Badr genannt, auf dem Wege nach Schahrzûr, ist grosser und fester als die erste. — Das Städtchen Tall Hattûn, welches ich mehrmals gesehen habe, ist die zweite Station der Karavanan auf der Strasse von Irbil nach Adserbeigân; es liegt mitten im Gebirge, hat einen schönen Markt und bietet alle Annehmlichkeiten: ein Fluss fliesst vorbei, zur Seite erhebt sich ein hoher Hügel, auf welchem sehr viele Häuser stehen, so dass es einer Festung ähnlich sieht: die Einwohner sind sämmtlich Kurden. Das Städtchen Boswâ, welches ich gesehen habe, liegt auf der Gränze von Adserbeigân zwischen Tschunuk und Marâga in der Nahe von Chan Châcbek: der grösste Theil der Einwohner sind Strassenräuber. — el-Dascht, auch Dascht Harîr genannt, ist ein Städtchen mitten im Gebirge zwischen Irbil und Tabriz; ich habe es gesehen, es ist wohl gebaut und mit allem Nothigen versehen; die Einwohner sind sämmtlich Kurden.

Marâga, die grösste und berühmteste Stadt in Adserbeigân, hiess früher Afrâzharûd. Als Marwân ben el-Hakam ben Marwân, damals Statthalter von Armenien und Adserbeigân, auf seinem Zuge gegen Mucân und Gîlân in der Nahe lagerte, walzten sich die Thiere in dem vielen Kothe und man sagte: dies ist *carjat el-marâga* das Walzedorf; nachher wurde es kurzer nur Marâga genannt. Die Einwohner ergaben sich an Marwân, welcher den Ort ausbaute: seine Officiere vertrugen sich gut mit den Bewohnern und liessen ihre Familien dorthin kommen, die sich dort vermehrten und den Ort vergrosserten, bis ihre Besitzungen mit denen der Omajja-

1) Geb. im J 564, gest. im J 637. Vergl. *Hu Challik*, vit. Nr 564

den von den 'Abbasiden eingezogen wurden: Marâga fiel in der Folge einer Tochter des Hârim el-Raschîd zu und Chuzeima ben Hâzim, Statthalter dieses Chalifen in Ad-serbeigân und Armenen, erweiterte den Ort zu einer Stadt, befestigte sie durch eine Mauer und legte eine starke Besatzung hinein, um sie gegen die Angriffe des Wagnâ ben Rawâd el-Azdî zu schützen. Als Bâbek el-Churramî mit seiner ketzerischen Lehre in el-Bads auftrat, fluchteten die Leute nach Marâga und verschanzten sich darin; mehrere Feldherren des Chalifen el-Mâmûn haben die Stadtmauern ausgebessert. Jetzt ist die Stadt sehr volkreich und hat eine Menge Garten, in denen schöne Früchte gezogen werden. — Zwei Tagereisen von Marâga und zwei von Tibrîz liegt Deh Chîrgân d. i. Landgut des Chîrgân, des Schatzmeisters eines Persischen Königs, früher ein Dorf, jetzt eine grosse Stadt, die auch Churracân genannt wird.

Tibrîz, die bekannteste Stadt in Ad-serbeigân, ist schon gebaut, hat feste Mauern von Backstein und Gyps und wird von mehreren Flüssen durchschnitten; sie ist von Garten umgeben, in denen Ueberfluss an Obst ist, nirgends habe ich köstlichere Apriosen gesehen als dort, man nennt sie Mosulcr und ich habe davon im J. 610 acht Maass Bagdadisch für einen halben Gran Gold gekauft. Die Häuser sind von rothem Backstein mit Gyps ausserst fest gebaut. Früher war es ein Dorf, bis el-Rawâd el-Azdî zur Zeit des Mutawakkil sich zum Herrn von Adserbeigân machte und dort seinen Wohnsitz nahm; sein Sohn el-Wagnâ ben el-Rawâd baute mit seinen Brüdern mehrere Schlösser und befestigte den Ort durch eine Mauer, worauf viele Leute sich dort niederliessen. Verschiedene Arten von wollenen, leinenen und seidenen Kleidungsstoffen und Decken werden hier verfertigt und in andere Gegenden ausgeführt. Als die Tataren auf ihrem Verwüstungszuge im J. 618 in die Nähe von Tibrîz kamen, erkauften die Einwohner den Frieden durch Geschenke, entgingen dadurch ihren Händen und retteten die Stadt. Der berühmte Philolog Abu Zakaria Jahjá ben 'Alî el-Tibrîzî ist hier geboren und im J. 502 in Bagdad gestorben.

Von Tibrîz muss Jácút nach Mosul zurückgekehrt sein und bald darauf seine Reise nach Syrien und Aegypten angetreten haben, die wir nun weiter beschreiben wollen, indem die Angabe, dass er den Ort Daugân gesehen habe, uns die Richtung zeigt, dass er von Naçibîn seinen Weg über jenen Ort genommen habe und wir folgen also der Karavanenstrasse von Naçibîn (S. 435) weiter nach Syrien.

Kafr tûthá ist ein grosses Dorf zwischen Dârâ und Râs-'Ain und von jenem fünf Parasangen entfernt. — el-'Arrâda ein Dorf oben auf einem Hügel wie eine Burg, zwischen Naçibîn und Râs 'Ain, wo die Karavanen Halt machen. — Hazza ein Ort zwischen Naçibîn und Râs 'Ain am Flusse el-Châbûr, berühmt durch

eine Schlacht zwischen den Arabischen Stämmen Taglib und Keis. — Dangân ein grosses Dorf zwischen Naçibîn und Râs 'Ain, ehemals ein Marktplatz, wo die Mesopotamier in jedem Monate zusammen kamen: ich bin mehrmals dort gewesen, ohne einen Markt zu sehen.

Râs 'Ain ist eine grosse Stadt fünfzehn Parasangen von Naçibîn entfernt, nicht ganz so weit von Harrân und gegen zehn Parasangen von Duneisir: es giebt dort eine Menge merkwürdiger klarer Quellen, welche an einer Stelle zusammenfliessen und den Fluss el-Châbûr bilden; die vier bekanntesten dieser Quellen sind el-Âs, el-Çarâr, el-Rijâhia und el-Hâschimia. In einer andern Quelle leben grosse Fische; wenn man hinein sieht, glaubt man eine Spanne weit zu sehen, während die Tiefe gegen zehn Mannslangen beträgt. In die Quelle el-Çarâr warf der Chalif el-Mutawakkil 10,000 Dirhem, die Bewohner der Stadt stiegen hinein und holten sie sämmtlich wieder heraus, ohne dass einer verloren ging, denn das Wasser, obgleich gegen zehn Fuss tief, ist so klar, dass man deutlich sehen kann, was auf dem Grunde liegt. So erzählt Ahmed el-Sarachsî: ich bin bei Râs 'Ain vorüber gekommen und habe nichts von dem gesehen: jene Quellen vereinigen sich, bewässern die Gärten der Stadt, treiben die Mühlen und fliessen dann in den Châbûr. Ahmed nennt auch eine Quelle el-Zâhiria an der Seite nach Harrân zu, welche so wie Hâschimia kleine Kähne trage, mit denen die Leute nach ihren Gärten fahren, ja bis nach Karkisia (Circesium am Ausflusse des Châbûr in den Euphrat). Ich meines Theils habe dort keine Schiffe gesehen und auch von den Einwohnern nichts davon gehört: das Wasser soll freilich tief genug sein, um kleine Schiffe tragen zu können, vielleicht hat man die Lust daran verloren und die Sache hat aufgehört. In der Nahe der Quelle el-Zâhiria ist auch eine Schwefelquelle mit grünem, aber geruchlosem Wasser: dieses fliesst dann in einen Bach, welcher Schopfräder treibt, vereinigt sich hierauf mit Zâhiria und beide ergiessen sich zusammen in den Châbûr. — An der Hauptstrasse von Râs 'Ain nach el-Racca hegt die Quelle el-Muthaccab, bei welcher die Karavanen lagern; Ibn Muhâgir hat hier ums Jahr 620 für die Reisenden einen Chân erbauen lassen ¹⁾. — Von den beiden Städten Ober- und Unter-Tuneinir am Châbûr habe ich die erstere mehrmals gesehen.

Harrân, die Hauptstadt von Dîjâr Mudhar, eine Tagereise von el-Ruha (Edessa) und zwei bis drei von el-Racca, an der Strasse von Mosul nach Syrien und Vorderasien, soll von Harrân dem Bruder Abrahams (יָרָח Genes. XI, 26) den Namen haben, weil er es erbaute; andere sagen, es sei die erste Stadt gewesen, die nach der Sintfluth gebaut wurde: es war der Sitz der Çâbier oder Harrânier, von denen die Verfasser der Bücher über die Re-

1 Das Datum dieser letzten Bemerkung steht nur in der 2. Ausgabe des *Moschtorik* pag 384.

ligionen und Sekten reden. In Harrân hielt der letzte Omajjade Marwân ben Muhammed den Abbasiden Ibrahim ben Muhammed ben 'Alî gefangen, bis er dort nach zwei Monaten im J. 132 an der Pest starb, oder umgebracht wurde.

In dem Gebiete von Harrân steht das Grabdenkmal eines gewissen el-Dsahabâni, welches von frommen Leuten besucht und beschenkt wird. Hier entspringt die bedeutendste unter den zahlreichen Quellen jener Gegend, welche danach el-Dsahabâniä genannt ist, die übrigen aufnimmt und nach einem Laufe von fünf Meilen an die Stelle kommt, wo Maslama ben Abd el-Malik¹⁾ eine Burg hat errichten lassen nicht grosser als ein Acker Landes und über 50 Ellen hoch. Das Wasser ist unter derselben hergeleitet und erhält, wo es wieder hervorkommt, den Namen el-Balîch, auch im Plur, el-Abâlîch; es bewässert durch abgeleitete Canäle die Gärten und Dörfer in der Umgegend von Racca und fliesst eine Meile unterhalb dieser Stadt in den Euphrat. Eins dieser Dörfer in der Nähe von Racca heisst Bâgarmâ mit einem Nonnenkloster. — Bağaddâ ist ein grosses Dorf zwischen Râs 'Ain und el-Racca von einem gewissen Osajjid el-Sulemî erbaut und mit einer Mauer umgeben, nachdem ihm Maslama dies Grundstück zugetheilt hatte; in der Mitte entspringt eine Quelle, welche den Einwohnern das Trinkwasser liefert und die umliegenden Gärten und Felder bewässert. — Zwischen jener Burg des Maslama und zwischen Racca liegt das Städtchen Tall a'far, nicht zu verwechseln mit der oben genannten Burg bei Mosul.

el-Racca, die bekannte Stadt am Euphrat, in früherer Zeit Kâllînîkûs genannt, wird noch zu Mesopotamien gerechnet, weil sie am östlichen Ufer des Flusses liegt, und sie heisst zum Unterschiede el-beidhâ d. i. die weisse, denn gegenüber am westlichen Ufer liegt Racca Wâsiṭ oder el-wustâ d. i. die mittlere, wo Hischâm ben Abd el-Malik zwei Schlösser erbauen liess und von wo der Weg nach seinem Lustschlosse Ruçâfa führt, und eine Parasange unterhalb liegt el-Racca el-sûdâ d. i. die schwarze, ein grosses Dorf mit vielen Gärten, die aus dem Balîch bewässert werden und einer an den anderen anstossen. Im J. 155 liess der Chalif el-Mançûr etwa 300 Ellen von der zuerst genannten alten Stadt nach dem Muster von Bagdad eine neue anlegen, die den Namen el-Râfîca erhielt, beide zusammen heissen auch die beiden Racca und zwischen beiden war offenes Feld und Ackerland. Den Bau leitete el-Mahdi und es wurden dorthin die Truppen aus Chorâsân ins Quartier gelegt. Als 'Alî ben Suleimân ben 'Alî Statthalter von Mesopotamien wurde, verlegte er den sogen. alten Markt Hischâm's aus Alt-Racca nach jenem offenen Felde; Harrân el-Raschîd, welcher in el-Râfîca mehrere Schlösser erbauen liess, darunter

1. Bruder des Chalifen el-Wahid I. und Feldherr, der Statthalter in Kleinasien.

Cağr el-Salâm das Friedensschloss und el-Cağr el-abjadh das weisse Schloss, verlegte den Marktplatz wieder in die alte Stadt zurück und dort blieb er längere Zeit bestehen. In der Mitte des dritten Jahrhunderts d. H. war aber die Mauer von Racca zum Theil schon zerstört, die Stadt sank immer mehr, bis sie ganz verfiel und der Name Racca auf el-Râfica übertragen wurde, und so ist es noch jetzt.

Der Ort Ruçâfa, vier Parasangen westlich von Racca, für Lastträger eine Tagereise, am Rande der Syrischen Wüste, bestand schon zur Zeit der Gassâniden; der König el-Nu'mân ben el-Hârith liess dort die Cisternen wieder herstellen und die grosste derselben neu anlegen. Der Chalif Hischâm ben Abd el-Malik (reg. 105—125) flüchtete hierher, als in Syrien die Pest ausbrach; er liess mehrere Gebäude aufführen, wahrscheinlich auch die Stadtmauer errichten, verpflanzte den Oelbaum dorthin und nahm hier in der Folge gewöhnlich seinen Sommeraufenthalt. Der Ort erhielt dann von ihm, zum Unterschiede von mehreren gleichnamigen Lustschlössern der Chalifen, den Beinamen Ruçâfa des Hischâm oder Ruçâfa in Syrien. Da kein Fluss, keine Quelle in der Nahe ist und zum Trinken nur das Cisternen-Wasser gebraucht wird, indem selbst die tiefsten Brunnen, deren Aufwindeseile 120 Ellen lang und noch länger sind, doch nur salziges, schlechtes Wasser liefern, so werden Sklaven und Esel den drei bis vier Parasangen weiten Weg nach dem Euphrat geschickt, um Wasser zu holen; ich habe in der Mitte des Sommers öfter die Züge des Abends ausziehen und Morgens zurückkehren sehen. Ueberhaupt wenn nicht die Anhänglichkeit an den heimathlichen Boden wäre, so würde die Stadt längst verlassen und verodet sein: jetzt besteht die Bevölkerung grössten Theils aus Kaufleuten, welche nach allen Gegenden hin reisen, und aus solchen, welche daheim den Verkehr mit den Arabern unterhalten, denn es ist dort ein kleiner Markt von etwa zehn Buden. Die Einwohner besitzen Geschicklichkeit in der Verfertigung von Kleidungsstücken, die Männer, reiche und arme, spinnen Wolle und die Frauen weben sie. Die Banu Chafâga haben bereitwillig die Bewachung der Stadt gegen fremde Angriffe übernommen. — Der christliche Arzt Ibn Buṭlân schreibt in seinem Reiseberichte ¹⁾ vom J. 440 an seinen Freund Hilâl ben el-Muḥassin: „Zwischen Ruçâfa und el-Raḥba sind vier Tagereisen; das dortige Schloss ist nicht so bedeutend, als die Burg der Chalifen zu Bagdad, es ist von Steinen gebaut und es befindet sich darin eine grosse Kirche aussen von Silber und vergoldet, von Constantiu dem Sohne der Helena errichtet. Der Ort wurde von Hischâm ben Abd el-Malik neu hergestelt und zum Wohnsitz erwählt, als er dorthin kam, um den Mücken am Ufer des Enphrat zu entgehen. Unter der Kirche ist eine Cisterne in der Erde wie ein Tempel gebaut, von Marmorsäulen gestützt und

1) Vgl. meine Geschichte der Aerzte. Nr. 133.

mit Marmor geplattet; sie füllt sich vom Regenwasser. Die Bewohner jenes Schlosses sind Beduinen, meistens Christen, die davon leben, dass sie die Karavanen zum Schutze gegen die Räuber begleiten und den Transport des Gepäcks besorgen. Das Schloss steht in einer wüsten, flachen Ebene, in der man, so weit das Auge reicht, nichts als den Horizont erblickt. Wir kamen von dort nach Haleb in vier Tagereisen.“ — Das Kloster von Ruçâfa steht mitten in der Stadt, ich habe es gesehen, es gehört an Schönheit der Bauart zu den Wundern der Welt und wird von Mönchen mit ihrer Bedienung bewohnt. Ich glaube, dass es schon vor Hischâm vorhanden war und dass er die Stadt daneben anlegte, wenigstens irrt der Verfasser des Buches über die Klöster ¹⁾, wenn er dieses nach Damascus verlegt, denn von diesem Ruçâfa nach Damascus sind acht Tagereisen.

Zwischen el-Racca und Bâlis liegt auf dem westlichen Ufer des Euphrat der Ort Çiffîn mit dem Schlachtfelde, wo zum ersten Male im Islâm die Muhammedaner gegen einander kämpften. Mu'âwia gegen 'Alî im J. 37 d. H., wo während 110 Tagen an 90 Tagen gefochten wurde und 70,000 Krieger ihren Tod fanden. Gegenüber am östlichen Ufer liegt das Dorf Dausar mit einer Burg, deren sich ein gewisser Ga'bar ben Mâlik vom Stamme Numeir bemächtigte, wovon der Ort den Namen Ca'at Ga'bar d. i. Burg des Ga'bar erhielt. — Haura ist ein Dorf in der Gegend zwischen el-Racca und Bâlis.

Die Stadt Bâlis, welche ihren Namen von Bâlis ben el-Rûm ben el-Jacan ben Sâm ben Nûh haben soll, lag am westlichen Ufer des Euphrat, aber der Fluss hat sich allmählig immer weiter nach Osten gewandt, so dass sie jetzt vier Meilen von ihm entfernt ist. Als bei den ersten Eroberungszügen der Muhammedaner der Feldherr Abu 'Obeida im J. 16 bei 'Arâgîn lagerte, schickte er seine Avantgarde nach Bâlis und ein Corps unter Habîb ben Maslama nach Câçirîn. Bâlis und Câçirîn gehörten zwei Brüdern aus einer vornehmen Griechischen Familie und ihnen war die Beschützung der Griechischen Gränze in jener Gegend anvertraut. Da den Einwohnern nur die Wahl blieb zwischen Steuerzahlen oder Auswandern, wählten die meisten das letztere und zogen nach Griechenland, Mesopotamien und in das später sogen. Dorf Gasr Manbig' d. i. Brücke von Manbig', denn die Brücke war damals noch nicht vorhanden, sondern wurde erst unter der Regierung des 'Othmân ben 'Affân angelegt; andere sagen freilich, sie habe damals schon bestanden. Bâlis und Câçirîn wurden nun von Arabern und Beduinen neu bevölkert, letzterer Ort indess bald wieder verlassen: Abu 'Obeida zog nach Palästina, und Bâlis nebst den oberhalb und unterhalb liegenden Dorfern blieb zehntpflichtig. Als Maslama ben

¹⁾ d. i. Abul-Hasan 'Alî ben Muhammed el-Schäbuschti, gest. im J. 388. Vergl. Ibn Challik. vit. Nr. 456.

Abd el-Malik von der Gräuze von Mesopotamien den Zug nach Kleinasien unternahm und sein Hauptquartier in Bâlis hatte, kamen die Einwohner des Ortes und die von Buweilis d. i. klein Bâlis, Câcirîn, 'Âbidîn und Çiftîn zu ihm und baten ihn, er möchte ihnen einen Canal aus dem Euphrat graben lassen, um ihre Felder zu bewässern, sie wollten ihm dafür ausser dem Zehnten für den Regenten noch ein Drittel des Ertrages überlassen. Er liess also den Canal Maslama anlegen und jene kamen ihrem Versprechen nach: auch liess er die Mauer der Stadt ausbessern und befestigen. Nach Maslama's Tode fiel Bâlis und die umliegenden Dörfer an seine Erben und blieb in ihren Händen, bis die 'Abbâsiden zur Herrschaft kamen und die Güter der Omajjaden einzogen; el-Saffâh theilte Bâlis dem Muhammed ben Suleimân ben 'Alî ben Abdallâh ben 'Abbâs zu, dann übergab es el-Raschîd seinem Sohne el-Mâmûn, dessen Nachkommen es behalten haben. — Bâlis gegenüber am Euphrat lag das Dorf el-Sâbûria. — Ehe man von Bâlis aus die Steppe Chusâf betritt, kommt man durch die Gegend von Katr gammâ; jene Steppe dehnt sich dann 15 Meilen nach Haleb hin aus; sie trägt Spuren von Anpflanzungen und Dörtern, darunter Hâfir mit dem Kloster Deir Hâfir.

Manbig ist eine grosse, weite, mit vielen Vorzügen und Annehmlichkeiten ausgestattete Stadt in einer ebenen Gegend drei Parasangen vom Euphrat und zehn von Haleb entfernt, mit einer festen Mauer von Stein umgeben; Wasser fliesst in offenen Canälen, zum Trinken haben aber die meisten Häuser Brunnen mit süssem Wasser. Bei einer veränderten Eintheilung der Syrischen Provinzen machte Hârûn el-Raschîd Manbig zur Hauptstadt des Districtes el-'Awâcîm (d. i. Militärgränze, im engeren Sinne, welcher ausserdem noch Dulûk, Ra'bân, Cûrus, Antâkia und Tizin umfasste, während diese Gränze im weiteren Sinne bis el-Magcîca und Tarsûs ausgedehnt war; Manbig wurde von ihm im J. 173 dem Abd el-Malik ben Çâlih zugetheilt. — Bei Dulûk fiel eine Schlacht vor zwischen Abu Firâs Ibn Hamdân und den Griechen. — Die Festung Ra'bân lag in der Nahe des Euphrat zwischen Haleb und Sumeisât an einem Berge; nach der Eroberung von Manbig im J. 16 d. H. schickte Abu 'Obeida Ibn el-Garrah nach Ra'bân und Dulûk den 'Ijâdh ben Gann und die Einwohner unterwarfen sich denselben Bedingungen wie die von Manbig, zugleich aber sollten sie die Bewegungen der Griechen auskundschaften und den Muslimen darüber Nachricht geben. Ra'bân wurde im J. 340 d. H. durch ein Erdbeben zerstört und Seif ed-Daula schickte den Abu Firâs Ibn Hamdân mit einer Abtheilung Soldaten dahin, welche in 37 Tagen die Festungswerke wieder herstellten. — Cûrus ist eine sehr alte Stadt in dem Gebiete von Haleb, liegt aber jetzt in Trümmern und es sind nur noch Ueberreste alter Bauwerke vorhanden. Tizin, ein grosses Dorf, wurde vor der durch el-Raschîd veränderten Eintheilung zu dem Gebiete von Kimmisrîn gerechnet; man

sagt auch Tâzîn ¹⁾. Zu der Militärgränze gehören auch das Dorf Tall Cabbâsîn, die Burg el-Barzamân und die Festung Artâh.

Der an Manbiğ vorüberfliessende Fluss Sâğûr, auch in der Pluralform Sawâğîr genannt, theilt die dortige Gegend in zwei Theile, die eine von dem Orte Baddâja am Euphrat bis an den Sâğûr heisst Bac'a el-'Ais, die andere von da bis an die Gränze des Gebietes von Haleb heisst Bac'a Rabî'a. Dicht am Thore von Manbiğ liegt das Dorf el-Suejâ mit vielen Gärten und fliessendem Wasser, bis auf den hentigen Tag ein Fideicommiss für die Nachkommen des Dichters Abu 'Obâda el-Buhturî, welcher in Manbiğ geboren und dort im J. 285 d. H. gestorben ist. — Vier Parasangen oberhalb Manbiğ ragt hoch über dem Euphrat auf einem Berge Ca'Pat el-Nağm d. i. die Sternburg empor, eine feste Burg mit darunter liegendem Orte; hier führt eine Brücke über den Euphrat, welche die von Harrân nach Syrien ziehenden Karavanen passiren.

Buṭnân heisst die Niederung, welche in der Mitte zwischen Manbiğ und Haleb, von beiden Städten eine mässige Tagereise entfernt, sich hinzieht; an den Bächen liegen die Dörfer eins neben dem anderen, darunter das bedeutendste Buzâ'a, auch el-Bâb oder Bâb el-Buzâ'a genannt, etwa zwei Meilen von Manbiğ und zehn Meilen von Haleb; hier ist ein Marktplatz und es werden hier viele Seidenzeuge verfertigt und nach Aegypten und Damascus ausgeführt. el-Bîra, Tâdsîf, Wâsit und el-Kûfa sind Dörfer dieses Gebietes, durch welches der Nahr el-Dsahab (Goldfluss) fliesst, der die Felder bewässert und dann nach den Salinen fliesst, wo die Salzgewinnung für eine bedeutende Summe vom Sultan verpachtet ist.

Haleb (Aleppo) soll von Haleb, einem Sohne des Mahar ben Hağ vom Stamme der 'Amalikiten, der es erbaute, den Namen haben: nach anderen hatte Abraham dort seine Heerden, von denen er die Milch jeden Freitag vertheilte, wesshalb die Armen riefen: *haleb, haleb!* d. i. Milch, Milch! Diese Ableitung hat in sofern etwas Bedenkliches, als Abraham und die Bewohner von Syrien zu seiner Zeit keine Araber waren und erst Ismâ'il das Arabische lernte; indess gleicht das Arabische dem Syrischen in vielen Worten, indem nur die Aussprache etwas verschieden ist. Der christliche Arzt Abu Nağr Jahjâ ben Ġarîr el-Takrîtî sagt in seinem Buche: „Seleucus kam im J. 3959 nach Adam zur Herrschaft und vom 59. Jahre seiner Regierung an d. i. 4019 nach Adam herrschte Tûsâ genannt Semîram mit ihrem Vater; er war es, welcher Haleb zwölf Jahre nach dem Tode Alexanders erbaute.“ An einer andern Stelle sagt er: Der König über Syrien, Babylonien und die oberen Länder, Seleucus Nicator, ein Syrer, kam im 13. Jahre des Ptolemäus, Lagus Sohn, nach dem Tode Alexanders zur

1) Vielleicht ist auch Jabrîn derselbe Ort mit fehlerhafter Punctuation.

Herrschaft und baute im 13. Jahre seiner Regierung Laodicäa. Seleucia. Apamäa. Bârawwa (*Βέροια*) d. i. Haleb und Edessa d. i. el-Rubâ und vollendete den Bau von Anâkia (Antiochia), welchen Antiochus im 6. Jahre nach Alexanders Tode angefangen hatte.“ Eine andere Erzählung über die Gründung von Haleb ist folgende: Als die 'Amalikiter sich der Syrischen Länder bemächtigten und sie unter sich theilten, machten ihre Könige die Städte 'Ammân (Ammon) und Arîhâ el-Gûr (Jericho) zu ihren Residenzen; die Leute nannten sie die Riesen. Kinnisrîn hiess zu jener Zeit Çübâ und der sogen. Berg der Götzendiener, wo sie ihren Götzen anbeteten, war der bei dem heutigen Kafr Nebo; man findet noch jetzt in diesem Berge Ueberreste von Bauwerken, welche die Wohnungen der Götzendiener waren, die in der Nähe dieses Götzen lebten. Bileam ben Bâ'ûr el-Bâlisî wurde von Gott zu den Verehrern dieses Götzen gesandt, um sie von dem Dienste desselben zurückzuführen. Dieser Götze wird in mehreren Büchern der Israeliten erwähnt, und Gott befahl einem ihrer Propheten, denselben zu zerstören. Als der Assyrer Balcûres (? Balpûres = Bellepares) über Mosul mit der damaligen Hauptstadt Ninive herrschte, war der Statthalter in dem Landstriche von Kinnisrîn der 'Amalikiter Haleb ben el-Mahar aus der Familie el-Gân ben Mukannaf; dieser legte den Grund zu der nach ihm benannten Stadt Haleb im J. 3992 nach Adam. Dieser Balcûres regierte 30 Jahre; die Erbauung der Stadt fällt 549 Jahre nach dem Eintritt Abrahams in die Syrischen Länder, weil der Nimrod zur Zeit Abrahams mit Namen Râmis, welcher der vierte König von Assyrien war und 39 Jahre herrschte. 3413 Jahre ¹⁾ nach Adam zur Regierung kam und im 14. Jahre seiner Regierung den Abraham marterte, worauf er mit seiner Familie in die Gegend von Harrân flüchtete und sich dann an den Berg von Jerusalem begab. Die Gründung war also 110 Jahre später, als Moses mit den Israeliten aus Aegypten nach der Wüste Tih auszog und Pharao ertrank. Die Hauptursache ihrer Erbauung war, dass die Nachfolger Moses die 'Amalikiter in den Syrischen Ländern bedrängten; nämlich Josua, Sohn Nun's, griff Jericho an, eroberte es, machte Gefangene, brannte und zerstörte, bis er auch die Stadt 'Ammân eingenommen hatte und die 'Amalikiter aus jener Gegend nach Çübâ d. i. Kinnisrîn vertrieb. Sie bauten nun Haleb zum Schutz für sich und ihre Habe und legten dann die Grenzfestungen an, und die Riesen behielten die Herrschaft, weil sie sich in ihren Festungen verschanzten, bis sie von David daraus vertrieben wurden.

Als Abu 'Obeida gegen Haleb marschirte, zog 'Ijâdh ben Gannm mit der Avantgarde voran; die Einwohner hatten sich verschanzt und er fing an, die Stadt zu belagern; es dauerte aber nicht lange, da baten sie um Frieden und Sicherheit für sich und ihre Kinder, um Erhaltung der Stadtmauer, ihrer Kirchen, Häuser und Festung;

1 Die Zahlenangaben stimmen hier nicht genau zu einander

'Ijâdh bewilligte dies, nur mussten sie einen Platz zu einer Moschee abtreten, und Abu 'Obeida bestätigte diese Bedingungen. Nach anderen wäre allerdings ihr Leben geschont, aber sie hatten die Hälfte ihrer Wohnungen und ihrer Kirchen abtreten müssen; noch andere sagen, Abu 'Obeida habe in der Stadt niemand mehr angetroffen, die Einwohner hatten sich nach Antäkia zurückgezogen und von dort aus unterhandelt und seien erst nach dem Abschluss des Friedens zurückgekehrt.

Ibn Buṭlân fährt in seinem oben S. 445 angezogenen Reiseberichte fort: „Von Raḡâfa kamen wir in vier Tagereisen nach Haleb. Diese Stadt ist mit einer Mauer von weissen Steinen umgeben und hat sechs Thore. An der Seite der Mauer ist eine Burg oben mit einer Moschee und zwei Tempeln, in einem derselben befindet sich der Altar, auf welchem Abraham Opfer brachte, und unter der Burg ist eine Grotte, in welcher er seine Viehheerden unterbrachte. In der Stadt selbst ist noch eine Moschee, sechs Kirchen und ein kleines Krankenhaus. Die Rechtsgelehrten entscheiden hier nach der Lehre der Imämier. Zum Trinken sammeln die Einwohner das Regenwasser in Cisternen. Ausserhalb der Stadt fliesst der Fluss Cuweie vorüber: (er entspringt bei dem Dorfe Schanâdir sechs Meilen über Dâbie, welches vier Parasangen von Haleb entfernt ist; er fliesst durch die Marken von Haleb 18 Meilen bis zur Stadt, hierauf 12 Meilen bis Kinnisrîn und noch 12 Meilen bis el-Marḡ el-aḥmar d. i. rothe Wiese, und verliert sich dort in einem Sumpfe, sein ganzer Lauf beträgt also 42 Meilen. Sein Wasser ist sehr süß und gesund, im Sommer nimmt er ab, so dass er nur ganz wenig Wasser hat, im Winter schwillt er an und gewährt dann einen schönen und wirklich prächtigen Anblick, so dass ihn die Dichter von Haleb wohl gar mit dem Kauthar, dem Flusse im Paradiese, verglichen haben, aber man hat in Bagdad das Sprichwort: Es freut sich über den schmutzigen Kreuzer, wer keinen Ducaten gesehen hat)¹⁾. Die Stadt hat wenig Obst, Kohl und Traubensaft, dies muss aus den Griechischen Städten dorthin gebracht werden. Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehört die Seidenwaaren-Halle mit zwanzig Läden, worin täglich Gegenstände im Werthe von 20,000 Dinaren verkauft werden, und dies dauert schon seit 20 Jahren ohne Unterbrechung fort. In Haleb ist nirgends ein verfallener Platz. Wir verliessen die Stadt um uns nach Antäkia zu begeben, welches wir in einem Tage und einer Nacht erreichten.“ Soweit Ibn Buṭlân.

Die Stadt hat jetzt acht Thore²⁾: das Thor Arba'in, das Juden-Thor, welches el-Malik el-Dhâhir neu herstellen liess und Sieges-thor nannte, das Garten-Thor, das Thor von Antäkia, von Kinnisrîn, von

¹⁾ Das Eingeklammerte ist nicht aus dem Berichte des Ibn Buṭlân, sondern aus dem Artikel Cuweie hier eingeschoben.

²⁾ Es folgen acht Namen für sieben Thore, da eins zwei Namen hat

'Irâk und Bâb el-sirr d. i. das geheime Thor. — Am Thore von Antâkia führt eine Brücke über den Cuweic; hier hatte Muḥammed ben Abd el-Malik ben Çâlih ein Haus errichten lassen, welches aber erst nach seinem Tode von Sîmâ dem langen vollendet wurde, nachdem er das, was schon wieder verfallen war, restaurirt hatte; er brachte daran, dem Thore von Antâkia gegenüber, ein neues Thor an, welches er von einem der Schlosser der Hâschimiden in Haleb, genannt Cagr el-banât, Schloss der Töchter, genommen hatte und welches den Namen *bâb el-salâma* Thor des Heils führt; diesem Hause gegenüber baute Sîmâ dann ein zweites und davon erhielt das Ganze den Namen *rabadh el-dârein* Vorstadt der beiden Häuser.

Die Burg von Haleb ist durch ihre Schönheit und Festigkeit zum Sprichwort geworden, weil die Stadt in einer flachen Gegend liegt, in deren Mitte sich der hohe, vollkommen runde Berg erhebt, auf dessen Spitze die Burg erbaut ist. Sie hat einen tiefen Graben, bei dessen Ausgrabung man auf Wasser gekommen ist, und mitten in der Burg sind Kunstwerke, die auf Quellwasser führen; es befindet sich darin eine Moschee, ein freier Platz, Gärten und viele Häuser. Der Sultan el-Malik el-Dhâhir Gâzi ben Çalâh ed-Dîn liess es sich sehr angelegen sein, sie in alterthümlicher Banart wieder herzustellen, der Graben wurde ausgetieft und die Canäle von equalen Steinen gebaut, so dass Jeder, der es sah, sich darüber wunderte; allein der Tod hat ihm ereilt, ehe er damit zu Ende gekommen ist. In der Burg ist der „Platz Abrahams“ und ein Kasten, worin ein Stück vom Haupte Johannes des Täufers aufbewahrt wird, welches im J. 435 aufgefunden wurde.

Am Gartenthore steht eine Capelle des 'Alî ben Abu Tâlib, der hier einen Traum hatte: im Innern der Stadt beim Thore von 'Irâk steht die Moschee Gauth, mit einer Inschrift auf einem Steine, die von 'Alî ben Abu Tâlib herrühren soll. — Auf der Westseite ragt der Berg Gâuschan über der Stadt empor, an dessen Fusse Grabmäler und Capellen der Schi'iten stehen, darunter auch das Grab des Muḥassin ben el-Ḥusein. Nämlich unter den Gefangenen aus der Familie des Ḥusein ben 'Alî, welche aus 'Irâk hier vorüberkamen, um nach Damascus geführt zu werden, befand sich auch dessen Frau; sie kam hier zu früh nieder, das Kind erhielt den Namen Muḥassin und wurde hier begraben. In dem Berge waren Kupferminen und jene Frau hatte die darin beschäftigten Arbeiter um etwas zu essen und zu trinken gebeten, was sie ihr unter Schmähungen verweigerten; sie stiess deshalb einen Fluch gegen sie aus und seit der Zeit liefert das Bergwerk keinen Ertrag mehr. Die Capelle heisst davon *maschhad el-sikî* die Capelle der Fehlgeburt oder *maschhad el-dakka* die Capelle der Schmiede. — Eine andere niedliche Capelle in der Nähe der Stadt ist zwar nur von dem Rohr الجليشون, aber sehr dauerhaft und mit bedeutenden Kosten erbaut; 'Alî soll an der Stelle im Traume erscheinen. Auf

der Südseite des Berges befindet sich eine einzelne Erhöhung, welche el-Macâm d. i. der Standort heisst, weil Abraham dort stand. — Hinter dem Judenthor liegt ein Stein am Wege, welcher von Muslimen, Juden und Christen in gleicher Weise besucht wird, wo sie Gelübde thun, indem sie Rosenwasser und andere wohlriechende Sachen darüber ausschütten; er soll das Grab eines Propheten decken.

Die Entfernungen von Haleb betragen nach Kinnisrîn einen Tag, nach el-Ma'arra zwei Tage, nach Antâkia drei Tage, nach el-Racca vier, nach der Burg el-Athârib einen Tag (drei Parasangen), nach Tûzîn einen Tag, nach Manbiğ zwei, nach Bâlis zwei, nach Chunâğira zwei, nach Hamât drei, nach Himç vier, nach Harrân fünf, nach Lâdiķia drei, nach Gabala drei, nach Tarâpulus vier und nach Damascus neun Tage.

Ich habe mich während meines Aufenthalts in Haleb und der Umgebung überzeugt, dass es eine von Gott gesegnete und vor allen Ländern ausgezeichnete Gegend ist; es wachsen dort alle Arten von Gemüse, Sesam, Kurbisse, Gurken, Hirse, Weintrauben, Durra, Aprikosen, Feigen und Birnen, und alles dieses auf freiem Felde ohne künstliche Bewässerung und doch zart, frisch und erquickend, besser als durch Wasserleitungen, die man überall antrifft; in dieser Weise habe ich es sonst nirgends gesehen, soweit ich auch in der Welt umher gekommen bin. Hierzu muss man rechnen, dass das Gebiet des jetzigen Beherrschers von Haleb, el-Malik el-'Aziz ben el-Malik el-Dhâhir, eines Enkels des Sultans Çalâh ed-Dîn, der sammt seinem Regierungsverweser Schihâb ed-Dîn Togrul an Gerechtigkeit und Milde gegen seine Untertanen auf dem ganzen Erdenrunde seines Gleichen nicht hat, den Chalifen el-Mustançir billahi ausgenommen, fünf Tagereisen lang und ebenso breit ist, und darin liegen achthundert und einige zwanzig Ortschaften, in denen der Sultan so gut wie gar keinen Besitz hat und etwa 200 Oerter sind zwischen den Unterthanen und dem Sultan getheilt. Der Câdhi Abul Hasan 'Alî ben Jûsuf ben Ibrâhîm el-Scheibânî el-Kiftî, gegenwärtig Wezîr und Leiter aller Regierungsbureaux, hat mir das Register aller Ortschaften und Besitzungen mitgetheilt, danach liefern sie den Bedarf für 5000 Reiter sehr reichlich und wenn nicht die eigenen Emire und höheren Beamten so viel bei Seite schafften, würde es für 7000 Reiter ausreichen; es sind aber über Tausend chargirte Eunuchen darunter, von denen ein jeder jährlich zehn bis funfzehn Tausend Dirhem empfängt. In 21 Burgen des Gebietes werden die Einkünfte und Vorräthe aufbewahrt und die Einkünfte des Sultans berechneten sich im verflossenen Jahre d. i. im J. 625 auf täglich 10,000 Dirhem, indem z. B. in der einen Abtheilung der Armensteuer an Zehnten von den Franken und an Steuern von den Muslimen 700,000 Dirhem eingenommen waren, und alles dieses nach Recht und Billigkeit, indem dabei keinerlei Bedrückung ausgeübt wird.

In dem benachbarten Dorfe Heilân entspringt eine starke Quelle, die nach der Stadt fliesst und in Canälen nach der Moschee und durch die ganze Stadt geleitet ist. — Auf der Südwest-Seite der Stadt liegt der Ort Hâdhîr, wo Araber von verschiedenen Stämmen, besonders von Tanûch, sich angesiedelt haben; Abu 'Obeida kam dorthin nach der Eroberung von Kinnisrîn und schloss mit ihnen Frieden unter der Bedingung, dass sie Tribut bezahlten; später nahmen sie den Islâm an und ihre Nachkommen sind dort wohnen geblieben. Während des Bruderkrieges zwischen el-Amîn und el-Mâmûn fingen die Bewohner von Hâdhîr gegen die Halebenser Streitigkeiten an und wollten sie aus der Stadt vertreiben; die hier ansässigen Hâschimiden riefen die benachbarten Araber zu Hülfe, diese kamen eiligst herbei, geführt von el-'Abbâs ben Zufar el-Hilâlî, vertrieben jene aus ihrem Orte und zerstörten ihn. Die Vertriebenen begaben sich nach Kinnisrîn, dessen Einwohner ihnen mit Lebensmitteln und Kleidungsstücken entgegen kamen und sie unter sich aufnahmen. Als sie aber auch hier versuchten, sich der Stadt zu bemächtigen, wurden sie wieder daraus vertrieben und sie zerstreuten sich nach verschiedenen Seiten, so dass man ihre Nachkommen in Takrît, Armenien und anderen entfernten Gegenden antrifft. — Jetzt ist Hâdhîr ein grosses Quartier einen Pfeilschuss von der Mauer entfernt und heisst Hâdhîr el-Salamâniâ, der grösste Theil der Bewohner besteht aus Nachkommen der Türkischen Soldaten; es ist dort eine schöne freistehende Moschee, in welcher das Freitagsgebet gehalten wird, und viele Marktplätze, auf denen man alles haben kann, was man wünscht. — An dieses stösst das Quartier el-Dâhiria, welches von el-Malik el-Dhâhir Gâzi ben Çalâh ed-Dîn ums J. 600 erbaut worden ist.

Kinnisrîn oder Kinnasrîn, eine Tagereise von Haleb, war eine wohlgebaute und volkreiche Stadt mit einer Burg, bis die Griechen im J. 351 d. H. sich der Stadt Haleb bemächtigten und ein allgemeines Blutbad anrichteten; da flohen die Einwohner von Kinnisrîn aus Furcht, ein Theil setzte über den Euphrat, ein anderer wurde nach der Vertreibung der Griechen von Seif ed-Daula Ibn Handân nach Haleb hinübergeführt, um dieses wieder zu bevölkern. Allein im J. 355 drangen die Griechen abermals vor, Seif ed-Daula zog sich von Haleb zurück, und da er sich auch in Kinnisrîn nicht behaupten konnte, zerstörte er selbst die Stadt und verbrannte die Moschee einige Monate vor seinem Tode. Der Ort ist nicht wieder aufgebaut und jetzt nur ein Chân für die Karavanen und den Steuererheber des Sultans vorhanden und die Steuereinnahme sehr gering.

Seitwärts dehnt sich der District el-Aḥaḡḡ aus mit vielen Dörfern und Feldern und dem Hauptorte Chunâḡara, wo 'Omâr ben 'Abd el-'Aziz einen Wohnsitz hatte; jetzt ist der Ort bis auf wenigens zerstört. In diesem Districte liegt der schwarze, runde Berg Schubeith, auf dessen Höhe sich eine Fläche ausdehnt, in

welcher drei oder vier Dörfer lagen, die jetzt ebenfalls verwüstet sind. An diesem Berge werden schwarze, harte Steine gebrochen, welche als Muhlsteine und zum Bauen benutzt werden und unter dem Namen Schubeithia bekannt sind. Uebrigens ist es mehr als wahrscheinlich, dass hier eine Niederlassung der Araber war, welche ihre Ansiedelung nach ihrer Heimath benannten, da dieselben Namen el-Ahag und Schubeith in einer Gegend in Nağd vorkommen, welche der Schauplatz des vierzigjährigen Krieges zwischen den Bruderstämmen Bekr und Taglib war.

An der Hauptstrasse nach Hamât folgt das Städtchen Sarmin, jetzt nur von Ismâiliten bewohnt; es soll an der Stelle des alten Sadûm (Sodom) liegen und man sagt im Sprichwort: „Ungerechter als der Câdhi von Sadûm“, weil Jeder, den sie zu dem bekannten Verbrechen missbraucht hatten, noch obendrein mit vier Dirhem bestraft wurde ¹⁾. — Weiterhin folgt Rîhâ, die freundlichste Stadt im ganzen Gebiete von Haleb an einem Ausläufer des Libanon, mit vielen Gärten, Bäumen und Wasserleitungen. — Auch das nächste Städtchen el-Bâra hat viele Gartenanlagen und eine Burg; man nennt es auch die Einsiedelei el-Bâra. — Dann kommt man nach Ma'arra el-Nu'mân, einer grossen alten Stadt, die nach der gewöhnlichen Meinung von el-Nu'mân ben Baschîr (der unter Mu'âwia einige Zeit in jener Gegend Statthalter war), den Beisatz haben soll ²⁾, weil ihm dort ein Sohn starb und er sich dort einige Zeit aufhielt, wahrscheinlicher aber nach el-Nu'mân ben 'Adî vom Stamme Tanûch mit dem Beinamen el-Sâtî' der Langhals benannt ist ³⁾. Das Trinkwasser wird hier aus Brunnen geschöpft und Regenwasser in Cisternen gesammelt, da kein Bach, keine fliessende Quelle in der Nähe ist; es giebt dort viele Oliven und Feigen. Der berühmte Dichter Abul-'Alâ Ahmed el-Ma'arri ist hier geboren.

Der nächste Ort Ma'râthâ el-Bureidia ⁴⁾ gehört noch zu der Feldmark von Ma'arra, ebenso das Dorf Hadîthâ, und nach Westen liegt Bârin, in der Volkssprache Ba'rin, eine schöne Stadt; die Strasse führt aber nach Scheizar, einer alten, schon von Amrûl-Keis erwähnten Stadt mit einer Burg; in der Mitte passirt man mittelst einer Brücke den Fluss el-Orond (Orontes), welcher vom Libanon kommend von seinem Ursprunge bis nach el-Rastan den Namen el-Mîmâs hat, von da bis unterhalb Hamât den Namen el-'Âçi führt und von Scheizar bis Anfâkia el-Orond genannt wird. Von Scheizar führt der Weg nach Afâmia (Apamaa) über 'Ammûria, welches ebenfalls am el-'Âçi liegt, und zu Scheizar gehört das Dorf Ma'arrin.

1) Vergl. Arabum prov. ed. Freytag Tom. I Pag. 336.

2) Zum Unterschiede von vier oder fünf anderen Orten desselben Namens, die alle in jener Gegend Syriens liegen Vergl. Moschitarik pag. 401.

3) Vergl. meine Genealog. Tabellen. 2. 24.

4) Im Moschitarik pag. 400 werden 14 Ortschaften des Namens Ma'râthâ aufgeführt, die sämmtlich an der Militärgrenze liegen

Von Scheizar erreicht man in einem halben Tage Hamât, einen sehr alten Ort, den schon Amrûl-Keis erwähnt und der in dem Reiseberichte des Ahmed el-Sarachsî aus dem J. 271 noch ein Dorf genannt wird, indess damals schon von einer Mauer umgeben war; die steinernen Häuser waren weitläufig gebaut und der an dem Orte vorbeistreichende Fluss el-'Âçi trieb Schopfräder, wodurch die Gärten bewässert wurden. Jetzt ist es eine grosse Stadt geworden, auf welche indess diese Beschreibung noch genau passt; sie bietet alle Annehmlichkeiten, das Getreide ist wohltheil, der Verkehr ausgebreitet, die Märkte belebt. Der von der Mauer umschlossene Theil heisst der obere Markt, aber ausser der Mauer liegt noch ein sehr grosses Quartier, der untere Markt genannt, mit einer besonderen Moschee, die hoch über dem 'Âçi emporragt, und daneben ein Teich, welcher aus dem Flusse sein Wasser erhält. An der Seite der Stadt steht eine grosse Burg, die durch ihre feste Bauart merkwürdig ist, der Graben ist hundert und mehr Ellen breit; sie gehört dem Sultan el-Malik el-Mançûr Muhammed ben Taki ed-Din 'Omar ben Schâhinschâh ben Ajjûb. Der über die Stadt emporragende Berg hat zwei einander gegenüberliegende Spitzen. Die Entfernung von Hamât ist nach Himç, el-Ma'arra und Salâmia gleich gross, nämlich einen Tag; nach Damascus gebrauchen die Karavaneen fünf, nach Haleb vier Tage.

el-Rastan, ein altes Städtchen auf der Hälfte des Weges zwischen Hamât und Himç auf einer Anhöhe, an welcher sich der Fluss el-Mîmâs hinzieht, der hier den Namen el-'Âçi bekommt, zeigt in einigen Ueberresten die Spuren seines ehemaligen Glanzes; jetzt ist es zerstört und keine hervorragende Person mehr dort zu treffen.

Himç (Emessa), eine alte, grosse Stadt in der Mitte des Weges zwischen Haleb und Damascus, soll von dem Amalikiter Himç ben Mahar ben Gân ben Mukannaf erbaut sein; nach den Geschichtschreibern sind die Griechen ihre Grunder, welche auch den Oelbaum aus Palästina hierher verpflanzt haben; auf der Südseite liegt auf einem hohen, grossen Hügel eine feste Burg. Nachdem Abu 'Obeida Ibn el-Garrâh Damascus erobert hatte, schickte er ein Corps unter Chalid ben el-Walid und Milhân ben Zîâd vorauf gegen Himç; sie fanden dort anfangs Widerstand, dann aber fluchteten sich die Einwohner in die Stadt und baten um Frieden, der ihnen auch gegen eine Contribution von 170.000 Dinaren gewährt wurde. el-Wâkidî und andere berichten darüber Folgendes: Während die Muslime vor Damascus lagen, wurden sie im Rücken von einem feindlichen Reiterhaufen angegriffen; eine Abtheilung Muslimen zog ihnen entgegen, erreichte sie zwischen Beit lihjá und Thania el-'ocâb (Adlerhöhe), trieb sie in die Flucht und verfolgte sie auf dem Wege über Cára bis an die Thore von Himç. Die Einwohner hatten nicht weiter Lust, sich für Heraclius, der sie im Stiche gelassen hatte, aufzuopfern, und schlossen mit den

Muslimen unter el-Simţ ben el-Aswad el-Kindî Frieden, welchen Abu 'Obeida, als er über Ba'albek mit der ganzen Armee nachrückte und am Thore von el-Rastan lagerte, bestätigte, indem er ihnen Sicherheit des Lebens und Eigenthums, Erhaltung der Stadtmauer, der Kirchen und Mühlen zugestand, nur mussten sie den vierten Theil der Johannes-Kirche zu einer Moschee abtreten und Tribut bezahlen.

Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehört ein Bild neben der Thur der Moschee an der Seite der Kirche auf einem weissen Steine; es zeigt oben die Figur eines Mannes, darunter einen Skorpion: wenn man auf dieses Bild etwas Erde drückt, dieselbe dann in Wasser auflöst und davon trinkt, so erweist es sich gegen den Skorpionstich wirksam. Es giebt in Hime viele Denkmäler aus den ersten Zeiten des Islâm, die noch besucht werden, z. B. eine Capelle des 'Alî ben Abu Tâlib mit einer Säule, woran seine Finger eingedrückt sind; das Haus des obengenannten Châlid ben el-Walid und sein Grab, wiewohl er in Wahrheit in Medina begraben ist; das Grabmal in Hime ist das eines anderen Châlid ben el-Walid ben Jazid ben Mu'awia, welcher dort auch das Schloss baute, dessen Ueberreste jetzt noch auf der West-seite der Hauptstrasse vorhanden sind. Dagegen ist hier das Grab der Frau des älteren Châlid und seines Sohnes Abd el-Rahmân, sowie das des 'Ijâdh ben Gamm, des Eroberers von Mesopotamien.

Auf der Hauptstrasse von Hime nach Damascus ist die erste Station Cârâ, ein grosses Dorf auf einer Anhöhe und Gränzort, hinter welchem das Gebiet von Damascus beginnt: an den Quellen, die hier fliessen, sind die Aecker bestellt. — Den Ort el-Castâl an derselben Strasse habe ich gesehen.

Die Grundung von Dimaschk, Damascus, wird auf einen gleichnamigen Sohn des Nimrod zurückgeführt, welchen Abraham von diesem zum Geschenk erhielt, als er unverletzt aus dem Feuer hervorging; nach anderen war Dimaschk ein Sohn des Sâm ben Nûh, welcher sowie seine Brüder Filastîn, Eilia, Hime und el-Ordunn jeder die Stadt baute, die seinen Namen führt. Eine andere Sage verlegt den Aufenthalt der ersten Menschen in diese Gegend: Adam wohnte in dem heutigen Beit anât, Eva in Beit lihjâ, Abel in Mucrâ und Kain in Canina. Oertlichkeiten in und bei Damascus: an der Stelle, wo jetzt das Thor el-Sâ'ât an der grossen Moschee ist, lag ein grosser Stein, auf dem sie ihre Opfer brachten, von hier verfolgte Kain seinen Bruder Abel, als sein Opfer nicht angenommen wurde, nach dem Berge Câsiûn, um ihn anzubringen, und da er nicht wusste, wie er dies anfangen sollte, erschien ihm Iblis, ergriff einen Stein und schlug damit nach seinem Kopfe: alsbald nahm auch Kain einen Stein und schlug damit seinen Bruder an den Kopf und tödtete ihn am dem Berge Câsiûn. Ich selbst habe dort einen Stein gesehen, welcher rothe Flecke hat, die von dem Blute Abels herrühren sollen, er liegt vor einer Höhle am Fusse des Berges, welche noch die Bluthöhle heisst und besucht

wird. Auch Noah soll in der Gegend von Damascus gewohnt haben, das Holz zu seiner Arche von dem nahen Libanon genommen und die Abfahrt von der Quelle el-Garr in der Gegend von el-Bicâ' geschehen sein.

Zu den Eigenthümlichkeiten von Damascus, die ich nirgends in der Welt in ähnlicher Weise gesehen habe, gehört die Menge von Flüssen und Canälen, welche die Stadt und Umgegend durchschneidet, sodass es wenige Häuser giebt, die nicht ihre Zuleitung an Wasser hätten, bei jeder Moschee, jeder hohen Schule und jedem Kloster ist ein Teich. Die Wohnungen sind theuer, weil die Bevölkerung sehr zahlreich und der Platz zu eng ist; die Vorstädte, welche ausserhalb der Mauer den grossten Theil der Stadt umgeben, haben den Umfang der Stadt selbst; sie liegt in einer Ebene, die von allen Seiten von hohen Bergen umgeben ist. An dem Cásiûn leben so viele fromme und andächtige Leute, wie an keinem andern Orte, und dort findet man so viele Grotten, Höhlen und Denkmäler der Propheten und Heiligen, wie sonst nirgends. Die Moschee von Damascus ist wegen ihrer Schönheit zum Sprichwort geworden und wird mit der Brücke über den Sangâ in Dîjâr Mulhar, dem Thurme von Alexandria und der Kirche von el-Ruhâ (Edessa) zu den vier grössten Wunderwerken der Welt gerechnet. An herrlichen Früchten ist ein solcher Ueberfluss, dass sie nach allen benachbarten Gegenden bis nach Aegypten und Harrân ausgeführt werden.

Als die Muslimen im J. 14 d. H. in Syrien eindrangen und Damascus belagerten, wurde auf jedes der vier Thore eine Angriffscolonne unter einem besonderen Führer gerichtet, und nachdem sie lange vergebens die Stadt berannt hatten, gelang es Châhid ben el-Walid durch das östliche Thor einzudringen. Jetzt eilten die Einwohner nach den drei anderen Thoren, wo Abu 'Obeida Ibn el-Garrâh, Jazîd ben Abu Sufjân und Schurhabîl ben Hasana befehligten, öffneten sie und ergaben sich freiwillig; es entstand nun darüber ein Streit, ob die Stadt als eine eroberte zu behandeln sei oder als eine solche, die sich auf Friedensbedingungen ergeben habe, und der Chalif 'Omar entschied sich für die letztere Ansicht.

Baradâ, der grösste Fluss von Damascus, entspringt bei dem Dorfe Canwâ im Gebiete von el-Zabadâni fünf Parasangen von Damascus nach Ba'albek zu; das Wasser kommt hier aus mehreren Quellen, fliesst nach dem Dorfe el-Fîgâ zwei Parasangen von Damascus, wo sich andere Bäche mit ihm vereinigen, und erreicht so das Dorf Humrâja; hier theilt sich der Fluss, indem der grösste Theil in den Baradâ weiter fliesst, das übrige nimmt der Nahr Jazîd auf, ein Canal, welchen Jazîd ben Mu'âwia am Fusse des Berges Cásiûn anlegen liess. Wenn dann das Wasser des Baradâ bis zu dem Dorfe Dummar gekommen ist, trennt es sich in drei Theile, die Hälfte bleibt in dem Baradâ, auf der Nordseite desselben geht der Thaurâ ab, auf der Südseite der Bânâs, und diese drei Flüsse schlängeln sich durch das Thal, dann durch el-Gûta,

bis der Baradâ, zwischen der Stadt Damascus auf der Nordseite am Paradies-Thore und zwischen der Vorstadt el-'Oķeiba sich hinziehend, östlich von da sich in den kleinen See el-Marġ ergiesst. Der Bânâs fliesset mitten durch die Stadt, versorgt die Canäle mit Wasser und bewässert die am kleinen und am östlichen Thore liegenden Gärten und Felder.

Das Thal Gûta, in welchem die Stadt liegt, hat einen Umfang von achtzehn Meilen und ist von allen Seiten, besonders im Norden von hohen Bergen umgeben, von denen unzählige Bäche herabkommen, welche die Gärten und Felder bewässern, denn das Ganze ist wie ein grosser Garten mit Bäumen so bewachsen, dass man nur hier und da ein Fruchtfeld dazwischen bemerkt. Wegen dieser reizenden Lage haben weit gereiste Personen, besonders Dichter, dieses Thal mit drei anderen Orten in dem grossen muhammedanischen Reiche verglichen und diese die vier Paradiese auf Erden genannt, nämlich ausser Gûta noch das Thal Ğugd bei Samarcand, Schîb Bawwân in Persien und die Insel el-Obolla am Ausflusse des Tigris, von den meisten wird aber Gûta als das schönste bezeichnet.

Die Hauptstrasse nach Himç läuft auf der Ostseite der Stadt durch dieses Thal, der nächste Ort ist Beit lihjâ und in dessen Nähe das Dorf el-Maġġîça, dann Ĥarastâ, ein grosses volkreiches Dorf etwas über eine Parasange von der Stadt mitten zwischen Gärten; wenn man dann an dem Schlosse Caġr Ibn 'Omar vorüber ist, gelangt man an das Dorf 'Adsrâ, welches zu dem Districte des grosseren Dorfes Chaulân gehört; indess Chaulân ist zerstört und es sind dort nur Ueberreste alter Gebäude vorhanden, hier ist auch das Grab des Abu Muslim el-Chaulânî und in der Nähe die Klöster Deir Sâbur und Deir Keis; in dem Wiesengrunde Marġ 'Adsrâ wurde Hoġr ben 'Adî el-Kindî getödtet und begraben. Dahinter liegt Râhiţ mit dem Wiesengrunde Marġ Râhiţ, dem berühmten Schlachtfelde, wo die Truppen des Zubeir und Marwân gegen einander kämpften. Von hier gelangt man gleich rechts an den Bergabhang Thaniat el-'ocâb d. i. Adlerhöhe, so benannt, weil Châlid ben el-Walîd, als er vor die Stadt rückte, seine Standarte, ein Geschenk Muhammeds und el-'ocâb der Adler genannt, dort oben aufpflanzte. — Ferner liegen in dem Thale Gûta die Dörfer und Gehöfte Zamalkâ, Barza, Beit el-bilât, Ĥammûria, Ġisrîn, Saebâ, Câbûn ein Ort an der Strasse nach 'Irâk eine Meile von der Stadt, mitten zwischen Gärten gelegen [mit einem Markte und einem Chân für die Karavanen. *Marâġid*], 'Ain Tharmâ, Kafr baġnâ im Bezirke Dâ'ia, Âbil el-Sûķ, el-Ĥadîtha, Dûma, Deir Zakkâ. Sakkâ vier Meilen von der Stadt. Maniĥa, wo das Grab des Sa'd ben 'Obâda gezeigt wird, wiewohl er in Medîna gestorben ist, und Neirab $\frac{1}{2}$ Parasange von der Stadt mitten zwischen Gärten, der

anmuthigste Ort, den ich je gesehen habe, wo der Prophet el-Chidhr seinen Betplatz gehabt haben soll.

Die Entfernung von Damascus nach dem äussersten Ende des Thales Gûta beträgt eine Tagereise, nach Ba'albek, Haurân und el-Bathania zwei Tage, nach Tripolis, Beirut und Sidon drei Tage, nach Adsriât, 'Akka und Tyrus vier Tage, nach Himç fünf, nach Hamât und Jernsalem sechs, nach Gazza acht, nach Haleb zehn und nach Câhira 18 Tage.

Von Damascus wandte sich Jâcût nach Palestina und der nächste Ort, von dem er sagt, dass er ihn auf dem Wege dahin gesehen habe, ist das Städtchen Nawá in der Provinz Haurân im District Gâulân ¹⁾; es ist die zweite Station von Damascus und hier soll das Grab des Sâm ben Nûh und der Wohnsitz Hiobs gewesen sein. — Das Dorf Gâsim liegt acht Parasangen von Damascus rechts von der Hauptstrasse nach Tabaria (Tiberias); es hat seinen Namen von Gâsim ben Aram ben Nûh, welcher sich nach der Sprachenverwirrung in Babel dahin begab; der Dichter Abu Tammâm Habîb, Sammler der Hamâsa, ist hier im J. 188 d. H. geboren. Afîk, in der Volkssprache Fîk, ist ein Dorf in Haurân am See von Tiberias am Anfange der danach benannten zwei Meilen langen Schlucht 'Acaba Fîk, in welcher man nach el-Gaur oder dem Jordan-Thale hinabsteigt; ich habe den Ort mehrmals gesehen. — Der See von Tiberias, den ich mehrmals gesehen habe, gleicht einem Teiche, welcher rings von Bergen umgeben ist; viele Flüsse vom Meeresufer her und der grosse Jordan fliessen hinein und sein Ausfluss, der kleine Jordan, bewässert die angrenzenden Gegenden (el-Gaur), die grössten Theils mit Zucker bepflanzt sind; der beste wird in dem Dorfe Carâwá gebaut, welches ich mehrmals gesehen habe. — Ueber den kleinen Jordan führt in der Nähe von Tiberias eine grosse Brücke von mehr als 20 Bogen.

Die Stadt Tabaria (Tiberias) zieht sich in einem schmalen Streifen längs dem See hin bis zu einem kleinen Berge, wo die letzten Häuser stehen. Sie ergab sich im J. 13 an die Muslimen unter Schurhabîl ben Hasana und musste die Hälfte ihrer Wohnungen und Kirchen und einen Platz zu einer Moschee abtreten; bald nachher brachen die Einwohner den Frieden, indem ein vereinzelter Corps von Griechischen Truppen sich mit ihnen vereinigte. Nun sandte der Oberfeldherr Abu 'Obeida den 'Aur ben el-'Âci mit 4000 Mann dahin, welcher die Stadt wieder unterwarf und sich ohne Kampf in den Besitz des ganzen Jordan-Gebietes setzte. — Dicht vor dem Thore der Stadt am Ufer des Sees liegen Badehäuser, aber dies sind nicht die, welche unter die Wunder der Welt gerechnet werden, denn solche, wie diese, findet man überall, sondern die weltberühmten Bäder von Tiberias befinden sich in dem

1. In meiner Schrift über das Leben des Nawawi S. 10 steht unrichtig nördlich, statt südlich von Damascus.

Gebiete der Stadt östlich von dem Dorfe el-Huseinia in einem Thale, wo alte Bauwerke stehen, welche aus der Zeit Salomos herkommen sollen; es ist ein Tempel, aus dessen Vorhofe zwölf Quellen hervorkommen, worin gebadet wird, jede Quelle ist gegen eine besondere Krankheit heilsam; das Wasser ist sehr heiss, klar, weich und von angenehmem Geruch, es fliesst in einen grossen Behälter, worin die Leute schwimmen. Ein älterer Schriftsteller sagt: „Tiberias wurde von dem Kaiser Tabàra (Tiberius) erbaut und nach ihm benannt; dort giebt es heisse Salzquellen, welche zu Bädern eingerichtet sind, wozu das Wasser nicht erwärmt zu werden braucht, da es Tag und Nacht heiss fliesst; in der Nähe ist ein Bad, worin Aussätzige sich baden und zwischen hier und Beisân ist das Salomonsbad, welches gegen alle Krankheiten hilft.“ — In der Mitte des Sees ragt ein Felsen empor und darüber ist ein anderer gelegt, wie man von weiten sehen kann; dies soll das Grab Salomons sein. Rings um den See sind Dorfer gebaut, er wird von vielen Schiffen befahren und ist reich an Fischen, die aber den Fremden nicht schmecken; auch das Wasser des Sees, wiewohl süss, hat keinen angenehmen Geschmack und ist hart. Der Begräbnissplatz ist oben auf dem Berge und es werden dort viele Gräber von berühmten Personen aus der ersten Zeit des Islâm gezeigt, jedoch ist bekannt, dass mehrere derselben an anderen Orten begraben liegen. Von Damascus bis hierher sind drei Tagereisen, ebenso viel oder 50 Meilen von hier nach Jerusalem, nach 'Akka zwei Tage — In Irbid, einem Dorfe nahe bei Tiberias am Jordan rechts von der Landstrasse nach Aegypten, soll Moses Mutter und vier Söhne Jacobs: Dan, Isaschar, Sebulon und Gad begraben liegen.

Die Stadt Beisân wird von anderen als reich an Palmen beschrieben; ich habe dort bei meinen wiederholten Besuchen nur zwei verkommene Palmen gesehen. Die Gegend ist ungesund, heiss; die Einwohner haben eine dunkle Gesichtsfarbe und krauses Haar wegen der grossen Hitze, die bei ihnen herrscht, die aber für den Weinbau geeignet ist, und der Wein von Beisân wird von den Dichtern gepriesen. Die dortige Quelle el-Fulûs, die aus dem Paradiese kommen soll und in der Geschichte von dem fabelhaften Thiere el-Gassâsa vorkommt, enthält wenig Salztheile. — Ginîn, ein schönes Städtchen zwischen Beisân und Nâpulus mit Wasserquellen, habe ich gesehen. — 'Ain el-Gâlat (Goliathbrunn), ein nettes Städtchen zwischen Beisân und Nâpulus, war einige Zeit im Besitz der Griechen, bis es ihnen Çalâh ed-Din im J. 579 wieder abnahm.

Nâpulus (Neapolis), die bekannte Stadt in Palästina, zieht sich zwischen zwei Bergen lang hin und ist nicht breit; sie hat viel Wasser, wegen der Nähe des Berges, das Erdreich ist steinig. Nach Jerusalem rechnet man zehn Parasangen und es gehört dazu ein weiter District, der sich ganz in dem Gebirge ausdehnt, auf welchem auch Jerusalem liegt. Hinter Nâpulus erhebt sich ein

Berg, auf welchem Adam seine Andacht verrichtet haben soll, auch ist dort der Berg, auf welchem nach dem festen Glauben der Juden Isaac geopfert werden sollte, sie nennen ihn Kazîrim¹⁾ und er wird in der Thora erwähnt: an demselben befindet sich eine Quelle in einer Höhle, die von ihnen verehrt und besonders von den Samaritern besucht wird, die deshalb in dieser Stadt zahlreich sind. — Den Ort el-Bîra, welchen Çakûh ed-Dîn zerstörte, als er ihn den Franken wieder abnahm, habe ich gesehen. — Kafr nâthâ liegt zwischen Nâpulus und Jabrûd. — 'Ain Jabrûd, ein Dorf an der Landstrasse von Nâpulus nach Jerusalem und von diesem zehn Meilen entfernt, dessen Einkünfte zur Hälfte als Stipendien der hohen Schule des Badr ed-Dîn ben Abul-Câsim zu Mosul vermacht waren, zur anderen Hälfte den Nachkommen des Predigers gehörten, wurde von el-Malik el-Mu'adhelham angekauft, damit der Ertrag davon für alle Zeiten zu Zwecken des heil. Krieges verwandt werden sollte. Es ist reich an Weinstöcken, Oliven und anderen Bäumen.

el-Macdis das Heiligthum, oder el-Beit el-mucaddas der heil. Tempel ist der Name für die Stadt Jerusalem: sie liegt auf einem Plateau rings von Bergen umgeben, so dass in der Nähe keine egale Fläche ist und die Felder mit Hacken bestellt werden müssen, weil Thiere dort nicht arbeiten können. Sie hat viele freie Plätze und schöne Gebäude. el-Mas'gid el-aççâ d. i. die fernste Moschee²⁾ liegt auf der Südost-Seite, der Grund ist von David gelegt und sie ist mehr lang als breit; nach Süden liegt der Betplatz, wo das öffentliche Freitagsgebet gehalten wird. Sie ist aufs schönste und festeste gebaut auf Säulen von lauter Marmor mit Mosaik, wie es in der Welt nichts schöneres giebt, die Moschee von Damascus nicht ausgenommen. In der Mitte des vorderen Platzes befindet sich eine grosse miçtaba (Versammlungsraum) von Marmorsäulen mit einem Dach, aussen von Blei, innen mit Mosaik bedeckt und der Fussboden mit bunten Marmorplatten getäfelt. In der Mitte dieses Marmors steht eine andere Kuppel und darin el-gachra der Felsen, welcher besocht wird, an dessen Seite die Eindrücke der Füsse des Propheten sichtbar sind; darunter eine Höhle, in die man auf mehreren Stufen hinabsteigt, auf dem Boden und an den Seiten mit Marmor geplattet; hier wird das Gebet verrichtet. Jene Kuppel hat vier Thore und an der Ostseite auf der Spitze eine andere Kuppel auf schönen, schlanken Säulen, dies soll die Ketten-Kuppel sein, dort hing eine Kette, welche in Streitigkeiten wer Recht hatte, ergreifen konnte, vor dem, der Unrecht hatte, wurde sie durch eine unbekannte Gewalt in die Höhe gezogen, so dass er sie nicht erreichen konnte. Auch die Kuppel der Leiter (Jacobs

1) Die alphabetische Ordaung zeigt, dass Jacûts so geschrieben hat, für Karizim.

2) Wohl erst zu Muhammeds Zeit so genannt in Bezug auf die Moschee zu Medina und die Kaba zu Mekka.

Himmelsleiter) ist über der Miçtaba und die Kuppel des Propheten David, das Alles auf Säulen, die oben mit Blei überdeckt sind. Es giebt dort viele Grotten und Plätze, die von den Andächtigen besocht werden, deren Aufzählung hier zu weit führen würde.

Zum Trinken haben die Einwohner nur Regenwasser und es giebt kein Haus ohne Cisterne, aber das Wasser ist schlecht, da es meistens von den Strassen zusammenfliesst, und wenn diese mit Steinen gepflastert waren, wurden sie nicht so schmutzig sein. Auf drei grossen Teichen, dem Teiche der Kinder Israels, dem Teiche Salomons und dem Teiche des 'Ijädh sind Bäder eingerichtet. Abu Abdallah Muhammed el-Baschschäri (um J. 378 d. H.) sagt, Sulwân sei ein Platz in der Vorstadt von Jerusalem mit einer süssen Quelle, welche grosse Gärten bewässere, deren Ertrag der Chalif 'Othmân ben 'Affân zum Unterhalt für die Stadtarmen vermaecht habe; unter ihr sei die Hiobs-Quelle. Hiervon ist heut zu Tage nichts mehr vorhanden; die Quelle Sulwân (Siloa) ist hinter der Stadt in dem Thale Gahannam (Ge hinnom), aber durchaus kein Gebäude dort, höchstens könnte eine Moschee oder etwas ähnliches dort gestanden haben. Gärten und eine Vorstadt giebt es gar nicht mehr. Da aber el-Baschschäri aus Jerusalem gebürtig und in seiner Vaterstadt am besten bekannt war, so mag dies wohl in früheren Zeiten so gewesen sein, und ich will desshalb auch seine Beschreibung der Stadt hierher setzen, wiewohl sich auch hierin manches geändert hat.

„Jerusalem hat eine mittlere Temperatur, nicht zu heiss und nicht zu kalt, selten fällt dort Schnee. Die Häuser sind von Steinen erbaut, wie man sie nicht schöner und eleganter sieht, die Einwohner sind sehr gesittet, das Leben ist dort höchst angenehm, die öffentlichen Plätze reinlich, Moscheen und Capellen sehr zahlreich; Früchte jeder Art und die aller entgegengesetztesten Dinge findet man dort zusammen, wie Citronen, Mandeln, Datteln, Nüsse, Feigen und Pisang. Mekka und Medina haben zwar durch die Ka'ba und das Prophetengrab einen Vörsug, aber am Tage der Auferstehung ziehen beide im Trümple nach Jerusalem und dieses vereint dann in sich alle Herrlichkeit. Indess hat es auch seine Schattenseiten: schon in der Thora steht geschrieben: Jerusalem ist eine Schussel von Gold gefüllt mit Scorpionen. Man kann nichts unreinlicheres sehen, als die Bäder in Jerusalem, nichts beschwerlicheres, als die Zufuhr dahin: dazu kommt, dass die Stadt wenig Gelehrte aufzuweisen hat, dagegen viel Christen. Die Abgaben sind druckend, der Handel wird von Angestellten beaufsichtigt, an den Thoren stehen Wachen, welche verhindern, dass man seine Waaren an einer anderen Stelle anbieten kann; dabei geht es aber wenig ehrlich zu, der Bedruckte findet keine Hülfe, wer offen und gerade ist, hat seine Sorge: der Reiche wird beneidet, um den Fakih bekümmert man sich nicht, der Philolog bleibt unbekannt, man sieht keinen geselligen Verein, hört keine öffentliche Vorlesung. Christen und Juden haben die

Oberhand, Versamlungsplätze und Moscheen bleiben leer. Die Stadt ist kleiner als Mekka, aber grosser als Medina, sie ist theils am Berge mit Mauern, theils durch einen Graben befestigt und hat acht eiserne Thore: das Zions-Thor, bâb el-nijja, bâb el-balât das Steinfeld-Thor, bâb ġubb Irnija das Thor am Jeremiasbrunnen, das Siloa-Thor, das Jericho-Thor, bâb el-'omür das Tempel-Thor und bâb mihrâb Dawûd das Thor von Davids Saal. Wasser ist dort reichlich, fast jedes Haus hat eine, zwei oder drei Cisternen, je nachdem es gross oder klein ist, die drei grossen Teiche sind oben genannt. Man hat auch ein Wâdi abgeschlossen, so dass zwei Teiche entstanden sind, in denen sich im Winter das Wasser aus den Bächen sammelt und darans sind Canale nach der Stadt gezogen, die das Wasser im Frühjahr in die Cisterne der Moschee und nach anderen Stellen leiten. — Die Moschee el-accâ liegt auf dem höchsten Punkte der Stadt im Südost, der Grund dazu ist von David gelegt: die Länge der harten, aussen glatt behauenen Steine beträgt zehn Ellen, darauf hatte Abd el-Malik mit kleinen, schonen Steinen aufgebaut, aber unter den 'Abbâsiden kam ein Erdbeben und zerstörte den Theil, wo die Kanzel steht, und als der damalige Chalif hiervon Kenntniss erhielt und die Moschee ebenso wieder herstellen wollte, wie sie gewesen war, erwiederte man ihm: sachte nur! dazu bist du nicht im Stande. Er schrieb nun an seine Emire und Feldherrn und befahl, dass jeder von ihnen eine Halle wieder bauen solle, und sie bauten auch fester und dicker, als es gewesen war, aber das neue Stück ist durch die mit Gyps überzogenen Säulen kenntlich, während das alte aus Marmorsäulen besteht. — Die bedeckte Halle hat 26 Thore, eins der Kanzel gegenüber heisst das grosse eiserne Thor, es ist mit übergoldetem Messingblech beschlagen und den Flügel kann nur ein sehr starker Mann öffnen. Zur Rechten davon sind sieben grosse Thore, das mittelste mit Goldblättchen belegt, zur Linken ebensoviel und nach Osten elf Thore ohne Verzierung. Die Moschee hat 13 Eingänge mit 20 Thoren, ihre Länge beträgt tausend Ellen, die Breite 700 Ellen. Unter der Ġachra ist eine Höhle, in welcher 960 Menschen beten können.

'Omar ben el-Chattâb schickte den 'Amr ben el-'Âci im J. 16 nach Palästina und dieser fing an Jerusalem zu belagern; nachdem dann Abu 'Obeida Ibn el-Garrâh Kiam-rin eingenommen hatte, stiess er zu jenem und die Einwohner von Jerusalem schlossen mit Abu 'Obeida den Frieden ab unter den gewöhnlichen Bedingungen, welche 'Omar bestätigen sollte und dieser begab sich selbst zu diesem Zwecke im J. 17 dahin. Nachher blieb die Stadt im Besitz der Muslimen und die Religionsverwandten der dort zussässigen Griechischen, Frankischen und Armenischen Christen kamen dahin zum Besuch der Kirche el-Cumâma. Dies ist die grösste Kirche der Christen in Jerusalem, von seltener Schönheit und grossm Reichthum; sie liegt jetzt innerhalb der Ringmauer der Stadt und ist ihr

Begräbnissplatz, den sie el-Kijâma d. i. die Auferstehung nennen, weil sie glauben, dass der Messias darin auferstanden sei; der wahre Name ist aber el-Cumâma d. i. Kehnicht, weil hier der Platz war, wohin die Leute den Kehnicht brachten; er lag hinter der Stadt, dort wurden Strafurtheile vollzogen, Missethatern die Hände abgehauen, Räuber gekrenzt; als nun der Messias hier gekrenzt wurde, kam der Platz in grosse Verehrung. Hier ist auch der Garten Josephs des wahrheit-liebenden ¹⁾ und an einer Stelle steht eine Kerze, die nach ihrer Behauptung an einem gewissen Tage durch ein Licht vom Himmel angezündet wird; es hat mir aber ein Beamter des Sultans, dem sie nichts abschlagen konnten, erzählt, der Presbyter habe ihm auf seine dringenden Fragen gestanden, dass die Kerze durch eine besondere Vorrichtung, ohne dass es die Leute sähen und merkten, plötzlich angesteckt werde.

Jerusalem kam dann auf kurze Zeit unter die Herrschaft des Sukmân ben Ortuk und seines Bruders Ilgâzi, bis sie es im J. 491 wieder den Aegyptern überlassen mussten. Um diese Zeit waren die Franken gelandet, hatten sich fast aller Küstenstädte bemächtigt und zogen gegen Jerusalem, welches sie nach einer 40tägigen Belagerung am 23. Scha'bân 492 durch einen Sturm auf das Thor der Stämme eroberten; eine Woche dauerte das Blutbad, die Muslime hatten sich in die Moschee el-acçâ geflüchtet und es wurden ihrer über 70,000 niedergehauen. Die Sieger nahmen von der Cachra über 40 silberne Armlencher, jeder 3600 Silberdirhem an Werth, einen silbernen Ofen 40 Pfund schwer und unermessliche andere Schätze und machten aus der Cachra und der Moschee el-acçâ Schweineställe. Die Stadt blieb in ihren Händen, bis sie nach 91 Jahren Çalâh ed-Dîn im J. 583 wieder eroberte, und jetzt ist sie im Besitz des Sultans el-Malik el-Mu'adhdham 'Îsâ, welcher aber bei der Annäherung der Franken und nachdem sie im J. 616 Dimiât eingenommen haben, die Mauern von Jerusalem hat zerstören lassen, indem er sagte: Wir wollen unser Land nicht durch Mauern, sondern mit unsern Schwerdtern und Reitern schützen.

Die Stadt 'Ascalân am Ufer des Meeres wird wegen ihrer reizenden Lage wie Damascus die Braut von Syrien genannt; es haben sich dort viele Begleiter des Propheten und deren nächste Nachfolger niedergelassen. Sie wurde am 17. Gumâdâ II. 548 von den Franken in Besitz genommen und blieb 35 Jahre in ihren Händen, bis sie Çalâh ed-Dîn im J. 583 wieder eroberte; als aber die Franken wieder mächtig wurden, 'Akka einnahmen und gegen 'Ascalân heranzogen und Çalâh ed-Dîn fürchtete, dass die Stadt ein ähnliches Schicksal wie 'Akka haben würde, zerstörte er sie im Scha'bân 587. — Kaum zwei Parasangen von 'Ascalân liegt Gazza, die letzte Stadt Syriens nach Aegypten zu: sie ist bei den Muhammedanern berühmt als Begräbnissplatz des Hâschim ben 'Abd Manâf,

1) Jacobs Sohn verwechselt mit Joseph von Arimatia.

des Grossvaters des Propheten, und als Geburtsort des Imâm Abu Abdallah Muhammed el-Schâfiî, Stifters der Schâfiîtischen Secte. — Weiter auf der Strasse nach Aegypten folgt el-Dârûm, eine Burg, von welcher man das eine Parasange entfernte Meer sehen kann; sie wurde schon im J. 13 d. H. von den Muslimen eingenommen und im J. 584 von Calâh ed-Din zerstört. Es gehört dazu das Dorf Tuchâwa — Von 'Ascalân nach Rafah gebraucht man zwei Tage, von Gazza dahin rechnet man 18 Meilen. Drei Meilen diessseits Rafah kommt man in eine Allee von Sykomoren, welche aus etwa 1000 Bäumen bestehend, die zu beiden Seiten des Weges gepflanzt sind und mit den Zweigen aneinander reichen, sich beinahe zwei Meilen lang hinzieht. el-Muhallabî (um J. 380 d. H.) kannte Rafah als einen in gutem Zustande befindlichen Ort, er hatte einen Markt, eine Moschee mit einer Kanzel und mehrere Gasthäuser; die Einwohner waren Araber von den Stämmen Lachm und Gudsâm, die sich durch Raubereien und Angriffe auf die Effecten der Reisenden berüchtigt gemacht hatten, selbst ihre Hunde waren zum Stehlen abgerichtet: der dortige Praefect hatte ein ansehnliches Soldatencorps unter seinem Befehl. Jetzt ist der Ort zerstört.

An el-Za'ea vorüber kommt man sechs Meilen von Rafah an den Ort el-Barmakia und nach weiteren sechs Meilen ist bei Schağaratein d. i. zwei Bäumen die eigentliche Gränze von Syrien, man hat die Syrien und Aegypten scheidende Sandwüste el-Gitar betreten, die sich sieben Tagereisen lang bis nach el-Chaschabî erstreckt und sich vom Syrischen (Mittelkändischen) Meere bis zum Meere von Kûlûm und zur Wüste Tih ausdehnt und aus lauter weissem Flugsand besteht. Sie hat den Namen von den vielen *ğîfâr* d. i. Brunnen, die darin angelegt sind und aus denen allein die Bewohner ihr Wasser haben; ich habe sie mehrmals gesehen. Zur Zeit der Pharaonen und bis ins vierte Jahrhundert d. H. soll es ein grosser District mit Dörfern und Feldern gewesen sein, jetzt findet man darin viele Palmen mit vortrefflichen süssen Datteln im Besitz verschiedener Leute aus den Aegyptischen Dörfern, die zur Zeit der Blüthe dahin gehen und die Palmen befruchten und zur Zeit der Reife wiederkommen um die Erndte zu halten, wo sie dann mit ihrer ganzen Familie in Hütten von Palmzweigen und Schilf wohnen. — An der Landstrasse nach Aegypten liegen eine Menge Ortschaften, die von Leuten aus geringem Stände bewohnt sind, welche von den Karavannen ihren Unterhalt ziehen; dazu gehören das genannte Rafah, el-Cass, el-Za'ea, el-'Arîsch, el-Warrâda und Catja, in allen diesen Orten giebt es eine Menge Baden, wo die Reisenden alles kaufen können, was sie nothig haben. Abdul-Hasan el-Muhallabî, welcher im J. 386 d. H. gestorben ist, sagt in seinem dem Sultan el-'Azîz gewidmeten Buche: „Die vorzüglichsten Städte von el-Gitar sind el-'Arîsch, Rafah und el-Warrâda: Palmen giebt es in der ganzen Gegend viel, ebenso Weinstöcke und Granathäume; die Bewohner sind ansässig geworden“

Beduinen, alle haben hinter ihren Städten Gärten und eigene Grundstücke und saen in den Sand ein wenig Saat, von deren Ertrag sie den Zehnten bezahlen und ebenso wird er von ihrem Obst genommen. Zu einer gewissen Zeit des Jahres zieht aus dem Griechischen Meere nach jener Gegend ein Vogel aus dem Geschlecht der Wachtele, den sie Murg¹⁾ nennen: sie fangen davon eine grosse Anzahl und essen sie frisch oder bewahren sie gesalzen auf; auch ziehen zu gewissen Zeiten aus den Griechischen Ländern eine Menge Raubvogel zu ihnen, die sie jagen, wie Edelfalken, Adler und Sperber, selten erlegen sie einen gemeinen Falken; die Adler und Edelfalken sind bei ihnen nicht so schlan als die Sperber. Für ihre vielen Gärten haben sie keine Wache nöthig, da keiner von ihnen den andern bestehlen kann; denn bei der geringsten Veränderung in ihren Gärten betrachten sie die Fussspuren im Sande und verfolgen sie ein, zwei Tage weit, bis sie den Dieb fassen. Einige behaupten, dass sie an den Fussspuren unterscheiden könnten, ob sie von einem jungen oder alten Manne, von einem weissen oder schwarzen, von einer Frau oder einem Manne, von einer Jungfrau oder einer Gefallenen herrührten; wenn das wahr ist, so ist es höchst wunderbar.“

Bei zwei grossen Brunnen, die nach einem gewissen Abu Ishäk benannt sind, sechs Meilen von den oben erwähnten Schagaratein, ist die erste Station der Karavanen auf Aegyptischem Boden, daneben stehen Buden, die einen freien Platz einschliessen und man hat von hier wiederum sechs Meilen bis nach der Stadt el-Arisch d. i. die Hütte, welche davon den Namen haben soll, dass die Brüder Josephs, als sie nach Aegypten zogen, sich dort eine Hütte bauten, um hier seine Erlaubniß, das Land betreten zu dürfen, zu erwarten. Sie liegt am Ufer des Griechischen Meeres mitten im Sande; sie hatte als Gränzort zur Zeit der Pharaonen eine Besatzung und war der Sitz des Praefecten von el-Gitâr. el-Muhallabî sagt: Dort sind zwei Moscheen und zwei Kanzeln, die Luft ist angenehm, das Wasser süß und wohlschmeckend; sie hat einen grossen Marktplatz, geräumige Gasthäuser und Agenten für die Kaufleute, viele Palmen und mehrere Sorten von Datteln und besonders Granaten, welche nach anderen Gegenden ausgeführt werden. Von der Landstrasse sieht man in der Ferne etwas wie einen Hügel auf einer Landzunge, die sich ins Meer erstreckt, dies sind die Ruinen von el-Cass, wo die feinen wollenen Stoffe verfertigt wurden, welche der Prophet zu tragen verboten hat.

el-Warrâda war ehemals eine Stadt mit einem Marktplatze, einer Moschee, Gasthöfen und einer Besatzung; jetzt ist es nur eine Station für die Karavanen mitten zwischen Sandhügeln und einigen Wohnungen und einem Bethause, auf dem Markte findet man nur Lebensmittel, das Wasser ist salzig; es giebt aber dort einen Thurm für Brieftauben, wodurch die Ankommenden und Ab-

1 Murg ist im Persischen das allgemeine Wort für Vogel

gereisten Nachrichten nach Cáhira gelangen lassen. — Catja, ein Dorf an der Strasse nach Miçr mitten im Sande nahe bei el-Faramâ, hat Häuser von trockenen Palmszweigen und Brunnen mit Salzwasser: auf dem kleinen Markte bekommt man Brot, welches man mit aller Mühe nicht zerkauen kann, und viele Fische aus dem nahen Meere. Ich habe dort einen Kaufmann getroffen, welcher mit einer besonders guten Art von Seefischen ohne Graten handelte, die sie hittin nennen, aus dem Orte Hittin zwischen el-Faramâ und Tammis; sie werden eingesalzen und weit verschickt. — Von el-Chaschabî, dem letzten Orte in el-Gifâr von Syrien her, mit einem Chân, hat man noch drei Tagereisen bis el-Fostât. Zwischen el-Chaschabî und el-'Abbâsa habe ich den Schiffteich el-Sadir gesehen, welcher beim Austreten des Nil sein Wasser bekommt und es das ganze Jahr hindurch behält; hier betritt man zuerst das Gebiet von Miçr und das erste Städtchen, welches man erreicht, ist el-'Abbâsa. Als Chumâraweihi ben Ahmed ben Tûlûn im J. 281 seine Tochter Cafr el-nackî (Thautropfen) an den Chalifen el-Mu'tadhid verheirathete, begleitete sie von el-Cáhira ein grosses Gefolge, in welchem sich auch ihre Tante el-'Abbâsa befand. Diese hatte an der Gränze 15 Parasangen von Cáhira ein Schloss errichten lassen, wo noch zum Abschiede Festlichkeiten veranstaltet wurden. Das Schloss erhielt nach seiner Grunderin den Namen Cafr el-'Abbâsa, wurde zu einem Städtchen erweitert und dann bloss el-Abbâsa genannt. Man findet dort hohe Palmen und der Ort ist jetzt von dem Sultan el-Malik el-Kâmûl ben el-'Âdil neu hergestell't und zum Vergnügungsaufenthalt gemacht, den er der Jagd wegen oft besucht, weil in den nahen Sümpfen sich viele Vogel aufhalten, die er jagt.

Bilbeis an der Hauptstrasse von Syrien noch acht Parasangen von Fostât entfernt, wird von Arabern aus dem Stamme 'Abs ben Bagidh bewohnt. — Bei dem Orte el-Mařaria wächst der Balsambaum, aus welchem das wohlriechende Oel gewonnen wird; die besondere Eigenschaft ruhrt von einer Quelle her, in welcher sich der Messias gebadet haben soll. Ant der Nordseite liegt das alte 'Ain Schams, dessen Gartenanlagen mit denen von el-Mařaria zusammenhangen. Ich bin dort gewesen und habe den Balsambaum gesehen, er gleicht dem Hinnâ- und dem Granat-Baume, so lange er im Wachsen ist: man lässt den Saft aus dem Stamme ausfliessen und sammelt ihn mit der grössten Sorgfalt in kleinen Krystallgefassen: es werden davon in einem Jahre 200 Ratl gewonnen. Die künstliche Zubereitung, wodurch der Saft durch Kochen ganz klar gemacht wird, ist nur einem Christen bekannt, welcher das Geheimniss keinem mittheilt: die Sultane haben sich alle Mühe gegeben, ihn dazu zu vermögen, aber er weigert sich und sagt: „und wenn ihr mich umbringt, so lehre ich es keinem, so lange noch ein Nachkomme von mir lebt; sollte meine Nachkommenschaft zu Ende gehen, so will ich es Jedem, der Lust hat, mittheilen.“ Das Land, wo diese Baume wachsen, erstreckt sich lang und breit, so

weit der Blick reicht und die besondere Eigenschaft rührt von der Quelle her, womit sie bewässert werden: ich habe von dem Wasser getrunken, es ist saß und hat einen feinen oligen Geschmack. el-Mahk el-Kâmil hat seinen Vater el-'Âdil um Erlaubniß, einige dieser Bäume nach einem benachbarte Orte verpflanzen zu dürfen: es geschah und es wurde alle Sorgfalt darauf verwandt, aber ohne Erfolg, man bekam kein Oel. Nun hat er, die Bäume aus jener Quelle bewässern zu dürfen, und als dies geschah, hatte es den gewünschten Erfolg. Ein Mann, der in el-Higâz gewesen war und den Balsambaum in Aegypten gesehen hatte, sagte mir, dies sei derselbe Baum wie der *baschâm* in Higâz, nur dass hier kein Oel aus ihm gewonnen würde.

Wir kommen nach Câhira. Es würde die Grenzen dieser Abhandlung überschreiten, wenn wir die hierher gehörigen sehr ausführlichen Artikel Miçr, el-Fostât, el-Câhira, el-Mucaṭṭam, el-Carâta n. a. auch nur im Auszuge übertragen wollten: es genügt ferner, hier nur zu erwähnen, dass Jâcût die grossen Pyramiden besucht, seine Reise noch bis Alexandria ausgedehnt und bei Birma und Damanhûr besonders erwähnt hat, dass er diese Städte auf dem Wege dahin passirt sei. Wiewohl er eine ziemlich bedeutende Anzahl von Ortschaften in Aegypten in einzelnen Artikeln anführt, so findet sich doch nirgends eine Andeutung, dass er auch in andere Gegenden gekommen sei, vielmehr ist es wahrscheinlich, dass Alexandria das Ziel seiner Reise war und er wie auf dem Hinwege, so auch auf dem Rückwege sich den Karavanen anschloss, welche dieselbe Strasse durch Palästina rückwärts zogen. Dass er im J. 611 in Aegypten war, sagt er nur einmal in der zweiten Ausgabe des Moschtarik S. 397; aus dieser Stelle geht aber auch zugleich hervor, dass damals der Handel nicht der einzige Zweck seiner Reise war, denn er besuchte dort Vorlesungen und hörte bei dem Scheich 'Abd el-Châlik ben Çâlih el-Miskî die Apologie des Abdallah Ibn Barri gegen die Angriffe des Ibn el-Chaschschâb auf el-Harîrî, den Verfasser der Macamen¹⁾.

Jâcût kam also im J. 612 nach Damascus zurück und verweilte dort längere Zeit. Wiewohl er gewiss zu den aufgeklärtesten Männern seines Jahrhunderts gehörte und namentlich gegen die abentheuerlichen Wundererzählungen seiner Vorgänger sich zu wiederholten Malen ausspricht, die er dem orientalischen Geschmacke huldigend nur nachschrieb, wie er sie vortand, ohne selbst daran zu glauben, so war er doch ein rechtgläubiger Muhammedaner und ein entschiedener Gegner der Sektirer, welche die Vorrechte 'Alî's zu ihrem ersten Glaubensartikel machten. Eines Tages, als er sich auf einem der Marktplätze zu Damascus, wo er seinen Stand hatte, mit einem Schiiten in einen dogmatischen Streit eingelassen hatte, entschlüpfen ihm einige unvorsichtige Aenssungen über 'Alî, worüber die um-

1. Vergl. Hâjî Khalfae lexie. bibliogr. Tom VI. pag. 64.

stehenden Leute in grosse Erbitterung geriethen, und es fehlte nicht viel, dass sie ihn umgebracht hätten. Mit Mahe entzog er sich durch die Flucht den weiteren Verfolgungen, da schon der Statthalter auf ihn fahnden liess, nahm seinen Weg über Haleb, wo er einige Geschäfte zu ordnen hatte, dann über Mosul nach Irbil, wagte aber nicht sich nach Bagdad zu begeben, da sein Gegner von dort gebürtig war und er fürchten musste, dass die Nachricht über die Antritte in Damaskus sich schon dahin verbreitet haben konnte, und während er selbst über diese von Ibn Chalikân berichteten Vorgänge das tiefste Stillschweigen beobachtet, muss er diese Reise in grosser Eile und ohne Aufenthalt gemacht haben, und wir treffen ihn erst wieder am See von Urmia, den er noch im J. 612 erreichte ¹⁾.

In dem bitteren, übelriechenden Wasser dieses Sees lebt weder ein Fisch, noch ein anderes Thier: in seiner Mitte erhebt sich ein Berg Namens Kabûchân und eine Insel mit etwa vier Dörfern, deren Bewohner Schiffer sind und auch etwas Ackerbau treiben. Oben auf dem Berge liegt ein befestigtes Schloss, dessen Besitzer die meiste Zeit mit dem Statthalter von Adserbeigân in Feindschaft leben und die Reisenden ausplündern, indem sie auf das Festland herüberkommen und wenn sie ihren Zweck erreicht haben, in ihren Schiffen nach ihrer Burg zurückkehren, wo sie niemand erreichen kann. Ich habe dieses Schloss von weitem gesehen, als ich im J. 612 auf meiner Reise nach Choräsân an diesem See vorüber kam, dessen Umfang auf 50 Parasangen angegeben wird; man kann aber in einer Nacht von einem Ufer zum andern hinüberfahren. An der Ostseite des Sees entspringen Quellen, deren Wasser verhartet, wenn es an die Luft kommt, und das daraus gewonnene Salz gleicht an Klarheit der Tütia, wie (der bekannte Dichter und Reisende) Mis'ar sagt.

Wir müssen annehmen, dass Jâcût wieder bis Tibrîz hinanfing und von dort seine Reise nach Choräsân fortsetzte, denn in dem Artikel Uğân sagt er: dies ist ein Städtchen in Adserbeigân zehn Parasangen von Tibrîz auf dem Wege nach el-Rejj, welches ich gesehen habe; es ist mit einer Mauer umgeben und hat einen Marktplatz, ist aber stark im Verfall begriffen. — Von hier kam er nach der Stadt Miânég, von den Eingebornen Miânêh genannt, zwei Tagereisen von Marâga, dann nach Chûnâg zwischen Marâga und Zangân auf dem Wege nach Rejj an der Gränze von Adserbeigân; man nennt diese kleine Stadt auch Chûnâ, die Einwohner hören aber diesen Namen nicht gern wegen der schlechten Bedeutung, die das Wort hat: jetzt heisst sie Kâgid kunnân d. i. Papierfabrik, als ich sie sah, war sie im Verfall, hatte aber einen schönen Marktplatz. — Zwei Tagereisen von hier liegt Zangân, eine grosse

1) Da Jâcût diese Jahreszahl selbst angiebt, so ist Ibn Chalikân falsch berichtet, wenn er jene Vorgänge in das J. 613 setzt.

Stadt, dann 15 Parasangen weiter Abhar und durch den District *Tälacân*, wie ein Verein mehrerer Dörfer genannt wird, führt die Strasse nach *Cazwîn*, welches von Abhar zwölf Parasangen entfernt ist. Abhar und *Cazwîn* sind von *Sâpûr Dsni-Aktâf* erbaut worden und die Persischen Könige errichteten hier eine Station von Berittenen, um das Land gegen die rauberischen Einfälle der *Deilomiten* zu schützen, deren Gebiet hier durch das Gebirge von *Deilom* von Persien getrennt ist. Im J. 24 d. H. wurde erst Abhar, dann *Cazwîn* von den Muslimen erobert; die Einwohner von *Cazwîn* wollten alle Friedensbedingungen wie die von Abhar eingehen, nur die Kopfsteuer wollten sie nicht bezahlen und ergriffen desshalb die Flucht; da sie aber sahen, dass der General *el-Barâ ben 'Âzib* nicht nachgab, kehrten sie zurück und unterwarfen sich. *el-Barâ* liess eine Besatzung von 500 Mann zurück, denen er herrenlose Grundstücke zutheilte, die sie bebauten und durch Canäle bewässerten. Als *Sa'id ben el-'Âgî* den Oberbefehl in *Kufa* erhielt, kam er nach *Cazwîn*, stellte die Stadt wieder her und machte sie zur Station der Armee von *Kufa* gegen die *Deilomiten*. Der *Chalif Mûsâ el-Hâdi* hielt sich auf seiner Reise nach *el-Reij* in *Cazwîn* auf und liess seitwärts eine neue Stadt anlegen, welche nach ihm Stadt des *Mûsâ* genannt wurde: auch kaufte er die oberhalb gelegenen Ländereien von *Rustemabâds* und bestimmte die Einkünfte davon zur Erhaltung seiner Stadt. *el-Raschid* liess in *Cazwîn* eine grosse Moschee erbauen und kaufte Wirthshäuser und Aecker, welche verpachtet wurden, um aus dem Erlös die Stadt in Bau und Besserung zu erhalten ¹⁾. — Zu dem Gebiete von *Cazwîn* gehören die Dörfer *Chijârag*, *Mâschtikîn* und *Kundûr* und man rechnet bis nach *el-Reij* 27 Parasangen. Da *Jäcût* auf seiner Flucht aus *Chorâsân* auf demselben Wege zurückkam, so verschieben wir bis dahin die nähere Beschreibung und heben hier nur besonders die Orte hervor, die er auf der Hinreise im J. 613 berührt zu haben angiebt.

Kulîn ist die erste Station der Pilger auf der Strasse von *el-Reij* nach *Chnwâr*. — *Chnwâr*, eine grosse Stadt im Gebiete von *el-Reij* und gegen 20 Parasangen davon entfernt, liegt an der Hauptstrasse nach *Chorâsân* und die Karavanen ziehen mitten durch die Stadt: als ich im *Schawwâl* 613 dorthin kam, war sie schon sehr im Verfall begriffen. — *Dabâwend*, *Dobâwend*, *Domâ-*

1 *Cazwînî*, *Kosmogr. Th. II.* S. 290 giebt zu einer sehr rohen Zeichnung folgende Beschreibung seiner Vaterstadt: *Cazwîn*, eine grosse bekannte Stadt in einer Ebene hat eine gesunde Lage in einer angenehmen Gegend mit vielen Gärten und Bumpflanzungen und schöne Strassen, wie keine andere Stadt. Sie besteht aus zwei Städten, von denen die eine mitten in der anderen liegt; die kleinere mit dem besonderen Namen *Schahristân* hat eine Mauer und Thore und die sie umgebende grössere hat wieder eine Mauer und Thore. Die ganze grosse Stadt ist von allen Seiten mit Weinbergen und Garten umgeben und diese sind wieder rings von Frachtfeldern eingeschlossen. Zwei Bäche fliessen durch die Stadt: *Wâdi Darağ* und *Wâdi Atrak*.

wend oder Donbawend ist ein zu Reij gehörender District, der sich im Gebirge nach Tabaristân zu erstreckt, mit Gärten, Obstbäumen, zahlreichen Dörfern und vielen Quellen; in der Mitte dieses Districts erhebt sich ein sehr hoher Berg desselben Namens wie eine runde Kuppel und ragt über die ihn umgebenden Berge empor, wie sonst hohe Berge über eine Ebene emporragen: ich habe ihn mehrmals (auf der Hin- und Herreise) gesehen und man gewahrt ihn in einer Entfernung von mehreren Tagereisen, nirgends in der Welt ist mir ein höherer Berg zu Gesicht gekommen: er ist Sommer und Winter mit Schnee bedeckt und gleicht einem Ei. In diesem Gebiete liegt mitten im Gebirge das Städtchen Wima, über welchem sich die Festung Pîrûzkûh d. i. der blaue Berg¹⁾ hoch erhebt; es giebt dort Wasserquellen, der Verfall des Ortes hatte aber schon überhand genommen, als ich ihn sah. Weiterhin in der Ebene folgt der Ort Simnân, welcher von Einigen schon zu der Persischen Provinz Cûmis gerechnet wird: es werden hier sehr schöne Deckentücher verfertigt; Gärten sind sehr zahlreich, Bäche schlängeln sich mitten zwischen den Wohnungen hindurch, die Bäume sind mit Früchten beladen, aber der Verfall ist schon überall sichtbar. Unmittelbar an diese Gärten und Gehöfte stösst ein anderes Städtchen Namens Simnak²⁾. — Die nächste Station für die Karavanen ist das Dorf Dîhdîch; es gehört den Mulhidien (Jsmâ'îthien), deren Festung Girdkûh daneben liegt; hier werden von ihnen die Pilger und Reisenden angehalten und müssen von jedem Kameel einen Dinar, und wenn ein Geleit gefordert wird, noch mehr bezahlen. — Eine kleine Tagereise von hier liegt Dâmagân, die Hauptstadt von Cûmis. Mis'ar ben Muhalhal rühmt ihr vortreffliches Obst, die schönen rothen Aepfel aus Cûmis, die man nach 'Irâk bringt, kommen von hier; der Wind hört Tag und Nacht nicht auf zu wehen. Eine merkwürdige Wasserleitung, die aus der Zeit der Persischen Könige stammt, kommt aus einer Höhle im Gebirge und theilt sich beim Herabfliessen in 120 Arme, welche ebenso viele Landgüter in gleicher Weise bewässern. Die Bergwerke liefern Vitriol, Salz, Schwefel und gediegenes Gold. — Ich selbst habe von dem Allen nichts gesehen, als ich im J. 613 auf der Reise nach Chorâsân den Ort passirte, weil ich mich dort nicht aufhalten habe; von der Stadt aus kann man die eben genannte Festung Girdkûh mitten im Gebirge liegen sehen.

Zwei Tagereisen von hier auf der Landstrasse nach Nî'âbûr kommt man nach Bistâm einer grossen Stadt in Cûmis. Mis'ar ben Muhalhal sagt, es sei ein grosses Dorf wie eine kleine Stadt, der Geburtsort des Heiligen Abu Jazid el-Bistâmî; Aepfel von

1 Wenn man in dieser Zusammensetzung Pîrûz nicht nur ein Nom. propr. halten will, so kann der Name „Siegesberg“ bedeuten.

2 d. i. klein Simnân, da ãn Endung ist und man daher nicht Simnâni sondern Simni bildet, und k im Persischen das Denitivum bezeichnet.

schöner Form und glänzender Farbe werden von dort nach 'Irāk ausgeführt und sind hier unter dem Namen Bi-šāmī bekannt. Der Ort hat zwei merkwürdige Eigenschaften, die eine, dass es unter den Einwohnern keine Verliebte giebt und wenn ein Verliebter dahin kommt, so hört seine Liebe auf; die andere, dass man dort keine Augenkrankte sieht. Das dortige Bitterwasser nüchtern getrunken vertreibt den üblen Geruch aus dem Munde und als Klystier angewandt heilt es die inneren Hämorrhoiden. Das Alochoolz verliert dort seinen Geruch und wenn es von dem besten Indischen wäre, während der Geruch des Moschus, Ambra und anderer wohlriechenden Sachen sich verschärft. Es giebt dort kleine springende Schlangen und viele schädliche Fliegen. Auf einem gegenüber liegenden Hügel steht ein Schloss von sehr bedeutendem Umfange mit vielen grösseren und kleineren Thürmen auf der Mauer, es soll von Šābūr Dsul-Aktāf erbaut sein. Die dortigen Hühner fressen kein Getreide.¹ — Ich habe Bi-šām gesehen, es ist eine grosse Stadt mit mehreren Marktplätzen, nur sind die Häuser mittelmässig und nicht wie die Wohnungen der Reichen; sie liegt in einer Ebene, in der Nähe ragen hohe Berge über sie empor und ein grosser Fluss fliesst vorbei. Das Grab des genannten Heiligen habe ich besucht, es befindet sich mitten in der Stadt an der Seite des Marktplatzes, sein Name ist Abu Jazīd Teitūr ben 'Isā ben Šarwān el-Bi-šāmī; ein anderer ist Abu Jazīd Teitūr ben 'Isā ben Adam ben 'Isā el-Bi-šāmī der jüngere¹). — Zwischen Bi-šām und Ġurgān führt die Landstrasse über den Fluss Ġurmāruds und den Abhang gleiches Namens, wo ich vorüber gekommen bin. — Ġāġarm ist eine schöne Stadt mit einem grossen Gebiete zwischen Nisābūr, Ġuwein und Ġurgān, welches viele Dörfer umschliesst, von denen ich einige gesehen habe, die an dem Berge oberhalb Āzādšwār liegen, und dies ist der erste Ort in dem Districte Ġuwein, wenn man von der Seite von Cūmis her das Gebiet von Nisābūr betritt; nach einigen ist es die Hauptstadt jenes Districts, welcher im Süden durch den District von Beihak, im Norden durch den von Ġāġarm begränzt wird und in einer von Bergen eingeschlossenen Ebene 189 Dörfer umfasst. Diese Ebene ist in zwei Theile getheilt, in der einen nördlichen Hälfte liegen die Dörfer von Osten nach Westen eins neben dem anderen, so dass keins quer liegt, von der anderen südlichen sind Canäle hergeleitet, welche den Dörfern das Wasser zuführen, und in dieser ist durchaus nichts bestellt. Von diesem Districte bis nach Nisābūr sind etwa 20 Parasangen.

Nisābūr, in der Volkssprache Nischāwer, sonst auch Abra-schehr, Barschehr und Nauschehr genannt, ist von el-Reij 160, von Sarchas 40 Parasangen entfernt. Die Stadt wurde während 'Omars Chalifat von el-Aḥnaf ben Ḥeis erobert, und als sie dann den Ver-

¹ Diesen letzteren erwähnt *Ibn Challīl*, vit. Nr. 311.

trag brach, sandte 'Othmân den Abdallah ben 'Âmir ben Kureiz hin, welcher sie im J. 31 d. H. zum zweiten Male einnahm und dort eine Moschee erbauen liess. 'Abdallah ben Tâhir, der dritte Fürst aus der Dynastie der Tâhiriden, die in Chorâsân herrschte, zog im J. 215 mit seinen Truppen in Nisâbü'r ein und die Einwohner wurden durch die Soldaten sehr belästigt. Zu einem jungen Manne, der sich erst kürzlich verheirathet hatte und so eifersüchtig war, dass er das Haus nie verliess, kam ein Reiter ins Quartier und verlangte, dass der Wirth sein Pferd zur Trauke führen solle. Um nun nicht unfolg-sam zu scheinen und auch seine Frau mit dem Reiter nicht allein lassen zu müssen, bat er diese, das Pferd zur Trauke zu führen, während er das Haus und ihre Habseligkeiten hüten wolle. Indem nun die Frau das Pferd führte, kam 'Abdallah ben Tâhir vorüber; ihre Schönheit fiel ihm auf, er rief sie an und äusserte, dass ihre ganze Erscheinung mit ihrer gegenwärtigen Beschäftigung im Widerspruch zu stehen scheine, was das zu bedeuten habe? Sie erwiderte: 'Abdallah ben Tâhir, den Gott vernichte! ist daran schuld. Nachdem sie ihm dann die näheren Umstände erzählt hatte, wurde 'Abdallah sehr böse und ärgerlich, dass er selbst solche Noth über die Nisaburenser gebracht habe; er liess sogleich durch die Corpsführer bekannt machen, dass, wer von seinen Truppen in Nisâbü'r über Nacht bleibe, seines Vermögens verlustig und des Todes schuldig sei. Er zog in die Vorstadt Schâdsjâch, wo er selbst einen Park besass, liess hier für sich ein Haus errichten und ringsum für die Soldaten Wohnungen bauen, und daraus ist nach und nach ein grosses Quartier geworden, welches sich unmittelbar an die Stadt anschloss und worin die Einwohner sich Wohnungen und Palläste erbaut haben. Durch die Turken der Horde el-Guzz, welche im J. 548 nach Nisâbü'r vordrangen, wurde die ältere Stadt zerstört und das jetzige Nisâbü'r ist das ursprüngliche Schâdsjâch. Als ich im J. 613 dort ankam, gefiel es mir so gut, dass ich einige Zeit dazubleiben beschloss: ich gerieth in ein so sorgloses Leben, wie ich es bis dahin nicht gewohnt gewesen war. Ich kauft mir eine Türkische Sklavin, wie sie Gott gewiss nicht schöner erschaffen hat, und hielt sie sehr hoch in Ehren; aber ein solches Leben überstieg meine Vermögensverhältnisse, ich gerieth bald in eine bedrängte Lage und sah mich genöthigt, die Sklavin wieder zu verkaufen. Damit war aber alle meine Ruhe hin, ich hielt Essen und Trinken für ein Verbrechen und war nahe daran zu sterben; ein wohlmeinender Freund rieth mir, den Versuch zu machen, nun wieder in ihren Besitz zu kommen, ich gab mir auch alle erdenkliche Mühe, allein es war umsonst, weil der Käufer ein reicher Mann und noch verliebter in sie war als ich, und meine Qual wurde nur noch vermehrt, da ich sah, dass sie mich lieber hatte, als ihren neuen Herrn und dass sie gern zu mir zurückgekehrt wäre. Damals machte ich ein Klaggedicht, welches also anfang:

Ach! kehren denn die Nächte von el-Schâdsjâch nicht zurück?

So lang ich lebe, werd' ich daran denken.

Die Gegend, wo der Eurus weht und wo der Nord
mit Sehnsucht uns erfüllt, der Süd' die Herzen leukt.

Darüber wird mein Innres stets erzittern

und über den Verlust der Freundin meine Thräne fliessen.

Auch dies nene Nîsâbûr haben die Tataren im J. 617 zerstört und keine Mauer davon stehen lassen. — Gleich am Thore von Nîsâbûr liegen die Dörfer Dazbâz oder Dazbâr an der Strasse nach Herât, Bârûs, Surchak, Kangârûds, Kurdabâds und Firendabâds, und in nächster Nähe die Ortschaften Asfidabân, Bâr, Burnauds, Buzdîgara, Bistig, Sûrin $\frac{1}{2}$ Parasange entfernt, Buschtancân ein beliebter Vergnugungs-ort eine Parasange von der Stadt, Bûzen, Gizbârân, Gundafarg eine Parasange weit, Schâmakân, Schacân, Filac, Kârîz $\frac{1}{2}$ Parasange weit, Mâzul und Nukr.

Chawâf ist ein grosser zu Nîsâbûr gehöriger District, welcher auf der einen Seite an den von Zauzen, auf der andern an den von Büscheng ausstösst und 200 Ortschaften umfasst, nebst den Städten Sangân, Sarâwend, Bûzgân vier Tagereisen von Nîsâbûr und sechs von Herât, und Chargîrd, welches von den Guzz auf ihrem Verwüstungszuge im J. 548 zerstört wurde. Von Chargîrd ist es nicht mehr weit nach Büscheng oder Büschenk, Fûscheng, einem netten Städtchen in einer fruchtbaren, baumreichen Gegend, aus welcher Herât einen grossen Theil seines Bedarfs an Getreide und Obst bezieht; indess habe ich es auf dem Wege von Nîsâbûr nach Herât nur aus der Ferne gesehen, ohne es selbst zu betreten. An der Hauptstrasse liegt das Dorf Ischkidsabân.

Die Stadt Herât ist auf Befehl Alexanders d. Gr. erbaut, als er auf seinem Zuge nach dem Orient auf dem Wege nach China dort vorüberkam. Er pflegte nämlich in allen Gegenden die Einwohner anzuhalten eine Stadt zu bauen um sich gegen die Feinde zu schützen, wobei er selbst den Plan und die Verhältnisse angab. Da er wusste, dass die dortigen Bewohner hartnäckig und wenig fagsam waren, ersam er eine List. Er befahl ihnen, eine Stadt zu bauen und den Grund recht fest zu legen, mass selbst die Länge und Breite aus, bestimmte die Höhe der Mauern, die Zahl der Thürme und Thore und versprach ihnen die Kosten und den Lohn zu bezahlen, wenn er aus China zurückkehrte. Als er nun zurückkam und sah, was sie gebaut hatten, tadelte er es, stellte sich sehr ungehalten und sprach: so habe ich euch nicht zu bauen befohlen: er überliess ihnen den Bau unter Tadeln und gab ihnen nichts dafür. — Herât gehörte bei meinem Dortsein im J. 614 zu den ersten Städten von Chorâsân, ich habe in Chorâsân keine grossere, angesehene, schönere und volkreichere Stadt gesehen: eine grosse Zahl von Gärten und sprudelnden Bächen, Ueberfluss an allen Be-

dürfnissen, eine Menge von Gelehrten und eine Fülle von Reichen und Gebildeten; — das Alles ist durch die Tataren im J. 618 zu Grunde gerichtet. — Ein Thor von Herât führt mit dem nächstliegenden Quartiere den Namen *Der chusch* d. i. das trockene Thor: im Widerspruche damit fliessen dort zwei Bäche vorbei, wie ich selbst gesehen habe. *Gakkân* ist eine Vorstadt von Herât; auch die Dörfer *Churag* und *Farîzeh* liegen dicht am Thore und in geringer Entfernung die Ortschaften *Osnân*, *Auba*, *Buzjân*, *Bischkân*, *Tirjâe*, *Tizân*, *Dîsân* und *Tûrân*.

Zwischen Herât und Marw el-rûds zieht sich der Landstrich *Bâdsagîs* hin; der Name wird abgeleitet aus dem Persischen *bâds chîz* d. i. das Wehen des Windes, und hier soll vor Zeiten der Sitz (der Indo-skythischen Dynastie) der *Hajâtîla* gewesen sein; diese Gegend, welche ich mehrmals gesehen habe, ist sehr fruchtbar, besonders häufig ist dort der *Pistacia*-Baum; sie umfaßt mehrere Ortschaften, von denen die beiden grössten *Bawan* (oder *Bawn*, *Babn*, *Babna*) zwei Tagereisen von Herât und nahe dabei *Bâmain*. — Das befestigte Schloss *Kâlawân* liegt zwischen Herât und *Bâdsagîs* im Gebirge.

Schîraz oder eigentlich *Schîr* (da das *z* nur in der Ableitung *Schîrazî* hinzugesetzt wird, wie *Marwazî* von *Marw*) ein Dorf wie eine Stadt im Gebiete von *Sarchas*, von dem es noch zwei Tagereisen entfernt ist auf der Strasse von Herât, hat einen schönen Marktplatz mit lebhaftem Verkehr und eine grosse Moschee; Wasser wird indess nur aus Brunnen geschöpft, doch ist es süss. Ich bin dort gewesen.

Sarchas, seltener *Sarachs*, eine grosse, weitläufig gebaute Stadt auf der Mitte des Weges zwischen *Nisâbûr* und *Marw*¹⁾ und von beiden sechs Tagereisen entfernt, soll zur Zeit des *Keikans* von einem Landstreicher gegründet und nach ihm benannt und von *Alexander d. Gr.* befestigt sein; sie liegt in einer wasserarmen Gegend, da ein aus den Gewässern von Herât kommender Bach nur einen Theil des Jahres fliesst und dann versiegt, und im Sommer nur süßes Wasser aus Brunnen geschöpft wird. Uebrigens ist die Gegend gesund und der grösste Theil derselben besteht aus Weiden; Dörfer sind darin wenig. Die Einwohner haben eine besondere Geschicklichkeit in der Anfertigung von Schleiern, goldgestickten Kopfbinden und ähnlichen Sachen. --- Mit der eben gemachten Bemerkung steht es einigermassen im Widerspruch, dass *Jäcût* doch ein Dutzend Dörfer nennt, die in dem Gebiete von *Sarchas* liegen und fast sämtlich die Geburtsörter berühmter Gelehrten sind, nämlich *Âgincân*, *Hafgabâds*, *Châlaberzen*, *Châlîdabâds*, *Salmacân*, *Ganâdûst*, *Falk*, *Caţânicân*, *Nuweiza*, el-

1. Wir folgen dem Sprachgebrauche das berühmte *Marw el-Schâhîân* nur *Marw* zu nennen und für *Marw el-rûds* den Namen vollständig zu setzen.

Ragâ, Andukân und Bîl; Zandachân liegt eine, Surfacân drei und Bagâwizgân vier Parasangen von Sarchas.

Dandânecân zwischen Sarchas und Marw, zum Gebiete des letzteren gehörig und von ihm noch zehn Parasangen entfernt, liegt mitten im Sande und ist jetzt zerstört; ich habe den Ort gesehen, es ist nur noch ein Gasthaus und ein Thurm davon übrig; einige noch stehende Mauern und schöne Ruinen deuten darauf hin, dass hier eine Stadt stand; der Sand hat sie überschuttet und zerstört und die Einwohner gezwungen sie zu verlassen. — Die Sandwüste erstreckt sich von hier bis Marw, auf der Landstrasse ist Schawân noch sechs Parasangen von Marw entfernt, dann folgt nicht weit davon Ribât Kenzeh Mazâr, dann Gânûgird, bei den Persern Kanûkird, ein zu Marw gehöriges Dorf und fünf Parasangen davon entfernt, die erste Station für die Karavanen auf der Strasse von Marw nach Nisâbûr; man findet dort, so viel ich mich aus meinem Besuche im J. 614 erinnere, einen weiten Marktplatz, schöne Gebäude, eine geräumige Moschee, Weinberge und Gärten. — Seitwärts liegen in jener Sandfläche die Ortschaften Charjat sechs Parasangen von Marw, Sinân, Schutrûg fünf Parasangen, gleich daneben Farnabâds, ein grosses, volkreiches Dorf, an dieses anstossend Pastagird, wo ein Bruder des Abu Sa'd el-Sam'ân ein Landgut besass, Schâbereng drei Parasangen, und am Rande der Wüste Bûzengird, Suseân und Namakbân, letzteres nicht weit von Singâbbâd vier Parasangen von Marw.

Marw, die Hauptstadt von Chorâsân, wird bestimmter Marw el-Schâbigân genannt zum Unterschiede von dem minder berühmten Marw el-Rûds; in der Ableitung sagt man von der letzteren el-Marwerrûdsi oder el-Marrûdsi, von der ersteren el-Marwazi und die regelmässige Form el-Marwî wird nur von den Zeugstoffen gebraucht, die hier verfertigt werden. Die Stadt liegt von Nisâbûr, Herât, Balch und Bocharâ gleich weit nämlich 12 Tagereisen entfernt nach dem Moschitarik S. 395, oder nach dem grossen Lexicon von Nisâbûr 70, von Sarchas 30 und von Balch 120 Parasangen oder 22 Stationen. Sie soll von dem Könige Tahmûrath erbaut sein; als er die Mauer anlegen liess, mietete er tausend Arbeiter, welche jeden Abend zwei Dirhem erhielten, wofür sie auf dem von dem Könige errichteten Markte alle ihre Lebensbedürfnisse kauften, so dass das Geld regelmässig in dessen Beutel zurückkam und er schliesslich nur tausend Dirhem ausgegeben hatte. — Bei Marw fliessen zwei grosse Flüsse, welche den grössten Theil der Felder und Landgüter bewässern, der eine, el-Razîk, floss früher durch die Stadt und an ihm lag das Quartier Suweica el-Çugd und ein anderes, in welchem das Haus stand, worin der berühmte Ahmed ben Hanbal geboren wurde; jetzt fliesst er ausserhalb der Stadt und es steht kein Haus daran: an ihm lag auch die Mühle, in welcher der letzte Persische König Jezdegird ben Schehriâr getödtet wurde. Der andere Fluss Mâschân, von den Einwohnern Mâgân

genannt, fliess mitten durch die Stadt. — Die Einwohner von Marw werden von den übrigen Bewohnern von Choräsân für geizig ausgegeben, ich meiner Seits muss dies für Verleumdung halten und habe dagegen die Leutseligkeit und das Wohlwollen, welches mir zu Theil geworden ist, zu rühmen, und es hat mir in Marw so ausnehmend gut gefallen, dass, wenn nicht der Einfall der Tataren erfolgt wäre, ich gewiss meine Tage dort beschlossen haben würde. Ich fand dort aber auch grade für meine Wünsche die höchste Befriedigung, denn Marw besass zehn öffentliche Bibliotheken, wie ich sie, was Anzahl und Kostbarkeit der Bücher betrifft, nirgends in der Welt gesehen habe. Nämlich zwei Bibliotheken in der grossen Moschee, von denen die eine, die 'Azizia 12.000 Bände stark, von 'Aziz ed-Din Abu Bekr 'Atik oder 'Atik ben Abu Bekr el-Sangâni, Weinlieferanten des Sultans Sangar, gestiftet war; anfangs war er Obst- und Specerei-Händler auf dem Markte von Marw, dann wurde er Mundschenk des Sultans und stand bei ihm in hohem Ansehen; die andere hiess die Kamâlia, ich weiss aber nicht, nach wem sie so benannt worden war. Ferner die Bibliothek des im J. 494 verstorbenen Scharaf ed-Din el-Mustaufi Abu Sa'd Muhammed ben Mangûr, der sich zum Hanefitischen Ritus bekannte, in der von ihm gegründeten hohen Schule; die Bibliothek des Nidhâm el-Mulk el-Hasan ben Ishâk in dessen hohen Schule; zwei Bibliotheken der beiden Sam'ânî, eine andere in der Academia 'Omeidia, die Bibliothek des Maqd el-Mulk, eines Wezirs aus früherer Zeit, die Bibliotheken der Frau Sultanin in deren hohen Schule und die Dhu-meiria in einem Kloster der Stadt. Dabei bestand für die Benutzung eine so liberale Verwaltung, dass ich beständig 200 Bände und noch mehr in meiner Wohnung hatte ohne dafür eine Sicherheit gegeben zu haben, während ein einziger Band wohl 200 Dinare werth war. Ich schwelgte formlich darin, zog unendlichen Nutzen daraus, vergass darüber die ganze Welt und verschmerzte die Trennung von Weib und Kind. Ausser anderen Collectaneen ist auch ein grosser Theil dieses Buches (des geographischen Lexicons), wozu ich im J. 615 den Plan fasste, aus jenen Bibliotheken genommen. — Der Selâuken-Sultan Sangar ben Malikschâh hatte in seinem grossen Reiche die Stadt Marw vor allen übrigen auserwählt und residirte dort beständig bis zu seinem Tode; auf seinem Grabe steht ein hoher Thurm mit einem Gitterfenster nach der Moschee, dessen blaue Kuppel man in einer Entfernung von einer Tagereise sehen kann; er soll von einem Diener des Sultans erbaut sein, welcher auch Vermächtnisse zum Unterhalt für Koranleser und eine Wache stiftete. Marw hat zwei grosse Moscheen für die Hanefiten und Schâfi'iten; ausserdem verdienen die Gräber einiger berühmten und frommen Männer besucht zu werden, darunter vier Begleiter des Propheten: Bureida ben el-Huceib, el-Hakam ben 'Amr el-Gufâri, Suleimân ben Bureida, dessen Grab sich in dem benachbarten Orte Fanîn befindet, welches von den Bewohnern selbst Fanî genannt

wird und soviel ich mich erinnere, schöner gebaut ist, als die Stadt Marw; alle diese habe ich selbst gesehen, den Namen des vierten habe ich vergessen.

Mahiabâds ist ein grosses Quartier unmittelbar vor dem Thore der Stadt ausserhalb der Ringmauer auf der Ostseite wie ein Dorf, und das Dorf Saugân oder Dersankân liegt ebenfalls gleich am Thore, und als zum Gebiete von Marw gehörig führt Jäcüt noch über 130 Ortschaften namentlich auf, von denen wir nur diejenigen ausheben, bei denen er die Entfernung von der Stadt angiebt. Eine Parasange entfernt sind: Bâbschîr, Balkiân, Dârkân, Zâriân und Schaklân; zwei Parasangen: Arsâband, Arwâ, Andarâba, wo der Sultan Sangar ben Malikschâh Bauten und Schlösser hat errichten lassen, von denen ich noch die Mauern als Ruinen gesehen habe, sowie auch das Dorf selbst in Verfall war: in der Nähe liegt das Dorf Bachgarmiân, wo die Truppen von Balch stationiren; Bâg und Barzen, welche dicht neben einander liegen und daher meist so zusammen genannt werden; Bâjaneh, Bâgachûst, Chosrabâds, Chosruschâh, Schamihân, Mahjân und Andâk; drei Parasangen: Aschtâchaust, Bursângird, Bakird, Gâwersa mit dem Grabe des Abdallah ben Bureida, und Mahrbanduschâi; vier Parasangen: Schâwas-kân, ein volkreiches Dorf, welches ich gesehen habe, wonach ein ganz vorzüglicher Seidenstoff benannt wird; Balâschgird, Bûzenschâh, Darsinân im Oberlande, Dalgâtân und Sifadsang; fünf Parasangen: Ifschîrcân, Burz, Bundekân, Gn-lachbuğân, Durbîcân, Sâncân, Ganlacân, Hurmuzgand und Schâbarabâds.

Jäcüt sagt, dass er sich in Marw drei Jahre aufgehalten habe, indess wird man von dem ersten und dritten mehrere Monate abziehen müssen, so dass nicht viel über zwei Jahre übrig bleiben; denn im J. 613 war er noch in Nîsbûr. 614 kam er nach Herât und reiste dann erst nach Marw, wo er also etwa im zweiten oder dritten Monate dieses Jahres angekommen sein mag. Dann muss er aber schon um die Mitte des J. 616 wieder aufgebrochen und etwa bis Herât gereist sein, denn in dieser Zeit mus der oben erwähnte wiederholte Besuch der Gegend von Bâdsagîs fallen, und er nennt dann mehrere Orte, die er im J. 616 gesehen habe, welche von hier auf einem anderen Wege nach Marw zurückfuhren, und diese zweite Route wollen wir zunächst verfolgen.

Kağrustâk ist ein grosser District zwischen Bâdsagîs und Marw el-rûds, zwei Tagereisen von Herât und eine von Bagschûr. — Keif, eine alte Stadt zwischen Bâdsagîs und Marw el-rûds und ehemals Hauptstadt dieses Districtes in der Nähe von Bagschûr, wurde im J. 31 d. H. von den Muslimen erobert. — Bagschûr, eine kleine Stadt zwischen Herât und Marw el-rûds, hat Brunnen mit süssem Wasser zum Trinken und zum Bewässern der Felder und Melonenäcker, aus denen die Einwohner ihren Unterhalt ziehen;

sie liegt in einer Sandebene, in welcher kein Baum steht, und als ich sie im J. 616 sah, war sie schon in offenbarem Verfall begriffen.

Marw el-rûds d. i. Marw am Flusse, nämlich am Margâb, wesshalb sie auch Margablus¹⁾ genannt wird, führte von Alexander d. Gr. den Namen Alexandria; sie ist von Marw el-Schâhgân vier bis fünf Tagereisen entfernt und minder berühmt als dieses; zu ihr gehört das Dorf Zâgûl, wo el-Muhallab ben Abu Çutra begraben liegt, und in der Nahe dehnt sich das Gebiet Tanûg aus. — Hiçârek d. i. die kleine Festung, liegt zwischen Marw el-rûds und dem Orte el-Dizac el-ʿoljâ (dem oberen), und in der Nahe des letzteren das Dorf Câdis; daran schliesst sich el-Dizac el-suflâ (das untere), dann Falchâr.

Peng dih d. i. fünf Dörfer, weil der Ort aus der Vereinigung von fünf Dörfern entstanden ist, von denen aber nur die Namen von zweien, Marast und Aigân, besonders erwähnt werden, war bei meinem Dortsein im J. 616 eine der volkreichsten Städte in Chorâsân, ich weiss aber nicht, was bei dem Einfalle der Tataren aus ihr geworden ist; zu ihrem Gebiete gehört das freundliche Dorf Chûzân. — Laukar war ein grosser Ort am östlichen Ufer des Flusses von Marw nahe bei Peng dih; da die Militärstrasse von Herât und Peng dih nach Marw el-Schâhgân hier vorbeiführt, war es durch die beständigen Truppenmärsche nach und nach ganz in Verfall gerathen und ich habe davon im J. 616 nur noch einen Thurm und viel Trümmer gesehen, welche zeigten, dass hier eine Stadt gestanden habe. Gegenüber auf dem westlichen Ufer des Flusses liegt das Dorf Berkadaz, dann folgen die Mühlen von Rûdsbâr, dann das Dorf el-Carînein d. i. das doppelt gebundene, weil es einmal zur Jurisdiction von Marw el-rûds und dann wieder zu Marw el-Schâhgân gehört, von dem es 15 Parasangen entfernt ist.

Die Stadt Gîrenûg liegt an der erwähnten Militärstrasse zehn Parasangen von Marw auf beiden Seiten des Flusses, über den eine grosse Brücke führt, neben welcher weite Marktplätze sich ausdehnen; als ich im J. 616 dort war, fand ich sie sehr bevölkert und reich, mit hohen Häusern und schönen Wohnungen und den Verkehr auf dem Markte so lebhaft, dass die Leute sich drängten. In der Nahe ist das Dorf Chabâe. Fünf Parasangen von Marw liegt das Dorf Darîgeh mit Dâschil verbunden und nur eine Parasange von Marw das gleichnamige Dorf Darîgeh, welches ich mehrmals besucht habe; auch das Dorf Fâschân in jener Gegend habe ich gesehen.

(Der Aufenthalt in Marw kann damals nur sehr kurz gewesen

1 Der Name Margapolis kommt bei den uns bekannten classischen Autoren nicht vor, wiewohl sie den Fluss Margos und die Provinz Margiana nennen.

sein und Jâcût muss gleich darauf seine Reise nach dem Flussgebiet des Geihûn (Oxus) angetreten haben, da er bei zwei Orten als bestimmtes Datum, wenn er dort gewesen sei, die Monate Ramadhân und Schawwâl 616 angiebt.)

Die Reise nach Choarizm habe ich im J. 616 gemacht. Der erste Vocal dieses Wortes liegt zwischen *o* und *a* und das Alif wird ganz kurz ausgesprochen, es ist aber nicht der Name einer Stadt, sondern eines ganzen Landes, dessen Hauptstadt Ġurgânia von den Eingebornen Kurkânġ genannt wird. Ueber die Veranlassung der Benennung Choarizm wird folgendes erzählt: Einer der älteren Könige war gegen 400 Männer seines Reiches aufgebracht und befahl, sie zur Strafe in eine Gegend zu bringen, welche 100 Parasangen von den cultivirten Ländern entfernt und selbst ohne alle Cultur sei; man fand in dieser Art keinen anderen Ort als Kâth am östlichen Ufer des Geihûn und sie wurden dahin gebracht. Nach einiger Zeit erinnerte sich ihrer der König und schickte Leute aus, um über sie Erkundigungen einzuziehen. Diese fanden sie, wie sie sich Zelte aus Schilf gebaut hatten, auf den Fischfang ausgingen und rings um sich viel Holz gesammelt hatten, und auf die Frage, wie es ihnen ginge, erhielten sie zur Antwort: hier (auf die Fische zeigend) ist unser Fleisch und dort ist Holz, damit braten wir sie und davon leben wir. Darans ist der Name Choarizm entstanden, weil in der Sprache der Choarizmier *choar* Fleisch und *rizm* Holz bedeutet, indem bei der Zusammensetzung ein *r* ausgefallen ist. Der König liess sie dort, schickte ihnen nun aber ausser Getreide um das Land zu bebauen auch 400 Türkische Sklavinnen als Frauen, und daher ist es gekommen, dass die dortige Bevölkerung in den Gesichtszügen und dem ganzen Character den Türken ähnlich ist. Sie fingen nun an Häuser und Burgen zu bauen, wählten die besten Plätze aus, um Dörfer und Städte zu gründen, veranlassten viele aus dem benachbarten Chorâsân zu ihnen zu kommen, und so ist daraus ein schönes, cultivirtes Land geworden, wie ich kein besseres gesehen habe, denn ungeachtet des steingen und trocknen Bodens ist es reichlich bewässert und ohne Unterbrechung bestellt; die Dörfer mit zahlreichen, aber einzeln stehenden Häusern liegen nahe bei einander, Schlosser in den Ebenen, so dass in den weiten Gefilden der Blick selten auf eine Stelle trifft, welche nicht angebaut wäre; dazu kommt die Menge von Bäumen, unter denen der Maulbeerbaum und die Weide besonders häufig sind, weil sie diese zu ihren Anlagen und als Futter für die Seidenraupen nöthig haben. Zugleich ist der Verkehr so belebt, dass es fast kein Unterschied ist, ob man durch diese Felder, oder durch grosse Marktplätze geht, und doch haben sich die Bewohner an ein so eingeschränktes Leben gewöhnt, dass sie mit Wenigem zufrieden sind. In den meisten Gegenden von Choarizm findet man Städte mit Marktplätzen, wo alle Bedürfnisse der Wirthschaft und des Unterhaltes zu haben sind, und es gehört zu den Seltenheiten, dass in einem Dorfe kein Marktplatz ist; dabei

herrscht allgemeine Sicherheit und vollkommenes Vertrauen. Der Winter ist bei ihnen sehr streng und ich habe den Fluss *Geihûn*, der eine Meile breit ist, so fest zugefroren gesehen, dass die Karavanen und beladenen Wagen hinüber und herüber gingen.

Ihre Lebensweise ist sehr einfach: ein Pfund Reis oder etwas ähnliches wird in einem grossen Kessel mit Wasser auf Feuer gesetzt und gekocht, bis es gar ist, dann wird eine Unze Butter hinzugegeben und dies Gericht mit einem Löffel aus dem Kessel in eine oder zwei Schalen gefüllt, das reicht für eine Person den ganzen Tag hin; wird noch ein kleines Brod hinein gebrockt, so geschieht damit ein Uebrigcs. Dies ist die allgemeine Lebensweise, obgleich es auch reiche und vornehme Leute giebt, welche mehr aufwenden könnten. Aber eine hässliche Sitte ist, dass sie mit schmutzigen Füssen in die Moschee gehen, was sich indess nicht vermeiden lässt, da der Schmutz über den ganzen Erboden verbreitet ist; denn wenn sie eine Elle in die Erde graben, quillt das Wasser hervor und desshalb sind ihre Strassen und Hausthüren voll Schmutz und ihre Städte gleichen übelriechenden Dungstätten. Zu ihren Häusern machen sie kein Fundament, sondern sie richten die Balken reihenweise auf und setzen sie mit Backsteinen aus; so sind fast alle ihre Häuser gebaut. Die Statur der Leute ist gross und breit, ihre Sprache gleicht der Stimme der Staare; sie haben ein breites Gesicht und eine hohe Stirn. *el-Baschschâri* macht die Bemerkung, dass *Choarizm* im Osten das sei, was *Sagalmasa* im Westen, die Bewohner beider Länder haben viel Aehnlichkeit mit einander und doch liegen sie 800 Parasangen aus einander.

Choarizm ist von einer Ebene mit Flug-sand umgeben, welche von Turken und Turkmanen mit ihren Heerden bewohnt wird und mit *Gadhâ*-Bäumen bewachsen ist. Die ehemalige Hauptstadt *el-Mançûra* lag auf dem östlichen Ufer, als aber das Wasser den grössten Theil des Erdbodens wegführte, gingen die Einwohner auf das gegenüberliegende westliche Ufer und erbauten die Stadt *Gurgânia*; sie haben den *Geihûn* mit starken Holzplanken und *Tarfâ*-Bäumen (*Tamarinden*) eingedämmt, um ihre Wohnungen gegen die Zerstörungen des Wassers zu schützen, und erneuern dies jedes Jahr, indem sie das, was schadhaft geworden ist, wegwerfen. In einem Buche, welches *Abul-Reihân el-Birûnî* über die Geschichte von *Choarizm* geschrieben hat, habe ich gelesen, dass dies Land (die Stadt *el-Mançûra*) in alten Zeiten *Fil* genannt sei; er erzählt dazu eine Geschichte, die ich vergessen habe, und wenn sie Jemand findet, so gebe ich ihm Erlaubniß, sie an dieser Stelle einzuschalten.

Ahmed Ibn Fadhlân sagt in seinem Reiseberichte: „Von *Bohârâ* reisten wir nach *Choarizm* und dann nach *Gurgânia* hinunter; zwischen diesen beiden Orten sind zu Wasser 50 Parasangen.“ Ich weiss nicht, welchen Ort er unter *Choarizm* verstanden hat, da es doch ohne Zweifel der Name eines Landes ist. Er fährt dann fort: „Ich sah *Dirhem* beschnitten, von Blei und von Bronze, den *Dirhem*

nennen sie *täzeğa* „frisch“, wenn er $4\frac{1}{2}$ Danek wiegt; die Wechsler nehmen Barren, Kegel und Dirhem. Die Choarizmier gehören an Sprache und Sitte zu den rohesten Völkern, ihre Sprache gleicht dem Quacken der Frosche und hinter jedem Gebete sprechen sie eine Formel, womit sie sich von 'Alī ben Abū Tālib lossagen. Wir blieben in Gurgānia einige Tage, der Gehīn war von oben bis unten gefroren und die Dicke des Eises 17 Spannen.“ — Das ist eine Uebertreibung, denn das dickste Eis ist fünf Spannen dick und so findet man es selten, gewöhnlich ist es nur zwei bis drei Spannen dick, wie ich es selbst gesehen und von den Einwohnern gehört habe. Vielleicht glaubte Ibn Faḥlān, dass der ganze Fluss fröre, dem ist aber nicht so, es friert nur der obere Theil, der untere bleibt fließend und die Choarizmier graben in das harte ein und holen das Wasser zum Trinken heraus, das ist nur selten über drei Spannen tief. — „Pferde, Maulesel, Esel und Lastwagen gehen darüber hin, wie auf dem Landwege, es bleibt fest, ohne sich zu bewegen, und dies dauert so drei Monate. Wir haben eine Stadt gesehen, von der wir nicht anders glaubten, als dass das Thor von Eis sei, und wenn der Schnee fällt, ist er immer von heftigem Winde begleitet.“ — Auch das ist eine Uebertreibung, denn wenn die Luft in jener Gegend im Winter sich nicht beruhigte, so würde dort Niemand leben können. — „Will Jemand einem andern einen Gefallen oder eine Wohlthat erzielen, so sagt er: komm mit mir, wir wollen zusammen plaudern, bei mir ist ein hübsches Feuer. Das wird ihnen um so leichter, als das Holz bei ihnen sehr billig ist und ein ganzer Wagen voll, der 3000 Pfund wiegt, nur zwei Dirhem kostet.“ — Das ist wieder nicht wahr, denn ich weiss aus eigener Erfahrung, da ich mir habe Holzabfall bringen lassen, dass auf ihren Wagen nur ein Tausend Pfund fortgezogen werden können, weil sie sämmtlich nur mit einem Thiere, Ochsen, Esel oder Pferd, bespannt sind; was den Preis betrifft, so könnte er für seine Zeit recht haben, indess als ich dort war, kosteten 100 Kilo drei Dinare. — „Die Bettler bleiben nicht an der Thür stehen, sondern kommen gleich in die Häuser und stellen sich eine Zeit lang ans Feuer um sich zu wärmen; dann bitten sie um Brod und wenn sie nichts bekommen, gehen sie wieder fort.“ — Die letzte Bemerkung ist richtig, indess kommt das nur auf dem Lande vor, nicht in den Städten, wie ich selbst gesehen habe. Er beschreibt dann die grosse Kälte, wie ich sie gleichfalls erlebt habe, dass die Wege mit ihrem Koth überfrieren, so dass man darüber gehen kann und der Staub darüberhin fliegt; wenn dann die Regenzeit eintritt, kommt auch der Koth wieder, worin die Thiere bis an die Steigbügel versinken. Ich wollte einmal etwas schreiben, war aber nicht dazu im Stande, weil die Tinte gefroren war, bis ich sie erst ans Feuer gesetzt und wieder flüssig gemacht hatte. Wenn ich zu Trinken an die Lippen brachte, blieb es vor Kalte daran hängen und die Wärme des Körpers konnte die Kalte nicht überwinden. Dessenungeachtet

ist es ein liebliches Land, die Einwohner sind gelehrt, gebildet, reich, das Leben unter ihnen behaglich und die Gelegenheit den Unterhalt zu erwerben nicht schwer zu finden. Im J. 618 sind freilich auch sie von den Tataren heimgesucht, welche das Land verwüstet, die Einwohner getödtet und nur Trümmerhaufen zurückgelassen haben.

Der Geihûn kommt nach Ibn el-Fakih von einem Orte Namens Reiwasârân, einem Gebirge, welches mit Sind, Hind und Kâbul in Verbindung steht, woselbst eine Quelle bei dem Orte 'Andamîs entspringt. Nach el-Idtâchri ist der Ursprung des Geihûn ein Fluss Namens Garjâb, welcher aus dem Lande Wachschâb auf der Gränze von Badsachschan kommt und auf der Gränze von el-Chuttal und Wachsch andere Flüsse aufnimmt, so dass aus ihrer Vereinigung ein grosser Strom wird. Nämlich dem Garjâb zunächst ist der Fluss Achschu bei Hulbuk, einer Stadt in el-Chuttal, dann folgt der Fluss Barbân (auch Balbân, Baljân geschrieben), der dritte ist der Fluss Fâra'i, der vierte der Fluss Andichâra', der fünfte der Fluss Wachschâb, der wasserreichste von allen. Jene Gewässer vereinigen sich, bevor der Wachschâb hinzukommt, vor el-Cawâdiân; nachher kommen die Flüsse von el-Buttam und andere hinzu, unter denen die von el-Qaganiân und el-Cawâdiân, und alle ergiessen sich vereint in den Geihûn in der Nahe von el-Cawâdiân. Das Wasser des Wachschâb kommt aus dem Lande der Turken, bis er im Lande Wachsch zum Vorschein kommt und zwischen Bergen hindfliesst, wo eine Brücke hinüberführt; man kennt kein Gewässer von solcher Grösse, das ein so enges Bette hatte, wie dieses an dieser Stelle; jene Brücke macht die Gränze zwischen el-Chuttal und Wâschagird. Dann heisst dieser Fluss auf der Gränze des Gebietes von Balch nach el-Tirmids, darauf an Kâlif, Zamm, Âmul, und Dargân vorüber, wo er zuerst das Land Choarizm berührt, dann nach el-Kâth und Gurgânia, der Hauptstadt von Choarizm und ergiesst sich sechs Tagereisen über die Gränze von Choarizm hinaus in das so genannte Meer von Choarizm, wo er beim Ausflusse so breit ist als der Tigris. Ich bin selbst dort gewesen und habe ihn befahren und gesehen, wie er zufließt. Wenn nämlich die Kälte zunimmt und heftig wird, gefrieren anfangs einzelne Stücke, welche auf der Oberfläche des Wassers schwimmen; so oft dann ein Stück an ein anderes anstösst, hängt es sich daran, und in dieser Weise wird es immer grösser, bis der ganze Fluss nur ein Stück ist, und es wird immer dicker, bis das Eis fünf Spannen dick ist. Darnach fliesst das übrige Wasser und die Einwohner machen mit Hacken Locher hinein, bis sie an das Wasser kommen, welches sie heraus-schöpfen und in Krügen in ihre Wohnungen tragen; wenn sie aber damit nach Hause kommen, ist es in den Krügen bis zur Hälfte gefroren. Sobald das Eis fest genug ist, ziehen die Karavane und mit Ochsen bespannte Wagen darüber hin und es unterscheidet sich

nicht von dem Lande: ich habe den Stanb darüber hin wehen sehen, als wäre es im freien Felde. Dies dauert etwa zwei Monate und wenn dann die Kalte abnimmt, löst es sich wieder in Stücke auf, wie es angefangen hat, und kehrt in seinen ursprünglichen Zustand zurück. Solange das Eis dauert, bleiben die Schiffe fest darin liegen, und es ist nicht möglich sie von der Stelle zu bringen, bis das Wasser wieder in Fluss kommt; die meisten Leute beeilen sich, die Schiffe vor dem Zufrieren aufs Land zu ziehen. Der Geihûn wird eine Strecke lang auch der Fluss von Balch genannt, weil er an der Gränze des Gebietes dieser Stadt vorüberfliesst; die Entfernung von der Stadt selbst beträgt auf dem nächsten Wege zwölf Parasangen.

Welchen Weg Jâcût einschlug, um nach Choarizm zu kommen, darüber finden sich einige Nachrichten; dass er, wie Ibn Challikân sagt, über Nasâ dahin gereist sei, wird von ihm selbst nirgends angedeutet und widerspricht seinen bestimmten Angaben, dagegen sagt er, dass er die nachfolgenden Orte selbst gesehen habe.

Hurmuzfarrah ist ein Dorf an der Gränze des Gebietes von Marw auf dem Wege nach Choarizm, welches seinen Namen davon erhielt, dass dort ein feindlicher General Namens Hurmuz stand, welcher beim Anzuge der Muslimischen Armee die Flucht ergriff, so dass die Araber sagten: Hurmuz farra d. i. Hurmuz ist geflohen. Jetzt heisst der Ort Masfara, ein grosses Dorf, welches ich gesehen habe, wo man die Wüste betritt.

Dargâu, eine Stadt im oberen Gebiete des Geihûn und zwei Meilen von ihm entfernt unterhalb Amul an der Land-trasse von Marw, auf einer Anhöhe, von wo die Sandebene ihren Anfang nimmt; zwischen der Stadt und dem Geihûn dehnen sich die Fruchtfelder und Gärten aus. Ich habe sie gesehen im Ramadhân des J. 616 auf meiner Reise nach Choarizm von Marw aus. — In der Nähe der Stadt theilt sich aus dem Geihûn der Fluss Kâwichoara, welcher so gross ist, dass er Schiffe trägt, und einen grossen Theil der Felder von Choarizm bewässert.

Hezârasp d. i. Tausend Pferde, ist ein festes Schloss mit einer netten Stadt, die wie eine Insel von Wasser umgeben ist und nur einen Zugang hat von Gurgânia her, von dem sie drei Tagesreisen entfernt ist, in einer flachen Gegend mit einem lebhaften Marktverkehr besonders in kostbaren Seidenstoffen. So war es bei meinem Besuche im J. 616; ich weiss nicht, was in dem Tatarenkriege daraus geworden ist. — Sâwakân, ein Städtchen zwischen Hezârasp und Chuschmîthen, hat einen grossen Markt und eine schöne Moschee mit einem Minâret; im J. 616, als ich es sah, war es gut gebaut und volkreich.

Arthachuschmîthen (oft mit Abwerfung des Alif im Anfange¹⁾.

¹⁾ Soll wohl heissen „des ersten Wortes“, so dass das eben genannte Chuschmîthen davon nicht verschieden ist, wiewohl Jâcût bei diesem nur bemerkt, dass es nach el-Imrâni ein Ort in Choarizm sein solle.

eine grosse Stadt mit wohlangelegten Marktplätzen und einer zahlreichen Bevölkerung, die in offenbarem Wohlstande lebt, hat die Grösse von Nağibin, ist aber besser gebaut und volkreicher: ihre Entfernung von Gurgānia beträgt drei Tage. Als ich von Marw nach Choarizm reiste, entstand auf dem Schiffe eine so heftige Kalte und solches Eis auf dem Geihün, dass ich mit meinen Begleitern umzukommen fürchtete, bis wir mit Gottes Hülfe aus Land steigen konnten: aber auch hier herrschte Kalte und Schnee über alle Beschreibung und erst nach grossen Beschwerden kamen wir zu der genannten Stadt, wo wir einen Chän bewohnten, bis wir unsre Reise nach Gurgānia fortsetzen konnten. Mein dortiger Aufenthalt fällt in den Monat Schawwāl des J. 616, mehr als ein Jahr früher als die Tataren dorthin kamen, und auf jene Zeit bezieht sich, was ich oben über sie gesagt habe, und ich weiss nicht, was nachher aus ihr geworden ist — Gauschfing etwa 20 Parasangen von Gurgānia war bei meinem Besuche im J. 616 eine nette, volkreiche Stadt, ich weiss aber nicht, wie es ihr bei dem Einfalle der Tataren ergangen ist.

Kāth eine grosse Stadt in Choarizm, die einzige, welche auf dem ostlichen Ufer des Geihün liegt, ist von Kurkang 20 Parasangen entfernt. — Das dazu gehorige Dorf Bareān auf demselben Ufer zwei Tage von Gurgānia ist zerstört.

el-Mangūra, die alte Hauptstadt von Choarizm, vormalis Fīl genannt, lag auf dem ostlichen Ufer des Geihün; als das Wasser sie fortriss, begaben sich die Einwohner nach dem auf dem anderen Ufer gelegenen Städtchen Kurkang, vergrosserten den Ort und liessen sich hier nieder, so dass er die Hauptstadt von Choarizm geworden und el-Mangūra gänzlich verfallen ist: die Araber haben sich den Namen durch die Aussprache Gurgānia mundgerechter gemacht. Es giebt zwei Orte des Namen, Gross- und Klein-Kurkang, welche drei Parasangen auseinander liegen; jenes, welches ich im J. 616 gesehen habe, war eine sehr grosse, reiche und blühende Stadt; dieses, wo ich mich einige Zeit aufhielt, war gleichfalls gut gebaut und volkreich und hatte Marktplätze, wo alle Bedürfnisse zu haben waren; vermuthlich sind beide im J. 618 durch die Tataren zerstört worden.

Nūzkāth d. i. Neu-Kāth ist ein Städtchen in der Nahe von Gurgānia. Ich habe in Choarizm einen Mann kennen gelernt, der von dort geburtig war und Mufahhir ben Sadid el-Nūzkāthi hiess. Er hatte grosse Angst vor den Tataren, indess hatte ich ihn dahin vermocht, dass er zu bleiben versprach, bis ich ihn begleiten würde; aber es währte nicht lange, da sagte er zu mir: „Ich kann nicht länger bleiben: ich bin ein furchtsamer Mensch und habe eine Erscheinung gehabt, dass die Ungläubigen in Choarizm einfielen und ein Pfeil einen der Gläubigen traf, ich sah das Blut über seine Kleider und seinen Körper fliesen, und ich war auf der Stelle todt.“ Er ging in höchster Aufregung fort zur Zeit der bittersten

Kälte, verliess Haus und Hof, Familie, Kinder und ein angenehmes Leben und floh gegen das Ende des J. 616 nach der Gegend von Nasâ, grade als hätte er seinen Untergang beschleunigen wollen, denn er ist dort bald darauf umgekommen, weit über ein Jahr früher, als die Tataren in jene Gegend kamen. Er war ein ebenso frommer, als gelehrter Mann, welcher 'Irâc und Syrien bereist hatte, und ich habe von ihm ein Diplom erhalten; er mochte kaum 50 Jahre alt sein.

Die Rückreise stromaufwärts muss Jâcût sehr rasch gemacht haben, denn er ging in kurzer Zeit noch bis Balch hinauf, welches er aber nur mit wenig Worten beschreibt. Balch ist eine der berühmtesten und wohlhabendsten Städte in Chorâsân und hat solchen Ueberssuss an Erzeugnissen, dass diese nach ganz Chorâsân und Choarizm ausgeführt werden. Die Stadt soll von dem Könige Lohrasp gegründet sein, als sein Zeitgenosse Bochnaçar Jerusalem zerstörte; andere nennen Alexander d. Gr. als den Erbauer, nach welchem sie früher Alexandria genannt sei. Sie ist zwölf Parasangen von Tirmids entfernt und der Geihûn, welcher die Gränze ihres Gebiets bildet, heisst der Fluss von Balch. Von den Muslimen wurde sie unter Anführung des Ahnaf ben Keis, welchen der Oberfeldherr 'Abdallah ben 'Ânûr ben Kureiz dahin geschickt hatte, unter dem Chalifat des 'Othmân ben 'Affân erobert. — Um zu constatiren, dass Jâcût wirklich in Balch gewesen sei, müssen wir eine kurze Bemerkung aus dem Artikel Chalât hierher ziehen, worin er sagt, dass er die gesalzenen Fische aus dem See von Chalât, die in alle Welt versandt wurden, sogar in Balch gesehen und auch gehört habe, dass sie noch weiter in Gazna zu haben waren, eine Reise von vier Monaten von ihrem Ursprunge. — Schufrucân oder Schubrueân, ein Städtchen zwei Tagereisen von Balch (nach Marw zu) war im J. 617 blühend und volkreich; die Kaufleute zogen dahin und verkauften dort viele Waaren.

Hier ist eine Lücke in den Nachrichten. Schon oben finden sich die Andeutungen, dass sich die Tataren um jene Zeit in Bewegung gesetzt hatten und bereits am 14. Dsul-Hijga 616 waren sie in Bocharâ eingezogen und eroberten Samarcand im Muharram 617. Die Kunde von ihrem weiteren Vorrücken trieb Jâcût zur schleunigsten Flucht; einen intimen Freund, Abu Naçr Abd el-Rahman ben el-Nafis el-Hadithî, mit dem er schon in Bagdad, dann in Marw und Choarizm gemeinschaftliche Studien getrieben hatte, liess er in Choarizm zurück, wo er schon im Anfange des Jahres 617 von den Tataren getödtet wurde. Er selbst wagte nicht einmal nach Marw zurückzukehren, um seine dort zurückgelassenen Habseligkeiten abzuholen, wiewohl er ganz in der Nähe war, sondern suchte auf dem kürzesten Wege die grosse Strasse nach Chorâsân zu gewinnen.

Suburni auf der äussersten Gränze von Choarizm nach Schahristân zu habe ich im J. 617 als ein wohlgebautes Städtchen

gesehen. — Schahrîstân, ein Städtchen am Rande der Sandwüste, die sich zwischen Choarizm und Nisâbü'r hinzieht, drei Stunden von Nasâ, habe ich auf meiner Flucht aus Choarizm im J. 617 gesehen; Gartenanlagen findet man in der Nahe nicht, die Fruchtfelder sind weit davon entfernt. Der Verfall der Stadt hatte schon begonnen und ein grosser Theil der Einwohner hatte aus Furcht vor den Tataren die Flucht ergriffen; es werden dort die langen hohen Turbane verfertigt, sonst habe ich nichts merkwürdiges dort gesehen. Zwei Parasangen von hier nach Nisâbü'r zu liegt Bihrazân, welches ich bei meiner Durchreise im Jahr 617 als ein gutgebautes, wohlhabendes Städtchen kennen gelernt habe, es hatte eine feste Mauer und einen reichgefüllten Markt. — Samalcân, gewöhnlich Samancân genannt, ist ein District, welcher sich zwischen zwei Bergen von der Gränze von Istarâm bis an die Gränze von Gurgân hinzieht und zum Gebiete von Nisâbü'r gehört, mit zahlreichen Dörfern; die Hauptstadt gleiches Namens am Fusse eines Berges nicht weit von Gâgarm, habe ich auf meiner Flucht vor den Tataren im J. 617 gesehen. — Von hier erreichte Jäcüt bei Bistâm wieder die Hauptstrasse nach el-Reij, die er gekommen war und die wir oben beschrieben haben.

el-Reij ist eine Hauptstation der Pilger an der Karavanenstrasse und die Hauptstadt von el-Gibâl, von Nisâbü'r 160, von Cazwîn 27 Parasangen entfernt, und hat Ueberfluss an Früchten und allen Bedürfnissen. Es ist eine berühmte, merkwürdige Stadt, von verzierten Backsteinen erbaut, die mit einer bunten Glasur wie das Porzellan überzogen sind; sie liegt in einer Ebene und wird an einer Seite von einem kahlen Berge überragt, auf welchem nichts wächst. Als ich sie im J. 617 auf meiner Flucht vor den Tataren passierte, sah ich den grössten Theil derselben in Trummern: die kahlen Mauern standen noch und die Verzierungen daran waren noch unversehrt, weil die Zerstörung vor noch nicht langer Zeit stattgefunden hatte, nur die Dächer waren eingestürzt. Ich betragte darüber einen verständigen Mann und dieser erzählte mir, dass die Veranlassung eine sehr geringfügige gewesen sei. Nämlich die Bevölkerung von el-Reij bestand aus drei Religions-Parteien: die Schâfi'ten waren die wenigsten, die Hanefiten waren zahlreicher und den grossen Haufen bildeten die Schi'iten, zu denen die Hälfte der Stadter und mit Ausnahme weniger Hanefiten das ganze Landvolk gehörte. In einem Streite vereinigten sich die beiden Sunnitischen Parteien gegen die Schi'iten und vernichteten diese, dann aber wurden die Sunniten unter einander meins und obgleich die Hanefiten vom Lande ihren Glaubensgenossen in der Stadt in Waffen gerüstet zu Hülfe kamen, wurden diese doch mit Gottes Hülfe von den Schâfi'ten unterworfen. Die zerstörten Stadtheile sind die der Schi'iten und Hanefiten, welche ihren Ritus nur noch im Verborgenen ansuben. — Ich habe gefunden, dass sie alle ihre Wohnungen unter die Erde gebaut haben, die Zugänge sind sehr dunkel und

schlecht zu gehen; sie haben dies gethan. weil sie so oft bei Durchmärschen von den Truppen belästigt wurden.

Nach el-Iqtachrí war el-Reij grösser als Icpahân, denn er sagt: nächst el-Reij giebt es in el-Gibâl keine grössere Stadt als Icpahân (S. 86) und an einer anderen Stelle (S. 88) sagt er: „Nächst Bagdâd giebt es im Orient keine volkreichere Stadt als el-Reij, und wenn auch Nisâbûr einen grösseren Umfang hat, so wird es in Bezug auf regelmässige Banart. Reichthum. Ertrag und Cultur von el-Reij übertroffen. Der Flächenraum der Stadt beträgt $1\frac{1}{2}$ Parasangen in die Länge und eben soviel in die Breite und die meisten Häuser sind aus Holz und Lehm gebaut.“ Auch sagt er: „Zu el-Reij gehören grosse Dorfer, deren jedes grösser als eine Stadt ist, wie Cûhads, el-Sudd, Margubâ und andere, die über 10,000 männliche Einwohner zählen sollen, und zu den bekannten Gebieten gehören das innere und das äussere Cağrân, Bihzân, el-Sinn, Baschâwia und Donbawend“¹⁾.

Als el-Mahdi von seinem Vater el-Manğûr als Statthalter nach Chorâsân geschickt wurde, machte er den Ort Sîrwân in der Nähe von el-Reij zu seiner Residenz, er liess einige Gebäude aufführen, deren Ruinen noch vorhanden sind, und dort wurde sein Sohn el-Hâdi im J. 146 geboren. Nachher liess er die jetzige Stadt el-Reij anlegen, mit einem Graben umgeben und eine grosse Moschee erbauen unter Leitung des 'Ammâr ben Abul-Chaçib, der eine Inschrift mit seinem Namen an die Mauer setzte; der Bau wurde im J. 158 vollendet und noch ein Aussenwerk hinzugefügt, ebenfalls mit einem Graben, welches den Namen Muḥammedia erhielt; die Einwohner nennen aber die innere Stadt schlechthin die Stadt und das Aussenwerk die Aussenstadt. Die so genannte Burg el-Zîbendi, die innerhalb der Muḥammedia liegt, wurde von el-Mahdi unter Aufsicht eines seiner Generale Namens Meisara el-Taglebi restaurirt, und er residirte dort während seines Aufenthalts in el-Reij; sie ragt über die grosse Moschee und das Emiratsgebäude empor. In der Folge wurde sie zum Gefangniss gemacht, dann zerstört, im J. 278 von Râfi' ben Harthama wieder hergestellt, aber nach dessen Abzuge von den Einwohnern wieder demolirt. Ğa'far ben Muḥammed el-Râzi, aus dessen Chronik dies genommen ist, sagt auch: el-Reij hiess vor dem Islâm Azâri und diese Stadt soll in die Erde versunken sein; sie lag zwölf Parasangen von dem heutigen Orte auf dem Wege nach el-Chuwâr zwischen el-Muḥammedia und Hâschimia, es giebt dort noch Baulichkeiten, welche darauf hindeuten, dass hier eine grosse Stadt stand. In dem Gebiete von el-Reij liegt auch noch ein anderer Ort Namens el-Bihzân sechs Parasangen von der jetzigen Stadt, wo die alte Stadt gelegen haben soll; es werden dort noch zuweilen Goldsachen, Perlen, Edelsteine und andere Dinge in der Erde gefunden. Die Burg

¹⁾ Dies Citat findet sich nur zum Theil in unserem Iqtachrí pag 91.

el-Fargân in el-Reij wird gemeinhin el-Ġansac d. i. das Schloss genannt. — el-Reij musste zwölf Millionen Dirhem an Abgaben bezahlen, bis el-Mâmûn bei seiner Rückkehr aus Chorâân nach Bagdâd dort vorüberkam und die Einwohner sich beklagten, dass diese Auflage ihnen zu schwer sei, da erliess er ihnen zwei Millionen und fertigte ihnen darüber ein Decret aus.

Das Gebiet von el-Reij zerfällt in 17 Districte, darunter Donbâwend, Wîma und Schalîma. — Der Fluss bei el-Reij heisst Sûrîn; er wird von den Bewohnern gemieden, weil das Schwerdt, womit Jahjá ben Zeid ben 'Alí ben Husein ben 'Alí ben Abu Tâlib getödtet wurde, darin abgewaschen sein soll. — Das oben erwähnte Dorf el-Sudd liegt zwei Parasangen von el-Reij; es hatte nach el-Iqtachrí (S. 91) 12,000 Schlüssel zu seinen Gärten und täglich wurden dort 120 Schafe und 12 Kuhe und Ochsen geschlachtet. — Der District Margúbá zwischen el-Reij und Cazwîn, den die Einwohner Markûba nennen, umfasst eine Menge Dörfer, ist gut angebaut und hat ein berühmtes festes Schloss.

In der Nähe der Stadt liegt rechts von der Hauptstrasse nach Chorâân auf der Spitze eines Berges die Festung Tabarak; links der höhere Berg von el-Reij, an welchem der zerstörte Stadttheil huanreicht; die Festung wurde im J. 588 von dem Sultan Togrul ben Arslân zerstört ¹⁾; am Fusse derselben liegt das Dorf 'Aliabâds.

Tihrân ²⁾ oder wie die Perser sagen Tihrân, da sie in ihrer Sprache kein t haben, eine Parasange von el-Reij, ist, wie mir ein glaubwürdiger Mann erzählt hat, ein unterirdisches Dorf, zu welchem Niemand ohne Erlaubniss der Einwohner gelangen kann; sie haben sich mehrmals gegen die Sultane aufgelehnt und konnten nur durch Nachgiebigkeit wieder zum Gehorsam gebracht werden. Das Dorf besteht aus zwölf Quartieren, welche unter einander in solchem Unfrieden leben, dass keiner ein fremdes Quartier betritt; es hat viel eingehegte Gärten, welche gleichfalls zu ihrem Schutze dienen. Dagegen bestellen sie ihre Felder nicht mit Gespaunen von Ochsen, sondern nur mit Hacken, weil sie fürchten, dass ihre zahlreichen Feinde ihre Thiere rauben könnten.

In der nächsten Umgebung von Reij liegt das Dorf Aranbûjeh oder Ranbûjeh, wo die beiden Gelehrten, der Grammatiker Abul-Hasan 'Alí el-Kisâi und der Rechtsgelehrte Muhammed ben el-Hasan el-Scheibânî, welche den Chahen el-Raschîd begleiteten und dort an einem Tage im J. 189 starben, begraben wurden; der Chalif sagte desshalb: heute habe ich die Philologie und die Jurisprudenz begraben.

Ustâdschurd, Isfidsen, Bâruk, Churremabâds, Chuschâb, Chumîn, Dûlâb, Dahak, Surchabâds, Tûrîn, Farrazâds, Fûrârad, Mahracân, Narmeh, Karag, Wan-

1) Jâcût erzählt die Veranlassung dazu ausführlich

2) Die jetzige Residenzstadt Teherân.

dâd. Wank. Wahrandâzân und Wahischtabâds sind Dörfer im Gebiete von el-Reij, die meisten davon Geburtsörter berühmter Männer.

Auf der Landstrasse von el-Reij nach Cazwîn geht die erste Tagereise bis Cûhads, in der Volkssprache Cûheh; es sind zwei Dörfer dieses Namens, die eigentliche Station ist in dem oberen oder Wasser-Cûhads, so genannt, weil die Wasserleitungen, durch welche die Gegend von el-Reij bewässert wird, sich dort trennen. So viel ich mich aus meiner Durchreise im J. 617 erinnere, war es ein grosses Dorf mit einem Markte, Wirthshäusern und einem schönen Kloster der Çufiten. Das untere oder Cûhads-Charân d. i. Esel-Cûhads passiert man schon eine Parasange früher; es ist nach meiner Erinnerung gleichfalls gut gebaut und hat einen Markt, Gärten und andere Annehmlichkeiten. In der Nähe liegen Kîlîn, nur sechs Parasangen von el-Reij mit einem Markte, Kihâ ein grosses Dorf und daneben Schanschât fast so gross wie eine Stadt, wo in der Zeit von el-Mutawakkil bis el-Mu'tadhid zwischen den Truppen der Chalifen und den Anhängern 'Alî's mehrere Schlachten geliefert wurden. — Noch zu el-Reij, wiewohl näher nach Cazwîn und von diesem zehn Parasangen entfernt, gehört das Städtchen Cheil mit einem Gebiete, worin viele Dörfer liegen; es hat eine Kanzel und mehrere Marktplätze.

Von Cazwîn schlug Jâcût eine mehr nördliche Richtung ein, als er gekommen war, wandte sich den Deilomitischen Bergen zu durch das Gebiet von Târam oder Tarm, welches selbst schon sehr gebirgig viele Dörfer enthält, sehr fruchtbar und gut bewässert ist, aber keine wichtige Stadt aufzuweisen hat. In dieser Gegend liegen eine Menge Burgen, wie Arrân, Ūds, Tîra nach Zangân zu, Indiġân, Bihistân, Firdâns, vor allen aber Sargîhân eine feste Burg an der Seite der Deilomitischen Berge, welche hoch über der Ebene von Cazwîn, Zangân und Abhar empor ragt, man kann von dort Zangân liegen sehen und es ist die festeste und am besten gebaute Burg, die ich gesehen habe. — Von gleicher Wichtigkeit war die Burg Samîrân an einem grossen Flusse, der durch die Berge fliesst; sie ist von dem Herrn von Âlamût zerstört und als ich sie sah, deuteten die schönen Ruinen noch darauf hin, dass sie zu den vorzüglichsten Festungen gehört habe. — Jener Fluss ist der Isfîdrûds d. i. der weisse Fluss, welcher bei Pârsîs entspringt und sich in das Meer von Ġurgân ergiesst. el-İçtachri sagt: „Der Fluss Isfîdrûds zwischen Ardabil und Zangân ist zu klein, als dass er mit Schiffen befahren werden könnte; er hat in dem Deilom-Gebiete seinen Ursprung und fliesst unten an der Burg des Sallâr d. i. Samîrân vorbei 1). Ich selbst habe ihn an mehreren Stellen gesehen.

Weiter nach Chalehâl hin folgt die Burg Kîlât auf dem Gipfel

1) Die zweite Hälfte dieses Citates fehlt in unserem İçtachi pag. 81.

eines Berges mit einem Vorwerk in der Ebene, worin ein Markt ist; unterhalb fliesst ein Fluss mit einer Bohlenbrücke, welche aufgezogen und niedergelassen werden kann. — Hamig ist ein Dorf in der Nähe von Chalchâl an der Gränze von Adserbeigân im Besitz der Schismatiker el-Schâri, und das grosse Dorf Barandac gehört schon zu Adserbeigân selbst. — Chalchâl Stadt und Gränzdistrict von Adserbeigân nachst Gilân mitten im Gebirge sieben Tage von Cazwin und zwei von Ardabil mit mehreren Burgen und Dörfern, die ebenso wie ihre Ackerfelder auf hohen Bergen liegen; ich bin im J. 617, als ich vor den Tataren aus Chorâsân flüchtete, dort gewesen.

Ardabil ist von Chalchâl zwei, von Tibrîz sieben Tagereisen entfernt; es ist eine der berühmtesten Städte von Adserbeigân und war vor dem Islâm Hauptstadt des Landes; sie ist sehr gross, ich habe sie im J. 617 gesehen, sie liegt in einer weiten Ebene und wird im Innern und ausserhalb von einer Menge von Bächen durchschnitten; dessen ungeachtet giebt es weder in der Stadt, noch in der ganzen Ebene einen einzigen Fruchtbaum und die Versuche, solche aus Samen oder Stecklingen zu ziehen, sind misslungen, was um so mehr zu verwundern ist, als das Clima gesund, das Wasser süss und der Boden vortrefflich ist. Früchte werden desshalb von allen Seiten jenseits der Berge eine Tagereise weit und darüber dorthin gebracht. Zwischen der Stadt und dem Chazar-(Caspischen) Meere, welches zwei Tagereisen entfernt ist, ist das Land dicht bewachsen, und bei drohender Gefahr ziehen sich die Einwohner dorthin zurück und finden dort eine sichere Zuflucht. Von dort holen sie auch das Holz, woraus sie holzerne Gefässe verfertigen; es giebt dort viele Arbeiter, welche sehr gute Waare liefern, allein es ist kein Stück ganz fehlerfrei: ich bin bei mehreren Arbeitern gewesen und habe sie gebeten, mir ein fehlerfreies Stück zu zeigen, aber sie erklärten mir, dass es solche nicht gäbe, die beste Waare werde von el-Reij eingeführt; dann bin ich bei anderen gewesen, wo ich mehrere ganz heile Stücke gefunden habe. Sie haben schweres Gewicht, das Raîl oder Pfund zu 1040 Dirhem. Nach meiner Abreise sind die Tataren dorthin gekommen, die Einwohner haben sich tapfer gewehrt und den Angriff zweimal zurückgeschlagen, beim dritten Male ist die Stadt mit Sturm erobert und die ganze Muslimische Bevölkerung umgebracht mit Ausnahme einiger wenigen, die sich versteckt hatten; der Ort wurde gänzlich zerstört, aber nachher schöner wieder aufgebaut, als er gewesen war.

Onâr, ein Städtchen in Adserbeigân sieben Parasangen von Ardabil im Gebirge, hat viele Bäche und Gärten, und liefert einen grossen Theil des Obstes für Ardabil: es wird zu den Besitzungen des Ibn Pischkîn, Herrn von Ahr und Warâwi, gerechnet. Ich bin dort gewesen. — Ahr, eine gutgebaute, wohlhabende Stadt bei geringem Umfange, steht unter der Botmassigkeit des Emir Pisch-

kin und ist zwei Tagereisen von Warâwi entfernt. — Naudiz d. i. Neuburg, eine feste Burg zwischen Ahr und Warâwi in einem Thale, in dessen Mitte sich ein Hügel erhebt, auf dessen Spitze sie liegt, mit einem Vorwerk; ich habe sie gesehen. — Warâwi, ein nettes, wohlhabendes Städtchen im Gebirge von Adserbeigân zwischen Ardabil und Tibrîz eine (oben zwei) Tagereisen von Ahr, steht unter der Botmässigkeit des Ibn Pischikîn, eines der Emire in dortiger Gegend; ich habe es gesehen. Ein Raṭl ist hier soviel als sechs Raṭl in 'Irâc, nämlich 2048 Dirhem.

So kam Jâcût sieben Jahre nach seinem ersten Besuche wieder nach Tibrîz und nahm von hier seinen Weg um das nördliche Ende des Sees von Urmia zunächst nach Marand. Dies war vormals eine der berühmtesten Städte von Adserbeigân zwei Tagereisen von Tibrîz, jetzt ist sie in Auflösung begriffen und der Verfall schon eingetreten, seit die Kurğ sie geplündert und alle Einwohner weggeführt haben. — Urmia, eine grosse alte Stadt in Adserbeigân, liegt drei bis vier Meilen vom See entfernt; es soll die Stadt des Zarâduscht, des Propheten der Magier, sein. Ich habe sie im J. 617 gesehen, es ist eine schöne, wohlhabende Stadt mit weiten Obstpflanzungen und Gärten, gesunder Luft und viel Wasser, sie hat sich aber der Botmässigkeit des Sultans Uzbek ben el-Pehlewân ben Ildagiz entzogen. Von Tibriz ist sie drei, von Irbil sieben Tagereisen entfernt. — U'schnuh, die Grenzstadt von Adserbeigân auf der Seite von Irbil, ist von Urmia zwei, von Irbil fünf Tagereisen entfernt; sie hat schöne Gärten und eine Sorte Birnen, welche allen anderen vorgezogen und in die umliegenden Gegenden versandt wird. Sie war in sichtbarem Verfall begriffen, als ich sie auf der Durchreise von Tibriz im J. 617 besuchte.

Nach unsäglichem Beschwerden und von Allem entblösst erreichte Jâcût im Rağab 617 Irbil und begab sich bald darauf nach Mosul, wo er durch Abschreiben sich einen kärglichen Unterhalt verdiente; von hier schrieb er dann an den oben S. 452 erwähnten Cādhi und Wezîr Ġamâl ed-Dîn Abul-Hasan 'Alî ben Jûsuf ben Ibrahim ben 'Abd el-Wâhîd el-Scheibânî el-Tamîmî nach Haleb einen langen Brief, worin er zunächst die Freuden und Annehmlichkeiten seiner Reise nach dem schönen Chorâsân beschreibt, dann aber die Noth auf seiner Flucht und das Elend, in welches die dortigen Bewohner durch die Tataren gerathen waren, mit starken Farben schildert; seine drückenden Verhältnisse erlaubten ihm nicht, die Reise nach Haleb zu machen, um sich dem Wezîr selbst vorzustellen. Er erhielt dann von diesem eine Unterstützung und reiste im Anfange des J. 619 über Duneisir (siehe oben S. 436) nach Haleb, kehrte aber bald nach Mosul zurück und verfasste hier aus seinen Collectaneen sein geographisches Lexicon in den Jahren 620 und 621, wie aus mehrfachen Angaben in dem Werke hervorgeht, und die Unterschrift des Kopenhagener Codex

Nr. 100 und eines Exemplares im Britischen Museum Nr. 16650 giebt als Datum des Abschlusses der Klâide انكسوند den 20. Çafir 621 (13. März 1224) an. Dann erwachte noch einmal die alte Reiselust: Im Jahre 624 besuchte Jâcût zum zweiten Male Palästina und Aegypten bis nach Alexandria auf demselben Wege, den er früher genommen hatte, und nach Haleb zurückgekehrt begann er am 21. Muḥarram 625 (1. Jan. 1228) die Reinschrift التكميل des Lexicon, welche für die Bibliothek seines hohen Gönners, des oben genannten Wezîrs, bestimmt war. Die Zusätze, welche er dann nachher noch in seinem Exemplare machte, von welchem unsre Codices herrühren, reichen bis in das J. 626 und am 20. Ramadhân dieses Jahres (d. 20. Aug. 1229) ist Jâcût in einem vor Haleb gelegenen Wirthshause gestorben.

Ueber zwei Inschriften auf einem Bilde des Mañdjuçri, jetzt im Neuen Museum zu Berlin.

Von

Dr. R. Friederich.

In Batavia lernte ich im Jahre 1857 eine Sammlung von Zeichnungen Javanischer Alterthümer kennen, die von dem Hrn. *N. Kingihard*, im Leben Gouverneur der Nordostküste von Java (zu Samarang) und Rath von Indien, abstammte, einem der ersten Beförderer der Alterthumsforschung auf Java. In dieser Sammlung befanden sich die Originalzeichnungen von mehreren der Kripterplatten, die *Raffles's history of Java* schmücken. Am meisten interessirten mich jedoch einige Inschriften in dieser Sammlung, im Ganzen drei:

1) Eine Inschrift befindlich auf den vier Seiten eines Steines (eines der Steine, wie sie *Raffles* und *Humboldt* anführen, von den Javanen schlechtweg *batu tulis*, beschriebener Stein, genannt)

2) und 3) Zwei Inschriften auf einem und demselben Steine, auf dessen Vorderseite eine göttliche Figur (wie die Inschrift lehrt Mañdjuçri) dargestellt ist.

A) Die erste kleinere Inschrift befindet sich über dem Kopfe der Figur und ist in zwei Zeilen von gleicher Länge in Bogenform angebracht.

B) Die zweite grossere Inschrift steht auf der Rückseite des Bildes und enthält sieben grade Zeilen, die siebente nur die Jahreszahl enthaltend, die sechste nicht ausgefüllt.

Ueber den Stein, der die Inschrift Nr. 1 trägt, kann ich keine nähere Auskunft geben, wenn er nicht etwa derselbe ist, den *Raffles* dem Generalgouverneur Lord *Minto* geschenkt hatte und den letzterer „on the crags of Minto“ zu stellen beabsichtigte (s. Verhand. Bat. Gen. VII. Voorrede); ich hoffe ihn dann noch auf Java anzutreffen.

Die Inschrift ist in Kawi-Quadratschrift und Kavisprache aus dem neunten Jahrhundert nach Çaka, zwischen 820 und 860, in Ziffern ausgedrückt, wenn ich mich recht erinnere vom Jahre 835, jedoch habe ich meine Anmerkungen nicht hier und kann erst später darüber bestimmte Nachricht geben.

Der Stein ist aus der Zeit des Vorherrschens des Buddhismus, wofür mehrere von mir erkannte Worte, die Schrift und das Jahrhundert sprechen.



A.
Vorderseite, über der Figur

(nach Größe des Originals)

၁။ အာပျဉ်းနီၤသီၤသေၤ၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။

B.
Rückseite

အာပျဉ်းနီၤသီၤသေၤ၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။
ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။

၁။ အာပျဉ်းနီၤသီၤသေၤ၊ ပဏ္ဍိတိယုပုဗ္ဗိတံး။

[bez. Differenzen der Inschrift A.

Alphabet.					
က. k	က. kh	က. g	င. ñ	ဟ. h	
စ. c		င. j	•	က. ñ	က. c
င. !	စ. th	င. dh	က. ñ	မ. sh	င. r
တ. t		င. d	က. ñ	မ. s	က. l
ပ. p		က. b	က. bh	မ. m	က. v

အ. á	က. á	ပ. á	က. á
င. i	က. i	င. i	က. i
က. u	က. u	က. u	က. u
က. e	က. e	က. e	က. e
က. o	က. o	က. o	က. o
က. um	က. um	က. um	က. um

Gruppen.									
က. ñk	က. ñc	က. ñc	က. ñj	က. shth	က. tt	က. tn	က. tp	က. bd	က. ddh
က. db	က. dbh	က. ty	က. py	က. ryg	က. rmm	က. kr	က. ntr	က. cr	က. ss

„reeds door my genoomene afteekeningen vergeleken. Men heeft „derhalve de grootte. al de trekken en het geheele voorkomen „van dit letterchrift bewaard. N. Westendorp.“

Beiläufig füge ich hier bei, dass die Sammlung in Batavia, in der ich zuerst das Bild und die Inschriften kennen lernte, auf einem Blatte eine gute und genaue Abzeichnung des Bildes von Mañdjuçrî mit der Inschrift A (Nr. 2) über dem Kopfe, auf einem zweiten Blatt dasselbe Bild kleiner und ohne Inschrift, ferner eine Abbildung der Rückseite mit der Inschrift B (Nr. 1) und dabei noch das Bild eines Büssenden mit gewaltigem Haarwulst, der auf dem Kopfe befestigt ist (eines tapasya, Jav. orang betâpa), sowohl von der vordern als Rückseite dargestellt, enthielt.

Auf dem ersten Blatte ist die Ueberschrift: Sculptured Stone with Figures and Character in the Possession of Mr. N. Engelhard at Batavia, Unterschrift: Drawn by L. Newman 6th January 1813.

Unter dem zweiten Blatt ist keine Unterschrift, aber ein Massstab von sechs Fuss und zwölf Zoll angegeben.

Mit den Amsterdamer Lithographien kam ich in der Erklärung der Inschrift bedeutend weiter und es blieben, was die Lesung der vorhandenen Zeichen angeht, nur wenige Punkte unsicher. Ich ging darauf im Haag in den Bazar des Herrn *Boer* und bat um die Erlaubniss, die bei ihm befindlichen Javanischen Steinbilder zu untersuchen.

Hier erkannte ich dann zuerst das Wichtigste in den beiden Inschriften, den Namen Mañdjuçrî in der vordern Inschrift, der auf dem Steine mit Sicherheit zu lesen steht, während er auf den Lithographien von 1828 nicht, und auf dem Abdruck, den mir später der Herr Director der Königl. Museen in Berlin, *von Olfers*, zu besorgen die Güte hatte, nur mit Mühe zu erkennen ist, da auf demselben die Gruppe ŋdju sich wegen der Umgebung nicht scharf genug ausdrückt.

Noch hoffte ich nach meiner bald darauf erfolgten Abreise aus dem Haag eine genaue Abzeichnung oder Abdruck der Inschriften zu erhalten; den ein Künstler am Orte zu verfertigen versprach; jedoch ist dies Versprechen nicht erfüllt worden.

In Bonn theilte ich darauf meinen Fund dem Prof. *Lassen* mit und erfuhr von ihm, dass auch er schon lange mit den Lithographien von 1828 bekannt war. Die grössere Inschrift (B) hat Prof. *Lassen* auch erklärt in der Indischen Alterthumskunde IV. p. 464. Hierbei hat er jedoch die Jahreszahl übersehen. Meine Erklärung weicht in manchen Punkten von der meines verehrten Lehrers ab, jedoch hat die wesentliche Uebereinstimmung in beinahe allen Worten viel zur Sicherstellung des Textes und der abzuleitenden Facta beigetragen, und wenn meine Erklärung hier und da vorzuziehen sein sollte, habe ich das nur der mir gebotenen Gelegenheit den Stein selbst nachzusehen zu danken.

Auch Prof. *Gildemeister* in Bonn besass eine Abschrift der

Lithographien von 1828, die er mit modernen Devanâgari-Buchstaben im Jahre 1838 in Leyden gemacht hatte. Er war bei der Erklärung des Ganzen stecken geblieben, jedoch war seine Lesung schon vom Anfänge an mit der meinigen sehr übereinstimmend.

Bei beiden Lesungen fehlte der Name Mañdjuçri, der von so grosser Bedeutung ist. Prof. *Lassen* hat ihn dann auch noch später unter den Addendis des 4. Bandes p. 984 als Resultat der Inschrift A erwähnt. Ferner machten tadbañgçadja, suhridjdjanân, Djâvamahîtale (die beiden letzteren wegen des Fehlens des charakteristischen Mittelstrichs in dja) und andere der Form nach Schwierigkeiten, abgesehen von denen, die sich gegen die Bedeutung einzelner Wörter erhoben.

Meine Lesung habe ich sorgfältig mit denen von Prof. *Lassen* und *Gildemeister* verglichen, und bei der Uebereinstimmung, zu der wir nun im Allgemeinen gekommen sind, mochte es überflüssig sein die Abweichungen der ersten Tentamina zur Entzifferung von einander anzuführen. Durch die besondere Güte der genannten Herren, denen ich auch als meinen frühern Lehrern so vielen Dank schuldig bin, bin ich im Besitz der beiderseitigen Umschriften und des Exemplars der beiden Amsterdamer Lithographien von Prof. *Lassen*, der auf demselben schon jedem Buchstaben sein vermuthliches oder sicheres Acquivalent beige-schrieben hat. Ausserdem hat Prof. *Gildemeister* in mehreren Zuschriften im Sommer 1861 und 1862 mir seine Ansichten über die meisten Punkte, die bei der Erklärung dieser Inschriften in Betracht kommen, zu freiem Gebrauche mitgetheilt.

Noch ein Wort über die Geschichte des Bildes. Dasselbe wurde im Frühjahr 1862 (oder Ende 1861) von Herrn *Boer* an die Direction der Königl. Museen zu Berlin verkauft, und im Neuen Museum in Berlin aufgestellt. Bei meiner Anwesenheit aber im Haag im Juni 1862 wandte sich mein Freund der Geheime Hofrath W. van Otterloo an den Herrn Director der Königl. Museen zu Berlin mit der Bitte einen neuen Abdruck der Inschrift machen zu lassen. Diese Abdrucke hatte Herr *von Olfers*, wie ich schon oben sagte, die Güte mir nach Bonn zu senden.

Dazu kam ich im September noch einmal nach Berlin und besichtigte den Stein, dessen Inschriften sich meinem Gedächtnisse eingeprägt hatten, wenn auch flüchtig.

Durch die Abdrucke aus Berlin und die persönliche Untersuchung des Steines bin ich über die Lesung des Vorhandenen völlig sicher gestellt. Einzelne Möglichkeiten einer andern Lesung werde ich ihres Orts angeben.

In meinen Anmerkungen habe ich das Graphische nur gelegentlich erwähnt, da im vorliegenden Falle die Verifikation nicht schwierig ist.

Inscription A (Nr. 2 der Amsterdamer Lithographien):

Āryavaṅgādhirādjena Mañdjuçrîs snpratishṭhitaḥ |

Pañtja-shaḍ-dvi-ṣaṅgākbde dharmayṛiddhyāi djinālaye ||

Inscription B (Nr. 1 der Amsterdamer Lithographien):

Metrum Çārlūlavikrīḍita. ----- | ----- ॐ |

Rādhye çrīvararādjayattividjeteh tadbaṅgādjah suddhadhîḥ |

Tjakre djāvamahītale varagunāir āditjavarmanā 'py asāu |

Mantriprāṇḍhataro djinālayapure prāsādam atyadbhutam.

Mātātātasuhrīdjjanān samasukhaṁ netuṁ bhavāt tatparah ||

I Çaka 1265.

Uebersetzung.

A. „Von dem Oberkönige des Geschlechtes der Ārya ist Mañdjuçrî's Bild schön hingestellt. Im Jahre „fünf, sechs, zwei. Mond“ (= 1265) zu Vermehrung des Glaubens, in der Stätte Djina's.“

B. „In dem Reiche, das von dem Helden der hehren Könige erobert, aus dessen Geschlecht hat Suddhadhî, | Gestiftet im Lande Djāva, auch er durch seine hehren Eigenschaften ein Adityavarman, | Vertrauend (gestützt) auf die Reichs-Grossen, in dem Pura Stadt) der Buddhastätte einen wunderbaren (prächtigen) Tempel, | Mutter, Vater und Verwandte zu gemeinschaftlichem Glück aus dieser Existenz herüber zu fuhren bedacht. Im Jahre nach Çaka 1265.“

Anmerkungen.

Wenn ich alles, was sich über die Inschriften sagen lässt, hier vereinigen wollte, möchten die Anmerkungen einen unverhältnissmässigen Theil dieses Aufsatzes bilden, der doch nur bestimmt ist die richtige Lesung der Inschriften zu geben und auf einige Hauptpunkte in denselben aufmerksam zu machen. Ich fasse mich deshalb kürzer, als es das Material mit sich bringen würde.

A. Die erste Inschrift ist in einem richtig gemessenen epischen Çloka verfasst.

Āryavaṅgādhirādjena. Vom Oberkonig des Geschlechtes der Ārya. Das Geschlecht der Ārya, der auf Java eingewanderten Hindus der drei höheren Kasten, hat auf Java und Bali beständig ein grosses Ansehen behauptet, wofür viele Beweise in Sprache und Litteratur vorliegen; noch jetzt ist es ein Titel, der einzelnen hervorragenden Mitgliedern der Javanischen Aristokratie (auch von der Regierung) gegeben wird. In Indien selbst hat der Name nur für die ältere Zeit hohe Bedeutung.

Ob der in der folgenden Inschrift genannte Çuddhadhî (pura mente praeditus), der auch Adityadharman (oder richtiger hier zu lesen -varman) genannt wird, als der adhirādja Oberkönig gemeint sei, kann man nicht sicher bestimmen, wiewohl diese Erklärung die einfachste Lösung der Schwierigkeiten darbietet. Wenn wir diese Auffassung zurück, so hätte ein ungenannter Oberkönig das Bild des Mañdjuçrî aufgestellt, Çuddhadhî dagegen über demselben ein Tempelhaus erbaut (prāsāda). Aber beides geschah in demselben Jahre, wir können wohl annehmen zu gleicher Zeit,

und zwei Inschriften auf demselben Steine aus derselben Zeit kann man füglich wohl nur einem und demselben königlichen Verfertiger zuschreiben, da eine untergeordnete Person, angenommen dass sie nur mantri war (worüber nachher), sich schwerlich herausnehmen durfte ihre Stiftung auf dem vom Fürsten hingestellten Bilde zu erwähnen. — Prof. *Gildemeister* neigte sich anfänglich zur Annahme von zwei verschiedenen Stiftern.

Mañdjuçrî, die Gruppe ñdju ist in der Amsterdamer Copie verkehrt gezeichnet. 1) Das unterschriebene *dj* ist nach links geöffnet, während das *u* seine richtige Stellung hat; im Berliner Abklatsch steht *dj* aber auch nach links, also auf dem Stein nach rechts. 2) ist der charakteristische Zug des *dju* in Amst. C. nicht vorhanden, auf dem Abklatsch aber zu erkennen: die Figur wird nur undeutlich durch einige Erhöhungen in ihrer Nähe, die wohl durch das Hinzutreten von Luft beim Abklatschen entstanden sind.

Der Name Mañdjuçrî spielt in der Geschichte des Buddhismus eine bedeutende Rolle: er ist Gründer oder Verbreiter der Lehre vom Ädibuddha, der von der deistischen Abtheilung der Buddhisten als Gottheit dargestellt wird, wiewohl sehr abweichend von den Ansichten der Brahmanen über eine höchste Gottheit. Besonders bekannt ist Mañdjuçrî bei den nördlichen Buddhisten, in Nepal, Tibet; und bei den Mongolen gilt er als Apostel. Man sehe über ihn den Excurs bei *E. Burnouf*, Lotus de la bonne loi. Es ist sehr interessant diesen Helden des Buddhismus auch auf Java erwähnt und hochverehrt zu sehen, nachdem wir schon früher (Verhandel. Bataviaasch Genootschap XXVI 1857) die Existenz der meisten Dhyānibuddhas, ihrer Çakti's und ihres Tautrika-Gefolges auf Java constatirt hatten.

Das Bild selbst giebt uns neue Beweise für die Bedeutung der dargestellten Figur. Nach den Indischen Lexicographen ist Mandjuçrî mahārādja König oder Königsohn, wie auch Buddha seiner Geburt nach, er ist schön geschmückt; beides erhellt aus dem Bilde. Ferner ist er khadgīn, er führt ein Schwert: dieses besonders charakteristische Attribut würde ihn allein schon sicher stellen. Endlich ist er nilotpālin, er hat den dunkelblauen Lotus bei sich. Derselbe rankt sich zu beiden Seiten der Figur in die Höhe. — Was die vier kleineren Figuren an den Seiten bezeichnen, die nur Copien der grösseren darstellen, ist mir nicht ganz deutlich. Eine Vermannigfachung und Verherrlichung der Hauptfigur ist sicher damit bezweckt, und wir finden Figuren in ähnlicher Stellung bei vielen Abbildungen Buddhas.

supratishthita; so schön, mit pratishthita verbunden findet sich z. B. im Prolog des Hitopadeça, worauf mich Prof. *Gildemeister* aufmerksam machte, ausserdem habe ich es noch in einer Javanischen Quelle gefunden, die ich augenblicklich nicht anzugeben weiss. prati ist die hier geeignete Praposition. Mañdjuçrî ist schön nachgebildet und hingestellt.

So pratikâra, Götterbild, auch im Persischen peikar. Selbst in den Keilinschriften von Persepolis findet sich ein Analogon (s. *Lassen's* Altpers. Inschriften).

pañtjashaddviçagâṅkâbde. in dem Jahre das gebildet wird durch die Zahlen 5, 6, 2 und das Wort Mond, also 1265. Mond bezeichnet in der Indischen und Javanischen Tjandrasaṅkala 1.

Dharmavṛiddhyâi, zur Vermehrung des Glaubens an die wahre Lehre. Dharma ist hier die Buddhistische Lehre.

Prof. *Gildemeister* stimmt auch für diesen Sinn, glaubt indessen in den Zeichen dharmavṛiddhau zu erkennen. Jedoch muss ich hier ganz entschieden für die erste Lesung auftreten, denn da das *y* der Gruppe *ddy* deutlich, ist die zweite geradezu unmöglich.

djinâlaye, an dem Orte, der Stätte der Djinās d. h. der Buddhas. Ob Djinâlaya Name eines Ortes auf Java war, bleibt unsicher, man denke an Boro Boedo, die unzähligen Buddhas, wo aber kein prāsâda, ausser in der Kuppel etwa, und auch kein pura zu erkennen ist; das Wort Djinâlayapura, die Stadt Djinâlaya, in der zweiten Inschrift scheint dafür zu sprechen.

Jedoch ist auch dies nicht beweisend. Pura bezeichnet nicht bloss Stadt, sondern namentlich im Kawi und auf der Insel Bali eine Versammlung von Tempeln, wie z. B. Prambanan; auf Bali hat mau selten einzelne Tempel, fast stets ist eine grössere Anzahl vereinigt in einem Pura. Puri ist auf ähnliche Weise der Palast eines Fürsten, der aus vielen Höfen und einzelnen Gebäuden innerhalb einer Ringmauer besteht. — Ich glaube deshalb, dass in beiden Inschriften nur von einem Buddhistischen Tempelorte, nicht ausdrücklich von einer Stadt gesprochen wird.

B. Râdjye in dem Reiche; dies würde ganz isolirt stehen, wenn wir das folgende Wort nicht auch als Locativ ..vidjite lesen çrîvararâdjapattivḍjite; die Erklärung dieses Compositums verursacht in der Inschrift die meisten Schwierigkeiten. (Das untergeschriebene *t* hat wohl nur durch unrichtige Verbindung mit dem überstehenden *t* die Gestalt eines *n* erhalten.)

a) Statt patti scheint der Stein patni zu haben. Patni mit kurzem *i* ist jedoch kein Wort; lesen wir patnî, da der Punkt, der die Länge andeutet (wie in çrî), verschwunden sein könnte, oder in weniger genauer Schrift vielleicht ganz fehlte (?), so haben wir einen Verstoß gegen das Metrum, das sonst doch ganz gut erhalten ist.

Prof. *Lassen* liest patti und erklärt es als Fussvolk; Prof. *Gildemeister* will in einer mir gemachten Mittheilung auch patti lesen und es als peloton d. h. die vier Theile des Indischen Heeres zusammen (tjaturaṅga), erklären, während er zuerst patnî, Herrin, Fürstin gelesen hat und die Erwähnung einer Frau in der Inschrift aus dem Naireu-Rechte zu erklären geneigt ist, wozu sich, wie ich in Verh. Bat. Genoot. XXVI in den Noten angedeutet, ein Analogon auf Sumatra findet, was jedoch für Java

unzulässig sein mochte. Patti. Fussvolk, wie Prof. Lassen übersetzt, verwirft Prof. G als zu einseitig, ebenso billigt er auch die Erklärung Held, hero nicht. Diese letzte möchte ich jedoch am ersten wählen: die Stellen aus *Böhtlingk-Roth's* Wörterbuch (die Lieferung, worin Pa vorkommt, ist erst kürzlich erschienen) habe ich noch nicht nachsehen können; jedoch hat *Wilson* in seinem Lexicon einen Indischen Lexicographen als Gewährsmann für die Bedeutung Held. Die Erwähnung des Fussvolkes, sowie auch die der ganzen Armee (das vierfach gegliederte tjaturaṅga. Heer, durch Peloton ausgedrückt), ist, wie Prof. *Gildemeister* für das erste bemerkt, unnatürlich: man erwartet, dass der Sieg dem Fürsten zugeschrieben sei. Nach meiner Erklärung wäre der Patti ein siegreicher Held aus dem Geschlechte der Vararādja's, die ich mit den āryavaṅgādhirāja's der ersten Inschrift gleichstellen mochte.

Eine andere Erklärung von Patti empfiehlt sich vielleicht noch mehr, wiewohl auch sie ihre Schwierigkeiten hat: in den orientalischen Staaten ist wie bekannt der Fürst gewöhnlich in erhabener Ruhe, während sein erster Minister, Vezier, pradhānamantri in Indien, Pati auf Java, die Geschäfte, resp. den Krieg führt. Dieser Pati ist gewöhnlich aus der königlichen Familie, so z. B. der Pati Ārya Doman, der Sohn und Feldherr des letzten Fürsten von Madjapahit, auch auf Bali sehr berühmte. Dieses Wort Pati ist nun wegen des auch auf Java erscheinenden Titels adhipati wohl mit Sskr. pati, Herr zusammenzustellen; sollten sich aber in dem Javanischen pati (gewöhnlich patih geschrieben, vergl. jedoch gādjah) nicht beide Wörter pati Herr und patti Held zu einem Begriffe verbunden haben? Auf manche der historischen Patih's von Java wurde dies sehr gut passen.

b) vidjite vergrößert die Schwierigkeit der Erklärung, da sich auf dem Steine ein Visarga (h) darunter findet (vidjiteh); oben sahen wir, dass, wenn dieser Visarga nicht zu streichen ist, rādje so ziemlich bedeutungslos in der Luft schweben würde. Ein Wort vidjiti ist bis jetzt nicht belegt, djiti bei *Böhtlingk-Roth* selten und nicht im neueren Sanskrit zu erwarten. Gegen die Grammatik ist in dieser Stelle offenbar gesündigt, da statt des Visarga vor t das volle s des Genitivs stehen müsste. Den Visarga zu streichen fällt um so leichter, da unser Vers auch noch andere Fehler darbietet. — Vidjiteh, richtiger vidjites, würde als Ablativ (gleich dem Genitiv) heissen: wegen oder nach dem Siege. Wozu? Ich habe vidjite als Locativ gelesen und erklärt.

c) ṛivararādja: ich nehme ṛi wie gewöhnlich als glücklich, auspicious, nicht als einen Namen mit vara oder vararādja. Prof. *Gildemeister* möchte Ṛivara als Namen des Fürsten (des adhirādja der ersten Inschrift) nehmen. Ich kann dem nicht beistimmen, da wir dann zwei verschiedene Stifter der beiden Inschriften annehmen müssten und in diesem Falle auch patti

durch Kriegsheer zu übersetzen oder in patnî, Fürstin, zu verändern wäre. Ich setze lieber die Vararâdja's oder Çrivararâdja's die glücklichen, vortrefflichen Fürsten dem âryavaṅga gleich und dessen Fürsten oder Oberkönigen. Prof. Lassen hat Çiṇvarâdja gelesen und dies aus Çivarâdja erklärt. Jedoch die genaue Ansicht des Steines bestätigt unsere obige Lesart. Ein Grund mehr für meine Erklärung des Çrivararâdja scheint mir das folgende tadbaṅgađjah zu sein: dies tadbaṅga deutet wohl auf âryavaṅga in Inschrift A.

tadbaṅgađjah; hier fehlte der Visarga in der Copie der Amsterdamer Akademie, steht aber auf dem Steine, zu Ende der Linie.

Baṅga, während wie oben vaṅga hatten, steht deutlich da. Dieses ist die jetzt allein gebräuchliche Form.

Auch wird statt Anusvara vor s-Lauten und h (z. B. siṅha) immer das gutturale ṅ gebraucht.

Der Stifter des Tempels ist aus dem Geschlecht der Vararâdjas (oder der Âryavaṅgarâdja), die das Reich (ganz Java?) erobert hatten. Sein (buddhistischer) Name ist Çuddhadhî (vergl. Açoka und Priyadarçin, beides Titel aus der Religion genommen).

Suddhadhî (î im Abklatsch, aber nicht auf der Amsterd. Copie) zu verbessern in Çuddhadhî, pura mente praeditus. Ich halte dies für den wirklichen Namen; Prof. Gildemeister sieht darin nur ein Adjectiv. Der Name Âditjavarman ist nur figürlich oder erst später derselben Person gegeben, denn sonst wäre das apy asâu ganz und gar ohne Sinn. Ich erkläre dies auch er Çuddhadhî war (gleichsam) ein Âdityavarman durch seine vorzüglichen Eigenschaften (s. unten).

Tjakre, er machte, stiftete; prâsâdam atyadbhutam einen ausgezeichneten Tempel. Prâsâda ist ein einzelnes Tempelhaus, deren sich in einem Pura (s. oben) viele zu befinden pflegen.

Djâvamahîtale im Lande Java. Hier ist schon die moderne Form des Wortes Djâva, während ich früher aus einer Inschrift bei Raffles noch im Jahre 1216 die Form Javadvîpa nachgewiesen habe.

Varagunâir âdityavarmâ 'py asâu, wir haben dies schon erklärt. Varagunair entspricht den vararâdja, aus deren Geschlecht Çuddhadhî entsprossen ist. Âdityavarmâ hier deutlich v, nicht dh (in den Inschriften von Sumatra, wo dies Wort auch vorkommt, war die Lesung dharmâ oder dharmâ wahrscheinlich). Eine Beziehung auf den dort genannten Âdityadharmâ oder varmâ (Inscr. II und III Verh. Bat. G. XXVI) muss ich vorläufig noch für sehr gewagt halten. Weshalb Fürsten Âdityavarmâ oder dharmâ wegen ihrer vorzüglichen Eigenschaften genannt wurden, ist wohl nur aus der Heiligkeit und dem Verehrtsein des Âditya, dieses lebengebenden Gestirns, zu erklären, das auch im Buddhismus seine Bedeutung nicht verlor. Vergl.

Inscr. III nripottama guṇāir āditja. (Auf Bali wurde ich mit dem Sūryasevana bekannt.)

Mantriprāṇḍhataro; in dem *i* ist man geneigt den Punkt, der die Länge ausdrückt, zu erkennen, jedoch ist er nicht so deutlich und compact als in grî, suddhadhî, und könnte wohl auf eine Unregelmässigkeit des Steines gedeutet werden. Dieses Compositum passt vortrefflich in das complicirte Versmaass; weniger nöthig scheint es für den Sinn zu sein; man möchte es für einen Luckenbüsser erklären, namentlich auch die comparative Form.

Wenn wir kurzes *i* lesen, wie ich glaube zu müssen und wofür sich im Allgemeinen auch Prof. *Gildemeister* erklärt, so würde es bedeuten: stolz, gestützt auf seine Rathgeber (Reichsgrossen), ein Compliment für diese, dessen Veranlassung wir nicht kennen, wenn sie nicht eben in dem Zwange liegt, den das Metrum ausübt. Der Comparativ, elatior, exectior, ist nicht ganz ungewöhnlich, ebenso wie in weniger gutem Latein.

Prāṇḍha von pra-ṇah (vehere) ist wortlich provectus. Wenn man doch mantrî. Nominativ lesen wollte, so müssten wir auf die oben bestrittene Annahme zurückkommen, dass zwei Stifter der Inschriften anzunehmen seien (wovon der König, adhirādja, vielleicht genannt Crîvara (?) die erste und das Bild des Mañdjucî, der Minister Cuddhadhî die zweite und das Tempelhaus, prāsāda gegründet hatte). Prāṇḍhataro als Adjectiv zu mantrî würde dann noch weniger passend und erklärlich sein, als wenn wir es mit mantrî zu einem Compositum zusammenziehen, das auf den König Bezug hat. Der Ādityavarmā wurde dann, wie mir scheint, völlig sinnlos sein, weil wir annehmen müssten, dass ein Minister sich damit verglichen hätte.

Djinālayapure, hierüber siehe Inscr. I unter djinālaya; beide bedeuten offenbar dasselbe, wahrscheinlich wohl eine Tempelstätte, in der nur Buddha (Djina) verehrt wurde oder in der er (oder sie) wenigstens die Hauptfigur bildete, resp. bildeten.

prāsādam atyadbhutam, das *bh* hat die charakteristische Biegung nach vorn (links), wodurch es sich von *y* unterscheidet, cf. bhavāt.

mâtâtāsuhridjdjanân, Mutter, Vater und Verwandte Suhridjdjana, eigentlich Freunde, aber wie Freundschaft eben als Verwandtschaft, als Verwandte gebraucht. tâta erklärt Prof. *Lassen* als Sohn; auch Prof. *Gildemeister* ist für diese Erklärung, weil nach der Regel in *Benfey's* Grammatik § 631 Worte auf ri hier mâtâ, Thema mâtṛî im ersten Gliede des Dvandva nur dann â haben, wenn das zweite ebenfalls ein Wort auf ri oder putra, Sohn ist. *Gildemeister* meint deshalb, dass hier die Regel auf das mit putra gleichbedeutende tâta angewendet sei, in welchem Falle es Sohn bezeichnen muss. — Die Bedeutungen von tâta, einem Hypokoristikon sind mehrere, namentlich Vater und Sohn. Der Bedeutung Sohn darf man allein der Stellung wegen nach mâtâ (indem

man den Vater vor der Mutter genannt zu sehen erwartet) nicht den Vorzug geben, denn in einer Reihe von Stellen, die ich angeben werde und wovon mir die meisten von Prof. *Gildemeister* mitgetheilt sind, steht *mâtâ* vor *pitâ*. Dieselben Stellen scheinen zu beweisen, dass die Form *mâtâ* statt *mâtri* in Compositis kein Bedenken erregt, und so möchte ich lieber *tâta* für Vater nehmen. Die Ehrfurcht den Eltern beweisen und eine religiöse Stiftung zu ihren Gunsten (namentlich nach ihrem Tode) scheint sehr natürlich. dagegen weiss man in dem Zusammenhange kaum etwas mit dem Sohne anzufangen. Die Stellen, die ich anzuführen habe, sind:

1) in der Inschrift III Verh. Bat. Gen. XXVI p. 31¹⁾ v. 13 *mâtâpitâdrohi(n)*, Mutter und Vater schädigend (nicht ehrend) und v. 15²⁾ *mâtâpitâbhakti(h)*, Mutter und Vater ehrend. Hier ist die Regel von *Benfey* nicht beobachtet. Wir würden in unserem Verse sicher auch *mâtâpitâ* haben, wenn das Metrum ---~ forderte, deshalb *tâta* für *pitâ*.

2) Nach Mittheilung von Prof. *Gildemeister* in mehreren Stellen der Inschriften aus den Felsentempeln in der Gegend von Bombay, im Journal of the Bombay Branch Royal Asiatic Society, vol. V, no. XVIII (mit einem Facsimile in no. XXI, 1862). a) Inschrift von Nâsik no. 9, p. 54. *mâtâ pitara ndisa* (= Sskr. *uddiçya*) *imam lenam kâritam*, in Beziehung auf Mutter und Vater ist diese Höhle zu verfertigen befohlen; b) von Kanheri, No. 9 des Textes, No. 11 der Tafeln, p. 21 (in no. XXI des Journals Nr. 16) ebenfalls *mâ [tâ] pitara ndisâ*; c) Kanheri Nr. 5 des Textes, Nr. 7 der Tafeln p. 17 (XXI no. 18). *negamasa îsihi-lasa çaparivâvasa mâtâpituna payatha leña podhica* des Kaufmanns Rishihila mit seinen Angehörigen, der Mutter und des Vaters Hohle und Cisterne. Payatha erklärt Stevenson unrichtig; *Gildemeister* conjectirt, dass es für Sskr. *priyârtham* zu Liebe steht, diese ausserst gefällige Conjectur wurde uns ein Seitenstück zu unserem *samasukham*, zu gemeinschaftlichem Glück, liefern (wenn nicht vielleicht doch mit *Lassen sama in çama* zu ändern ist). Der Sinn aber wäre mit *priyârtham*: von dem Kaufmann N. N. cum suis ist Vater und Mutter zu Liebe (diese, Höhle und Cisterne gegrundet; *Gildemeister* führt auch noch prayasta als andere Erklärung aus Çakuntalâ ed. Böhtl. p. 42 an, sich anstrengend, wozu jedoch der Genitiv nicht gut passe.

d) Lahadri inscriptions No. XVIII p. 158. *mâtâpitana pûgâ* — (statt *pituna*?)

e) Kuden inscriptions no. 7 p. 173 *mâtâpitre*, Dativ, ohne von etwas abhängig zu sein.

Ich glaube, dass diese Beispiele, die Prof. *Gildemeister* noch mit gelehrten Bemerkungen begleitet, im Allgemeinen den Eindruck

1. Separatabdruck (Batavia 1857 p. 63.

2. *ibid* p. 65.

geben müssen, dass wir auch in unserer Inschrift eine religiöse Stiftung erwähnt finden, die (den Manen von) Mutter, Vater und nächsten Ascendenten zu Liebe gemacht ist.

Samasukham, zu gemeinschaftlicher Freude, zu gemeinschaftlichem Glück und Heil. *Lassen*, *Alterth.* IV. 984 vermuthet gama statt sama. Oben hatten wir schon Suddhadhîh falschlich statt Cuddhadhîh; die Aenderung wäre also leicht anzunehmen; jedoch ist dieses Glück des gama, der Seelenruhe, des Quietismus, obgleich ganz in buddhistischem Sinne, hier vielleicht weniger zu erwarten, wenigstens wenn die Stiftung dem abgeschiedenen Verwandten gilt. Gegenüber dem bhava möchte ich sukha für das höchste Glück nach buddhistischen Begriffen nehmen, d. h. die Annihilation, den Moxa, -netma, zu führen, zum sukha (samasukham) aus dem bhava (bhavât). Das u ebenso wie in gunâr und sonst nur durch Verlängerung des letzten Striches von t. Dergleichen u sind öfters beim Lesen von Inschriften nicht erkannt worden.

bhavât, aus der Existenz, aus dem Dasein in dieser Welt. Eine sichere Stelle für diese Bedeutung hat Prof. *Gildemeister* aus dem Pantjatantra angeführt; leider kann ich dies Citat ebenso wie ein anderes oben jetzt nicht beibringen. Die Mongolen erklären bhava durch sansâra, den Kreislauf der Existenzen; diese Ansicht erklärt freilich *Burnouf*, *Introd. à l'histoire du B.* p. 638 für falsch; jedoch könnte sie wohl gerade die richtige sein, wenigstens in gewissen Zeiten und nach der Ansicht gewisser buddhistischer Völker. *Burnouf* hat noch p. 504 eine Stelle über bhava und p. 493 giebt er folgende Erklärung von bhava: l'existence physique actuelle, nach den Indern selbst la condition du dharma (mérite) ou de l'adharma (démérite); ... bhava est donc (dies Wort undeutlich) l'être digne de récompense ou de punition, existence morale telle que l'ont faite, d'après la théorie de la transmigration, les actions antérieures.

Dies ist jedenfalls eine Erklärung!

Auch *Lassen* hat bhavât übersetzt aus dem schmerzenvollen Dasein, hat also denselben Begriff mit bhava verbunden wie in der Uebersetzung oben, und der auch wohl aus allen *Burnoufschen* Phrasen hervortritt. Sukha möchte ich wie schon gesagt gleichstellen mit moxa. Dem Buddhisten ist dies höchstes Ziel; an einfaches Glück oder gar irdische Freude zu denken, würde doch beinahe trivial sein. — Die Jahreszahl wird durch andere Kawi- und Sanskritinschriften von Java ausser allen Zweifel gestellt. Für Ungläubige diene der Ausdruck in Worten in Inschrift A.

i Çaka, im Jahre nach Çaka, muss von Sanskritanern in den Javanischen Sanskritinschriften recipirt werden, denn es ist einmal da; ebenso wie mpu oder Ampu, Dichter (Schriftsteller), ivika (hier, dies) etc., wenigstens in Inschriften, die wir wegen der deutlichen Mischung mit polynesischen Elementen Kawi zu nennen geneigt sind.

's Hage, Februar 1863.

Zu der vorstehenden Abhandlung, die Dr. *Friederich* mir Ende Februar d. J. bei seiner Abreise von Europa zur Ueberreichung an unsere Gesellschaft sandte, waren die Faesimile der beiden darin behandelten Inschriften dringend nothwendig. Durch die zuvorkommende Güte des Geheimrath v. *Olfers* gelangte denn auch die Gesellschaft im Laufe des Sommers in den Besitz mehrerer neuen zu diesem Zwecke eben von ihm veranstalteten photographischen Abnahmen der Originale. Danach wurde zunächst eine Zeichnung gemacht, welche darauf mein Freund *H. Kiepert*, dem wir bereits bei einer früheren Gelegenheit (s. diese Zeitschrift X, 600) den gleichen Liebesdienst verdanken, in Gemeinschaft mit mir, vor dem Originale stehend, Zug für Zug genau revidirte. Hiernach erst entwarf er mit kunstgeübter Hand die neue Zeichnung, nach welcher dann die beifolgende Lithographie angefertigt worden ist. Auch die alphabetische Gruppierung der Schriftzüge ist von *Kiepert's* Hand. Ein Blick darauf genügt zunächst, zu zeigen, dass uns hier, obwohl das Datum später ist, als das der früher (in Band X) mitgetheilten Inschrift — hier çaka 1265 [AD 1343], dort çaka 1216 —, dennoch die Schriftzüge in einer weit weniger verschmörkelten, reineren, ursprünglicheren Form vorliegen, als dies dort der Fall ist. Sodann aber hat sich bei der Gruppierung der Zeichen das bedeutsame Faktum herausgestellt, dass die Inschrift auf der Rückseite von einem andern Steinmetz eingegraben ist, als die auf der Vorderseite, wie dies die abweichenden Formen des i. i. u und theilweise auch des â und e bestimmt erhärten.

Friederich's obige Lesung der Inschrift ergibt sich als durchweg richtig, nur dass in der ersten Zeile in B sich entschieden patnī, nicht patti, und in der zweiten mantrī, nicht mantrī, auf dem Steine vorfindet (das t in der Gruppe tr ist ziemlich zusammengeschrumpft resp. sehr undeutlich ausgefallen, dennoch aber kein Zweifel, dass so zu lesen ist).

Da die holländische Umschreibungsweise *Friederich's* etwas überladen ist, halte ich es für angemessen, hier den Wortlaut der Inschriften nochmals, und zwar in ihrer Zeilenabtheilung, zu wiederholen:

A.

1. âryyavañçâdhirājena | mañjuçrīs supratisthītāḥ ||
2. pañcashaṭ(virāma)dvijaçāṅkābde | dharmmavṛiddhyai jinālaye ||

B.

1. rājye çrīvararājapatnivijiteḥ tadbañçajāḥ
2. suddhadhīḥ cakre jāvamahītāle varagu-
3. ñair âdityavarmmâ 'py asau | mantrī praudhata-
4. ro jinālayapnre prâsâdam atyadbhutam (virāma) |
5. mâtâtâtasuhrijauân (virāma) samasukham netpm bha-
6. vât tatparaḥ |
7. i (?) çaka 1265.

Was die Erklärung betrifft, so möchte ich mich in den meisten Fällen den Annahmen *Gildemeister's* anschliessen. So ist zunächst es wohl vorzuziehen (auch mit *Lassen*) *grīvararāja* als nom. propr. zu fassen, tad in tadbañcājah kann sich eben wohl nur auf eine bestimmte, vorher genannte Persönlichkeit beziehen. *Çuddhadhī* sodann war somit aus dem Geschlecht der siegreichen Gemahlin des *Grīvararāja*, und obschon selbst nur erhabener Minister (*mantri*) in dem von ihr ersiegten Reiche, dennoch durch seine trefflichen Eigenschaften auch in seiner Art ein *Ādityavarman*, d. i. dem berühmten alten Könige dieses Namens vergleichbar. Die Inschrift auf der Rückseite rührt hienach von dem Minister, die auf der Vorderseite von dem König selbst her, und gewinnt diese Auffassung durch die scharfsichtige Bemerkung *Kiepert's*, dass die Inschriften von verschiedener Hand eingegraben sind, wohl noch eine besondere Beglaubigung (die Inschrift auf der Rückseite ist zwar aus demselben Jahre, doch aber wohl erst sekundär hinzugefügt). — Das knrze i in *patni* ist allerdings befremdend, als metrische Lizenz indessen doch theils überhaupt nicht ohne Seitenstück vgl. die Regel der *vyttamuktāvali* (*Ind. Stud.* 8, 226): *dirghasamjno guru-ś kvāpi hrasvasamjno laghur bhavet*, theils bei *patni* selbst auch anderweitig beglaubigt (s. im Petersburger SW. unter *patni*). Wir haben es somit hier mit einer kriegerischen Königin zu thun. Ueber die Gynaikokratie, die auf Sumatra, wie bei den Nairen an der Küste von Malabar herrscht, s. *Friederich's* Bemerkungen in s. *Abh. Inscriptien van Java en Sumatra* (Batavia 1857) p. 34. 35. 63. Es kann daher nicht befremden, wenn auch auf Java dergl. Erscheinungen zum Vorschein kommen.

Wenn für die durch die Autopsie des Steines völlig gesicherte Lesart *Mañjuçrî* (dem sehr zusammengezogenen j fehlt allerdings der charakteristische Strich in der Mitte) noch irgend eine Stütze nothig wäre, so wird dieselbe in ausreichender Weise durch das höchst willkommene Factum geboten, dass die sechste Tafel in dem Atlas zu *Emil Schlagintweit's* „*Buddhism in Tibet*“ eine vollständig identische Darstellung des *Mañjuçrî*, von einem tibetischen Heiligenbilde entlehnt, darbietet. Bekanntlich ist nach den eignen Angaben der Nepälesen etc. (s. *Burnouf* *Lotus* p. 502. 504. 506) *Mañjuçrî* aus der Fremde (von *Çirsha*, resp. vom *Pañcagīrshaparvata* in *Mahācina*) eingewandert, und in der That trägt auch die vorliegende Darstellung desselben, welche offenbar als eine altursprungliche zu gelten hat, da sie sich im 14. Jahrhundert in Java ebenso vorfindet wie noch jetzt in Tibet, einen von den übrigen Hallgottgestalten Tibets z. B., wie sie in dem *Schlagintweitschen* Atlas vorliegen, entschieden abweichenden Charakter. Von den Emblemen, welche demselben dem *Trikāṇḍagesha* zufolge zukommen (s. *Burnouf* p. 509), ist ausser den auch von *Friederich* bereits angeführten des reichen Schmuckes, des Ritterschwertes und der Lotusblume auch noch die eigenthümliche krouenartige Verflechtung des Haares (*çiklādhara*,

portant une mèche de cheveux sur le sommet de la tête) sich an unserm Bildwerk wiederfindend. Wenn das, was der Gott in der linken Hand trägt, als ein Keil aufgefasst werden könnte (es ist leider nicht recht klar, was es sein mag), so wurde auch noch das Beiwort vajradhara (celui qui porte la foudre) hier zu Ehren kommen. Die Ausführung des Ganzen ist in der That auch künstlerisch von nicht geringem Werthe. Der Ausdruck des Gesichtes ist freilich zu dem gezückten Schwerte ebenso wenig passend, wie die sitzende Stellung, denn die Augen sind geschlossen, wie bei einem Schlafenden; aber die Linien sind fein gezogen, die Umrisse gefällig, die Verhältnisse natürlich und richtig. Von ganz besonderer Feinheit ist das reich und schön gestickte Gewand, welches über die Beine geworfen ist, und, in graciösem Faltenwurf herabhängend, die Contouren deutlich durchschimmern lässt. Auch der Schmuck am Körper, besonders am Haupte, resp. Haare, nicht minder das Schwert in der Rechten, die Blätter, Stengel und Blüthen der Lotusblume zur Linken, sowie endlich auch die vier verkleinerten Darstellungen des Hauptbildes in den vier Ecken sind mit wahrhaftem künstlerischem Takte und Geschick ausgeführt, so dass dies treffliche Werk eines indischen Bildhauers aus dem vierzehnten Jahrhundert sich kühn und getrost neben die entsprechenden Bildwerke der damaligen europäischen Künstler stellen kann, einen Vergleich mit denselben wohl in keiner Weise zu scheuen braucht.

Berlin im November 1863.

A. Weber.

Zur Transscription türkischer Texte.

Von

Prof. Moriz Wickerhauser.

Im Jahresbericht über turkologische Leistungen Oesterreichs und Deutschlands, den ich der R. A. Society auf ihr Verlangen vor Kurzem lieferte, geschieht der jungst vorgeschlagenen Transscription des türkischen Alphabetes Erwähnung, ungefähr mit folgenden Worten:

„The new transcription of the turkish alphabet is a part of the recently proposed transcribing method for the five main languages written usually by arabic letters. — The benefits to be derived to the progress of our knowledge of the orient and oriental literatures from establishing an agreement as to a generally acceptable way of transcription are so evident and palpable, that Prof. *Brockhaus's* manly and conscientious proposal merits to meet the frank and serious investigation and the accommodating succour of all those it is directed to.“

Dies Anderen anzurathen war freilich naheliegend, aber nun kommt die leidige Consequenz, die ich in Gestalt von Noten zu Band XVII S. 500 und weiter entgegenzunehmen und über die Fehler des Unverstands mit dem Auge der Milde durch die Finger der Nachsicht zu blicken und, was sich als unbrauchbar erweist, mit der Ruhe der Pflichterfüllung in den Papierkorb der Vergessenheit zu versenken bitte. — Zur einleitenden Bemerkung diene nur noch, dass ich unter I. das Tonbild der ueulich transscribirten Verse Fasli's, wie es sich mir darstellt, beibringe. — Hier ist ' der Tonfall der Lesung ohne Scansion, ' ist nur ein Zeichen für das Auge, s ist scharf, f lind, y tief und i hell wie in „ich“ zu sprechen. â ist Brucke's a zum o, oder des Wieners a in „hald“, des Frankfurters in „Theater“, „Vater“. æ ist das kurze euglische a in „cab“ „rat“ „flat“ oder a zum e oder Vater Meninski's æ. — Unter II. lege ich meinen Versuch vor nach der neuen Methode zu transscribiren, wenn erlaubt wurde selbe auf die arabischen und persischen Wörter des türkischen Contextes auszudehnen. — Wo ich unser deutsches für genaue Transscription des Türkischen unbezahlbares j nothwendig brauchte, habe ich mich, da es für ج weggenommen ist, in französisch-englischer Manier mit y beholfen, was freilich den Uebelstand hat, dass dem deutschen Auge damit immer um eine

Sylbe mehr geboten wird, als der Mund zu sprechen hat. — Wo dies y nur mouillirt, setzte ich einen Punkt auf (ÿ).

I.

Bir sahar nesim-i dfehan = perwér	
dehré wermischidi linét u fiwér.	1
irischúp ŷtidál-i fás-l-i behár,	
dfehusché gjelmischidi schæwk ilé enhár.	2
dehré áb-i sæfá atschylmýschydy,	
gjúl u lalé gjelup atschylmýschydy.	3
dfehenneté dönmişidi bāgh ile ragh,	
sebfe = púsch olmýschydy descht u dagh.	4
gjúl gibi gjülmischidi rú-i dfehihán,	
olmýschydy dfehihán sæfadá dfehinán.	5
lalelér tlutmýschydy sahrájý.	
elé, almýschdy dfehám-i sahbjájý.	6
cháb-i ghafletdén njanúp efhár,	
baghá atschylmýschydy lejl u nehár.	7
dfehám-i ferriní púr kylup nergís.	
jéne kylmýschdy bir gjüfl medfchlis	8
schéhr-i gjülfarídá olúp gjúl sehah.	
olmýschydy sehügnífé dfehümle sipáh.	9
biülbülün kjarý ah u naléidi.	
gjülschén u bagh púr ŷlaléidi.	10
serwi scháwkile raksá girmischidi.	
‘alemé chóschedfe halét irmischidi	11
atschylúp baghá dfehümle-i jarán,	
kjösché kjösché sæfadáydy dfehihán.	12
ŷsch itsehün dfehümle-i syghár u kibár	
bagh u raghá gidérli lejl u nehár.	13
gjendú halümdá ben feraghaetde	
sakinidüm makám-i ŷfletdé.	14
irdí nagahi bir hærif-i faríf,	
thalí pak u lathíf we schaný scheríf,	15
ki baná olmýschydy jár-i kadím	
gham u schadidé ghamkjusár-i nedím.	16
dedí: „ej jari olma ghafletdé!	
„ne durúrsyn bu kjündfeh-i ŷfletdé?	17
„‘alemé irdí rewnák-i enwér,	
„baghá gjel éjle san-‘i hakká nakér!	18
„sæfhá-i ‘alemé olundú nigjár	
„ajét-i „fé’nfuru ilæ’lasár!“	19
„ne durúrsyn? dfehihaný sejr éjle!	
„ne dfehihan? kim dfehinaný sejr éjle!	20
„gjeldi bir dem, irischtí dehré haját;	
„hajj isén, sénde ejlegil hærekjât!“	21

bu kjelamî tschün ejledüm ysghá,	
irdî kâlb-i hafinê fewk u sæfâ.	22
chosch gjörüp kyldým muchalefetî,	
ejlejúp 'ûir ilê mulathæfetî.	23
olúp ol jár-i dfehanâ achýr jar,	
ejledüm 'âlm-i kjösché-i gjülfâr.	24

II.

Bir sahargýah nâsim-i jân-pârvâr	
dâhrâ vîrmishdi zinât ú zivâr.	1
îrîshûb' îgtidâl-i faql-i bahâr.	
jûshâ gýâlmishdi shâvq-ila ânhâr.	2
dâhrâ âb-î çafâ çâcilmish idî.	
gýul u lâlah gýalûb' âcilmish idî.	3
jannâtâ dönmişdi bâgh ilâ râgh.	
sâbzâh-pûsh ôlmishidî dâshl u dâgh.	4
gýül gýbî gýulmishidî ¹⁾ rû-i jihân,	
ôlmishidî jihân çafâda jinân ²⁾ .	5
lâlahlâr tûtmishidî çahrâyî.	
âlâ âlmishdi jâm-i çabhâyî.	6
khwâb-i ghaflâtdân âyânûb' âzhâr.	
bâghâ âcilmishidî lâyl u nâhâr.	7
jâm-i zârrînî pûr qilûb nârgis,	
yânâ qilmishdi bir gýûzâl majlis.	8
shâhr-i gýûlzârçdâ olûb gýül shâh,	
ôlmishidî shügûtdâh jumalâh sipâh.	9
bulbûlûn kyârî âh u nâlâh idî.	
gýulshân u bâghç pur gulâlâh idî.	10
sarvç shâvqilâ raqçâ girmishdi.	
ğâlâmâ khôshcâ hâlat îrmishdi.	11
âcîlûb bâghâ jumalâh-î yârân.	
kyôshâh kyôshâh çafâda idî jihân.	12
gýsh icûn jumalâh-î çighâr u kibâr.	
bâgh u râghâ gîdârdi lâyl u nâhâr.	13
gýândû hâlûmdâ bân farâghâtdâ	
sâkin idüm maqâm-i ğuzlâtdâ.	14
îrdî nâgýâhç bir hârîf-i zarîf	
tabğî pâk u latîf wâ shânî shârîf,	15
ki banâ ôlmishidî yâr-i qadîm,	
gham u shâdidâ gham-kyûsâr-i nâdîm;	16
dâdî: „ây yârç! ôlma ghaflâtdâ!	
„na dîrursin bû kyûnj-i ğuzlâtdâ?	17
„ğâlâmâ îrdî râvnaq-î ânvâr;	
„bâghâ gýâl âylâ çang-î haqqa nazâr!	18

1) hatte gelacht.

2) Mz von جَمَّ .

„çañhah-i ğâlâmâ ölundû nigyâr	
„âyât-i: „fa 'nzurû ila 'l-âşâr!“	19
„nâ dūrursin? jihânî säyr âylâ!	
„nâ jihân? kim jinânî säyr âylâ!	20
„gyäldî bir dām' ĩrishdî dābrâ hayât;	
„hayy ĩsāñ sānda' âylägil ĩarāk'ât!“	21
bu kyälâmî cû âylädum' igghâ,	
ĩrdî qalb-i ĥazînâ zāvq u çafâ,	22
khôsh gyôrüb qilmadum mukhâlâfetî,	
âylâyûb ğüzrîlâ mulâtafatî.	23
ôlûb ôl yâr-i jāñâ âkhir ¹⁾ yâr,	
âylädum ğazm-i kyôshâh-i gyulzâr.	24

500, 5, u.

Das Vokalsystem der Türken mag sehr fein und durchgebildet sein, aber was nützt das, wenn sie dimek, itmek, innmek, wirmek u. s. w. gidŕche, iltŕchi, in, irte, u. s. w. schreiben, aber demek, etmek, enmek, wermek u. s. w. gjedŕche, eltschi, en, erte u. s. w. sprechen. — Worin liegt eine consequente Lautdurchbildung, wenn sie Formen wie udu, üdü, welche ihnen Jeder nach Viguiet beilegen muss, gar nicht kennen, wenn es bei ihnen ein oldughundân giebt und kein olmusch udu, ein öldüghünden, aber kein ölmüş üdü? ein oldu, aber kein öldü? kein mef'ül dūr, aber ein mef'ül dūr? (Was ich hier sage, gilt vom Türkischen, nicht vom Armenisch-Türkischen, zu welchem Letzteren ich mir eine literarische Transscription in keiner Beziehung denken kann.)

501, 2, u.

Die schweren Vokale der Türken sind mir: a, ä, y, o, u.

Die leichten e, ě, i, ö, ü.

Auf dem geraden Wege des a zum e liegt ä inmitten, und auf dem geraden Wege des e zum i liegt ě inmitten. Ein Beispiel für ä ist صافä säfä in صافä كلدك säfä-gjeldün! willkommen! Ein Beispiel für ě ist in der ersten Sylbe von تيز الدن tél-elden, brevi manu, oder von كيمك gjëjmék anziehen, oder von ايدوب edüp machend. — Ich konstatiere hier nur im Vorbeigehen die Existenz dieser beiden Laute; für eine Transscription, die nicht die Aufgabe hat den Laut zu malen, sondern jene die Zeichen oder die Figur eines Textes zu übermitteln, haben sie beide ebenso wenig Bedeutung als das a zum o (â) = dem englischen a in hall, ball, fall, all, mit welchem der Türke einige der inlautenden persischen وا spricht, z. B. خواب châb oder in خوار châr, vilis, aber für letzteres weniger sicher, weil die Form خور vilis auch existirt.

1) endlich. — akhar heisst: ein anderer, im Türkischen.

502, 1, o.

Die Türken haben wohl die 3 arabischen Lautzeichen, aber sie wenden sie nur in Schönschriften, Aufschriften, allenfalls in Poesien, und auf den Legenden ihrer Münzen an und stehen daher den 8 als zu bezeichnend erwähnten Lauten in der Regel mit gar nichts in der Hand gegenüber, wenn man ihnen die Zeichen ع, ه, ی, و, ا, nicht vorkommenden Falles als Selbstlauter zu brauchen erlauben will.

502, 6, u.

Diese Andeutungen Viguiers sind zu weit gegangen. Aber denken wir uns in seine Lage. Er hatte ein sehr schönes und sinnreiches türkisches Lautsystem ausgedacht und nachdem er fertig war, hätte er um wahr zu sein gestehen müssen, dass es besser auf Raja-Mundarten als auf die reine Sprache, innerhalb dieser aber gerade auf den ächt türkischen Bestandtheil derselben am allerwenigsten passe. Wem lässt sich nun eine so aufopfernde, das eigene Werk nothwendig unbedeutender erscheinen lassende Tugend zumuthen? Die Ulema der Hauptstadt reden um kein Stäubchen anders als die Schulunterricht genossen habende übrige türkische Bevölkerung derselben, weil noch keinem Ulema einfiel seiner eigenen Muttersprache die mindeste Aufmerksamkeit zu schenken oder ihr die geringste Pflege angedeihen zu lassen. Wie liesse sich, wenn dies anders wäre, der tjetzige Zustand der türkischen Schrift- und Umgangssprache erklären? Woher kämen die massenhaften noch täglich unter unseren Augen vor sich gehenden Einschleppungen? — Was die Ulema anderer Städte anbelangt, so fand ich wohl unter ihnen hie und da locale Lieblingsredensarten, und Lieblingswörter (wie das rumelische اصلح yslah t. Umstw. für ایو ejü, eji, gemein ijî, noch gemeiner ii). aber nirgends abweichende Osmanli-Dialecte, denn nach Kastamuni, wo halbtatarisch gesprochen wird, dann an die persische und an die kurdische Gränze kam ich nicht, und den kleinen Tataren-District Bulgariens, wo ganz tatarisch gesprochen wird, kann ich hier nicht wohl zählen. — Was endlich die „ungelehrte Volksmasse in der Türkei“ betrifft, so ist selbe kein gleichartiges Ganzes; sie besteht aus einer kleinen Menge von Türken und aus grossen Mengen von Armeniern und Griechen oder gräcisirten Slaven. Die letztgenannten 3 Stämme sind nun freilich wohl, wenn sie türkisch reden, fanatische Lautassimilirer, aber eben deswegen klingt ihr türkisch Reden den Türken so widerwärtig und unausstehlich.

503, 1, o.

Das Präsens des Hilfsverbums (در) klingt dür in der reinen Sprache, dir und dyr zeitweilig im قبالردی, dur aber kann es gar nie klingen. ایدی klingt idi und ydy (nach der neuen Trans-

scription *idi* und *idi*), dafür *üdü* und *udu* unter keinen Verhältnissen. Ich erinnere mich noch lebhaft des Entsetzens, mit dem ich diese Belandung zum ersten Mal, ich glaube im XI. Band unserer Zeitschrift gewahrte. Einer Transcription für literarische Zwecke wurde *dir* und *idi* vollkommen genügen, denn *dir*, *dir*, *idi* sind rein lautmalend. — *ایکن* *ikjén* ist fest, wie richtig bemerkt wird, aber *دک* *dek* ist nicht fest, man sagt *دک صباحه* *sabaha-dák*. — *Korkulú* wird weit häufiger gesagt als *korkulý*, und *osmanlí* hingegen weit häufiger als *osmanlú*. Der Accusativ von *دبو* klingt *kapujý*, nicht *kapujú*, man spricht *ثوپتشی* *thoptschý*, nicht *thoptschú*, dafür darf man nicht *oldý*, man muss *oldú* sagen. — Wo findet sich in allem dem eine Consequenz? — *babanín* und *babanyń* schneiden ins türkische Ohr, dem armenischen gefallen sie. Woher kommt das?

503, 7, u.

Das hier Gesagte scheint mir vollkommen richtig, und dennoch halte ich die Ersichtlichmachung, ob türkische Wörter im Text, den ich mir nur vorstellen muss, den ich nicht zu sehen bekomme, plene oder defective geschrieben waren, für sehr wünschenswerth. — Ich bekomme z. B. in der Transcription *alub* zu sehen und halte dies Wort für *آلوب* *alub*, für das Gerundium von *آلف*. — Die Stelle giebt mir nun zwar einen möglichen Sinn, aber dieser kommt mir etwas gezwungen, etwas weit hergeholt vor. Nun plagt mich der Gedanke, dass der Transcribent geirrt habe, dass sein *alub* im Text nicht scriptio plena, nicht *آلوب* (*âlûb*), sondern *الب* gewesen sei, also auch *olub* und *ölub* und *alb* in Betracht gezogen werden könne, und in diese Untersuchungen muss ich mich jetzt der Reihe nach einlassen, und sie können alle zu nichts führen und wären mir alle erspart worden, wenn im Texte wirklich *آلوب* stand und nur die Transcription mich hierüber unsicher liess. — In solchen und allen analogen Fällen erschiene mir die möglichst genaue Darstellung auch der türkischen Wörter eines türkischen Textes eine Wohlthat.

504, 12, o.

Hier wird auslautendem *a* als Zeichen *ı* und *u* ertheilt. Die übrigen Vokal-Auslaute hätten sich in *o* und *u* zu theilen. — Dies heisst klar und deutlich die Meinung zu erkennen geben, dass die türkische Sprache keinen eigentlichen *e*-Laut besitze. — Wie transcribire ich nun den Satz: „*بش نفر ارن دوهلره یم ویروب ینه مملکتیه*“ (*besch nefér eren deweleré jem werup jéne meimlekjeté döne-lér*. Fünf Ehrenmänner mögen die Kamele abfuttern und wieder heimkehren). — Hier stehen 19 eigentliche *e* (es ist kein *e* très-ouvert oder *ê* darunter) gegen ein *u* und ein *ö*. — Ware nun obige

Stelle, aus der man ganz ungezwungen eine e-Defizienz der Türken herauslesen kann, wirklich so gemeint, so müsste dagegen Einsprache erhoben, es müsste auf die Million e in Meninski's, auf die Hunderttausende von e in Bianchi's Lexicon hingewiesen werden, welche beiden Männer, stehen sie auch gegeneinander auf ganz verschiedenen Verdienststufen, sich doch in den gemeinsamen Kriterien langjährigen Aufenthaltes in der Türkei und praktischer Kenntniss der türk. Sprache begegnen. — Ist hingegen die Verbannung des e aus dem türk. Alphabet keine principielle e-Leugnung, so kann ich von einer Transcription, die ich emsigst und mit grösster Gewissenhaftigkeit Alles benutzen sehe, was ihr nur zu Gebote steht, um allen billigen Anforderungen gerecht zu werden, mir ein absichtliches Uebergehen des e nur entweder aus Vorliebe für die im Transscribiren todtler Sprachen wie Altarabisch, wie Sanskrit, herrschenden Gebräuche oder aber und dieser Fall stellt sich mir am Ende als der wahrscheinlichere dar — aus der Nebenabsicht erklären sich nicht nur Deutschen sondern zugleich Engländern möglich zu machen. — Ist eine solche Absicht wirklich vorhanden — und j für ج deutet ziemlich sichtlich darauf hin — dann halte ich das Gelingen einer allgemeinen Verständigung zwar nicht für unmöglich, aber die Schwierigkeiten, die sich letzterer entgegenstellen, für weit mehr als verdoppelt. — Eine Unmöglichkeit ist so lange nicht vorhanden, als der Standpunkt, von einer Transcription für literarische Zwecke nicht Laut-, nur Zeichenbilder zu verlangen, auf welchen ich mich für meine Person unbedingt stelle, von Allen streng eingehalten wird; doch fürchte ich mit meiner hiernit ausgesprochenen ruckhaltlosen Annahme ziemlich vereinzelt zu bleiben, ich fürchte, dass eine anglo-germanische Transcription ähnliche Schicksale zu behahren haben werde, wie ein eben jetzt aus seiner Grundlage sich erhebendes, zugleich mit deutscher und mit französischer Erläuterung in Veröffentlichung stehendes, einschlagiges, höchst verdienstvolles Werk, dessen deutsche Abnehmer sich fragen, warum statt einer, gleichviel welcher der beiden homologirten Erläuterungen nicht lieber Beispiele und Nachweise gebracht werden, während die französischen Abnehmer positiv abgeschreckt werden durch den grossen Raum, den sie im besprochenen Werke von einem Idiom in Anspruch genommen finden, das ihnen jedenfalls unverständlich bleibt; gesetzt auch dass sie es nicht, wie schon geschah, auf Anrathen ihres Cultus-Ministeriums für die Ursprache der Westindianer halten.

504, 16, n.

„Und“ (و) ist im Türkischen n und we. Es ist u:

- 1) als Verbindung zweier arabischer Wörter. (A. von Hammer.)
- 2) als Verbindung zweier synonymen nomina, ohne Unterschied ihrer Abkunft, z. B. یارار و توانا jarár n tuwaná, tauglich und tüchtig.

- 3) zwischen zwei sich gleichsam ergänzenden Begriffen, z. B. *jer u tschagh*, Raum und Zeit. *يم ويمك* jem u jemék, Fourrage und Mundvorrath.

Nicht u lauten darf و:

- 1) zwischen türkischen Eigennamen, z. B. *فلبه وادرنه* flibé we edrene (vulgo edirné) tharaflaryná, nach Philippopel und nach Adrianopel.
- 2) zwischen evident nicht Zusammengehörigem, z. B. *روسية وپروسيا دول فخيمهسي* rusía we purúsia duwél-i fachimesí, die erlauchten Höfe Russlands und Preussens, oder: *مکتوبچی و بکالمکچی دایره لرندة* mektubdŭschí we bejliktschí dairerelerindé, in den Amtslökalen des Correspondenz-Sekretärs und des Diwanskanzlei-Directors; — also ungefähr wo wir unsern anzeigenden Artikel wiederholen müssen.

و ist we:

- 1) in den Satzverbindungen;
- 2) in den Verbindungen von Wörter-Gruppen, wenn letztere auch noch keinen Satz bilden.
- 3) Insbesondere vermittelt we die äussere Verbindung zweier in sich durch u verbundener Nomina-Paare, z. B. *جنگ و جدال* dženg u džehadál we harb u kytál.

Die Aussprache ü und Meninski's hiatus vermeiden wollendes wü hörte ich im Gebrauch nur selten und von affectirt redenden Leuten, empfahl sie daher auch meinen Schülern nie an, ohne dass nur ein Einziger derselben im Verlaufe von 16 Jahren von unseren sehr sachverständigen und sehr genau eingehenden Prüfungskommissären in Folge dessen je interpellirt worden wäre. — Die wü Admittirenden sagen z. B. *مكاتبة و مراسله* mukjatebéwü muraselé oder gar mukjatebéwü muraselé, die grosse Majorität aber spricht: mukjatebé umuraselé mit einem Halbaccent oder leichten Vordruck auf den beiden mu, so dass durch eine imperceptible Pause und Herüberziehen des u zum zweiten Hauptwort der Hiatus aufgehoben wird.

Stehen endlich zwei و zwischen drei Hauptwörtern oder drei Epitheten, oder drei Appositionen, so darf weder zweimal u noch zweimal we gesprochen werden, sondern u kommt zwischen die zwei auffälliger assonirenden, oder ergiebt sich hier kein Unterschied, zwischen die zwei siunverwandteren Wörter, und we stellt die Verbindung zum dritten her. — Dieser Fall kommt im Ganzen nicht häufig vor, da die Dreigliederung nicht beliebt ist; aber im Schwulststyl, wo die eine Dreigliederung durch eine gleich oder nahe darauf folgende zweite rhythmisch gemacht werden kann, finden sich Beispiele genug.

506, 19, u.

Hierin und in Allem was hieran hängt, liegen grosse Schwierigkeiten. — Dächte man die Sanskrit-Consonanten als Fossilien in Moder gebettet, die altarabischen als Knochen im Leichnam, so können die türkischen nichts vorstellen als Bein in Fleisch und Blut. — Was jene anderen nicht gefährdet, wird hier Vivisection. und zu Häupten des Operationsobjectes steht ein aufrechter, gesunder, dem System hohnvoll ins Auge starrender Sprachgebrauch. — Das Zeichen ت z. B. nennt der Türke te, weil er ihm leichte Vokale zudenkt. — Er wird تمام schreiben und temám sagen, تبار schreiben, tebár sagen, تو schreiben, tú sagen. Man kann sich hierin auf ihn verlassen. Wie lange aber? und warum? Nur so lange als er in temám das Massdar, in تبار das persische Hauptwort u. s. w. respectirt. und nur aus dem Grunde, weil ihm rein Sprechen nichts anderes ist als die seinem eigenen turk. Lautsysteme angepasste Aussprache und die seinen eigenen bald naiven, bald sonderbaren, bald recht vernünftigen Gepflogenheiten entsprechende Anwendung der zahllosen arabischen und persischen Wörter, die er schon in seiner Sprache aufgehäuft hat und täglich forthäuft. Um den acht türkischen Theil seiner Sprache kümmert er sich kaum, weiss nur nothdurftig und gar oft gar keine Rechenschaft darüber zu geben, und verfährt in Allem, was selben betrifft, aufs Willkürlichste. — Analysiren wir beispielsweise sein Gebaren mit تمام. —

Er kennt den Accusativ تَماماً und spricht ihn nach seiner Weise vorzüglich „temámen“, nie temáman, denn ت vorne und م im Körper des Wortes werfen ihm kein a ab. Ebenso nett spricht er, wenn er sich eine „Gänzlichkeit“ تمامیت temamijét verfertigt, die ihm für arabisch gilt; oder wenn er تمام in isafetischen Verband setzt: تمام غفلتلىندى, temám-i ghaftetlerindén naschí „wegen des Vollmaasses ihres Leichtsinnes“; oder wenn es ihm einfällt ein persisches Hauptwort daraus zu bilden, z. B. تمامى بنده نوازىلرينه مېتى بر تېقيت اولغرى, temamí-i bendenüwafilériné mübtení bir kjejjijet olarak „wobei ich auf Ihre Affabilität zähle“; oder: تمامى حرمىكستريلرينه ايتمىنآ, temamí-i hürmet-gjusterileriné ibtináén „Ihrer grossen Freundlichkeit halber“. — So weit hätte Vignier volle Geltung. — Gehen wir jetzt ins echt Türkische:

- 1) تمام بودر tamám t. Uw. ganz, vollends, völlig, z. B. tamám budür „just das ist's“.
- 2) تمام مرتبه tamám t. Bw. gänzlich, vollkommen, voll, z. B. تمام مرتبه tamám mertebé für تمام مرتبهده tamám mertebedé „in vollem Grade“.

- 3) تمام tamám t. Hw. das Ende. z. B. بوزغون تمامند bofghún tamamyndá „am Ende des Krieges“.

Wo bleibt Vignier? Denn hier geht kein passe-droit vor sich, keine Unterstellung verschiedener Mundarten oder Bildungsgrade; ich gab nur immer demselben Sprecher das Wort.

507. 10, u.

Die gleichmässige Bezeichnungsweise des ج mit *l* scheint mir höchst angezeigt. Ich glaube mich zu erinnern, dass einmal von russischer Seite ein Versuch gemacht wurde die Turken zu überreden, dass sie ein schweres *l* haben, und dass er vollkommen scheiterte.

508. 6, u.

Hier drängen sich an den die neue Transscription bona fide genau üben Wollenden allerhand Fragen heran: z. B.

Das Wort, dessen Schreibung مملكة die Neuaraber mámlákát, und dessen andere Schreibung مملكة sie mámlaká sprechen und das sich im Türkischen in der Regel durch مملكت memlekjet darstellt, käme in einem türkischen Text, aber in Constructione arabica vor, es stünde mitten im türkischen Satze: من مملكة الى مملكة. Jeder literirte Türke liest und spricht dies: min memlékjetin ila memlekjetin. Er spricht hier, sobald er weibliche *t*-Punkte sieht, die Nunation, ob man ihm die zwei Tenvin-Striche links unten hinsetze oder nicht. Wie ist nun hier zu transscribiren: min mamlakah ilâ mamlakah oder min mamlakatin ilâ mamlakatin?

Oder obiges Wort käme ihm in constructione vernacula vor.

پادشاهك بهمن همتی بركتیهام ملكتارینه واصل و سلامتله مقر حكومتد داخل
padischahın jümni-bimmeti berekjetile memlekjetlerine wa-yl
we selamtile makâr-i hukümeti dachıl oldular. Dank der glücklichen Vorsorge des Herrschers gelangten sie in ihre Heimath und erreichten wohlbehalten die Residenz. — Wird hier nach der neuen Transscription مملكاتلارینه der supponirten altarabischen oder der supponirten türkischen Phonetik oder wird es beiden zugleich folgen? Wird wirklich derselbe Laut im selben Worte dreimal auf die eine und zweimal auf die andere Art darzustellen sein, wie durch die Transscription „mamlakatlarinâ“ geschieht? — Ich meine, wäre es, nachdem aus höheren Rücksichten der Klang geopfert worden, nicht einfacher glatt mamlakatlarina zu transscribiren? Es sprechen hierfür mannigfaltige Gründe, die sich selber auffällig machen werden, wenn Prosa transscribirt werden soll.

Wie hat man es mit den türkischen Bildungen aus arabischem Stoff zu halten, die zugleich arabisch und nicht arabisch sind, mit Hinsicht entweder auf die Form, die von der bezüglichen Wurzel

im Arabischen nicht existirt, oder auf die Bedeutung, oder auf beide? Folgen die der Etymologie oder der Fabrik? z. B. مظهریت maḥḥerijét Gegenständlichkeit, مضفریت muḥafferijét Sieghaftigkeit u. dgl., oder محبت muḥabbet für arab. محبة, oder türkisch امانت ihanét Verrath, Falschheit, in welche Bedeutung es sich neben der ursprünglichen „Gering-schätzung“ nur durch den ähnlichen Klang mit خبانت (خیانت) hineingewachsen hat: oder خولیا chulijá türk. Hauptw. Gedanke, Meinung, Einbildung, Phantasie, welches nicht nur in Akten abmündert, sondern auch diwanfähig ist, z. B. im Vers aus Yffet-Mola's Mynet-kjeschán:

و نروب سفره خولیا به رواج و werap sofra-i chulijaja rewadfeh
(Mutekarib)

„dem Schmause der Phantasie Kurs gebend“ für: ihr die Zügel schiessen lassend, oder den Gedanken Audienz gebend. Dies türkische chulijá stammt vom arab. خيلاء der weibl. Form von أخيل. — Was ist mit solchen Wörtern zu machen? Gelten sie der Transcription für arabische oder für türkische? Haben weggelassene schekka ersetzt zu werden, oder ist das reine Zeichenbild zu liefern? Wird in امانت die Scriptio plena ersichtlich gemacht, wo es in der Bedeutung Verrath vorkommt? Wie ist es mit dem organischen Hamsa gut arabischer Wörter zu halten, das der Türke gewöhnlich weglässt? Wie ist zu gebahren, wo der Zufall ein Isafet-Hamsa an die Stelle des weggelassenen organischen geschwemmt hat? z. B. قضاء sieht im Türkischen قضا aus. Nun will er sagen: er ging seine Nothdurft verrichten, und schreibt كافى كجته كيندى kafá-i hadkete gitti, denn die Schreibung كافى قضاى kafá-i ist keine obligatorische. Ist dieser Vorgang, und wie ist er anzudeuten?

Wo das echt türkische ء des euphonischen Accusativs vorkommt (پوی kapují für پویی portam), das also soviel als zwei یی (یی) gilt, wie deute ich das meinen Lesern an? Wenn ich es yi oder yí transcribire, wird dies bei einem türk. Wort nichts schaden können, aber bei einem persischen oder bei einem arabischen Wort (پنداء bendejí, servum, قلعه kalejí, areen), wie beruhige ich da meinen Leser, dass ich ihm nicht vielleicht ein einfaches Isafet-Hamsa, das ich vorkamte, aus den Augen und aus dem Sinn gewischt habe, oder wenn ich der Leser bin, wie beruhigt mich mein Transcribent? — Wie sind die arabischen Plurale persischer Wörter zu behandeln, wenn von selben weder der Araber noch der Perser eine Ahnung hat? z. B. زاده = زادگر. Ist die scriptio plena ersichtlich zu machen? Werden persische Wörter, wenn sie im Türkischen das gerade Gegentheil dessen bedeuten, was sich der

Perser dabei denkt, für persisch gelten? z. B. افشان وخیوان nftán n chyfán. dem Türken: „in rastloser Eile“, „über Hals und Kopf“ dem Perser (nach Barb u. Vullers) „sich kann schleppend“.

507, 17, o.

Die durchgängig, ich meine im Anlaut wie im Inlaut, mouillirte Aussprache des ک als k und g rutscht nur am i ab, an welches sie gleichsam in einem zu stumpfen Einfallswinkel anfällt. Gegen alle anderen Vokale ist ک immer kj oder gj und ausnahmsweise gar nur j (كلنمك ejlennék, بكنمك bejenmék, بك bej, بكلك bejlik). Das ک arabischer Wörter ist im Türkischen immer kj. Mir sind von dieser Regel nur drei Ausnahmen bekannt, und sonderbarer Weise verliert es erweichend in den drei Fällen auch die Mouillirung (مرگف mergéf, مرگوز mergúf, مرفور melfúr). — Eine Zeichensprache, die ق mit q und ک mit k oder g schon so genau darstellt, dass ein Irrthum, welchem Zeichen des fremden Textes eben dies q, dies k oder g entspreche, nicht mehr statt finden kann, ist meines Erachtens pure Grossmuth, wenn sie auf Ersichtlichmachung der Monillirungen eingeht. — Ihr stelle ich diese Aufgabe nicht. Die stelle ich nebst dem guide de conversation dem gelehrten Wörterbuch, wenn es sich überhaupt mit Lautangaben befasst. Wenn mir z. B. ein gelehrter türkischer Dictionnär den Artikel نادر bringt, so erwarte ich, dass er sich entweder auf نادر

beschränke, wogegen ich keine wie immer geartete Einwendung erheben konnte oder, wenn er das Wort schon transscribiren will, wozu keine Nothwendigkeit vorliegt, dass er es laut- und tonfallgerecht transscribire; ich könnte demnach ein نادر nâdir nicht acceptiren, das mir den türkischen Tonfall fälscht, dafür aber durch Ersichtlichmachung der scriptio plena, die hier Spielerei wird, nichts entgegen leistet. Ebenso wüsste ich mit einem كاتب kâtib nichts zu machen, so lange das Wort in natura kjatib lautet, oder mit einem ارتكاب irtikâb, so lange die Türken unter irtikâb (ارتقاب) Beobachtung, Erwartung verstehen.

510, 19, u.

Dass es im Türkischen keine überzähligen Längen gebe, deren im Persischen vorkommen, wäre, denke ich, nicht als Regel anzustellen. Eine Beschränktheit, wenigstens in diesem Sinne, kennt der türkische Dichter nicht, da ihm seine Metrik, wo er rein türkisch bleiben will, nahezu den Knüttelvers erlaubt. Wohl mag es zufällig geschehn, dass, wer nach Beispielen türkischer überzähliger Längen sucht, eine Weile herumblättern müsste um eine zu finden; dies ist aber nur daraus zu erklären, dass da, wo sie unfehlbar gekom-

men wären, gerade ein persisches oder arabisches Ersatzwort beliebt würde. — Baki singt z. B.

لشكر غم كلدی دل شهزینہ دوندی چوق چوق

- - - - | - - - - | - - - - | - - - - |
leschkjer-i gham gieldi, dil schehrine kondn tschok i) tschok!

Remel. 'Chrestomathie 290, 2, o.'

und nimmt gewiss nirgends, wo es ihm gerade bequem ist, Anstand die überzahlige Länge auch des echt türkischen Wortes in einen Trochäus aufzulösen. — Interessante Auflosungen der syllaba impura in einen Jambus kommen in Schejchi's Chosrew u Schirin vor, das freilich eine alte Geschichte ist, da Murad II. auf dessen Befehl es gesungen wurde, vor 125 Mondjahren starb. Dort sind Formen des zweisylbigen Zeitwortes برافتم brakmak (werfen, hinablassen, lassen, verlassen, wegwerfen) wie z. B. برافندوخی brakdühü, برافندبلر braktylar als مفاعیلین behandelt, und die Belautung der ersten gewonnenen Kurze wechselt zwischen esrè und oturu. Als Beleg steht mir im Augenblick nur der 7te Bejt des Kapitels: be sahrâ refên-i Chosrew be resm-i sehikjar zu Gebote.

کَمینِ اَتْدُکْدَ کِمِ اَنَا کَمَمَدِی * بِرَاغُرْدِی پَلَمْکِ وَبَبَرِ بَنْدِی

- - - - | - - - - | - - - - | - - - - |
kjemîn etdukde kim ata kjemenli. b(y)raghurdy peleng u bebre bendi.
(Hefedsch.)

Wenn er sich in den Hinterhalt legte um die Schlinge zu werfen, fing er Tiger und Leoparde. — Die Adserbajdschaner sollen jetzt noch byrachmak aussprechen, was ich um so lieber glaube, als man auch in Konstantinopel häufig für achtché sprechen hört.

511, 11, o.

Den euphonischen Vokal, den die Umgangssprache häufig zwischen den End-Doppelkonsonanten eines Wortes einschiebt, wenn das nächstfolgende wieder mit einem Konsonanten anlautet, glaube ich auch schon ins Metrum hineingezogen gesehen zu haben, und zweifle nicht, dass die Hineinziehung nöthigenfalls geschehen dürfe. — Da hier schon von Licenzen die Rede ist, knüpfe ich eine Bemerkung an, die zwar für den Scansor türkischer Verse, bei den vielen Freiheiten die ihm eingeräumt sind, von geringem Belang sein wird, aber ihrem Uebersetzer dienlich werden kann, nämlich dass auch die Schreibregeln der Prosa über Darstellung des i-Lautes der Pronominal-Suffixe so wie des i-Anlautes der Postpositionen ایچون, ایچله, so oft selbe mit dem vorausgehenden Worte in einem Zuge geschrieben werden, im Vers als aufgehoben zu betrachten sind. Während z. B. dem Uebersetzer türkischer Prosa فلاحیله nie „mit dem Schwerte“, sondern „mit seinem (oder ihrem) Schwerte“ reprä-

sentirt, da in Prosa so nur für قلجی ایلنه, nicht für قلج ایلنه orthographirt werden darf. ist dem Uebersetzer türkischer Verse dieser Anhaltspunkt genommen.

511. 15. u.

Was die schliesslich nützlichen Fingerzeige anbelangt, deren Gebung oder Unterlassung als facultativ bezeichnet ist, wurde ich unterscheiden zwischen den jeweiligen Zwecken der Transcription. — Erfolgt letztere für den Unterricht, so halte ich jede Nachhülfe, die man dem Schüler bieten kann, für sehr thunlich. Geschieht sie für die Zwecke der Gelehrten, so werde ich jede nicht absolut nothwendige Aenderung, also auch die Bereicherung des Textaussehens oder z. B. die Abtrennung angeschriebener Sylben, selbst transcribirend, nie auf mich nehmen.

Wien, 27. December 1863.

Zwei Reisewerke der Refaija auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig.

Von

Prof. G. Flügel.

Wenn wir in der Pilgerreise des Scheich 'Abdalqanî Ismâ'îl an-Nâbulusî nach Mekka ¹⁾ die einuuddreissig Stationen, welche der Pilger von Kalûra aus über Suez, also durchaus auf dem Landwege, zurückzulegen hat, auf das genaueste kennen lernten, so blieb doch immerhin zu beklagen, dass die Angabe der Entfernung eines Ortes vom andern oder wenigstens einer Station von der andern nicht in der Absicht des Verfassers lag und daher die übrigen so schätzenswerthen topographischen Notizen unserer Kartographie nicht den vollen Nutzen gewähren konnten, den man sonst von dem so ausführlich ins Einzelne gehenden Bericht zu erwarten gehabt hätte.

IV. Um so erfreulicher ist das Vorhandensein eines andern Manuscriptes in der Refaija Nr. 3 ²⁾, das der Verfasser, Muḥammad Ibn Aḥmad, bekannt unter dem Namen as-Sanhûrî, nur „diese Blätter *هذه الأوراق*“ — nennt, ohne ihm einen nachweisbaren besondern Titel zu geben; denn der von anderer Hand auf dem ersten Blatte eingeschriebene und wiederum ausgewischte: *معرفة منازل طريق مكة المشرفة* „die Kenntniss der Stationen auf dem Wege nach Mekka“ ist ebenso wie der auf dem zweiten Blatte *علم منازل طريق مكة المشرفة* nur fremdes Surrogat, das allerdings dem Inhalte der Schrift nahe zu kommen sucht, jedoch nicht einmal angiebt, von welchem Lande oder von welcher Stadt jener Weg seinen Anfang nimmt.

Der Verfasser as-Sanhûrî, welcher (Bl. 2 v.) seine Schrift mit den Worten *الحمد لله الذي هدانا الى سواء الطريق* *ومن تفضل علينا بزيارة بيته العتيق الخ* ist unstreitig ein Aegypter:

1) S. Zeitschr. d. DMG. XVI. S. 675—681.

2) S. ebenda VIII, S. 579 unter Nr. 12.

nur kann, da sich bis jetzt nirgends eine Notiz darüber findet, aus welchem der zwei oder drei Orte Sanhûr in Aegypten (s. Veth in den Supplem. unter السنهوري) er abstammen mag, seine Geburtsstätte nicht näher bezeichnet werden. Unstreitig aber konnte er wegen der Nähe seiner Heimath über das was er berichten wollte genau unterrichtet sein. Ebenso lässt sich nur annähernd bestimmen, wann er seine Schrift abfasste. Er sagt Bl. 41r. und v.

الآن في أيام مولانا السلطان مراد. Mit diesem Sultan Murâd kann aber nur der Dritte oder Vierte gemeint sein, von denen jener 982—1003 (1574—1595), dieser von 1032—1049 (1623—1640) regierte. Die Lebenszeit des Verfassers fällt also in das Jahrhundert von 1550—1650.

Um nun die Entfernungen auf einen genauen geographischen Massstab zurückführen zu können, ist es vor Allem nöthig, die Grösse oder Ausdehnung der Masse kennen zu lernen, deren sich der Verfasser bei seinen Bestimmungen bedient, — eine Erkenntniss, die nicht nur unsern Wörterbüchern zugutekommen, sondern auch ähnliche Bestimmungen in geographischen und Reisewerken verständlich machen wird¹⁾.

Das Grundmass ist nicht die Poststation برید oder die Meile ميل oder die Parasange فرسخ, sondern die Stunde ساعة, und zwar die gleiche oder gleichmässige d. i. stets gleich grosse Stunde خمس عشرة دَرَجَة²⁾. Dieselbe zerfällt in 15 Grade دَرَجَة, um uns des Ausdrucks Grade und Minuten für درجة und دقيقة zu bedienen. Eigenthümlich aber ist die Angabe für die Dauer der letztern, nämlich so lange als man bei mittelschneller, weder eiliger noch langsamer Aussprache لا بطيئا ولا مستعجلا zum Recitiren der 112. Sure الاخلاص oder zum Recitiren der Worte سبحان الله nöthig hat. Daraus ergibt sich, dass unser „Minute“ dem arabischen دقيقة keineswegs entspricht, vielmehr letzterer Ausdruck einen bei weitem kürzern Zeittheil bezeichnet. Da die Stunde 15 Grade, der Grad aber 60, die Stunde also 900 دقيقة hat, so kommen auf jeden Grad 4 unserer

1) Von Khanikoff in seinem trefflichen Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale S 6 beklagt sich lebhaft über die fehlenden Angaben der Entfernungen bei den Geographen der Araber und Perser wie bei Griechen und Römern. Er sagt: Mais leur défaut principal, ce qui leur est commun avec les géographes grecs et romains, c'est le manque absolu de moyens d'évaluer tant soit peu exactement la distance et la position respective des endroits où ils ne résidèrent pas assez longtemps pour en fixer la latitude etc.

2) Eine bei uns sich von selbst verstehende Bemerkung. Nicht so bei den Muhammedanern, wo der Tag mit Sonnenuntergang beginnt.

Minuten, und auf jede arabische Minute 4 unserer Secunden, so dass die arab. Minute nur der 15te Theil der unsrigen ist. Ein beladenes Kamel legt in der Zeit einer gleichmässigen Stunde eine Meile d. i. das Drittel einer Parasange *ثُلُثُ فَرْسَاحٍ* zurück. Die Parasange umfasst 3000 *بَاحٍ* ¹⁾ oder Klaftern und *الْبَاحُ* vier Ellen ²⁾ *أَرْبَعَةُ أَرْعَاقٍ*. Die Meile beträgt 4000 *ذِرَاعٍ* oder Ellen. *ذِرَاعٌ* ist ein Schritt *وَاحِدَةُ خُطْوَةٍ* d. i. 3 Fuss *ثَلَاثَةُ أَقْدَامٍ*, die Länge jedes Fusses aber eine Spanne *وَضُولُ كُلِّ قَدَمٍ شِبْرٌ*. Einigen dieser Bestimmungen liegt bekanntlich das Mass zu Grunde, welches die Haschimiden *بَنُو هَاشِمٍ* für den Raum einer Meile auf dem Wege nach Mekka festgesetzt hatten. Auf noch kleinere Masse lässt sich der Verfasser nur insofern ein, als er Bl. 2v. bemerkt: *وَأَفْضَلَ كُلِّ ذِرَاعٍ مِنْهَا (مِنَ الْأَرْعَاقِ) إِلَى الْخُطْوَةِ وَأَفْضَلَ مَا فِي كُلِّ خُطْوَةٍ مِنْ قَدَمٍ وَابْتَيْنَ كَمْ فِي كُلِّ ذِرَاعٍ مِنْ أَصْبَعٍ وَكَمْ فِي كُلِّ أَصْبَعٍ مِنْ شَعِيرَةٍ وَكَمْ فِي كُلِّ شَعِيرَةٍ مِنْ شَعْرَةٍ مِنْ شَعْرِ الْبُرْدُونِ وَهُوَ الْبُغْلُ* ³⁾

Er habe es sich, sagt der Verfasser Bl. 2v. flg., zur Aufgabe gestellt, anzugeben, wie viel Posten *حُدُودُ الْبُرْدُونِ* zwischen Kahira und Mekka seien und dann wie viel deren auf jeden der vier Theile oder Viertel, in welche er den ganzen Weg eintheilt, kommen. Die Posten wolle er nach Parasangen, die Parasangen nach Klaftern, jede Klafter *كُلُّ بَاحٍ* in Ellen *أَرْعَاقٍ*, die Elle in Schritte *خُطْوَةٍ* und jeden Schritt in Füsse zerlegen *أَفْضَلَ*. Doch hat er sich, wie die Folge lehrt, auf Stunden und sogenannte Grade beschränkt. Ein anderes Mass kommt nirgends weiter vor. Zuerst gedenkt er die Stationen nach *حِجَازٍ* auf dem Wege von Kahira aus *الدَّرْبِ الْمَصْرِيِّ* so anzugeben, dass er, wie schon angedeutet, die ganze Strecke in vier Viertel zerlegt, dann die Beschaffenheit *صِفَةِ* des Weges zu beschreiben, vorzüglich jedoch, wie viel gleichmässige Stunden und Grade auf die Strecke von einer Station zur andern kommen, und

1) Im Text steht *أَلْفُ بَاحٍ*, was schon des Folgenden wegen nicht zulässig ist.

2) Im Text: *وَالْبَاحُ مَدَّ الذِّرَاعَيْنِ أَرْبَعَةَ أَرْعَاقٍ*, „die Klafter ist die 4 Ellen betragende Ausstreckungsweite der beiden Arme“ d. h. das 4 Ellen betragende Längenmass, welches durch Ausstreckung der beiden Arme nach rechts und links (von den äussersten Fingerspitzen der einen bis zu denen der andern Hand) gewonnen wird.

3) *بُرْدُونٍ* oder *بُرْدُونٍ*, hier durch Maulthier erklärt, bedeutet gewöhnlich

wie lange der Aufenthalt in jeder derselben dauere. Aber auch diejenigen Orte will er namentlich anführen, an welchen der Pilger bei Tag oder bei Nacht vorüberzieht, sowie wie viel Wegstunden es von Kahira nach Mekka und von Mekka nach Medina auf dem Hinweg d. i. *في حانة الطلعة وفي الدعاب* und auf dem Rückweg d. i. *والاياب وفي حالة الرجعة وفي الاياب*, die Längen- und Breitengrade der Stationen, ihren Zenith, die Richtung nach der Kibla von jeder derselben ¹⁾. Hin brauche man mit dem Aufenthalte 38 Tage, zurück dreissig. Leider aber ist hier an wichtiger Stelle in der Handschrift zwischen Bl. 4 und 5 wie zwischen Bl. 6 und 7 je ein Blatt verloren gegangen.

Den Weg von Mekka nach Medina oder die Strecke dahin nennt der Verfasser (wie wir später sehen werden, eigentlich nur von Bedr aus) durchgängig *الدّورة*, eig. der Umweg. Er sagt darüber Bl. 5r.: *فجملة ساعات السير في حانتي الذهاب وهي الطلعة والاياب وهي الرجعة بالدورة وهي ضيق مكة الى المدينة المشرفتين تسع ومائة ساعة واحدى وثمانون ساعة مستوية* so dass auf den Hinweg nach Mekka 454 Stunden und auf den Rückweg mit Einschluss der *دورة* 527 Stunden kommen, und zwar so dass von Mekka nach Badr und Hunein 54 Stunden, von da bis nach Medina 41 Stunden, von da bis Jambū *ينبع* 52 Stunden und von da bis Kahira mit beladenen Kamelen 450 Stunden gerechnet werden. Das macht aber 70 Stunden über die Angabe von 527 Stunden aus, ein Versehen, zu dessen Berichtigung die Handschrift nicht den geringsten Anhalt giebt. Die kleinste Entfernung einer Station von der andern beträgt drei, die grösste elf Stunden, und die eines Anhaltepunktes *محطة* vom andern zwischen drei und fünf.

Das erste Viertel *الربع الاول* des Weges (5v.) umfasst nach der Bestimmung des Verfassers die Strecke von Birkat al-Hâgū bis zum Bergpass von Eila *عقبة ايله* am rothen Meere und beträgt 15 vielbetretene allbekannte Stationen *المنازل السلوكية* und der ganze Weg nimmt 7 bis 8 Tage in Anspruch, Beweises genug, dass von jenen Stationen willkürlich die oder jene zum Nachtquartier gewählt werden kann und dass täglich zwei zurückgelegt werden. In den meisten Fällen erblicken die Reisenden auf der erwähnten Bergstrasse den Neumond *خلال* des *Dūlkāda*, und dies in 121 gleichmässigen Stunden oder 1815 Graden.

1) Um nicht zu weitläufig zu werden, habe ich die Dauer des jedesmaligen Aufenthaltes, sowie die Längen- und Breitengrade, den Zenith und die Richtung der verschiedenen Orte nach der Kibla hier übergehen müssen.

Die erste Station Birkat al-Hâğğ, eine weite sandige und mit Kies übersäte Fläche, hat einige Baumgärten und Dattelpflanzungen von der Sorte بلح mit Viehtränken und Wasserbassins حيسان وفساق, letztere vom Nil gespeist. Dasselbst wird auch grosser Markt mit Lebensmitteln, Kleidungsstücken, Manthieren und andern Bedürfnissen für die Pilger gehalten. Wenn sie vom Meidân des Schlosses zu Kahira am Morgen aufbrechen, gelangen sie in etwa 5 Stunden dahin, schlagen ihre Zelte auf und suchen Lastthiere und Gepäck vor Räubern sicher zu stellen. Der Aufenthalt dauert 4—5 Tage, in welcher Zeit die Pilgerkarawane ركب الحاج sich vervollständigt und die Menschen von allen Seiten zusammenkommen. Auf das Trompetensignal زعق النفير, das der Amir al-hâğğ mit Anbruch der Morgenröthe geben lässt, erfolgt der Anbruch. Leider aber fehlen uns nun, da die Lücke zwischen Bl. 6 und 7 den Gang der Erzählung unterbricht, die Stationen bis zu der des rothen Hauses ad-Dâr al-ḥamrâ und zwei andere bis 'Ağarūd, wohin sie von Râs al-Mnḡarraḥ رأس المرح d. i. al-Maḡât in 62 $\frac{2}{3}$ St. oder in 100 Graden gelangen. Dasselbst ist ein wasserreicher Brunnen, ein Wasserrad ساقية und vier grosse Wasserbehälter, welche der Ort dem Sultan al-Malik an-Nâsir Ḥasan verdankt, deren Wasser jedoch sehr salzig ist. Auch wird Markt daselbst gehalten. Der Hafenort Suez بند السويس von 'Ağarūd östlich ist ungefähr 2 Stunden von da entfernt. Zu der nächsten Station, der sechsten, Râs al-Munṣaraf رأس المنصرف braucht die Karawane 10 St. durch eine weite sehr sandige Fläche, die den allgemeinen Namen as-Sabcha السبخة führt. Die Station selbst liegt unter dem 56. Längen- und 30. Breitengrade. — Die siebente Station Wâdî al-kibâb وادى انقصاب ist abermals 10 Stunden von Râs al-Munṣaraf entfernt und der sandige Weg dahin führt bergauf bergab. — Auch nach der achten Station Tuğrat Ḥâmid ثغر حامد (8v.) in einer Entfernung von 62 $\frac{2}{3}$ St. oder 100 Graden führt ein steiniger Weg zwischen Bergen auf und ab über Hügel und durch eine enge Schlucht مصيف der Wüste der Kinder Israel Tih تيه zu, deren Anfang, wegen der Leichtigkeit, mit welcher die Kamele den Weg in ihr zurücklegen, die Garten des Kamels روض الجمال genannt die neunte Station bildet, welche in 4 St. erreicht wird (9r.). — Die zehnte Station Nachal (oder nach Andern Nachl نخل) ist ein Tränkort mit süßem Wasser, wohin man bei Sonnenaufgang am 6. Tage von Birkat al-Hâğğ aus gelangt, nachdem man an einem Orte in der Wüste, dessen Namen die Handschrift durch einen leeren Raum ersetzt, mit Sonnenuntergang d. h. nach

8 St. Marsches $2\frac{2}{3}$ St. Halt gemacht hat. Sand und Hügel bilden den Weg, an welchem sich drei Wasserbehälter und zwei Süsswasserbrunnen, der eine mit einem Wasserrad *سدفة*, der andere mit einer Stiege rings herum *سلم حولها*, befinden. Auch Backofen *افران* sind da und Markt wird gehalten, auf welchen bis von Gazza her Früchte und andere Waaren gebracht werden. Der Amīr al-ḥāḡḡ verweilt hier bis Mittag ungefähr 5 St. Nach der eilften Station al-Feiḥā *الفحاه*, auch Wādī al-Ḳurreiṣ *وادي القريس* genannt, führt der Weg (10r.) in einem halben Tage nach 5 St. durch flaches Land mit Kiesboden. — Der Ausbruch von hier nach der zwölften Station al-Beidūh *البيدوة*, einem Tränkort mit süßem Wasser, geschieht 2 St. nach dem Anruf des Nachtgebets *اذان العشاء* und der nächtliche Marsch dauert $9\frac{1}{3}$ St. oder 120 (l. 140) Grade, worauf etwa $1\frac{1}{3}$ St. Ruhe eintritt. Der Weg ist rauh und steinig. Von den beiden Brunnen hat der eine von seinem Erbauer Beidūh den Namen. Beide sind überdeckt. — In 'Urḳūb al-Baḡla, der dreizehnten Station, hält die Karawane bis etwa vor Aufgang der Morgenröthe, nachdem man über eine kleine Berghöhe, Steine und Engpässe auf und ab dahin gelangt ist, und übernachtet am Fusse aus Furcht vor den räuberischen Wustenarabern. Alsdann wird der Ort al-Ḡufārāt *الجفارات* und der Bergweg A'an *شعب آمن*, wo sich eine Höhle mit Regenwasser befindet, in 6 St. erreicht. — Nach $1\frac{1}{3}$ St. Aufenthalt bewegt sich der Zug zuerst über steinigem und bergigen Boden, dann über eine weite Fläche nach der vierzehnten Station Saḥ al-'Aḳaba *ساح العقبة*, wo man nach 6 Stunden anlangt, den Abend zubringt und sich dann rüstet zur Ersteigung der funfzehnten Station, der grossen Berghöhe von Eila *عقبة ايلة الكبرى* oder kürzer *العقبة الكبرى*, anfangs auf holprigem und steinigem Wege, dann über eine rothe weite Fläche, darauf durch eine enge Stelle, wieder bergauf und bergab und zuletzt über eine weite weisse Fläche *فيحاء بيضاء*. Auf der Berghöhe selbst befindet sich ein vom Sultan al-Malik az-Zāhir Beibars erbauter Thurm, ein grosser Brunnen, vernachlässigte Wasserbehälter und ein zerstörter Chān, unter ihr grosse tiefe Thäler, und das Hinauf- und Hinuntersteigen ist für Menschen und Thiere gleich beschwerlich. Von Birkat al-Ḥāḡḡ bis hieher wird der Weg in 9 Tagen zurückgelegt, davon unterwegs 1815 Grade oder 121 Stunden. Zuletzt führt der Weg hinab ans Meer; ein grosser Markt wird gehalten und ein dreitägiger Aufenthalt zum Rasten gestattet.

Das zweite Viertel der Reise von Kahira nach Mekka umfaßt die Strecke von 'Aḳabat Eila *عقبة ايلة* bis zur Station al-Azlam mit 16 Stationen und wird mit beladenen Kamelen in

98 St. oder 1470 Graden zurückgelegt. Die erste Station ist Dūwār al-Ḥakl oder der Bergpass Zahr al-ḥimār ضهر الحمار „der Eselsrücken“ genannt, eine Strecke von $6\frac{2}{3}$ St. oder 100 Graden. Der Weg führt immer am Meeresufer und am Fusse eines Berges hin und man steigt zum Eselsrücken auf zwei Strassen hinan, wovon die zur Rechten geräumiger als die zur Linken ist. — Der Weg nach der zweiten Station Bein al-Ḡurfain بين الجرفين führt anfangs bergab und in ein Thal und ist wegen seiner Abschussigkeit nicht ganz ungefährlich, doch nur $3\frac{2}{3}$ St. oder 55 Grad lang. — Nach einem gewöhnlich $3\frac{1}{4}$ stündigen Aufenthalt geht es weiter nach der dritten Station Rās Šurfat Banī ‘Aṭīja رأس شرفة بني عطية, eine Strecke von $8\frac{2}{3}$ St. durch die einen hohen Berg das Rabennest genannt durchbrechende Schlucht فلاة جبل عدل يسمى

وبعش الغراب, welche überdies beduinische Räuber und andere Plagegeister المذنبون والموذيون unsicher machen. — Der Weg nach der vierten Station al-Mizalla wa’l-Marā’i wa Kūbūr as-suṭāt وقبور السعاة والمزلة, zu welcher man in $5\frac{2}{3}$ St. oder 85 Graden gelangt, ist steinig und führt bergan und bergab durch das Thal ‘Ifān عفان (Ztschr. XVI, S. 677 steht عفال) und an den Gräbern der Suṭāt oder Räuber aus dem Stamme der Banū ‘Aṭīja حرامية بني عطية vorüber. — Nach $4\frac{2}{3}$ stündigem Aufenthalt eilt man der fünften Station der Höhle des Propheten Šufēib oder Jethro مغارة نبي الله شعيب auf einer mit sandigen Hügeln bedeckten Fläche zu. Die Höhle selbst befindet sich in einem Berge und es fehlt nicht an gutem Wasser. — In $5\frac{1}{3}$ St. erreicht man von hier die sechste Station Kabr aṭ-ṭawāšī قبر الطواشي „das Grab des Eunuchen“, auch Dāt ar-rachīm genannt, auf weissem Boden und breiter Ebene, dann in $9\frac{1}{3}$ St. oder 140 Graden auf holprigem und sandigem Boden — die siebente Station, unter dem Namen die Rohrquellen عيون انقصب bekannt. — Immer am Meeresufer fort führt der Weg durch Thäler, Felsenklüfte كهوف und flaches Land in $5\frac{1}{3}$ St. nach der achten Station as-Šalāhī الصلاحي oder aš-Šurma الشرمه am Meeresufer — und in $4\frac{2}{3}$ St. zwischen Bergen, Felsenklüften und steinigem Boden nach der neunten Station al-Muweiliḥa المويلحة. — Die zehnte Station, Wādī al-ašjāf und Dār as-Sulṭān genannt, wird in 8 St. zwischen Brennholzgebüsch und محاذب شجر, Bergen, steinigem Boden, unbebauten Strecken عتاقير, steilen Berghohen und jahren Abhängen حدرات erreicht. Bisweilen hält man hier wegen der kurzen Entfernung der folgenden — elften Station al-Kastal الكستل, zu der ein Weg auf einer Fläche immer am Meeresufer hinführt,

nicht an. Gruben mit gutem Wasser findet man unterwegs. — Die zwölfte Station (17 r.) ist das Grab des Heiligen Marzûk al-Kafâfi (oder al-Kufâfi? انكفافي) und der Engpass شق المعجور, ein Weg von zusammen $6\frac{1}{3}$ St. oder 95 Graden. Das Grab befindet sich am Meeresufer gegenüber von al-Kafâfa (oder wohl richtiger al-Kufâfa انكفافة). Dem Wege mangelt es nicht an steilen Berghöhen und Vertiefungen. — Die dreizehnte Station Hadrat

Dâma حدره دامة, auch al-Buseisa البسيصة genannt, ist von der vorhergehenden $9\frac{1}{3}$ St. oder 140 Grad entfernt. Holprige und sandige Abhänge حدرت unterbrechen wiederholt den Weg. — Ehe man zur vierzehnten Station, dem Thal al-Azlam وادي الازلم d. i. zur Hälfte des Wegs nach Mekka gelangt, werden ansonsten noch Kûbûr al-gawâzi قبور الغوازي als unterwegs gelegen genannt¹⁾. Bis zu dieser letzten Station des zweiten Viertels braucht man von al-'Akaba aus 7 oder 8 Tage, während der Weg von der dreizehnten Station hieher nur einen halben Tag erfordert. Dieser und der folgende Tag ist zur Ruhe bestimmt; doch sind die vier salzigen Brunnen daselbst insofern gefährlich, als ihr Wasser Dysenterie اسهال erzeugt. Einen daselbst befindlichen Chân erbaute der Sultan Muḥammad bin Kîlâun.

Das dritte Viertel ist mit seinen 16 Stationen das längste und beschwerlichste, indem 131 Stunden darauf kommen. (Die Handschrift berechnet diese mit 1065 statt mit 1965 Graden. Sie hat ناسع und , ausgelassen.) Seine erste Station Samâwa wa 'd-Dachâchîn سماء والدخاخين wird zwischen Bergen bis zu einer weiten Fläche in $10\frac{2}{3}$ St. oder 160 Graden erreicht. — Die zweite Station ist das gefürchtete وادي عنتر Wâdî 'Antar مخوف, gefürchtet deshalb, weil der raue Weg zwischen Bergen, Engpässen und Vertiefungen den Räubern zahlreiche Schlupfwinkel bietet und die grösste Vorsicht zur Pflicht macht. — Zur dritten Station Harâmil حراميل mit dem Ort aš-Šarabba الشربة, das ist das Wâdî al-arâk وادي الاراك, das auch den Namen Harâmil führt, gelangt man zwischen steinigen Bergen und durch Engpässe مصائق auf eine freie Fläche, von welcher aus man das Meer sieht, in $6\frac{2}{3}$ St. oder 100 Graden — und zu der vierten al-Waḡh الوجه in $9\frac{1}{3}$ St. oder 140 Graden. Auch hierhin führt ein rauher zwischen Bergen und Engpässen und über langgestreckte Abhänge حدرات طول sich hinziehender Weg; doch hat das Thal Brunnen

1. Der Verfasser giebt zu Anfang des zweiten Viertels an, dass dasselbe 16 Stationen enthalte, während er in der Ausführung nur 14 namentlich verzeichnet. Entweder ist die erste Zahl falsch, oder es hätten noch zwei Orte wie die Kûbûr al-gawâzi als besondere Stationen hervorgehoben werden sollen.

mit süßem Wasser. — Die fünfte Station Mifra's an-na'am ¹⁾ بركة اكرى, auch unter dem Namen Birkat Akrâ bekannt, liegt zwischen den beiden Bergen an-Nahdein جبل النهدين in einer Entfernung von 10 St. oder 150 Graden. Unterwegs wechseln Engpässe und Vertiefungen mit einer weiten Fläche ab. — In Akrâ اكرى, der sechsten Station, wo sich neben Gruben mit gutem Wasser reichlich Futter vorfindet, wird immer die 12. Nacht von 'Akâba und der 4. Tag von al-Azlam aus zugebracht. — Eine weite Ebene, zum Theil kiesig, zum Theil mit guter Weide versehen, führt zur siebenten Station al-Hanak الحنك, 9²/₃ St. oder 146 Grade entfernt. — Der schwarze Bergweg العقبه السوداء und der wasserlose Brunnen al-Karwâ بئر الفردى bildet die achte Station und wird in 3¹/₃ St. oder 50 Graden erreicht, — die folgende neunte dagegen al-Harra wa l-Gazira الحرة والجزيرة, auch Târif oder Târif Chirbân تاريف خربان genannt, in 9¹/₃ St. oder 140 Graden. Der Weg dahin führt durch ein weites Gefilde mit Brennholzgebüsch محاضب الشجبر durch einen Bergweg und einen steinigen Abhang حدرة وعرة ohne Wasser, doch mit Spuren alter Cultur. — Zur zehnten nur 4 St. entfernten Station al-Haurâ الحورا am Meeresufer führt der Weg zwischen Arâkbäumen شجر اراك und sandigen Hügeln. Hier macht sich bereits der Hafen von Jambû durch die Datteln von der trefflichen medinensischen Gattung العجوة, durch Fische und andere Waaren bemerkbar, die auf Barken von dort hierher gebracht werden. — Die elfte Station Sulheïn al-marmar صلبين المرممر und Hadrat al-'Akik حدره العقيق und dessen Thal erfordert einen Marsch von 10 Stunden oder 150 Graden zwischen Baumpflanzungen, sandigen Hügeln, Engpässen und steinigen Bergen, während — die zwölfte, Magârat Nabţ, die Grenze zwischen dem Stamme Gubeina und den Banû Hasan, auf einer Strecke, die zwei Drittel des Weges nach Mekka bildet und aus Bergen, Engpässen und steilen Abhängen besteht, in 8¹/₃ St. oder 125 Graden erreicht wird. Auch hier finden sich Mundvorräthe und andere Waaren von Jambû. — Die dreizehnte Station mit den gemeinschaftlichen Namen Iğl (؟) اجل und Tarâtir ar-râi وادي النار, „das Feuerthal“, wohin der Weg zwischen laugen Bergstrecken führt, gehört schon zum Gebiet von Jambû und ist 7¹/₃ St. oder 110 Grade entfernt — und die vierzehnte al-Abtah al-Hasîra الابتنج الحصبرة, zu welcher man über steiniges Erdreich, Engpässe, steile Bergstrassen,

1 Neben اكرى und اكرى findet sich die Schreibweise اكرى. S. Ztschr. d. DMG. XVI, S. 679.

Abhänge حدرات und Thäler gelangt, 10 St. oder 150 Grade. — Nach gehaltener Rast an einem Orte al-Ḥuṣein Ḥصين genannt, eilt die Karawane der funfzehnten Station Dârein al-baḳar دارين البقر zu. Derselbe abwechselnde beschwerliche Weg, den das gemeine Volk السبع وعرات die sieben steinigen Anhöhen nennt, zwischen denen je eine ebene Fläche sich hinzieht, hat überdiess seine Eng- und Bergpässe. Unterwegs befindet sich ein Ort al-Maḥaṭṭa لخطّة genannt auf einer geräumigen Ebene, die mit dem Ġabal az-zîna جبل الزينة schliesst und in $4^{\frac{2}{3}}$ St. oder 70 Graden erreicht wird. — Die sechzehnte Station ist die Stadt al-Jambu' مدينة الجنبع, 16 Tage von al-Aḳaba und 28 Tage von Birkat al-Ḥāḡg entfernt. Dasselbst zeigen sich überall Spuren früherer Cultur und Grösse, zerstorte Stadtmanern und Moscheen. In- und ausserhalb der Stadt ist starker Markt für alle Bedürfnisse.

Das vierte und letzte Viertel des Weges (25r.) d. i. von Jambu' nach Mekka mit seinen 14 Stationen wird von den Kamelen in 104 St. oder 1560 Graden zurückgelegt. Die erste Station, das Dorf ad-Dahnâ الدعنا oder Muḳarraḥ al-'Udeibija مقرح العذيبية, hat Häuser, Moscheen, Palmengarten und Quellen guten Wassers, und der Weg von hier fuhr durch eine weite Ebene mit Sandhügeln und kleinen Bergen — zur zweiten Station Wāsiṭ واسط, welche der ersten näher liegt als der dritten: — zu der dritten, Badr wa Ḥunein بدر وحنين, gelangt man zuerst über eine weite Fläche und durch einen sandigen Engpass, dann über eine steinige Strecke zwischen Sandbergen und berührt vorher al-Abrakein nahe bei Badr. Der Aufenthalt dauert hier gewöhnlich 4 Stunden, bevor man — die vierte Station Taraf al-Ġanḥâ طرف الجنح d. i. Kāf al-Bazwa al-kubrâ قلاع البزوة الكبيرة, auch al-Chabt الحبت genannt, erreicht, wozu man $8^{\frac{2}{3}}$ St. oder 140 Grad zwischen den Bergen von Badr, durch einen Engpass, über steiniges und sandiges Erdreich bis zur grossen Ebene al-Kāf al-kabîr braucht. — Die fünfte Station 'Aika عيقة lässt unterwegs auf einer flachen Strecke das Meer von weitem erblicken. — Die sechste Station al-Waddân الودان, jetzt Bustân al-Kāḍi, der Fruchtgarten des Richters genannt, ist wegen der in der Nähe hausenden Räuber gefurchtet, bis man am Ende von al-Kāf الفاع in $7^{\frac{1}{3}}$ St. oder 110 Graden ankommt. — Die siebente Station Rābiḡ ربيع, oder al-Ġuḥfa الجحفة (28r. نو الجحفة), die einander gegenüber liegen und zwar letzteres zur Linken, ist für die ägyptische und syrische Karawane und sonstige Pilger der erste Vereinigungsort ميقات. Von hier bis nach Mekka sind 7 Tagereisen مراحل und bis — zur nächsten achten Station

al-Ğureinât الجرينات 8¹/₂ St. oder 125 Grade. Von Râbiğ aus (28 v.) tritt der Pilger in den Ĩrâm ein. — Der Weg nach der neunten Station Ĥârif Ĥudeid طارف قديد 10 St. oder 150 Grade entfernt, liefert reichlich frisches Futter; es fehlt ihm aber auch nicht an steinigten und sandigen Stellen, darunter der steinige Bergweg. Akabat as-Suweik عكمة السويق genannt, von welchem bis zur — zehnten Station Chulei خليس 80 Grad oder 5¹/₂ St. gebraucht werden. Diese liegt auf einer weiten Ebene, ist mit einem Schloss حصن versehen und hat bebaute Felder, Melonen- und Gemusegärten und Wassergruben, welche die Quellen entbehrlieh machen. Von hier bis nach Mekka sind noch vier Tagesreisen. — Unter steter Vorsicht gegen räuberische Anfälle gelangt man zur elften Station, der Quelle 'Uşfân عسفان. Unterwegs ist ad-Dîsa الديسة (Zeitschr. XVI, S. 692: الدبيسة) und Mudarrağ 'Uimân مدرج عثمان (ebenda: عسفان); der Weg von 10 St. oder 150 Graden hat mehrere steinige Strecken und Engpässe (30 r.). In dieser Gegend liegt auch Kaşr 'Antar قصر عنتر und Kaşr 'Ablâ قصر عبل. — Zn der zwölften Station Ĥârif al-Munḥanâ طارف المنحنا, auch unter dem Namen al-Jarkâ الجركا oder al-Chabt الحبت und al-Kâ'as-şagîr bekannt, gelangt man in 9¹/₂ St. oder 140 Graden und findet unterwegs gute Weide. — Der dreizehnten Station gegenüber, als welche bald Baṭn Marr بطن مر, bald der Flecken al-Ğamûm الجموم bezeichnet wird, welcher Dattel- und Bannigärten, Quellen süssen Wassers und ausser andern Gebäuden eine Moschee hat, liegt der Flecken Abû 'Urwa أبو عروة, wo die syrische Karawane rastet. — Die letzte oder vierzehnte Station sind die Moscheen der 'Aîsa عيشة, al-Ğûchâ الجوخى und die Moscheen der Meimûna ميمونة, zusammen ein Weg von 6 St. oder 90 Graden. Auf eine grosse Ebene folgt ein steiniger Engpass zwischen Bergen. Viele Moscheen unterwegs sind zerstört, und die sogenannten Grenzmarken des heiligen Gebietes اعلام الحرم sind gleichbedeutend mit dem Orte 'Umrât at-Tañim (وانعمرة اعلام الحرم). Hier auf dem Berge stehen zwei hohe Säulen اسطوانتين, 3 Meilen oder 1 Parasange von Mekka entfernt, welche die Kamele in 3 Stunden zurucklegen. Bei der Moschee von al-Ğûchâ ist das Thal az-Zahrâ وادى الزهراء. Hier wird gerastet und zum Einzug in Mekka die Waschung verrichtet.

Nachdem die Pilger sich und die Reiskamele المحمل gebührend geschmückt haben, betreten sie die Stadt in grossem Aufzuge تنية كداء über den Bergsteig Kadâ بهوكب عظيم

Abhang الحفرة durch das Thor al-Ma'lât المعلقة (Cod. المعلي) an den Wasserbassin فساق und dem Begräbnissort مقبرة, wo der Mahmil bis zum Einzug hält, vorbei, und das ist der 9. Tag von Jambu' aus, gewöhnlich der 1. Dû'hligga.

Ein Theil der Reisenden, bemerkt der Verfasser, bringt die Zeit in Mekka mit den kanonischen Gebeten, der Verrichtung der religiösen Pflichten العبادات, dem Umgange um die Ka'ba und dem Recitiren des Korans zu, andere als Kaufleute mit weltlichen Dingen, mit Handel und Wandel, Kaufen und Verkaufen, andere mit Aufwartung bei den Grossen und Herren الموالى, noch andere mit Essen und Trinken und irdischen Vergnügungen. So verweilen sie bis zum 8. Dû'hligga, dem اليوم التروية, wo sie nach Minâ und as-Şafâ ausziehen, ein Weg von einer Parasange oder drei Meilen, der in 2 Stunden zurückgelegt wird. Eben so weit, 2 St. oder 30 Grade, ist es von Minâ nach Muzdalifa, المشعر الحرام genannt, und zum Berge 'Arafât, hin und zurück also im Ganzen 12 St. Die ganze Reise aber von Kahira nach Mekka und Medina beträgt 454 St. oder 6810 Grade und eben soviel zurück, wovon 93 St. auf den Weg von Mekka nach Medina kommen, so dass, wenn man diesen abzieht, im Ganzen 1001 St. oder 15015 Grade herauskommen¹⁾. Das Wort الدورد erklärt der Verfasser hier durch وهى منازل مكة الى المدينة, ein Weg, der 6 Tagereisen رحلات, in Anspruch nimmt, also zuerst Badr und Wâdî as-Şafrâ über Baṭn Marr²⁾ بطن 1¹/₂ St., Ṭârif al-Jarkâ 7²/₂ St., al-Mudarraġ 9 St., Chuleiṣ, wo man eine Nacht zubringt, 6 St., al-Ġureinât 9¹/₂ St. (34r.), Râbig, wo der Ihrâm angelegt und die Nacht zugebracht wird, 4 St., Bîr as-Şarîf 9¹/₂ St., Ausgang des Kâ' القناع 10 St. und von da nach Badr 5¹/₄ St.

Die Daura, auf welche der Verfasser jetzt zurückkommt الرحلة الآلى من مراحل الدورة, beginnt mit Badr und führt als erste Station nach Wâdî as-Şafrâ بدر ضيف المدينة من بدر, die zweite Tour الرحلة nach al-Ġudeida 6²/₂ St., in welchem fruchtbar gelegenen Flecken Einkäufe gemacht werden, die dritte Tour nach Fasâkî Ṭâz فساقى ضر, auch Fiskijat al-baraka (al-birka? فسقية البركة) genannt, 7¹/₂ St., die vierte nach dem Ort al-Fureisât انفريشات, auch die Gräber der Märtyrer قبور الشهداء und das Thal Salim وادى سلم (Bl. 36r.: سائم) genannt, 8 St., die fünfte nach den Brunnen

¹⁾ Ich gebe die Berechnungen nach der Handschrift, ohne mich auf die Prüfung ihrer Richtigkeit einzulassen, welche letztere manches zu wünschen lässt.

‘*Ali’s* *أحرم أهل مدينة الرسول* oder *Dû’l-huleifa* ذو الحليفة d. h. der Ort wo die Wallfahrer aus Medina den Ihram anlegen. s. Muradgca d’Ohsson übers. v. Beck. II. S. 37 Z. 18 u. 19) 8 St. Die sechste und letzte Tour der Daura geht nach Medina selbst, wo der Aufenthalt drei Tage dauert, alles zusammen 41 St. oder 615 Grade. Der Weg von hier (37 r.) nach Kahira führt zurück bis Fiskijät al-baraka und von da über den Ort Naḵb ‘*Ali* *نعب علي* 8 St. und Āchir ar-Rafila *آخر الرفيلة* 9¹/₂ St. nach Jambū 7¹/₂ St., wo drei Tage gerastet wird.

Von nun an berühren die Pilger auf ihrer Heimkehr bis nach Kahira folgende Orte und Stationen: Dārein al-baḡar wa Wa-ratein *دارعين البقر وعرة* in 7¹/₂ St., al-‘Aḳik und al-Haurā 8¹/₂ St., Wādī Chirbān 9¹/₂ St., al-Ḥanak, dann Birkat Akrā 10 St., Akrā selbst *نفس منزلة أكر* 7¹/₂ St., Mifras an-na‘ām 11¹/₂ St., al-Waḡh und Rās Wādī Talba *رأس وادي تلبة* 10 St., Kūbūr al-ḡawāzī 8²/₃ St., al-Azlam als die Hälfte des Wegs zwischen Mekka und Kahira, aṣ-Šeich Marzūḡ al-Kafāfi 10 St., Dār as-Sultān Kaitbai 10 St., al-Muweiliḡa *الويلجة* 8²/₃ St., aṣ-Šurma 7¹/₂ St., die Rohrquellen (hier zwei Drittel des ganzen Weges) 5¹/₂ St., Ḳabr at-tawāṣi 8²/₃ St., Maḡārat nabī Allāh Šufēib 6²/₃ St., al-Mizalla 8 St., Umm al-‘izām *أم العظام* und Dār al-Maḡāriba *دار آخر دين الجرفين* oder das Ende von Bein al-ḡurfein *الغرفين المغاربة* 9¹/₂ St., ‘Aḡabat Eila *عقبه ايلة*, bis wohin drei Viertel des Wegs zurückgelegt sind, 12 St. mit einer Rast von drei Tagen. Am 4. Tag geht es 8 St. weiter, darauf nach kurzer Rast nach al-ḡufarat in 2²/₃ St., durch ‘Urḡūb al-Baḡla nach dem Ort al-Mabdara *بئر اعلی* 9¹/₂ St., Bir al-‘Ulāi *بئر اعلی* und al-Feihā 8²/₃ St., Nachal 9 St., mitten in die Wüste der Kinder Israel *تمة بني اسرائيل* 8²/₃ St., Wādī al-Charrūba *وادي الخروب*, Wādī al-ḡibāb, al-Munṣaraf 9¹/₂ St., ‘Aḡarūd und Suez 10 St., Rās al-Muḡarraḡ 5¹/₂ St., al-Maṣāni‘ *المصانع* 7¹/₂ St., al-Buweib *البويس* 6 St. und zuletzt al-Birka (d. h. Birkat al-ḡaḡḡ) 4²/₃ St.

Hier schliesst das eigentliche Werk, an welches ein Abschnitt *مصل*, vielleicht von derselben Hand, nur etwas flüchtiger geschrieben, auf 5 Seiten (Bl. 43 v. — 45 v.) angefügt ist, um eine Uebersicht der Entfernungen der Stationen zwischen Kahira und Mekka von einander in grösster Kürze zusammenzustellen. Dieselbe ist schon an sich nicht ohne Werth, enthält aber

ausserdem mehrere neue Bestimmungen, die uns veranlassen, schon um der Vollständigkeit willen und um das Thema soviel als möglich zum Abschluss zu bringen, sie in Folgendem wiederzugeben:

Von Birka bis al-Buweib 75 Grad.

Von Buweib bis Dâr al-ḥamrâ 90 Grad.

Von Dâr al-ḥamrâ bis Nucheil Abî Zeid 160 Grad.

Von Nucheil Abî Zeid bis 'Aġarûd 90 Grad.

Von 'Aġarûd bis Auwal an-Nawâtîr 87 Grad.

Von Auwal an-Nawâtîr bis zum Wâdî al-ķibâb 110 Grad

Vom Wâdî al-ķibâb bis zum Râs at-Tîh 164 Grad.

Vom Râs at-Tîh bis zur Mitte dieser Wüste 95 Grad.

Von Wasaṭ at-Tîh bis Nachal 125 Grad.

Von Nachal bis al-Feiḥâ 80 Grad.

Von al-Feiḥâ bis al-Ḳurreiṣ 160 Grad.

Von al-Ḳurreiṣ bis Abjâr al-'alâjâ (oben richtiger al-'Ulâi) 150 Grad.

Von al-'Alâjâ bis 'Arâķib al-Baġla 150 Grad.

Von al-'Arâķib bis Wasaṭ al-Ġufârât 117 Grad.

Von al-Ġufârât bis Saṭḥ al-'Aķaba 90 Grad.

Von as-Saṭḥ bis al-'Aķaba 110 Grad.

Von al-'Aķaba bis Zahr al-ḥimâr 125 Grad.

Von Zahr al-ḥimâr bis Bein al-Ġurfein 75 Grad.

Von Bein al-Ġurfein bis as-Šurfa 150 Grad.

Von as-Šurfa bis al-Mizallât 120 Grad.

Von al-Mizallât bis al-Maġâr 120 Grad.

Von al-Maġâr bis Ḳabr at-ṭawâsî 93 Grad.

Von Ḳabr at-ṭawâsî bis 'Uġûn al-ķaṣab 130 Grad.

Von 'Uġûn al-ķaṣab bis as-Šurma 100 Grad.

Von as-Šurma bis al-Muweilah¹⁾ 131 Grad.

Von al-Muweilah bis Dâr as-Sultân (im folgenden Codex دار ام السلطان) 165 Grad.

Von Dâr as-Sultân bis al-Buseijisa 120 Grad.

Von al-Buseijisa bis al-Azlam 140 Grad.

Von al-Azlam bis as-Samâwa wa 'd-Dachâchîn 100 Grad.

Von as-Samâwa wa 'd-Dachâchîn bis Iṣṭabl 'Antar 100 Grad.

Von Iṣṭabl 'Antar bis Wâdî al-arâķ 110 Grad.

Von Wâdî al-arâķ bis al-Waġḥ 130 Grad.

Von al-Waġḥ bis Mifraś an-na'âm 90 Grad.

Von Mifraś an-na'âm bis Akra 180 Grad.

1) Hier المويلاج, oben Bl. 16r.: المويلاحة und Zeitschr. XVI, S. 678 al-Muweilah. Ueberhaupt macht sich hier und da manche Abweichung in Benennung der Ortschaften von den frühern und spätern Angaben bemerkbar; z. B. oben البسياسة, hier البسياسة, ohne dass irgendwo schiedsrichterliche Hilfe zu finden gewesen wäre.

- Von Akrâ bis al-Ḥanak und Bîr al-Ḳarwâ 210 Grad.
 Von al-Ḥanak bis al-ʿAḳaba as-saudâ 100 Grad.
 Von al-ʿAḳaba as-saudâ bis al-Ḥaurâ 120 Grad.
 Von al-Ḥaurâ bis Ṣuḥein al-marmar 110 Grad.
 Von Ṣuḥein al-marmar bis Nabṭ 150 Grad.
 Von Nabṭ bis Wâdî an-nâr 95 Grad.
 Von Wâdî an-nâr bis al-Chuḍeira 140 Grad.
 Von al-Chuḍeira bis Dâr Ibn al-Bakârî (l. Dârein al-bakar wie vorher zweimal) 110 Grad.
 Von Dâr Ibn al-Bakârî bis al-Jambuʿ 90 Grad.
 Von al-Jambuʿ bis al-ʿUdeibîja 200 Grad.
 Von al-ʿUdeibîja bis Wâsiṭ 50 (And. 90) Grad.
 Von Wâsiṭ bis Badr 70 Grad.
 Von Badr bis al-Ḳâʿ al-auwal 100 Grad.
 Von al-Ḳâʿ al-auwal bis al-Ḳâʿ at-tânî 140 Grad.
 Von al-Ḳâʿ at-tânî bis Bustân al-Ḳâdî 120 Grad.
 Von Bustân al-Ḳâdî bis Râbiḡ 160 Grad.
 Von Râbiḡ bis al-Ġureinât 95 Grad.
 Von al-Ġureinât bis Ṭârif Ḳudeid 160 Grad.
 Von Ṭârif Ḳudeid bis Chuleiṣ 90 Grad.
 Von Chuleiṣ bis Râs ad-Dîsa 120 Grad.
 Von Râs ad-Dîsa bis Ġabal al-ʿumjân 125 Grad.
 Von Ġabal al-ʿumjân bis Baṭn Marr 80 Grad.
 Von Baṭn Marr bis Sabîl al-Ġuchâ 90 Grad.

Anfang des Textes Bl. 2v., Schluss Bl. 43r., nebst dem Anhang Bl. 43v. bis 45v., ohne die oben näher nachgewiesenen zwei fehlenden Blätter. Ebenso fehlt das Datum der Abschrift.

45 Bl. breit Octav. 8 $\frac{1}{2}$ Z. hoch. 6 $\frac{1}{4}$ Z. breit. Papier gelblich weiss, Naschî zu 13 Zeilen, deutlich und dem Koranzug nachahmend, doch nicht immer correct, die Ueberschriften und Stichwörter durchaus roth. Ausser den angedeuteten zwei Lücken gut erhalten. — Ref. Nr. 3.

V. Ein Seitenstück zu der wiederholt erwähnten syrischen Pilgerreise des ʿAbdalġanî bin Ismâʿîl an-Nâbulusî im J. 1105 (beg. 2. Sept. 1693), die auch Aegypten und Hîġâz umfasste (s. Zeitschr. d. DMG. XVI, S. 659—696). bietet uns eine zweite Handschrift der Refaija (Nr. 4. S. Ztschr. VIII, S. 579 unter 12) in der Pilgerreise, welche Abû ʿAbdallâh, bekannt unter dem Namen at-Ṭaijib Nûrallâh (später Bl. 91v. und 92r. kommt sein Name vollständiger und in etwas veränderter Form so vor: Šams-ad-dîn Abû ʿAbdallâh Muḥammad Ibn at-Ṭaijib al-Maġribî) von Fes nach Mekka ausfuhrte. Sie dauerte ganze 15 Monate und 21 Tage, nämlich vom 4. Raġab 1139 bis 6. Dûʿlġada 1140 d. i. vom 25. Febr. 1727 bis 14. Juni 1728, und war, theils wegen unwegsamer und ungesunder Gegenden und Wasser- und Futterman-

gel, theils wegen feindlicher Beduinenstämme und Furcht vor Plünderung, mit grossen Mühseligkeiten und Beschwerden verbunden.

Um so wichtiger ist die Reise für uns durch die genaue Angabe der Oertlichkeiten, welche die Karawane durchzog, obwohl diese Angaben auch hier der Bestimmung der Entfernungen des einen Ortes vom andern entbehren. Der Verfasser giebt wohl öfter an, wohin sie am Morgen, Mittag, Nachmittag und Abend bis zum Nachtquartier gelangten, allein es geschieht nicht immer, und oft genug brachten sie die Nacht im Freien mitten auf einer Ebene, einer Anhöhe oder in einem Thale zu, so dass ein durchschnittlicher Massstab für die täglichen Märsche nicht gewonnen und ebendaher eine ungefähre Schätzung der Entfernungen kaum angestellt werden kann. Dagegen lernen wir die von dem Verfasser durchzogenen Gegenden mit ihren Oertlichkeiten und deren einheimischen Benennungen auf das genaueste kennen, woraus ein nicht unerheblicher Gewinn für unsere Karten in Bezug auf die berührten Länderstriche theils durch Berichtigung schon bekannter Namen, theils durch Angabe neuer erwächst. Dass aber des Neuen Mancherlei geboten wird, zeigt sich vorzugsweise darin, dass die meisten der angegebenen Orte und Halteplätze in den uns zugänglichen gedruckten orientalischen und occidentalischen Hilfsbüchern vergeblich gesucht werden. Ebenso hat die Orthographie der afrikanischen Städte und Ortsnamen manche Eigenthümlichkeiten, die näher gekannt sein wollen.

Dazu kommt, dass eine von einem einheimischen Schriftsteller von Fes nach Mekka beschriebene Reise nirgends vorliegt; und dass dieselbe nicht früher als vor etwa 130 Jahren erfolgte, hat den Vortheil, dass die Namen bis auf den heutigen Tag keine wesentliche oder bedeutende Veränderung erlitten haben können. Es bringt demnach die Handschrift, von welcher ich bis jetzt kein zweites Exemplar kenne, nicht nur Sicherheit in die Schreibweise mancher Namen, sondern führt uns auch in örtliche Einzelheiten ein, die einem europäischen Reisenden theils entgehen, theils, wenn er des Arabischen nicht ganz mächtig ist, leicht von ihm missverstanden werden können. In mehrfacher Beziehung also ist eine nähere Inhaltsangabe dieses Reiseberichts von unverkennbarem Nutzen, und mit dem Wichtigern aus dem geographischen und topographischen Theile desselben wird sich ganz von selbst auch manche andere lehrreiche Bemerkung des Verfassers verbinden.

Er giebt genau an, was er mit seinem Reiseberichte bezweckte. Er wollte in demselben, den er Bl. 1 r. mit den Worten beginnt:

أَنْ أَرْعَى وَأَزْهَرُ زَعْمَ تَجَلَّتْ بِهِ آيَاتُ الدُّنْبِ وَالْبُؤْسَاتِ الْخِ
 Halteplätze مَنْزِلَ aufzählen, die Personen, welchen er begegnete und mit denen er sich über irgend welche gerade vorliegende Begebenheit نازلة من النوازل unterhielt, namhaft machen und bezügliche Verse

oder ganze Kasiden und lehrreiche wichtige Bemerkungen einflechten (3 r.). Er bekennt (3 v.), dass er den Weg nicht ohne grosse Sorge und Kümmermiss *ألف شديد* zurückgelegt habe, und wenn es nicht einer seiner Freunde und Gönner trotz aller Entschuldigungen von seiner (des Verfassers) Seite durchgesetzt hätte, würde er sich schwer zur Niederschrift entschlossen haben. Dabei hielt er es wegen der grossen Entfernung und der zu bestehenden Gefahren für rathsam, zur Belehrung der Pilger einige Vorerinnerungen *مقدمات* voranzuschicken.

Die erste Vorerinnerung (3 v. — 6 r.) bespricht die Verse des Korans und die Ueberlieferungen, welche über das Verdienstliche der Pilgertahrt und der *‘Umra* *الحج وأعمرة* handeln. Diese übergehe ich saunntlich, so zahlreich sie auch sind, und theile nur aus der Schlussanmerkung *تميمه* die Erklärung des häufig wiederkehrenden Ausdrucks *الحج المبرور* mit, welche der Verfasser der *مضارع* und Andere geben: *الحج المبرور هو الخالص الذي لا يخلفه ما أقسم وأصله من البرّ وهو اسم جامع للخير ومنه برت فلان، أى وصلته ودلّ عمل صالح ببرّ البرّ، ويقال برّ الله حجّة وأبّره*. Es ist also die ganz fehlerfrei vollzogene Wallfahrt, für welche der Segen nicht ansbleibt. Andere erklären den Ausdruck anders.

Die zweite Vorerinnerung *المقدمة الثانية* (Bl. 6 r. — 8 r.) bespricht das Verdienstliche des Besuchs des Grabes des Propheten zu Medina und das dem Besuchenden daraus erwachsende Gnadenverhältniss zu Gott *في فصل زيارة النبي المصطفى وما أعدّ الله من القرب والاصطفاء لعباده الذين اختارهم لزيارة رسوله مصطفى*. Der Prophet verspricht diesen Frommen seine Fürbitte *شفاعته* am Auferstehungstage, und ein Besuch seines Grabes sei so viel als ein ihm selbst bei seinen Lebzeiten abgestatteter. Dem ganzen Abschnitt fehlt es nicht an Erzählungen von mancherlei Wundern, mit welchen die Besuchenden begnadigt wurden.

Die dritte Vorerinnerung (8 r. — 13 r.) über die Reise und ihren Nutzen *في السفر وفوائده وما ديل في موصولات صلاته* hat es mit den socialen, geistigen und leiblichen Vortheilen zu thun, welche das Reisen gewahrt und über welche viele Gelehrte in ihren Werken sich haben vernehmen lassen. Der Verfasser ist auch gar nicht sparsam in Mittheilung von allerhand Versstücken, in denen jene Vortheile angedeutet werden, nachdem er mit kurzen Sprüchen wie *السفر، والحركة بركة، والترحال غنيمه على كل حال* *بشهادة* das Capitel eingeleitet hat. Der letzte Spruch bezieht

sich darauf, dass jeder der auf der Reise stirbt sich das Märtyrertum erwirbt, und dieses in hervorragender Weise, wenn ihn der Tod auf der Pilgerfahrt ereilt. Ueber die weitere Ausführung der einzelnen Vortheile für den Körper und dessen Gesundheit und für den Geist und dessen Bereicherung gehe ich hinweg und erwähne nur noch, dass die Gebete des Reisenden zu denen gehören, die erhört werden. Die Vortheile fasst er in Folgendem kurz zusammen:

تحصيل 3. — اكتساب المعيشة 2. — انقراج الهموم وانكشاف الغموم 1. — انكساب الامجد 5. — انكساب الادب 4. — انكساب العلوم ohne andere aufzuführen, wie er sagt, die er in einzelnen Aussprüchen unter Nennung ihrer Gewährsmänner andeutet.

In den تنبيهات am Schlusse heisst es unter Andreem: قسم احكام اهل السفر الى الهرب والطلب, welchen zwei Arten je fünf zukommen. Die Flucht هرب oder das unfreiwillige Verlassen der Heimath kann sein: 1. واجب a. wenn in der Heimath das Verbotene — b. oder Neuernngen die Oberhand gewinnen — c. durch Richterspruch oder ein Fetwa — d. in Folge der Pest — e. in Folge von Krankheit, die nur durch Veränderung des Wohnortes gehoben werden kann — 2. مستحب 3. حرام 4. مكروه — 5. مباه. — Das طلب ist ebenfalls fünferlei: 1. واجب um des heiligen Kriegs, der Wallfahrt und des Lebensunterhaltes willen — 2. مندوب oder, wie dafür auch steht, مستحب, um der Wissenschaft, des Besuchs der Gräber seiner Stammgenossen und des Verkehrs mit den Gelehrten in den Convicten رباط willen — 3. حرام um gesetzwidriger Handlungen willen 4. سفر المعاصي zur Vergrösserung des Vermögens ohne Noth — 5. مباه um des Vergnügens, des Handels und des über den nöthigen Lebensunterhalt hinausgehenden Erwerbs willen 6. سبب التزائد على القوت, der nicht in unerlaubtes Streben nach Reichthum ausartet.

In der vierten Vorerinnerung (13r.—19v.) kommen die Vorbereitungen zur Reise zur Sprache ارتكابها, فيما ينبغي للمسافر, unter denen der Verfasser die Einholung guten Rathes Anderer, denen man Einsicht und Erfahrung zutraut, an die Spitze stellt, dann bestimmte Gebete und Anrufungen Gottes und des Propheten, das nöthige rechtlich erworbene Geld (der Verfasser hat dabei immer die heilige Wallfahrt vor Augen), Reue wegen der begangenen Sünden, testamentarische Verfügung für die zurückbleibenden Kinder und den Hausstand nach allen Seiten hin, die genaue Kenntniss der auf der Wallfahrt zu beobachtenden Vorschriften und Gebräuche والعمره, Vorsorge für den Unterhalt der Frauen, Kinder,

Diener und Aeltern, die Wahl eines treuen Gefährten, der ihm weltlich und geistlich beisteht, der nothige Reisevorrath $\frac{1}{2}$ an Lebensmitteln und sonstigen Bedürfnissen, jedoch ohne Verschwendung **من غير اسراف**, und die nothigen Kamele, Regelung des Betragens

(Milde und Nachsicht gegen Andere, vorzüglich gegen Schwache und Arme), Demuth gegen Gott, Vermeidung von Verleumdung, böser Rede, Zankerei, Fluchen, Menschen und Thieren gegenüber, Drängen unterwegs und bei den Wasserbehältern, Aufbruch zur Reise wo möglich an einem Donnerstag, weil diesen einige Gelehrte vorziehen, nach einem Gebete von 2 Rak'a mit den Seinen, woran sich weitere Gebete und Reckirung einiger Sinen anschliessen, Abschied von den Seinen, den Verwandten, Fremden und Nachbarn, Austritt aus dem Hause mit dem rechten Fusse unter einem bestimmten Gebete zu Gott.

In einem Anhang **خاتمة** wird noch Purgiren und Aderlass nach dem Rathe eines Arztes empfohlen, sowie diätetische Massregeln für Genuss von Früchten n. s. w., für Hitze und Kälte, für die nöthige Bekleidung und Hülle der Thiere bei jeder Art Witterung, und Sorge für die nothigen Bacher (über die Wallfahrtsgebräuche), Schreibmaterialien n. s. w. — Hierauf folgen die Vorschriften für den Amir al-häǧǧ, zehn an Zahl ausser andern ihm empfohlenen Obliegenheiten.

Bl. 19 v. — 23 r. hat es mit der Vorbereitung des Gemüths zu thun, um den Entschluss zur Wallfahrt ins Werk zu setzen **ذكر**

ابنداء انعم على النفس وانتيهي نارحيل عن الوضن في اشرف وض, wohin die Beseitigung aller Hindernisse und Bedenklichkeiten, die im Innern aufstehen, und die rechte Stimmung gehört, welche endlich den Entschluss zur Ausföhrung bringt. Der Verfasser nimmt hier, wie auch schon früher, vielfach Dichterstellen zu Hülfe, um dem Abschnitt die gehörige Weihe zu geben.

Mit Bl. 23 r. endlich erfolgt der Aufbruch von Fās (Fes, Fez) **ذكر خروجنا من فاس ومقارنتنا لذلك الشمايل الطيبة الانفاس**, einer Stadt, welcher nur die beiden heiligen Orte Mekka und Medina an Vortrefflichkeit den Rang streitig machen. Dieser Abschnitt bis Bl. 42 v. umfasst den Weg von da bis Tripolis.

Der Aufbruch erfolgte (24 r.) Mittwoch 24. Ragab 1139 (25. Febr. 1727), nachdem bereits Montag 2. Ragab die Karawane **الركب** bei vollem Regen die Reise angetreten hatte. Der Verfasser nahm noch Abschied vom Maulāna Idrīs bin Idrīs bin 'Abdallāh und zuletzt vom Imām Abū'ḥasan 'Alī Ibn Hirzaham (**حرم**) s. Hāǧi Ch. VII. S. 370), während viele Freunde, welche, die einen etwas früher, die andern später, die Reisenden unter Thranen und andern Beweisen ihrer Anhänglichkeit und Liebe verliessen, dem

Verfasser und seinen Begleitern das Geleit gaben. Jener sprach einige Stegreifverse über die Trennung, an welche er eine Reihe ähnlicher von Andern anschliesst. So überreichte ihm sein Freund Abû'l'abbâs Ahmad bin Muḥammad al-Bakūrî المكنوزى ein Billet mit 4 Versen zum Abschied und sandte ihm später eine ganze Kaside nach, die er ebenfalls mittheilt und in welche Anspielungen auf folgende Schriften unsers Verfassers eingeflochten sind:

1. مَوْثِقَةُ الْفَصِيحِ لِمَوَاطِنَةِ الْفَصِيحِ¹⁾
2. اسفار اللثام عن محيا شواهد ابن هشام
3. سمح الفرقائد فيما يتعلّق باليسملة والصلاة من الفوائد
4. كرم الرواية في تقرير الكفاية
5. تخليص التلخيص من شواهد التلخيص

Wegen des tiefen Kothes verliessen die Reisenden den gewöhnlichen Weg, setzten den Marsch zwischen Thälern, langgestreckten Höhen *حصاب* und Bergspitzen *شماريج* fort, und trafen überall grössere und kleinere Beduinenstämme *الاعراب* an, die sie mit süsser und saurer Milch versorgten. Bald nach Mittag vereinigten sie sich mit denen, welche den andern Weg eingeschlagen hatten, verrichteten in einem Palmenhaine *خيمة* im Thale das Mittags- und erste Nachmittagsgebet *صلاة الظهر* und erreichten gemeinschaftlich den vorausgegangenen Theil der Karawane, welche das letzte Gebet vor Mitternacht *العشاء* auf einer Ebene verrichtete. Sie machten Halt bis zum Anbruch der Morgenröthe, worauf sie die ausgedehnten Berghohen der Banû Maḡāra *عقبة بنى مجارة* hinaanstiegen und die Nacht auf deren Spitze zubrachten. Am Freitag holten sie den Scheich der Karawane *شيخ الركب* mit seiner Begleitung ein und gelangten gegen die mittägliche Sonnenwende *لما قرب الزوال* nach al-Madina (29 r.), wo sie das Freitagsgebet verrichteten und der Verfasser die Hauptmoschee besuchte. Es ist das eine feste Stadt, in welcher sie sich mit Reisebedürfnissen versahen. Spuren von Trümmern verriethen frühere Zerstörung. Nachdem sie noch an verschiedenen Grabkapellen *مشاهد* berühmter Männer, von denen der Verfasser mehrere nennt, ihre Andacht verrichtet hatten, gelangten sie Sonntag nach Mulwia *ملوية* (s. Edris. Afric. ed. Hartmann. Ed. sec. S. 189) und verbrachten die Nacht auf einem Hügel und die folgende vom Montag zum Dienstag in einer pflanzen- und menschenleeren Einöde. Dienstag erreichten sie den Wādî Dabdu

1) Das ist ein Commentar *شرح* zum *نظم ملك بن لرحل*.

وادی دیدوا (Bl. 132 v. steht وادی دیدوا), welchen der Verfasser als einen grossen Berg (Berg und Thal führen unstreitig denselben Namen) bezeichnet, von dessen Hohe Wasser herabfliesst, und übernachteten in der Nähe von Fum Bulzûz d. i. Mündung des Bulzûz فم بلزوز. — Mittwoch 11. Rağab erreichten sie dieses grosse Thal selbst zwischen Bergen rechts und links, während sich in dessen Mitte bedeutende Anhöhen zeigten, auf denen sich das Grab des frommen Abû'lhasan 'Alî bin al-Musâmilî al-Ardî befinden soll. Dann traten sie in die hochgepriesene Gegend أرض az-Zahara (؟) انظره ein, übernachteten in der Nähe eines Berges mit Namen al-Kâra انقار, erreichten Donnerstag das Thal der Banû Maṭṭhar مطهر und gelangten nach al-Mankûb, einem grossen Wâdî, wo sie nach gutem Wasser gruben und solches fanden. Ebenso versahen sie sich am folgenden Tage in Biâr as-Sultân بشار السلطان, so von den vielen daselbst befindlichen Brunnen genannt, mit Wasser. Nach grosser Furcht vor Durst (30r.) hielten sie ihr zweites Nachtquartier in al-Kiṣā' انقصاع und das folgende in der Nähe von 'Ain al-ḥağar عين الحاجر, wo sie Lebensmittel und Grabkapellen fanden. Ein Wâdî war abermals das nächste Nachtquartier, worauf sie am folgenden Tage an-Nucheilî (وهو النخيلي تصغير تخلف انتمر آخره ياء نسب) erreichten, das anderwärts Mncheilîف تخيليف (وهو كانه تصغير مخلاف وهو) heisst, oder auch ohne das Jâ der Nisbe und ohne Artikel Nucheil, an welchem Orte die Karawanenstrassen von Fâs und Sîğilmâsa zusammenstossen. Das nächste Wâdî hiess at-Ṭarfâ الطرفاء, wo sie übernachteten. Der folgende Tag brachte sie zum grossen aber wasserleeren Wâdî al-Uṣbûr وادی الاشبور, dem es jedoch nicht an Pflanzen, Bäumen und Salz fehlt. Nach drei Meilen Marsches stiessen sie auf Schwärme von Beduinen, welche die Karawane erwarteten und den Scheich ersuchten Markt halten zu dürfen. Nachdem sie die Nacht abermals in einer wasserlosen Gegend zugebracht hatten, fanden sie am folgenden Tage zu 'Ain Mâdî عين ماضي reichlich süsses Wasser. Der Markt war gut versorgt, die Wüstenaraber waren korankundig und ihre Frauen sehr schon. Das nächste Dorf Tags darauf war Bachmût تخموت (l.

Tagammût تخموت S. Bl. 131 v.) mit herrlichen Gärten. Die Karawane blieb ausserhalb und die Araber الاعراب kamen zu ihnen. Am folgenden Tage erreichten sie al-Ağwât الاغواط, einen bedeutenden Ort mit grossen Ländereien, Ackerfeldern und Fruchtgärten, doch den Winden ausgesetzt und nicht ohne viel Sand. Die Einwohner baten den Scheich um Rast, um Markt zu halten

للمسوق. Die Karawane übernachtete daselbst und mehrere fromme und gelehrte Männer besuchten sie, darunter die Freunde des Verfassers, der Imâm Abû'labbâs Ahmâd bin Nâsir, Abû Zeid as-Sejjid al-Ĥâğğ 'Abdarrahmân al-Fağîğî الفجيجي und dessen rechtsgelehrter Sohn Ismâ'il, welche ihm mit Früchten reichlich versorgten und gelehrte Gespräche pflogen, von denen eine Probe über den Ausdruck استنار mitgetheilt wird. Die nächste Station, wo sie Nachtquartier hielten, war etwas über Wâdî al-ĥût وادي الحوت hinaus, worauf sie am folgenden Morgen nach dem am rechten Fusse eines Berges gelegenen Dorfe Damât دامت oder Damad دمد in einen obst- vich- und wasserreichen grossen Wâdî gelangten, dessen Bewohner als räuberisch und plunderungssüchtig berüchtigt sind (33 r.). Das Nachtquartier nahm die Karawane nach einer Rast mitten in diesem Wâdî in al-Burğ oder 'Ain al-Burğ عين البرج und das nächste in Auwal 'Abd- almagîd اول عبد المجيد, wo die von allen Reisenden wegen räuberischer Ueberfälle und Wassermangel gefurchtete grosse Steinwüste المغارة الحجارة beginnt, die mit dem Wâdî Sejjidî Châlid endet. Nach allgemeiner Annahme verlangt sie jedesmal Opfer an Menschen oder sonst wie, und in der That starb auch von dieser Karawane ein geachteter Mann während des Zuges durch dieselbe.

Ihr erstes Nachtquartier wählten sie hinter den beiden grossen Zwillingshügeln at-Tu'mîjât ١) ائتومبيت, so genannt wegen ihrer Nähe und Aehnlichkeit. Den folgenden Morgen erreichten sie das Wâdî des Propheten Gottes Sejjidî Châlid bin sinân, wo zahlreiche Araberschwärme den Scheich zur Rast einluden, um Markt zu halten نينسوق. Dieser aber, der ihre Plunderungssucht kannte, schlug es nicht nur ab, sondern beschleunigte auch den Weitermarsch. Alsbald überfiel sie ein heftiger Sturm (34 r.), der Gesicht und Augen mit Staub und Sand füllte, so dass sie nicht einmal das Grab Châlid's besuchten, der Verfasser nur einen Theil der auf ihn bezüglichen Kaside sprach und die Beschreibung des Grabes, welche der Imâm Abû Sâlim 'Abdallâh al-'Ajjâسي davon giebt, mittheilt. Dieser verlegt es in das Gebiet des Zâb الزاب, wo es aus den entferntesten Gegenden Afrikas besucht wird, um an den Segnungen Theil zu nehmen, die alle Welt seiner Grabkapelle zuschreibt. Der Verfasser theilt zu Verherrlichung des Heiligen mehrere Verstücke mit.

1) oder at-Tau'amîjât Die Formen توم^{٤٤} und تميم^{٤٥} bei Ercytay sind nach dem türkischen Kâmûs in توم^{٤٤} und تميم^{٤٥} zu verwandeln. Fl

Nachdem sie das Wâdi verlassen hatten, schlugen sie ihr Nachtquartier auf; es ereilte sie hier aber ein Sturm und Donnerwetter, wodurch auch das nächste Wâdi unwegsam gemacht wurde, wie weder zuvor noch nachher. Doch begrüßten sie die Araber der Umgegend. Ihr Nachtquartier nahmen sie hinter 'Ain Aumâš عين اومش und gelangten Donnerstag den 4. Ša'bân (27. März 1727) nach Biskara بيسكرة (s. Edris. Afric. S. 238), wo sie diesen und den nächsten Tag blieben, um die Folgen des Unwetters zu beseitigen, sich zur Weiterreise zu rusten und den Freitagsgottesdienst abzuwarten. Der Verfasser nennt Biskara eine grosse weitläufige Stadt mit vielen Bäumen, Brunnen, Datteln, wie kaum anderswo.

Die Höhe des مآثرهم oder Thurmes mit der Galerie des Gebetansrufers auf der Hauptmoschee (36 r.) daselbst beträgt 124 Stufen, doch war in ihrer Nähe weder eine Medrese noch ein Koranleser قارئ wahrzunehmen. Oel, allerhand Früchte und Gemüse, Fleisch und Butter waren in Ueberflus auf den Märkten dieser Hauptstadt des Zâb-Landes بلاد الزاب, und der Verfasser fand auf allen seinen Reisen keinen Ort mit mehr oder bessern Lebensmitteln versehen. Nur wurde dieselbe vielfach durch die Kämpfe der Türken الترك und der Araber الاعراب um ihren Besitz heimgesucht, bis die erstern ein festes Schloss in der Nähe anführten und die Bewohner bewältigten, so dass sie von dieser Zeit an innerhalb der Stadt von den Türken, welche den Zufluss des Wassers in der Gewalt hatten, und aussserhalb von den Arabern zu leiden hatten.

Sie verliessen dieselbe Sonnabend 6. Ša'bân und nachdem sie die nächste Nacht am Ausgange des Wâdi hingebraeht (36 v.) und sich auf dem Markte der Araber dieses Gebiets mit dem Nothigen versehen hatten, durchzogen sie den Sonntag eine wasserreiche in aller Weise fruchtbare und von Blumen durchduftete Gegend und gelangten in das grosse am Fusse des Gebirges der Masâmidâ جبل المصامدة sich hinziehende Wâdi Kastân وادي شيطان (37 r.), wo sie blieben. Die Masâmidâ¹⁾ sind die Beduinen dieses Gebiets اعراب تلك الارض, welche als fromme Leute die Fremden (الغريب d. i. ابن الارض) freundlich behandeln und, so gut sie konnten, die Wissenschaft pflegen.

Montag den 8. Ša'bân zog die Karawane durch das Wâdi al-Hamidât وادي الحميدات hindurch und gelangte in das Wâdi al-Arâb وادي الاعراب gegenaber der Einiedelei ابراهيمية des Sejjidi Nâgî ناجي, abermals ein Heiliger, wie ihnen und ihren Gräbern

1. Plur. des Berberischen مضمردة; s. de Slane, Hist. des Berbères, II, s. 124 u. 158.

die Pilger auf ihrem Zuge hier und anderwärts überall begegnen und deren Verehrung durch einen Besuch und Gebet ihnen gleichsam als eine heilige Aufgabe auf ihrer frommen Wallfahrt obliegt. Das Nachtquartier nahmen sie in einer Salzebene سبخة ohne

Pflanze und Baum, selbst ohne Steine, die man Wazar وزر nannte. Dienstag durchzogen sie eine grosse wüste Strecke مفارقة عظيمة mit Namen Nafida نفيدة und brachten die Nacht an einer sumpfigen Stelle غدران zu. Den folgenden Tag erreichten sie den Berg Gir-

rân غرآن (بكرس الغين) wie عمران) und setzten den Weg bis nach

Sundus fort, wie die Araber diese Gegend ارض nannten. — Donnerstag den 11. ging es gegenüber dem Dorfe as-Šubeika الشبيكة vorbei, in dessen niedrigem Theile sehr hohe Palmen wachsen, darüber hinaus aber giebt es nichts als Sand ohne Wasser und grosse salzhaltige Flächen. Weiterhin begegneten sie grossen Gräben اخاديد mit Wasser, Umm al-ahwâ أم الاحوى genannt, womit sie ihre Schläuche füllten. Den Freitag früh trafen sie in dem

dattel- und wasserreichen Dorf Hâmma حمامة ein, so genannt von seinem warmen oder heissen Quellwasser تكون مائيا حميميا, und erreichten nach dem Freitagsgebet die Stadt Tûzar توزر (s. Edris. Afr. S. 257. Andere: Tauzar), eine der Hauptstädte von al-Ġarid من فواعد مدن الجريد¹⁾ (38 r.), reich an schönen und festen Moscheen und Gebäuden, an Gärten, Bäumen und Wasser, mit einem grossen Wâdî zur Linken, und weil gut mit Futter und Datteln versehen, auch reich an Butter und Fleisch, so dass ihr in al-Ġarid nur Biskara gleichkommt. Ihre Araber sind nomadisirende Beduinen واعرابها اهل بادية.

Hier wurden sie von dem Kâdî, dem Freitagsprediger und vielen Rechtsgelehrten فقهاء besucht, die Reisenden hinwieder verrichteten an den heiligen Stätten frommer Manner ihre Andacht, wie an der des Imâm Abû'lfaql Ibn an-Nahwî, des Verfassers der منفرجة, und des den 8. Rabî' I. 466 gestorbenen Imâm Abû Muḥammad 'Abdallâh Ibn as-Šeich Abî Zakarijâ Jahjâ bin 'Alî at-Tûzarî as-Sukrâtî²⁾, von welchem der Verfasser eine lange Kaside auf Lâm folgen lasst.

Die Reisenden blieben Freitag und Sonnabend in Tûzar, dessen Einwohner bei andern Reisenden als bei Tag und bei Nacht raubsüchtig verschrien sind. Sonntag Morgen, nachdem sich die Karawane mit ihren Reisebedürfnissen versehen hatte, setzte sie ihren Weg nach

1) Bei uns gewöhnlich Bileduldsherid (بيلاد الجريد) genannt.

2) سقراضس خصر قديم من قصور نفضة Bl 38r.

dem dattel- und wasserreichen Dorfe Nachl Karîz نخل كرنز fort und durchzog glücklich eine schauerlich wüste Gegend, bis sie Mittwoch an den zusammenhängenden Dörfern Hâmmat Kâbis حامة قابس (s. Edris. Afr. S. 262) vorüber kam, wo es hinreichende Datteln und heissfliessendes Wasser gab wie bei Tûzar (41 v.). Auch hier besuchten sie die heiligen Stätten. Donnerstag darauf stiess eine grosse Menge Menschen zu ihnen, darunter viele aus Tunis, um sich durch diese wüsten Strecken der Karawane anzuschliessen. Doch berührten sie bald eine dattel- und wasserreiche Gegend, kamen bei Mârit مارت vorüber und am Abend nach dem Dorfe 'Irâm عرام, wo sie mehrere Grabkuppeln قباب frommer Männer besuchten. Die folgende Nacht brachten sie im Wâdî as-Sumâra وادى السمارة zu. Den Freitag fanden sich neue Wallfahrer aus der Umgegend nach Aegypten und den beiden heiligen Städten ein und übernachteten mit ihnen an einer wasserlosen Stelle. Am folgenden Morgen kamen sie an ein Wasser Nabî ad-dîb نبي الذيب (1) in einer oden Gegend قفرا, wo es Ueberreste zerstörter Gebäude gab. Das nächste Gebiet war das der Banû Marjam بنو مرجم, in welchem sie oft nur verdorbenes und salziges Wasser fanden. Auch hier (42 r.) zogen sie an zerstörten Gebäuden, grossen Moscheen und Kuppeln vorüber und eilten trinkbarem Wasser zu. Mit Tagesanbruch gelangten sie nach al-Burg, wo gutes Wasser und Datteln höchst willkommen waren. Im Dorfe Zawâga زواغة hielten sie ihr Mittagsgebet und versahen sich mit Wasser. Mittwoch, ehe noch die Sonne den höchsten Stand erreicht hatte, gelangten sie (42 v) nach Karkâra قرقارة, wo sie ausruhten, und zogen am folgenden Morgen, Donnerstag 25. Šâbân (17. Apr. 1727) in Tripolis ein, nachdem viele Wallfahrer und Tripolitaner ihnen entgegengekommen waren.

ذكر دخولنا نطرابلس

Der Verfasser geht im Lobe dieser kleinen, aber an Früchten uberaus reichen Stadt so weit, sie über Damaskus zu stellen. Das Schloss حصار des Emir stosse, bemerkt er, an die Stadt zwischen dem Thore al-Barbina البربينة und dem Meere, und unter allen Moscheen sei die Freitagsmoschee der Turken جامع الترك die schönste. Sie hielten auch ihr Freitagsgebet in Tripolis (43 r.), besuchten die

1 Gelegentlich sei bemerkt, dass قُفْرَى bei *Fergatq* aus *Hamaker* zu

Wakidi unrichtig vocalisirt ist statt قُفْرَى, d. h. قُفْرَاء, Fem. von قُفْرٌ, mit der gewöhnlichen vulgaren Verwandlung des ممدودة ألف in ألف مقصورة. F1

heiligen Stätten, und gelehrte Gespräche führten sie unter Anderm auf die Frage über die Orthographie und die drei verschiedenen Aussprachen *عزت ثلاث* von *شرابلس*, welche der Verfasser unter Gutbeissung seines tripolitanischen Gewahrsammanes so beantwortete: *شاجبهم بأنه يقال شرابلس بالانف في اوند ويجذفها مع تنوين الموحدة واللام معا وقد تسكب اللام وبعضهم يفتعل فيقول شرابلس هذه لغة بجة انما يقال بغير الف فقط وذات الانف في التسمية والله اعلم*

Sonnabend 4. Ramadân (14 r.) verlieh die Karawane nater zahlreicher Begleitung von Freunden Tripolis, indem sie der Weg bei den Brunnen von *Tâgûrâ* *تاجورا* vorüber den Sommer nach Tagma selbst führte, alsdann durch das *Wâdi ar-rasid* und *Wâdi al-masir* *وادي المسير* hindurch in die Nahe eines Ortes Naugen. *Tûzağt* *تموزغت*, jetzt *Wâdi at-tûte* *وادي التوتة* oder *at-Tat* oder nach *Abû Sâlim Wâdi Janût* *وادي جنوت* genant, darüber *Mâhû* *ماحو* vorüber nach *an-Nafaza* (?) *min al-arwad* *النفازة* *من الارواد*. Nachdem sie sich unterwegs mit Wasser versehen hatten, gelangten sie in die Nahe des *Wâdi Labada* *وادي لبداء* (441. S. Edis. Afr. S. 296), wo sie übernachteten. Den Dienstag ging es an *Kar al-banât* *قصر البنات* vorüber zum Nachtquartier bei dem Brunnen *Masilin* (?) *مسيلين*. Bisher hatten sie ihren Marsch immer über ein Gebirge zurückgelegt, das lang und breit und mit Wasser, Dörfern und Anbau jeglicher Art reichlich versehen ist und dessen Bewohner grossentheils zu den Berbern *بربر* gehören. Dieses Gebirge veranlasst den Verfasser die Gebirgszüge von Marokko aus zu beschreiben, welche er alle als einen betrachtet, nur in den verschiedenen Ländern verschieden benannt, von *ar-Sûs al-akşâ* *السوس الاقصى* an, weit hinter Marokko, bis hieher nach *Barğa* *برقة*, das höher liegt als Fezzân und dessen Umgegend. Ueberall zeigten sich Ueberreste von alten Städten und neuern Anbau bis ans Meer, darunter die grosse Stadt *Labada* (*Leptis magna*), von wo viele Marmorsäulen *اعمدة الرخام* nach Tripolis und Kahirä geschafft wurden. Ihr Erbauer, fugt der Verfasser ausser andern Sagen von ihrer Erbauung hinzu, sei der Kaiser *Decius* *الملك دقيوس* gewesen und nachher habe sie eine Frau mit Namen *Romia* (*Rom*) beherrscht. Ebenso ist in der Nähe des Meeres das Thal *Târgalât* *وادي تارغلات* mit Ruin, alter Wasserleitungen und gewaltigen behauenen Steinen von 4 Ellen Länge angedeutet, welche die Reisenden nicht genug anstaunen konnten. An dieses *Wâdi* stösst das Gebiet *Zalitan* *بلد زليتين*. Zugleich war an hier auf ihrem Wege viele heilige Stätten (46 r.). Am dei Mittwoch ge-

langten sie nach Masrâta (?) مسرطة, wo sie im Grabe des Abû l-
abbâs Ahmad bin Ahmad Zarrûk al-Buhârî المصنف
al-Fâsi die heiligen Gebete verrichteten und ihre Seelen und Hâbe
Gott empfahlen. Ausserdem konnten sie sich auf dem hier reich
verschienenen Markte für den bevorstehenden Wüstenmarsch auf 4 Tage
mit allen Bedarfsaissen versehen. Bereits Donnerstag gingen sie der
Wüste von Barka مفرق بركة entgegen, deren Ausdehnung nach
Aegypten hin die einheimischen Araber zu ungefähr 6 Tagesmärschen
مسيرة von al-Munîm المنعم bis Sulûk angaben. Nach einer andern
Eintheilung zerfällt zufolge des Sprachgebrauchs der Einwohner
إقليم في das Land Barka in folgende Theile: von Haron bi-
Mâ warâ al-ahmar ما وراء الاحمر 2 Tage und dieser Theil heisst
Surt سورت (s. Not. et Extr. XII, S. 450.) von da bis in die Nähe
von al-Munîm; Barka al-beida, von da bis Subûl; Barka
al-hamrâ حمراء, von da bis at-Tamîl; al-Gabal al-
achdar, von da bis al-'Akaba al-kubra; al-Buḡnan البغنان,
von al-'Akaba al-kubra bis as-sugra. Beim al-'Ikab العين العقب,
und von al-'Akaba as-sugra bis al-'Akaba as-sugra العقبه الصغرى. Diese Eintheilung mag sich in den ver-
schiedenen Zeiten geändert haben. Al-'Akbarî berichtet, die
Stadt Barka habe bei den byzantinischen Griechen oder Römern
Πενταπολις geheissen, was خمس مدائن Pentapolis bedeute, so
wie Tripolis drei Städte. Jetzt ist keine Stadt Barka mehr
da, das Wort vielmehr nur noch Name des Landes von Fakhâr
Aḡdâbija غرب الاجدابية bis Alexandrien, etwa 10 Tagesreisen
مراحل. Doch dehnen die heutigen Araber diese Benennung noch weit
aus (47r.).

Vor der Einsiedelî زوايا des heiligen Zarrûk aus gingen sie
zu einem andern dieser wohl angebauten Dörfer, welches nur die
Läger das letzte zwischen hier und Alexandrien ist. Am Meerufer
beachten sie noch eine heilige Stätte auf einem Hügel und kamen
zu Mittag an den Ort Samûda سمدودة, wo jeder Einsiedel ein
Loch etwa eine Elle tief grub, um mit dem darin gewonnenen sal-
zigen Wasser die Thiere zu trinken. Nachquartier machten sie
bei einem Ort Maḥî ماحى, wo sie vollkommene Lebensmittel fanden.
Freitag Mittag gelangten sie nach Hâisa حيسا, durch eine öde
Strecke, wo Samale und kleine Menschen und Thiere belagerten. Die
Dattelpalme findet sich nur noch einzeln und das Wasser ist salzig
und sprichwörtlich schlecht. Sie traten jetzt in das Salzthal وادى
البحر ein, heutzutage von den Arabern der Fûrh al-Murhâda
المرحاضة genannt, und setzten Sonnabend den Weg bis zum Brunnen
Matrû مضر fort. In der Nähe fanden sie einen grossen von

Türken انزراك bewohnten Ort, welche den Arabern übel mitspielten. Sonntag erreichten sie Surt und liessen az-Za'farânî links liegen (48 r.). Surt heissen drei Schlosser, in denen die Araber ihre Schätze verbergen; ein übrigens mit Saaten wohlbestelltes Gebiet. Al-Bakrî in den مسانك dagegen sagt, dass Surt eine grosse Stadt am Meeresufer mit Dattelbäumen und Gärten sei. Montag gelangten sie nach Nûeim نعيم am Meeresufer mit gutem Wasser. Von da an aber begann die 5 Tagereisen lange wasserlose Wüste مفازة, in der sich nur einige Brunnen mit Salzwasser vorfinden. Dazu herrscht hier der Samûm und andere Winde. Doch nahmen sie gewöhnlich ihr Nachtquartier bei jenen salzigen Brunnen, auch einmal bei Maḳta' al-kibrîṭ مقطع الكبريت, so genannt, weil daselbst ein Fundort von Schwefel معدن الكبريت ist, dessen Ausbeute alle Jahre in vielen Lasten gelegentlich mit den Karawanen nach Tripolis, Kahira und Alexandrien versendet wird. Von da fuhrte sie der Weg nach al-Muḥim und von da nach al-Aḡḡâbiya الجحديبة. Darüber hinaus begann das Gebiet as-Šubbân (oder as-Šibân?) الشبان, wo die Einwohner, أهل البوابة die Einsiedler genannt, einen Markt für sie veranstalteten. Hierauf traten sie in die Wüste as-Sarwâl انسروال ein, welche 7 Tage in Anspruch nahm und sie durch Hitze und Wassermangel in grosse Gefahr brachte (51 r.). Sonntag vor Mittag erreichten sie eine Station, genannt der Kamellagerplatz des Tamimiten معطن التميمي, wo die Bewohner der Umgegend die Karawane reichlich mit Früchten und andern Erquickungen versorgten. Sie waren grossentheils aus der Hafenstadt Darna درنة am Meeresufer, eine Tagereise von at-Tamîm, wo Schiffe aus Alexandrien, Tripolis, dem europäischen Küstenlande بر الروم, Kandia u. s. w. anlegen. Sie stiessen dann auf ein Gebäude, welches die Anwohner das Schloss des Pharaos قصر فرعون nannten, ohne einen Grund dafür angeben zu können. Ein anderes diesem ähnliches Gebäude lag etwas weiterhin am Wege. Mittwoch 29. Ramaḍân gelangten sie nach al-Mudawwar المدور, wo sie ebenso gutes Regenwasser vorfanden wie bald darauf gutes Quellwasser und gute Datteln von der Gattung تمر سوي (52 r.).

Den Freitag, nachdem der Verfasser auf Anordnung des Scheichs der Karawane Gebet und Predigt gehalten hatte, traten sie in den Landstrich Butnân ارض بطنان ein und erreichten Sonnabend die grosse schwer zu übersteigende Berghohe العقبه الكبيرة und am Abend den Tränkort al-Muḡarrab منبيل المغرب. Montag fanden sie wieder Spuren alter Bauten und gelangten am folgenden Tage früh nach der Tränkstätte Ġurġuf am Meeresufer (53 r.) Sie durchzogen mehrere Thäler, darunter das grosse Sandthal وادي الرمل

und das noch grössere Naṣrallâh وادی نصم الله. Donnerstag am Morgen führte der Weg zu Kaṣabât al-Madâr قصبات المدار und an dem Tränkort al-Madâr منهل المدار mit sehr bedeutenden Ueberresten alter Baulichkeiten vorüber, wo sich von Zeit zu Zeit Wasser fand. Freitag betraf die Reisenden abermals Furcht vor den Beduinenstämmen as-Salâḥina und Chuweihd السلالمة وحويد, welche auch noch den folgenden Tag und zwar nicht ohne Grund anhielt. In der That zeigten sich die Beduinen und man traf Anstalten zur Gegenwehr, doch kam es zu keinem Kampfe, da jene davon abstanden. Sonntag erreichten sie den Tränkort aš-Šamâma منهل الشمامة (54r) am Meeresufer, wo sie sich mit Wasser versahen. Am Montage mussten sie sich das Durchsuchen ihrer Zelte durch eine ägyptische Reiterschaar gefallen lassen, die einen geflüchteten Anführer mit Namen سرکس suchte. Dienstag hielten sie zur Nacht an dem Tränkort Affūna منهل عقونة und gelangten Mittwoch in das Mönchsthäl وادی اليرحمين, so genannt weil daselbst christliche Mönche in vier Klöstern ihren Aufenthalt haben und von Aegypten aus durch Almosen erhalten werden, während die Umgebung ganz öde ist. Donnerstag näherten sie sich den Pyramiden, wo man ihnen von Kahira aus bereits Bedürfnisse zum Kauf entgegen brachte (55r.). Sie erreichten dann die Stadt Umbâba ائبابة am Nil und setzten auf Fahrzeugen nach Bûlâk بولاق über, wo sie Kamele und Fuhrer zur Aufnahme ihres Gepäcks bereit fanden.

ذكر دخولنا مصر القاهرة

Freitag Morgen zogen sie in Kahira ein, wo der Hadschi Ma'sūd für Unterkommen und Bedürfnisse gesorgt hatte, darunter Bohnengetränk شراب البين, hier bekannt unter dem Namen Kaffee, den die Bewohner des Westens المغاربة nicht kennen, ja theilweise für verboten halten, besonders die Sufi الصوفية, welche in Speisen und Getränken wählerisch und enthaltsam sind. Der Verfasser, der das Getränk als aufregend und zugleich als durststillend schildert, bespricht dasselbe in seinen Wirkungen, und sah sich veranlasst werthvolle Untersuchungen انكش نقيصة, welche den Kaffee betreffen, und die darauf bezüglichen gesetzlichen Bestimmungen احكامها zusammenzustellen, woraus ein selbständiges Werk الاستمسك باوثاق عروة في الاحكام تأليف مستقر hervorging, eingetheilt in ein Vorwort مقدمة, vier Abschnitte اربعة فصول und ein Schlusswort خاتمة, von dem man ihm aber einen Theil entwendete. Er citirt dann Abū Sâlim (57r.)

über die beiden Classen ذوق von Kaffeeliobhabern, deren jede denselben auf eine andere Weise geniesst, die einen in Kaffeehäusern, die andern zu Hause. Der Verfasser, der in seinem *استمساك* alle früheren Schriften über den Kaffee benutzte, fiel unter anderen auch das Buch *الدرر المفردة في اخبار الحاج ومكة المعظمة لسلام* al-Kabir Zayn al-Din zu *محمد عبد القادر بن الشيخ بدر الدين محمد بن عبد القادر بن محمد بن ابراهيم الانصاري الجوزي الحملي* in die Hände, welches weitläufig über den Kaffee handelt, und derselbe 'Abdalkadir schrieb ein zweites (bei uns bekannt durch die Anzüge daraus in de Sacy's Chrestomathie) unter dem Titel *عمدة الصفاة في حل القصة*, worin er das Kaffeetrinken ausdrücklich für erlaubt erklärt; und das ist wenigstens das Urtheil der Hanbaliten.

Das Freitagsgebet hielten sie in der Hauptmoschee al-Azhar *الجامع الأزهر*. Die Nachrichten aber, welche der Verfasser über die Stadt Kāhira giebt, in welcher alle Welt Kaufmann sei, sind fast sämtlich aus Ibn Chaldūn und Sujūti entlehnt, und dass er Schafit war, ersieht man aus dem Lobe, welches er dem Grabmale Schāfi'i's und anderer Schafiten spendet. Ausführlich beschreibt er den prächtigen Zug des Pascha, welcher im Auftrage des Sultan die Decke der Ka'ba nach Mekka bringt. Der Tag, an welchem das *محمل* Kāhira verlässt, dieses Mal der 19., 20. oder 21. Šawwāl, ist für die Stadt ein ebenso grosses Fest, wie der Zeitpunkt, wo der Nil die gewünschte Höhe erreicht.

ذكر خروجنا من مصر الى الحج

Mit dem Beginn des Nachmittags *الروال* (63 r.) Montag 26. Šawwāl verliess die Karawane Kāhira durch das Siegesthor *باب النصر*, und dieser Aufbruch veranlasst den Verfasser zu allgemeinen Betrachtungen über die Reise nach Higāz und was sie an Bequemlichkeiten, namentlich durch die nöthigen Handwerker, welche sie begleiten, in jeder Beziehung bietet. Leider aber unterbricht eine nicht unbedeutende Lucke, welche durch den leeren Raum Bl. 65 v. — 66 r. eben nur angedeutet ist, den Faden der Erzählung, und wir finden die Reisenden erst unterwegs wieder bei dem Tränkkort *Naḥṭ* *منهل* mit gutem Wasser, früher al-Muḡeira *الغيرة* genannt, d. h. bereits über den halben Weg nach Mekka hinaus¹⁾. Von da kamen sie nach *Tarāṭir ar-rāi* — nach Andern *Tarāṭir ar-rāi*, *Turtūr ar-rāi* *ضور الراعي* oder al-*Abāṭih* *الابنتح*, dann in des Feuerthal *وادي النار*, so von der Hitze genannt,

1) S. die 12. Station des 3. Viertels in der vorhergehenden Handschrift und die 22. Station Zeitschr. XVI, S. 680

von da nach al-Chudeirâ الخضيراء oder al-Chadrâ oder al-Chadîra, worüber hinaus sie Todte zurücklassen mussten. Mit Sonnenaufgang gelangten sie nach dem Heilorte Jambûf بضمير بنوع. Hier, wo sie in das Gebiet des Scherîfs von Mekka eintraten, entfaltete der Emir der ägyptischen Karawane, umgeben von einer zahlreichen militärischen Begleitung aus Fehou und Staudacten, die grösste Pracht in seiner Kleidung und auch das *تخمل شريف* wurde kostbarer ausgestattet. Zugleich überlebte es viele Todte in der Karawane und es fielen Pferde und Kamelle in grosser Anzahl. Stadt und Hafen, in dessen Nähe man 110 Quellen ¹⁾ zählt, sind reichlich mit allen Bedürfnissen versehen, und die Bewohner des Hafens, den Einige *بنوع* schreiben, und dessen Umgegend gehören zum Stamme Gâheina, Banu Jath und al-Ansâr, während in der Stadt selbst die Ablehnlinge *Aifs*, die Banu Hasan بنو حسن العلميون, die Oberhand haben: Ibn Sâid dagegen meint, der grössere Theil gehöre der Secte der Zaidîja *عن أبيها على مذهب الزيدية* an, von welchen die Schiiten nur vogelfrei erklärt werden *يستبيحون لدماء النشدة*. Stadt und Hafen liegen rechts vom Gebirge ar-Radwâ الرضوى für den, der von Medina, welches 7 Tagereisen *مراحل* entfernt liegt, zum Meere herabsteigt, und die Umgegend ist so bebaut, dass ungefähr 3 Tage lang ein Dorf das andere berührt. Auch ist daselbst ein Sachverwalter *عامل* des Emir von Mekka. Das anserste Dorf ist das, wo eine Karawane zuerst in Hîgâz Halt macht, darauf kommt Jambûf selbst. Auch bringen die Umwohner in jenes Dorf für die Karawane alles Mögliche zum Markt und Jambûf ist überhaupt der Fiskus für alle Erzeugnisse Aegyptens.

Nachdem die Reisenden 2 Tage in der Hafenstadt verweilt hatten, kamen sie am 3. Tage früh nach as-Sakâif السكائف, welches *دار التوقفة* deshalb genannt wird, weil die Pilger hier die aus Aegypten mitgebrachten Kerzen anzünden *مبب يقدمون*. *الشمع انهم يستصحبون اندس معهم من مصر نذرك*. Daher sieht die Karawane bei Nacht wie die grösste erleuchtete Moschee aus, und der ganze Gebrauch gründet sich darauf, dass die Theilnehmer an dem Kriegszuge nach Badr hier vor Freude über den Sieg viele Feuer *نيران* angezündet haben sollen. Da nun so Mancher in der Karawane keine Kerzen hatte, das Anzünden derselben aber als zu den *مفسدات* gehörig betrachtet wurde, hielten sie deshalb ein Fetwa bei unserm Verfasser ein, der in der Unterlassung nichts Unrechtes *عوج* sah. Ad-Dahnâ الدحنة, wohin man sonst kam, war vom

¹⁾ Daher der Name Jambûf بنوع, es spradelt.

Sultan al-Gaurî zerstört. Sie erreichten nun Badr, was einer der Tränkkorte *أحد المناعل* ist und jetzt immer Badr wa Hunein genannt wird. Hier fanden sie die syrische Karawane, nahmen Nachtquartier und zündeten die Kerzen an, während die Syrer in ihren Lampen مصابيح Thiere und Vögel darstellten. Az-Zein al-Hanbalî findet zwei ausserordentliche Dinge in Badr, über dessen Namen und Ursprung Erörterungen angestellt werden: erstens dass man, vorzugsweise in der Freitagnacht, Töne höre wie die einer Pauke *ضمل*, und zwar beim al-Abraķein *بين الابرقين*, gleichsam zur Siegesfeier der Gläubigen *لنصر أهل الإيمان*, wie Ibn Marzûk im Commentar zur Burda hinzufügt. Doch suchte er diese Erscheinung auch auf natürliche Weise zu erklären. Uebrigens hörten nicht alle den Ton, aber unser Verfasser überzeugte sich selbst von der Wahrheit. Das zweite Wunder zeigt sich darin, dass alle Jahre Einige, sei es aus der ägyptischen, sei es aus der syrischen Karawane, durch Untersinken verschwinden *غرق*, und zwar nachdem das Zeichen zur Weiterreise *بعد الايقان بأبرحيل* gegeben ist. Man hält die Dschinn als Bewohner des Wasserbehälter *بركة* für die Urheber. Doch, fügt der Verfasser hinzu, die Bewohner des Westens *المغاربة* wissen nichts davon.

Von Badr fuhrte sie der Weg über Kâf al-Bazwa *فاح أنيرة* oder al-Bazwâ *البزواء*, die Berghöhe von Waddân *واقية ودان*, einem Flecken, eine Tagereise *مرحلة* von al-Guḥfa *الجحفة*, 6 oder 8 Meilen von al-Abwâ *الابواء* entfernt, und zuletzt über Mastûra oder Mnseitira *مسيطرة* nach dem grossen Flecken Râbig, wo ihnen die Araber aus der Umgegend wie schon früher Futterkräuter *حشيش* brachten. Al-Guḥfa ist ein grosser Flecken, 6 Meilen vom Meere, 8 Tagereisen von Medina und 3 von Mekka, überdiess einer der Versammlungsorte zur Pilgerreise nach letzterer Stadt (*أحد المواقيت*). Früherhin hiess es Mahjâa *مهيعة*. In Râbig, wofür Einige, wahrscheinlich aus Verwechslung, Râbich *رابح* schreiben, einem zweiten Versammlungsorte, wird grosser Markt gehalten, unter Anderm mit Sandalen *نعال* für das Anlegen des Pilgerkleides *أحرام* (74r.), zu welchem man sich durch Waschungen vorbereitete, zwei Rak'a betete und seine Stimme zum Ruf Labbeika *التلبية* d. i. da sind wir zu Deinem Befehl, o Herr! erhob. Von da gelangten sie nach Baṭn Harṣâ *بطن هرشي* und nach Kudeid mit vortrefflichem Wasser, wo ihnen die Umwohner Futterkräuter *حشيش* und gute Melonen von der Art Duilâ *دلاع* brachten, die im dortigen Dialecte

حبيب¹⁾ heissen, und sie kauften deren um geringen Preis. Mittags verliessen sie Kudeid, erreichten mit Sonnenuntergang die Berg-
höhe as-Sukkar السكرك, welches die Altvordern الاقدمون Akabat
as-Suweik عقبة السويك nannten, und in der Nacht Chuleis
خليص. Die Melonen دلاع waren hier sehr süss, das Wasser gut
und alle Früchte vortrefflich. Von Chuleis bis 'Uṣfān عسفان
(75 r.) zieht sich ein grosses Marschland غصنة كبيرة mit Frucht-
feldern und herrlichen Bäumen in seiner Mitte. Allein der Weg
ist sehr steinig und verlangt wegen seiner Berghohen, Tiefen und
Krümmungen grosse Vorsicht, welche dem Amīr al-hāgg obliegt.
Unterwegs liegt der Ort Mudarraḡ 'Uṭmān (XVI. S. 692: Mu-
darraḡ 'Uṣfān). Mit Tagesanbruch kamen sie nach 'Uṣtān, einem
volkreichen Flecken قرية جامعة zwischen Mekka und Medina, unge-
fähr zwei Tage von Mekka, mit Brunnen und Wasserbehältern, wo
ihnen die Araber Fleisch, Gemüse und Futterkräuter zum Kauf
anboten. Von da ging es zur Station al-'Akala (?) منوة العقلة
und in den Landstrich Barka, reich an Cerealien und Gurkenfeldern
ومقاتي, dann in das Wādī al-'umjān وادي العميان zum Tāif al-
munhanā الممحننا (oben ضارف) und in den Flecken an-
Nāima, bekannt unter dem Namen Wādī Fāṭima, auch Wādī
Marr وادي مرر und Wādī as-ṣarīf genannt, mit vielen andern
Flecken umgeben von Dattelpflanzen. Die ägyptische Karawane be-
schleunigte jetzt ihren Marsch nach Mekka, während unsere Rei-
senden aus Furcht vor dem argen Gedränge in diesem engen Wege
zurückblieben, kamen dann beim Orte Sarīf, der Moschee der
Meimūna und den Moscheen der 'Aīsa vorüber nach al-Ġūchā
الجوحى und in das Thal az-Zāhir وادي الزاهر²⁾, die Garten
Mekka's مكة جنات genannt. Von hier fuhren zwei Wege in die
heilige Stadt, entweder nach dem Thore as-Ṣubeika الشبيكة oder
dem Thore al-Ma'lāt المعلات. Letzterem wendeten sie sich über den
hohen Bergsteig الثنية العليا zu, und sahen bald die Lichter
der heiligen Moschee انوار الحرم الشريف (77 r.).

1) Ebenso bezeugt *Wetzstein* in dieser Zeitschrift XI. S. 523, Anm. 46,
dass er die Melonen von den Hitzanern, namentlich den Mekkanern, immer
حبيب habhab habe nennen hören. Fl.

2) In der vorhergehenden Handschrift steht وادي الزهرا. Vgl. jedoch
Zunachari bei de Grave S. 169.

ذكر دخولنا مكة المشرفة وحلولنا حول انبييت
الذي عظمه الله

Sie erreichten Mekka am Abende des 6. Dû'hiğga¹⁾ und eilten vor Allem zur Ka'ba الحرام, in welche sie an der östlichen Seite am Minaret der Moschee durch das Heilsthor باب السلام eintraten. Der Verfasser, der seine innere Bewegung an dieser heiligen Stätte und seine Verehrung derselben nicht lebhaft genug ausdrücken kann und zum Preise einzelner Stellen des Gotteshauses sich in Dichterstellen ergeht, vollzieht auch al-bald den Umgang صواف und verrichtet die Gebete. Er schildert darauf, wie sie unter grossem Gedrauge nach al-Marwa المروة pilgerten und manchen Tag zwischen dem kanonischen Gebet und dem Umgang um die Ka'ba verbrachten. Auch theilt er seine Verse auf den schwarzen Stein, auf den Theil der Ka'ba al-Multazam الملتزم genannt und viele seiner einzelnen Handlungen mit.

Nach dem Laufe سعي zwischen al-Marwa und as-Safa brachen sie mit Allem dazu versehen Sonntag 8. Dû'hiğga am Tage der Tarwia التروية nach 'Arafât auf, brachten die Nacht in Minä oberhalb der Moschee des Bergabhanges مسجد الحيف auf dem untern Abhange des Berges Tabir تابر zu, wurden aber an Mauthieren, Habe und Bedürfnissen jeder Art bestohlen, so dass ihnen nicht viel blieb. Da jedoch der grossere Theil der Karawane dort nicht gehalten hatte, theilte sie ihm, als sie den Verfasser begegnete, das Nothige mit, um ihm den durch Diebstahl erlittenen Verlust zu erleichtern (80r). Darauf vollzogen sie die dritte Waschung der Pilgerfahrt und Dienstag die zur 'Arafât vorgeschriebenen Gebrauche. Von den Worten des Predigers خطيب verstanden sie kein einziges wegen der vielen Stimmen und des Gedränges, wozu noch kam, dass diese Menschenmenge verschiedene Sprachen redete und der Eine dies der Andere jenes wollte مع اختلاف لغات لغات. Darauf beteten sie für sich und die übrigen, für ihre Aeltern, Scheiche, Freunde und Bruder und alle Muslimen. Ein heftiger Streit فتنة, in welchen der Emîr der syrischen und ägyptischen Karawane am Abend wahrscheinlich wegen des Abzuges geriethen, so dass sie schon an Entscheidung durch die Waffen dachten und sich gegenseitig rusteten, wurde durch die Dazwischenkunft des Emîr von Mekka beigelegt und eine Versöhnung herbeigeführt. Unser Verfasser kehrte in den letzten Reihen zurück, wo es kein

1) Der Verfasser schreibt durchgangig حجة oder حجة statt ذو الحجة; سعدى statt ذو الحجة u. s. v., wohl der Kürze wegen. Ebenso حرام statt حرام.

Gedränge gab, und nahm sein Nachtquartier im Zelte eines marokkanischen Kaufmanns. Nachdem sie sich am folgenden Morgen mit dem Wasser gewaschen, welches ihnen der Wirth selbst brachte, und ihr Gebet verrichtet hatten, wanderten sie *الى المشعر الحرام* d. i. nach dem Ort, wo die Moschee von Muzdalifa steht, und nach Minâ mit den Steinchen *حصىات*, welche sie zu Muzdalifa auflesen hatten, und bemühten sich um Haarabschneider *حلائين*, die ausserordentlich viel zu thun hatten, so dass Mancher nur einen Theil, unser Verfasser aber durch Vermittelung eines Freundes für gute Bezahlung den ganzen Kopf geschoren bekam. Dann eilten sie zu dem *ضواف الافاضة*, einem Umgange um die Ka'ba, der allemal nach der Rückkehr von al-'Arafât unter heftigem Gedränge verrichtet wird, und in die Ka'ba und küssten vorher den schwarzen Stein.

Nachdem der Verfasser in einem *تنبيه* (81 r.) über Unterschiede im *ضواف القدوم* und über sein Gebet nach den vier Ecken *اركان* der Ka'ba für sich, die Seinigen und alle Muslimen gesprochen hat, wendet er sich zur Beschreibung der Ka'ba, die innerhalb mit farbigem, weiss- und schwarzgestreiften Marmor ausgelegt ist *وداخل الكعبة له مرخم برخام ملون مجوع*. An jeder der drei in einer Reihe in der Mitte befindlichen Säulen von Sâgholze *من ساج* sind Tafeln von Ebenholz vom Fussboden bis zu Mannshöhe *مصنفة* sind angebracht. Wie ihr Inneres, so ist ihr Dach ganz mit farbigem Stoff bekleidet, nach aussen schwarz, nach innen weiss in roth *بيضا في حمرة*. Die darin aufgehängten Lampen *مصابيح* sind zum Theil von Gold, zum Theil von reinem weissen Crystall, mit azurblauen Inschriften *المكتوب بلون أزوردي*, deren Anblick der Verfasser dem günstigen Umstande verdankte, dass die neue Bekleidung an der Stelle der alten angebracht wurde. Eine Leiter *سلم* war allerdings nicht aufgestellt, sondern man musste sich durch Unterstützung Anderer oder durch eigene Gewandtheit hinauf helfen (82 r.). Dabei ging es an der Thüre nicht ohne Schläge und Scheltworte ab, weil, während der hingestellte Diener auf der einen Seite abwehrte, die Leute auf der andern eindrangten. Als sie wiederum herabgestiegen waren *بعد نزولنا من البيت*, setzten sie sich vor die Ka'ba und sahen der Menge zu, welche den Umgang hielt und in ihrer Zusammensetzung aus so viel charakteristischen Individualitäten mit den verschiedensten Sprachen sich höchst mannichfaltig ausnahm. Darauf kehrten sie nach Minâ in das Zelt ihres Freundes al-Hâgğ Muhammad ar-Rasmûkî zurück und warfen täglich die je drei Steinchen *الجار الثلاث* nach den drei Richtungen *نبتدى بالاولى انتهى* (83 r.)¹⁾. Auch be-

1 Vgl. die Chroniken der Stadt Mekka I. S. 33. 35. 402—405.
Bd. XVIII.

suchten sie den Schlachtplatz der Opfertiere *الموضع المعدّ لذبيح* und sahen da Rinder, Schaaf und Kamele in so grosser Anzahl, dass selbst die Armen Ueberfluss daran hatten und Schaaf, denen das Fell abgezogen war *مسلوخ*, zur freien Verfügung für Jedermann zurückblieben. Die Armen verkauften ihren Antheil um Spottpreise und es blieb noch genug übrig für die wilden Thiere, die Vögel und das Gewürm *الهُوَامّ*. Auch wurde viel an Waaren und Bedürfnissen aller Art gekauft und sehr viele Kaufleute riefen: Wer etwas in Minâ kauft und es wiederum im Handel anlegt, wird den Segen davon an sich erfahren und die Früchte davon sich zuwachsen sehen *أن من اشترى شيئاً من منى وجعله في تجارته وجد موسم شريف وحلّ بركة*. Da es einmal *بركته* und *وظهرت له ثمرته* ist, so findet der Verfasser in diesem Treiben nichts Anstössiges. Dann gingen sie zur Moschee des Bergabhanges *مسجد الحبيب* zu beten, weil der Prophet an der Stelle der dortigen Kapelle sein Zelt aufgeschlagen haben soll. Dieselbe heisst auch die Moschee 'Alî's *مسجد علي*, weil die Sage 'Alî als ihren ersten Erbauer nennt.

Unter den vielen Wundern, die man von Minâ erzählt, wird gerühmt, dass daselbst keine Fliegen *ذباب* in die Speisen fallen, trotzdem diese nicht besonders vor ihnen verwahrt werden, und dass es dort während der Wallfahrtszeit nur wenig Flöhe gebe. Als der Verfasser zu den Zelten zurückgekehrt war, bemerkte er (84 r.), wie die ägyptische und die syrische Karawane in der Nacht Lampen *مصابيح* von den verschiedensten Gestalten, als Thiere, Vögel, Bäume u. s. w., anzündeten und viel schossen, an ihrer Spitze der Sultan von Mekka und der Emir von Gudda. Trotz aller der Lust und Freude in Minâ, wo die Nächte „weisse Stirnmalen (Glanzpunkte) auf dem Antlitze der Zeit“ *في وجه الزمان* sind, eilten sie doch immer wieder aus Herzensdrang und angezogen von der Heiligkeit des Ortes zur Ka'ba zurück, die durch viele Wunder *آيات* gesegnet ist, aus denen die Sehnsucht nach ihr und andere absonderliche Dinge zu erklären versucht werden. Darum preist der Verfasser sie und das Verdienstliche des Unganges *سواف* zumal bei Regen, sowie den wunderbaren schwarzen Stein aus dem Paradiese in vielen Versen, und nimmt die Eigenschaft des Wassers aus dem Brunnen Zemzem, dass es die Stelle der Leibesnahrung *القوت* vertrete (89 r.), weshalb viele Lehrer der einzelnen Ritus *مذاهب* das Waschen damit verbieten¹⁾. Die Frage endlich, warum die Ka'ba in Mekka der

1) S. die Chroniken der Stadt Mekka I, S. 289 flg.

Begräbnissmoschee des Propheten zu Medina im Range vorgehe, wird mit zwölf Gründen und unter Anderm dahin beantwortet, dass die Wallfahrt nach der Ka'ba und die 'Umra gesetzlich geboten sei, nicht so der Besuch der Stadt Medina.

Nach der Rückkehr aus Miqā und zweitägigem Verweilen zogen sie zur 'Umra aus, und zwar wegen zu grosser Hitze bei Nacht; dennoch war der ganze Weg von Mekka bis nach at-Ta'ifim (التائفيم, nicht التائفيم, wie im Lex. geogr. und anderwärts steht ¹⁾) ein Markt سوق واحدة. Als sie dann an den Ort des Ihram kamen, wuschen sie sich und beteten zwei Rak'a in der Moschee, für welche die Pilger den Ausdruck al-'Umra gebrauchen, die aber eigentlich at-Ta'ifim heisst المسجد الذي يعتمر عنه حجاج بانهجرة وجو التائفيم. Dann kehrten sie unter dem Labbeika-Rufe nach Mekka zurück, bis sie an die heilige Moschee gelangten, worauf sie noch einmal den Laut zwischen al-Marwa und a-Şafā verrichteten, sich den Kopf scheeren liessen und schliesslich nach Mitternacht ihre 'Umra vollendeten فطعننا وسعيننا وحلقنا وقامت عمرتنا. Sie hielten noch mehrfachen Umgang, sahen in die erleuchtete Ka'ba und tranken wie schon immer so auch jetzt aus dem Brunnen Zemzem. Unterdessen waren schon wieder andere Pilger aus Medina angekommen, darunter ein Freund ²⁾ unsers Verfassers, der jetzt auch mit Glaubigen aus Indien Bekanntschaft machte und überhaupt mit vielen Freunden und Gelehrten zusammenkam und wissenschaftliche Unterredungen pflog. Dabei erwähnt er ein erschöpfendes Werk über das kanonische Gebet جواهر المصلى على منية الناصلى von Sarī-ad-dīn al-Kāşgari nach dem haefitischen Ritus und eine Anzahl anderer Werke vom Scheich Muḥammad bin Muḥammad Kāḍizāda al-Anṣārī, bekannt unter dem Namen al-Kaḍī 'Id انقضى عيد, weil er am عيد geboren war (91 v.). Auch theilte er Fetwa, wie schon früher, über casuistische Fragen, z. B. ob man aus dem Abfallhohre der Wasserrinne ميهزاب der Ka'ba trinken durfte.

Unser Verfasser kam in den Besitz einer Risāla vom Scheich al-Bakrī d. i. Muḥammad dem Sohne des Scheich Zein al-'Abidin, und dieser Zein al-'Abidin war einer der Scheiche des Abū Salim. In dieser Risāla erwähnt der Verfasser die Wallfahrtsstationen und Trankorte (von Kahira aus) in Hijāz ممرزل حجة mit Angabe der Stunden, Grade und Minuten ihrer Entfernung بما في كل مرحلة من انساكات والادراج والندى. Was letztere bedeuten, ist oben angegeben worden. Zur Erschöpfung

1 Für das Lex. geogr. ist die Berichtigung bereits in Bd. IV, S. 499 Z. 12. nachgetragen. Fl.

2 Sein Freund las des Verfassers شرح نظم انقضى عيد und übergab ihm ein fünf Blätter umfassendes Elogium darauf

unserer Kenntniss der Stationen nach den verschiedenen Angaben theile ich des Verfassers Auszüge aus jener Risâla kurz mit. Es heisst da: Die erste Station ist *المبركة*. Von da ging es nach *النيوب*, wo ausgeruht und gefüttert wird, Entfernung 3 volle Stunden; von da nach *المصانع* 6 St., nach *عجروود* und *بندر عجروود*, wo sie die Bewohner des Handels- und Hafenortes von Suez *بندر سويس* besuchten, 87 Grade = etwas über 5 $\frac{2}{3}$ St.; von da in ein wasserloses Wâdi, in das *وادي القباب*, einen Versammlungsort der Pilger *رأس وادي*, 10 volle Stunden. Von da weiter bis zu *وادي*, *مبيقات السبير*, einem weiten Thal, 10 Stunden; zum *قلعة نخل*, wo die prächtigen syrischen Früchte ihre Bewunderung erregten, 6 St.; zum *وادي القريص* voll Dornen *شوك*, auch *العجاء* wegen seiner Ausdehnung genannt, 12 St.; zum *بئر العلى* 12 St.; zum *سبخ العفة* 12 St.; nach *العفة* aufsteigend, zu einem Wâdi am Meeresufer mit Höhlen voll frischen Wassers. Brunnen und einem Schloss, wo sie 3 Tage blieben und sich an den Früchten von Gazza erfrischten, 9 St.; nach *ظهر الحمار* 8 St.; nach *ما بين الجرين* und nach *الشرفة* 15 St.; nach *مغار شعيب* 18 St.; nach *العصب*, wo es sehr schöne Araberinnen gab, 14 St. und 30 Grade *درج*, welche Grade jedoch nach den frühern Angaben wiederum 2 volle Stunden sein würden. Man würde *ثلاث* statt *ثلاثين* zu lesen empfehlen können, wenn nicht später mehrfach neben den Stunden 15 und mehr Grade genannt wurden. Auch die Zahl 20 und 30 Grade reichte zur Erfüllung einer Stunde nicht aus. Es muss demnach hier ein anderer Massstab als 15 Grade auf die Stunde zu Grunde liegen.

Von *عيون العصب* führte der Weg nach *بندر المويلح*, an dessen Ufer sich Fahrzeuge von Suez voranden. Dasselbst blieben sie 3 Tage. Entfernung 13 St. und 5 Grade. Dann nach *دار ام السلطان*, eine bedeutende Strecke, ohne Angabe ihrer Länge; nach *بندر الازلم* 16 St. und 5 Grade; nach *اصطبل عنت* zwischen Bergen 13 St.; nach *وادي الاراك* und nach *الوجه المبارك* 17 St. und 3 St. zusammen; nach *مفرش النعام* und *بركة اكره* 9 St.; *هناك* 14 St.; *حوراء المنصورة* und *العقة السوداء* ohne Angabe der Entfernung; 20 St. *مقازة نبط*; *ضرائير الراعي* voller Berge, auch *الابانج* genaunt, *الحصيرة* oder *الخضراء* zwischen Bergen und unwegsam, *وادي النار*, zum Bezirke des Hafenortes Jambû gehörig, fast 200 Grade; dann auf steinigem, rauhen Wege nach *بندر دنيح*, dem nördlichen Grenzpunkte von Hîgâz, einem starken Markte für die Bedürfnisse der

Pilger, wo sie 3 Tage blieben, 17 St.; von da nach دهماء und الابردين und nach بدر وحنين 8 St. und 12 Gr.; nach قناع المبروة oder (1) نرف اندكجان, nach جبل القرون und عائج, an den Ort ودان, 18 St. und 20 Gr. Von diesem Versammlungsorte der Pilger ging es nach رانغ und بستان القاضى, wo das Pilgerkleid angelegt wurde und die تلبية begann, dann nach نو للجحفة 16 St. und 20 Gr.; nach الجربينات, wo sie in نارف قديد, einem Versammlungsorte, Halt machten, 17 St.; nach خليس وعبد النسيون, جبل اغمار انعميان, قرية عسفان, مدرج عثمان, Aus einem wasser- und futterreichen Wâdî, 17 St. und 15 Gr., eilten sie nach al-Gûchâ الجوخيم, von wo man die Gärten von Mekka sah, und durch das Heilsthor باب السلام zogen sie in Mekka selbst ein, hielten ihren Ankunftsungang نواف انعقوم und verharreten bis zum 7. Dhû'lhigga im Ihram (98v). — So weit jene Risâla.

Unser Verfasser besuchte hierauf die Moschee, wo Muḥammad geboren sein soll, und giebt die verschiedenen über seinen Geburtsort umlautenden Ueberlieferungen an, dann die Geburtsstatte der Fâtîma im Hause der Chadîga, in welchem der Prophet wohnte, die 'Alî's und das Haus des Abû Bakr. Bei allen diesen Stätten sind Moscheen und Grabdenkmäler مساجد ومزارات. Dann besuchte er das Thor al-Ma'lat, die Grabstatte der Chadîga روضة أم المؤمنين خديجة und eine grosse Anzahl Grabkapellen مشاهد.

ذكر خروجنا من مكة المشرفة الى المدينة

المنورة

Nachdem sie sich zum Aufbruch nach Medina gerüstet und ihren Abschiedsungang نواف الوداع gehalten hatten, verliessen sie Mekka Dienstag Abend den 24. Dhû'lhigga من الحجّة, den 19. Tag nach ihrem Einzuge, durch das Thor as-Subeika, durch welches der Prophet auszog, und betraten den Weg nach Badr über 'Uṣfân, Chuleis und Kudeid, wo der Emir der ägyptischen Karawane wider Gewohnheit Halt machte, weil er Kamele von seinem Grossvater erwartete. Nach dem Anbruche von Badr hielten sie zu al-Gudeida, einem kleinen Orte zwischen Bergen mit vortrefflichem Wasser und Früchten, das die Meisten in der Diminutivform (بالصغير) aussprechen, nachdem sie vorher bei as-Safrâ vorüber gekommen waren. In al-Gudeida (Zeitschr. XVI, S. 691: al-Gudeijida) bekannten sich die Einwohner zur Secte der Zeidija, wie die Bewohner der Dorfer

in Higâz im Allgemeinen: sie lesen den Koran, haben aber keine Minârets zum Ausrufen des Gebets *نلاتل*. Ueberhaupt kümmern sich die Landbewohner wenig um religiöse Dinge, wallfahren nicht, halten nicht die 'Umra, sondern gehen ihren Geschäften nach. Der Weg fuhrte dann an an-Nâzia *النمزية*, an der Moschee al-Gazâla und an Bir ar-Rauhâ vorüber, das ungefahr 40 Meilen *ميل*, nach Andern 36 oder gar nur 30, entfernt und der Name für das Thal ist, in dessen Mitte sich eine Pilgerstation *منزل حنيم* befindet, sonst az-Zein al-Hanbalî und, weil daselbst die Banû Salim zu Hause sind, auch Wâdi Banî Salim genannt. Sie machten in Šaraf ar-Rauhâ, heutzutage unter dem Namen die Gräber der Märtyrer *قبر الشهداء* bekannt, Halt. Doch ist das frühere Dorf verschwunden (103r.).

ذكر دخولنا لمدينة الرسول

Sie näherten sich Medina und betraten es am frühen Morgen. Der Verfasser eilte sogleich in die Moschee und an das Grab des Propheten *روضة الجنه*, wo er zu beten nur dann authorte, wenn ihm ein Bedürfniss dazu zwang. Daher begnugt er sich auch die hervorragendsten Eigenschaften Medina's vorzugsweise nur nach Andern, darunter wie schon ofters vorher as-Sauidî, zu schildern und zahlreiche Gedichte einzuflechten. Am Abend begaben sie sich auf den Friedhof *بقيع الغرقد*, auf welchem sie ein Grab nach dem andern aufsuchten, das des Abbâs, des Hasan, der Fâtima, des Akil bin Abî Tolib, 'Utmân bin 'Affân, Malik bin Anas u. s. w. und beteten hierauf wieder am Grabe des Propheten. In der Frühe des andern Tages eilten sie nach Uhud *أحد* auf den Berg mit den Gravern der Märtyrer und zuerst zu dem des Oheims des Propheten Hamza bin 'Abdalmuttalib (109r.).

Die folgende Beschreibung der Quellen und Brunnen in und um Medina führt den Verfasser zu der Bemerkung, dass nach Abû Salim *عين الزرق* eine falsche Aussprache des gemeinen Volkes *لان مروان الذئب اجراعا معاوية كان* sei, *عين الازرق* für *عين الزرق* *ازرق* *انعينين فلقب بالازرق وكان اجراود نيكه العين بامر معاوية* *لما ولاه المدينة وكان معاوية اعتمام بذلك*. Diese Quelle befindet sich in einem Garten nahe beim Brunnen Aris *اريس*, dem sie wie mehreren andern Brunnen von ihrem Ueberflusse Wasser zuführt. Sie versorgt selbst Medina damit, wozu besondere Vorrichtungen getroffen sind. Daher wurden viele Stiftungen für sie gemacht und Aufseher und Verwalter bestellt, ohne welche Vorsorge sie wie so viele andere verkommen sein würde.

Der Verfasser verkehrte auch hier mit mehreren Freunden, verbrachte betend die eine Nacht in der Nähe des Grabes zwischen

diesem und der Kanzel und recitirte zum Lobe des Propheten fremde und eigene Kasiden, von denen er Proben mittheilt, und schloss mit dem ذكر (112 r.). Daran knüpft er (Bl. 112) eine Kaside des Badr bin Ġamā'a über alle Stationen جميع المراحل, in welchen dieser auf seiner Reise von Mekka nach Medina verweilte.

ذكر خروجنا من المدينة المشرفة الطاهرة
إلى مصر القاهرة

Der Aufbruch von Medina erfolgte schon am 3. Tage nach dem Einzuge und sie nahmen denselben Weg nach Kahira zurück, den sie gekommen waren, über al-Ġndeida, ad-Dahnā, der Hafenstadt Jambū', wo sie 2 Tage blieben und der Samūm Vielen das Leben kostete, über Bandar al-Waġh, wo ein zweitägiger Aufenthalt ihnen gestattete den gleichgrossen Markt wie in Jambū' zu benutzen, über Maḡrāt Su'ēib und Bandar 'Aḡarūl. Hier verliessen sie die ägyptische Karawane und eilten über ad-Dār al-hamrā und al-Birkā voraus und erreichten am folgenden Morgen Freitag 10. Šafar 1140 die Hauptstadt Aegyptens (114).

ذكر دخولنا مصر

Der Verfasser freute sich sehr seine Freunde wiederzufinden, die ihm eine Wohnung mieteten und in ihren Häusern gastfreundliche Aufnahme bereiteten. Gelehrte Gespräche und gemeinschaftliche Lectüre füllten die Zeit aus und der Verfasser las in der Moschee al-Ġamrīja die شمائل النبي auf Bitten vor grosser Versammlung. Auch aus Fes und andern Gegenden des Westens traf er viele reichlich mit Büchern versehene Fremde, die er näher bezeichnet (118 r.). Als die Karawane sich zum Aufbruch rüstete und die Zelte in al-'Um̄bāba aufgeschlagen wurden, machten sie sich Dienstag 8. Ġumādā II. 1140 auf den Weg zum Besuch des grossen Imām Maulānā Aḥmad al-Badawī, hielten das Mittagsgebet am Ufer des Nil in Bulak und übernachteten im Dorfe Sandijūn سندیون, wo sie wie auf dem weitem Zuge Graber besuchten. Freitag nach dem Gebete kehrten sie auf demselben Wege zurück. Die Karawane zog weiter nach al-Huweigir الحويجir und blieb daselbst ungefähr einen halben Monat, während unser Verfasser sich zur weitem Rückreise mit dem Nothigen versah, von den Freunden Abschied nahm und den beiden Begräbnissstätten درافتين und daselbst den berühmten Grabkapellen, darunter der Suḡūfī's einen Besuch abstattete (120 r.).

ذكر خروجنا من مصر إلى المغرب

Sonntag 28. Ġumādā II. verliessen sie Neu-Kahira مصر, bis Bulak von vielen Freunden begleitet, setzten über den Nil und

gingen nach dem Dorfe الانبابة und الحوجج¹⁾, wo der Verfasser das Zelt fand, welches ihm die ägyptischen Freunde sammt allem Zubehör gekauft hatten. Hier verliessen ihn dieselben. Der Verfasser blieb nun Montag, Dienstag und Mittwoch in الحوجج. Erst Donnerstag 2. Rağab zogen sie nach الحبتّر الاسود, wo sie übernachteten, und hielten Freitag am Ufer des Nils an dem Orte المَحْزَر. Am Sonnabend hörten sie, dass Beduinen ihnen auflanerten, um die zum Transport gemieteten Kamele zu rauben, was ihnen zwar nicht gelang, doch ging es nicht ohne anderweitigen Diebstahl ab. Sonntag verliessen sie المَحْزَر unter allgemeiner Furcht vor jenen Räubern und zogen so, dass die Kamele von allen Seiten eingeschlossen waren. Sie verliessen den Nil, übernachteten in التمسحج und gelangten nach عفونة, das die dortigen Beduinen (?) للجز nennen, darauf weiter nach جَنْش الدقيف, السيكران, قصر القطاجي, wo sie wegen des Wassers den Tag über blieben, von معطن الجميمة, نازبة بوعونة, عام البراء, الجميمة am folgenden Tage nach عام البراء, übernachteten da, überstiegen darauf العقيمة الصغرى, berührten غدران mit süssem Wasser, liessen nach gehaltenem Nachtquartier وادى وادى زرقاء, وقصة المدار, معطن المدار rechts, gingen über وادى زرقاء, وقصة المدار, وادى الرمل, رواشد, بوكدوة und besuchten hier und in der Umgegend Gräber. Darauf folgten als die nächsten Orte معطن جرجوف, قبر مخلب, وقبر مناع, الابار السبعة, حلازين, سبتنة, dann Freitag 17. Rağab عققيب الزنانية غدران mit Regenwasser, معطن mit vielem Wasser, الفوار, شماس, رأس الضير, وراى الصفراء, ابار القطران drei Brunnen, خور الشوانى, زعيمى, Mittag غوط البقر, معطن بقبق eine grosse Lagerstätte, zu Mittag الاجداب, عقبة التشريف länger und steiniger als العقيمة, المغرب, معطن السيويات, الفلاليب, wo sie ohne Wasser übernachteten, Dienstag كدوة الحمار, شبكة الطامش, das Grab des Scheich عزيز vor Mittag, das sie besuchten und dann ausruhten, am Abend الحيشة ohne Wasser, Mittwoch بحيرة العريض, ein zerstörtes Schloss, zu Mittag الرقية, عنبر (sic) الريفى, über das

1) Von nun an gebe ich die Orte, welche unser Verfasser bei seiner Heimkehr berührte, der Kürze wegen ohne Transscription an.

hinaus sie übernachteten und wo die Beduinen ihnen Butter, Datteln und Sehaafe brachten, Donnerstag سقيفة الى الخامسة, سقيفة ohne Wasser, Freitag العدم, Sonnabend بين العنبر وعين الغزالة, وادى المعترض, zu Mittag سقيفة رؤس الأسد, Sonntag وادى الجدارى, وادى الأرجيمة, See Regenwasser. zu Mittag عيشة الطنفسة, كميان, wo sie blieben, Montag درنة, wo Beduinen von dem Geschlechte درنا und andere ihnen einen Markt veranstalteten, Freunde unsern Verfasser besuchten und er auf die Frage, wie die درنا hierher gekommen seien, die Antwort erhielt, weil es hier angenehm zu leben sei. Dienstag verliessen sie قصر, غلب الشارف und bernhrten كميان zwischen dem Vormittags- und Nachmittagsgebet, wo sie einen grossen See Regenwasser fanden (124r.). Von da ging es nach dem Orte قرق برير, Mittwoch nach وادى العس, gegen Mittag nach المخيلي, zum Nachtquartier nach وادى, القلبعات, وادى الشبكية, الحمامة, Donnerstag, الغفسا, hier nirgends Wasser und nach der Aussage zweier Beduinen nur im Brunnen قللود zu finden, dann nach قللود, استراحة قللود, Sonnabend bogen sie um des Wassers willen vom geraden Wege nach (oder الخروبة?) غدير الخروبة ab, das reichlich mit Regenwasser versehen war, dann Nachmittags an الخوجة vorüber nach الغولان, und القمر, alles Thäler, zuletzt nach انعقابة ohne Wasser. Sonntag durchzogen sie das Wâdi راس ابن قردان genannt, an dem وادى المعقور vorüber mit dem قصر الصفا in seiner Mitte, Nachmittag حنوة رفاد, Montag Vormittag الرحبيات, das sie mit Sonnenuntergang erreichten, Dienstag unterwegs der Brunnen قصر الظليون (125r) mit Nachtquartier vor Regen verhinderte nach wenig Meilen den weitem Zug. Auch fanden sie Brunnen, Wasserbehälter مآجل und sumpfige Lachen غدران, alle mit Regenwasser gefüllt. Donnerstag قصر عليان, mit Nachtquartier an dem wasserlosen Orte البيضان, Freitag Mittagsgebet in الاحدابمة, Sonnabend الجديدة, und العرف, Sonntag قصر وقيدة, Meccen, wo sich viele aus Fezzân von der Karawane trennten, Nachtquartier in مقطع الكبريت in der Nahe von الحاداية einem bekannten Brunnen. Mittwoch zu Mittag انكحيلة, Nachtquar-

tier in اليهودية mit einem Brunnen dieses Namens in der Nähe. So
 heissen mehrere aneinanderstossende Dörfer und eine Tradition der
 Wallfahrer berichtet, dass اليهودية eine Stadt und deren Königin
 eine Jüdin يهودية gewesen sei. Donnerstag Nachtquartier in الجبيرة
 in der Nähe des معتن بوسعدة. Freitag fanden sie in معتن
 den Briefboten انشدب aus dem Westen, welcher Fes im
 Muharram verlassen hatte. Nachmittag begegneten sie nicht weit
 von معتن النعيم Beduinen und um المعقل einer Schaar Turken aus
 Tripolis, die von den Beduinen bestimmte Gebuhren und Steuer-
 zahlungen عوائد ووظائف eintrrieben. Sonnabend brachten ihnen
 diese Schaaf, Butter, Datteln und Anderes zu Markt, allein die
 Türken storten diesen Verkehr, weil sie einen Tripolitaner, Muhammad
 Bûsâkir, einen Verwandten des Emir von Tripolis, der sich in der
 Karawane befand, todtten wollten. Sie luden ihn in ihr Zelt, an-
 geblich um ihm eine Ehre zu erzeigen, aber er floh vor ihnen,
 worauf sie Alles nahmen was ihm gehörte (126 r.). Sonnabend ver-
 liessen sie المعتن und übernachteten in der Stadt ar-Rukeika
 قصر الزبابات. Montag kamen sie nach قصر الزبابات und fan-
 den am folgenden Tage einen Brunnen mit Regenwasser und die
 Ruinen der Schlosser Hassân's, قصر حسان, welche ein Steuerein-
 nehmer der Umeijaden mit Namen Hassân daselbst erbaut hatte.
 Es folgten die Orte نربة, قرار نربة, Nachtquartier. انهمشة
 gegenüber, am nächsten Morgen جدارية und zu Mittag انصنة,
 dann معتن السمدة, المعجرون, wo Regenwasser ihnen den Wasser-
 mangel ersetzte. Freitag mit Tagesanbruch السمدة selbst, dann
 روضة انشيمع بوشعيفة, معتن العودع, wo sie am Grabe desselben
 beteten, dann ضريح الامام أحمد زروق, Nachtquartier in انهمشة,
 wo sie von den Beduinen mit allen Bedürfnissen versorgt wurden,
 Sonntag انهمشة, انهمشة, wo sich das Grab des Scheich 'Abd-
 salâm al-Fitûri, bekannt unter dem Namen al-As-
 mar befindet, dem einer seiner Schüler, der Scheich 'Alî bin 'Abd-
 as-sâdik, einen Panegyrikus unter dem Titel منيع العلم في مدح
 سيدى عبد السلام بن سليم widmete, dann وادى الحمى oder, wie
 ein Beduine sagte, ساحل حمى وادى اغوا, Montag bei mehreren
 Grabern von heiligen Männern vorbei der Landstich وادى جح
 وادى, über die Gebirgshöhen اعقاب genannt, انهمشة, die sie
 Dienstags vollends überstiegen. وادى خمير, وادى خميرة الخير,
 links lassend, ferner وادى التوتة, وادى المسيد, انهمشة, mit Nachtquartier

in وادی الرمل. Mittwoch kamen sie zu mehreren Gräbern وروضات, von Heiligen und eilten nach Tripolis durch die Stadt المنشية, wo wegen zahlreicher und geräumiger Wohnungen ein Theil der Karawane blieb. Ungefähr 17 und mehr Tage verweilten sie hier und in Tripolis, besuchten Mausoleen und machten neue Bekanntschaften. Sie verliessen es Sonnabends 14. Ramaḍān 1140. machten in قردقارش Halt, um sich vollends zu sammeln, zogen Sonntag früh weiter nach زنجيل زنزور, waren zu Mittag in زنخيل جداء, übernachteten in زنخيل زواغة, kamen Montag früh nach زنخيل زواغة, zu Mittag nach زنخيل زنزور, übernachteten in زنخيل زنزور, Dienstag früh nach زنخيل زنزور, Mittwoch nach زنخيل زنزور (128 r.). Abends nach زنخيل زنزور, Mittwoch nach زنخيل زنزور, einem weiten Landstrich, wo viel Nachtschatten wächst, mit Nachtquartier in زنخيل زنزور, Donnerstag nach زنخيل زنزور, Freitag nach زنخيل زنزور, wo Fische, Oel und Früchte in Fülle zu kaufen waren, Sonnabend nach زنخيل زنزور, zu Mittag nach زنخيل زنزور, gegen Abend nach زنخيل زنزور, Sonntag nach der Stadt زنخيل زنزور, wo sie sich von denen trennten, die nach Tunis gingen. Montag besuchten sie das Grab und die Moschee des Imam und Gefährten Muhammad's Abū Lubāba Rufā'a al-Anṣārī und blieben 2 Tage in زنخيل زنزور, wo der Rechtsgelehrte Naṣr bin Naṣir al-Chafīrī mit seinem Buche المنهاج في المسائل المختارة über Fragen des Rechts, der Exegese und der Tradition zu ihm kam (129 r.). Sie verliessen Mittwoch 25. Ramaḍān زنخيل زنزور, hielten sich rechts auf dem زنخيل زنزور, kamen am Brunnen زنخيل زنزور, vorüber nach زنخيل زنزور, Donnerstag erreichten sie زنخيل زنزور mit Nachtquartier in زنخيل زنزور, Freitag Abend زنخيل زنزور und Sonnabend زنخيل زنزور, die Hauptstadt des Landes al-Garid, aus welcher ihnen viele angesehene Männer entgegenkamen. Sie verweilten hier von Sonnabend bis Donnerstag 3. Šawwāl, an welchem Tage sie زنخيل زنزور berührten, wo sie übernachteten. Freitag war der nächste Ort زنخيل زنزور (oder زنخيل زنزور?) mit Nachtquartier im زنخيل زنزور, Sonnabend 5. Šawwāl زنخيل زنزور, das auch زنخيل زنزور heisst, mit Nachtquartier vor dem زنخيل زنزور (130 r.). Sonntag 6. Šawwāl زنخيل زنزور, bekannt unter dem Namen زنخيل زنزور. Dasselbst war grosser Markt und der Briefbote زنخيل زنزور brachte Nachrichten aus dem Westen. Dann زنخيل زنزور, wo sie mehrere Briefboten زنخيل زنزور fanden und Nachtquartier nahmen,

worauf dann die Briefe zur grossen Freude der Adressaten an diese vertheilt wurden. Auch Markt war hier. Montag 7. Šawwāl berührten sie وادی المصنف, غدران, فلاة, mit wasserreichen Brunnen, سیدی عقبة, رأس العيون, وادی الناموس, Dienstag, wo bedeutender Markt war und das Grab des Sejjidî 'Ukba besucht wurde. Am Abend trafen sie in Biskara ein, blieben daselbst Mittwoch und Donnerstag und versahen sich auf dem reichen Markte mit dem Nothigen. Freitag 11. Šawwāl وادی الزاب, عين اوماش, mit Markt und dem Grabe des Sejjidî 'Abdarrahmân al-Achḍarî, dessen Werke erwähnt werden, Nachtquartier im Gebiete وادی سیدی خالد, مغدان, Sonnabend 12. Šawwāl morgens زخیل اولاد جلال, wo sie erfuhren, dass die Beduinen von Sejjidî Châlid اعراب سیدی خالد ihnen zwischen den Hügeln anflauerten. Allein gerade das Gegentheil fand statt: sie empfingen die Karawane mit Beweisen von Achtung und Zuneigung, so dass diese im وادی سیدی خالد übernachtete. Die Grabkapelle des heiligen Châlid wurde besucht und Markt gehalten. Sonntag 13. Šawwāl ging es nach وادی صبيان, Montag nach التوميات, zwei grossen Hügeln, die wegen ihrer Nähe und Verbindung mit Zwillingen verglichen werden (131v.), dann nach جوف الاحمر, عبد وادی المأصل, وادی عمورة, Dienstag 15. Šawwāl früh nach Mittag nach وادی دمت, عين البرج, auch وادی انظرفاء, mit Nachtquartier und Markt, den die Beduinen für sie veranstalteten, in دمت, Mittwoch nach وادی الطردة, so von den Wallfahrern wegen der vielen Tarfäbäume, von den Beduinen aber وادی genannt, dann nach وادی الفج, mit Nachtquartier in einem Landstrich von den Beduinen المنسعة geheissen. Donnerstag 17. Šawwāl, nach وادی الاغواط oder الدحله, gegen Mittag, وادی منى oder وادی تجموت, حمدة, Abend nach gegenüber dem Dorfe تجموت an dem Orte ذراع الحروف, Freitag 18. Šawwāl zu Mittag nach وادی ماصی, mit Markt. Sonnabend Nachtquartier in وادی الاشمو, d. i. am Eingange dieses Wâdî. Sonntag 20. Šawwāl durchschnitten sie وادی الاشمو mehr als zwanzigmal und erreichten dann رأس نعمون, mit Nachtquartier in der Nahe von وادی انخيل oder انخيل, Montag 21. Šawwāl und das Wâdî daselbst mit Nachtquartier in وادی صبيعات, Dienstag المشربة

mit Markt und dem Grabmale des Scheich 'Abdarrazûk, عين فصبعات الظهير, mit Nachtquartier in der Nähe von انصفا ابو غيم, Mittwoch 23. Sawwâl Nachtquartier in der Nahe von دار فرحات, Mittag den Ort القرعة und العين الحسيبي, Freitag 25. Sawwâl الجمين und الجنان, ausgezeichnet durch grosse Bntmbäume, mit Nachtquartier am Ende جبل عنتر des منقطع, Sonnabend رهوة مشرفين und رهوة انصبوس mit Nachtquartier in فلاة, Sonntag 27. Sawwâl انعقله الحمراء mit Brunnen und grossen Salzebenen رهوة حمراء, سباح عظمة, mit Nachtquartier in المنقوب, Montag رأس وادي ابن مضهر, وادي الشارف und بطنه المهروند, genannt, mit Anfehalt in الكدية, bekannt unter dem Namen تسكمنة, an الطرابيز vorüber, dann مسامح على بن مسامح, wo sie Nachrichten aus dem Westen erhielten, mit Nachtquartier in وادي المنسوب لديدوا, وفراضة, Mittwoch 30. Sawwâl وفراضة, وموية الندير, wo ihnen Briefe von Freunden zukamen (133 r.). Sie verliessen dann den Weg rechts im وادي اميضم und traten in das وادي ملوية ein. Donnerstag 1. Dû 'lka'da gelangten sie nach وادي انقذف und ذراع تدارت, Freitag 2. Dû 'lka'da nach عكمة بني مجارة, mit Nachtquartier mitten im وادي مجارة, Sonnabend nach وادي النور, فصمة النور, mit Nachtquartier in وادي النور, Sonntag 4. Dû 'lka'da an وادي حنار, vorüber nach عين رادة und عين حنار, mit Nachtquartier an dem Brunnen in der Nähe von وادي الجمل, Montag nach وادي سموا, وادي سموا, bis wohin ihnen Freunde entgegenkamen und Nahrungsmittel zufuhrten, endlich am Morgen Dienstag 6. Dû 'lka'da Einzug in Fes, nach welchem sie in die Moschee Idris الحرم العباسي eilten um Gott zu danken.

Schluss Bl. 133 v. ohne Unterschrift und Datnm.

133 Bl. Octav, gegen 9 Z. hoch, 6 Z. breit, Papier hellgelb, Naschi gedrängt, flüchtig, deutlich und ziemlich correct zu 27 Zeilen, die wenigen Ueberschriften roth, einzelne Stichwörter roth überstrichen. Gut erhalten bis auf die bezeichnete Lucke, in einem Futteral. — Ref. Nr. 4.

Aus Sadi's Diwan.

Von

Prof. K. H. Graf.

(Schluss ¹⁾)

VI. Aus dem رباعیات.

Calcuttaer Ausgabe der Sadi'schen Werke fol. 482 — 493

آنکَل که هنوز نو بدست آمده بود
 نشفت هنوز و بادِ قهرش بر بود
 بیچاره بسی امید در خاطر داشت
 امیدِ دراز و عمر کوتاه چه سود

Die junge Rose hatt' ergriffen ich so eben;
 Noch nicht erblüht ward sie dem Sturm schon preisgegeben;
 Die Arme hatte wohl der Hoffnung viel im Sinne;
 Was nützt das lange Hoffen und das kurze Leben?

مارا پیچه وجه از تو صبوری باشد
 یا ضایعتِ نادیدن و دوری باشد
 جانی که درخت گل سوری باشد
 جوشیدن بلبلان ضروری باشد

Muss ohne dich nicht Sehnsuchtschmerz mich plagen?
 Von dir fern unruhvoll das Herz mir schlagen?
 Wo Blüten einst der Rosenstock getragen,
 Da müssen Nachtigallen sehnend klagen.

¹ S. Bd. IX S. 92 ff. Bd. XII S. 82 ff. Bd. XIII S. 445 ff. Bd. XV S. 541 ff.

در خورفۀ فغر آمدم روزی چند
چشمم بدھامی واعظ و گدوش به پند
ناگاه بدیدم آمد آن سرو بلند
واز یکان بر فتمر سخنی دانشمند

In der Kasteiung Kutte ging ich ein'ge Zeit einher,
Das Auge nach des Pred'gers Mund, das Ohr nach seiner Lehr';
Auf einmal trat vor meinen Blick Cypresse schlank und hehr,
Und von des weisen Mannes Wort, 'sieh' da! wusst' ich nichts mehr.

شبها گذد که دیده فتمانم بست
مردم چه در خواب و من از فکر تو مست
باشد که بدست خودش خونم زدوی
تا جای بدھم دامن مقصود بدست

Seit ich nicht das Auge schliesse sind der Nächte viel' vergangen,
Alles liegt im Schlaf versunken. ich um dich voll Gram und Bangen;
Ach! vielleicht geschieht's, dass deine eigne Hand mein Blut vergiesset:
Kann ich doch, indem ich sterbe, zum Erstreben so gelangen!

گودمد رضا بمن که یار بدخوست
خوبیش نبرزد بدرشخی که دروست
ببتابه منکذارند مہمان من و دوست
نیک بود ورنج و راحت از دوست نخواست

Man sagt zu mir, Lass ab von ihm, er ist von bösem Muth;
Der Finst're ist nicht werth, dass man noch freundlich mit ihm thut!
Bei Gott! nicht meugt euch zwischen mir und meinem Freunde ein:
Ob schon, ob schlecht, ob Freund', ob Leid, vom Freund' ist alles gut.

یک روز بدشمنی حکما من و تو
از شب سرون رومر تمنہ من و تو
دای که من و دولی بدم خوش شبیم
آنوقت که بس نمیشد آلا من و تو

Hinaus einmal in's Feld, nur ich und du,
 Fern von der Stadt, allein, nur ich und du!
 Du weisst wie wir, wenn Niemand sonst dabei,
 Zusammen dann uns freu'n, nur ich und du.

VI. Aus dem *کتاب المفردات*.

Calcuttaer Ausgabe der Werke Sadi's fol. 493 v. — 497

ثوینده را چه غم که نصیحت قبول نیست
 گم نامه رد کنند گناه رسول نیست

Nimmt man nicht an den Rath, was kummert's den, der spricht?
 Weist man den Brief ab, ist's die Schuld des Boten nicht.

کوتاه نظرانرا نبود جز غم خویش
 صاحب نظرانرا غم بیگانه و خویش

Kurzsicht'ge sind besorgt nur dass das eig'ne Wohl geborgen,
 Einsicht'gen macht der Fremden und der Eig'nen Wohlfahrt Sorgen.

چو نفس آرام می گیرد چه در قصری چه در غاری
 چو خواب آید چه بر رختی چه بر بالای دیواری

Hat nur die Seele Ruh', gleichviel ob in der Höhl', ob im Palast:
 Kommt nur der Schlaf, ob er im Bett, ob auf der Mauer dich
 erfasst.

خدارا در فراخی خوان و در عیش و تن آسانی
 نه چون کارت بجان آید خدا از جان و دل خوانی

Zu Gott musst' im Gebet du fleh'n bei Freude, Lust und Wohl-
 ergehen,
 Nicht wenn dir's an die Seele geht zu Gott aus voller Seele
 flehen.

Zur phönizischen Münzkunde Mauritanien's.

Münzen von Syphax, Vermina und Bochus.

Von

Dr. M. A. Levy.

Die phönizische Münzkunde Mauritanien's, besonders die der ältern Zeit, ist eine noch wenig aufgehellte. Selbst der tüchtige Münzkennner L. Müller, durch dessen Werk: „Numismatique de l'ancienne Afrique“ so viel Licht auf die dunkeln Gebiete der Münzkunde jener Gegenden verbreitet worden, hat nach unserer Ansicht eine nochmalige Untersuchung über die phönizischen Münzen Mauritanien's, mit denen sich der dritte kürzlich erschienene Band ¹⁾ des gedachten Werkes eingehend beschäftigt, nicht überflüssig gemacht. Wir legen daher die nachfolgende Untersuchung den Lesern dieser Blätter zur Prüfung vor, in der Ueberzeugung einige Punkte mit grösserer Sicherheit bestimmt zu haben.

Es hat gewiss Manchen, der sich mit der phönizischen Münzkunde befaßt hat, oft ein unheimlicher Schauer erfaßt, wenn er die gespenstischen Gestalten der Könige Hamud, Bak, Haknu etc. (המלכות, באק, חמור), die man aus den phönizischen Legenden nordafrikanischer Münzen herausgelesen hat, an sich vorüberziehen sah, ohne ihnen doch Fleisch und Blut geben zu können; aus der Reihe der uns bekannten Könige Numidiens oder Mauritanien's wollte keiner für die erwähnten Namen passen. Sehen wir, wie der neueste Bearbeiter Müller diese Räthsel zu lösen versucht.

Er läßt die Münzprägung in Mauritanien erst mit Bochus I. (regiert seit 106 v. Chr. und stirbt nach 81 v. Chr.) beginnen und zwar schreibt er diesem Könige das seltene Silberstück zu, von dem bis jetzt nur zwei Exemplare (im britischen Museum und im Münzcabinet in Madrid) bekannt sind. Es zeigt im Av. den bartlosen, gekrönten Königskopf und im Rev. ein gallopirendes Pferd mit einer phönizischen Legende unter demselben. — Darauf folgen nach Müller's Anordnung die Kupfermünzen mit der Legende סבא המלכות, welche Bochus II. (regiert zwischen 80 – 50 v. Chr.) angehören sollen

1) Numismatique de l'ancienne Afrique. Troisième volume: les monnaies de la Numidie et de la Mauritanie. Copenhague 1862.

Verweilen wir etwas länger bei diesen Münzen, weil sie uns die Grundlage für die Bestimmung der übrigen zu sein scheinen.

Bei den zuletzt genannten Münzen lassen sich im Grossen und Ganzen zwei Classen unterscheiden. Die erste Art ist nach Müller's Beschreibung:

Tête diadémée du roi avec la barbe ronde et les cheveux bouclés, à g. Grenetis ✠ . Le roi à cheval, galopant à g. Il est diadémé et vêtu d'un pallium flottant; il conduit son cheval sans frein avec une baguette qu'il tient de la main droite, et porte une courte lance au bras gauche. Au-dessous: ספק הממלכה et un globule ¹⁾. *Æ.* 6. 9,6—7,0 gr.

- 2) Tête nue à g., à barbe pointue, et à cheveux courts et plats (Le peuple personnifié.) Grenetis ✠ . Cavalier, galopant à dr. sur un cheval sans frein; il est vêtu d'une peau flottante; sa main gauche levée tient une baguette, et la droite une courte lance. Au-dessous: un cartouche quadrangulaire renfermant la même légende, et un globule. Grenetis ²⁾. *Æ.* 7 10,2 & 8,7 gr.

Die phönizische Legende, die früher so entstellt abgebildet und daher so falsch entziffert und gedeutet worden, ist unzweifelhaft zu lesen: ספק הממלכה . Der Duc de Laynes hat diese richtige Entzifferung zuerst gefunden und indem er „Syphacis regnum“ übersetzt, schreibt er sie dem Syphax dem bekannten Könige der Massesylier zu (vgl. *Revue numismatique* 1850, p. 312 fg.). Dagegen hat nun Scott (*Num. chron.* XV, p. 88 fg.) den Einwurf gemacht, dass eine ausführliche Legende, wie die von ספק הממלכה ein Zeichen späterer Zeit sei, während die älteren in einfacherer Form abgefasst seien; ferner könnten doch die verschiedenen Köpfe der Syphax-Münzen, wenn sie Portraits sind, nicht einen und denselben König darstellen. Dagegen ist zu erwidern, dass wir überhaupt keine andern Münzen aus älterer Zeit von mauritanischen Königen kennen, welche eine einfachere Legende haben, um einen Vergleich von ihnen herzu-leiten; und ist im Grunde eine einfachere Legende zu denken, als die, welche den Namen des Königs und seine Würde nennt? Ob dies nun mit dem Worte מלך oder ממלכה ³⁾ ausgedrückt wird, thut

1) Wenn das Werk von Müller nicht zugänglich ist, der sehe das Abbild dieser Münzen, freilich entstellt im Bilde und in der Legende, bei Gesenius: *Mon. ling. phoen.* t. 42. XXI. A. u. für no. 2, das. XXI. B.

2) Eine Abart dieser Münze ist die, welche im Rev. drei Kugelchen hat. Das Gewicht ist: 4,0 Gr.

3) Es will uns noch immer bedünken, als sei die einfachste Auffassung dieses Wortes: Herrschaft und dann für das concrete: König (vgl. uns. *Phön. Stud.* I, 27 Anm. I u. II. 89 fg.), in dem Sinne, wie das spathebr. מלכות gebraucht wird. Es steht mitlin dies Wort für מלך ; wie denn die Münzen Juba's auf der einen Seite rex Juba und dem entsprechend auf der andern יובא הממלכה haben. Jedenfalls aber ist das Wort entscheidend für die Classification der Münzen in „monnaies royales“ und „monnaies des

doch gewiss nichts zur Sache. Was nun die Verschiedenheit der Köpfe betrifft, so ist diese Erscheinung nicht so isolirt. „La no. 2¹⁾ porte la tête du roi.“ heisst es a. a. O. p. 93 bei Müller, „et le cavalier du revers le représente également, comme on le voit par le diadème dont il est orné. Mais c'est sans doute le peuple personnifié que nous offrent la tête et le cavalier des nos. 3 et 4. La tête de ces deux nos. étant nue on ne saurait la prendre pour l'effigie d'aucun roi, car les têtes de tous les rois africains après Masinissa sont figurées avec quelque insigne sur les monnaies Sur les monnaies anciennes, comme on le sait, le peuple est souvent figuré personnifié, notamment par une tête virile nue, qu'on trouve non seulement sur les monnaies grecques, mais aussi sur celles des peuples italiques, gaulois et celibériens. Il faut, à n'en pas douter, attacher le même sens national au cavalier des nos. 3—4, qui, par l'absence du diadème ainsi que par le costume, diffère de celui du no. 2. C'était surtout à cheval que combattaient les Maures, de même que de nos jours les habitants de ces pays, et la force militaire des rois de Mauritanie consistait principalement en cavalerie. Ces monnaies présentent donc une grande analogie avec les monnaies nombreuses de l'Espagne méridionale qui portent aussi la tête du peuple et le cavalier national.“

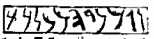
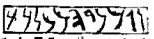
Mehr Grund hat der Einwand von Müller, dass unsere Münzen, wenn man sie mit denen von Karthago und denen von Masinissa vergleicht, diesen so unähnlich an Typen und an Fabrik wären (vgl. S. 92). Allein die Syphax-Münzen sind doch nur Kupfermünzen und von ihnen lässt sich doch noch keine Schlussfolgerung auf silberne ziehen; ferner (im Fall man die angeführte Verschiedenheit des Metalls nicht gelten lassen wollte) mochte Syphax diese Münzen zur Zeit geprägt haben, als er ein Feind Karthago's, den Römern sich geneigt zeigte: endlich, und das ist das Wichtigste, ist es doch nur durch scharfsinnige Combinationen Herrn Müller gelungen gegen die Ansicht früherer Münzkenner dem Masinissa überhaupt Münzen zuzuschreiben, und es ist doch noch weit von absoluter Gewissheit, ob sie ihm auch in der That angehören; daher auch die Analogien die man von jenen Münzen anführt, nur in sehr geringem Grade Berechtigung haben, ebenso wie z. B. auch der Einwurf des gelehrten Münzkenners: jene ältern Münzen wären anonym, während er doch selbst p. 17 Kupfermünzen mit der Legende הממלכת ²⁾ מנך anführt, die er Micipsa zuschreibt.

villes“, wie Herr Müller ganz richtig gesehen a. a. O. p. 11 fg., da diejenigen Münzen, welche מנלכת enthalten, zu den ersteren gehören.

1 Das ist die erste der oben beschriebenen Münzen, no. 3 die zweite.

2 Herr Müller hat das, was wir als מנך erkennen, gar nicht gelesen und ist nur durch anderweitige Schlüsse dahin gelangt, die betreffende Münze dem Micipsa zuzuschreiben. Uns scheint die Lesung מנך unzweifelhaft und dies durch Umstellung = מנכט zeigt doch auffallende Aehnlichkeit mit Mi-

Wir werden also den sichern Grund und Boden, in ספס mit de Lynes den alten König Syphax zu sehen¹⁾, nicht verlassen, zumal schon der sehr alterthümliche Schrifttypus uns abhalten müsste, diese Legende auf Bochas II. zu beziehen. Fallt seine Regierungszeit zwischen 80 und 50 v. Chr. und hält man seine Münzen denen von Juba I (s. Müller a. a. O. p. 42 fg.), der etwa zwei Decennien später herrschte, gegenüber, so wird man sich überzeugen, dass kein so kurzer Zwischenraum zwischen der so alterthümlichen Schrift, wie sie die vermeintlichen Münzen Bochas II zeigen, und der der entarteten von Juba I. verflossen sein kann. Ein Jahrhundert mag gern die gedachten Schriftformen von einander trennen. Noch mehr aber werden wir in unserer Annahme durch die Münze, deren wir oben schon gedachten und welche Hr. Müller Bochas I. zuschreibt, befestigt.

Dieses seltene Silberstück beschreibt Herr Müller also: „Buste du roi, imberbe et diadémé, à dr.; la poitrine est convertie d'un manteau. Grenetis. . Cheval au grand galop. à g.: des-ous  (יגמכר הממלכה?). Grenetis. *AR.* 6¹/₂. 4 Dr. phén. 14,75 & 14,51 gr.“

Der erste, welcher sich mit dieser Münze eingehend beschäftigt hat, Walford (Num. chron. VI. p. 183 fg.), und sein Nachfolger Scott (das. XV, p. 89 fg.) haben die Legende so sonderbar gelesen und gedeutet, dass man ihre Versuche getrost der Vergessenheit übergeben darf. Der Duc de Lynes hat nur beiläufig (Mémoire sur le sarcophage d'Esmonazar p. 17) dieselbe ohne nähere Begründung חמור הממלכה „Hamudis imperium“ gelesen und Judas (Rev. num. 1856, p. 122 fg.) ist ihm in der Lesung gefolgt, deutet aber חמור als Städtenamen. Gegen diese Entzifferungsversuche hat schon Müller gerechte Bedenken erhoben, da weder ein Cheth noch ein Waw (das Zeichen vor dem Daleth) im ältern Schrifttypus in dieser Form sich finden, und das Wort als Städtenamen mit Judas zu nehmen verbietet die Analogie der übrigen Münzen, welche das Wort הממלכה haben und ohne Zweifel königliche Münzen sind. Seine eigene nicht ohne einigen Zweifel ausgesprochene Entzifferung יגמכר²⁾ ist indessen auch nicht haltbar, da der zweite Buchstabe

אאא. — Wenn nicht durch unwerfliche geschichtliche Zeugnisse die Theilung von Masinissa's Reiche unter seine drei Söhne Micipsa, Gulussa und Mastanbal fest stünde, so hatte man מכס noch passender auf Misagenes oder Micanas bei Valer. Max. V. 1. 1. einen Sohn Masinissa's von einer Nebenfrau, beziehen können.

1) Dass mit ספס ein Münzbeamter bezeichnet sei, wie Herr Müller gewöhnlich das neben ממלכה stehende Wort deutet, ist durch nichts begründet, da wir zu zeigen versuchen werden, dass dieses stets einen Namen eines Königs enthält.

2) Da der also gelesene Name, heisst es bei Müller p. 89, keinem bekannten Könige von Numidien oder Mauritaniern angehört, so muss er auf eine Persönlichkeit bezogen werden, die mit der Münzprägung betraut war. Wie bereits oben bemerkt, scheint uns dieser Ausweg ein sehr misslicher und wird auch bei unserer Münze, wie wir sogleich zeigen werden, nicht auf den richtigen Weg führen.

schwerlich ein Gimel ist; wir haben die Legende des Exemplars im britischen Museum mit eignen Augen genau geprüft und gefunden, dass das zweite Zeichen nicht so spitz geformt ist, sondern in der Weise, wie wir oben im Holzschnitt es wiedergegeben haben. Ferner kann man das vierte Zeichen wohl zur Noth Kaf lesen, da wir aber in derselben Legende in dem vorletzten mit voller Sicherheit als Kaf zu lesenden Buchstaben eine ziemlich verschiedene Form haben, so ist auch für das vierte Zeichen eine andere Bestimmung zu suchen. Wir werden aber sicherlich nicht irren, wenn wir das zweite Zeichen als Resch und das vierte als Nun bestimmen, und das ganze Wort daher רשנן VRND lesen. Wem fällt aber nicht gleich dabei Vermina, der Sohn des Königs Syphax, ein? Dass der Lautwerth des Phönizischen und Lateinischen fast ganz gleich ist, nur dass die Media d dem lingualen n sich assimilirte¹⁾, ist schon frappant genug, dazu kommen aber noch entscheidende Gründe, aus den Typen und der Fabrik der Münze selbst gezogen, welche evident dafür sprechen, unsere Münze dem Sohne des Syphax, Vermina, zuzutheilen.

Die Münze gehört, wie Muller gründlich nachweist (p. 89), nach Mauritanien, der Kopf sowohl wie das Pferd sind verschieden von denen auf den numidischen Münzen. Das rechteckige Schildchen, welches die Legende umfasst, findet sich ebenso auf den Stücken, welche dem Syphax angehören, so wie auf dem in Siga von Bochus (s. weiter unten) geschlagenen, aber sonst auf keinen andern afrikanischen Münzen. Neben diesen Gründen machen wir noch auf die übereinstimmende alterthümliche Schriftform der Syphax- und Vermina-Münzen aufmerksam, beide kommen unmöglich aus dem ersten vorchristlichen Jahrhundert herrühren²⁾. — Dass übrigens eine so geringe Anzahl der Vermina-Münzen sich findet, erklärt sich leicht aus den während seiner Regierungszeit obwaltenden Verhältnissen. Er entwickelte eine grosse Thatkraft, um das Reich seines Vaters, das er nach dessen Tode anfangs noch inne hatte, sich zu erhalten, indem er treu zu den Karthagern hielt (Liv. 36, 36. 40 App. 33), deren Feldherr Hannibal auch zuerst durch seinen Beistand glückliche Eroberungen im Reiche Masinissa's machte. Selbst nach dem unglück-

1 So findet sich dispemite für dispendite (Plant Mil. 1407) distennite für distendite (das.), temitur f. tenditur Donat. Ter. Phorm. II, 2. 16. Im Oskischen ops-annum aus ops-annam Mommsen unterit. Dial. p. 307., im Umbrischen pane (Lat. quande) aus pande. S. das Nähere bei Corssen. Ueber Aussprache der lat. Sprache I. 76 fg.

2 Noch andere Gründe sprechen gegen die Beziehung unserer Münze auf Bochus. Auf einzelnen Denaren, welche Faustus, Sohn Sulla's, nach der Niederlage Jugurtha's hatte schlagen lassen, ist auch der Kopf des Bochus abgebildet, und dieser zeigt gar keine Aehnlichkeit mit dem Portrait unserer Münze. Herrn Muller ist dies auch nicht entgangen, was er aber dagegen auführt, mochte doch nicht ausreichen und würde vielleicht von ihm nicht mehr gebilligt werden (vgl. S. 36 fg. u. 90).

lichen Ausgange Hannibal's in den Schlachten bei Zama und Naraggara gegen Scipio machte noch Vermina gegen Ende des Jahres 202 den Versuch Karthago zu retten, wurde jedoch gänzlich geschlagen (Liv. a. a. O. vgl. Pauly's Encycl. IV. 1616. Anm.). Die kurze Zeit seiner Regierung und die Unglücksfälle, die ihn betroffen, sind also Grund genug, wesshalb so selten Münzen von diesem mauritanischen Fürsten gefunden worden sind. Das Gewicht derselben, soweit man dasselbe aus den zwei bisher bekannt gewordenen beurtheilen kann, schliesst sich dem phönizischen Münzsystem an, es sind vier phönizische Drachmen (Tetra-Drachmen) von 14,75 und 14,51 gr.¹).


Uebrigens ist der Name Vermina ירמנד höchst wahrscheinlich libyschen Ursprungs, wenigstens ist es die erste Sylbe יר Var oder Ver. Dieses Wort bedeutet im Libyschen Mann (vgl. Barthl's Reisen I, 256) und findet sich auch in dem libyschen Namen ירסכן Thug. 4, während der andere Theil dieses Wortes (סכן) unzweifelhaft phönizisch ist. Was מנד in ירמנד bedeute, mögen Andere, welche der libyschen Sprache kundiger sind, angeben; im Semitischen ergibt sich keine ganz ungezwungene Etymologie, wenn man etwa יר = hebr. איש und מנד = מד = מדה²), איש מדה סו (1. Chr. 11, 23. 20, 6 Jes. 45, 14. Vgl. 4. Mos. 13, 32) vir longus erklären wollte, es wäre dann der Name ähnlich wie ירסכן oder מסדל der Tugga-Inscrip't zusammen gesetzt. —

Nachdem auf solche Weise mit Vermina die alte Dynastie der Könige Mauritiens erloschen war und dieses Land unter Masinissa und seine Nachfolger kam, hören wir etwa ein Jahrhundert nichts mehr von einheimischen Königen dieses Landes bis zur Zeit des jugurthinischen Krieges. Zu dieser Zeit wird ein König Bochas (I.) von Mauritanien genannt, der den westlichen Theil dieses Landes bis zur Stadt Saldæ als Belohnung seines Verrathes erhielt. Diesem Könige hat nun Müller, wie bereits oben erwähnt worden, die nach unserer Ansicht dem Vermina zugehörigen Münzen zugeschrieben, während man bis dahin keine Münzen von diesem Bochas kannte. Wir müssen nunmehr der Meinung der ältern Numismatiker beipflichten, wenigstens lassen sich unter den vorhandenen Stücken Mauritiens mit phönizischen Legenden keine diesem Bochas zuschreiben, denn diejenigen, welche diesen Namen führen, sind, wie sogleich gezeigt werden soll, von einem spätern Bochas geprägt worden. Wir finden nämlich im Jahr 49, zur Zeit, als Caesar den König Juba bekämpfte, einen Bochas, als seinen Bundes-genossen, dem er zum Lohne nach dem Sturze Juba's das westliche Numidien zu seinem Besitzthum, dem östlichen Mauritanien, hinzufügte, während ein Bogud als Beherrscher des westlichen Theiles genannt wird. In den Kämpfen zwischen Octavianus und Antonius schloss sich


1: Vgl. Müller a. a. O p 180.

2: Für ירמנד tributum findet sich auch mit aufgelöstem Dag. forte ירמנד Esra 4, 13. 7, 24.

Bogud dem letztern an und verlor deshalb sein Reich, das Bochus, der die Partei des Octavianus ergriffen hatte, erbt und so Herr des ganzen Mauritanien wurde und es behielt bis zu seinem Tode im J. 33 v. Chr.¹⁾ Diesem Bochus (von Müller und Andern der dritte genannt) schreiben wir mit Müller die Kupfermünzen zu, welche in phönizischen Schriftzeichen seinen Namen tragen. Nach dem genannten Gelehrten folgt hier die Beschreibung dieser Münzen:

Tête à barbe pointue et à cheveux plats, à dr. (Le peuple personnifié.) Devant: (בִּקְשָׁה). Grenetis ♂. Bacchus, nu, debout à g., ayant un thyrsos dans la main dr.; à son côté, un petit taureau, qu'il tient par la corne de la main gauche. Dans le camp, à g., une grappe de raisin; à dr.:  (שִׁיגָה), dans un cartouche quadrangulaire. Grenetis. Æ. 6—5, 10.8—10.0 gr.

Noch andere Exemplare werden von dem genannten Gelehrten namhaft gemacht, die im Wesentlichen mit der angeführten Beschreibung übereinstimmen. In dem שִׁיגָה hat man mit Recht die Stadt Siga, die Hauptstadt des östlichen Mauritanien, gesehen. Dagegen sind von demselben Herrscher auch in einer andern Stadt seines Reiches Münzen geschlagen worden, deren Beschreibung Müller also giebt:

Tête à barbe pointue, à cheveux longs (ou couverte d'un capuchon), à dr.: autour אֶתְרֵי הַמִּלְחָמָה (בִּקְשָׁה הַמִּלְחָמָה). ♂. Au milieu, un grand astre: à g., une grappe de raisin; à dr., un épi; en haut, ; en bas אֶתְרֵי אוֹרֵי (שִׁמָּשׁ). Grenetis. Æ. 3. 4.0—2.5 gr.

Es sind nun die verschiedensten Meinungen über die Stadt שִׁמָּשׁ vorgetragen worden: wir finden nämlich auch Münzen von Juba II. geprägt, die im Rev. ebenfalls haben שִׁמָּשׁ s. Müller a. a. O. S. 111. no. 107); ferner Stadtmünzen mit derselben Legende (das. S. 164 fg.) und unter diesen eine (no. 247 das.) mit der Bezeichnung שִׁמָּשׁ. Offenbar ist dies hier, wie auch in der Bochus-Münze eine Verkürzung von שִׁמָּשׁ. Sehr wahrscheinlich ist aber mit SMS, wie Müller recht gut nachweist (S. 167), die Stadt Asamas oder Asama (Ptol. IV. 1; bei Plinius V. 1; Asana) in Mauritania-Tingitana, am Ausfluss des gleichbenannten Stromes gelegen, mit gutem Hafen, etwa 25 geographische Meilen von Sala entfernt, gemeint.


Der entartete Schrifttypus²⁾ unserer Münzen ist zunächst der

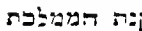

1 Ueber die verwickelte Frage, wie viele Könige Mauritiens den Namen Bochus und Bogud geführt, ist hier nicht der Ort abzuhandeln: wir verweisen auf die ausführliche Abhandlung bei Müller: observations sur la succession des rois de la première dynastie mauritanienne a. a. O. p. 80 fg. Derselbe hat sehr fleißig das über diesen Gegenstand Vorhandene gesammelt und lichtvoll beurtheilt. Für unsern Zweck genügt das oben durch geschichtliche Zeugnisse als sicher Festgestellte.

2 Vgl. auch Müller a. a. O. p. 99. Eine so vollständig entartete Schriftgattung (nicht eine Mischung alter und neuer Formen haben wir in

Grund, wesshalb man dieselben nicht dem Bochas I. Schwiegervater des Jugurtha. dagegen die Münzprägung in der Stadt Siga und zugleich in Asama (also im westlichsten Theile Mauritiens) die Ursache, wesshalb man sie nicht dem sogenannten Bochas II. beilegen kann. Es scheint uns daher sehr wahrscheinlich, dass Bochas (III.), welcher durch die Gunst des Octavianus Herrscher von ganz Mauritanien war, anfangs in Siga allein, später aber auch in Asama die obengenannten Münzen geprägt habe ¹⁾. Ob der Name des Königs Bochas בִּקְשׁ (so mochten wir eher als בִּקְשׁ die Legende lesen, was jedoch an der Bestimmung sonst nichts ändert, da die Laute desselben Organes sehr häufig im Nephönizischen wechseln ²⁾) mit einer Gottheit, die wir auf einer lateinischen Inschrift in Nordafrika ³⁾ finden: „Bacaci Augusto sacrum“, was auf Bacax oder Bacace hinauskommt, in Verbindung steht, müssen wir dahin gestellt sein lassen.

Der Zeit nach dem Tode des genannten Bochas (III.) und der Thronbesteigung Juba II. (d. h. v. J. 33—25 ⁴⁾ v. Chr.) gehört eine Münze an, deren Legende die sonderbarsten Deutungen erfahren hat. Sie gehört dem kaiserlichen Münzcabinet in Paris an und wird von Müller (S. 100 no. 15) also beschrieben:

Buste de l'Afrique, convert d'un dépouille d'éléphant, à dr.: derrière deux javelots: devant ⁵⁾:  (יהקנו הממלכת?) R. Tête de Janus; au-dessus, un épi à deux feuilles (?) et D (D): à droite et à gauche. SOSIE.

Die Deutung, welche Judas der Legende gegeben, indem er  las und sie auf eine Stadt Jumea oder Juca bezog, ist nach den Zeichen unmöglich, wie Müller dies bereits bemerkt hat. Allein auch seine, freilich mit einigem Vorbehalt ausgesprochene Vermuthung, es sei  zu lesen, müssen wir aus graphischen

den Bochas-Münzen, wie man dergleichen sonst in der Uebergangszeit von dem alteru zum neuern Schrifttypus wahrnehmen kann wird man unmöglich schon im Anfang des 1sten Jahrh. v. Chr., der Zeit in welcher Bochas I. herrschte erwarten.

1) Wenn man mit Marcus und Lacroix annehmen will, dass ein Bochas in Tingitana unmittelbar nach dem letzten Bogud, etwa zwischen 50 und 40 geherrscht habe, so könnte man, glaubt Müller p. 100), auch auf diesen Bochas die in Asama geschlagenen Münzen beziehen. Nach unserer Ansicht ist dies Auskunftsmittel nicht nothig, da nach den im Texte gegebenen Daten Alles recht gut stimmt.

2) Vgl. unsere Bemerkungen in dieser Zeitschr. XVII. 77 u. Phon. Studien II. 44

3) S. Annuaire de la société archéologique de Constantine. 1861 p. 177.

4) S. Müller a. a. O. p. 114., der dies Jahr als das der Thronbesteigung Juba II. aus seinen Münzen feststellt.

5) Wir haben im vorliegenden Holzschnitte, weil es uns um die treue Abbildung einzelner Formen zu thun war, die Legende nach den Formen der Münze gegeben, da diese in der Zeichnung Müller's von der in seinem Texte gegebenen etwas abweicht.

Grunden verwerfen. — Darin wird Jeder leicht beistimmen, dass die letzten sechs Zeichen **הממלכת** gelesen werden müssen, wenn auch das He in der Form **ⴰ** etwas auffallend ist, es sind indessen gewiss auf einem besser erhaltenen Exemplar die zwei kleinen Striche (= **ⴰ** gerade wie oben S. 579 das He in **הממלכת** sich findet) noch sichtbar, dagegen ist das dritte und vierte (von der rechten Seite) nur ein einziges und zwar ein neuphonizisches **ש**; beide Zeichen müssen an der Spitze verbunden werden, so dass sie = **ⴰ**, wie oben S. 579 in der Legende **מקש הממלכת**. Der erste Buchstabe aber, wie oben auf den Bochusmünzen, ist ein **פ** und das ganze ohne allen Zweifel zu lesen: **מקש הממלכת** oder **בממלכת**. Wie aber der Name eines Königs Bochus auf der einen Seite, mit den Buchstaben D. D (d. i. decreto decurionum, dem fragmentarischen römischen Namen . . . Sosi f(ilius und dem Janus-Kopf, dem Symbol des römischen Staates, sich vereinigen lässt, ist nicht so leicht zu ermitteln. Das beste Auskunftsmittel, welches auch mit der Ansicht Müller's theilweise übereinstimmt, wäre: Nach dem Tode Bochus bis zur Thronbesteigung Juba II. scheint Mauritanië unter römischer Verwaltung gestanden zu haben, das Geld aber liess man noch theilweise mit der alten Präge und nur einseitig mit dem Zeichen der römischen Verwaltung schlagen.

Als Resultat unserer Untersuchung stellt sich heraus: dass die Reihe der mauritanischen Könige nummehr fast vollständig durch Münzen belegt werden kann; aus früherer Zeit durch die der Könige Syphax, Vermina und Bochus, denen sich aus jüngerer die von Bogud, Juba II. und Ptolemäus anschliessen.

Breslau, Mai 1863.

Alte Handschriften des samaritanischen Pentateuch.

(Aus einem Briefe des **Dr. Rosen** an Prof. **Fleischer**, d. d. Jerusalem,
d. 3. October 1861.)

Vor Kurzem ist mir einiges Nähere über die berühmte alte Pentateuchhandschrift der Samaritaner mitgetheilt worden, welches für die Leser der Zeitschrift von Interesse sein dürfte. Bei meinen wiederholten Besuchen in Nablus wurde mir diese hochgefeierte Antiquität immer nur in einer zierlich gearbeiteten Kapsel von Messingblech gezeigt, welche, auch geöffnet, nur ein höchst unvollkommenes Urtheil über ihren Inhalt gestattete. Mir ward nicht einmal klar, ob ich mir die Handschrift als eigentliche Rolle oder als aufgerollten Codex denken solle, und auch von den Schriftzügen liess die von Alter geschwärzte einzig bloss gelegte Stelle so gut wie nichts erkennen. Wie ich glaube, sind die Reisenden vor mir, welche der Merkwürdigkeit Erwähnung thaten, nicht glücklicher gewesen: wenigstens versicherte mir der Kāhin Anram, dass das Buch nie aus seiner Behausung herausgenommen werde und seine Benutzung sich darauf beschränke, bei hohen Festen den Glaubigen vorgezeigt und zum Küssen dargeboten zu werden, während man sich für die gottesdienstlichen Vorlesungen durchweg späterer Copien bediene.

Im Sommer vorigen Jahres aber durften zwei hier ansässige gelehrte Proselyten, Hofrath Levisohn aus Petersburg und Herr Kraus aus Württemberg als Lohn für verschiedene dem Kāhin erwiesene Freundschaftsdienste bei der Ueberführung der Handschrift aus dem alten messingenen in ein neu angefertigtes silbernes Behältniss gegenwärtig sein, und sahen dieselbe, als die ersten Europäer, auf den Strohmaten der nabluser Synagoge ganz ausgebreitet. Herrn Kraus nun verdanke ich die folgenden Notizen nach seinen an Ort und Stelle gemachten Aufzeichnungen.

Das Manuscript ist eine Rolle, welche aus einigen und zwanzig Widderfellen, nach der Versicherung des Kāhin Dankopferthieren שֶׁמֶרֶם entnommen, besteht. Diese Felle sind nur auf der Haarseite beschrieben: sie sind von ungleicher Grösse, so dass die Meisten sechs, einige aber auch nur fünf Textcolumnen enthalten, sie sind kunstreich durch feine Riemen von demselben Material mit einander verbunden. Wenn auch, wie der Kāhin behauptet, schon seit vielen Jahrhunderten sehr behutsam behandelt, ist das merkwürdige Werk

[illegible][illegible][illegible]

Leah
c 19, 1

[illegible][illegible][illegible][illegible]

500 1000 1500 2000 2500 3000 3500 4000 4500 5000 5500 6000 6500 7000 7500 8000 8500 9000 9500 10000
 10500 11000 11500 12000 12500 13000 13500 14000 14500 15000 15500 16000 16500 17000 17500 18000 18500 19000 19500 20000
 20500 21000 21500 22000 22500 23000 23500 24000 24500 25000 25500 26000 26500 27000 27500 28000 28500 29000 29500 30000
 30500 31000 31500 32000 32500 33000 33500 34000 34500 35000 35500 36000 36500 37000 37500 38000 38500 39000 39500 40000
 40500 41000 41500 42000 42500 43000 43500 44000 44500 45000 45500 46000 46500 47000 47500 48000 48500 49000 49500 50000
 50500 51000 51500 52000 52500 53000 53500 54000 54500 55000 55500 56000 56500 57000 57500 58000 58500 59000 59500 60000
 60500 61000 61500 62000 62500 63000 63500 64000 64500 65000 65500 66000 66500 67000 67500 68000 68500 69000 69500 70000
 70500 71000 71500 72000 72500 73000 73500 74000 74500 75000 75500 76000 76500 77000 77500 78000 78500 79000 79500 80000
 80500 81000 81500 82000 82500 83000 83500 84000 84500 85000 85500 86000 86500 87000 87500 88000 88500 89000 89500 90000
 90500 91000 91500 92000 92500 93000 93500 94000 94500 95000 95500 96000 96500 97000 97500 98000 98500 99000 99500 100000
 100500 101000 101500 102000 102500 103000 103500 104000 104500 105000 105500 106000 106500 107000 107500 108000 108500 109000 109500 110000
 110500 111000 111500 112000 112500 113000 113500 114000 114500 115000 115500 116000 116500 117000 117500 118000 118500 119000 119500 120000
 120500 121000 121500 122000 122500 123000 123500 124000 124500 125000 125500 126000 126500 127000 127500 128000 128500 129000 129500 130000
 130500 131000 131500 132000 132500 133000 133500 134000 134500 135000 135500 136000 136500 137000 137500 138000 138500 139000 139500 140000
 140500 141000 141500 142000 142500 143000 143500 144000 144500 145000 145500 146000 146500 147000 147500 148000 148500 149000 149500 150000
 150500 151000 151500 152000 152500 153000 153500 154000 154500 155000 155500 156000 156500 157000 157500 158000 158500 159000 159500 160000
 160500 161000 161500 162000 162500 163000 163500 164000 164500 165000 165500 166000 166500 167000 167500 168000 168500 169000 169500 170000
 170500 171000 171500 172000 172500 173000 173500 174000 174500 175000 175500 176000 176500 177000 177500 178000 178500 179000 179500 180000
 180500 181000 181500 182000 182500 183000 183500 184000 184500 185000 185500 186000 186500 187000 187500 188000 188500 189000 189500 190000
 190500 191000 191500 192000 192500 193000 193500 194000 194500 195000 195500 196000 196500 197000 197500 198000 198500 199000 199500 200000
 200500 201000 201500 202000 202500 203000 203500 204000 204500 205000 205500 206000 206500 207000 207500 208000 208500 209000 209500 210000
 210500 211000 211500 212000 212500 213000 213500 214000 214500 215000 215500 216000 216500 217000 217500 218000 218500 219000 219500 220000
 220500 221000 221500 222000 222500 223000 223500 224000 224500 225000 225500 226000 226500 227000 227500 228000 228500 229000 229500 230000
 230500 231000 231500 232000 232500 233000 233500 234000 234500 235000 235500 236000 236500 237000 237500 238000 238500 239000 239500 240000
 240500 241000 241500 242000 242500 243000 243500 244000 244500 245000 245500 246000 246500 247000 247500 248000 248500 249000 249500 250000
 250500 251000 251500 252000 252500 253000 253500 254000 254500 255000 255500 256000 256500 257000 257500 258000 258500 259000 259500 260000
 260500 261000 261500 262000 262500 263000 263500 264000 264500 265000 265500 266000 266500 267000 267500 268000 268500 269000 269500 270000
 270500 271000 271500 272000 272500 273000 273500 274000 274500 275000 275500 276000 276500 277000 277500 278000 278500 279000 279500 280000
 280500 281000 281500 282000 282500 283000 283500 284000 284500 285000 285500 286000 286500 287000 287500 288000 288500 289000 289500 290000
 290500 291000 291500 292000 292500 293000 293500 294000 294500 295000 295500 296000 296500 297000 297500 298000 298500 299000 299500 3

ihm und seinem Freunde den Eindruck des Originals im Grossen und Ganzen wiederzugeben schien, so dass sie es nach ihrer Rückkehr hieher durch eine lithographische Handpresse vervielfältigten. Ich beehre mich ein Exemplar desselben für die Bibliothek der Gesellschaft hier anzuschliessen (s. Anlage 1), welches ich freilich nicht für mehr, als was es ist, ausgeben darf¹⁾. Die wirkliche genaue Form der Buchstaben der Rolle wäre gewiss nicht unwichtig, und sie dürfte, wenn man endlich die wunderlich verzerrten Lettern unsrer samaritanischen Druckwerke durch passlichere zu ersetzen sich entschlosse, am meisten berechtigt sein den neuen Typen zu Grunde zu liegen.

So zurückhaltend der Kähin in Dingen war, welche ihm eine Entweihung des Heiligthums dauchten, um so bereitwilliger machte ihn die gläubige Hinnahme, die er bei seinen Gästen fand, zu Aufschlüssen über den Ursprung der Handschrift, welche bekanntlich der constante Glaube der Samaritaner auf Abischä' (so sprechen sie den Namen Abischū'a aus), Sohn des Pinechas, Sohnes des Eleazar, Sohnes des Aaron zurückführt. Es beruht dieser Glaube auf einem dem Werke selbst eingefügten Zeugniß der Art, welches die Araber und die unter dem Einfluss der arabischen Cultur stehenden Morgenländer Tārīch nennen, und von dem man eingestehen muss, dass es sich an Ingeniosität unter den vielfachen Formen solcher Documente, an denen die späteren Zeiten reich sind, auszeichnet. Bei dem nach Ansicht der Samaritaner heiligsten Abschnitte des Pentateuch, dem im 5. Buche Mos. 5. 6 ff. wiederholten Decalogue theilt sich die Manuscriptseite durch einen in der Mitte jeder Zeile frei gelassenen schmalen Raum in zwei Columnen, über welche der Text fortläuft. Einzelne zu letzteren gehörige Buchstaben nun sind in fetterer Schrift aus der Zeile in den freien Raum zwischen den Columnen vorgerückt, und diese ergeben, von oben nach unten gelesen, folgende Worte:

ⲛⲁⲓⲃⲥⲁⲓ. ⲛⲓⲛ. ⲁⲓⲃⲟⲗⲁ. ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛⲓ. ⲛⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛⲁ. ⲛⲓⲛⲁ.
ⲁⲓⲃⲥ. ⲛⲁⲓⲃⲁⲓⲥ. ⲓⲥⲓⲥⲓⲥⲓ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ.
ⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛⲁⲓ. ⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲓⲃⲓⲛⲁ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ.
ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ.
: ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲓⲛ.

„Ich Abischä', Sohn des Pinechas, Sohnes Eleazar, Sohnes Aharon (moge Gottes Wohlgefallen und seine Herrlichkeit ihnen werden!) schrieb das heilige Buch im Thor der Stifftshütte auf dem Berge Garizim im 13. Jahr, nachdem die Israeliten das Land Ka-

1. Durch den nöthig gewordenen Ueberdruck hat sich das Bild wohl noch etwas weiter vom Original entfernt, und ist jedenfalls nur ein ungetreues Abbild desselben. In technischer Beziehung aber ist unser Ueberdruck besser und deutlicher ausgefallen als die Jerusalem Lithographie. D. Rod.

naam in seinen Gränzen rings um beherrschten. Ich preise den Herrn!“ —

Da zu dieser Inschrift nicht jede Zeile einen Buchstaben lieferte, so erstreckt sich dieselbe noch über die folgende und eine dritte Seite, worauf die Columnentheilung wieder aufgegeben wird, und der Text einfach die Zeilen anfüllt.

Abischu'a also vindizirt sich in eigner Rede die Ehre der Urheberschaft unsres Manuscripts, eine Vorsicht, die man seinem Urgrossvater als Autor wohl hatte anempfehlen mögen, um nicht später der gelehrten Kritik in die Hände zu fallen. Und doch wird, so sehr die Samaritaner das, was sie schwarz auf — braun besitzen, als unumstösslichen Beweis erachten, jene Kritik auch die ausdrückliche Versicherung des Schreibers nicht unberührt lassen, sie wird die Form des Tärich als zu gekünstelt, den nach Nennung der Vorfahren eingeschalteten Segensspruch als nach rabbinischer Zeit schneckend, die Erwähnung der Schreibestelle auf dem Berge Garizim als tendenzios betrachten, sie wird überhaupt bezweifeln können. In diesen Dingen ihn zu widersprechen mochte ich nicht unternehmen, und doch dürfte die Handschrift eine sehr alte, ja vielleicht das älteste auf uns gekommene Schriftdenkmal des biblischen Alterthums sein. Eigentliche Beweersgründe für diese Ansicht, äusserliche wie innerliche, sind freilich nicht beizubringen; jedoch sollte man sich hüten, weil die samaritanische Tradition zu viel verlangt, ihr zu wenig zu gewähren. Mit dem sich unleugbar im Aeussern manifestirenden hohen Alter des Manuscripts und den, freilich späten und dürftigen, historischen Nachrichten zusammengehalten, ruht jene Tradition zu betrachten, welche gewiss nicht des Interesses entbehren. Zunächst dürfen wir den Samaritanern glauben, dass die Rolle, wie jetzt, wie zur Zeit des Abu'l-Fath, so auch im Alterthum ein Unicum gewesen ¹⁾. Wir dürfen ferner glauben, dass sie älter ist als die zahlreichen Manuscripte in Codextorm und dass diese letztern sammtlich zu ihr in dem Verhältniss der Copie zu dem Original stehen. Irgend einen dieser Codices aber mit einem berühmten biblischen Namen in Verbindung zu bringen, ist nie von den Abschreibern versucht worden: offenbar stand zur Zeit der Aufertigung des ältesten derselben die Autorität der Urschrift schon unbedingt fest, ihr angeblich hohes Alterthum wurde nicht mehr bezweifelt. Wenn nun die Codices, welche sich schlichthin als Er-

1) Als ich im April vor. Jahres mit dem Prinzen von Wales in Nablus war, welchem der Kaim sofort alle seine Schätze zugleich vorlegte, erschien zu meiner Ueberraschung drei Rollen, d. h. ausser der uralten zwei andere neuere, welche ausgestorbenen Filialgemeinden angehört haben mögen. Wenn ich dennoch den Ausdruck Unicum festhalte, so beziehe ich daher denselben nur auf die dem Buche gewidmete Vorrede, denn nur der Abischu-Codex gilt als ein Heilighum. Hiernach ist auch im Folgenden Einiges zu modificiren.

Berlin, den 5. Januar 1863

G. R

scheint aber noch alter zu sein. Diesen letzteren bezeichneten der Kähm und die samaritanischen Gemeindefürsten als dieselbe Thora, welche Zürbil (Serubbabel) vor dem babylonischen Könige bei Gelegenheit der Disputation mit Sanballat ins Feuer geworfen, und welche aus der Glut wieder herausgesprungen sei, nachdem Nichts in ihr verbrannt, als nur die Stelle, wo der fanatische Jude hineingespien. Dieser Codex stand bei den heutigen Samaritanern in grossem Ansehn, und sein Ankauf wurde nur durch besondere Verhältnisse ermöglicht; der Umstand, dass das Blatt mit dem berühmten Segen (4. Mos. 22) ganz schwarz gekusst worden ist, deutet aber gewiss auf eine ihm schon seit Jahrhunderten gewidmete besondere Verehrung. Für seine Identität mit der in der Legende gefeierten Thora brachte der Kähm hauptsächlich zwei Beweise vor, nämlich erstlich eine nach dem Schlusse des 4. B. Mose eingeschriebene Glosse und zweitens einen irgendwo den Text verunstaltenden rostbraunen Flecken, welcher an der Stelle zurückgeblieben sein soll, wo die Flammen, die den heiligen Inhalt verschonten, den Speichel des Zürbil verzehrt haben sollen.

Lassen wir diesen Flecken auf sich beruhen und wenden uns gleich zu der Note. Diese ist von einer unzweifelhaft viel neueren Hand als der Text, auch steht sie nicht unmittelbar unter dem Text, sondern ist einer ältern zum Theil ausgekratzten Schlussglosse, welche indessen ebenfalls nicht von dem Verfasser des Manuscripts herrührt, angehängt worden. Sie lautet in ihrer eigenthümlichen Sprache folgendermassen:

וַתֵּצֵא מִן הָאֵשׁ בִּיכּוּלֹת יְהוָה לִיד הַמֶּלֶךְ דָּבָב בְּכֹחַ זִרְבִּיִל יְהוּדִי
וְכֹחַ אֲחִישָׁר מִכֹּחַ כְּלִים יִידִי לֵאמֹר: עַל דָּם מֹשֶׁה:

„welche (Handschrift) herausprang aus dem Feuer durch die Macht des Herrn in die Hand des Königs von Babel in Gegenwart Zürbils des Juden, und nicht im Mindesten von dem Feuer verbrannte. Dank dem Herrn für das Gesetz Moses!“ —

Dazu kommt eine am Schluss des Exodus von derselben Hand schrag an den Rand geschriebene Glosse:

זֶה הַתּוֹרָה הַקְּדוּשָׁה אֲשֶׁר הִפְצִית מֵאֵשׁ בִּיכּוּל: יְהוָה הָרָחֵם: כֹּחַ
אַבְרָהָם בֶּן יוֹ: כֹּחַ

„Diess ist die heilige Thora, welche aus dem Feuer gerettet ward durch die Kraft des allgnädigen Herrn. Schrieb Abraham, Sohn des Joseph, der Priester.“

Die Samaritaner legen auf diese beiden Noten ein ausserordentliches Gewicht; indessen mehr daraus zu folgern, als dass geraume Zeit nach der Entstehung des Codex die von Abû'l-Fath erzählte Legende auf ihn bezogen wurde, ist wohl nicht möglich. Diese Beziehung steht sogar im Widerspruch mit den Worten des genannten Schriftstellers, welcher unzweifelhaft das sogenannte Abischu'a'sche Werk im Sinne hat, indem er den Sanballat sagen lässt: هذا مدرج التوراة „Diess ist die Gesetzrolle“ (Schnurrer bei Paulus Memor. II, p. 81).

Auch am Schluss des Leviticus findet sich in demselben Codex eine von fremder Hand beigefügte Glosse, welche, weil sie dicht unter dem Text steht, vor den oben erwähnten den Vorzug höheren Alters haben dürfte. Vielleicht ruht sie von einem Besitzer des Buchs her, der, wie man vielfach bemerkt, es sich angelegen sein liess, die auf der Fleischseite der Felle erblasste Schrift mit frischer Dinte nachzuziehen und dabei die alterthümliche Gestaltung gewisser Buchstaben veränderte. Diese Glosse lautet:

הנה תורה הקדושה שנת חמש מאות ורשעים שנה לממלכות
בני ישמעאל היתה לנו מטמרה לנו ארון ומטמרה אקדה אש
ואחפצית מן אש וסלקת אלי אלון מטמרה מן אש על יומי רבנה
בבא הכהן הגדול ונסיא אברהם:

„Diese heilige Thora befand sich im J. 598 der Herrschaft der Söhne Ismaels in einer Matmara in einer Kiste. Die Matmara gerieth in Brand, und sie (die Thora) wurde aus dem Feuer gerettet und sprang auf eine Eiche der Matmara aus dem Feuer in den Tagen des sehr ehrwürdigen Hohenpriesters Wawa und des Fürsten Abraham.“

Unter Matmara wird man sich das heutige Matmûra *متمور*, eine unterirdische in Cisternenform ausserhalb des Dorfs angelegte Kornkammer, zu denken haben, wie solche noch jetzt bei den Bauern Palästinas in Gebrauch sind. Der *אלון* ist ein in der Nähe befindlicher und der Matmura als Wahrzeichen dienender Baum — die übrigen Rathsel der Glosse wage ich nicht zu lösen. Jedoch ist klar, dass dieselbe von einer wunderbaren Errettung des Buchs bei zufälliger Feuersgefahr handelt, und diese Geschichte konnte wohl zu seiner späteren Identificirung mit der absichtlich ins Feuer geworfenen Rolle des Sanballat Anlass gegeben haben.

Mehr Interesse als diess verdienen die Bemerkungen des Kâhin über das sich in andern Eigenthümlichkeiten bezeugende vergleichsweise höhere Alter un-rer Handschrift, und zwar sind in dieser Beziehung ausser den einfachen, festen, alle Verzierung verschmähenden Schriftzügen zwei Punkte wichtig. Erstens hat sie keine von dem Schreiber selbst verfasste Schlussglosse und zweitens fehlt in ihr jede Numerirung der 10 Gebote. In diesen beiden Punkten schliesst sie sich der Urhandschrift des Abischu'a an und steht der allgemeinen Regel der Codices gegenüber.

Was die Schlussglosse anbetrifft, so wird dieselbe nach dem späteren Gebrauch jedem der 5 Bücher beigefügt und giebt nach der Numer desselben sofort die Zahl der in ihm erhaltenen Leseabschnitte *קצרים*, nach der schon in der Urhandschrift vorhandenen und durch Alinea's bezeichneten, nachher aber mit scrupulöser Genauigkeit beibehaltenen alten Textes-Abtheilung. Man mass also zur Abfassungszeit des Levisohn'schen Manuscripts diesen Textabtheilungen noch nicht die Wichtigkeit bei, welche später zu ihrer Zählung Anlass gab.

Die Numerirung der 10 Gebote hat für die Samaritaner eine besondere Bedeutung, indem sie die Reduction des jüdischen Decalogs auf nur 9 Gebote veranschaulicht. Auch sie wurde demnach früh bei den Codex-Handschriften eingeführt. Jedoch fällt sie auch noch in dem im J. 35 der Hígra geschriebenen Codex, welchen die Tradition für viel junger erklärt, als den Levisohn'schen. Den Abdruck des von einem so numerirten Decalogue aufgenommenen Facsimile nach einem der Nabluser Synagoge gehörigen besonders schön geschriebenen Codex in Folio füge ich für Liebhaber der samaritanischen Hagiographie hier ebenfalls bei (Anlage 3).

Hiernach müssen wir der samaritanischen Sage soweit beistimmen, als sie den Levisohn'schen Codex als den ältesten in Nablus bekannnt und als den Uebergang von der Urhandschrift zu den zahlreichen späteren Copien betrachtet. Auch der Umstand, dass er allein ganz ohne Tärích geblieben ist, scheint darauf zu deuten, dass auch er einmal ein Unicum in seiner Art gewesen. Eine Eigenthümlichkeit dagegen, die der Urhandschrift noch fremd ist, nämlich die genaue Untereinanderstellung eines sich in auf einander folgenden Linien wiederholenden Wortes oder Satzes, welcher zu Liebe oft hinterher oder vorher ein beträchtlicher Raum in der Zeile leer gelassen wird, wird von ihm eingeleitet. Dass sich die Aufzählung der Geschlechter, der Kundschafter, der Stammfürsten, der reinen und unreinen Thiere, der Stationen des Wustenzuges u dgl. m. für solche Behandlung eignet, liegt auf der Hand. Aber auch sonst wird jede zufällige Wiederholung derselben Buchstaben, und wäre es auch nur die Aconsativpartikel, zu ähnlichen calligraphischen Figuren benutzt, welche ein auch dem Laien auffallendes Characteristicum der samaritanischen Handschriften bilden. Bei den von mir früher in der Zeitschrift mitgetheilten Nabluser Steininschriften ist diese Untereinanderstellung ebenfalls mit Sorgfalt durchgeführt, im Einklange mit den Codex-Manuscripten und im Gegensatz zu der Urhandschrift. Auch diess durfte gegen die Ansicht Bunsen's sprechen, welcher den Stein mit dem Decalog für den Tempel auf dem Garizim angefertigt sein lassen wollte.

Es ist gewiss zu wünschen, dass die deutsche Wissenschaft, welche auch das Unscheinbare nicht verschmäht, sich einmal der vernachlässigten samaritanischen Hagiographie zuwende und auch in ihr mehr Licht verbreite. Das traditionelle Wissen des Káhin Amram kann in der Beziehung noch Aufschlusse geben, aber deren Bedeutung er kaum mit sich selbst im Klaren ist; doch soll auch er nicht mehr im Stande sein, die an Abkürzungen überreichen Schlussglossen mancher Manuscripte zu entziffern. Leider aber wird mit ihm der Rest der einheimischen samaritanischen Gelehrsamkeit zu Grabe getragen werden, da sein Nefte Jakub ein oberflächlicher, dem Studium abholdes Mensch ist, der mit dem Oheia Nichts als den Bettelsinn gemein hat. —

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Neuere Mittheilungen über die Samaritaner,

besprochen von Dr. Geiger.

II.

Die Erwartung, welche ich am Ende des ersten Artikels Bd. XVI, S. 725) ausgesprochen, ist erfüllt worden; die weiteren vier Hefte, welche unterdessen von der „deutschen Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik“ (H. 2—4, S. 183—601. H. 5, S. 122) erschienen sind, beuten die Schätze des British Museum weiter aus. Zuerst wird uns im zweiten Hefte (S. 279—89) unter der Aufschrift: „Die Literatur der Samaritaner“ über mehrere zusammengehörige liturgische Codices Nachricht gegeben, und dieser Aufsatz im dritten Hefte (S. 408—20) fortgesetzt. Bloss Ueberschriften und Nachschriften der einzelnen Theile finden wir hier mitgetheilt; leider sind aber auch diese oft gar arg verkannt. Das Wort שריו, das H. mit „seine Gesänge“ übersetzt, heisst: Anfang des, נשרי, bei H.: mein Adler, heisst: wir wollen beginnen, ebenso וישרי und וישרו: und er beginne, sie beginnen, nicht: singen wie bei H. Was dieser S. 406 ff. nur theilweise nachgebend, zur Rechtfertigung seiner Uebersetzung vorbringt, hat gar keinen Werth. Damit hängt zusammen, dass Hr. H. eine Stelle gänzlich missversteht, wo von der Liturgie des Pesachabends gesagt wird (S. 282) שריו הצלות כארזין אמרים, was bei H. lautet (S. 283): Lieder Jehova's. Das Gebet gleicht den Cedern; es muss vielmehr übersetzt werden: Den Anfang (bildet) das Gebet (welches beginnt mit den Worten): wie Cedern Worte (vgl. S. 413). So wird auch in einer Festhymne, welche S. 422 ff. mitgetheilt wird, sogleich auf der ersten Seite eine Stelle desshalb falsch übersetzt. Der Dichter preist die sieben Feste, und nachdem er einleitend über sie im Allgemeinen gesprochen, geht er sie einzeln durch, beginnt mit Pesach und sagt: ונשרי בזכרון הראש „und ich beginne mit der Erwähnung des ersten“; daraus wird bei H.: Heil dem Andenken des ersten! Auch eine andere sehr häufige Phrase in diesen Aufschriften missversteht Hr. H.; מימר הכהנים מן heisst nämlich nicht: was die Priester sagen, sondern: nach Vorschrift der Priester.

Allein ausser dieser allgemeinen Inhaltsangabe theilt Hr. H. im Verfolge dieses Aufsatzes selbst einzelne Bruchstücke aus den Gebeten mit, dann aber noch in besonderen Aufsätzen: Eine samaritanische Hymne (2. S. 290—304), Samaritanische Hymnen (3. S. 421—42), der Traum des Priesters Abischa (5. S. 80—100) ganze Stücke. Das hat für die genauere Kenntniss der Samari-

taner Werth, und verdient Hr. H. dafür wahrhaften Dank. Wenn er freilich manchem Stücke ein sehr hohes Alter zuweisen möchte, so haben wir auf diese Lust Hrn. H's., für die von ihm durchforschten Handschriften entweder wegen ihres eignen Alters oder wegen des Alters der darin enthaltenen Schriften eine höhere Beachtung anzusprechen, Nichts zu geben, und ist die Annahme von einem hohen Alter dieser samaritanischen Dichtungen ebenso fabelhaft wie die Versetzung eines ziemlich gewöhnlichen Bibelcodex mit werthlosen Varianten in das 6—8. Jahrhundert, von welchem Hr. H. mit ermüdender Ausführlichkeit spricht. Doch wird unsere Kenntniß des samaritanischen Geistes und des samaritanischen Dialektes befestigt, freilich wenn wir die Stücke richtiger verstehen als Hr. H.

Wir geben einzelne Beispiele. So ist schon von Luzzatto zu mehreren Stellen der von Gesenius herausgegebenen samaritanischen Gedichte nachgewiesen, dass die Samaritaner für das Tetragrammaton שמה setzen, was dann einfach mit „Gott“ zu übersetzen ist oder auch dass sie zwar יהיה schreiben, aber dasselbe doch שמה aussprechen und jenes daher in alphabetischen Gedichten an den Anfang der mit Schin beginnenden Verszeile setzen oder es zum Reime gebrauchen, als wenn שמה stünde (vgl. Urschrift S. 262). Dies zeigen uns auch die Stellen im Gedichte S. 297, XI, wo in der vierten, und in dem andern Gedichte S. 424, Z 7, wo in der dritten Verszeile יהיה mit den Wörtern der früheren Verse, welche auf מה enden, reimt; vielleicht soll auch אהיה אשר אהיה auf S. 294, IV in der vierten Verszeile = השם mit Wörtern reimen, die auf ם enden. — Den biblischen Ausdruck סר צִבְּרִים מעליהם 4 Mos. 14, 9 fassen die Samaritaner nicht nach unserer Punctuation: es weicht ihr Schatten von ihnen, sie lesen vielmehr יצבם, fassen es als göttliches Ebenbild, die menschliche Bevorzugung, daher behalt der samaritanisch-aramäische Uebersetzer das Wort bei: סר צלם מעליון, und Abu-Said (in cod. Berol.) giebt es wieder mit سار, gerade wie er בצלמנו 1 Mos. 1, 27 übersetzt. Ausdrücklich führt zu dieser Stelle der Genosis der mehrfach von mir genannte Commentator Ibrahim aus dem Stamme Jakob für die Bed. von צלם als سار die Stelle aus Numeri an mit der Uebersetzung: زنة (زلت) 1 القدره عنكم. Nun verstehn wir auch den Vers in Heft 5, S. 88:

ולו לא את אה משה היה סר הצלם
מעל שכונתו ואולם היה חלם

Was uns H. dafür auf S. 89 als Uebersetzung giebt, ist sinnlos: „Und bist du nicht, o Moses, der Fürst des Antlitzes von seiner Herrlichkeit und fürwahr auch hier?“ Was uns in Anm. 18 S. 99 f., aus kabbalistischen Schriften zur Erklärung des „Fürsten des Antlitzes“ geboten wird, wäre mit allen übrigen kabbalistischen Parallelen, die Hr. H. verschwenderisch anführt, besser zurückgeblieben. Es ist zu übersetzen: und wärest du nicht (לולא), o Moses, so wäre gewichen die Ebenbildlichkeit von den Bewohnern der Erde). Die letzten Worte ואולם היה חלם sind etwas dunkel; sie bedeuten entweder: ja fürwahr sie die Ebenbildlichkeit wäre dahin, oder חלם ist Schreib- oder Druckfehler für עולם — wie wir hier sehr häufig derartigen Irrthümern begegnen — und חלם ist gleich חלום, also: die Welt wäre ein Traum. Die hohe Stellung, welche hier Moses eingenimmt wird, finden wir in der ganzen

samaritanischen Literatur wieder. So sagt auch der Commentator Ibrahim a. a. O. Adam sei bloß vorbildlich für Moses, wie die Alten von diesem sagten: **והוּ כְּאֵן מֵיָמָא (2) מִן יוֹמ**, **והוּ הִיָּה מַעֲתוֹ מִן יוֹמָא שְׁתִּיתָה** und **אֶסְלָס**, er war vorherbestimmt vom sechsten [Schöpfungs-]Tage an, ein Anderer sage von ihm: **הַנּוֹר הָלִית אִפִּי מַעֲתוֹ מִן יוֹמָא שְׁתִּיתָה יוֹמָא** **אֶסְלָס** **אֶלְדִּי לִישׁ וְכֵה כְּאֵן**, **הָלִית אָדָם הַצֶּלֶם הוּ עֵדָה שְׁלִטֵּן מִשָּׁה בַּעֲלָמָה** **מִסְתַּעַד פִּי הַיּוֹמ אֶסְלָס הַיּוֹמ אֶלְדִּי לִישׁ פִּיָּה אִמֵּי אֶתְנַחַךְ תִּאֲכֹד שְׁלִטָּאן** **מִסְתַּעַד פִּי הַיּוֹמ אֶסְלָס הַיּוֹמ אֶלְדִּי לִישׁ פִּיָּה אִמֵּי אֶתְנַחַךְ תִּאֲכֹד שְׁלִטָּאן**, ein Vers, der einige Undeutlichkeiten enthält, der aber jedenfalls entschieden das göttlich-menschliche „Zelem“ auf Moses überträgt, und ebenso wiederum ein anderer Dichter: **הוּ הִדְמַע דְּמִן אָדָם וְהִדְמֻת וְהַצֶּלֶם לוֹ** **הוּ הַלְּחָס אֶלְדִּי מִן אָדָם וְאֶתְהִיכֹל וְאֶתְנַחַךְ כְּסִיבֵה חֻלְקוֹ, עֲבִידוֹת**, er ist das Vorzüglichste von Adam (unter den Menschen), das „Demurh“ und das „Zelem“ (arab.: der Gottestempel und die Krone) sind für ihn geschaffen. Wird ja in diesem Traumgesichte Abischa's schon früher auf diese Weise von Moses so gesprochen, den die Engel in hohem Grade verehren wie z. B. S. 86 Z. 11 **וְהַמַּלְאכִּים עֲמִירִים עִתְּ רֵאז מִשָּׁה כְּנֹר**, was nicht mit H. übersetzt werden darf: Und die Engel standen, bis Hr. H. will **עִתְּ** st. **עִתְּ** lesen) sie Moses sich neigen sahen, vielmehr: Und die Engel stehend zur Zeit da sie Moses sahen, bückten sich vor ihm.

Ich habe oben erwähnt, dass die Aufmerksamkeit auf den Reim uns belehrt, wie die Samaritaner das Tetragrammaton ausgesprochen haben; sie giebt uns auch Berichtigungen an die Hand, ohne welche die Verse ganz unverständlich sind. So lesen wir in der zweiten Strophe auf S. 424 vom Wochenfeste: **וְהַשְּׁלִישִׁי בּוֹ אֶתְנַחַךְ הַתְּמַחִית, בְּמִשְׁמַע קוֹל אֱלֹהֵי הָרוּחַק, מְדַבֵּר** **מִשָּׁה הַפִּאֻת, כֹּאֵשׁ בְּהֶשֶׁךְ וְעֵנָן וּלְפִירִים**: Das heisst bei H.: Und das dritte Fasten werde ich wunderbar erzählen (berichtet in H. 4: und das dritte (Fest davon will ich schönes erzählen', woselbst der ferne Gott seine Stimme hören liess etc. Der erste Vers wird sich einem jeden genauer Zusehenden leicht richtiger ergeben: und das dritte Fest an ihm offenbarte er sich wunderbar mit Vernelmeulassen der Stimme; dass aber dann Gott „der Gott der Ferne“ genannt werden solle, klingt unwahrscheinlich. Betrachten wir jedoch die Reimverschlingung in sammtlichen Strophen dieses Gedichtes, so finden wir, dass der Reim des vierten Verses, als Schlussreim, mit **דִּים** durch das ganze Gedicht geht, die drei früheren Verse jedoch unter sich reimen, und so reimt auch mit **תְּמַחִית** und **הַפִּאֻת** in V. 2 **הַרְוֹחֹת**, nicht **הָרוּחַק**, also: der Gott der Geister. Die zweite Strophe auf S. 425 lautet vom Herbstfeste: **כֹּכֵן בְּחַמֵּשׁ עֶשְׂרִי, מִנָּה חַג הָאֶסְכָּף אֲשֶׁר, אֶזְרַמֵּן בּוֹ כָּל אִיקֵר, וְכֵן בּוֹ** **אַרְבַּע עֶקְרִים מִתְּעַבְּרֹק** was nach H. heisst: So am fünfzehnten, woselbst das Erntefest ist, da alle Hauptsachen zusammentreffen, woselbst alle vier Dinge zusammengebunden werden. Bevor wir das letzte falsch gelesene Wort berichtigen, wollen wir noch zuerst andere Wortbedeutungen ins Klare bringen. **כֹּכֵן** heisst nicht: so, sondern gleich dem spatbibl. und thargumischen **כֶּכֶן** soviel wie **אֶזְרַם**, dann, feruer. So lesen wir S. 424 am Anfange der vierten Strophe, nachdem das Wochenfest beendet ist und auf die Feste des siebenten

Monats übergegangen wird: **כֶּכֶן שֶׁבַע הַחֲדָשִׁים**, nun, der siebente der Monate. So auch S. 428 Nachdem dort näher das Hüttenfest besprochen war, geht der Vf. auf den achten Tag über, der ein besonderes Fest, das Schlusfest, bildet (vgl. Ztschr. Bd. XVI S. 727), und er sagt von ihm: **שְׁבִיעִי מוֹעֲדָה, וְקֹדֶשׁ קֹדֶשִׁיָּה, קִדְשׁוֹ מִשְׁמֵשׁ גְּלִיָּה, וְטוֹבוֹ מִתְּנַגְדִּים: מִתְּנַגְדִּים בִּישָׁר, בַּקֶּשֶׁר מִתְּקַשֶּׁר, וְכֶכֶן בּוֹ אֶחָדֶה, אִיקָרִים כְּבוֹדִים:** Das bezieht H. auf alle Feste und übersetzt: sieben sind ihre Festtage, übersetzt alle Suffixa Singul., als seien sie pluralisch, und begeht noch andere Irrthümer. Die richtige Uebersetzung ist: Das siebente der Feste. Heiligtum der Heiligtümer allenheiligstes, seine Heiligthümer sind offenbarer als die Sonne, und seine Güter strömen dahin nicht: sind einander geg. nüber!¹, strömen dahin in Geradheit, verknüpft im Bunde, und demnach sind an ihm geordnet grosse Wunden. **אִיקָר** heisst Wurde, Herrlichkeit, nicht Gründe, wie H. übersetzt, der das Wort überall (vgl. noch z. B. S. 422: Sie bereiteten das Pesach **בְּאִיקָר** in Wurde, nicht, haupt-sächlich mit dem rabb. **עִיקָר** zu verwechseln scheint. Auch S. 439 am Ende begegnen wir dem **כֶּכֶן**, wo gleichfalls die Strophen völlig verfehlt aufgefasst sind. Sie lauten: **עוֹנֵי גְלִי, וְכֶכֶן פְּלִי, עַל שְׁמָאֵלִי, וְעַל יְמִינִי: לֵךְ צַפְעִי, וּמִן: בְּעִי, אֵל תְּרַאֲהָ, אֵל צַפְעִיאֵנִי:** Das ist zu übersetzen: Meine Sünde ist offenbar, und ferner (auch) die verborgene zu meiner Linken oder zu meiner Rechten¹, von Dir (o Gott) wird sie durchschaut, und so bitte ich von Dir etc. **פְּלִי** heisst nämlich, wie auch im Hebr. das Verborgene, nicht, wie H. übersetzt: bemerkbar; so heisst es auch S. 295 VII: **וְיִמְנֵךְ כָּל נִסְתָּר לֹא יִפְלֹא**, und Dir ist alles Verborgene nicht verholen (nicht, wie Heid: zu wunderbar, und dann: **אֵתָה מִן הָרְאִים**, Du bist den Sehenden verborgen nicht, wie H.: ausgezeichnet unter den Sehenden). **צַפְעִי** fasse ich gleich **צַפְעִי**, durchschaut, erkannt: wie Heid. zu „erlehen“ kommt, weiss ich nicht. — Wenden wir nun die richtige Bedeutung von **כֶּכֶן** für unsere Strophe an, so ist sie zu übersetzen: dann am fünfzehnten von ihm (nämlich dem siebenten Monate) ist das Erntefest, an welchem zu-anmentrifft alle Wurde (**אִיקָר** wie eben bemerkt: für den Schluss haben wir **נִתְעַבְדֵּךְ**, welche monströse Form H. als Hithpaal richtiger Ithpaal. von **בִּקַּב** betrachtet, gemäss dem durchgehenden Reime in **מִתְעַבְדִּים** zu verwandeln, und ist zu übersetzen: und so werden an ihm die vier Wurzeln (Pflanzengattungen gemacht, d. h. verwendet. — Die Beachtung des Reimes zeigt auch, dass S. 426 am Schlusse der ersten Zeile der vierten Strophe nicht **עוֹנֵי** „mein Eden“, sondern **עֲדָה**, Eden, zu lesen ist. umgekehrt S. 435 Ende der fünften Strophe **תִּשְׁעִנִּי** st. **יִנָּה**, und S. 442 Str. 5 Z. 2 **וְזָהִר** st. **וְזָהֵר** und glanzend. Dass **זָהֵר** in den aramäischen Dialekten und so auch im Samaritanischen glanzend bedeutet, ist bereits in dieser Ztschr. Bd. XII S. 140 nachgewiesen, und so finden wir auch in dem Traume Abisch's (Hft 5 S. 84): und so schritt ich und Aaron in das Stilt-zelt **בְּזִהְרִתִּי** „mit seinem Glanze“, was nicht mit Heid. (vgl. S. 94 A. 12) in **בְּזִהְרִתִּי** geändert und mit „eilig“ übersetzt werden darf.

1) So heisst es S. 419: Deine Rechte und deine Linke erscheinen als Zeugen wider dich; H. missversteht in Anm. a auch diese Stelle.

Der Zwang des Reimes, besonders in kürzeren Versen, bewirkt auch einige Unregelmässigkeiten, welche wiederum zu Missverständnissen führen. Mit dem Ende der Strophe schliesst nämlich nicht immer der Sinn, vielmehr gehört zuweilen das Ende der einen und der Anfang der andern eng zusammen; wird Dies nicht beachtet, so wird der Sinn verfehlt. So heisst es S. 432: O Gott, der (Du Herr des Fleisches bist), verzeihe **כַּמֶּד פִּי לַאֲשֶׁר עָמַד פִּי** hier schliesst die Strophe, eine neue beginnt: **טוֹבֶךָ וְחַסְדְּךָ וְצִלָּתְךָ נִגְדָּךְ**; das übersetzt H.: dem der vor Dir steht. (Durch Deine Güte und Deine Gnade betet er vor Dir, dem Sinne und der Sprache nach falsch, es muss heissen: dem welcher steht vor Deiner Güte und Gnade und vor Dir betet. Bei Beachtung dieses Gesetzes wäre H. auch die Stelle S. 434 oben nicht auffallend gewesen, wo blos die Verse, nicht die Strophen zu verbinden sind: Verzeihe und erbarne Dich, heisst es dort, **בְּלִבְךָ כִּי, לְבָר וְחַסֵּל, בְּאֲשֶׁר נָמַל**, dessen dem das Herz beschuitten ist und erbarne Dich des gebengten Herzens. Oder gar S. 303, XXVIII, wo blos die Halbverse zusammenzulesen sind: **וּבְיוֹם נָקָם אָמַר גְּדֻלָּתְךָ אֵל** „und am Tage der Rache spricht Deine Grösse, o allmächtiger Gott: Seherr“ etc. Dent 32 39. Auch S. 438 ist hienach der Sinn herzustellen. Da heisst es in der dritten Strophe: O barmherziger Gott, vergieb und tröste Deinen Diener, welcher steht **וְסִגְוִי פִּי**, dann die folgende Strophe: **גְּבוּרָתְךָ דְּרוֹשֶׁתְךָ**. Das letzte Wort ist doppelt falsch: Sinu und Reim weist darauf hin, dass in zwei Worten und zwar **יָרוּשׁ יִתֵּךְ** zu lesen ist, beide Strophen aber sind verbunden und zu übersetzen: und sich bückend vor Deiner Macht, Dich suchend.

Wie hier zwei Worte zu einem geworden sind und dadurch Verwirrung entsteht, so umgekehrt anderswo, wo ein Wort in zwei zertheilt ist. So lesen wir S. 424 in der vierten Strophe vom siebenten Monate **טוֹבוֹי לֹא מֵתָן שִׁים**, was H. übersetzt: Seine Herrlichkeit kann nicht bestimmt werden: das ist in's Blaue hinein geredet. Lies jedoch **בְּתוֹשִׁים** in einem Worte: „Seine Güter werden nicht vergessen.“ S. 426 oben heisst es vom Versöhnungstage: und an ihn wird das Gebet erhört **מִמֶּנּוּ יִקְיִמוּ בְּנִצְרוּתָהּ**, von denen, welche ihn erhalten in der Hut, d. h. welche ihn treu huten. H. sinnlos: von einem Jeden, der in seiner Versammlung ist, und der Dichter fährt fort: **וְיִתְנוּ לָן פְּשֻׁרֵיהֶן**, **עֲוֹתָהּ, וְהַסִּיכּוֹ הַעוֹבְדִים**. Wi. H. zu seiner Uebersetzung gelangt: Er erhält Vergebung seiner Sünden, und die Betenden erlangen Gnade, mag man theilweise in Anm. 2 nachsehen: sie ist jedoch lexikalisch und grammatisch unmöglich. Es ist in einem Worte zu lesen **לְנַפְשֹׁתֵיהֶן** und in Verbindung mit dem Vorhergehenden zu übersetzen, dass das Gebet derer, welche ihn treu huten, erhört werde „und die da ihren Seelen Peinigung geben fasten und die Handlungen verbessern“.

Das Samaritanische ist allerdings ein vulgärer Dialekt, und vorzugsweise in Dichtungen geht die Lizenz des Sprachgebrauchs etwas weit; aber auch der verdorbenste Dialekt bewahrt gewisse Regeln der Grammatik und der Construction, die nicht unbeachtet bleiben können. Hr. H. geht mit einer Gleichgültigkeit darüber hinweg, die die Willkür der Samaritaner weit übersteigt. So wird in dem Festgedichte S. 422 Strophe 3 gesagt: Sie werden heilige Verkündigungen genannt **כָּל מִנְּהָן אֲתַפְּרֵשׁ**; das ist Ethpaal, also Passiv und kann nicht

übersetzt werden: alle will ich sie erklären, sondern muss heissen: ein jedes von ihnen ist erklärt, deutlich bestimmt. So heisst es bald darauf: sieben ist ihre Zahl **מִרְנָן אַפְרָשִׁם**, unser Herr hat sie genau angegeben (Afel). Hr. H.: aus Freude will ich sie erklären! Ebenso vorher: Auf den Grund sind sie gebaut **בְּיָד קֶשֶׁט חֲשֹׁבִים**, das ist natürlich **מִן** zu lesen: von der Wahrheit der Rechnungen, nach richtiger Kalenderrechnung; Hr. H. geht auch hier irre. Von dem Wochenfeste heisst es dann S. 424 Str. 3: Und die Stimme gieng aus von der Höhe **מִן יִכֹּלָה קֵינָמָה**. Das kann nicht heissen: Wer konnte da stehen? **יִכֹּלָה** und **קֵינָמָה** sind Adjective im Zustande der Determination und muss übersetzt werden: von dem Allmächtigen, dem Bestandigen (Ewigen). Ebenso kann, wenn später vom siebenten Monate gesprochen und gesagt wird: **רִישָׁה זִמְנָן קֶדֶשׁ**, dies nicht heissen: „das erste“ ist ein heiliges Fest, sondern: sein Anfang, d. h. der erste Tag des Monats. Wenn zum Schlusse S. 430 der Dichter den Segen über die Gemeinde spricht: Es schaue hernieder Gott euer Herr aus seiner heiligen Wohnung **מִן סִנְאִיכֹן וַיִּפְרִי יִתְכֹּן**, **וְקִרְבִּיכֹן**, so ist in H's. Uebersetzung: und euch fruchtbar machen, eure Feinde und Hasser und eure Widersacher, mögen sie zerstreut werden, das Wortchen **מִן** ganz unbeachtet geblieben. Es ist vielmehr **וַיִּפְרִי** zu lesen und zu übersetzen: und er erlöse euch von euren Feinden und Hassern, und eure etc. In dem folgenden Bussgebete kann S. 433 Str. 5 Ende nicht über-etzt werden: Vergieb Deinem Diener, „diesen“ armen und niedrigen, denn **דָּן** heisst nicht dieser, ist vielmehr zusammengezogen aus **דָּהִי**, denn er ist arm und niedrig. Wenn dann S. 434 Str. 3 gelesen wird: **פָּנֶיךָ הָרֵם**, **מִי לֹא אִשָּׁם** und dies bedeuten soll: Dein Angesicht ist unschuldig, wer sündigt nicht, indem **דָּם** = **זָם** sein soll: so ist, abgesehen von der ganz unpassenden Anrede an Gott, der Art, bei **הָרֵם** überflüssig, und wird nicht beachtet, dass **פָּנִים** auch das Attribut im Plural verlangt, und **לֹא** wird kurzweg mit „nicht“ übersetzt. Es muss wohl **קָדַם** gelesen werden, und der Sinn ist: vor Dich hin tritt der welcher Sünden hat – undig ist. S. 440 Str. 6 wird **בְּחֶסֶדְךָ אֱלֹהִים** übersetzt: Mit Deiner Gnade umgib mich, Gott, und mich ist's wohl. Da wird zuerst das ächtaramaische auch arab. **אֱלֹהִים** missverstanden, dies bedeutet hier wie unmittelbar vorher **יְיָכִנִּי**, sowie Heft 5 S. 82 **לֹדֵה אֱנֹכִי** und S. 90 **אֲנֹכִי אֶתְּרָה**: antworten: dass H. es an allen diesen Orten verkennt, ist um so auffällender, als er selbst S. 438 Str. 2 Ende **וְאֲנֹכִי** richtig übersetzt: und antwortete mir. Allein auch das Afel **אִיטִיב** kann nicht intransitiv übersetzt werden, sondern es ist Imperativ und heisst: und theu mir, wohl. Wenn Abischa in seinem Trübsalgesichte nach den Himmelshohen steigt und es da heisst (II. 5, S. 86 Str. 3 **וְאֶתְּנֶנִּי הַסֵּלֶם**, so kann Dies nicht bedeuten: Als er die Leiter hestieg, vielmehr muss das Hithpaal passivisch übersetzt werden: und die Leiter wurde aufgestellt. Dann erst heisst es: Und es stieg Moses zum Himmel, und ich stieg mit ihm zum Himmel **הִמְתַּחַת**, was grammatisch nicht bedeuten kann: dem untern, sondern dem ausgespannten (Jes. 40, 22).

Wir haben schon mehrfach hier erkannt, wie Hr. H. die aramaische Bedeutung der Wörter verkennt. Es mag noch Einiges hier beispielsweise angeführt werden. In dem Gebete für die Verstorbenen S. 417 heisst es, indem die Ausfüllung der Namen natürlich dem Einzelnen überlassen ist, **לְדָן סִרְבָּה**,

diesem Alten, es wird Allen zu jeder Stunde וכל דיקה Tost erdicht, das heisst jede Minute, kleiner Zeittheil wie in Rabb. דקה, und ferner: ולא תחזור תחנוני ציקה, das ist nach der so häufigen Verwechslung der Kellibuchstaben im Samaritanischen soviel wie תחזור תחנוני, dass ihr nicht wieder Leiden sehet. Alles Dies übersetzt Hr. H. entweder gar nicht oder falsch. S. 44) Str. 2 heisst es סלח ורחם, das zweite Wort heisst nicht: erweitere, wie es H., es mit רחב combinirend, übersetzt, sondern: sei gnädig, wie auch im Syr. Fur ܠܫܢܐ in dieser Bed. bietet zwar Castellus nur in den Derivaten Belege, allein auch das Verbum kommt so vor Jes 27. 11 in Peschito und Hexapla für οἰκτιρεῖν, auch 30. 18. Das Gedicht schliesst mit dem Wunsche, Gott möge dem Volke Tage geben בשלמה ובשרבנה; mit welchem Recht Hr. H. dem zweiten Worte die Bed. Glück beilegt, weiss ich nicht. Es muss sicher mit Khat gelesen werden und שוכנא heisst aram. Ruhe. In seinem Traumgesichte sieht Abischa zuerst Aaron, der sich ihm zu erkennen giebt, und er fährt fort H. 5, S. 84 Str. 2 אמת שמעתי מימרן, nel ich vor ihm nieder; אמת betrachtet H. wohl als אמת Wahrheit, wenn er übersetzt. Sobald ich „wirklich“ seine Worte vernahm; allein es ist אמת, sobald als Abischa dann mit Moses durch die Himmelsräume zieht, fragen diesen die Engel (S. 88 Str. 2): Wer ist denn der Mann, welcher bei Dir דריהתוך בו. H. denkt an ריח und übersetzt: denn er hat deinen Geruch! Allein רחותא (und wahrscheinlich muss auch hier Waw vor Thav stehn) ist = רעותא, Wohlgefallen, also: an dem Dein Wohlgefallen ist, Du Wohlgefallen hast. Moses rühmt Abischa in seiner Antwort und nennt ihn פירד זבני; das heisst, nach mir unbekannten Wortdeutungen, bei H.: Seine Excellenz ist eigner Art. Allein es heisst: ein Ausgezeichneter seiner Zeit. Endlich sagt Abischa zum Schlusse S. 90: Und ich gieng in den Garten Eden ראני בה מספח, auch hier bleibt es unklar, wie so Dies bedeuten kann: und ich war dort entzückt. Sicher muss מספח gelesen werden, also: ich gieng dort umher und sah dort Wunderbares (l. תמחים st. אמ', das ich nicht erzählen kann.

Jedoch Zeile für Zeile zu corrigiren kann hier nicht meine Aufgabe sein, und ich will nur noch auf einen Umstand aufmerksam machen. Es ist natürlich, dass man bei samaritanischen Arbeiten stets die Rücksichtnahme auf den Pentateuch erwarten muss. Seltsamer Weise gedenkt auch dessen Hr. H. nicht. So wird am Ende des Liedes über die Feste auch noch 5 Mos. 26 von der Darbringung der ersten reifen Früchte, dem dabei auszusprechenden Danke, dann auch von der Schlussverzehnung mit dem daran sich knüpfenden Gebete gesprochen. Dies scheinen die Samaritaner in Verbindung zu setzen mit Cap. 31, 11, und diese Feier auf das Ende des Hüttenfestes zu verlegen, während die Rabbinen den letzten Tag des Pesachfestes dafür bestimmen (Maaser scheni 5. 10 vgl. 6). Das Gebet wird nun S. 428 Ende nach 5 Mos. 26, 13 ff. gegeben, nur etwas geändert, also בערתי הקדש מן המקום הלבית. Wenn nun H. dies übersetzt: Das Heilige habe ich dem Orte gewidmet, so sieht man bald, dass er den Sinn der ganzen Stelle missversteht. In der Litanei S. 437 wird unter Anderem Str. 4 Gott auch angefleht, er möge verzeihen ביהושע וכן יפנה um Josua's und um des Sohnes Jefune's willen, d. h. um Kaleb's willen: wenn H. „und“ zurücklässt, so wird gar Josua

als ein Sohn Jefunc's hingestellt. Später wird Josua sogar einmal ganz verkannt. Nachdem nämlich abermals alle Erzväter Joseph, Moses Aaron, Elasar, Ithamar, Pinchas als Fürbittende aufgeführt worden, heisst es S. 442 oben: **וְנִיחָא שִׁירָה, וְנִיחָא חֲמֵה**. Nach H's. Uebersetzung: Und weil da diente ein wahrer Prophet, giebt die Stelle keinen Sinn. Allein es heisst: Und um dessen willen, welcher dem Propheten der Wahrheit diente, nämlich Josua's, des Dieners Mosis. —

Von besonderem Interesse ist, dass uns hier mehrere Namen von Dichtern geboten werden von denen zwei sogar ihre Namen durch Akrosticha bezeichnet haben (S. 409). Auch bei den von Gesenius mitgetheilten Gedichten sind für das vierte und fünfte die Verfasser genannt. Bei der Dürftigkeit der samaritanischen Literatur wissen wir natürlich über alle diese Männer nichts Näheres. Auch der Commentator Ibrahim citirt häufig Dichter und einzelne Verse von ihnen, die meistens auch Schrifterklärer waren, und unter anderen kommen auch einige der hier genannten vor. So wird Abischa (Heft 5. S. 80 ff.) häufig als einer der ausgezeichnetsten Dichter genannt, gewöhnlich als Abischa ben Pinchas, und dennoch glaube ich nicht, dass er verschieden von unserm ist, wenn auch dieser nach Heid. ein ben Joseph sein soll; sein arab. Name ist **أبو الغوث بن منصور** vgl. meine jud. Zeitschrift für Wissenschaft und Leben, Bd. I. S. 180. Anm. Den Dichter Nanah b. Marakah (S. 432) fand ich bei Ibrahim zwar nicht, um so häufiger aber seinen Vater Marakah, welcher auch dadurch als Verfasser des ersten Gedichtes bei Gesenius erkannt wird, indem ein Vers aus demselben unter seinem Namen angeführt wird. Auch den Vf. des zweiten Gedichtes bei Gesenius erfahren wir dort; es ist **עמרם בן ררה**, arab. **عمران بن زمران صاحب الدران**. — Die einzelnen Verse, welche sich bei Ibrahim zerstreut finden, verdienen wohl eine Veröffentlichung; vielleicht findet sich später eine passende Gelegenheit dazu.

Breslau, 12. Juni 1863.

Einige Bemerkungen zu Bd. XVIII, S. 53 ff.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Die Abhandlungen Levy's „über eine lat.-griech.-phöniz. Inschrift aus Sardinien“ und „die palmyrenischen Inschriften“ orientiren wieder in trefflicher Weise auf einem Gebiete, das in entlegenen Schriften angebaut wird, und er führt mit sicherem Tacte, vieles Willkürliche in diesem der Conjectur so weiten Spielraum öffnenden Felde beseitigend, zu befriedigenden Resultaten. Mögen die folgenden Bemerkungen ein kleiner Beitrag zu weiterem Ausbau sein!

Wenn es S. 60 heisst, die Mischnah kenne das Wort **לִיטְרָה** noch nicht, wohl aber die jerusalemische Gemara, so sind dem Vf. einige Stellen der M. entgangen, die gerade den Gebrauch des Wortes nach den beiden Bedeutungen des lat. libra, sowohl als bestimmtes Muzgewicht: Pfund, wie auch als Wage Gewicht im Allgemeinen auch für die Mischnah bezeugen. So wird Schebuoth

6, 3 von **לִיטְרָא כֶּכֶף** und **לִיטְרָא זָהָב**, einem Pfunde Goldes und Silbers gesprochen, aber auch Bechoroth 5. 1 und Themurah 3. 5 von Fleisch, das nicht als geweiht zu betrachten, vielmehr für Jeden geniessbar ist, dass es auf dem Markte verkauft werden mag **וּנְשַׁקְלִין בְּלִיטְרָא** und auf der Wage, nach Gewicht, nach dem Pfunde abgewogen. Aus diesem doppelten Gebrauche ist die Identität von **לִיטְרָא** mit libra umsomehr ersichtlich. — Hingegen ist mir die Form „**חַמְלָךְ**, der Barnherzige“ im Späthebräischen (S. 64), wenn auch gegen die Bildung Nichts einzuwenden ist, nicht bekannt.

In der vierten palmyrenischen Inschrift S. 77 ff.; scheint mir alle Schwierigkeit zu schwinden, wenn man in Z. 3 abtheilt **סַר יַוֹאֲתִין** und Juatun (od. wie wir das Wort bald noch finden werden: Jatin) als eine palmyrenische Ablautung für Rutilius betrachtet, welcher Name sonst auf der palmyrenischen Schrift nicht ausgedrückt wäre, während ihn L. in seiner Uebersetzung aufnimmt (S. 82). Es heisst demnach von Julius Aurelius, dass er „Beamteter gewesen des Fürsten Juatun d. h. Rutilius, Krispin, des Präfecten.“ Darauf folgt: **וְכִד יַוֹתִין פֹּאֵת לַגִּינָא** „und als Jatin (= Rutilius) die Legionen mit Brod versah (zu verproviantiren hatte), kaufte er nämll. Julius Aurelius) Getraide“ u. s. w. **פֹּאֵת** leite ich von **פָּתַת** ab, das nicht blos wie im Hebr.: Brod brechen, sondern gleich dem bibl. **פָּרַס**, auch Brod vertheilen heisst, so giebt die syr. Hexapla Jes. 58, 7 **διαθρύπτει** mit **פֹּאֵת** wieder, und **פֹּאֵת** ist entweder **פֹּאֵת**, Partic. Kal. wie es nach **כִּד** sehr gut stehn kann, oder **פֹּאֵת** Prät. Pael. — Ob in VIII u. IX **אַרְגִּנְטָא**, **ἀργάντης** (S. 89 f.) mit **אַרְגִּב** 2 Kön. 15, 25, was offenbar dort auch einen vornehmen Beamten bedeutet, zu combiniren ist, ob ferner in XVI (S. 99 ff.) **חַלִּיפִי** als Uebersetzung von **Ἀντιλογος** (entgegenhaltend, abwechselnd) zu betrachten ist, möge blos als flüchtige Conjectur hingestellt werden. Wichtiger sind die Namen **בַּלְחִיָּחַל** auf XI (S. 93), wie wohl die richtige Lesung ist, und **וְהַבְלַת** das. u. XII (das.) u. XIV (S. 95, **Ὀβαβάλλατος**. Bei diesen Namen begegnen wir, meines Bedünkens, sicher **בַּלַּח** oder **בַּלְחִי**, der „Balthi“. d. h. dem weiblichen Baal, der Venus-Beltis (S. 103), die im Syrischen als der Planet Venus eingebürgert ist, wie schon Castellus angiebt, und wofür als Belege dienen mögen Bar-Hebraei carmina. ed. Lengerke, Part. III p. 5 l. 9 und Delagardii Analecta 137. 22. Diese „Balthi“ ist auch sicher in 2 Kön. 23. 10 zu restituiren, wo zu übersetzen ist: Er verunreinigte das Thofeth, welches im Thale der Söhne Hinoms für die Balthi war“. Das Nähere hierüber vgl. in meiner „Jüd. Zeitschrift für Wissenschaft u. Leben“ II S. 258 f. — Zu **χόρυς** für **χόρυς**, wie die Palmyrener ausgesprochen zu haben scheinen (S. 101 108), ist zu bemerken, dass auch Castellus **סַמֹּסַי** mit Sain hat und für den Midrasch ähnlich Aruch die Lesart bezeugt unter **קֹזְמִיקוֹן** und **קֹזְמִקְטוֹר**.

S. 300 nimmt Sprenger von **בַּעַל** an, dass die Bedeutung, in welche es in Syrien gebräuchlich ist, und die auch der Kamus kennt: „ein Land, das weder von einem Quell, Bach oder Kanal, noch aus einem Brunnen, sondern nur vom Regen bewässert wird“, sich wohl auch blos auf Syrien beschränkt, und er führt dafür Thatsachen an, die die Vermuthung sehr wahrscheinlich machen. Dies würde also heissen, dass das Wort ursprünglich im Aramäischen

in diesem Sinne gebräuchlich war. von Mohammed in seinem Verkehre mit Syrern aufgenommen worden und sich daher in jener Gegend auch im Arabischen erhalten hat. Nun findet sich zwar im Syrischen nichts Analoges. **כבדא**, dem Cast. die Bedeutung: fructus immaturus. — Pl. uvae acres — beilegt, ist ohne Belegstelle. ich finde es für **ζωίζ**, Weinbeere in der Hexapla Jes. 65, 8; jedenfalls wäre das nur entfernt verwandt. Hingegen findet sich das Wort in vollkommen gleichen Sinne mehrfach in der Mischnah. Den Zwiebeln, die nicht aus der Kraft des eignen Bodens hervowachsen, daher als unfruchtbar (**סריסים**) bezeichnet werden, indem sie der künstlichen Bewässerung bedürfen, werden Schebiith 2, 9 die **של בעל** entgegengestellt, d. h. die auf einem Felde wachsen, das von keiner andern Bewässerung als der des Regens sich nährt. Theramoth 10, 11 wird Kohl **של בעל** gegenüber dem **של שקיא** genannt: dieses ist wieder ein der Trunkung, Bewässerung bedürftiges, jenes ein lediglich vom Regen befruchtetes Feld, und Baba bathra 3, 1 steht **שה הבעל** im Gegensatze zu den Gegenständen, welche zu allen Zeiten Frucht bringen (**שהרא עושה פירות תדיר**), während jenes seine bestimmte Zeit hat, in welcher es Früchte trägt, nämlich nach dem Eintritte des Regens. Unter den Gegenständen, welche allezeit Früchte tragen, wird auch aufgezählt **בית השלחין**, ein durch Wasserleitungen genährtes Feld, und dieselbe Gegenüberstellung dieser beiden verschiedenartigen Felder findet sich in der Thosseftha Moed katon Anfang, die dort in beide Gemareu übergegangen ist, und diese einzige Stelle aus Moed katon 2a hat Buxtorf, aber blos am Schlusse eines andern Artikels, so dass die Bedeutung bei ihm nicht sichtbar hervortritt. An jenen Orte hat übrigens die babylonische Gemara auch eine etymologische Erklärung des Wortes, die zwar spielend ist, aber doch im Wesentlichen, wie ich denke, das Richtige trifft. Sie bringt es in Verbindung mit dem Stamme **בצל**, und offenbar ist auch die Befruchtung durch den Regen die Veranlassung zu dem Namen. Die Erde als die Braut, die vom Himmel gekusst, vom Regen betruchtet wird, ist ein Bild, dessen sich die orientalischen Dichter umsomehr bedienen, als im Orient die den Sommer über ganz trockne Erde nur während der bestimmten Regenzeit ihre Befruchtung erhält, also auch dieser sehnsüchtig entgegenseht. **שדה הבעל** ist demnach das dem Manne, dem befruchtenden Regen entgegenharrende Feld. Mit dem Gotte Baal, als dem Herrn des Himmels, hat der Ausdruck gewiss keinen Zusammenhang; er ist ächt hebräisch und als solcher in einen provinziellen Arabismus¹⁾ übergegangen.

Frankfurt a. M. 4 Mai 1864.

1) Provinziell ist der Ausdruck bei den Arabern nicht, sondern gehört der allgemeinen altarabischen **لغة** an, wie die betreffenden Quellenangaben unter **بعل** in Lane's Arabic-English Lexicon, S. 228 Col. 3, beweisen. Fl.

Zur Geschichte der hebr. Synonymik.

Einige Bemerkungen zu der Abhandlung Bd. XVII S. 316.

Von

Dr. Steinschneider.

S. 317. Der Verf. der **דרשות** heisst nicht Nissim ben Jacob. — Anm. 1. Die Schriften Chananael's sind nicht ganz verloren gegangen und in der angef. Biographie sind Fragmente aus Pentateucherklärungen zusammengestellt. — Anm. 4. Das erwähnte Buch ist das **מעשה ה'** des Elieser Aschenasi Catal. p. 954, im Index p. XXXVIII, weil **ה'** für **יהוה** (**יהוה**). —

S. 318. Ein Verzeichniss der in Ez Chajjim exegetisch erläuterten Ausdrücke, mit Angabe von Parallelen bei Saadia und Jehuda ha-Levi, habe ich als Anhang zum Realindex (S. 366), die Parallelen zum Moreh hat Delitzsch das. S. 342 gegeben. — Ueber **גן עדן** des Ahron b. Elia s. Catal. Codd. hebr. Lugd. p. 81 seq., über **כתר תורה** das. pag. 47.

S. 320. Dass **הורית הקורה** des Ibn Balfam mit **טעמי המקרא** (und **הורית הקורה** bei Mos. Ibn Esra) im Wesentlichen identisch sei, ist schon im Catal. p. 1294 erwiesen, und im Handbuch S. 17 wiederholt. — Was die Leydener HS der Synonymik des Bedarschi betrifft, so hatte wohl dieses vielleicht bedeutendste Werk verdient, dass eine nähere Nachricht darüber nach meiner Beschreibung (Catal. Lugd. p. 28) mitgetheilt würde. Allein glücklicher Weise liegt bereits ein grosser Theil des Buches gedruckt vor mir, in der durch G. Polak besorgten, bereits seit mehreren Jahren vielfach angezeigten Ausgabe, die freilich sehr langsam vorschreitet.

S. 320. In meinem Handb. S. 122 liest man wörtlich: „Homonymik [aus **אמרי נואם** Inre Noasch] excerptirt in **משכיות כסף** s. Anon. N. 727, und dort (p. 8) „**משכיות כסף**, homonymisches Compendium“ u. s. w. Das Buch enthält — in der That nur den homon. Theil excerptirend. — 27 Bl. (**כ"ז** — **א**). Die Jahreszahl 1765 ist richtig. Hr. M. hat vergessen um der Angabe **לפ"ג** willen 5 für die Tausende abzuziehen, s. meine Introductio zum Catalog § 5.

S. 323. Statt Jehuda Levi muss es heissen Loeb = Löwe Cat. p. 1343. Dasselbe Loeb steckt auch in dem angeblichen Libn'sch (S. 325 für **ליבנש**), welches nur die slavische Endung usch enthält. S. überhaupt über die Namen, besonders die biblischen Thiersymbole in dieser Zeitschr. XV, S. 170.

Satanow st. 25. Dec 1804 (Catal. p. CXXVI nach dem Grabstein).

S. 325. Pappenheim war kein Rabbiner.

S. 329. Meines Wissens ist **צינינינש** eben nur eine Bezeichnung der Glossarien über Materia medica, und hat schon im Mittelalter Jemand wortwitzig dafür das hebr. **שני שמות** gesetzt.

S. 335. Nachtrag. Die Notiz ist entnommen einer Mittheilung Ben-jakob's in der Hebr. Bibliogr. 1862 S. 679, was ich desswegen bemerke, weil daraus hervorgeht, dass letzterer noch vor einem Jahre nichts Näheres wusste; in seinem Bibliogr. Werke, welches mir zur Revision vorliegt, finde ich

unter מִבְּקֶשׁ נִרְדָּף (so) nur eine Verweisung auf דִּלְכִי יוֹסֵף. — Uebrigens bringen die jetzt erscheinenden hebr. Zeitschriften mitunter Artikel über Synonyma.

S. 333. Anm. 18 ist nachzutragen das Buch von David Strauss: Hermann Samuel Reimarus und seine Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes. Leipzig 1862. 8. Mühlau.

Die Wurzel bhar schreien, jubeln, rufen, singen, sprechen.

Von

Dr. Bollensen.

Zu den noch nicht nachgewiesenen Wurzeln gehört das oben benannte bhar schreien, singen u. s. w. Obwohl mannigfach verzweigt, hat sich diese Wurzel wegen ihrer lautlichen Uebereinstimmung mit bhar ferre bisher den Blicken der Forscher entzogen. Sie liegt aber zu Tage im Ahd. baren singen, bar Gesang, in baritus Tac. Germ. 3 Schlachtgesang der Germanen (ob barjathus?) und in bardus Barde d. i. Dichter und Sanger der Kelten. Weniger deutlich tritt die Wurzel im Gothischen ans Licht, indem sie sich lautlich und begrifflich in ein helles bairan und ein dunkles bauran spaltet. Von bairan lassen sich hierher ziehen usbairan ausrufen, zurufen: jah usbar qath Skeir. VII Z. 8. jah ushairands qath du imma Marc 11. 14. usbairith Luc. 6. 45. Zu bauran jubeln, lustig, fröhlich sein gehören gabaurjothus ἡδονή, gabaurjaba ἡδονή und gabaur Frohlichkeit, Jubel, Festlichkeit ἡδονή.

Im Altindischen erscheint bhar theils in nackter Gestalt, theils mit den Präfixen pra u. vi zusammengesetzt. bhar act. med. 1 etwas singen: karam bibhuat puruspaham, entzuckenden Gesang singend IX, 14. 1. 16. 5 yad-glokam ghoṣam bharatha indriya, wenn ihr schallenden Lobgesang dem Indra singt X. 94. 1. upastutim bharamānasya kâros, des Sanges, der das Lob der Götter singt I. 148, 2. bharate (pass. suvrktis, es ertönt, erschallt der Lobgesang VII, 24. 2.

2 besingen, preisen: aham mitrāvaruṇā ubhā bibharmi, ich preise die beiden MV. X. 125. 1. aham somam āhanasāṁ bibharmi, ich besinge den schäumenden Soma X. 125. 2. apam pēruṁ jivadhanyam bharamāhe, wir wollen preisen den Falmann (? sonst pūrā I, 155. 3. VII, 35, 13) der Wasser, den Erhalter des Lebendigen Agni X. 36. 8.

Mit pra 1) preisen, besingen: pra devam devā dhiyā bharatha jātavedasam, preiset den göttlichen Agni mit himmlischer Audacht X, 176. 2 vgl. gṛmanto devā dhiyā VIII, 27. 13. vandamāna imām dhiyaṁ devīm III, 18. 3 und prabheti f. Lobgesang. Preisgesang II, 24. 1.

2) etwas vorsingen, vortragen: pra vām brahmāni kāravo bharante, Sanger singen Euch (Asvin, ihre Psalter VII, 72. 4 — jedoch von prabhar

afferre selten zu unterscheiden. pra vām mahi dyavī abhi upastutim bharāmahe IV, 56, 5.

Mit vi schreien, jubeln. Die mit vi zusammengesetzte Wurzel vermag ich zwar nicht zu belegen, doch lässt sie sich aus dem adj. vibhṛtra schreiend, jubelnd nach meinem Dafürhalten erschliessen. ā putrāso na mātaram vibhṛtrā' sānau devāso barhiśas sadantu. wie Bubeu jubelnd zur Mutter eilen, so freudig und schnell mögen die Götter zur Opferstreu kommen VII, 43, 3. — Nach dieser Auffassung gleicht sich die Parallele befriedigend aus. Roth (zu Nir. 8, 15, legt dem adj. vibhṛtra an vorstehender Stelle und I, 95, 2 die Bedeutung pflegebedürftig bei d. h. er fasst es als part. fut. pass. vgl. yajatra. Wenn dies auch sprachlich möglich, so erweist sich die Parallele doch als höchst unpassend: denn sie stellt die Götter hungrigen oder unmündigen Knaben gegenüber. An allen übrigen Stellen muss vibhṛtra auf die Wurzel bhar = har zurückgeführt werden mit der Bedeutung wegnehmend, entführend, und zwar von Agni, der die Opfer zu den Göttern entführt I, 71. 3. 95, 2. II, 10, 2. Eben so vibhṛtvau vom Falken, der den Soma raubt IX. 96, 19. Die Bedeutung vertheilen, die Benfey zu I, 70, 5 der Wurzel vibbar beilegt (vgl. I, 71. 3 vibhṛtra „Schatzvertheiler“) beruht wie mir scheint auf einer Verwechselung mit vibhaj. Uebersetze daselbst „wie einem schwachen Vater entführen sie Schätze“.

Von der einfachen Wurzel bhar stammt das subst. bhara m. 1) Zuruf, Ausruf; 2) Jubelruf, Jubelgesang. uta sma-enam vastramathim na tāyū anu kraçanti xitayo bhareśu. und ihn schreien an die Menschen in Zurufen wie einen Kleiderdieb, IV, 38, 5. karam na viçe ahuanta devā' bharam indrāya yad ahim jaghāna. als Indra die Schlange erschlug, da liessen ihm alle Götter den Zuruf wie einen Lobgesang erschallen V. 29, 8. Hier ist bhara entweder ein Zuruf der Ermunterung zur Vollziehung der That oder ein Jubelruf über die vollzogene That vgl. bharahātaye I, 129, 2. bharahātaye viçe V, 48, 4.

Ofters erscheint bhara in Gesellschaft mit kara m. Lied, Gesang, Seblachtgesang. Dies kara nebst kārū, kārū stammt von 2 kar (Griech. *καλεῖν*, Lat. car-men), einer Nebenform von 1 gar rühmen, preisen: karate vām arkais, preist euch mit Lobgesängen IV, 44, 3. krse (1. sgl.) tad pausiam, ich preise diese Heldenthat VIII, 3. 20. 32. 3. cakrāna (preisend, pausiam VIII, 27. 23. In Verbindung mit kārū, kārū bezeichnet bhara so ziemlich dasselbe was kara z. B. bharāsas kārīnām IX, 10, 2. huve bharam na kārīnām VIII, 55, 1 (Jubelruf oder Jubelgesang).

Wir gehen nun zu den Weiterbildungen der W. bhar über.

Das Bewusstsein und Erkennen jenes Lautkeims, den wir Wurzel nennen und der an sich in der Sprache keine Existenz hat, sondern nur erschlossen wird, führt zur Bildung von Wurzelstämmen. In der Abhandlung über den Infinitiv werde ich dies weiter ausführen und beschränke mich hier auf die Bemerkung, dass zu diesem Behuf die alten Pronominalstämme verwandt werden. Unter diesen beschäftigen uns hier die Stämme at, ad oder deren Erweichung as (vgl. ad-as). Die Wurzel ist überall einsilbig. Dem Streben nach dieser Einsilbigkeit haben wir es zuzuschreiben, wenn zum Behuf der Weiterbildung namentlich die genannten Pronominalstämme bei Bildung von

Wurzelstämmen ihren Vocal aufgehen und die übrigbleibenden Consonanten als die wahrhaften Träger derselben sich mit der nackten Wurzel verbinden, so dass die einsilbige Wurzelform erhalten bleibt. *ei cit, cyu cyut, dyu dyut, ar ard, nu nud, ru rud, trā trās, dā dās, bhā bhās, rā rās, hā hās, dah dax (dhax), pru pruś¹⁾, naç nax, vah vax, çam çans, sak sax, mrij mrix, yaj yax u. s. w.* Bei vorhergehendem *r, ř*, selteuer *s*, wird der auslautende Consonant *t, d* meistens behaucht: *rā rādḥ, sâ sādḥ, mar mardḥ, spar spardḥ, var* (vgl. *uru*) *vardḥ* sich dehnen, ausbreiten, wachsen; *par pruth, prā* *πλῆθω*. Vollständiges silbenhaftes *as* setzt nur *bhī an*, indem es durch Verschleifung des *i* in *y* die Einsilbigkeit wahrt: *bhī bhyas*.

Nun zurück zu *bhar*. Tritt nun besagtes *s* an *bhar*, so ergiebt sich ein *bhars*, das seinen behauchten Anlaut wegen des doppelconsonantischen Auslautes sofort vereinfacht und *bharś* in *harś* verwandelt. Die ursprüngliche Bedeutung dieses *harś* wird sein jubeln, jauchzen als Ausbruch der Fröhlichkeit, daher überhaupt fröhlich sein.

Andrerseits muss stammbildendes *na* (sogenanntes Infix der 9ten Kl.) angetreten sein. Ich schliesse dies aus zwei neuen Formen, die durch Zusammenziehung wieder zu einsilbigen Wurzeln wurden: *bhan* im Prakṛt „sprechen“ scheint mir aus *bhaṇa*, wie *raṇ* aus *raṇa* zusammengepresst zu sein. Die Form *bhaṇādi* weist deutlich auf die 9te Conjugation hin. Diesem praktischen *bhaṇ* läuft bereits im Veda ein noch mehr entartetes *pan* zur Seite mit der Bedeutung preisen (vgl. *kar* neben *gar. parś* u. *varś* etc.). In vollständiger Uebereinstimmung mit dem prakr. *bhaṇ* steht *bhan*, an das stammbildendes *d* tritt = *bhaud*. Damit schliessen sich die Wandlungen der *W. bhar* ab. *bhand* heisst jubeln, preisen, lobsingend: *bhandate dhānabhis kavis*, wird in Liedern gepriesen III. 3, 4. *bhandamāne upāke naktōśasā* I, 142, 7 vgl. *bhandadisti* V, 87, 1. Dazu gehört das adj. *bhanda* jubelnd, preisend: *pra yad bhandiṣṭha eṣam*, weil er der vornehmste Lobsänger unter ihnen I, 97, 3.

Am Schlusse muss ich noch eines interessanten Sprossen gedenken: ich meine *bharatā*: *bardus*, Sänger. Seine Bildung stimmt auffallend zu *rajata argentu, dūta* und wenn wir von der Betonung einstweilen absehen, zu *vāta ventu, mārata* d. i. *marta mortalis*. Die alte dreisilbige Form *marata* ist zu lesen I, 38, 4. II, 23, 7. VI, 15, 8. 16. 46. VII, 4. 3. 25, 2. 100. 1. VIII, 60, 7. 70, 3. IX, 94, 3. Andererseits bildet das Suffix *ata* part. fut. pass. *yajata, haryata, darçata*. Von beiden Gruppen sondert sich *pacata* aus, das im Veda nur die Bedeutung eines part. praet. pass. hat = gekocht, gebraten, gebacken, geröstet etc. In Auffassung der Stelle I. 61, 7 *muṣāyad viśnus pacatam* weichen Benfey und Roth gar sehr von einander ab. Ersterer über-

1) Zu dieser Wurzel *pruś* flüssig sein, fließen, tropfen ziehe ich *puruśā* nach Roth, *paraśa* nach Muller und Aufrecht V, 27, 5, indem ich beide als Spaltungen von *pruśa* betrachte. Wegen *puruśa* mn. Saft X, 51, 8 dürfte *puruśā* nicht gerade falsch sein. Als Bedeutung ergiebt sich nun Träufler d. i. Besamer: *paruśe gavi* VI. 56, 3 also = *vrśan. dāna* halte ich für das part. praet. pass. von *dā* (do schneiden, abschneiden mit abweichendem Accent st. *dana* (vgl. *dhāta* d. i. verschnittene. Hengste, Bullen und Verschnittene d. h. Wallachen und Ochsen werden hier mit dem dreifachen *Soma* verglichen).

setzt „der stärkste Held (Indra) stahl dem grossen Zimmerer (asya-id u mātur d. i. dem Tvaṣtar, den in Gluth setzbaren. Nach Str. 6 hat Tvaṣtar dem Indra den Donnerkeil vajra) gefertigt zum Kampfe: asmai tvaṣtā taxad vajram. Den fertigen Donnerkeil entwendet Indra, nachdem er sich durch Speise gestärkt und im Soma Muth getrunken. pacata scheint mir demgemäss im Feuer gefertigt zu bedeuten. Das Glühendsein gehört zum Wesen des Donnerkeils, denn er schlägt wie des Zeus *κεραυρός* nicht nur ein, sondern er zündet auch, sengt und brennt. Damit ist auch Roth's Deutung „Pth.-W. u. pacata, zurückgewiesen. Er fasst nämlich pacata als n. = pakti „gekochte Speisen“, was hier auf keinen Fall passt. Die Form pacata für pakta ist sehr auffallend: das Suffix ta ist nicht an die einsilbige reine Wurzel gehängt, sondern an den zweisilbigen Verbalstamm auf a (paca), der eben der ersten und 6ten Kl. zu Grunde liegt. Während pakta sich an die alte d. h. zweite und dritte Kl. anschliesst (pac pakti), gehört unser pacata der neuen Conjug. pacati an, vgl. nata (nam u. namata (nama). Obgleich die Stammconjugation im Verlaufe der Zeit über die Wurzelconjugation den Sieg davon trägt, so hat sich das Stammparticip doch nicht Bahn gebrochen, es bleibt im Versuche stecken, so dass sich kaum ein paar Beispiele aufreiben lassen. Recht lehrreich wird in dieser Beziehung das Lateinische. Das Stammparticip ist überwiegend in der 1sten und 4ten Conj., nur in wenigen Beispielen springt das part. praet. pass. der 1sten Conj. in die reine Wurzel zurück: *fricare frietu*, *secare sectu*, *juvare jutu*, *lavare lautu*, *potare potu* etc. Noch seltener greift das Particip in der 4ten Conj. auf die Wurzel zurück: *sepultu*, *sanctu* neben *sancitu*, *vinetu*, *haustu*, *sensu* etc. Die zweite Stammconjugation auf e kehrt im part. in der Regel zur Wurzel zurück: *censu*, *doctu*.

Die part. fut. pass. *yajata* etc. übergehe ich und wende mich zu *bharata* Sänger, *rajata* argentu, *dūta* Bote, *vata* veutu, *marata* zsgz. *marāta* mortali. Die Bedeutung ist die eines part. praes. für dessen Sprossform *ata* = *anta* gelten muss. Man würde sich jedoch täuschen, wenn man den Ausfall eines n annehmen wollte. Die Pronominalstämme *na* oder *an* und *ta* oder *at* sind sämtlich geeignet Stämme zu bilden (vgl. *satta* neben *sanna*), die Verbindung beider vollzieht sich auf einer spätern Sprachstufe und erst von da kann die Unterscheidung in starke und schwache Casus ins Leben treten. Das Lateinische kennt diese Unterscheidung überhaupt nicht. Kein Wort auf *man*, van im Altind. zeigt irgend wo ein t, der Ausfall desselben ist eine unnütze Theorie. Auf der ältesten Stufe zeigt das part. praes. noch kein n, trotzdem das Lateinische durchgängig beide Stämme nt verbindet. In den gedoppelten Formen (*dadat*) kennt das Indische den Doppelstamm nt überhaupt nicht, also auch keine Unterscheidung starker und schwacher Casus. Aus den mancherlei Formen auf *at*, *it*, *ut* dürfen wir auf einen frühesten Zustand zurückschliessen, wo das part. praes. nichts anderes war denn ein adj. verb. ohne Unterscheidung des Geschlechts wie in den consonantisch auslautenden Stämmen. Diese Erkenntniss überhebt uns des Nothbehelfs, ein Geschlecht durch das andere vertreten zu lassen. Man vgl. *bodhit*, *divit*, *harit*, *yoṣit* f. Weib, *taṭit* f. Blitz, *sarit* m. Fluss, *pravat* f. Fluss, *vahat* f. Fluss, *vāghat* m. Beter, *parāvat* f. Ferne IV, 50. 3. X, 145. 4. *prāat* mf., *asaṣeat* mf. z. B. *dhārā' asaṣeatas* (nom. pl. fem) IX, 57. 1 *dvāro devir asaṣeatas* nom. pl. fem. I, 142. 6.

mahini asaṣṭatā (du. fem. I, 160, 2 carat fem. vgl. VI, 59, 6. sanat z. B. sanatā uxite uśāsanaktā (du. fem.) II, 3, 6. dāṣat in dāṣatas siāma (nom. pl. m.) VII, 14, 3. 17, 7. grnat in grnatas nom. pl. m. IV, 17, 5. Nie hätte sich t bei vorhergehendem n zu d abstumpfen können, wie es doch vorliegt in vanad m. Verehrer pl. vanadas II, 4, 5. dṛśad f. Mühlstein, ṣarad f. Herbst, Jahr. In vāta marata erkennen wir ohne Schwierigkeit eine Erweiterung des part. auf at der Wurzeln vā wehen n. mar sterben, nur dass marata ein Sterbender zugleich den bezeichnet, dem es bestimmt ist zu sterben, mortali den Sterblichen. bharatā, dūtā, rajatā betonen abweichend die Aussilbe und stammen von bhar singen, du = dru laufen zsgz. aus duvata, also eigentlich Läufer, dann Bote¹⁾, und raj = rāj schimmern, blinken, glänzen, also argento fur argento das Glänzende, wie fluente das Fließende. Alle die genannten Wörter gehören offenbar einer und derselben Bildung an und doch unterscheiden sie sich durch abweichende Betonung. Die Sprossformen mit dem Tone auf der ersten Silbe scheinen mir den ältesten Zustand zu überliefern: vā'ta mārata: die andern scheinen mir durch den Druck der Mehrheit oder durch die Accentsetzer in ein anderes Gleis gerathen zu sein und zwar das part. fut. pass. yajatā, darṣatā etc., von denen sich jene eben nur durch den Ton unterscheiden. Einen ähnlichen Vorgang beobachten wir im Griechischen. Alte und Neuere haben die gute ursprüngliche Betonung *νίγετο* Hom. II, 10, 7 aus dem Texte fortgeschafft und dafür *νίγέτο* hergestellt. Die Betonung des Suffixes ta ro halten wir in diesen Sprossformen überall da für missverständlich, wo nicht ein part. fut. pass. vorliegt d. h. wir stellen die Ursprünglichkeit des Tones auf der Aussilbe in bharatā, dūtā, rajatā, *νίγέτο*, *νέρο* in Frage und glauben, dass in mārata, vā'ta, *νίγετο*, *θάρωτο*, *κἀρωτο* die ächte und älteste Betonung uns erhalten ist.

Ein part. praes. erkenne ich gleichfalls in marut m. und garut Flügel von W. gar = gal = vol-are, mithin garūt = volit Bly²⁾, deren a in der Aussilbe durch den Einfluss der liquida r verdunkelt worden vgl. saśrūt fließend IV, 28, 1. pariśrūt umfließend IX, 68, 1, beide von der W. sar fließen, parīhrūt beschädigend, gefährdend VI, 4, 5 (W. hvar, abhihrūt vgl. IX, 61, 27).

Zu welcher Wurzel gehört marūt, das ein Beiwort oder vielmehr Eigenname der Winde, die wegen ihrer Schnelligkeit auch vayas Vögel genannt werden? Nach Benfey zu I, 6, 4 sind die Marut Personificationen der Seelen der Abgeschiedenen! Sehr wohl, denn die Todten reiten schnell. Wenn aber marut = marat sterbend, so sind die Winde erst im Begriff zu sterben oder es ist ihnen bestimmt zu sterben d. h. sie sind sterblich. Die Marut sind mithin noch nicht todt 'mrta' und treiben sich auch nicht gespenstisch in der irdischen Welt (martiātrā) herum, sondern sie sind die weisen Wohltäter der Menschheit, die ihr den reichen Segen des Himmels spenden: viśvagr̥hī vidānāso niśiddho martiātrā I, 169, 2. Die Behauptung, dass die Marut abge-

1) Zu diesem du = dru gehört duvasana raseh, schnell, stürmisch und duvas id. Griech. *θυω* = *θυω*, denom. duvanyati, duvanyasat. Wegen des ursprünglichen r erwartet man dhu = *δϋ*, das auch wirklich im Verbalstamme dhāvati erhalten. Ganz verschieden davon du = dhu = hu *δϋω* verehren, denom. duvasyati.

schiedene Seelen der Sterblichen, findet nur irrthümlich in der Etymologie eine Stütze, jede thatsächliche Vorstellung der ältesten vedischen Mythologie gelte ihr überdies ab. Allerdings heissen die Marut *divo maryās* III, 54, 13, *rudrasya maryās* I, 64, 2, *varo maryās* V, 53, 2, *divo naras* I, 64, 4: aber diese Ausdrücke schildern sie nicht als Sterbliche, sondern als tapfere Männer des Himmels u. s. w. Eben so wenig bezeichnet sie irgend ein Befwort weder als Sterbliche noch als Todte. Vielmehr laufen alle darauf hinaus die natürliehe Beweglichkeit, die Wucht, das Brausen, Heulen der Winde zu schildern, *jagmi*, *ayās* (st. *yayās*), *yayī*, *evayā*, *parijman*, *carāmi* u. aa. bezeichnen sämmtlich ihre Beweglichkeit und diesen schliesst sich auch *marut* an, denn es stammt von *W. gam* gehen, sich bewegen. Durch Hinzufügung des nominalen Stammbildenden *as* = *at* erhalten wir zunächst *gamas*, die Grundform des Infinitivs mit dem Ton auf der letzten *gamásē*). In Folge dieses Tones verkürzt sich der Anfang zu *gmas*, so dass nun der zweisilbige Wurzelstamm zur einsilbigen Wurzelform zurückkehrt und demgemäss als reine Wurzel behandelt wird. Von *gmas* lautet das alte Particip *gmasat*, dessen *s* sich zwischen zwei Vocaleu wie durchgängig im Lateinischen zu *r* erhärtet, endlich zieht die Liquida die Verdunkelung des folgenden *a* nach sich — *gmarut*, das im Verlaufe der Zeit, wo das Bewusstsein der ursprünglichen Bedeutung schwand und der Begriff sich individualisirte, auch noch den ersten Consonanten der Anlautsgruppe einbüsste, *marut* ist mithin altes part. praes. = laufend, beweglich.

Die Wurzelstämme auf *as* pflegen ihr Suffix in den Nominalformen des Infinitivs und des part. praes. zu bewahren. Ihr Wesen als nomina entzieht sie dem Triebe, den zweisilbigen Stamm wieder einsilbig zu machen. Dies hindert aber nicht aus dem zweisilbigen Stamme Sprossformen zu bilden. Zunächst dient er zur Bildung des Infinitivs, der nichts ist als dessen Casus und zwar gewöhnlich der Casus des Zieles und Zweckes oder Dativ, z. B. *du* verehren, bildet den Wurzelstamm *duvas*, dessen Dativ als Infinitiv fungirt mit dem casus verbi, als: *duvasyād* *duvase* I, 165, 14 die verehrens-werthen zu verehren (s. Ptb.W.). *duvasyāt* ist ein Beispiel des acc pl. auf *āt* (neben *āt s*?) vgl. *natāt* *brāhmanāt* *nindāmi* in den Scholien zu Pān. 7, 1, 39. Auch denominative Verben bedienen sich dieser Bildung z. B. *turanyati*, *duvanyati*, Wurzelstamm *turanyas*, *duvanyas* und davon das alte part. praes. *turanyasat* eilend und *duvanyasat* W *du* = *du* laufend, rennend IV, 40, 2 s. Ptb.W.). Häufiger noch findet sich vom Wurzelstamme auf *as* das part. praes. Att. auf *āna*, als: *arçasānā* (*arç*), *rujasānā* (*ruj*), *śhasānā* mit abweichendem Accent W. 2 *śh* VI, 17, 9. *jarasānā* (*1 jar*), *jrāyasānā* (*Jrāyas* W. *jri*), *tarasānā* m. Boot *tar*), *dhiyasānā* (*dhi*), *namasānā* (*nam*), *bhiyasānā* *bhi*); mit abweichendem Accent Av. IV, 2, 3. *mandasānā* (*mand*) I, 10, 11. II, 11, 3. IV, 29, 1. V, 29, 2. X, 40, 3. *yamasānā* (*yam* VI, 3, 4. *rabhasānā* (*rabhas* VI, 3, 8. *varasānā* (*var*) *vrđhasānā* (*vrđh*) II, 2, 5. *çavasānā* (*çu*, *çavas* I, 62, 1. VI, 37, 3. VII, 93, 2. *sahasānā* (*sah* I, 109, 8. II, 10, 6 IV, 17, 3. V, 25, 9. VII, 7, 1. Auch von Nominalstämmen gebildet *ūrdhvasānā* (*ūrdhva*), *ṛśisānā* (*ṛśi*). Sie haben nichts Befremdendes, wenn man bedenkt, dass beide eigentlich Verbalstämme sind, wie schon mehrere der obigen. Drei Participien haben kurzes *ana*: *ūrjasanā* VI, 4, 4, woselbst es Vocativ: *sa tvam na* *ūrjasana* *ūrjam dhās*, gieb uns Kraft, o Starker! *Pad*, zerlegt es in *ūrja-*

sana d. i. er giebt es für zusammengesetzt aus *úrja* + *sani*. Stärke spendend *voe.* — *sane.* — *duvasaná* du = *dru* schnell. rasch etc. IV. 6, 10. *suvasana* su IX. 97. 5. *ána* wie *ana* setzen im Activ an voraus ohne t. *vrśan*, *rājan*, *uxan* u. aa. erweisen sich somit als Participien der Wurzeln *var*-, *rāj*-, *ux*-.

Wir haben bereits oben gesehen, dass *bharata* eine Sprossform des part praes. *bharat* der W. *bhar* ohne Doppelung = singen und dass es vollständig dem alten *bardus* entspricht, d. i. Sänger, besonders priesterlicher, z. B. *pra pra-ayam agnir bharatasya* *gruve*, gar sehr wird Agni vom priesterlichen Sänger gepriesen VII. 8. 4. pl. V. 11. 1 Gemäss dieser ursprünglichen Bedeutung wird *bharata* zum Beiworte 1. des Feuers I. 96. 3. um das Prasseln der Flammen, das Knallen des Holzes zu schildern: 2. des Rudra, des Hauptes der Winde oder des Vaters der Marut: *bharatasya sūnavas* II. 36. 2; es schildert das Pfeifen. Sausen. Heulen des Windes (*rudra* beulend). 3. bezeichnet es einen Schauspieler. Im Indischen Drama spielen die Verse eine Hauptrolle und so wurzelt auch der Begriff des Schauspielers in dem des Sängers.

Eben so ist der Name jenes Individuums, dem man alle dramaturgischen Vorschriften beilegt, eigentlich ein Gemeinname, den die Zeit zum Individuum stempelte Beide Bedeutungen stützen die Ansicht derer, die das Indische Drama aus dem volksthümlichen Liederspiele hervorgehen lassen

Sprossformen unsres *bharata* sind *bhārata* und *bhārati*. Jenes ist 1. Beiwort des prasselnden, knallenden Feuers IV. 25. 4. VI. 16. 9 45 2. bedeutet es Gesang, daher *mahābhārata* grosser Gesang, grosses Epos. *bhārati* f. bezeichnet 1. eine weibliche Windgottheit: *marutsu bhārati* I. 142. 9 die sangreiche, 2. die Göttin der Rede — diese Bedeutung schliesst sich an die des Praktischen *bhan* und ist geeignet unsere Ableitung aus *bharna* zu stützen.

Uloká und loká.

In den alten Theilen des Veda trifft man noch kein *loka*. Ueberall findet sich noch ein *u* davor, das die Sanhitisten von *loka* trennen. es mithin als Partikel betrachten. Diese gehört aber zu den enklitischen Wörtchen und muss demgemäss sich immer einem vorhergehenden Worte anhängen und kann nie am Anfänge des Stollens stehen. Dem widerspricht geradezu III. 37. 11, wo der Stollen mit *u lokas* beginnt. Da nun die Vedensprache keine procliticae kennt, so muss *u* nothwendig einen Theil des folgenden Wortes ausmachen d. h. *uloka* ist die alte Form. woraus erst *loka* durch Einbusse des Anlautes entstanden. Dasselbe beobachtet man bei den Adj. *ulokakṛt* IX. 83. 21. X. 133. 1. beidemal in der Pause. und *ulokakṛtau* am Anfänge des Stollens VIII. 15. 4 und IX. 2. 8. *Uloka* steht 1) in der Pause I. 93. 6. II. 30. 6. IV. 17. 17. V. 1. 6. VI. 73. 2. VII. 20. 2. 33. 5. 60. 9 84. 2. 99. 4. IX. 92. 5. X. 16. 4. 104. 11. 2 in der Mitte *ulokam* u. III. 3. 9. Man beachte wohl das enclitische *u*! 3) am Anfänge *ulokas* III. 37. 11. Die richtige Etymologie des Wortes *uloka* hat bereits Kuhn in seinem berühmten Aufsätze „Zur ältesten Geschichte der Indogermanischen Völker“ Ind. St. I, S. 321—63 angedeutet, indem er es auf *uru* *urpé* „weit, breit“ zurückführt. Unmittelbar

stammt es freilich nicht von *uru* ah, sondern von einem adj. *urvac*, das dem fem. *urci* zu Grunde liegt, aber nicht mehr nachzuweisen ist. Als älteste Form müssen wir ein *urvak* aufstellen, aus dem *uroka* durch a weitergebildet und zugleich *va* in *o* zusammengezogen sowie *r* in *l* erweicht ist. Die Bedeutung bestätigt diese Ableitung: denn es bezeichnet *uloka* nicht etwa Welt wie das spätere *loka*, sondern Weite, weite Ausdehnung, weiten Raum. Den Begriff der Weite drückt zum Ueberfluss noch das Adj. *uru* aus: *urum devebhyo akṛnor ulokam* X, 180, 3. Auch an der verstümmelten Form *loka* haftet derselbe Begriff, wenn es mit *uru* verbunden, als: *urum no lokam anu neṣi vidvān*, geleite uns zu dem weiten Raume (des Himmels VI, 47, 8. Dazu gesellt sich das Adj. *uruloka* weiträumig X, 128, 2. *loka* = Welt ohne *u* oder *uru* findet sich erst im 9ten und 10ten Buche, als: *anṛte loke* IX, 113, 7. *asmā etam pitaro lokam akran* X, 14, 9. 85, 20, besonders spricht der Plural für die individualisirte Bedeutung Welt: *tathā lokān akalpayan* X, 90, 14.

Zur muhammedanischen Numismatik.

Von

Dr. J. G. Stickel.

Etwa vor Jahresfrist gab uns die Ztschr. d. D. M. G. unter den Anzeigen über die zugegangenen Vermehrungen der Bibliothek auch Nachrichten von einem Gescheuk, in zehn muhammedanischen Münzen bestehend, das Hr. Consul Dr. Blau zugesendet hat. Auf meinen Wunsch sind mir diese Stücke zur Durchsicht mitgetheilt worden, und wie ich mich an denselben erfreut habe, dürften wohl auch andere Genossen zu erfahren wünschen, was in jener Sendung befasst sei. Sie enthält Folgendes:

1. Eine Bildmünze aus der Zeit der byzantinisch-arabischen Prägung als ein zweites Exemplar zu dem im kaiserlichen Cabinet zu Paris bewahrten und von de Sauley im Journ. Asiatique. Sér. III. T. VIII S. 490 beschriebenen, auch Pl. II. No. 13. abgebildeten¹. Sie ist zu منبج (Hierapolis in Syrien, drei Parasangen vom Euphrat und zehn von Haleb entfernt, geschlagen, und bietet auf der einen Seite die ganze Figur des mit dem Schwert umgürteten Khalifen mit der links und rechts herablaufenden Legende: *خليفة الله* [und] *أمير المؤمنين*, auf der andern Seite das Φ auf drei Stufen, die Umschrift *لا إله إلا الله وحده محمد* und *أف* links vom Kreuze richtig, rechts *بسم الله*. Unser Exemplar, etwas kleiner als das zu Paris, enthält deutlich den Haken des β vor dem Ortsnamen, welcher dort in der Abbildung

1. In einem so eben erhaltenen Briefe schreibt Hr. Soret: „Je possède la pièce de Manbedj décrite par de Sauley avec toutes les autres qui se trouvaient dans la collection de Lagoy.“ Wie sich das mit der Angabe de Sauley's a. a. O. „Cabinet du Roi“ vereinigen lasse, weiss ich nicht.

fehlt. Statt des $\dot{\text{خ}}$ in خلفه so, nicht: خليفة) steht auch hier ein Zug, welcher dem خ ungleich ähnlicher ist, als einem $\dot{\text{خ}}$. Auch unser Exemplar lässt es zweifelhaft, ob dem خلفه das النبى, oder, wie auf spätern Münzen, الله folgt. Jedenfalls ist das Stück unzweifelhaft die älteste Münze, auf welcher sich dieser Titel findet, und als solche sehr merkwürdig.

2 *R.* Eine der ältesten Omajjaden-Münzen von Abdulmelik بالبصرة سنة ثنتين وثمانين in al-Bassra im Jahre zweiundachtzig geprägt (= 701. 2 n. Chr.). — Die Vorderseite mit einem dreifachen punctirten Kreise und fünf kleinen O eingefasst. — Ein zweites Exemplar bewahrt das hiesige Grossherzogl. Münzcabinet, ein drittes das Asiat. Museum der Akademie d. Wissensch. zu St. Petersburg, vgl. Fraehn Rec. S. 7. No. 21. Das Einheitszahlwort ist für letzteres Exemplar ثنتين angegeben: die beiden erstern, mir vorliegenden, zeigen aber bestimmt kein ث, sondern eine mit dem $\dot{\text{خ}}$ zusammenhängende Zacke; ich möchte eine nochmalige Untersuchung rücksichtlich dieser Differenz des Petersburgischen Stückes wünschen. Denn das ث erscheint sonst in den Legenden hier in den entsprechenden Fällen durchweg vom folgenden Elemente gesondert. Gerade wieder eine Münze von Bassra a. 142 Tornberg Numi Cufici S. 15. No. 21¹⁾ bietet dasselbe ثنتين, und es wird so die Behauptung Tychsen's Introd. in rem numm. Muham. S. 47. Not., dass diese Zahlform auf Münzen nicht vorkomme, widerlegt. Nochmals finde ich ثنتين auf einem Dirhem Abbasi's a. 172 bei Tornb. a. a. O. S. 39. und auf einer Samaniden-Münze von Merw a. 302 ib. S. 189. — Wenn der Scholiast zur Hamasa S. 9. nur Beispiele für jene Form aus Dichtern beibringt, so wird durch die Münzen bewiesen, dass die Dichter sie aus einem alten Vulgärgebrauch aufgenommen haben.

3²⁾ *R.* Ein Abbasiden-Dirhem von al-Mehdi بالبصرة سنة [ثمان] وستين وثمان مئة gepr. in al-Bassra im Jahre einhundert und acht 7 und sechzig = 784. 5 u. Chr.. — Dreifacher Kreis mit je drei einfachen und doppelten Ringelchen abwechselnd. — Revers: محمد رسول الله صلى الله عليه و سلم, von einem Doppelkreise umschlossen. Am äussersten, einfachen Kreise fünf kleine Ringel. — Aus demselben Jahre besitzt zwar auch das Asiat. Museum der Petersb. Akadem. (Rec. S. 6⁴ No. 112) eine Münze Bassra's¹⁾, die aber von der vorliegenden sehr verschiedene Legenden trägt. — Die Beifügung des Eigennamens محمد zu المهدي findet sich vorzugsweise auf den Münzen von Bassra. Muhammedia, Kufa und Mubareka, wenn anders der Fels vom J. 167 im Besitze des Hrn. Staatsraths

1) Nachschrift. Dieser Verschiedenheit halber und weil eine Münze Bassra's in der Rec. S. 33 No. 78, auch beschrieben von Kehr Monarch. asiat. No. XVIII, vom Jahre 161, von welcher auch das Jenaische Cabinet ein Exemplar bewahrt, ganz dieselben Legenden trägt, wie unsere vorliegende, auf der auch Hr. Blau die Jahrzahl 161 gelesen hat, verdient diese Jahrzahl wohl den Vorzug vor der im Text angegebenen. Die Münze selbst ist mir nicht mehr zur Hand, um sie nochmals darauf zu prüfen. St.

Soret (vgl. dessen Lettre à Mr. Sawelief, Brux. 1854. S. 15. No. 15) dieser letztgenannten Stadt gehört.

4) *AR.* Ein Dirhem Harun al-Raschid's **بمدينة زرنج سنة خمس وثمانين** gepr. in Serendsch im Jahre ein hundert und fünf und achtzig (= 801.2 n. Chr.), umschlossen von drei Kreisen, an denen auswärts fünf Punkte stehen. — Revers: **محمد رسول الله || صلى الله عليه وسلم || الخليفة** **علي**; darüber **الرشيد**; darunter **بن بركة** und zu unterst **بج**. — Münzen dieser Stadt der Provinz Sedschestan, die immer noch zu den seltnern gehören, sind wiederholt von mir in dieser Zeitschrift VI. S. 115 ff 285 f. 398 f., Hrn. Tornberg VII. S. 110 f. und Hrn. v. Dorn VIII. S. 841. besprochen worden. Nachmals hat Hr. Tornberg Symbol. ad rem uumar. Muhammedan. II. S. 15 f. alle bis zum Jahre 1853 bekannten Exemplare übersichtlich zusammengestellt, 26 an Zahl, und mit einigen dankenswerthen Bemerkungen begleitet. In jenem Verzeichnisse findet sich zwar auch ein Exemplar desselben Jahres 185 (No. 13), welches das unsrige trägt, im Besitze des Cabinets von Stockholm, allein das vorliegende unterscheidet sich von jenem durch die Beifügung des **بن بركة**, d. i. wahrscheinlich Name des Münzmeisters oder Steuerverwalters, der nicht mit dem oben stehenden **علي** zu einem Namen zu verbinden ist. Wir lernen also durch das vom Hrn. Consul Blau zugekommene Stück zwei Varietäten desselben Jahres kennen, und es wird durch das Erscheinen des **بن بركة**, welches auf dem Exemplare von Stockholm fehlt, im nachfolgenden Jahre 186 aber wie im nächstvorhergehenden 184 vorhanden ist, die Continuität der Beamtung dieses sonst unbekannten Mannes erwiesen. — Die dargebotene Gelegenheit ergreifend, bemerke ich, dass ausser den von Hrn. Tornberg verzeichneten noch von Sarendscher Münzen das Jenaische Cabinet ausser einem Dimidius, dessen Jahrzahl weggebrochen ist, besitzt: 1^a a. 180 mit **جعفر**, 2) a. 18(1) wie in Frähn Opp. post. S. 228. No. 179, a., 3) a. 187. oben **علي**, unten **سيف بن الظالمی** (vgl. Tornberg's No. 18). und nach brieflichen Mittheilungen des Hrn. Consul Blau: 1) a. 181. oben **علي**, unten ganz deutlich bloss **يزيد** (nicht **بن يزيد**, wie in der Rec. p. 21* No. 179) und **بج**, 2) a. 188. oben **علي**, unten **سيف بن الظالمی** — dieses Jahr war bis jetzt noch nicht belegt — 3 a. 189, oben **علي**, unten **سيف بن الظالمی**, 4^a a. 192. oben **هرثمة**, unten **الحدر**. Auch dieser letzte Name ist ein neues Vorkommniß.

In Bezug auf den Namen **الظالمی**, statt dessen Frähn in der Rec. S. 28ⁿ No. 214(?) **الط دای** bietet, fügt Herr Blau, dem zwei Exemplare mit dem fraglichen Wort aus den Jahren 188 u. 189 vorliegen, die Bemerkung bei: „Diesen bisher nirgends deutlich erkannten zweiten Namen vermag ich auf beiden Exemplaren nicht anders als **ظالمی** Thalimi zu lesen“. und ich muss nach dem Jenaischen, aus demselben Jahre, wie das Petersburger Exemplar, diese Lesung Blau's bestätigen. Hinter dem **ظ** ist deutlich hier ein **ل** vorhanden. — Nachträglich ersehe ich, dass ein mit dem unsrigen identisches Exem-

plat schon von Frahm in dessen Numm. cufic. S. 5. No. 11. aufgeführt und Tab. XVIII. 11 theilweise abgebildet ist

5 *E.* Ein Fels ebenfalls Harun al-Raschid's nach der Randschrift des Rev.: Im Namen Gottes geprägt **بدمشق سنة اثنى عشر وتسعين ومية** in Dimeschq im Jahre einhundert zwei und neunzig (=807. S. n. Chr. — Zwar ist der Ortsname auf dem vorliegenden Exemplare nur theilweise noch erhalten, allein ein zweites im hiesigen Cabinet vorhandenes, das auch im Metall Gelbkupfer übereinstimmt, setzt mich in den Stand, die Localität mit Sicherheit zu bestimmen. Drei andere, identische Stücke sind verzeichnet in Hallenberg Numism. Or. Partie. p. 8. 87. Castigl. Mon. Curiee S. 28. No. XXXIV und Fraehn Rec. S. 1^{re} No. 243. Die beiden Stücke, welche ich vor Augen habe, thun 1. dar, dass das Zahlwort, welches für Frahm zweifelhaft blieb, ob **سبعين** oder **تسعين**, nur in der letztern Weise zu lesen ist. 2) dass nicht, wie Hallenberg und Castiglioni angeben, **اثنان**, sondern **اثنى عشر** auf der Münze steht. 3) Findet sich unter dem Glaubens-Symbol des Reverses ein einzelner Buchstabe, den sämtliche Vorgänger für ein **و** halten, wie solches an derselben Stelle als Abkürzung entweder des Namens vom Münzmeister, oder eines auf Gewicht oder Metallgehalt bezüglichen Wortes, etwa statt **و اف**, um diese Zeit öfters wahrgenommen wird. Nun zeigt mir aber eine sorgfältigere Untersuchung auf beiden unsern Exemplaren über dem Kopfe dieses Buchstabens zwei feine Punkte, so dass man ihn, wenn sie zu dem Buchstaben gehören, wie es den Anschein hat, für **ق** halten muss. — Eine völlig neue Erscheinung. Denn wenn auch sonst zwei Punkte neben einander unter dem Glaubenssymbol des Adverses, wie auf den Kupferstücken al-Mehdi's vom J. 165 u. 167. von Kufa (Marsd. No. XXVII u. XXX) vorkommen, so ist das hier doch völlig anders. — Dieses Siglum **ق** deutet sich, nach Analogie des **ع** für **عدل** richtig, am natürlichsten durch **قدر** definita quantitas auf das gehörige Gewicht dieser Münzstücke. Hiermit hatten wir eine weitere Vermehrung derartiger Bezeichnungen zu dem von Hrn. Soret Lettre à Mr. Lelével S. 11) Zusammengestellten gewonnen.

6 *R.* Vom Khalifen al-Mamun geprägt **بمدينة سمرقند سنة ست وتسعين ومية** in der Stadt Samarqand, im Jahre einhundert und sechs und neunzig (=811. 12 n. Chr.). — Advers oben im Felde ein **ح**, unten **م**, wie ein nach links verbundenes Min. — Revers oben **لله**, darunter **محمد رسول الله**, **ما أمر به الامام**, **المؤمنون امير المؤمنين**, **ع**, dann **الفصل** und zu unterst **م**. — Es ist ein drittes Exemplar der von Tornberg Num. Cufic. S. 308. No. 264b. und von Frahm in d. Mémoires de l'Académie Impér. X. S. 408 ausführlich beschriebenen Münze. Aus demselben Jahre und derselben Stadt liegen uns nun vier verschiedene Typen vor: 1) in Frahm Opp. post. S. 18. No. 275. b mit dem **لله و به** oben und nur **الفصل** unten auf der Kehrseite. 2) in Tornb. l. c. S. 70. No. 264 übereinstimmend mit dem unsrigen, ausser dass auf der Kehrseite die beiden Siglen **ع** und **م** fehlen, 3) die drei Exemplare mit diesen Siglen und 4) noch ein Dirhem,

dessen Kehrseite nur **لله** über dem zweiten Theile des Glaubenssymbols und darunter das **ذو النرياستين** bietet, vgl. *Mémoire de l'Académie Impér.* I c. S. 412 f. — Ueber den hier und oft auf gleichzeitigen Münzen genannten al-Fadhl, den mächtigen Gouverneur Mamun's in den Ostprovinzen, einen Sohn Sahl's, vgl. Frähn's Beiträge z. Muham. Mzkde S. 20 f. — Ueber die Siglen, welche hier auf beiden Seiten in seltener Weise gehäuft sind und die deshalb sicher nicht den Namen etwa des Münzmeisters enthalten können, ist von Frähn a. a. O. und in meinem Handb. zur morgenl. Mzkunde S. 58 ff. ausführlich gehandelt. Zur weiteren Unterstützung der von mir angenommenen Bedeutung sind nachmals die vollständig ausgeschriebenen, auf den Münzwertb bezüglichen Formeln **مُخَقَّفٌ عَدْلٌ** auf einer Münze des Hrn. Blau und bei

Marsden a. a. O. No. LII. Castigl. No. XXXVI. und **حَقٌّ** in Tornb. *Symb. ad rem num.* II. S. 18 hinzugekommen, mancher andern nicht zu gedenken. Für die Deutung auf Vollwichtigkeit zeugt auch das Gewicht des vorliegenden Stücks, 3,015 Gramm. Es ist einer der schwersten abbasid. Dirhems; denn er würde in der Uebersicht über die Gewichtsverhältnisse mein Handb. z. morgenl. Mzk S. 30 die dritte Stelle einnehmen.

7) **R.** Noch ein Abbasiden-Dirhem des Khalifen al-Mu'tadhid billah, geprägt **باصمبيان سنة احدى وثمانين وماتين** in Ispahan im Jahre zweihundert ein und achtzig (= 894,5 n. Chr.). Die äussere Rand-schrift Sure 30, 3. 4. — Unter dem Glaubenssymbole: **عمر بن عبد العزیز**. Revers oben **لله**, dann zweiter Theil des Symbolum, darunter **المعتضد بالله**. — Der Schriftductus ist sehr verschieden von dem der älteren Abbasidenmünzen; das **ا** oft auch nach links verbunden, das **ه** oft kaum von einer blos aufrechten, unten etwas breitem Zacke verschieden, wodurch die Lesung des Ortsnamens erschwert wird; man könnte auch an **نصيبين** denken, ja für den ersten Blick erscheint dieses als das Nächste. Aber das vorletzte Element steigt für **ي** zu hoch über die Linie auf, und das vorhergehende ist unten breiter als eine gewöhnliche Zacke, so wie hier das **ه** erscheint. — In **العزیز** sind die Köpfe der beiden letzten Elemente wie zu einem **و** vereinigt und der Schweif des letzten **ز** ist über die Grundlinie hoch aufwärts gezogen; in **عمر** hat das **دال** nicht die einem **س** ähnliche Form, sondern fast wie im Neskh. — Ich halte die Münze für noch unedirt. — Der auf der Vorderseite genannte Omar b. Abd-ul Aziz, nicht zu verwechseln mit zwei andern Gleichnamigen, einem Statthalter von Medina unter al-Hadi, und einem auf einer Oqailiden-Münze Tornb. *Num. eur.* S. 268 unter al-Muti'illah erwähnten, erscheint meines Wissens hier zum ersten Male auf einer Münze. Er gehörte zu dem Geschlechte des Abu Dulaf, das seit Mamun eine grosse Rolle in der Geschichte des Islam spielt, und war eben in diesem Jahre 281, da unser Münzstück geschlagen ist, vom Khalifen zum Statthalter von Ispahan, Karadsch und Nehawend ernannt worden. Vgl. Weil *Gesch. d. Chalifen.* II. S. 487 ff.

8) **R.** Eine Soffariden Münze, unter Amru ibn-al-Leith geprägt **بفارس**

... قين سنة ... و... سن in Fâris im Jahre zwei hundert und
Unter dem Glaubenssymbol:

الموقف بالله

al-Muwaffaq billah.

عمرو

'Amru.

Ersteres ist der Name des vom Khalifen Almu'tamid 'ala-llah, der auf dem Revers genannt ist, zum Mitregenten und Nachfolger bestimmten Bruders: 'Amru aber, sonst noch mit dem Beisatze بن الميث, der zweite Regent aus dem Hause der Soffariden. — Revers oben لله, dann der zweite Theil des Symbolum, darunter: الم[عتمد] على الله al-Mutamid 'ala-llah, zu untest سلم d. i. integer. — Der Ortsname Fâris steht bekanntlich hier für شیراز. Von der Jahrzahl ist zwar nur der erste Buchstabe des Einer- erhalten, der auf ست oder سبع hinweist; — nur nach dem Synchronismus der drei Eigennamen könnten diese beiden Einer der sechziger oder siebenziger Jahre in Rücksicht kommen: — allein da auf der Münze von Fâris aus dem Jahre 273, Tornberg Num. eufic. p 149 No. 14 statt des auf unserem Stück noch genannten al-Muwaffaq der Sohn des Khalifen al-mufawwad 'ila-llah als Erbprinz genannt ist, so scheint mir das Prägejahr dieser unserer Münze 266 oder 267 zu sein. Auch sie halte ich für unedirt und werthvoll, da Münzen dieser nur kurze Zeit regierenden Dynastie immer noch zu den seltneren gehören.

9. *R.* Münze der Seldschuken von Kleinasien, unter Keikhosru, einem Sohne Qilidsch Arslan's, geschlagen.

I. السلطان الاعظم

Der erhabene Sultan

غياث الدنيا والدين

Ghaijas al-dunja wa'l-din

كيخسرو بن قلج

Keichosru, Sohn Qilidsch

ارسلان

Arslân's.

Ein sechsstrahliger Stern über دنیا und über dem Anfang der zweiten Zeile, noch einer über خمس und zu Anfang der letzten Zeile. Zu oberst eine Arabeske.

II. Im Felde von einer sechsbogigen Rosette und einer Kreislinie umschlossen: الملك لله Die Herrschaft ist Gotte! Links oben ein achtstrahliger Stern, desgleichen rechts unten und ein sechsstrahliger daneben zur Linken. — Die Randschrift, welche den Prägeort und die Jahrzahl enthält, ist in jenem flüchtigen Current, einer Art Diwani-Schrift gegeben, welche auf Seldschuken-Münzen herrscht, leider aber von dem zu kleinen Schrötlings nicht vollständig gefasst. Sie beginnt, abweichend von den verwandten Stücken, auf der linken Seite mit ضرب und schliesst mit ستمائة; diesem letzten geht ein Zehner vorher: denn die Endung بين scheint unzweifelhaft. Von dem Prägeorte sind nur die untern Buchstabenenden erhalten, die ich nicht

mit dem gelaufigen Ortsnamen **سيواس** oder **قونية** zu vereinigen vermag¹⁾. — Des Namens Ghajjas al-din Keichosru kommen drei Fürsten dieser Dynastie vor, von denen der zweite, als ein Sohn des Keiqobad, hier ausgeschlossen ist, so dass nur in Frage bleibt, ob der erste, welcher von 588—579 herrschte, fluchten musste, dann aber von 601 bis 604 oder 607 nochmals auf den Thron kam, oder der dritte, der nach den Münzdenkmälern schon von 664 und nicht erst, wie Castiglioni annimmt, von 666 bis 683 regierte, als Präherr unseres Münzstücks anzusehen sei. Genauer stellt sich die Frage, weil die Jahrzahl **ستمائة** vollständig erhalten ist, ob es zwischen 601 und 607, oder in die Zeit des dritten Keichosru gehört. Ist der Zug vor **ستمائة** richtig von mir als Pluralendung eines Zehners genommen, was ich meine, weil noch vorher, und zwar vor dem ganzen zusammenhängenden Zehnerwort, eine gesonderte, schiefe Linie hergeht, die Frähn (Ergänzgsbl. z. Jen. Lit.-Ztg. No. 58. S. 77 und Castiglioni als **ست** deuten, so ist damit auch entschieden, dass Keichosru III diese Münze hat schlagen lassen. Denn die zweite Regierungs-epoche Keichosru's I lässt keinen Zehner zu. Am wahrscheinlichsten erachte ich die Lesung der Jahrzahl: **ست ستمين ستمائة** sechshundert sechs und sechzig: so dass die Prägung also in das dritte Regierungsjahr Keichosru's III. fällt. — Für die Zugehörigkeit an diesen Fürsten, von dem mir nur noch zwei Münzen bekannt sind, spricht auch die offenbare Verwandtschaft des Typus mit dem von Frähn De Il-Chanor. numis. Tab. III. No. 5) abgebildeten desselben Herrschers aus dem J. 664. Ausser der Umschrift der Kehrseite und dem Beisatze **أبو الفتح** sind die Legenden ganz dieselben. Dasselbe gilt von einem zweiten Stück bei Marsd. No. LXXXII, das der Herausgeber fälschlich Keichosru I. zugetheilt hat.

10) Ein Fragment in Kupfer, dessen Vorderseite einen Kopf en face zeigt, neben der linken Wange — **ست** oder wie Herr Blau liest, **حلب**; auf der Rückseite erkenne ich nur **السلطان** (wie **الططان**) und in der Mitte der zweiten Zeile **غيا**, fast wie **علا** aussehend. Ich muss es zur Zeit unbestimmt lassen.

Aus dieser Uebersicht wird erhellen, wie werthvoll diese Münzdenkmäler sind, welche der Herr Consul Blau der deutschen morgenl. Gesellschaft verehrt hat: ich glaube im Sinne aller Mitglieder zu handeln, wenn ich ihm unsern warmen Dank und den Wunsch ausspreche, dass ihm vergönnt sein möge, auch weiterhin noch eine reiche Erndte auf dem Felde der muhammedanischen Münz-Wissenschaft unserem und seinem Vaterlande in weiter Ferne einzuheimsen!

Jena.

1) Herr Consul Blau liest, wie ich aus seinem Briefe ersehe, den Prägeort **بقرشهر** in Qirschehr, welches ich mit den noch wahrnehmbaren Buchstabenresten ganz in Einklang finde. Ob dieser Ort mit dem **قبر** identisch sei, über welches in dem Dictionnaire géographique etc. de la Perse par de Meynaud S. 468 die kurze Bemerkung gegeben ist: „petite ville du Fars près de Karzin“, muss ich dahin gestellt sein lassen.

Abdelkader's Wallfahrtsgedicht.

Von

Prof. Fleischer.

Herr P. *Pius Zingerle*, gegenwärtig Professor des Arabischen an der Sapienza in Rom, schickte mir im vorigen Jahre ein ihm von Herrn Baron Raphael v. Hübnér, Attaché der k. k. österreichischen Gesandtschaft beim päpstlichen Stuhle, geschenktes Prachtexemplar der in der Ueberschrift genannten, in demselben Jahre¹ gedichteten Kaside zur Einsicht und event. Veröffentlichung. Dasselbe besteht aus einem in der Breite gebrochenen Bogen starken Papiers, auf dessen beiden Aussenseiten bis ungefähr auf die Mitte der zweiten das Gedicht in grosser kräftiger magrebinischer Schrift in der ursprünglichen Längenrichtung des Bogens herabläuft: der mit Arabesken umgebene Titel bunt: die Consonanten blau mit rother und goldener Einfassung auf beiden Seiten, die nur theilweise hinzugefügten Vocale golden mit rother Einfassung, der Rahmen um den Titel ebenfalls blau-roth-golden; das Gedicht einfach schwarz mit nur sehr wenigen Vocalen und andern Lesezeichen; die Unterschrift wiederum bunt: die Consonanten blau mit goldener Einfassung, die Vocale roth, — das Ganze also ziemlich reich ausgestattet, doch keineswegs so sauber, zierlich und geschmackvoll wie ältere, besonders persische und türkische Muster morgenländischer Schönschreibekunst.

Das vorzugsweise Merkwürdige an dem Gedichte ist, abgesehen von der Stellung des Verfassers, nicht sein Inhalt und Gehalt, sondern — wir müssen es sagen — seine metrische und sprachliche Unvollkommenheit, die mit dem Rufe, welchen der tapfere und edelmuthige Emir auch als Gelehrter im Morgenlande geniesst, und mit den darauf bezüglichen Stellen des Gedichtes selbst sich nicht recht vereinigen lassen will. Mag auch Einiges dem Abschreiber zur Last fallen: das Meiste kommt ohne Zweifel auf Rechnung des Dichters. Das gewählte Metrum (Tawil) leidet häufig an Fehlern oder anstössigen Licenzen; bald sind Sylben zu viel, bald zu wenig bald lange Sylben kurz, bald kurze lang gebraucht: ja einige Doppelverse laufen ganz zucht- und zügellos einher, um sich erst am Ende wieder unter das allgemeine Joch des Reimes zu beugen. Nicht viel besser steht es mit der Sprache: sie ist oft ungenau und verworren, hier und da geradezu fehlerhaft. Jedenfalls weiss der magrebinische Held besser den Sabel zu führen als „die Perlen des Wortes aufzufadeln“; aber der Zwang, den ihm die metrische Form und die Nachbildung der alten Dichtersprache auferlegte, muss ungewöhnlich gross gewesen seyn, um einen Mann, der ganz gute arabische Prosa zu schreiben versteht, zu solchen Ungehörigkeiten zu verleiten. Ein entsprechendes Seitenstück dazu liefert übrigens die schon oben S. 334 erwähnte Kaside des andern moslemischen Hannibal unserer

1 Aus öffentlichen Blättern ist bekannt, dass Abdelkader im vorigen Jahre von Damaskus aus, wo er jetzt wohnt, seine Wallfahrtsreise nach Mekka machte.

Zeit, Abū Chalil Ibrāhīm Schamīl, und ich mag nicht entscheiden, welcher von beiden das

pictoribus atque poetis

Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas

in grösserem Uebermasse geltend gemacht hat.

Diese allgemeinen Bemerkungen glaubte ich dem Texte und der Uebersetzung des Gedichtes — so weit ich eine solche geben kann — zur Steiner der Wahrheit und zur „Rettung der Seele“ vorausschicken zu müssen: das Eingehen auf Einzelheiten werden mir die Kenner als unnöthig und die Nichtkenner als unerquicklich gern erlassen. Ich füge nur noch hinzu, dass ich zur Erleichterung des Satzes und zur Bequemlichkeit des Lesers das magrebinische **ب** und **ف** in unser gewöhnliches **ف** und **ق** umgeschrieben, alles Uebrige aber so genau, als es in Drucklettern möglich ist, wiedergegeben habe.

قصيدة السيد الحاج عبد القادر بن محي الدين

- 1 فكم صالحا قد استقرّ بك النوى وزال لقرب السير من مشهد الثوى
- 2 وعمر نوى السير من سرجهما التي بها شرفت⁽²⁾ على المنية والثوى⁽³⁾
- 3 فقد زال ما زقت الينا ببكرة نعمر وعشية وازمنها سوى
- 4 فكم من مهامة⁽⁴⁾ لديها مفارز تحار انقضا بها سرتها بلا عوى
- 5 ومن اجل ذا تراها كالقوس ضامرا وما وهنت ولا شكت⁽⁵⁾ من نوى
- 6 الى ان بدت قران اعلا منالها وضوء نار الكرام ليس له انضوى⁽⁶⁾
- 7 ولا سيما الاشراف مثلنا من رقوا الى نسبة معصومة النفس والهوى
- 8 ونحن لنا دين وديننا تجمعا لغفخرنا كل فاخر فخره نوى
- 9 مناقب قادريّة مختريّة وعباسيّ تليدها⁽⁷⁾ العادم السوى
- 10 فان شئت ان ترائى للعلم نائرا تجدى وفي الوغا احادتنا تروى
- 11 فكم لنا في بحر الحديث سفايين تخوض بذاك البحر خوضا بلا ارعوى
- 12 وان رمت فقه الاصباحيّ فجدا⁽⁸⁾ لها مجالسنا للجاهليّ به دوى

1. So statt محي. 2. st. اشرفت. 3) st. وانغوى. 4) st. مهامة.

5) Dem Versmasse könnte durch ein eingesetztes قَطُّ leicht aufgeholfen werden.

6) st. اَنْضَوْا und dies im Reime für اَنْضَوَا, wie V 3 سوى für سَوَا, V. 9 السوى für اَلَسَوَا oder اَلَسَوَا, V. 11 ارعوى für اَرَعَوَا, V 12

دوى für دَوَا u. s. w. 7) st. تليدها. 8) so st. تجد.

- 13 وأن سلّت نحواً فنحوا نحواً¹ تجدد لما نحوت إليه جحراً ما لها نحوى
 14 ونحن قد أنكفّر في كلّ معرك سقينا العدو كأس سمّ به ارتوى
 15 ألم تمر في خنق انعطاج نطاحنا غداة انتقينا لا باحر ولا غوى
 16 فكمر هامة في ذاك النهار قنعتها بسيفي وما لي عن شاعتهم² التوى
 17 واستقرّ تحتي مكلوم برماحهم ثمان وما ولي ولا شكى من جوى
 18 ويوم اخونا احمد مات من رقا اراعى الجنان في درجته اناسى
 19 فما رآه ملجوما له بسهامهم الى ان اتية الفوز معتمد النوى
 20 ومن وسطهم حملته بزعامه وكم رمية فخلتها عطية الهوى
 21 ولما بدا قرنى يمينه حربة وفي يدى شعلة بها الكبش يشتوى
 22 فايه من انى قابض العمر لا مرا لوى فضربته بسيفي اذا هوى
 23 نزلت بعين البرج نزلة ضيغم به زان حزنهم واعظم بى شجوى
 24 ويوم جوادى مات تحتي برمية وقد ضمعوا في لولا خيلي جات عدوى
 25 جرى الله عذا كلّ صقر مولّع من اهل وغريس ما عن مشهدنا انزوى
 26 فكمر صبروا معى للهرب بينية وكم صبروا³ الليالى غيما مع انصحوى
 27 بغوا الحرب لا تجزع لها ولصرتها وتفرح ان شئت⁴ انضى الحرب فى استوى
 28 فشبروا اسيافا لهم من غمادها ومن رده من غير ان ينكنى هوى
 29 الى ان عروس الملك نادى بغتة كهاجة موسى بالنبوة فى نوى
 30 تزوجتها بكرا وقد نصّ ثديها وذلتها بعد الصعوبة فى قوى
 31 وسرت فيهم بسيرة عمرية وسرت لشارائه باعلى خطوى
 32 واني لأرجوا ان اكون انا الذى يعود سواد الدين ضوءا به استوى
 33 بجاه محمد عليه صلاتنا وءاله⁵ ما زمت مطايا الى النوى

انتهت مقاصد السّعور فى مقالة الحاج عبد

القادر فى بعض الوفود

1. st. نحواً. 2. طغاتهم. 3. st. صبروا. 4. شئت. 5. وءاله.

3, im Original: وءاله.

Kašîde des Fürsten Ḥâğğ 'Abdalḳâdir. Sohn Muḥfaddîn's.

'1. So schlaf denn wohl!'.¹ Die Reise hat dich nun an das Ziel geführt und ist zu Ende gekommen, da der Wanderzug beim Versammlungsorte zu längerem Verweilen angelangt ist. (2) Wund gedrückt sind die Reisekamele von ihren Sätteln, durch die sie dem Tode und Untergange nahe gebracht wurden. (3) Lange sind sie Morgens, ja und auch Abends — immer in gleicher Weise — eilenden Schrittes hierher gezogen, wo wir nun sind. 4) Manche wüste Strecke mit Einöden daneben, in denen selbst die Katâ² den Weg nicht finden, haben sie des Nachts, ohne irre zu gehen³, durchschritten. (5) Darum sieht man sie auch so abgemagert wie ein Bogen; und doch haben sie nie Kraftlosigkeit blicken lassen, noch über Hunger geklagt, (6) bis endlich das Korrân des von ihnen zu erreichenden höchsten Strebeziesels⁴) und das mit nie abnehmendem Glanze leuchtende Gastfeuer der Edeln sichtbar wurde, (7) besonders der gleich uns Hochgeborenen, die ihren Stammbaum zu Ahnen hinaufführen, deren Seele und Wille rein und sündlos war. (8) Bei uns vereinigen sich geistliche und weltliche Vorzüge, so dass vor unserem Ruhme Jeder, der sich rühmen könnte, seine Ruhmesausprüche zurückzieht. (9) Kadirische, Mochtarische und Abbasische⁵) Ehrentitel, altererbtes Stammgut, das nicht seines Gleichen hat. (10) Willst du sehen, wie ich die Schätze der Wissenschaft austreue, so findest du mich auf dem Platze, während zugleich meine Kriegsthaten von Munde zu Munde gehen. (11) Auf dem Meere der Aussprüche des Propheten habe ich gar manches Schiff schwimmen, das erschrocken in die entferntesten Theile jenes Meeres vordringt. (12) Begehrst du die Rechtsgelehrsamkeit des Aḥbâḥi⁶), so wirst du finden, dass unsere Vorlesungen darüber ein Heilmittel für den darin Unwissenden sind. (13) Verlangst du Wortfügungslehre nach der wir uns richten⁷), so findest du von dem, worauf du dein Absehn richtest, ein unvergleichlich grosses Meer⁸). (14) Vor-

1) Zuruf der Grabesengel an den Moslem nach wohlbestandener Glaubensprüfung, s. *Krehl's* Buchârî I, S. 31 drittl. Z. S. 136 Z 11, S. 141 Z. 4 v. u.

2) Die bekannten Vogel, von denen das Sprüchwort hergenommen ist: *أحدى من القطا*, den rechten Weg besser findend als die zum Wasserplatze fliegenden Katâ, Harîrî, 1. Ausg. S. 131, Arabb. provv. II S. 896 Z 1 u. 2.

3) Statt *عوى* lese ich *غوى*. 4) D. h. den nur noch eine Tagereise von Mekka entfernten, zu dessen Gebiete gehörenden Flecken Korrân, Lex. geogr. ed. *Jaynboll*, II, S. 141 Z. 4 u. 5. 5) Diese drei Relativnomina stellen jedenfalls die Namen ausgezeichneter Vorfahren des Dichters dar. 6) Mir unbekannt. 7) Anspielung auf das *أَنْجُ هَذَا*, womit Alî seine erste Unterweisung in den Elementen der arabischen Syntax geschlossen haben soll, *Flügel's* grammat. Schulen d. Araber, S. 16. 8) Die paronomastische Häufung von Derivaten des Stammes *نحو* in verschiedenen Bedeutungen führt hier im Reime zu einem *نَحْوٍ* *nahwā* statt *نَحْوٍ* *nahwū* 'Nahekommendes, Aehnliches), in welchem das ā ebenso blosser Reimlaut ohne grammatische

dem aber tranken wir die Ungläubigen, die Feinde, auf jedweden Kampfplatze mit einem Giftbecher, an dem sie genug hatten. (15) Du weisst ja wohl von unserem Zusammenstosse in Chank-al-nitāh, an jenem Morgen da wir unverzagt und ohne des Weges zu fehlen gegen einander zogen. 16 Manchen Schädel hieb ich an jenem Tage mit meinem Schwerte herunter und wandte mich nicht ab von ihnen, den übermüthigen Feinden des wahren Glaubens. 17 Unter mir hielt ein von ihren Speeren achtfach verwundetes Ross, ohne zu ermatten und ohne über Schmerz zu klagen, beharrlich Staud. 18 Und (du weisst ja wohl) auch von jenem Tage, wo unser Bruder Ahmad fiel, er, der die Stiegen des Paradieses zu seiner ihm zur Behausung angewiesenen Seligkeitsstufe hinauf gestiegen ist¹. 19 Und, wie gespiekt von ihren Pfeilen, wich er doch nicht zurück, bis ihm, der Niederlassung (im Paradiese) gewiss, die Seligkeit zu Theil wurde, 20 und ich ihn hochsinnig aus ihrer Mitte zurücktrug, wobei ich manchen Pfeilschuss einer Liebesgabe gleich achtete. 21 Als aber mein eigentlicher Gegner erschien, in seiner Rechten einen Wurfspiess, während in meiner Hand ein Flamberg leuchtete, an dessen Feuer man einen Widder braten konnte², 22 und er daran erkannte, dass ich ihm ohne Zweifel das Leben nehmen würde: da wandte er sich zur Flucht, ich aber hieb mit dem Schwerte nach ihm, und sieh! er stürzte 23 Wie ein Lowe drang ich in 'Ain-al-burā ein: darüber trugen sie grosses Leid und gewaltige Beängstigung kam durch mich über sie. 24 Und du weisst wohl auch von jenem Tage, wo mein Renner unter mir durch einen Schuss fiel und sie mich schon zu fangen hofften und gefangen hatten), waren mir nicht meine Reiter zu Hülfe geeilt 25 Vergelte Gott für uns jedem kampflustigen Helden³ unter den Angehörigen von Wagris, der sich nicht zurückgezogen hat vom Schanplatze unserer Kriegsthaten 26 Denn wie lange haben sie vereint mit uns in eeller Absicht⁴ Kämpfe bestanden, wie lange wolkenbedeckte nicht minder als heitere⁵ Nächte durchwacht! 27 Sie suchten den Krieg auf, nie entmuthigt durch ihn und seine Drauzale, sich freuend, wenn die Flamme des Krieges

Bedeutung ist, wie in den Beispielen oben S. 334 u. 335 Anm. und in

شَجَوُ statt شَجَوُ am Ende des 23. Verses

1, Das unverständliche أَرَايَ im Anfange des zweiten Halbverses habe ich übersetzt als ob es مَرَايَ hiesse. Zu المَأْوَى vgl. Sur. 32 V. 19, Sur. 53 V. 15, Sur. 79 V. 41. 2) Diese hyperbolische Schilderung des mit einer Flamme oder einem Brande (tit) verglichenen Schwertes wird dadurch, dass „Widder“ bildlich auch einen Heerführer bedeutet, doppelsinnig. 3 wörtlich: (nach Jagd) gieriger Saker-Falken. 4, Statt بِنِيَّةٍ lese ich بِنِيَّةٍ. Die بِنِيَّةٍ ist in besonderem Sinne gute Absicht, edle Willensrichtung 5) الصَّحْوَى (mit dem schon in V. 13 u. 23 bemerkten Reim-ā, hier aber nicht am Nominativ, sondern am Genitiv; s. Abulmahāsī S. 141 Z. 5 wo صَحْوَى zu lesen ist, wie b. Mehren, Rhet. d. Arab. S. 100 Z. 1).

in voller Höhe aufloderte. (28) Da zogen sie ihre Schwerter aus den Scheiden; wer hat es gesehen ohne sich vor Lust zu krümmen? (29) Endlich rief mich plötzlich die Braut der Herrschaft zu sich, wodurch ich ebenso überrascht wurde wie Moses im Thale Tuwâ², durch die Berufung zum Prophetenamte. (30) Eine Jungfrau mit strotzender Brust, wurde sie mein Weib, und ich zähmte sie, die früher Unbezähmte, mit gewaltiger Kraft. (31) Ich wandelte unter ihnen gleich einem andern Omar, und ging mit hochgehobenen Schritten einher³, Blutrache zu nehmen für sein Geschlecht. (32) Fürwahr, ich hoffe der zu sein, durch welchen die Verdunklung der Religion sich wieder in volles Licht verwandeln wird. (33) durch die mächtige Hülfe Muhammeds, dem und dessen Geschlechte wir Segen wünschen so lange man noch Saumthieren zur Reise das Leitseil anlegen wird.

Ende der „Zielpunkte der Glücksterne, enthaltend das von Hâğğ 'Abdalkâdir inmitten einer Wallfahrerschaaŕ Gedichtete“⁴).

Orotal = غرندل.

Von

Dr. O. Blau.

Nach allen Auslegungen, welche Herodots (3. 8^e Angabe über die Gottheiten der Araber Orotal und Alilat gefunden hat, hat neuerdings Krehl in seiner Schrift über die Religion der vorislamischen Araber einen absonderlichen Weg der Erklärung eingeschlagen, indem er annimmt, statt *Orotal* habe Herodot ursprünglich *ΝΟΡΡΑΙΑ* geschrieben und dies bedeute نور الله „Licht Gottes“ d. h. den Sonnengott; das *Alilat* aber nach dem Vorgange Anderer für die Mondgöttin hält.

So allgemein die letztere Annahme auch verbreitet ist und so nahe sie zu liegen scheint, so wenig vermag ich schon das zuzugeben, dass Herodot, indem er das arabische Alilat mit der Urania gleichstellt, dabei an die Urania als Mondgöttin gedacht habe. Vielmehr spricht in der andern Stelle, wo er von derselben Gottheit handelt (1, 131^e, Herodot selbst es in den klarsten Worten aus, dass diese Gottheit eben nicht die Mondgöttin sei. Denn dort sagt er, dass die Perser ausser dem Monddienst auch die göttliche Ver-

1) Ich verstehe den zweiten Halbvers nicht. Um ihm einen Sinn abzugewinnen, habe ich رده in راء, verwandelt (آء) bekannte dichterische Form statt راء) und die Worte als negative Frage genommen. 2) Sur.

20 V. 12. 3) خطوى wieder für خطو; vgl. die Anm. zu V. 26

Abdelkader bekennet sich durch obige Worte als guten Sunniten. 4) Dies ist der eigentliche Titel der Kašide.

ehrung der Urania kennen und diese von den Arabern überkommen haben, welche sie Alitta nennen. Die an gleicher Stelle von Herodot bezeugte Identität mit dem persischen Mithra weist ebenfalls nicht auf Monddienst hin, sondern Mithra ist, wie Roth (Ztschr. VI, S. 70) nachgewiesen, in der älteren vedischen Anschauung „das himmlische Licht in der Tageszeit“, gerade wie Urania in ihrer älteren Fassung als „Tochter des Himmels und der Tageshelle“, „Göttin der Atmosphäre, des Wetters, der himmlischen Erscheinungen und ihrer Gesetze, welche über Mond und Sterne, Blitz und Regen gebietet“ dargestellt wird (Preller gr. Mythol. I, S. 266 ff.). Dass die arabische Gottheit, welche Herodot dem Dionysos zur Seite stellt und Urania nennt, also nicht die Mondgöttin, sondern jene kosmische Urania sein muss, deren Macht zugleich den Himmel, die Erde und das Meer umschliesst, erhellt ferner daraus, dass andere von ihm unabhängige Berichterstatter, wo sie von der ältesten Religion der Araber sprechen und deren zwei Gotter mit griechischen vergleichen, die eine Gottheit zwar beständig Dionysos nennen, statt der andern aber, der Urania Herodots, bald den Uranos (Arrian exp. Alex. 7, 20), bald den Zeus (Strabo p. 1033 M.), also in beiden Fällen den Gott der himmlischen Erscheinungen und ihrer Gesetze, substituieren (Krehl a. a. O. S. 29 ff.). Osiauder selbst, dem Krehl zunächst folgt, begründet seine Annahme, dass Orotal und Alilat als Sonne und Mond gegolten haben, nur sehr matt mit den Worten: „dass die Hervorhebung von *Ovrotal* und *Alilat* als der einzigen Gottheiten es wahrscheinlich mache, dass damit Sonne und Mond gemeint sind“, und dann mit dem Hinweis auf die Stammnamen Badr und Hilal, die aber nichts irgendwie zwingendes haben (Zeitschr. VII, S. 483).

Um die herodoteische Stelle und insbesondere ihre schwierigere Hälfte, die den Orotal-Dionysos betrifft, recht zu verstehen, wird man überhaupt das unhaltbare Vorurtheil fallen lassen müssen, dass die älteste arabische Religion derselbe Sterndienst gewesen sei, den wir in den letzten Jahrhunderten vor Muhammed, ungefähr 1000 Jahre nach Herodot, ausgebildet finden. Dieser Sabäismus mit seinen guten und bösen Gestirnen, Mondphasen und Planetendienst u. s. w. erinnert vielmehr zu vielfach an die babylonische Astrologie, als dass er nicht für einen jüngeren Ausläufer der letzteren gelten dürfte. Die Nachrichten über die älteren Araber aber, die die Griechen des fünften und vierten Jahrhunderts v. Chr. kennen, schliessen diesen Sterndienst geradezu aus und vindicieren den Arabern nur einen dualistischen Naturcultus, dessen Grundgedanken mir weder der Gegensatz des männlichen und des weiblichen Principes wie später Origenes missverständlich deutelte, noch der Doppelcult von Sonne und Mond als des befruchtenden und des empfangenden, zu bilden scheint, sondern der Dualismus zweier kosmischer, wenn man will physikalischer Principe, einerseits nämlich der über den himmlischen Erscheinungen waltenden und die Gesetze der Natur gütig regelnden Macht, und andererseits eines diese Gesetze störenden, die wohlthätige Ordnung der Dinge und ihren heitern Verlauf verwirrenden Dämons. Das eine, über Himmel, Erde und Meer waltende, Licht und Segen spendende, Winde und Wogen beschwichtigende Wesen, das unter den Griechen die einen mit ihrer Urania, mit dem arischen Mithra, andere mit ihrem Zeus, noch andere mit dem Uranos vergleichen durften, ist jenes *Alilat*, jenes Abstraktum *اللات*, dessen grammatische

Form schon nach einem wichtigen, auch von Krehl zu wenig ausgenutzten Winke Fleischers (Zeitschr. X, S. 60) zunächst weder einen sexuellen Gegensatz gegen ein männliches Wesen, noch überhaupt einen concreten Gegenstand der Verehrung bezeichnet, sondern schlechthin το σέβας bedeutet.

Im Gegensatz zu diesem Alilat ist nun natürlich der Dionysos-Orotal nicht die Sonne, wie denn ohnehin leicht einzusehen ist, dass Herodot, wenn er den Orotal für seine griechischen Leser als Sonnengott hatte kenntlich machen wollen, sicher eine andere Parallele herbeigezogen hätte, als gerade den Dionysos, der in der altgriechischen Mythologie diesen Charakter durchaus nicht trägt. Massgebend für die Beantwortung der Frage, was Herodot hier durch die Vergleichung mit Dionysos habe andeuten wollen, muss vielmehr von vorn herein die Vergegenwärtigung solcher griechischer Culte sein, in denen ebenfalls ein Dionysos neben der Urania verehrt wurde. Dies war z. B. in Argos der Fall, und wir wissen, dass unter den vielgestaltigen Formen des Dionysoscultus gerade jener argivische dem kretischen entsprach (Pausan. 2, 23, 8), und dass in diesem kretisch-argivischen Culte insbesondere Dionysos als eine „Allegorie der Wandelbarkeit des Naturlebens, als ein Bild der tödtlichen Wirkungen des Winters und der bösen Jahreszeit“ verehrt wurde, als der „wilde tobende Gott, dessen orgiastischer Dienst den tiefsten Erden- und Naturschmerz, die wildeste Verzweiflung des von den Agonien des Winters beängstigten Gemüthes“ ausdrückte; daher auch sein dortiges Fest (τὴν ὄρση, = turba) mit Sühnungen, Menschenopfern und Todtendienst verbunden war (Preller gr. Myth. I, S. 533, 537, 541, 544).

Diese Seite des Dionysoscultus musste dem Herodot, als er neben der Urania-Alilat den Orotal als Dionysos zu charakterisiren versuchte, um so mehr vorschweben, als er kurz vorher im II. Buche (cap. 48, 49, 145) von eben diesem argivischen Dionysos und seiner Herkunft vom Osten geredet hatte und also nicht missverstanden zu werden befürchten konnte.

Movers (Phon. I, 338) hat daher nicht allzuweit vom Ziele getroffen, wenn er (freilich auf anderem Wege und in anderem Zusammenhange, zu dem Schlusse gelangt, dass der arabische Dionysos identisch mit dem mythischen Lykurgos sei, der (um wieder mit Preller a. a. O. S. 539 zu reden) ein „Bild des Winters ist, wie er aus dem Gebirge in wilden Stürmen und Wettern dahertahrt und allen Natmjubel des Jahres zerstört“, und dass derselbe Dionysos jenem „Mars-Bacchus vergleichbar sei, der die Wanderer an den Driewegen raubt, sie opfert, ihr Fleisch schmauset und die Köpfe an den Thoren seiner Hallen aufpfeilt“. Movers' etymologischen Versuchen vermag ich jedoch ebenso wenig beizutreten, als mir Krehls Conjectur ein Fortschritt zum Verständnisse zu sein scheint.

Denn in Krehls Versuche, jenen Dionysos als Sonnengott zu interpretiren und den Namen damit in Einklang zu setzen, ist nicht nur die vorgeschlagene Conjectur *ΝΟΡΑΛΙΑ* statt *ΟΡΟΤΑΙ* bei allem aufgewendeten Scharfsinn zu gewaltsam, indem sie von der beglaubigsten Lesart nicht mehr als 2 Buchstaben an ihrer Stelle lässt, sondern es wäre auch ein Göttername Nur-Allah, der in seiner Composition selbst die gemeinte Gottheit als eine Emanation Allahs bezeichnen würde, dem ganzen Geiste der altarabischen Religion und speciell den Angaben Herodots zuwider, viel zu speculativ, und ohne alle

Analogie innerhalb der altarabischen Mythologie, da die Theorie der secundären Manifestationen des höchsten Gottes in untergeordneten Gottheiten, wie sie in einigen componirten phonikischen und syrischen Götternamen erscheint, die ich Zeitschr. XIV. 651 besprochen habe, wesentlich nicht arabisch ist.

Um vielmehr auch den von Herodot überlieferten Namen *Orotal* richtig zu deuten, ist davon auszugehen, dass die Verschiedenheit der überlieferten Lesarten in der That so gering ist, dass kein kritischer Grund geltend gemacht werden kann, von der der besten Handschriften *Orotal* abzuziehen. Lasst sich dieser Name als arabisch, als arabische Benennung einer Gottheit, und einer Gottheit, die ihrem Wesen nach das ist, was Herodot durch seine Vergleichung mit dem Dionysos hat andeuten wollen, nachweisen, so ist das Maass aller Anforderungen erfüllt und der alte Vater Herodot triumphirt wieder einmal über seine unkritischen Ausleger.

Das Gesuchte, das heisst eine in ihrem Wesen und in ihrem Namen dem Orotal entsprechende arabische Gottheit finde ich nun in dem Gotzen, den

Ibn Aijas bei Tuch Zeitschr. III. S. 170. غرندل^ع nennt, ein Name, der in griechischem Munde zu einer Zeit, wo die Verdickung des غ aus ع noch nicht erfolgt war, etwa *OPONJAL* lauten mochte. Denn dass die ältere Form des Wortes wirklich mit ع aulautete, wie schon Tuch a. a. O. S. 147 vermuthete, erhellt sowohl aus der Schreibung des gleichlautenden Stadtnamens *عرندل* in Maracid (II. 251 in ع, als dessen Transcription „*Erindal*“ (Steph. Byz. p. 118 M.). Von diesem Orondal nun berichtet Ibn Aijas: „Bei der Bai von Ghurundul liegt eine Stadt, mit Namen Faran; dabei ist ein Berg, von welchem kein Fahrzeug auf dem Meere entkommt wegen der Gewalt der conträren Winde daselbst und der Heftigkeit ihres Durchfahrens durch die Wogen. Dort ist im Meere ein Riff, an welches die Schiffe geworfen werden, so dass sie daran zerschellen. Man sagt, die Bai sei genannt nach Al-Ghurundul, welches der Name eines Götzenbildes ist, das hier auf einem Berge im Salzmeer stand. Zum Wesen dieses Götzen gehörte es, dass er, wenn jemand aus dem Lande Aegypten dem Könige entflohen, ihn erfasste und gefangen hielt, bis man ihn wieder ergriff.“ Aus dieser leider zu kurzen Nachricht, zusammengehalten mit anderen Schilderungen desselben Localität, wo Wasserwirbel, heftige Wogen und conträre Winde den Schiffer bedrohen, hat schon Tuch gefolgert, dass das Walten dieser unsichtbaren, Verderben bringenden Naturkräfte, welche alles, was in ihren Zauberkreis kam, festzuhalten schienen, für die Einwohner der Anlass zur Errichtung jenes Gotzenbildes wurde. Ich glaube indess nicht, dass dasselbe als deus averruncus verehrt wurde; vielmehr weist die Beschreibung des Ibn Aijas darauf hin, dass Orondal die Personification dieser unheimlichen tobenden Naturkräfte ist, gerade wie jener Skiron der griechischen Mythe, der die Schiffe und Schiffer an seinem Felsen zerschellt, eine Personification der heftigen Stürme war, die am skironischen Felsen den Wanderer in die See hinunterstießen (Preller a. a. O. II, 290, der nebenbei Σκιρων von σκίφος trocken, felsig ableitet, gerade wie

Tuch *عرندل* von عرن^د durus, rigidus, als der Natur der Oertlichkeit entsprechend a. a. O. S. 147.

Es bedarf nur eines Wortes der Erinnerung an das Obengesagte, um in diesem Orondal einen Abglanz des Orotal-Dionysos zu erkennen, einen Rest jenes Cultus nämlich, der den Dionysos als Personification der bösen Jahreszeit und der tobenden Naturkräfte fasste. Wesentlich sind beide dieselben; auch die Sühne durch Menschenleben beiden gemeinsam: auch der Name ist derselbe. Von Orondal zu Orotal ist der Uebergang sehr leicht zu finden, da die von Herodot gebrauchte Form nur die ältere Gestalt desselben Wortes ist, welches Ibn Aijas *غرندل* geschrieben hat, und die eine zu der andern sich nicht anders verhält, als viele andere arabische Quinquelitterae zu den Quadrilitteris, aus denen sie herausgebildet sind. So ist beispielsweise durch Einschlebung der nasalen Liquida *غلنقس* aus *علنقر*, *عفنقس* aus *عفنقر*, *غلنشل* aus *عفنشل* entstanden. Das Mittelglied zwischen *غرندل* und *Ὠροτάλ* wäre also zunächst *عردل*; noch näher an die herodoteische Form aber tritt die gleichfalls im Arabischen wirklich vorhandene Wurzel *عرطل*, die nur als eine Nebenform jener, wie *شمرطل* neben *شمردل*, betrachtet werden kann. Was die Vocalisation des gefundenen Wortes anlangt, so verhält sich in der Reihe *عردل*, *عردل*, *Ὠροτάλ*, das gebotene zum gesuchten, wie in der parallelen Reihe *عردل*, *عردل*, *عردل*, und wir dürfen daher unbedenklich jenes *Ὠροτάλ* durch arabisches *عردل* umschreiben, indem das zweite Omikron nur eine Füllung des Gezm unter Assimilierung an das erste O ist, wie sie auch sonst bei Umschreibung semitischer Namen in griechische Laute beliebt wird, vgl. *עֲרִיבָא* = *Γοθονιή*, *נַבְרִיךְ* = *Ναβουχοδονόσορ*, *عَبْدَة* *Ὠβόδα* u. aa. Das so gewonnene *عردل* ist aber auch in der Bedeutung nicht von dem gegebenen *عردل* verschieden, wie *ضفدع* nicht verschieden von *ضفدع*, und *عردل* einerlei mit *عردل* ist. Die Bedeutung nun, welche die arabischen Lexicographen für *عردل*, wie für *عردل* anführen und welche auch in den verwandten *سرطل*, *سمرطل*, *شمرطل* zu Tage tritt, ist: „unförmlich lang, dick und stark“, mit einem Worte „ungeschlecht“ von körperlicher Gestalt; die Beziehung auf Terrainbeschaffenheit, die Tuch darin finden wollte, gehört nicht unmittelbar hierher. Wenn nun schliesslich sich die Frage aufwirft, wie dies Epitheton als Name des Dionysos zu fassen sei, so bietet sich die doppelte Möglichkeit, dass es entweder das Wesen des Gottes bezeichnen soll, oder dass es eine von der Gestalt des Götzenbildes entlehnte Benennung ist. An Analogien für beide Möglichkeiten fehlt es in der arabischen Mythologie nicht: *العَرَى* und *Χαράρ*, Beinamen der Urania, sind beides Epitheta, die das Wesen der Gottheit treffen; andererseits sind Namen wie *الأقيصر* der Knirps, *الأشهل* der Blauaugige, *نور الكفين* der Zwei-

handige, ذو الرجل der Einfüssige n. a. sichtlich Beiwörter, die von Eigenheiten der Götzenbilder entnommen sind. Es wäre also an und für sich dem Geiste der arabischen Mythologie nicht zuwider, wenn der Gott der tobenden, ungestümen Naturkräfte zur Bezeichnung seiner Wesenheit den Namen „der Ungeschlachte“ erhalten hätte. Dennoch neige ich mich mehr zu der Annahme, dass die Gewährsmänner Herodots den Namen von dem Bilde entlehnten, unter dem der Gott verehrt wurde, weil eben die Angabe Herodots, dass die Araber eine Haartracht nach Art ihres Orotal trugen, bestimmt darauf hinweist, dass hier an eine Statue oder einen Felsblock in Gestalt eines Mannes mit rings geschornem Haupte zu denken ist. Dazu stimmt, dass الغرندل bei Ibn Aijas ebenfalls als ein Fels in Menschengestalt, der die Vorüberfahrenden mit den Händen festhält, gedacht werden muss. Man erinnere sich, dass auch ein anderer arabischer Götze, Fuls, ein einer Menschengestalt gleichender Felsen war, und man wird die natürlichste Erklärung des Namens darin finden, dass der Gott der tobenden Wogen und Stürme in der Gestalt eines menschenähnlichen, grossen, langen und dicken Felsblockes verehrt wurde. Es geht überdies aus der Vergleichung der Stellen Herodots und Ibn Aijas hervor, dass der Name mit einem bestimmten Localeulte in Verbindung zu bringen ist; denn wie die Araber, von denen Herodot dort spricht, die Bewohner des Grenzgebietes zwischen Palästina und Aegypten sind, so spielt auch in der Mythe bei Ibn Aijas die ägyptische Creuze auf dem Wege nach Palästina mit ihren Erinnerungen an den Anzug Moses und den Untergang Pharaos eine Hauptrolle, und es liegt sonach die Vermuthung nahe, dass das Idol, von welchem Herodots Gewährsmänner den Namen Oqotál kannten, ebenderselbe Felsblock war, den Ibn Aijas als al-Ghorondol nennt.

Wie dem auch sei, das Hauptergebniss unserer Untersuchung ist, kurz zusammengefasst, folgendes: *Alilár* ist die Gottheit der himmlischen Erscheinungen und der Gesetze des Naturlebens; *Oqotál* ist die Verkörperung der dämonischen Gewalten, die diese Gesetze stören; Orondal ist gleichfalls eine Personification dieser Verderben bringenden Naturkräfte: und غرندل und غرندل sind etymologisch ein und dasselbe Wort.

Die Folgerungen, die sich aus dieser Auffassung für die Erkenntniss der ältesten religiösen Anschauungen der Araher ergeben, die nun nicht als vom Sonnen-, Mond- und Sternendienst ausgehend erscheint, sondern auf der Unterscheidung einer schaffenden und einer zerstörenden Gottheit, eines wohlthätigen und eines Verderben bringenden, eines guten und eines bösen Principis in der Schöpfung beruht, überlasse ich jedem selbst zu ziehen, und verweise nur auf die trefflichen Darlegungen über diesen Gegenstand, die Schlottmann im vierten Capitel seiner Einleitung zum Hiob gegeben hat.

Erklärung zweier Beischriften auf muhammedanischen Münzen.

Von

Ernst Meier.

1.

Auf der Rückseite mehrerer in Afrika geprägter Münzen aus den Jahren 174—186 findet sich hinter dem zweiten Glaubenssymbol folgender Zusatz:

محمد رسول
الله
رسوله

So auf einem Dirhem aus Mabâraka v. J. 174, mit dem Namen des Statthalters Naşr; ein anderes Stück ebendaher v. J. 180 hat den Namen *عسكر بن سلم*. Dann aus Ifrikija v. 175—177 theils mit dem Namen *نصر*, theils mit *الفصل* v. J. 176. Ferner aus den Jahren 180, 182 u. 183 mit dem Namen des Statthalters Muhammed al-Akki. Endlich haben auch einige Edrisiden, geprägt zu Berdaa in den Jahren 178, 179, 183, 185 u. 186 jene Beischrift: vgl. Frähn, Rec. p. 14⁻—17⁻, 19⁻—21⁺, 23⁻, 12⁺⁺ f.

Ich glaube, dass die beiden Worte, die man immer noch für räthselhaft hält (vgl. Frähn, Sammlung kl. Abhh. p. 75) nur gelesen werden können: *رَسُولُ اللَّهِ* und den Sinn haben: „Muhammed, der Gesandte Gottes, ein Gnadenprophet“, d. h. ein Prophet, durch den Gott den Menschen Gnade erwiesen hat; nach Sur. 21 V. 107, wo Gott selbst zu Muhammed sagt: *وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ*, d. h. nach der Erklärung der Muhammedaner: Und wir haben dich nur als eine Gnade d. h. als ein Gnadenmittel für die Menschen gesandt. Eben so concret persönlich, aber im Sinne von *رَسُولُ اللَّهِ*, Gnadenerzeiger, steht *رَحْمَةُ اللَّهِ* nach der gewöhnlichen Lesart und Erklärung Sur. 9 V. 62.

2.

Ueber einen Dirhem Kâhirs.

Die Münzen des Chalifen Kâhir .reg. 320—322 gehören überhaupt zu den sehr seltenen. Vom Jahr 320, d. h. aus den zwei letzten Monaten dieses Jahres, befindet sich, so viel ich weiss, nur in Stockholm und in meiner Sammlung ein Exemplar. Die meisten bekannten gehören dem Jahre 321 an. Im folgenden Jahre 322 regierte Kâhir nur noch vier Monate, weshalb Stücke aus dieser Zeit ebenfalls sehr selten sind. Am merkwürdigsten jedoch ist eine

eigenthümliche Beischrift, welche diese Stücke führen. Bereits Frahm hat handschriftlich ein solches Stück aus den geschichtlichen Angaben 'Aini's erklärt, und Soret, der dasselbe ebenfalls besitzt, hat es im Jahr 1846 in einem Briefe an Prof. Stieckel, p. 19 f. herausgegeben. Doch ist es von Interesse, noch einmal darauf zurückzukommen und die historische Erläuterung dieses Stücks aus dem Werke 'Aini's, deren Abschrift ich durch Sorets freundliche Vermittlung der Güte des Herrn Staatsrath v. Dorn verdanke, hier unvollständig mitzutheilen, um so mehr, als nur das Petersburger Exemplar diese Angaben enthält, in der Pariser Handschrift 'Aini's aber hier eine grosse Lücke ist und unter anderem auch der ganze Abschnitt über Kähir fehlt.

'Aini spricht an zwei Stellen über die geschichtliche Veranlassung der Beischrift auf unserer Münze, einmal T II, p. 809 vers. s. a. 322:

ولما غلب على الامر قرر لقبه القاهر بالله المنتقم من اعداء الله ونقش
ذلك على الدينارين والدراهم

„Und als er sich der Herrschaft bemächtigt hatte, bestimmte er als seinen Zunamen Al-Kähir billäh, der da Rache nimmt an den Feinden Gottes, und liess dies auf die Dinare und Dirhems prägen“

Genaue, wie die Münzdenkmale zeigen, ist folgende Angabe: تاريخ الصالحى
(N. 520), p. 54 vers. s. a. 321:

وفي هذه السنة قبض القاهر بالله على الامير على بن بكيف وابنه بلقي
ومونس المظفر فقتلهم لانه بلغه عندهم تدبيرهم في القبض عليه ولقب
نفسه بعد قتلهم القاهر بالله المنتقم من اعداء الله لدين الله وامر
بضرب ذلك على الدينارين والدراهم

„In diesem Jahre nahm Kähir billäh den Emir 'Alī ben Balik und dessen Sohn Balik und den Mūnis al-Muzaffar gefangen und liess sie hinrichten, weil ihm ihre Umtriebe zu dem Zwecke, ihn selbst gefangen zu nehmen, bekannt geworden waren. Nach ihrer Hinrichtung aber legte er sich selbst den Zunamen bei Al-Kähir billäh, der da Rache nimmt an den Feinden Gottes zum Besten der Religion Gottes, und liess dies auf die Dinare und Dirhems prägen“

Eine Silbermünze Kähirs mit dieser Aufschrift befindet sich im Besitz des russischen Fürsten Barataieff, des Herrn Soret in Genf, in meiner Sammlung und auch im Stockholmer Cabinet, welches letztgenannte Stück Tonberg in seinen Symbolae ad rem unnamiam Muhammedanorum, II, Upsal, 1853, p. 23 bespricht.

Die Vorderseite enthält das erste Glaubenssymbol und darunter: „Abu'l-kāsim, der Sohn des Herrschers der Glaubigen“, womit Kähirs Sohn Abd-al-Aziz als designirter Thronfolger bezeichnet ist. Die Rückseite hat die Aufschrift:

لله
 محمد رسول الله
 لله القاعور بالله
 المنتقم من اعداء
 الله لدين الله

Wegen des لله oben im Felde 'was man wohl überall am einfachsten und richtigsten, ohne etwas zu suppliren, als Dativ der Widmung fasst:

Gotte geweiht! Deo!), wegen dieser Widmung fragt es sich, ob das لله der dritten Zeile denselben Sinn hat, oder nicht vielmehr mit dem Namen des Chalifeu zu verbinden ist: „Gottes ist (ihm gehört an) al-Kâhir hillâh, der da Rache nimmt u. s. w.“ Indess hat 'Ainî das لله, wahrscheinlich als nicht zum Namen gehörend, ausgelassen.

Uebrigens haben nicht alle Münzen des letzten Jahres diese Aufschrift. Das Stockholmer Kabinet besitzt wenigstens einen zu Bagdad geprägten Dirhem v. J. 322 ohne jenen Titel, den der scheinheilige Tyrann sich beigelegt: vgl. Tornberg, Num. cuf. p. 113. Die Randschriften auf beiden Seiten sind die sonst bekannten. — Die Lesart لدين statt الدين bei Soret und Tornberg a. a. O. ist fehlerhaft.

Persische Klingeninschrift.

Von

Prof. Fleischer.

Im Februar 1864 erhielt ich von Hrn. Dr. *Friedrich Müller*, Amanuensis an der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, folgende Verse zugeschiedt, die von einer in Privathänden befindlichen, aus Persien stammenden Damascenerklinge abgeschrieben sind:

I.

۱۰۰ | ۰۰۰ | ۰۰۰۰ | ۰۰۰ -
 مرغابیان جوهر دریای تیغ تو
 هریک^۱ بروزِ معرکه صیانِ صد نهنگ

„Die Wasservögel der Damascirung des Stromes deiner Klinge sind ein jeder am Tage des Kampfes der Jäger von hundert Krokodilen“ (d. h. Wenn die mit Wasserraubvögeln vergleichbaren Züge auf deiner stromartig spiegelnden damaseirten Klinge mit Feinden zusammenstossen, so erjagt oder erlegt ein jeder dieser Züge hundert Feinde so gewaltig wie Krokodile)

1) die Abschrift هریک.

II.

| - ۰۰۰ | - ۰۰۰۰ | - ۰۰۰۰ | - ۰۰۰۰

کشیده؛ زمیان تیغ آبدار بکینم
مرا ز تیغ مترسان که من هلاک بینم

„Du hast die spiegelblanke Klinge aus dem Gürtel gezogen, um Rache an mir zu nehmen: mache mir nicht bange vor der Klinge, denn ich bin so schon todt!“

III.

| ۰۰۰ | - ۰۰۰۰ | - ۰۰۰۰ | - ۰۰۰۰

نه جوهر است به تیغ تو پیچ^{۱)} و تاب زده
برای کشتن ما نقشها بر آب زده

„Nicht Damascirung ist in verschlungenen und verflochtenen Zügen auf deine Klinge geprägt, um uns zu tödten: Bilder sind auf Wasser geprägt“.

IV.

- - ۰۰ | - - ۰۰ | - - ۰۰ | - - ۰۰

اگر تیغ بقتل چون^{۲)} منی خوشنود میکرد^{۳)}
بجا^{۴)} ممت ولی تیغ تو خون آلود میکرد

„Wenn Deine Klinge im Todten eines Menschen wie ich Genugthuung findet, dann herzlichen Dank! wörtlich: in der Seele Verpflichtung! nämlich wenn du mich tödtest.) Aber deine Klinge wird dadurch mit Blut befleckt“ und das wäre schade, nicht der Tod eines Menschen wie ich.

V.

- ۰ | ۰۰ - ۰۰ | ۰۰ - ۰۰ | ۰۰ - ۰۰

خواهم نرفی^{۵)} تیر و به تیغم بنوازی^{۶)}
نا در دم مردن بتو نزدیکتر افتم

„Ich möchte, du schossest nicht einen Pfeil 'auf mich', sondern liebkoolest mich mit der Klinge, damit ich im Augenblicke des Sterbens dir nahe fiele“.

۱) d. Abschr. پیچ. ۲) d. Abschr. چون. ۳) d. Abschr. مکر.

۴) d. Abschr. بحان. ۵) d. Abschr. خوا[ه]م نرفی. Wahrscheinlich bezeichnet die Parenthese, dass das ۳ auf der Klinge selbst undeutlich oder verwischt ist. Eben so in der Abschrift des zweiten Verses هلاک[ه]. ۶) d. Abschr. بنوازی.

Aus Briefen an Prof. Fleischer.

Von Prof. Chwolson.

St. Petersburg, d. 8 20. Febr. 1864.

— Von dem karaischen Gottesacker zu Tschufut-Kale in der Krim sind unlängst acht hebräische Grabsteine hierher gekommen: 1) „Aus dem J. 726 nach unserer Verbannung“ nämlich durch die Assyrer (696 v. Chr., also aus dem Jahre 30 n. Chr. Dies geht aus vielen andern Inschriften hervor, wo verschiedene Aeren neben einander vorkommen. 2) „Aus dem J. 4000 nach der Schöpfung“, d. h. nach der Rechnung der Krimischen Juden, die von der gewöhnlichen jüdischen Rechnung um 151 Jahre abweicht, so dass man zu ihren Jahrzahlen, um das christliche Jahr zu finden, statt 210, nur 89 hinzuzurechnen hat. „785 nach unserer Verbannung“, also 89 n. Chr. 3) „Aus dem J. 4091 nach der Schöpfung“ = 180 n. Chr., mit dem merkwürdigen Namen פֶּרֶלֶק. Sollte derselbe mit פֶּרֶקֶץ vgl. Pharnaces), der schon im Pentateuch vorkommt, identisch sein? 4) „Aus dem J. 4216 nach der Schöpfung“ = 305 n. Chr. 5) „Aus dem J. 4536 nach der Schöpfung, d. i. 385 4385, der Mataukier“, d. h. nach der Aera der Juden in Tamatarka (dem alten Phanagoria und heutigen Taman), die erst zur Zeit des Julianus Apostata aus dem byzantinischen Reiche dorthin ausgewandert sind und deren Aera nach der Schöpfung mit der der westlichen und palastinensischen jetzigen Juden übereinstimmt, wie denn diese Aera auch in der Krim später allgemein geworden ist. = 625 n. Chr. 6) „Aus dem J. 581 4581 nach der Schöpfung“ = 670 n. Chr., mit dem acht tatarischen Frauennamen סֶרְגֵּלִין, Sewergelin, d. h. liebende Braut. 7) Grabstein des Tochtamisch, תּוֹכְתָּמִישׁ, „aus dem J. 589 4589 nach der Schöpfung“ = 678 n. Chr. Derselbe tatarische Name, טֹקְטַמִּישׁ geschrieben, findet sich auch auf einem andern Steine „aus dem J. 4173 nach der Schöpfung“ = 262 n. Chr., der zwar nicht hier ist, von dem ich aber einen Abdruck gesehen habe. Wenn nun selbst dortige Juden schon im dritten Jahrh. n. Chr. solche Namen führten, kann man nicht daraus mit ziemlicher Sicherheit schliessen, dass die sogenannte scythische Bevölkerung der Krim nicht indo-europäischen, sondern turanischen Ursprungs war? 8) „Aus dem J. 630 (4630) nach der Schöpfung“ = 719 n. Chr. — Viele Personen haben diese Steine hier gesehen: an der Aechtheit derselben ist nicht zu zweifeln.

Von Prof. M. A. Levy.

Breslau, 2. Mai 1864.

„In der Zeitschrift XVIII, 302, finde ich unter „Geographisches“ von A. Sprenger den Wunsch ausgesprochen, man möge in der Gegend von Midian nach nabatäischen Inschriften suchen lassen. „Dadurch könnte der unerquickliche Streit zwischen den Entzifferern . . . wie durch einen Zauber gelöst werden.“ Dieser Zauber hat sich früher, als zu erwarten stand, verwirklicht. Wen die Inschriften der Sinaihalbinsel noch nicht überzeugt haben, dass die

Sprache derselben, trotz der in ihnen vorkommenden Namen grösstentheils arabischer Formation, aramaïsch ist, der wird hoffentlich durch die neuesten Funde nabatäischer Inschriften in Hauran zur Anerkennung dieser Thatsache gebracht werden. Das jüngste Heft der *Revue archéologique* Avril S. 284 ff., bringt unter der Aufschrift „Inscriptions Araméennes et Nabatéennes du Hauran par de Vogüé“ hinreichendes Material zur Entscheidung der betreffenden Frage. Wie sie sehen, zeigen diese Inschriften ganz dieselben Charaktere, wenn auch zum grössten Theil von alterer Form, wie die sinaitischen. Der appellative Theil ist ganz aramaïsch und von de Vogüé auch richtig erkannt, bis auf einige Kleinigkeiten: so z. B. ist sowohl Nr. 3 als auch Nr. 5 statt **אמלא** zu lesen **אמנא** artifex; Nr. 2. b **די דר** und so noch Einiges von geringem Belange. Dagegen sind die Namen überwiegend arabisch: **חמרת**, **אדינה**, **מלכח**, griech. Beischrift *Χαμραττε, Οδαιραβος, Μελιχαβος*. **מעירו** *Μονιρος*, vel. Wetzstein, *Ausgewählte griech. u. lat. Inschriften, in den Abhandlungen der phil.-hist. Cl. d. Berl. Akad. d. Wiss.* 1863, S. 299, Nr. 119: die Ableitung S. 357 von **مهر** „Fullen“ ist nach **מעירו** zu berichtigen¹, **אושו**, **מלכו**, **נטראל** (נטראלן), ja sogar der Stamm der Obaisath erscheint als **אל עבישה**. Auch bestätigen diese Inschriften die Ansicht, die ich zuletzt in der Zeitschrift XVII, 91, über das **שלם** ausgesprochen habe, und den Name der Gottheit *Koṣé* bei Josephus A. J. XV, 7, 9, erhält endlich durch das **לאלה קציר** seine wahre Etymologie.“

An junge Arabisten.

In der zweiten Wetzstein'schen Sammlung der orientalischen Handschriften der königl. Bibliothek zu Berlin, einer Sammlung, welche sich namentlich dadurch auszeichnet, dass sie eine möglichst vollständige Collection der altarabischen Belletristik enthält, findet sich ein historischer Roman über König Bibars, den Besieger der Kreuzfahrer, in 26 Bänden Nr. 561—586. Da aus diesem Roman für die Geschichte der Kreuzzüge viel zu gewinnen sein dürfte, nach Wetzstein's Bericht wird aus demselben allabendlich wohl in drei Dutzenden der Damascener Kaffeehäuser vorgelesen — zur Nahrung des Fanatismus und des Christenhasses: mochte ich hiemit junge Arabisten auf dieses Werk aufmerksam gemacht haben, um aus demselben interessante Details arabisch und deutsch auszuziehen.

Die Nr. 1355 in der Sprenger'schen, derselben Bibliothek einverleibten Sammlung **سيرة ملك طاهر** scheint dasselbe Werk zu sein.

Von der Petrusmann'schen, ebendasselbst befindlichen Sammlung mochte ich besonders auf das Buch der Wahlkiddin **عهد النشمين** vom Scheich Ali al-Suwaidi Abdalwahlid zweite Abtheilung Nr. 221 aufmerksam gemacht haben.

Rotweil 10, Febr. 1864.

Dr. Ph. Wolff.

Berichtigungen.

S. 333 Z. 9 „aus Kuschbi, einer Stadt“ 1. von den Beisassen einer Stadt ¹⁾. F1.

Ich habe in meinen „Beiträgen zur Kenntniss der Poesie der alten Araber“ S. XX die Ansicht ausgesprochen, dass die Sage, die Mu'allaqât seien mit Goldschrift geschrieben gewesen, den Arabern unbekannt ware, und S. XXI die Vermuthung geäußert, der Name Mudahhabât werde mit Unrecht von europäischen Gelehrten auf jene Lieder angewandt. Kurz nach dem Erscheinen der „Beiträge“ bekam ich den Cod. Goth. 547 in die Hand, und fand darin, dass die Stelle über die Mu'allaqât, von der schon Kosegarten ein Stück angeführt hatte, auch etwas über die Goldschrift und den Namen Mudahhabât

enthält. Es heisst da: قال ابن عبد ربّه لما كان الشعر ديوان العرب المقيد لا يامها ووايعها بلغ من كلفها به أن عمدت لسبع قصائد تخيرتها من الشعر القديم فكتبت بها انذهب [فكتبتها بالذهب] وعلقها باستار البيت فلذا سميت المذهبات والعلقات كما قال بعض المحدثين يصف ابن 'Abd Rab-

bihi († 328 sagt: Da die Gedichte das Archiv der Araber waren, welches ihre Schlachttage und sonstigen Begebenheiten aufbewahrte, so gieng ihre Sorgfalt dafür so weit, dass sie 7 Qasîden aus den alten Gedichten aussuchten, sie mit Gold schrieben und an die Vorhänge der Ka'ba hängten. Darum heissen sie die Vergoldeten und die Aufgehängten, wie ein neuerer Dichter von seiner eignen Qasîda sagt: „Sie trat hervor und ward an Schönheit ueben den aufgehängten Gedichten genannt“. (Metr. Ramal.)

Wenn diese Stelle wirklich so wörtlich von Ibn 'Abd Rabbihi ist — wofür die flüchtige Note ²⁾, aus der wir das Stück citiren, allerdings keine Gewähr giebt, was aber wohl solche, welchen das 'Iqd zugänglich ist, leicht constataren können. — dann kaunte also schon jener den Namen Mudahhabât für die Mu'allaqât: jedenfalls ist der Name den Arabern wenigstens bekannt gewesen. Ob nicht dennoch der Name, den ich in den ältesten Quellen nicht gefunden habe, erst auf einer Verwechslung beruht, bleibt dahingestellt. Die Sage von der Goldschrift ist natürlich mit Unrecht erst aus dem Namen abgeleitet. Ueberhaupt wird meine Ansicht von der Entstehung der Sammlung Mu'allaqât nicht im Geringsten durch die hier mitgetheilte Stelle verändert.

Göttingen im Februar 1864.

Th Nöldeke.

1) Noch während des Druckes des 22. Bogens lieferte mir Herr Rabbinats-candidat *Nager* die sichere Berichtigung, nach welcher S. 331 Z. 16 der unerhörte Stadtname קושבי in תושבי verwandelt worden ist. Dagegen war es nicht mehr möglich, die Uebersetzung dem entsprechend zu ändern. F1.

2) Die vortreffliche Handschrift enthält vorne allerlei Geschmier von neuerer Hand, wozu auch diese Stelle gehört.

Bibliographische Anzeigen.

Neuere Litteratur

phönikischer und punischer Inschriften und Alterthümer.

1. *Ragionamenti di Michelangelo Lanci intorno a nuova stela fenicia scoperta in Malta. Roma pe' tipi di Giovanni Ferretti 1855. 8. 30 SS. mit einer Inschrifttafel.*
2. *Erklärung phönikischer Sprachdenkmale, die man auf Cypern, Malta und Sicilien gefunden. Von Dr. Ernst Meier, O. O. Prof. d. morgenl. Sprachen. Tübingen 1860. 4. 52 SS. mit einer Inschrifttafel. (Decanatsprogramm der Universität.)*
3. *Mémoire sur dix-neuf Inscriptions numido-puniques inédites trouvées à Constantine en Algérie par A. C. Judas. (Extrait de l'Annuaire de la Société archéologique de la province de Constantine 1860—1861.) Constantine, Alger, Paris 1861 8. 102 SS mit 11 Tafeln.*
4. *Carthage and her remains: being an account of the excavations and researches on the site of the Phoenician metropolis in Africa and other adjacent places, conducted under the auspices of H Maj. Government by Dr. N. Davis. London 1861. 8. 631 SS mit vielen Kupferstichen.*
5. *Fouilles à Carthage, aux frais et sous la direction de M. Beulé. Paris 1861. 4. 143 SS. mit 6 Tafeln.*

Ewalds öffentlicher Appel an M. Lanci, den Ort, wo die Tempelinschrift der Gauliter sich finde, genau anzugeben, scheint trotz seiner Wiederholung in dieser Zeitschrift (s. Ewalds Erkl. der Inschr. v. Sidon S. 66 und Zeitschr. XIII. 349 f.) ohne Erfolg verhallt zu sein. Zum Dank für Ewalds scharfe Kritik meiner phönikischen Studien an letzterer Stelle, mehr aber noch um der Sache selbst willen habe ich mich bemüht, Auskunft über diesen Punkt zu erlangen, da er auch für die Frage nach der Echtheit der Inschrift, die ich in Ztschr. XIV, S. 649 noch vertrat, von hoher Wichtigkeit ist. Ich wendete mich daher, nachdem eine Anfrage in Malta ohne Antwort geblieben war, nach Rom, um wo möglich von Abbé Lanci selbst eine authentische Erklärung zu erlangen. Hr. Ch. Tissot, Mitglied der französischen Botschaft in Rom, dessen archaologische Forschungen in Nordafrika auch in unser Zeitschrift wiederholt erwähnt sind, schrieb mir hierauf:

Rome. 21 Octobre 1862.

„ . . . Je ne Vous fatiguerai pas, mon cher ami, du récit des marches et contremarches auxquelles je me suis livré pour arriver à l'abbé Lanci: je n'y

suis pas arrivé, mais j'ai pu remplir le bnt que Vous me traciez, par l'intermédiaire du Duc de Semoneta, qui a le bonheur de connaître l'abbé en question "

„Je me suis procuré et je Vous envoie ci-joint:

1^o la brochure de l'abbé Lanci

2^o l'empreinte, en plâtre, de l'inscription de Malte "

„Quant aux détails que Vous me demandiez sur la découverte de l'inscription l'abbé Lanci n'a pu en donner d'autres, sinon que la pierre lui avait été signalée par l'abbé Luigi Marchetti, prêtre romain, qui habitait alors Malte. C'est à Malte qu'on pourrait obtenir de plus amples informations. Je suis honteux de Vous transmettre un si maigre résultat; mais la précision et la netteté, Vous le savez, sont des qualités absolument inconnues dans ce pays.“

Die Brochüre Lanci's, in deren Besitz ich auf diese Weise gelangt bin, und deren Titel ich oben No I angegeben habe, enthält nun in Betreff des Fundes der Inschrift folgende Andeutungen, die ich wörtlich übersetzte:

S. 7: „Wenn ich der erste bin, der von dieser Inschrift spricht, so verdanke ich das der Zuvorkommenheit dessen, der mir vor andern dieselbe zur Erklärung hat anvertrauen wollen Der römische Abbate Don Luigi Marchetti, in Station auf der Insel Malta, der auf kurze Zeit unter uns zurückgekehrt war, überreichte mir (summi presentatore) eine nach dem Original des phönizischen Steines gemachte epigraphische Zeichnung, welche er mir überliess um danach die Entzifferung des Inhaltes zu versuchen. Da aber die Abschrift nicht von kundiger Hand und nicht von einem gebildeten Orientalisten gemacht war, so zeigte sich eine solche Nachlässigkeit und Verunstaltung in den Formen der Buchstaben, dass sie nicht rüthlich erscheinen liessen, mit Conjecturen Zeit zu verlieren. Daher rieth ich dem Hrn. Marchetti, dass er, nach Malta zurückgekehrt, von dem Steine einen Abklatsch in getränktem Papier nehmen oder womöglich einen Gypsabguss hierher nach Rom schicken möchte. Nach wenigen Wochen war ich im Besitze sowohl eines Papierabklatsches als auch einer saubern und vorzüglich gearbeiteten Reproduktion des Steines in feinem Gypserytall. Die Verschiedenheit zwischen der ersten Zeichnung und dem Original trat nun klar zu Tage; ich nahm, ohne Zeit zu verlieren, eine Copie davon und liess danach in ganzer Grösse die beigegebene Tafel schneiden.“

Soweit Lanci. Die Erzählung trägt auf den ersten Blick das Gepräge einer treuen und unverfänglichen Anzeichnung. Ich habe aber die mit gesperrter Schrift gedruckten Stellen hervorgehoben, weil einmal ein gelinder Widerspruch zwischen Lanci's Ausdruck, der den Abbé Marchetti als presentatore der Abschrift bezeichnet, und Tissot's Brief, nach welchem derselbe die Existenz der Inschrift nur nachgewiesen signalé, hätte, besteht, und sodann weil daraus hervorgeht, dass Lanci nicht den Stein selbst in Rom gesehen hat, sondern voraussetzt, dass derselbe in Malta existirt

Die Auskunft genügte mir noch nicht. Ich wendete mich nun nach Malta und zwar an meinen Collegen, den preussischen Consul Herrn Ferro mit der Bitte, alles aufzubieten, um mir das Original des Steines nachzuweisen. Ich

setze auch dessen Antwort wörtlich her, um die Untersuchung über die Echtheit des Steines völlig actenmässig zu führen:

Malta. 7. Novbr. 1863.

— „Was den zweiten Theil Ihres Briefes betrifft, so habe ich mich, da ich selbst des Faches nicht beflissen bin, an den hiesigen Bibliothekar D. C. Vassallo, welcher zugleich Director des Museums und der Sammlung der Antiquitäten ist, gewendet, und ihn ersucht, mir allen nur möglichen Aufschluss zu geben. Ich that dies nun so mehr, als der Genannte hier für den ausgezeichneten Fachmann gilt und auch selbst Mehreres über hiesige Alterthümer veröffentlicht hat. Dieser antwortete sich dahin, dass die in Ihrer Brochüre [*Phon. Analecten* aus dieser Zeitschr.] angegebene „Tempelinschrift der Gauliter zu Malta“ ohne Zweifel apokryph sei, da man von derselben in Malta zu keiner Zeit die geringste Kunde oder Ueberlieferung gehabt hatte, da ferner die Angabe, dass der Stein vom seligen Abbate L. Marchetti entdeckt worden sei, durchaus unwahr und vom genannten Marchetti, welcher ein intimer Freund vom Bibliothekar Vassallo gewesen, desavouirt worden ist. Uebrigens versicherte er mich, die einzigen authentischen Steine, welche man auf diesen Inseln gefunden, wären die von Gesenius angegebenen Es thut mir leid, Ihnen nur dieses negative Resultat in Erwiderung Ihrer Anfrage liefern zu können.

Genehmigen etc. etc. H. G. C. Ferro.“

Was sollen wir nun denken? Entweder ist Lanci der Betrogene — denn dass er wissentlich so schamlos gelogen und die ganze Geschichte mit Marchetti erdichtet haben sollte, lässt sich von dem greisen, um die phonikische Epigraphik vielverdienten Gelehrten nicht erwarten —, oder Vassallo, der Freund Marchetti's. In letzterem Falle konnte Marchetti Gründe gehabt haben, die Existenz des Steines dem Direktor des Malteser Museums zu verheimlichen, etwa um ihn nicht an das Nationalmuseum abtreten zu müssen, sondern ihm unter der Hand in Rom zu verwerthen. In ersterem Falle aber fällt die Fabrikation der Inschrift in die Kategorie jener epigraphischen Betrügereien, deren Sitz schon einmal (s. Gesenius *Mon. Phoen.* S. 250 ff.) Malta gewesen ist. Marchetti ist todt und hat sein Geheimniß mit ins Grab genommen; der Stein selbst ist zur Zeit nicht nachweisbar. Das Modell in Gypskrystall, dasselbe welches Lanci vorlag, ist in meinen Händen. Ich muß bekennen, dass, wenn hier ein Betrug vorliegt und die Inschrift, wie Quatremère glaubte und Ewald fürchtete, ein Machwerk neuester Industrie ist, die Kunst der Fälschung den höchsten Grad erreicht hat; der Abdruck trägt in allen Einzelheiten den Stempel der authentischen Nachbildung eines Originals in Stein; der Verfertiger der Inschrift musste eine so raffinierte Kenntniss der phönizischen Palaographie und Sprache besitzen, dass ich nicht anstehen würde, alle Hochachtung vor seinem Erfindertalent zu haben; von inneren Unwahrscheinlichkeiten in dem Texte der Inschrift habe ich wenigstens nichts zu entdecken vermocht, so neugierig ich auch wäre zu wissen, ob ich mit meiner Entzifferung (a. a. O. das getroffen habe, was der Schreiber hat schreiben wollen. Auch ist es doch kaum glaublich, dass einer bloss um des Vergnügens willen, ein halbes Dutzend europäischer Gelehrten geüßt zu haben, eine solche Industrie betreiben

sollte; ein realer, materieller Zweck aber, bei dem der Originalstein doch die Hauptrolle spielen musste, ist nicht erkenntlich, da das Original versteckt geblieben ist. Meine früher auf diese Erwägungen gegründete und durch die Ansicht des Gypsmodells bestärkt gewesene Ueberzeugung von der Echtheit der Inschrift ist allerdings durch den Brief Hrn Ferro's, dem ich darum nicht minder dankbar für seine Bemühungen bin, einigermassen erschüttert, aber noch will ich nicht die letzte Hoffnung aufgeben, dass in der grossen Stadt der Geheimnisse, in Rom, der Stein wieder auftauchen kann.

Unter diesen Umständen hat eine weitere Besprechung der von Abbé Lanci versuchten Erklärung der Inschrift nur einen Werth litterarischer Curiosität. Da ich ein Feind der beliebten Methode bin, misslungene Entzifferungen Andreer erst in ganzer Länge zu wiederholen, um sie dann in aller Breite zu widerlegen, so führe ich nur an, dass er גול, den Namen der Insel Gaulos, nicht erkannt hat, sondern statt dessen פול liest; die Inschrift für einen Grabstein hält; und die Schlussphrase, welche er liest: שמר מחבב ירא | עם פול, übersetzt: „Custodisca la sculta iscrizione chiunque tema il segnale del disfacimento.“ Ich hebe dies deshalb hervor, weil Lanci auf dem Gypsabdruck richtig erkannt hat, dass hinter dem schliessenden ך der 7. Zeile noch deutliche Spuren eines Buchstaben, der ך gewesen zu sein scheint, vorhanden sind (das ך ist dagegen eigene Zuthat), wonach ich meine Lesung dahin zu modificiren hätte, statt הצבי „Steinmetzen“ vielmehr הצב ך „Zimmerleute“ (vgl. Thugg. Z. 6) zu lesen. Von den Ergänzungen, die ich zur Wiederherstellung der Inschrift am Schlusse mehrerer Zeilen versucht hatte, sind durch den Gypsabdruck das ה am Schlusse von Z. 4 und das ך in יאל Z. 5 völlig sicher gestellt und Ewalds Lesung demnach beseitigt.

No. 2. Eine akademische Gelegenheitsschrift, wie die vorliegende ist, würde ein gewisses Recht geltend machen dürfen, sich einer eingehenden Kritik zu entziehen, wenn nicht bei dem engen Umfange des epigraphischen Gebietes, auf dem sie sich bewegt, jede neue Ersebeinung eine mehr oder minder grosse Bedeutung beanspruchte.

Wenn die Arbeit Meiers zu den minder bedeutenden gezählt werden wird, so liegt die Schuld theils daran, dass es eine sehr undankbare Aufgabe war, sich in der Deutung einer Zahl von fragmentarischen und meist sehr ungenügend copirten Texten zu ergeben, die einen um so grösseren Spielraum für Phantastereien bieten, je notoriischer ihre Verderbtheit in den Schriftzügen und je widersinniger es daher ist, sie, als seien sie von bester Integrität, zu entziffern; theils aber darau, dass der Verf. selbst, sowohl in paläographischen, als in sprachlichen Dingen, sich zu Grundsätzen bekennt, die auf dem heutigen Standpunkt der phönikischen Alterthumsforschung starke Bedenken erregen müssen.

Während sich daher über Meiers Erklärungen der meisten kittischen Inschriften (IV—VI, XII—XIV, XVI—XVIII, XXII—XXVIII, XXX—XXXII), der Sardica (S. 48) u. a. höchstens das Urtheil fällen lässt, dass in Anbetracht der Beschaffenheit der Inschriften diese neuen Erklärungsversuche nicht besser und nicht schlechter sind, als die seiner Vorgänger, ist es in Betreff anderer

wichtigerer Texte, wie der Erycina. Cit. I. III. VII. VIII. XV. XX. Melit. III. u. IV., wenigstens zweifelhaft, ob für unser Verstandniß derselben mit den Meierschen Erklärungen ein wesentlicher Gewinn erzielt ist, oder ob nicht vielmehr sein Bemühen, auch das Unmögliche zu entziffern, ihn oft zu allzukünstlicher Worterklärung, zur Annahme ungewöhnlicher, ja zuweilen ganz unglaublicher Ausdrucksweisen in Texten verführt hat, bei denen man einen möglichst schlichten, knappen Lapidarstyl zu erwarten, nach allen Analogien berechtigt ist.

Es wäre ein missiges Beginnen, den Unwahrscheinlichkeiten des einen Erklärers hier andere Deutungen entgegenstellen zu wollen, da und so lange es für die bezeichneten Inschriften an recht genauen Copien fehlt, und ohne solche die Gewissheit des Verstandnisses, die allein einen Werth hat, nicht zu erreichen ist.

Dagegen sollte man meinen, dass es doch nach gerade möglich sein müsste, dass aber Lesung und Erklärung solcher Inschriften, die ohne Lucken sind und in genauen Copien oder in Original zugänglich sind, eine Verständigung zwischen den Erklärern erreicht würde. Ist es nicht ein trauriges Zeugniß für den Zustand der phönikischen Epigraphik, dass es noch heute kaum ein paar Inschriften, und diese meist nur ganz kurze, gibt, über deren Lesung nicht mehr gestritten wird, dass vielmehr über die Deutung zuweilen von wenigen Linien der leserlichsten Buchstaben, bei denen es sich nur um die richtige Worttrennung und Punctation handelt, die Ansichten noch soweit auseinandergehen können, als sei auf diesem Gebiete alles erlaubt, und dass es dem ersten besten noch gestattet ist, Conjekturen der schülerhaftesten Art zum besten zu geben, bloss weil er die Caprice hat, die einfachsten Gesetze nicht anerkennen zu wollen? So lange es noch erlaubt ist im J. 1860 zu drucken, dass שן בנ in der ersten maltesischen Inschrift, deren Verstandniß gerade durch die griechische Beischrift ausser Zweifel gesetzt ist, nicht dem griechischen *oi sc. iioi*, entspreche, sondern שן בנא כרשמר bedeute: „den Zahn (die Säule) hat gebaut Sirschamar,“ etc. wie Meier S. 43 wagt, so lange darf man sich freilich nicht wundern, wenn ein anderer geistreicher Orientalist, der an derselben Stelle die Missgeburt שןבנ „nachgeborener Sohn“ sieht, in der sidonischen Inschrift das דבר der nicht ganz ungewöhnlichen Redensart דבר לאמר durch „Enkel“ übersetzt, und einen, der dagegen Zweifel erhebt, der Verletzung der höchsten Grundsätze aller Wissenschaft anklagt.

Wie weit die Verirrung in Urtheil und Geschmack gehen kann, beweist Meier S. 23, wo er die Schlussworte von Athen. IV. liest: רב נר נשא לשון בנל, was heissen soll: „Der Lampenmeister, der da bringt die Zunge (nicht etwa seine, sondern den Lampendocht! in den Oelbehälter.“

Wenig glücklich ist auch seine neue Erklärung der II. Melit., obwohl er sie mit grosser Zuversicht und reichlich mit dem obligaten Wörtchen „es muss“ gespickt vorträgt. Ich denke, er wird selbst nicht viel dagegen einzuwenden haben, wenn ich jenen schönen und so viel missverstandenen Satz ganz einfach so verstehe:

חמר בתעמם קבר נצחית נקרו בבקתי

„Ins Brautgemach in der dunkeln Tiefe des Grabes gieng rein ich ein zu meiner Brant.“ wo für das Verstandniß des Wort-

spiels zwischen נקי und נקי' das Sprichwort (Prov. 6, 29) massgebend ist: לא ינקו כלי-הזכר את נקי' „keiner bleibt rein, der zu ihr ging ein,“ und das Sinnspiel zwischen חסר und כלל auch dann ungestört bleibt, wenn man etwa vorziehen sollte statt חסר lieber חסר' „gebetet“ zu lesen. Es ist klar, dass die Inschrift einem Brautgarn gilt, der seiner Braut ins Grab geleitet war statt in den *Felliposa*. Der Name des Jünglings, vielleicht mit dem des Mädchens, scheint mit einer hoher gestandenen Zeile verloren gegangen oder etwa über der Grabkammer geschrieben gewesen zu sein, in deren Innerem die Inschrift gefunden wurde.

Schwachlich ist auch die Erklärung von Melit. III, wo es doch kaum glaublich ist, dass einer, der aus Seesgefahr errettet, diesen Unfall mit dem Ausdruck אש ים לחה „den das Meer beleckte“ verewigt haben sollte. Vielmehr gibt der Parallelismus mit Melit. IV. eine gleichmässige Deutung sowohl der Anfangsworte als auch der mittleren Stelle der beiden Inschriften nothwendig an die Hand.

Bei der Cit. XXXV ist die beigegebene Abbildung nicht, wie man nach der Umschrift „descriptore Grundemannius“ glauben könnte, eine neue Copie des Originals, sondern, wie S. 39 uns belehrt, nur eine von Dr. Grundemann angefertigte Abzeichnung des unseren Bibliothek gehörigen Russ'schen Papierabdrucks.

Die S. 52 besprochenen Münzlegenden sind lauter schlechte Copien von Münzen, die Langst anderweit erklärt sind.

Weit wichtiger ist das oben unter Nr. 3 aufgeführte Werk, welches manchen unsern deutschen Leser schon aus einer sehr viel Wahres enthaltenden Recension im Litt. Centralblatt 1862 No. 13 bekannt sein dürfte. Man ist bei Julius' Publicationen schon so gewohnt, ihren Werth mehr in den Inschrifttatheln als in seinen Erläuterungen zu suchen, dass auch diesmal dieselbe Erscheinung nichts Befremdendes hat. Das der Schrift vorangestellte Motto: „Erius omnes, ego non“ will zu deutsch sagen: „und wenn auch die ganze Welt die stereotype Phrase קולא בידא in den Votivtafeln richtig liest und versteht, so lahe ich, Judas, doch unverdrossen fort, sie misszuverstehen.“ Das ist der Kern des ganzen 102 Seiten füllenden Textes, in welchem er nachst der Entzifferung der Inschriften aus der Vergleichung mit andern epigraphischen Monumenten Nordafrikas, aus den die Steine zierenden Sculpturen, aus den Fundorten und einigen andern Umständen zu erweisen sucht, dass auch die Classe von Inschriften, welche wir als Votivsteine zu bezeichnen pflegen, nichts anders als Grabsteine sind, eine Ansicht, zu deren Gunsten sich jedoch bei richtigem Verstand der Texte nicht viel wird sagen lassen. Eine der interessantesten Inschriften ist die mit No. 1 bezeichnete; es ist eine neue und correctere Copie der zuletzt von Levy in Ztschr. XIII, S. 651 ff. besprochenen und verwerflichten Inschrift von Constantine, — eine neue Warnung gegen zu vorzige Replikation ungenauer Abschriften, da ב' nicht zweifelt dass Levy selbst aus seiner Lesung von Zeile 3 u. 4 כל בלי אש נדרה als unstatthaft erkannt und mit mir lesen wird: כל בלי אש נדרה, was hebraisch lauten würde: שָׁפְטֵנִי אֱתֵרֶךְ, mag man über die Synonymität

von עזם und שים denken wie man wolle. Auch das Schlusswort der Inschrift, so sehr ich um des lieben Friedens willen die von Ewald und Levy in seltener Einmuthigkeit angenommene Correktur מלקרה stehen lassen mochte, kann nach der neuen Copie nur פה במלת פה transscribirt werden, worin nach der Analogie der häufigen lateinischen Weihformel ex praecepto dedicaui ein במצח ex mandato zu finden und in פה ein Name zu suchen wäre. Für diese Auffassung spricht auch gleich die zweite Inschrift bei Judas, welche besonders merkwürdig ist, weil sie in zweierlei Schrift, altpunisch im Haupttexte und neupunisch in der Unterschrift, abgefasst ist. Sie lautet nach mehrer Lesung:

לעזן לבעל נדער אש נר
יכ. שלם בן בער. הרכל בעש-
יחזק בעלם שלא שמה א
הרכלא כתב נעמחפעמא חנא

d. h. Domino Baali votum quod vovit J... filius B.... creator, ex mente patrimonium suorum, Exaudi vocem ejus! Scripsit Namatphano f Hannonis. Die Namen in der 2. Zeile sind beide nicht ganz sicher. Der erste konnte verglichen mit בעלשלם, אשנעששלם, etwa in seinem ersten Theile den berberischen Gottesnamen *ياكش, ياكش* (s. Tornberg Kartas p. 8^{ss} S. 391 und Makkari Bd. I. S. 392) enthalten — הרכל ist unanfechtbar sicher gegen Judas' הרה und des Recensenten im Litter. Centrallbl הרב — בעשיחנה, welches neupunisch etwa bysytunet gesprochen wurde, gleiche hebraischem בְּעִשְׂתָּנָה Psahn 146. 4. e cogitatione, e mente ales — בעלם שלא ein neues Beispiel zu der aus Inschriften (Thagz. Z. 5.) und Plautus bekannten umschreibenden Ausdrucksweise nur das Protonomialsuffix — Angesichts der eben erörterten Ausdrücke במנה und בעשתנה magt sich's übrigens, ob nicht am Ende auch in dem geläufigen בעלך dieser Inschriftclassse statt Levy's geistreicher Vermuthung, dass es ein Magistratstitel sei, schliesslich ein einfaches בעלך ex imperio, ex jussu zu Tage kommen wird, da wenigstens Judas' Einwendungen gegen Levy's Auffassung S. 27 ff. manches Beachtenswerthe enthalten, so falsch auch Judas' eigene Deutung ist, אשר und seine Varianten wäre dann nicht חצר vicus, sondern אטר oder אקר Num 30.

Nächst diesen zwei Inschriften folgen auf Taf. II—IX noch 17 andere, kleineren Umfangs und zum Theil fragmentarisch, doch immerhin eine schätzbare Bereicherung dieses Materials. Sie sind alle in der neupunischen Schrift abgefasst; einzelner Bruchstücken in der Lesung entschlagen wir uns um so eher, als die handschriftlichsten derselben schon von dem Recensenten im Centrallblatt gemacht sind. Eine ungewöhnlichere Redewendung enthält nur Nr. XIX (Taf. IX), welche, soweit sie leslich ist, lautet:

ערט מר	Arat Masig
אלם את הנור	solvit votum
ב . . . . .	. . . Ba-
על הנר	ali Channano

Ob in erster Zeile bloss ein Name steckt oder der zweite Theil etwa den Volksnamen der *Miares, Mages* enthält, kann nichtschäden bleiben; aber

𐤁𐤏 steht in derselben Verbindung, wie in der oben besprochenen Inschrift N. 1 𐤁𐤏 und kann auch hier nach dem Zusammenhang nicht füglich etwas anders sein als das Verbum, synonym von 𐤁𐤏 oder 𐤁𐤏𐤕; vielleicht ist es an chald. 𐤁𐤏 Pa „roborevit“ anzuknüpfen vgl. auch Levy Phon. St II S. 63.

Taf. 10 bringt noch zwei neue Copien von Inschriften, die Judas schon früher veröffentlicht hatte: No. XX entspricht der im Annuaire v. 1856—57 pl. V publicirten von Gheima: No. XXI ist die in den Nouvelles études des Verf. mitgetheilte aus Arzew No. 2.

Taf. 11 endlich führt uns eine Reihe Abbildungen von Grab- und Votivstelen ohne Inschriften, aber interessant wegen der Form und der Ornamente vor.

Der VI schliesst S. 101) mit dem Wunsche, dass die historische Gesellschaft von Algier bald mit der Veröffentlichung der im Museum von Algier vorfindlichen alt- und neupunischen Inschriften vorgehen möge; ein Wunsch, den mit ihm der Referent und jeder Freund der Wissenschaft theilt

In Davis' Werk *Carthage and her remains* 's. oben No 4 liegen nun die Resultate der Forschungen und Ausgrabungen vor, welche mit Unterstützung der britischen Regierung auf der Stätte des alten Karthago unternommen wurden, und auf welche auch in unser Zeitschrift XVII, S. 213 schon hingewiesen ist. Leider entspricht die vorliegende Publication nicht allen Erwartungen, die man hegen durfte, hauptsächlich deshalb, weil Davis augenscheinlich nicht den Grad von wissenschaftlicher Bildung und wissenschaftlichem Ernst zur Sache mitgebracht hat, der zum Gelingen und zur würdigen Verwendung der reichen ihm zu Gebote gestellten Mittel unerlässlich war. Der ganze archaologische und mythologische Theil des Buches wäre besser ungedruckt geblieben, und selbst in die breiten Erzählungen von seinen Verdiensten und Bemühungen mischt Herr Davis soviel uns völlig gleichgültige und zum Theil abgeschmackte Dinge (wie z. B. das ganze Capitel XVI von dem angeblichen Gigantereulett, welches schliesslich als ein Eselsgerippe sich herausstellte, dass Beulé in seinem weiterhin zu erwähnenden Werke ihn nicht ganz mit Unrecht des Charlatanismus zeilt. Inzwischen hat das Britische Museum durch Davis nicht unwesentliche Bereicherungen zugeführt erhalten, deren Werth sich erst erkennen lassen wird, wenn sie der Oeffentlichkeit übergeben sein werden. Wir erfahren in Cap. XX vorläufig, dass Davis in den Ruinen Karthagos und der Umgegend mehr als 100 punische Inschriften ausgrub und nach London brachte S. 445, wo sie demnächst von dem Custos des Britischen Museums Mr. Vaux veröffentlicht werden sollen. Dass D. selbst sich nicht auf die Bearbeitung dieser Inschriften eingelassen hat, ist nur zu billig, denn nach den Proben, die er von seiner Entzifferung einiger derselben gibt, wäre gewiss ein trauriges Machwerk zu Tage gekommen. Das höchst wichtige Fragment des Opfertarits, dessen Facsimile er zu S. 279 gibt, habe ich schon in dieser Zschr. XVI, S. 438 ff. besprochen und glaube es in allen Hauptsachen ins Reine gebracht zu haben, bis auf die Frage, wie Davis dazu gekommen ist, S. 296 zu versichern „The inscription contains twelve lines“ und auch ebenda wirklich 12 einzelne Linien zu übersetzen, während Levy meinte daher

entstandenen Zweifel an der Genauigkeit des Facsimile für unbegründet erklärt (Ztschr. XVII, 394). Zwei andere in Facsimile mitgetheilte Inschriften (S. 256) sind so leicht verständlich, dass statt einer Widerlegung der Davisschen Entzifferungen (S. 256 und 276) für uns die einfache Transcription in hebräische Lettern genügt:

No. 1.

לרבת לחנת פן בעל ו
אדן לבעלחמן אש נר
א-שם בן בועשתרה בן
בדאשמן כשמע קלא בר]כא

No. 2.

לרבת לחנת פן בעל ו
לאדן לבעלחמן] אש
נר עבדמלקרה
בן בדמלקרה בן עב
דמלקרה כשמע קלא

In No. 2 sind bemerkenswerth: der Unterschied zwischen den Namen Bod-melgart und Abd-melgart: die wohl nur irrthümliche (jedoch auch in No. 1 auf Taf. 1 bei Judas, Dix-neuf Inscr. wiederkehrende) Schreibung הַמֶּלֶךְ statt הַמֶּלֶךְ; und das Fehlen des gewöhnlichen Schlussworts ברכא. — Ueberblicken wir den übrigen Inhalt des Werkes, so stossen wir gleich auf eine ganze Reihe von Capiteln, die keinen höheren wissenschaftlichen Werth haben, als geistreich sein wollende und sich breitmachende Studien und Aufzeichnungen eines encyclopadisch gebildeten Touristen beanspruchen dürfen. So Cap. I: Carthago identisch mit dem Tarschisch der heil. Schrift. Cap. II: Der moslemische Antiquar (Schnurren von einem arabischen Consulats-dragoman, der als Ciceroe dient, und Cap. XXVIII: Sein Gegenstück der Nimrod von Siceu. Cap. III—V: Breite Auseinandersetzung aller Vorbereitungen und Vorverhandlungen zu den Ausgrabungen mit Wiederholung aller geführten Gespräche. — Cap. VI: Geschichte Carthagos vor den Kriegen mit Rom. Cap. VII: Specialgeschichte der Häfen Carthagos. Cap. VIII: Carthagos Fall (alle drei nichts neues bietend). Cap. XI: The African Tourist. Cap. XII u. XIII: Mythologische Selbstadereien. Cap. XIV: The gigantic Skeleton. Cap. XV: The landing place of Virgil's Hero. Cap. XVI: The tour of the Dakhla: einiges topographische Detail darin brauchbar. Cap. XXVII: The western stronghold. — Inhaltsreicher, obwohl auch nicht frei von überflüssigem Geplauder, sind Cap. IX und X, welche den Fund des schönen Mosaikbodens mit den Köpfen der Juno und Ceres betreffen, den D. für altpunisch, competentere Forscher aber für römisch erklärt haben; Cap. XVII, welches den Streit über die Lage der alten Byrsa und einige damit zusammenhängende Punkte betrifft in dem, wie mir scheinen will, Davis ebenfalls der Vertheidiger einer verlorenen Sache ist, da Beulé für die Localität, wo er die Byrsa sucht, und gefunden hat, mit Recht anführen kann, dass für die Akropole der Stadt wenigstens ein hochgelegener dominirender Punkt vorausgesetzt werden muss, während Davis' Byrsa zu nahe der Niederung am Meere liegt. Die eigentlichen Ausgrabungen und Untersuchungen vertheilen sich nun weiter auf die Cap XVIII. Excavations within the Byrsa. Cap. XIX. The city proper. Cap. XXI: Extramural Digging und Catacombs. Cap. XXII: Theatres, wobei nur zu bedauern, dass statt aller landschaftlichen und archäologischen Zeichnungen nicht ein übersichtlicher Plan der Ausgrabungen und der dadurch festgestellten topographischen Einzelheiten beigegeben ist, da der dem I. Cap. vorgeheftete Ground-Plan of the peninsula of Carthage allzu

skizzenhaft ist, um diesen Mangel zu ersetzen. — Es folgen dann Cap XXIII: Ausgrabungen in Utica, wo aber aus dem Fund zweier Mosaiken mit Jagdszenen Davis meint „wat-ascenes“, allein wie passt dazu der Bar, der Leopard, der Strauss, die er dann erkennt? wohl zu vorzilig geschlossen wird, dass Utica einst eine Seestadt war. Cap. XXV: Rambles over ruined cities (Ruinen und Inschriften aus römischer Zeit), und Cap XXVI eine Untersuchung über das Schlachtfeld von Zama.

Dem Geschmack des englischen Publikums sagt das Werk vielleicht besser zu: unter uns hat jüngst Wetzstein „Reisebericht über den Hauran“ bewiesen, wie Reichthum des Wissens, der Gedanken und des Inhalts in knappem und anspruchslosem Gewand ungleich bessere Figur macht als gespreiztes Diktiren auf 600 Seiten Velinpapier in neurothem Calicotband.

No. 5. Aus einem ganz andern Gasse ist das Werk, in welchem Beulé, der französische Nebenbuhler Davis', das Resultat seiner Forschungen niedergelegt hat. Als unparteiischer Leser habe zwar auch ich den Eindruck gehabt, dass seine Polemik gegen den Agenten der englischen Regierung nicht frei von einigem Affect darüber ist, dass letzterer im Auffinden transportabler Alterthümer, freilich oft auf Kosten der bis dahin noch gestandenen Mauern und unversehrten Baulichkeiten, unbedingt glücklicher gewesen ist, als er, so dass es zuweilen scheint, als mache er aus der Noth eine Tugend, wenn er im Gegensatz zu dem plundernden und niederreisenden Engländer auf die gewissenhafte Conservirung der alten Baureste dringt. Allein in Beulé stehen wir — abgesehen von der Hochachtung, die wir empfinden, wenn ein Privatmann aus eigenen Mitteln so grosse Opfer für wissenschaftliche Zwecke darbringt —, was archaologische Kenntnisse, geübten Blick, überhaupt Befähigung zu einer solchen Unternehmung anbelangt, ohnleugbar einem weit berufenen Forscher gegenüber, als Davis war. Mit Klarheit und Gemessenheit, Scharfe und Gewissenhaftigkeit in seinen Untersuchungen verbindet er ein richtiges Mass von Gelehrsamkeit und beweist auch durch die Eleganz und Leichtigkeit seiner Darstellung, wie vollständig er Herr seines Stoffes und seiner Feder ist.

Seine Forschungen sind vorzugsweise auf das alte punische Carthago gerichtet gewesen. Die drei Hauptpunkte, auf die es dabei ankam, bilden die drei Abschnitte des Werkes. 1 Byrsa (S. 1—84, 2 Les Ports (85—118), und 3 La Nécropole (—143). Nach einer ausführlichen und erschöpfenden Darstellung der Geschichte der Burg kommt er auf die Frage nach der Topographie der alten Stadt und die Lage der Byrsa insbesondere. Mit überzeugender Scharfe und namentlich gestützt auf die ihm gelangene Blosslegung der alten Grundmauern in einer Tiefe von 56 Fuss unter dem gegenwärtigen Niveau vertritt und befestigt er die schon von Falbe und Barth angenommene Meinung, dass der jetzige Hügel des heil Ludwig die alte Akropole ist. Man wird den ganzen Abschnitt mit seinen vielseitigen Erörterungen über die gesamte Architektonik der alten Punier, wobei eine vergleichende Berücksichtigung der Baukunst der alten Hebräer nicht vergessen ist, mit Vergnügen und zu vielfacher Belehrung lesen. Ein sorgfältiger Plan der Localität veranschaulicht die Lage der einzelnen Trümmerstätten, die dabei mit untersucht worden, und

die zwei Tafeln architektonischer Zeichnungen, die dazu gehören, sind ein sprechender Commentar zu seinen Auseinandersetzungen. Nicht minder erweist B. sich als geübten Archäologen und inbefangenen Forscher in der zweiten Abhandlung über die Lage der Häfen, deren alter Grundriss ebenfalls durch einen Plan veranschaulicht wird. Könnte nach einer Controverse über die Lage der beiden Häfen nach den Nachrichten der Alten und den Forschungen früherer Reisenden, unter denen besonders auch Berthels wieder mit gerechter Anerkennung gedacht wird, hier ein Stillsitzen entstehen, so kann doch jetzt erst das Detail der Frage als vollständig ins Klare gebracht gelten. Die von Quatremère und Movers versuchte Deutung des Namens Kothion, welchen der eine Hafen führte, durch קוֹתִיּוֹן, der kleinere weist er aus sachlichem Grunde als unzulässig zurück und verlangt dafür eine Etymologie, die ihn als einen „künstlich eingeschuitenen“ charakterisire. Vielleicht ist also auf *Wz* קָטַף, קָטַף zurückzugehen. — Der dritte Abschnitt endlich enthält die Ergebnisse einer methodischen Durchforschung der alten Grabstätte, bei der es wiederum nicht auf „Plunderung der Todten“ abgesehen war, sondern auf ein Erkennen des Systems, der Struktur der Grabkammern. Ein vorzüglich gut erhaltenes Grab ist in Grundriss und Querschnitt Taf. VI. abgebildet und daf. als Modell der earthonischen Grabarbeiten dienen, da auch Beauls Beobachtung alle nach einem und demselben System, nur mit merklichen Abstufungen je nach der Vornehmheit oder Niedrigkeit des Beerdigten angelegt sind. Der Nachweis, dass sie eine Art erbliche Stammbegräbniß waren, ist mit Glück auch zur Erläuterung mancher Einzelheiten aus der alt-hebraischen Alterthumskunde angewendet.

Dr. O. Blau

Dr. Fr. Johantgen, über das Gesetzbuch des Manu, Eine philosophisch-literarisch-historische Studie. 122 ss. 8. Berlin 1863. Ferd. Dümmler's Verlagshandlung. Hartwitz und Gossmann.

Die vorliegende Abhandlung, deren Vf. sich damit in den Kreis derer einreihet, welche die Erforschung der indischen Literatur sich zum Lebensziel setzen, ist beglückt mit den besten Hoffnungen für seine Leistungen auf diesem Gebiete zu erfüllen. Bei der geringen Zahl der Mitarbeiter darauf ist von vorn herein jeder Zuwachs einer frischen Kraft freudig zu begrüssen, wie viel mehr nun, wenn sie so tüchtig ausgerüstet und bewehrt die Arena betritt, wie dies hier der Fall ist. Neben sorgfältiger Durchforschung und eingehendem Verständniß der von ihm behandelten zum Theil höchst schwierigen Texte und Fragen zeigt der Vf. Scharfe und Unabhängigkeit des Urtheils sowohl gegenüber den Erklärungen der Orientalisten wie gegenüber den Forschungen und Ansichten der europäischen Gelehrten.

Die Frage nach dem Zusammenhange der philosophischen Anschauungen im „Manu“ mit dem Smakhyas-System des Kapila bildet den Eingang der Untersuchung. Der Vf. ist der Ansicht, dass sich nur die Kerne des letzteren in dessen vorliegender Gestalt bei Manu finden, und stellt zu diesem Behufe eine specielle Vergleichung der beiderseitigen Angaben an. Da indessen die betreffenden Angaben bei Manu theils nur gelegentlichen Art, also nicht unmittel-

bar systematisch sind, theils in mannichfachem Widerspruch mit sich selbst stehen, so fällt es mehrfach schwer auf einzelne Punkte, resp. Ausdrücke darin das prägnante Gewicht zu legen, welches der Vf. denselben beimißt (ohne dass wir damit übrigens in der Sache selbst eine andere Entscheidung befürworten wollten). Jedenfalls vermissen wir hierbei nur augern eine Untersuchung der sonstigen Keime des Sāmkhya-Systems, wie diese in den zur zweiten resp. dritten Phase der vedischen Literatur gehörigen Texten zahlreich genug vorliegen.

Im zweiten Theil seiner Untersuchung (von p. 68 ab) behandelt der Vf. die Stellung des Gesetzbuches des Manu zu den übrigen philosophischen Systemen und Literaturwerken, resp. die Frage nach Entstehung und Abfassungszeit desselben. Die Annahme, dass die uns bekannten Brāhmana, Upanishad etc. in ihrer Gesamtheit (abgesehen von einzelnen Theilen darin) jüngeren Datums seien (p. 77), steht jedenfalls u. A. schon in Widerspruch mit der dann weiter unten erst folgenden Erörterung über die vermuthliche Entstehung des Gesetzbuches aus einem grīhyasūtra der Mānava-Schule des schwarzen Yajus. Da wir nämlich von dem grāutasūtra dieser Schule noch, u. A. auch in den Commentaren zu dem grāutasūtra des Kātyāyana, ziemlich zahlreiche Bruchstücke besitzen, welche uns zeigen, dass dasselbe von den übrigen grāutasūtra, die wir noch vollständig haben, nicht wesentlich verschieden ist, so besteht die Vermuthung, dass das entsprechende grīhyasūtra dazu ebenso, wie dies sonst der Fall ist, in einem sekundären Verhältniss gestanden haben wird. Das daraus erst wieder als aus seiner Quelle hervorgegangene Gesetzbuch nun hat hienach wohl schwerlich Anspruch darauf, seinerseits als der Gesamtheit der vorhandenen Brāhmana voraufgehend angesetzt zu werden, insofern diese ja, als solche, vielmehr eine ältere Stufe noch, als die vorhandenen grāutasūtra repräsentiren. — In den Bemerkungen des Vfs. über die Zeit und über die Oertlichkeit, in welcher das Gesetzbuch entstanden, über dessen verschiedene Bestandtheile und die Uebersarbeitungen, die es erfahren, so wie über das Verhältniss desselben, resp. der verschiedenen Schulen des Yajus, zum Buddhismus, findet sich vieles höchst Scharfsinnige und Treffliche (: die prägnante Uebersetzung von sarvamānavās auf p. 109 durch „alle Mānavās“ ist mit Recht nur in die Note verwiesen). Das Resultat selbst indessen, wonach als späteste Zeit der Abfassung das Jahr 350 v. Chr., das fünfte Jahrh. dagegen als der früheste Zeitpunkt derselben anzusehen sei, kann nach unsrer Meinung noch nicht als ein irgend feststehendes erachtet werden.

Dass im dritten Jahrh. vor Chr. der letzte grosse Kampf des Buddhismus mit dem Brahmanismus begonnen, resp. im ersten Jahrh. nach Chr. mit der Vertreibung des Buddhismus aus dem innern Indien geendet habe (p. 96), ist eine bei ihrer entschiedenen Unrichtigkeit etwas auffällige Angabe. — Wenn der Vf. auf p. 71 dem Ref. die Ansicht zuschreibt, dass er die Vedāntalehre für das letzte der sechs Systeme halte, so ist dies ein Missverständniss, da Ref. vielmehr ganz ausdrücklich „die logischen sūtra des Kaṇada und Gotama als die in Bezug auf ihre systematische Zusammenfassung spätesten“ bezeichnet hat. — Eine auf p. 53 mitgetheilte mündliche Aeusserung des Ref., dass „das vierte Buch des Kapila-Werkes seiner Ansicht nach die ältesten Spuren der Thierfabel“ enthalte, ist zunächst auf die indische Thierfabel zu beschränken,

und es sind sodann „die ältesten Spuren“ etwa in „mit die ältesten“ zu verwandeln. — Aus der Angabe auf p. 40: „in der Kārikā des Īṣvarakṛishna finden wir freilich die Definition Kapilas noch nicht“ würde folgern, dass Kapila später als die Kārikā des Īṣvarakṛishna zu setzen sei. Es ist dies wohl nur ein ungenauer Ausdruck. Colbrooke's Angabe übrigens (misc. ess. I, 103: „the text of the Sāṅkhya philosophy is not the work of Kapila himself, though vulgarly ascribed to him, but it purports to be composed by Īṣvarakṛishna“ würde, falls sie sich nicht etwa, wie wahrscheinlich, bloß auf die Kārikā bezieht vgl. ibid. II, 74), die Abfassung der vorliegenden Kapila sūtra bis in das sechste Jahrhundert unserer Zeitrechnung hinabrücken. Als ein Curiosum erwähnen wir hier, dass in einer Randglosse in einer Chambersschen Handschrift von Mādhava's Kālanirnaya der im Texte daselbst erwähnte Īṣvarakṛishna als „sāṅkhyasaptatikṛit Kālidāsa“ bezeichnet wird, vgl. Hall, Einleitung zum Sāṅkhya Pravacana Bhāṣya pag. 34 not.

Als einen nicht unerheblichen Uebelstand müssen wir es bezeichnen, dass der Vf. in den in lateinischer Umschrift mitgetheilten Textstellen die Wörter nicht abtrennt, wodurch die rasche Uebersicht und die Leichtigkeit des Verständnisses nicht wenig leidet. Gerade in der Abtrennung der Wörter besteht ja doch einer der Hauptvorthelle der lateinischen Umschreibung, und wäre sie auch das beste Mittel gegen zahlreiche Druckfehler gewesen, die sich bei Beibehaltung des Zusammenschreibens der Wörter fast mit Nothwendigkeit einstellen.

Berlin, Februar 1864.

A. W.

Bibliotheca Indica

a collection of Oriental works, published under the superintendence of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta 1861—1863. nos 166—202. New Series 6—43.

Die grossartige Thätigkeit, welche in der Herausgabe der Bibliotheca Indica in den letzten drei Jahren wieder entwickelt worden ist, verdient in der That unsern warmsten Dank und unsere lebhafteste Anerkennung. Die Asiatic Society of Bengal erweist damit der orientalischen Wissenschaft Dienste, welche erst allmählig in ihrer vollen Bedeutung zum Bewusstsein kommen werden. Einstweilen ist der Vertrieb dieser ihrer Publikationen bei uns leider nur noch ein geringer. Es laßt sich aber erwarten, dass wenn in Bezug auf denselben einige Erleichterungen, von denen wir hören, dass sie beabsichtigt sind, erst eingetreten sein werden, die Cirkulation dieser wahrhaftigen „Fundgruben des Orients“ sich in immer weitere Kreise Bahn brechen wird.

Bekanntlich hat die Bibliotheca Indica schon verschiedene Calamitäten glücklich überstanden. Bereits im Jahre 1856 vor der Rebellion 1857, 1858 drohte durch Zurückziehung der von Seiten der East India Company der Asiatic Society dafür bewilligten jährlichen Subvention ihr völliges Eingehen. Die richtige Erkenntniß der weitreichenden Bedeutung dieser Unternehmung hat indessen alle diese und andere Hindernisse glücklich bei Seite geschoben und wir dürfen uns nunmehr auf ihr völlig gesichertes Bestehen Rechnung machen. Das im Jahre 1854 erreichte Maximum der jährlichen Heft-

zahl ist zwar noch nicht wieder ganz erreicht worden, doch streifen die Zahlen der letzten drei Jahre nahe genug daran an¹.

Von den früheren Mitarbeitern sind Roer, der allein einige 60 Hefte den vierten Theil des Ganzen, was bis jetzt erschienen ist, publicirt hat, und Sprenger in Folge ihres Weggangs aus Indien ausgeschieden. An Roer's Stelle ist Cowell getreten, und Sprenger's Stelle wird durch W. Nassau Lees eingenommen, der bereits seit elf Jahren (1853 No. 56) in voller Thatigkeit ist. Ballantyne und Hall haben noch bei ihrem Weggange nach Europa fertige Arbeiten hinterlassen, und wirken somit aus der Ferne noch mit. — An der Spitze der einheimischen Gelehrten steht Rājendra Lāla Mitra, der bereits von Anfang ab 1849 No. 19 sich betheiligt hat.

Die in den letzten drei Jahren publicirten Sanskrit- Werke sind die folgenden:

Von der Taittiriya-Samhitā sind sechs Hefte erschienen (13—18, die Nos. 166, 171, 189, 185, 193, 202, die bis 2, 5, 12, 5 reichen. Das erste derselben ist noch bezeichnet als: edited by Dr. E. Roer and E. B. Cowell; die folgenden Hefte aber tragen nur Cowell's Namen. — Rājendra Lāla Mitra's Ausgabe des Taittiriya Brāhmaṇa ist um neun Hefte gewachsen 10—18, die Nos. 175, 176, 188—192, 196, 197 und naht ihrem Ende. Der Text ist vollendet, der Commentar reicht bereits bis 3, 7, 5, 14. Hoffentlich wird sich das Taittiriya Āraṇyaka noch anschliessen. Dem zweiten Buche ist eine ausserst ausführliche, höchst dankenswerthe Inhaltsübersicht beigegeben, und steht zu hoffen, dass eine dgl. auch für das erste Buch noch nachgeliefert werden, und bei dem dritten nicht fehlen wird. — Rājendra Lāla Mitra hat ferner seine bereits in No. 78 (1854) begonnene Uebersetzung der Chāndogyaopaniṣad in No. 181 (1861) beendet, und mit einer ausführlichen Einleitung versehen. — Cowell's kritische Ausgabe der Kaushitaky-Upaniṣad nebst Āṇḍikara's Commentar, Uebersetzung und sonstigen Zuthaten New Series 19, 20 ist eine ganz vortreffliche Arbeit; ebenso seine noch nicht vollendete Ausgabe der Maitry-Upaniṣad mit dem Commentar des Ramatirtha New Series No. 35, 40.

Die von Roer (No. 61, 83) begonnene Ausgabe des Vedāntasūtra mit Āṇḍikara's Commentar und der Glosse des Govindānanda ist durch Rama Nārāyaṇa Vidyārātṇa in weiteren elf Heften Nos. 172, 174, 178, 184, 186, 194, 195, 198—201 zu Ende geführt worden. Am Schlusse ist eine von Bhāratitirtha verfasste vyāsādhipikānamalā, Inhaltsübersicht der einzelnen Abschnitte auf 78 pp. angefügt. Die aus 56 Abschn. bestehende Einleitung des Herausgebers geht über die benutzten Mspt. Auskunft. — In ähnlicher Weise ist Ballantyne's Ausgabe von Syāmaṇḍikara's Commentar zu den 10 sūtra des Candilya nach seinem Abgange an Indien durch Prof. Griffith, seinen Nachfolger im Bencoes Sanskrit College, zu Ende geführt worden; das Ganze macht nur ein Heft aus, New Series 11. — Von

1. Im Jahre 1849 erschienen 24 Hefte, im Jahre 1850 deren 12, in den beiden Jahren 1851 und 1852 nur je 4, im Jahre 1853 aber 26, und 1854 gar 36. Im folgenden Jahre waren es 27 Hefte, 1856 aber nur 7, im Rebellionsjahre 1857 doch wiederum eins, und 1858 bereits wieder 5. Von da an steigt die Zahl wieder stetig 1859 auf neun, 1860 auf fünfzehn, 1861 auf 31, 1862 auf 29; von 1863 sind bis jetzt 15 Hefte bei uns angelangt.

Ballantyne's Uebersetzung von Kapila's Sāmkhyasūtra, nebst Auszügen aus Vijnābhixus Commentar dazu liegt ein Heft (New Series 32 vor, welches bereits bis 3. 66 reicht — Kanāda's Vaiṣeṣikasūtra mit dem Commentar upaskāra des Caṃkarasiṃha, Sohn's des Bhavanātha, hat Pandit Jayanārayana Tarka-Pañcānana in fünf Heften New Series 4—6. 8. 10) herausgegeben und mit einer eignen ausführlichen Glosse (vivṛiti, begleitet.

Lancelot Wilkinson's Uebersetzung der 13 Capp. des golādhyāya in Bhāskara's siddhāntaśiromaṇi abgefaßt AD. 1150, ist von Bāpu Deva Cāstrin (unter der Aufsicht von archdeacon Pratt) revidirt herausgegeben New Series 13 28, und bildet mit des Herausgebers Uebersetzung des Sūryasiddhānta (New Series 1 einen Band. Es wäre wohl zu wünschen, dass auch die sonstigen Arbeiten Wilkinson's wenn wir nicht irren, existirt von ihm z. B. eine Ausgabe von Varāhamihira's Brihatsphuṭa, die uns in Europa fast ganz unzugänglich sind, wieder publicirbar gemacht wurden.

Çiṇ-Dandin's wichtiger Kāvyaadarṣa ist von Premachandra Tarkavāgiṇa, und zwar unter Begleitung eines eignen Commentars, in fünf Heften New Series 30, 33 38, 39, 41 publicirt worden. — F. E. Hall's Ausgabe von Dhamaṇḍajaya's dramaturgischem Lehrbuch daṣarūpam, mit dem Commentar des Dhanika reicht bis 4. 67 New Series 12. 24. — Von Ballantyne's Uebersetzung des Sāhityadarpana, von welcher in No. 36, 37 bereits 112 pag. enthalten waren, ist leider noch keine Fortsetzung erschienen.

Des Rev. K. M. Banerjea Ausgabe des Mārkaṇḍeya Purāna, wovon bereits die Nos. 114. 127. 140. 163 vorlagen, ist in drei weiteren Heften No. 169. 177. 183, beendet worden. Am Schlusse seines Vorworts behandelt der Herausgeber eine wesentliche Differenz zwischen den Bengalischen und den Maithila Mspten des Werkes. — Desselben Ausgabe des Nārada-pañcatratnam ist in drei Heften New Series 17. 25. 34 bis tief in die vierte Nacht (4. 8. 120) gelangt — Rājendra Lalā Mitra hat seine bereits 1849 in No. 19 begonnene Ausgabe des Kāmandakiya nitisara in No. 179 (1861, beendet¹). Der Grund der langen Verzögerung lag in dem Wunsche des Herausgebers eine Uebersetzung dazu zu geben, die bereits zu drei Vierteln vollendet war, als sie durch einen ominösen Unfall — die Beute weisser Amseln ward. Wir wollen hoffen, dass es nicht etwa auch dem Msript des Lalitavistara so ergangen ist, dessen Fortsetzung von No. 145 (1858) wir dringend ersuchen.

Von nicht minderer Bedeutung sind die auf dem Gebiete des Arabischen und Persischen, sämmtlich unter Lees's mittelbarer oder unmittelbarer Betheiligung, publicirten Werke. Zunächst ist die Vollendung der grossen Quartausgabe des „Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Musalmāns“ zu nennen. Nachdem unter Sprenger's Leitung 1855 das elfte Heft erschienen, war die Vollendung gerade dieses Unternehmens bekanntlich ausserst gefährdet. Der ausdauernden Mühwaltung und Aufopferung Lees's ist es indess gelungen, dasselbe im Jahre 1860 in seiner eignen Presse wieder aufzunehmen (Nos. 156. 158. 159. 162. 165 und in noch weiteren vier Heften

1 Das Wort hoch ist, um dies zu pref. p. 3 beilieg. zu bemerken, griechischen, nicht arabischen Ursprunges.

(Nos. 167. 170. 173. 182) glücklich zu Ende zu führen. Die Mawlawies Abd al Haqq und Gholam Kadir sind von Anfang bis zu Ende an der Herausgabe speciell theilhaftig gewesen. — Ebenso hat Lees auch seine Ausgabe des gewöhnlich dem Wāqidi zugeschriebenen Futūhh esh Shām, Conquest of Syria, in zwei weiteren Heften 8 und 9, Nos. 168. 187 beendet. — Unter seiner Aufsicht ferner und dem Generaltitelblatt nach auch unter des Mawlawi Kabir al din) hat Saiyid Ahmad Khan die Annalen des Ziaa i Barni, tārikh-i Ferozshāhi, in sieben Heften New Series 2. 3. 7. 9. 14. 15. 23) herausgegeben. Eine Vorrede nebst Angaben über das Leben des Autor's soll separat folgen. — In Gemeinschaft sodann mit den bei Herausgabe des „Dictionary“ behülflich gewesen beiden Mawlawies ist von Lees des Ibn Hajar al Asqalāni Nokhbāt al fikr mit dem Commentar Nozhat al nazr (New Series 37. publicirt, so wie in Gemeinschaft mit Khadim Hosain und Abd al Hai eine Ausgabe von des Ibn Shāh al din al Jawzjāni Tabaqāt-i Nāsiri begonnen worden, wovon zwei Hefte (New Series 42. 43) bereits vorliegen. — Endlich ist auch unter Lees's Aufsicht (in den beiden ersten Heften resp. unter der von Mawlawi Kabir al din Ahmad) aus den von W. H. Morley hinterlassenen Papieren dessen Ausgabe von Abul Fazl al Baihaqi's tārikh-i Baihāki, welches Werk das Leben Mas'ūd's, son of sultan Mahmud of Ghazni, beschreibt, in neun Heften New Series 16. 18. 21. 22. 26. 27. 29. 31. 36) publicirt worden.

Von den vor den bösen Jahren 1856—1858 begonnenen arabischen Werken ist nur die Vollendung eines einzigen noch rückständig und resp. wohl auch wirklich aufgegeben. Es ist dies Ibn Hajar al Asqalāni's „Biographical Index of persons who knew Mohammad“, dessen letztes, resp. dreizehntes, Heft (No. 138, gerade das Anfangsheft des zweiten Bandes) im Jahre 1856 erschienen ist. Da es mit No. 3072 beim Namen Sayib (سائب) abbricht, so ist danach allerdings zu schliessen, dass das ganze Werk noch einige zwanzig Hefte zu seiner Vollendung brauchen würde. — Von persischen Werken ist Nizami's Khirad nameh-i Iskandariy gleich im Anfang das erste Heft, No. 43, erschien 1852 stecken geblieben.

Berlin. 10. Februar 1864

A. W.

Hebräische Zeitschriften. Massorah zum Thargum.

אוצר נחל. *Ozar nechmad. Briefe und Abhandlungen jüdische Literatur betreffend von den bekanntesten jüdischen Gelehrten. Herausgegeben von Ignatz Blumenfeld. Vierter Jahrgang. Wien 1863 214 SS. 8.*

Diese periodische Schrift schreitet sehr langsam vor; über den dritten Jahrgang haben wir bereits vor nahe an vier Jahren in diesen Blättern Bd XIV S. 741 ff. berichtet. Doch bringt sie immer interessante, zum Theile höchst werthvolle Arbeiten. Auch diesen Band eröffnet Luzzatto, wie denn den grössten Theil von dessen Umfang seine Mittheilungen ausfüllen. Ein alterer Brief an Edelmann S. 1 ff. enthält einige gute literarhistorische Notizen und Berichtigungen. Der fast 40 Jahre alte Commentar zu Koheleth S. 47 ff.)

ist eine ziemlich veraltete Jugendarbeit: derselbe hätte, da er nicht zum Drucke umgearbeitet worden, ebenso gut zu rückbleiben können wie die philosophisch-dogmatischen Luccibrationen aus dem J. 1838 (S. 108 ff.) und der veraltete Briefwechsel über Freiheit des Willens und das Alter der Punctuation aus dem J. 1817 S. 133 ff. Solche briefliche Unterhaltungen mögen zur Ausfüllung eines Wochenblattes, wie etwa des „Maggid“ passen, dürfen aber nicht den Raum eines selten erscheinenden Werkes, wie das in Rede stehende ist, in Anspruch nehmen. Von grossem Werthe hingegen ist eine andere Mittheilung L.'s (S. 156 ff.), nämlich: die Massorah zum Thargum, d. h. zu der unter dem Namen des Onkelos auf uns gelangten in Babylonien gegen 400 abgeschlossenen chaldäischen Uebersetzung des Pentateuchs. Bekanntlich hat Elias Levita von der Existenz einer Massorah zum Thargum gewusst, bemerkt aber sie nie gesehen zu haben (Vorr. zu Methurgeman); hingegen hatte Luzzatto bereits im Oheb Ger bekannt gemacht, dass die Pentateuch-Ausgabe Sabionetta 1557 ausser einem trefflichen Thargum am Rande auch einen Theil der dazu gehörigen Massorah enthalte. Ende 1838 benutzte L. ein schönes, ziemlich junges, in italienischer Schrift für den Herzog von Lucca bestimmtes Pentateuch-Manuscript, das ausser der Massorah zum Texte, Rashi und Aben-Esra noch das Thargum, den alten Commentar zum Thargum, welchen L. schon früher besass und verwerthete, und der hier den Namen תרגום נאמן trägt (vgl. diese Ztschr. Bd. XVI. S. 747 Anm.), und die Massorah zum Thargum enthält: dieselbe ist zum Theile an den Seitenrand, zum Theile aber über und unter das Thargum selbst gesetzt. L. hat den Codex, von dem er nicht weiss, wo er sich jetzt befindet, nur kurze Zeit benutzen können, sich jedoch die Massorah zum Thargum vollständig abgeschrieben. Vollständig heisst, soweit sie eben in jenem Codex befindlich ist: dass dort aber bloss ein Fragment davon vorhanden ist, lehrt der Augenschein, da nur die beiden ersten pentateuchischen Bücher von der Massorah durchgehends begleitet sind, während zum dritten nur wenige Bemerkungen erhalten sind, das vierte ganz leer ausgeht und zum fünften nur eine einzige Bemerkung angegeben ist. Dass sie vollständiger war, beweist schon der Umstand, dass Luzz. selbst in Oheb Ger nach der Ausg. Sabionetta massorethische Bemerkungen mittheilt, die hier fehlen, z. B. zu 4 Mos. 32, 16 S. 68 N. 309, auch zu das. V. 15 nach dem Commentar), zu 5 Mos. 18, 6 (S. 74 N. 374). Es ist daher zu bedauern, dass Luzz. nicht zur Ergänzung auch diejenigen massorethischen Bemerkungen, welche die seltene Ausg. Sabion. wie der bloss handschriftliche Commentar enthalten und die sich hier nicht finden, zusammenstellt. Jedenfalls bleibt auch das Dargebotene dankenswerth.

Das Alter dieser Massorah genauer zu bestimmen, ist treilich schwierig, doch gehört sie offenbar der Zeit an, in welcher in Babylonien/Persien die massorethischen Studien und Schulen blühten, also zwischen dem achten und zehnten Jahrhundert. Allerdings wird sie erst dem späteren Theile dieses Zeitraumes ihren Ursprung verdanken, denn erst dann nachdem man die massorethische Sorgfalt dem hebräischen Texte selbst erschöpfend zugewandt hatte, wird man seine Aufmerksamkeit auf die Uebersetzung gerichtet haben. Tiefer herunter dürfen wir wohl nicht gehn; da die verschiedenen Thargum-Lesarten der Schulen von Sora und Nehardea so genau nur einem mit denselben in enger

Beziehung Lebenden bekannt sein konnten, die bestimmten in's Kleinsten gehenden Angaben über Thargum-Punctuation aber eine Zeit verlangen, in welcher innerhalb jener Kreise der Thargum-Dialekt, wie er sich im gaonisch Chaldaischen erhalten hatte, nicht ganz aus dem Leben geschwunden war. Auch manche Bezeichnungen sprechen für das Alter der Massorah. So finden wir hier zu 1 Mos. 24. 1 das Wort **רִמְיָא** (**רִי')** für den Accent Athnach, das sonst nicht vorkommt. Vielleicht ist auch **כִּיח'** das V. 33, das gleichfalls für Athnach gesetzt ist, bloß Druckfehler für **רִיב'**; doch kann es auch **סחפא** sein, das auch in der Textmassorah, die Form des „umgestürzten Bechers“ andeutend, zuweilen für Athnach gesetzt wird. Umgekehrt scheint **רִא'** zu 27. 1 alle Nichtpausa zu bedeuten; was jedoch für ein Wort **רִא'** sein soll, weiß ich nicht anzugeben. — Eine Bemerkung zu 1 Mos. 11. 3 S. 159 könnte uns freilich bestimmen, die Arbeit frühestens in das elfte Jahrhundert zu setzen, indem dort Hai Gaon, der 1038 gestorben, angeführt wird. Allein solche einzelne Notizen können keineswegs für das Alter des ganzen Werkes massgebend sein; auch unsere Massorah zum Bibeltexte enthält einzelne Glossen, die von späteren Nakdanim hinzugefügt sind, während die Grundlage eine alte ist. Auch diese Notiz ist offenbar ein solch späterer Zusatz; denn nach Hai's Zeit und schon ein Jahrhundert vor ihm war die massorathische Thätigkeit in Persien geschlossen, damals ging man weit tiefer auf das Innere ein, war man aus den Vorhallen zur eigentlichen Sprachwissenschaft vorgedrungen. Es ist sogar nicht unwahrscheinlich, dass die dortige Bemerkung, welche sich ausführlicher auch in „Pathschehen“ findet, nicht, wie L. meint, von diesem aus der Massorah aufgenommen, sondern umgekehrt erst aus diesem in die Massorah übergegangen ist. Die Glosse ist übrigens interessant genug, dass sie eine Besprechung verdient. Zu 1 Mos. 11. 3 nämlich merkt die Randmassorah an: **לִרְבֵּי הָאֵי בִשְׁבֻלָּה**. Was das bedeuten soll, erfahren wir erst aus der Notiz in Pathschehen, welche als Uebersetzung von **וְנִשְׂרָפָה** statt des bei uns befindlichen **וְנִקְרְיוּנָהּ** angiebt: **וְנִשְׂרָפָהּ**, wie auch die Ausgaben von Sabionetta und von 1518 lesen (vgl. Oheb Ger z. St. S. 33 N. 26); der Commentator vergleicht dieses Wort hier mit **מִשְׂרָפֹת מַיִם**, das zwei Mal als Ortsname in Josua vorkommt, ohne dass er sich näher darüber ausspricht, welche Bedeutung er dem Worte beilegt. Er fährt dann fort: **וְלִרְבֵּי הָאֵי זֶה בִּשְׁבֻלָּה** und erklärt es: wir wollen sie trocknen und vergleicht **שִׂרְף** hier mit der Mischnahstelle Abodath Ellilin 2, 5 **שִׂרְפָה הִיא**. Diese Parallele ist eine seltsame, denn in der Mischnah ist die Bed. offenbar: verschlingen, er verschlingt sie roh. So kommt das Wort auch im Syr vor. So übersetzt Symmachus Hiob 5. 5 **וְשִׂאָהּ** mit *ἀναρροῖται*, absorbeat, was in der syr. Hexapla wiedergegeben ist mit **נִמְסָהּ**; auch Castellus hat, jedoch ohne Beleg, **Δεσῶ; flames, inedia**. So lesen wir auch in einem Gedichte des Barhebraeus (ed. Lengerke part. III [1538] S. 12): **אֶפֶס יִהְיֶה סֶמֶל עֵינַי וְאִפֶּס סִלְכִּי וְאִפֶּס סִלְכִּי וְאִפֶּס יִבְבִּלִּי וְאִפֶּס יִבְבִּלִּי**, was übersetzt werden muss: wenn ich auch grau und alt geworden, nahe dass ich trockne und welke, so bin ich doch bereit die (verschiedenen) Gattungen der Weisheit zu verschlingen, wie es

des Jünglings Sache, Verlangen ist ¹, Wenn Hai wirklich diese Stelle mit der unserigen parallelisirt und die Bed.: trocken lehr- zieht, so ist nicht zu begreifen, wie er die Mischnahstelle danach erklären will. Wo Hai diese Erklärung giebt, bezieht uns wohl das Wort בשבולת. Hai hat bekanntlich ein Wörterbuch geschrieben, welches den arab. Namen الحَاوِي trug, das von Aben Esia unter dem hebr. Titel החצותה, der Sammler, erwähnt wird und das soll auch wohl das הקמצה' ס' sein, welches der Falsator Botarel dem Hai beilegt. Unsere Glosse scheint الحَاوِي als حَوْيَة, Wasserbecken, genommen

und mit שבולת wiedergegeben zu haben. Indem wir die Besprechung der Lesart selbst noch verschieben, müssen wir darauf zurückkommen, dass die abgedrzte Notiz, die wir in der Massorah zum Thargum lesen, nämlich die blosser Nennung Hai's in „Schiboleth“, uns nicht bestimmen kann, die Massorah in Gauzen in so späte Zeit zu versetzen, wir dieselbe vielmehr blos als eine spätere Einfügung zu betrachten haben.

Was nun aber den Werth dieser Massorah betrifft, so geht sie, gerade wie auch die zum Texte, bei ihren Zusammenstellungen allerdings von rein äusseren Gesichtspunkten aus, und ist daher gar Manches für wissenschaftliche Zwecke unbrauchbar, weil blos auf zufälligen Aehnlichkeiten und Abweichungen beruhend. Dennoch lässt sich das zusammengestellte Material nach verschiedenen Seiten hin sehr wohl verwerthen. So weist die Massorah zum Thargum erstens durch ihre Gruppierungen vielfach die Uebersetzmethode des Onkelos auf; diese Methode wird namentlich von dogmatischen Rücksichten bestimmt, und verdient sein Verfahren eine besondere Behandlung, die ich ihm anderweitig zuzuwenden beabsichtige. Dann bietet die Massorah bald Burgschaft für auffallende Lesarten im Thargum, bald bietet sie uns ganz neue, die sicher die ursprünglichen waren, allein zur Erleichterung oder aus Missverständniss später geändert wurden. Diese Notizen sind ebenso oft von sprachlichem Interesse wie sie anderswo einen tiefen Blick in die Geschichte des Thargum eröffnen. Wahrhaft überraschend ist z. B. die Bemerkung, welche sowohl zu 1 Mos. 2, 21 S. 157 als auch zu 34. 3 S. 165 gemacht wird, dass nämlich an diesen beiden Stellen des Pentateuch-Thargums das Wort יִצְחָק stehe. Dieses nur יִצְחָק am ersten Orte, also in der Bed.: auslachen, haben auch unsere Ausgaben; für יִצְחָק am zweiten jedoch, wo nur die Bed. des Zuredens passt, haben unsere Ausgaben, wie zu erwarten, וַיִּמְלִי. Allein dieser doppelten Notiz der Massorah stimmt die Ausg. Sabionetta bei, auch sie hat 34, 3 וַיִּמְלִי, und wenn auch schon der Commentator Pathschegen die Worte der Massorah, welche er kannte, unverständlich fand, so bemerkt Luzz doch sehr richtig, dass wir hier einer syrischen Ausdrucksweise begegnen, die wir auch in unserer Stelle in der Peschito finden: מַלְכִּי סַבְכִּי; diese kommt nicht blos an den vier Stellen, die Castellus registrirt, vor, sondern der Syrer giebt damit fast durchgehends das hebraische דָּבַר דָּל לָב wieder, vgl. 1 Mos. 50, 21, Richt. 19, 3, Jes. 40, 2, Hosca 2, 16, Ruth 2, 13. Wir haben also hier ein

¹ Lengerke hat natürlich die Stelle missverstanden in seiner Uebersetzung S. 19.

nicht aramäisches Sprachgut vor uns, indem syr. **ܡܠܬܐ ܠܒܐ** (im Kal und thargumisch **מלל על לב** im Pael, aber auch mit Beth und nicht mit **על** construct, wie unsere Ausgaben lesen) bedeutet: das schwach, unschlüssig, verzagt gewordene Herz wieder ausfüllen, stärken und trösten, entsprechend dem spät-hebr. Ausdruck: **מִלֵּא לִבּוֹ**, sein Herz erfüllt ihn, er hat den Muth zu irgend etwas, aber weil als von sich selbst ausgehend, in tadelndem Sinne als Selbstüberhebung, während unsere Redensart, in der die Erfüllung des Herzens von Andern ausgeht, als Ermuthigung, tröstender Zuspruch in gutem Sinne gebraucht wird. Da man aber diese Phrase später nicht mehr verstand, änderte man dieselbe im Thargum nach dem Hebraischen in **מלל על לב**; auch begegnen wir ihr, selbst nach dem Zeugnisse der Massorah, nicht weiter in Onkelos, da 1 Mos. 50, 21 umschrieben wird **ומלל תנחומין על לבבון**, übereinstimmend mit dem jersalemitischen Thargum (das auch 34, 3 eine ähnliche Umschreibung hat, wie wir auch Hos. 2, 16 u. Ruth 2, 13 lesen, während die Stellen in Richt und Jes. einfach mit **מלל על לב** wiedergegeben werden.

Ist hier eine Lesart aufbewahrt, die echt aramäisch ist und wegen späterer Unkenntniß einer Correctur weichen musste, so giebt es wiederum andere, die zwar gleichfalls sicher ursprünglich sind und erst später geändert worden, die aber dennoch sprachlichen Werth nicht in Anspruch nehmen können. Es ist nämlich eine Eigenthümlichkeit mancher alten Uebersetzer, Wörter, die sie nicht genau verstehn, nach ihrem Originallaute beizubehalten. Wenn Dies Theodotion häufig thut, so erkennen wir alsbald, dass wir es hier nicht mit einem griechischen Worte zu thun haben, sondern mit einem hebraischen, das blos das Gewand der griechischen Schrift angenommen. Wenn dasselbe jedoch vom Syrer, Thargum und Samaritaner geschieht, so lassen wir uns leicht irreführen und denken hier einen aramäischen Stamm vor uns zu haben, während auch hier blos das hebr. Wort vorliegt in blos äusserlich angelegter aramäischer Form. Die Wörterbücher sundigen dadurch vielfach. Von der Ignoranz des Samaritaners, die sich mit solchen Formen verdecken will und zu argen Missverständnissen geführt hat, haben wir schon vielfach Beispiele anzuführen Gelegenheit gehabt, und mag der ausführliche Nachweis einem andern Orte vorbehalten bleiben. Dass der Syrer aus Scheu, den wörtlichen Sinn wiedergeben, weil er Anstoss erregen könnte, das hebr. Wort beibehält, wenn dieses auch im Syr. eine ganz andere Bedeutung hat, habe ich bereits in meiner „Urschrift“ S. 314 Anm. für Hab. 1, 12, S. 327 für 5 Mos. 29, 19 u. S. 474 für 2 Mos. 17, 15 nachgewiesen; allein nicht blos solche dogmatische Rücksichten veranlassten ihn zur Beibehaltung des hebr. Wortes, wenn es auch in seinem Dialekte eine gar nicht zur Stelle gehörige Bedeutung hat, sondern er nahm auch Wörter, die er nicht verstand, nackt auf, obgleich sie dem Syr'schen ganz fremd sind. So wusste er nicht, was er mit **זָבַר** und **זָבַר** 1 Mos. 30, 21 machen soll, er schreibt auch syrisch so, und das Wörterbuch setzt frischweg dafür *dotavit* und *dos*, ohne einen andern Beleg beibringen zu können.

1. Offenbar hat auch das Hithpael Hiob 16, 10 die Bed.: sich gegenseitig ermuthigen, aufreizen.

1 Mos. 31, 12 setzt er für **ברדים**, **בִּנְיָן**, und wir lesen hier wieder die Uebersetzung: grandinatus .. versicolor nach dem Bibeltexte; allein dass dieses wirklich syrisch sei, ist sonst nicht nachzuweisen, für dasselbe Wort Zach. 6, 3 lesen wir eine abweichende Uebersetzung **אֲנִי**, die auch dunkel ist, und die weitere Belegstelle 1 Kön. 22, 10 ist ein offener Fehler. **בִּנְיָן** soll dort die Uebersetzung für **בִּגְדָן** sein, und ist sicher **בִּנְיָן** zu lesen. Jes. 19, 9 u. 34, 12 ist **חֲרִירָה** und **חֲרִירָה** mit **מִנְיָן** wiedergegeben; das ist ohne Zweifel eine Correctur für **מִנְיָן**, das freilich kein syrisches Wort ist, aber aus dem Texte, weil unverständlich, aufgenommen ist; ebenso das, 23, 8 **פִּנְיָנָה** = **פִּנְיָנָה**, Ezech. 16, 24, 31, 39 **גִּבְלָה** für **גִּבְלָה**, was schon zu Eftiam's Zeiten als unverständlich in **גִּבְלָה** umgewandelt war, eine Umwandlung, die noch weniger Sinn hatte. Begnügen wir uns vorläufig mit dieser Nachweisung, die das Verfahren des Syrers offenbart.

In weit ausgedehnterem Masse schlägt nun dieses Verfahren der um die Worttreue in der Uebersetzung ganz besonders bekümmerte sog. Onkelos ein. Sein Thargum ist aus solcher Aengstlichkeit übertoll von den fremdartigsten Hebraismen, und man geht entschieden irre, wenn man aus ihm, wenn sonst kein Beleg dafür vorhanden ist, chaldäische Worte nachweisen will, namentlich wenn sie mit dem Hebräischen übereinstimmen. Die vollständige Durchführung dieser Behauptung, die nur Charakter und Werth dieses Thargum von grossem Belange ist, für andere Zeit versparend, mache ich hier blos auf die bereits besprochene Lesart aufmerksam, die von der Massorah u. Aug. Sabionetta bezeugt, aber später emendirt wurde. Wenn die ursprüngliche Uebersetzung von **וַיִּשְׂרַפָּה** 1 Mos. 11, 3 **וַיִּשְׂרַפְיִין** lautete, so hat der Thargumist das hebr. Wort buchstäblich aufgenommen, weil er die Bed. „verbrennen“ hier nicht anzuwenden verstand und daher lieber ein unbekanntes Wort stehen liess als einen, seiner Ansicht nach, falschen Sinn setzen wollte. Denn **שָׂרַף** ist weder chaldäisch noch syrisch, und wenn das Wörterbuch **שָׂרַף** incendit aufstellt, so that es Dies ohne alle Berechtigung¹; desshalb änderte man das Wort auch später in **וַיִּשְׂרַפְיִין**, aber zerstörte damit die Absicht des Uebersetzers. — Oft hat sogar Onkelos durch gemachtes Chaldaisch Verwirrung in die Bibelerklärung gebracht: man hat seine Ausdrücke, die er erst entlehnt und vielleicht aus Missverständniss umgebildet hat, als Analogieen benutzt, um daraus den biblischen Chaldaismus zu erklären. Ein interessantes Beispiel liefert die Geschichte der Erklärung des Wortes **סַרְסַר** Dan. 2, 12. Als ein Hapaxlegomenon weiss es der alte Menachem b. Saruk nicht anders als nach

1. In Dionysii Talmatarensis Chron. (ed. Tullberg 1850) lesen wir zwar S. 177 Z. 8 u. 16 **וַיִּשְׂרַפָּה** und **וַיִּשְׂרַפָּה**, jedoch lesen andere Codices vgl. Addenda p. 36 **וַיִּשְׂרַפָּה** und **וַיִּשְׂרַפָּה**, und jedenfalls kann an die Bed.: verbrennen hier nicht gedacht werden.

dem Zusammenhange zu erklären: erzürnt sein. Gegen dieses naive Verfahren stürmt jedoch sein Kritiker Dunasch b. Librat mit entrüsteter „Sprachgelehrsamkeit“ heran; es gebe, behauptet er, keinen solchen Stamm, als solcher sei vielmehr נַסֵּס zu betrachten, ein Stamm, der bei Onkelos vielfach als Part. Peil und als Ithpeel in der Bed.: betrübt, unwillig sein, vorkommt, וַיִּסֶּה sei daher nicht als Verb., sondern als Subst. mit Partikel aufzufassen und zu übersetzen: in Zorn, in dem folgenden וַיִּסֶּה sei demnach das Vav als überflüssig zu betrachten, was er wiederum gelehrt mit Stellen belegt. Was konnte dem guten Menachem (oder seinen Schülern) die Gegenrede nützen? בִּנְסֵי fand sich nicht, wohl aber נַסֵּס bei Onkelos und dem gleichfalls babylonischen Thargum zu den Propheten, und so folgten alle alten jüdischen Autoritäten dem Dunasch; was Jakob Thau zur Vertheidigung Menachem's beibringt, ist, wie gewöhnlich, von geringem Werthe oder Einflusse. Da trat zuerst Elia Levita im Methurgemanu zu Gunsten Menachem's auf, gestützt auf das ihm bekannt gewordene Jerusalemische Thargum sowohl zum Pentateuch (Pseudojonathan) als auch zu den Hagiographen, wo בִּנְסֵי in den verschiedensten Formen vorkommt, und ihm folgte Buxtorf. Nun aber verwies auch Castellus sowohl in den Anmerkungen zur samaritanischen Uebersetzung 5 Mos. 32, 16. 21 als auch im Wörterbuche unter פִּנְסֵי, das der Samaritaner dort für קִנְיָא und דִּקְנִיָּא, zum Zorn reizen, setzt, auf die Identität mit dem ehaldaischen בִּנְסֵי. Unter dem letztern Stamme unterlässt er Dies, so dass auch unsere Wörterbücher zur Bibel von diesem Belege aus dem Samaritanischen still sind, während er bei Hitzig zum Daniel — ich weiss nicht, ob von ihm zuerst — beigebracht ist. Das Wort findet sich sogar offenbar nochmals bei dem samaritanischen Uebersetzer, nur ist es dort corruptirt. Denn wenn וִיקְנִיָּא 1 Mos. 26. 14 vom Samaritaner mit וִכְנִסֵּי (wie Cast. im Wb. für וְכִנְשָׁר corrigirt) wiedergegeben wird, so giebt die Bedeutung, die diesem Worte eignet, hier durchaus keinen Sinn, und muss nothwendig dafür gesetzt werden וִפְנִסֵּי oder וִבְנִסֵּי. Finden wir ja dieselbe Corruptel auch im jerusalemischen Thargum zum Pentateuch, wo zu 1 Mos. 40, 2. 6 4 Mos. 31, 14 כִּנְסֵי und כִּנְיָסִין für בִּנְיָנִי gedruckt ist. Der Stamm ist nämlich blos dem Westaramäischen, also dem palastinischen Dialekte und dem Samaritanischen, eigen, während er dem Ostaramäischen, dem babylonischen Dialekte und dem Syrischen, fremd ist, daher denn die vielen Missverständnisse, die auch in der Wiedergabe palastinischer Baraitha's vorkommen. So wird das Gebet des Jabez 1 Chr. 4, 10, dass ihm nicht Betrübniss werde (לְבַבְתִּי דַּעֲבִי), in Mechilta Jithro c. 2 Ende dahin ausgeführt, dass Jabez gesagt, wenn Gott seine Wünsche nicht erfülle, הֲרִינִי יוֹרֵד כֶּבֶן, so fahre ich in die Gruft. Was heisst aber כֶּבֶן סִיסִי? Die Erklärer bemerken richtig, es müsse als ein Wort ohne Kaf gelesen werden: סִיסִי betrübt, und zwar nach dem Vorgange der Gemara Themurah 16a, wo bei uns zwar לְנִסִּיסִי steht, jedoch Raschi richtig בִּי hat. Eine andere Corruption hat gar Nathan im Aruch, der בִּרֵּס (aber ohne Kaf) liest, weil ein alter Abschreiber das בִּנְיָנִי chaldaisirend in בִּרֵּי umgewandelt hat! Alle aber wissen das Wort nicht anders abzuleiten als vom onkelosischen נַסֵּס, während es vielmehr ein Adjectiv von בִּנְסֵי ist mit verdoppeltem letzten Radical und einem adjectivischen Jod. So ist auch eine Stelle in Sifre Abschn. Wajelech 5 Mos. 31, 14 corruptirt. Dort heisst es, Moses habe verlangt, דְּרֹאִיָּל וְאֲנִי

הוֹלֵךְ בִּבְסִיס גָּדוֹל מִן הַעוֹלָם, weil ich . . . von der Welt gehe, zeige mir einen würdigen Stellvertreter an. Jalkut (§ 941), der die Stelle auszieht, setzt dafür בִּנְסִיוֹן; offenbar hatte ihm בְּנִסִּים vorgelegen, und da ihm das Wort unbekannt war, setzt er ein anderes ähnlich lautendes, das hier gar nicht passt. Schon eine Glosse in Sifre ed. Radiwil vermuthet das Richtige. Sicher ist auch גָּדוֹל ein falscher späterer Zusatz, und wir haben hier wieder das Adj. בְּנִסִּים, unwillig. Demselben begegnen wir auch in dem Tharg. Koheleth 5. 16. welches schon Levita angeführt, indem dort für וְכַעַס הָרַבָּה gesetzt wird: (וְהוּא) וּבְנִסִּים כָּגִי חָזִי (הוּא), und er ist sehr unwillig. — Haben wir nun ein Adjectiv mit verdoppelttem letzten Radicale gefunden, so begreifen wir erst, wie mit Wegwerfung des ersten Radicals, indem man das Beth als Partikel betrachtete, in den babylonischen Thargumen daraus ein Stamm נִסָּס geworden, eine Missbildung aus Missverständnis, die dann sogar in das jerus. Tharg. 1 Mos. 34, 7 u. 45, 5 gedungen ist, eine Erscheinung, die sich oft wiederholt, dass dieses nach Onkelos corrigirt worden. נִסָּס ist aber kein ursprünglich aramäisches Wort. Zwar hat auch das syrische Wörterbuch diesen Stamm in mehreren Formen als Ethpeel נִסְסִי, als Adj. נִסְסִי und Subst. נִסְסִי, aber alle Formen ohne irgend einen Beleg, und ferner nicht in der Bed.: unwillig sein, sondern: krank. Das Adj. findet sich wirklich in dieser Bedeutung, und zwar Eusebii Theophania ed. Lee (1842 II c. 94: נִסְסִי כְּחֵלֶיךָ מִכָּל מַחֲמָה) an schweren schmerzvollen Krankheiten leidend, und Lagardii Analecta (1858, S. 177 Z. 12: נִסְסִי עֵינָיךָ) dessen Augen krank, schwach sind. Es scheint sich hier demnach eine Vermischung zweier Stämme vollzogen zu haben; נִסָּס, krank, leidend, schob sich an die Stelle von בְּנִסִּים, unwillig und nahm in den babyl. Thargumen dessen Bedeutung an. Aber selbst für „krank“ halte ich das Wort nicht für ursprünglich aramäisch, sondern aus dem griech. ἀσθενής oder richtiger aus dem Participle ἀσθενήσας, geschwächt, abgekürzt. In dem Ithpeel אִתְנַסָּס liegt noch der erste Theil des Wortes אִתְנַסָּס, er wurde aber chaldaisirt und als Passivform betrachtet und dann im Adj. abgeworfen. Dem entspricht auch besser die Le-art, welcher wir in der Massorah zu 1 Mos. 34, 7 begegnen, wo statt וְאִתְנַסָּס, das am Rande als Variante vermerkt wird, ursprünglich steht וְאִתְנַסָּס, also ohne Doppel-Samekh und mit dem E-Vocale für das Nun. Jedenfalls hat erst allmählig der Stamm בִּנְסִי, der ächt aramäisch ist, durch mehrfache Wandelungen sich in Formen von נִסָּס gekleidet; diese späteren Formen bietet Onkelos dar, sie haben lange Zeit die falsche Erklärung des bibl. chaldäischen Wortes verschuldet, und es würde auch sonst die grösste Verwirrung erzeugen, wenn wir aus onkelosischen Missgestalten die älteren ursprünglichen Bildungen erklären wollten; die Handhabe, welche die Massorah zur Feststellung der ursprünglichen Lesarten bietet, ist auch nach dieser Seite hin nicht gering anzuschlagen.

Besondere Beachtung verdienen endlich deren genaue Bemerkungen über die Punctuation des Thargum. Diese liegt bekanntlich sehr im Argen; die von Buxtorf an bis in die neueste Zeit nach selbstgemachten Regeln vorgenommenen Aenderungen haben alle keine andere Basis als die selbstthätliche

Willkür, und nur die Vergleichung älterer Ausgaben und Handschriften kann hier irgendwie einen festen Grund legen. Freilich blos irgendwie, denn bei einem Dialekte, der sich wenig zur Schriftsprache erhoben hat, mehr blos zur Umgangssprache diente, bei einer Arbeit, deren Abschriften aus Zeiten herühren, denen der Dialekt ein längst verschollener und denen eine grammatische Kenntniss desselben ganz unbekannt war, lässt sich eine zuverlässige Wiedergabe nicht erwarten. Jedenfalls ist jedoch auch hierfür die Massorah mit ihren genauen und sorgsamten Angaben höchst wichtig. Sie macht uns in der That auf Punkte aufmerksam, die wir bisher gar nicht gehabt. So wird hier vielfach eine durchgreifende Verschiedenheit festgestellt, dass nämlich in Pausa Formen, die sonst mit Zere punktirt werden, Chirek erhalten. So wird zu 1 Mos. 3, 14 bemerkt, תִּיזִיל werde vier Male im Pentateuche mit תִּיזִיל wiedergegeben, und zwar ausser dieser Stelle noch 1 Mos. 24, 38 4 Mos. 10, 32, 22, 12. Wie verhält es sich aber mit andern Stellen, wo dieses Wort vorkommt? Nun sind zwar 1 Mos. 28, 15, 32, 18, 3 Mos. 19, 16 andere Ausdrücke gewählt, wie aber 1 Mos. 24, 4 u. 55, wo das Tharg. gleichfalls תִּיזִיל hat? Hat die Massorah etwa dort eine andere Lesart? Keineswegs! Vielmehr wird es, weil in Pausa stehend, dort תִּיזִיל punktirt. Was wir hier errathen müssen, wird uns anderswo deutlich gesagt. So werden wir zu 1 Mos. 24, 1 (vgl. 27, 1, 35, 28, belehrt, dass אִיב in Pausa אִיב lantet, zu das. 24, 33, dass in Pausa מְצִיל zu punktiren sei, also wohl sonst מְצִיל. Aehnlich ist auch für andere Formen der Wechsel zwischen den Vocalen Cholem und Schurek, indem ersterer gewöhnlich, letzterer in Pausa gesetzt wird. Darüber lehrt uns die Glosse zu 2 Mos. 34, 20, wo die Rundmassorah zu הַפְרוֹק bemerkt: כֹּל אֵת וְסָף כֹּ'. Luzzatto erklärt Dies, nach Anleitung der Sabionettaer Ausgabe, ganz richtig, dass das Wort an allen Stellen, in welchen es nicht in Pausa steht, sowohl in diesem Verse als auch 2 Mos. 13, 13, 4 Mos. 18, 15, ein Cholem hat, hingegen in Pausa in denselben Versen sowie auch 2 Mos. 13, 15 mit Schurek versehen ist. Dennoch müssen noch zwei Berichtigungen zu dieser Erklärung gegeben werden. Luzzatto weiss nämlich das כֹּ', das allerdings gewöhnlich כִּינֹר oder כִּוִּיָּה, d. h. und so weiter steht, weder hier noch oben zu 2 Mos. 28, 36 zu erklären, da es in diesem Sinne an beiden Stellen nicht passt. Dort nämlich wird angegeben, dass das hebr. קִדְשִׁים im Tharg. an vier Stellen buchstäblich beibehalten werde, und wird dann fortgefahren: וְכֹל דְּנִבִּי קִדְשִׁים כֹּ', was gleichfalls richtig von Luzz. erklärt wird, dass überall wo nach קִדְשִׁים noch קִדְשִׁים stehe, jenes auch im Thargum genau beibehalten werde. Was soll nun aber כֹּ' heissen? Vielleicht, meint L., will Dies sagen, auch wenn קִדְשִׁים folgt. Allein כֹּ' ist die Abkürzung von כֹּוֹתִיָּה (gewöhnlicher ist דְּכֹוֹתִיָּה, abgekürzt דְּכו'): dessgleichen, und das Wort sagt aus, was man erwartet. Auch hier nun weiss Luzz. mit dem כֹּ' Nichts zu machen und corrigirt, dem Sinn nach, nicht unrichtig: דְּכוּ; aber auch hier heisst es: כֹּוֹתִיָּה, dessgleichen. Damit ist nun vorausgesetzt, dass auch in diesem Verse, nämlich 2 Mos. 34, 20 ein הַפְרוֹק mit Schurek vorkommt, und ist offenbar dieses das dritte im Verse, welches zwar blos mit dem Accente Sakaf versehen ist, das aber häufig gleichfalls die Kraft der Pausa hat. Wenn Luzz. nun bezeugt, alle drei הַפְרוֹק dieses Verses hätten in ed. Sabion. Cholem, so widerspricht dem offenbar unsere Massorah

in Bezug auf das dritte. Noch weit häufiger werden Varianten in Beziehung auf die Punctuation vermerkt, ganz besonders wieder zwischen Zere und Chirek, wie zu 1 Mos. 26, 2 vgl. 2 Mos. 3, 51. 29, 13. 37, 16. 2 Mos. 2, 22. 4, 21. 7, 1. 23 vgl. 10, 6, 8, 5 (vgl. 10, 3. 7. 8. 9. 34. 10, 8. 25, 11. Interessant sind die Syriasmen in der Punctuation, die in unsern Ausgaben verwischt, aber von der Massorah bezeugt und in *ed. Sabion* erhalten sind. So bezeugt die Mass. zu 1 Mos. 4, 1 u. 2 Mos. 33, 29 (vgl. Luzz. zu letzterer Stelle, dass für וַיִּשֶׁבֶט das Thargum fünf Male וַיִּשְׁבֹּט setzt, also mit Doppeljod und Chirek, demnach was letzteres betrifft, mit dem Syr. übereinstimmend, und nicht mit Schwa. Eine durchgreifende Verschiedenheit herrscht auch über die Aufnahme des Schwa compositum, das die Mass., gleich dem Syr., entweder ignorirt, das einfache Schwa bezeugend, oder, und zwar beim Alef am Anfange des Wortes, durch Pathach oder Zere ausdrückt: Luzz. macht darüber zu 2 Mos. 4, 21 (S. 169) einige kurze, aber das Wesentliche treffende Bemerkungen.

Jedoch wir können in einer Anzeige nicht auf den ganzen mannichfaltigen Inhalt dieser Massorah hinweisen und noch weniger das nach vielen Seiten hin zu verwendende Material, das sie enthält, verwerthen. Für diesen Ort und zur Anregung genügen die gegebenen Andeutungen. Aber sehr wünschenswerth, ja dringend geboten erscheint es, dass der Gegenstand nunmehr ernstlich in die Hand genommen und einer ausführlichen Bearbeitung unterzogen werde. Die Massorah müsste besonders abgedruckt, die Vergleichung alter Drucke herangezogen, dieselbe vollständig übersetzt und erklärt und so ihr Inhalt der Wissenschaft nutzbar gemacht werden.

Nächst Luzzatto hat der Unterzeichnete diesem Hefte die meisten Beiträge geliefert. S. 8—36 enthält ein — später hie und da erweitertes und berichtigtes — Schreiben, welches ich an Pinsker gerichtet, nachdem er mir die vier ersten Bogen des zuerst gedruckten Anlages (ספספס) seines Lickute Kadmonioth zugesandt hatte. Diese karäische Quellschrift, die ebenso belehrend ist wie sie zu vielem Missbranche Veranlassung gegeben, bedarf der umsichtigsten Constatirung und vielfacher Verbesserungen; da nur nun ein grosser Theil der Handschriften zu Gebote steht, welche Pinsker entweder ganz mitgetheilt oder benutzt hat, so habe ich hier sehr zahlreiche Berichtigungen gegeben, denen sich Bemerkungen der verschiedensten Art anschliessen. — Ein zweiter Beitrag S. 43 ff. handelt zuerst über einen dem Joseph Kara mit Unrecht zugeschriebenen Commentar zu Esra-Nehemia, bespricht ferner den unter Raschi's Namen gedruckten Commentar zu denselben Büchern und regt Zweifel an, ob er ihm wirklich angehört, und hebt endlich den Charakter des Commentars zur Chronik hervor, der gleichfalls unter Raschi's Namen gedruckt ist, von dem aber schon vielfach nachgewiesen ist, dass er einen Andern zum Verfasser hat. Für die Unrichtigkeit des Comm.'s zu Esra-Nehemia giebt mir mein Bruder Salomon noch einige Belege durch Nachweis von Irrthümern, die man dem genauen und sorgsamem Raschi nicht zuschreiben darf. Wenn der Comm. Esra 3, 10 וַיִּשְׁבֹּט mit וַיִּשְׁבֹּט Ezech. 25, 4 zusammenstellt und bei Beiden die Form als in der Vergangenheit verbleibend bezeichnet, so ist Dies falsch, da im Ezech. das Waw ein *conversivum* ist. Esra 7, 25 lesen wir: Und du, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die in deiner Hand, מִנִּי שְׁפָטִין, setze Richter ein u. s. w., wie schon richtig der alte Meuachem

ben Saruk erklärt; der Comm. aber begeht den lächerlichen Fehler, מני als מן zu nehmen und zu erklären: der du mehr Weisheit besitzt als die Richter u. s. w! So nimmt er שִׁבְר Neh. 2, 13. 15, das schon der unter Aben-Esra's Namen gedruckte Comm. des Moses Kimchi wie David Kimchi im Wörterbuche mit Sin lesen, und wie es, nach Norzi's richtiger Bemerkung, auch von der Massorah bezeugt wird, als stünde es mit Schin und erklärt es פִּירָץ. Wenn endlich der Comm. Neh. 10. 35 die Uebereinkunft, die Erstlingsfrüchte aller Bäume darzubringen, streng buchstäblich nimmt und meint, dass wenn biblisch auch blos die Erstlinge von sieben Gattungen darzubringen sind, sie jedoch nach späterer Anordnung von allen Baumfrüchten zu weihen seien, so widerspricht Dies entschieden der Halachah, die in Mischna Bikkurim 1, 3 erklärt, dass nur von den sieben Gattungen solche dargebracht werden sollen, was die jerusalemische Gemara dazu noch genauer bestimmt, dass die Erstlinge von andern Baumfrüchten, selbst wenn sie dargebracht werden, dadurch keine Weihe empfangen. Solche Irrthümer können Raschi nicht zugeschrieben werden. — Ueber den Charakter des Commentars zur Chronik habe ich mich auch in meiner „Jud Zeitschrift für Wissenschaft und Leben“ Bd. I S. 147 ff. ausgesprochen, worauf ich hier verweisen kann.

Eine dritte Arbeit von S. 92—107 enthält acht Miscellen von allgemeiner Bedeutung, deren Inhalt hier kurz angedeutet werde. Die erste bespricht noch weiter die Genossenschaften und ihre Mahlzeiten (חֲבֻרוֹת), die von tiefgreifender Wirkung für die Umgestaltung des Judenthums waren und zur Erklärung nicht blos der urchristlichen Liebesmahle, sondern auch der Einsetzung des Abendmahls wichtig sind. — Die zweite handelt über drei Stellen des Pentateuchs, in denen R. Ismael אֶתְּךָ und אֶתְּךָ mit „sich selbst“ erklärt, und bringt dafür Parallelen aus den alten Uebersetzern und der Halachah bei. — Die dritte bespricht weiter den חֲמֹר גֵּרִים (1 Mos. 49, 14. Ich habe in meiner „Urschrift“ S. 359 ff. nachgewiesen, dass in jener Stelle der Stamm Isachar, weil er nicht darauf bedacht war, die kanaanitischen Ureinwohner zu verdrängen, vielmehr ihnen Steuern entrichtete und friedlich sein Land anbaute, mit scharfem Tadel belegt und ein חֲמֹר גֵּרִים, ein Lastesel der Fremden, d. h. der Urbewohner, genannt wird. Diese Lesart hat uns jedoch nur der samaritanische Text und dessen Uebersetzer aufbewahrt, während die andern alten Uebersetzer entweder so umschreiben, dass der Text gar nicht kenntlich ist, oder ihn greulich verunstalten, etwa in חֲמֹד (חֲמֹד) das Schöne begehrte er, oder חֲמֹד גֵּרִים (חֲמֹד), Verlangen tragend nach der Lehre, bis Aquila und ihm folgend die Spätern unsern Text חֲמֹר herstellen und den „knochigen Esel“ hinein interpretiren, der sich auch bis zu unsern Tagen erhalten hat. Die hier in Rede stehende kleine Abhandlung weist nun nach, dass der Anstoss, welchen man an der ursprünglichen Lesart und Bedeutung genommen, noch manche andere Umgestaltungen unseres Textes veranlasst hat. So liest die Gemara bald חֲמֹד גֵּרִים, die Lust (der Leuth) hat ihn bewirkt, bald חֲמֹר גֵּרִים, der zu Begehrende (Gott) hat bei seiner Geburt mit gewirkt. Eine der seltsamsten Uebersetzungen bietet Saadias, dem sicher unser Text vorlag: وَكَجَسَمٍ مُتَفَرِّقٍ, „wie ein abgesonderter Körper“! Er zwangte

offenbar חמור in die Bed. von חמר, das die philosophische Umdeutung: Stoff, Körper erhalten, und nahm גרם gleich dem aramäischen גרמה für sich allein. Derselben Erklärung begegnen wir übrigens Bereschith rabba c. 98: יששכר חמור לגרמיה, Worte, deren Sinn erst aus der Bekanntschaft mit Saad. Uebersetzung aufgehellet wird. Gegen diese abenteuerliche Erklärung tritt schon Dunasch in seinen Kritiken gegen Saad. ms. auf mit den kurzen Worten: יששכר חמור גרם, בגוף ולא חמור ממש, וזה לא יתכן, ואומר בנימן כזאב ודן כנחש. „Saad. erklärt חמיר als Körper, nicht als Esel, das ist jedoch unangemessen, vergleicht ja Jakob übrigens auch Benjamin (V. 27) mit einem Wolfe, Dan V. 17 mit einer Schlange.“ Von nun an stimmen Alle, von Menachem an, in den „knochigen Esel“ ein, und er wird noch lange in Wörterbüchern, Uebersetzungen und Commentaren fortraben, bis ein günstiges Geschick ihn einst zur Ruhe bringen und den „Esel der Fremden“ an seine Stelle setzen wird — Eine vierte Miscelle kommt auf die Verwechslung von פרכת und כפרת zurück, die gleichfalls schon in meiner „Urschrift“ S. 246 nachgewiesen ist. Hier wird noch besonders auf die Stelle 2 Mos. 30, 6 aufmerksam gemacht, in der der schleppende Text bloß entstanden ist aus der Nebeneinanderstellung zweier verschiedener Lesarten, nämlich: לפני הכפרת אשר על ארן העדת und לפני הפרכת אשר על ארן העדת. Die alten Uebersetzungen haben das eine Stück entweder ganz oder theilweise zurückgelassen, Raschi und Samuel ben Meir aber haben zwei Male לפני הפרכת vor sich gehabt, eine Lesart, die auch den Thalmudisten vorgelegen und sie zu der Behauptung veranlasst zu haben scheint, es seien zwei Vorhänge vor dem Allerheiligsten gewesen mit dem Zwischenraume einer Elle! Freilich wie wir Raschi's Worte in unsern Ausgaben lesen, zengen sie nicht für diese abweichende Lesart, wohl aber wie sie in Handschriften sich finden, und nachtraglich kann ich darauf aufmerksam machen, dass auch Joseph b. Isachar aus Prag in seinen Glossen zu Raschi u. d. T. יוסף דעת Prag, 1609 gleichfalls die handschriftliche Lesart nach einem ihm vorliegenden Codex bezeugt p. 65 b., — Eine fünfte weist für die seltsame LA ויאמרו לא 1 Mos. 26, 32 mit Alef, welche die 70 durch *u* wiedergeben, auch ein Beleg aus dem Midrasch Bereschith rabba c. 64 Ende nach — Eine sechste geht weiter auf die „Urschrift“ S. 467 ff verglichen mit S. 380 f. nachgewiesene Differenz zwischen Samaritanern und Phariseern ein, ob der Fettschwanz als eines der auf dem Altar darzubringenden Fettstücke gelte und sein Genuss daher verboten sei oder nicht. — Die siebente giebt, nach der in meiner „Urschrift“ gegebenen und hier fortgeführten Begründung, dass für jede der drei Abtheilungen des Volkes: Priester, Leviten und Israeliten, besondere Gerichtshöfe constituirt waren, die Erklärung von dem aus 23 Gliedern bestehenden peinlichen Gerichtshofe, über dem nur das Synedrium von 70 stand. Dieses bestand nämlich gleichfalls aus drei Theilen für die drei Volksbestandtheile, so dass jeder 23 Mitglieder hatte: alle zusammen mit dem Hohenpriester an der Spitze bildeten das höchste Tribunal der 70. — Die achte Miscelle endlich stellt einige Punctationen und Accentuationen zusammen, die zur Vermeidung von Ungehörigkeiten auf ihrem Gebiete kleine Aenderungen in Texte vornehmen und dadurch den Sinn umgestalten. Den Vers Hieb 31, 15

habe ich auch in meiner Abhandlung über Symmachus Jüd. Zeitschr. f. Wissensch. und Leben I S. 49^o behandelt, den Vers 3 Mos. 16, 2 in meiner Abhandlung: Sadduceer und Pharisäer (das II S. 29 ff. Sonderabdruck S. 23 ff.) Eine dritte Stelle ist 1 Mos. 41. 26, wo die Worte חֲלֹם אֶחָד הוּא nach wörtlicher Auffassung aussagen würden, es sei blos ein Traum, während die eigentliche Meinung ist, beide Träume hätten blos einen und denselben Sinn. Deshalb umschreibt auch die Vulgata mit den Worten: eandemque vim somnii comprehendunt. Saadias scheint, wie ich jetzt sehe, in anderer Art umzudeuten mit seiner Uebersetzung *חֲלֹם אֶחָד*; er will sagen: dieser erste Theil von den beiden Träumen, nämlich von den sieben fetten Kühen und den sieben vollen Aehren, welche sieben guten Jahren entsprechen, bildet einen Traum, während die Theile von den mageren Kühen und den hohlen Aehren, welche im folgenden Verse besprochen werden, einen zweiten ausmachen. Die Accente trennen חֲלֹם von אֶחָד, indem sie nicht dieses, sondern jenes mit dem Tiphcha versehen; demgemäss soll die Uebersetzung nicht lauten: es ist ein Traum, sondern: der Traum (die Träume) ist (sind) einer, nämlich ihrer Bedeutung nach. Solcher ängstlichen Sorgsamkeit verdanken wir nicht selten eigenthümliche Vocale und Accente.

Ausserdem sind noch einige literarhistorische Abhandlungen dieses Heftes zu verzeichnen. M. Soave in Venedig giebt Nachricht über ein unbekanntes Werk eines unbekannten kabbalistischen Verfassers Ascher b. David S. 36 ff.). Endlich ist die satyrische, freisinnige Schrift *עלילות דברים* hier S. 179 bis 196^o mit einem Commentare bis Ende abgedruckt; Verfasser und Commentator, die vielleicht eine und dieselbe Person sind, haben sich durch Pseudonymität der nähern Kenntniss entzogen, und mag zu ihrer Zeit allerdings der Inhalt anstössig genug gewesen sein, um sich nicht zu ihm offen zu bekennen. Wenn der Herausgeber ihnen darin nachahmt, so ist Dies wohl blos ein literarischer Scherz, da für unsere Zeit das Ganze sehr harmlos ist.

Möge der „liebliche Schatz“ sich bald wieder füllen und dann seinen Inhalt uns eröffnen!

Frankfurt a. M., 13. April 1864.

Geiger.

J. A. Vullers *Lexicon Persico-Latinum*
Fasciculi VI pars quarta. Bonnæ 1864

In diesem Hefte ist der Schluss des persischen Lexikon's von Vullers erschienen und somit endlich, nachdem seit dem Erscheinen des vorigen Theiles drei Jahre vergangen waren, dieses wichtige, für das Studium der persischen Sprache fortan unentbehrliche Werk zu unserer grossen Freude vollendet. Es hat einen viel grössern Umfang erhalten und auch zu seiner Vollendung eine viel längere Zeit in Anspruch genommen als von Anfang an vorausgesetzt worden war; denn zuerst war es nur auf sechs Hefte von etwa 200 Seiten berechnet, nachdem aber die drei ersten Hefte in diesem Umfange in ziemlich rascher Folge von 1853 an erschienen waren, erhielt schon das vierte, mit welchem der erste Theil geschlossen wurde (1855), eine grössere Ansehnung, und das sechste erschien in einer längern Reihe von Jahren in vier Theilen,

von denen jeder einzelne stärker war als die frühern Hefte; auch zählte die erste Hälfte des Ganzen, die Buchstaben ا bis ز enthaltend, 965 Seiten, die zweite mit den Buchstaben ح bis ط deren 1566. Diese Verzögerung und Erweiterung erklärt sich aus dem rastlosen Bemühen des Verfassers, nicht nur die Hilfsmittel, die ihm von Anfang an zu Gebote standen (s. die Anzeige des ersten Heftes Zeitschr. Bd. VIII (1854) S. 398, so erschöpfend als möglich auszubeuten, sondern auch neue Quellen, die sich ihm im Laufe der Arbeit eröffneten, zu benutzen und alles zusammenzustellen, was zur möglichsten Vollständigkeit seines Werkes beitragen konnte (vgl. die Anzeige des 4ten Heftes Zeitschr. Bd. X (1856) S. 309). Auch will es uns scheinen, als ob die bei persischen Schriftstellern vorkommenden arabischen Wörter in den letzten Buchstaben zahlreicher berücksichtigt wären als in den ersten, was wir nur loben können: denn wenn auch die Beschränkung, die der Verfasser sich von Anfang an in dieser Hinsicht auferlegt hat, im allgemeinen auf richtigem Grunde beruht (s. Zeitschr. Bd. VIII S. 399), so sind doch viele dieser Worte ebenso wohl persisches Sprachgut geworden als z. B. die vielen in das Englische übergegangenen französischen Wörter zum englischen Sprachsatze gehören und deshalb im englischen Lexikon nicht fehlen dürfen, und bei manchen würde auch die Verweisung auf das arabische Wörterbuch rathlos lassen und über die besondere Bedeutung, in welcher sie im Persischen aufgefasst werden, keinen Aufschluss geben. Nur eine genaue Unterscheidung dessen was zum gemeinen oder schriftstellerischen Sprachgebrauch gehört und dessen was nur als gelehrter Prunk anzusehen ist, kann in dieser Hinsicht zur Bestimmung einer strengen Grenze führen, da aber eine solche Unterscheidung ihre grosse Schwierigkeiten hat, so wird über das Mehr oder Weniger auf der einen oder der andern Seite immer Streit sein können. Als Anhang hat der Vf. noch ein Glossar von Voces Zend-pazendicae ژند وپاژند hinzugefügt S. 1535—1556, welches sich am Ende des persischen Wörterbuchs فرهنگ جهانگیری برهان قاطع zusammengestellt findet und auch seinem Inhalte nach in das برهان قاطع aufgenommen worden ist, und welches er noch durch die Vergleichung mit andern Verzeichnissen erweitert hat — In Folge der allmäligen Erweiterung des Werkes ist allerdings eine Ungleichmassigkeit in die einzelnen Theile desselben gekommen, welcher durch die Zusätze und Verbesserungen S. 1557—66 nur in beschränktem Masse abgeholfen wird, und es ist zu bedauern, dass die neuen Hilfsmittel, welche für die spätern Hefte benutzt werden konnten, nicht auch den ersten zu gute gekommen sind. Eine Umarbeitung der ersten Buchstaben wäre daher gewiss ebenso wünschenswerth als es andererseits unbillig wäre, eine solche für jetzt zu verlangen oder zu erwarten, wir müssen vielmehr dem Verf. dankbar sein, dass er sich durch die Rücksicht auf die Gleichmässigkeit oder die schnelle Forderung seiner Arbeit nicht hat abhalten lassen, seine neuen Quellen wenigstens noch so weit es möglich war nutzbar zu machen, und uns freuen, dass er Gesundheit, Kraft und Ausdauer behalten hat, um das schwierige und mühevollen Werk zum Nutzen der morgenländischen Wissenschaft zu glücklichem Ende zu führen.

K. H. Graf.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

- 625. Herr Peshotunji Bahramji Sanjana, Dastur in Bombay.
- 626. „ Dr. Emil Schlagintweit in Würzburg.
- 627. „ Gustave Garrez in Paris.
- 628. „ Oberlehrer Johannes Oherdick in Neisse

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder, Hrn Geh. Kircheurath, Prof der Theol. Dr. A. G. Hoffmann in Jena, gest. 16 März 1864; — Hrn. Dr. Ernst Osiander, Diakonus in Göppingen, gest. 21. März 1864 *); — Hrn Dr. Franz Woepeke in Paris, gest. 25. März 1864. — und das correspondirende Mitglied Hrn. William Cureton, Kaplan Ihrer Maj. der Königin von England und Canonicus von Westminster in London, gest. 17. Juni 1864

300 *℔* Unterstützung seitens der Kgl. Preussischen Regierung für d. J. 1864 sind an die Kasse der Gesellschaft ausgezahlt worden.

*) Die hinterlassenen Arbeiten des Verstorbenen über die „himjarischen Inschriften“ werden unter freundlicher Mitwirkung eines gründlichen Kenners der semitischen Epigraphik in der Zeitschrift der D. M. G. publicirt werden

Verzeichniss der bis zum 18. Juni 1864 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. Bd. S. 389—394.)

I. Fortsetzungen.

Von der D. M. G.:

1. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Band XVIII. Heft 1. 2 Leipzig 1864. 8.

Von der R. Geographical Society in London:

2. Zu Nr. 609. Proceedings of the Royal Geographical Society. Vol. VIII. No. 1. London, 1863. 8.

Von der Mechitharisten-Congregation in Wien:

3. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift.) 1863 Nr. 25. 26. u. Titel

Von Justus Perthes' geographischer Anstalt in Gotha:

4. Zu Nr. 1644. Mittheilungen aus *Just. Perthes* Geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. *Petermann*. 1864. H. 1. 2. und Ergänzungsheft no. 12. (enth. Die hohe Tatra in den Central-Karpaten Von Carl *Koristka*.) Gotha, 1864. 4.

Vom Vorstand des jüdisch-theologischen Seminars:

5. Zu Nr. 1831. Jahresbericht d. jüdisch-theologischen Seminars „*Franckelscher Stiftung*“. Voran geht: Dauer der gewaltsamen Hellenisirung der Juden und der Tempelentweihung. Von Dr. *H. Gractz*. Breslau, 1864. 4.

Durch Subscription:

6. Zu Nr. 1935 *Ḥadiqat al-ahbār* (Journal in arabischer Sprache.) 4 Jahrg. N. 152. 5. Jahrg. 230—233. 6. Jahrg. Nr. 294—319.

Von der Société Impériale géographique de Russie in St. Petersburg:

7. Zu Nr. 2244. Procès-verbal de l'assemblée générale du 8. Mai 1863 — du 5. Oct. 1863. — du 4. Mars 1864. 4.

Von Herrn Dr. van Dyk in Beyrut:

8. Zu Nr. 2358. Van Dyk's arabische Uebersetzung des A. T. Bogen 77—78 114—120. 4.

Vom India Office in London

9. Zu Nr. 2425. Results of a scientific mission to India and High Asia etc. by *Hermann. Adolphe* and *Robert de Schlagintweit*. Vol III. Leipzig, 1863. 4. Mit Atlas (5 Ansichten, 2 Karten). Imper.-Fol.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von der Commission Impériale Archéologique zu St. Petersburg:

- 10 Zu Nr. 2451. *Compte-Rendu de la commission Impériale archéologique pour l'année 1862 Avec un Atlas.* St. Pétersbourg, 1863 4. und Imp. fol

II. Andere Werke

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

2569. **האנשר**, Haunescher. (Hebr. Zeitschrift.) Jahrg. IV. Lemberg 1864.) no. 1—20. 4.
2570. **המבשר**, Hamwasser. Jahrg. IV. (Lemberg, 1864, no 1—20 4
2571. **הליכות עולם**. Beiträge z. Geschichte der Gegenwart von *Joseph Kohn*. Jahrg. I. Lemberg, 1864. S. I—IV.
2572. *Atti del Martirio di S. Agnese Vergine Romana.* Tradotti dal siriano. Pisa, 1864. 8.
2573. *Mose ben Maimûn's Acht Capitel Arabisch und deutsch mit Anmerkungen von M. Wolff.* Leipzig, 1863. 8.
2574. *Lane, Edw. William.* **مَدَّ الْقَامُوس**. An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources. Book I. P. I. London, 1863. gr. 4.
2575. The Book of Ruth in Hebrew with a critically revised text, various readings including a new collation of twenty-eight Hebrew Mss. etc. by *Charles H. H. Wright* London, 1864. 8.
2576. The Book of Genesis in Hebrew with a critically revised text; various readings etc. by *C. H. H. Wright.* London 1859. 8
2577. *Gobineau, Cte de.* *Traité des écritures cunéiformes.* T 1. 2. Paris, 1864. 8.
2578. *Vallers, Io. Aug.*, *Lexicon persico-latinum etymologicum.* Fasc. VI. P. ult. Bonnae, 1864. 4.
2579. *Barth, Heinr.*, *Reisen durch das Innere der Europäischen Türkei im Herbst 1862. M. Karten u. Ansichten.* Berlin, 1864. 8.
2580. *Merx, A.*, *Bardesanes von Edessa, nebst einer Untersuchung über das Verhältniss der elementinischen Recognitionen.* Halle 1863 8.
2581. *Pijnappel, J.*, *Maleisch Nederduitsch Woordenboek naar het werk van Dr. W. Marsden en andere bronnen* Haarlem-Amsterdam, 1862 gr 8
2582. *Teza, E.*, *La tradizione dei sette savi nelle novelline magiare.* (Estr. dal Giornale La Gioventù Vol. V.) Firenze, 1864. 8
2583. *Holmboe, C. A.*, *Om Eeds-Ringe* Med 4 lithogr. Pl. 1863. 8.
2584. — — *Thorolf Bregifots Begravelse.* 1863 8.
2585. — — *Om Kong Svegders Reise.* 1863. 8.
2586. *Ascoli, G. J.*, *Del nasso Ario-Semitico. Lettera al professore Adalb Kuhn* (Estr. del Politecnico Vol. XXI. Milano, 1864. 8.
2587. *Schlagintweit, Emil*, *Ueber den Gottesbegriff des Buddhismus.* (Sitzungsber d. K. Bayer. Akad. d. W. Philos.-philol. Classe. 1864, 8
2588. — — *Buddhism in Tibet illustrated by literary documents and objects of religious worship.* Leipzig, 1863. 8. nebst Atlas (XX Plates). Imp. fol.

2589. Chinesische Drukletters vervaardigd in Nederland Nieuw overzicht, met opgave van de nieuw bijgekomen knakters. Door Dr. *J. Hoffmann* 1864. Amsterdam, Leiden. Auch mit engl. Titel; 4.
2590. *Schiefner, A.*, Ueber Baron Uslar's neuere linguistische Forschungen (Aus d. Mélanges As. T. V. St. Petersburg, 1864. 8.
2591. — — — Ossetische Texte. (Aus d. Mélanges As. T. V., St. Petersburg, 1863. 8.
2592. — — — Tschetschenzische Studien. (Aus d. Mém. de l'Ac. Imp. des sc. VII. Sér. T. VII. St. Petersburg, 1864. 4.
2593. — — — Ausführlicher Bericht über d. Gen. Bar. Peter v. Uslar Abchasische Studien. (Aus d. Mém. de l'Ac. Imp. des sc. T. VI St. Petersburg, 1863. 4.
2594. *Radloff, W.*, Observations sur les Kirghis. Aus dem Journal Asiat 1863. Paris, 1864. 8.
2595. *Justi, Ferd.*, Handbuch der Zendsprache. Erste Lieferung Leipzig, 1864. 4.
2596. The Chinese and Japanese repository of facts and events in science, history and art relating to Eastern Asia Edited by the Rev. *J. Summers* assisted by Dr. *Reinhold Rost*. Vol. I. no. 1—5. July—Nov 1863; London. 8.
2597. Zweite Gesellschafts-Reise im Jahre 1864. nach Constantinopel Wien, 1864. 8.

Von Herrn Dr. van Dyk in Beirut:

2598. *Nāsif al-Jazīrī*, Kitāb nār al-kinā fī šarh āuf al-farā. Beirut, 1863. 8.
2599. *Sulaimān Fīfī al-Adnī*, Kitāb al-bākūra al-sulaimānija fī kašf asār al-dijana al-na-irija. Beirut, 1863. 8.

Von Herrn Prof. R. Gosche in Halle:

2600. مَثَلُ الْخَبْرِ فِي بِلَادِ الصَّيْنِ. (Erbaulicher Tractat. Lithogr., Algier, 1851. 8.
2601. Catalogue d'une collection très-intéressante de livres hébreux et ju-daïques. en vente. chez Fr. Muller. Amsterdam, 1864. 8.

Von Herrn Wm. Hamilton in Schottland:

2602. Réponse à un article critique de M. Ern. Renan, par *Jules Oppert*. Extr. Nr. 11. de la Revue orientale et américaine. Paris, 1859. 8.
2603. Nannemumresusus roi de Babylone. Les inscriptions cunéiformes dé-chiffrées une seconde fois. par *Jules Oppert*. Extr. Nr. 4. de la Revue orient. et américaine. Paris, 1859. 8.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

2604. Eenige makassaarsche en boeginesche legenden vertaald door *J. F. Matthes*. Overgedrukt uit het Jaarboekje Celebes. 8.
2605. *Johantzen, Fr.*, Ueber das Gesetzbuch des Mann. Eine philosophisch-literaturhistorische Studie. Berlin 1863. 8.
2606. *Noldke, Theod.*, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber. Hannover 1864. 8.

2607. Biblische Studien , von *J. Mandelstamm* . I. Geschichte. II Kritik der Quellen (2 Hefte). III Sprachliches und Sachliches. Berlin o. J. gr. 8.
- 2608 Horae talmudicae von *J. Mandelstamm* . I Rabbi Joshua ben H'anania. Engl. II. Reform im Judenthum. (Deutsch.) Berlin o. J. gr. 8.

III. Handschriften, Münzen u. s. w.

Von Herrn Consul Dr. Rosen in Jerusalem:

306. 3 Blätter Facsimile's samaritanischer Handschriften
-

PROSPECTUS.

The religion of the Zoroastrians

as contained in their sacred writings

with

a history of the Zend and Pehlevi literatures, and a grammar
of the Zend and Pehlevi languages.

By

Martin Haug, Ph. Dr.

Superintendent of Sanscrit studies in the Poona College, corresponding member
of the Royal Society at Gottingen. &c. &c.

2 Vols. of 700-800 pages in 8vo.

Price to Subscribers Rs. 16

„ „ Non-subscribers . . „ 20

Persons willing to subscribe are requested to send in their names before
the 1st of January 1865: after that time Rupees 20 will be charged.

* * It will greatly oblige the Author if Gentlemen will circulate this Pro-
spectus amongst their friends. Letters to be sent to Dr. Martin
Haug, at Poona.

This work is intended to supply the demand for a second
edition of the author's „Essays on the Sacred Writings, Language,
and Religion of the Parsis.“ Instead of reprinting this work, the
author proposes to compile a new one, treating on the whole of
the same subject, but in a much more extended and elaborate form.
It will contain all the new information which the author during his
stay in India, and principally during his recent tour in Guzerat
has been able to collect, as well as all the new researches suggested
by a continued study of the Zend Avesta and other religious books
of the Zoroastrians, along with a more minute and detailed investiga-
tion into the cognate Vedic writings.

The first volume will contain a concise history of the whole
of the Zend and Pehlevi literatures as far as they bear on the
religion of the Zoroastrians, with numerous translations, all of which

are to be accompanied with short explanatory notes, and grammars of the Zend and Pehlevi Languages with specimens for reading.

Translations and explanations of the more important pieces of the Zend Avesta, such as the five Gâthâs, and some of the prayers of the Khordah Avesta which are in daily use with the Parsis will find their place either in the history of literatures, or in the specimens of reading.

In the second volume to which the first is only introductory, the reader will find a complete description of all the tenets of the Zoroastrians, systematically arranged, and also an account of the origin of this ancient creed, its growth and development, and its original close connection with the religion of the Veds. It will also embrace all the laws, civil, criminal, and religious, as founded on the sacred writings.

The author will do his best to make each part as complete as possible, and to impart as correct and reliable information as is in his power to do.

The printing of the work will commence as soon as a sufficient number of copies be subscribed for. Subscribers' names, with the number of copies subscribed for, will be published at the end of the work in a separate list.

Die Buchhandlung von F. A. Broekhaus in Leipzig ist bereit, Bestellungen auf dieses Werk entgegenzunehmen.

Paläste Schah Abbas I. von Persien in Masanderan.

Von

Dr. J. C. Haentzsch.

I.

Fragt man in Persien nach dem Erbauer eines grossartigen oder nützlichen Bauwerkes, so kann man fast immer sicher sein, die stereotype Antwort „Schah Abbas“ darauf zu erhalten, und zwar ist fast immer Schah Abbas I. oder der Grosse damit gemeint. Mag nun hierbei auch manches überschwänglich sein, so ist nicht zu leugnen, dass in der grossen Mehrzahl der Fälle die Wahrheit getroffen ist. Auch in Masanderan zeugen grossartige Bauten noch von diesem grossen Manne. Ausser seinen Palästen in Ferahabad und Eschref hat er eine lange Strasse durch das ganze stumpfige Unterland erbauen lassen, die nun leider grosstentheils in Trümmer zerfallen ist, und in Barmusch wird ihm das Baghe Schah auf einer kleinen Teichinsel auch zugeschrieben. Neben vielen anderen Gründen giebt der entsetzliche Verfall der Paläste von Eschref, welche der jetzt in Persien herrschende Nasreddin Schah noch immer in dem von Schah Abbas hinterlassenen bewohnbaren Zustande wähnt, und der erbärmliche Zustand der eigentlichen Gouvernementswohnung in Rescht für deren Erhaltung ebenfalls bedeutende Summen jährlich angewiesen sind, die stets ganz und gar veruntreut wurden, auch einen Grund mit ab, warum man den jetzigen Schah nie zur Ausführung seiner seit Jahren beschlossenen und immer wieder verschobenen Reise nach den nordpersischen Provinzen am kaspischen Meere gelangen lässt.

Am Montage, den 17 Januar 1859, gegen Mittag kam ich auf dem Wege von Meschediser nach Ferahabad in der nordpersischen Provinz Masanderan den Strand des kaspischen Meeres entlang an die Mündung des Tedschenrud, der in einem kleinen ziemlich scharf kantigen Bogen hier von OSO. nach NWN. in den kaspischen See ausmündet, während er weiter oben von OSO. her fliesst. Hier befindet sich eine kleine meist von Russen bewirtschaftete Fischerei, die zur Zeit noch geschlossen war. Von derselben ritt ich auf dem linken Ufer des Tedschenflusses fast immer OSO. an zwei Kilometer weit durch jetzt etwas schlammigen Grund an einem Fischwehre im Tedschen vorüber und zwischen niedrigem

Gebüsche nach den ein wenig links zwischen dem Wege und dem Tedschen gelegenen Ruinen des von Schah Abbas I. erbauten Lustschlosses Dschehannema und dann in den jetzt nur noch kleinen Ort Ferahabad (fröhe Wohnung, Freudenort), wo ich Nachmittags drei Uhr in einem elenden Binsenhäuschen oberhalb des linken Flussufers abstieg. Gegenüber befanden sich Ueberreste einer ehemals beide Flussufer verbindenden ebenfalls Schah Abbas dem Grossen zugeschriebenen Steinbrücke. Auf dem rechten Ufer soll die alte Stadt Ferahabad gestanden haben und zum Beweise zeigt man die dort befindlichen Ueberreste. Jetzt steht dort die zum hentigen Ferahabad gehörige Mahalle (Gemeinde) Sute; auf dem linken Ufer des Tedschen liegen die zu demselben Orte gehörigen Mahalle Ferahabad und Dasenkende.

Das Dschehannema ist ein weitläufiges Gebäude, von dem das Aenderun noch leidlich erhalten ist, welches einst einen prachtvollen kleinen Palast mit Erdgeschoss, zwei Stockwerken und einer Dachkuppel bildete, von der aus ich zwar eine freie, aber keine eben schöne Aussicht genoss. Ich begreife nicht recht, wie Schah Abbas diese zwar ziemlich waldige, aber flache Gegend zu seinem Aufenthalte wählen konnte, und warum er die Absicht hatte, hier eine grössere Stadt zu errichten, da in politischer Hinsicht Enseli oder die Gegend von Karatepe weit vortheilhafter gewesen sein würden und in landschaftlicher auch viel romantischer, als diese an den Südufern des kaspischen Sees ausnahmsweise ziemlich prosaische Gegend. Es scheint, er habe hier einmal den Perser nicht verleugnen wollen. —

Der Frauenpalast ist mit der Hauptseite nach W. erbaut und stösst mit dem Rücken im O. dicht an das linke Ufer des Tedschen. Ein ziemlich grosser viereckiger gewölbter Saal erstreckt sich von der Mitte des Erdgeschosses, welches zu beiden Seiten zwei Zimmer hat, von denen eines ein kleines Bad gewesen zu sein scheint, durch das erste Stockwerk, welches auf jeder der zwei Seiten fünf kleine Gemächer besitzt. Das zweite Stockwerk enthält auf jeder Seite nur drei auch nicht grosse Gemächer. Links im Gebäude führt eine enge etwas gewundene Treppe in zwei Abtheilungen bis auf das Dach, auf welchem Bäume und Sträucher wachsen und jetzt etwas ganz frischer Schnee lag, der mich am weiteren Herumwandern dort insofern hinderte, als er höchst wahrscheinlich Risse und Spalten trügerisch verdeckte. Viele russische Männer- und Frauennamen waren auf die Wände des Gebäudes geschrieben, und an solchem Platze zogerte ich in Ermangelung eines anderweitigen Fremdenbuches nicht, den meinigen in lateinischen Lettern nebst Datum ihnen beizufügen.

Die Mauer, auf der dieses Gebäude den Mittelpunkt bildet, geht, wie gesagt, dicht am linken Ufer des Tedschen hin und hat etwa 120 Schritt Länge. Dieselbe Länge dürften die ubrigen drei Mauern besitzen, die das Viereck umschliessen, welches sich vor

dem Franenpalaste ausbreitet. In dem südwestlichen Mauerwinkel steht ein kleiner Thurm, zu dessen oberem bereits ruinirten Stockwerke eine Treppe hinaufführt. Auf den Nord- und Südseiten befinden sich in den Mauern und an ihnen Spitzbögen mit Wölbungen dahinter, die einst als Dieneraufenthalte oder als Küchen gedient haben mögen, und in den Mauerwinkeln von NO. und von NW. achtseitige niedrige Räume, deren Eingänge noch niedriger sind, so dass ich hineinkriechen musste, um die zugespitzten Erhöhungen darin zu sehen, die Badedächern ähneln. Einige Bäume befinden sich auf dem grossen Platze und an den Ruinen wuchert Gestrüpp.

Ein kleiner Nebenhof auf der Südseite, in welchen nur durch ein Mauerloch hineinzukommen war, enthält stallähnliche Räume und die Ueberreste, wie es scheint, eines Bades. Viele kleine Maulbeerbäume und einige Gebäude neueren Ursprungs, die aber auch schon zu verfallen beginnen, stehen auf einem ebenfalls viereckigen, fast eben so grossen Ranne, wie der zum Aenderun gehörige, der nach dem Flusse zu auch von Mauern eingestast ist.

Durch eine Pforte in der Mauer ritt ich über eine kleine Gasse hinweg nach dem sehr hohen Eingangsthore aus eben so alter Zeit, an dem ich aber noch eine wenig schöne Stuccaturarbeit in blau und Gold und in braun und Gold bemerken konnte, die vom Aenderun schon längst abgefallen ist. Dasselbe führt auf einen grossen viereckigen Platz, der von Hallen umgeben ist, welche man uns als ehemalige Pferdeställe sowohl, wie als Dienerwohnungen, endlich auch als Basar bezeichnete. Dem grossen Thore gegenüber befindet sich ein zweites ähnliches, nach welchem ich mich aber nicht begab. In einem der Nebenräume des grossen Eingangsthores hatten zwei Perserinnen, von denen die eine jung und recht hübsch war, einen kleinen Reishammer zum Aushülen der Reiskörner aufgeschlagen, den sie selbst in Bewegung setzten. Der grosse Wasserbehälter, den der Chevalier Chardin erwähnt, ist mir nicht zu Gesicht gekommen. Chardin giebt auch an, dass der Palast des Schah in der Mitte der Stadt gelegen wäre. Ich fand ihn aber dem Westufer des Tedschen und am Nordende des jetzigen Städtchens, durch welches ich von hier aus noch ein Stückchen ritt, um wieder an den Tedschen und in die mir bestimmte Wohnung zu gelangen.

Das Dschehannema und die ehemalige Stadt Ferahabad wurden 1668 nach Chr. von einem Haufen Kosaken, wahrscheinlich unter Stenka Rasin, unter Erbeutung von viel Gut und Gefangenen, geplündert und zerstört, und seitdem hat sich der Ort nicht wieder erholt. Die jetzigen Bewohner, unter denen sich keine Armenier mehr befinden, erzählen noch die alte dumme, viel gebräuchte Fabel, die die Perser neulich (1858) auch in Enseli abermals aufwärmten, dass die Russen die Kosaken in Kisten statt Waaren eingeschmuggelt hätten! — Der Chevalier Chardin beschreibt diesen Einfall sehr ausführlich. Ob ihm aber, der nach persischen Quellen

erzählt, ein vollgiltiges Urtheil in dieser Sache zustehe, will ich nicht behaupten. Dem, der lange unter den Persern gelebt hat, ist es bekannt, wie sehr dieselben als Schiiten in der ihnen durch das religiöse Gesetz doch auch gebotenen Gastfreundschaft den Fremden gegenüber den Sunniten nachstehen, wie hartnäckig sie oft gegen angebotene Zahlung sogar Lebensmittel verweigern, wie treulos sie sind, und in Rescht, wo die Kosaken damals auch einfielen, hatte man ihnen allerdings die Lebensmittel verweigert, wie ausdrücklich gesagt ist. Doch will ich damit keineswegs durchaus die Kosaken entschuldigen, die damals unter dem Verschwörer Stenka Rasin überall Raub und Grauel verübten, wie aus der russischen Geschichte hinlänglich bekannt ist.

II.

Auf dem Wege von Sari in Masanderan nach Asterabad sahen wir am Montage den 7. Februar 1859 gegen Mittag etwa an den Ausläufern des waldigen Elbursgebirges im ONO., später im O., einen Hügel, der oben ein persisches weissliches Amaret trug, welches man uns mit den Namen Seferabad und auch Sefiabad bezeichnete. Es ist von Schah Abbas I. erbaut, der hier den Gesandten Jakobs I. Sir Dodmore Colton empfing.

Bei der rechts am Wege liegenden Gerafilimahalle liess ich meinen Reisegefährten nach unserem Quartiere in das nahe Städtchen Eschref vorausziehen und ritt, nur von einem meiner persischen Diener, Ismail, begleitet, durch Gestrüpp, welches meine Kleider und meines alten Schimmels Beine zerriss und durch welches wir uns nur einen mühsamen Durchweg bahnen konnten, rechts hinauf nach dem ziemlich hohen Hügel und Amaret. Dasselbe ist nach den vier Haupthimmelsgegenden erbaut, misst etwa 24 Schritte auf jeder der vier Seiten und hat den klimatischen Einflüssen und der Zeit besser Trotz geboten, vielleicht weil gänzlich unbewohnt und schwerer zugänglich, als manche nahe alte Gebäude, welche immer oder zeitweise bewohnt werden. Zwar liegen auch hier Trümmer umher, aber verhältnissmässig viel weniger, als anderwärts. Das Amaret enthält unten einen grossen gewölbten Saal mit hohem offenen Portale an der Seeseite, im Innern mit einem viereckigen rothlichen Marmorbassin in der Mitte und zwei Zimmern in jedem der vier abgestumpften Winkel, während auf jeder der vier Aussenseiten sich zwei Zimmer befinden. Das erste Hallstockwerk mit neun Stufen enthält nur zwei Galerien, das zweite Stockwerk, zu welchem weitere 14 Stufen führen, ausser vier offenen Galerien sechs Zimmer und vier kleine Erker. Das Dach ist eingestürzt und nur ein Rest von Ziegeln mit etwas Stroh war an dessen Stelle vorhanden. So weit der glatte Gypsüberzug noch erhalten war, waren auch hier die Wände mit persischen und arabischen Inschriften von muhammedanischen Besuchern bedeckt.

Auch zwei russische mir wohl bekannte Namen aus dem Jahre 1855 fand ich dort, und da die Waude nun einmal schon bis auf Weniges bedeckt waren, so stenographirte auch ich meinen Namen unter die beiden mir bekannten. Die Aussicht war hier prachtvoll, rückwärts auf das waldige Elbursgebirge, links und rechts auf den dicklaubigen Urwald des saumpfigen Küstenstriches und die dazwischen zerstreuten Häuser und Dörfer, mit Ausnahme des von hier aus jetzt verdeckten Städtchens Eschref, gerade aus auf den kaspischen See mit der Insel Aschurade und der Turkmanenküste. Karatepe war hier im WNW., der Fuss der Halbinsel Miankela im NW., ihre Spitze im NO., sichtbar; den dazwischen liegenden Sandstreifen mit Buschwerk konnte man von hier aus deutlich wahrnehmen. Das Amares ist auf einer grossen von einer Mauer gestützten ebenen Terrasse erbaut, auf welcher damals 17 hohe Cypressen und sieben Orangenbäume mit sauren Früchten gepflanzt standen. Zwei Treppen führen hinauf und in ihrer Nahe befindet sich auch das Abflussbassin.

Nach kurzem Verweilen ritten wir auf einem bequemen Wege nach dem Städtchen Eschref hinab, nachdem wir das hier von SOS. nach NO. fliessende Bächlein Bursu passirt hatten, und nahmen in unserem elenden Quartiere Platz, um am folgenden Vormittage die ebenfalls von Schah Abbas I. erbauten, jetzt im aussersten Verfall befindlichen Palaste und Garten nahe bei Eschref im Augenschein zu nehmen.

Wir gingen bei einer in der Nahe unserer Wohnung befindlichen Ziegelei vorbei in den langlich viereckigen äusseren Hofraum, Dscheserlehane, in welchem die afghanischen Tufenkdschi (auf afghanisch: Dchesel), eine Leibwache von Flakenträgern, vor Zeiten sich aufhielten. Die nicht sehr hohen Mauern sind nur noch im N. und O. ziemlich erhalten und haben im N. ein Eingangsthor. Vor dem Eintreten in das Baghe Schah selbst stieg ich hier rechts auf 50 breiten Stufen, die schief überwölbt sind, hinab zu einem grossen Abambar (Wasserbehälter), aus dem man unten rechts durch einen Messinghahn das Wasser auslassen kann. Wieder nach der Oberwelt zurückgekehrt folgte ich durch den grossen Thorweg in der Nordmauer, welcher jetzt ein Holzthor mit kleiner Holzthür für Fussgänger enthält, ähnlich, wie in den Karwanserai, meinem Reisegefährten und dessen zahlreicher Begleitung in das Baghe Schah (Schahgarten), welches auch Eschehel Sien (40 Säulen) genannt wird, eine Benennung, die in Persien bei gerartigen Gebäuden häufig genug ist, wie in Persepolis z. B. und anderwärts. Unmittelbar hinter dem Eingange und ihm gegenüber befindet sich die stereotype persische Ziegemauer, welche dazu dient, um die Einsicht in den inneren Hof- oder Gartenraum durch die in grossen Häusern gewöhnlich Tags offen stehenden Thore zu versperren. Hinter diesem Ziegelgemauer betraten wir einen sehr grossen, weiten, etwas langlichen Garten, der mit vielen hohen Cypressen und Orangenbäumen ziemlich regelmässig bepflanzt ist.

welche mit saueren Früchten beladen sind. Sein Boden war von Unkraut überwuchert, namentlich von einer auch sonst hier sehr häufigen Zwiebel, welche, 1–2 Fuss hoch, grüne, glatte, pfeilförmige Blätter, zur Zeit aber weder Blüthen noch Früchte trug. Die Masanderaner wussten, wie gewöhnlich, mir keinen Namen auch für diese Pflanze anzugeben, welche ich zur Zeit in meinem Herbarium noch nicht wieder auffinden konnte. Die Armenier nennen diese Pflanze, welche angeblich auch in Hamadan und anderwärts in Persien vorkommt, Nawuk. Durch Sieden der getrockneten Blätter und der Zwiebel derselben entziehen sie ihr den scharfen Stoff, der schon beim schwachen Kauen derselben die Schleimhaut der Lippen und des Mundes des Oberhäutchens beraubt, und dann verwenden sie dieselben zu Suppe und als Gemüse in den armenischen Fasten. Gegenüber dem Eingange, im Hintergrunde und etwa im obersten Drittel dieses von sanft nach dem Eingange zu abfallenden Terrassen gebildeten und mit ziemlich hohen Mauern umgebenen Gartens steht ein Amaret mit Talar d. h. ein Gebäude, welches nach vorn offen ist. In jedem der beiden Seitenflügel befinden sich drei Zimmerchen und zwar je zwei oben, alle in verfallendem Zustande. Von hier aus sahen wir zwischen den hohen Cypressen die Bucht von Asterabad in der Morgensonne glitzern. Vor diesem Gebäude befindet sich ein schönes, grosses, tiefes Sammelbassin, welches etwa 50 Schritte auf jeder der vier Seiten misst und dessen Länge der des Talaramarets entspricht, während letzteres schmaler ist. Obwohl Grund und Wasser des Bassins jetzt etwas unrein waren, so bot es doch einen imposanten Anblick. Drei flache steinerne Wasserrinnen speisen den grossen Behälter. Der reichlichste Zufluss kommt von S. und fliesst vorher durch ein kleines Bassin im Talar, der westliche steigt aus der hohen Mauer herab und der östliche, welcher jetzt trocken war, hat nach der Mauer zu ein grosses achteckiges Bassin mit schmutzigem Wasser. Unterhalb des grossen Sammelbassins ist der terrassenartige Garten von flachen, steinernen Wasserrinnen durchzogen, auf denen in kleinen künstlichen Kaskaden, neben welchen sich Löcher in den Steinen für Lichter zu abendlichen Beleuchtungen befinden, die Wasser von S. nach N. in 6 oder 8 Bassins zum Eingangsthore herabrieseln. In der warmen Jahreszeit muss der Aufenthalt hier reizend sein, selbst für europäische Reisende, wenn sie sich nur die Mühe geben wollen, für den kurzen Aufenthalt die Räume reinigen zu lassen und etwas wohnlicher zu machen. Bei jetziger Jahreszeit war es aber aus Gesundheitsrücksichten nicht rathsam, hier zu übernachten, und deshalb hatten wir die auch uns hier angebotene Wohnung, welche übrigens allen Fremden offen steht, Tags zuvor schon ausgeschlagen. In einem der Zimmer fand ich oben die untere Einfassung des Kamins von viereckig zugehauenen, glatten, schwarzen Porphyr, und an der Holzeinfassung oben unmittelbar unter der bunten, jetzt zerbrochenen Holzdecke des Talars waren arabische

und persische schwarze Inschriften auf dem gelblichbraunen Holze, deren eine, im O. die erste, die arabische Jahreszahl 1144 erkennen liess, welche unserem christlichen Jahre 1731 entspricht, d. h. der zweiten Hälfte dieses Jahres, wenn die arabische Zahl den Anfang des mohammedanischen Jahres bezeichnet. Dieses Gebäude dürfte demnach aus den Zeiten des Nadir Schah von Persien herrühren, nicht von Schah Abbas, wie man gewöhnlich glaubt, was auch sein Zustand andeutet, da es leichter gebaut ist und der tieferen Zerstörung in so langer Zeit nicht hätte widerstehen können. Die übrigen Paläste hier scheinen aber wirklich von Schah Abbas I. herzurühren und sind meist in verfallenerem Zustande, als dieses Sommerhaus, das wiewohl ganz nett, zu den grossartigen ursprünglichen Anlagen und der Bewässerung sofort wie ein posthumum erscheint und den Namen Tschel Situn durchaus nicht zu beanspruchen vermag. Wirklich erzählte man uns nachher auch in Eschref, dass Schah Abbas I. hier den Palast der vierzig Säulen errichtet gehabt, der abgebrannt sei, worauf Nadir Schah auf dessen Stelle das jetzige Gartenhaus aufgeführt hätte.

Neben dem Baghe Schah befindet sich im Osten das Baghe Tepe (Hügelgarten) höher, als der vorige Garten gelegen, so dass man auf einigen Stufen in der östlichen Mauer des Baghe Schah zu ihm hinaufsteigen muss. Man kommt zuerst in eine kleine Halle, die mehrere auf einander folgende Dienerzimmer und ein zerstörtes Bad langs der Mauer hat, und dann in einen grossen offenen Raum, in dessen vier Ecken sich Thürme befinden, die nicht vollendet, zum Theil nur eben angefangen und in Ruinen zerfallen sind. Im Garten selbst wachsen zwischen Unkraut mittelgrosse Bäume, die jetzt mit sauren Orangen beladen waren. In dem im südwestlichen Winkel der Mauer dieses Gartens befindlichen unvollendeten und nun zerfallenden runden, dicken, kurzen Thurm sieht man einen runden, engen, tiefen Brunnen, der jetzt trocken ist, früher aber wohl Wasser gegeben haben mag, worauf man aus einem etwas behackten steinernen Ausflusse vorn schliessen kann. Der im nordwestlichen Mauerwinkel befindliche Thurm ist weiss angestrichen, mit grauem Holze gedeckt und nun auch schon ziemlich verfallen. Er wird seiner Form halber gewöhnlich Kulle frengi (die europäische Kopfbedeckung) genannt, eine Benennung, mit der in Persien auch andere ähnliche Bauwerke manchmal belegt werden. Unten ist ein Stall. Auf zwei Treppen steigt man in das obere achthwinkelige Zimmer, welches eine hübsche Ansicht auf die Stadt Eschref und die Brücke bietet, sowie auf das kaspische Meer und die Halbinsel Miankela. Ich schrieb auch hier meinen Namen nebst Datum ein und ging dann neben dem ebenfalls unvollendet gebliebenen, mit drei oder vier langlichen Schiessscharten versehenen Thurm im südöstlichen Mauerwinkel durch ein Thor herab in's Freie, wo rechts ehemals das Baghe Seitun (der Olivengarten) war.

Von hier gingen wir etwas links nach dem etwa südöstlich zwischen kleinen Orangengarten gelegenen Amaret, vor welchem Stenplatten und Wasserrinnen mit Kaskaden und Bassins sich befinden, die aber in weit verfallenerem Zustande sind, als die im Baghe Schah, denn sie sind theilweise sogar schon durch Gestrupp verdrängt und das Wasser hat sich einen anderen Weg links von uns und rechts von ihnen gewählt und bildet dort einen kleinen rauschenden Bach zwischen dem Gestrüppe. Der Garten heisst Baghe Amarete Tscheschme (der Garten des Quellenpalastes). Die vier Ecken des Palastes sind nach den vier Haupthimmels-gegenden gerichtet und die Eingangsseite ist hier im NW. Dach und obere Räume sind zerfallen, die untersten vier Seitenräume sind durch Kuhnist und dergleichen verunreinigt. Der Palast, welcher, wie es scheint, gewölbt war, enthält unten einen Kreuzgang und in seinem Inneren vor der Mauermitte ebenfalls ein ziemlich grosses, tiefes, viereckiges Bassin mit schmutzigem Quellwasser, welches hier entspringt und nach vorn zu abfließt. Der Garten ist hier ganz verwildert und es sind kaum noch einige Ueberbleibsel der Umfassungsmauern vorhanden. Er scheint auch nicht gross, aber nach den Wasserrinnalen zu schliessen auch ziemlich lang gewesen zu sein, wiewohl nicht von der Länge des Baghe Schah. Hubscher als das viereckige Baghe Tepe scheint er jedoch gewesen zu sein. Der Rücken des Gebäudes lehnt sich fast an die hier vielleicht 50 Meter hohen Laubwaldhugel, von denen das Wasser für das Baghe Schah zum Theil herabfließt, während ein Theil seines Wassers von den Hügeln herabkommt, die mehr westlich nach Schabad zu liegen, welches letztere auf seiner luftigen Höhe hier auch sichtbar ist.

Traurig über die verfallene Pracht gingen wir denselben Weg zurück, den wir gekommen waren, bis zu dem wahrscheinlich von Nadir Schah herrührenden Gebäude im Baghe Schah, von wo wir links auf einem schlecht gepflasterten Wege in der westlichen etwa 10 Meter hohen Mauer hinaufstiegen nach einem anderen Garten, Baghe Sahbe Seman genannt, der Garten des Herrn der Zeit, welcher Titel dem zwölften und letzten Imam der Schiiten, Muhammed Mehdi, eigen ist. Auch hier sind kleine Bassins und Kaskaden in steinernen Rinnalen und vorn befinden sich kleine steinerne Bankpfeiler zum Sitzen. Hier sollen sich die Pehlewan (Ringer) heimlich die Füße im Bassin gewaschen und sich dann eben so auf den Bankpfeilern ausgeruht haben, um von den Schönen dort besser gesehen zu werden. Dabei stehen zwei grosse Bäume, die man Efra nannte und die den Ahornbäumen ähneln. Sie waren grau und jetzt noch ohne Blätter. Der Weg führt in dem viereckigen, sehr langlichen, ganz verwilderten Garten etwas aufwärts zu einem sehr zerfallenen Amaret, in welchem unten, so wie im oberen zerfallenen offenen Stockwerke sich Fellah von Semnan und Damghan, die im Winter Arbeits halber hierher kommen, hauslich niederge-

lassen hatten. Ihre Frauen und Kinder waren sehr zerlumpt und schmutzig. An der Ruine hatten sie von Ziegeln, Stroh und anderen Stoffen sich eine Hütte angebaut, durch welche wir hindurchgingen, um auf zerbrochenen Stufen in das obere Stockwerk zu steigen, wo sie in den vier etwas verdunkelten Erkern, deren Mauern noch leidlich erhalten waren, Grünfutter und Stroh für einige Kühe angehanft hatten. In diesen vier von Staub und Rauch fast geschwarzten Erkern wurden noch Spuren von den ehemals hier vorhanden gewesenen sehr sinnlichen Bildern bemerkbar, die in Fresco auf die Wände gemalt waren. Mein Gefährte auf dieser Reise hatte früher in einer alten, ich glaube englischen Reisebeschreibung von Persien eine Angabe über das Vorhandensein solcher Bilder gefunden, während alle anderen von uns durchgegangenen Beschreibungen Persiens nichts davon erwähnten. Doch glückte es nicht, hier irgend etwas davon zu entdecken, bis ich auf die Idee verfiel, durch einen der uns begleitenden persischen Artilleristen die verräucherten Wände mit Wasser bespritzen zu lassen, worauf die schonen, lebhaften Farben gut hervortraten und die grossen Bilder, trotz der Zerkratzen und persischer und arabischer Inschriften darüber, ziemlich deutlich sichtbar wurden zur grossen Ueberraschung der Umstehenden und einiger zeitweiliger Bewohner dieses Palastes, welche keine Ahnung von den Kunstschatzen hatten, die ihr gegenwärtiger Aufenthalt barg. Ich erwähne dieses Unzustandes ausdrücklich, damit spätere Reisende sich desselben Mittels bedienen mögen und es ihnen nicht ergehe, wie mehreren Europaern, die nach uns die Paläste von Eschref besuchten, sogar dort übernachteten und nichts sahen. Meist stellen diese Bilder persische Frauen mit jungen Persern vor, auch ein Paar Grusierinnen mit einem Grusier waren abgebildet, sowie ein Engländer, der Tracht nach etwa aus der Zeit Jakobs I. von England, der aus der Hand einer Dame ein Gefäss empfängt, welches wahrscheinlich ein Weingefäss vorstellen soll. Einige Chinesinnen und Chinesen, die zusammen Wein trinken, waren sehr schön gemalt. Nicht alle Bilder scheinen von Persern herzuführen, sondern ein Theil mindestens von europäischen Händen. Die Bilder, von denen einige ganz zerkratzt, andere durch Rauch so geschwärzt waren, dass wir selbst mit Hilfe der Befeuchtung kaum nur die Conturen noch erkennen konnten, befinden sich zum Theile in Mannshöhe, vor den Augen des stehenden Beschauers, zum Theile aber an den unteren Wandstellen, da wo sie dem Perser, der sich zur Ruhe oder aus andern Absichten hier niederlegte, sofort in die Augen fallen mussten, dafern er dieselben nicht geschlossen hielt. Es wird auch erzählt, dass Schah Abbas einen seiner Söhne verheirathet habe, der aus bei Persern sehr seltener Schüchternheit bei seiner Frau nicht habe schlafen wollen. Der Vater habe ihm deshalb diesen Palast herrichten und mit wollustigen Bildern ausmalen lassen, die die Fantasie des Sohnes nach und nach so erlitzten hatten, dass er seinen Pflichten ganz gut nachge-

kommen wäre. Aehnliches erzählt man von einem ähnlichen Palaste in Isfahan, der ebenfalls Schah Abbas I. zugeschrieben wird, welcher 30 noch gut erhaltene Bilder mit 30 verschiedenen Stellungen enthalten soll. Wahrscheinlich für jede Nacht im Monate ein Bild. — Man könnte auch vermuthen, Schah Abbas habe in seinen verschiedenen Gartenpalästen oder Palastgärten in Eschref die vier aristotelischen Elemente allegorisiren wollen. Beides wäre echt persisch.

Wir gingen wieder ein Stück zurück bis zu den oben schon erwähnten Bankpfeilern und von da nach dem nördlich gelegenen *Heramchane*, einem nicht zu grossen, viereckigen Platze, von vier hohen Mauern eingefasst, deren südliche nur noch in Bruchstücken vorhanden ist, mit einem ziemlich grossen Bassin in der Mitte, welches jetzt aber eben so leer ist, wie das im *Baghe Sahebe Seman*. Einst mögen Frauengemächer in den Mauern gewesen sein, die jetzt von Fellah, *Hiat*, *Derwischen* und anderem erbärmlich aussehenden Gesindel bewohnt werden. In der nördlichen Mauer befindet sich ein *Amaret*, dessen oberes Stockwerk in Ruinen zerfallen ist; an einigen Stellen der Mittelhalle des Erdgeschosses liegen hellrothfarbene Marmorplatten, an denen noch Spuren von Verzierungen wahrzunehmen sind. Durch das fast ganz zerfallene nördliche Thor dieses *Amarets* betreten wir das *Baghe Schemal* (Nordgarten), einen jetzt ganz verwilderten, ehemals für die Frauen bestimmt gewesenen Garten. Auf der linken oder westlichen Seite sieht man in einer erhaltenen Mauer oben noch viereckige Locher, die einst Balken getragen haben mögen, um die Einsicht zu versperren, damit von dem hoch und hier näher gelegenen *Sefiabad* aus kein lüsterner Blick dieses Heiligthum entweihe. Das Thor des *Baghe Schemal*, welches schmaler und spitziger ist, als die meisten übrigen, befindet sich im N. und führt in's Freie, d. h. in die Stadt.

Auch in der schon erwähnten erhaltenen westlichen Mauer des *Baghe Schemal* befindet sich ein grosses Thor, durch welches wir links heraus auf die Strasse gingen, worauf wir uns ein Stück südlich hinauf nach einem anderen Nebenthore begaben, welches in das frühere *Baghe chelwet* (der Garten der Heimlichkeit, Vertrautengarten) führt, das westlich vom *Baghe Sahebe Seman* und vom *Heramchane* gelegen ist und jetzt nichts darstellt, als eine Anhäufung von Häusern, Hütten, gewölbten Zimmerruinen, Schmutz und Gärten mit Orangenbäumen, auf denen zwischen dunkeltem Laube saure Früchte glühen. Vor dem Eingangsthore befinden sich fast ganz zerstörte Grundpfeiler des anscheinend früher nicht gross gewesenen *Diwanchane* (Berathungshaus, Empfangszimmer).

Endlich gingen wir durch die Ruinen zurück nach dem *Baghe Schah* und stiegen zwischen den Wasserläufen dessen sanfte Terrassen hinab zu der nördlichen grossen Pforte, durch die wir zuerst hier eingetreten waren, in den Hof des *Dscheseilchane*, von wo wir

nach mehr, als zweistündigem Umherwandern zwischen Palastruinen, zerfallenden Wasserleitungen und verwilderten Gärten auf demselben Wege, den wir gekommen, wieder nach unserer zeitweiligen Wohnung in der Stadt zurückkehrten, in der ich das eben Gesehene nach kurzen stenographirten Notizen niederschrieb, wobei mir auffiel, dass sich in Seferabad gar keine, hier nur eine einzige Spur der in solchen Gebäuden sonst häufig vorkommenden orientalischen Bäder gefunden hatte, während mir doch diese Bäder in anderen Ruinen in Nordpersien, selbst älteren, wie Gebr Kal'ahsi in Tarum, Kal'ahbin in Talysch und anderwärts, meist noch recht gut erhalten zu Gesichte kamen

Später, leider zu spät, erfuhr ich, dass im SWS. von Seftabad eine Art persischen Wasserschlosses noch in sehr gut erhaltenem Zustande sich befinde, ein Amaret auf einer kleinen künstlichen Insel in einem Teiche, zu dem von Eschref aus ein ganz glatter Weg führen solle. Man bezeichnete es mir mit dem Namen Tepe Humajun (der Schutz gewährende Hügel).

Dresden.

Ueber Mirchond's Arsacidenchronik.

Beiträge zur Textkritik. — Ueber Ursprung und Echtheit
der sogenannten zweiten Königsreihe.

Von

Dr. O. Blau.

Da den beiden Herren, welche in Zeitschr. XV, S. 664 ff. Mirchond's Chronik der Arsaciden behandelt haben, die schöne Bombayer Ausgabe der vollständigen *Raudhat-es-Sefa* unbekannt geblieben oder unzugänglich gewesen zu sein scheint und ich dieselbe zu besitzen so glücklich bin, so unterziehe ich mich um so lieber einer Vergleichung dieses Textes mit dem, welcher jenen Aufsätzen zu Grunde gelegt ist, je wichtiger die Varianten desselben sind.

Die Bombayer Ausgabe, welche freilich selbst in *Williams et Norgate's List of Indian books* (Beilage zu Zeitschr. XII, 3) nicht aufgeführt, und soviel ich sehe, auch in unseren Jahresberichten nirgends erwähnt worden, ist ein i. J. 1853 erschienener, lithographirter Grossfolioband von ungefähr 1500 Seiten unter dem Titel:

دنباب تاریخ روضه انصفا من تالیفات محمد خاوند شاه مشتمل بر
هفت جلد و تمامی در یک جلد مجلد و منتظم گردیده — بهمنی سنه ۱۳۸۱

Jeder Theil ist besonders paginirt. Die Chronik der askanischen Könige steht Thl. I. S. 218—220 auf einer und zwei Viertel Folioseiten.

Der B. Text ist, obwohl nicht ganz rein, ungleich besser als der der beiden Handschriften der D.M.G., bestätigt übrigens bei Verschiedenheiten zwischen Cod. 272 und 273 meist die Lesarten des ersteren, der nun freilich auch theils lückenhaft, theils interpolirt erscheint. Die wichtigsten Varianten, soweit ich aus der Muhlauschen Uebersetzung auf die Lesarten von 272 schliessen darf, stelle ich nun hier zusammen.

Im Vorwort (Zeitschr. XV, S. 664, Z. 15) gibt B. statt Ask b. *Ask* richtiger, wie auch C. 272 wenige Zeilen später hat, اشك بين اشكان.

Der Schluss des Vorwortes, den v. Gutschmid schon in der Muhlauschen Uebersetzung nicht recht klar fand, lautet in B.:

„und das Vorgefundene selbst widersprach sich in dem Grade,
„dass je einer mit dem andern in der Chronologie in Wider-
„spruch stand, wie z. B. unter den jüngeren Chronisten,
„Hamdullah Mustaufi, der Verfasser des *Tarich Güzide* und
„Hafiz Abru, der Verfasser des *Tarich Güfari*. Aus diesen

„beiden Werken aber sind die folgenden paar Worte über die „Schicksale der Völkerkönige und ihre Namen und Beinamen „entnommen. — Von Gott aber kommt die Ausgleichung!“

Das چون, welches M. durch „da nun“ übersetzt, muss schon wegen des Mangels des Verbi substantivi in dem Satze چون حمد الله مستوفى وحافظ ابرو از متأخرين مورخين (اند) als die exemplifizierende, vergleichende Partikel aufgefasst werden ¹⁾. Nicht minder wichtig für die Frage nach den Quellen Mirchonds ist die Thatsache, dass in B. die ganze Stelle über die angeblich beabsichtigte Benutzung von Hamza Isfahani fehlt, wodurch v. Gutschmids Vermuthung, dass Hamza von Mirchond gar nicht benutzt worden sei, zur Gewissheit wird. Vielmehr sagt Mirchond klar, dass er seinen Bericht aus den beiden genannten Werken ازین دو نسخه, nämlich Tarich Guzide und Tarich Gafari entlehne. Das eingeflickte „drei“ in Cod. 272 ist erst eine Folge davon, dass die Beziehung auf Hamza interpolirt war und ein Leser nun jenes „zwei“ verbessern wollte.

Unter dem Artikel Ask b. Askan Z. 2 steht in B. با پادشاهان آفاق „mit den Königen der Welt machte er aus“ etc., nicht, wie nach M.'s Uebersetzung, ملوک الطوائف ²⁾. Die Variante von B., deren Ursprünglichkeit neben dem in diesem Abschnitte so geläufigen und dadurch hier eingeschleppten Ausdruck „Völkerkönige“ kaum beanstandet werden kann, ist wichtiger, als es auf den ersten Blick scheint, weil sie auf eine Quelle zurückweist, die den Titel Völkerkönige. ملوک الطوائف zu anderen Zwecken reservirte.

Im Artikel Šapur b. Ask heisst es in B. statt Šarad vollständiger سواد عرت; und hinter Jusuf Šiddiq fehlt der Segensspruch.

Bahram b. Šapur regiert in B. wie C. 272, 11 Jahr.

Die Ueberschrift der beiden folgenden Artikel ist in B. vorn noch durch den Zusatz نصر سلطنت vermehrt, und Hormuz heisst vollständiger als in Cod. 272: هرمز بن بلاش بن بهرام. In der Jagdgeschichte, die von ihm erzählt wird, fehlen in B. die Worte „coll Goldstücke“ und „coll Perlen“. Sie sehen wie spätere Ausschmückung aus; das فلوری in Cod. 272 erregte ohnehin Verdacht.

وجون (اما چون 273) حمد الله مستوفى 273: 1 Codd 272 und 273: ده صاحب تاریخ کزیده است وحافظ ابرو مؤلف (ومؤلف 273) تاریخ جعفری ده (ده 273 ohne) از متأخرين مورخين اند این چند دلمه در باب فتایای ملوک طوائف و این Muhlan.

2 Codd. 272 und 273: آفاق پادشاهان.

Muhlan

da das Wort erst durch den holländischen Handel nach dem Orient gekommen ist. Auch die Verwirrung, den Junus zum Sohne des *Matta* zu machen, findet sich in B. nicht; der Prophet heisst da einfach *يونس نبى*.

In B. sind nun aber auch die Anfangssätze des folgenden Abschnittes der Uebersetzung von „*Er bestieg nach seinem Bruder*“ bis „*aufzufordern*“ noch zu dem Capitel von der Regierung des Hormuz gezogen. Das Folgende von „*und der Zimmermann Habib*“ bis „*Gabriels um*“ fehlt gänzlich und erweist sich in Cod. 272 als späterer Zusatz aus der Reminiscenz eines schriftgelehrten Lesers.

Dann erst folgt die Ueberschrift: *نكر حكومت نوش بن بلاش* und es wird von diesem *Nusch* (sic!) berichtet: „*Er war ein König, der für seine Unterthanen Sorge trug*“. Daran schliesst sich der Passus: „*Im Tarich Guzide*“ bis „*verhält*“.

So wie die Anordnung des Textes bei B. ist, könnte man sich versucht fühlen zu glauben, dass zwischen dem Schluss der Nachrichten über Hormuz (Nennung des Propheten Junus) und den Worten: „*er bestieg nach seinem Bruder den Thron*“ Mirchond ursprünglich die Ueberschrift aus dem Tarich Guzide *نكر سلطنت فرمى بن بلاش* gesetzt hatte und erst später in der abweichenden Schreibung Nusch oder Enusch des Tarich Ga'fari einen Doppelgänger jenes Nersi erkannte, sich dann aber nicht vollständig corrigierte, sondern nur die Ueberschrift durchstrich. Vielleicht hat indessen diesmal Cod. 272 den richtigeren Text des Mirchond und es müssten vielmehr die Worte, welche in B. unter der Ueberschrift Nusch stehen: „*Er war ein König*“ als späteres nichtssagendes Flickwerk verworfen werden, welches hinzukam, um von diesem König doch aus etwas zu melden, nachdem das in der Quellschrift auf ihn Bezogene irrig an den Schluss des vorhergehenden Artikels gerathen war.

Statt „*Balás b. Firuz*“ (D.M.G. XI, S. 667 Z. 10 v. u.) steht in B.: *Balás b. Hormuz*.

Dem hierauf folgenden Chosru gibt B. die Genealogie: *b. Balás b. Nersi b. Hormuz*. Im Bericht über seinen Tod fehlt das ohne-dies ungeschickte *نكر* (Zeitschr. XVI, S. 764).

Bei *Balás b. Balás* fehlt in der Ueberschrift bei B. der Zusatz: *b. Firuz b. Hormuz*; und es bleibt also die Frage wegen der Vorfahren dieses Balás in dieser Redaction offen. Die Genealogie, wonach derselbe *Bruder des Chosru b. Balás* gewesen wäre, wird aber in B. nicht, wie in C. 272, auf Tarich Ga'fari zurückgeführt, sondern auf *Tarich Guzide*, wodurch v. Gutschmids Bemerkung (S. 678) wegen dieser vereinzeltten Uebereinstimmung mit Hamza Isfahani den Boden verliert, die Untersuchung über die Quellen Mirchonds aber ebensoviel an Klarheit gewinnt.

Die nächste Ueberschrift lautet: *نكر حكومت اردوان* ohne Angabe des Vatersnamens. Ich möchte hier fragen, ob die Ab-

wechselung in der Wahl der Ausdrücke *سلطنت* und *حکومت* in den Ueberschriften verschiedene Quellen der Relation verräth? *حکومت* wäre dann, wie hier und unter Nusch, der stereotype Ausdruck des Hafiz Abrû, während Hamdullah Mustanfi *سلطنت* gebraucht gehabt hätte. Die zweite Hälfte dieses Abschnittes, vor welcher man sich einen grösseren Absatz denken muss, lautet nun in B. folgendermaassen:

وهم از تاریخ کوزیده معلوم میشود که اشکانیان نیمه دیگرند از
ملوک سوايف که نسب ایشان بفرديرز ساوس میرسد وایشان هشت
بادشاه اند بدین سیاق که مذکور میگردد:

Es wird also hier die Orthographie *اشکانیان* auch für diese Dynastie beibehalten; ebenso steht auch in der nächstvorhergehenden Zeile *اشکانیان* und nicht wie in C. 272: *Askanian*. Ist jenes die richtige und wirkliche Lesart des *Tarih Guzide* gewesen, so drängt sich doch fast unwillkürlich die Vermuthung auf, dass Hamdullah Mustanfi oder wenigstens dessen Quelle gar nicht die Absicht gehabt habe, die folgende Herrscherreihe als Nachfolger der im Vorigen aufgezählten Völkerkönige einzuführen, sondern zwei Berichte hier hintereinander gereiht seien, deren einer die Chronik der Arsaciden unter dem Namen Völkerkönige, der andere die derselben unter dem Namen Aschkauer enthielt.

Alles erwogen, hat mir wenigstens die Untersuchung über die Entstehung dieser zweiten Reihe von Königen mit der Annahme v. Gutschmids, dass dieselbe absichtlich fingirt sei, noch nicht abgeschlossen scheinen wollen, und ich halte eher dafür, dass die zweite Reihe ursprünglich nichts anders ist als eine parallele, einer etwas abweichenden Tradition folgende Erzählung derselben Sache. Denn wenn, wie ich unten zeigen werde, die Könige der zweiten Reihe zusammen eine genau ebenso lange Regierungszeit füllen wie die der ersten, — wenn ferner von dem ersten, dritten und letzten der einen Reihe dasselbe berichtet wird, was von den entsprechenden Königen der anderen (der Vertrag mit den anderen Dynasten, die Gleichzeitigkeit mit Christi Geburt, das siegreiche Auftreten einer neuen Dynastie), — wenn endlich ein Theil der Namen und Beinamen der ersten Liste in der zweiten ohne weiteres wiederzuerkennen sind, so sind das für mich ebensoviel Indizien dafür, dass die zweite Liste nur eine Doppelgängerin der ersten ist, dass die in der einen und der andern Reihe chronologisch fixirten Ereignisse nicht sowohl in Folge eines doppelten synchronistischen Systems, wie v. Gutschmid annimmt, ihren Platz fanden, sondern im Sinne der Quellenschriften wirklich sich auf dieselbe Zeit und dieselben Personen bezogen, und dass also die Namen der zweiten Reihe für die Feststellung der ältesten Ueberlieferung über die Arsaciden eine ebenso hohe documentale Bedeutung haben, wie die der ersten.

Einen ersten Anhaltspunkt für diese Auffassung fand ich, wie angedeutet, in dem Umstande, dass der B. Text an den zwei Stellen des Fragmentes aus Tarich Guzide die zweite Königsreihe mit keinem andern Namen als: *Askanier* nennt. Sodann ist für die nochmalige Untersuchung der Frage von hoher Bedeutung, dass in B. statt des irrigen شست der Codd. 272 u. 273 und شش des Herbelotschen Mser. vielmehr هشت „acht“ steht. Nun sind zwar auch in B. nur 7 Könige im folgenden aufgeführt; allein, wenn auch nicht schon das natürliche höhere Alter der Achtzahl gegen die Sechszahl einen Wink für die Wahrscheinlichkeit gabe, dass die Ziffer in dieser Stelle successive nach dem Inhalt der folgenden Liste modificirt wurde und dass das هشت einem Mser. angehörte, in dem wirklich noch acht Herrscher aufgeführt werden, so müsste auf dieselbe Annahme einer ursprünglich längeren Liste die Thatsache führen, dass die von Tarich Guzide abhängigen Askanierlisten im Gehân-ârâ und Lubbet-tawarich wirklich noch acht Namen aufzählen.

B. enthält auch gleich im Folgenden eine weitere Andeutung über die ursprünglichen Lesarten des Tarich Guzide oder dessen Quelle. Während nämlich Codd. 272 u. 273. im Einklang mit Gehân-ârâ und Nizam-et-tawarich, den ersten König der zweiten Reihe Ardewan nennen, lautet die entsprechende Ueberschrift in B.: ذكر اولاد بن اشكان. Hält man hiermit zusammen die Ueberschrift in Mefatih-el-ulûm اولاد اشك و لقبه اشكان, und den Umstand, dass im Lubbet-tawarich der erste König dieser Reihe *Ashağ* heisst, so liegt nichts näher als die Vermuthung, dass die Ueberschrift in B. aus der Vermischung zweier entstand, deren erste اولاد اشك, d. h. „Geschichte der Nachkommen des *Ask*“ lautete und als Generalüberschrift für den ganzen Abschnitt bestand, deren zweite aber, dem ersten König allein geltend ذكر اولاد اشك بن اشكان, „Geschichte des *Ask* b. *Askân*“ dieselbe war, wie im Anfang der ersten Reihe; und dass der Name Ardewan اردوان an dieser Stelle bloss eine, durch den Einfluss des voraufgegangenen Abschnittes erklärliche, Verderbniss aus اولاد ist.

Im Zusammenhange mit diesen Andeutungen stellt sich auch mein Urtheil über die schliessliche Citation des Mefatih-el-ulûm bei Mirchond anders und für die Glaubwürdigkeit der zweiten Liste günstiger als das des Hrn. v. Gutschmid¹⁾. Zunächst ist hier Mühlaus Uebersetzung nicht ganz genau. Nach B. wenigstens lautet

1) Wir freuen uns dem Hrn. Vf. mittheilen zu können, dass Dr. v. Gutschmid in dem Artikel Gotarzes der A. Encykl. d. W. u. K. erste Section. LXXV S. 57 hinsichtlich des Mefatih el-ulûm sein weniger günstiges Urtheil zurückgenommen hat. Ebenda-selbst ist S. 53 ff. ein Ueberblick der persischen Synchronistik und eine Erörterung des Verhältnisses der späteren Chronisten zu Behrâm ben Merdânsâh gegeben, welche für verschiedene in unsrer Zeitschrift ausgesprochene Ansichten die nähere Begründung gibt D. Red

die Stelle: „Aus einem Werke, welches ein gewisses Vertrauen verdient, mögen im Folgenden nur die Namen und Beinamen derselben aufgeführt werden: nämlich im Mefatih heisst es“: u. s. w. (كما قال) führt einfach die Citation ein). — Hätte Mirchond, der in diesem Schlüsselpassus einen Rückblick auf seine gesammte Darstellung der Arsacidengeschichte thut, wirklich, wie es nach v. Gutschmids Auffassung der Fall wäre, in seinen Quellen jene Königslisten nur als eine fortlaufende Reihe mit einem Ardewan II und III, Balas IV u. s. w. vor sich gehabt, so hatte er es unmöglich der Muhe werth halten können, neben diesen 18 Namen noch die dürftige Liste des Mefatih als Vertrauen verdienend anzuführen. Vielmehr spricht alles dafür, dass er bei seinen Gewährsmännern noch unterschieden fand: eine Liste von 11 Namen unter dem Titel Muluk-i-tawaf, und eine von 8—9 Namen, die als Askaniar bezeichnet waren, denen er nun, als dritte Parallele, die Liste der Mefatih-el-ulüm um so mehr zur Seite stellen durfte, wenn dieselbe etwa 10 Namen von Askaniern verzeichnete. Nun lautet aber der Text dieser letzteren in B. folgendermassen:

هم الطبقة الثامنة وسموا بذلك لانهم اولاد اشك بن اشك ونقبه اشكان
ثم ابنه شاپور ونقبه زرین ای الدعی ثم ابنه بهرام ونقبه دودرز ثم
ابنه بیژن ونقبه انسالار ثم ابنه بهرام ونقبه البروشن ای المصبی ثم ابنه
بهرام ونقبه براد ای انجاییب ثم ابنه نرسی ونقبه شکاری ثم ابنه
اردوان ونقبه احمر

Von Varianten sei vorweg bemerkt, dass der unverständliche Beiname *Nerudeh* (Zeitschr. S. 669 Anm.) durch Zusammenhaltung der drei Lesarten *Burnde* bei Muradgea, نراد Cod. 272 und براد B. mit der Uebersetzung الناصب zu Nichts anderem berichtigt werden kann, als zu بهزاد d. i. *εὐγενής* = نجیب, wie Isfendiar mit Beinamen hiess (vgl. Vullers L. P. I, S. 286). — Im Uebrigen weicht die Aufzählung in B. von beiden Codd. der D.M.G. in einer Weise ab, die mehrfach bedentsame Hilfsmittel zur Reconstruktion der ältesten Askaniarlisten an die Hand gibt. Sucht man nämlich aus den verschiedenen Lesarten unsres B. Textes, der Codd. 272 und 273, und der Stelle bei Muradgea (Zeitschr. S. 673) die ursprüngliche Liste der Mefatih wieder herzustellen, so ergibt sich eine Reihenfolge von 10 Namen, die recht wohl das Vertrauen verdient, welches Mirchond ihr neben den beiden andern Quellen schenkte. Denn weit entfernt sich nicht zu Vergleichung mit irgend einer andern Liste zu eignen, oder nur eine Auswahl von Namen zu enthalten, wie v. Gutschmid (a. a. O. S. 673) meint, ist sie gerade das Mittelglied zur Vergleichung der ersten und zweiten Reihe in der voraufgehenden Darstellung Mirchonds. Die von Gut-

schmid für fingirt erklärte zweite „jüngere“ Reihe lässt sich nämlich mit Hülfe und kritischer Benutzung des Lubb-et-tawarich, der Zinet-et-tawarich bei Malcolm Hist. Pers. a. a. O. und der Lesarten unsrer B. ebenfalls mit fast volliger Gewissheit so reconstruiren, wie sie dem Verfasser des Tarich Guzide bekannt gewesen sein muss, und gewinnt dann, im Vergleich mit der ersten Reihe bei Mirchond und dem ganz unabhängigen Verzeichniss der Namen bei Hamza Isfahani so unleugbar das Ansehen, eine der ältesten Originallisten zu sein, dass ich mich der Hoffnung nicht verschliessen kann, Herr v. Gutschmid werde dieser Evidenz gegenüber die Sache noch einmal prüfen.

Um das gegenseitige Verhältniss und die ursprüngliche Congruenz dieser vier Listen zu veranschaulichen, diene folgende Tabelle:

I.		II.		III.		IV.	
Königliste bei Hamza Isfahani (350 H.).		Liste des M-fatih-el-ulum (370 H.) bei Mirchond nach B., Codd 272 u 273, und Muradgen.		Zweite Königsreihe bei Mirchond hergestellt nach Lubb-et-tawarich, Zinet-et-tawarich und B.		Erste Königsreihe bei Mirchond nach Tarich Guzide (B) verfasst um 730 H.	
	Jahre				Jahre		Jahre
Asak . . .	52	Ask II. Askân		Asag . . .	23	Ask . . .	12
Šâpûr . . .	24	Šâpûr Zertîn		Chosru . . .	19	Šâpûr . . .	6
Guderz I. . .	50	Behrâm Guderz		Balâs . . .	12	Behrâm Guderz	11
. . . . .		. . . . .		Guderz I. . .	30	Balâs . . .	15
Wîgen . . .	21	Biġen ei-Sâlâr		Biġen . . .	20	. . . . .
Guderz II. . .	19	Nersi Ġiw .		Guderz II. . .	10	Hormuz . . .	19
Nersi . . .	30	Hormuz el-Sâlâr		Nersi I. . .	20	Nersi I. . .	14
Sohn v. Hormuz	17	Behram Ruschen		. . . . .		Firûz b. Hormuz	17
		b. Hormuz					
Sohn v. Firuz	12	Behram Bihzad		. . . . .		Balâs II. b. Firûz	12
		b. Behram					
.		Nersi Schikari		Nersi II. . .	18	. . . . .
Chosru . . .	40	. . . . .		. . . . .		Enkel v. Chosru	40
Balâs . . .	24	. . . . .		. . . . .		Nersi II. (Balâs III.)	24
Ardewân . . .	55	Ardewân Ahmar		Ardewân . . .	31	Ardewân . . .	13
	344				183		183

Ein Blick auf diese auch dem Alter nach geordnete Zusammenstellung des Materials, welches den Askanierverzeichnissen zu Grunde liegt, lehrt, dass bei der Angleichung der verschiedenen Angaben von den älteren Listen bei Hamza und Chowarezmi ausgegangen werden muss, um den Ursprung und die Echtheit der zweiten sogenannten Ašganischen Reihe zu würdigen.

Der erste König ist in allen 4 Listen Ašk; denn Ašag ist nichts als eine auch anderweit beglaubigte Variante desselben Namens

(s. Bartholomaei in M^{él.} Asiat. III, S. 353. Note 5.). Aus der Angabe, dass sein Vater ebenfalls Ask hiess, schuf man erst später einen König Ask I. Die Nachricht des Tarich Guzide, dass die Askanier von *Feiḫurz* b. *Kaikaūs* (im B. steht nur Feriburz-i-Kāūs vgl. aber Vullers L. P. II, 676) abstammten, verdient beiläufig mit der Angabe der Classiker verglichen zu werden, wonach die Arsaciden von Arsakes Sohn des *Phriapatios* (Arrian. Parth. Frgm. 1) oder *Priapatius* (Justin. XLI, 5) abstammten; um einen neuen Fingerzeig dafür zu geben, dass die sog. Askanier nichts anders sind, als eben dieselben, welche sonst die erste Reihe der Arsaciden bilden.

Der zweite Name ist in der I. II. und IV. Columne übereinstimmend Šápūr; in der III. abweichend Chosru. Mit der Majorität stimmt auch das Fragment einer anscheinend sehr alten Königsliste in Vullers L. P. s. v. *شاپور*, wo der Vater des Guderz, unter dessen Regierung Christi Geburt gesetzt wird (vgl. Reiske prim. lin. p. 6), Šápūr heisst. Bei der Entscheidung über die Differenz der Namen wolle man nicht vergessen, dass „Šápūr“ seiner Zeit blosses Appellativum, „Königsohn“ bedeutend, war.

Wiederum stimmen die Columnen I, II und IV im nächsten Namen Guderz I. Behram überein. In III. erscheint derselbe erst in der folgenden Zeile, indem ein Balâš, welcher in IV nach Guderz I. eingeschaltet ist, hier vor diesem einrückte. Ob dieser Balâš überhaupt eine spätere Interpolation ist, oder in Hamza's und Chowarezmi's Listen ausgefallen, ist hier nicht der Ort zu entscheiden. Bei Hamza kommt der Name in derselben Zeit vor, nämlich als der des Vaters von seinem Hormuzan. Die Umstellung aber des Balâš aus der vierten in die dritte Stelle in III. ist jedenfalls schon älter als die Erfindung des Chronisten, welcher dem Šápūr 42 Regierungsjahre zuertheilte (v. Gutschmid S. 677); denn diese erklärt sich, für mich wenigstens, eben nur daraus, dass er bis zum Regierungsantritt des Behram Guderz 54 Jahre herausbringen musste, eine Zahl, welche in der älteren Quelle aus 23 + 19 + 12 zusammengesetzt war.

In der nächsten Zeile ist nicht bloß durch I, II und III übereinstimmend der Name Biḫen beglaubigt, sondern auch in dem Fragment bei Vullers steht vor Guderz II. ein *افران* *شاه*, in welchem wir, da *Iran* auch anderswo (s. Zeitschr. S. 672 Anm.) Verderbniß aus *Biḫen* ist, denselben Namen erkennen durften. Das Fehlen dieses Biḫen in IV. kann kein Grund sein, eine willkürliche Fiction in III. anzunehmen, da diese Lucke in IV. wiederum ihren Grund nur in dem Streben nach chronologischer Ausgleichung hat. Der Urheber der Chronologie in IV. folgte nämlich einer Quelle, die auf die 4., 5., 6. und 7. Regierung znsammen 50 Jahre rechnete. In III. sind diese auf den 4., 5. und 6. König vertheilt; der Redactor von IV. hatte aber Gründe, dieselbe Zahl auf den 5., 6. u. 7. Namen

zu verrechnen, und sah dann keinen andern Ausweg, als den 4. ganz zu streichen.

Als Nachfolger von Bižen fand man in den ältesten Urkunden zwei Brüder aufgeführt: Guderz II. gen. Hormuz und Nersi. In IV. stehen sie als Brüder Hormuz und Nersi I. in III. als Bruder Guderz II. und Nersi I.; im Mefatih als Vater und Sohn Nersi I. und Hormuz. Nersi hatte nach I und IV keinen Sohn zum Nachfolger, sondern es folgte auf ihm

ein Sohn des Hormuz.

Hormuzân bei Hamza bedeutet im Grunde nichts anderes (vgl. Askân = Sohn des Ask). In IV heisst dieser Sohn des Hormuz Firnz und da bei Hamza der Sohn des Hormuzân Firzân d. h. Sohn des Firnz genannt wird, so ist zu schliessen, dass Hamza's Quellen derselben Lesart folgten, wie IV. In II heisst aber des Hormuz Sohn Behram Rnschen. Die Ausgleichung zwischen den Namen Firnz und Behram ist vielleicht möglich, wenn man eine ältere Form beider zu Grunde liegend denkt, da بهرام sowohl als فیروز nach Vullers s. vv. aus Zd. Verethragna entstanden sind. Die Columne III. enthält hier eine Lücke, erklärlich daraus dass der Redactor derselben sich in den Varianten nicht zurecht zu finden wusste.

Hierauf folgt in I, II und IV einstimmig ein Sohn des vorhergehenden. Das ist das Gemeinsame. In der Nomenclatur aber gehen sie auseinander. Wenn Mefatih-el-nlûm, dessen Behram Bilzad an drittletzter Stelle aller vier Codices erscheint, als ältere Quelle den Glauben verdient, den Eigennamen, der bei Hamza gar nicht genannt ist, in IV aber Balâs lautet, richtiger wiedergegeben zu haben, so dürfte man annehmen, dass in der Urschrift von IV dieser Balâs der zweite b. *Verethragna (Firuz) nur durch Erinnerung an und Verwechslung mit Balâs dem ersten b. *Verethragna (Behram) entstanden wäre.

Als Namen des folgenden Königs haben II und III wiederum einen Nersi. Und es wird nichts gegen die Richtigkeit desselben einzuwenden sein, da, obwohl v. Gutschmid meint, dass ein Nersi II. in keiner guten Liste wiederzufinden sei, doch auch in den Genealogien der ersten Reihe Mirchonds ein zweiter Nersi, nämlich nach dem Tarich Guzide (B.) der Grossvater der beiden vorletzten Askaniern, wirklich erscheint. Da nun an vorletzter Stelle in II und III der Name Nersi, nicht aber Chosru und Balâs stehen, in I und IV aber an derselben Stelle Chosru und Balâs, dagegen nicht Nersi zu finden ist, so bietet sich als einfache Lösung dieser Discrepanz die Annahme, dass die gemeinsame Tradition aller nur darin einig war, dass nach dem Ableben des Sohnes von *Verethragna b. Hormuz die Wurde des Grosskönigs an eine Seitenlinie, die der Nersi b. Hormuz, übergieng. Dass mit der ausdrücklichen Versicherung, es sei eine Seitenlinie gewesen, die Quellen von Col. IV

das Ursprüngliche treuer bewahrt haben, als Col. II und III, in denen Nersi II. zum Sohn seiner Vorgänger gemacht ist, ist deshalb wahrscheinlich, weil es für Genealogen, die, wie der Vf. des Mefatih, nur nach Generationen zählten, leichter war, einen Namen als Sohn des Vorigen zu bezeichnen, als umgekehrt eine Seitenverwandtschaft da zu substituiren, wo eine direkte Descendenz überliefert war.

Als letzten Askanier und Aśganier, als letzten der Muluk-i-Tawaif nennen alle Listen übereinstimmend Ardewân, den Artabanus der Griechen. Von einem Ardewân II. und III. ist in diesen Reihen so wenig die Rede, als von einem Balás IV. Auch die Fragmente einer Aśkanierliste, welche in den Burhan Qati verwebt sind, kennen nur einen Ardewân.

Ist schon bis hierher das Bemühen, die Namen der zweiten Reihe Mirchonds gegen den Verdacht der Fiktion zu schützen, nicht ohne günstige Wechselwirkung gewesen, um die Frage nach den ältesten urkundlich beglaubigten Königslisten (die nach Gutschmid S. 687 bis jetzt nur Hamza und Tabari lieferten) der Lösung zu nähern, so ist endlich noch ein wichtiges Moment für die Kritik dieser Reihe die Chronologie der Regierungsjahre derselben. Ich habe in der IV. Columnne die von Mirchond aus Tarich Guzide gegebenen Jahreszahlen ganz unangetastet gelassen; in der III. Columnne die Zahlen der Zinet-et-tawarich bei Malcolm a. a. O. zu Grunde gelegt und nur Bişen und Guderz II. aus Mirchond eingeschoben, weil sie sichtlich nach Guderz I. ausgefallen waren, für Nersi I. aber nach Lubb-et-tawarich und Gehânârâ 20 Regierungsjahre angesetzt statt der 30 bei Malcolm. Ist es nun ein Zufall, dass die Regierungsjahre in III ganz genau dieselbe Summe geben, wie die in IV? Schwerlich! Denn dass in den Quellschriften in der That für eine wie die andere Reihe ein gleicher Zeitraum, eine gleiche Summe von Regierungsjahren angenommen war, das geht aus dem arithmetischen Verhältniss der Gesamtzahl 183 zu der Summe der Regierungsjahre in Hamza's Liste hervor. In ihrer gegenwärtigen Gestalt gibt dieselbe zwar nur 344 Jahre; allein es fehlt darin, wie oben angedeutet, Balás I., der in den meisten Listen mit 11 Jahren figurirt, und auf Guderz II. rechnete man ehemals, wie aus dem Fragment bei Vullers hervorgeht, ebenfalls 11 Jahre mehr, nämlich 30 statt 19 Jahre, so dass die ursprüngliche Zahl der gesamten Regierungsjahre 366 ($344 + 11 + 11$) gewesen wäre. Da diese 366 nun gerade das Doppelte jener 183 ist, so folgere ich klarlich: die 183 Jahre ergaben sich erst, als man irrthümlicher Weise die beiden Königsreihen (III und IV) hinter einander reichte, durch Halbierung der in jeder enthaltenen 366 Jahre und Vertheilung der beiden Hälften auf die doppelt so lang gewordene Reihe. Die Zahl der 366 trägt auch in sich eine gewisse Gewähr alter Ueberlieferung, weil sie gerade den 11 Generationen von Herrschern, die

den Listen zu Grunde liegen, die Generation zu $33\frac{1}{3}$ Jahr gerechnet, entspricht.

Es ist mir mit den mir zu Gebote stehenden Quellen nicht möglich zu erkennen, ob die Vertheilung der Gesamtziffer auf die Regierungsjahre der einzelnen Herrscher irgend einer gleichmässigen, authentischen Tradition folgte, oder ob hierin die einzelnen Chronisten, welche die Namenlisten ausschmückten, ganz freie Hand hatten und ihrer Erfindung freies Spiel liessen. Ich fürchte, dass bei weiterem Forschen in dieser dunkelen Partie sich das letztere ergeben dürfte und von der ursprünglichen Ueberlieferung nichts als die Gesamtziffer gerettet worden ist.

Zum Schluss kann ich die Bemerkung nicht unterdrücken, dass auch die Verdachtsgründe v. Gutschmids gegen die Beinamen der Askanier in dem Mefatih nicht stichhaltig sind. Dem B. Text gegenüber erscheint seine Kritik dieses Punktes nicht allein ohnehin ziemlich unfruchtbar, sondern es ist überhaupt, wie ich glaube, die Voraussetzung, dass die Eigennamen alt und echt sind, die allernützlichste und nöthigste, um das Auseinandergehen der verschiedenen Listen, den Ausfall einzelner Namen, und die Vervielfältigung andrer richtig zu erklären.

Trapezunt, 7. Febr. 1863.

Ann. Nachzutragende Varr. aus Cod. 273: S. 665, Z. 25: Šāpūr ohne b. Ašk. S. 667: Z. 5 v. u.: Hošrū b. Balās ohne b. Nersi. S. 669, Z. 8: Širin b. Güderiz statt N. b. B. Cod. 272. — S. 666, Z. 20 l. H. b. B. ben Bahrām. Mühlau.

Zahl und Maass nach den arabischen Philosophen „die lautern Brüder“.

Von

Prof. Dieterici.

Um von einem Volke behaupten zu können, dass es ein Culturvolk in höherem Sinne gewesen sei, ist darzuthun 1) dass es sich der vor ihm vorhandenen Bildungselemente bemächtigt. 2) dass es dieselben weiter entwickelt habe. Zur Führung des Beweises, dass die Araber jener ersten Forderung genügt haben, liegt uns ein reiches und unschätzbares Material in den 51 Abhandlungen der lautern Brüder vor. Gerade ihre encyclopädische Weise die Wissenschaft zu behandeln, mit der Richtung auf das, was man als das Gemeingut aller nach Bildung Strebenden betrachtete, giebt uns die sicherste Grundlage für genauere Bestimmung der culturgeschichtlichen Bedeutung dieses Volkes. Die Beantwortung der zweiten Frage aber, inwiefern die Araber den weitem Ausbau der Wissenschaft gefordert haben, ist zwar im Einzelnen hie und da versucht worden ¹⁾; doch ist dazu noch ein gründlicheres Studium der Byzantiner, der nächsten Lehrer der Araber, erforderlich. Wir haben es versucht, in der „Naturanschauung und Naturphilosophie der Araber im 10ten Jahrhundert“ darzustellen, wie diese Philosophen sich die Grundanschauung und die Betrachtungsweise des Aristoteles angeeignet hatten und von der Beobachtung und Erfahrung aus das Sein aller Dinge zu bestimmen suchten. Im Folgenden wollen wir einige Grundzüge ihrer neuplatonischen Betrachtungsweise hervorheben und eine wichtige Nachricht über die Maasse in Irāk hinzufügen, welche sie ihrer zweiten Abhandlung, der über die Geometrie, angehangt haben.

Die Ihwān as-safā gründen ihr alle Wissenschaften umfassendes System auf die Arithmetik und die Geometrie und widmen diesen die erste und die zweite ihrer Abhandlungen. Ihr Lehrgang (مذہب), sagen sie, sei eine theoretische Behandlung (نظري) aller Wissenschaft (علم) von den vorhandenen Dingen (موجود), seien sie Substanz (جوهر) oder Accidens (عرض), seien sie einfach (بسيط)

¹⁾ Vergleiche darüber die Einleitung zu meiner „Naturanschauung“ u. s. w. und die bedeutenden Arbeiten Worpcke's über die Geschichte der Geometrie

oder zusammengesetzt (مرکب). Sie untersuchen nach einander die Anfänge (مبدأ) der Dinge, die Anzahl ihrer Gattungen (جنس), deren Arten (نوع) und Eigenthümlichkeiten (خواص), dann ihre jetzige Reihenfolge (ترتيب) und Anordnung (نظام). Alle Dinge seien aber aus einer Grundursache (علّة) und einem Anfange hervorgegangen (حدوث). Wie dies nun stattgefunden, sei nach dem Vorgange der Pythagoräer durch arithmetische Vorbilder (بمثالات عددية) und geometrische Beweise (براهين هندسية) darzustellen. Daher sei die Arithmetik die Einleitung (مدخل) in alle Wissenschaft. Die Wissenschaften zerfallen in 4 Arten: 1) die propaedeutischen (الرياضيات), 2) die logischen (المنطقيات), 3) die physikalischen (الطبيعيات), 4) die theologischen Wissenschaften (الالاهيات). Diese Eintheilung wird aber in der Anordnung nicht befolgt. Denn wie ich in dem Anhang zu „Thier und Mensch“ dargelegt habe, sind die vier Theile der 51 Abhandlungen folgende: 1) die propaedeutischen, 2) die physikalischen, 3) die psychologischen (النفسانيات), eigentlich die Lehre von der Weltseele, 4) die theologischen Wissenschaften. Offenbar sind bei der letzten Anordnung die propaedeutischen und die logischen Wissenschaften in Eins zusammengefasst und die Lehre von der Psyche (Abhandl. 30—40) eingeschoben worden.

In der ersten Abhandlung werden als propaedeutische Wissenschaften 1) die Arithmetik, 2) die Geometrie, 3) die Astronomie, ferner als Anhang zu denselben 4) die Geographie und 5) die Musik vorgeführt. Die Namen der Wissenschaften werden in den Ueberschriften und oft in den Abhandlungen selbst aus dem Griechischen genommen: الموسيقى, الاسترnomيا, الجغرافيا, الارتماثيقى, und erst später die arabischen Ausdrücke علم العدد, الهندسة, und Compositionslehre) dafür angewendet. Für die Arithmetik ist Pythagoras und Nikomachus (offenbar der Byzantiner Nikomachus Gerasenus) Autorität, für die Geometrie Enklid, für die Sternkunde und Geographie Ptolemaeus; für die Musik wird keine Autorität angeführt.

Um nun auf den Begriff „Zahl“ zu kommen, geht der Verfasser von dem allgemeinsten aller Begriffe „Ding“ (شيء) aus. Das Ding, sagt er, ist entweder eins, oder mehr als eins. Im eigentlichen Sinne (بالحقيقة) eins ist das Ding, welches durchaus keine Theile hat (لا جزؤ له البتّة); im uneigentlichen Sinne (بالحجاز) aber ist eins jede Gesamtheit (جملة). Eins ist

eins durch die Einheit (بالوحدة), also durch seine eigene Wesenheit, so wie das Schwarze schwarz ist durch die Schwärze (das Wesen des Schwarzen). Die Vielheit (كثرة) zerfällt in Zahl und Zahlbares (عدد ومعدون). Die Zahl ist die Einheit der Vorstellungen von den Dingen in der Seele des Zählenden (يكينة صور الاشياء). Das Rechnen (الحساب) ist das Vereinigen (جمع) und Trennen (تفريق) von Zahlen. Der pythagoräischen Zahlenlehre musste es, um alle Erscheinungen der Welt und des Geistes von der Eins aus zu erklären, hauptsächlich auf das Wesen und wechselseitige Verhältniss der ersten vier Zahlen ankommen. Aus der Eins, der absoluten, allein wesenhaften Zahl, mussten die anderen Zahlen entspringen, wie aus dem einen Urgrunde alle Dinge. Wie fand aber die Vermittlung zwischen dem einen, wahrhaft in sich vollendetem Anfange und dem Urgrunde mit der Vielheit, mit den anderen Zahlen und den weltlichen Dingen statt? Auf die Eintheilung in Einer, Zehner, Hunderte und Tausende legt der Verfasser kein Gewicht; das sei ja etwas erst von den Gelehrten Gesetztes (موضوع), damit die Zahlen den stets vierfachen Ordnungen der weltlichen Dinge entsprechen, also a posteriori bestimmt. Alle Dinge erscheinen als vierfach: 4 Elemente, 4 Jahreszeiten, 4 Mischungen im thierischen Körper: Blut, Schleim, schwarze und gelbe Galle u. s. w. Es kommt vielmehr auf die Begründung der Zahlenreihe 1—4 an. Das Verhältniss (نسبة) des Schöpfers zu den vorhandenen Dingen entspricht dem Verhältnisse der Eins zu den Zahlen. Die Vernunft (عقل) steht zum Schöpfer in demselben Verhältnisse, wie die 2 zur 1. Denn das erste Ding, das der Schöpfer frei aus dem Lichte seiner Einheit (وحدانية) in das Sein treten liess (ابدى و اخترع), war eine einfache Substanz (جوهر بسيط): die thätige Vernunft (اعقل الفاعل). Sie entstand aus der Wiederholung (تكرار) der Eins.

Dann liess er aus dem Lichte der Vernunft die himmlische Allseele (انفس الكلية الفلكية) hervorgehn, wie die Drei aus der Hinzufügung (زيادة) der Eins zur Zwei hervorgeht. Dann liess er die Urmaterie (النيچولى الاولى) entstehn, wie die Vier aus der Hinzufügung der Eins zur Drei entsteht. Die übrigen Dinge sind dann so geschaffen, wie die anderen Zahlen aus jenen vier entstehen.

In dem Wesen der Zahl, die aus der Eins hervorwächst, liegt der Hauptbeweis für die Einheit des Schöpfers. Die Eins bleibt stets dieselbe, wie auch immer die Zahlen aus ihr hervorgehen; also bleibt auch Gott unwandelbar, wie auch immer die Dinge aus seiner Einheit hervorgehen.

Diese Art des Philosophirens nach neupythagoräischer Weise könnte bei diesen Philosophen deshalb auffallen, weil sie in den

Abhandlungen über die Logik und die Naturwissenschaften die Bausteine zum Aufbau ihrer Wissenschaft von Aristoteles entnehmen. Aber die Araber, die als Semiten von Natur zu einer folgerechten systematischen Behandlung der Wissenschaften nicht disponirt waren, konnten gar leicht die ungemein grosse Verschiedenheit des aristotelischen und des neuplatonischen Standpunktes übersehen; ihre ganze geistige Anlage eignete sich für jenen Eklekticismus, in den die spätere griechische Wissenschaft nach langem Widerstreben verfallen war. Die mehr poetische und phantastische Weise der Weltbetrachtung wird sich stets zum Neupythagoraismus hinneigen, in welchem, nachdem einmal der erste Sprung von der Eins zur Zwei gemacht ist, für alle Probleme sich eine höchst sinnreiche, wenn auch nicht streng logische Lösung ergibt.

Wir unterlassen es die neupythagoräische Betrachtungsweise von den Eigenthümlichkeiten (الخاصية) der einzelnen Zahlen bis zur 12 zu verfolgen, und heben nur hervor, dass auch die Geometrie ganz analog diesen Grundzügen betrachtet wird. Der Eins entspricht in der Geometrie der Punct, selbst eigentlich ohne Dimension, — denn sie scheiden genau den sinnlich fassbaren Punct (الحسية) von dem nur geistig fassbaren (العقلية), — und doch ist jener Punct wieder der Anfang aller Dimensionen. Der Zwei entspricht dann die Linie (خط), die aus aneinandergereihten (منظمة) Puncten hervorgeht; die kleinste Linie besteht aus zwei solchen Puncten. Der Vier entspricht die Fläche (سطح), die aus aneinander angrenzenden (متجاورة) Linien entsteht. Der Acht endlich entspricht der Körper (جسم), der aus übereinander gelegten (متراكمة) Flächen entsteht.

Nachdem der Verfasser dann in der Geometrie über die Arten der Linien und der Winkel, dann über die der Figuren und Flächen, endlich über die Arten der Körper gehandelt hat, spricht er von der practischen Anwendung der Geometrie bei allen Kunstwerken (صناعة, auch allgemein für practische Arbeiten in materiellen Stoffen gebraucht) und hebt hervor, dass die industriellen Thiere, z. B. die Biene und die Spinne, genau die Gesetze der geometrischen Figuren bei ihren Kunstwerken beobachten, während die Menschen diese Kunst erst erlernen müssen. Dann spricht er weiter von dem practischen Nutzen der Geometrie und sagt, die Wissenschaft der Geometrie und besonders die Messkunst (المساحة) dringe in alle Lebensverhältnisse ein; sie sei eine Kunst, deren weder die Fiscusbeamten (عمال), noch die in den Regierungsbüreaus Angestellten (أصحاب الصنائع) bei

ihren Geschäften entrathen können. Sie bedurften derselben bei Erhebung der Grundsteuer (جباية الخراج), bei Staatspachtungen, bei Anlegung von Kanälen, Einrichtung von Posten u. dergl.

Es folgt nun ein Bericht über die Maasse, deren man sich in 'Irāk im 10ten Jahrhundert unserer Zeitrechnung bei Landvermessungen bediente. Obwohl die Handschrift in diesem Theile bei den Zahlen und Brüchen im höchsten Grade fehlerhaft ist, habe ich es doch versucht, das System dieser Landvermessung zusammenzustellen.

Der Maasse (مقايير), mit denen man im 10. Jahrhundert n. Chr. in 'Irāk maass, gab es fünf:

- a. Aschl. Seil (أشَل).
- b. Nâb, Rohr, Ruthe (ناب).
- c. Dirâ', Arm, Elle (ذراع).
- d. Kabla, Faust (فخذ).
- e. Işbâ', Finger, Zoll (اصبع).

Das Grundmaass, der Zoll, besteht aus 6 fest aneinander gelegten Gerstenkörnern²⁾, so, dass die Rückseite des einen sich an die Vorderseite des andern anschliesst (سنت شعيرات مضغوطة مضغوطة). Von diesem Grundmaasse aus werden die andern also bestimmt:

1 Faust = 4 Zoll.

1 Elle = 8 Faust = 32 Zoll.

1 Ruthe = 6 Ellen = 48 Faust = 192 Zoll.

1 Seil = 10 Ruthen = 60 Ellen = 480 Faust = 1920 Zoll.

Aus der Multiplication (ترب) dieser Maasse mit sich selbst geht das Geviertmaass (تكسير), aus der Addition (جمع) derselben das

Feldmaass Garîb (جريب, Plur. جربان) hervor.

1) In Freytag's Lexicon steht أَشَل pl. أَشُول nach dem Kâmûs als vox Nabathaea. {Der türkische Kâmûs sagt: „Aşl. mit Fath des Hamza und Sukûn des Sin ist ein gewisses unter den Bewohnern von Baṭia gebräuchliches Längenmaass. Der Plural davon ist Uşûl. Uşûl nennt man auch Seile, Stricke im Allgemeinen, wie es scheint, weil man mit ihnen misst. Es ist ein nabathisches Wort.“ Es ist in der That aramäischen Ursprungs: أَهْل funis. Fl.] Der Schreiber unserer Handschrift gebraucht die unmögliche Pluralform أَشُول, ein Versehen, das einem Araber mit einem Fremdworte wohl begegnet haben konnte.

2) Das Gerstenkorn (شعيرة) hat nach dem سكران الملوک (bei Freytag, unter شعيرة, die Breite von 6 oder 7 Haaren aus dem Schwanz eines Maulthiers.

1 Zoll mit sich multiplicirt, also ein Quadrat-Zoll = 36 Gerstenkörner in 6 Reihen fest zusammengelegt.

1 Q.-Faust = 16 Q.-Zoll.

1 Q.-Elle = 64 Q.-Faust = 1024 Q.-Zoll.

1 Q.-Ruthe = 36 Q.-Ellen = 2304 Q.-Faust = 36864 Q.-Zoll.

1 Q.-Seil = 100 Q.-Ruthen = 3600 Q.-Ellen = 230400 Q.-Faust = 3686400 Q.-Zoll. Dieses Maass, 1 Q.-Seil = 100 Q.-Ruthen, wird als Einheit ein Ġarīb جريب (also nahezu unser Morgen) genannt.

Der Ġarīb besteht aus 10 Kafiz (كفيز) und 100 'Aschîr (عشيرة).

1_{10} Ġarīb ist 1 Kafiz (360 Q.-Ellen 23040 Q.-Faust 368640 Q.-Zoll).

1_{10} Kafiz ist 1 'Aschîr (36 Q.-Ellen 2304 Q.-Faust 36864 Q.-Zoll).

1_{10} 'Aschîr ist 3^3_5 Q.-Ellen 230^2_5 Q.-Faust 3686^2_3 Q.-Zoll.

Der 'Aschîr entsteht aus der Multiplication der Ruthe mit sich.

Der Ġarīb entsteht aus der Multiplication des Seiles mit sich.

Der Kafiz entsteht aus der Multiplication des Seiles mit der Ruthe

Seil \times Elle = 1^2_3 'Aschîr, das Sechsfache dieser Summe, ist ein Kafiz.

Seil \times Faust ergibt $1_6 + 1_9$ ($=^{15}_{54} = ^5_{18}$) eines 'Aschîr; 3^3_5 dieses Maasses ergeben einen 'Aschîr; 36 desselben einen Kafiz ¹).

Seil \times Zoll ergibt 1920 Q.-Zoll: $36864 = 19^{73}_{240}$ also etwa 1_{20} 'Aschîr ²).

Die Ruthe mit sich multiplicirt ergibt einen 'Aschîr; dies zehnfach genommen ergibt einen Kafiz ($192 \times 192 = 36864 \times 10 = 368640$).

Die Ruthe mit der Elle multiplicirt ergibt 1_6 'Aschîr $\times 6 = 1$ 'Aschîr ($192 \times 32 = 6144 \times 6 = 36864$).

Die Ruthe mit der Faust multiplicirt ergibt 85, genauer nahezu $(\text{قريبا})^3_8$ 'Aschîr ($192 \times 85 = 16320$ $^{16320}_{36864} = ^{85}_{192}$ $^{84}_{192} = ^3_8$).

Elle mit Elle multiplicirt ergibt 1_4 von einem Neuntheil (also 1_{36}) 'Aschîr, je 4 deren 1_9 'Aschîr, je 10 = 2^2_3 'Aschîr (genauer wäre 2^7_9) ($32 \times 32 = 1024 : 36864 = 36$).

Wie wichtig die aus der Geometrie hervorgegangene Messkunst für alle Fächer des Lebens sei, zeigt der Verfasser an einigen Beispielen. Ein Mann, erzählt er, kaufte von Jemandem ein Stück Land für 1000 Dirhem unter der Bedingung, dass es 100 Ellen lang und ebensoviel breit sei. Da sprach der Verkäufer: Nimm an dessen Stelle 2 Stück Land, jedes 50 Ellen lang und breit. Er meinte, es geschehe jenem damit sein Recht. Sie brachten ihre Sache nun erst vor einen Richter, der keine Mathematik verstand,

¹) Diese Rechnung ist ungenau. Das Seil = 1920 Zoll $\times 4' = 7680$. Der Aschîr hat 36864. $^{7680}_{36864} = ^{30}_{112}$, nahezu $1_4 = ^5_{20}$.

²) Da die Handschrift hier durchaus verderbt ist, habe ich diesen Posten ergänzt.

und dieser war irriger Weise derselben Ansicht. Ein anderer Richter aber, der Mathematik verstand, entschied, dass jene 2 Stücke Land nur die Hälfte des dem Käufer Zukommenden ausmachten. — So diente ferner ein Mann einen andern dazu, dass er ihm einen Teich 4 Ellen lang, 4 Ellen breit und 4 Ellen tief für 8 Dirhem graben sollte. Dieser aber grub denselben nur 2 Ellen lang, 2 Ellen breit und 2 Ellen tief, wofür er 4 Dirhem als die Hälfte des ausbedungenen Lohnes verlangte. Ein der Mathematik unkundiger Mufti fällte das Urtheil, die Forderung sei im Rechte begründet, wogegen ein der Mathematik kundiger Mufti, zu dem sie nachher gingen, dem Manne nur 1 Dirhem zusprach. — Einst fragte man einen Mann, der sich mit der Rechenkunst befasste, ohne sie ordentlich zu verstehn: Wie ist das Verhältniss von 1000×1000 zu $1000 \times 1000 \times 1000$. Er antwortete: Jenes ist 2 Dritttheil von diesem. Aber ein in der Rechenkunst Erfahrener sprach: Jenes ist ein Zehn- mal Zehn- mal Zehntheil $\frac{1}{1000}$ von diesem.

Man wird bei Betrachtung dieses Systems der Landvermessung gestehen müssen, dass es im Ganzen wohl ausgebildet ist und einen Beweis für die hohe Cultur von Trák liefert. Man muss in einem Lande den Werth des Bodens sehr hoch schätzen, wenn man denselben so genau berechnet und vermisst. Aber freilich hat das System einen Hauptmangel: Das Grundmaass ist nicht bestimmt genug, indem Gerstenkörner grösser und kleiner sein können, auch das Aneinanderlegen derselben Ungenauigkeiten und Schwankungen herbeiführen muss, ein Uebel, dem auch durch die oben angegebene genauere Bestimmung der Breite eines Gerstenkornes nach 6 oder 7 Schwanzhaaren eines Manthiers nur unvollkommen abgeholfen wird. Dieser Mangel tritt besonders dann hervor, wenn man hiermit die feine Maassbestimmung vergleicht, die in uralter Zeit von Babylon ihren Weg durch die Welt nahm. So sehr die Semiten in der Entwicklung der Wissenschaft hinter den bevorzugten Indogermanen zurückgeblieben sind, so müssen doch die Indologen und classischen Philologen zugeben, dass die Indogermanischen Völker in zwei Puncten einen herrlichen Schatz von den Semiten übernommen haben. Es giebt zwei Erfindungen, welche von der allergrössten Tragweite sind und die Ordnung des ganzen geistigen und practischen Lebens bedingen. Beide Erfindungen werden bisher den semitischen Völkern zugeschrieben: ich meine die Erfindung der Schrift und der Maasse. Durch die Schrift ward der Mensch Herrscher im Gebiete der Wissenschaft; er war im Stande, die Resultate seines Beobachtens und Denkens zu verewigen. Durch die Maasse aber ward er Meister auf dem Markte des Lebens; er hatte nun das Mittel, alle Quantitäten und Werthe zu bestimmen und gegen einander auszugleichen. Die Wichtigkeit und die Verbreitung der altbabylonischen Maassbestimmung über die ganze alte Welt ist von dem bedeutendsten classischen Philologen in seiner Metrologie zur Anerkennung gebracht worden. Boeckh hat aus-

geführt, dass alle Maasse im Alterthum dieselben gewesen seien und dass die alten Völker in der Bestimmung der Maasse und Gewichte des einen gegen die des andern vom Gewichte ausgegangen seien, das als Maassstab des Goldes und Silbers für den Verkehr bei weitem das Wichtigste war. Mit diesem ward das Körpermaass in Uebereinstimmung gebracht und davon das Längenmaass abstrahirt, nicht umgekehrt, da ein Versehen, in dieser Weise gemacht, für das Längenmaass kaum merklich war, während, wenn man umgekehrt vom Längenmaasse ausgegangen wäre, der Fehler ins Uermessliche gewachsen wäre. Es ist bekannt, wie im Alterthum das grosse Grundmaass ein Kubus Regenwasser von mehr als 92 ℓ . ein Talent = 60 Miuu allmählich auf 78 ℓ . in Euboea und von Solon auf 56 ℓ . also $\frac{2}{3}$ seines Gewichts reducirt ward. Nach den Messungen von J. Oppert, der die eine Seite des babylonischen Thurmes gemessen und dieselbe 360 Ellen als eine grosse Längeneinheit gesetzt hat, war im hohen Alterthum das Verhältniss des Fusses zur Elle wie 3:5; die Decksteine die Elle, die Backsteine der Fuss. 360 Ellen = 1 Stadium = 600' also 3:5 ¹⁾. Dagegen war im Alterthum ganz allgemein das Verhältniss des Fusses zur Elle 2:3 und hat der zweidrittheilige Fuss allmählich den dreifünftheiligen Fuss verdrängt.

Bei diesen späteren Maassen aus 'Irâk ist es merkwürdig, dass die Bestimmungen, so weit wie möglich, vom Arme allein hergenommen sind — Finger, Faust, Arm, — und der andere Theil des Körpers, der Fuss, der schon von Natur zum Maasse bestimmt zu sein scheint, gar nicht berücksichtigt ist. Uebrigens liegt die Vermuthung nahe, dass diese Maasse aus Indien stammen und von da nach 'Irâk, dem Grenzlande zwischen den Semiten und Indogermanen, gekommen sind. Eine genügende Etymologie für Garîb und Kafiz im Bereiche des Semitischen möchte schwer aufzufinden sein.

¹⁾ Vgl. Monatsberichte der Berliner Akademie 1854. S. 76

Das Naşihatnâme.

Dritter Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte

von

Dr. W. F. A. Behnauer.

(Vgl. Bd. XI, S. 111—132, und Bd. XV, S. 272—332.)

Eine kurze Inhaltsangabe dieses für die osmanische Staatsgeschichte wichtigen Kânûmnâme ist bereits in dieser Zeitschrift Bd. XI, S. 113 geliefert und S. 111 unter No. 2 der für die Finanzgeschichte des osmanischen Reiches interessanten Staatsschriften schon bemerkt worden, dass der Titel „Buch des Rathes“ nicht an und für sich auf jenen Inhalt schliessen lasse. Es ist dasselbe allerdings, insofern es im Jahre 1050 d. H. (1640 n. Chr.) auf allerhöchstes Verlangen in einzelnen Lieferungen an den Sultan Ibrahim I. emgesendet wurde, zunächst eine vertrauliche Beantwortung verschiedener politischer, statistischer und finanzieller Fragen und eine Anweisung zum Regieren und Repräsentiren, aber einem grossen Theile seines objectiven Inhalts nach, den wir nun mit Zugrundelegung der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188. a (96) und mit Vergleichung der zwei andern Wiener Handschriften desselben Werkes Mixt. 477 und Hist. Osman. 150 ausführlicher darlegen wollen, bleibt es ein Kânûmnâme in anderer Form. Auch der Umstand, dass die Wiener Handschrift A. F. 188 a (96) auf Blatt 17 v. Z. 4 als damaligen Paşa von Bagdad den Derwis Muhammed Paşa erwähnt, welcher nach *Nizami's* Reisebeschreibung, Copenhagen 1778 Bd. II, S. 309 (nicht wie *v. Hammer's* osmanische Geschichte 1. Ausgabe Bd. V, S. 684, Note zu S. 326, angiebt: Bd. I, S. 252) vom J. 1050—1052 d. H. (1640—1642 n. Chr.) dort Statthalter war, bestätigt die obige Angabe über die Zeit, in welcher unsre Schrift abgefasst worden ist. Jedes Capitel beginnt mit einem frommen Wunsche für den Sultan¹⁾. Der unbekannte Verfasser muss, wie der Text deutlich durchblicken lässt, ein hoher Staatsbeamter, vielleicht sogar ein Wezir gewesen sein, der in alle inneren

1) Wir haben diese nicht zur Sache selbst gehörige Einleitungstornel nur das erste Mal übersetzt, in der Folge aber, wie manches ähnliche unnötige Brevet unterdrückt.

und äusseren Verhältnisse des Hof- und Staatslebens eingeweiht war. Zu Anfang seiner Denkschrift wendet er sich unmittelbar, ohne weitere Motivirung der in den Zeitverhältnissen vollkommen begründeten Abfassung derselben ¹⁾, an den Pâdisâh und bespricht im ersten Capitel die Verhältnisse des Schatzes.

„Im Namen Gottes des über Alles Preiswürdigen und Erhabenen. Gott der Allerhöchste möge die geehrte Person meines den Armen gnädigen Pâdisâh vor allen Fehlgriffen bewahren und ihm auf dem Throne seiner Herrschaft ein langes Leben verleihen. Zu den wichtigen Angelegenheiten, deren Kenntniss meinem glücklichen Pâdisâh nothwendig ist, gehören die des Staatsschatzes. Gegenwärtig werden bei dem Geheimschreiber ²⁾ Sr. Majestät die Listen des Charâg, der Haussteuer ³⁾ und der Staatspachtungen ⁴⁾ verwahrt. Diese Listen möge Se. Majestät sich von ihm geben lassen. Wenn Hochstderselbe sie durchsieht, wird Er Kenntniss davon erlangen, wie viel Einkünfte der Staatsschatz aus dem ganzen Reiche bezieht. Zweitens hat Se. Majestät Dienstleute nöthig: die Verzeichnisse derselben, welche *Ana defterleri* ⁵⁾ heissen, befinden sich ebenfalls in den Händen des Geheimschreibers, d. h. die Listen der Sipâhîs und Janîcâren, der Menteferikâs (Hoffouriere), Çâuße und Çâsnegîrs (Trichsesse). Diese möge sich Se. Majestät ebenfalls geben lassen, um von der Anzahl der Dienstleute und ihren Bezügen Kenntniss zu erlangen. Es ist für Ihn nothwendig zu wissen, wieviel Hunderttausende von Aspern ihre jährlichen Bezüge betragen. Nachher möge sich Höchstderelbe die Listen des Rechnungsdepartements ⁶⁾, die sich in den Händen des Geheimschreibers befinden, geben lassen, dieselben, wenn Er sie alle durchgesehen hat, mit Seinem kaiserlichen Siegel besiegeln und dann in einer Kiste gut aufbewahren. Wenn Er damit zu Stande gekommen sein wird, möge Er Seinem Grosswezîr befehlen, Ihm wiederum über alle Sipâhîs und Janîcâren, über den Betrag des Einkommens des Staatsschatzes aus allen Provinzen des Reiches, über die Höhe des Charâg, der Haussteuer und der Staatspachtungen Speciallisten zusammenzustellen, und sich diese vorlegen lassen, desgleichen alle Listen ohne Ausnahme ⁷⁾ von ihm verlangen, welche den Bestand der

1) Vergleiche die Schlussworte dieser Abhandlung.

سر کاتبی 2.

عوارض 3)

مقاصد 4)

5) *أنا دفترلى* Mutterlisten, Matrikeln, d. h. Hauptlisten.

6) *محاسبه دفترلى*. Die Handschrift A. F. 188a fügt Bl. 2r. Z. 7 hinzu: Der Grosswezîr, Euer Diener, hat sie (wie ich höre) gegeben (وزیر (اعظم قولکے ورمشدر).

7) Der Ausdruck *بدون بیتمه وارجہ*, von 1 bis 1000, bedeutet hier nur alle Register oder Listen ohne Ausnahme.

Sipâhîs und Janicâren, den der Muteferrikas, Çauše, Truchsesse Kapyğys, der Lehensmiliz (Gébegi, eigentlich Cuirassiere) und der Kanoniere ausweisen. Weiter soll der Grosswezir Ihn aufschreiben, wieviel Gross- und Kleinlehen es in Rumelien giebt, und wieviel Lehen diese im Ganzen ausmachen, den Betrag der Lehen eines jeden Ejâlets besonders aufzeichnen, einregistriren und das Register dann dem kaiserlichen Steigbugel¹⁾ vorlegen.

Demgemäss ist nun jetzt dem kaiserlichen Steigbugel ein Schreiben zugesandt worden, in welchem der Grosswezir dies Alles verzeichnet hat. Se. Majestät möge nach und nach davon Einsicht nehmen, wodurch Hochstderselbe unzweifelhaft zur genauen Kenntniss aller Verhältnisse gelangen wird. Alles Übrige sind Kleinigkeiten²⁾ und Ew. Majestät braucht, um damit bekannt zu werden, ihnen nur geringe Aufmerksamkeit zu schenken³⁾; aber die angeführten Gegenstände sind von der äussersten Wichtigkeit.

Ew. Majestät haben nach der Stellung der Leibpagen (İeoğlan) gefragt. Sie verrichten den Dienst um die Person Ew. Majestät und sind nach ihrer Dien-tbeflissenheit und ihren Leistungen zu berücksichtigen. Bringet alle diese Dinge nicht mit einem Male zur Sprache, sondern nur nach und nach. Ihr mögt dabei zu Eurem Grosswezir⁴⁾ sagen: „Lâlâ⁵⁾, wie Mein seliger Bruder⁶⁾ in alle Staatsangelegenheiten und Verhältnisse eingeweiht war, so will auch Ich es sein. Du sollst Mir daher, wie es nur immer geschehen kann, über alles Einzelne Vortrag halten.“ (Gegenwärtiges Papier mag Ew. Majestät zerreißen und verbrennen, damit die bezüglichen Befehle rein aus Eurem eigenen Geiste hervorzugehen scheinen⁷⁾.)

Die Listen, die sich in den Händen des Geheimschreibers meines glücklichen Pâdisâhs befinden und die er an Ihn abzuliefern hat, sind also folgende: Die Matrikel⁸⁾ der Sipâhîs, der Janicâren, der Muteferrikas, der Çauše, der Staatspachtungen, der Haussteuer,

1. Ueber diesen Ausdruck: **رداب ثیابون**, gleichbedeutend mit „Thron“, vergl. c. *Hammer's* Staatsverfassung des osmanischen Reiches, II, S. 60

2. **جزئیات** 3. **انفی التفاتله حاصل اولور**

4. d. i. zum Grosswezir Kara Mustafa, s. c. *Hammer's* osman. Geschichte Bd. V, S. 308 u. 309.

5. Lâlâ, eig. Hofmeister, Prinzenführer, ein Schmeichelname, den früher die Sultane ihren Grosswezirern gaben.

6. Die Handschrift A. F. 188 a 96 hat Bl. 3r. 1 Z. und 3v. Z. 1 deutlich **مرحوم فرزند اشم**, während die beiden andern Handschriften Hist. Osm 150, Bl. 4r. 1 Z. und Mixt 477, Bl. 3v. Z. 1 dafür geben **اجداد عظام**. Nach c. *Hammer's* Geschichte Bd. V, S. 287 passt die erstere Lesart vollkommen auf Sultan Murâd IV., den Bruder und unmittelbaren Vorgänger İbrâhîm's I., da unter ihm die geheime Ausspäherei bei Tag und Nacht durch Belohnungen ermunthigt wurde

7. **محضا عثمان قریحه کوزدن ظهور ایلیمه**

8. **ان دفتری**

des Charâg und der Schutzsteuer (Gizje), die Listen des jenseitigen Gebietes von Haleb, Damascus, Diarbekr und der Turcomanen, die Rechnungslisten des Grosswezîrs, die Listen von Aegypten und die der Kapudane.“ —

Im zweiten Capitel giebt er einen Einblick in den damaligen Stand des Hofstaates. „Mein hochzuverehrender Pâdisâh, es ist für Souveräne durchaus keine Uehere, zu fragen und zu lernen; im Gegentheil, eine Uehere ist es nach nichts zu fragen, nichts zu lernen und nichts zu wissen. — Das Haupt aller Diener des kaiserlichen Palastes ¹⁾ ist der Kapuagasy, dessen besondere Pflicht es ist, die Leibpagen zu beaufsichtigen und über sie an den kaiserlichen Steigbügel Bericht zu erstatten. Die (taglichen) Bezüge der Diener in der obersten Kammer (Châss Oda) belieten sich auf je 25 Asper; der selige Sultân Murâd Chân Gâzi (IV) legte je 5 Asper zu, und so haben sie nun 30 Asper. Die Diener in der zweiten Kammer Ew. Majestat ²⁾ hatten je 10 Asper und erhielten 2 Asper zugelegt, so dass ihr Bezug auf 12 Asper gestiegen ist. Die Diener in der dritten (Kiler Odasy), der vierten (Seferli Odasy), der grossen und der kleinen Kammer (Büjuk Oda und Küçük Oda) hatten je 8 Asper und erhielten 2 Asper zugelegt, so dass sie nun 10 haben. Ihre Rangstufen, Anzahl, Beförderungsregulative und Kândue sind folgende: In der obersten Kammer sind 40 Diener; eine grössere oder geringere Anzahl ist für diese Kammer nicht zulässig. Wird in der obersten Kammer (Châss Oda) eine Stelle erledigt, so ist die Regel die, dass aus der zweiten Kammer der Gugûmbaşı (Kümmenmeister) dazu genommen wird. Er beaufsichtigt die in der Schatzkammer dienenden Pagen. Wenn mein Chunkiâr zu Felde zieht, so wärmt er das Wasser in der Kümme (Gügûm) für ihn; desshalb heisst er Gugûmbaşı. Der unter dem Gugûmbaşı stehende Page heisst der Schlüsselpage (Anachtar oğlany ³⁾). Zur Zeit des Schlafgebets geht der Gugûmbaşı zu diesem Gebet; der Schlüsselpage aber bleibt im Serail und bewacht den Schatz und die Pagen. Dem Regulativ gemäss kann auch er in die Châss oda aufrücken, wenn eine Stelle leer geworden ist. Der Peskîrbaşı (Serviettenmeister) hat unter seiner Aufsicht die Pagen der dritten Kammer; auch er kann in die oberste Kammer genommen werden. Ueber die Pagen der vierten Kammer wacht der Çamaşırbaşı (Wäschmeister); er ist der Wäscheverwalter meines Chunkiârs. Auch er kann in die oberste Kammer vorrücken. Die Diener der grossen und kleinen Kammer haben ebenfalls ihre Kammervorstände. Wenn in der zweiten, dritten und vierten

1) حرم عیالون, nicht das Harem in dem bei uns gewöhnlichen Sinne, sondern das ganze „sacrum palatium“; s. Catal. lib. mss. biblioth. Senat. Lips., p. 467, col. 1. Nr. 3.

2) der Chazna Odasy, Schatzkammer.

3) v. Hammer, osman. Staatsverfassung, Bd. II, S. 21.

Kammer eine Stelle erledigt ist, so ist es Regel, dass die Vorstände dieser Kammer (der grossen und der kleinen) oder ihre Stellvertreter dazu genommen werden. Wenn der Kapuagasy an den kaiserlichen Steigbugel betreffenden Bericht erstattet, nimmt Ew. Majestät einen Diener sei es der grossen oder der kleinen Kammer in die zweite, dritte oder vierte Kammer. Leute aus dem Serail von Galata oder aus dem Serail Ibrâhîm Paşas oder aus dem Serail von Adrianopel lasse Ew. Majestät in die grosse oder kleine Kammer, solche aus dem äussern Hofstaate in das Serail von Galata oder in das Serail Ibrâhîm Paşas aufnehmen. Einen neuen Diener geradenwegs in das Serail aufzunehmen, ist gegen die Regel. Ueber die Leibpagen hat Niemand als der Kapuagasy Bericht an Ew. Majestät zu erstatten. Scharlen ihm Hochst-dieselben ein, dass er mit allem Fleisse die Leibpagen in guter Zucht zu erhalten habe und dass Sie keine Abweichung von den altherkömmlichen Normen, wie sie auch immer beschaffen sein mögen, zugeben können. „Ich will.“ so möge mein Pâdisâh zu ihm sagen, „das Gute und Schlimme ihres Betragens von dir erfahren. Auf Alles, was sie thun und lassen, habe sorgfältig Acht. Niemand ausser dir soll sich damit befassen; Alles und Jedes, was vorfällt, hast du Mir zu berichten. Durch dich will Ich es erfahren!“

Ihre Kleidergelder ¹⁾ heissen Cîtime und Munağkas. Die Diener der ersten, zweiten, dritten und vierten Kammer beziehen dieselben jährlich einmal; die Diener der grossen und kleinen Kammer bekommen keine. Jede Kammer hat zwölf Alte (Eski). Für jeden Alten beträgt das Kleidergeld (cîtime 2300 Asper und das Kleidergeld Munağkas 1600 Asper, das Gurtelgeld ²⁾ 1600 Asper, das Mützensgeld ³⁾ 200 Asper. Jeder Alte bezieht, Alles in Allem gerechnet, in einem Jahre 10.600 Asper. Die Novizen (Ağemi) beziehen weniger als die Alten. Der Kapuagasy, der Chaznadârbaşy (der Vorstand der zweiten Kammer), der Kilerğibaşy der Vorstand der dritten Kammer), der Serâi-Agasy, der Châşodabaşy (der Vorstand der ersten Kammer) und der Ağâ der hohen Pforte erhalten als Turbangeld ⁴⁾ jeder 55.000 Asper ⁵⁾. Das Kleidergeld des ganzen Serails wird nach der Anzahl der darin dienenden Pagen berechnet (— sind deren viel, so belauft es sich auf 2.500.000 Asper, steigt und fällt aber je nach der Zahl der betreffenden Personen —) und hierüber wird an den kaiserlichen Steig-

قوشق افچه سی 2 انواب افچه سی oder اسباب افچه سی 1

دبند افچه سی 4) نقیمه افچه سی 3)

5) Die Hdschr. der k. k. Hofbibliothek A. F. 188 a 96 hat hier im Texte folgenden, in den beiden andern Hdschr. fehlenden und mit dem Vorhergehenden zum Theil in Widerspruch stehenden Zusatz: „Diese Kleidergelder zerfallen in vier abwechselnd darankommende Arten: Cîtime 1300 sov, Munağkas 1600, Takie 200, Siuğef Astâr Saum und Unterfutter 120 Asper“

bügel Bericht erstattet. Wenn die Frage ist, wieviel Pageu für jede Kammer genügen, so wisse Ew. Majestät: In der obersten Kammer sollen höchstens 40, in der zweiten 60, in der dritten 40, in der vierten 40, in der grossen 200, und in der kleinen 120 sein. Jetzt sind ihrer zu viel; nach und nach müssen sie auf das angegebene Maximum reducirt und bei vorkommender Stellenvacanz Niemand neu aufgenommen werden. Im Serail von Galata, in dem Serail Ibrâhîm Paşas und in dem Serail von Adrianopel müssen je 300 sein. Zülûflâ Baltagy's ¹⁾ müssen 120 sein: sie haben viele Dienste zu verrichten. Mein mächtiger Chunkiâr möge dem Kilergibaş einschärfen, dass er die für Höchstdero Person aus Aegypten oder aus einer andern Provinz kommenden Mundvorräthe gut bewahren und auf die unter ihm stehenden Oğaks wohl Acht geben solle. „Nimm dich in Acht!“ möge Er ihm sagen, „lass dir keine Pflichtwidrigkeit zu Schulden kommen! Sonst wirst du erfahren, was dir geschieht. Schaffe auch für die äussere Speisekammer ²⁾ die gehörigen Vorräthe an und lass Niemand Noth leiden. Beaufsichtige die Ausgaben und die Rechnungen des Intendanten der Küche ³⁾ und hüte dich Verschleuderungen zuzulassen. Das lobensso wie das tadelnswerthe Benehmen aller zwölf Oğaks ⁴⁾ will Ich durch dich erfahren und wegen des Strafbaren werde Ich nur dich zur Rechenschaft ziehen.“ — Der Kapuagasy meines mächtigen Pâdisâhs hat das Collaturrecht über etwa 70 Verwalterstellen frommer Stiftungen, worauf Moscheen fundirt sind ⁵⁾. Als Ueberschüsse der Stiftungseinkünfte giebt er alljährlich einmal an den kaiserlichen Steigbügel 1,300,000 Asper, und von der Woiwodschafft Kesendire ⁶⁾ unter dem Namen eines kaiserlichen Taschengeldes ⁷⁾ 600,000 Asper ab. — Der Chaznadârbaşy (Vorstand der zweiten Kammer) hat die Geschäfte mit den Professionisten abzumachen und sie zu beaufsichtigen, z. B. die Kürschner und Schneider. Wenn mein Pâdisâh etwas Derartiges braucht, so gebe er den Auftrag dazu dem genannten Chaznadârbaşy. Dieser hat ebenfalls einige Verwalterstellen frommer Stiftungen zu vergeben. Alle den Schatz angehenden Geschäfte berichtet derselbe an den kaiserlichen Steigbügel. — Der Kilergibaşy hat es mit den Köchen, den Zuckerbäckern, Speisemeistern, Brodbäckern, Sauermilchbereitern, den Hühnerbesorgern,

1) Gelockte Holzhauer, Verschnittene, die in Einmangelung von Pageu (Kapu-oglan) auch zu Muteferrikas gebraucht werden: v. Hammer's Staatsverfassung, II, 29 49. 435.

2) طشرة كلار 3) مطبخ امينى

4) v. Hammer's Staatsverf., II, S. 31.

5) توليتلو; s. v. Hammer's Staatsverf., II, S. 150

6) v. Hammer a. a. O. Bd. II, S. 12. Die Woiwodschafft Kesendire liegt im Ejâlet von Salonik.

7) جيب همايون خرچى

Kerzengiessern und Busabereitern¹⁾ und so im Ganzen mit zwölf Oğaks zu thun²⁾. Ihre vierteljährigen Bezüge sind auf 820,000 Asper fixirt, weder mehr noch weniger. Die Gesamtsumme dieser Leute ist 350 Mann. Zu den Verrichtungen des Kilerğibaş für die Person meines Chunkiars gehört auch die Besorgung einiger Šerbets, wie des von Aegypten kommenden Hummâzšerbets³⁾, des von Adrianopel kommenden Rosenšerbets und des von Syrien kommenden Ribâssšerbets⁴⁾. Den Bericht über alles diese Oğaks Betreffende hat nur der Kilerğibaş zu erstatten. Er hat ebenfalls die Verwaltung einiger frommer Stiftungen zu vergeben. — Der Ketchodâ des Serails beaufsichtigt die Pagen der grossen und der vierten Kammer. Er vertheilt die Gehaltsbezüge des ganzen Serails, hat aber nicht das Recht an den Sultan Bericht zu erstatten, sondern trägt die vorkommenden Angelegenheiten dem Kapnagasy vor. — Der Ketchodâ des Schatzes beaufsichtigt die Diener der zweiten Kammer; sein Stellvertreter ist der Gugumbaş. Die Ketchodâs gehen nicht in die Kammern, sondern tragen die vorkommenden Angelegenheiten dem Serail-Ketchodâ vor. Wenn sie einen Leib-

1. بوز جیلر.

2. Vgl. v. Hammer's osmanische Staatsverfassung, II, S. 31. Nach dieser Stelle sind die 12 Oğaks folgende: 1. خباز خاص سبز جی Grubhändler. 2. خباز خاص Mundbacker. 3. ماکیان فروش Hühnerhändler. 4. ماستگر Sauermilchbereiter. 5. قصاب Fleischhauer. 6. سقا Wassertrager. 7. شمعهگر Wachs-kerzler. 8. سبیلگر Semmelbacker. 9. حلواچی Zuckerbäcker. 10. عشاب Kräuterhändler. 11. قلیگر Verziener. 12. بوزجی Busabereiter. [Ueber die Bestandtheile und Bereitung der Busa s. de Sacy zu 'Abdallatif, S. 572. Dagegen Boethor, Dict. franç.-arabe: „Bierre blanche, dans laquelle entre du millet, بوز“. Auch bei den krimischen Tataren und Tscherkessen ist Hirse der Grundstoff der Busa, s. „Europa“, 1856, Nr. 29, und Wissensch. Beilage der Leipz. Zeit. 1859, Nr. 43, S. 192. Die oben genannten acht Oğaks heissen im Texte: آشجیلر وحلواجیلر وکیلارجیلر واکمکجیلر. Liest man das letzte Wort nicht بوزجیلر, sondern بوزجیلر, so bedeutet es Eisbereiter (zur Abkühlung der Getränke und Šerbets, und dies ist viel wahrscheinlicher, da die Busa ein ganz gemeines Getränk ist und gewiss nie hoffähig war. Fl.]

3) حمّاص ist Sauerampfer.

4. Ueber das Rheum Ribes L., woraus diese Art Šerbet bereitet wird, s. de Sacy zu 'Abdallatif's Beschr. von Aegypten, S. 447, Anm. 51.

pagen vorzuschlagen haben, so tragen sie dies dem Kapuagasy, alles den Schatz Betreffende dem Chaznadârbaşy vor, und diese lassen dem kaiserlichen Steigbügel darüber Bericht erstatten. — Der Ketchodâ der dritten Kammer beaufsichtigt die in derselben befindlichen Pagen; sein Stellvertreter ist der Peşkirbaşy. — Ausser dem Kleidergelde giebt es für die Ağas der Kammern und die übrigen Mitglieder derselben ein Mewlûdîje (Geschenk zum Geburtsfeste des Propheten). Nach der Vorlesung des Gedichtes auf die Geburt des Propheten (Mewlûd) hält der Châssodabaşy den betreffenden Vortrag an Ew. Majestät: als Festgeschenk erhalten der Kammervorstand 400, der Silihdârâga 170, der Çokadârâga 160, der Rikâbdârâga 150, der Tozangybaşy und der Turbaupage je 120, der Schlüsselpage 110 und die fünf Pagen auch je 100 Goldstücke. Ferner werden abwärts dem Pagen der ersten Kammer je 80, dem Ketchodâ der zweiten, der dritten und der grossen Kammer ebensoviel, dem Ketchodâ der kleinen Kammer 40 Goldstücke, dann weiter dem Vorstand der Stimmen im Aeussern¹⁾, dem Vorstand der Stimmen im Innern²⁾, und dem Vorstand der Zwerge in der zweiten Kammer³⁾ je 30 Goldstücke gegeben. Die Alten der zweiten, dritten und vierten Kammer erhalten je 1500 Asper. Die Tozangy bekommen je 2000 Asper. Ebenso findet auch am grossen Behrâm eine Schenkung statt: diese Gratification nennt man Sâzende Çhal'at'y (Tonkumstlergalakleid). Ein jeder der Ağas der obersten Kammer bekommt 3 Stück Goldbrocat⁴⁾, 3 ganze Tücher (zu Kleidern)⁵⁾, 3 Stücke Sereng⁶⁾ und 3 Stück Damast⁷⁾, ebenso die 6 Ağas. Die Alten vom Schlüsselpagen abwärts erhalten je 3 Galakleider aus der kaiserlichen Fabrik und 3 ganze Tücher (zu Kleidern); von ihnen abwärts bekommen die, welche lange Ärmel tragen⁸⁾, je 3 feine Galakleider. Den Alten der zweiten und dritten Kammer wird jedem ein Sâzende Çhal'at'y verabreicht, desgleichen jedem Musikus, mag er die Hoboe⁹⁾ blasen,

1) ششرد ده مصاحب باش دلسوز

2) آبچروده مصاحب باش دلسوز

3) خرپنه ده باش جوچه. Die Stimmen und Zwerge dienen als Possenreisser oder Hofnarren zur Belustigung des Sultans, woher sie auch مصاحب, Gesellschafter, heissen.

4) سراسر

5) دماش

6) v. Hammer, osman Geschichte, VI. 706 Note a. 1. Ausg. سرنك „Dreifarbige“, der bei den griechischen Schriftstellern als Σαράγγης vorkommende gestreifte Stoff Pollux VII, 18).

7) كمخا

8) اوزون يكلوتر

9) صورنه; s. Toderini, de la littérature des Turcs, Paris 1789. T. I. p. 235, Nr 1

oder die Trommel¹⁾ oder die Handpauke²⁾ schlagen; ebenso erhalten die Stummen der grossen und kleinen Kammer jeder ein Galakleid. Dem Oberzwerge (Baş-ğüğe) in der zweiten Kammer werden 3 ganze Tücher (zu Kleidern) geschenkt; die übrigen Zwerge erhalten je 2 Tücher. Die Stummen der zweiten, dritten und vierten Kammer erhalten je 3 Tücher. Wenn mein mächtiger Pâdisâh in die oberste Kammer kommt, so drucke er jedem Stummen und Zwerge einen Papierwickel³⁾ mit einem Goldstück in die Hand. So ist es von jeher Brauch gewesen. Diese Leute bedürfen manchmal sehr, dass Ihr sie mit einer Huldgabe erfreut. Die von ihnen, welche Muşâhib (Gesellschatter) heissen, bekommen gewöhnlich je 5, die übrigen je 1 Goldstück. Ihr mögt dieses Herkommen in Übung erhalten."

Im dritten Capitel kommt er auf die Verhältnisse des Heeres zu sprechen. „Wenn mein gutiger Pâdisâh irgend Jemandem eine Janicârenstelle verleiht, so gebe Er ihm 3 Asper taglichen Sold. Man nennt einen solchen Mann Dienstmann des (Chunkiâr⁴⁾ und Inhaber einer Lebensversorgung⁵⁾. So, Dirlik şâhibi, nennt man ohne Unterschied auch die Sipâhîs, die Muteferrihas, die Çauše und die Gross- und Kleinlehensträger, mag ihr Besitzer 1 oder 1000 Asper beziehen. Nach dem alten Kânûn darf nur der Pâdisâh ein Dirlik, wäre es auch nur zu einem Asper täglichen Einkommens, vergeben, aber durchaus nicht der Grosswezîr oder der Janicârenaga. So oft der Grossherr solche Lebensversorgungen gewahren will, befiehlt er dann, wenn man Janicâren braucht, dem Janicârenaga aus den Bostânâğys, den Torba-âğementoglaus⁶⁾, den Baltâğys des alten Serails, den Magazinarbeitern⁷⁾ und den in den Janicâren-Odas dienenden Kuloglus (Janicârensohnen) ein Corps⁸⁾ zu bilden, und derselbe macht so viel tausend Mann neue Janicâren, als Se. Majestät verordnet. Gegenwärtig giebt es 161 Janicâren-Odas; jede Oda besteht aus 500, 300⁹⁾ oder auch nur aus 100 Mann. Janicâren giebt es gegenwärtig in runder Summe 35,000¹⁰⁾. In jeder Oda ist ein Çorbâğys und ein Odabaşys; somit giebt es 161 Çorbâğys. Die Çorbâğys sind es, welche (schlechtlin und vorzugsweise) Öğak chalky (die Corpsleute) genannt werden. An der Spitze des Ganzen steht der

1 داول; s. daselbst, Nr. 5 2 نقاره; s. daselbst p. 234, Nr. 6.

3 ديرليك صاحبي 4 خنكيار قولى 5 برضوة

6 قيو 7 انبارچيلر 8 توره عجمي اوغلانلري

9 So in der Handschrift A. F. 188 a 96) Bl. 12 r. letzte Zeile; dagegen haben die beiden andern Handschriften Mixt. 477. Bl. 13 v. Z. 3 und Hist. Osm. 150, Bl. 131 Z. 8 دوت يوز (400)

10 So nach der Handschrift A. F. 188 a 96) Bl. 12 v. Z. 1, während die beiden andern Handschriften Mixt. 477. Bl. 13 v. Z. 5 und Hist. Osm. 150, Bl. 132 Z. 9 اتمى بيك (50,000) haben

Janićarenaga, von ihm abwärts zunächst der Segbânbaşı, nach ihm der Ketchodâbeg, dann der Zağargýbaşı, dann der Samsungýbaşı, dann der Turnagýbaşı und zuletzt der Bâs-Çaus. Alle sitzen im Corps ihrer Rangstufe nach. Wenn sie in die kaiserliche Soldnerliste¹⁾ eingetragen werden, so besteht für das Oğak die Einrichtung der sogenannten Memhür²⁾ (besiegelten Aufnahmscheine). Wenn nämlich Recruten für das Corps auszuheben sind, werden sie in die Mannschäftsliste³⁾ eingeschrieben und erhalten einen mit dem Siegel des Ağa versehenen Schein⁴⁾. Die Janiçaren haben einen Secretär, in dessen Hand sich die Listen aller Janiçaren befinden. Mit dem besiegelten Schein des Ağa gehen sie zum Secretär, der sie in die Liste einträgt. Endlich möge mein mächtiger Pâdişâh dem Janiçarenaga einschränken, die Erhebung von 3 Aspern für das Besiegeln sei Höchstdemselben missfällig; sobald Se. Majestät so etwas erfahre, werde er Höchstdero Zorne verfallen. Ohne dass dem Pâdişâh über die Verleihung eines neuen Dirliks an einen Janiçaren Bericht erstattet wird und ohne allerhöchsten Befehl darf ihm dasselbe nicht gegeben werden. Zu den Einrichtungen des Janiçaren-Corps gehört ferner die Zulage von 300 Aspern von einer Soldzahlung zur andern; von einer Oda zur andern wird je 1 bis 2 Asper zugegeben. Ist der Odabaşı dienstbeflissen und schon in den Jahren vorgerückt, so verdient er die gnädige Berücksichtigung Euer Majestät. Es wird ihm ein Hegereiter- und Veteranendienst⁵⁾ gegeben. Das ist die Regel. Er ist des Felddienstes enthoben und wird ein freier Janiçar⁶⁾: er zieht nicht mehr in den Krieg, sondern betet für meinen Pâdişâh. Diese Stellen kann der Janiçarenaga vergeben. Von den Ra'ajâ oder den Städtern irgend welche zu Janiçaren zu ernennen ist nicht erlaubt. Um Janiçar zu werden, muss man erst 'Agemioğlan (Recrut) sein. Das Oğak der 'Agemioğlans ist ein grosses Oğak, über welches der Istanbul-Ağası (Ağa von Constantinopel) die Oberaufsicht führt.“

Im vierten Capitel führt er fort von dem Heere und der Veranstaltung eines Feldzuges zu sprechen. „Ew. Majestät gebe vor Allem dem Grosswezir bezüglichliche Anweisung, wenn es der Allerhöchste Wille ist, einen Feldzug zu unternehmen. Ew. Majestät sage dann zu ihm: Triff von Stund an Anstalt zum Feldzuge und

1) دیوان همایون

2) ممهور, eine vox hybrida, vom pers.-turk. مهر, Siegel, nach arab. Weise gebildet.

3) دفتر

4) تذکره

5) قورجیلف و اوتوراقلف. Diese sogenannten Hegereiter oder Urlauber wohnten zu Constantinopel in besondern Casernen.

6) آزادلو قول

betreibe die betreffenden Geschäfte unablässig. Zuerst brauchen wir gehörigen Proviant, wie Gerste, Mehl und Zwieback, auch haben wir Kameele und Maulthiere nöthig. 1000 Stück Kameele und 2000 Stück Maulthiere. Ferner brauchen wir Geld aus dem Schatze im Betrage von 200 Millionen Asper.“ Von den Sipähis und Janicären schenke Ew. Majestät jedem Soldaten als Kriegszulage ¹⁾ 1000 Asper; den Kleindehensträgern aber wird diese Zulage nicht gewährt. Diese Rüstungen können aber nur alle fünf Jahre ausgeführt werden, denn die Unterthanen Ew. Majestät sind verarmt, die Dörfer heruntergekommen und ihre Bewohner davongegangen. Wenn in der nächsten Zeit ein Feldzug stattfinden soll, so wird das äusserst schwer halten. Wenn aber erst in drei oder vier Jahren ein Feldzug unternommen wird, so kommen die Unterthanen wieder zu sich ²⁾, und sollte dann zu Felde gezogen werden, so wurde es an Nichts fehlen. Gott der Erhabene hat meinem Chumkiâr ein so grosses Heer gegeben, dass, wenn es in einer Reihe aufgestellt wird, das eine Ende vom andern bis auf eine Tagereise weit entfernt ist ³⁾. Zur rechten Seite Ew. Majestät reitet in geschlossener Reihe die Truppe der Sipähis, zur linken die Truppe der Silihdâre, voran marschiren mehr als 20.000 mit Flinten bewaffnete Janicären. Dann kommt mit dem Heere von Rumelien dessen Beglerbeg; ihm folgt der Beglerbeg von Anatolien mit dem anatolischen Heere von 10.000 Mann; nach ihm marschiren der Beglerbeg von Siwâs, die von Karamân, Diârbekr, Erzerûm, Haleb und Damascus, ohne die Sangakbege zu rechnen. Ew. Majestät wird von ihnen in die Mitte genommen; hinter Ew. Majestät gehen die Leibpagen, und in dieser Reihentolge gelangt man zu den Stationen. Für ein so gewaltiges Heer ist sehr viel Proviant nothig, damit es an Nichts Mangel leide. Euer Majestät Heer ist jetzt grösser als es zur Zeit Enerer erhabenen Ahnen war. Geht der Marsch nach Rumelien, so wird der Proviant nach Rumelien, geht er nach Persien, so wird der Proviant nach Anatolien geschafft.

Geruhe Ew. Majestät jetzt den für Höchstselben äusserst nothwendigen Ra'ajâ die auf ihnen lastenden Abgaben abzunehmen

سفر بخشیشی 1) ننه عقللری باشلرینه کلور 2)

در کونلک ییر [در اوجندن بر اوجی بر دونلک ییره یتشور 3

ist eine Verbindung wie *سفر* *بخشیشی* مسافه, eine Strecke die einen Preilsschuss beträgt, *بر دونلک غازیلر*, Kämpfer die eine Schaar bilden, *والنتی ارشون مقدار*, Kameele die zwei Heerden bilden, *سوری دوه*, eine sechs Elle betragende Ausdehnung, d. h. eine Substantiv-Apposition, in welcher nach türkischer Weise die adjectivisch bestimmende Quantitätsangabe

(*بیان*) wie die Stoffangabe, *بر آلتون ساعت*, eine goldene Uhr u dgl., vorausgeht, während sie im Arabischen nachsteht. F1]

und die Anlegung neuer Steuerregister für die Provinzen zu verordnen. Die Unterthanen meines gnädigen Chunkiars sind sehr gedrückt; geben Ew. Majestät Höchstdero Grosswezir bezügliche Anweisung und den gemessenen Befehl, gute fromme Moslemen abzuschicken und durch sie ordentliche Steuerregister anlegen zu lassen. Sagen Ew. Majestät zu ihm: „Die gegen die armen Ra'ajâ verübten Ungerechtigkeiten müssen aufhören! Darauf habe wohl Acht!“

Auch der Münze, mein mächtiger Pâdisâh, ist grosse Sorgfalt zuzuwenden, denn dies gehört zu den wichtigsten Angelegenheiten. Die Münze ist sehr verschlechtert worden; darüber ist natürlich alle Welt in Angst und Sorge; Eure Ra'ajâ sowohl als Eure Dienstleute sind alle verarmt. Der Grosswezir muss sich durchaus mit dem Münzwesen beschäftigen. Dies befehle ihm Ew. Majestät auf das Strengste.

Es giebt Werke über die Geschichte des osmanischen Hauses; wahrscheinlich liegen sie bei dem Turbanpagen oder in der Schatzkammer. Diese lasse Ew. Majestät sich bringen und lese sie. Daraus werden Höchst dieselbe ersehen, wie viele Kämpfe Ihre glorreichen Ahnen bestanden haben und wie Sie selbst mit ihren Dienstleuten verkehren sollen. Auch die Schâhnâmes (Königsbücher) ¹⁾ belehren Ew. Majestät über die Verhältnisse der Pâdisâhs; Ew. Majestät lasse sie nicht ungelesen.

Ferner ist es erforderlich, dass Ew. Majestät alle Beglerbege, ja auch alle Sanâkbege und Oğakağas, namentlich kenne und wisse, wer Segbâbaşy, Ketchodâbeg, Zağarğybaşy, Samsunğybaşy und Turnağybaşy ist. Es sind dies 16 Ağas, welche aufrechtstehende Reiherbusche tragen ²⁾. Ueber sie Alle erkundige sich Ew. Majestät zuerst beim Janicârenâga, z. B. wie sich der Segbânbaşy, der Zağarğybaşy und der Janicâren-Ketchodâşy betragen und ob sie ihr Amt gut verwalten. Unter den Janicâren-Odas giebt es 34 Odas der Segbân. Wenn der Janicârenâga zu Felde zieht, so bleibt an seiner Stelle der Segbânbaşy in Constantinopel und führt für ihn das Amt. An jedem Thore von Constantinopel wachen die Janicâren, die deshalb Jasakğys ³⁾ genannt werden. Sie lösen sich alle drei Monate ab, wo dann andere kommen und den Wachdienst verrichten. An einigen Orten sind immer Çorbağys auf Station; wenn ein Janicâr Lärm oder Zank anfängt, so nimmt man ihn und führt ihn zum Çorbağy, der ihm die Bastonade ⁴⁾ geben lässt und ihn in strengem Gewahrsam hält. Der Subaşy und Asasbaşy machen in Constantinopel am Tage und in der Nacht die Runde, greifen

1) Solche haben Şemsîpaşa in 1160 Distichen über Sultân Murâds III. Regierung, und Nâdirî in 1148 Distichen über die Regierung Sultân Osmâns II verfasst.

2) بالعجين تملو سبركه كيرل

3) يساقچى Eingangshuter.

4) كوتك

Diebe und Spitzbuben auf und setzen sie gefangen. Sie sind es, welche Constantinopel polizeilich beaufsichtigen. Es giebt keine Stadt und keinen Burgfleck¹⁾ im ganzen Reiche, wo nicht Janicären als Jasakgys postirt wären: ebenso in allen Grenzorten, wie in Ofen, Bagdad und Erzerüm. In Bagdad stehen gerade jetzt 8000 Janicären. Man nennt sie Nobetgîs (Ablöser). Nach drei Jahren kommen sie zurück und werden von andern Nobetgîs abgelöst²⁾. „Auf diese Weise muss mein mächtiger Chuukiar“ fährt der Text nach Aufzählung der in der Anmerkung angegebenen damaligen Statthalter des Reichs fort, „alle Beglerbege und Saugakbege namentlich kennen lernen und dann einen jeden berücksichtigen, je nachdem er etwas taugt und etwas Tuchtiges leistet, oder nicht. Wenn Ew. Majestät auf diese Art alle Ihre Dienstleute werden haben kennen lernen, wird Alles leicht auszuführen sein und das Reich Ruhe und Frieden genießen.“

Im fünften Capitel bespricht er die Stellung der Muteferrikas, Čause, Truchsesse (Časnegir), Jagd-Agas, Sipâhî-Agas, Silihdar-Agas und Peikhasys. Die Muteferrikas (Hoffouriere) sind alte bewährte Dienstleute³⁾, welche Berücksichtigung verdienen. Einige gehen aus der ersten Kammer hervor, andere sind Söhne von Pašas. Ihrer sind ungefähr 3—400. Wenn Ew. Majestät ausreiten, um einen Spazierritt in der Stadt herum zu machen, so gehen die Muteferrikas voran. Von diesen Muteferrikas sind etliche Grosslehensträger, die man Gedikli nennt⁴⁾. Wenn Ew. Majestät zu Felde ziehen, so gehen sie mit: ziehen aber Hochstufeselben nicht zu Felde, so ziehen sie auch nicht aus, mögen sie Sold beziehen oder ein Grosslehen haben. Der (tägliche) Sold beträgt 100, 80 und 40 Asper. Diejenigen, welche aus der obersten Kammer austreten, treten mit 60 oder noch mehr Aspern aus; die welche aus der zweiten oder dritten Kammer austreten, treten mit 40 oder

جو شیخ و بیو قصبه¹⁾

2 Die Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188a 96 giebt hier die Liste der damaligen Statthalter des Reiches. Diese Liste fehlt in den beiden andern Handschriften.

1. in Bagdad: Begtas Ağa, Janicären-Ketchodâ, ein tüchtiger Mann, und Beglerbeg-Derwis Muhammed Paša.
2. in Schehrizôl: Beglerbeg Ga far Paša.
3. in Mesal: Beglerbeg Suleimân Paša.
4. in Diarbekr: Beglerbeg Ahmed Paša.
5. in Wân: Beglerbeg Hasan Paša.
6. in Erzerüm: Beglerbeg Husein Paša.
7. in Karaman: Beglerbeg Hasan Paša.
8. in Haleb: Beglerbeg Muhammed Paša.
9. in Damascus: Beglerbeg Osman.
10. in Siwas: Beglerbeg Sütwân Paša.
11. in Anatolien: Beglerbeg Mustafa Paša.

30 Aspern aus; nur der Güğümbaşy und der Peşkirbaşy treten mit 60 Aspern aus. Dem Herkommen nach spricht mein Chunkiâr nicht mit ihnen; sie gehen nur vor Ew. Majestät her.

Çause giebt es ebenfalls 3—400. von denen einige Sold beziehen, andere dagegen Grosslehen haben und desshalb Gedikli heissen. Von Euren alten bewährten Bostangys werden einige zu Çausen ernannt mit einem Solde von 60, 40 und 20 Aspern. Wenn mein Chunkiâr zu einem Spazierritt in der Stadt herum ausreitet oder zu einem Feldzuge ansieht, so gehen dieselben vor Ew. Majestät her mit ihren Marschallstäben auf den Schultern. Kommt mein Chunkiâr auf einer Station an, so begrüssen sie Höchstdenselben und rufen ihm Segenswünsche zu. Auch mit ihnen zu reden ist nicht Sitte.

Truchsesse (Çâşnegir) giebt es in runder Summe etwa 40. Sie werden aus dem grossherrlichen Serail genommen, da es nicht Sitte ist, Truchsesse aus dem äussern Hofstaate zu wählen. Ihr Gehalt ist 40 Asper, weder mehr noch weniger. Ihr Dienst besteht an den Diwânstagen in folgenden Verrichtungen: Sie nehmen die goldenen Schlüssel mit dem Essen des Chunkiâr in ihre Hände, bringen sie, unter dem Vortritt des Obertruchsess in die oberste Kammer und stellen sie, dem Springbrunnen ¹⁾ gegenüber, auf eine Tafel. Auch mit ihnen zu reden, ist nicht Sitte.

Es giebt 4 Jagd-Ağas ²⁾. Der erste heisst Çakyrğy-başy, der zweite Şâhîngîbaşy, der dritte Atmağagybaşy und der vierte Aw-ağasy. Wenn Ew. Majestät mit dem Hofstaate ³⁾ auf die Jagd reiten, so begleiten Euch die 4 Ağas und lassen die Jagdvögel auf das Wild stossen. Sobald einer von ihnen ein Wild gefangen hat, mag es nun der Çakyrğy oder Şâhîngî sein, so springen sie zusammen herbei, werfen sich in der Nähe des kaiserlichen Steigbügels zur Erde nieder und überreichen dann Ew. Majestät die Jagdbeute. Höchstderselbe lässt den wackern Jäger zu sich herankommen und indem Er ihm sein Lob mit den Worten spendet: „Bravo, Aga, du hast eine gute Jagd gemacht, Ich freue mich darüber. Bringe Mir den Stossvogel herbei und lass sehen, ob es ein gewöhnlicher Falke (çakyr), ein Königsfalke (şâhî) oder ein Sperber (atmağ) ist. Ich will sehen wie du dich weiter bewähren wirst. Du musst diese Vögel recht gut abwarten und abrichten,“ geruht Er ihm allergnädigst ein Geschenk von 20—30 Goldstücken zu verehren. So viel reicht hin und mehr ist nicht herkömmlich;

1) شادروان 2) آو اعالرى

3) Den Ausdruck: در دولتله, welchen die Handschrift A. F. 188 a. 96¹⁾ Bl. 20 r. Z. 3 hat, ersetzen die beiden andern Handschriften Mixt. 477.

Bl 23 r. Z. 5 u. 6 und Hist. Osm. 150, Bl. 20 v. Z. 7 durch دولت وعزت و ايله, mit Glück und Majestät

auch ist ein solches Geschenk zu keiner andern Zeit zu verabreichen, als wenn Jagd ist.

Die Sipâhîs haben 6 Âgas und bilden 6 Schwadronen¹⁾. Ihr oberster Anführer ist der Sipâhî-Âgasy mit karmoisinrother Fahne, der zweite der Âga der Silihdâre mit gelber Fahne, der dritte der Âga mit grüner Fahne, der vierte der Âga mit weisser Fahne, der fünfte der Âga mit karmoisinroth und gelber Fahne, der sechste endlich der Âga mit weiss und grüner Fahne. Ihre Mannschaften führen jede dieselbe Fahne wie ihre resp. Âgas²⁾. Im Ganzen giebt es 13.000 Sipâhîs; jede Schwadron hat ihren besondern Ketchodâ und ihre Causê. Wenn ein Sipâhî irgend etwas verbrochen hat, so nehmen ihn die Causê und führen ihn vor den Âga seiner Schwadron. Dieser lässt ihn auf einen rothen Teppich niederlegen, dann giebt man ihm tüchtige Stockschläge und legt ihm Fussfesseln an. Wenn das Verbrechen schwerer ist, wird er nach dem Abendgebete erdrosselt und ins Meer geworfen. Vor ihren Âgas, Ketchodâs und Causên haben sie grosse Furcht. Die Sipâhîs mit karmoisinrother Fahne bilden 300 Rotten³⁾ und betragen im Ganzen 5000 Mann. Die Silihdâre mit gelber Fahne bilden 260 Rotten von denen jede 20—30 Mann stark ist. In runder Summe sind es 4000 Mann. Die mit grüner Fahne bilden 120 Rotten und sind im Ganzen 1200 Mann. Die mit doppel-farbigen Fahnen bilden 100 Rotten und sind im Ganzen 700 bis 900 Mann. Die obenerwâhnten Abtheilungen der Sipâhîs sind nicht zu Constantinopel in Garnison, sondern in andern Städten des Reichs: einige in Adrianopel, andere in Brussa, andere in Damascus und noch andere in Haleb. Alle Vierteljahre einmal, wenn ihr Sold zur Auszahlung angewiesen wird, kommen sie, erheben ihren Sold bei ihrem Âga und kehren wieder in ihre Provinz zurück. Wenn Ew. Majestät zu einem Feldzuge ausziehen, so reiten zu Höchst-dero rechter Seite in geschlossenen Reihen die Sipâhîs, zur Linken die Silihdâre, hinter Ew. Majestät die mit der grünen Fahne und neben dem Schatze die mit der weissen Fahne. Ist man zum kaiserlichen Zeltlager gelangt, so kommen abwechselnd in einer Nacht die Sipâhîs, in einer andern Nacht die Silihdâre mit ihren Fahnen und bewachen, rings um das Zeltlager aufgestellt, den Chunkiâr bis zum Morgen. Wenn es nothig ist, so lasse sich der mächtige Pâdisâh den Âga der Schwadron rufen und schärfe ihm ein: „Du hast alle deine Leute mit wachsamem Auge aufs Beste zu beaufsichtigen: so wie etwas Ordnungswidriges vorkommt, lasse ich dich dafür bussen.“

1. بلوك, Abtheilungen.

2) A F. 188 a (96) Bl. 20 v vorletzte u letzte Zeile: هر برينك نقرى

قنقى بيرائده ايسه ايلاجه بيراق كتورر

3; ebenfalls بلوك.

Die Leibgardisten oder Trabanten (Solak) sind 400 Mann stark, die vom Solakbaşı befehligt werden. Sie gehen beim kaiserlichen Steigbügel einher. Frage Ew. Majestät bisweilen: „Heda, ihr alten Trabanten, wie stehts im Reiche? Kommen Ungerechtigkeiten vor?“ Wenn dieselben Ew. Majestät erwidern: „Es steht alles gut, es geschehen keine Ungerechtigkeiten.“ so sage dann Ew. Majestät zum Schluss: „Hütet euch Mir eine Lüge zu sagen; denn sonst erkunde Ich mich genauer, und ihr werdet dann bestraft.“ Das Gerücht hiervon wird sich überallhin verbreiten; man wird sagen: „Der Pâdisâh hat sich wirklich bei ihnen nach der Staatslage erkundigt“; Ew. Majestät guter Name wird in der ganzen Welt herunkommen und das Volk wird ruhig seinen Geschäften nachgehen, da es weiss, dass sein Wohl dem Pâdisâh am Herzen liegt.

Es giebt 20—30 Peik (Boten, Lakaien), die ihren Vorstand (Peikbaşı) haben. Wenn mein Chunkiâr in die Stadt ausreitet, so gehen sie vor den Leibgardisten her. Es dient dies zur Parade¹⁾.

Unter dem Oberstallmeister (Bûjuk Mîri-Achor Âga) meines Chunkiârs stehen alle Pferde, Kameele und Maulthiere, dergleichen die Geschirrkammer²⁾. Wenn der Pâdisâh ansreitet, so geht der Oberstallmeister unter den Leibgardisten hinter den Handpferden³⁾ her. Alle Reitknechte⁴⁾ stehen unter seiner Aufsicht; er besorgt alle den Marstall betreffenden Angelegenheiten. Wenn ein Bericht zu erstatten ist, so spricht er darüber mit dem Grosswezîr, der dann die Berichterstattung übernimmt. Wenigstens war es früher so Brauch, aber neuerdings haben die Oberstallmeister dieses Geschäft selbst zu verrichten angefangen. Er liefert auch von Zeit zu Zeit den Wiesenertrag⁵⁾ im Betrage von 2,500.000 Aspern an den kaiserlichen Steigbügel ab; denn er verpachtet die fîscalischen Wiesen⁶⁾ und zahlt dann an den Thron den daraus gewonnenen Erlös.

Der Unterstallmeister (Kûcûk Mîri-Achor Âga) hat mit dem kleinen Stalle (Kûcûk Achor) zu thun. Er ist der Oberbefehlshaber der Kutscher⁷⁾. Wenn die Sultanin Walide nach einem Orte ausfährt, so geht er mit allen Reitknechten dem Wagen voran. Einen weitem Dienst hat er nicht zu versehen.

Der Ketchodâ der Kapygyys geht neben dem kaiserlichen Steigbügel, und wenn ein Klager eine Eingabe überreichen will, so nimmt er dieselbe in Empfang und übergiebt sie dem Chunkiâr zur Einsicht. Wenn etwas wohin zu senden ist, so sage

1) بر زينتدر

2) رخت خزونه سى

3) سراجلر

4) بيكلىك چاييرلرى

5) صولاقلر اراسنده بدكلر اردنده يورر

6) چايير حصول

7) عربه چيلرگه حاكمى

Ew. Majestät zu ihm: „Komm, Ketchodâ, geh einmal da und dahin.“ Wenn der Grosswezir geholt werden soll oder Ew. Majestät mit eigenem Munde demselben irgend etwas aufzutragen haben, so lassen Höchstdieselben ihn durch den Ketchodâ der Kapygys zu sich bescheiden. Alle diese Dienste hat derselbe für Ew. Majestät zu verrichten; denn er steht in dieser Beziehung der Person meines Chunkiârs am nächsten.“

Das sechste Capitel handelt von der Soldauszahlung an die Janicâren und Sipâhîs. „Wenn der Wezir zur Zeit der Soldauszahlung in einer Eingabe anfragt, ob er den Sold auszahlen soll, so erwiedere Ew. Majestät höchst eigenhändig oben auf der Eingabe: „Du sollst ihn auszahlen.“ Eine Woche vor Auszahlung des Soldes wird eine Liste aufgesetzt, welche anweist, wieviel Mann sich in dem Janicâren-Corps befinden, wie hoch sich der vierteljährliche Sold beläuft, wie stark die Sipâhîs sind; und auch die übrigen Corps, die es giebt, werden alle in die Liste eingetragen, die dann zum Grosswezir kommt. So oft als er (der Grosswezir) in einer Eingabe anfragt, ob die Ausfertigung der Listen stattfinden soll, decretire auch darauf Ew. Majestät hochst eigenhändig: „Sie soll stattfinden. Aber gieb wohl Acht auf die vorhandenen Vacanzen ¹⁾.“ So viel schreibe Ew. Majestät oben auf die Eingabe. Auf den Bericht aber, womit der Grosswezir anfragt, ob die Auszahlung vor sich gehen solle, genügt ein einfaches: „Du sollst ihn auszahlen.“ Ist der Sold ausgezahlt, so kommt der Dettêrdâr in das Berichtserstattungszimmer ²⁾, sagt an: „So und soviel hunderttausend Asper sind ausgezahlt worden.“ und liest dann die Liste vollständig vor. Darauf geruhe Ew. Majestät dem Dettêrdâr in etwas strengem Tone ³⁾ zu sagen: „Verrichte deinen Dienst auf das Gewissenhafteste; sonst wirst du erfahren, was dir geschieht.“

Im nächsten Abschnitte, der sich nur in der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188 a (96) findet, kommt das Münzwesen zur Sprache: „Ew. Majestät möge sich des Münzwesens ernstlich annehmen und über das Münzamt ⁴⁾ einen sehr redlichen moslemischen Intendanten setzen. Der Piaster ist gleich $9\frac{1}{2}$ Drachmen. Wird nun die Drachme zu 10 Asper ausgemünzt, so ist der Piaster = 95 Asper; wird sie hingegen zu 12 Asper ausgemünzt (so dass der Piaster = 114 Asper ist), so sind die Asper schon sehr klein; jetzt aber ist der Cours des Piasters sogar zu 125 Asper und der Asper einem rothen Mankyr (Kupferpfennig) ähnlich. So lange die Münze nicht verbessert wird, können die Unterthanen und ebenso die Dienstleute Ew. Majestät mit ihrem Gehalte und Solde nur schwer ihr Leben fristen. Ueber diesen Stand der Dinge zu Rathe zu gehen, thut ausserst Noth, aber man muss dabei ganz

1) محلول لى

3) ياوزجه ياوزجه

2) عوص اودسى

4) ضربخانه

bedächtigt und vorsichtig verfahren. Münzprägung und Fürbitte im Kirchengebet (Sikke we Chuṭbe) kommt den Pâdišâhs zu; an diesen beiden Zeichen der Herrscherwürde hat das Volk seine Freude. Befiehlt nur Eurem Wezîr: „Nimm das Münzwesen wohl in Acht, lass in den Münzstätten arbeiten und Münze mit meinem Namen prägen. Wenn Silber nothwendig ist, gebe ich ench Piaster aus meinem Schatze. Lass daraus Asper schlagen und liefere sie, wenn sie hergestellt sind, wieder an meinen kaiserlichen Steigbügel ab ¹⁾.“ Zur Verwirklichung des normalen Münzgehaltes lässt man das Silber schmelzen; seine Kupfer- und Bleizugabe kommt in Abgang und das reine Silber bleibt; auf diese Weise gewinnen die Münzen ihr richtiges Schrot und Korn.“

Der nächste Abschnitt behandelt die Nothwendigkeit einer genauen statistischen Landesaufnahme. „Mein mächtiger (hunkîâr, sehr nothwendig ist eine genaue Landesaufnahme ²⁾). Wegen der öftern Feldzüge haben die Ra'âjâ ihre Dörfer verlassen und sind entflohen. So wurde z. B. ein Dorf als 10 Häuser enthaltend einregistriert. Darauf liefen die Ra'âjâ davon, und nur ein Haus blieb übrig. Wenn nun der Steuereinnnehmer kommt, so nimmt er unter dem Anführen, dass in diesem Dorfe zehn Häuser eingeschrieben sind, die Haussteuer dieser 10 Häuser von diesem einen Hause und je 3 Piaster für den Fiscus ³⁾. Dieses Verfahren ist offenbar ungerecht. Es giebt dagegen manches andere Dorf, in welchem zur Zeit der Landesaufnahme nur 1 Haus eingeschrieben wurde, dann kamen aber Ra'âjâ von verschiedenen Gegenden, bevölkerten das Dorf, und es könnte nun die Steuern für 10 Häuser tragen. Wenn jetzt ein Beamter zur Landesaufnahme geschickt wird, so hat er das wahre Sachverhältniss zu berücksichtigen und seine Aufzeichnung je nach der Menschenzahl eines Ortes einzurichten: hat z. B. ein Dorf 3 Häuser, aber in jedem wohnt nur 1 Person, so verzeichnet er sie als 1 Haus; hat es 6 Häuser (bei demselben Einwohnerverhältniss), so verzeichnet er sie als 2 Häuser; hat es mehr Häuser, so lässt er die Häuserzahl nach Verhältniss steigen. Die Regulirung auch dieser Verhältnisse möge Ew. Majestät Eurem Wezîr auftragen und sprechen: „Schicke in die Provinz gute, fromme und verständige Moslemen. Sie sollen nach Recht und Billigkeit die Aufnahme derselben vornehmen und sich hüten, ein Bestechungsgeschenk anzunehmen oder Jemandem zu Liebe eine Bevorzugung eintreten zu lassen ⁴⁾. Ich will sehen, wie du dich bewähren wirst. Es ist ein Dienst für die moslemische Gemeinde, der gut zu versehen ist.“

1) A. F. 188, a. 96) Bl. 25, v. vorletzte u letzte Zeile: افچيه كسدر

که تحصیل اولدغده کتاب همايونمه تسليم ايددسن

2) تحوير مملکت

3) بکلك ايچون

4) کمسنه نکل خايرينه باقمق

Wenn mein mächtiger Chunkiâr an einen seiner Beglerbege ein Handschreiben zu erlassen hat, so setzt es der Geheimschreiber auf 1): „Du Muhammed Pa-sa, der du Mein Wezir und Statthalter in Aegypten bist, sollst durch den Eingang Meines Handschreibens erfahren, dass dein Schreiben an Meinen kaiserlichen Steigbügel gelangt ist, in welchem du berichtest, dass du in der Eintreibung des Geldes für den wohlbewahrten Schatz dich emsig bewiesen und dich bemüht hast, die Provinzen deines Bezirkes gut zu verwalten und zu beschützen und die Unterthanen in bester Ordnung zu erhalten und zu beaufsichtigen. Dies Alles ist zu Meiner Kenntniss gelangt. Gott beglücke dich dafür! 2) Du hast Meine Gnade verdient und deshalb will Ich dir hiermit für deinen Dienstfeier einen mit Edelsteinen besetzten Sabel 3) und einen mit Goldbrocat überzogenen Zobelpelz schenken. Nimm dieses doppelte Geschenk respectvoll entgegen, gürte Meinen Sabel um und lege Meinen Kaftan an. Zum Dank für diese Huldgabe gestatte dir keine Ruhe, widme dich deinem Dienste noch mehr als früher und beeifre dich, für Mich fromme Wünsche auszusprechen. Ich will sehen, was du zu leisten vermagst. Bemuhe dich die Schatzgelder zur gehörigen Zeit einzutreiben und die Pfrundlieferungen und Pensionen für die beiden heiligen Städte Mekka und Medina 4) zur gehörigen Zeit einzusenden, damit die heiligen Orte in keiner Weise Noth leiden. Hüte dich vor Saumseligkeit und Schläftheit! Merke dir das!“ —

1) Die beiden andern Handschriften Mixt. 477, Bl. 30 r und 31 r, und Hist. Osm. 150, Bl. 26 v und 27 r geben vor den nachten Worten folgenden Text: „Mein Chunkiâr schreibe oben auf das Handschreiben: Demgemäss hast du zu handeln. Wenn z. B. Ew. Majestät an den Beglerbeg von Aegypten ein Handschreiben senden will, so schicke Hochstderselbe dem Geheimschreiber durch einen Muşâhib-Gesellschafter; s. S. 707 Z. 11 in einem höchstgeheuhändigen Handschreiben den Befehl zu, ein Schreiben an den Beglerbeg von Aegypten wegen der schnellen Einsendung der Schatzgelder, wegen der Pfründen der Fakire in den beiden heiligen Stätten Mekka und Medina und wegen der sorgfältigen Obhut über die Provinzen aufzusetzen und es versiegelt an den Thron des Chunkiârs zu senden. Der Geheimschreiber hat ein besonderes Cabinet, in dem er sitzt und diese Concepte verfasst.“

2) *برخوردار اول*; so nach den Handschriften Mixt. 477, Bl. 31 v, Z. 5 und Hist. Osm. 150, Bl. 27 r, Z. 9, während A. F. 188 a (96 Bl. 27), Z. 9 liest: *بر حذر اول* sei auf deiner Hut!

3) *بر فتمنه موصع فايح*. Das Wort *فيمه*, Griff, dient in solcher Verbindung zur Bezeichnung eines einzelnen Stückes von Dingen, die mit einem Griffe versehen sind. Fl.

4) *حرمين شريفينك وضيغه وجرایه لری*. Die richtige Schreibart ist *جرایه لری*. Ueber *جرایه*, Plur. *جرایات*, s. Abulteda Ann. musul. II, p. 420, adnot. 6, und *Fischer*, de gloss. Habicht p. 86 u. 87. Der Grosswezir Kara Mustafa sandte überdies zum Unterhalte des von ihm erbauten Schlosses an der Quelle Zarkâ im heiligen Gebiete und der Garnison desselben jährlich 2500 Ducaten nach Mekka; c. Hammer, osmanische Geschichte, V, S. 331.

Oben darüber ¹⁾ schreibt mein mächtiger Chunkiâr höchst eigenhändig hinzu: „Demgemäss hat man zu handeln.“ Wenn aber das Concept nicht vollkommen nach Ew. Majestät Wunsche abgefasst ist und irgendwelche Worte Höchstihnen nicht gefallen, so streiche Ew. Majestät die betreffenden Worte aus, zum Zeichen, dass sie nicht geschrieben werden sollen, und lasse ein anderes Schreiben abfassen, bis es Ew. Majestät vollkommenen Beifall hat; dann schreiben Höchst dieselben darüber: „Demgemäss hat man zu handeln.“ Hierauf lege man es neben Ew. Majestät in einen Beutel, binde diesen zu, versiegle ihn mittelst Höchst derer Petschaft mit Siegelwachs ²⁾ und schreibe auf ein darum geschlagenes Papier die Adresse an den Wezir und Statthalter von Aegypten, Muhammed Paşa. Wenn mein glücklicher Chunkiâr an den Beglerbeg von Ofen, den Beglerbeg von Bagdad oder den Beglerbeg von Erzerum ein Schreiben zu richten hat, so wird es auf diese Weise abgefasst: „Demgemäss hast du zu handeln, Mûsâ Paşa, der du Mein Wezir und Statthalter von Ofen bist! Durch den Eingang Meines kaiserlichen Schreibens soll dir kund werden, dass dein Schreiben an Meinen kaiserlichen Steigbügel gelangt ist, in welchem du über die Grenzangelegenheiten berichtet hast. Ich habe von Allem Einsicht genommen. Lass also sehen, was du vernagst: bemühe dich unter Meinen kaiserlichen Auspicien mit Leib und Seele die Provinzen vor dem Feinde zu beschützen und zu bewachen und die Grenztruppen in Ordnung und Eintracht zu erhalten. Sie dürfen nichts begehen, was den Frieden und die gute Ordnung stört. Gestatte dir keine Ruhe und lass dich nicht vom Feinde überfallen. Hüte dich sorgfältigst vor Saumseligkeit und Schlafheit. Merke dir das!“

Im siebenten Capitel wird Wohlthätigkeit gegen Arme empfohlen ³⁾. „Gott der Allmächtige möge Deine geehrte Person, mein gütiger Pâdisâh, vor allen Leiden und Unfällen beschützen! Bei Deiner hohen Huld ⁴⁾! Hätte ich hunderttausend Seelen, so würde ich sie unter Deinen Auspicien ⁵⁾ zuverlässig allesamt opfern. Wie sollten wir uns also in Deinem kaiserlichen Dienste

1) Nach den beiden andern Handschriften folgt hier: „Der Geheimschreiber schickt das so abgefasste Concept versiegelt durch einen Muşâhib Ew. Majestät zu, worauf es Ew. Majestät noch einmal durchlesen mag. Ist es nach Höchst derer Wunsche abgefasst, dann schreiben Höchst dieselben darüber: „Demgemäss hast du zu handeln!“

2) بال مومی

3) Nach der Handschrift A. F. 188 a (96) Bl. 29 r. — 29 v.; in den beiden andern Handschriften fehlt dieses Capitel.

4) نعت شریفک حق بیچون, wofür in Hist. Osm. 150, Bl. 46 r. Z. 7 خدای لا یزال حق بیچون steht: bei dem ewigen Gott!

5) اوغرئده

eine Nachlässigkeit zu Schulden kommen lassen oder ihn mit Widerwillen verrichten! Wie kann ich Deiner hohen Gnade würdig danken, dass Du diesen Deinen geringen Knecht Deines Dienstes würdig befunden hast? Ich danke dem allerhochsten Gotte dafür täglich tausendmal. Mag es immerhin keck und unbescheiden sein, ich wage zu bemerken, dass es für meinen mächtigen Pâdisâh nothwendig ist, täglich für sein gesegnetes Haupt (d. h. zu seinem eigenen Heile) sieben Armen je ein kleines Goldstück zu schenken, und zur Erlangung des göttlichen Wohlgefallens ebenfalls höchst nothwendig, zwei oder drei Opferthiere schlachten zu lassen¹⁾. Im Uebrigen hat mein menschenfreundlicher und barmherziger Pâdisâh zu befehlen.“

Im achten Capitel wird von den Steuern gehandelt. „Es ist zu viel, als Haussteuer auf jedes Haus fünf Reâl Piaster²⁾ von den Ra'âjâ zu erheben: es ist dies eine Ungerechtigkeit gegen die ärmern Unterthanen. Mein barmherziger Chunkiâr, der frühere Normalsatz der Haussteuer war auf ein Haus 300 Asper; für die Steuereinnnehmer sind 40 Asper auf ein Haus genug: somit beträgt die Haussteuer im Gauzen 340 Asper. Wenn es so gehalten wird, so werden die Ra'âjâ für das Heil Ew. Majestät beten, die Provinzen werden wohlbestellt sein und es werden keine Ungerechtigkeiten verübt werden. Frage Ew. Majestät den Wezir: „Wurden bisher von den Ra'âjâ auf jedes Haus 5 Piaster Steuer genommen, oder ist das erst jetzt aufgekommen? Diese Meine Frage beantworte genau!“ In Ew. Majestät Reiche sind im Ganzen 120,000 der Haussteuer unterworfenen Häuser. Davon sind 20,000 verfallen; von den übrigen 100,000 werden 30 Millionen Asper Steuern erhoben. Man legt zu Anfange des Jahres im Monate Muharram³⁾ die Listen der Haussteuer aus und versteigert sie öffentlich. Nun hat sie der Ersterer für baares Geld an sich gebracht: er sucht daher natürlich erstens die fiscalischen Gelder herauszuschlagen, zweitens sich für das von ihm gezahlte Bestechungsgeschenk Ersatz zu schaffen und drittens endlich auch noch ein paar Asper Profit für sich selbst zu machen. Dabei kann es gar nicht ohne mannigfache Bedrückung der armen Unterthanen abgehen. Um nun derselben vorzubeugen, befehle Ew. Majestät Eurem Wezire auf das Strengste: „Vertheile du selbst die Steuerlisten auf zweckmässige Weise und schicke

1) وایکی اوج دوربان دخی بوغازنیمف رضای الله ایچون غایت لازمدر

2) بشر غروش, dasselbe was nachher einfach بشر غروش heisst

3) Nach den Handschriften Mixt. 477, Bl. 35r. Z. 10 — Bl. 35v. Z. 2 u. Hist. Osm. Bl. 30r. Z. 1 — 3 ist die Fassung dieser Stelle folgende: „Den Monat Muharram ist des Jahres Anfang. Vor Anfang des Jahres werden die Steuerlisten versteigert, und wenn sich Kauflustige vorfinden, unter heissem Wettkampfe von den Meistbietenden erstanden.“

zur Einsammlung des Betrages fromme Moslemen ab, die von jedem Hause für den Staatsschatz 300 Asper erheben; 40 Asper bestimme für den Einnahmer und schärfe ihnen streng ein, dass sie nicht mehr nehmen. Ich kann es nicht dulden, dass diese Steuerlisten in jedwedes Schusters ¹⁾ Hände kommen und von Hand zu Hand gehen, sondern jeder, den du dazu bestimmst, soll selbst gehen und die Beträge eincassiren. Kommt Mir's aber zu Ohren, dass er sich einen Asper oder einen Dent (Gran) ²⁾ mehr, als es Mein kaiserlicher Wille ist, hat geben lassen, so wisse, Wezir, dass Ich dich dafür zur Rechenschaft ziehen werde. Constantinopel ist auf dem jenseitigen Ufer voll Ra'âjâ. Ich werde Mich nach der Sache erkundigen; erfahre Ich etwas Widriges, so schenke Ich dann durchaus keinem deiner Worte mehr Vertrauen. Merke dir das! —

Mein mächtiger Pâdisâh hat geruht, sich nach den Natural-lieferungen in Kriegszeiten ³⁾ zu erkundigen. Diese Natural-lieferungen werden den Ra'âjâ auferlegt, wenn ein Feldzug unternommen wird. Sie erstrecken sich auf Gerste, Weizen, Mehl und Holz. Die Ra'âjâ aus einem Gerichtsbezirke bringen die bestimmte Quantität herbei und stapeln sie an dem Lagerorte meines gnädigen Pâdisâhs auf; davon nimmt man jedesmal soviel als für einen Tag und eine Nacht ausreicht. Das Geld dafür giebt der Reichsschatz her; denn diese Lieferungen sind nicht unentgeltlich, sondern der Preis dafür ist aus dem Schatze meines glücklichen Pâdisâhs zu entnehmen; leider aber gelangt er gewöhnlich nicht an die, welche ihn von Rechts wegen erhalten sollten. So lange kein Feldzug unternommen wird, sind den Ra'âjâ auch nicht diese Natural-lieferungen abzuverlangen; es ist dies nicht im Kânûn begründet.

Das was man Tractaments-Proviand ⁴⁾ nennt, hat ein Gerichtsbezirk in der Weise zu entrichten, dass auf jedes Haus 5 Metzen Gerste und 1 Metze Mehl kommen; wenn also 200 Häuser da sind, so liefern sie zusammen 1000 Metzen Gerste und 200 Metzen Mehl. Wenn sich der Pâdisâh in Feindes Land vor einer Festung lagert, so bringen die Ra'âjâ diese Lieferungen bis dahin auf Kamelen und geben sie da ab ⁵⁾.

Mein mächtiger Chunkiâr, die Ra'âjâ sind der Schatz der Pâdisâhs. So wie die Ra'âjâ sich in Wohlstand befinden und nicht bedrückt werden, ist der Schatz meines Pâdisâhs gefüllt, und wenn dann Ew. Majestât heute befehlen, die Ra'âjâ sollen ein jeder einen Piaster geben, so kommen viele hunderttausend Piaster zusammen. Aber dazu muss man die Ra'âjâ eben beschützen und

1) خفاف = مواف

2) حبة

3) سورصات; c. Hammer, Staatsverfassung, Bd. I. S. 328.

4) نزل ذخیرہ

5) Dieser Abschnitt fehlt in den beiden andern Handschriften.

sie keine Ungerechtigkeit und Bedrückung leiden lassen. Im Uebrigen hat mein mächtiger und glücklicher Chunkiâr zu befehlen.

Wenn Ihr an den Muftî zu schreiben habt, so thut dies folgendermassen: „Wie du, Šeich-ul-islâm, unter der Regierung Meines höchstseligen Bruders in gebührender Weise für den Bestand Unserer Dynastie zum Himmel gebetet, die dir als Gegenstand deiner Fetwâ's anbefohlenen Interessen der Religion, der Dynastie und der muhammedanischen Gemeinde in bester Weise überwacht, ebenso über das die 'Ulemâ Betreffende Bericht erstattet und die Ehre der Staatsregierung mit der grössten Gewissenhaftigkeit gewahrt hast, so hoffe Ich, dass du auch unter Meiner Regierung dasselbe thun und alle einschlagenden Angelegenheiten durch deine Eingaben zu Meiner Kenntniss bringen wirst.“ An die Kâdî'skere: „Ihr werdet die euch anbefohlene Ausführung des muhammedanischen Gesetzes, die Wahrung der Interessen Unserer Religion und das Gebet für den Bestand Meiner Dynastie euch ernstlich angelegen sein lassen, die von euch zu besetzenden Stellen würdigen Leuten übertragen, für die Ehre der Regierung das Gebührende thun und euch vor allem Gegentheiligen hüten.“

Im neunten Capitel werden die Verhältnisse der Kâdîs besprochen. „Der Heeresrichter von Rumelien hat darüber zu berichten, wieviel Kâdîs es in Rumelien giebt, sowie der Heeresrichter von Anatolien über die anatolischen Kâdîs zu berichten hat. Die rumelischen Richter bekommen keine Richterstelle in Anatolien und die anatolischen Richter keine in Rumelien, sondern sie werden immer wieder nur Richter in Rumelien oder Anatolien. Wenn ein Kâdî in Anatolien abgesetzt wird, so kommt er in die Residenz Ew. Majestät und versieht zwei Jahre lang eine Mulâzim-stelle beim Heeresrichter von Anatolien. Dieser hält einmal in der Woche am Mittwoch seinen Diwân. Alle abgesetzten Kâdîs kommen an diesem Tage, mit dem grossen Turban, den man (Ort¹) nennt, auf dem Kopfe, und machen dem Heeresrichter ihre Anwartsung. Sie bewerben sich alle um eine Richterstelle in einer grössern Stadt. Wenn dann ein Kâdî in der Stadt, wohin er zu kommen wünschte, seine Stelle wieder zwei Jahre lang verwaltet hat, so wird an den kaiserlichen Steigbügel berichtet: „Die Zeit der Amtsführung Eures Dieners N. N., der da und da Kâdî war, ist um.“ Ist er dann von neuem zwei Jahre Mulâzim gewesen, so kommt wieder die Zeit, wo die, welche unterdessen Richterstellen verwaltet haben, bei dem kaiserlichen Steigbügel als abtretend angemeldet werden. In Anatolien giebt es 1700 Kâdîs. Wenn sie während zweier Jahre ihre Pflicht alle erfüllt haben, so werden sie den Mulâzims der hohen Pforte in Constantinopel zugetheilt. Die Zeit von ihrer Anstellung bis zu ihrer Absetzung heisst Zemâni ittî-âli (Verbindungszeit) und

1. عُرْف, kurgelförmiger Turbân: v. Hammer, Staatsverfassung, I. 459.

die Zeit von ihrer Ab-etzung bis zu ihrer Wiederanstellung heisst *Zemâni infisâlî* (Trennungszeit).

Wenn, mein gnädiger *Chmkiâr*, der Heeresrichter die Liste abliest und sagt, dass die und die Richter-stelle dem und dem gebühre, so geruhe Ew. Majestät ihn zu fragen, ob der von ihm vorgeschlagene *Kâdî* auch ein wohl unterrichteter Mann ist und ob er die Stelle verdient. „Nimm dich in Acht! Dass es kein Unwürdiger ist! Sonst fällt der daraus erwachsende Nachtheil dir zur Last ¹⁾. Prüfe ihn genau und gieb die Richterstelle keinem Unwissenden; das wäre gegen Meinen kaiserlichen Willen. Sobald Mir ein solches Verfahren zu Ohren kommt, sollst du erfahren, wie Ich dich behandeln werde.“ Diese bestimmte Warnung richte Ew. Majestät an den Heeresrichter. Vor Ablauf der zwei Jahre wird der *Kâdî* nicht abgesetzt, denn das widerstreitet dem ordnungsmässigen Herkommen. Wenn aber die zwei Jahre um sind, so lässt man ihn nicht länger in seiner Stelle, sondern giebt diese einem Andern. Solche *Kâdîs* haben bis 150 *Aspern* (täglichen Gehalt), an einigen Orten 130, anderwärts 100 oder 80, oder mindestens 40. Wenn ihr Gehalt auf 150 gestiegen ist, werden sie nicht höher besoldet, sondern zu höhern Stellen vorgeschlagen — Ueber ihnen stehen die *Mollâs* mit Stellen von 3—500 *Aspern*; diese schlägt der Ober-Mufti ²⁾ vor. Derselbe hat mit den *Muderris* und den *Mollâs* zu thun, aber der Vortrag bei Ew. Majestät wegen deren Anstellung und Beförderung ist Sache des *Wezîrs*. Die *Mollâsteilen* haben keine bestimmte Dauer ³⁾; wer nicht abgesetzt wird, bleibt. In allen grossen Städten des osmanischen Reiches, wie in Cairo, Damascus, Haleh, Diârbekr, Erzerûm, Brussa, Adrianopel, Constantinopel und andern giebt es *Mollâs* mit 500 *Aspern*; sie werden von Brussa nach Adrianopel und von Adrianopel nach Constantinopel versetzt. — Der *Kâdî* von Constantinopel kann Heeresrichter von Anatolien werden. Alle Kauf- und Handelsleute des *Bâzârs* zu Constantinopel stehen unter seiner Jurisdiction. Er hat es mit den Bäckern und Fleischern und jedem Andern zu thun, der in Constantinopel eine Verkauf- und Werkstätte hat. Der *Kâdî* von Constantinopel bestimmt den Marktpreis und bestraft die Uebergriffe. Sein besonderer Dienst besteht darin, alle Kaufs- und Verkaufsgeschäfte in Constantinopel zu beaufsichtigen. Wer beim Verkaufe nicht volles Maass und Gewicht giebt, wird von ihm streng bestraft. Weist daher Euren Grosswezîr manchmal also an: „Befiehl dem *Istambol Efendisî* die Marktpreise ordentlich zu überwachen; er soll überall herumgehen und die Runde machen; sonst wird er erfahren, wie es ihm geht!“

1) *وبالى سنكى بيونكه*, „der daraus erwachsende Nachtheil kommt, auf deinen Hals“.

2) *مفتى الاسلام*

3) *مدنى يوقدر*

Eine solche Einschärfung thut noth, da der Betreffende für alle Bedürfnisse der Stadt zu sorgen hat.

In Rumelien giebt es 700 Richterstellen; aber es giebt auch viele Mulâzims (Adjuncten); so hat z. B. eine Richterstelle 10 Mulâzims. Sie alle werden geprüft, und wer sich dabei als wohlunterrichtet bewährt, der hat begründete Ansprüche (auf Anstellung und Beförderung). Wenn ihr Provisorium um ist, wird ihnen eine Stelle gegeben. Aber man vergiebt sie auch auf Fürsprache oder in Folge von Bestechung durch hohe Geschenke. Ew. Majestät schärfe den Heeresrichtern streng ein, dass sie sich bei ihren Vorschlägen und Berichten zu huten haben, die Richterstellen auf Fürsprache oder gegen Bestechungsgeschenke zu vergeben, dass sie unbedingt die Prüfung vorzunehmen und nur den Würdigsten für die Stelle vorzuschlagen haben.“

Das zehnte Capitel handelt von den Tataarchänen, der Flotte, den Einkünften der Garnisonscommandanten, dem Ceremoniel des Handkusses u. s. w.

„Die Tataarchâne gehören zu den Nachkommen Timurlenks. Mein mächtiger Chunkiâr wisse: der Mann, den man Timur den Lahmen nennt, war ein Tatar. Ueber Persien hinaus wohnen die Uzbeken, ein Tatarengeschlecht. Von ihnen stammt jener elende Timur der Lahme, der zum Geschlechte der Čingischaniden gehörte. Die Tataarchâne, welche jetzt zu den Vasallen meines Chunkiârs zählen, gehören auch zu den Čingischaniden. Es giebt ein Reich, welches Chatâi und Choten heisst. Wenn man jetzt von hier dorthin reist, gelangt man erst in zwei Jahren hin. Es hatte einen unglaublichen König, der die moslemischen Fürsten überwand und ihnen ihre Besitzungen wegnahm. Später traten seine Abkömmlinge zum Islâm über, und zu ihnen gehören diese Chane, nicht eigentlich zu den Tataren. Es sind daher keine Leute, von denen viel Gutes zu erwarten wäre. — Wenn der Chân stirbt, und seine Stelle neu zu besetzen ist, so wird von den an Ew. Majestät Hofe lebenden Söhnen desselben derjenige Chân, der sich von ihnen zuerst bei der Beirâmfeier vor dem kaiserlichen Steigbügel zur Erde niederwirft. Ew. Majestät geruhe dann, wenn ihm die erledigte Stelle zu geben ist, also zu ihm zu sprechen: „Du bist durch Meine Gnade gross gezogen worden. Ich will dir hiermit das Chânat übertragen und sehen, wie du dich bewährst. Du musst unter Meinen kaiserlichen Auspicien dich mit Leib und Seele deinem Amte widmen und dich als Mann beweisen. Ich hoffe, dass du dienstteifrig sein wirst.“ Darauf lässt Ew. Majestät ihm einen Zobelpelz anlegen und einen mit Edelsteinen besetzten Säbel umgürten, verehrt ihm einen brillantirten Reiherbusch¹⁾ und fügt dann warnend hinzu: „Handle nach Meinem Wohlgefallen und hute dich, Mir Böses zu wünschen!“

1) مروج صوغوج; v. Hammer, Staatsverfassung, Bd. I. S. 446.

Ich habe dir viel Wohlwollen bewiesen, halte dich also durchaus rechtschaffen!“ Wenn es nicht sehr nothwendig ist, darf man sie nicht wechseln. Ihr Land ist die Krim, ein wüstes, ödes Land, das an die Gebiete der unglaublichen Russen und Moscoviter gränzt.

Als Timurlenk mit einem starken Heere aus Persien gekommen war und in der Ebene von Angora Ew. Majestät Ahnen, Jyldyrym Chàn Pâdi-sâh, eine Schlacht lieferte, nahm er, da unser Heer floh, als Sieger den Sultân Jyldyrym Chàn gefangen. In diesem Kampfe hatte Timurlenk 280,000 besoldete Kriegsknechte, während auf Bâjezid Chàn's Seite nur 90,000 Mann standen. Durch die Menge seines Heeres überwältigte Timur den Sultân Jyldyrym Chàn. Also, mein Chunkiâr, ist es nothwendig dem Heere besondere Aufmerksamkeit zu schenken: es opfert ja, wo es gilt, für Ew. Majestät Glück und Grösse willig Leben und Blut. Sobald es aber nicht gehörig beachtet und ihm nicht gegeben wird was ihm gebührt, setzt es auch nicht Leben und Blut für Ew. Majestät auf das Spiel. Man muss ihm seinen Sold alle drei Monate auszahlen und einige Begünstigungen gewähren.

Die Tatararchâne sind nicht mehr und nicht weniger als Dienstleute Ew. Majestät: aber sie haben dem Reiche zu keiner Zeit einen wirklichen Dienst geleistet, da ihr Land nur ein Wiukelland und eine Ausmündung der Ungläubigen¹⁾ ist. Sie bewachen die Reichsgrenze, etwas Weiteres thun sie nicht; ja bisweilen zeigt es sich sogar, dass sie uns in irgend einer Hinsicht schädlich sind. Jedenfalls sind es keine Lente, von denen man wirkliche Freundschaftsdienste erwarten könnte.

Unter Eurem Kapudan Paşa stehen 40—50 Bege, welche Galeeren²⁾ besitzen, die Bege von Morea, Rhodos, Negroponte, Scio, Menteşe, Lepanto, Mitylene und Aja Manra³⁾, der Beglerbeg von Algier, der von Tunis und der von Magreb. Sie haben alle Galeeren, wenn zu Anfange des Frühlings der Kapudan Paşa mit der grossherrlichen Flotte zum Seekriege ausläuft, so begleiten ihn diese wohin Ew. Majestät befiehlt. Ausser diesen Galeeren begleiten den Kapudan Paşa noch 40 im grossherrlichen Arsenal ausgerüstete Galeeren, so dass die Gesamtzahl der Galeeren 70—80 Stück beträgt. Der Kapudan Paşa hat den Oberbefehl über das schwarze und das weisse Meer⁴⁾. Nachdem derselbe sein Geschäft verrichtet hat, bringt er zum kaiserlichen Steigbügel 5 Millionen Asper, welche von den Gross- und Kleinlehensträgern eingetrieben werden, die

1) همان بم بوجاق ملکند کافر اغویدر, d. h. eine Grenzprovinz, in welche das Land der Ungläubigen gleichsam ausmündet.

2) Die Zahl der Galeeren des Archipels ward von Kara Mustafa als Kapudan Paşa auf 40 festgesetzt; v. Hammer, osman. Geschichte, Bd. V, S. 331.

3) Leucadia mit Portofio; v. Hammer, Rumili und Bosna, S. 128.

4) ائی دنگر, d. h. der griechische Archipel, das ägäische Meer.

nicht mit zum Seekriege auslaufen. Leistet ein Grosslehensträger, dessen Bezug 40.000 Asper beträgt, keine Kriegsdienste, so nimmt man diese Summe von ihm als „Ersatzgeld“¹⁾. Ew. Majestät gebe dann manchmal dem Kapudan Paşa folgende Weisung: „Lass sehen, was du vermagst! Du mußt das schwarze und weisse Meer auf das Beste überwachen; hute dich vor Sorglosigkeit und gieb nicht zu, dass die ungläubigen Kosaken irgend einen Ort oder ein Dorf überfallen und verwüsten. Denn dann wirst du erfahren, welche Strafe dich trifft. Wende alle deine Aufmerksamkeit eben sowohl auf die Galeeren als auf das Arsenal²⁾ und auf die Schiffscapitaine, und hute dich, Jemand ohne hinreichenden Grund abzusetzen. Sei nicht gierig nach Geld, sondern biete unter Meinen kaiserlichen Auspicien alle deine Kräfte auf und sei wachsam!“

Wenn mein glücklicher Chunkiâr zum Handkusse erscheint, so braucht Höchstderselbe Seine Blicke nicht rechts und links auf die Menge zu richten, sondern Er schaue nur auf den, welcher gerade kommt, Seine Hand zu küssen. Während des Handkusses spreche Ew. Majestät nicht mit dem Grosswezîr. Vor allen andern küssen die Chânzâde (Söhne des Tatarchâns) Ew. Majestät die Hand, und derjenige von ihnen wird Chân, welcher dies zuerst thut. Darauf kusst der Nakib-ul-esrâr die Hand Ew. Majestät, wobei Höchstdieselben aufstehen. Nur vor demjenigen, zu welchem der Grosswezîr spricht: „Erhebe dich!“ erhebe sich auch Ew. Majestät; aber weiter viel Ehrenbezeugungen sind nicht nothwendig. Befiehlt Eurem Grosswezîr, Euch von Jedem, der Euch die Hand küsst, den Namen zu nennen und ihn Euch mit den Worten vorzustellen: „Das ist Euer Diener N. N.“ damit, wenn Ew. Majestät dieselbe Person wieder sehen, Höchstdieselben gleich wissen, mit wem Sie zu thun haben. Mein Pâdisâh muss während des Handkusses so heroisch dasitzen, dass sich Alle fürchten: denn es kommt ja Freund und Feind, meinen Chunkiâr zu sehen. Ich schicke Euch hierbei ein beschriebenes Papier; behaltet jenen segensbringenden Namen stets auf der Zunge³⁾. Nach der Feierlichkeit des Handkusses geht mein mächtiger Pâdisâh zum Gebete. Grusst man Ew. Majestät rechts und links, so genügt es Euer gesegnetes Haupt ein wenig zu neigen. Dann steigt Ihr in den Serailsgarten hinab und auf Ehren erhabenen Wink kommen die Athleten, Ringer, Keulenschlager,

1) بَدَلِيَّةٌ

2) ترسخانه

3) دیر ناغد یازوب کمدردم اول اسم مبارک دنگون اسکی اتمه سر

Wahrscheinlich bezieht sich dies auf den „bösen Blick“, der den Sultan bei solchen öffentlichen Schaustellungen seiner Person von Seiten der „Feinde“ und Neider bedrohte. Zur Abwehr desselben hatte ihm der Vf. des Nasihatnâme einen als Gegenzauber besonders kräftigen Gottesnamen aufgeschrieben, den er im Stillen immer vor sich hin sprechen sollte.

Fl.

Bogenspanner und die übrigen Kunstvirtuosen (احل هنر) herbei, welche Ew. Majestät, nachdem sie ihre Kunstfertigkeit gezeigt haben, nach ihrem Verdienste reichlich beschenken mag. Wenn die See-Bege kommen und Ew. Majestät Hand gekusst haben, so geruht dem Kapudan Paşa zu sagen: „Wir wollen sehen, in welchem Grade du dich deiner Pflicht gemäss in Meinem Dienste anstrengen wirst. Du musst etwas Tuchtiges leisten. Unterrichte dich angelegentlich von den Verhältnissen des Feindes! Schone dein Leben und Blut nicht und hute dich vor Sammeligkeit und Schläffheit! Meine guten Wünsche begleiten dich.“

Weit entfernt, mein mächtiger Chunkiâr, dass solche Gedanken von selbst in den Sinn dieses geringsten Knechtes kommen sollten, geht vielmehr der Antrieb Eures erhabenen Geistes, Fragen an mich zu richten, von Gott aus; denn Er, der über Alles Preiswürdige und Erhabene, spricht zu seinem heiligen Gesandten: „Mein Geliebter, berathe dich mit deinen Genossen!“¹⁾ Sich mit Andern zu berathen, ist sehr nothwendig, und es ist für meinen Chunkiâr durchaus keine Unehre, zu fragen und sich bei den rechten Leuten Rath zu erholen. So pflegte der selige Bruder meines Chunkiârs sich öfters an einem Tage fünf bis sechs Mal zu befragen. Jetzt wo Ew. Majestät im Alter von erst etwa 18 Jahren Pâdisâh geworden sind, wäre es leicht möglich, dass Höchstdieselben sich scheuten, dies zu thun, da es scheinen könnte, als wären Sie nicht unterrichtet genug. Aber mein Pâdisâh kann nicht umhin, alle diese Sachen nach und nach kennen zu lernen.

Die Muḥâfazâ besteht darin, dass man Soldaten in die Grenzüörter und Festungen legt und dieselben vor dem Feinde sicher stellt.

Unter dem Titel Sâliâne (Jahrgeld) wird den Begen von den Finanzintendanten ein jährlicher Bezug von je 3 bis 400.000 Aspern ausgezahlt. Ein solcher Beg hat Galeeren zur See, aber kein besonderes Banner. Dieses Sâliâne wird, wie gesagt, alle Jahre nur einmal bei den Finanzintendanten erhoben. Sâliâne (persisch) ist gleich Jyllyk (türkisch).

Muḥâsebe heisst die Aufzeichnung von Allem was jährlich eingenommen und ausgegeben wird und die nach Jahresablauf erfolgende Berechnung von dem, was in Casse geblieben und was verausgabt worden ist.

Die Mukâṭāfa besteht darin, dass Jemandem z. B. ein bestimmter Zoll oder gewisse Bergwerke für eine jährliche Pachtsumme von 10 bis 50 Millionen Asper überlassen werden. Man händigt einem solchen Pächter بر وجه مقننوع (in definitiv abschlies-

1. Hinweisung auf Sur. 3, V. 153: شَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ.

sender Weise) ¹⁾ einen mit dem Tugrá (versehlungenen Namenszuge des Sultans) versehenen Fermân als Bestallungsinstrument ein. Vor dem Schlusse des Jahres darf ihm Niemand diesen Fermân abnehmen.

Unter Bewwâb versteht man die Kapygys, unter Umerâ die Bege; unter Kylyg Zi'âmet ein Grosslehen, das zu 20,000 Asper eingetragen ist, unter Igmalıy Zi'âmet ein Grosslehen, das keinem Abbruche unterliegt und immer so gewährt wird, wie es von jeher eingetragen ist. Kylyg Timâr heisst ein Kleinlehen von 3000—19,999 Aspern; denn wenn noch ein Asper dazu kommt und 20,000 Asper voll werden, so heisst es Zi'âmet; steigt die Summe aber von 20,000 bis 100,000 Asper, so heisst es Hysşa (Antheil).

Mein mächtiger Chunkiâr ertheile betreffs der Verhältnisse der Ra'âjâ und der aufmerksamen und sorgsamten Behandlung derselben Seinem Grosswezîr den strengen Befehl, den Einnehmern der Haussteuer die gemessene Weisung zu geben, dass sie bei der Erhebung der Haussteuer keinen Asper mehr von den Ra'âjâ zu nehmen haben, als in der Liste angegeben ist.

Unter 'Awâriz versteht man die Abgabe von 300 Aspern, welche man von jedem moslemischen Hause erhebt; unter der Benennung Charâg wird von jedem Ungläubigen auf den Kopf 285 Asper erhoben. Lässt den Einnehmern der 'Awâriz ²⁾ sowohl als auch denen des Charâg ³⁾ streng einscharfen, dass sie nicht mehr erheben sollen, als was der Kânûn und die Liste vorschreibt. So oft diese Angelegenheiten in dem kaiserlichen Dîwân zum Vortrag kommen, befiehlt Eurem Grosswezîr: „Besorge die Angelegenheiten der Moslemen auf das Beste: denn Ich kann nicht dulden, dass dabei eine Ungerechtigkeit verübt werde. Du wirst dafür später sei es in dieser oder in jener Welt zur Rechenschaft gezogen werden.“ So wird Ew. Majestät guter Name die ganze Welt erfüllen. Den Heeresrichtern befiehlt auf das Schärfste, die Stellen nicht an Unwissende und Ungerechte zu vergeben, sondern nach strenger Prüfung die Wissenden, Unterrichteten und Frommen dazu vorzuschlagen und sich ja zu hüten, ein Bestechungsgeschenk anzunehmen. Ebenso befiehlt Eurem Janîcareuâgâ, sich ernstlich mit den Corpsangelegenheiten zu beschäftigen, die Augen aufzuthun und sein Amt gut zu verwalten; sonst solle er erfahren, wie es ihm ergehen werde.

Die Moldau und Walachei sind durchaus von solchen Ra'âjâ bewohnt, welche meinem Chunkiâr den Charâg zahlen, der alle Jahre in einer einzigen Zahlung eingeht. Die Woiwoden Ew. Majestät haben ausreichendes Einkommen; daher ist von ihnen nichts zu

1) Daher der Name مقاضعة.

2) عوارض جيلر

3) خراج جيلر

besorgen. Ein paarmal sind sie allerdings aus persönlicher Geldgier hart verfahren, aber sonst liegt nichts gegen sie vor.“

Im eilften Capitel, das sich nur in der Handschrift der k k Hofbibliothek A. F. 188a (96) findet, spricht der Verfasser über die Bestimmung der Marktpreise. „Die Bestimmung der Marktpreise, mein glücklicher Chunkiâr, ist die Sache Eures Wezîr; er befiehlt, dass die Okka Schafffleisch von den Fleischern um 10 Asper, die Metze Weizen um 60, die Metze Reis um 50 Asper verkauft werden soll. Wenn so für jeden in die Stadt zum Verkauf gebrachten Artikel eine bestimmte Verkaufstaxe festgesetzt ist, so sagt man: der Marktpreis ist bestimmt¹⁾. Sobald es Euer kaiserlicher Wille ist, darüber einen Fermân zu erlassen, so gebt durch ein hohes Handschreiben Eurem Grosswezîr folgenden Befehl: „Du, der du Mein Grosswezîr bist, hast die Fleischer zu bedeuten, dass sie die Okka Schafffleisch zu dem Marktpreise von 10 und die Okka Lammfleisch zu 12 Asper abgeben. Darnach richte dich!“ Wegen des Brodes befiehlt Enrem Grosswezîr: „Du, der du Mein Grosswezîr bist, hast für die Bäcker den Marktpreis von 150 Drachmen Brod auf 1 Asper festzusetzen. Darnach richte dich!“ — Die Bestimmung des Marktpreises der Lebensmittel heisst Narch, mögen sie nach der Okka oder nach der Metze verkauft werden. Vom Weizen nennt man ein 20 Okka haltendes Maass Kîle (كيلة), vom Reis nennt man 10 Okka so. Eine Okka hat 400 Drachmen, und eine Drachme wiegt 16 Gran²⁾.

Hierauf folgt eine auf das Seewesen bezügliche beiläufige Bemerkung über Fyrkâta (Fregatte im Sinne von Galiote) und Kaliun (Gallione). Die Fyrkâta, kleiner als die Kadyrgâ (Galeere), mit 15 Ruderbänken, die mit 15 Ruderern besetzt sind, dient als Ruderschiff den Korsaren zur Sceräuberei³⁾. Die Kaliun gehört zu den grossen Schiffen und bedient sich der Segel.

Für den Bedarf meines Chunkiârs giebt es bestimmte aus Aegypten kommende Mundvorräthe, die nach dem Kânûn alljährlich für die Speisekammer Ew. Majestät eingehen; nämlich 400 Ballen Zucker⁴⁾ = 45,000 Okka; davon werden der grossherrlichen Küche

1) نرخ ویرلدى

2) Ein Gran = نجى بينوزى چكردى اغرنغى, soviel als ein Johannisbrodkorn wiegt, arab. قَبْرَاط oder قَرَّاط vom gr. *κεράτιον*, lat. *siliqua*, d. h. حَبَّةُ الْفَرْسِ. Auch خَرْوِيَّة selbst wird von einer kleinen Münze dieses Gewichtes gebraucht, s. Porta Mosis ed. Pocock, p. 354 l. 16. Fl.

3) خرسوز لوندلرينه چكدورب حراميلق ايدر, wörtlich: lässt sich für die Korsaren rudern und übt Räuberei.

4) درتپوز قفس شكم

täglich 25 Okka Zucker geliefert, und der Oberlimonadenbereiter (Choşâbgy-başı) in der Zuckerbäckerei (Halwâchâne) erhält ebenfalls 25 Okka Zucker, welche er als Choşâb (eine Art Fruchtlimonade) einkocht. Zur Herstellung aller Speisen, Choşâbs und Šerbs zum persönlichen Genusse Ew. Majestät und für den innern und äussern Hofstaat werden täglich 110 Okka Zucker verbrannt. Es gehen ferner ein: 36,000 Metzen (Kile) Reis und ausserdem nach dem Herkommen Pfeffer, Gewürznelken und Ingwer, welche in die Speisekammer geliefert und aus ihr von einem Tag zum andern an die Küche und Zuckerbäckerei abgegeben werden. Ein unglaublicher Seecapitain mit Namen Gianetti ¹⁾ besitzt eine grosse Gallione, mit welcher er immer nach Aegypten hin und wieder zurückfährt. Aus Constantinopel nimmt er als Fracht Bauholz, wie Breter und Balken ²⁾, aus Aegypten Mundvorräthe, wie Reis, Kaffee und Zucker mit, auch Lein, Hennâ zum Rothfärben der Fingernägel, und dergleichen. Die algerischen Schiffe sind voll Korsaren (Lewend), die stets gegen die Frankenländer krenzen. Wenn sie fränkischen Schiffen begegnen, greifen sie diese an, und behalten sie die Oberhand, so capern sie die Schiffe. In dieser Weise treiben sie es fort und fort.

Ich weiss nicht bestimmt, wieviel Schafe in die grossherrliche Küche kommen. Ew. Majestät mag den Maşûd Ağa zum Kilerğibası schicken und ihm befehlen lassen, im allerhöchsten Auftrage eine genaue Liste darüber aufzusetzen, wieviel Schafe und wieviel Geld die grossherrliche Küche täglich verbrannt, und diese Liste dann an den kaiserlichen Steigbügel einzusenden. So ist das ordnungsmässige Herkommen. Der Vorstand der Fleischer, der Intendant der Küche, und alle Schafe stehen unter der Aufsicht des Kilerğibası. Ich schicke meinem mächtigen Pâdisâh hierbei ein geweihtes Brod ³⁾, über welches die hundert Namen Gottes (اسماء) in der Einsamkeit volle sieben Mal hergebetet worden sind. Davon zu essen ist ausserst heilsam. Ihrem theuern und geheiligten Haupte zu Liebe mögen Ew. Majestät täglich etwas davon essen, aber Niemandem sonst davon geben. Ein sehr frommer Mann hat darüber viele Gebete gesprochen. Mein schöner Clunkiâr wolle doch, ich bitte, nur selbst davon essen und keinem Andern einen Bissen davon

1) جمعی

2) دراسته تخمه دبی مرتک کبی. In Ermangelung namentlich von Nadelholz ist Aegypten auch jetzt noch grösstentheils auf Einfuhr von auswärtigen Bau- und Nutzholz angewiesen: s. Seetzen's Reisen, III, S. 277. 347. 358.

3) بر اودوش اتمک, d. h. ein solches, über welches Gebete u. dgl. gesprochen worden sind.

4) کند و جگند, das Verkleinerungswort von کند, als Schmeichelwort, mit dem Suffixum der 2. Person.

geben. Bekümmert Euch nicht sehr um die Arzneien der Aerzte; wohl aber fahre Ew. Majestät dann und wann in einem Kaik auf dem Bosphorus an den Gärten hin oder besteige ein kleines Pferd und reite darauf im Garten herum. Dadurch wird Euer Gemuth erheitert; stetes Einerlei bereitet Euch Unlust¹⁾. Lasst nur diesen Euren Diener (mich) für Euch sorgen; er betet — bei Gottes Einhe会! — Tag und Nacht für Ew. Majestät Wohl und fordert auch die Scheiche dazu auf. Uebrigens hat mein Chunkiâr zu befehlen.“

Im zwölften Capitel bespricht der Verfasser die Baulichkeiten des Serails. „Wenn der Stadtintendant²⁾ einen Bau für das kaiserliche Serail vornehmen soll, so erhebt er das zur Bestreitung der Baukosten nöthige Geld vom kaiserlichen Diwân. Der Sold für die Pagen im kaiserlichen Palast, im Serail Ibrahim Pašas und im Serail von Galata wird ihm vom kaiserlichen Diwân verabfolgt und ihnen auf seine Anordnung ausgezahlt. Er besorgt alle Angelegenheiten des grossherrlichen Serails. Der Grosswezir revidirt alljährlich einmal die Rechnungen desselben. Er verausgabt 20 Millionen Asper und mehr. Der Stadtintendant hat aber durchaus nichts selbstständig anzuordnen; denn der Ağa des Serails ist der überwachende Vorgesetzte des Stadtintendanten, und dieser steht unter jenem wie ein gemeiner Soldat. Wenn etwas gebaut werden soll, so schicke mein mächtiger Ckunkiâr den Auftrag dazu an den Ağa des Serails und befehle ihm: „Du sollst an dem und dem Orte das und das bauen.“ Darauf ruft der Ağa des Serails den Stadtintendanten und spricht zu ihm: „Der erhabene Pâdišâh hat befohlen, ein Zimmer zu bauen; geh' und sprich darüber mit dem Grosswezir!“ Der Stadtintendant geht und spricht zu dem Grosswezir: „Der erhabene Pâdišâh hat befohlen, das und das zu bauen.“ Der Grosswezir erwiedert ihm: „Mein Pâdišâh hat zu befehlen. Also berathe mit dem Mîmâr-Ağa (Oberbaumeister) alles Nothige. Die erforderlichen Kosten sollen von dem kaiserlichen Diwân geliefert werden.“

„Der Defterdâr verwaltet Euern ganzen Schatz. Alle Abgaben, seien es der Charâğ, die Haussteuer oder die Staatspachtgelder, bestimmt der Oberdefterdâr, und durch ihm werden sie erhoben; desgleichen revidirt er die Rechnungen der Finanzintendanten und Steuereinnnehmer. Der Defterdâr erhebt von allen Unterthanen meines mächtigen Chunkiârs die Steuern und nur mit seinem Vorwissen werden sie wieder verausgabt und verwendet. Ohne seine Erlaubniss kann Niemand weder einen Asper nehmen noch geben. Die Beamten, welche für meinen Chunkiâr die Schatzgelder herbeischaffen, stehen unter ihm. Er besorgt alle den Schatz betreffenden

١ حب صفلمق اوله الم چدرسر

٢ شهر امينى. Diesen Titel führt der Oberkammerherr des Sultans.

Angelegenheiten: keine andere Person darf sich darein mischen. Er verzeichnet die Höhe des Betrages der jährlichen Einnahmen und Ausgaben mit dem Ueberschusse in einer Liste und giebt diese dann dem Grosswezîr, der sie dem kaiserlichen Steigbügel vorlegt. Euer ganzer Schatz ist in seiner Hand. Wenn darüber im kaiserlichen Diwân Bericht erstattet und die Liste vom Defterdâr gelesen wird, so sage mein mächtiger Chunkiâr in warnendem Tone zum Defterdâr: „Ich will sehen, wie du dich bewährst; verfare in der Eintreibung der Schatzgelder mit grosster Gewissenhaftigkeit; ich erwarte von dir Treue und Redlichkeit.“ Ausser dem Oberdefterdâr giebt es 3 Defterdâre: einen für Rumelien, einen zweiten für Anatolien und einen dritten für das Donaugebiet (Tuna Defterdârî). Sie haben sich nicht um die Einkassirung der ganzen Masse der Schatzgelder zu bekümmern, sondern dies kommt nur dem Oberdefterdâr zu. Ein jeder von ihnen hat besondere Einkünfte und Krongüter.

Der Duanenintendant ¹⁾, nimmt von jedem nach Constanti-nopel kommenden Schiffe und Kaufmann, je nachdem die Waare ist, die er bringt, 1 Asper auf 10, 100,000 auf 1 Million und auf 10 Millionen Asper eine Million Asper Zoll ein. Er liefert alljährlich in den Schatz meines Chunkiârs 800,000 Asper; denn unter ihm stehen viele Multezims (Steuerpächter). Multezim nennt man denjenigen, der zum Duanenintendanten oder zum Defterdâr kommt und sagt: „Gieb mir auf ein Jahr die Frucht-Rhede ²⁾ in Pacht. Früher gab man dafür gewöhnlich hunderttausend Asper; ich gebe dir dafür jährlich das Doppelte.“ Mag nun dieser Mann aus seiner Pachtung soviel Ertrag herauschlagen, oder nicht: zu Jahresanfang wird er, nöthigenfalls selbst zwangsweise durch Verhattung und Einsperrung, angehalten, den festgesetzten Pachtschilling an die Staatskasse zu zahlen. Wer aber die Stelle eines Emîn (Steuerintendanten) nachsucht, sagt: „Gebt mir diese Stelle; alles was ich einnehme will ich an den Schatz abliefern.“ Derjenige nun, welcher dies wirklich thut und das eingenommene Geld an den Schatz abliefert, heisst eigentlich Emîn (Beträuter). Aber weil wenig rechtschaffene Leute zu finden sind, vergiebt man solche Stellen mit der Verpflichtung zur Zahlung eines bestimmten Pachteanons, woher ein solcher Angestellter Multezim (eig. einer der sich verpflichtet hat) genannt wird.

Mein geehrter Chunkiâr hat einen Beamten des grossen Staatshandbuches ³⁾ und einen Beamten des kleinen Staatshandbuches ⁴⁾. Der Beamte des grossen Staatshandbuches hat die Finanzliste zu führen: er trägt alle einkommenden

1) کومرک امینی

2) بیش اسکلدهسی (Scala, Échelle) der Landungs- und Verzollungsplatz des Obstes.

3) بیوک روزنامگی

4) دیچک روزنامگی

Schatzgelder meines glücklichen Chunkiârs, nachdem sie dem kaiserlichen Diwân übergeben worden sind, in das Hauptstaatsbuch ein: aus der und der Provinz ist so und so viel Charâg, von dem und dem Orte so und so viel Haussteuer eingegangen u. s. w. Das Hauptstaatsbuch (Rûznâme) ist ein Register, in welchem der Gross-Rûznâmegi jeden Tag eigenhändig alles, was in den Schatz ein- kommt und was davon verausgabt wird, genau verzeichnet. Der Klein-Rûznâmegi nimmt, wenn die Gehalte zur Auszahlung angewiesen sind, die gesammte Gehaltsmasse der Hoffouriere, Truchsesse, Çauße, Kapygybaşs, Stallmeister, Heeresrichter, Janicârenâgas und des Şeich-ul-islâm's von dem kaiserlichen Diwân in Empfang, lässt sich dann an der äussern Serailspforte (Bâbi humâjûn) nieder und vertheilt die einzelnen Gehalte. Andere Dienste hat er nicht zu verrichten.

Wenn die Baulichkeiten im neuen Serail es erfordern, so befehle mein mächtiger Chunkiâr nur dem Ağa des Serails: „Lass schnell das und das bauen.“ Wenn es ferner in den Gärten dergleichen zu thun giebt, so befehle Ew. Majestät dem Bostângybaş: „Lass in dem und dem Garten das und das bauen.“ Dieser lässt den Stadtintendanten ¹⁾ kommen und giebt ihm die betreffende Weisung; der Stadtintendant aber spricht darüber mit dem Wezîr. — Wenn es Euch beliebt, noch einen Kiosk aufführen zu lassen, so gebt Eurem Wezîr den Auftrag: „Lâlâ, an dem und dem Platze soll ein Kiosk erbaut werden.“ — Im Uebrigen hat mein menschenfreundlicher und mächtiger Chunkiâr zu befehlen.“

Im dreizehnten Capitel bespricht er das Ausmunzen des Silbers. „Wenn Silber geschmolzen werden soll, so nimmt man dazu Kohlen; man brennt dazu nicht Holz, sondern kauft Kohlen. Der Werkleute ²⁾ sind 2—300. Einige schmelzen Silber, andere führen den Hammer, noch andere schlagen Geld. Sie arbeiten theils zu 30, theils zu 20 Asper täglichem Arbeitslohn, über den Rechnung geführt wird. Wenn mein mächtiger Pâdiâh aus dem innern Schatze ³⁾ Piaster hergiebt und sie zu Aspern ummunzen lässt, so lasse er die dafür nothigen Ausgaben aus dem äussern Schatze ⁴⁾ bestreiten. Das unedle Metall wird abgetrieben und das Geld aus dem reinen Silber geschlagen. 1000 Piaster geben 95,000 Asper. Die in jeder Woche ausgeprägten Asper sollen an den inneren Schatz abgeliefert und dafür von neuem Piaster hergegeben werden, bis 300 Millionen Asper ausgeprägt sind. Mein mächtiger Chunkiâr schärfte seinem Wezîr auf das strengste ein, den gemessenen Befehl zu erlassen, dass die Goldarbeiter nichts aus Silber machen sollen; dasselbe soll auch den Golddrahtziehern befohlen werden. Das gezogene Gold soll an Niemanden weiter

1) S. oben S. 730.

2) اوستادبہ

3) ایچ خوندہ

4) نئشہ خوندہ

als an meinen glücklichen Chunkiâr verkauft werden. Wer Silber hat, soll es in die Münzstätte bringen und es in Aspern zurückbekommen. An die Aufseher der Bergwerke ergehe der Befehl, in denselben arbeiten zu lassen und das gewonnene Silber in Barren einzuschicken. Von ihnen werde kein gemünztes, sondern nur ungemünztes Silber bezogen. Die Prägstätten in Erzerûm und Tokât sollen ihre Arbeiten einstellen; sie prägen äusserst schlechtes geringhaltiges Geld, was zur Entwerthung der Münze führt. Wenn diese Maassregeln dem Staate auch beträchtliche Summen kosten, so wird doch am Ende so viel dadurch gewonnen, dass der erlittene Verlust zehnfach ersetzt wird. Seit der Verschlechterung der Münze sind Eure Unterthanen und Diener verarmt. Ew. Majestät höchstseliger Ahn Sultân Suleimân Chân widmete dem Geldwesen die grösste Aufmerksamkeit, da das Münzrecht und die Chutbe (das Kirchengebet für den regierenden Herren) die beiden anzeichnenden Attribute der Souveränität sind. Der Name Ew. Majestät darf nicht auf schlechtes Silber geprägt werden. Fragt nur Euren Wezîr: „Findest du es geziemend, Meinen Namen auf schlechtes Silber prägen zu lassen?“ Auf gutes reines Silber muss er geprägt werden, und dazu gebt ihm bestimmte Anweisung. Geruht ferner zu Eurem Wezîr zu sprechen: „Es ist Mir zu Ohren gekommen, dass diese Masse schlechter kupferrother Asper dem Diwân von dem jüdischen Duanen-Intendanten¹⁾ geliefert und der Piaster immer mehr entwerthet wird. Bei der Seele Meines Grossvaters, Ich lasse ihm den Kopf abschlagen! Er soll kein schlechtes Geld mehr einliefern, oder er wird es selbst büssen! Das von allen Seiten einlaufende Geld soll nach altherkömmlicher Ordnung beim kaiserlichen Diwân hinterlegt werden. Aber von jetzt an dulde Ich nicht mehr, dass durch Meine kaiserliche Pforte verfälschtes Geld eingehe.“ Auf diese Weise wird Euer kaiserlicher Schatz nicht ab-, sondern zunehmen. Verwarnt nur Euren Wezîr mit aller Strenge und spricht zu ihm: „Du warst früher so willenskräftig: — bist du denn jetzt muthlos oder der Geschäfte überdrüssig geworden? Zur Zeit Meines seligen Bruders griffst du Alles rüstig an; jetzt bemerkt man nicht mehr viel Thätigkeit an dir. Ich habe dir ja alle Angelegenheiten Meines Reiches übertragen und dir so viel Vertrauen geschenkt. Wenn du nur im Geringsten nachlassig wirst, so entziehe Ich dir Meine Gnade, und alles Weitere hast du dann dir selbst zuzuschreiben. Das merke dir! Ich erwarte von dir grössern Dienstcifer, als bisher. Gestatte deinen Augen keinen Schlaf! Schicke dich an, in Unserem kaiserlichen Dienste alle Kräfte des Leibes und der Seele anzubieten. Jetzt ist keine Zeit, sich's bequem zu machen.“ —

1) کومرک امینى اولان بیویدیلر im Plural; wogegen nachher im Singular:

بم دخی زیوف آتیجه تنورمسن یوخسه کندوسی بلور و باشن کسر

Im vierzehnten Capitel kommen die schriftlichen Immediat-Eingaben (Beschwerde- und Bittschriften) zur Sprache. „Wenn mein glücklicher Chunkiâr durch die Stadt reitet, so kommen in Ketten geschlossene Leute ¹⁾ herbei und flehen ihn mit den Worten an: „Mein Pâdisâh, ich bin ein Gefangener; lass mich frei!“ Ihr mögt dann mit Eurer segensreichen Hand einige Goldstücke aus Eurer Tasche ziehen und sie dem Ketchodâ der Kapygys mit dem Befehle einhändigen: „Gebt sie diesen Gefangenen.“ Das ist genug. — Wenn sie eine Eingabe überreichen, so befiehlt dem Ketchodâ der Kapygys: „Nimm diese Eingabe an!“ Wenn mehrere Eingaben überreicht werden, so nimmt der Ketchodâ sie alle zusammen, und wenn ihr dann in das Serail zurück kommt, so leset ihr sie einzeln durch. Darauf bindet ihr alle zusammen, versiegelt das Packet und schickt es an den Grosswezîr mit einem an ihn gerichteten Handschreiben: „Du Mein Grosswezîr, man hat Mir einige Eingaben überreicht; Ich übersende sie dir hiermit. Mache die Leute ansindig, welche sie überreicht haben, höre ihre Beschwerden an und lass ihnen Gerechtigkeit wiederfahren. Sorge dafür, dass mir keine Eingabe mehr überreicht zu werden braucht. Das merke dir und richte dich darnach.“

Wenn der Wezîr bei meinem mächtigen Chunkiâr in einem eingeschickten Berichte anfragt: „Soll der zum Auszahlen bereit liegende Sold ausgezahlt werden?“ so erwiedert darauf: „Du sollst ihn auszahlen.“ Diese paar Worte, von Ench oben über den Bericht geschrieben, genügen als Antwort darauf. — Wenn der Sold Eurer ganzen auf dem jenseitigen Ufer und in Rumelien stationirten Dienstmannschaft zur Auszahlung angewiesen ist, so kommen die Leute nach Constantinopel, ein jeder erhebt seinen Sold bei seinem Ağa und kehrt dann an seinen Stationsort zurück, kommt aber wieder, so oft neuer Sold ausgezahlt wird. Die Kriegsleute in den Grenzfestungen meines Pâdisâhs hingegen kommen nicht aus den Festungen heraus; ihr Sold geht dorthin. Die Besatzungen von Bagdad und Wân beziehen ihren Sold aus dem Schatze von Diârbekr, die von Erzerûm aus dem von Erzerûm, die von Ofen aus dem von Rumelien.“

Der folgende Abschnitt über die Stiftungen findet sich nur in der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188 a (96). „Mein mächtiger Chunkiâr hat angefragt: „Wenn ich eine Stiftung machen will, wie verhält es sich damit?“ Wisset, die Stiftungen sind verschiedener Art. Wollt ihr jetzt z. B. eine Hauptmoschee bauen, oder eine wohlthätige Anstalt gründen, oder Koranpensa lesen lassen? ²⁾ Will Ew. Majestät etwas Grosses thun, so kann dies dadurch geschehen, dass ihr ein Dorf zu Stiftungsgute erklärt,

1) زنجیر: بعلو ادملر

2) Vgl. Ztschr. VIII. S. 327, Z. 20 ff.

indem Ihr ein kaiserliches Handschreiben erlasst, des Inhalts: „Ich erkläre hiermit das und das Dorf (mit ausdrücklicher Nennung seines Namens) zum unveräusserlichen Stiftungsgute.“ Die Einkünfte davon werden dann nicht mehr von dem Fiscus erhoben, sondern von dem Mutewelli einzassirt und zu Stiftungszwecken verwendet. So hat mein glücklicher Chunkiâr befohlen: „Man veranstalte für die Seele meines seligen Bruders Koranlesungen ¹⁾.“ Dazu habt Ihr ein Krongut, das zu 8500 Piaster verpachtet wurde, als Stiftung angewiesen. Jetzt ist es aus der Reichsschatzliste gestrichen und zum unveräusserlichen Stiftungsgute erklärt. Im Uebrigen hat mein tapferer und freigebiger Pâdisâh zu befehlen.

(Da Ew. Majestät befohlen haben, meine Niederschrift schnell einzusenden, so habe ich einige Blätter in aller Eile copirt und sende sie hiernit ein. Nun aber werde ich aus allen bisherigen Concepten eine andere Reinschrift zusammenstellen und dieselbe an Ew. Majestät senden, damit zwei Abschriften da seien, von denen Ihr die eine zur Fortsetzung an mich zurückschicken, die andere aber behalten moget.)

Mein gnädiger Pâdisâh, die vom Beglerbeg von Syrien hergeschickten Araber heissen Drusen. Es sind Briganten ²⁾, und ein Druse heisst soviel als ein Mensch, der sich um gar keine Religion bekümmert. Es ist ein böses Volk. Briganten heisst soviel als Wegelagerer und Räuber. Die Strate solcher Verbrecher ist eigentlich der Tod, aber mein gnädiger Chunkiâr hat den menschenfreundlichen Gedanken gehabt, sie nur einzusperren.

Als Euer höchstseliger Bruder in Bagdad war, lagen die Venetianer ³⁾ mit den Algieren ⁴⁾ in Kampf: jene nahmen diesen 5 Galeeren weg und fügten ihnen grossen Schaden zu. Euer höchstseliger Bruder gerieth darüber in Zorn und liess den Venetianern sagen: „Ich erkläre euch hiernit den Krieg; Ich kann mit euch nicht mehr in Freundschaft leben.“ Da fürchteten sich die Venetianer und schlossen Frieden mit der Verpflichtung, einen Tribut von 500,000 Piastern zu entrichten. Also 500,000 Piaster hatten eingehen sollen; ob sie wirklich eingegangen sind, ist mir nicht bekannt ⁵⁾. Wenn es meinem mächtigen Chunkiâr gefällig ist, so fraget Euern Wezîr, als ob Ihr von der Sache gar nichts wusstet: „Als die Venetianer mit Meinem hochtseiligen Bruder Frieden machten, sollten sie 500,000 Piaster ⁶⁾ geben; ist dieser Tribut wirklich eingegangen?“

1 Nämlich durch dafür bezahlte Koranleser.

2) قضاة ضرب

3) Diese Notizen wie die über die Venetianer stehen nur in der Handschrift A. F. 188 a '96 Bl. 57 v.

4) جزائريو

5) v. Hammer, osmanische Geschichte, Bd V, S. 280—282.

6) v. Hammer, osman. Geschichte, Bd V, S. 331 = 250000 Ducaten „Kara Mustafa bestand unerbittlich auf der Entrichtung des von den Venetia-

Seine Antwort gebt Eurem Diener (mir) kund. Saget nur so: „Ich habe früher einmal davon gehört; es ist Mir jetzt eben wieder eingefallen.“

Mein gnädiger Chnukiâr hat sich nach den Stiftungen erkundigt. Eure höchstseligen Ahnen haben Moscheen erbaut und ihnen Dörfer als Stiftungen angewiesen. Alle Einkünfte von denselben fließen stiftungsgemäss den resp. Moscheen zu. Jede Moschee hat einen Mutewellî (Verwalter). Diese Stellen vergiebt der Aga der hohen Pforte. Der Mutewellî verpachtet die zu Stiftungen erklärten Dörfer an wen er will. Wenn er sonst ein Dorf zu 100,000 Aspern verpachtete, nahm er für sich 10,000 Asper als „Stiefelgeld“¹⁾. Euer höchstseliger Bruder aber schlug diese Stiefelgelder zum Fiscus: so kommen jährlich von allen Mutewellis 1,800,000 Asper Stiefelgeld ein. Wenn mehrere Dörfer zu einer Stiftung gehören, verpachtet sie der Mutewellî ebenfalls, und wenn er einige 100,000 Asper herausbekommt, so zahlt er davon dem Inâm der Moschee, dem Chaîb und dem Muezzin, überhaupt allen besoldeten Angestellten, ihren Gehalt aus und bestreitet alle übrigen Ausgaben für die Moschee. Er führt darüber eine Rechnung, in welche alles verausgabte Geld eingetragen wird. Zu Jahres Anfang schliesst er seine Rechnung ab: haben die Ausgaben für die Moschee noch etwas übrig gelassen, was „Ueberschuss“²⁾ genannt wird, so liefert man es an den Aga der hohen Pforte ab, und alle diese Summen fließen in einen gemeinschaftlichen Fonds zusammen. Die Ueberschüsse machen in einem Jahre 10 Millionen Asper aus. Die beiden heiligen Städte Mekka und Medina haben ein bestimmtes jährliches Einkommen von 51,000 Goldstücken, die theils aus den „Ueberschüssen“, theils aus den zu Gunsten der genannten beiden Städte gemachten Stiftungen zusammenfliessen und die „Şurra“ bilden.

Das Einkommen der Châtûns (Sultaninnen) hatte Euer höchstseliger Bruder fest bestimmt: in jedem Monate kamen 200,000 Asper ein und wurden der innern kaiserlichen Hofhaltung übergeben, so dass diese Revenue jährlich 2,400,000 Asper betrug.

(Ich übersende Ew. Majestät hiermit das, was ich aus den Concepten zu copiren angefangen habe; wenn Ew. Majestät es gelesen haben werden, mögen Hochdieselben mir es zuruck schicken. Sobald ich es danu aus den Concepten vervollständigt haben werde, will ich es wieder an den kaiserlichen Steigbügel einschicken. Im Uebrigen hat mein Chnukiâr zu befehlen.)

Im funfzehnten oder Schlusscapitel bespricht er das Ceremoniel der Einführung eines Gesandten. „Wenn zu meinem mächtigen Pâdişâh irgendwoher ein Gesandter kommt und sich am kaiserlichen

nern bedungenen Tributes als Schadenersatz für den durch venetianische Schiffe dem Hafen von Valona durch Niederschiessen der Minaret zugefügten Schimpf und Schaden.“

جزمة بهاسی 1)

زوائد 2)

Steigbugel niederwirft ¹⁾, so nimmt ihm der Wezîr sein Schreiben ab und legt es auf den Thronsiß. Ihr befiehlt dann dem Wezîr, den Gesandten zu fragen, warum er gekommen ist. Auf diese Frage des Wezîrs wird der Gesandte antworten: „Zur Befestigung der alten Freundschaft zwischen uns und zur Erhaltung des Friedens bin ich gekommen.“ Dann sprechen Ew. Majestät wieder zum Wezîr: „Es mögen immerhin nach altem Gebrauche Gesandte von ihnen an Meine Glücksschwelle kommen, um das seit der Zeit Meiner erhabenen Ahnen bestehende freundschaftliche und friedliche Verhältniss zu erhalten. Freundschaft und Friede in bisheriger Weise ist bewilligt.“ Diese Antwort genügt. Man erkundigt sich nicht, wie es in ihrem Lande steht. Dann schickt ihr das Schreiben in den Diwân zum Grosswezîr, man übersetzt Euch dasselbe und Ihr leset dann Alles, was darin geschrieben steht. Dann wird die Antwort darauf im Diwân ausgefertigt und dem Gesandten übergeben. Vor seiner Abreise wirft er sich wiederum am kaiserlichen Steigbugel zur Erde und kehrt dann dahin zurück, woher er gekommen ist.

Wenn ein Unterthan eine Eingabe überreicht und Ew. Majestät ihm Gerechtigkeit wiederfahren lassen will, so haltet das Pferd an und leset seine Eingabe. Beschwert er sich darin über einen Beglerbeg oder Kâdî, so gebet das Schriftstück dem Ketchodâ der Kapygys und schicket ihn mit dem Klager zum Grosswezîr, dem Ihr auftraget, schnell zu untersuchen, ob die Klage wahr oder blosser Verleumdung ist, und darüber mit Zurücksendung des Originals an den kaiserlichen Steigbugel zu berichten. Wenn ein Beg oder Kâdî diesem Unterthan wirklich Unrecht zugefügt hat, dann verordnet zum warnenden Beispiele für Andere ihre Absetzung und bestrafet sie für ihre Ungerechtigkeit. Die anderen Bege und Kâdîs werden dann Furcht bekommen und den Unterthanen kein Unrecht mehr thun. Will Ew. Majestät noch mehr Gerechtigkeit üben, so lasst den Unterthan selbst zu Euch bringen und fragt ihn: „Worüber hast du dich zu beklagen?“ Wenn er sagt: „Wir haben zu viel Abgaben zu entrichten, die wir nicht erschwingen können,“ und Ew. Majestät ihnen dieselben aus Gnade schenken will, — denn einige Abgaben sind ihnen ungerechterweise aufgelegt worden, — so erlasset ihnen einige; schicket den Ketchodâ der Kapygys zum Wezîr und lasst ihm die Weisung geben: „Hebt einige Abgaben ganz auf, die auf diesen Ra'âjâ lasten. Unter Meiner gerechten Regierung sollen sie in Ruhe und Gemächlichkeit leben.“

Der Dienst des Miri-'Alem besteht zur Zeit, wenn Ew. Majestät ins Feld ziehen, in der Beaufsichtigung der 'Alemdâre, Sangâkdâre und Zeltaufspanner (Mihter): er ist ihr oberster Vorgesetzter und wird zu den Ağâs des kaiserlichen Steigbugels gerechnet. Wenn

Ihr einem Eurer Diener ein neues Beglik verleiht, so bringt ihm der Miri-Alem von Seiten meines mächtigen Chunkiârs ein neues Banner ¹⁾; dafür erhält der Miri-Alem ordnungsmässig ein Pferd, einen Zobelpelz und 20.000 Asper, der ihm zur Seite gehende Mihterbaşy 2000 Asper, die übrigen Zeltaufspanner alle zusammen 5000 Asper; ausserdem beziehen sie Gehalt und bekommen Kron-guter. Einen weitem Dienst haben sie nicht zu verrichten.

Wenn Ihr in den Fall kommt, Euch bei einem Ra'âjâ zu erkundigen, so fragt ihn: „Thun euch euer Beglerbeg und eure Richter Unrecht, und wie und wodurch geschieht dies?“ Nachdem Ihr darüber sorgfältige Erkundigungen eingezogen habt, befehlt Eurem Grosswezir: „Schicke einen zuverlässigen Mann ab, um Untersuchung anzustellen.“ Findet es sich, dass die Sache sich wirklich so verhält, wie ihre Klage lautet, so gebt Befehl, den bedrückenden Beglerbeg zu bestrafen. Die Ausübung der Gerechtigkeit wird dadurch gefordert, dass Ihr monatlich einmal auf die Jagd reitet und von den Euch unterwegs begegnenden Wanderleuten Erkundigungen einzieht; so werdet Ihr am besten erfahren, wie es im Staate steht. Man darf sich jedoch nicht auf die Aussage eines einzelnen Menschen verlassen, so lange man nicht dasselbe aus dem Munde mehrerer anderer Leute vernommen hat.

Für Souveräne ist es sehr nothwendig, gewisse Dinge geheim zu halten. Etwas Ew. Majestät unter dem Siegel der Verschwiegenheit Mitgetheiltes dürft Ihr Niemandem weiter sagen und dazu sprechen: „Ich habe das von dem und dem gehört.“ Ist es nothwendig, Andere darüber zu vernehmen, so könnt Ihr sagen: „Dieser Gedanke ist in Mir selbst aufgestiegen; Ich habe ihn von Niemand mitgetheilt erhalten.“ Wenn Ihr aber den Mittheilenden nennt, so fürchtet sich Jeder, Euch etwas Weiteres anzuvertrauen. Es giebt gar manche der Regierung nützliche Dinge zu sagen; aber aus Furcht schweigt man dann. Alles was wir hier niederschreiben, ist dazu bestimmt, dass Euer gesegneter Geist es sich recht wohl aneigne; nur zu diesem Zwecke beantworten wir die von Euch gestellten Fragen schriftlich.

Die Bewahrung von Geheimnissen ist für den Herrscher eine Sache von der grössten Wichtigkeit. Souveräne dürfen durchaus nichts auf Regierungsangelegenheiten Bezugliches verlautbaren. Wenn der Grosswezir Euch einen Bericht (Telchîş) zusendet, so leset denselben und nehmt Kenntniss davon, dann zerreisst und verbrennt ihn, beantwortet ihn aber gegen Niemand. Dem Grosswezir gebt die gemessene Weissung: „Du gehst Meines Brodes verlustig, sobald du nicht Alles Gute und Böse, was es auch sein mag, zu Meiner Kenntniss bringst.“

¹⁾ یکی سیمجانی, Zeichen der Belehnung eines Bannerherrn von Seite des Lehnsherrn.

Mein mächtiger Chunkiâr möge diesem Seinen Knechte um Seinetselfstwillen zu wissen thun: „Deine Zuschrift ist angelangt und von Uns gelesen worden.“ Um Eureselfstwillen gebt einiges Almosen und schicket ein paar Geschenke an namentlich bezeichnete Personen. Das bringt Euch Nutzen. Im Uebrigen hat mein menschenfreundlicher Chunkiâr zu befehlen.“ —

Hiermit schliesst der Text des Naṣihatnâme nach der ausführlichen Redaction der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188 a (96) auf Bl. 63 v. Die beiden andern Handschriften haben nun noch einen kurzen Anhang guter Wünsche für den Sultan, deren Mittheilung mir nicht nothwendig scheint.

Sehen wir nun, welchen Erfolg dieser „wohlgemeinte Rath“ beim Sultân Ibrâhîm I. gehabt hat. Der Grosswezir Kara Muṣṭafâ verwaltete im Anfange der Regierung des genannten Sultâns sein Amt mit strenger Ordnungsliebe und richtete seine Aufmerksamkeit vorzüglich auf Verbesserung der Munze, Regulirung des Marktwesens und neue statistische Aufnahme der Provinzen des Reiches. Die Piaster und Ducaten¹⁾, von denen jene in Folge der Münzverschlechterung 125 Asper²⁾ und diese 2 Piaster = 250 Asper galten, wurden durch die Ansprägung neuen Geldes auf ihren ursprünglichen Fuss zurückgeführt, d. h. der Piaster auf 80 Asper, die Ducaten auf 160 Asper und der ägyptische Para auf 2 Asper³⁾. Die Marktsatzungen erstreckten sich nach dem Deili tewâricî âlî ‘Osmân von Muhammed Ben Husein Ibn Naṣûh (Handschrift der Dresdener königl. öffentlichen Bibliothek E. Nr. 13. Bl. 12 r.), einem gleichzeitigen Historiker, nicht blos auf die Lebensmittel, sondern auch auf den Pferde- und Sklavenmarkt, und wurden vom Aufseher Ḥasan mit so barbarischer Strenge durchgeführt, dass Viele der zum Tragen der hölzernen Haube (eines auf dem Kopfe lastenden Holzblocks) Verurtheilten unter ihrem erdrückenden Gewichte erlagen. Gelinder gingen die Commissäre zu Werke, welche den Auftrag erhalten hatten, eine neue Statistik der Länder Rumeliens und Anatoliens zu liefern; indem sie den wahren Bestand der Bevölkerung aufzeichneten und auf Grund derselben der in der Steuerverwaltung

1) ^{اقتون}; vgl. Ḥâgî Chalfa's Fedleke, Hist Osm 64. Hdschr. der k. k. Hofbibliothek Bl. 351 v. Z. 13.

2) ^{بوز يكرمى} Buz, nicht 120 nach v. Hammer, osmanische Geschichte, Bd V, S 308. Vgl. Ḥâgî Chalfa's Fedleke a a O. und das Deil von Ibn Naṣûh (Hdschr der Dresdener königl. Bibliothek E. 13. Bl. 11 v).

3) v. Hammer, osmanische Geschichte. Bd. V, S 308, spricht davon, dass der Lowenthaler auf siebzig Asper herabgesetzt wurde. Ich finde nach genauer Vergleichung der beiden von Hammer angeführten Quellen, Ḥâgî Chalfa's Fedleke und Kara Çelebizâde ‘Azîz Efendi's Raudat-ul-abrâr Bl. 428 r. Hdschr der k. k. Hofbibliothek, Hist. Osman. 13, keine Spur davon in ihnen, wohl aber findet sich diese Notiz über den Lowenthaler (^{اسدى غروش}) in dem Deil des Ibn Naṣûh, Bl. 11 v. Z. 3 v. u.

eingeringelten Unordnung und Ungerechtigkeit abzuhefen strebten, da viele Dörfer seit der letzten unter Muhammed IV. vorgenommenen statistischen Aufnahme entvölkert, andere dagegen stärker bevölkert, alle aber bisher wie damals besteuert gewesen waren¹⁾. Aber diese heilsamen Massregeln für die Hebung des Wohlstandes des Reiches dauerten nicht lange, weil sich die Wezire und Sultaninnen vermittelst des Stiftungsunwesens störende Eingriffe in die Besteuerung erlaubten. Da ferner der Einfluss des Grosswezirs Kara Mu-şafâ²⁾ später durch den des Kämmerers Muhammed Paşa, des grossherrlichen Waffenträgers Jusuî und des Sultanlehrers Husein Gîngî Chôga auf den Sultân Ibrâhîm ganz gelähmt ward, so vermochten die Rathschläge unsers Schriftstellers nicht durchzudringen. Nichtsdestoweniger hat sich derselbe in seinem Naşîhatuâme, ebenso wie Kôgabeg in seiner Risâle, ein schönes Denkmal verständiger Vaterlandsiebe gesetzt.

1) S. oben S. 716 Z 15 ff

2) Durch Einziehung der in den Musternollen der Janicären erledigten Plätze (s. oben S. 715 Z 20), durch Beschränkung der unter dem Namen Awâriz bekannten drückenden Haussteuer, durch regelmässige Eintreibung der Kopfsteuer und die strengen Massregeln der hierzu verwandten Beamten hatte er sich den Hass der Truppen und des Volks zugezogen.

Bemerkungen zu den palmyrenischen Inschriften.

Von

Joh. Oberdick, Oberlehrer in Neisse.

Wer die Geschichte des Römerreiches in der letzten Hälfte des dritten Jahrhunderts n. Chr. genauer bearbeitet hat, der weiss, wie sehr Mascew im Recht ist, wenn er sagt, die Quellen seien gerade so verworren, wie die Zustände des Reichs in dieser Periode. Wenn nun auch die palmyrenischen Inschriften nur von theilweiser Wichtigkeit für die allgemeine Geschichte dieser Zeit sind, so gewähren sie doch nichts destoweniger dem Historiker ein grosses Interesse, weil sie mannigfaches Licht in die Privat- und öffentlichen Verhältnisse jenes merkwürdigen Emporiums in der Wüste tragen, das da Jahrhunderte lang den Handel zwischen den Euphratländern und dem westlichen Asien vermittelte und sich in der letzten Hälfte des dritten Jahrhunderts n. Chr. zum Herrn über das ganze Römische Asien und Aegypten machte, indem es sich an die Spitze der Nationalitätsbewegungen im Oriente stellte. Es ist daher ein äusserst verdienstvolles Werk, dass Herr Dr. Levy es unternommen hat, die zerstreuten palmyrenischen Inschriftentexte zu sammeln und zu erklären, um dem Forscher im Gebiete der Geschichte jener entlegenen Gegenden ein überaus wichtiges Hilfsmittel darzubieten. Wie nothig aber und zeitgemäss diese mühevollen Arbeit war, zeigt die Vergleichung der Levyschen Erklärungen mit dem Eichhornschen Commentare, der bei aller Anerkennung der Verdienste Eichhorns doch, wie man jetzt sieht, völlig ungenügend und irreführend ist. Beispielsweise erinnere ich hier nur an die Eichhornsche Interpretation der IV. Inschrift. — Es ist nun nicht meine Absicht und liegt auch nicht im Bereiche meiner Studien, in diesen Zeilen sprachliche Bemerkungen zu den Inschriften zu geben, sondern ich will nur einige wenige historische Notizen, die sich hauptsächlich auf den in der XIV. Inschrift überlieferten Stammbaum des Odenat beziehen sollen, an die Levyschen Erklärungen anreihen. Der griechische Text dieser Inschrift lautet folgendermassen: *Τὸ μνημεῖον τοῦ ταφεῶνος ἐκτίσεν ἐξ ἰδίου Σεπτίμιος Ὀδαίνειδος ὁ λαμπρότατος συνζητινὸς Αἰοάνων Οὐαβαλλάθου τοῦ Νασώρου αὐτῷ τε καὶ υἱοῖς αὐτοῦ καὶ υἱωνοῖς εἰς τὸ παντελὲς αἰῶνον τιμῇ.* Mit Recht stellt Franz

(Corp. Inscr. Graec. III. No. 4507) dieser Inschrift die Inschrift No. V aus dem Jahre 251 n. Chr. zur Seite und folgert aus beiden, dass jener Septimius Odenatus, der nach der 14. Inscr. sich und seinen Kindern und Enkeln ein Grabmal errichtete, nicht der Kaiser Odenat, sondern der gemeinsame Vater dieses berühmten Vorkämpfers des Römerreiches im Orient und des in der V. Inscr. benannten Septimius Airanes gewesen sei. Diese Conjectur von Franz wird durch einige allerdings verworrene Angaben alter Schriftsteller bestätigt, die, an und für sich unklar, doch so viel beweisen, dass zwei Palmyrener des Namens Odenatus, Vater und Sohn, gelebt haben, von denen der erste seiner romerfeindlichen Absichten wegen von einem gewissen Rufinus getödtet wurde. Dieses überliefert ziemlich ausführlich der Anonymus (*τὰ μετὰ Μίωνα* bei Muller, *fragm. hist. graec. min.* IV, p. 195), welcher noch hinzufügt, der jüngere Odenat habe den Mörder seines Vaters beim Kaiser Gallienus verklagt, sei aber von diesem abgewiesen worden. Auffallend ist in diesem Berichte nur die Angabe, dass Gallienus der Kaiser gewesen sein soll, vor welchem der Prozess geführt wurde, da doch feststeht, dass Odenat und Gallienus sich niemals persönlich getroffen haben. Ein Licht in diese Dunkelheit scheint die Stelle bei Treb. Pollio, *Trig. Tyr.* I. zu bringen, wodurch zugleich ein Stück Geschichte Palmyras aufgeklärt wird. Es heisst hier nämlich von Cyriades, der sonst bei Ammianus Marcellinus (XXIII, 5) mit dem syrischen Namen Mareades genannt wird: *Ille patrem Cyriadem fugiens . . . Persas petiit atque inde Saporis regi coniunctus atque sociatus, quum hortator belli Romanis inferendi fuisset. Odenatum primum, deinde Saporem ad Romanum solum traxit.* Diese Begebenheit fällt ungefähr in das Jahr 255 n. Chr., in welchem Jahre Sapor I. den Orient mit seinen Heerschaaren überschwemmte, Antiochien einnahm und dort den Cyriades zum Herrscher bestellte. Diesen Bewegungen war offenbar der ältere Odenatus, von dem es ausdrücklich beim Anonymus heisst: *καὶ τοῖς γὰρ ἐπιχείρει πράγμασι*, nicht fremd; er hoffte, mit Hülfe der Perser Palmyra selbstständig zu machen und die alte Dynastengewalt wiederzugewinnen. Aber ehe er seine Pläne verwirklichen konnte, wurde er von dem Römer Rufin, welcher die damals in Palmyra garnisonirenden römischen Streitkräfte befehligt zu haben scheint, seines Lebens beraubt. v. Wietersheim in der Geschichte der Völkerwanderung II, p. 284 hält zwar die Erwähnung des Odenat beim Trebellius Pollio für Unsinn und will nach einer Lesart des Palatinus Odomastes herstellen, den er für einen persischen Satrapen hält; aber derselbe scheint die Stelle fälschlich auf den jüngern Odenat zu beziehen und berücksichtigt nicht, dass die beiden angeführten Stellen beim Anonymus und bei Trebellius Pollio in dem innigsten Zusammenhange mit einander stehen. Als nun Valerian im Jahre 259 gegen Sapor zog, brachte wahrscheinlich bei ihm der jüngere Odenat seine Klage gegen Rufin vor und es scheint also statt *ὁ Γαλληνός*

beim Anonymus ὁ Οὐαληριανός gelesen werden zu müssen. Von dem altern Odenat heisst es nun in der oben angeführten Inschrift, dass er sich und seinen Söhnen und Enkeln das Grabmal erbaut habe. Zwei dieser Söhne kennen wir namentlich, den Septimius Airanes, welcher in der V. Inschrift aus dem Jahre 251 erwähnt wird, und den Septimius Odenatus, den nachmaligen Kaiser. Von jenem heisst es in der V. Inschrift: Σεπτίμιον Αἰράνην Ὀδενάτορον τὸν λαμπρότατον ἀντζητιζόν ἐξοχωτάτον Παλμυρητὸν, oder dafür vielleicht besser Ἐξαρχόν τε Παλμυρητὸν Vermuthlich war dieser Septimius Airanes der ältere Sohn des Odenatus. Einmal trägt er nämlich den Namen seines Grossvaters, und dann wäre es sonderbar, dass er mit seinem Bruder Septimius Odenatus, der bei Treb. Poll. Gallien. 10 rex Palmyrenorum, bei Syncellus (p. 716 ed. Bonn.) ἀρχὴ στρατηγιστοῦς und bei Sextus Rufus decurio heisst, denselben Titel getheilt habe: רב־העיר נריא שר־הצבא. Offenbar war er nach der XIV. Inschrift verheirathet und hatte Kinder. In jenen Unruhen, denen sein Vater zum Opfer fiel, scheint auch er seinen Tod gefunden zu haben. Seine Stelle nahm nun sein jungerer Bruder Septimius Odenatus ein, der also ungefähr von 256 bis zum Frühlinge des Jahres 267, wo er zu Emisa von seinem Neffen Maonius ermordet wurde, den Palmyrenern gebot. Ueber seine Schicksale werde ich an dieser Stelle nicht weiter sprechen, da schon eine Reihe von Abhandlungen über diesen Gegenstand vorliegen und ich ebenfalls denselben in einer besondern Arbeit, die binnen Kurzem erscheinen wird, näher behandeln werde. Die von Selig Cassel (Encycl. von Ersch u. Gruber) und Graetz (Gesch. d. Juden. IV. p. 332) verfochtene Ansicht, jener Bar Nazr, der in ier. Terum. 46. b. und Papa bar Nazr, der von Scherira ed. Wallersteins p. 39 als Zerstörer Naharleas erwähnt wird, seien mit Odenat identisch, habe ich in meiner Abhandlung über den ersten Feldzug Aurelians gegen den Orient in der Ztschr. für Oestreichische Gymnasien von 1863. p. 750, Anm. 25 zurückgewiesen, die Herr Levy unberücksichtigt gelassen hat, wo ich es wahrscheinlich zu machen versucht habe, dass jener Papa bar Nazr aus der Familie der Lachmiten stamme, die durch die Heirath des Adi ben Nazr mit der Schwester Dschodhaimas, Onm Amru, das Anrecht auf den Thron von Hira bekamen. Damit könnte die Gutschmid'sche Ansicht (Levy. p. 33), dass das Papa der jüdischen Quellen ein Ehrenname, wie Scheikh sei, bestehen bleiben; aber ich sehe nicht ein, warum dasselbe nicht als ein Eigenname gelten soll, da sich ja ähnliche Namen, wie Παπίας, Παπίων finden. Septimius Odenatus war zweimal verheirathet. Den Namen der ersten Gemahlin kennen wir nicht. Aus dieser Ehe stammte der älteste Sohn desselben, Septimius Herodes, der während der persischen Kriege von 263 an als Statthalter seines Vaters in Palmyra gebot. — Auf ihn beziehen sich die Inschriften No. 4496, 4497, 4498, 4499 im Corp. inser. Graec. und nach Ritters wahrschein-

licher Vermuthung auch No. 4485. Münzen sind weder von ihm, noch von seinem Vater vorhanden. Einige dürftige Nachrichten über ihn gibt Treb. Pollio (Tr. Tyr. XV), der aber hier offenbar ganz falsch berichtet ist. Er schildert ihn als einen weichlichen, uppigen, wollüstigen Menschen, der den raffinirtesten griechischen und orientalischen Genüssen ergeben gewesen sei. Sein Vater sei ihm in blinder Liebe zugethan gewesen und habe ihm die im Kampfe mit den Persern erbeuteten Concubinen des Königs Sapor, sowie die Schätze und die Edelsteine überlassen. Diese Charakteristik widerspricht sowohl der edlen, hochherzigen Natur des Odenat. als auch dem, was wir aus den Inschriften über Herodes wissen. Demnach erscheint er vielmehr als ein wackerer junger Held, der würdig war, an der Seite seines grossen Vaters über den Orient zu herrschen. Die höchsten Aemter der Stadt waren in ihm vereinigt (n. 4485); als erklärter Thronfolger stand er nach römischem Muster an der Spitze der Ritterschaar; diese bestand aus vornehmen jungen Palmyrenern, welche mit ihrem princeps iuventutis (προστάτης) durch die innigsten Bande der Freundschaft verbunden waren und sein Lob durch Inschriften verkundeten (n. 4496, a. 263. 4497, a. 265. 4498, a. 266. 4499, a. 266). Das Palmyrenische Wort ארננטא, welches im Griechischen mit ἀρχαπέτης wiedergegeben ist, wird von Eichhorn durch ἀρχιεπίτης erklärt. Abgesehen nun davon, dass das Wort selbst nicht vorkommt, ist es auch sehr unwahrscheinlich, dass die Palmyrener dasselbe sollten so falsch geschrieben haben, wenn sie auch, wie Longin an Porphyrius schreibt (Long. opp. ed. Weiske, Leipzig.) sehr schlechte Griechen waren. Wahrscheinlicher ist die Levysche Erklärung durch das targumische ארננטא, welches er mit „Vicekönig, Statthalter“ erklärt. Da aber in derselben Inschrift der Titel Statthalter durch ἐπίτροπος δουρηνάσιος Σεβαστοῦ gegeben ist (vgl. Sallust. Jug. 40: Micipsa pater meus moriens praecepit uti regnum Numidiae tantummodo procuratione meam existumarem; Inschr. bei Maffei, Mus. Ver. p. 234. M. Julius regis Doumi f. Cottius. praefectus civitatum, quae subscriptae sunt Becker, R. A. III, 1, p. 180, n. 56), so dürfte eher in dem Worte der Begriff „Thronfolger“ enthalten sein. Zum zweiten Male war Odenat verheirathet mit Zenobia, jenem klugen, mannhaften Weibe, das in der Geschichte unter ihrem Geschlechte fast einzig dasteht. Die Ehe wurde vermuthlich um das Jahr 256 n. Chr. geschlossen. Trebellius Pollio berichtet nämlich (Trig. Tyr. 29), sie habe ihren Gemahl Odenatus fortwährend auf seinen persischen Feldzügen begleitet; also waren sie im Jahre 260 schon verheirathet, weil in diesem Jahre Odenat anfang, die Perser zu bekriegen; dann wissen wir ebenfalls durch Treb. Pollio (Tr. Tyr. 26), dass die beiden Kinder der Zenobia von Odenat, Herennianus und Timolaus, zur Zeit der Ermordung des Letztern noch nicht dem Knabenalter entwachsen (adhuc pueruli) waren. Daher dürfte die oben ausgesprochene Annahme wohl nicht ungerechtfertigt erscheinen, dass

Odenat die Ehe mit Zenobia ungefähr um das Jahr 256 eingegangen sei. Die Abstammung der Zenobia ist unbekannt und von ihr selbst mit einem glänzenden Dunkel überdeckt. Man rühmte nämlich ihre Abkunft von der Semiramis oder Dido; sie selbst führte ihr Geschlecht auf Cleopatra zurück (Treb. Poll. l. 1. 29), wesshalb sie Flavius Vopiscus (Prob. 9) Cleopatra nennt. Petrus Seguinus (Sel. num. III, 23 bei Renaudot, Eclaircissement etc. in den Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres, tome sec. P. II, p. 236) sucht den Stammbaum derselben herzustellen, der bis auf Cleopatra führt. Ihm folgt Vaillant in seiner Dissertation sur une médaille de la Reine Zénobie, trouvée dans les ruines de la ville Palmyre, ibid. p. 228. — Eichhorn hingegen behauptet nach der miss-verstandenen und falsch gelesenen Stelle bei Flav. Vop. c. 25: Pugnatum est post haec de summa rerum contra Zenobiam et Zabban. eius sociam (nach der von mir vorgeschlagenen Verbesserung, a. a. O. p. 746) magno certamine, sie sei eine Tochter des Amaleqiter-Königs Amru, Schwester der Zabba, gewesen (Fundgruben des Orients, II. p. 365), welche Ansicht ich in meiner oben angeführten Abhandlung p. 742. Ann. 25 widerlegt habe. Endlich meint Graetz in seiner Geschichte der Juden IV, p. 335, die Königin stamme aus dem Geschlechte des Idumäers Herodes, welche wunderliche Annahme er ebenso wunderlich damit begründet, weil der h. Athanasius sage, sie sei eine Jüdin gewesen (Athanas. ep. ad Sol. u. Vales. ad Euseb. hist. eccl. VII, 30), und weil ein Sohn des Odenat, der aber aus der ersten Ehe desselben stammt, den Namen Herodes trage. Kurz, es ist bisher noch nichts beigebracht, um das Dunkel, welches über dem Geschlechte der Zenobia ruht, zu lüften. Zwar berichtet Vopiscus (Aurel. 31): Palmyreni.. Achilleo cuidam parenti Zenobiae parantes imperium, und in der That glaubt Sellar (Antiq. Palmyr. übers. v. Hübner, p. 103), der Vater der Zenobia habe Achilleus geheissen. Indessen bemerken Casaubonus in der Note zu dieser Stelle und Selig Cassel (Glaubensbekenntniß der Zenobia in Furst, Literaturblatt d. Orients 1841) ganz richtig, dass mit dieser Ansicht die Stelle bei Zosimus (I, 61) im Widerspruche stehe: οὐδὲ τιτωρίας Αντιοχον ἀξίον διὰ τὴν εὐτελείαν εἶναι νομίζας ἀγορεύει. Offenbar ist der Achilleus des Vopiscus identisch mit dem Antiochus beim Zosimus und von dem Vater der Zenobia kann das οὐδὲ τιτωρίας ἀξίον διὰ τὴν εὐτελείαν unmöglich gesagt werden. Casaubonus meint nun, jenes parens sei nach Weise der Orientalen für cognatus gebraucht; allein besser fassen wir es nach römischer Weise als die Bezeichnung eines hohen Beamten und intimen Rathgebers der Königin, wie beim Treb Pollio (Cland. 17) Gallienus den Claudius parentem amicūque nostrum nennt. Zenobia hatte von Odenat zwei Söhne, den Hereunianus und Timolaus. Ueber ihre Schicksale weiss Treb. Pollio fast gar nichts zu erzählen; Zenobia habe beide im Purpur der römischen Kaiser öffentlich

erscheinen lassen und Timolaus sei in der römischen Literatur sehr bewandert gewesen. Auch über die Todesart derselben wusste man nichts Sicheres: nach einigen, erzählt Pollio, habe sie Aurelian todtten lassen, nach andern seien sie eines natürlichen Todes gestorben. Für die letztere Annahme entscheidet er sich selbst; denn noch zu seiner Zeit lebten Nachkommen der Zenobia in Rom (Trig. Tyr. 26). Eben dasselbe berichtet er im Leben der Zenobia (ibid. 29): Huic (Zenobiae) ab Aureliano vivere concessum est ferturque vixisse cum liberis matronae iam more Romanae. Zu Kaiser Valens Zeiten lebten ebenfalls noch Nachkommen der Zenobia zu Rom (vgl. Entrop. IX. 13), was in gleicher Weise Hieronymus (Chron. p. 758, opp. tom. VII, ed. Paris.) von der Zeit des Honorius überliefert. Nicht ohne Wahrscheinlichkeit verantheet Baronius (Annal III, p. 196), jener berühmte Zenobius, Bischof von Florenz, der Zeitgenosse des h. Ambrosius stamme aus jener Familie. Merkwürdiger Weise berichtet Zonaras, Zenobia sei zu Rom an einen erlauchten Römer verheirathet gewesen und eine Tochter derselben habe Aurelian zum Weibe genommen. Syncellus (p. 721 ed. Bonn.) überliefert, der Mann der Zenobia sei Senator gewesen. Offenbar sind dieses Alles Fabeln, deren über die letzten Schicksale der berühmten Königin des Orients so viele im Schwang waren, wie z. B. die Chronik des Malalas voll davon ist. Die Nachricht von der abermaligen Verheirathung der Zenobia mag aus den missverstandenen Worten des Trebellius Pollio: huic . . . matronae iam more Romanae, wo der Palatinus die offenbar falsche Lesart „huic . . . concessa est“ hat, herrühren. Dass Aurelian eine Tochter der Zenobia geheirathet haben soll, ist eine baare Unmöglichkeit, da ja dessen Gemahlin Ulpia Severina war, die ihn überlebte (Flav. Vop. Aur. 42. Eckhel. D. N. VII, p. 487 u. 488). Uebrigens wird uns nirgends von einer Tochter der Zenobia berichtet. Trebellius Pollio sagt im Gegentheile ausdrücklich, Odenat habe bei seinem Tode zwei noch unerwachsene Söhne hinterlassen. Dagegen wissen wir, dass Zenobia noch Mutter eines Sohnes, Vaballathus Athenodorus mit Namen, war, der zugleich mit seiner Mutter als Kaiser über den Orient herrschte. Es ist nun eine ausserst merkwürdige Thatsache, dass von diesem Vaballathus, der ein tüchtiger Krieger gewesen sein muss, fast bei keinem Schriftsteller die Rede ist und dass wir über seine Schicksale nicht das Geringste wissen. Um so mehr hat sich die Phantasie einiger Historiker, namentlich des Vaillant in seiner Dissert. sur les médailles de Vab. l. I. p. 246 mit ihm beschäftigt, der eine Art von Roman über sein Leben erdacht hat (vgl. Hoyns, dissert. de Odenat. et Zenobiae rebus gestis, p. 17). Folgendes sind die sichern Nachrichten, die wir über ihn haben: Flavius Vopiscus sagt im Leben des Aurelian c. 38: Hoc quoque ad rem pertinere arbitror, Babalati filii nomine Zenobiam, non Timolai et Herenniani imperium tenuisse quod tenuit. In einer andern Stelle bei Flavius Vopiscus scheint ebenfalls des Vaballathus Erwähnung

zu geschehen. Es heisst hier nämlich: Pugnavit etiam contra Palmyrenos pro Odenati et Cleopatrae partibus Aegyptum defendentes. Von Odenat kann hier unmöglich die Rede sein, da dieser schon mehrere Jahre ermordet war, als Probus gegen den palmyrenischen Strategen Zabdas in Aegypten kämpfte; daher vermuthet ich, dass in jener Stelle Athenodori zu lesen sei. Sodann ist nur noch bei Polemius Silvius von Vaballathus die Rede (vgl. Mommsen, Abh. der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften III. 231. VIII, p. 697): Aurelianus occisus. Sub quo Victorinus. Bala et mater eius Zenobia, vel Antiochus. Romae Felicinus (nach A. v. Gutschmid im Rh. Mus. N. F. 17, 2 für rimir fil simus.). Bala ist offenbar eine Verstümmelung von Vaballathus. Schliesslich wird in der von Gardner-Wilkinson (Num. Chron. IX. p. 128) mitgetheilten Inschrift Vaballathus, dem hier der Titel *ἀγίττης αὐτοκρατορ* beigelegt wird, ausdrücklich als Sohn der Zenobia bezeichnet: *καὶ Σεπτίμιῳ Ζηροβίῳ Σεβαστῇ μητρὶ τοῦ Σεβαστοῦ ἀγίττης αὐτοκρατορ* *Οὐαβαλλάθου Ἀθηνόδορου*. Diese Inschrift ist nach der wahrscheinlichen Vermuthung von Franz (Corp. Inscr. III. p. 1175) dem Kaiser Claudius gewidmet, wie er aus dem Beiworte *ἀνειζήτω* mit Recht schliesst. Sie rührt wahrscheinlich aus dem Jahre 270, welches ich aus der Bezeichnung des Vaballathus als *ἀγίττης αὐτοκρατορ* schliesse, wie ich gleich näher begründen werde. Vaballathus herrschte zugleich mit seiner Mutter über den Orient, wie ausser der oben angeführten Stelle von Flavius Vopiscus die Münzen beweisen. Wenigstens folgt aus denselben, dass er von 270 bis zu dem Ende der palmyrenischen Herrschaft 273 n. Chr. regiert habe. Woher Levy (p. 34) die Notiz hat, dass Vaballathus 271 n. Chr. gestorben sei, ist mir unbekannt. Aus dem Jahre 273 sind nämlich noch Münzen desselben mit der Jahresbezeichnung L. Z., welches mit dem 4. Jahre des Aurelian L. J. correspondirt, vorhanden (vgl. Froehlich, de famil. Vaballathi, p. 33. Eckhel, D. N. VII, p. 491 ff.). Die Legenden der Münzen sind schwierig zu lesen und theilweise noch nicht genügend erklärt; so namentlich nicht die Zeichen auf den lateinischen Münzen: VCRIMDR. Die alexandrinischen Münzen bieten meistens die Umschrift:

ΑΥΤ. CPΩΛΑC oder *CPLAC ΟΥΑΒΑΛΛΑΘΟΥC ΑΘΗΝΟ.*

Dass *Ἀθηνόδορος* die griechische Uebersetzung des arabischen Vaballathus sei, hat Osiander im 15. Bd. p. 396 dieser Ztschr. nachgewiesen. Das bisher unerklärt gebliebene *CPΩΛΑC* habe ich in der schon mehrfach citirten Abhandlung not. 1 von *ס-ש* abgeleitet und durch *ὁ ἡγεμὼν* erklärt. Auch Levy stimmt p. 15 dieser Etymologie bei. Es muss dieses Sroias ein ähnlicher Titel gewesen sein, wie Caesar. Dass diese Etymologie durch das *ס-ר-א* in der IV. Palmyr. Inschrift unterstützt wurde, theilte mir mein verehrter Freund Dr. Knobloch in Breslau mit, der dasselbe von *ש-ר* ableitete, womit auch Movers einverstanden gewesen sei. Für die Richtigkeit dieser Ableitung zeugt auch das philistäische Wort *ס-ר-א*, welches

von Ewald ebenfalls auf den Namen 𐤆𐤌 zurückgeführt wird (Gesch. d. Volks Israel I, p. 332). Ueber die Schicksale des Vaballathus wissen wir gar nichts. Die Münzen desselben tragen meistens kriegerische Embleme. Er erscheint mit der Strahlenkrone auf dem Haupte und dem Kriegsmantel um die Schultern. Es wird seine Tapferkeit gepriesen und ein Sieg verherrlicht, der irgendwo erfochten wurde (vgl. Froehlich, l. l. 43. Eckhel, D. N. VII, p. 493). Diese Typen weisen mit grosser Wahrscheinlichkeit auf die Feldzüge hin, in denen Zenobia Aegypten theilweise eroberte. In denselben scheint auch Vaballathus mitgekämpft zu haben und wahrscheinlich deutet die Münze mit der Umschrift: IOVI STATORI auf die glücklich sich wendende Schlacht bei Babylon im Jahre 270, in welcher die Palmyrener anfänglich geschlagen, nachher durch die Terrainkenntniss des Aegypters Timagenes einen glänzenden Sieg über den sie verfolgenden Probus errangen. Hierauf bezieht sich vermuthlich das ehrenvolle Beiwort *ἀήττητος* in der oben angeführten Inschrift, die demnach im Jahre 270 gesetzt wäre. In Folge eben dieses siegreichen Kampfes scheint Zabdas, der Oberfeldherr der Königin, der in Aegypten commandirte, den Titel *ὁ μέγας στρατηλάτης* zu führen, den er in der von Vogné zu Palmyra gefundenen Inschrift aus dem Jahre 270 trägt. — Vermuthlich wurde Vaballathus bei der Einnahme von Palmyra durch Aurelian gefangen und starb auf dem Rückmarsche desselben nach Europa in der Gegend von Byzanz. Da es nämlich feststeht, dass er im Jahre 273 noch regierte, so dürfte er wohl „der Sohn der Zenobia“ sein, von dem es bei Zosimus I. 59 heisst, dass er unter den gefangenen Palmyrenern gewesen wäre, die von Aurelian mit nach Rom geführt wurden. Nun aber wurde er in dem Trionphe, den der siegreiche Aurelian im Jahre 274 hielt, nicht mit aufgeführt. Flavius Vopiscus nämlich, dem bei der Beschreibung desselben augenscheinlich ein detaillirter Bericht eines Augenzeugen vorlag, nennt nur den Tetricus, dessen Sohn und die Zenobia. Also muss Vaballathus auf dem Marsche gestorben sein. Es deuten auch alle Nachrichten der Schriftsteller auf ein trauriges Ereigniss hin, welches die Familie der Zenobia auf ihrer Reise nach Rom traf. Dahin gehören namentlich die Erzählung von der Hinrichtung der Kinder des Odenat durch Aurelian beim Trebellius Pollio und die merkwürdige Nachricht, die sich beim Zosimus a. a. O. findet, wonach Zenobia unterwegs gestorben sei und die übrigen Gefangenen mit Ausnahme des Sohnes der Zenobia bei der Ueberfahrt von Chalcédon nach Byzanz ins Meer gestürzt wären. Auch Zonaras sagt: *οἱ δὲ κατ' ὁδὸν αὐτὴν θανεῖν λέγουσι προαλγίσασαν διὰ τὴν τῆς τέχνης μεταβολήν*. Es kann darnach keine Frage sein, dass bei der Reise nach Rom und vermuthlich bei der Ueberfahrt nach Byzanz ein Unglücksfall eintrat, dem ein Theil der gefangenen Palmyrener und darunter wahrscheinlich Vaballathus, an dessen Stelle später durch irgend ein Missverständniss seine Mutter Zenobia gesetzt wurde, zum Opfer

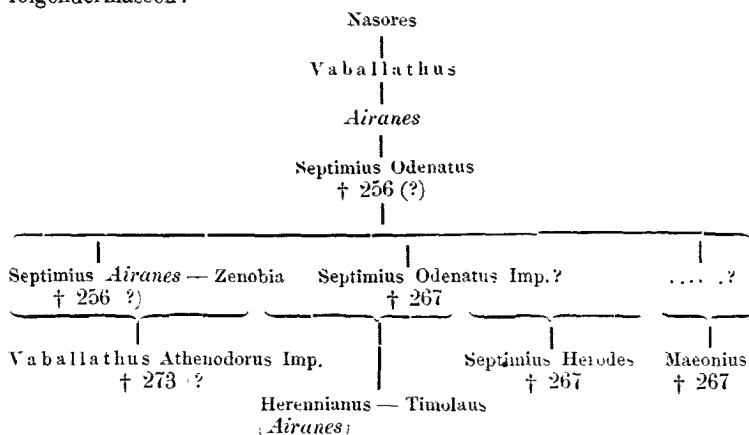
fielen. Es muss hier nun noch die Frage nach der Abstammung des Vaballathus kurz berührt werden. Trebellius Pollio berichtet, wie wir oben sahen, dass Odenat bei seinem Tode zwei unerwachsene Kinder hinterlassen habe, den Herennianus und Timolaus. Vaballathus wird hingegen stets als Sohn der Zenobia bezeichnet und niemals angegeben, dass Odenat sein Vater gewesen sei. Daraus können wir wohl mit Sicherheit schliessen, dass auch Odenat sein Vater nicht gewesen sei. Ist dieses aber der Fall, so muss Zenobia schon früher verheirathet gewesen sein und aus dieser Ehe einen Sohn, nämlich den Vaballathus, erzielt haben. Zwar nimmt Madden (Athenaeum No. 1832, p. 737) an, jenes *Ὀυαβάλλαθου Ἀθηνοδόρου* auf der von Wilkinson publizirten Inschrift sei zu erklären: „des Vaballathus, des Sohnes des Athenodorus“. Dieses sei aber nach Langlois die griechische Form für den arabischen Namen Odheynah. Aus den Münzen folge ferner, dass noch ein zweiter Athenodorus zu unterscheiden sei, namentlich aus der auch von Eckhel beschriebenen Münze: *ΑΥΦΗΛΙΝΟΥ — ΑΘΗΝΟΔΩΡΟΥ*, welchen er für den Sohn des Odenatus von einer unbekannten Frau hält. Hiernach constituirt derselbe den Stammbaum des Odenat, wie ihn auch Levy p. 34 mitgetheilt hat. Es ist indessen keine Frage, dass alle diese Münzen mit der Legende *ΟΥΑΒΑΛΛΑΘΟΥ ΑΘΗΝΟΥ*, oder *ΑΘΗΝΥ* oder *ΑΘΗΝΟ* oder bloss *ΑΘΗΝΟΔΩΡΟΥ*, wie auch Mionnet annimmt, einem und demselben Vaballathus Athenodorus zuzuschreiben sind, da die Jahresbezeichnungen auf allen gleichmässig mit den Jahren des Aurelian correspondiren und Athenodorus die griechische Uebersetzung des arabischen Vaballathus ist ¹⁾. In jener Inschrift aber „Vaballathus, des Sohnes des Athenodorus“ zu übersetzen, dafür liegt kein Grund vor, da in diesem Falle der Artikel wohl nicht fehlen würde. Der Vater des Vaballathus muss aber aus der palmyrenischen Königsfamilie gewesen sein, weil es bei der bekannten Verehrung der Orientalen gegen ihr Herrscherhaus undenkbar gewesen wäre, dass die Palmyrener durch eine Revolution ihren ruhmvollen Kaiser Odenat und dessen Sohn Herodes gestürzt und ruhig geduldet hätten, dass ein ihnen fremdes Herrscherhaus den Thron bestieg, zumal noch legitime Sprossen desselben am Leben waren. Nun trägt Vaballathus den Namen des Urgrossvaters des Odenat. Oben haben wir es wahrscheinlich zu machen gesucht, dass Septimius Airanes der ältere Bruder des Odenat gewesen sei, der vermuthlich mit seinem Vater dem Streben desselben zum Opfer fiel, Palmyra unabhängig von den Römern zu machen. Dieser Septimius muss der erste Gemahl der Zenobia und Vater

1) Eigenthümlich ist die Münze des Vaballathus, die Levy p. 15 nach Langlois beschreibt:

ΑΥΤ. ΠΡΩΤΗ ΟΥΑΒΑΛΛΑΘΟΥ ΗΝΟΥΤ L. J.

Leider ist mir die Numismatique des Arabes avant l'Islamisme nicht zugänglich, so dass ich mich über dieses *ΗΝΟΥΤ* nicht weiter informieren konnte.

des Vaballathus gewesen sein. Odenat hätte also demnach die Witwe seines Bruders geheirathet. Nehmen wir diese Hypothese an, dann fällt ein klares Licht auf die merkwürdigen Ereignisse in Emisa im Frühlinge des Jahres 267, wo Odenat mit Herodes, dem erklärten Thronfolger, ermordet wurde, indem sich ein Theil des Heeres gegen sie empörte. Offenbar war Zenobia dem Morde nicht fremd, wie auch Trebellius Pollio andeutet. Vaballathus, ihr Sohn aus erster Ehe, war der legitime Thronfolger; er sollte durch Herodes, den Sohn des Odenat, verdrängt werden. Dieses suchte Zenobia zu hintertreiben; sie wusste die Rachsucht des leidenschaftlichen Maeonius und das Nationalgefühl der Palmyrener im Heere für ihre Zwecke zu benutzen und ihr Plan gelang. Nach der Ermordung ihres Gemahls und des verhassten Herodes und nachdem der eitle Maeonius, der für sie nur Mittel zur Erreichung ihrer Absichten gewesen war, aus dem Wege geräumt war, bestieg sie selbst mit ihrem Sohne Vaballathus den blutbefleckten Thron des Orients. — Es bleibt uns nun noch Maeonius zur Besprechung übrig, der Mörder des Odenat. Er wird von Zonaras ἀδελφὸς αὐτοῦ des Odenat genannt; danach war er der Sohn eines zweiten Bruders desselben. Es gestaltet sich also hiernach der Stammbaum des Geschlechts folgendermassen:



2. Wunsch des Wiedersehens.

ܐܬܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

Gib, unser Herr, uns,
 Dass wir beim Auferstehn
 Seh'n deinen Diener
 Im Himmelreich'
 Und hören von dir
 Jenen Ausspruch dort:
 „Kommt, meines Vaters Gesegnete,
 Erbet das Leben!“

Nach Jacob v. Sarug folgen Strophen nach dem Metrum des Balaeus ¹⁾, der bei seinen Gesängen sich meist des fünf-sylbigen Metrums bediente, das deshalb in der carschunischen Vorbemerkung zu diesem Abschnitte von ihm den Namen ܡܠܝܚܐ ܕܡܪܝܢ trägt, so wie das sieben-sylbige als das Lieblingsmetrum Ephraems als ܡܠܝܚܐ ܕܡܪܝܢ angegeben wird. Von Balai ist nur sehr Weniges auf uns gekommen; einzelne metrische Gebete, die ihm zugeschrieben werden, dienen häufig zum kirchlichen Gebrauche in den syrischen Officien. Unter dem allgemeinen Titel ܡܠܝܚܐ ܕܡܪܝܢ folgt im Buchlein eine Reihe von Strophen verschiedener Länge von je 2 fünf-sylbigen Versen in Einem Metrum. Nicht ohne poetischen Werth ist die hier mitgetheilte Strophe von 14 Versen:

1) Ein Zeitgenosse und Schüler Ephraems, nicht zu verwechseln mit einem andern Schüler desselben, Namens Paulona, über welchen Ephraem in seinem Testamente als über einen Irrlehrer den Fluch ausspricht.

2) Der Name ܡܠܝܚܐ ܕܡܪܝܢ bedeutet in den kirchlichen Büchern der Syrer sowohl Passionsgesänge in der Charwoche, ähnlich den Lamentationen der latein. Kirche, als auch Klagelieder über Todte.

sondern ܘܕܠܐ, wie er solche nennt, worin Verse von verschiedener Länge vorkommen.

ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ¹⁾
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ²⁾
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ
 ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܬܐ ܐ

Das Brautgemach Adams
 Ward das Haus der Welt genannt.
 Als sein Schöpfer es gründete,
 Bildet' und zierte er's.
 Als seinen Grund legt' er Gewässer,
 Sein Dach auch ward Wasser;
 Zwischen Wassern und Wassern oben
 Befestigt' er als Ziegel von Lehm die Erde
 O des Hauses.
 Dessen Bauwerke nicht fallen,
 Da es durch den Wink
 Des Schöpfers festgegründet steht!

Nach einer Strophe von 16 Versen mit 5 Sylben werden Strophen nach dem Metrum Ephraems und Isaaks, d. i. nach dem

1. Der Buchstabe ܐ = 7 zeigt, dass der Verfasser in diesem Verse 7 Sylben zählte; um diese herauszubringen, muss also eine Diärese angenommen werden, da sonst nur 6 Sylben wären. Auch im 5. Verse ist eine Diärese nothwendig

2. Dieser und der vorletzte Vers werden als dreisylbig angegeben, auch später werden oft Verse von 3 Sylben aufgeführt und so kann man wohl auf die Autorität des syrischen Metrikers hin auch dreisylbige Verse als berechtigt in der syr. Verskunst annehmen

2. Aus einem Lobgesange auf h. Märtyrer:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢

Lampen herrlich glänzenden Lichts
 Tragen die Märtyrer in ihren Händen
 Und harren des Bräutigams der Hohe,
 Mit ihm zu ziehen ins Brautgemach.
 Und ihre Lampen erlöschen nicht,
 Weil mit Blut gefärbt ihre Nacken sind.

Nach den regelmässigen Strophen, worin die Verspaare die gleiche Anzahl Sylben haben, wird zu den Strophen übergegangen, in denen Verspaare verschiedener Sylbenzahl vorkommen, als da sind:

Strophe 1, deren 3 erste Verse 7 Sylben haben, auf die ein 4ter mit 5 Sylben folgt;

Str. 2, worin nach 3 sieben-syllbigen Versen der 4te mit 6 Sylben kommt;

Str. 3: Vers 1 mit 4 Sylben, dann 3 Verse mit 7 Sylben. Ebenso ist die 4. Str. gebaut:

Str. 5 von 6 Versen, deren 4 erste sieben-syllbig sind, der 5te aber ist dreisyllbig, und der 6te fünf-syllbig

Str. 6 hat zuerst 4 Verse von 7 Sylben, dann 2 von 4 Sylben.

Str. 7 und 8 mit je 5 Versen von 7 Sylben, auf die ein Vers mit 6 Sylben folgt.

Str. 9, worin die 4 ersten Verse und der sechste 7 Sylben haben, der 5te aber aus 5 Sylben besteht.

Von der Str. 10 wird nur der 1ste Vers angeführt; sehr wahrscheinlich ist sie der 9ten gleich.

Str. 11 und 12 von 10 Versen, deren 1ster viersyllbig ist, während die andern alle 7 Sylben haben.

Gesänge mit solchen Strophen werden **المسودات** genannt. Auf diese folgen Strophen, die unter dem Titel **المسودات** zusammengefasst werden, und zwar zuerst auch **المسودات** oder Klagelieder. In den 4 ersten Strophen wechseln regelmässig Verse von 3 und 5 Sylben, wie z. B.

ܐܢܝܝܬ ܩܠܒܐ ܐܢܝܝܬ ܩܠܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ

Gib Ruh', o Herr,
 Deinem Diener in deinem Reiche
 Und lass ihn erstehn
 Mit allen Gerechten!

und so weiter. Die Str. V aber von 16 Versen hat folgenden Bau. Zuerst 4 Paare von wechselnden drei- und fünf-sylbigen Versen; hierauf folgen 4 Verse von 5 Sylben, dann wieder 2 Paare von wechselnden drei- und fünf-sylbigen Versen. Ebenso verhält es sich mit der VI. Strophe. In der Strophe VII. hat der erste Vers 3, der zweite 4 Sylben, dann kommen zwei Verse von 7 Sylben. In der Strophe VIII finden sich im 1. Verse 3, im 2. und 3. fünf Sylben, im 4. aber 6 Sylben. Die IX. Strophe ist wie die oben erwähnten 4 ersten gebildet. Eigenthümlich aber und in Bezug auf Sylbenzahl regellos ist die X. Strophe dieser Abtheilung eingerichtet; in dieser hat Vs. 1 vier Sylben, Vs. 2 fünf, Vs. 3 nur 2, Vs. 4 wieder 5 Sylben; dann folgen 2 Verspaare mit wechselnden drei- und fünf-sylbigen Versen; der 9te Vers hat 2, der 10te 7 Sylben. Wir theilen sie hier mit:

ܐܢܝܝܬ ܩܠܒܐ ܐܢܝܝܬ ܩܠܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ
 ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ ܕܚܝܒܐ

Lass ruhen, o Herr.
 Und versöhn' in der Gnade
 Deinen Diener,
 Der deinen Willen vollzog.
 Und mach' ihn erstehn
 Mit allen Gerechten
 Und lass ihn sitzen

ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ

Am Tische der Wonnen,
 Und dort
 Juble er dir ein Lied des Lobes.

Die XI. Str. besteht ebenfalls aus 10 Versen, ist jedoch fast ganz anders eingerichtet, indem nach dem 1. Vs. von 4 und dem 2ten von 3 Sylben, wie in der X. Str., der 3te Vs. 3 Sylben zählt, hernach dreimal Verspaare von 5 und 2 Sylben wechseln; der letzte Vers besteht aus 6 Sylben.

Verschieden ist wieder die Strophe XII geformt. Nach 3 wechselnden Verspaaren von 3 und 5 Sylben kommt ein Vers von 4, dann von 5, einer mit 2, der letzte endlich mit 7 Sylben.

Die folgende Strophe hat 14 Verse, die so geordnet sind, dass zuerst 4 Verse von 4 und 6 Sylben abwechseln, dann 4 von 3 und 5 Sylben, und 4 Verse mit 3 Sylben den Schluss bilden. In dieser Strophe wird das Kreuz also redend eingeführt:

ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ
 ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ ܐܠܬܝܢ

Es spricht das Kreuz:
 O weh! was ist an mir geschehn?
 Sie befteten an mich
 Ja den Gebieter der ganzen Welt.
 Durch Regen
 Und Thau zog er mich auf ¹⁾
 Und ich ward ihm
 Ein schlechter Vergelter

1 Mein Holz wuchs so auf.

ܡܕܢܐ ܝܚܝܐ ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ
 .ܬܡܠܝܐ ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ
 ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ
 ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ ܝܠܝܐ

Doch wohl mir
 Dass ich ihn trug!
 Wehe jedoch
 Seinen Kreuzigern!

Fortsetzung folgt

Die Werthbezeichnungen auf muhammedanischen Münzen.

Von

Ernst Meier.

Von den zahlreichen Werthbezeichnungen auf muhammedanischen Münzen hatte Frähn, der gründlichste Kenner derselben und der wahrhafte Begründer einer wissenschaftlichen muhammedanischen Münzkunde, nur sehr wenige erkannt, namentlich **عَدْل** richtiges Gewicht, und ebenso die häufige Abkürzung **ء** und die Steigerung **ءء** d. i. **عَدْل عَدْل**; ferner **رَاجِح** gangbare, gältige Munze, Rec. p. 463, gleichbedeutend mit dem von de Saulcy zuerst richtig erklärten **جَائِز**. — Es ist vornämlich Stickel's Verdienst, diese Lücke bei Frähn vielfach ergänzt zu haben. Durch die richtige Deutung der Nota **قَدَبٌ = صَرْدٌ, تَمَّ, سَلَامٌ, بَخْ بَخْ**, des **بَخْ** und anderer Bezeichnungen ward die Wiedererkennung einer ganzen Reihe ähnlicher Werthangaben, die theils das Gewicht, theils den guten Metallgehalt betreffen, angebahnt, und so tauchten bald von verschiedenen Seiten zahlreiche Aufklärungen von früher dunkeln Worten und Buchstaben hervor, so dass Soret (Lettre à Lelewel, 1854. p. 11) ein ganzes Verzeichniss der wichtigsten theils von andern, theils von ihm selbst wieder erkannten Münznoten liefern konnte.

Indess blieb immer noch etwa die Hälfte derselben, gegen 25 Bezeichnungen, unerklärt, z. B. **دَر, مَد, اَمْدَن, مَد, حَارِب, كَاوَد, حَارِب, مَد, اَمْدَن, مَد, حَارِب, كَاوَد**, ferner **دَر, مَد, اَمْدَن, مَد, حَارِب, كَاوَد**, **دَر, مَد, اَمْدَن, مَد, حَارِب, كَاوَد**, **دَر, مَد, اَمْدَن, مَد, حَارِب, كَاوَد** u. a. — Ich versuche deshalb im Folgenden eine möglichst vollständige Uebersicht aller Werthbezeichnungen der Art zu geben und die bis jetzt noch nicht erklärten Namen und Buchstaben zu deuten. Nur wenige Bezeichnungen z. B. bei Tornberg, Numi cufici p. 228: **مَكْعَن**; vgl. **مَكْعَا** p. 260, ferner p. 233: **مَكْمَن**; vgl. Frähn Rec. p. 98 u. 99, entziehen sich noch einer verständlichen Erklärung. Andere

beruhen auf unsicherer Lesung, wie bei Tornberg a. a. O. p. 42: ككمر ; p. 52: للكمر u. A.

Im Allgemeinen müssen wir zwei Klassen von Werthbeziehungen unterscheiden:

A. Gewichtsbezeichnungen.

1) عَدْل richtiges Gewicht. vollständig auf einer Kupfermünze aus Bagdad v. J. 157 in meiner Sammlung und bei Castiglioni (Monete cufiche N. XIX). Ebenso auf einer Kupfermünze Amins in m. Sammlung, und auf einem Saman-Dirhem aus Samargand v. J. 360; Rec. p. 110, N. 316; aus Schasch v. J. 361, N. 317. Häufiger findet es sich verkürzt: ع wie schon v. J. 150. Verdoppelt: ع ع steigert es den Begriff und bedeutet: vollkommen richtiges Gewicht. Auch sonst wird zuweilen eine verstärkende Bezeichnung hinzugefügt, z. B. عَدْلٌ فَائِقٌ vortreffliches, bestes Gewicht, Frähm Rec. p. 110, N. 317. p. 112, vgl. Sammlung kl. Abhandl. p. 155. — عَدْلٌ عَزْزٌ starkes, schweres Gewicht, wie مَطَرٌ عَزْزٌ ein starker, heftiger Regen, Rec. p. 584, N. 319 aus Schasch v. J. 362: ebenso N. 322, a, u. 322, b. — Ferner عَدْلٌ حَسَنٌ schönes = gutes Gewicht, Rec. p. 586, N. 323, a, v. J. 367.

2) وَافٍ integer, vollwichtig, auf byzantinisch-arab. Kupfermünzen. Später findet es sich verkürzt als و , wenn diess nicht etwa das in der späteren Zeit noch üblichere وَازِن ist, integer, justiponderis numus, v. وَازَن abwagen. Auch das Subst. أَوْفَا kommt vor: das rechte Gewicht: Soret, Lettre à M. Lelewel p. 4. Der Artikel jedoch ist auffallend. — Auch verdoppelt findet sich و و bei Tornberg, Numi cuf. p. 203, auf einem Dirhem aus Balkh v. J. 313 und bedeutet: sehr vollwichtig, wie ع ع d. i. عَدْلٌ عَدْلٌ u. s. w.

3) حَقٌّ Richtigkeit (des Gewichtes); Rec. p. 581, N. 298, a, auf einer Samanid-Kupfermünze; ebenso p. 110 N. 315; p. 118, N. 350; abgekürzt bloss ح oder ج (Stickel, Handbuch d. muh. M. p. 60); vgl. den Spruch auf Edrisiden, Rec. p. 10*** ff. — So erklärt sich nun auch sehr einfach das bisher dunkle ج ل ه ج , Rec.

p. 580, N. 289, d, indem الله wie Rec. p. 5. 44. 94. 424 fehlerhaft für الله steht: $\text{حَقَّ} \text{الله} \text{حَق}$ das göttliche Recht ist Recht.

d. h. das rechtmässige Gewicht, das gilt. Wer diesen Spruch auf eine Münze setzte, zeigte dadurch natürlich an, dass die Münze nach diesem gesetzlichen Fusse geprüft worden; vgl. eine ganz ähnliche Bezeichnung unter Nr. 6. — Verdoppelt findet sich ح ح bei Tornberg, Num. cuf. p. 221 N. 466 auf einem Stück aus Nisabur v. J. 328.

4) تَمَّ Vollständigkeit (des Gewichtes) kommt zuerst im J. 145 vor; Stickel a. a. O. S. 45 f.; abgekürzt د د i. د , Frähn Rec. p. 575; ferner auf einem merkwürdigen unedirten Tulumiden-Dinar meiner Sammlung, woselbst diese Nota unten auf beiden Seiten vorkommt u. s. w.

5) سَلَام die Unvermindertheit, Vollständigkeit des Gewichtes, integritas (Stickel). Ebenso das Adj. سَلَم integer. Dann verkürzt س , wie noch auf neueren türkischen Münzen. Zuerst findet sich $\text{س} = \text{سلام}$ auf einem Dirhem aus Basra v. J. 144, Rec. p. 22. Das bei سلام zuweilen stehende صَرْد rein, lauter, z. B. auf einem Dirhem meiner Sammlung v. J. 177 aus Muhammedia bezeichnet die Reinheit des Metalls. Auch eine Kupfermünze bei Marsden N. LIII hat oben im Felde سلام .

6) بَر recht, richtig (eig. rein), Rec. p. 8* N. 122 auf einem Dirhem aus Muhammedia v. J. 170. u. p. 9* N. 124 auf einem aus Afrikia v. J. 170. Es findet sich auch die ausführlichere Bezeichnung $\text{بَر} \text{يَكْوِلُ} \text{الله}$ richtig nach dem göttlichen Gewicht, d. i. nach dem gesetzlichen Münzfusse, auf einem Dirhem aus Abbasia v. J. 171, Rec. p. 10* N. 131. Ein anderes Stück hat bloss $\text{بَر} \text{يَكْوِلُ}$ richtig nach dem Gewicht, s. Stickel, Handb. p. 56. — Gesteigert wird der Begriff von بَر durch ein hinzugefügtes جَيِّد richtig gar sehr (ausgezeichnet).

7) بَخ und verdoppelt بَخ بَخ . Es ist Stickels grosses Verdienst, diese Nota zuerst richtig von der Vollwichtigkeit der Münze erklärt und dadurch die Wiedererkennung einer ganzen Reihe ähnlicher Bezeichnungen angebahnt zu haben (vgl. Handb. p. 54 ff.). Nur die später (in der Zeitschr. 1855 p. 617) gegebene Ableitung aus dem Persischen, verwandt mit dem sanskr. *bahu*, viel, scheint mir verfehlt zu sein; im Gegentheil ist das pers. بَخ wie so vieles andere wohl dem Arab. entlehnt. Hier nämlich findet sich nicht

nur ein denominatives Verb. ^١بَحَّ, das ^١بَحَّ aussprechen, sondern auch ein ursprüngliches Verbum ^٢بَحَّ gross, gewichtig sein; ^٣الْبَحَّ der Fürst (eig. der Gewichtige). Das Verb. ^٤بَحَّ steht feiner von der rauhen, groben Stimme des Kamels, und trifft in dieser Bedeutung zusammen mit dem nahverwandten ^٥بَحَّ. 1) bah, bah! ausrufen; 2) rauh sein; ^٦بَحَّ vom Donner; ^٧أَبَحَّ = ^٨أَمَحَّ a) rauh, eig. grob, dick; b) fett, dick; ^٩كَبَحَّة Fülle, Menge; vgl. ^{١٠}شَحِيحٌ ^{١١}بَحَّ sehr geizig, eig. dick geizig.

Demnach bedeutet also die Münzmarke ^{١٢}بَحَّ ursprünglich dick, gross, gewichtig und bezeichnet die rechtmässige Vollwichtigkeit der Münzen, und zwar der Silber- wie der Kupfermünzen, obwohl sie auf letzteren nur vereinzelt vorkommt. So z. B. auf einem Fils meiner Sammlung v. J. 160 und auf einem späteren, dessen Jahreszahl ausgelöscht ist. — Das seit dem Jahre 154 häufig wiederholte ^{١٣}بَحَّ! ^{١٤}بَحَّ bed. sehr vollwichtig. An die Bedeutung: gewichtig = bedeutend schliesst sich sodann die weitere adverbiale von gut! trefflich! wohl, wohl! — Dichter setzen gern zwischen das verdoppelte ^{١٥}بَحَّ ein Wort hinein; ebenso erklärt sich Rec. p. 11* N. 135 auf einem Dirhem aus Zerené v. J. 171 die Bezeichnung: ^{١٦}بَحَّ جَيِّدٌ ^{١٧}بَحَّ sehr ausgezeichnet gewichtig. Ferner Rec. p. 19* N. 171 auf einem Stück aus Misr v. J. 180: ^{١٨}بَحَّ سعيدٌ ^{١٩}بَحَّ sehr vollgewichtig, indem ^{٢٠}سعيدٌ glücklich, gesegnet auch so viel als reichlich bedeuten kann. — Ebenso wird der Begriff von ^{٢١}بَحَّ noch verstärkt durch ein hinzugefügtes ^{٢٢}و d. i. ^{٢٣}وَأَفَّ auf Münzen aus Balkh von den Jahren 185—187; Frähn Rec. p. 26* No. 204. p. 28* N. 211. p. 29* N. 217. Adler, Mus. euf. II, N. XVII. Hier steht unten ^{٢٤}بَحَّ, oben ^{٢٥}و.

Das Adj. ^{٢٦}بَحِّي oder ^{٢٧}بَحِّي bezeichnet ein mit der Nota ^{٢٨}بَحَّ versehenes und nach dem Munzfusse der Bach-Münzen geprägtes Stück.

8) ^{٢٩}حج Diese Nota befindet sich ganz sicher auf einem Dirhem aus al-Schasch bei Frähn. Numi euf. ex var. museis selecti. p. 19, N. 97, Tab. XVIII, N. 97. Sie ist auszusprechen ^{٣٠}جَحَّ und steht

ganz gleichbedeutend mit بَخ , bezeichnet also wie diess die Voll-
 wichtigkeit: vgl. جَح dick, übertragen: träg, thöricht.

9) د und verdoppelt د د , auszusprechen دَد , ein
 zweiter synonyme Ausdruck für بَخ und بَخ . Die Nota kommt
 einfach vor auf mehreren Münzen aus Bokhâra, Rec. p. 116, N. 342—345,
 geprägt in den Jahren 379—380; u. p. 578, N. 279, b. 283 a., aus
 den Jahren 352—353. Verdoppelt findet sich $\text{دَد} = \text{بَخ}$
 Rec. p. 582, N. 315 ebenfalls auf einer Münze Bokhâra's v. J. 359,
 wobei noch oben im Felde م die Vortrefflichkeit des Metalls
 angibt.

10) دَر Ueberfluss, Fülle (wie وافر auf osman. Münzen),
 vom reichlichen Gewicht. Es findet sich z. B. auf Samaniden, die
 zu Enderabe geprägt worden, Rec. p. 74, N. *161, wo es unten
 auf beiden Seiten steht; p. 76, N. *168; p. 82, N. *198. *199. —
 Auch das fragliche صر (?) bei Frähn, Rec. p. 12*** N. 5, e ist
 wohl unser دَر , wobei sich unten قَر rein, findet, geprägt in برده
 im J. 178. — Ebenso ist das كِر bei Tornberg, Num. euf. p. 203
 vielmehr unser دَر auf einer ebenfalls aus Enderabe stammenden
 Münze v. J. 311. — Abgekürzt findet sich د für دَر bei Tornberg
 a. a. O. p. 236.

11) مَد ein Mass, übertragen wohl wie مَدَان , norma,
 modus, das rechte, richtige Mass, das Normalmass nach Quantität
 und Umfang, daher vom richtigen Gewicht; vgl. كال messen, und
 Münzen abwägen. Nesselmann, das Königsb. Münzkabinet,
 p. 103 N. 69. Abgekürzt ist dies مَد wahrscheinlich das häufige
 م , das zuweilen näher bestimmt wird durch ع und durch و , näm-
 lich م—ع , d. i. مَدَّ عَدَل richtiges Mass (Gewicht), und
 مَدَّ وَاف oder مَدَّ وَازِن vollwichtiges Mass; vgl. Rec. p. 25.
 27. — Umgekehrt steht auch م—ع , d. i. مَدَّ عَدَل Richtigkeit
 des Masses, Frähn, Mémoire de l'Ac. de Pétersb. X, p. 408,
 auf einem Dirhem aus Samarqand v. J. 196 (vgl. Stickel, Handb.
 p. 59). Auf der Vorderseite derselben Münze steht oben ح , unten

م, d. i. حَقٌّ مَدٍّ Richtigkeit des Masses, ganz synonym mit مَدْل auf der Rückseite. Schwerlich dürfte diess م der letzte Buchstabe von مَم sein, wie Stickel a. a. O. S. 60 vermuthete. — Eine gleichbedeutende Nebentform zu مَد ist wohl مَدِي, Rec. p. 586. N. 323. عدل مَدِي, vgl. مَدِي ein bestimmtes Mass, das hier allgemein wie مَدك stehen musste. — Auch türk. Münzen haben noch die Nota مَد und verkürzt م, Rec. p. 521. N. 36.

12) Das ر (Re) auf manchen Münzen, z. B. Rec. p. 19*, N. *169 aus Kuta v. J. 179, auch in meiner Sammlung befindlich; ferner Rec. p. 10* N. *283 aus Muhammedia v. J. 197; p. 596; ferner auf den Dirhems des Khalifen al-Rādhi in meiner Sammlung, geprägt zu Bagdad in den Jahren 323, 324 u. 325. — ist sehr wahrscheinlich das abgekürzte رَزِين schwer von Gewicht, vgl. Rec. p. 521. N. 37—48. Später kommt es auch noch auf osman. Münzen vor.

So erklärt sich nun auch die Bezeichnung ر بَخ d. i. رَزِين بَخ sehr schwer gewichtig, auf Dirhems von Bagdad aus dem Jahr 158, Rec. p. 31. N. 66. Nesselmann a. a. O. p. 27. N. 54 f. bemerkt, dass das mittlere Zeichen keine blosse Verzierung, sondern ein Buchstabe, ر oder ز sein solle, und nach dem sehr gut erhaltenen Exemplare, das aus dem Königsberger Kabinet in meine Sammlung übergegangen, muss ich diess aufs entschiedenste bestätigen. Das Wort steht in der Mitte wie رَزِين بَخ u. s. w. vgl. No. 7.

In gleicher Bedeutung hat ein Stück aus Kermān v. J. 166 unten ر بَخ und oben ز, d. i. رَزِين, was mit ر بَخ zusammengehört und bedeutet: schwer gewichtig. Frāhm. Rec. p. 3* N. 98.

13) جَارِب, Frāhm. Rec. p. 12* N. 139; vgl. جَرِيْب ein bestimmtes Getreidemass, eig. etwas Abgewogenes. جَرِب II, erproben: دَرَاغُهُ مَجْرَبَةٌ gewogene Dirhems. Demnach bedeutet das Part جَارِب ohne Schwierigkeit erprobt (seiend) und steht als Adj. zu عَدْل: erprobtes (abgewogenes) richtiges Gewicht.

Das Stück ist aus Muhammedia v. J. 172. Von demselben Jahre findet sich das nämliche Stück aus Muhammedia abgebildet bei Marsden. Taf. III. N. XXXV. Hier kann oben nur جَرَب gelesen werden, nicht حَلَب, wie Frähn ebenfalls als möglich angibt. Das unten stehende عَدْل hat sein ع eingebüsst und ist von Marsden irrig کن gelesen worden.

14) مَبَارَك auf Abbasiden von Muhammedia v. J. 170: Frähn. Rec. p. 9* N. 126. oben مَبَا, unten das dazu gehörende رَك; p. 10* N. 129. Nesselmann a. a. O. p. 40 N. 109—110, aus den Jahren 170—171. — Der Ausdruck besagt wohl nicht allgemein: „gepriesen,“ sondern ganz wortlich: gesegnet, reichlich begabt, (vgl. بَرِيك felix, copia abundans. بَرَكَة incrementum, abundantia) und kann daher sehr gut das reichliche Gewicht der Münze bezeichnen. So heisst später noch ein Mamluken-Dinar Rec. p. 630: الدِّينَر المَبَارَك der reichlich (mit Gold) ausgestattete (Ueberfluss habende) Dinar, und auf Baberiden bezeichnet ebenso مَبْرَكَة eine Münze von reichlichem Gewicht vgl. سَعِيد N. 17. u. N. 15.

15) بَرَكَة Zuwachs, Ueberfluss, Reichlichkeit kommt auf mehreren Kupfermünzen Mahdi's aus den 60er Jahren vor, z. B. sehr deutlich auf drei Stücken meiner Sammlung. Stickel (Handb. p. 78 f.) vermuthete den Namen eines Statthalters darin. Da aber auf einem Fils in der Sammlung des Hrn. Staatsrath Soret vom Jahr 167 (vgl. dessen Lettre à Mr. Bartholomae. 1 partie. Brux. 1858, p. 9) jenes بَرَكَة mit عَدْل wechselt, so vermuthet Hr. Soret gewiss mit Recht, dass unser Wort einen ähnlichen Sinn habe und nicht einen unbekannten Statthalter bezeichne. Auch ein Stück bei Adler, das wohl hierher gehört, Mus. euf. I. N. XV, hat ebenfalls auf der Rückseite unten عَدْل anstatt بَرَكَة. Ferner ein Fils aus Kufa v. J. 163 in der Sammlung des Hrn. Soret: vgl. dessen Lettre à Mr. Langlois. 1854, p. 5. — Das Wort war so leicht verständlich wie das verwandte مَبَارَك, zumal es unverkürzt vorkommt.

16) ظَالِب auf Tahiriden-Filsen bei Frähn, Rec. p. 13*** u. in meiner Sammlung v. J. 209 aus Bokhâra. Sie haben oben s. d. i. هَذَب Reinheit, und unten ein Wort, das nach meinem sehr deutlichen Exemplare nur ظَالِب, nicht auch ظَالُون gelesen werden kann. Es ist offenbar ظَالُوت zu sprechen. v. ظَلَّت II,

numero vel mensura excessit, eine nicht seltene Substantivform, wie *باقور* Rinderschaar, *نَاقور* Horn, *توبا*, *نامور* Blut, *عاکوب* Staub u. s. w. und drückt eine Mass- und Gewichtsüberschreitung, ein Uebergewicht aus. Dass die Form des Subst. in unsern Wörterbüchern nicht vorkommt, spricht nicht gegen die Richtigkeit der Lesung und Ableitung.

17) *سَعِيد* glücklich, gesegnet, reich begabt, daher vom reichlichen Gewicht; *سَلَامَ سَعِيد* reichliches Vollgewicht, auf einem Fils bei Marsden, N. LIII. Ebenso *بَخ* *سَعِيد*, vgl. unter *بَخ* N. 7. Die Uebertragung wie bei *بَرَکَة* und *مِبارک*. — Das *سَع* auf einem Samaniden-Dirhem aus Samarqand v. J. 353 bei Frähn, Rec. p. 579, und Numi cuf. selecti p. 66, N. 42 auf einem Dirhem ebendaher v. J. 354, ist wahrscheinlich das verkürzte *سَعِيد*.

18) *عَزَّ* stark, schwer, vom Gewicht, *عَدْلٌ عَزَّ* starkes Gewicht, Rec. p. 584, N. 319, auf einem Dirhem aus Schasch v. J. 362. Ebenso daselbst N. 322, b.

19) *فَائِظ* ausgezeichnet, vom guten Gewicht, meist zur Steigerung von *عَدْلٌ*: Rec. p. 110, N. 317, p. 112, p. 584, N. 320 a, N. 322 a.

20) *حَسَنٌ* schon, gut, als Prädikat zu *عَدْلٌ*, Rec. p. 586, N. 323 a., auf einem Dirhem v. J. 367

21) *جَيِّدٌ* vortrefflich, gut, ausgezeichnet, vom reichlichen Gewicht, zumal das Verbum und verschiedene Ableitungen auch bedeuten: viel, reichlich sein, Ueberschuss haben. So auf einem Tahiriden-Fils aus Bokhara v. J. 253; Frähn, die Münzen der Chane von Ulus Dschutschis, Tab. XIV, N. b. — Oefters dient *جَيِّدٌ* zur Verstärkung von *بَرَّ جَيِّد*, ausgezeichnet richtiges Gewicht.

22) *مَبْطٌ* augmentum, potentia, zusammen mit *عَدْلٌ* i. d. i. vermehrtes oder stark richtiges Gewicht, auf einer Münze an Armunia (d. i. Berda'a) v. J. 255, bei Tornberg, Num. cuf. p. 92. Auf der Vorderseite unten steht *ع*, auf der Rückseite unten *مَبْطٌ*. Man wird aber am natürlichsten lesen: *مَبْطٌ عَدْلٌ* Vermehrung des richtigen Gewichtes.

23) وس bei Frähn, Rec. p. 23*, wahrscheinlich das verkürzte وشاء abundantia, vom reichlichen Gewicht wie ذر².

24) عَال auf Münzen der Fatimiden und Aijubiden, von Stickel (Zeitschr. 1856, p. 306) richtig auf das reichliche Gewicht bezogen; denn das Verb. bed. propendit in alteram partem statera. exessit iustum modum. und würde eine Gewichtsüberschreitung bezeichnen; ebenso in der Verbindung عَال غَايَةَ das äusserste Ziel (Mass) überschreiten. Auf osman. Münzen steht عا wahrscheinlich abgekürzt für عَال, Frähn, Rec. p. 659 f.

25) أَبَدَن, Frähn, Rec. p. 88. unten auf einem Samaniden Das Wort wäre ein Elativ von بَدِن dick, gross, voll, obwohl die Wtbb. die Form nicht angeben. Es würde das vollkommene Gewicht bezeichnen, während das vorhergehende Wort فَر² rein, fehlerlos auf die Reinheit des Metalls zu beziehen wäre. Indess da beide Worte unten auf der Vorderseite zusammen stehen, so ist es wahrscheinlicher, dass durch أَبَدَن nur der Begriff der Reinheit gesteigert werden soll, und es heisst dann: rein aufs vollste, vollkommenste, wie in Bezug aufs Gewicht بَرَجَبَت richtig-angezeichnet oder ausgezeichnet richtig.

26) كَفَى² sufficiens; so will Blau (in d. Zeitschr. Bd. VI, p. 424) eine Nota lesen auf einem Samaniden von Nuḥ ben nasr, geprägt zu Nisabur im J. 341, wofür Tornberg (Num. euf. Tab. XII, N. 536) كَفَر oder vielmehr كَفَر gelesen. Allein die Bezeichnung des bloss „genügenden“ Gewichtes scheint für diese späte Zeit fast zu matt und zu bescheiden. Ich würde deshalb für كَفَر, was keinen passenden Sinn zulässt, lieber ذُر² lesen (was ebenso gut angeht). gross, stark, vollkommen, und diess auf ein starkes und vollkommenes Gewicht beziehen.

27) مُحَمَّد Frähn, die Münzen der Chane v. Ulus u. s. w. Tab. XIV. a; und Rec. p. 16*** N. 3, auf einem Tahiriden-Fils aus Bokhâra v. J. 211. Es steht nicht مُحَمَّد da, wie Frähn in der Rec. angibt, freilich mit Beisetzung eines Fragezeichens, sondern مُجْدِيَّة, was als Adj. v. مُجِد Ehre, Ruhm gefasst werden konnte, und von dem rühmlichen d. i. vortrefflichen Gewichte

verstanden werden musste, indem das oben im Felde befindliche He = قَدَبٌ^٩ die Reinheit des Metalls angibt.

28) وَثِيقٌ reichlich, vom Gewicht, auf einer osman. Münze aus Algir v. J. 1144 bei Hallenberg, Num. or. I, p. 191.

29) مِيزَانٌ vom guten Gewicht, auf Glasmünzen (Castiglioni) und auf Metall (Soret). Sonst hat das Part. قَمُوزٌ diese Bedeutung.

30) كَيْلٌ vom rechten Mass oder Gewicht (Castiglioni).

31) Ein sehr schwieriges Wort ist دَاوُد, das man allgemein (z. B. Frähn, Rec. p. 11* N. 134; Nesselmann a. a. O. p. 40) als Eigenname „Dauid“ fasst. Allein schon die damit wechselnde Form دَاوِد zeigt, dass wir hier schwerlich den Namen eines sonst unbekannten Statthalters haben, dessen Name während der Jahre 172—195 auf Münzen aus Muhammedia und Ma'den Bachines zugleich vorkommen wurde. Ich versuche deshalb eine andere Deutung. Zunächst kann man anstatt دَاوُد ebenso richtig كَاوُد lesen. Diess Wort findet sich statt des oben erklärten مِمَارٌ (und zwar ebenso getheilt, oben دَا, unten دِ) auf Münzen von Muhammedia aus den Jahren 172, 186, bei Frähn, Rec. p. 27* N. 209 und bei Nesselmann a. a. O.; ferner v. J. 195, Rec. p. 6** N. 266. Die letzten beiden Stücke bei Frähn haben zugleich unten im Felde صَدِيقٌ zur Bezeichnung der Metallreinheit, wonach man um so eher in dem oben stehenden كَاوُد eine Gewichtsangabe vermuthen darf. Wir treffen das Wort ausserdem auf einem Dirhem aus Ma'den Bachines v. J. 194, Rec. p. 4** N. 257. Zwei andere Stücke ebendaher aus den Jahren 192 und 194 haben oben im Felde: „die Mutter Gatars“ (Subaida), unten كَاوُد, Rec. p. 2** N. 247, und p. 4** N. 258.

Ich glaube, dass das seltsame Wort abzuleiten ist von أَثْقَلَ beschweren, durch seine Schwere drücken. أَثْقَلٌ Beschwerung und zwar durch reichliches Gewicht; vgl. أَثْقَالٌ^{١٠} onus, pondus. Es hiesse also كَثَاوُد wie eine Beschwerung, womit gesagt sein sollte, dass diese Münze gleichsam ein zu schweres Gewicht enthielte. Es wechselt damit, wie gesagt, die Form كَثَاوِد (Muhammedia, 186, Rec. p. 27* N. 209 und p. 29* N. 215 v. J.

187). von آند molestus, wie ein beschwerter (Dirhem), so gut also wie ein übergewichtiges Stück. Somit ist deutlich, wie diese allerdings auffallende Bezeichnung als gleichbedeutend mit مبارك genommen werden und damit wechseln konnte.

B. Bezeichnungen der Reinheit des Metalles.

1) صَرْد rein, lauter; es steht auf der Rückseite unten, während oben im Felde سلام das vollständige Gewicht angibt; s. Stickel. Handb. p. 94, N. CX, auf einem Stücke Haruns, durch Amin in Muhammedia im J. 174 geprägt. Ebenso ist die Lesung des صرد ganz unzweifelhaft auf einem Stücke meiner Sammlung v. J. 177, ein Jahr, das bei Frähn (Mémoires de l'Ac. de Pétersb. X, p. 498) mit einer Münze aus Muhammedia noch unbelegt war. Das Silber dieses Stückes ist in der That ausserordentlich rein. Ferner bei Tornberg. Num. enf. p. 64 aus Muhammedia v. J. 194; Nesselmann a. a. O. p. 44. v. J. 187 eben daher, und Frähn, Rec. p. 16* N. 157, v. J. 176. — Das ص auf osmanischen Münzen ist wahrscheinlich das obige صرد; es steht z. B. auf einem Goldstück des Sultans Mustafa II.; Frähn, Rec. p. 519, wofür ein anderes Exemplar د hat, d. i. دَحْدَب, das ebenfalls Reinheit bedeutet; vgl. noch Rec. p. 530, N. 96, p. 660, N. 62, d. 70, a.: 71 b.

2) قَرّ rein, lauter, ohne fremde Beimischung, daher eine deutliche Bezeichnung der Reinheit des Metalls, während das oben stehende برّ das richtige Gewicht angibt. Allein steht قَرّ bei Frähn, Rec. p. 9* N. 127, und p. 599 N. 3, a.; mit برّ zusammen Rec. p. 10* N. 128, und ebenso ist p. 9* N. 124 auf einem in Afrika, im J. 170 geschlagenen Stücke zu lesen, wo Frähn oben بر, unten در oder مر lesen wollte. Die letztere Lesung ist offenbar die richtige. Danach wird auch auf dem Jenaer Stück von demselben Jahre und aus derselben Pragstätte, woselbst Stickel (Handb. p. 83, N. XCVII) den Ortsnamen Barka finden wollte, wohl richtiger ebenfalls برّ und قَرّ zu lesen sein. Ebenso bei Nesselmann a. a. O. p. 39, N. 108.

3) مَرّ Vorzüglichkeit, praestantia, nämlich des reinen Gehaltes; Frähn, Rec. p. 9** N. 277, auf einer Münze aus Arrân

v. J. 196; vgl. مَزِيْر ausgezeichnet. vortrefflich; ferner p. 582. N. 315. — Auch ein Kupferstück bei Marsden, N. LII. v. J. 208 hat oben مَر und unten عدل, um beides, die Reinheit des Metalls und das richtige Gewicht anzudeuten. Das auf ع folgende Zeichen mit zwei Punkten darüber ist sicher nicht mit Castiglioni N. XXXVI مَوْثِق zu lesen: es ist wahrscheinlich eine blosser Verzierung und die Punkte haben keine diakritische Bedeutung. — Das حَر bei Tornberg. Num. ent. p. 37 ist wahrscheinlich unser مَر; dazu unten د d. i. كَم zur Bezeichnung des Vollgewichtes.

4) حَب² geliebt, geschätzt. oben auf der Vorderseite, Frähm. Rec. p. 576, N. 264. c. geprägt zu Bokhara im J. 346: ebenso N. 265. b. und N. 271 b. Sodann findet sich Rec. p. 577 N. 273 oben im Felde حَب, unten ع, also عدل, wodurch die Beziehung des ersteren Wortes auf die Metallreinheit gesichert erscheint. Einfach findet sich حَب auch bei Nesselmann a. a. O. p. 105 N. 75 auf einem Dirhem, der ebenfalls zu Bokhara geprägt worden.

Auf einer Okailiden-Münze bei Frähm. Rec. p. 151 findet sich oben ع, also عدل und unten ح, was eben wegen dieser Zusammenstellung mit عدل unser abgekürztes حَب ist, nicht das mit عدل ganz gleichbedeutende حَق, was sonst ebenfalls häufig bloss durch den Anfangsbuchstaben angegeben wird.

5) كَمُوب d. i. كَمُوب² geliebt, geschätzt wegen des reinen Metalls, bei Tornberg. Num. ent. p. 44, N. 162 auf einem Dirhem aus Muhammedia v. J. 180, also ganz gleichbedeutend mit حَب². Es steht auf dem angeführten Stücke unten auf der Rückseite; oben steht سَم zur Bezeichnung des vollen Gewichtes.

6) دَاحِب d. i. دَاحِب² rein, unvermischt (seiend), von دَاحِب² sincerus, purus. verwandt mit دَاحِب² rein, unvermischt, besonders von Silber. Es steht unten auf der Vorderseite eines Dirhem aus Arrân v. J. 192. Frähm. Rec. p. 1** N. 244. Das folgende Stück. N. 245, ebenfalls aus Arrân. von demselben Jahre hat an der nämlichen Stelle das gleichbedeutende دَ d. i. دَاحِب²

Reinheit. — Das با auf osman. Münzen (Frähn, Rec. p. 660) ist vielleicht unser بَاحِت.

7) جَنْبَر gangbar, Kurs habend, Courant-(Münze).

schon auf griechisch-byzantinischen Omaiaden-Münzen bei Adler, Mus. cuf. II, Tab VII, N. CVI, CVII, CIX (vgl. Journal asiat. 1839, Tom. VII, p. 432 f.). Es kommt aber auch noch später vor, z. B. auf einer unedirten Kupfermünze meiner Sammlung aus der Zeit Amins, geprägt durch Gabar, den Statthalter von Aegypten.

Das unten stehende und ausgeschriebene عَدَل zeigt, dass جَنْبَر auf die gute und gultige Beschaffenheit des Metalls zu beziehen ist. Ebenso weist Soret (Lettre à Mr. Lelewel 1854, p. 4) eine Münze nach, die oben جَانِبَر, unten aber auf der anderen Seite das mit عدل gleichbedeutende اَنُوفَا hat: das rechte Mass und Gewicht. Nur der Artikel, der sonst nie so steht, ist auffallend, weshalb es sich fragt, ob اَنُوفَا nicht Eigenname ist.

Die Bezeichnung der Reinheit ist auch auf Kupfermunzen nicht überflüssig; denn auch das Kupfer kann bekanntlich mit unedleren Metallen, besonders mit Blei und Eisen vermischt und dadurch im Werth verringert werden. So haben z. B. viele chinesische Kupfermunzen einen starken Zusatz von Blei.

8) اُنَج, gute und gangbare Münze (Frähn). Das Verbum اُنَج f. o bedeutet: die Münze ist gangbar und gultig, wird angenommen und zwar wie bei جَانِبَر wegen der guten Beschaffenheit des Metalls. Auf einer Sefiden-Münze v. J. 1054 (d. i. 1644) steht oben حَقٌّ zur Bezeichnung des richtigen Gewichtes, und dann von anderer Hand als neue Stempelung zur Anerkennung des gultigen Gehaltes, اُنَج, vgl. Frähn, Rec. p. 463, N. 11, u. p. 499, p. 220.

9) بَهْلُول auf einem sehr seltenen Dirhem aus Muhammedia v. J. 173; Rec. p. 12* N. 140, und im Jenaer Cabinet; s. Stickel, Handb. p. 93, N. CIX. Es steht unten im Felde der Rückseite, während oben حَمِي sich findet. Stickel a. a. O. fasst بَهْلُول als Prädikat von Haruns Vezier Jahja, als der Herr, der alles Gute in sich vereinigt, wie der Kam. das Wort erklärt. Ich möchte jedoch eher eine Münzmarke darin erblicken, als ein so allgemeines, immer sehr auffallendes Prädikat, das zudem von Gegnern Jahja's auch als Verflacher und Spötter gefasst werden konnte. Der Titel: „Inhaber beider Ministerien“ ist doch anders und bezeichnet eine bestimmte amtliche Würde.

Das Wort ^{بَيْلُولُ} bedeutet auch allgemein schon, vortrefflich und diese Bedeutung kann ohne Schwierigkeit auf den guten Metallgehalt bezogen werden. Sodann würde ich statt Jahja punk-
tiren: ^{بَخِيي} ein bachirter Dirhem d. i. ein nach dem Münz-
fasse der mit ^{بَخ} bezeichneten Münzen geprägter Dirhem, wie diese
Form neben ^{بَخِي} zuerst Nesselmann (Ztschr. Bd. XI. p. 143) mit
Stickels Beistimmung gedeutet hat. Danach ist auch auf Münzen
aus Gei (Stickels Handb. p. 73, N. LXIX u. LXX) v. J. 162,
unten auf der Rückseite zu lesen: ^{بَخِي} und ^{بَخِيي} anstatt ^{بَجِي}
in Gei; vgl. Nesselmann, das Königsb. Münzkab. p. 35. — Auf
dem Stück aus Muhammedia ist also oben die Vollwichtigkeit
und unten die Schönheit und Vortrefflichkeit des Metalls
angegeben, wie sonst durch ^{سَلَام} und ^{صَرْد} u. s. w.

10) ^{ضَيِّب} gut, rein, erlaubt, auf arabisch-griechischen
Münzen wie griech. *zalon*.

11. ^{حَمِر} auf einem Samaniden-Dinar, geprägt zu Muhammedia
im J. 315. Die Nota steht unter dem Namen Muhammed ben 'Ali
mit kleinerer Schrift. Es ist wohl nicht eine Nebenform zu ^{جَانُون}
gangbar, sondern zu lesen ist ^{خَبَر} und das bezeichnet den besten
Gehalt, s. Stickel in d. Ztschr. 1856, p. 297.

12) ^{عَب} bei Frähn. Rec. p. 660. Diese Nota konnte das ab-
gekürzte ^{عَمَق} sein: Vortrefflichkeit, Schönheit (des Metalls).

13) ^{اَم} wahrscheinlich eine Abkürzung für ^{اَمَانِي} oder ^{اَمْنِي}
rectitudo, integritas, die Unverfälschtheit des Metalls bezeich-
nend. Das unten stehende ^{عَدَل} d. i. geht auf das richtige
Gewicht und bestätigt die Deutung von ^{اَم}. Diese Nota findet
sich bei Frähn. Rec. 33* Nr. 237 u. p. 1* N. 242; ferner bei
Nesselmann a. a. O. N. 201. Einmal steht bei Nesselmann oben
i und unten ^م, was zusammengehört und dieselbe Marke ist.

14) Das ^ه (s) besonders auf Münzen Haruns v. J. 188—193
hat Stickel unstreitig richtig als Abkürzung für ^{عَدَل} puritas, inte-
gritas, gefasst und von der Reinheit des Metalls verstanden. Es
steht auch auf Goldstücken, z. B. bei Castiglioni, Tab. II, N. 8, auf
einem Dinar v. J. 190, und später noch auf kupfernen Tahiriden,

z. B. von Talḥa, geprägt zu Bokhâra in den Jahren 209 — 211; vgl. Frän. Rec. p. 15*** auf einem Samaniden-Fils v. J. 304. Rec. p. 75 auf einem Dirhem aus Nisabur v. J. 309; Rec. p. 83 aus Schasch v. J. 325; Rec. p. 569 u. 572 aus Samargand v. J. 335. —

Der Stamm عَدَبَ bed. abschneiden, ausschneiden (z. B. Bäume) und so reinigen, putare. Der einfache Grundstamm aber ist عَدَّ secuit, verwandt mit عَدَبَ amputavit, härter عَصَب id. u. s. w. Mit عَدَّ glänzen, vom Stamm عَدَّ = عَدَب hat aber عَدَب keine Wurzelverwandschaft. Der dritte Radikal ع hat sich in عَدَب wie عَدَب aus dem verdoppelten ع verhärtet, ع = و = ع. — Zu der obigen Deutung stimmt nun sehr gut, dass bei Frähn. Rec. p. 572 ein Samanide aus Samargand v. J. 335 oben He und unten ع ع hat, um neben der Reinheit auch das sehr richtige Gewicht des Stückes anzudeuten. Ebenso steht Rec. p. 3** N. 253 oben He, und unten بَحْج, was zugleich zur Bestätigung dient, dass بَحْج wie عَدَل das volle richtige Gewicht bezeichnet.

15) مَصْفَاً gelautert, nachgewiesen von Soret; vgl. Ztschr. 1855, p. 833.

16) فَرِيد und فَرِيد ausgezeichnet, einzig, unvergleichlich in Beziehung auf die Metallreinheit; Soret, a. a. O.

17) أَكْرَم von bester Beschaffenheit — des Metalls nämlich, s. Stickel, Ztschr. 1855. p. 833.

18) أَحْكَم pass. IV, wohl eingerichtet, auf einem Stück bei Tornberg, Num. euf. p. 111, VII. 1. Stickel a. a. O. p. 833.

19) Auf einem Dirhem aus Samargand v. J. 354 bei Frähn Rec. p. 579 N. 284, c steht auf der Vorderseite oben ع und unten مِی, was zusammen das Wort فَمَائِی geben konnte. Diess bedeutet Versucher, Prüfer, und könnte wie فَمَائِی den Metallprüfer bezeichnen (vgl. مَقْنُون erprobte, gute Münze). Wenn ein solcher seinen Amtsnamen auf eine Münze setzen liess, so sollte dadurch wohl ausgedrückt werden, dass der Metallgehalt von ihm geprüft und gut befunden worden sei, und insofern würde diese Bezeichnung ebenfalls hierher gehören.

Tübingen. im December 1863.

Nachschrift.

Von dem Herrn Verfasser der voranstehenden verdienstlichen und fordernden Erläuterung gewisser Wörter und Siglen, welche noch zu den dunkelsten Bestandtheilen der muhammed. Münzlegenden gehören, veranlasst, einige etwa nothige Bemerkungen beizufügen, beschränke ich mich zunächst im allgemeinen nur darauf, hervorzuheben, dass auch durch diese Arbeit von neuem und in gesteigertem Masse es als ein Erforderniss der heutigen Wissenschaft constatirt ist, über die verhältnissmässig sehr wenigen Deutungen dieser Art von Frähen hinauszugehen und auch in solchen Fällen, wo dieser unsterbliche Gelehrte Anderes vorschlug, jene nicht um seiner Autorität willen von der Hand zu weisen. Die nützlichen Anwendungen einer Beziehung auf Schrot und Korn der Münze von einer Menge bis dahin rathselhafter, nun aber mit einem Male verständlicher Munzwörter sind zu zahlreich und zu evident, als dass man diesen Weg zu ihrer Erklärung fortan als einen unrichtigen verwerfen und statt dessen etwa zu einer Auflösung durch cabballistische Spielereien seine Zuflucht nehmen könnte. Denn Wörter und Siglen dienen nach unserer Auffassung vielmehr einem bestimmten, im Münzwesen wohlbegründeten, praktischen Zwecke: es ist Verstand in ihrem Gebrauche, keine superstitiöse Laune und Beiziehung von Fremdartigem.

Wie aber jetzt viele dieser Erklärungen doch nur auf den Bedeutungen der betreffenden Wörter beruhen, wie sie das Lexikon bietet, für manche der Siglen auch verschiedene, mit gleichem Buchstaben beginnende Wörter in Rücksicht kommen, erachte ich diese Untersuchungen noch nicht für abgeschlossen. Sie müssen noch von zwei Seiten zu grösserer Sicherheit gebracht werden.

Erstens ist der Sprachgebrauch rücksichtlich der Wörter, durch welche Schwere und Feinheit, Mischung der Metalle, und im besondern der Münzen bezeichnet worden, aus den arabischen Schriftstellern genauer zu eruiren. Die Zusammenstellung einer durch Lecture gesammelten Nomenclatur hierüber wäre sehr erwünscht. Ich habe bis jetzt fast nur verworther was Makrizi in seinen beiden hierher gehörigen Schriften darbietet. Es darf vorausgesetzt werden, dass in dem umfanglichen und reichen Vorrathe der arabischen Schriftwerke noch vieles hierher Gehörige, sei es als besondere Abhandlung, sei es als beiläufige, einzelne Bemerkung verborgen und ungenutzt aufbewahrt ist, dessen Nachweisung schon verdienstlich wäre; wie in Zamachshari's Lexikon die Artikel *معادن* S. 9 und *عين* S. 65, die nur zu dürftig sind, und Caswini's Kosmographie I. S. 205 ff. — Da ferner für jene Werthbezeichnungen gewiss nicht seltene, alterthümliche, poetische Ausdrücke gewählt wurden, sondern

das im gewöhnlichen Leben Geläufigste, wie sich solches auch am längsten im Munde des Volkes forterhält, so wird es sich förderlich erweisen, auch die zugehörigen Ausdrücke und Formeln des Vnlgär- und Neuarabischen kennen zu lernen und mit in Betracht zu ziehen. — Für die Deutung der als einzelne Buchstaben erscheinenden Siglen wird im allgemeinen der Grundsatz, wie er auch in vorstehender Abhandlung befolgt worden, festzuhalten sein, wenn ein gleichzeitig vollausgeschriebenes und mit gleichem Buchstaben beginnendes Wort auf Münzen erscheint, das Sighum als Abkürzung eben dieses Wortes zu betrachten. Also wie ع für عجل , so ح oder ج für حق , و für واف n. s. w.

Zweitens haben wir noch von einer andern Seite zu prüfen, ob und wie weit unsere durch Worterklärung gefundenen Werthbezeichnungen mit der Beschaffenheit der Münzstücke selbst übereinstimmen, nämlich mittelst Wägungen und Untersuchungen mit dem Probestein. Bei Beurtheilung der Ergebnisse müssen aber dann gar vielerlei Momente mit in Erwägung gezogen werden, deren Erkenntniß nicht ohne weiteres offen liegt. Es wurde ganz irrig sein zu fordern, dass z. B. die mit بح oder بح bezeichneten Stücke auch alle andern Dirheme an Gewicht übertreffen müssten. Eine solche Note hat zunächst eine temporell oder local relative Bedeutung. Wenn etwa einer früheren Minderung des Gewichts unter einem neuen Herrscher oder durch einen andern Münzverweser in einer Provinz, oder in gewissen Münzstätten, oder nur für gewisse besondere Zwecke, z. B. Tributzahlungen an den Reichsschatz, eine Gewichtsmehrung gefolgt war, so konnten für diesen besonders District oder Zeitpunkt allerdings zwar vollwichtigere Stücke eine solche Note erhalten, wenn sie auch in Vergleich zu andern Orten und Zeiten dennoch leichter waren. Ja es sind Fälle denkbar, wo gleichzeitig nebeneinander in demselben Münzhofe zweierlei Sorten ausgeprägt wurden. Wie aber auch immer diese weitem Erörterungen zu verfolgen sein werden, die Forderung auf Wägungen der wohl erhaltenen Münzstücke — an verbrauchten ist natürlich nichts gelegen —, um durch möglichst umfangliche Vergleichen zu einem gesicherten Resultat zu gelangen, ist unerlässlich. Die Mühseligkeit eines so mechanischen Geschäftes, zumal bei grössern Massen, kann uns nicht davon dispensiren. Um diese Mühe nicht noch durch Umrechnung verschiedener Gewichte zu vermehren, stelle ich die Bitte, dass das französische Grammgewicht von allen Numismatikern angenommen werden möge.

Ueber Einzelnes verstatte ich mir für jetzt nur folgende Bemerkungen: 1) Das Eingangs als noch unerklärlich angeführte Wort auf einem Hamdaniden-Dirhem bei Tornberg Num. cufic. S. 260. No. 7, welches hier مخلا wiedergegeben wird, findet seine, wie mir

scheint, sichere Deutung dadurch, dass auf zwei andern Exemplaren im Besitze des Herrn Soret ganz deutlich مصفا, mit ۛ, nicht ۛ steht, also مُصَفَّى (= مُصَفَّى) purgatus, die Reinheit des Metalls (vgl. Caswini a. a. O. S. 205) so klar als irgend zu wünschen bezeichnend. Sollte nicht das مَصْفَى bei Tornberg S. 228, No. 506 hiernach مصفى zu lesen und mit jenem identisch sein? Auch S. 233, No. 536 könnte man an مصفى denken, wenn nicht die Zeichnung deutlich , als letztes Element bote. Die Abbildung Tab. XII. Cl. IX. No. 306 scheint mir die Lesung مصفى wohl zu gestatten; nur Münzen von Nisabur und Balkh bieten diese Ausdrücke. Da das ebenfalls noch nicht gedeutete مَصْفَى wie Tornberg S. 233, No. 539 es wiedergibt, auch auf einer Balkher Münze und zweien von Bokhara Rec. S. 98, No. 266 u. S. 99, No. 270 erscheint, so kam ich mich der Vermuthung nicht entschlagen, dass darin قَدْ صَفِيَ vorzüglich rein, geläutert, eine verstärkende Synonymie, wie ثَقِيل رَازِي in Caswini a. a. O. S. 205, enthalten sei. Entgegen steht dem nur das vorletzte Element in der Zeichnung, eine einfache Zacke ۛ, die aber dem ۛ so ähnlich sein kann, dass der Zeichner des Abbildes leicht eines mit dem andern vertauschen konnte. Ein Blick auf das Original wird sogleich über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit jenes Deutungsversuches die Entscheidung geben, gegen den allerdings Bedenken erregen mag, dass Frahm auf seinen beiden Vorlagen auch nur ein ۛ zu sehen glaubte.

2) Zu No. 3 vermisste ich die Erwähnung des مُخَقَّق, welches mit folgendem عَدَل, also مُخَقَّقٌ عَدَل als vollwichtig verificirt zuerst Herr Blau auf einer Münze von Kuta 208 (?) in seinem Besitze erkannt hat und das sich höchst wahrscheinlich auch in dem von Castiglioni No. XXXVI als مَوْفَق und von Marsden No. LII als مَرْفَق gelesenen Worte verbirgt: vgl. Ztschr. d. D.M.G. 1857. XI. 3. S. 450. In diesem محقق haben wir einen noch jetzt in der türkischen Münzterminologie gebräuchlichen Ausdruck. — Gegen die Erklärung des ح ۛ ح auf einer Samaniden-Münze durch حَقُ ۛ حَقُ mit Voraussetzung eines Fehlers in der Legende muss ich Einspruch erheben: die Formel erklärt sich ohne eine solche Annahme ganz einfach dadurch, dass das ۛ Gotte! das auf Samaniden durchweg an dieser Stelle, oben auf dem Revers

stehende abgekürzte: Preis sei Gotte! ist, dem zu beiden Seiten حَقٌّ, ohne Verbindung mit الله beigefügt ist. Es hat bei Münzlegenden sein grosses Bedenken, wenn man für die Erklärung eines noch dunkeln Ausdruckes zu der Annahme eines Schreibfehlers seine Zuflucht nehmen muss; denn obgleich das Vorkommen solcher Versehen von Seiten des Graveurs unabweisbar ist, so sind sie doch schon nach der Manipulation des langsamern und bedächtignern Stempelschneidens ungleich seltener als in Handschriften, und der Conjectur ist dort ungleich weniger Spielraum gelassen, als hier.

3) Der Auseinandersetzung unter No. 17 folge ich gern insoweit als die Möglichkeit nachgewiesen wird, das bisher als Eigenname betrachtete سعيد auch der Zusammenstellung mit بخ و سلام entsprechend, als Werthbezeichnung zu fassen; nur bedünkt mich der angenommene Bedeutungsfortgang von glücklich zu dem reichlichen (Vollgewicht سلام) zu gewagt und bei einem sonst so geläufigen Worte nicht hinlänglich sicher gestellt. Leichter wäre etwa, durch die Lesung سعيد pinguis mit سلام zu demselben Sinn eines völlig ungeschmälerten Gewichts zu gelangen; doch sei das nur Vermuthung.

4) Das قَرَاتَكُنْ No. 25 ist jedenfalls aus der Reihe der Werthbezeichnungen zu streichen. Der Hr. Verf. sucht mit Hinzunahme von قَر dadurch das auf einer Samanidenmünze (Rec. S. 88. No. 226) vorkommende قَرَاتَكُنْ zu erklären. Ein قَرَاتَكُنْ für volle (dicke)

Reinheit erregt schon von sprachlicher Seite grosses Bedenken, dazu erscheint auf der Münze die Legende als ein Wort, und endlich ist قَرَاتَكُنْ (dies ist die richtigere Lesung) Qarategin als Eigenname in der betreffenden Zeit völlig gesichert. Ausser dem petersburger Cabinet bewahrt auch das zu Rostock eine Münze, wo jener Name zweimal, auf der Vorder- und Rückseite vorkommt; sie ist aus der Adler'schen Sammlung dahin gelangt und von Adler auch im Mus. Cuf. Borg. II. S. 60, No. XLV, aber mit falscher Lesung des in Frage stehenden Namens, genauer dann von Frahn (Kl. Schritt. II, S. 123) beschrieben worden. Auch hat derselbe Gelehrte schon bemerkt, dass von der frühern Geschichte jenes Qarategin etwas bei Mirkhond vorkommt. Er wird nämlich um das J. 306 als Präfect von Dschordschan erwähnt, der von Ahmed b. Sahl vertrieben wurde. Wenn die fragliche Münze in Enderabe in den zwanziger Jahren geprägt worden ist, was zweifelhaft, so hat Qarategin, wie es so oft vorkam, später eine andere Provinz zur Verwaltung erhalten. Noch sei erwähnt, dass auch eine Stadt Qarategin im Khanat Badachschan genannt wird. — Völlig analog

unserem Fall wird um dieselbe Zeit Rec. S. 569, No. 229. d auf einer Samanidenmünze aus Balkh ein بلكاتگين (so ist zu lesen) Bulkategin genannt, vielleicht derselbe Türke, welcher in der Folge Kammerherr am Hofe Abu-Ishaq's des zweiten Alpteginiden war und nach dessen Tode den Thron von Ghasna bestieg. — Es wird aus diesem Beispiele erhellen, wie nothwendig neben der Möglichkeit von Werthbestimmungen auch die andere im Auge behalten werden muss, dass in den dunkeln Wörtern auch ein Personen-, ja vielleicht Stadtname sich verberge, und dass eine hierant gerichtete historische Nachforschung jenen andern Erklärungsversuchen vorausgehen müsse, zumal wenn die Legende auch als Personenname lesbar ist.

5) Anlangend No. 31, das schwierige durch كادك und كادك wiedergegebene und gewöhnlich durch Daud gedeutete Wort, scheint mir allerdings eine appellativische Deutung durch die zwei Momente gerechtfertigt, dass es mit مبارك an derselben Stelle wechselt und mit صرد zusammensteht, vor allem aber durch das substituirte كادك. In der Erklärung des Hrn. Verfassers ist aber das vorgesetzte ك sehr auffällig, weil sonst in diesen Werthbezeichnungen ohne irgend eine Analogie. Sollte eine andere Vermuthung gewagt werden, so dürfte vielleicht an صان and eine davon abgeleitete Form gedacht werden, dem zwar die Lexika die Bedeutung cuprum, aes, auch aurichaleum geben, was zu den Silbermünzen, auf denen jenes Wort vorkommt, nicht passen würde, das aber noch eine allgemeinere Metallbezeichnung gewesen sein muss. Denn das Derivat صيدان bedeutet auch aurum und wenn Makrizi Hist. monet. ar. ed. Tychsen S. 4 das فنش auf eine halbe Unze bestimmt oder zu 20 Dirhem, deren صاد abscheulich alterirt worden sei, so dürfte daraus zu schliessen sein, dass unter dem صاد auch das Silber mit begriffen worden sei und zwar von einer gewissen guten Qualität. Die Richtigkeit dessen vorausgesetzt, würde صاود (صبيود) und صايد einen gewissen Reingehalt des Metalls bezeichnen, was durch das beigefugte صرد noch genauer bestimmt wird. Auf metallische Reinheit weist der etymologisch verwandte Stamm صدف rubiginem deterisit, in welchem das Abreiben, Abtreiben der Unreinigkeit (vgl. صدىغ avertit, repulit) der Grundbegriff ist.

6) Zu dem schon so zahlreichen Katalog der Gewichtsbestimmungen habe ich noch ein ن auf einer Kupfermünze von Damascus a. 192 im hiesigen Cabinet und der Sammlung der

D.M.G. hinzuzufügen. als Abkürzung etwa von ذُو definita quantitas und ein ذُو in Fülle, Reichlichkeit auf einer Münze von Andalus a. 219 in der Sammlung des Hrn. von Haugk in Leipzig, welches als ذُو auf einer Münze ebenfalls von Andalus a. 216 in der Descript. des monnaies Espagn. par Gaillard S. 351 nochmals erscheint.

Rücksichtlich des ingeniös erklärten بِهَلُول sei erwähnt, dass auch ein Häuptling dieses Namens im J. 180 in der Geschichte Mauritaniens genannt wird, wenn dieser auch nicht selbst für das fragliche Münzstück in Betracht kommen kann. — Im Uebrigen werden wir bei den Deutungen des Hrn. Prof. Meier, die einen tüchtigen Schritt vorwärts leiten, beharren dürfen, bis über Einzelnes noch mehr Gesichertes beschafft werden wird.

Jena.:

Stickel.

Beschreibung einer alten Handschrift von Abû ‘Obaid’s Garîb-al-hadîf.

Von

Dr. M. J. de Goeje.

Unter den kostbaren Handschriften, welche Warner der Leidener Universität geschenkt hat, befindet sich eine, welche alle übrigen und, mit Ausnahme einzelner Koranbruchstücke, vielleicht sogar alle andern arabischen Handschriften in Europa an Alter übertrifft. Sie ist nämlich geschrieben im Jahre der Flucht 252; der dem alten magrebinischen ähnliche Schriftcharakter hält die Mitte zwischen Kûfî und Neschî. Das ف hat ausser seinen obern zwei Punkten einen Punkt unter sich: ف: öfter aber fehlen die obern zwei Punkte: ف¹⁾. Unter ر, ص und ط steht zur Unterscheidung von ز, ص und ظ ein Punkt, unter ع und ح zur Unterscheidung von غ, خ und ج ein kleines ع und ح; س endlich nimmt zur Unterscheidung von ش drei Punkte in gerader Linie unter sich²⁾. Das consonantische Alef hat noch kein besonderes Zeichen (Hamza): أ, إ und ا. Für frei anlautendes â steht noch überall ا, z. B. أَكْرَمَ; für â gewöhnlich ا, z. B. سَيِّد, doch bisweilen auch schon ا, z. B. بَيْر; für ا am Ende der Wörter auch ا, z. B. أَيُّوْا. Man sehe übrigens das beigelegte Facsimile.

Doch nicht nur ihres Alters wegen verdient die Hdschr. besondere Aufmerksamkeit. Sie enthält den grössten Theil des berühmten Werkes des Abû ‘Obaid al-Kâsim ibn Sallâm über die ungewöhnlichen Wörter in den Aussprüchen Mohammed’s und einer Anzahl seiner Gefährten und Schüler: Garîb-al-hadîf, wovon sich, so viel mir bekannt, kein anderes Exemplar in Europa befindet. Dieser Umstand hat mich veranlasst, dem Facsimile eine Textprobe aus dem Buche selbst beizufügen, der ich eine kurze

1) Vgl. diese Zeitschrift Bd. XVIII S. 291 Z. 27.

Fl.

2) Vgl. ebendasselbst S. 289 Anm.

Fl.

biographisch-literargeschichtliche Notiz über den Vf. und eine Inhaltsangabe des Werkes vorausschieke.

Abû 'Obaid al-Kâsim ibn Sallâm ¹⁾ war der Sohn eines griechischen Sklaven ²⁾, aus Chorasân eingewandert und ein Client des Stammes Azd ³⁾. Er wurde in Herât geboren, nach Ibn-al-Gauzî im Jahre 150, nach az-Zobaidî 154. Beide Data scheinen ungenau zu sein, denn die Meisten geben 224 als sein Todesjahr (Andere 222, 223 oder 230), und al-Chaṭîb, dem alle Andern folgen ⁴⁾, sagt, er sei 67 Jahre alt gewesen, als er starb. Nach Ibn Kotaiba war er anfangs Gebetsrufer (Moaddîn), wo? ist nicht gesagt, doch wahrscheinlich zu Bagdâd, wo er längere Zeit im Darb-ar-Raiḥân ⁵⁾ wohnte. Nachher verwaltete er 18 Jahre lang das Richteramt in Tarsus unter dem Statthalter Tâbit ibn Naṣr ibn Mâlik und dessen Sohn ⁶⁾. Einige Zeit lebte er dann am Hofe des 'Abdallâh ibn Tâhir († 230), dem er sein Buch *Garîb-al-ḥadîṭ* vorlegte, worauf ihn dieser mit den Worten: „ein Kopf der seinen Besitzer in Stand setzt, solch ein Buch zu verfassen, soll keine Nahrungssorgen kennen,“ eine monatliche Besoldung von 10,000 Drachmen aussetzte. Später erhielt Ibn Tâhir von Abû Dolaf einen Brief, worin ihn dieser bat, ihm Abû 'Obaid für zwei Monate abzutreten. Dies geschah, und Abû Dolaf fand an seinem Gaste solches Wohlgefallen, dass er ihm bei der Abreise ein Geschenk von 30,000 Drachmen anbot. Aber Abû 'Obaid lehnte es ab, indem er sagte: „Ich lebe bei einem Manne, welcher mich in Stand setzt, keiner Geschenke von Andern zu bedürfen; ich mag daher nichts annehmen, was der guten Meinung von mir Abbruch thun könnte ⁷⁾.“ Als er zu Ibn Tâhir zurückkam, schenkte ihm dieser statt jener Summe 30,000 Denare, die Abû 'Obaid auch annahm. „aber,“ fügte er hinzu. „da du mich durch deine Freigebigkeit schon so bereichert hast, werde ich für dieses Geld Waffen und Pferde kaufen und sie nach der Gränze schicken, damit du, o Fürst, reichen Gotteslohn davon habest.“ Und dies that er wirklich. Seine letzte Reise war eine Wallfahrt nach Mekka ⁸⁾. In der Nacht vor dem zum Wiederaufbruch nach 'Irâk angesetzten Tage hatte er eine Vision. Er sah den Propheten mit seiner Umgebung und Vielen, die sich ihm näherten und mit ihm

1) Sojâtî: **بَشْدِيدُ الْإِلَامِ** عبد رومى ²⁾

3) Ibn Kotaiba S. ۲۷۲: **مولى لائل من أبناء أهل خراسان**; al-Kiftî: **وكان يتولى الازد**

4) Nur al-Kiftî lässt ihn 73 Jahre alt werden, was zu 150—223 passt.

5) Al-Kiftî.

6) Ibn Kotaiba bei Reiske zu Abulfedâ II S. 685 sagt, er sei des Letztern Lehrer gewesen.

7) **فَلَا أَخَذْتُ مَا عَلَى فَيْهِ نَقْصٌ** Nawawî.

8) Nach Nawawî ging er im J. 219 dahin.

redeten. Da wollte auch er hinzutreten, aber man hielt ihn zurück und antwortete auf seine Frage nach der Ursache: „Du darfst dem Propheten nicht nahen, da du im Sinne hast, morgen Mekka zu verlassen.“ Er versprach nun, nicht zu gehn, und wurde darauf zugelassen. Am folgenden Morgen liess er die bereits gemietheten Thiere wieder abstellen, und schon drei Tage nach der Abreise der Pilger gab er seinen Geist auf. — Von fast allen arabischen Gelehrten wird Abū 'Obaid sehr hoch geschätzt. Hilāl ibn-al-'Alā aus Rakka sagte: „Gott hat unserer Religionsgenossenschaft in gegenwärtiger Zeit durch vier Männer grosse Wohlthaten erzeugt: durch Sāfi', welcher die Rechtsgelehrsamkeit auf die Aussprüche des Gottgesandten gegründet hat; durch Ahmed ibn Hanbal, welcher in der Prüfung¹⁾ ausharrte und ohne den die Menschen ungläubig geworden wären; durch Jahjā ibn Mo'in, der aus den überlieferten Aussprüchen des Propheten die Fälschung verbannte: und durch Abū 'Obaid, welcher das Dunkle und Schwere in diesen Aussprüchen erklärte und ohne den die Menschen mit Irrthümern überhäuft worden wären.“ Mag dies auch Ueberschätzung sein, jedenfalls werden wir ihm Eifer und Gewissenhaftigkeit nicht absprechen können. „Er theilte.“ sagt Ibn-al-Anbārī, „seine Nacht in drei Theile: im ersten betete er, im zweiten schlief er, im dritten studirte er.“ — An seinem *Ġarīb-al-ḥadīṭ* hat er vierzig Jahre gearbeitet. Abū 'Obaida Ma'mar ibn-al-Mo'annā († 210) hatte ein kleines Buch über den nämlichen Gegenstand geschrieben, welches Abū 'Obaid seinem Werke zu Grunde legte. Mit dessen Vervollständigung beschäftigte er sich fortwährend. „So oft ich,“ sagte er, „eine interessante Notiz aus dem Munde Anderer empfing, schaltete ich sie in meinem Buche am passenden Orte ein, und da begegnete es mir öfters, dass ich vor Freude über solchen Gewinn kein Auge zuthun konnte.“ Dabei war er nicht eitel oder empfindlich. Eines Tages wurde ihm, so erzählt az-Zohaidī, mitgetheilt, Jemand habe gesagt: „Abū 'Obaid hat in seinem *al-Ġarīb al-moṣannaf*²⁾ in zweihundert Wörtern Fehler gemacht.“ Abū 'Obaid hörte dies ruhig an und sagte ohne irgend eine directe Gegenbemerkung: „In manchem Werke sind tausend Fehler; wenn ich nun bloss zweihundert gemacht habe, so ist dies doch gar nicht viel zu nennen. Und wenn der Kritiker sich mir zeigen wollte, dass ich mit ihm über jene zweihundert, welche er gefunden zu haben behauptet, disputiren könnte, würden wir vielleicht noch für Einiges davon eine Rechtfertigung finden.“ Az-Zohaidī fügt hinzu: „Ich habe die in jenem Buche behandelten Wörter gezählt und gefunden, dass es deren 17.700 enthält.“

Ausser dem *Ġarīb-al-ḥadīṭ* hat Abū 'Obaid noch mehrere andere Werke geschrieben, von denen mehr als zwanzig durch Ueberlieferung

1) حكمة

2) Vgl. II, Chalfā IV S. 333.

fortgepflanzt worden sind ¹⁾). Die berühmtesten unter ihnen sind: Kitâb-al-amwâl, das sehr hoch geschätzt wird, Ġarîb-al-ḵor'ân, al-Ġarîb-al-moşannaf, Ma'âni'l-ḵor'ân ²⁾, al-Maḵşûr wa'l-Mamdûd, al-Ḳirâât, al-Moḍakkar wa'l-Moannaf, al-Amâl as-sâira ³⁾, Kitâb-al-aḥdât, Kitâb-an-nasab, Âdâb-al-ḵâdî u. a. Fast alle diese Werke waren, ebenso wie Ġarîb-al-ḥadîṭ, sehr erweiterte, verbesserte und vermehrte Bearbeitungen anderer Bücher ⁴⁾; so liegt seinem al-Ġarîb-al-moşannaf eine Schrift zu Grunde, welche nach Sojûṭî ⁵⁾ ein Haschemit zu seinem eignen Gebrauche verfasst hatte. Nawawî nennt ihn an-Naḍr ibn Šomail. So bearbeitete er verschiedene Bücher Aşma'î's, zu denen er Vieles hinzufügte, was er von Abû Zaid al-Auṣârî und von Kufischen Gelehrten gelernt hatte. Er verdankt also seinen grossen Namen nicht gerade der Originalität seiner Arbeiten. — Der Ḳâdî Ahmed ibn Kâmil sagt von ihm: „Abû 'Obaid war ausgezeichnet durch Frömmigkeit und Gelehrsamkeit, Meister in verschiedenen Fächern moslemischer Wissenschaft, in Kenntniss des Ḳor'ân, des Rechtes, der arabischen Sprache und Geschichte; er besass ein gutes Gedächtniss und überlieferte genau ⁶⁾); ich weiss niemanden, der jemals eine tadelnde Bemerkung über ihn gemacht hätte.“ Doch hierin irrt sich der Schriftsteller; man hat an Abû 'Obaid allerdings das und jenes aussetzen gefunden. Ibrâhîm al-Ḥarbî sagt, Abû 'Obaid sei in Allem ausgezeichnet gewesen, ausser in der Ueberlieferungskunde ⁷⁾. Sojûṭî behauptet, er habe von der syntaktischen Rectionslehre nur eine mangelhafte Kenntniss besessen ⁸⁾. Nach Abû Ṭajîb, dem Verfasser der Marâtib-an-naḥwîjîn war er ein schwacher Ueberlieferer und wurde durch seine Beschäftigung mit vielen andern Wissenschaften am Studium der altarabischen Wörterkunde verhindert ⁹⁾. Und sicher scheint es mir, dass er in der Kenntniss dieses Theils der Sprache dem Ibn Doraid nachsteht. Was sein Gedächtniss betrifft, so mag ihm in der Schätzung arabischer Gelehrter der Umstand Abbruch gethan haben, dass er bisweilen bekennen musste, er erinnere sich dieses

1) Al-Ḳifî: وكتبه بضعة وعشرون كتاباً وله كتب غيرها لم ترو

2) Statt dessen hat Ibn Challikân معاني الشعر

3) Im J. 1836 zum Theil herausgegeben von E. Berthau

4) Nawawî S. ۷۴۵

5) Biographisches Lexicon der Grammatiker, Hd.-chr. des Dr. Lee.

6) حسن الرواية

7) Nawawî S. ۷۴۹. In Wüstenfeld's Ausgabe des Ibn Challikân fehlen die Worte إلا الحديث

8) كان ناقص العلم بالاعراب

9) إلا أنه قليل الرواية ويقطعه عن اللغة علوم أفتن فيها

oder jenes Punktes nicht, und dass er gewöhnlich das Gehörte sogleich aufschrieb; für uns bleibt seine Gedächtnisstärke so gut wie die aller andern arabischen Ueberlieferer ein Gegenstand der Bewunderung. Ueber Grund oder Ungrund der Angabe, dass er kein grosser Kenner der syntaktischen Rectionslehre gewesen sei, wage ich nicht zu urtheilen. Als Grammatiker folgte er der Kufischen Schule. Das Buch *Garîb-al-hadîth*, das einzige seiner Werke, welches ich benutzt habe, zeugt zwar von der Genauigkeit und Gelchrsamkeit, doch keineswegs von der Genialität des Verfassers. Unter seinen Schülern hebe ich nur Ahmed ibn Habbal und Jahjá ibn Mo'in hervor. Zu seinen von Nawawî und Ibn Chalikân genannten Lehrern fügen al-Kiftî und Sojâtî noch den Basrenser Abû Mohammed al-Jazidî hinzu ¹⁾.

Die Leidener Hdschr. des *Garîb-al-hadîth* enthält leider nicht das ganze Werk. Das Exemplar, zu dem sie gehörte, war getheilt in zwanzig *Korrâs*, jeder von zwanzig Blättern (nur der sechzehnte hat deren zwei und zwanzig), und wir besitzen davon die zwölf letzten (241 Blätter). Die Reihfolge der Blätter war schon im Orient, wie aus den Wurnstichen erhellt, so ganz und gar verwirrt, dass ich sie nur mit grosser Mühe habe in Ordnung bringen können ²⁾. So hat sich ergeben, dass diese zwölf *Korrâs* vollständig sind, mit Ausnahme eines Blattes, des ersten vom fünfzehnten *Korrâs*; da jedoch jeder *Korrâs* mit einer Titelseite beginnt, so beträgt der eigentliche Verlust nur soviel als auf einer Seite steht. Aber die Eintheilung des Werkes selbst hat mit der Vertheilung unsers Exemplars in *Korrâs* nichts zu schaffen. Es besteht aus zwei Haupttheilen, deren erster (*Korrâs* I bis XIII in der Mitte) die Aussprüche des Propheten und einen Abschnitt über sein Aeusseres, der andere die Aussprüche der *Şihâba* und der *Tâbi'in* enthält. Die der vier ersten Chalifen bilden den Inhalt der zweiten Hälfte von *Korrâs* XIII. von XIV, XV und der ersten Hälfte von XVI. Der Rest des Buches enthält Aussprüche folgender Personen: az-Zobair ibn al-'Auwâm, Talha ibn 'Obaidallâh, 'Abdarrahmân ibn 'Auf, Sa'd ibn Abî Waqqâs, al-'Abbâs ibn 'Abd-al-Mottalib, Châlid ibn al-Walid, Abû Darr al-Gifârî, 'Ammâr ibn Jâsir, 'Abdallâh ibn Ma'sûd, Hodeifa ibn al-Jamân, Salmân al-Fârisî, Mo'âd ibn Gâbal, 'Obâda ibn aš-Şâmit, Râfi' ibn Chadiġ, Salima ibn al-Akwa', Abu'd-Dardâ, al-Hobâb ibn al-Mondir, Zaid ibn Tâbit, Abû Sa'îd al-Chodri, 'Amr ibn al-'Âsî, 'Otha ibn Gazwân, Şaddâd ibn Aus, Abû Wâkid al-Lai'î, Abû Mûsâ al-A'sârî, 'Abdarrahmân ibn Samora, Abû Horaira, Ibn 'Abbâs, Ibn 'Omar, 'Abdallâh ibn 'Amr ibn al-'Âsî, 'Imrân ibn

1) Man vergleiche zu dieser Notiz über Abû 'Obaid *Flügel's* Grammatische Schulen der Araber. 1. Abth. S. 85—87. FL

2) Im Handschriften-Kataloge werde ich die Reihfolge angeben.

Hoşain, 'Abdallâh ibn Moğaffal, Mo'âwija ibn Abî Sofjân, 'Abdallâh ibn 'Âmir, Kais ibn 'Âsim, al-Aşâğğ al-'Abdî, Samora ibn Gondob, 'Addallâh ibn az-Zobair, Moğâlîd ibn Mas'ûd, Wâtîla ibn al-Askaf, Tamîm ad-Dârî, 'Ar'a, Omm-Salima, Hamna bint Ğahs, Şafîja bint Abî 'Obaid, Gemahlin des 'Abdallâh ibn 'Omar. Dann fängt ein neuer Abschnitt an mit der Aufschrift: *Al-hâdît at-tâbi'in*, in welchem Aussprüche enthalten sind von Ka'b, Moĥammed ibn al-Hanâfîja, 'Obaid ibn 'Omair, Jazîd ibn Şagara, 'Alkama ibn Kais, Sorailh ibn al-Hârit, Abû Wâil, Morra ibn Şarâhîl al-Hamdânî, Masrûk, 'Amr ibn Maimûn, Ibrâhim an-Nachâ'î, Sa'îd ibn Ğobair, 'Âmir as-Şa'bi, al-Hasan al-Baṣrî, Moĥammed ibn Sirîn, al-Aḥnaf ibn Kais, Abû Kilâba, Şila ibn Asjam¹⁾, Abu'l-'Âlija, Moṭarrîf (ibn 'Abdallâh) ibn as-Sichchîr, Şafwân ibn Moĥriz, ar-Rabî' ibn Choṭaim, Abu'l-Minhâl Saijâr ibn Şalâma, Châlid ar-Rabî', Sa'îd ibn al-Mosaijab, 'Orwa ibn az-Zobair, al-Kâsim ibn Moĥammed, Sâlim ibn 'Abdallâh ibn 'Omar ibn al-Chaṭṭâb, 'Abdallâh ibn 'Abdallâh ibn 'Omar, Abû Salima ibn 'Abdarrahmân ibn 'Auf, 'Atâ ibn Abî Rabâh, Maimûn ibn Mihrân, Moğâlîd, 'Ikrima, 'Omar ibn 'Abd-al-'Azîz, az-Zohrî, al-Ĥağğâğ ibn Jûsuf, 'Obaidallâh ibn Zijâd, 'Abdallâh ibn 'Chabbâb, 'Âsim ibn Abî'n-Nağûd. Am Ende findet man zwei Blätter mit Aussprüchen, deren Urheber dem Abû 'Obaid unbekannt waren.

Die Unterschrift des Codex von der Hand des Abschreibers ist:

آخر الكتاب

صلى الله على محمد وسلم كثيرا فرغ منه في ذى القعدة من سنة ثنتين وخمسين ومائتين

Darüber liest man von einer andern Hand:

فرغ من تصحيحه وقراءته ..

على الامام الجليل ابراهيم بن ..

محمد بن احمد بن محمد بن اسحق المصنف ...

يوم الاثنين لست بقين من جمادى الاخر²⁾

سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة

Der Isnâd der Hdsehr. scheint zu sein: *العلاء بن ابي العلاء السجزي عن احمد بن عاصم عن ابي عبيد*; denn im Abschnitt über das Aeussere des Propheten fängt ein Alinea mit den Worten an:

صَلَّى بِنِ أَشِيْمٍ 1)

2. Die beiden letzten Worte sind zweifelhaft.

العلاء بن ابى العلاء الساجزى عن احمد بن عاصم قال سالت ابا عبيد
 قال سمعت ابا عبيد يقول الخ عن تفسير الخ .
 Bisweilen hat Ahmed ibn 'Alim Einiges hinzugefügt: ein Alnea
 fängt an mit ابى العلاء عن احمد بن عاصم عن ابى العلاء
 العلاء عن احمد بن عاصم قال سالت ابا عبيد
 اخبرنا مكرم بن مكرم الخ .

Als Probe des Inhaltes habe ich die Erzählung des Propheten
 ausgewählt, welche die arabischen Gelehrten Hadîth Omm-Zar'
 nennen ¹⁾, und die eben so sehr wegen ihres Inhaltes als wegen
 der lexicalischen Bemerkungen, wozu sie Abū 'Obaid und Andere
 veranlasst hat, unsere Aufmerksamkeit verdient. Nur den Text der
 Erzählung gebe ich arabisch, den Commentar Abū 'Obaid's, so wie
 die Bemerkungen Zamach'sari's, der dieselbe in seinen Fâik auf-
 genommen und commentirt hat, und ebenso die anderer Gelehrten
 theile ich nur in Uebersetzung mit.

ابو عبيد في حديث النبى عليه السلام انه قال اجتمعن احدى عشرة
 امرأة فنعاهن ان لا يكتنن من اخبار ازواجهن شيئا ففانست الاولى
 زوجى لحكم جمل غمته على جمل وعير لا سهل¹⁾ فبرئقى ولا سمين
 فينتقى (ويروى فينتقى)

وقالت الثانية

زوجى لا ابنت خبيرة الى اخاف ان لا آذره ان آذره آذرت عابرة وبجرة

قالت الثالثة

زوجى العشنف ان انطف ائلف وان اسكت ائلف

وقالت الرابعة

زوجى كليل نهامة لا حر ولا قر ولا مخافة ولا سائمة

وقالت الخامسة

زوجى ان آذل نف وان شرب اشتف ولا يولج اللف ليعلم البت

1) z. B. Gauhari unter شق و نوس, Zamach'sari im As'as-ul-ba-
 laga unter قمنج.

2) Zamach'sari ائلفاقت Hdschr. 307b s. 205 وروى جمل قحور

3) Zam. سهل und dann سمين

وقالت السادسة

زوجي عيالياء (او غيالياء) هكذا يروى بناتشاك) فبئس ما نزل داء له داء
شجك او فلك او جمع نل نك

وقالت السابعة

زوجي ان دخل فهد وان خرج آسد ولا يسأل عما عهد

وقالت الثامنة

زوجي الممس ممس آرنب والنربح ربيع زرنب¹

وقالت التاسعة

زوجي رفيع انعمك صوبل النرجان عظيم الرومان قريب البيت من الماء

وقالت العاشرة

زوجي ممالك وما ممالك ما لك خير من ذلك² له ابل فليلا الممارج
كنبرات الممارك اذا سمعن صوت المزاهر آيقن انهن عوالك

قالت الحادية عشرة

زوجي ابو زرع وما ابو زرع آناس من حلي أذني ومالك من شحم عضدي

وبنجانني فبجحت وجدني في أغل غميمة يشق فجعلني في اغل صهيل

وأطيط ودائس ومثق³ وعنده أقول فلا أفتج وأشرب فاندقمج (ويروى

فاندقمج) وأرشد فندقمج⁴ أم الى زرع وما⁴ أم الى زرع عكوميا راج⁵

وبمئيا فباح⁵ ابن الى زرع وما⁶ ابن الى زرع كمسل شذيمة ونشبعه

1, Zam. richtig آرنب und آرنب

2) Zam. am Rande: اى خير مما وصفته. Dies zeigt die gewiss richtige Lesart مالك خير³ an; in unserer Hdschr. steht im Texte مالك خير³, im Commentar مالك خير: „ein Eigenthumsherr von vielem, Gut“, worauf im Folgenden zu ziehen wäre: „darunter hat er Kameele“ u. s. w.

3, Zam. im Texte ومثق

4 Im Comm. فما

5, Zam. ويروى فساخ

6) Im Comm. وما

اَبُو عَبْدِ اللَّهِ حَدَّثَنَا ابْنُ أَبِي عَمْرٍو
 وَجَوَادِيٌّ مَنِ ابْنِ أَبِي عَمْرٍو عَنْ
 بَنِي عَمْرٍو عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ الْمُطَهَّرِ عَنْ حَابِرِ بْنِ
 عَبْدِ اللَّهِ عَنْ ابْنِ أَبِي عَمْرٍو عَنْ عَبْدِ اللَّهِ
 أَنَّ ابْنَ أَبِي عَمْرٍو كَانَ يَذُوهُ مِنَ الْجَوَادِ
 الصَّالِحِينَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ وَابْنَهُمَا جَوَادِيٌّ
 كَانُوا يَغْسِلُونَ الشَّيْبَ بِقُوَّةٍ وَهُمَا هُوَ النَّبِيُّ
 يَقُولُ جَوَادِيٌّ ابْنُ أَبِي عَمْرٍو وَهُمَا هُوَ
 جَوَادِيٌّ ابْنُ أَبِي عَمْرٍو وَهُمَا هُوَ

فَقُلْ لِلْجَوَادِيَّاتِ بَحِينَ عَيْنًا وَلَا يَبْخُنَا إِلَّا الْإِكَادُ الْوَارِثُ

سَمَاعُ بْنُ أَبِي
 هُرَيْرَةَ



ذَرَأَ الْجَعْفَرُ¹⁾ بنت ابى زرع لها بنت ابى زرع تَوَّعُ ابوها وطَوَّعُ
 أمها، ومده كسائبا وعيظ جارية. جارية ابى زرع²⁾ جارية ابى
 زرع لا تَبُتُّ حَدَّثَنَا تَبَيَّنَتْ³⁾ ولا تَمُكِّلُ مِمَّنَّمَا تَدْفَعِينَا ولا تَمَالُ بَيْنَمَا
 تَغْشَيْنَا (ويقال تعشيشا) خَبَجَ ابى زرع وَالْأَوَّلُ تَمَخَّضَ تَلْفِي
 امرأة معها وَتَدَانِ لَهَا دَائِعَتَانِ يَلْعَبَانِ مِنْ شَحْتِ خَضِرَ عَا بَرَمَتَيْنِ
 فَتَأْفِي وَتَدَحِيهَا فَمَدَحَتْ بَعْدَ رَجُلٍ سَرِيحَا رَسَبَ شَرِيحَا وَاخَذَ حَقَبَا
 وَارَاحَ عَلَى نَعَمٍ ذَرَبَا وَقَالَ لِي أُمُّ زَرَعٍ وَيَرِي أَعْلَكَ دَلُو جَمَعَتْ كَسَلُ
 نِيءٍ اعْطَانِيهِ مَا بَلَغَ اصْغَرَ آيَةٍ ابى زرع
 دَانَتْ عَادَتُهُ رَحِمَهُ اللَّهُ فَقَالَ لِي رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَمَتْ لَكَ نَابِي
 زرع أُمُّ زَرَعُ :

قال ابو عمير حَدَّثَنِيهِ حَجَّاجٌ عَنْ أَبِي مَعْشَرٍ عَنْ عِشَامِ بْنِ عُرْوَةَ
 وَعُمَيْرٍ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ عَنْ عُرْوَةَ عَنْ عَائِشَةَ عَنِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ
 وَلِإِسْمَاعِيلَ بْنِ يُونُسَ بِحَدِيثِهِ عَنْ عِشَامِ بْنِ عُرْوَةَ عَنْ أَخِيهِ عَمْرِو
 اللَّهِ بْنِ عُرْوَةَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ عَائِشَةَ عَنِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ أَسْفُ
 عَمِيدٌ بُلَغْنِي ذَلِكَ عَنْ عَمْرِو بْنِ يُونُسَ وَفَدَ أَخْنَامًا فِي حُرُوفٍ " أَتَفُ
 عَلَيْهِمَا قَالَ أَبُو عَمِيرٍ سَمِعْتُ عَدَدَ مَنْ أَهْلَ الْعِلْمِ لَا أَحْفَظُ عَدَدَ عَمْرِ
 يُحْتَمِرُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بَعْضُ تَفْسِيرِ هَذَا الْحَدِيثِ يَرِيدُ بَعْضُهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ قَالُوا أَنَّهُ

„Abū 'Obaid: In den Erzählungen von den Aussprüchen des Propheten heisst es, er habe gesagt: Es kamen elf Weiber zu-

1 Zau. fügt hinzu وَفِي الْإِلَّ تَرِيْمُ الْخِلِّ بَرَوُ الْظِلِّ

2 In Comm. وما

3 Zau. fügt hinzu وَلَا تُغَيِّثُ طُعَامَنَا نَغْشَيْنَا

sammen und gaben sich gegenseitig das Wort, von dem, was über ihre Ehemänner zu sagen sei, nichts zu verschweigen. Darauf sprach die Erste:

Mein Mann ist Fleisch von einem mageren [abgelebten ¹⁾] Kameel auf dem Gipfel eines unwegsamen Berges: dieser nicht gebahnt, dass man ihn ersteigen, jenes nicht fett, dass man Mark aus seinen Knochen ziehen könnte [dass man es nach Hause treiben möchte ²⁾].

Mit **عَتَّتْ** meint sie mager. [Zam. Man sagt: **يَا لَحْمُ**: **عَتَّتْ** يا لَحْمُ, **عَتَّتَتْ** **تَغْتُ** **عَتَاتَهُ** **وَعَتُونَهُ** und **تَغْتُ** und davon **أَعَتْ** **الْحَمُّ** und davon **عَتَّ** **فَلَانٌ** **فِي خُلُقِهِ** und **أَعَتْ** **الْحَدِيثُ** **فَحَرَّ** bedeutet

abgelebt.] Mit den Worten *على رأس جبل* bezeichnet sie, dass an ihm wenig Gutes und dieses Wenige überdies schwer zu erlangen sei, wie ein Gegenstand welcher auf dem Gipfel eines steilen Berges liegt und zu dem man nur mit Mühe gelangen kann. Mit *لا سهل* meint sie den Berg; mit *لا سهمين فينتقى* will sie sagen: „es (das Kameel) hat kein *نقمة* d. h. Mark“. Dieser Stamm wird auf

doppelte Weise abgewandelt: al-Kisâi lehrt, man sage نَقَوْتُ und نَقَيْتُ mit dem Acc. اَنْعَمَ, wenn man das Mark aus dem Knochen holt; gemeinhin aber, fügt er hinzu, sagt man اَنْعَمَيْتُ mit derselben Construction. Abgeleitet davon ist مَنَّعِيَّةٌ⁵, womit man ein fettes

weibliches Kameel bezeichnet. Al-A'sâ sagt zum Preise einer Familie:

حَامُوا عَلَىٰ أَصْبِيَائِهِمْ فَبُشِّرُوا لَكُمْ مِنْ لَحْمٍ مُنْقِيَةٍ وَمِنْ أَكْبَادٍ

Eifrig besorgt um die Bewirthung ihrer Gäste, brieten sie ihnen Fleisch eines fetten Kameeles und Lebern.

Wer **يَنْتَقِلُ** liest statt **يَنْتَقِي**, erklärt: „es (das Kameel) ist nicht so fett, dass die Lente es nach Hause treiben mochten, um es zu essen; im Gegentheil verlangen sie gar nicht danach.“ [Zam. sagt: **الانتقال** bedeutet hier das nämliche wie **الانتقال** ^٤). so wie man **الانقسام** gebraucht in der Bedeutung von **التقسيم**].

1) Nach der Lesart قَاحِر

2) Nach der Lesart **يُنْتَقَلْ**

3) Beide Formen fehlen in dieser Bedeutung in Freytags Lexicon. **اِنْتَقَلَوْا** oder **تَنَاقَلَوْا** mit dem Acc. einer Sache wäre demnach: mehrere übertrugen oder gaben sich etwas wechselseitig. Fl }

„Die zweite sprach:

Ich verrathe von dem, was über meinen Mann zu sagen ist. nichts; ich fürchte, ich konnte dann nichts Gutes an ihm lassen ¹⁾. Rede ich von ihm, so muss ich von seinen Schwächen und Gebrechen reden.“

Wenn die Nerven oder die Adern Knoten bilden (تَتَعَقَّدُ), so dass man sie über die Haut hervortreten sieht, so nennt man das عَجَر, Knoten. Mit بُجَر bezeichnet man das nämliche, jedoch mit dem Unterschiede, dass dieses nur die Nervenknotten am Bauche sind. Das Nomen Unit. ist بُجْرَة. Abgeleitet davon ist أَبْجَرُ, was, von einem Manne gesagt, den bezeichnet, der einen grossen hervorstehenden Nabel hat. [‘Ali sprach am Tage der Kameelschlacht, als er bei Talha's Leiche stand: أَعْجَزَ عَلَى أَبَا مُحَمَّدٍ أَوْ أَرَأَاكَ مُنْجِدًا لَا تَخْشَى نَجْوَهمْ أَنْسَاءَ فِي بَطْنِهمْ شَقِيتُ نَفْسِي وَقَتَلْتُ مَعْشَرِي إِلَى اللَّهِ أَشْكُو عُجْرِي وَدُجْرِي zu welchen Worten Zamachšari im Fāḩk bemerkt: عُجْر sind die Nervenknotten und auch die Knoten eines Stockes; بُجَر nennt man die Aderknotten العروق المتعقدة am Bauche. Nach Andern sind عُجَر die Geschwülste الدَفْع am Rücken. بُجَر die am Bauche. Metaphorisch gebraucht man beide Wörter für Kummer und Sorge الاشجان والهموم. Im Asās-al-balāḡa liest man: وَمِنْ الْمَاجِزِ أَنْقِيتُ إِلَيْهِ عُجْرِي وَبُجْرِي إِذَا اضْطَعَمَتْ عَلَى مَعَانِيكَ لَتَعْنَكَ بِهِ وَأَمِلْ أَلْعُجْرَ الْعُرُوقِ الْمَتَعَقَّدَةِ وَالْبُجَرَ مَا تَعَقَّدَ مِنْهَا عَلَى الْبَطْنِ خَاصَّةً

„Die dritte sprach:

Mein Mann ist ein langer Kerl: rede ich, so werde ich verstossen: schweige ich, so werde ich in der Schwebe gehalten.“

العَشْنَقُ ist nach al-Asma‘i ein langer Mann, longurio. Sie will sagen: er hat nichts als seine unnütze Länge; thue ich seine Fehler kund, so verstosst er mich: schweige ich aber, so lässt er mich in diesem schwankenden Zustande, in welchem ich mich weder als Witwe noch als Verheirathete betrachten kann. Das Wort مَعْلَقَة ist ebenso

1 wörtlich: ihn nicht (am Leben) lassen.

gebraucht im Kor'ân Sur. 4 V. 128: فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا. [Zam.: عَشَنَفَ und عَشَنَطَ sind zwei nah verwandte Wörter أَخَوَانٌ und bedeuten einen laugen oder nach Anderen einen bosartigen Menschen. Die (blosse) Länge ist gewöhnlich ein Zeichen von Geistesschwäche.]

„Die vierte sprach:

Mein Mann ist wie die Nacht in Tihâma: (da ist) weder Hitze noch Kalte, weder Furcht noch Miss-muth.“

Sie meint: er hat nichts Schlimmes und Unangenehmes an sich. Sie drückt sich sprichwortlich aus, denn Hitze und Kalte sind beide schädlich, wenn sie heftig sind [Zam.: die Nacht in Tihâma ist gemässigt صَلَفٌ]. Mit لَا مَخَافَةَ will sie sagen: er hat keine Tücke noch Unart an sich, von der ich etwas zu fürchten hätte: und mit لَا سَاءَمَةَ: er wird meiner nicht überdrüssig, so dass er sich von dem Umgange mit mir abgestossen fühlte. [Viel besser Zam.: er ist weder böseartig, so dass man ihn fürchten musste, noch von schlechten Manieren, so dass man sich von dem Umgange mit ihm abgestossen fühlte.]

„Die fünfte sprach:

Wenn mein Mann isst, rafft er Alles zusammen, und wenn er trinkt, schlürft er Alles aus. Nie steckt er seine Hand unter das Kleid, um zu erfahren warum man niedergeschlagen ist“

الْتَقَى, vom Essen gesagt, ist: viel, allerlei unter einander und so essen, dass nichts übrig bleibt. [Zam.: لَقِيَ ist: verschiedene Speisen zusammenraffen (فَمَشَ) und vermischen. Man sagt لَقِيَ لَقْفًا, wenn man das eine Geschwader mit dem andern vereinigt und verschmilzt, und davon abgeleitet التَّلَاقُ, vom Trinken gesagt, ist: alles austrinken was im Krüge ist, ohne einen Tropfen übrig zu lassen. Es ist abgeleitet von التَّلَاقُ d. h. die kleine Neige, welche von Getränken im Krüge übrig bleibt. Wenn Jemand auch diese ausschlürft, sagt man اِشْتَقَقَهَا und اِشْتَقَقَهَا نَشَافًا. Dasselbe lehrt al-Aḡma'î, und fugt hinzu: Man hat ein Sprichwort لَيْسَ الْبَرَىٰ عَنِ التَّشَافِيفِ d. h. es ist nicht wahr, dass, wer nicht den letzten Tropfen austrinkt, seinen Durst nicht vollständig stillen könnte, denn oft geschieht dies auch mit Wenigerem (لَيْسَ مِنْ لَا يَشْتَقِفُ لَا يَرَوَىٰ وَقَدْ يَكُونُ الْبَرَىٰ دُونَ ذَلِكَ) [Gauhari:

man stillt seinen Durst nicht mit Austrinken der Neige im geleerten Glase, denn was der Trinker (im Glase) übrig lässt, ist nicht so viel, dass es den Durst löschen könnte, **لأنَّ القدر الذي يُسْتَرَدُّ**,

[**الشَّارِبُ ليسَ مِمَّا يَرَوِي**]. Man überliefert von Garīr ibn 'Abdallāh,

er habe zu seinen Söhnen gesagt: „Meine Kinder, wenn ihr trinkt, so lasst etwas im Krüge übrig.“ wozu in einer andern Ueberlieferung hinzugefügt wird: „denn das ist schicklicher.“ Abū 'Obaid fährt fort: „Was ihre letzten Worte betrifft, so glaube ich, sie hatte einen Schaden oder ein Gebrest am Leibe, das ihr Kummer machte,

— denn **أُنْبِثْتُ** ist Kummer, Betrubniss: — er nun steckte nie seine Hand unter ihr Kleid, um den Schaden zu befehlen, wodurch er hätte missgestimmt werden können, das aber war ein Zeichen seines edlen Charakters.“ [Ein Leser bemerkt am Rande: „Wie ist es möglich in den letzten Worten ein Lob zu finden, nachdem

sie gesagt hat **وإن أكل لَفَّ وإن شرب انتَفَفَ**, beides Kennzeichen eines gemeinen, gefräßigen Menschen. Eben so wenig soll das Letztere einen edlen Charakter zeichnen; der Sinn ist: „Nie steckt er seine Hand (liebkosend) unter ihr Kleid, so dass er wohl wissen muss, wie sie innerlich missgestimmt und böse auf ihm ist.“

Zamachšari hat: **ألم يَثِّ** ist schwere Betrubniss, welche man vor Andern nicht verbirgt oder verbergen kann (**دُبَابَةُ الْمَأْسِ**); sie meint damit eine schwere Krankheit. Sie schmäht ihn als gefräßig und gierig und als einen der sich wenig um seine Frau bekummert. Wenn sie krank ist, steckt er nicht einmal seine Hand unter ihr Kleid, um sie zu befehlen und dadurch zu erfahren, was ihr fehlt; dies mochte doch sogar ein Fremder thun, um wie viel mehr der Ehemann.]

„Die sechste sprach:

Mein Mann ist ein unbeholfener Schwächling, der jedwedes Gebrest an sich hat, mag er einem auch den Kopf wund oder eine Zahnflücke schlagen oder Beides zugleich thun.“

Was die Lesart **غَيْمَاءَ** mit **عَ** betrifft, so ist diese nichts als ein Schreibfehler. [Zam.: ich weiss nicht, was **الْغَيْمَاءُ** mit **غَ** ist; bringt man es mit **غَيْمَاءَ** und **عَايَهُ بِالسِّيُوفِ** d. h. **أَضَلَّلْنَا** zusammen, so kann es vielleicht den Ohnmächtigen bezeichnen, der zu nichts Mittel und Wege zu finden weiss, als wäre er immerfort in **غَبَايَةً** d. h. Dunkel, ohne je Weg und Ziel zu sehn.] **عَمَاءَ**, vom Kameele gesagt, bezeichnet dasjenige, welches zum Bespringen und Befruchten

nicht mehr fähig ist; man gebraucht es ebenso von einem Manne [untfähig zum Beischlaf]. الضعفاء ist schwach an Körper und Geist, abgelebt. [Zam.: „ein im Sprechen unbeholfener Mensch, dem die Rede انطيف verschlossen, d. h. die Gabe des Wortes versagt ist;“ man sagt فلان عباء ضياء (عباء bedeutet Jemanden der immer an einem Andern hängt und ihn nicht loslässt). Sie stellt ihn hiermit dar als einen Schwächling وانظر في اللسان واند در oben und unten, et linguâ et pene. Andere sagen: الضعفاء ist der, dem Alles انطيف verschlossen ist und der zu nichts Mittel und Wege zu finden weis-], z. B. in folgendem Verse des Gamil ibn Ma'inar, worin er einen Mann [Gauharî unter ضبون: einen Hirten] beschreibt:

ضَبَّاءُ لَمْ يَشْفِدْ خُصُومًا وَلَمْ يَقْدِرْ رَنَابًا إِلَى أَكْوَارِهَا حِينَ تَعَكَّفُ

Ein Schwächling, der nie irgend welchen Gegnern Stand gehalten noch je Kameele, wenn sie irgendwo aufgehalten wurden, zu ihren Saumsätteln¹⁾ zurückgeführt hat.

Der Sinn ihrer Worte كُلُّ داءٍ له داءٌ ist: alle Gebreche der Menschheit sind an ihm zu finden und ihm eigen. [Zam. hat noch eine zweite Erklärung, nach welcher له zu داءٍ gehört, und داءٍ das Prädicat von كُلٌّ ist. Der Sinn ist dann: „alle seine Gebreche sind Gebreche, d. h. wirkliche und starke Gebrechen.“ Ferner erklärt Zam. انْفَلٌ durch الْكَسْرُ, das Zerbrechen; sie meint, sagt er, dass er seine Frau zu schlagen pflegt und sie jedesmal am Kopfe verwundet oder ihr einen Knochen zerbricht. Vielleicht aber bedeutet انْفَلٌ das Fortjagen (الطرد والابعاد). — Zu meiner etwas freien Uebersetzung vergleiche man A-âs-al-balâga unter فُلٌّ ورنابٌ فليلٌ: فُلٌّ منه شيءٌ أى كسرٌ].

„Die siebente sprach:

Wenn mein Mann heimkommt, schläft er wie ein Luchs²⁾; geht er aus, tritt er auf wie ein Lowe; nach dem was er früher gesehen, fragt er nicht wieder.“

Sie sagt zu seinem Lobe, dass er zu Hause viel schlafe und sich um nichts kummere. Der Luchs الْقَيْضُ ist als schlafsüchtig

1) d. h. zu ihren Stallungen, wo die Saumsättel aufbewahrt werden. Vgl. Hamasa S. 10^m V. 1.

2) Nach unserer Weise: wie ein Dachs.

bekannt; man sagt *أَنُومٌ مِّنْ فَهْدٍ* mehr schlafend als ein Luchs.

[*Freytag Arabb. Provv. II, S. 790, Nr. 123*]. Sie meint damit: er fragt nicht nach Dingen die früher in seinem Besitze waren, aber es nicht mehr sind, und bekümmert sich nicht um Uebelstände des Hauses und dessen was darin ist, indem er thut als ob er gar nicht daran denke. Dass dies der Sinn ihrer Worte ist, bestätigt das folgende: *وَلَا يَسْأَلُ عَمَّا رَأَى* d. h. er fragt nicht nach dem, was er fruher (im Hanse) gesehn hat. [*Zam: لَا يَسْأَلُ عَمَّا رَأَى*]

Mit den Worten *وَأَنَّ خَرَجَ اسَدٌ* lobt sie sein mannhafte Wesen. Sie meint: wenn er auf Abentener und in den Krieg auszieht oder in der Volksversammlung auftritt, ist er so wacker wie ein Löwe. Man sagt in diesem Sinne ebensovoll *أَسَدٌ* *أَسْتَسَدٌ* als *أَنْجَرٌ*.

„Die achte sprach:

Mein Mann fühlt sich an wie ein Hase und riecht wie Zarnab.“

Sie meint damit, er habe ein angenehmes Wesen und einen so saunten Charakter, wie wenn man mit der Hand über den Rücken eines Hasen streicht. Der andere Theil ihrer Worte lässt zweierlei Erklärung zu: entweder sagt sie damit (im eigentlichen Sinne), er habe einen wohlriechenden Körper, oder (im uneigentlichen Sinne), er habe bei Andern ein feines Lob [*نَسِيبُ الثَّمَنِ*]; — ein Leser bemerkt am Rande, man gebrauche die Redensart häufiger im letztern Sinne], welches so wohl dufte wie der Zarnab, ein bekanntes Parfüm.

[*Zamachšarī: زَرْزَبٌ* ist eine wohlriechende Pflanze (*pes locustae*), nach Ibn-as-Sikkī eine Art Parfüm, nach Andern der Safran. Man nennt so auch den Auswurf der Gazellen wegen seines aromatischen Geruches *يَنْتَسِيمُ بَمَنْتِيَا*; und Ibn-al-A'rābī überliefert folgenden Vers:

مَا يَبْدِي أَنْتَ وَفُوكَ الْأَشْتَبُ كَأَنَّمَا ذُرٌّ عَلَيْهِ ذَرْزَبٌ¹

„O du, die du mir lieber bist als mein Vater, mit deinem Munde so frischduftend, als wäre er mit Darnab bestreut.“

(Mund für Zahnreihe, wie in der Redensart *أَللهُ فَاكٍ*).

In diesem Verse steht *ذَرْزَبٌ* für *زَرْزَبٌ*, ebenso wie man abwechselnd *زَبْرٌ* und *ذَبْرٌ* und *زُعَافٌ* und *ذُعَافٌ* gebraucht. Sie meint entweder, er habe einen Charakter so sanft wie das Fell eines Hasen,

1) Gauhari unter *زَرْزَبٌ* liest *وَفُوكَ* und *الزَرْزَبُ* für *ذَرْزَبٌ*

und gleiche dem Zarnab in dem guten Geruche worin er bei Andern stehe; oder, im eigentlichen Sinne, seine Haut (بشرته) sei saunt anzufühlen und der Geruch seines Körpers angenehm. Diese Auffassung ist die näher liegende.

„Die neunte sprach:

Meines Mannes Zeltsäule ist hoch, sein Wehrgehenk lang, sein Aschenhaufen gross, seine Wohnung nah bei'm Versammlungsorte.“

Mit رفيع العماد bezeichnet sie die Höhe seines Standes und seiner persönlichen Geltung. عماد bedeutet eigentlich die das Zelt tragende (Mittel- und Haupt-) Säule; die Mehrzahl ist عَمَدٌ. Der Ausdruck ist sprichwörtlich; der (nächstliegende) Sinn: sein Haus ist eins der ansehnlichsten seines Stammes. Mit طويل المنجد bezeichnet sie seine hohe Gestalt. منجد ist das Schwertgehenk, dessen Länge im Verhältniss zu der des Mannes steht ¹⁾. Die Dichter bedienen sich gern dieses Ausdruckes in Lobgedichten; einer von ihnen sagt:

قَصُرَتْ حِمَائِلُهُ عَلَيْهِ فَقَلَصَتْ وَلَقَدْ خَفِضَ قَيْنُهَا قَصْنُهَا

Sein Wehrgehenk ist für ihn zu kurz und darum hoch hinaufgezogen, obschon der Künstler sich wohl in Acht genommen und es recht lang gemacht hat.

Die Worte عظيم الرمان bezeichnen ihn als freigebig und gastfrei, insofern der Aschenhaufen zu seinem grossen Herdfeuer für Kameelbraten und anderes Fleisch in Verhältniss steht. Man gebraucht diesen Ausdruck ofters in Gedichten ²⁾. Mit قريب البيت ذرويب النجاد will sie sagen, er wohne in der Mitte des Stammes, so dass die Gäste seine Wohnung zu finden wissen und daselbst einkehren, dass er sich nicht von ihnen zurückzieht und verbirgt aus Furcht, es mochten häufig wechselnde Besuche ذوايب bei ihm einkehren. Dies meint Zohair mit den Worten, mit denen er einen Mann lobt:

نَسِطُ النُّمُوتِ لِيَكُنْ بِكَوْنٍ مَضِنَّةً مِنْ حَيْثُ تَوَضَّعَ جَفَنَةُ الْمُسْتَرْفِدِ

Es sein Zelt) liegt in der Mitte der andern Zelte, damit es sich darstelle als ein Ort wo man erwarten kann dass dem Nahrungsbedürftigen seine Schlüssel hingestellt werde

نَسِطُ in der Bedeutung von يَتَوَسَّطُ. Das Wort مَضِنَّةٌ bedeutet soviel als مَعْلَمٌ (Ort wo man weiss oder wissen kann dass

1. Vgl. Mehren, Die Rhetorik der Araber, S. 41 Z. 23—25.

2. Vgl. Mehren a. a. O. S. 41 Z. 29—33.

etwas ist) und فَلَانٌ مَظِنَّةٌ لِهَذَا الْأَمْرِ ist das nämliche wie مَعْلَمٌ لَهُ, z. B. in folgendem Verse des Nâbîga:

فَإِنَّ مَظِنَّةَ الْكَفِيلِ الشَّبَابُ (وَيُرْوَى ائْتِسَابُ)

Bei der Jugend weiss man dass Unvernunft zu finden ist,
nach einer andern Lesart:

Wo die Leute sich schimpfen, da giebt es, das weiss man, Unvernunft ¹

Die erste Hälfte dieses Verses ist nach Gauharî unter ضَنْ:

فَإِنَّ يَكُ عَامِرٌ قَدْ قَالَ جَبَلًا

Wenn also Âmir Unvernunft geendet hat (so ist das kein Wunder, denn bei der Jugend u. s. w.).

„Die zehnte sprach:

Mein Mann ist ein Eigenthumsherr, und welch ein Eigenthumsherr! Man findet nichts Schöneres als das: er hat Kameele, welche nur selten frei weiden und meistens auf den Knien liegen; wenn sie den Klang der Lauten (nach anderer Deutung: das Geräusch der Leute welche Feuer anzünden) hören, wissen sie dass sie verloren sind.“

Sie meint: er schiekt die Kameele nur selten des Tages auf die Weide, gewöhnlich liegen sie يَمْرُكْنَ auf dem Vorplatze seines Zeltes, فَمَاءٌ, damit sie, wenn ein Gast einkehrt, nicht weit entfernt, sondern in seiner Nahe sind, dass er ihn mit ihrer Milch und ihrem Fleische bewirthlen kann. In den folgenden Worten ist مِرْوَحَرٌ die Laute عَوْدٌ welche mit einem Plectron geschlagen wird. Al-A'sâ sagt zu Jemandes Lobe:

جَالِسٌ حَوْلَهُ أَتَدَدُ مَعِيَ فَمَا يَنْفَقُكَ بُوَيْيَ يَمِرْوَحَرٍ مَمْدُوفٍ

Wenn er dasitz umgeben von seinen Tischgenossen, wird ihm stets eine mit dem Plectron zu schlagende Laute gebracht

Sie will sagen, ihr Mann habe seine Kameele daran gewohnt, dass er, wenn Gäste bei ihm einkehren, für diese schlachtet, ihnen Wein vorsetzt und musikalische Instrumente kommen lässt. Wenn die Kameele dieses Getöse hören, wissen sie zuverlässig, dass ihre Todesstunde gekommen ist, wie sie sagt: اَيُّقِنَنَّ اَدْبِيَّ حَوَانِكَ. [Besser

1) Ueber diese Bedeutung von جَعَلَ s. Al's hundert Sprüche von *Ubi chur* s. 115 u. 116.
Bd. XVIII.

scheint mir hier die andere Erklärung des Wortes *مَزَقَر* zu passen. nach der es den bezeichnet, der das Herdfeuer anzündet: man sagt *زَقَرَ بَرَقَر* und *أَزَقَرَ* mit dem Acc. *أَنْدَار*, er zündete das Feuer an.]

„Darauf sprach die eilfte:

Mein (früherer) Mann Abû Zarʿ, — welch ein Mann, der Abû Zarʿ! — behängte meine Ohren mit schaukelnden Zierrathen; er machte meine Arme von Fett strotzen; er bereitete mir Freude und ich genoss sie. Er fand mich in Mühsal (nach Andern: in Sikk) unter einer Familie, welche nur eine kleine Schaafheerde besass, und brachte mich dann in eine Familie reich an Pferden und Kameelen, welche Drescher und Mehlbentler (nach anderer Lesart: Huter des Federviehes) in Dienst hatte. Bei ihm redete ich ohne schnöde abgewiesen zu werden; ich trank bis ich vollauf hatte, und schlief bis in den Morgen hinein. — Die Mutter des Abû Zarʿ, welch eine Mutter! ihre Vorrathssäcke waren gross und voll, ihr Haus geräumig. — Der Sohn des Abû Zarʿ, welch ein Sohn! war wie ein abgestreifter Palmenzweig, und das Füsschen eines Lammes sättigte ihn. [Er war bundestren, hatte edle Freunde, und sein Schatten war kühl (d. h. sein Umgang angenehm).] — Die Tochter des Abû Zarʿ, welch eine Tochter! war ihrem Vater gehorsam und ebenso ihrer Mutter, füllte ihr Kleid aus (durch ihren wohlgenährten Körper) und war der Aerger (Gegenstand des ingrimmigen Neides) ihrer Nachbarin. — Die Magd des Abû Zarʿ, welch eine Magd! plauderte nicht aus was wir sprachen, [verdarb nicht unser Essen.] verschleppte nicht unsere Speisevorräthe, und erfüllte nicht unser Haus mit Lug und Trug (nach anderer Lesart und Deutung: mit den Spuren ihrer Unreinlichkeit und Nachlässigkeit). — Da ging Abû Zarʿ eines Tages aus, während die Milchschräuche (zum Buttermachen) hin- und hergeschwenkt wurden. Er begegnete einer Frau die zwei Kinder von sich, Jungen wie Luchse, bei sich hatte, die unter der Mitte ihres Leibes hindurch mit zwei Granatapfeln spielten: drauf verstieß er mich und heirathete jene. Ich aber heirathete nach ihm einen edlen Mann, der bestieg ein feuriges Ross, ergriff einen Speer aus al-Chatt, brachte mir am Abend zahlreiches Zuchtvieh heim, und sprach: iss, o Omm Zarʿ, und versorge deine Familie! Aber wenn ich auch alles was er mir gab zusammen nähme, so reichte es doch nicht an den Inhalt des kleinsten Gefässes des Abû Zarʿ.

Drauf, erzählte ʿĀṣa, sagte der Gottgesandte zu mir: ich bin dir was Abû Zarʿ seiner Omm Zarʿ war.“

Mit *أَنْزَى* *حَلِيٍّ* *أَنْزَى* will sie sagen: „er zierte mich mit obern und untern Ohrringen *وَسَنُوفًا*, welche an meinen Ohren

schaukelten.“ نَوَسَ، sich hin- und her bewegen, wird von jeder frei hängenden Sache gebraucht. Man sagt نَوَسَ نَوَسًا und causativ أَنْوَسَ أَنْوَسَةً. Ibn-al-Kalbî hat mir erzählt, dass Dû Nuwâs, der König von Jemen, so genannt wurde von zwei Haarflechten تنومسان, die auf seinen Schultern hin- und her schaukelten.

— Mit den Worten مَا لِي مِنْ شَيْءٍ عَصَدَى meint sie nicht die Arme allein, sondern den ganzen Leib; sie will sagen: „er that mir so viel Gutes, dass ich fett wurde;“ denn wenn der Arm fett ist, sind es die übrigen Glieder auch. — يَبْتَجِحُ hmpf. يَبْتَجِحُ bedeutet sich freuen, und بَجَّحَ einen andern erfreuen: ar-Râ'î (الرَّاعِي) sagt:

وَمَا الْفَقْرُ مِنْ أَرْضٍ أَنْعَشِبَهَا سَأَلْنَا إِيَّاكَ وَلَكِنَّمَا بِقُرْبِكَ نَبْتَجِحُ

[Ein Leser sagt am Rande: in einem andern alten Exemphare haben wir überdies noch folgende drei Verse gefunden:

وَأَنْتَ أَمْرٌ نَعْنِي الْبَجْرِيلَ وَيَنْحِي¹) لَا بَعْدَ مَسْنَا سَبَبِكَ الْمَتَمَتِّحُ

فَإِنْ لَمَّا دَارَ يَابْنَ مَرْوَانَ غُرْبَةً بِحَاجَةِ نِي قُرْبَى بَوْنَدِكَ بَقْدَحُ

فَيَمَا رَبِّ مَنْ يَدْنِي وَيَحْسِبُ أَنَّهُ بَسَوْدَكَ وَالْمَسَايَ أَوْدُ وَأَنْصَحُ]

Nicht die Armuth hat uns aus unserem Stammlande zu dir getrieben, sondern wir freuen uns nur deiner Nahe,

[Denn du bist ein Mann der reichlich giebt, und auch weiter als wir (von dir Entfernte werden von deinem vielbenutzten Gadenstone erreicht

Wohnt auch Jemand weit von dir, o Sohn Merwân's, in fremden Lande, so geht er dich doch an wie ein Naher, um aus deinem Zündholze Feuer zu reiben,

O wie mancher wohnt in deiner Nahe und glaubt dich zu lieben, während der Entfernte dich noch mehr liebt und noch aufachtiger dein Bestes will.]

Was ihre Worte بَشَى — وَجَدَى betrifft, so sprechen einige Ueberlieferer (statt بَشَقْ) بَشَقْ aus. Šikḥ aber ist der Name eines Ortes. [Zam.: man sagt, حُمٌ بَشَقْ مِنَ الْعَيْشِ, wenn sie in Noth und Mangel leben.] Sie will sagen, dass ihre Angehörigen

1, Hdschr. وَتَنْدَحِي

2, Hd.-chr. الْمَتَمَتِّعِ

nur Schaaf, *غَنَم*, nicht Pferde und Kameele besitzen. — *فَجَعَلَنِي — أَصِيْطُ* „er hat mich unter seine Angehörigen gebracht, welche Pferde und Kameele besitzen.“ *صَهِيْل* nämlich heisst das Wiehern des Pferdes, *أَصِيْطُ* das Brüllen des Kameels. Al-A'sâ sagt [أفل *Ġanharî* unter *أفل*]:

أَلَسْتُ مُتَهَيِّبًا عَنِّيْ نَحَبْتِ أَذَلَّتِنَا وَتَسْتِ صَدْرِيَّ مَا أَتَتْ إِلَّا بِلِئْلٍ

Wirst du nicht abstehen von der Benagung unsers guten Namens, da es dir doch, so lange die Kameele brüllen, nicht gelingen wird ihm zu schaden?

أَلَسْتُ ist hier so viel als *حَنْتُ وَصَوْتُ*. Man gebraucht das Wort auch metaphorisch von andern Dingen, z. B. in der Ueberlieferung des 'Otba ibn Ġazwân, wo die Rede vom Thore des Paradieses ist: *لَيَأْتِيَنَّ عَلَيْهِ زَمَانٌ لَهُ أَصِيْطٌ بِالزَّحَامِ* „Wahrlich es steht ihm eine Zeit bevor, wo es vom Menschengedrange knarren wird.“ *أَصِيْطُ* kann man hier wiedergeben durch *صَوْتٌ*. [Ibn Doraid hat in seiner *Ġanharâ*: *أَصِيْطُ* heisst der knarrende Laut eines neuen Sattels, eines Riemens, und jeder derartige Laut. So in der Ueberlieferung: *حَتَّى يَسْمَعَ لَهُ أَصِيْطٌ مِنَ الزَّحَامِ*.]

دَائِسٌ وَمُنَقِّ. Einige erklären *دَائِسٌ* durch Herbeiziehung von *دَيْسُ الطَّعَامِ* „das Dreschen des Korns.“ Die 'Irâkaner nämlich sagen *أَيْدِيَّاسٌ* wo die Syrer *أَيْدِرَاسٌ* gebrauchen. Die Erstern sagen *قَدْ دَرَسُوا يَدْرُسُونَ*, die Syrer dagegen *قَدْ دَاسُوا كَعَامَتِهِمْ يَدْرُسُونَ*. Abû 'Obaid sagt: ich glaube dass weder das eine noch das andere Wort arabisch [d. h. unter den achten Arabern einheimisch] ist. Was es also eigentlich bedeutet, weiss ich nicht. Wenn die Erklärung, welche man davon giebt, richtig ist, so bedeuten die Worte, dass jene Leute Kornfelder besitzen *أَنْهُمْ أَحْدَابُ زَرْعٍ*. Ebenso wenig weiss ich, was das *مُنَقِّ* der Ueberlieferer bedeutet. Ich glaube dass zu lesen ist *مُنَقِّ*, und in diesem Falle redet sie vom Reinigen (Beuteln) des Getreides [Zam.: man überliefert *مُنَقِّ* von *تَنْقِيَةُ الطَّعَامِ*, und *مُنَقِّ* von *التَّنْقِيقُ* „das Gackern der Hühner.“ nach welcher Lesart sie den zu meinen scheint, welcher die Hühner

und anderes Federvieh vom Korne hinwegscheucht, so dass sie gackernd davon laufen, also den Besitzer dieser Thiere *صاحب ذئ نقيف* [Zam.: sage nicht *لَا تَقْبَحْكَ اللَّهُ*], sondern

Im Folgenden ist *لَا تُفْبَحْ* „er verwarf nicht meine Worte als schlecht“ *لَا يُقْبَحُ عَلَى قَوْلِي* [Zam.: sage nicht *لَا تَقْبَحْكَ اللَّهُ*], sondern nahm sie von mir an. — *اَتَقَمَّحُ*, vom Trinken gesagt, ist hergenommen vom Kameele, welches den Kopf emporhebt und nicht saufen will. *اَلْمُقَامِح*; al-Asma'i sagt: es ist das Kameel das zum

Teiche kommt und nicht sauft. Abū 'Obaid sagt: der Sinn ihrer Worte ist nach meiner Auffassung: „ich trank mich satt, bis ich wegen meiner Uebersättigung das Getränk stehen liess.“ Abū 'Obaid sagt weiter: ich glaube, dass sie diesen Umstand deswegen besonders hervorhebt, weil das Wasser bei ihnen sonst nicht in Ueberfluss vorhanden und daher kostbar ist (*عَزَّ الْمَاءُ عِنْدَهُمْ*). [In Zamachšari's *Asās al-*

balāğa wird es erklärt: „ich trinke, bis ich nicht mehr kann und meinen Kopf emporhebe wie ein Kameel, das nicht saufen will. *قَامِحٌ* und *مُقَامِحٌ*.“ Jeder der den Kopf emporhebt heisst *مُقَامِحٌ* und *قَامِحٌ*, in der Mehrzahl *فَمَاحٌ*. Bišr ibn Abi Chāzim, von einem Schiffe redend, in dem er sich befand, sagt [Gauhari und Zam. unter *فَمَاحٌ*]:

وَنَحْنُ عَلَى جَوَانِبِهَا دُعُورٌ نَغُورُ أَنْقَرِفُ دَلَابِلَ الرِّمَاحِ

Wir sassen an semen (des Schiffes) Borden, die Augen niederschlagend wie Kameele, welche zu Boden blickend und den Kopf zurückwerfend nicht saufen wollen.

Wenn ein Mensch dies thut²⁾, heisst er *مُقَامِحٌ*, z. B. in der Offenbarung *إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ* (Sur. 36 v 7). — Einige Ueberlieferer geben anstatt dieses Wortes *اَتَقَمَّحُ*, doch ich kenne dieses Wort nicht und halte die Ueberlieferung mit *Mīm* für die richtige. [Zam. hat: Šamir überliefert von Abū Zaid, *اَلْمُقَامِحُ* sei das

1) sondern in der ersten Form *قَبَحَكَ*. Die von Freytag unter *قَبَحَ* gesetzten sechs Bedeutungen gehören, mit Ausnahme der ersten und dritten, unter *قَبَحَ*. FL.

2) Genauer: wenn ein Mensch durch Druck des Halses genothigt wird den Kopf emporzuheben. FL.

Trinken über die Stillung des Durstes hinaus; al-Azhari sagt: „man nennt dies *النَّقْنَج* und *النَزْنَج* wie ich von Beduinen des Stammes der Beni Asad gehört habe“; Abû Zaid lehrt, man sage *قَنَحْتُ* *قَنَحْتُ* *تَقَنَنْحْتُ* *مِنْهُ* *تَقَدَحْتُ* *مِنْهُ* *تَقَدَحْتُ* wenn man, nachdem man sich satt getrunken hat, nicht mehr trinken mag. Abu 'l-Saqr spricht aus. *قَنَحْتُ قَنَحًا*. Im Asâs al-balâga liest man folgende Erklärung: *فَارَّعُ رَأْسِي مِنَ الرِّقَى* *دَمَا يَرْعُ السَّابُ بِالْفَتَاخَةِ* „in Folge davon, dass ich mich satt getrunken habe, hebe ich meinen Kopf empor, wie man mit dem Schlüssel, *الْفَتَاخَةُ*, die Thüre hebt.“]

In ihren Worten *عَكُومَهَا رَنَاج* bezeichnet *عَكُوم* die obenauf liegenden *أَحْمَال* und auf beiden Seiten im Gleichgewicht hangenden *أَعْدَال* Ladungen, in welchen man die Gefässe *الْأَوْعِيَةِ* mit allerlei Esswaaren und das Gerath *الْمَتَاع* aufbewahrt. Die Einzahl ist *عِكْم*. [Zam.: *عَكُوم* ist die Mehrzahl von *عِكْم*, das die mit Geräthen gefüllte Ladung bezeichnet; Andere sagen, es bedeute das Tuch *نَمَط* in dem die Weiber ihren Vorrath *ذَخِيرَةٍ* aufbewahren.] Das Wort *رَنَاج* bedeutet gross, umfänglich; man gebraucht es von einem Reitergeschwader, z. B. im Verse Lebîd's [Gauhari unter *أَبْن* und *أَبْن*]:

وَأَبْنَمَا مُلَاعِبَ الرِّمَاجِ وَمِدْرَةَ الْكَنْبِيَةِ الرِّدَاجِ

Beweint ihr beiden den Lanzenspieler und Anführer des grossen Reitergeschwaders.

وَلَدَانِ يَقَالُ لِأَبْنَى بَرَاءَ عُمَيْرِ بْنِ مَلِكِ بْنِ : لَعَبِ :
جَعَفَرِ بْنِ كِلَابٍ مُلَاعِبِ الْإِسْنَةِ فَجَعَلَهُ لَبِيدٌ مُلَاعِبَ الرِّمَاجِ لِحَاجَتِهِ إِلَى
الْقَانِيَةِ فَقَالَ

لَوْ أَنَّ حَيَّ مَذْرُوكُ الْفَلَّاحِ أَفْرَكَهُ مُلَاعِبُ الرِّمَاجِ

Könnte irgend ein Lebender volles Glück erlangen so hätte der Lanzen-
spieler es erlangt.

Ein Leser bemerkt am Rande der Hdschr. des Abû 'Obaid, dass dieser *ملاعِب الاسنة* der Oheim Lebîd's war.] Weiter nennt

man eine Frau رَدَاح, wenn sie ein starkes Kreuz hat. | Zam.: رَدَاح bedeutet gross, schwer, und wird wie رَجَاح und نَعَال nur als Feminin-Attribut gebraucht; man sagt جَفْنَةٌ وَنَمِيْبَةٌ وَأَمْرَأَةٌ رَدَاحٌ; da aber der Plural von vernunftlosen Wesen und Dingen als Femininum gilt, so hat der Dichter jenes رَدَاح als Attribut eines solchen Plurals (عُكُوم) gebraucht (لَمَّا دَانَتْ جَمَاعَةٌ مَا لَا تَعْقِلُ) (في حُكْمِ الْمَوْنَتِ أَوْفَعْنَا صَفَةً نَهَا), ähnlich wie in den Worten Gottes (Sur. 53 v. 18) لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى. Gäbe die Uebersetzung statt الْعُكُوم الْعُكُوم, so würde die Schlüssel جَفْنَة gemeint sein, welche stets an ihrem Platze stehn bleibt, entweder wegen ihrer Grosse, oder weil das Bewirthen von Gästen ununterbrochen geschieht, von مَرَّوْنِمْ يَعْكِمْ, er ging vorüber und hielt sich nicht auf; oder weil die darin befindliche Speise in grosser Menge und nber einander gehäuft ist (نَشْرُ نَعَامِنَا وَتَرَاحِم) von إَعْتَكَمَر; أوْشَىء وَأَرْتَكَمَر وَنَعَاكَمَر¹⁾ وَتَرَاحَكَمَر Gerichte in ihr aufeinander folgen (بِتَعَاقُب), da man eine Frau (الْمُعْتَقَاب), welche abwechselnd einen Sohn und eine Tochter gebiert, auch عَكُوم nennt. In diesem Falle würde اَرْدَاح als Attribut einer Schüssel seine ursprüngliche Stellung haben (تَكُونُ وَاقِعَةً فِي نَصَابِجٍ).

[Zam.: فَيَاح ist dasselbe wie أَفْجَح, d. h. ausgedehnt, von فَيَاحٌ geräumig sein. Hiervon sagt man فَيَاحِي فَيَاح (تَفْجِيحِي فَيَاح) (تَفْجِيحِي فَيَاح) ist dasselbe wie اِنْفَسَاح. يَعْلُ بِفَعْلٍ von اِنْفَسَاح]

In كَمَسَل شَطْبَةٌ ist شَطْبَةٌ eigentlich: was von den grünen Palmenästen جَرِيدُ الدَّخْلِ abgeschnitten wird, شَطْبٌ, nämlich die Zweige سَعَفٌ, Einzahl سَعْفَةٌ. Man zerschneidet diese dann in

1) نَعَاكَمَر fehlt in *Freitag's Lexicon*

2) Am Rande: دِيحِي خَدَابُ لُغَارُهُ اِي اَتَسْعَى فَيَاحٍ عَلَى وَزْنِ حَمِيْتٍ وَفَسَاحِي اِي اَتَسْعَى يَا فَاَسَاحَةً

dünne Streifen und flicht daraus Matten. Ein Weib, das diese Arbeit verrichtet, heisst شَاظِبَة, Mehrzahl شَوَاطِب. So sagt Kais ibn-al-Chaṭīm [Gauharī unter ذَرَعَ وشطب]:

تَرَى فِصْدَ الْمَرَّانِ تُلَاقِي ١) نَذْرُوعَ خِرْصَانٍ بِأَيْدِي الشَّوَاظِبِ

Man sieht die Lanzensplitter hinfallen als würden Palmenzweige von der Hand der Mattenweberinnen zerschnitten.

[Zam.: Andere sagen, الشَّطْبَة bedeute das Schwert.]

[Zam.: مَسَلَّ ist ein Infinitiv wie سَلَّ, gebraucht in der Bedeutung von اِمْسَلُول, und كَمْسَلُول الشَّطْبَة ist entweder der abgestreifte Zweig, oder das aus der Scheide gezogene Schwert.]

Der Sinn ihrer Worte ist: sie beschreibt ihn als mager, مَهَقَفٌ ٢), und nicht sehr fleischig ضَرْبُ اللَّحْمِ, indem sie ihn mit einem jener Palmenzweige (شَطْبَة) vergleicht. Dies aber rechnet man einem Manne zum Lobe an.

جَفْرَة heisst das weibliche Lamm; das männliche heisst جَفْرٌ. 'Omar sagte einmal جَفْرَة von einem Hasen, der von einem im Wallfahrtsbanne befindlichen Mekkapilger (مُحْرِمٌ) geschossen worden war.

[Zam.: جَفْرَة bedeutet das weibliche Zicklein, wenn es vier Monate alt und entwöhnt ist und angefangen hat zu weiden. Davon اِسْتَجَفَرَ und اِلْغَامُ الْجَفْرِ]. Die Araber aber preisen einen Mann der mässig im Essen und Trinken ist. Man höre z. B. folgenden Vers des Aṣṣā aus dem Stamme Bāhila [Gauharī unter غمر]:

تَغْفِيهِ حَزَّةٌ فَلَيْدٌ اِنْ اَنَّمَرُ بِهَا مِنْ الشَّوَاءِ وَيَبْرِي ٣) شَرِبْدُ الْغَمْرِ

Ein Schnitt Leber, wenn er dazu kommt, ersetzt ihm den Braten, und ein kleiner Becher stillt völlig seinen Durst.

[الْإِلُّ bedeutet Bund, Bündniss: sie ist ihrem Worte treu واثية بعدهما. Der Ausdruck بَرْدُ الْخَلِّ wird sprichwörtlich von angenehmen Umgang نَيْبُ الْعِشْرَةِ gebraucht كَرَمُ الْخَلِّ bezeichnet,

1) Hdschr. يَلْقَا

2) Freytag hat nur die weibliche Form Zam hat مَهَقَفٌ (أى ذئيف)

3) Gauharī وبكفى

dass sie nicht mit schlechten Gesellen umgeht (أَنَّ لَا تُخَادِنَ). (أَخْدَانُ السَّوءِ). Was aber den Gebrauch der männlichen Beiwörter كَرِيم und وَفِي als Epitheta einer weiblichen Person betrifft, wenn diese Worte nicht durch einen Fehler der Ueberlieferer aus der Beschreibung des Sohns in die der Tochter gekommen sind ¹⁾, so muss man entweder شخص oder انسان (Person) dazu denken, oder annehmen, dass man bei فَعِيل = فاعِل die Femininendung weglassen darf wie bei فَعِيل = مفعول. Man vergleiche فَعَالٌ und فَصَالٌ, قَتَلَهُ und أُسْرَاهُ ²⁾. Bei بَرُّود sind die männliche und die weibliche Form identisch ³⁾. Auch وَفِي könnte man als ein (ursprüngliches) فَعُول betrachten, eben so wie بَغِيٌّ.]

Statt لَا تَنْتُهِ حَدِيثَنَا لَا تَبْتُ حَدِيثَنَا تَبْتِيْنَا überliefern Andere تَنْتِيْنَا, was ungefähr das Nämliche bedeutet: „sie macht unsere Geheimnisse nicht offenkundig.“ [Zam.: لَمَّا كَانَ الْفِعْلُ مُتَنَاوِلًا عَلَى الْأَيْهَامِ كُلِّ جَنْسٍ مِنْ أَجْنَاسِهِ جَازٌ أَنْ يُوقَعَ التَّفْعِيلُ الدَّالُّ عَلَى التَّكْرِيرِ وَالتَّكْثِيرِ مَصْدَرًا لِفَعْلٍ]

[Zam.: اِتَّقِثُ bedeutet das Verderben افساد der Speise.] Die Worte لَا تَنْقُلُ — تَنْقِيْنَا beduten: „sie nimmt nicht unsere Speise und eilt damit fort“; sie beschreibt die Magd als zuverlässig. اِتَّقِثُ ist die Eile im Laufen; al-Farrâ lehrt: man sagt فُلَانٌ يَنْتَقِثُ, wenn jemand geschwind läuft. [Zam. اِنْقَثَ الشَّيْءُ يَنْقَثُ اِنْقَثَ الشَّيْءُ اِنْقَثَ اِنْقَثَ bedeuten dasselbe; man sagt يَنْقَثُ اِنْقَثَ اِنْقَثَ, und اِتَّقِثُ ist intensiv das Nämliche (مباعد). Im Folgenden ist

1) wie ich in meiner Uebersetzung angenommen habe

2) Bezieht sich auf eine ähnliche Formenveränderung, indem ungewöhnlicher Weise (= *de Saeg.*, Gramm. ar. I, S. 361 § 845 u. S. 367 § 859) in den beiden ersten Wörtern die Collectivform فَعَالٌ und in den beiden letzten die Collectivform فَعَالٌ von فَعِيل in passiver Bedeutung gebraucht ist. Fl

3) Nämlich weil es eine Intensivform des Part. Act بَارِد ist (= *de Saeg.*, Gramm. ar. I, S. 351 § 812. Fl.

أَعْمَشَ, عَشَّشَ الطَّائِرُ, der Vogel nistet, baut sein Nest, التَّعْشِيشُ, und der Sinn ist: „sie verbirgt nicht in jedem Winkel etwas“, indem die verschleppten Sachen mit Vogelnestern (عَشَّشَةُ الْحَمِيرِ) verglichen werden; oder „sie kehrt es (das Haus) mit dem Besen aus, so dass es nicht wie ein Vogelnest unreinlich ist.“ Oder man muss es in Verbindung bringen mit عَشَّشَتِ الدَّخْلَةُ, „die Palme hat wenig Zweige“, und شَجَرَةٌ عَشَّةٌ „ein Baum mit wenig Zweigen“, und عَشَّ الْمَعْرُوفُ يَعُشُّهُ „er thut (Andern) nur wenig Gutes“, und عَظِيمَةٌ مَعْشُورَةٌ „eine kargliche Gabe“. Ru'ba sagt [Gauhari unter عَشَّ und عَشَّ]:

حَاجَّاجُ مَا سَجَّأَكَ بِالْمَعْشُوشِ وَلَا جَدَا وَبَلِّكَ بِالطَّشِيشِ

Haizâg, dein Gnadenerguss ist kein karglicher, und der Landregen deiner Wohlthätigkeit kein Staubregen

In diesem Falle kann man es wiedergeben durch: لَا تَمْلَأْهُ, تَغْشِيهِ نَّأ, abgeleitet von تَغَشَّى, und dies hat seine Bedeutung von الْغَشَّشُ d. i. das trube Wasser.

In den folgenden Worten sind أَوْطَابٌ die Milchschlauche اسْقِيهِ اللَّبَنِ; die Einzahl ist وَطْبٌ. Das Weib, welchem er begnet, beschreibt sie als ذَاتُ كَفْلٍ عَظِيمٍ, so dass, wenn sie sich niederlegt, ihr Hintertheil sie über den Boden emporhebt (نَمَّا نَهَا), und zwischen ihr und dem Boden ein Zwischenraum entsteht, so dass ein Granatapfel unter ihr hindurch rollen kann. Einige Erklärer meinen, unter den zwei Granatäpfeln seien ihre Brüste zu verstehen; aber dies geht durchaus nicht an.

Zu den letzten Worten ist شَرِيٌّ ein Beiwort des Rosses, welches im Laufe يَسْتَشْرِى, d. h. darin beharrlich und ausdauernd ist, ohne Unterbrechung und Erschöpfung. Daher sagt man von einem Manne, der eine Sache beharrlich betreibt: قَدْ شَرِيَ فِيهِ und

استثنى فيه. [Zam.: Andere sagen, es bedeute hervorragend, ausgezeichnet, da man vom besten Theile des Vermögens sagt *سَرَاةُ الْمَالِ وَشَرَاتُهُ*, und Ibn as-Sikkīt hat *اسْتَتَرَاهُ* و *اسْتَتَرَاهُ* d. h. *اِخْتَارَاهُ*.]

Ferner ist *الْحَخِيَّتِي* der Speer, so genannt, weil die Speere aus einem Orte von Bahrain kommen, der *al-Chatt* *الْحَخِيَّتِي* heisst. • Die Speere werden nach diesem Orte benannt, wiewohl sie in Indien gefertigt und erst von dort über das Meer nach al-Chatt gebracht werden. Von al-Chatt aus versendet man sie nach allen Ländern. [Am Rande der Leidener Hdschr. des Gauharī liest man aus dem Moğmil: „Ebenso sagt man Moschus von Dārīn *مِسْكُ دَارِينَ*, nicht dass da Moschus gewonnen würde, sondern weil dieser Hafenort der Stapelplatz des indischen Moschus ist.“]

Mit *دَعَمًا ثَرِيًّا* meint sie Kameele; *الثَّرِيَّ* [Zam.: *الْثَرْوَةُ*] heisst zahlreich, in Menge vorhanden, von Vieh und Anderem; al-Kisāī lehrt, man sage *قَدْ ثَرَى بَنُو فُلَانٍ بَنِي فُلَانٍ*, „dieser Stamm übertrifft den andern an Menschenmenge.“

Abū 'Obaid sagt: Diese Erzählung habe ich von Ḥaǧǧāǧ, von Abū Ma'sar, von Hišām ibn 'Orwa und andern Medinensern, von 'Orwa, von 'Aīsa, vom Propheten. 'Isā ibn Jūnus aber überlieferte sie auf Autorität des Hišām ibn 'Orwa, von seinem Bruder 'Abdallāh ibn 'Orwa, von seinem Vater, von 'Aīsa, vom Propheten. Dies, sagt Abū 'Obaid, habe ich von 'Isā ibn Jūnus erfahren. Die beiden Ueberlieferungen weichen in einigen Worten, die ich nicht näher kenne, von einander ab. Abū 'Obaid sagt ferner: ich habe von einer Anzahl Gelehrter — wie viel es waren, ist mir nicht innerlich — von jedem ein Stück Erklärung dieser Erzählung mittheilen hören, indem immer der eine zu dem, was ich von einem andern vernommen hatte, etwas hinzufügte.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Bemerkungen

zu dem „Nachtrag“ des Herrn Alfred von Kremer (Ztschr. d. DMG. XVIII, S. 303) zu meinem Aufsatz: Einige geographische und ethnographische Handschriften der Refaîja auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig (Ztschr. XVI, S. 651).

Von

Prof. G. Flügel.

Wie ich stets ausserordentlich dankbar bin, wenn ich eine Berichtigung meines Wissens zu Gunsten der Wissenschaft erfahre, so würde ich es auch sicher im vorliegenden Falle sein, wenn es nur im Allgemeinen möglich wäre.

Zuvörderst muss ich bemerken, dass die Berichtigungen in jenem Nachtrage in den Hauptfragen nicht mich, sondern meinen Reisenden 'Abdalqani au-Näbulusi, dem ich nachreferirte, betreffen, und es entstand daher nach Einsicht derselben augenblicklich in mir die Frage, ob denn mein einheimischer Reisender sich so geirrt haben könnte, wie die Berichtigungen beanspruchen. Um mich dessen zu vergewissern, unterzog ich die letztern einer Prüfung, deren Resultat ich hiermit „im Interesse der geographischen Wissenschaft“ mitzutheilen mich verpflichtet fühle.

Zu S. 656 Z. 3 heisst es: Timnin **تمنين** für den Ort, wo sich das Grab des Propheten Elias befinden soll, sei unrichtig, der Ort heisse **منين** Menin.

— Der Ort Menin, von welchem Herr von Kremer hier spricht, liegt auf dem Antilibanon 4 Stunden nördlich von Damaskus und man gelangt von letzterer Stadt hin und zurück in einem Tage, während das angezwifelte Timnin, welches unser Reisender am 7. Tage seit seinem Aufbruch von Damaskus erreichte, in einer Herrn von Kremer unbekannten Gegend der Bikā 16 Stunden von Damaskus entfernt ist. Von Burckhardt (Deutsche Uebers. von Gesenius I, S. 49 im Text und S. 50 in der Anm.) wird unser Timnin oder Tennin zwischen Baalbek und Zahle ganz richtig in Verbindung mit dem Dorfe Karak erwähnt, welches unser Reisender gleich hinter Timnin berührte. Letzteres zerfällt in ein oberes am Abhange des Libanon gelegenes und ein unteres in der Ebene. Ganz dasselbe berichtet Robinson (Paläst. III,

S. 895: der ebenfalls al-Karak الكرك in unmittelbare Verbindung mit انبى ايدا und تمنين النكتا und تمنين انفوقا setzt.

Dazu kommt die zweite Frage, aus welchem Grunde ايدا Eilā der Prophet Elias sein soll? Ich wenigstens kenne keine Legende bei den Juden oder Arabern, welche den Propheten Elias zu einem Bruder Josephs und Sohne Jakobs macht. Man sehe z. B. d'Herbelot unter Hia oder Hi. Ausserdem unterscheidet unser Reisender scharf zwischen dem Propheten ايدا Eilā und dem Propheten ايلياس Elias. Ein anderes Grab des Elias fand 'Abdalqanī am 8. Tage seiner Reise in Kabb Iljās oder richtiger Kabr Iljās in al-Bikā al-'Aziz, wo er an dessen Grabe verweilte. Wie von so vielen andern Propheten wird also auch das Grab des Elias von mehreren Orten beansprucht (vgl. dazu Mittelsyr. und Dam. S. 171), über welche Erscheinung sich unser Verfasser auf Veranlassung des Grabes Noah's noch ganz besonders auslässt. Eilā und Elias zu identificiren möchte also ziemlich problematisch oder vielmehr unzulässig sein.

Ferner sagt Herr von Kremer selbst (Mittelsyrien und Damascus S. 182 und 183), dass sein Grab des Elias sich zu Ma'arra befinde und dass er zwei Stunden reiten musste, um nach Menin zu kommen. Wenn Elias in Wien begraben liegt oder seine Reliquien daselbst aufbewahrt werden, so kann dasselbe doch nicht auch in Kloster-Neuburg der Fall sein. — Beiläufig sei auch bemerkt, dass Tell Munnein bei Berghaus wohl richtiger in Tell bei Menin als in Tell Menin zu corrigiren ist, da das sehr umfangliche Dorf Tell eine halbe Stunde südlich von Menin an der Strasse nach Horne, Ma'rābā und Damaskus liegt (s. ebenda S. 184 und Petermann's Reise I, S. 72). Nicht ich, sondern unser Reisender, dem ich nur nacherzähle, wird also wohl mit seinem Timin Recht haben, und damit fallen auch die andern Citate des Herrn von Kremer für sein Menin, da von diesem Orte gar nicht die Rede ist.

S. 656 Z. 14 soll unser Reisender سعد نایل fehlerhaft für سيدنايا geschrieben haben, weil dieses Dorf in Mittelsyrien und Damascus S. 182 erwähnt wird. — Unser Reisender befindet sich ja aber in einer ganz andern Gegend, weit entfernter von Damaskus, als wohin ihn Herr von Kremer versetzt, und überdiess würde das Citat keineswegs als Beweis hinreichend sein, da es noch andere gewichtige Reisewerke über jene Gegend giebt.

Bei Burckhardt S. 79 findet sich unser سعد نایل so gleichartig wie ein Ei dem andern neben Talabāja bei unserm Reisenden unter den Dörfern in der Bikā, und dasselbe ist bei Robinson S. 894 (سعد نایل neben تعليميا),

صَبَدَنِيَا (دبر ايلياس) und قُب ائيس der Fall. Das Dorf und Nonnenkloster صَبَدَنِيَا, nicht سيدنايا, von welchem Herr von Kremer spricht, liegt nördlich von Damaskus und nicht weit von Ma'arra.

S. 658 Z. 18 hat unser Reisender den Ort Meisālūn genannt; nun soll aber aus Herrn von Kremers Topographie von Damascus Separatabdruck II, S. 36 und Mittelsyrien und Damascus S. 241 erhellen, „dass der Ort eigentlich Seilūn heisst und die Quelle ماء انسيلون, woraus die Benennung Meisālūn entstand.“ — Diesem Rüstzeug hat unser Reisender anderes entgegen-

zustellen. Wir haben es hier mit einem westlichen Nebenflüsschen zum Baradā (nicht Barrada) zu thun, dessen Quelle عين ميسلون heisst, wie Abdalgani sagt, wofür Robinson Neuere bibl. Forschungen S. 572 „Wadi Meitheln und sein Bach“ schreibt, wahrscheinlich aus dem ganz einfachen Grunde, dass der Name der Quelle möglicherweise ursprünglich ميثلون lautete, insofern ث in Damask bald wie ت, bald wie س gesprochen wird. Wir aber halten uns an die Aussprache Meiselūn. Daher heisst auch nach Burckhardt (I, S. 339 der dortige verfallene Chan خان ميسلون (nur ist daselbst ميسلون statt ميسلون verdruckt), und derselbe war schon zu Seetzen's Zeit zerstört (s. dessen Reisen Bd. I S. 141 Z. 18 „Chān Medschlūn“), die ganze Umgebung aber führt den Namen أرض ميسلون. Das empfohlene Seilūn und der Name der Quelle ماء السيلون wird also wahrscheinlich ein Gehörfehler sein.

S. 673 Z. 12 habe ich, nicht mein Reisender, nach den Berichtigungen darin gefehlt, dass ich مصر für gleichbedeutend mit Alt-Kairo halte. Wie ich stets gewohnt gewesen bin, nichts ohne Grund zu schreiben, so ist es auch hier der Fall. Weil die Bedeutung des Wortes مصر bei dem verschiedenen Gebrauch desselben in den einheimischen Schriften nicht gleichgültig ist, so schenkte ich den Stellen, die mich einer Entscheidung über diese Frage näher führen konnten, bei meiner Lecture schon immer besondere Aufmerksamkeit, und so sind denn zunächst die Männer, die mich dazu verführt haben, auch das einfache Wort مصر ohne irgend welchen Beisatz wie العتيقة in der Bedeutung von Alt-Kairo zuzulassen, Maḳḳizī und Ibn Baṭūṭa. Da heisst es denn z. B. in Maḳḳizī's Hist. des Sultans Mamlonks bei Quatremère Tom. II, Part. I Z. 2: Le Caire, Misr Fostat, leurs environs, et le château de la Montagne, furent décorés, und S. 9 an Caire et à Misr. Beide Stellen kann ich nicht anders verstehen als Le Caire ist Neu-Kairo und Misr ist Alt-Kairo oder Fostat, wie es auch Quatremère verstanden hat. Ausserdem sagt derselbe Maḳḳizī in seinem كتاب الخطوط I, S. 181 ausdrücklich وقد صار القسطنطين يعرف في زمننا بمدينة مصر. — Ebenso übersetzen die Herausgeber Defrémery und Sanguinetti die Worte bei Ibn Baṭūṭa I, S. 74:

وإحدى القرافة العظيمة الشأن في التبرك (A Misr (Fosthath ou le vieux Caire) se voit le cimetière de Karāfah, S. 94 sagt derselbe Ibn Baṭūṭa بمدينة مصر (elles font le tour) des deux villes du Caire et de Fosthāth. Verstehe ich diese Stellen richtig und tausche ich mich nicht hier مصر für Alt-Kairo, das auch قسطنطين heisst, zu nehmen, so befinde ich mich im Gegensatz zu der Behauptung des Herrn von Kremer, dass „Misr gerade Neu-Kairo bedeute.“ Ausserdem weiss ich sehr wohl wie auch die genannten Uebersetzer, dass مصر ganz häufig für Kairo im Allgemeinen gebraucht wird, und dass man Alt-Kairo jetzt entweder قسطنطين oder العتيقة nennt, bemerkt schon Niebühr (er sagt Masr el-atik) ausdrücklich. Auch in den مرأصد الاطلاع (Tom. II, S. 300) steht مصر والقاهرة. Doch scheint mir das Angeführte hinreichend zu sein, um meinen „Missgriff“ in ein helleres Licht zu setzen. Der Zusatz „oder Alt-Kahira“ ist jedoch im vorliegenden Falle zu streichen, denn das باب الشعيرة befindet sich allerdings hart an dem mitten durch Kahira fliessenden Canal am nördlichen Ende der Stadt.

S. 679 Z. 3 v. u. habe ich in einer Anmerkung ausdrücklich angegeben, warum ich Waḡh und nicht Wuḡh schrieb, wie Herr von Kremer und andere Reisende, die derselbe nennt. Er sagt ferner: „die jetzt übliche Aussprache von **وجه** ist Wuḡh oder Wuṣṣ.“ — Schon das Wuṣṣ **وُصَّ** deutet an, wer so sprechen mag, und in der That so spricht das gemeine Volk und hierin hat Herr von Kremer ganz Recht. Wuḡh zeigt wohl eine weniger bissige Aussprache, hat aber die gleiche Quelle. Der Gebildete sagt sicher Waḡh und schreibt auch **وجه**, und nur dessen Aussprache habe ich hier zu vertreten. Allein nicht bloss dem Worte **وجه** ergeht es heutzutage so im Munde des gemeinen Volkes, sondern gewöhnlich allen Wörtern, die mit **و** anfangen. So wird der Heilige, **ولي**, oft genug Wuli ausgesprochen, der Gebildete hingegen sagt kaum so.

Ich komme nun zum Schluss S. 680 Z. 1 v. u.: „**كفرسوسية**“ ist Kefrsūsijj zu lesen von **كفرسوس** „1. **كفرسوسة**“. Herr von Kremer mag Recht haben, zumal auch auf der Karte von Wetzsteins Reisebericht gewiss richtig Kefrsusa steht, obwohl beide Herren in der Schreibweise mancher anderen Namen weniger übereinstimmen. Soviel aber erlaube ich mir zu bemerken, dass gerade die Bemerkung Otto und ihre Nischen bei der so grossen Masse von Namen, die ich zu transcribiren gehabt habe, richtig zu vocalisiren mir bedeutende Zeit gekostet hat, und auch an der betreffenden Stelle schrieb ich nicht ohne Grund Kufrsūsī. Mich veranlassten dazu die **مراسد الاندلس**, wo es Tom II, S. 53 heisst: **كفرسوسية بالضم وتكرير السين المهملة مونتع بالفتح من قري دمشق**. Ich glaubte, da hier **بالضم** und nicht **بضم** steht, das **ضم** auf **ك** und nicht auch wie **قلاويز** auf **سو** beziehen zu müssen und glaube es sprachlich auch heute, trotzdem dass so sehr viele mit **كفر** anfangende Namen **بفتح أوله** ausgesprochen worden, wie ich auch selbst S 657 Kafrajjā geschrieben habe. Um so mehr fiel mir diese Ausnahme **بالضم** auf und ich hielt sie fest, doch mag Kufrsūsī die damascenische Aussprache sein. Ausserdem aber bleibt es schwierig für uns, immer das richtige Kefr oder Kufr zu constatiren. So liegt 3 Stunden östlich, von Kefrsūsā in Districte el-Merā das Doppeldorf **قلاويز** Kufrein, nicht Kefrein, und in der Hauran-Ebene mag dasselbe mehrfach der Fall sein.

Doch es sei genug, meinen Reisenden und mich etwas näher beleuchtet zu haben.

Zum Schlangenkult im Orient.

Von

Pfarrer Dr. Egli.

Herr Mordtmann führt in seinen äusserst interessanten Studien über geschnittene Steine mit Pehlewinschriften 'Zeitschr. d. DMG. XVIII. S. 35 unter No. 107 aus dem königlichen Kabinet in Kopenhagen einen solchen Stein mit der Legende an

• אפר נחשי Apd Nachschi

und bemerkt hiezu, der Name sei offenbar semitischen Ursprungs, und Nachschi scheine Benennung eines Götzen gewesen zu sein; es sei aber in den ihm zugänglichen Quellen Nichts darüber anzufinden.

Herr Mordtmann, welcher sonst scharfsinnig genug bei den übrigen Pehlewi-inschriften das A. T. nicht vergisst herbeizuziehen und glücklich in der Combination ist, indem er unter No. 101 bei dem schwierigen אנתחסי an תתן Esth. 4, 5 erinnert. bei Nr. 76 zu מאהרהי nicht bloss das griechische *Μηρόδρος*, sondern auch מרהא Esth. 3, 1, bei Nr. 73 zu dem von ihm gelesenen אדורטאן das Wort אספחא Esth. 9, 7, endlich bei Nr. 15 zu וראג das *Bagozt* der LXX in Esth. 1, 10 als Analogieen anführt — hat bei diesem Apd Nachschi dem Leser es überlassen, sich seine Gedanken hierüber zu machen, und da wird man sich zuerst fragen, was die Legende eigentlich bedeute. Hierin hilft uns freilich Herr Mordtmann selbst auf den Sprung; denn er hat bereits das אפתילי No. 24 (oder vielleicht אפתיול), ebenso das אפתיולא No. 85 geradezu durch Abdullah erklärt. Also wäre אפר נחשי ohne Zweifel „Diener Nachschi's“, und da denken wir sogleich an jenen Ammoniterkönig Nachasch 1 Sam 11, 1, 2 Sam 10, 2, d. i. Schlange, wie von Häuptlingen der Midianiter Namen wie „Rabe“ und „Wolf“ vorkommen (Jud. 7, 25. 8, 3; Ps. 83, 12). Schlange, נחש, hiess auch eine weiter nicht bekannte Stadt 1 Chr. 4, 12 und noch andere Personen führten diesen Namen, wie wiederum ein Ammoniter aus deren Hauptstadt 2 Sam. 17, 27 und die Mutter der Abigail 2 Sam. 17, 25. Wenn auch letzteres Weib listiger gewesen sein mag als Eva, sodass der Name Schlange ganz eigentlich auf sie passte, so werden wir doch nicht fehl gehen, die abgöttische Verehrung der Schlange in ganz Syrien, Ammon u. s. w. zu premiren, daran erinnernd, wie noch bis auf Hiskias Zeiten die eherne Schlange von den Israeliten selbst angebetet wurde, bis der letztere König diesen נחשתן zertrümmern liess (2 Reg. 18, 4). Nachschi kann daher gar wohl Name eines Schlangengottes gewesen sein, wie Nachschon als N. pr. nicht selten im Alten Testament vorkommt (Exod 6, 24; Num. 1, 7; Ruth 4, 20); wer weiss, ob jener Ammoniterkönig nicht vom Schlangenkult her seinen Namen hatte; und אפר נחשי wäre demnach

Schlangenanbeter, Schlangenverehrer¹.

1) Ueber die bei den Arabern verbreiteten Vorstellungen von den Schlangen ist der interessante Aufsatz Nöldeke's in der Zeitschrift für Volkspsychologie und Sprachwissenschaft. Herausg. von Lazarus und Steintal. B. I, S. 412—16. zu vergleichen. Aus Nöldeke's Untersuchungen ergibt sich, dass von einem eigentlichen Cultus der Schlangen, bei den Arabern wenigstens, bis-

Wohl möglich, dass wir hierbei noch an Gestirnkult zu denken hätten, an die Verehrung der Schlange am Himmel zwischen dem grossen und kleinen Bären welche Ijob 26, 13 gleichfalls 𐤒𐤓𐤕 heisst.

Neuere Mittheilungen über die Samaritaner III.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Herr Heidenheim fahit fort, sich Verdienste zu erwerben um die verwaiste samaritanische Literatur, indem er uns die kümmerlichen Ueberreste ihrer geistigen Schöpfungen vorfuhrt. Auch das soeben erschienene sechste Heft seiner „Vierteljahrsschrift“ S. 213–31 bringt ein solches Product, das Gebet des Abgelugah. Traurig ist nur, dass auch diese Dichtung, wie frühere, höchst nachlässig behandelt wird. Sie wimmelt offenbar von Schreib- und Druckfehlern, die nicht berichtigt werden, Erklärung und Uebersetzung sind willkürlich ohne Rücksicht auf Sprachgesetze, mit errathenen Wortbedeutungen und ohne Beachtung des Zusammenhangs. Wir machen an die samaritanischen Schriftsteller keine hohen Ansprüche, ihre Sprache überspringt die feststehenden Normen einer gebildeten Schriftsprache und scheut nicht die Nachlässigkeiten eines Volksdialektes; aber immerhin sind die Dichter die Höhergebildeten, die in Gedankengang und Ausdruck gewählter sind, und auch der Volksdialekt hält an gewissen Gesetzen fest, deren er sich nicht bewusst sein mag, die aber dennoch niemals verletzt werden. Solche Betrachtungen scheinen Hrn. H. gar nicht in den Sinn zu kommen; das Unternehmen ihn zu berichtigen, würde grosse Weitläufigkeit nöthig machen und wurde dennoch ohne sorgsame Vergleichung mit seinen Worten unverständlich bleiben. Und doch ist es nicht blos für die Erkenntniss der samaritanischen Literatur, sondern auch für die umfassende Einsicht in den Aramaismus von Wichtigkeit, dass die spärlichen Trümmern jener in ihr richtiges Gefüge gebracht werden. Es ist daher der kürzeste und zugleich förderlichste Weg, dass wir das ganze Schriftstück sowohl mit Berichtigung des Textes als mit correcter Uebersetzung und einzelnen Anmerkungen vollständig wiedergeben, es denjenigen überlassend, welche ein Urtheil über Hrn. H's. Leistung gewinnen wollen, dessen Arbeit selbst zu vergleichen. Der Text ist zunächst nach einem vaticanischen Codex abgedruckt, und ihm sind Varianten aus einem Codex Harley (von mir blos mit H bezeichnet) beigegeben; doch scheint dieser blos ein Fragment zu enthalten, wenigstens hören die Varianten im letzteren Theile auf. Ich umschreibe den Text mit hebräischen Buchstaben des leichteren Druckes wegen und weil er unsern Augen auch damit alsbald befreundeter wird, füge auch die Verszahl hinzu, um die Verweisung auf einzelne Stellen zu erleichtern. Und nun möge das Gedicht folgen:

her durchaus keine Spuren aufzufinden gewesen sind. Möglich aber, dass in Syrien sich ein solcher Cultus ausgebildet hat. In manchen Ländern des Orients galt die Schlange als Symbol der Heilkraft (vgl. Macrob. Sat. I, 20), als solches erscheint sie an der aus dem Orient herstammenden Figur des Aesculap. Kr.

1) צלות הז(ק)ן היתר אב גלוגה בן קלי

אה חילא דרתותה 2) דכלה מיטבה

בחילך אדבקת דאתהו מיטבה

3) גליך מן ישום 4) ואמנותה מיטבה

לכל ערוק לידך אה רחמנה טבה

ומד בך 5) אדבקת אה מלכה קריב-

6) גזר לבי ואכליתי מחדיר תתובה

7) מוכיה מכל סיוחה וכל חובה

אדיה אשר אדיה

אח שקיחה דלכל זעוקיה עני

ואה יחידאי 8) דמקדס בלערי שני

קמיך 9) פרסתי כפי ולדיך תלית פני

10) לשיאלי קבל ולזיקי עני

דיתרן חסודך לעלם לא מתמני 11)

אה רחמן ורחאה דשקית לכל זעוק

ואה מקלטה דקריב לקבל כל ערוק

12) פרקי בחילך 13) דה 14) קרוב ופרוק

ודבקי ברחמיך אה רחאה 15) ודבוק

אה עבדרי ובארי וצחורי ותקני

פלטה מכל דין וזרז בפרקני

ומן רחמיך לא תשוב 16) בעותי ריקני

17) דאתה רחום יחנן 17) ועקובתך אל קני

את יתיר טבהחה דגמלו רתו

ואה מן דחסדיו על כל 18) שיאמיה פתו

קדם חילך קעמת במרע ובכפתו

19) ואף ערקת לידך 20) בדחלה וארחחו

צ' סהבה א'ג' בר טביה בן קהלה יסלך (לח 1) לו מרה דכלה 1) H. Gebet des alten A. G. aus edlem Stamme. Sohnes des Kahalah, ihm verzeihe der Herr des Alls. טביה, die Guten, edle Ahnen wie unten V. 37. 65. — 2) H. richtig לכ'. — 3) H. גליך. — 4) H. richtig רתך. — 5) H. nicht so gut מר. — 6) H. falsch גאר. — 7) H. המ'. — 8) H. רקדם. — 9) Druckf. פבס'. — 10) desgl. לשיחלי. — 11) H. noch: אני ותקויתי ביום תכרס בה אני, etwa ותקויתי? und meine Hoffnung auf den Tag, da Du rufen wirst (תכרז): Ieh, ich (5 Mos 32, 39). Dass כרז 'aus dem griech. κηρύσσω) wie in die anderen aramaischen Dialekte, so auch in das Samaritanische gedungen. beweist der sam. Uebers. zu 1 Mos. 30, 28, wo es für קָבַהּ steht, was der Sam. nach der gewöhnlichen Bed.: aussprechen, rufen, nimmt, nicht wie Cast. constituit, und ebenso 3 Mos. 25, 10 f. דָּרֹר, was dem Sam. unbekannt ist und er es daher rathend mit „Verkündigung“ (nicht libertas wie Cast.) übersetzt. — 12) H. פרקה. — 13) H. דאה. — 14) H. קריב. — 15) H. falsch הרבוק. — 16) H. falsch כעתי. — 17) H. יתה. — 18) H. שימ'. — 19) Ieh lese יאן. — 20) H. falsch ברינך. —

Gebet des alten vorzüglichen¹⁾ Ab-Gelugah, Sohnes Kali's.

O Mächtiger, dessen Erbarmen Allen wohlthut²⁾,

An Deine Kraft lehne ich mich, denn Du bist der Wohlthater.

Wer schätzt Deine Grösse, und Dein Werk³⁾ ist Gutes thut

Jedem, der zu Dir seine Zuflucht nimmt, o Barmherziger, Gütiger!

Und indem ich an Dir hange, o naher König.

Beschneide mein Herz und meine Nieren, erneuend den Rückkehrenden.

Reinigend von jedem Fehl und jeder Schuld

Du, dessen Name ist: Ich bin, der ich bin⁴⁾!

Der Du Dich finden lässtest⁵⁾, alle Flehenden erhörest,

Einziger von jeher ohne Zweiten,

Vor Dir breite ich meine Hände und zu Dir erhebe ich mein Antlitz:

Meine Bitte nimm auf, und mein Flehen erhöre,

Denn das Uebermass Deiner Gnaden wird ewig nicht gezahlt⁶⁾

O Barmherziger und Gnädiger, der sich finden lässt von jedem Flehenden,
Zufluchtstätte, nahe aufzunehmen jeden Fliehenden,

Erlöse mich mit Deiner Kraft, denn Du⁷⁾ bist nahe und Erlöser,

Knüpfe mich an Deine Barmherzigkeit, Gnädiger und verbindend

Der Du mich gemacht, mein Schöpfer, Bildner, Auordner.

Errette mich vor jedem strengen Gerichte und beschleunige meine Erlösung

Und lass von Deinem Erbarmen mein Bitten nicht leer ausgehn,

Denn Du bist barmherzig und gnädig, und Dein Name⁸⁾ ist: eifriger Gott.

Du gross an Wohlthaten, die Gnade erweisen⁹⁾,

Dessen Liebesthaten alle Schätzung¹⁰⁾ übersteigen,

Vor Deiner Macht stehe ich in Krankheit und Druck¹¹⁾

Und wenn ich zu Dir fliehe mit Angst und Zittern

1) **הִיתָר** kann nicht mit H. als Adv. zu **הִזְקָן** bezogen werden, sondern ist selbstständiges Adjectiv. — 2) Das erste **מִיטְבָּה** ist Part. Afel Fem, das zweite Masc. mit der Determination, also substantivisch, das dritte ist Inf. — 3) **אֲמְנֹתָהּ** ist von **אָמַן**, aram. **אֲרַמָּן**, Handwerk, Geschäft wie auch unten V. 102. — 4) Diesen Schluss hat eine jede Strophe, er ist aber wie von H. so auch hier weiter zurückgelassen. — 5) **שָׁכִיתָ** = **שָׁכַחְתָּ**, entsprechend dem hebr. **שָׁכַחְתָּ**, ist hier wie an andern Stellen seltsamer Weise von Heid. missverstanden, während er es anderswo erkennt, es hat überall dieselbe Bed., vgl V. 13. 58. 74 101. 107. — 6) Offenbar falsch schreibt H. in der Ann **מִתְנַמִּי** und lässt dies ein Hithpael von **נָמַם** sein! — 7) **דָּה** zusammengesetzt aus **דָּחַת** (wie auch hier cod. Harl. hat, findet sich so noch V. 92. 104, wo es H. gänzlich verkeimt. — 8) **נִקְוָה** von **נָקַב**, benennen I Mos 2, 23. — 9) H. unsinnig: welcher den Bösen bestraft. — 10) H.: Himmel! — 11) H.: Du standest vor Deinem Heere mit der Erscheinung und mit der Haud! —

- 25 מן ²¹⁾ אדים רב ²²⁾ וקשה וסגאי לחצות חלתו
לסכוי לחסדיך לא היכף ²³⁾ באשנחו
ולא תזרני מן טובך בבאתו
- בקעים עבדיך ושבועתה ²⁴⁾ רימך
²⁵⁾ ארחי מסכינה דקעס קרמך
ומד בך סעידותה ²⁶⁾ וברחמיו דו סמך
אנן עליו בחסדך ואפשט לה ²⁷⁾ נאימך
- ²⁸⁾ גלל ים רחמך לכלה משפעים
²⁹⁾ ונאהרה ³⁰⁾ נפשיך בחשך לחצי מופעים
אן עמך אה דבאר עלאים וארעים
פדיתן מרגזך וחסדיך מרעים
- וכיד קעימיה דלון לת מחנשי
בשלמות עבדיך טביה ארשי
זכותה ושלמותה ³¹⁾ ובן עבדך משה
³²⁾ אגיב לישועתה ושמע קל מדרשה
ופרוק מן לבוט ³³⁾ דן להציה דקשה
- הידן צריך דאתי ³⁴⁾ בבאו לחסדיך
מתחנן ³⁵⁾ משדל בקיאם עבדיך ³⁶⁾
אה חקיף רביאנך בימין עוודך
פדיתן מן סנן מד לאבהתן פדיך
- ומד בך אתרחית ³⁷⁾ ואכפת עזרותי
ליד ³⁸⁾ סני ³⁹⁾ טבאהך ובחסדך ⁴⁰⁾ טוברתי

21) Ich lese אדנים. — 22) H. וקאה ואחלתו. — 23) H. 'בש'. —
24) Ich lese 'די' דימיה wie V. 44 פדיך f. פדית. — 25) H. ארתה. —
26) H. ייך. — 27) Etwa 'נעי'? — 28, H. גללי. — 29) H. ררי. —
30) H. 'נפוש'. — 31) H. ובנביות. — 32) H. הגיב. — 33) wohl
דין. — 34) wohl בבאו. — 35) H. 'דמ'. — 36) H. noch: אי
מנסף אי, hinweggenommen (= מנסב vgl. 1 Mos. 20, 5 u. Ztschr. Bd. XVII S. 722 oder = מנזף vgl. zu V. 113) oder zurück-
gehalten von Deiner Güte und Deinem Schutze. — 37) H. 'והכ'. — 38) H
סגאי. — 39) H. טובך. — 40) H. ירותי. —

Vor einem mächtigen harten Herrn und vor grosser schwerer Bedrängniss¹²⁾:
So mögest Du meinem Harreu auf Deine Gnade nicht Uebles zufügen¹³⁾:
Und lass mich nicht ausgehn von Deiner Gute in Schande¹⁴⁾!

Ob des Bundes Deiner Knechte und des Schwures, den Du geschworen,
Sei gnädig dem Armen, der vor Dir steht;
Indem an Dir sein Schutz und er auf Deine Barmherzigkeit gestützt ist,
Beschütze ihn mit Deiner Gnade und reiche ihm Deine Anmuth¹⁵⁾! •

Die Wellen des Meeres Deiner Barmherzigkeit ergiessen sich über Alle,
Die Strahlen Deiner Erquickung leuchten in der Finsterniss meines Druckes;
Sind wir doch Dein Volk¹⁶⁾, o Schöpfer des Oberen und Unteren,
Erlöse uns von Deinem Zorne, Du dessen Gnaden wohlthun¹⁷⁾.

Gedenke der Bündnisse, deren¹⁸⁾ Du nicht vergisstest,
Wende (mir) zu die Hingebung Deiner edlen¹⁹⁾ Diener,
Das Verdienst und die Hingebung Deines Knechtes²⁰⁾ Moses,
Erhöre zur Hülfe und höre die Stimme der Bitte
Und erlöse vom Drucke²¹⁾ des harten Gerichtes der Dränger!

Wer bedürftig ist und bitteud kommt zu Deiner Gnade,
Flehend, zur Fürbitte anrufend den Bund deiner Knechte. --
O der du stark in Deiner Grösse mit der Rechten Deiner Macht²²⁾,
Erlöse uns von unsern Feinden, wie Du unsere Väter erlöst!

Und wenn ich Dir mich zuwende²³⁾, und drange meine Rückkehr²⁴⁾.
Zu Deiner grossen Güte und in Deine Gnade meine Hoffnung (setze):

12) אֲדִים kann natürlich nicht zu den folgenden Adjectiven, die M. Sing. sind, gesetzt sein; als st. constr. müsste es אֲדִי heissen, deshalb corrigire ich אֲדִינִים, Herr, das als Sing. gebraucht wird. Das תִּלְתּוֹ ist schwierig, es ist wohl von תִּלְתֵּיהָ, das der Sam. für שְׁלִישׁ setzt und als Herr nimmt, abzuleiten. — 13) תִּיכַף אֶכַּף von אֶכַּף bedrücken wie V. 45. באֲשַׁנְתּוֹ von באֵשׁ, schlimm sein. — 14) אֶחָזִיר = אֶחָזִיר ist die Uebers. von הָשִׁיב und wie V. 19, בָּהֶמוֹ = בָּהֶמוֹ soviel wie בְּשֵׁת. — 15) So übersetzt auch H.; ich würde vorziehen, es als עֲמִיד יִמִּינְךָ aufzufassen, das des Reimes wegen versetzt ist. — 16) אֲנִי = אֲנִי oder = הֵן, H. nimmt עֲמִיד = עֲמִית, du siehst, was aber keinen Sinn giebt. — 17) מִרְעִים Part. Afel pl. v. רָעָא (= רָצָה), wohlwollend sein; H.: lass sie schauen! — 18) לֹחַ = לֹחַ kann nicht erste, sondern muss dritte Pers. Plur. sein, לֹחַ = אֵת. — 19) סַבִּיחַ, nicht Tobias, wie H. fabelt, vgl. die Ueberschrift des cod. Harl. Ann. a. — 20) Sowohl וּבֶן עַבְדְּךָ als auch וּבְנֵיבֵיתִי sind nicht richtig, ich vermurthe רַבֵּן בֵּיתְךָ, des Sohnes deines Hauses. — 21) לְבוֹט setzt der Sam. immer für אֲנִי Schmerz, Druck. — 22) עֵינֶיךָ nimmt H. für עֵינֶיךָ; für וְסַעֲדֶךָ 1 Mos. 18, 5 setzt der Sam. וְסַעֲדֶךָ, also auch: schützen (wenn es nicht fehlerhaft ist f. וְסַעֲדֶךָ). — 23) אֶתְרַעֲהָ = אֶתְרַעֲהָ wie häufig — 24) אֶכַּף von אֶכַּף, drängen, vgl. V. 26. 70 und עֵזֶר = חֵזֶק, שִׁבּוּ.

⁴¹⁾ בטל טובך אדיק וזרז ⁴²⁾ בקרוחי
מן שרב עקיה ואנשם ⁴³⁾ לאמרחי

זעוק כל בוראיה ⁴⁴⁾ ואתה במימרה
פרנסה דעלמה דעבודה ומרה
עני זעיק עבודך ושמע למימרה
⁴⁵⁾ ובעננה דחמיך ורתיהה כמרה
ואמאן להב לחצה ⁴⁶⁾ וטקי לגמרה

חכום כסיאתה דרז מנך לא פלי
⁴⁷⁾ חדר סימניה וכל תמח וכל פלי
מן שאם טבאתה ⁴⁸⁾ דסכי ⁴⁹⁾ ופכפלי
ארשי ⁵⁰⁾ לחשכותה דרגזה יכפלי

טבה ⁵¹⁾ דבתוחה שקיתן בכל ⁵²⁾ אורח
עבודה ⁵³⁾ דברותה ⁵⁴⁾ וקעניה ⁵⁵⁾ סדורה
ארחי ⁵⁶⁾ לחצי וליוך מן ארעבה ברח
⁵⁷⁾ דיתרן חסדיך על כל שיאם כרע

⁵⁸⁾ יחידה אלהותה דלוח עמה ⁵⁹⁾ עבר
אה ⁶⁰⁾ אדירה דמורך לא עדי ולא עבר
מטי ⁶¹⁾ צניכות לכל ⁶²⁾ דחיותה סבר
⁶³⁾ בזכות טביה דמן אציה עבר

כל ⁶³⁾ - חציו ⁶⁴⁾ אה בך וערוקי ליו חסדך

41) H. — 42) H. 'בקרר'. — 43) H. 'רוחי'. — 44) H.
ואתו. — 45) II. 'נני'. — 46) Offenbar fehlerhaft f. וטפי, vgl. V. 109. —
47) H. 'חדוד'. — 48) H. 'דסגי'. — 49) gewiss falsch f. וכפלי. —
50) H. 'לחשיכות'. — 51) H. 'דרתואה'. — 52) H. 'אורע'. — 53) H.
לחיצה לידך. — 54) H. 'וט'. — 55) H. 'וקעניה'. — 56) H. 'ריחה'. —
57) H. 'דירחן'. — 58) H. 'יחח' (יחח' l.). — 59) H. 'חבר'. — 60) H.
(יפה l.). — 61) H. 'צריכותו'. — 62) II. 'ריחות'. — 63) H.
— 64) fehlt in H. —

Dann schaue mit dem Thau Deiner Güte und fördere meine Abkühlung²⁵⁾
Von der Hitze der Leiden und hauche belebend an meine Bitterkeit²⁶⁾!

Der alle Geschöpfe hervorruft, und sie kommen durch sein Wort²⁷⁾.
Ernährer der Welt, deren Schöpfer und Herr,
Erhore das Flehen Deines Knechtes, hore auf sein Wort,
Mit den Wolken Deiner Barmherzigkeit und des Erbarmens bedecke ihn²⁸⁾.
Lass aufhören²⁹⁾ die Gluth des Druckes und lösche aus seine Kohle³⁰⁾!

Der Du kennst das Verdeckte, dem kein Geheimniss verborgen ist.
Der erneut die Zeichen, jedes Wunder und Ausserordentliche,
Wei schatzet die Beweise der Güte, die gross und vielfach,
Gewahre der Finsterniss des Zornes, dass sie mich verlasse³¹⁾!

Gütiger, dessen Gnaden sich finden auf jedem Wege,
Schöpfer der Geschöpfe, Erhalter, Ordner,
Habe Mitleid mit dem Bedrängten, der zu Dir aus Deinen Lande³²⁾ flieht,
Denn die Grösse Deiner Gnade überwiegt jede Schatzung³³⁾

Einziger als Gottheit, der keinen Genossen hat,
Mächtiger, der fortdauert, nicht vergeht und nicht dahingeht,
Reiche den Bedarf jedem, der das Leben trägt³⁴⁾.
Um des Verdienstes willen der Edlen, die aus den Lenden Eber's³⁵⁾

All mein Hoffen ist auf Dich, und meine Zuflucht zu Deiner Gnade hin,

25) וְזָרָא mit ב construiert wie V. 18, קֹרֶרֶה Abkühlung, Erquickung in der Form קָרַח רוּחַ עֵינַי, קָרַח עֵינַי. — 26) אִמְרֵי מָר wohl von מָר, bitter sein, oder v. תָּמַר „hitzig sein?“ — 27) H.: Alle Geschöpfe flehen und kommen mit ihrer Rede! — 28) כִּנְרֵה habe ich nach dem Zusammenhange übersetzt, doch ist es mir verdächtig. — 29) אִפְּלוּ, aufhören, unterlassen, so ausser der von Cast. angef. St. 2 Petr. 1, 12 noch Ephr. III. 332 (Rödiger's Chrest. 127), Cureton corpus Ignatianum S. 201 Z. 2, vgl. noch unten V. 103. — 30) Das aram. גֻּמְרָא, Kohle. — 31) יִכְפְּלִי ist mir unklar und nur nach dem Zusammenhange übersetzt. — 32) אֶרְצָכָה ist verdächtig; H.: „an Leiden“. Diese Uebers. ist natürlich blos errathen. Ich vermuthete, dass es אֶרְצָמָה mit Mem heissen muss, dieses Wort kommt noch V. 70 u. 71 vor. אֶרְצָם kommt nach Aruch in einigen Thalmud-stellen als: verletzen, vor, wo es bei uns אֶרְצָא heisst; die LA Nathan's aber ist richtig und das Wort ist das transpon. אֶרְצָא, das in allen semit. Dialekten bedeutet: zerspalten, also auch hier: fliehend wegen seines Risses, seiner Wunde. — 33) שִׂיאָם, Schätzung wie V. 22. H. wieder: Himmell! כִּרַּע und כִּרַּח überwältigen, überwiegen. — 34) Oden nach cod. Harl. Jedem, der auf Erbarmen hofft. — 35) Um Willen des Tobials, welcher Lasterungen zu durchmachen hatte! So übersetzt H. — כִּנְרֵה sind die Erzvater, vgl. Ueberschr. u. V. 37. Für כִּנְרֵה liest H. in einem Worte מִנְא' wodurch er seinen Usinnu herausbringt. אֶרְצָא ist gleich dem syr. אֶרְצָא, hebr. חֲלָצִים, Lenden, Hüften. —

- 65) ואן שמתי עליך ושוילי לך לבדך
 בצדקה 66) מולך בעם משה־עבדך
 אדיק 67) מן מעונך כי אין עוד מלבדך
 70) לון יצק 69) מסכין 70) אייכף ארצמה
 אלא ליד רחוקך מלגו לב מרצמה
 לידך אכפת אפי ובך 71) ושוי משמה
 72) מזו טובך לא בטל וזאון כל נשמה
 73) ביד ערוק ושקיה לכל שאיל
 75) ממרק בחסדיך וברחואך גמול
 74) גבל ערוק לידך ולא אשקחי מעול
 אלא בתרח רחמיד 75) דאתה וסבול
 נצוצה דלא מנצצ כפת כל גברין
 חילך כל בוראיה בחסדך מדבדין
 80) כפת דבביה דעלי מחגברין
 ומטיה בעלמה בגונה כל מסברין
 סלוח סריחמה סבול אשמה
 דלא מנכי מן חובים וגזי ברחמיה
 כפיר לי מן חטאי בקיאם שלמיה
 85) ואתרחם עלי לגו תרו עלמיה
 על מן הו רניני אלא על קדומי
 מד לא אשוית עמל זכו לגו יומי
 דעברו ואזלו ויום דיני קדושי
 ומליתי בתהו קדם יום סכוי

65) H. ואנשמתי. — 66) H. כדילך. — 67) H. ממע. — 68) H.
 לאהן. — 69) H. רח. — 70) ist die Variante von Hehl. nicht angege-
 ben. — 71) H. אשות. — 72) H. מד. — 73) H. בית. — 74) H.
 גבל (?). — 75) 1. דאתה סבול.

Mein Sehnen ³⁶⁾ ist nach Dir, meine Fürbitte ³⁷⁾ zu Dir allein.

Mit dem Wohlwollen, wie es von Dir ausgeht, auf das Volk Moses, Deines Knechts,
Schau aus Deiner Wohnung, denn Nichts ist ausser Dir.

Wohin soll fliehen der Arme, wenn schwer ist ³⁸⁾ das Leid ³⁹⁾.

Als zu Deinem Erbarmen aus dem Innern des bedrängten Herzens?

Dir wende ich zu mein Antlitz, und in Dich setze ich mein Verlangen.

Da Deine Güte nicht aufhört und nährt ⁴⁰⁾ jede Seele.

Denn Du bist eine Zufluchtsstätte, wirst gefunden jedem Fordernden.

Vergeltend ⁴¹⁾ mit Deinen Gnaden, und nach Deinem Erbarmen erweisend

Nimm auf ⁴²⁾ wer zu Dir flieht, the nicht finden Eingang ⁴³⁾

Als durch die Thüre Deiner Barmherzigkeit, denn Du bist der Tragende.

Sieger, der nicht besiegt wird, bezwingend alle Helden

Deine Kraft ⁴⁴⁾, alle Geschöpfe werden durch Deine Gnade geführt.

Bändige die Feinde, die mich übermannen,

. . . ⁴⁵⁾

Der verzeiht die Fehler, trägt die Sünden,

Nicht aufreißt ⁴⁶⁾ wegen der Schuld und wegstreicht mit Erbarmen.

Vergieb mir meine Sünden um des Bundes willen der Vollkommenen.

Erbarme Dich meiner in beiden Welten!

Ueber wen ist meine Klage als über mich selbst ⁴⁷⁾?

Indem ich keine Mühe angewendet um Verdienst ⁴⁸⁾ in meinen Tagen.

Die hingezogen und weggegangen, und der Tag meines Gerichts steht vor mir ⁴⁹⁾,

Und voll bin ich in Angst vor dem Tage meiner Erwartung ⁵⁰⁾.

36) Die Verbindung zu einem Worte **ואנשמת**, **אנשם** heisst: hauchen, sich sehnen wie V. 72. — 37) **שדלי** ist ganz richtig, während Heid.'s Correctur unsinnig ist. — 38) **אין יכף = אייכף**; wie es in eod. Harl. heisst, erfahren wir nicht. — 39) **עברצמה מר'** vgl. oben Anm. 32 — 40) **זון וזון** von **זון**, ernähren. — 41) **מרק** setzt der Sam. für **שלם**, auch tur **אדעה** 1 Mos. 18, 21, wo es freilich mehr bestrafen heisst (Tharg **אהפרע**), aber doch im Allg. vergelten bedeutet. — 42) **נבל** scheint für **קבל** stehen; die LA. des eod. Harl. ist von Heid. gewiss falsch angegeben. — 43) **מעור** von **עלל** eingeht. — 44) **חילך** muss zum vorhergehenden V. bezogen werden; die Uebersetzung H.'s: Deine Maecht verkünden durch deine Gnade alle deine Geschöpfe, ist sprachwidrig und widersinnig. Vielleicht ist **חילה**, Mächtiger, zu lesen. — 45) Dieser V. ist offenbar so entstellt, dass man seinen Sinn nicht errathen kann; wie H. zu der seltsam genug lautenden Uebers. kommt: Und erscheine in der Welt wegen Aller, die auf dich vertrauen, mag ihm zu erklären überlassen bleiben. — 46) **לא מנכי** entspricht dem bibl. **ונקה לא ינקה**, wie schon Cast. aus der sam. Liturgie auführt. — 47) ähnlich dem V. Kgl. 3. 39 — 48) H. übersetzt: „weil ich nicht klagen wegen gethan“ und fügt in einer Anm. hinzu: Nur so kann **אשור עמל** „gleichmassig thun“ einen Sinn geben! — 49) **קדושי** ist schon deshalb verdächtig, weil der Reim **מי** verlangt, und den Sinn stört es gleichfalls, ich schlage daher vor: steht vor mir. — 50) Auch **סכרי** stört den Sinn, und soll es vielleicht heissen **סכומי**, der Tag meines Endes, vgl. V. 101.

- 90 פרוקת (76) דמשחקת בממצי עקיה
מקלטה דגלי קבל (77) כל ערוקיה
פרקן גלי לן דת פרוק ברוקיה
בקשט מוכיה מערתה צדיקיה
צדק מתנחמא דלצדקה לא מלי
95 פשוט רתואתה דטובה לא בלי
(78) פתח (79) תרת רחמין באפו וצדק עלי
בסגי ברכה מן אוצרך דמלי
קמאה יכלותה דלא קדמה קדום
ואה מן בעקב שמה אל (חנוך) ורחום
100 לט טרף מסכינה דלקדמך קעום
דרחמך כל עדן לית שקיה לון סכום
רמה מרוממה דאמנותה מיטב
פשוטה די ובה דלא מיני מן יהב
בדכרון שבועתה הך דת אלוף אטיב
105 וטפי מקון לחצי דמסכסך ולהב
שמעו צבעתה דפשוט כל טבן
רחיק דרגזין ושקיה ברחמין ורתואן
פדיתן מן אדי סנן ודבבהן
וטפי בטל דרוח יעונה דליהבן
110 תדיר נוראותה דחילה לא (80) משתאם
מלכה דיתרן טובה לעלם מכל ורחם
לא טרף מסכינה דלקמך קעם
ולא תזב שיאלה ועליו בחסדך רחם

76) Offenbar bloß Druckfehler ist **קד**. — 77) dessgl. **מל**. —
78, dessgl. **פאח**. — 79, dessgl. **חבת**. — 80) dessgl. **אך** gegen
den Reim.

Z u s a t z.

Zu S. 816 u. 817 Vers 39. Ich glaube jetzt, dass das Jod in **לשונותה** überflüssig ist, so dass die Worte **ל' אגיב** zu übersetzen sind: antworthe seinem Flehen.

Zu S. 818 u. 819 V. 57 u. Aum. 31. Es ist wohl **יכלי** zu lesen, dass er der Zorn, aufhöre. Vielleicht ist auch V. 78 zu lesen, **ובליתי**, ich vergehe. Auch V. 94 dürfte **כלי** zu lesen sein: für dessen Wohlwollen es kein Aufhören giebt.

Zu S. 822 u. 823. Wahrscheinlich ist V. 100 u. 112 (vgl. Aum. 55 u. 65) zu lesen **לתטרף**, in ein Wort zusammengezogen aus **לא תטרף**.

9. August

Geiger.

Erlöser, der gefunden wird in Mitten der Leiden,
 Zufluchtstätte, die offenbar ist vor allen Fliehenden.
 Unser Erlöser, zeige uns, dass Du der Befreier bist der . . .⁵¹⁾
 Um der Treue der Reinen willen, derer in der Hohle, der Frommen⁵²⁾.
 Gieb wohlwollend Gaben denen, die zum Wohlwollen nicht ausreichen.
 Reiche Erbarmen, dessen Güte nie aufhört,
 Oeffne das Thor der Barmherzigkeit . . .⁵³⁾ und übe Gutes mit mir . . .
 Mit der Grösse der Segnungen aus Deinem Schatze, der voll.
 Erster an Macht, dem kein Früherer vorangegangen.
 Und dessen Name auch zuletzt⁵⁴⁾ sein wird: barmherziger Gott,
 Stosse nicht⁵⁵⁾ weg den Armen, der vor Dir steht,
 Denn Deine Barmherzigkeit — zu aller Zeit findet sich ihr kein Ende⁵⁶⁾.
 Hoher, Erhabener, dessen Werk ist Gutes thun⁵⁷⁾.
 Reiche Deine Hand⁵⁸⁾ . die nicht müde wird⁵⁹⁾ zu geben,
 Im Andenken an den Schwur, wie Du gewohnt bist⁶⁰⁾ wohlzuthun.
 Und lösche den Brand meines Druckes, der angefacht ist und aufflammt.
 Der die Klage erhört⁶¹⁾, der reicht alles Gute,
 Fern von Zorn, sich finden lassend⁶²⁾ in Barmherzigkeit und Milde.
 Erlöse uns aus der Hand unserer Feinde und Hasser
 Und lösche mit dem Thau des Wohlwollens⁶³⁾ den Brand unserer Flamme⁶⁴⁾.
 Bestandiger an Furchtbarkeit, dessen Macht nicht geschätzt werden kann.
 König, dessen Güte ewig Alles übersteigt, und erbarmend,
 Stosse nicht weg⁶⁵⁾ den Armen, der vor Dir steht,
 Weise nicht ab⁶⁶⁾ sein Bitten, nimm Dich seiner an in Deiner Gnade!

51) דת ist = דאת, vgl. oben Anm. 7. Was רבוקיה sein soll, ist unklar: es mag Druckfehler sein für פר', also: Erlöser der Erlöser, d. h. höchster Erlöser. Wahrscheinlicher ist mir, dass רבוקיה zu lesen ist, also: Erlöser aller die an Dir hängen, der Trenen. H. übersetzt: Freiheit offenbart uns das Gesetz der Freiheit! — 52) מַעֲתָה steht wohl für 'דבמ', die in der Doppelhöhle begraben sind, die Erzväter. — 53) באפּוּ ist gewiss fehlerhaft; H. übersetzt: vor mir, als stände באפּי. — 54) d. h. der der Erste und der Letzte ist. — 55) לם ist gewiss Druckfehler für לא, vgl. V. 112, auch H. übersetzt: nicht, aber auch סרף scheint hier wie V. 112 in חטרף geändert werden zu müssen. — 56) שקיה vgl. Anm. 5 und für סכום Anm. 50. Heid.: eine andere Stütze haben wir nicht! — 57) Ueber אַמְנוּתָה vgl. Anm. 3 und für מִטָּב Anm. 2. — 58) דִּירוּבָה ist gewiss fehlerhaft; nach Heid.'s Uebersetzung: seine grosse Hand, ist zu vermuthen יד רבה. — 59) מִין, aufhören, nachlassen, vgl. Anm. 29, doch wäre zu erwarten מִינָה. — 60) דת wieder = דאת, אֵלֶּךָ ist hier wie ילף im Thalmudischen und Syrischen; Heid.: jenes Gesetzes der Liebe! — 61) שמעו ist שמוע zu lesen. — 62) שקיה vgl. Anm. 5. — 63) רַחַא = רַעַא. — 64) יַעֲזֹבָה wohl von אָזַא, brennen, und דְּלִיָּהֲבָן natürlich von לָהֵב; Heid.: er wird uns erhören, ausser ihm haben wir Niemand! — 65) vgl. Anm. 55. — 66) תַּנְזֹב für תַּנְזֹק, für welches im Sam. die Bed. abweisen, verweigern, bereits Cast. nachweist, vgl. noch den Zusatz in cod. Harl. nach V. 42.

So möge denn der Leser die samaritanische Dichtung wohlwollend aufnehmen, die zwar weder durch Inhalt noch durch Form besonders Anziehendes bietet, die aber immerhin helehrend bleibt, und die Behandlung derselben soll vorzüglich die Warnung vor der Willkür einschärfen, die mit solchen Dingen unspringt, als gäbe es weder Sprach- noch Denkgesetze. Meine Anmerkungen sind nur ausnahmsweise auf Heidenheim's Misshandlung des Schriftstückes eingegangen; wer unsere Arbeiten mit einander vergleicht, wird fast in jedem Verse die Abweichung finden, und ich darf getrost das Urtheil einem jeden Einsichtigen überlassen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich jedoch einen Wunsch auszusprechen mir erlauben. Der alte Michaelis hat sich durch den Sonderabdruck des syrischen Wörterbuches aus Castellus' Heptaglotton ein wahres Verdienst erworben; indem er — abgesehen von seinen wenig werthvollen Zusätzen — einem Jeden ein, wenn auch unvollkommenes, syrisches Wörterbuch zugänglich gemacht hat. Darauf zu warten, bis ein Gelehrter ein vollständiges Wörterbuch nach den heutigen Anforderungen herausgibt — wir haben in den 80 Jahren, die seitdem hingegaugen, das Resultat eines solchen Harrens kennen gelernt. Es wäre daher sehr verdienstlich, wenn sich Jemand dazu entschliessen wollte, das samaritanische Wörterbuch aus Castellus' Heptaglotton in besonderem Abdrucke herauszugeben; Cast. hat auch dafür nach seiner Zeit sehr Schätzenswerthes geleistet, und selbst ohne Berichtigungen und Zusätze würde man ein unentbehrliches Hülfsmittel haben, das nicht in einem seltenen, daher kostbaren, und sehr voluminösen Werke vergraben ist, sondern billig und von geringem Umfange ist. An berichtigeuder Vervollständigung wird es dann nicht fehlen, wie ich mir denn vorbehalte, solche Bemerkungen in einem späteren Aufsätze zusammenzustellen.

Frankfurt a. M. 18. Januar 1864.

Abraxas und Elxai, eine Vermuthung.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Dass man für beide Wörter, Abraxas und Elxai, bis jetzt noch keine befriedigende Erklärung hat, dürfte wohl allgemein zugestanden werden; es mag demnach einer neuen Vermuthung darüber Raum gegönnt werden. Dieselbe will nicht mehr gelten, als sie sich selbst bezeichuet, und sie bietet sich als solche den Männern dar, die eingehendere Studien über die Gegenstände gemacht haben. Mir scheint eine Lautveränderung, wie sie zwischen dem Arabischen und dem Griechischen Statt findet, den Schlüssel zu beiden dunkeln Worten zu bieten. Das griechische ξ war den Arabern unaussprechbar, so dass sie die beiden darin zusammengesetzten Laute zuweilen umsetzten, sowie sie für Alexander (mit Wegwerfung des Al, das sie als Artikel betrachteten) Iskender sprachen. Umgekehrt vermochten die Griechen nicht die semitischen Kehl-

laute auszusprechen und sie lassen den härtesten, das Cheth, meistens ganz weg. Allein wir finden in dem Lande, in welchem sich eine romanische Sprache mit dem Arabischen aufs Engste berührte, und wo zumal in Städte- und Provinznamen das arabische Cha nicht umgangen werden konnte, nämlich in Spanien, eine andere Art der Transscription; es wird oft für Cha das X gesetzt, so dass **واد الحجارى** Guadalaxara geschrieben, das X aber als ein solcher Kehllaut gesprochen wird, wie in vielen spanischen Eigennamen, die im Arabischen häufig dann mit Schin umschrieben werden. Wie nun, wenn auch in jenen beiden Wörtern das ξ lediglich ein umschriebenes Cheth oder aspirirtes Klaf wäre? Wir erhalten dann für Abraxas **אַבְרָכְסָא** oder mit dem Art. **אַבְרָכְסָא**, Segen, was für ein Amulet sehr passend ist, für Elxai **אֵלְכַי**, als den Namen eines Religionsstifters, der den „lebendigen Gott“ lehrte und verkündete.

Frankfurt a. M. 28. October 1863.

Sprachliche Miscellen.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

1. **אָנֵּה** und **אָנֵּה**.

So klar an sich die Bedeutung des bibl. **אָנֵּה** als Anrufes der Freude und des Schmerzes ist, so wenig ist dessen Form erklärt. Zwar bedürfen solche Empfindungslaute, als blosser Aushauch innerer Gemüthsbewegung, im Allgemeinen keiner etymologischen Deutung; allein auffallend bleibt es, wenn sie an Worte austreifen, welche in der Sprache so sehr gebräuchlich sind. Noch unklarer ist das Wort, welches der Syrer an den meisten Stellen dafür setzt. Er giebt es nämlich Jes. 44, 16. Ezech. 25. 3. 26. 2. 36. 2 mit **אָנֵּה** wieder, dergleichen Hiob 39, 25, wo **אָנֵּה** noch mit Jod am Ende steht, auch **אָנֵּה** Ezech. 6, 11 heisst es **אָנֵּה**, während das. 21, 20. 15) **אָנֵּה** von allen alten Uebersetzern anders gedeutet wird, und der Syrer in den Psalmen, wo er überhaupt unselbstständiger verfährt, dafür 35, 21. 40, 16. 70, 4 **אָנֵּה** setzt und 35, 25 es ganz übergeht. Das Thargum unschreibt meistens mit **אָנֵּה**, in Freude oder wie Ezech. 6, 11 mit **אָנֵּה**, wehe: nur Jes. 44, 16 behält es **אָנֵּה** bei. Das syr. Wort nun wird von **אָנֵּה** abgeleitet als Imp. Afel: lass uns lehen, und darauf und auf **אָנֵּה** verweist auch Bernstein im Wb. p. 129. Diese Ableitung ist eine sehr gezwungene, während gerade die Aehnlichkeit des Wortes im Aramäischen mit dem Hebräischen auf eine weit natürlichere Erklärung hinleitet.

אָנֵּה ist, wie ich glaube, der Vocativ: o Bruder, dessen Zeichen zuweilen zurückgelassen wird, so dass dann blos **אָנֵּה** steht, und so ist es Anrede, Anruf zur Theilnahme an Freude oder Schmerz. Es entspricht dem Schmerzensruf

אָחִי 1 Kön. 13, 30; Jer. 22, 18, wo „mein Bruder“ gleichfalls allgemeine Anrede ist, nicht Weheruf über den dahingegangenen „Bruder“, wie denn an letzterer Stelle noch hinzugefügt wird **יְהִי אָחֹת**, wehe, o Schwester, das, weil es hier nicht auf den Verstorbenen bezogen werden kann, den Erklärern unverständlich ist, so dass es Hitzig kurzweg streicht. Die Anrede mit dem Suffixe setzt nun auch der Syrer, nur dass er nach seinem Sprachgebrauche doppelten Plural setzt; **אַחֵי** nämlich heisst nichts Anderes als: unsere Brüder, wie **אַחֵי** im Thargum. Zwar hat der Syrer sonst für diese Form **אַחֵי** allein in diesem zur Interjection gewordenen Worte ist die kürzere im Chaldäischen übliche Form auch im Syrischen gewählt. Die Anrede im Plural, und zwar auch mit dem Suffixe des Plural selbst im Munde des Einzelnen, ist gerade in späterer Zeit gebräuchlich. So lässt die Mischnah Thaaniot 2, 1 am Fasttage einen Greis auftreten mit der Anrede **אַחֵינוּ**, unsere Brüder während in Thosseftha **בְּנֵי**, meine Kinder, und ebenso in der jerus. Gemara das. **אַחֵינוּ** (vgl. m. Lesestücke aus d. Mischnah S. 28). Das thargumische **אַחֵינוּ** Jes. 44, 16 ist natürlich auch: Bruder.

Frankfurt a. M. 11. Jan. 1864.

2. **אַחֵינוּ**.

Das Wort, das ich hier an die Spitze gestellt, sieht fremdartig genug aus, und man hält es wohl beim ersten Anblicke entweder für fehlerhaft oder etwa aus fremder Sprache entlehnt und barbarisch verstümmelt. Dem ist jedoch nicht so. Wir begegnen ihm im Briefe des Mare bar Scorpion an seinen Sohn (Cureton, Spicilegium S. 44 Z. 4, „woselbst es heisst, dass uns alle weltlichen Freuden bald benachtheiligen.“ „Denn auch die Geburt geliebter Kinder nach ihren beiden Seiten **אַחֵינוּ** schadet uns; sind sie gut, so quält uns die Liebe zu ihnen und werden wir durch die Gewöhnung an sie mit fortgerissen, und sind sie schlecht etc.“ Cureton übersetzt das Wort (S. 71 Z. 9: the contest of feelings, der Widerstreit der Gefühle. Diese Bedeutung ist offenbar etymologisch durch Zerlegung in zwei Wörter errathen; allein sie passt weder in den Zusammenhang, da von einander widerstreitenden Gefühlen gar keine Rede ist, noch kann sie für die Bibelstelle Jes. 65, 7, welche bereits Castellus anführt, angewendet werden. Dieser, wohl Gabriel Sionita, dem Uebersetzer in der Polyglotte und seinem ex adverso stant folgend, giebt es wieder mit: stat contra und nach Bar Bahlul mit: coram, palam, in conspectu fuit. Das ist Alles ebenso etymologisch errathen wie die Angabe des Barhebraeus z. St. (ed. Tullberg p. 34 Ende): **אַחֵינוּ**. Das beweist uns lediglich, dass das Wort schon zu den Zeiten dieser späteren Syrer ausser Gebrauch war und sie daher unglücklich gerathen haben. Denn das Wort giebt offenbar blos das hebraische **יָחַד** wieder, jedoch nur dann wenn dasselbe sich auf eine Zweifelt bezieht; so im Jesaias nach dem Syrer: ich werde nicht ruhen, bis ich sie bestrafe doppelt in ihren Schooss, ihre Sünden und die Sünden ihrer Väter **אַחֵינוּ** „beide zusammen.“ Der Syrer nimmt nämlich dort **יָחַד** als doppelt vergelten, und findet Dies erklärt durch ihre eigenen

Sünden und die ihrer Väter. So nun auch im Briefe Mare's: Beides in gleicher Weise schadet. Etymologisch scheint es mir ähnlich wie **سب** **سب**, eines zwei Male, d. h. doppelt, und **سب** **سب**, eines wie vielmals, d. h. um wie viel mehr, gebildet zu sein. es ist contrahirt aus **سب وسب** mit eliditem Dolath, d. h. eines eine Entsprechung oder entsprechend dem andern, also: Beides in gleicher Weise. Das Wort verlor sich jedoch bald im Sprachgebrauche, und da es auch in alten Schriften wenig vorkam, wurde seine Bedeutung Selbst von den geübtesten einheimischen Sprachforschern verkannt.

13 Jan.

Aus einem Briefe des Consul Dr. Blau an Prof. Fleischer.

Trapezunt, 1. Juni 1864.

— Vorige Woche habe ich einen offenen Empfehlungsbrief an Sie dem glücklichen Reisenden Hrn. *Vambery* mitgegeben, der von seiner zweijährigen Reise nach den osttürkischen Ländern glücklich und mit reichen Erfahrungen beladen heimkehrend, hier durchkam. Da er zuerst nach London muss und in Deutschland nicht vor Juli eintreffen wird, so interessirt Sie wohl vorläufig eine kurze Notiz über seine Wanderung, bis er selbst Ihnen persönlich Näheres schildern wird, und seine Reisefrüchte, die er zum Theil in Deutscher Sprache und in Deutschland zu veröffentlichen gedenkt, die ganze Grösse seiner Erfolge in helles Licht setzen. Er gieng von Teheran mit einer Gesellschaft von 25 Betteldevorischen aus Chokand und der chinesischen Tatarei, selbst als solcher verkleidet und durch seine unvergleichliche Gewandtheit in Sprachen und Sitten zur Beibehaltung eines monatl. Incognito befähigt wie wohl keiner vor ihm, über Sari in Mazanderan nach Karatepe am kaspischen Meere, von da mit einer Seeräuber-Barke nach Söms-tepe, durchzog das Turkmenland und Chiwa bis nach Kongrat, dann weiter durch die Wüste nach Bochara; hielt sich da einige Zeit auf, besuchte Samarkand und drang bis Dschizzak vor. Unter den unsäglichsten Entbehrungen und nicht selten mit Gefahr seines Lebens gelang es ihm die tiefsten Blicke in die Zustände und das Leben jener Länder zu thun und überaus schätzbare Aufzeichnungen in seinen Tagebüchern, die er in theils ungarischer, theils deutscher Sprache mit türkischen Lettern führte, niederzulegen. Seine Gefährten zogen von Dschizzak nach Kaschggar weiter, während er selbst, nun als Scheich unter dem Namen Molla Abdurreschid Rumi, die Rückreise antrat: der Geruch seiner Heiligkeit war ein so grosser, dass mancher Turkmane einen „Nefes“ seines Mundes als höchste Segenspendung mit einem fetten Lamm bezahlte. Er nahm den Weg über Balch und Herat, wo er nochmals in Gefahr gerieth, erkannt und für einen Spion gehalten zu werden, da der gegenwärtige Herrscher Herat, jüngster Sohn von Dost Mohammed, es sich nicht ausreden lassen wollte, der Scheich sei ein verkappter Engländer, bis letzterer ihm durch eine furchtbare Verwünschung des ganzen Geschlechtes und einen erschütternden Fluch, vor dem das ganze Medschlis auseinanderstob, einen heilsamen Schrecken beibrachte. Ueber Mesched, Teheran,

Täbris und Erzerum hierher zurückzugelangen war nach solchen Irrfahrten nur eine Kleinigkeit. Von seinen Sammlungen mache ich Sie schon im Voraus auf seine osttürkischen Manuscripte, Originalbriefe, Volkslieder von Turkmanen und Kirgisen, und ein schon ziemlich weit vorgeschrittenes dschagataisches Wörterbuch aufmerksam, das er zunächst mit Transcription und Uebersetzung in Angriff nehmen wird.

Neben dem Hohegenuß seiner Reiseschilderungen habe ich während der Tage seines Hierseins mit ihm in osttürkischen Wurzelforschungen geschwelgt. Mein alter Plan eines türkischen Wurzellexicons rückte mir einmal wieder recht nahe . . . doch nonum prematur in annum ist da wohl das minimum.

Gelegentlich, weil einer Ihrer Correspondenten in Zeitschr. XVIII, S. 341, mich dazu herausfordert, kann ich es mir nicht versagen, aus meinen Sammlungen eine Einzelheit herauszugreifen. Nöldeke kommt in jenem Briefe an Sie auf das Wörtchen *سیس* zurück, will meine Zusammenstellung mit *jak. sys* nicht gelten lassen und erklärt sich schliesslich ausser Stande, weitere Verwandtschaft sei es vom einen sei es vom andern nachzuweisen. Ich bin gern bereit, ihm auf die Spur zu helfen. Nach dem von Nöldeke ganz richtig in Erinnerung gebrachten Gesetze der Lautvertretung ist osman. *sys* zunächst gleich jakutischem *ḡs*. was Böhtl. W.-B. 33 durch „Rauch“ erklärt, und wozu ich mir, wie ich eben beim Nachschlagen sehe, das osm. *sys* „Nebel“, statt des von Böhtl. verglichenen *ایس*, mit Verweisung auf die gleiche Begriffsentwicklung in osm. u. *jak. tuman*, „Nebel. Qualm, Rauch“ vorlängst notirt habe. Der Nominalstamm *ḡs* aber darf unbedenklich zu dem Verbalstamm *ys* gestellt werden, wie z. B. der Nominalstamm *üör* Heerde. *āyēh* zu dem Verbalstamm *ür* treiben, *āyew* gehört (vgl. Böhtl. Gramm. S. 235). Die Grundbedeutung „Spritzen, Sprengen“, die das Verbum *ys* hat (Böhtl. W.-B. a. a. O.), ergibt aber für das Nomen *ḡs* die Bedeutung „Nebel“ nach der gleichen Anschauung, wie Wz. *ibir* „spritzen“ das Compositum *ibir samir* „Sprühregen, feiner Regen“ bildet (Böhtl. W.-B. 36). Für den osmanischen Sprachgebrauch von *sys* will ich noch anführen, dass

der türkische Kamus (T. III, S. 479 Z. 22 v. o. *سدیم* durch die Worte erklärt: *دومانه و سیسه دینور*; im Volksmunde unterscheidet sich *tuman* von *sys* dadurch, dass jenes den aufsteigenden, dieses den fallenden Morgennebel bedeutet. Verwandt damit und dem jakut. *ys* entsprechend sind überdies osman. *syzmaq* und *sizmek*. „tröpfeln, triefen.“ Vom Sprengen abgeleitet ist sodann der Begriff des Sprenkels, den das osm. *sys, sis* ebenfalls hat. Der Uebersetzer des Kamus gebraucht das Subst. zur Erklärung

des arab. *برش* (T. II, S. 311, Z. 15 v. u.); also von „Flecken der Haut.“

und übersetzt ebenda wenige Zeilen später die Beiwörter *أبرش* und *بریش* durch *سیساو*, „gesprenkelt.“ Ebendabin gehört, als turanisches Lehnwort, was in persischen Wörterbüchern (z. B. Vullers II, 367 unter *سیس* No. 4) angeführt wird, *sis*, „lentigo“, eine Hautkrankheit, die sich durch ein gesprenkeltes, leberfleckiges Aussehen der Epidermis kundgibt. Auch das von Vullers s. No 2 gegebene *سیس*, „*equus velox*“ rechne ich zu gleichem Stamme,

sei es dass die in der turkmanischen Hippologie, wie in der arabischen, bekannte Thatsache, dass die Pferde von weisser Hautfarbe mit röthlichen oder grauen Flecken den ganz besonderen Ruf der Schnelligkeit haben, dem Ideengang zu Grunde liegt, sei es, dass vom Sprengen der Uebergang in den intransitiven Begriff Springen genommen ist, wie er im jakut. ys-tan springen, mit deriv. ystaña Heuschrecke. ystañalaggy Floh vorliegt. Dann würde auch persisches سیستن „springen,“ das uur gewaltsam mit جستن combinirt wird (Vull. a. a. O.), Denominativum jenes turanischen Wortes sein. — Um auf jakut. sys, Staub, Stäubchen zurückzukommen, so habe ich es in Zeitschr. XVII. 392 mit osm. سیس nicht identificirt, sondern nur verglichen und halte diese Zusammenstellung, wenn auch weniger treffend als die eben versuchte von jak ys = osm. sis, auch jetzt noch für nicht ganz verwerflich, da bekanntlich im Jakutischen selbst ein unorganisches s als Anlant in Stämmen steht, die daneben mit Spiritus lenis beginnend vorhanden sind. Wie daher z. B. uodai völlig gleich mit suodai ist (Böhl. Gr. 214.), wie ar̄y „Bruch“ zu sar̄y „Tagesaubruch“ gestellt werden muss, wie endlich aus tsehuwasch. syl̄ym sich sowohl jak. ilim, als silim erklärt, so mag auch sys mit ys ursprünglich eins gewesen sein, zumal das Nomen sys auch für mich, wie für Nöldeke, ohne nähere Verwandtschaft mit dem fruchtbaren jak. Verbalstamm sys zu sein scheint. Auf die entferntere Sippe des dschagataischen ys eigentl. feucht ys-lanmaq osman. nass werden, dann schummelig, moderig, stinkend u. s. w. näher einzugehen, erlassen Sie mir für heute mit einem Verweis auf Abusehka S. 14.

Dagegen nöthigt mich eine andere Ihrer im letzten Zeitschriftenheft veröffentlichten Correspondenzen (XVIII, S. 342.) welche gegen mich gerichtet, zu einigen Worten der Erwiderung. Die Bemerkung des Herrn Probstes Berggren nämlich über den alten Namen von Suweida im Hauran trifft den Kern der Sache nicht. Auf derselben Seite meiner Abhandlung nämlich, aus welcher er meine Vermuthung über diesen Namen eirt Zeitschr. XV. 440/, habe ich selbst schon angeführt, dass in Inschriften von Suweida eine *γενή Βιταίων* vorkommt: ausser der von ihm angeführten, in welcher *ΦΥΛΗ ΒΙΤΑΙΩΝΩΝ* mit einem *Σ* steht, spricht auch die Inschrift bei Porter II, 125, auf die ich mich berief und wo es heisst: *ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΧΗ ΦΥΛΗ ΒΙΤΑΙΩΝΩΝ* erstens einmal mit Entschiedenheit dafür, dass die richtige Lesart *ΒΙΤ...* und nicht *ΣΒΙΤ...* ist. Wenn Sie der Schwierigkeit damit abhelfen wollen, dass das *Σ* in *صويدي* (alle arabischen Classiker schreiben beiläufig bemerkt *سويدي*) aus griechischem *εἰς* entstanden sei, wie in Isnik u. aa., so könnte

ich entgegenen, dass im Hauran zu der Zeit, wo vor griechischen Städtenamen griechisches *εἰς* in *ς* abgeschliffen wurde, gar nicht mehr griechisch gesprochen wurde; — allein die Hauptsache ist, dass in Inschriften von Suweida, wie ich in der genannten Abhandlung a. a. O. schon angeführt habe, ausser der *γενή Βιταίων* auch eine *γενή Αἰταίων*, eine *γενή Σομαθίων* und zum Ueberfluss bei Porter a. a. O. auch eine *γενή Ἀλεξανδρίων* vorkommt; woraus erhellt, dass in keuen dieser Gentilicia der Stadtnamen enthalten sein kann, sondern nur die Bezeichnung von einzelnen Körperschaften, wie denn in allen jenen Inschriften die *γενή* ausdrücklich von der Stadtgemeinde,

ἡ πόλις, unterschieden und z. B. die *γυλὴ Ἀλεξανδρίων* namentlich als die Zunft der Fischhändler bezeichnet wird. Meine Behauptung also, dass der alte Stadtname bisher nicht gefunden, und meine Vermuthung, dass er in dem inschriftlichen *Ἀρίων* und *Ἀρροίς* zu suchen sei, welche ich darauf gründete, dass die *ἀγῶγοι Ἀρίων* sich bei Suweida finden und es nicht glaublich sei, dass die Stadt, welche die Inschrift setzte, Wasserleitung und Tempel in anderen Orten als in dem eigenen Weichbild gebaut und sich dort verewigt haben sollte, bleiben vor der Hand durch Berggrens Einwendung unangetastet. Wenn ein Zweifel gegen meine Vermuthung erhoben werden soll, so muss er von ganz andrer Seite kommen, nämlich im Gefolge der Frage, welche Städte Ptolemaeus, der meiner Inschrift fast gleichzeitig war, unter den beiden Namen (V, 15, 26) *Γερόρα* und *Ἐλέρη*, gemeint hat, von denen, wenn die eine *العاره* das heutige *عاره* = 'Ire ist, die andere nicht füglich etwas anderes als das inschriftliche *Ἄρρα*, *Ἄρεα* sein kann; und da scheint es mir denn, dass die Breitenangabe 32° 50' von Bostra (31° 10') aus berechnet eher für meine Identificirung mit Suweida spricht als dagegen.

Aus Briefen an Prof. Brockhaus.

Von Herrn Prof. E. Teza.

Bologna, 26. März 1864.

— — Colgo questa occasione per mandarle la descrizione di un codice spagnuolo della nostra biblioteca universitaria e che, per sfuggire alle ire distruttrici degli Inquisitori, ha questo falso titolo sulla schiena: *Apologia pro christianis contra Ahmedis persae speculum*.

Ha il No. DLXV. Fu posseduto da Ache Mehemed Rubio, aragones de Villafeliche; il quale scrisse di sua mano il nome e domanda un Fatcha por el amo del libro, que su ynteucion fue buena en sacarlo este libro con su diuero de aravigo en castellano porque se [h]olguesen los de su tayfa p. 115).

È codice miscellaneo e comprende (serbando sempre con diligenza la lezione del codice):

A. (p. 1) Coronica y relacion de laes clarecida [la esclarecida] deçendència xarifa [شریفة] los que binieron de Ali ebnu abitalib, y la muerte de el buçain, radialahu anhu, y los que fueron prosiguiendo del, y otras cosas no menos curiosas que probechosas. traducido de arabigo en castellano en tunez año de 1049.

B. (p. 116) Una scrittura sopra i miracoli di Maometto. Dopo la solita introduzione arabica بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما

incomincia così: Aon rra [A bonra] del naçimiento y venida de nuestro sancto y escogido çeydna muhammad embaxador de Dios nuestro señor para todo el jenero humano,

sobre quien sea la sanctificaci3n y bendicti3n de Dios nro se3or y sobre todos los que le siguen: se hizo este tratado ynterpretaci3n de algunos milagros que hizo el sancto profeta. escritos en arabigo y aprovados y verificados por el savio de los savios cadi supremo hiyad عياض hijo de mu3a hijo de hiyad alhyahçovi آلحصى, andaluz de la ciudad de cordoba el qual livro esta rrecevido en la mayor parte del mundo, que por su causa estiman los savios de levante a los del poniente que dizen en provervio aravigo „sino finera por hiyad no se mentara el poniente“ لولا عياض ما ذكر المغرب, e così via via. Sul fine abbi3mo: se acabo de hazer la primera ynterpretaci3n el alcaçaba de çele a onze dias del mes de zaveli, el primero de mill y quarenta y quatro años per mano del siervo de los siervos de dios Ehlmed ben caçim ben ehmed ben alfaqui caçim ybnu el saig elhachazi el andaluz. Poi aggiunge alcune cose avvenutegli in Fiandra di quel tempo.

C (p. 152) Traslado de nua carta que escrivio Elmed ben caçim bejarano ynterprecte o turchuman de los rreyes de Marruecos etc. È scritta del 1021 (1612 de la cuenta de los cristianos) dalla corte di Paiggi agli andalusiani che vivevano a Costantiuopoli.

D. (p. 168) Ynterpretacion de uu sermon que hizo en aravigo un gran savio. È tradotto dal traduttore dei due scritti precedenti (B. C.).

E. (p. 201) Fardes çeenas y fadilas del guado y çala del mad gab del çayd Abu Ganiffa.

Ecco il libro: c'è da notare un luogo nel primo trattato, ove mette iu beffa il miraeolo dei cinque pani, mentre le maraviglie di Maometto sono ben più grandi. Poi un luogo nel secondo, ove parla di Erpenius e ne giudica la scienza; e finalmente la profezia „che la çidad del mar مدينة البحر la tomara el levante“

Von Herrn Consul P. Grimblot.

Galle 10 Juin 1864.

— — Dans le même temps que j'écrivais, un décret de l'Empereur, sur une demande, établissait un vice-consulat à Maulmein en Birmanie et m'y nommait. Vous n'avez pas besoin que je vous dise pourquoi j'avais demandé à aller en Birmanie. On dit le climat de Maulmein assez sain. Je partirai pour Maulmein dans deux mois. je ferai quelque séjour à Calcutta et à Rangoon, et j'arriverai à Maulmein à la fin de la saison des pluies et à l'entrée de la saison froide, qui, dit-on, et je m'en réjouis, l'est beaucoup.

Je vous donnerai une nouvelle qui vous fera plaisir, c'est que tout en étant malade et fort malade j'ai réussi à atteindre le but que je poursuivais en vain depuis mon arrivée dans cette ile. Je crois vous avoir écrit que je ne pouvais acheter des Mss. Palis ni en faire copier. Tout à coup, comme par enchantement, le nâyaka de Daddala, le temple le plus riche en Mss. de Ceylan, qui a été fondé par Nadoris Modeliar, celui-là qui a été si utile à Turnour, et où se trouvent déposés les Mss. écrits et collationnés de sa main et tous ceux

qu'il rapporta de Birmanie, ce *uāyaka*, dis-je, a organisé dans son temple et sous ses yeux une brigade des plus habiles copistes qu'on a pu trouver, et grâce à lui je me trouve en possession à cette heure de tout le *Vinaya-Pitaka*, de tout l'*Abhidhamma-P.*, et de presque tout le *Sutta-P.*, de la plupart des Commentaires de *Buddhaghosa* et autres (*aṭṭhakathā*), de plusieurs *Ṭikas*, de la plupart des grammaires de l'école de *Kaccāyana* et de *Moggallāyana*, et de leurs *Ṭikas*; de plus on m'a vendu de tous côtés des Mss. tant en caractères Singhalais qu'en caractères Birmans. En un mot à cette heure, et je n'ai pas fini, j'ai une collection — de plusieurs des livres les plus importants j'ai deux copies — qui ne compte pas moins de 10,000 ollas; il n'y a pas une pareille collection en Europe. Vous n'avez pas d'idée du prix auquel reviennent les Mss. Palis, ainsi les *patakas*, texte et commentaire, se vendent 15 liv. st. Je n'ai que le texte seul, et ne sais si j'achèterai la *vaṇṇanā* à un si haut prix, car je compte bien que *Fausbøll* nous en donnera tôt ou tard une édition.

Je m'occupe d'un catalogue raisonné et analytique de ma collection — *Bibliotheca Pālica* —, et je donnerai en appendice des spécimens de tous les livres importants, de manière à faire connaître les véritables Écritures bouddhistes. C'est un travail que je projetais depuis mon arrivée à Ceylan, mais que je n'ai pu faire que depuis que je possède des Mss. et qui véritablement ne se peut faire autrement. Ce sera un énorme livre, car les extraits seront nombreux et étendus, un grand nombre sont prêts depuis longtemps. Mais il me faut d'abord aller en Birmanie où je compte trouver des Mss. que j'ai vainement cherchés dans cette île, et me procurer une complète collection en caractères Birmans pour faire le pendant de celle que je possède en caractères Singhalais, car on ne saurait songer à publier un texte sans avoir des Mss. des deux sortes.

J'ai acquis deux exemplaires d'un excellent commentaire du *Kaccāyana-papakaraṇa*, *Vimoha-vighātani*, c'est son titre; et on promet de m'apporter dans quelques jours une copie de la *ṭikā* du *Rūpa-siddhi*, faite par l'auteur lui-même, et dont je n'avais jamais pu voir qu'une copie assez mauvaise.

Ce quelque chose que j'ai fait pour ne pas perdre mon temps, c'est une copie complète, sauf l'introduction de 15 ollas sur la formule: *namo tassa etc.* — une copie, dis-je, du *Mahāvamsa-tikā*, qui a bien un autre prix que le texte, sur cet excellent Mss. Birman de *Nadoris Modeliar* dont parle *Turnour* et dont malheureusement il s'est peu ou point servi, et j'ai pu collationner un bon Mss. singhalais. Je m'occupe en ce moment, quand j'ai la force de travailler, de corriger avec le secours d'un très vieux Mss. Birman que l'on m'a déterré à *Daddala*, le seul que je connaisse, le texte du *Mahāvamsa* imprimé par *Turnour*, et avec le secours de la *ṭikā* je réussirai à établir un texte passablement correct. La copie de la *ṭikā* qui se trouve à Paris (Mss. *Burnouf*) est exécration, comme la plupart des copies singhalaises qui toutes portent pour titre: *Palapadoru vaṇṇo!* au lieu de *Padyopada anuvaṇṇa*. J'espère trouver en Birmanie d'autres Mss. du texte et du commentaire, et aussi du *Dipavaṇṇa*, dont il n'existe en réalité qu'une copie dans Ceylan, car toutes celles que j'ai vues, quoique fort diverses l'une de l'autre, proviennent d'un unique Mss. Birman apporté par *Nadoris Modeliar*, prêté à *Turnour*, et qui ne se retrouve plus. J'en ai trois copies, dont une corrigée qui a été faite pour *Turnour*, je

crois, et qui est celle dont il s'est servi, car il ne lisait pas les caractères Birmans

Je vous enverrai le Bâlâvatâra Je ne saurais partager la bonne opinion que l'on a en Europe de cette petite grammaire, qui est sans autorité, inconnue hors de Ceylan, et qui n'est qu'un extrait maladroitement fait du Rûpasiddhi.

Une grammaire bien autrement importante que j'ai vainement cherchée est le Mahâ-Nirutti. J'ai vu trois copies, j'en possède une, du Cûja-Nirutti, qui en est l'abrégé, mais toutes défectueuses; il y manque plus de la moitié. C'est un traité analogue au Kaccâyana-ppakaraṇa. ayant pour base les mêmes suttas de Kaccâyana, mais avec d'autres exemples, et signalant surtout les irregularités et les exceptions, autant qu'il m'a paru J'espère trouver le livre original en Birmanie.

Von Herrn Prof. M. Haug.

Poona, den 23. Mai 1864.

Meine Reise in Guzerat, von der ich schon Mitte Februars zurückkehrte, lief ganz gut ab. Ich fand mehr, als ich erwartete. Ich erwarb mir eine fast vollständige Zend- und Pehlewi-Bibliothek, die einige kostbare Schätze enthält. Ein Fragment der Sanskritübersetzung des Vendidad habe ich gefunden. Ich habe jetzt die älteste Handschrift des Yaçna, ungefähr 600 Jahre alt. Mehrere der werthvollsten Handschriften wurden mir geschenkt. Im Sanskrit fand ich eine Reihe Bücher, die bis jetzt in Europa ganz unbekannt geblieben sind. So verschaffte ich mir das Maitrâyaṇi Sâkhâ des Yajurveda, die Vaitâna-Sûtra des Atharvaveda, es sind die Srauta-Sûtras dieses Veda, bis jetzt unbekannt, die Vâikhâṇasa und Bharadvâja Srautasûtra, die Araṇyaka der Atharvaveda, die Maitrâyaṇi Gṛhya Sûtra des Yajurveda, des Apastamba Gṛhya und Dharma Sûtras, des Bâudhâyana Smṛiti etc. Auch werde ich noch das Jyotiṣham des Atharvaveda, das verschieden von Weber's Nakshatra Kalpa ist, erhalten. sowie eine Anukramaṇi dieses Veda. Auch ein Commentar dazu ist vorhanden. Sâyana's Commentar zur Samhitâ und Brahmana des Atharva ist in Ahmedabad; ich hoffe eine Abschrift des seltenen Buchs zu erhalten, sowie Uvâtas Commentar zum Yajurveda.

Ich bin im Besitz einer vollständigen Handschrift der Atharvaveda-Parisisthas. Es sind 72, und nicht 74, wie Weber vermuthet. Darunter ist ein Nighantu zur Atharvaveda-Saṃh, das in der Berliner Handschrift fehlt.

In Ahmedabad sah ich die vielleicht älteste Handschrift von Sâyana's Commentar zum Rîgveda. Sie ist Samvat 1527 geschrieben und folglich 396 J. alt, und wie es scheint, dem Originale Sâyana's entnommen. Der Eigenthümer, der viele so alte und werthvolle vedische Bücher hat, giebt sie unter keinen Umständen her. Es kostete mir viele Mühe, sie nur zu Gesichte zu bekommen.

Mein Reisebericht wird gegenwärtig in der Times of India gedruckt.

Nächsten Winter gehe ich wieder auf Reisen; diessmal nach Kattiwar, westl. von Ahmedabad.

Dialektische Kleinigkeit.

Von

Dr. Bollensen.

In dem von Fausböll mit Noten und lateinischer Uebersetzung herausgegebenen, von Weber ins Deutsche übertragenen (Ztschr. d. D. M. G. XIV, S. 34 ff.) Palitexte Dhammapadam begegnen wir Str. 155 dem Verb *jhāyati* „sie gehen unter“ und Str. 253 dem Substantiv *ujjhāna* „vituperatio“. Es fragt sich, auf welche Wurzel beide Wörter zurückzuführen sind. Fausböll leitet sie ab von W. *ṣyā seneseere*. Der Bedeutung nach lag *jāyati* *tabescit* (W. *jai*) näher, wozu wirklich *jāni* Str. 138 gehört. Wenn wir es auch mit der begrifflichen Ableitung nicht so genau nehmen wollen, so bietet doch der lautliche Uebergang von *j* oder selbst *jy* in *jh* eine unüberwindliche Schwierigkeit. Und diese zu heben will sich Weber lieber an W. *dhyā* dialektisch *jhā* halten. Dem widerspricht jedoch entschieden die Bedeutung nachsinnen, die sonst überall im Dhammapada statt hat. Auch führt keine logische Brücke von nachsinnen zum Begriffe vergehen hinüber.

Diese lautlichen und begrifflichen Schwierigkeiten heben sich, wenn wir die obigen Wörter auf *xā xāyati* = *xi xīoti* schwinden, vergehen zurückführen. *ujjhā* trans. verringern, daher *ujjhāna* trop. Verkleinerung. Der Uebergang von *x* in *jh* liegt namentlich im Prakṛt an verschiedenen Stellen vor z. B. *jhiṇagati* = *xiṇagati* Vikr. Str. 77 *jhiṇapūna* = *xiṇapūna* Mṛech. 69, 23. *jhiṇakusuma* = *xiṇakusuma* das. 74, 20. Aber Mṛech. 29, 5 übersetzen Cale. und Stenzler *jhiṇakusuma* beide unrichtig — jene durch *hinak*°, dieser durch *jirpak*°.

Vermuthung.

Im Divān des Abu Tālib, wo Hr. Nöldeke کثیر schreibt, und dafür „حلال“ oder etwas Aehnliches“ vermuthet (s. Zeitschr. XVIII, 227. 230), wird die Handschrift wohl کثیر aufweisen. Es ist diess auch nur eine „Hypothese“, aber wahrscheinlich کثیر.

Hitzig.

In der Handschrift steht ganz deutlich کثیر, aber, die materielle Richtigkeit dieses Wortes angenommen, möchte es für seine Erklärung kaum eine andere Möglichkeit geben, als es mit Herrn Prof. Hitzig für eine Arabisirung von کثیر anzusehen.

Fleischer.

Bibliographische Anzeige.

Die hebräischen Handschriften in Italien, ein Mahnruf des Rechts und der Wissenschaft von Dr. Zunz. Berlin. 1864. 20 S. 8.

Die Treue, mit der ein Wissenszweig ein langes Menschenleben hindurch gepflegt wird, hat etwas ungemein Ergreifendes und Erhebendes; ein jedes Zeichen der nicht ermattenden jugendfrischen Liebe erquickt uns. So begrüßen wir auch die wenigen Blätter, welche uns Zunz hier bietet, der Mann, welcher fast ein halbes Jahrhundert sein Gebiet mit jugendlichen Eifer bebaut, mit warmem Interesse. Italien war das Land, wohin bei der Wiedergeburt der Wissenschaften die Verehrer humaner Bildung pilgerten, Italien ist das Land der Sehnsucht für den Künstler wie für den Freund der Kunst und des classischen Alterthums, nach Italien schaut mit Begierde auch der hin, welcher die reiche jüdische Literatur des Mittelalters, die zum grossen Theile blos handschriftlich geblieben ist, genauer kennen lernen will. Namentlich seit der Abbate de Rossi durch seine Sammlungen und deren Beschreibung uns einen Blick in die dortigen reichen Schätze eröffnete, da regte sich in manchem jüdischen Gelehrten, der auf den engen Kreis seiner nächsten Thätigkeit beschränkt war, heisse Sehnsucht nach jenem schönen Lande, das ihn weniger wegen seiner herrlichen Natur und seiner Kunstdenkmäler als wegen — seiner hebräischen Handschriften anzog. Diese heisse, aber stille Sehnsucht blieb den Meisten unerfüllt, sie blieb still. Zunz war glücklicher, er wanderte, wenn auch spät, aber doch mit ungebrochener Kraft und ungeschwächtem Eifer im Frühsommer dieses Jahres nach Italien, um hauptsächlich in Parma, theilweise auch in Padua und Turin, die so dürftig beschriebenen Handschriften durch Autopsie kennen zu lernen. Was er gesammelt, erfahren wir noch nicht; hoffentlich wird die reiche Ausbeute in angemessener Verarbeitung uns vorgelegt werden. Voran jedoch geht ein „Mahnruf.“ ein Schrei der Entrüstung über die Vernachlässigung, unter der diese Schätze leiden. Denn selbst der beste Catalog, der de Rossi's über seine frühere eigene Sammlung, welche gegenwärtig der öffentlichen Bibliothek zu Parma angehört, ist in hohem Grade mangelhaft und voll Missverständnisse. Dem Nachweise darüber ist der grösste Theil der kleinen Brochüre (S. 9—18) gewidmet. Der Catalog enthält falsche Angaben, lässt Schriften zurück, verkennt Autoren und Schriften und irrt sehr häufig in der Zeitangabe, wenn die Codices geschrieben sind. Manches wusste

man schon durch Combination. So hatte Zunz selbst früher schon mannichfache Berichtigungen gegeben, auf welche hier in Anmerkungen verwiesen wird, und auch andere Forscher hatten in ähnlicher Weise ihren Beitrag geliefert, was hier eine Erwähnung verdient hatte. Dass z. B. der Commentar des Moses Kimchi zu den Sprüchen in de Rossi's cod. 694 nicht unbekannt, vielmehr der unter dem Namen Aben Esra's vielfach gedruckte ist, habe ich bereits in Ozar nechmad II (1857, S. 22 nachgewiesen, was hier S. 13 bestätigt wird; dass de Rossi in cod. 1274 den Juda Kastelin nicht als den Castilier Juda Ha-Levi erkannt hat, ist gleichfalls von mir in meinem Divan Juda Ha-Levi's (1851) S. 115 bemerkt worden und wird hier S. 14 wiederholt. Das Meiste aber konnte natürlich bloß durch den Einblick in die Handschriften erkannt werden. — Abraham Childek, dessen Werk über den Ritus de Rossi zwei Male hatte, obgleich er bloß bei dem einen Exemplar den Namen des Vfrs. nennt (vgl. S. 15, und die S. 20 Anm. 10 angeführte Stelle aus Zunz' Ritus), fand ich auch einmal angeführt in einem Machsor-Commentar, den cod. München 346 aufbewahrt, mit den Worten: **זה מפריש' הר"ר אברהם חלדק**.

Frankfurt a. M. 28. Oct. 1863.

Geiger.

Verzeichniss der bis zum 15. August 1864 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w. ¹⁾ -

(Vgl. S. 389—394.)

I. Fortsetzungen.

Von der D. M. G.:

1. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Band XVIII. Heft 3 Leipzig, 1864. 8.

Von der American Oriental Society:

2. Zu Nr. 203. Journal of the American Oriental Society Vol. 8. Numb. 1. New Haven, 1861. 8.

Durch Subscription:

3. Zu Nr. 1935. Ḥadiqat al-ahbār. (Journal in arabischer Sprache.) 6. Jahrg. Nr. 320—27.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

4. Zu Nr. 2358. Van Dyck's arab. Uebersetzung des A. T. Bogen 77—78. 4
5. Zu Nr. 2569. הנשׁר Hanescher. Hebr. Zeitschrift. Herausg. von J. Kohn. Jahrg. IV. (Lemberg, 1864 Nr. 21—30.
6. Zu Nr. 2570. המבשר Hamwasser. Herausg. von J. Kohn. Jahrg. IV. (Lemberg, 1864) Nr. 21—30.
7. Zu Nr. 2595. Justi. Ferd., Handbuch der Zendsprache Liefer. 2. Leipzig, 1864. 4.

II. Andere Werke.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

- 2609 *Lasinio, Fausto*, In Lode della madre di Dio imo di S. Efreim Siro. Tradotto dal testo siriano Pisa, 1864. (4 SS.) 8.
2610. — — — Atti del Martirio di S. Agnese vergine Romana. Tradotti dal Siriaco. Pisa, 1864. (8 SS.) 8. (Doubl. von 2572).
2611. Der Rosengarten des Scheikh Muslih-eddin Sa'di aus Schiras. Aus d. Persischen übersetzt von G. H. F. Nesselmann. Berlin, 1864. 8.
2612. Sifr al-mazâmîr 'Arabische Uebersetzung der Psalmen von Dr. Van Dyck in Beirût. Beirût 1864. 12.
2613. Chrestomathie Hindie et Hindouie. Paris, 1849. 8.
2614. *Teza, Emilio*, Il dialetto curassese. Bologna, 1863. 8.
2615. *Adler, L.*, Vorträge zur Förderung der Humanität. Kassel, 1860. 8.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangschein zu betrachten.

2616. *Patnokaff, K.*, Исслѣдованіе о составѣ армянскаго языка. Санктпетербургъ, 1864. 8.
2617. *Wiedemann, F. J.*, Versuch über den Werroehstnischen Dialekt. (Aus d. Mémoires de l'Ac. des Sc. de St. Pétersbourg. VII. Sér. T. 7. no. 8.) St. Petersburg 1864. 4.
2618. *Parrat, H. J. F.*, Introduction à l'homophonie des langues sémitiques. sanscrite, grecque, latine, française et allemande. Mulhouse, 1864. 4. (2 Exx.)
2619. *E. Sperling's* Reise in Kleinasien 1862. Separat-Abdruck aus der Zeitschr. f. Allg. Erdk. Bd. XV. XVI. Berlin 1863—64. 8. (M. 1 Karte.)
2620. *H. Kiepert*, Beitrag zur alten Ethnographie der iberischen Halbinsel. Auszug aus d. Monatsber. der Kgl. Ak. d. Wiss. zu Berlin. (1864) 8. (M. 1 Karte.)
2621. *F. Nève*, Le Sanscrit et les études indiennes dans leur rapport avec l'enseignement classique (Extr. de la Revue de l'Instr. publ. VII année). Bruges 1864. gr. 8.
2622. *H. Hupfeld*, Quaestionum in Jobeidos locos vexatos specimen. Halis 1853. 4.
2623. *H. Hupfeld*, De primitiva et vera temporum festorum et feriatorum apud Hebraeos ratione ex legum mosaicarum varietate eruenda Part. III. De anni Sabbathici et jobelei ratione. Halis 1858. 4.
2624. Viro summe venerando . . . Car. Imm. Nitzschio . . . gratulatur ordo theol. acad. Hal. cum Wittemb. consociatae. Interprete *Hermanno Hupfeldo*. Halis 1860. 4.
2625. Karte zur Uebersicht der Züge Alexanders d. G. (zu Hertzberg's Gesch. Al. d. Gr.) entworfen von *H. Kiepert*. Quer-fol.

Von Herrn C. W. Bradley in Shanghai:

2626. *Martin, W. A. P.*, The analytical reader. A short method for learning to read and write Chinese. Shanghai, 1863. 4.
2627. The Christian „Three Character Classic“ written in the Vungli or Literary Style. o. O. u. J. 8.
2628. Comparison of the death of good and evil men. In Mandarinic dialect of Northern China. o. O. u. J. 8.
2629. 3 Blätter Proben e. chinesischen Uebersetzung des N. T. (Matthaeus) 8.
2630. Extract from the North China Herald of July 18th 1863. The Chinese language. 6 SS. 8.

Durch Subscription:

2631. *Zenker, Jul. Th.*, Dictionnaire turc-arabe-persan. Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch. H 1—7. Leipzig, 1862—64. fol. (20 Exx.)

Von H. Prof. Fleischer in Leipzig:

2632. *Chwolson, D. A.*, Statistische Nachrichten über die oriental. Facultat der Universität zu St. Petersburg. Mit e. Vorwort von *H. L. Fleischer*. Leipzig, 1864. 8.

Von Herrn Prof. Kiepert in Berlin:

2633. *Duchinski, F. A.*, Peuples Aryâs et Tourans agriculteurs et nomades. Nécessité des réformes dans l'exposition de l'histoire etc. Paris. 1864. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

2634. *Mahābhāshyam*. (Commentar zum Pāṇini. Vgl. Zeitschr. d. D. M. G. 5, 519.) Herausgegeben von James R. Ballantyne. I (u. einziger) Band. Mirzāpūr, 1855. fol.

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

- Herr Dr. B. von Dorn Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg.
- B. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dursley (Glostershire)
 - Stanisl. Julien, Mitgl. d. Instit. u. d. Vorstandes d. asiat. Gesellschaft u. Prof. des Chines. in Paris.
 - Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
 - Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Secretär d. asiat. Gesellschaft in Paris.
 - J. Muir, Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service in Edinburg.
 - A. Peyron, Prof. d. morgenl. Spr. in Turin.
 - Baron Prokesch von Osten, k. k. österreich. Feldmarschall-Lieutenant und Internuntius bei der Heiligen Pforte, in Constantinopel.
 - Reinaud, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris.
 - Baron Mac Guckin de Slane, erster Dolmetscher der afrikanischen Armee in Algier.
 - Subhî Bey, Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Ainsworth, Ehren-Secretär der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Bâba Râjendra Lâla Mitra in Calcutta.
 - Dr. Jac. Berggrén, Probst u. Pfarrer zu Söderköping und Skällvik in Schweden.
 - P. Botta, kais. franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
 - Cerutti, kön. sardin. Consul in Larnaka auf Cypem.
 - Nic. von Chanykov Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath in St. Petersburg.
 - R. v. Frähn, kais. russ. Consul in Ancona.
 - Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
 - Îçvara Candra Vidyâsagara in Calcutta
 - C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
 - Dr. J. L. Krapf, Missionar in Kornthal bei Zuffenhausen (Württemberg).
 - E. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex in England
 - Dr. Lieder, Missionar in Kairo.

Herr Dr. A. D. Mordtmann, Mitglied des kais. türkischen Handels Rathes in Constantinopel.

- E. Netscher, Resident in Riouw, holländisches Indien.
- Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.
- J. Perkins, Missionar in Urmia.
- Dr. A. Perron in Paris.
- Colonel Lieutenant Playfair, Her Majestys Political Resident in Zanzibar.
- Rāja Rādhākānta Deva Behadur in Calcutta.

Sir H. C. Rawlinson, Lieut.-Colon., englischer Gesandter in Teheran.

Herr Dr. E. Böer in Brannschweig.

- Dr. G. Rosen, kön. preuss. Consul u. Hauseat. Viceconsul in Jerusalem.
- Edward E. Salisbury, Präsident der American Oriental Society in New Haven, N.-Amerika.
- W. G. Schaffler, Missionar in Constantinopel.
- Dr. Ph. Fr. von Siebold in Würzburg.
- Dr. A. Sprenger in Wabern bei Bern.
- G. K. Tybaldos, Bibliothekar in Athen.
- Dr. Cornelius Van Dyck, Missionar in Beirut.
- Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen.
- Dr. J. Wilson, Missionar, Ehrenpräses. d. asiat. Gesellsch. in Bombay.

III.

Ordentliche Mitglieder¹⁾:

Se. Grossherzogliche Hoheit Prinz **Wilhelm von Baden** (413).

Se. Hoheit **Carl Anton**, Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen (113).

Herr Dr. Adler, Kurfürstlicher Landesrabbiner in Cassel (623)

- Dr. Aug. Ahlqvist in Helsingfors (589).
- Dr. W. Ahlwardt, Professor u. Bibliothekar an d. Univers. in Greifswald (578).
- Dr. C. Andree, Consul der Republik Chile in Dresden (474).
- Dr. R. Anger, Prof. d. Theol. in Leipzig (62).
- Dr. F. A. Arnold, Prof. an d. Univ. u. Oberlehrer an der latein. Hauptschule in Halle (61).
- G. W. Arras, Director der Handelsschule in Bautzen (494).
- G. J. Ascoli, Prof. der vergleichenden Grammatik u. d. morgenland. Sprachen an d. phil.-literar. Facultät in Mailand (339).
- A. Auer, k. k. österr. Hof- und Reg.-Rath, Director d. Hof- u. Staats-Druckerei in Wien (249).
- Dr. Siegmund Auerbach in Frankfurt a. M. (597).
- Dr. S. Th. Aufrecht, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (522).
- H. A. Barb, Prof. des Persischen an d. k. k. oriental. Akademie u. Hofconzipist im k. k. Ministerium des Aeussern zu Wien (497).

Sir H. Barth, Dr., Prof. an d. Univers. in Berlin (283).

Herr Dr. A. Bastian, z. Z. in Indien (560).

- Dr. Gust. Baur, Hauptpastor an d. Jacobi-Kirche in Hamburg (288).
- Dr. H. Beck, Cadetten-Gouverneur in Berlin (460).

¹⁾ Die in Parenthese heigesetzte Zahl ist die fortlaufende Numer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Beitritts zur Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Meldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

- Herr Dr. W. F. Ad. Behrnauer, Secretär an der königl. öffentl. Bibliothek in Dresden (290).
- Dr. Charles T. Beke in Bokesburn bei Canterbury (251).
 - Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).
 - Dr. Theod. Benfey, Prof. an der Univ. in Göttingen (362).
 - R. L. Bensley, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (498).
 - Dr. E. Bertheau, Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
 - Dr. Bhâu Dâji in Bombay (622).
 - Dr. Gust. Bickell, Privatdocent in Marburg (573).
 - Freiherr von Biedermann, königl. sächs. Major in Grinua 189.
 - John Birrell, A. M. in Drummaldrie, Schottland 489.
 - Dr. O. Blau, königl. preuss. Consul in Trapezunt (268).
 - Dr. Bleek in Port Natal (350).
 - Herm. Bodek, Kaufmann in Leipzig (467).
 - L. Bodenheimer, Consistorial-Oberrabbiner in Crefeld (493).
 - Lic. Eduard Böhl, Privatdocent in Basel (579).
 - Lic. Dr. Ed. Böhmer, Docent d. Theol. an d. Univ. in Halle (361).
 - Dr. O. von Böttlingk, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (131).
 - Friedr. Rulemann Theod. Boeleke, Stud. theol. in Berlin (593).
 - Dr. Fr. Bollensen in Göttingen (133).
 - Dr. Fz. Bopp, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (45).
 - M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
 - J. P. Broch, Lector der semit. Sprachen in Christiania (407).
 - Dr. Heinr. Brockhaus, Buchhändler in Leipzig (312).
 - Dr. Herm. Brockhaus, Prof. der ostasiat. Sprachen in Leipzig (34).
 - Dr. H. Brugsch, k. preuss. Consul in Kairo (276).
 - Dr. C. A. Busch, Interpret der königl. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (598).
 - Karl Freiherr v. Buschmann, k. k. Hofsecretär in Wien (512).
 - Capitain Duncan Cameron, königl. grossbrit. Vice-Consul zu Poti (Tscherkessen) (552).
 - Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
 - D. Henriques de Castro Mz., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
 - Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (292).
 - Timotheus Cipariu, griechisch-kathol. Domkanzler u. Prof. der morgenl. Sprachen in Blasendorf, Siebenbürgen 145.
 - Hyde Clarke, Mitglied der archäolog. Gesellsch. in Smyrna (601).
 - Albert Cohn, Président du Comité Consistorial in Paris (395).
 - Dr. Falk Cohn, Prediger in Cöthen (591).
 - Dr. Dominicus Comparetti, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univers. in Pisa (615).
 - Edward Byles Cowell, Principal of the Sanscrit College in Calcutta (410).
 - Rev. B. Harris Cowper in London.
 - Dr. Georg Curtius, Prof. d. klass. Philologie an d. Univ. in Leipzig (530).
 - Rev. John S. Dawes in London (526).
 - Dr. F. Delitzsch, Prof. d. alttestam. Exegese in Erlangen (135).
 - Emanuel Deutsch, Custos am British Museum in London (544).
 - Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Greifswald 481.
 - Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).
 - Dr. Rud. Dietsch, Prof., Rector am Gymnasium zu Plauen im Voigtl. (566).
 - Dr. A. Dillmann, Prof. d. Theol. in Giessen 260.
 - Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofprediger u. Oberconsistorialrath in Weimar (89).

Herr Charles Mac Donall, Prof. in Belfast (435).

- Dr. R. P. A. Dozy, Prof. d. Gesch. an d. Univ. in Leiden (103).
- Dr. L. Duncker, Prof. d. Theol. in Göttingen (105).
- Alfred Eberhard, Stud. phil. zu Berlin (588).
- Dr. Georg Moritz Ebers, der Alterthumskunde Beflissener in Berlin (562).
- M. L. Frhr. von Eberstein in Berlin (302).
- Dr. W. H. Engelmann in Delft (610).
- Hermann Engländer, Lehrer und Erzieher in Wien (343).
- Dr. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath in Gross-Nowgorod (236).
- Dr. Julius Euting in Stuttgart (614).
- Dr. H. von Ewald, Prof. in Göttingen (6).
- Dr. Christ. Theod. Ficker, Katechet zu St. Petri in Leipzig (577).
- Dr. B. Fischer, Rabbiner, z. Z. in Leipzig (586).
- Dr. H. L. Fleischer, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig (1).
- Dr. G. Flügel, Prof. emerit. in Dresden (10).
- Joseph Födes, Privatbeamter in Wien (520).
- Dr. Z. Frankel, Oberrabbiner und Director des jüdisch-theologischen Seminars „Fränkelsche Stiftung“ in Breslau (225).
- Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Görlitz (380).
- R. H. Th. Friederich, Adjunct-Bibliothekar der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissensch. in Batavia (379).
- Dr. Julius Fürst, Professor in Leipzig (76).
- Dr. H. C. von der Gabelentz Exc., geh. Rath in Altenburg (5).
- H. G. C. von der Gabelentz in Dresden (582).
- Gustave Garrez in Paris (627).
- Dr. Abr. Geiger, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Frankfurt a. M. (465).
- G. Geitlin, Prof. d. Exegese in Helsingfors (231).
- Dr. J. Gildemeister, Prof. d. morgenl. Spr. in Bonn (20).
- A. Gladisch, Director des Gymnasiums in Krotoschin (232).
- W. Gliemann, Professor u. Conrector am Gymnasium in Salzwedel (125).
- Dr. M. J. de Goeje in Leiden (609).
- C. A. L. Götze, Gymnasiallehrer in Stendal (482).
- Comte Ad. de Gobineau, Premier Secrétaire d'Ambassade de France auf Château de Trye (Oise) (511).
- Dr. A. J. Goldenblum, Lehrer am Gymnasium u. an der städtischen Handelsschule in Odessa (608).
- Dr. A. M. Goldschmidt, Prediger d. israel. Gemeinde in Leipzig (531).
- Dr. R. A. Gosche, Prof. d. morgenl. Spr. an der Univ. in Halle (184).
- Rev. F. W. Gotch in Bristol (525).
- Dr. K. H. Graf, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).
- Dr. Carl Graul in Erlangen (390).
- Paul Grimblot, franz. Consul in Moulmein Birma (425).
- Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).
- Dr. C. L. Grotefend, Archiv-Secretar u. Conservator des Königl. Münz-cabinets zu Hannover (219).
- Max Grünbaum in New York (459).
- Dr. Herm. Alfr. v. Gutschmid, Professor in Kiel (367).
- Rev. R. Gwynn in London (541).
- Dr. Th. Haarbrücker, Docent an d. Univers. u. Oberlehrer an der Louisenstädtischen Realschule in Berlin (49).
- H. B. Hackett, Prof. d. Theol. in Newton Centre (Massach. U.-St.) (356).
- Dr. Julius Caesar Haentzsch in Dresden (595).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielitz (551).
- Dr. C. Halder, k. k. Schnlrath in Innsbruck (617).
- Fitz-Edward Hall, D. C. L., Bibliothekar der India Office Library in London (571).
- Anton von Hammer, Hof- und Ministerialrath in Wien (397).

- Herr Dr. B. Haneberg, Aht von St. Bonifaz, Prof. d. Theol. in München (77).
- Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath und Präsident des evang. Oberconsistoriums in München (241).
 - Dr. K. D. Hassler, Conservator der Kunst- und Alterthumsdenkmäler Württembergs u. Director des kön. Pensionats in Ulm (11).
 - Dr. M. Haug, Superintendent of Sanscrit Studies and Professor of Sanscrit in the Poona-College in Poona (bei Bombay) (349).
 - Dr. M. Heidenheim, theol. Mitglied des königl. College in London (570).
 - Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
 - Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle (359).
 - Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenstift in Dresden (274).
 - J. P. Six van Hillegom in Amsterdam (599).
 - K. Himly in Münden (Hannover) (567).
 - Dr. F. Himpel, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
 - Rev. Edward Hincks, D. D. in Killeleagh, County Down, Irland (411).
 - Dr. F. Hitzig, Prof. d. Theol. in Heidelberg (15).
 - Dr. A. Hoefer, Prof. an d. Univ. in Greifswald (128).
 - Karl Hoffmann, Realschullehrer in Arnstadt (534).
 - Dr. J. Hoffmann, Prof. der Chines. u. Japan. Sprache an d. Univ. in Leyden (572).
 - Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (320).
 - Chr. A. Holmboe, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania (214).
 - A. Holtzmann, grossherzogl. badischer Hofrath u. Prof. der älteren deutschen Sprache u. Litteratur in Heidelberg (300).
 - Dr. H. Hupfeld, Prof. d. Theol. in Halle (64).
 - Dr. Franz Johaentgen in Köln (549).
 - Dr. P. de Jong, Adjutor Interpretis Legati Warneriani in Leyden (427).
 - Dr. B. Jülz, Prot. d. klassischen Philologie u. Litteratur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Innsbruck (149).
 - Dr. Ferd. Justi, Privatdocent in Marburg (561).
 - Dr. Abr. Wilh. Theod. Junghell in Leiden (592).
 - Dr. J. E. R. Käuffer, Landesconsist.-Rath u. Hofprediger in Dresden (87).
 - Dr. Adolf Kamphausen, ausserord. Prof. an d. evangel.-theol. Facultät in Bonn (462).
 - Fr. Kaulen, Repetent an der Universität in Bonn (500).
 - Leupolt Hans Graf von Kaunitz in Wien (607).
 - Dr. Emil Kautzsch, Religionslehrer an d. Nicolaischule in Leipzig (621).
 - Carl Kettemheil in Leipzig (590).
 - Dr. Kiepert, Professor in Berlin (218).
 - R. Kirchheim in Frankfurt a. M. (504).
 - Lic. Dr. P. Kleinert, evangel. Prediger in Oppeln (495).
 - Dr. Joseph Kohak, Prediger und Schuldirektor in Liptó Sz. Miklós (Ungarn) (550).
 - Dr. A. Köhler, Professor in Erlangen (619).
 - Alexis Koudriavtzev, Secretär-Dolmetsch des kaiserl. russ. Consulats in Serajewo (606).
 - Dr. Ch. L. Krehl, Prof. u. Bibliothekar in Leipzig (164).
 - Dr. Alfr. von Kremer, k. k. österreich. ordentl. Consul in Galacz (326).
 - Dr. Mich. Jos. Krüger, Prof. am Lyceum Hosianum in Braunschweig (434).
 - Jacob Krüger, Privatgelehrter in Hamburg (429).
 - Georg Kuehlewein, Inspector-Gehülfe im Accisefach in Moskau (402).
 - Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theol. in Leiden (327).
 - Dr. A. Kuhn, Gymnasial-Oberlehrer in Berlin (137).
 - Eduard Ritter von Lackenbacher, k. k. Hofrath in Wien (611).
 - Dr. J. P. N. Land, General-Secretär der Nederl.-ind. Bibelgesellschaft in Amsterdam (464).
 - Dr. W. Landau, Oherräthiner in Dresden (412).

- Herr Dr. F. Larsow, Prof. an d. Gymnas. z. grauen Kloster in Berlin (159).
- Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an der kön. Univers. zu Pisa (605).
 - Ferd. Lassalle in Berlin (545).
 - Dr. Ch. Lassen, Prof. d. Sanskrit-Litteratur in Bonn (97).
 - Dr. C. R. Lepsius, Prof. an d. Univ. in Berlin (199).
 - Dr. H. B. Levy in Hamburg (569).
 - Dr. M. A. Levy, Professor in Breslau (461).
 - Giacomo Lignana, Professor der morgenl. Spr. in Neapel (555).
 - Dr. J. Löbe, Pfarrer in Rasephas bei Altenburg (32).
 - Leop. Löw, Oberrabbiner u. israelit. Bezirks-Schulaufseher des Csongrader Comitats, in Szegedin (527).
 - Dr. L. Loewe, Seminardirector in Brighton (501).
 - Dr. H. Lotze, Privatgelehrter in Leipzig (504).
 - Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
 - Dr. Adam Martinet, Prof. der Exegese u. der morgenl. Sprachen an dem kön. Lyceum in Bamberg (394).
 - M. Marx, Lehrer in Gleiwitz (509).
 - Dr. B. F. Mattbes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in Macassar (270).
 - Dr. A. F. Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
 - Dr. Ernst Meier, Prof. an d. Univ. in Tübingen (31).
 - Dr. A. Merx in Berlin (537).
 - Friedr. Mezger, Königl. Studienlehrer in Hof (604).
 - Baron Georg von Miltitz, herzogl. braunschweig. Kammerherr, auf Siebeneichen im Kgr. Sachsen (313).
 - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Gruppenbach (bei Heilbronn) (524).
 - Dr. J. H. Möller, herzogl. sächs. goth. Archivrath u. Bibliothekar in Gotha (190).
 - Dr. Ferd. Mühlau in Leipzig (565).
 - Dr. Joseph Müller, Prof. d. morgenl. Spr. in München (116).
 - Dr. Max Müller, Taylorian Professor an der Universität in Oxford, Christ Church (166).
 - William Muir, B. C. S., in Allahabad (473).
 - Abr. Nager, Rabbinats-Candidat u. Stud. d. morgenl. Spr., in Leipzig (584).
 - Dr. K. F. Naumann, Prof. d. Mineral. und Geognosie und Director des mineralog. Mus. in Leipzig (456).
 - Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
 - Dr. K. F. Neumann, Prof. in München (71).
 - Wilh. Neumann, Cisterzienser im Stift Heil. Kreuz bei Baden (518).
 - Dr. John Nicholson in Pemith (England) (360).
 - Dr. Ch. W. Niedner, Prof. d. Kirchengesch. an d. Universität in Berlin, Consistorialrath und Mitglied des Consistor. der Prov. Brandenburg (98).
 - Dr. George Karel Niemann, Lector an der Missionsanstalt in Rotterdam (547).
 - Dr. Friedrich Nippold in Emmerich (594).
 - Dr. Theod. Nöldeke, Prof. an der Univers. in Kiel (453).
 - J. Th. Nordling, Acad. Adjunct in Upsala (523).
 - Johannes Oberdiek in Neisse (628).
 - Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel. Seminar in Tübingen (227).
 - Dr. J. Olshausen, Geh. Regierungs- u. vortragender Rath im Ministerium der geistlichen, Unterrichts- u. Medicinalangelegenheiten in Berlin (3).
 - Prof. Dr. Julius Oppert in Paris (602).

Herr E. v. Ortenberg, Stud. theol. in Halle (548).

- H. Parrat, vormaliger Professor in Bruntrut, Mitglied des Regierungsraths in Bern (336).
- Dr. G. Parthey, Buchhändler in Berlin (51).
- Kerope Patkanian, Professor an der Universität in St. Petersburg (564).
- Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in Posen (540).
- Dr. W. Pertsch, Bibliothekar in Gotha (328).
- Peshotnaji Bahramji Sanjana, Dastur in Bombay (625).
- Dr. August Petermann in Gotha (421).
- Dr. J. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin (95).
- Dr. Petr., Prof. der alttestamentl. Exegese an d. Univ. in Prag (388).
- Dr. Philipson, Rabbiner in Magdeburg (408).
- Anton Pohlmann, Lic. d. Theol., Privatdocent am Lyceum Hosianum in Braunsberg (451).
- Reginald Stuart Poole, Dep. of Antiquities, Brit. Museum, in London (576).
- Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
- Ritter Alfons v. Questiaux, k. k. Vicekanzler und Dolmetsch in Wien (513).
- Dr. G. M. Redlslob, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
- Dr. Simon Reinisch in Wien (479).
- Dr. Laurenz Reinke in Langförden (Grossherzogth. Oldenburg) (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, in Paris (433).
- Licent. F. H. Reusch, Prof. der kathol. Theol. in Bonn (529).
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
- Xaver Richter, königl. Stiftsvicar bei St. Cajetan, Prof. u. Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnasium in München (250).
- Lic. E. Riehm, Prof. der Theol. in Halle (612).
- Dr. E. Rödiger, Prof. d. morgenl. Spr. in Berlin (2).
- R. Röhricht, Stud. theol. in Halle (616).
- Dr. R. Rost, Sekretär der Kgl. Asiat. Ges. in London (152).
- Dr. R. Roth, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26).
- Friedrich von Rougemont, gewes. Staatsrath in Neufchatel (554).
- Carl Sandreczki, Secretär der C. Church Miss. Society in Jerusalem (559).
- Carl Sax, Consular-Vicekanzler des k. k. österr. Generalconsulats zu Trapeznut (583).
- A. F. von Schack, grossherzogl. mecklenburg-schwerin. Legationsrath u. Kammerherr, auf Brüsewitz bei Schwerin (322).
- Ritter Ignaz von Schäffer, Kanzleidirector des k. k. österr. Generalconsulats in London (372).
- Dr. Ant. Schiefner, kais. russ. Staatsrath in St. Petersburg (287).
- Dr. C. Schirren, Professor an der Univ. in Dorpat (443).
- Dr. Emil Schlagintweit in Würzburg (626).
- O. M. Freiherr von Schlechta-Wssehrd, Legationsrath u. Director der orient. Akademie in Wien (272).
- Dr. Constantin Schlottmann, Prof. d. Theol. in Bonn (346).
- Dr. Ch. Th. Schmidel, Guts- u. Gerichtsherr auf Zehmen u. Kötzschwitz bei Leipzig (176).
- Lic. Dr. Wold. Schmidt, Professor an d. Königl. Landesschule in Meissen (620).
- Dr. A. Schmölbers, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
- Erich von Schönberg auf Herzogswalde, Kgr. Sachsen (289).
- Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
- Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Lemberg (Galizien) (337).

Herr Dr. G. Schwetschke, in Halle (73).

- Dr. F. Romeo Seligmann, Dozent d. Gesch. d. Medicin in Wien (239).
- St. von Siennitzky, K. R. Colleg.-Secr., Translator im dirig. Senat in St. Petersburg (618).
- Dr. Leo Silberstein, Oberlehrer an der israelit. Schule in Frankfurt a. M. (368).
- Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (303).
- Dr. Fr. Soret, grossherz. sächs. Staatsrath in Genf (355).
- Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. in Erlangen (50).
- Spoerlein, Pastor in Antwerpen (532).
- Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. C. Steinhart, Prof. in Schulpforta (221).
- Dr. J. H. W. Steinnordh, Cand. theol., Lector der histor. Wissenschaften am kön. Gymnasium in Linköping (447).
- Dr. M. Steinschneider, Lehrer in Berlin (175).
- Dr. Steinthal, Prof. d. vergl. Sprachwissenschaft an d. Universität in Berlin (424).
- Dr. A. F. Stenzler, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
- Dr. Lud. von Stephani, Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath u. ordentl. Akademiker in St. Petersburg (63).
- Hofr. Dr. J. G. Stickel, Prof. d. morgenl. Spr. in Jena (44).
- G. Stier, Director des Dom-Gymnasium in Colberg (364).
- Lic. F. A. Strauss, Prof. der Theol. u. Garnisonspred. in Berlin (295).
- Lic. Otto Strauss, Divisionspred. in Posen (506).
- Heinrich Edler v. Suchecki, k. k. a. o. Prof. der polnischen Litteratur u. Sprache an d. Univers. in Prag (533).
- Dr. Benjamin Szold, Rabbiner der Oheb-Schalom-Gemeinde in Baltimore (574).
- A. Tappehorn, Kaplan an der Martinikirche in Münster (568).
- C. Ch. Tauchnitz, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (238).
- Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an der Univ. in Bologna (444).
- T. Theodores, Professor der oriental. Sprachen am Owen's College in Manchester (624).
- Theremin, Pastor in Vandoeuvres (389).
- Dr. H. Thorbecke in München (603).
- W. Tiesenhausen Collegien-Assessor in St. Petersburg (262).
- Hofr. Dr. C. Tischendorf, Prof. d. bibl. Palaeographie an der Univ. in Leipzig (68).
- Nik. von Tornauw Exc., kais. russ. wirl. Staatsrath und Oberprocurator im dirigirenden Senat zu St. Petersburg (215).
- Dr. C. J. Tornberg, Prof. d. morgenl. Spr. in Lund (79).
- Dr. E. Trumpp, Diaconus in Pfullingen bei Reutlingen (Württemberg) (403).
- Domherr Dr. F. Tuch, Kirchenrath und Prof. d. Theol. in Leipzig (36).
- Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelhrter in Leipzig (282).
- Dr. C. W. F. Uhde, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- J. J. Ph. Valetton, Prof. d. morgenl. Spr. in Gröningen (130).
- J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Lic. Dr. E. Vilmar, erster Repetent am theol. Seminar in Marburg (432).
- Dr. Wilh. Volck, Prof. der morgenl. Spr. bei der theol. Facultät in Dorpat (536).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstman, Prediger in Gouda (345).
- G. Vortmann, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
- Dr. J. A. Vullers, Prof. der morgenl. Spr. in Giessen (386).
- Dr. A. Weber, Prof. an d. Univ. in Berlin (193).
- Dr. G. Weil, Prof. d. morgenl. Sprachen zu Heidelberg (28).
- Duncan H. Weir, Professor in Glasgow (375).

Herr Dr. Weiss, Prof. der Geschichte a. d. Univ. in Gratz (613).

- Dr. H. Weissenborn, Professor am kön. Gymnas. in Erfurt (505).
- Weljaminov-Sernov. Colleg. Rath, Mitglied der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg (539).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).
- Dr. W. Wessely, Prof. des östereich. Strafrechts in Prag (163).
- Dr. J. G. Wetzstein, kön. preuss. Consul, in Berlin (47).
- Dr. C. Wex, Gymnasialdirector in Schwerin (305).
- Dr. W. D. Whitney, Prof. am Yale College in New-Haven (366).
- Moritz Wickerhauser, Prof. d. morgenl. Spr. an der k. k. orient. Akademie u. Prof. der türk. Sprache am k. k. polytechnischen Institut in Wien (396).
- F. W. E. Wiedfeldt, Cand. theol. in Salzwedel (401).
- Dr. K. Wieseler, Prof. d. Theol. in Greifswald (106).
- Monier-Williams, Professor des Sanskrit an der Univ. Oxford (629).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil (29).
- Rev. Charles H. H. Wright, M. A., Kaplan bei der Engl. Gesandtschaft in Dresden (553).
- Dr. William Wright, Assistent bei d. Brit. Museum in London (284).
- W. A. Wright, B. A., Trinity College, Cambridge (556).
- Dr. H. F. Wüstenfeld, Prof. an d. Univ. in Göttingen (13).
- Dr. H. Wuttke, Prof. d. histor. Hilfswissenschaften in Leipzig (118).
- Dr. J. Th. Zenker, Privatgelehrter in Leipzig (59).
- Dr. C. F. Zimmermann, Gymnasiallehrer in Basel (587).
- P. Dr. Pius Zingerle, Professor des Arabischen an der Universität Sapienza in Rom (271).
- H. Zirndorf, z. Z. in Manchester (532).
- Dr. L. Zunz, Seminardirector in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes ist eingetreten:

Das Heine-Weitel-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin (543).

Druck von G. Kreysing in Leipzig.





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.